UNIV. OF

ZEITSCHRIFT

FÜR

ROMANISCHE PHILOLOGIE

HERAUSGEGEBEN

VON

Dr. GUSTAV GRÖBER,
PROFESSOR AN DER UNIVERSITÄT STRASSBURG i. E.

1906.

XXX. BAND.

86 5-95
28/4/08

HALLE
MAX NIEMEYER.
77/78 GR. STEINSTRASSE.
1906.

PC
3
Z 5
Bd. 30

INHALT.

Seite

H. SCHUCHARDT, Die romanischen Nomin lsuffixe im Baskischen (1. 8. 05) 1

CLEMENTE MERLO, Dei continuatori del lat. ille in alcuni dialetti dell' Italia centro-meridionale II (18. 7; 31. 12. 05) 11. 438

P. SAVJ-LOPEZ, Appunti di napoletano antico (20. 5. 05) 26

A. HORNING, Faluppa (22. 6. 05) 71

J. SUBAK, Zum Judenspanischen (13. 8. 05) 129

ALFRED KLOTZ, Die Bedeutung Galliens für die römische Literatur (24. 7. 05) 186

G. VIDOSSICH, Etimologie (18. 5. 05) 202

ALFRED SCHULZE, Zur Brendanlegende (6. 10. 05) 257

G. STEFFENS, Zur Karlsreise (27. 7. 05) 280

S. PIERI, Appunti etimologici (24. 7. 05) 295

LAZARE SAINÉAN, Notes d'étymologie romane (23. 10. 05; 12. 4. 06) 307. 556

H. SCHUCHARDT, Franz. *mauvais* } lat. *malifatius* (20. 11. 05) 320

E. HOEPFFNER, Anagramme und Rätselgedichte bei Guillaume de Machaut (1. 7. 05) 401

RUDOLF MERINGER, Zu französisch *landier* (17. 11. 05) 414

E. HERZOG, Eine satzphonetische Erscheinung französischer Mundarten (10. 12. 05) 424

A. HORNING, Zur Wortgeschichte (14. 11. 05) 455

H. SUCHIER, Zu Aucassin und Nicolete (3. 5. 06) 513

K. ETTMAYER, Intervokalisches *l* für lat. *ll* im Romanischen (2. 3. 06) . 522

C. SALVIONI, Discussioni etimologiche (13. 6. 06) 532

A. L. STIEFEL, Notizen zur Bibliographie und Geschichte des spanischen Dramas (30. 4. 06) 540

OLIVER M. JOHNSTON, Use of *de* and *que* after the comparative in old French (12. 5. 06) 641

KARL ETTMAYER, Zur Aussprache des lateinischen *l* (18. 6. 06) . . . 648

ATTILIO LEVI, La famiglia di *fanfarone* (27. 6. 06) 675

G. A. CESAREO, Un romanzo d'amore nel secolo XIII (21. 7. 06) . . . 681

LUCIEN FOULET, Le Prologue du *Franklin's Tale* et les Lais bretons (12. 2. 06) 698

H. SCHUCHARDT, Zu den Fischnamen des Polemius Silvius (29. 7. 06) . 712

Seite

TEXTE.

JOSEF STALZER, Neue Lesungen zu den Reichenauer Glossen (28. 3. 05) 49
LUIGI MANICARDI, Di un antico volgarizzamento inedito delle „Epistole Morali" di Seneca (23. 7. 05) 53
GIULIO BERTONI, Il codice Amadei IV della Università di Bologna (19. 10. 05) 385
AMOS PARDUCCI, Notizia di un ms. contenente componimenti religiosi in antico dialetto piccardo (4. 7. 06) 660
TH. GARTNER, Bruchstücke einer Girbert-Handschrift (22. 7. 06) . . . 733

VERMISCHTES.

1. Zur romanischen Sprachgeographie.

H. SCHUCHARDT, Zur Verbreitung des Katalanischen (19. 12. 05) . . . 329

2. Zur Literaturgeschichte.

J. LEITE DE VASCONCELLOS, A proposito de El Honrado de Lope de Vega (2. 11. 05) 332
H. SUCHIER, Die Fontaine de saint Guillaume (19. 5. 06) 463
R. ZENKER, Zu Isembart et Gormond (30. 3. 06) 572
L. E. KASTNER, A propos d'une prétendue traduction française des Triomphes de Pétrarque (17. 3. 06) 574
PH. AUG. BECKER, Das Fragment von Belluno (14. 6. 06) 577

3. Zur Textkritik.

ADOLF TOBLER, Zu dem Ave Maria des Huon le roi (23. 6. 06) . . . 580
— Zu Murets Ausgabe von Berouls Tristan (20. 10. 06) 741

4. Zur Lautgeschichte.

G. BAIST, Zur karolingischen Schulreform (24. 10. 05) 333
— Parasitische Dentale (24. 10. 05) 333
JUL. SUBAK, Epithese (24. 5. 06) 581
JOSEPH HUBER, Zu prov. *amb* (5. 7. 06) 583

5. Zur Wortbildung.

G. BAIST, Gibt es ein Suffix SCL? (24. 10. 05) 464

6. Zur Wortgeschichte.

C. SALVIONI, Illusori celtismi nell' alta Italia (12. 10. 05) 79
— *negóssa; argŭç; ligûrsal* (12. 10. 05) 81
H. SCHUCHARDT, Zu lat. *ambitus* im Rom. (19. 10. 05) 83
OSWALT GERLOFF, Frz. *aveugle* (12. 11. 05) 85
H. SCHUCHARDT, *Derla. Negossa* (22. 1. 06) 207
— Roman. *-gorr* (28. 10. 05) 210
— Bask. *chindar, chinger* „Funke" (7. 12. 05) 213
— Zu lat. *galla* (7. 12. 05) 214

Seite

S. Pieri, Il tipo avverbiale di carpone -i (24. 7. 05) 337
— L'it. *-ne* (24. 7. 05) 339
G. Baist, Loza (24. 10. 05) 467
— Noch einmal Español (24. 10. 05) 469
Herbert Petersson, Über die Etymologie des französischen Wortes *guéret* (2. 1. 06) 470
J. Ulrich, Afr. *abosmé* (26. 10. 05) 470
A. Stimming, Altfranzösisches und provenzalisches *gaþ*, *gas* (12. 3. 06) . 584
O. Schultz-Gora, Afrz. *Cuene*, obl. *Conon* (22. 4. 06) 590
H. Schuchardt, Piac. *tazná*; Galiz. *estrar*; Ven. *folpo*; Poschiav. *sdramà sdràm* (29. 7. 06) 746
— Romano-griechisches (29. 7. 06) 747

BESPRECHUNGEN.

Jul. Subak, Helbig, Robert, Die italienischen Elemente im Albanesischen (27. 11. 04) 86
Giuseppe Vidossich, Levi, Ugo, I monumenti del dialetto di Lio Mazor (20. 2. 05) 90
Wolfg. von Wurzbach, Poema de Fernan Gonçalez. Texto critico con introducción, notas y glosario por C. Carroll Marden (29. 5. 04) 93
Friedrich Beck, Christoni, Paride, La seconda fase del pensiero dantesco. — Menzio, Pier Angelo, Il traviamento intellettuale di Dante Alighieri secondo il Witte, lo Scartazzini etc. (15. 1. 05) . . 97
Alfred Schulze, Li Jus de S. Nicholai von G. Manz (29. 10. 05) . 102
— Tobler Adolf, Mélanges de grammaire française. Traduction française de la deuxième édition par Max Kuttner avec la collaboration de Léopold Sudre. I. (12. 11. 05) 109
Kr. Sandfeld Jensen, K. Dietrich, Neugriechisches und Romanisches II (21. 5. 05) 109
P. de Mugica, Julio Cejador, La lengua de Cervantes. Tomo I. (16. 5. 05) 112
A. Restori, Obras de Lope de Vega — publicadas por la Real Academia Española, Vol. XI, XII, XIII, Forts. (8. 3. 05) 216. 487
A. Ludwig Stiefel, H. Breymann, Calderon-Studien, I. Teil (15. 7. 05) 235
P. de Mugica, John D. Fitz-Gerald, Vida de Santo Domingo de Silos por Gonzalo de Berceo (14. 3. 05) 254
Giulio Bertoni, P. Savj-Lopez, Storie tebane in Italia (30. 5. 05) . . 341
— A. Parducci, I rimatori lucchesi del sec. XIII (30. 5. 05) . . . 342
E. Herzog, Gust. Rydberg, Zur Geschichte des französischen *s*. II, 3 (10. 12. 05) 345
P. de Mugica, R. Menéndez Pidal, Manual elemental de gramática histórica española (14. 3. 05) 349

Seite

O. Dittrich, Karl Vossler, Positivismus und Idealismus in der Sprachwissenschaft; Sprache als Schöpfung und Entwicklung; W. Wundt, Völkerpsychologie (18. 11. 05) 472

Wolfg. von Wurzbach, Mario Schiff, La Bibliothèque du Marquis de Santillane (21. 1. 06) 504

R. Zenker, Alphonse Bayot, Gormond et Isembart (30. 3. 06) . . . 509

Ludwig Sütterlin, O. Dittrich, Grundzüge der Sprachpsychologie. I. Bd. (12. 12. 05) 592

Wolfg. von Wurzbach, Tres comedias de Alonso de la Vega con un prólogo de D. Marcelino Menéndez y Pelayo (8. 4. 06) . . . 597

— Nueva Biblioteca de Autores Españoles bajo la dirección del Exmo Sr. D Marcelino Menéndez y Pelayo I (17. 3. 06) 599

P. de Mugica, Nueva Biblioteca de Autores Españoles bajo la dirección del Exmo Sr. D. Marcelino Menéndez y Palayo II (25. 5. 06) 608

F. Ed. Schneegans, Le Petit et le Grand Testament de François Villon etc. Reproduction fac-simile du manuscrit de Stockholm (No. LIII) avec une introduction de Marcel Schwob (18. 7. 06) . . 609

— Gustave Cohen, Histoire de la mise en scène dans le théâtre religieux français du moyen-âge (8. 7. 06) 614

Friedrich Beck, Scarano, Saggi danteschi (5. 6. 06) 617

— Zuccante, La donna gentile e la filosofia nel Convivio di Dante (5. 6. 06) 617

C. This, Humpl, Gustav, Beiträge zur Geschichte des bestimmten Artikels im Französischen (21. 1. 06) 618

P. de Mugica, Robles Dégano, Felipe, Ortología clásica de la lengua castellana (27. 8. 06) 619

W. Foerster, G. G., W. Meyer-Lübke, H. Schuchardt, Romania No. 132. 133. 134. 135. 137 . . . . . 116. 370. 750

O. Schultz-Gora, Revue des langues romanes. Tome XLVII, XLVIII. (28. 10. 05; 22. 4. 06) 119. 510

Berthold Wiese, Giornale Storico della Letteratura Italiana. Anno XXIII, Vol. XLVI, fasc. 1—2; Supplemento No. 8; fasc. 3; Anno XXIV, Vol. XLVII, fasc. 1—3 (8. 9. u. 21. 9. 05; 21. 4. 17. 7. 06) 120. 379. 631

Alfred Schulze, Zeitschrift für französische Sprache und Literatur. Bd. XXVII, H. 1—7; Bd. XXVIII, H. 1—8 (1. 2. 06) . . . 352

E. Herzog, Revue de philologie française et de littérature. Tome XIX. (1905) (18. 1. 06) 363

— Bulletin du Glossaire des Patois de la Suisse Romande. I—III (18. 1. 06) 365

Kr. Sandfeld Jensen, Elfter Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache zu Leipzig (15. 6. 06) 621

E. Herzog, Archiv für lateinische Lexikographie und Grammatik XIV, H. 3. 4 (12 7. 06) 626

Seite

F. Ed. Schneegans, Le Moyen-Age XVIII (10. 3. 06) 627
P. Savj-Lopez, Studi medievali, Vol. I, fasc. 2, 3 (24. 5. 06) 628

G. G., Ph. Becker, E. Herzog, B. Wiese, Neue Bücher . . . 126. 634

W. Foerster, Zu Romania XXXIII, 458 und XXXIV, 160 128
W. Foerster, Zu Ztschr. XXX, 50 fg. 256
K. Jaberg, Zum Atlas linguistique de la France (19. 6. 06) 511
H. Schuchardt, Zu Ztschr. XXX, 534 ff.: *Negozza* 637
Giulio Bertoni, Zu Ztschr. XXX, S. 386 u. 387 640

BERICHTIGUNGEN.

H. Schuchardt, Zu Ztschr. XXVIII, 154, 1 f. (20. 11. 05) 128
Zu Ztschr. XXX, 5 754

F. Ed. Schneegans, Register 755

Die romanischen Nominalsuffixe im Baskischen.

C. C. Uhlenbeck hat soeben eine sehr reichhaltige (auf eigene Lektüre gegründete) und übersichtliche Zusammenstellung veröffentlicht: „De woordafleidende suffixen van het Baskisch" 79 S. in den „Verh. der K. Akad. van Wetensch. te Amsterdam. Afd. Letterk. N. R. Dl. VI. N°. 3" (Juli 1905). Ich wünsche im Anschlufs daran mich über die dem Romanischen (bezw. Lat.) entnommenen Suffixe zu äufsern; es kann nur kurz, unvollständig, ja hastig geschehen, doch ich denke, das ist noch besser als nie. Sie hatten nämlich schon 1887, als ich im Baskenland mich ernstlich mit dem Baskischen zu beschäftigen anfing, meine besondere Aufmerksamkeit erregt; aber die ihnen zugedachte gründliche Behandlung hat immer und immer wieder aufgeschoben werden müssen. Wenn ich in der baskischen Wortableitung mehr Fremdes entdecke als Uhlenbeck, so liegt das gewifs nicht sowohl daran dafs die betreffenden Ähnlichkeiten sich seiner Wahrnehmung entzögen, als daran dafs er sie für zufällige hält; auch bei mir sind manche Bedenken erst allmählich geschwunden — die auf andern Sprachgebieten gewonnenen Erkenntnisse bereiten uns nicht hinlänglich auf die Wucherungen und Entartungen vor welche hier das Lehngut zu erfahren pflegt. Unter den zahllosen Wörtern die aus dem Romanischen ins Baskische eingedrungen sind, finden sich natürlich gröfsere Gruppen mit gleichem Suffix von verschiedenen Stämmen und kleinere mit verschiedenen Suffixen von gleichem Stamme, sodafs diese Suffixe nach Form und Bedeutung mehr oder weniger bestimmt sich herausheben und selbständiger Verwendung fähig werden können. Sie fügen sich nun nicht blofs an einheimische Stämme, sondern zum Teil wiederum an romanische, und so entstehen manche wunderliche Gegenstücke zu wirklich romanischen Wörtern, etwa den Ergebnissen zu vergleichen mit denen sich ein unaufmerksames Kind bei seinem Zusammensetzspiel zufrieden gibt. Die Suffixe wirken auch, innerlich oder äufserlich, aufeinander ein; sie verknüpfen sich miteinander, sie reifsen Stücke vom Wortstamm an sich, wie das z. B. auch das deutsche *-heit* getan hat, das mit dem Adjektivauslaut *-g* zu *-keit* verschmolz. Meyer-Lübke Rom. Gr. II § 353 bezeichnet die letzte Erscheinung als „Suffixverkennung"; aber was verkannt wird, ist ja nicht das Suffix, sondern der Ausgang des Stammes, indem er als zum Suffix gehörig erscheint.

Übrigens ist die Verkennung, welche es auch sein mag, nur die unmittelbar nicht wahrzunehmende Ursache der fraglichen Erscheinung, die in einer Suffixverlängerung (nach dem Anfang zu) besteht. Im Baskischen sind es vornehmlich zwei Konsonanten welche sich den Suffixen, einheimischen oder romanischen, vorn anzugliedern lieben, *k* und *t*. Ein solches *-k-* beruht vor allem auf den adverbischen *-ka* und *-ki*, sowie dem adjektivischen *-ko*; ein solches *-t-* auf dem Stammauslaut gewisser Substantive und der dem Romanischen entlehnten Partizipendung *-tu*.

An romanischen Ursprung denkt U., aber zum Teil mit ungerechtfertigtem Zweifel, bei *-(k)ada*, *-antza*, *-dura*, *-mendu*, *-men* und *-tate*. Zunächst ein paar Worte zu *-dura* (*-tura*) ⟨ lat. *-tura*. Die betreffenden Substantive schliefsen sich im Baskischen ebenso eng an die Partizipe an wie im Lateinischen. Aber während hier, durch die Doppelform des Partizipstammes (*script-*, *us-*) begünstigt, *-ura* allmählich als die eigentliche Endung gefühlt und schliefslich an Adjektivstämme angefügt wurde, so behielt das Baskische den dentalen Verschlufslaut auch in solchen vereinzelten Fällen bei wie *sabeldura* „Durchfall" von *sabel* „Bauch". *Lisdura* „Glätte" lehnt sich zwar an franz. *lissure*, span. *lisura* an, erscheint aber zugleich als Neubildung von *lis* „glatt". *Tristura* „Traurigkeit" ist wohl nicht als *trist-tura* zu fassen, sondern als unmittelbare Entlehnung aus dem Romanischen ⟨ altspan. altport. *tristura* (neben altspan. *tristor*). Man könnte *ardura* „Sorge", „Sorgfalt" in entsprechender Weise erklären, nämlich ⟨ altspan. prov. *ardura* für lat. *ardor*, um so mehr als Darricarrère *ardura* auch als Nebenform von *ardore* „Stimmung", „Miene" anführt, das doch gewifs aus dem Rom. stammt. Aber es ist zu bedenken dafs mit wesentlich gleicher Bedeutung wie *ardura* es ein *artha*, *arreta* gibt, das ich auf das rom. *arredo*, *arreo*, *arrei* bezogen habe. Das Adv. *ardura* „oft", (nach Aizqu. auch) „später", „wiederum" kann mit dem Subst. *ardura* der Form nach nicht ganz zusammenfallen; es ist *ardu-ra*, und wie ich glaube, entspricht es dem span. *(de) arreo* „nacheinander", „in einem fort". U. erwähnt *ardura* unter „*-ra*" (S. 57), aber ohne damit ins reine zu kommen. S. 48 führt er *-k(h)ura* an und setzt hinzu: „Over dit suffix weet ik niets te zeggen." Nun, es ist eine Variante von *-dura*, *-tura*, wie *-keria* von *-teria* (s. unten). So *bilkura*, *bilgura* (vgl. *bilguma*, *bilgo*, *bilko*) = *bildura* „Vereinigung", *errakura* = *erradura*, *erredura* „Brandwunde", *hankura*, *hantkura* = *hantura* „Geschwulst", *jaunzkura*, *jauzkura* (vgl. *jaunzkai*) = *jaunztura* „Kleidung", *urrakura* = *urradura*, *urratura* „Rifs", *sarkura* neben *sarkuntza* „Eintritt" u. s. w.

Zu *-men* bemerke ich dafs es nicht etwa lat. *-men* entspricht, sondern prov. *men(t)*, also von *-mendu* nur eine mundartliche Variante ist. Das Verhältnis des ganz gleichgebrauchten *-pen* zu *-men* ist nicht nur für U. dunkel. Azkue S. 47 § 143 verzeichnet *m* = *p* in *adiramen* = *adirapen* u. s. w. als Lautwandel, ohne weiteres hinzuzufügen. Dissimilation von *-m-* zu *-b-* vor *n* kommt vor (so *labina* ⟨

lamiña ⟨ lat. *lamia*), und *-b-* kann zu *-p-* werden wie in *-pe* neben *-be*, *-pide* neben *-bide*; aber von *-ben* vermag ich keine Spur zu entdecken.

Als ganz vereinzelte Nachbildung führt U. S. 13 *mintzaja* [auch *-je*] „Sprache" an; als ihr besonderes Vorbild war *lenguaje*, *-je* zu nennen. Dergleichen begegnet häufiger, z. B. *jakituri* übersetzt span. *sabiduría*; *gabezia* „Mangel" (von *gabe* „ohne"), *nekezia* „Not" (von *neke* „Mühe" ⟨ lat. *nece*) folgen *flakezia*, *frankezia*, *malezia*, *pambrezia*, *tristezia*.

Ich lasse nun diejenigen baskischen Suffixe folgen deren romanischer Ursprung mir feststeht oder doch nicht unwahrscheinlich ist, während sie U. für altbaskisch hält, und zwar setze ich die lat. Form voran.

-arius, rom. *-ari(o)* ⟩ bask. *ari*. Die lat. Endung hat sich im Baskischen auf ganz ähnliche Weise entwickelt und ausgebreitet wie im Germanischen. Zunächst haben wir Ableitungen von Substantiven. Ahd. nach *mulinâri* „Müller" ⟨ *molinarius*, *zolanâri* „Zöllner" ⟨ *telonarius*, (mhd. *kellære* „Kellermeister" ⟨ *cellarius*) u. s. w.: *fanâri* von *fano* „Fahne", *sweigâri* von *sweiga* „Herde" u. s. w. Bask. von rom. Stämmen, übernommen oder nachgebildet: *errotari* von *errota* „Mühle" ⟨ *rota*, *dafarnari* von *dafarna* ⟨ *taberna*, *gelari* von *gela* „Zimmer" ⟨ *cella*, *ostatari* von *ostatu* „Wirtshaus" (aus südfranz. *oustau* ⟨ *hospitale* umgeformt) u. s. w., sodann *lanari* von *lan* „Arbeit", *orgari* „Wagner" von *orga* „Wagen" u. s. w. Da aber von den meisten Substantiven Verben auf *-atu* abgeleitet werden, so konnten die Bildungen auf *-ari* unmittelbar auf diese bezogen werden. Ahd. *mûrâri* ist von *mûra* „Mauer", aber unser *Maurer* fühlen wir als Ableitung von *mauern*. So läfst es sich denn auch kaum entscheiden ob *aharrari* „Händelsucher" näher zu *ahar* „Streitigkeit" ⟨ prov. *afar*, bearn. *ahaa* oder zu *aharratu* [ich bringe hier die Verben immer in der Partizip-, nicht in der Infinitivform] gehört, *urkari* „Henker" zu *urka* ⟨ *furca* oder zu *urkatu*, *zerbitzari* „Diener" zu *zerbitzu* (U. setzt hier das Subst. voraus, obwohl er keinen Beleg dafür habe; es kommt häufig genug vor, so bei Leiç., Axular u. s. w. und ist in den Wtbb. von Fabre und Chaho verzeichnet) oder zu *zerbitzatu*. Wie schliefslich bei uns die unzweideutigen Ableitungen von Verben überhand genommen haben (*Träger*, *Treiber*), so auch im Baskischen, z. B. *barreyari* „Verschwender", *harrapari* „Räuber", *laisari* „Wäscherin" (hierzu s. Ltbl. f. g. u. r. Ph. 1892 Sp. 428), *letrakharrari* „Postbote". Bei dieser Überführung von *-arius* in die Rolle von *-ator* hat nun wohl das Fortleben der letzteren Endung in der südfranz. Form *-aire* mitgewirkt; vgl. *barreiaire* : *barreyari*, *cantaire* : *kantari*, *jougaire* : *jokari*, *peloutaire* : *pelotari*, *tambourraire* : *tamborrari* u. s. w. Ein span. *-ón* wird durch bask. *-ari* wiedergegeben in *sokarri* = *socarrón*. — Für *-ari* kommt nun oft *-kari* vor, worin U. geneigt ist das Ursprüngliche zu sehen; aber ich verweise auf das im

Anfang Gesagte. Von *bola-ka* „mit der Kugel", *gudu-ka* „im Kampf", *moko-ka* „mit dem Schnabel", „im Streit" (vgl. Ztschr. XXIII, 178), *salto-ka* „in Sprüngen" oder entsprechenden Verben auf *-katu* sind abgeleitet *bolakari*, *gudukari* (neben *gudari*, *gudatari*), *mokokari*, *saltokari*. Der Gebrauch von *-kari* erweiterte sich; dem *saltokari* stellt sich das vom einheimischen *jauzi* „springen" abgeleitete *jauzkari* zur Seite; wenn *bolakari* einer ist der mit Kugeln zu tun hat, so *labekari* einer der mit dem Ofen (*labe*) zu tun hat (vgl. *labekatu* „in den Ofen tun"; v. Eys bietet *labekarri* und *labarri*) u. s. w. — Bei den weiteren Nebenformen *-tari* und *-lari* vermutet U. analogischen Einfluſs seitens romanischer Entlehnungen, wie *mandatari* „Bote", *jokalari* (neben *jokari*) „Spieler". In *mandatari* und ebenso in *merkatari* „Kaufmann" (vgl. span. *mercader*, gask. *marcadè*) liegt ein Substantiv mit *-t-* zu Grunde, ebenso wie in den erst baskischen Gebilden *bekatari* „Sünder" und *zalatari* „Spion". Wollten wir übrigens beim letzten vom Verb (*zalata-tu*) ausgehen, so würden wir als Endung wiederum *-ari* finden; ebenso in *eztari* „Jäger" von *ezta-tu* „jagen", wie das gleichbed. *ezari* von *ez* „Jagd" ist, (*-ta-* leitet Verben von Substantiven ab) und in *hegaltari* „Vogel" von *hegalda-tu* „fliegen". Das *-t-* (*-d-*) des Partizips ist herübergenommen in *agintari* oder *-dari* von *agin-du*, *aitzindari* von *aitzindu*, *salhatari* von *salha-tu*; von aufsen eingedrungen ist es in *ebildari* von *ebili*, sowie in den denominativen *ehuntari* von *ehun* (vgl. ahd. *hunteri* ~ *cent(en)arius* für *centurio*), *elhatari* von *elhe* und *gezurtari* von *gezur* (doch ist dieses vielleicht aus dem gleichbed. *gezurti* erweitert). *Jocularius* mag als Vorbild von *jokalari* gedient haben, trotz der abweichenden Bedeutung, und dieses *-lari* dann an andre romanische Lehnwörter angetreten sein, wie *bersolari* von *bersu*, *gorulari* von *goru* ¦ *colus*, *mezulari* von *mezu* ¦ *missum*, *trapulari* „Lumpensammler" von span. *trapo*, *tratulari* „Handelsmann" von span. *trato* u. s. w. Daneben aber müssen wir jedesfalls auf den echtbaskischen Vertreter des lat. *-tor* verweisen, auf das von U. S. 49 ff. mit vielen Beispielen belegte *-l*; vgl. z. B. im Man. bisk. von 1898 S. 271: *irakasla*, *irakasle* „Lehrer" und *irakaslari* „Meister"; *ikasla*, *ikasle* „Schüler" und *ikaslari* „Lehrling". — Für *-ari* erscheint im Baskischen zuweilen auch, mit rom. Lautierung, *-er*, so *salhater* neben *salhatari* „Angeber", *arrunter* „gemeiner Mann" u. s. w. von *arrunt* ¦ bearn. *arrount* ¦ lat. *rotundus*; *falsuter* „falscher Mensch" ist wohl an *fraudulus* angelehnt, *trufaler* „Spötter" wohl umgestellt aus südfranz. *trufarèl*. — Da im Deutschen *-er* ¦ *-arius* auch Personenbezeichnungen von Orts- und Ländernamen ableitet (*Römer*), so will ich darauf aufmerksam machen dafs das in gleichem Sinn gebrauchte bask. *-(t)ar* (*Erromar*, *Erromatar*, *-arr-*) mit dem eben besprochenen *-ari* nichts gemein hat.

-arium, rom. *-ari(o)* ¦ bask. *-ari*. Während das vorher besprochene *-ari* an Verbalstämmen das Subjekt der Tätigkeit bezeichnet, so dieses *-ari* das Objekt; *edari* und *janari* von *edan*,

jan (man bemerke die verschiedene Behandlung) bedeuten „Getränk“ und „Speise“, sie könnten an sich auch „Trinker“ und „Esser“ bedeuten, wofür aber *edale* und *jale* gesagt werden. Dieser Unterschied bezeugt deutlich den doppelten Ursprung von *-ari*; er beruht auf den lat. Geschlechtszeichen. Auch dieses *-ari* tritt, wenngleich seltener als das andere, noch im Baskischen an Nominalstämme an, z. B. *ortuari* = *eltzekari* „Gemüse“, das erstere von *ortu* ⟨ *hortus*, das letztere von *eltze* „Topf“; *gosari* „Frühstück“ von *gose* „Hunger“, einem *lazkari* „Mittagsmahl“ ⟨ **pascarium* nachgebildet. *Plantarium* erscheint zwar, so viel ich sehe, auch als *landari*, gewöhnlich aber, zum Unterschied von *landari* „Pflanzer“, als *landare* „Pflänzling“ (span. *plantel*, südfranz. *plantié* haben auch diese Bedeutung), wie *galdare* „Kessel“ ⟨ *caldarium*. U. S. 57 möchte hier ein Suffix *-re* erkennen, ebenso in *ondore*; aber dieses ist nur eine Nebenform von *ondorio*, *oundorio* „Folge“, „Nachfolge“ (mit rom. Endung auch das gleichbed. *oundoaje* von *ondo*, *oundo* „Grund“, „Stamm“ u. s. w. ⟨ *fundus*), Seitenstück zu *laudorio* „Lob“, worin ich einen Nachhall von lat. *-orium* finde, wie von lat. *-arium* in *bozkario*, *boztario* „Freude“ (vgl. *amorio*, *amodio* „Liebe“). *Deithore* „Totenklage“, dann im allg. „Jammern“ gehört auch hierher, obwohl ich nicht wage es als **dictorium* anzusprechen; es bezieht sich keinesfalls darauf dafs die gereimte Klage „gesprochen“ wird (vgl. bearn. „plouradoures lougades que *digoun* de l'aurost las cantes desoulades“ bei Lespy u. Raymond u. d. W. *auro(s)t*), sondern darauf dafs der Tote „angerufen“ wird (*deithu* „rufen“, „nennen“, *deithura* „Familienname“), und so wahrscheinlich mir der Übergang von „rufen“ zu „sagen“ wäre, so unwahrscheinlich ist mir der umgekehrte. Vereinzelt findet sich *-airu* für *-arium*, so *gordairu* „Schatz“ von *gordatu* „verbergen“ ⟨ rom. *guardar*. Auch das neutrale *-ari* hat *-kari* neben sich; das wird zuweilen mit *-garri* (*-karri*) vermengt, welche ungemein häufige Endung (s. U. S. 29 ff.) eigentlich Adjektive im Sinne von lat. *-ōsus*, *-ĭlis* bildet, die aber auch substantiviert werden können. Für das von U. aus Joh. 11, 19 angeführte *gozakari* „Trost“ bietet die Evangelienübersetzung von 1855 *gozagarri*, was aber sonst „tröstlich“, „erfreulich“ (so U. S. 30: *gozogarri*) bedeutet; „beklagenswert“ ist *urrikari* und *urrikigarri* U. S. 11 und 32.

-aria, rom. *-era* ⟩ bask. *-era*, *-kera*. Diese baskische Endung bildet Abstrakte von Verbalstämmen, z. B. *senti-era* „Gefühl“, *asi-era* „Anfang“; die von Azkue gemachte Unterscheidung: *ibilera* „acto de andar“, *ibilkera* „modo de andar“ u. s. w. scheint mir eine künstliche zu sein. Die romanischen Ableitungen auf *-era* sind allerdings anders geartet; ich vermute dafs ein paar Wörter wie *manera*, *carrera* in ihrer Gesamtbedeutung angeregt haben. Doch ist manchmal ein romanisches unmittelbar nachgeahmt worden, so span. *borrachera* „Rausch“ in *moskorrera* von *moskor* „betrunken“, obwohl es auch ein Verb *moskortu* gibt (*itsuera* in der Bedeutung

„Blindheit“ bezieht sich auf *itsu*, in der Bed. „Verblendung“ auf *itsutu*). *Kondaira*, *-era* „Geschichte“ (davon das Verb *kondairatu*) steht wohl für **kondaera* von *kondatu*, wie *gertaera* „Ereignis“ von *gertatu*. *Mintzaira* „Sprache“ ist ganz ebenso als **mintzaera* zu fassen, doch geht es wohl auf *mintzaja* (s. oben S. 3) zurück. *Galdaera* „Kessel“ ist aus *galdare* entstellt; das Wort bedeutet eigentlich „Lötung“ = *soldaera*, von *galdatu* (*k*-) „löten“ ⟨ span. *caldear* „schweifsen“ (vgl. ital. *saldare* aus *solid-* + *calid-*). Aus dem Partizip wird das *-l-* (*-d-*) selten herübergenommen; so in *arindera* „Leichtigkeit“, einer Variante von *ariñde*, welches mit *-te*, *-de* (s. U. S. 62 f.) gebildet ist.

-ar-ía, rom. *-eria* ⟩ bask. *-eria*, *-keria* und *-eri*, *-keri* (mit Abtrennung des vermeintlichen Artikels). Hierüber habe ich mich schon vor kurzem geäufsert (Ztschr. XXIX, 565). Obgleich *eri* nicht nur „krank“, sondern auch „Krankheit“ bedeutet und somit Zusammensetzungen wie *begeri* „Augenkrankheit“, *navarreri*, „Pocken“ entstehen, und obgleich die übertragene Anwendung des deutschen *-sucht* eine gute Parallele bietet (z. B. *jalekeri* „Frefssucht“), so wiegt die begriffliche Übereinstimmung mit dem romanischen *-eria* doch weit schwerer, die ja auch auf das Deutsche hinübergreift: *jalekeri* „Fresserei“, *haurkeri* „Kinderei“ u. s. w. Das *-k-* lehnt sich teilweise an das *-ki-* an, welches Adverbe von Adjektiven bildet, so in *alferkeri* (auch *aferkaria*) neben *alferreri* „Faulheit“, *zabarkeri* neben *zabarreri* „Schwerfälligkeit“, *galankeria* aus rom. *galanteria* (+ *galanki* neben *galantki*), *gormantkeria* aus rom. *gormanteria* (+ *gormantki*), wird aber, da die Wörter auf *-(k)eri* zum allergröfsten Teil schlechte Eigenschaften bezeichnen, besonders aus span. *porqueria*, bask. *porkeri* „Schweinerei“ stammen; gleichbedeutend damit sind ja *urdekeri*, *cherrikeri* (von *urde*, *cherri* „Schwein“), *lohikeri* (von *lohi* „Kot“), *likiskeri*, *zikinkeri* (von *likits*, *zikin* „schmutzig“), *askeri* (das *k* ist stammhaft ⟨ span. *asquerosidad*), *basikeri* (von *basi* „schmutzig“; vgl. *basa* „Kot“ u. ä. ⟨ port. ast. *vasa*, franz. *vase*, span. *bas[ura]*). Für rom. *valentía* heifst es baskisch *balentri* (gleichsam *valenteria**), davon wieder gleichbed. *balentritasun* und die Adj. *balentritsu*, *balentrios*. Eine Sonderstellung nimmt ein *gatiberia* (*k*-) oder, mit Einmischung der Adjektivform, *gatiburia* (*k*-) ⟨ span. *cautiverio*.

-etum, Pl. *-eta*, rom. *-eda* ⟩ bask. *-eta*. Über diese Endung dachte ich mich mit einer ziemlichen Breite zu ergehen, und mufs nun um den verschiedenen Versuchungen nicht zu erliegen, gerade bei ihr den Geschwindschritt einschlagen. Die Basken haben sie ganz ebenso verwendet wie die Römer und Romanen, und zwar neben *-aga* und *-ti* (*-di*), von denen jenes in keiner unmittelbaren Beziehung zum keltoromanischen *-ac-um* steht, aber möglicherweise in vorrömischer Zeit dem Keltischen entnommen wurde, und dieses nichts anderes ist als eine Variante von dem auch selbständig noch lebenden *-kigi* „Ort“. Es hat aber das bask. *-eta* in mehrfacher Richtung weit um sich gegriffen. Zunächst ist es

in Ortsnamen an Nominalstämme aller Art angetreten; ich verweise auf A. Luchaire (1879), den ersten und letzten der sich gründlich und kritisch mit der baskischen Ortsnamenforschung abgegeben hat. Den Ursprung von *-eta* hat übrigens auch er nicht erkannt. Zweitens lieben Abstrakte diese Endung; U. gibt uns z. B. die Doppelstücke *hitzketa* = *berbeta* „Worte", „Gespräch", *gogoeta* = *penseeta* „Gedanken", „Überlegung". Drittens sind die Kollektive als wirkliche Plurale gefaſst worden. Inwieweit Formen wie *zelieta* „die Himmel" (Aizqu.; gewöhnlich heiſst es doch *zeliak*), auch pluralisch konstruiert werden, kann ich augenblicklich nicht feststellen; Plurale von *-eta* werden nicht selten gebraucht, z. B. *phentsaketak* Bi saindu Hescualdunen bizia S. 113 und sogar (s. das folgende) *gogoetetan* ebd. S. 112. Das Wichtigste ist daſs sich *-eta* in einigen Kasus des Plurals — man bemerke deren lokale Funktion — ganz festgesetzt, das heiſst die im Einklang mit der sonstigen Deklination stehenden Bildungen verdrängt hat. Zu *mendi-ak* „die Berge", *mendi-en* (aus **mendi-ak-en*) „der Berge", *mendi-e-i* (aus **mendi-ak-i*) „den Bergen" sollten wir erwarten *mendi-e-n** „auf den Bergen", *mendi-e-ra** „nach den Bergen", *mendi-e-tik** „von den Bergen"; statt dessen haben wir *mendi-eta-n*, *mendi-eta-ra*, *mendi-eta-rik* (*r* für *t*). Man hat hier einen Lautwandel: *-etan* aus *-aken* u. s. w., Wandel des *k* in *t* erblicken wollen! Es wurde dann das *e* der letzteren Formen mit dem aus *-ak-* entstandenen *-e-* der ersteren identifiziert, nämlich als Pluralzeichen gefühlt; und so schlossen sich daran als Kasus des unbestimmten Singulars: *mendi-tan*, *mendi-tara*, *mendi-tarik*. Das *-tan* des Lokativs i. e. S. erscheint nun auch mundartlich beim Infinitiv. Der baskische Infinitiv ist der Lokativ eines Verbalnomens das mit einer Endung kollektiven Wertes versehen ist, mit *-tze* (*-tza*) oder *-te* (aus **-tia*, **-tie*?).[1] Zahlreiche Substantive dieser Bildung liegen vor, z. B. *arri-tza* „Steinhaufen" (neben *arri-eta*, *arri-aga*), — *udari-tze* „Birnbaum" (ganz ebenso span. *per-al*, gegenüber von *manzan-al* „Apfelbaumpflanzung"; aber bask. *-tze* gilt immer vom einzelnen Baum) — *elur-te* (neben

[1] Auch hier ist mir der Verdacht lateinischen Ursprungs aufgestiegen. Allerdings habe ich nicht an das *-itia* von *amicitia* u. s. w. gedacht, sodaſs in *gentetze* (*gend-*) = *gentage* (vgl. oben S. 3), *gentedia*, *genteki*, *gentio* (span.) „Volksmenge" gleichsam **gentitia* stäke. Vielmehr würde sich *-tza* aus der so häufigen dem Rom. entlehnten Endung *-antza* abgetrennt haben (also Suffixverkürzung), indem man das *-an-* verkannte. Auch U. S. 6 meint daſs *edantza* „Getränke" nach *akhabantza* gebildet sei; nur müssen wir *akhaba-ntza* (Pz. *akhaba-tu*), aber *edan-tza* (Pz. *edan*) abteilen. Ganz so wie *edantza* sind gebildet *egintza*, *emantza* (U. S. 71), *egontza* u. s. w.; und der Analogie dieser folgen wiederum *afaltza* (Pz. *afal-du*), *ohitza* (Pz. *ohi-tu*), *aditza* „Verständnis", „Anhörung", „Gerichtshof" (wie span. *audiencia*; Pz. *adi-tu* } *auditus*) u. s. w. Aber auch zu Partizipen auf *-tu* kann sich ein Verbalnomen auf *-ntza* einstellen, so zu *aurkitu* „finden" : *aurkintza* (auch *aurkientza*) „Fund" und „Gegend". In der zweiten Bedeutung scheint dies Wort sich nach prov. altkat. altspan. *encontrada*, südfranz. *encountrado* von *encontrar* zu richten; doch übersehe man nicht *aurre* (dazu *aurpegi* „Gesicht"), *aurke* „Vorderseite", *aurkez aurke* (*aurkaz aurka*, *aurkhiz aurkhi*) „gegenüber".

edur-tza) „Schneefall". Entsprechend *ikuste* „Sehen" *ezagutze* „Kennen", *ezagutza* „Kenntnis", *pagatze* „Bezahlen", *ezkontze* „Heiraten", *ezkontza* „Heirat", als Infinitive: *ikusten, ezagutzen, pagatzen, ezkontzen.* Bizk. zwar *ikusten, ezaguten*, aber *pagetan, ezkonetan.* Dieses *-tan* begegnet uns wieder in der gröfsten Entfernung vom Bizkaischen, nämlich an der Südostecke des baskischen Gebietes, im Roncalischen, so *ekustan, tokatan* (auch *toketan*) „berühren" (vom Partizip *tokatu* aus ist der Stammauslaut *a* eingedrungen), während zu den Partizipen auf *-n* die Infinitive auf *-ten* ausgehen, z. B. *šaten* „essen", wofür aber doch wiederum in zwei Ortschaften *-tan*: *šatan.* — Der Gebrauch von *-keta* ist im wesentlichen der gleiche wie der von *-eta*; auch im ursprünglichen Sinn kommt es vor, z. B. *amezketa, abarizketa* von *ametz* „Pyrenäeneiche", *abaritz* „Kermeseiche". Aber sehr befremdend ist allerdings das von U. zum Schlufs erwähnte *-keta(n)* „suchend"; darf man annehmen dafs bearn. *quète, queté* mit franz. Lautform (neben *quèste, questé*) hier eingewirkt haben? aber als selbständige Wörter erscheinen im Munde der Basken, soviel ich sehe, nur *kesta, kestatu.*

-alia, Sg. **-alium*, rom. *-aĺa, -aĺo* ¦ bask. *-(k)allu, -(g)allu,* seltener *-a.* Das mouillierte *l* (ich schreibe es, wie die meisten, *ll*, nicht *ill*) nach *a* bezeugt auf das sicherste den fremden Ursprung. Einzelnen romanischen Wörtern welche im Baskischen Eingang fanden (vgl. z. B. auch *aparallu* = *aparellu* zu *apariatu* „vorbereiten"), folgten hier Neubildungen von romanischen Stämmen, oder Umbildungen, Umdeutungen wie *abantallu, -lla* „Vorteil" (vgl. südfranz. *benalho*, dass.), *akaballa* „Vollendung", *bermallu* „Stütze" von *bermatu* „stützen" (südfranz. *fermalh* bedeutet ganz anderes), *zerrallu* „Hecke" (altspan. *cerralle*, altkat. *serralla* haben andere Bedd.), *estekallu* „Fessel" von *estekatu* „anbinden" (U. setzt **esteka-kallu* voraus), *gordallu* „Versteck", „Aufbewahrungsort" von *gordatu* ¦ rom. *guardar, sendalla* „Heilung" von *sendatu* ¦ **sanitare* (daraus *sendo* ¦ **sanitus* abgezogen, im Bask. oder schon im Rom. ~ *domitus* : *domitare*; für alb. *šendoš* „ich heile" ist umgekehrt *šendoše* „gesund" und für dieses *sanitas* der Ausgangspunkt; vgl. südfranz. *santadus, santous*, kat. *sanitos*, südsard. *sanidosu*, neap. *sanetuso*, rum. *sănătos*, z. T. = **sanitarius*). Aus *sendalla* hat sich *sendagalla, -u*, auch *sendagall* „Arznei", „Kraft" u. s. w. entwickelt; hier hat wohl *sendagai* „Arznei" eingewirkt, wie *lokai* „Binde" in *lo(t)gallu* „Verband" (von *lotu*). Man stelle dies zusammen mit dem gleichbed. *hertskailu* sowie dem schon erwähnten *estekallu* und auch *zerrakallu* oder *zerragallu* „Buchschliefse" (von *zerratu*). *Baragallu* „Hindernis" ist kaum etwas anderes als bearn. *barralh, -lhe* „Hecke", „Verschlufs"; nur wird *baratu* „aufhalten" ¦ span. südfranz. *para(r)* sich eingemischt haben. *Jostakallu* „Schauspiel", *jostakiduak* „les sujets d'amusement" hat zwar ein *jostallu* neben sich; aber das bedeutet „Possenreisser" o. ä. Diese Wörter sind abgeleitet von *jostatu, dostatu* „sich belustigen", von dem ich vermute dafs es das mittel-

alterliche *jostar* „tjostieren“ ist („zum Scherze kämpfen“, „ein Kampfschauspiel aufführen“). Nach U. kommt *onkhallu* [*ongallu*] „middel om te verbeteren“ [so „Würze“ und „Dünger“], „niet van *on* [„gut“], maar van het verbum *ondu*“; dieses bedeutet allerdings nicht nur im allg. „gut machen“, „verbessern“, sondern insbesondere auch „würzen“, aber ich denke doch, es haben hier einerseits südfranz. *abounde* „Würze“, *abounda* (*abounta*) „würzen“ obwohl sie in Wirklichkeit nicht von *bonus* abgeleitet sind, als Vorbild gedient, anderseits span. *abono* „Dünger“ (im Sinne von span. *abonar* „düngen“ ist mir bask. *ondu* nicht gegenwärtig).

-cundia ¦ bask. *-kunde*, *-kunte* (mit Abtrennung des vermeintlichen Artikels *-a*) und *-kuntza*, *-kuntsa*. U. sieht hierin zwei verschiedene Endungen. Den Ausgangspunkt bildet *irakunde* „Zorn“, (*irakor*, *irati*, *iros* „zornmutig“), *herrakunde* „Hafs“, *ira*, *hira* „Zorn“, „Gift“ i. e. S. (umgekehrt wie *venenum*), *herra* „Hafs“ von lat. *iracundia*, *ira*. Danach *aiherkunde* „Hafs“, „Rache“, *asperkunde* „Rache“ und die Bezeichnungen von andern schlechten Neigungen oder Neigungen überhaupt (*nahikunde* „Neigung“), innern Zuständen, Gewerbtätigkeiten u. s. w. Es deckt sich zuweilen auch begrifflich mit unserem *-kunde*; so sind z. B. *hitzkunde* (*-kuntza*) und *letrakunde* (*-kuntza*) fast dasselbe wie *Wortkunde* und *Schriftkunde*.[1] Wenn sich *-kinde* für *-kunde* findet, wie in *aiherkinde*, *hitzkinde*, *naikinde*, *letrakinde*, *-kinta*, so beruht dies auf Einmischung von *-kintza*, *-gintza* (U. S. 33), eig. „-machung“ von *egin* „machen“. Azkue scheidet *-kuntsa* und *-gintza* der Bedeutung nach: *arozkuntsa* sei „carpintería“ als „profesión“, *arozgintza* als „taller“ u. s. w.; aber es wird sich damit verhalten wie mit unserem *Schreinerei* u. s. w., wo der gleichen Form beide Bedeutungen gemein sind. Larramendi hat *arozkintza*, *ikazkintza*, *joskintza* u. s. w. im Sinne des Handwerks, „Werkstätte“ drückt er ganz anders aus. In *jakinde*, *jakintza* „Wissen“, „Kenntnis“ von *jakin* „wissen“ ist die Aufeinanderfolge gleicher Silben vereinfacht worden (doch vgl. S. 7 Anm.); das von U. angeführte *jakiunde* bereitete das vor. Neben *-kunde* hat Azkue *-kune*; Gèze wiederum bietet Formen wie *eznekente* „Milchspeise“, *gizounkente* „Menschlichkeit“.

-atione, rom. *-azon* ¦ bask. *-(t)asun*, *-(t)arzun*; die Formen ohne *-r-* sind ganz vereinzelt. Ich will hiermit nur einen Verdacht aussprechen; denn dem Erweis dieser Gleichung stellen sich erhebliche Schwierigkeiten entgegen. Man erwartet nicht *-tasun*, sondern *-tazun*; hingegen erklärt sich *-s-* aus *-rz-* leicht (vgl. *bost* neben *bortz*, *beste* neben *bertze*). Und in *-tarzun* hätten wir eine aus *-tar* und *-zun* zusammengesetztes Suffix; *-(t)ar* = *-(t)arr-* bezeichnet Bewohner (z. B. *Erromar*, *Erromatar* „Römer“ U. S. 7), und *-zun* dürften wir aus dem *-kizun* herausschälen von dem U. S. 43 handelt.

[1] Im Soulsischen hat sich *kunte* als eigenes Wort abgesondert = „Art“, z. B. *lanthare kunte, hanitch* „viele Arten von Pflanzen“.

So ist z. B. *ethorki-zun* abzuteilen, mit der Bed. „Zukunft“ von *ethorki* „Nachkommenschaft“ u. ä. Aber ist nicht etwa dieses *-zun* ‖ lat. *-tione* (vgl. *arranzun* neben *arrantza* „Fischerei“ von *arrain* „Fisch)“? Und wie liefse sich die Bedeutung von *-tar* mit der Bildung *-tar-zun* vereinigen? Allerdings müssen wir auch wenn wir *-tasun* als das ältere ansetzen, Einmischung dieses *-tar* annehmen. Schliefslich hat *-tasun* nicht die Bedeutung von lat. *-tatione*, sondern von lat. *-tate*. Doch wie letzteres im Baskischen, wo es jedoch nicht sehr häufig ist, das Amt von *-tatione* zu versehen liebt, wie man also hier von der Nominalableitung (vgl. *irousitate* ‖ südfranz. *urousetat* „Glück“; *soledade* „Einsamkeit“; danach das gleichbed. *bakardade*) zu der Verbalableitung (z B. *egitate* „Handlung“, „Handlungsweise“ von *egin* „tun“) kam, so konnte man bei *-tasun* den umgekehrten Weg einschlagen. Wir finden z. B. „Wissen“, „Erkenntnis“ ebenso mit *jakitasun* wie mit *jakitate* wiedergegeben (man sehe z. B. die verschiedenen Übersetzungen von Luk. 11, 52); in *maitetasun* (daneben *maitarasun* für **maiteasun*, wie *gaztarasun* für *gazteasun*[1]) „Liebe“ (*maite* „lieb“, *maitatu* „lieben“) u. a. wiegt noch der verbale Charakter vor, *goratasun* mochte erst „Erhöhung“, dann „Höhe“ bedeuten u. s. w.; in den meisten Fällen aber handelt es sich von allem Anfang um die Bezeichnung einer Eigenschaft, z. B. *malsotasun* = *mansuetudo*, *praubetasun* = *pauperias*.

[1] Auch *handirasun* Leiç. neben *handitasun*; vielleicht wirkte *t, d* dissimilierend, vgl. *-tarik* = *-tatik*.

H. SCHUCHARDT.

Dei continuatori del lat. ille in alcuni dialetti dell' Italia centro-meridionale.

Fonti: Papanti 'I parlari italiani in Certaldo, ecc.' Livorno Vigo 1875 (Pap.). Finamore 'Vocabolario dell' uso abruzzese' 2ª ediz. Città di Castello 1893 (Fin. Voc.); 'Proverbi popolari abruzzesi', Roman. Forschungen XI, pp. 122—200, 567—622 (Fin. Prov.). Casetti e Imbriani 'Canti popolari delle provincie meridionali' I e II. Loescher 1871—1872 (Cas.). = Neumann von Spallart 'Zur Charakteristik des Dialektes der Marche', Ztschr. f. rom. Phil. XXVIII, pp. 273 sgg., 450 sgg. Campanelli 'Fonetica del dialetto *reatino*' Loescher 1896. Rossi-Casè 'Il dial. *aquilano* nella storia della sua fonetica'. Bollett. di Storia Patria negli Abruzzi, anno VI, pta 11a. Crocioni 'Il dial. di *Canistro*', Scritti varii di Filologia a Ern. Monaci. Roma Forzani 1901, pp. 429—443. Parodi 'Il dial. di *Arpino*. Vocalismo'. Arch. Gl. XIII, pp. 299-308. D'Ovidio 'Fonetica del dial. di *Campobasso*', Arch. Gl. IV, pp. 145—184 e 'Giunte e correzioni', ib., pp. 403—410. Zingarelli 'Il dial. di *Cerignola*', Arch. Gl. XV, pp. 83—96, 226—235. Morosi 'Il vocalismo del dial. *leccese*', Arch. Gl. IV, pp. 117—142. Panareo 'Fonetica del dial. di *Maglie*' Milano 1903. — *Terracina, S. Felice Circeo, Sonnino, Amaseno, Villa S. Stefano, Piperno, Sezze, Cori, Carpineto, Ceccano, Veroli, Rocca di Cave, Capranica Prenestina, Camerata Nova, Cervara di Roma, Riofreddo*: Ive inform.[1] *Sora*: raccolte personali.

Per la seconda parte: Meyer-Lübke 'Roman. Grammatik' I, § 643, II, § 108 sgg. Ascoli 'Figure nominativali proposte o discusse ed altro insieme', Arch. Gl. XV (particolarmente le pp. 288—295). Parodi, Arch. Gl. XV, p. 301 n. — Ascoli 'Intorno ai continuatori neo-latini del lat. ipsu', Arch. Gl. XV, pp. 303—316 e 'Appendice' pp. 395—397.

I.

Ho notato altrove, parlando di 'mollica',[1] che il *l̃, j*-dell' articolo *l̃u, ju, l̃a, ja* che si ode in una parte notevole del Lazio e dell' Abruzzo, non è dal plurale, secondo scrisse il Meyer-Lübke (It. Gr. § 383 e Rom. Gr. II. § 103), ma ha ragione puramente

[1] Io sento il bisogno di ridir qui al chiar. professore dell' ateneo di Graz la mia profonda riconoscenza.

[2] In „Da Dante al Leopardi". Nozze Scherillo-Negri. Hœpli 1904. — Vi dicevo che la legge non mi pareva per anche avvertita; ho visto poi che, quanto all' aquilano, non isfuggì del tutto al Rossi-Casè, e mi correggo.

fonetica. Quel che avviene in grande dell' I (una traccia, sia pure in condizioni specialissime, si ha pur nell' italiano letterario, v. *egli*, *begli*, e simili),[1] avviene ancora dell' U in quei dialetti: il doppio -L-, talora anche il L- iniziale, più di rado il -L- intervocalico, quando lor segua immediatamente, come un I così un U, vi si fan palatili. — Ma, quale U? e quale I? Non l' Ĭ certo, nè l' Ŭ di latino classico, ch' è quanto dire *ẹ* ed *ọ* di volgar latino; sì bene, come vedremo, l' Ī,[2] l' Ū e quell' -Ŭ dei sostantivi che, nei dialetti di cui si discorre, e nell' intero mezzogiorno della nostra penisola, suol per l' appunto colorare di I la vocal tonica. — La mia sarà da prima una breve storia delle vicende della consonante L nella regione che, a un di presso, va da Aquila a Cerreto Sannita nella provincia di Benevento; dialetto per dialetto, per quel che consentono i fonti notati più sopra, verrò studiando in prima il L-, poscia il -L-, in fine il doppio -L-. Le voci saran ripartite sotto diversa rubrica, secondochè la vocale che immediatamente seguiva, era un A, Ĕ, Ŏ, Ĭ Ē, Ŭ Ō (I), o un Ū, Ŭ dei sostantivi, ecc., Ī (II); entro ciascuna rubrica, una trattina orizzontale distingue l' accento.

L-. L' jotizzamento di L iniziale, nelle condizioni anzidette, è particolare di una stretta zona che sta a cavaliere fra il Lazio e l' Abruzzo; ma par si protenda da un lato sino a Velletri, dall' altro sin verso Castiglione Casauria. Noto qui, e sempre, da prima le voci di Sora, di dove ho la messe più abbondante.[3] — **Sora** (racc. pers.): I *lakə*, *lákrəma*, *lardə*, *latə*, *lattə*, *latrə*, *lana*, *lampa* lămpă(s); *lęǵǵə* lĕgere, *lẹttə* sost., *lęprə*, *lę́u̯a* lĕva(t), *lę́u̯ətə* *lĕvĭtu, *lę́g͡g͡i̯ə* *lĕviu; *lọkə* locu, *lọkə* là,[4] *lọng͡ə*, *lọng͡a*; *lẹng͡u̯a* lĭngua, *lẹna* lĭgna; *lummə* lŭmbu, *lurdə* *lŭrdu Gröber A. L. L. III, 517, *luzzə* lōtiu fango (v. vicent. *lozza* limo); — *lattúka*, *lassá* laxare, *lau̯á* lavare, *lau̯annára*; *lẹttínə* 'lettino', *ləntíkki̯a*, *ləu̯á* lĕ-

[1] Si vedano Gröber Zeitschr. f. rom. Phil. II, 494 sgg. e D'Ovidio Arch. Gl. IX, 80 sgg.

[2] Anche da -ēs; si veda più innanzi a p. 22.

[3] La debbo ad un illustre sorano, il prof. Vincenzo Simoncelli della Università di Roma.

[4] Il Meyer-Lübke (Rom. Gr. III, p. 452) ricorda fra i continuatori di loco pur l' a. it. *loco* (non *luoco*?) „là, subito"; poco più innanzi, al § 475, negli abr. *lokə*, nap. *llokə*, cal. *ḍḍuoku*, sic. *ḍḍoku* vede un illōc che, quanto alla vocal tonica, si risente di loco. — Sennonchè, *lọkə* è pur di Ascoli Piceno, *lòco* di Rieti; ed è possibile il tener distinte dalla voce di Brunetto e di Guittone codeste voci delle Marche e dell' Umbria? e da queste l' aquil. *lòco* (anche in Antonio di Buccio — s. XIV —) e il sor. ed arpin. *lọkə*? Le forme nap. cal. sicil., e così il *lloco* di Airola (Benev.) e il *llọkə*, *llọ́kəta* di Campobasso (D'Ov., IV, § 42), parlan di ll-; ma al ll- non contrastano le altre forme (v. it. *là*, ecc.). Quell' accordo nella vocal tonica (ŏ) e pur nella finale (-o) me le fa creder proprio gli anelli di una stessa catena. — Strano davvero è il *juoc(ə)* di Castelluccio di Sora (Pap. 470 n.), perchè, pur ammettendo, come certo pel cal. *ḍḍuocu*, il predominio del sostantivo sulla locuzione avverbiale, lo *j*, da L + ŏ, riman sempre un problema. Anche l' *ó* dell' abruzz. *lóche lóche* „lì per lì", pare si debba al sostantivo; nell' *alloche* di *allochellá* -illac costì, *alloc' ammónde* -ad montem lassú, *alloc' abbálie* -ad vallem laggiú, potremmo avere anche solo un ad locum.

vare; *ləntánə* *lŏngitanu; *lənzǫ́lə* (pl. *lənzǫ́la*); *ləpínə* lŭpīnu (abr. *lu-*, *nupine*), *ləmmę́ttə* *lumbĭttu. II. *juma* lum- lucerna (v. lomb. *lüm* s. f. lucerna), *juna* lūna, *jućə* lūce(m), *júćidə* lūcidu, *júćəra* 'lucciola', *juštre* lūstru lucentezza;[1] *jíma* līma, *l̃iu̯əte*[2] līvidu;[3] — *jənədí* lunaedies, fors' anche, per la via di **jəćífrə*, il *ćifrə* lūcĭfĕru di *ę nə* —! è un diavolo!, donde, con metatesi, *frəcítte* diavoletto.[4] — **Arpino** (Par. A. G. XIII): I *lássəmə* laxa me § 24; *lię́ǵǵə* legis 6, *liętto* 7, *lęprə* 6, *lię́utə* **lię́u̯ətə* 39; *lǫkə* lá 12, *luǫrə* laurum, *luǫng͡ə*, *lǫng͡a* 13; *lęng͡ua* 10, *lęna* 10, *lęg͡e* lĭgo 9, *lupə* lŭpu; — *lavannára* 4, *ləttínə*, *ləttənę́ra* 9, *ləntikki̯a* 27; *lətiǫnə*; *lənzuǫ́lə* 12; *lupínə* 49. II *juma*, *juna* 14. — **Alatri** (Ceci A. G. X): I *lássətə*, *lássəla* § 34; — *ləǵǵútə* 38 (v. lomb. *leǵü*, ecc.), *ləntícchia* 38; *ləntánə* 54. II *ljuna* 23; [*ljíbərə* 'libero']; — *ljimǫ́nə* 16. — **Camerata Nova** (Ive inf.): I *lettu*; *lunku*; *lengua*, *lena*. II *jume* lūme(n), *juna*; — *juneddí*. — **Cervara di Roma** (Ive inf.): I *lettu*; *lungu*; *lengua*, *lena*. II *jume*, *juna*; — *juniddí*. — **Canistro** (Crocioni): I *lákrẹma* § 1; *lęg͡g͡o* leggo, *liǵǵi* lĕgis 6, *lętto* sost. 7; *lǫng͡o*, *lǫnga* 13; *lę́ng͡ua* 10, *lęna*. II *ćifaro* discolo (v. sopra).[6] — **Capranica Prenestina** (Ive inf.): I *littu*; *lunku*; *lengua*; *lena*. II *l̃ume*, *l̃una*; *l̃uniddí*. — **Rocca di Cave** (Ive Inf.); I *lietto*; *luóngo*; *lena*; *lupe*.[7] II *l̃ume*. — **Velletri** (Ive inf.): I *lana*, *latte*, *lámpena* 'lampana'; *liétto*; *lengua*, *lena*; *lope*,[7] — *levá*; *lopíni*. II *l̃una*, *l̃uce*; *l̃ima*, *l̃ino*; — *l̃oñidí*.[8] — Nessuna traccia del fenomeno a Terracina, S. Felice Circeo, Sonnino, Piperno, Sezze, Ceccano, Carpineto, Cori; nessuna a Veroli, pur vicinissimo a Sora e ad Alatri (v. *lume*, *luna*; *luneddí*). Un *justro* lūstru ho da Amaseno, allato a *luna*, *lima*, *lino*, *lunudí*;

---

[1] *Lul̃ə* (lat. v. d'Italia *lūliu), o si risente della voce letteraria, o è da **l̃ul̃-* per dissimilazione; e però, là dove l' ho ricordato io („Stagioni e mesi" p. 142), non ista bene.

[2] Il *l̃* può aver qui ragioni sue speciali, ma, a Sora e altrove, allo *j* viene ora risostituendosi il *l̃-*, a proposito e a sproposito. Il contadino sorano che parli con gente pulita, dirà anche *u̯ǫ́l̃ə* per *u̯ǫjə* 'oggi', e simili. Allo stesso modo si dichiareranno il *gli* **ji* andò e il *glièa* **jea* andava della versione di S. Vito romano (Pap. 404).

[3] Fa eccezione *linə* līnu che è normale altrove (v. *l̃ino* a Velletri, *jñə* a Villa S. Stefano, *gli* a Cingoli Neum. Ztchr. f. r. Ph. XXVIII, p. 309). Di *lini̯a* e *litə* non mette conto parlare. Degni di nota *ibbra* lībra e *ibbrə* libro, che vive a lato di *libbrə* ed ha la palatina anche ad Alatri (*ljibere*).

[4] Dico fors' anche, perchè potrebbe trattarsi sol d' aferesi della sillaba iniziale creduta l' articolo (v. *cifro* a Recanati, Fermo, ecc., *cciferú* -ōne a Grottamare, dove L- si regge costantemente; Neum. l. c., p. 484).

[5] Va, per quel che sembra, coi piem. *lotón*, lomb. *lottón*, parm. *lottòn*, moden. *uttön*, it. *ottone*, i quali parlan tutti di o protonico.

[6] Nelle pagine del Crocioni, oltre a questa voce e al non meno incerto *bẹćća* libeccio, non trovo che un *luna* § 14 ch' è per lo meno strano, e *jupo*, ch' egli spiega da *jǫ lupo* (*jo upo*, *jupo* con concrezione) (? !) e di cui si veda più innanzi.

[7] Quanto alla finale, rifatto su *cane* (v. Salvioni St. di Fil. Rom. VII, 190).

[8] E *l̃ogo* lŏcu, *l̃ongo* lŏngu (ma *lǫnga*), forme dovute forse alla analogia, tanto più singolari in quanto che Velletri è della nostra legge l' estremo confine; lì presso, a Zagarolo ed Ariccia, l' articolo già suona *lu*.

un *jñə*, plur. collett., da Villa S. Stefano, allato a *lucə*, *lima*, *lənədí*. Nell' Abruzzo propriamente detto, il L iniziale par si mantenga intatto dappertutto; anche a Palena e ad Aquila, dove, come vedremo, il doppio -L-, avanti ī ed -ŭ, si palatilizza senza eccezione (cfr. a Palena *lèume* Fin. Prov. 177, *lunnedèjje*, ecc.; e, quanto all' aquil., Rossi-Casè, o. c., sotto L-). — Mi resta a dir di tre voci, due delle quali non son quelle eccezioni che a tutta prima parrebbe, e della terza, che non è forma latina classica, si potrà appurar con certezza che vocal ci nasconda. *Jupə*, non *lupə*, ho da Sora, e così *l̃upu* da Capranica Prenestina, *jupo* da Canistro, *jupu* da Riofreddo, Cervara e Camerata Nova; ritroviam qui il *lūpu che, secondo notava il Flechia nelle sue auree Postille (Arch. Gl. II, 360), è del toscano, umbro, marchigiano (v. *lupo*, *lupa*) e pur di qualche varietà dialettica dell' Italia superiore (a Bergamo *lüf*, femm. *lüa*, come *lüna*, *lüs*, *mür*, *sük*; a Torino *lü* e *lüv*, femm. *lüva*, coi deriv. *lü(v)áss*, *lüvǫ́t*, come *lüna*, *lüs*, *mür*, *süg̑*).[1] Da Sora ho ancora *ćərnǫ́la* **jə-* 'lucernola', ch' è pur di Arpino (*icərnǫla* **ji-*; Par. § 12). Il lessico latino ci dà lŭcerna, ma che si tratti di ū di volgar latino (i derivati di lūce hanno tutti la lunga), è ammesso concordemente dalle lingue romanze. Cfr. m. prov. *luserno* (guasc. *lucerno*, mars. *luverno*, nizz. *luerno*), col derivato *luserneto* 'lucernetta' lucciola, come *lusí* 'lucire', *lusejá* 'luceggiare', *lusènt*, *lusentino* 'lucentina' petite vesce d' un noir luisant, *lunado* chiaro di luna, ecc., di contro a *loubás* 'lupaccio', *loubiéro* lŭparia tana da lupi, *loumbét* *lumbĭttu, *loumbrí* lŭmbricu e *loumbrigueto* 'lombrichetta', specie di lucertola, l' animale dei lombrichi, ecc.: — catal. *lluherna* lucciola e pesce di mare, come *lluhír*, *lluminós*, *llumanéra* specie di candeliere, ecc., di contro a *llobí* 'lupino', aggett. di lupo, *llombrígol* ŭmbiliculu con concrez. dell' articolo, *llomét* e *llomíllo*, deriv. di *llom* lŭmbu, ecc.; — sp. *lucerna*, come *lucir*, *luminar*, ecc., di contro a *doblar* dŭpl-, *lodoso* lŭtosu; — it. *lucerna*, e non occorrono esempii; — piem. *lüśę́rna*, come *lüśę́l* lūcellu abbajno, *lüśęnt*, *lüstrá*, di contro a *nuśęra*, *nuśęta*; — genov. *lüžęrna* Parodi Arch. Gl. XVI, §§ 98, 107; ecc. La terza voce è il *lucerta che s' ode, scambio di lacerta, nella maggior parte dei dialetti della nostra penisola. Il sor. *jənćę́rta* (**l̃uc-* con epentesi di *n*), l' arp. *icę́rta* **ji-* Par. § 51, il velletr. *l̃uć̣ę́rda* parlan di ū, e l' ū rafferman quei dialetti che distinguono fra ū ed ŏ, ō, ŭ di sillaba protonica. Ricorderò il bresc. *lüzerta*, e *lüzertû* 'lucertone' ramarro (v. *lüzûr* 'luciore', *lüzę́l*, *lünèla* ugola, ecc., ma *loí* e *luí* lŭpinu, *loa-* e *luatû* q. 'lupattone', *no-* e *nuzí* 'nocino', ecc.); i cremonesi *lusèrta*, *lusertoon* (v. *lunedé*, *lusignool* *lūsciniolu,[2] *lusenteen* 'lucentino' Blatta, la 'fuggitiva' del leccese, ecc., ma *louvertiis* Salv. Rom.

[1] I dizionarii piemontesi registrano pure un femminile *lova*; anche a Capranica Prenestina ed a Canistro i femminili di *l̃upo*, *jupo* son *lọpa*, *lopa*. *Lọpa*, a Sora, è fame da lupo che a Vicenza, e altrove, è *lupa* di contro a *lovo*; e *lọva* è nel toscano la abitatrice del lupanar.

[2] Non lŭsc-, secondo scrive il Körting 5751.

XXIX, 555, *noucen* lŭpinu, *nousetta*, ecc.); i parmg. *luserta*, *lusertòn* (v. *lusènt*, *lusèll*, ecc., ma *loven*, *lovaazz* 'lupaccio', *nosetta*); i crem. *lüzerta*, *lüzertú* (v. *lüzí*, *lünęla* ugola, *lüstrí* 'lustrino' Blatta, ecc., ma *nuí* lŭpinu, *luatú*, *nuzet*); il venez *lusertola* (v. *luminal* abbajno, *lumèta*, *lusèta* lucernetta, ecc., ma *lovazzo*, *nosèla*); ecc. A lacerta, con epentesi di *n*, rivengono il *lancęrta* di Alatri § 33 e di Amaseno, e ancora il *lingęrta* di Canistro § 45 (v. *linterna* 'lanterna' e, quanto a *-ng-* < -nć-, *Vingęnzo*, *ngima* 'in cima' § 93).

-L-. L' jotizzamento di L intervocalico par ristretto a un numero anche minore di dialetti; non lo conoscono Sora, Arpino, Amaseno, fors' anche Velletri, Villa S. Stefano, Capranica Prenestina, Rocca di Cave. De' suoni, doppio -L- intervoc., L- iniziale, -L- intervoc., il men lontano fisiologicamente dallo J è in fatti il primo; si veda pur lo spagnolo. Lo segue il L- iniziale, come quello che sintatticamente, e cioè nel discorso, può venire a trovarsi nelle condizioni del doppio -L- interv.; si ripensi al catalano *ll* (*l̃*), al sanfratellano *ḍḍ* che rispondono a un tempo stesso a L- e -ll- di latino. — **Alatri** (Ceci A. G. X): I *mǫla*, *scǫla*, *sǫla*, *lənzǫ́la* § 19, *gǫla* 24, *capəzzálə*, *spəđalə* 46, *puzzalə* 60, *sǫlə* pl. 'suole'; *abbę́lə* ad-velo p. 168 n., *cunsǫ́lə* § 16, *vǫlə* 19; — *pəlá* 46, *appilá*; — *lǫ́dəla* [a]laudula 63, *taula* 62. II *paj* palu 1,[1] *cęj* 'cielo' 28, *pij* pīlu 12, [*fii* fīlu Pap.], *fasǫ́j* faseolu, *lənzǫj* 19, [*sorece muscaroj(e)* Pap.], *cujĭ* culu 23; [*tagli* 'tali', *primaroj* 'primaroli', *peparoj*, *riscignoj* Pap.],[2] *abbę́ljĭ* ad-velas, *sbęljĭ*, *vuljĭ* tu voli 19, *cunsúljĭ* 'consoli' 16; — *diávuljĭ* 58, *mǫljículjĭ* *molliculu ombelico 59, *prículjĭ* 41, *scrúpeljĭ* scrūpulu 63, e anche *cauljĭ* 'cavolo' 31.[3] — **Camerata Nova** (Ive inf.) I *tęla*; *male*, *męle* 'miele'. II *fiju* 'filo'; *fij* 'fili' (ma *fila* 'fila'). — **Canistro** (Crocioni): I *ćękála* § 32, *kannęla* 5, *sǫla* 11, *sǫla*, *skǫla*; *animale* 32, *karnǫále* 20, (*riale* 'leale' 25); — *spęlá*, *sbęlá* scoprire 32, *arbęlá* ricoprire, *resbęlá* confessare 73, *bęlánća* *bilancea; *pilǫ́zza* p. 441 mortajo (-ŏtia; v. abr. *pile* vaso di pietra), *bulę́le* volete 73, *ćufęlítto* (ma *ćúfęl̃o*, v. sotto) p. 440; *pręšęlúso* frettoloso 441; — *kalamáro* § 4, *skolatúro* 'scolatojo' colabrodo; — *táǫla* 19, *fraǫla* 46. II *pajo* palu, *mijo* mēlu 3, *pijo* pīlu 9, *linzǫ́jo* 12; *fašǫ́j* 55, *linzǫj* 12; — *ćúfęl̃o* 'ciufolo' Diez E. W. I, 129. — **Castiglione Casauria** (Finam. Prov.): I *sola* p. 155, *raffile* 'raffila' 191, *paróle* 178, *presciarole* frettolosa 593; *dole* dolet 139, *spedále* 138; *urtulane* 138, *ammalá* -are 621. II *ju peje* pīlu 189; — *chèvïe* 'cavoli' 138. A Cervara di Roma il fenomeno par ristretto all' ī: I *tela*; *male*, *mele*. II *palu*, *filu*; *fij* 'fili'. Abbiam -L- intatto avanti ad -ŭ (quanto all' ī difetto d' esempii) a Villa S. Stefano (*palə*, *filə*), a Capranica Prenestina (*palu*, *filu*), a Rocca

[1] Il *-l-* die *jęlə* è dal verbo.

[2] Il Ceci § 61 scrive '*rašĭnoj* lusciniola', ma dev' essere errore di stampa per '*rašĭnǫj* lusciniolu'.

[3] *Paulə* § 31, *spəttaculə* § 62 son certo voci dotte; *scannələ* § 34 'scandalo' è semidotto. Strano *búfələ* § 23 che ha il *l* intatto anche a Canistro (*búfęlo*).

di Cave (*palo, filo*), a Velletri (*palo, filo, ćęlo*); -L- intatto in ogni caso, come a Palena, Aquila, ecc., così a Sora (*palə, milə* mēlu, *filə, lənzǫ́lə, ćęlə*; *rialə* 'regali'), ad Arpino (*milə* § 3, *pilə* 9, *lənzuǫ́lə, rəšəñuǫlə, piñuǫlə* 12; *rəg͡ięlə, sbilə* 'sveli', ecc.), fors' anche ad Amaseno (*palo, filo*; *fili*). — Fanno eccezione gli esiti di ŏlīva ed ŏlivētum che entrambi mancano al Körting: a Sora *jiu̯a* **l̃iva* e *jəu̯ítə*, ad Arpino *ivítə* **(u)ljivite* Par. § 41, a Capranica Prenestina e Velletri *l̃iva*. Lo si direbbe un esempio d' aferesi relativamente antica, dove il L, originariamente intervocalico, avesse avuto lo stesso trattamento di L- iniziale (v. anche a Lanciano *live*, e *livetáte* aggett. di campo piantato ad ulivi, a Palena *lèïve*, a Carpineto, Amaseno, Ceccano, Cori, Veroli, ecc. *liva*, a Cerignola *lǫivə*, ecc.); ma potrebbe anch' essere che, da un centro ove era normale, la voce si diffondesse per largo spazio, come avvenne di *mollica* e *mollicolo* che si ricordan più sotto. Affatto normali son per l' appunto lo *íja* **l̃i(v)a* di Cervara e il *ljivitə* di Alatri. — Qua e là, soprattutto nella formola *-ul* $\{^{u}_{a}$, dov' era forte la postonia, e ancora in casi isolati che si potrebber chiarire da dissimilazione sintattica, noto qualche esempio di *-r-* per *-l-*: a Sora *júćəra* 'lucciola', *táu̯əra* col deriv. *tau̯ərǫ́nə*, *Lísəra* Isola Liri (cioè 'l' isola', per antonomasia, come *l̃ə šúmə* è il Liri, *l̃ə mǫ́ntə* è la montagna che soprasta a Sora), e *kurə* cūlu, *pirə* (all. a *pilə*) 'pelo'; ad Arpino *juǫ́mmərə* *glomulu 12, *krəsǫ́mmərə* χρυσόμηλα, *kúnnəra*, e *kurə, fasuǫ́rə*; a Palena *mijjquere* *mŏlliculu ombelico, *pinere* pillola, *simbre* **sim(m)re* simila, *tumbre* **tum(m)re* tūmulu, e *chèure* Prov. 159, 571, *renżùore* 'lenzuolo', *fuèïre* 'fiele';[1] a Pescocostanzo *sore* Prov. 141; a Castiglione Casauria *dijêvure* Prov. 151; a Cerreto Sannita *curo* Pap. 128; ecc. — E qui mi si consenta una breve parentesi. Il Ceci, nel suo studio sul vocal. alatrino, nota ai §§ 62 e 63 che U postonico suona ora *u*, ora *ə*; ma ciò non pare senza una ragione. Se poniam da un lato le voci *məljiculjĭ, priculjĭ, regula, cauljĭ, taula*, e pur *diavuljĭ* e il dotto *spəttaculə* 62, e dall' altro *scrupəljĭ, lǫ́dəla*, ne verrà che s' abbia *u* quando precedeva consonante gutturale od *u̯*, *ə* negli altri casi.

-LL-. Dei continuatori di ille ricorderò qui anche l' articolo e il pronome atono oggetto, pur notando che i parlari romanzi che non confondono L e LL nel medesimo suono, mostrano chiaramente che già nel volgar latino, nell' un caso e nell' altro, la doppia, se non era divenuta scempia addirittura, s' era fatta alla scempia ben più vicina. A Maglie, per esempio, e in tutto il Salento, secondo mi scrive con rara bontà il prof. Panareo, di contro a *iḍḍu, iḍḍa* (e con aferesi *ḍḍu, ḍḍa*: *ḍḍu latru* quel ladro, ecc.) l' articolo e il pronome atono oggetto di terza persona suonano *lu, la, li, le*; e il *l-* divien *ll-*, non *ḍḍ-*, quando gli vada innanzi una delle particole che raddoppiano la consonante iniziale della sillaba seguente: *ténilu, dámmilu, dállu, tocca tte lu dau* te lo

[1] A Lanciano *fene*; da **lu fele*?

darò; *nu llu saćću* nol so.[1] Che se nei dialetti di cui si discorre, abbiam la palatina, e nell' articolo e nel pronome atono di terza persona, anche là dove la scempia non s' altera a contatto dell' ī e dell' -ŭ, ciò si dovrà verisimilmente alla enclisi ed alla proclisi. — Sempre protonico è l' articolo, strettamente unito al nome che lo segue (Meyer-Lübke II, § 99). Lo provan quei dialetti che distinguono fra o, A prima dell' accento ed o, A dietro l' accento: a Canistro *jo, 'no sakko* (ma *uno*); nell' abruzz. *lu*[2] *fijóle, 'nu bbèlle citele, la femmene, 'na some* (ma *une* 'uno, una'); a Campobasso *lu, 'nu* D'Ov. A. G. IV, § 80; a Cerignola *u, 'nu* Zing. A. G. XV, § 31; ecc. ecc. Con l' articolo, determinato e indeterminato, vanno naturalmente anche i pronomi aferetici: abr. *štu libbre, šta case; ssu vracce, ssa mane* (ma *quiste,*[3] *quéste; quisse, quésse*); campb. *'stu, 'ssu* D' Ov. l. c.; cerign. *'stu* Zing. l. c.[4] — Le cose non corrono invece così lisce quanto al pronome atono oggetto; parrebbe che esso dovesse andar con le enclitiche quando tien dietro al verbo, con le proclitiche quando gli precede. E così è di fatti dappertutto, quanto al primo caso; ma non quanto al secondo. Che anzi, dall' esame delle forme delle lingue sorelle, il Meyer-Lübke

[1] *Melo, telo,* ecc. son pur dell' italiano letterario, e che la vera dissezione sia *m' elo, t' elo* mostrò il D'Ovidio in Arch. Gl. IX, 71 n. Ma nel leccese e dialetti finitimi hanno *l*, non *ḍḍ*, anche le preposizioni articolate: *delu, a(l)lu, da(l)lu, pe(l)lu, cu(l)lu, nelu*; e quest' ultima non permette di chiarirle dalla unione del segnacaso con l' articolo che già suonasse con la scempia. Come *glielo, gliene,* ecc. (v. D'Ov. l. c.), così *nelu* non avrebbe come cavar l' *e* dal primo membro (in) e non può essere che da anteriore *in elu*. Ancor qui, anticamente, la doppia di illu s' era dunque fatta ben vicina alla scempia; e chi sa che i *delo, nelo,* ecc., or rimasti alla poesia, non sian le vere forme atoniche e non stiano a *del'o, nello,* ecc. come *lo, la* (**elo, *ela*) agli *ello, ella* ormai smessi del tutto (v. *ello suo tempo* 203, *ella guerra* 299 „Conti di ant. cavalieri" Giorn. stor. della Letter. Ital. III, 192—217; ecc.)! — Di *dello* ecc. e *melo* ecc. discorre anche O. M. Johnston nello studio „The historical syntax of the atonic personal pronouns in italian." (Toronto 1898). Secondo il romanologo americano, la ragione per la quale il doppio -L- si sarebbe mantenuto in *dello* ecc. e non in *melo* ecc. sarebbe questa, che nel primo caso le due parole erano scritte per solito unite come fossero una sola, mentre nell' altro lo erano separatamente, essendo la vocal tonica del secondo pronome passata al primo (*me llo*) e la doppia consonante non potendo reggersi in sillaba iniziale (pp. 24, 27). Ma è dichiarazione artificiosa. Che in italiano le doppie non si reggano in principio di parola, che da **me llo* si sarebbe venuti a *me lo*, è verissimo; ma, donde questo **me llo*? perchè mai la suddivisione avrebbe preceduto lo scempiamento? A me pare che la ragion della doppia di *dello* e simili sia da ricercar nell' accento, sia pure secondario; circa la probabil sede del quale, si veda Meyer-Lübke Ztschr. f. rom. Phil. XXI, 328—331.

[2] A Scanno (abr.) l' articolo determinato pare da ipse (*su, sa*; Fin. Voc.).

[3] Veramente, in quest' *-e* potrebbe nascondersi anche un -ī (cfr. l' it. *questi*).

[4] Questa la regola; ma ciò non toglie che nel discorso, col farsi protonica la sillaba, l' *-a*, e anche l' *-u*, non possano riapparire; quanto all' *-a* nell' abruzz., si veda Finam. Voc. p. 10 (*la mmala nóve, fémmena barbúte,* ecc.).

era tratto ad affermare[1] che „quando il verbo si trova per entro alla proposizione, il personale atono oggetto non si appoggia qual proclitico al verbo ma quale enclitica ad altra voce precedente." Al Meyer-Lübke era per altro sfuggito il franc. *la* di *tu la veis* (non *tu le veis*) e simili, che esclude l' enclisi. E il Mussafia, al quale io mandavo qui un fervido augurio che è ora amaro rimpianto, notandolo all' illustre compagno di studii, così concludeva: „Sarà ... lecito dire che il personale atono è sempre in clisi ma che la lingua si accorda una certa libertà rispetto alla voce cui si appoggia."[2] Che dicono mai i dialetti della nostra penisola?[3] Nella Basilicata, nella Campania, nel Barese è certa e costante la proclisi. Nei canti di Saponara (Basil.), di fronte a *stutammillo* (sott. *lu core*) Cas. 145, *'mpruntammillo* (s. *ssu mulino*) 226, *tienilo ppi d' oro*, ecc., io leggo *nummanch' lu stuta lu vieni'* 144, *cume lu tieni a spasso 'ssu mulino?* 226, *lu vulite* 273, ecc.; parimenti ne' canti di Spinoso, da un lato *fammilo rurmire* Cas. 190, *ricillo a mamma tua* 228, *fingimincillo* (-icilo) 134, ecc., dall' altro *lu suonno ti lu rona la Maronna* 189, *nu mme lu fare chiù tanto patire* 190, *ca già lu sai cu ti voglio bene* 211, ecc.; in quelli di S. Croce di Morcone *chesse che te diche*, *scrivettelle 'mbotte* Cas. 135, ma *com 'hai core de lu portá 'nnand?* (sott. *ssu cerne-sumende*) 135, *manche è caudarelle ca lu cagne* 135; in quelli di Montella (Princ. Ult.) *mannalo a zappá* Cas. 170, ma *se lu pate ppe me qualche sconforto* 10; nella versione di Cisternino (Bari) della novella del Decamerone *carcannile*, ma *lu sepi Ddi' ... j' i 'lu farieggie* Pap. 460; in quella di Putignano *cu lu maltrattarli i ingiuriarli* (-ǫ < -*i*), ma *sapi Deji ci lu vuogghi fa da vieri*; ecc. ecc. Lo stesso, per quel che sembra, a Palena (abr.): v. *tutta de sangu' la vorrej stampar'* Cas. 28 (sott. *'na lettriciell'*), *ze la magna* II, 199 (sott. *'na ceica*); e a Castiglione Casauria: v. *quijje n 'n de ju plagne* Fin. Prov. 567, *ju lope la carne de jj' autre se la magne, la sé se la lecche* 172, *attacchejo* (-lo) *nghe la pajje ca la fume la strucche* 573; ecc. All' incontro la fonetica di Penne, Chieti, Ari, Ortona, Lanciano, S. Eusanio del Sangro, Gessopalena, Vasto, Pescocostanzo nell' Abruzzo, non lascia dubbio circa la enclisi; in questi dialetti che rispondono con *u*, *o* ad ǫ, A di sillaba protonica, con *e* muta ad -ǫ, -A finali, il personale atono di terza persona suona *le*, e al maschile e al femminile, senza eccezione. Ecco da prima gli esempii di Lanciano ch' io debbo alla bontà del Finamore: *le vide che bbèlle fijóle s' a fatte*? lo vedi che bel figliolo s' è fatto?; *le vide chela cas' allócabbalte?* la vedi quella casa laggiù?; *ha da meni' e le pòrte* verrà e lo porterà; *me l' á l' ome ditte ma nne' le crede;*

[1] Nel finissimo articolo „Zur Stellung der tonlosen Objektspronomina", apparso in questa stessa rivista (XXI, pp. 313—334).

[2] „Enclisi o proclisi del pronome personale atono qual oggetto" (Romania XXVII, 145—6. Del Mussafia è anche la traduzione che delle parole del Meyer-Lübke ho trascritta qui sopra.

[3] La questione è sfuggita al Johnston (o. c.).

se è lu vere, le vedeme me l'hanno detto ma nol credo; se è vero, lo vedremo. Aggiungo dai Proverbi: *stu monne, le landame* lo lasciamo p. 567; *che bbèlle fá l' amore nghe la vecine! se nne le vide, le sinde candá* 128. Per Chieti: *le vedarrésse d' arricchi*;[1] *dove 'ssu bel culor tu le pijjast'?* Cas. p. 151; *se 'ss' è bòn', i' le chiam' mamm'* 80; *Ddí le sa, se i le potesse fa* Pap. p. 54. Per Ari: *la mòrte dell' àsene, sole lu patróne ze le piagne* Fin. Prov. 176. Per Ortona: *'na mósche va ljegg' e dú' nne' le pó* Prov. 577. Per S. Eusanio del Gangro: *la 'mmasciate nne' le fa chi le fa ma chi le cummanne* Prov. 603; *chi té 'na neh'*[2] *e nne' le vede, té la sòrt' e nne' le crede* 132. Per Gessopalena: *lu pòvere che ddón' a lu ricche, lu dijàvele le 'mbicche* Prov. 135; *lu lèbbre de jinnare, nne' le magn' ogne vellane* 611; *la ggióvene le fa bbèlle le chèrne, la vjecchie le fa bbelle le pènne* (i panni) 156; *ne le pozz' fa* Cas. 12. Per Vasto: *póche grane, li cille se le magne* Fin. Prov. 175; *la fatéjje di 'na fammene, si li*[3] *magne l' asene 'na nòtte* 618. Per Pescocostanzo: *tu 'nègneme la vije, ca la casa le sacce* Prov. 131. Come si spiega codesta discordanza fra dialetti di uno stesso sistema? Pur ammettendo col Mussafia[4] e col Meyer-Lübke quale condizione originaria di cose un *io lo amo* di contro ad *amolo* e simili, dovette derivarne ben presto un *lo amo*. Sorto nella posizione enclitica (*ámo-lo*), il *le* di Lanciano, ecc., passò poi anche alla proclitica (*lo-ámo*)? Ovvero il personale atono, quando gli precedevano una o più voci, lor si appoggiava quale enclitica; quando non gliene precedeva nessuna, o tutt' al più un *e* o un *ma*, s' appoggiava qual proclitica al verbo? e tra le forme, foneticamente diverse, nate nella enclisi e nella proclisi si ingenerò presto grave confusione, e qua prevalsero le une, là le altre?

Una linea che congiunga fra di loro S. Felice Circeo, Cori, S. Vito romano, Lucoli, Aquila, Castiglione Casauria, Pescina, Palena, Pescocostanzo, Cerreto Sannita, S. Elia Fiume Rapido e Formia, segna a un di presso la regione del -ll- palatile. Alle due rubriche di cui si veda a p. 12, ne aggiungo qui una terza (III) per comprendervi alcuni continuatori di ille che saran l' argomento della seconda parte. — **Sora** (racc. pers.): I *balla, kaṷálla, bella, kampanella*,[5] *kappella, 'mbrella, sella, kella* 'kku-ella, *folla, molla* s. f.; *ṷálla, pella, milla, bella, kaṷalla, kellə* 'quelle', *mollə* s. pl.; *maéllera*

[1] È proprio un „lo vedrei arricchire", secondo traduce il Finamore Voc. 28, o non piuttosto un „vedrei d' arricchirlo"?

[2] *Neo* (v. Körting 6436) è qui femminile.

[3] *Li* allato a *le*, come *nni* all. a *nne* 'non', *nghi* all. a *nghe* con. Dell' *o* di *con* dirò più innanzi; noto qui che codesto *nghe*, ch' è di Lanciano, Gessopalena, Castiglione Casauria, Archi, Teramo, ecc., è un *in con*, dove la gutturale sorda s' è fatta sonora come in *anghe che* anco(r) che, *ngóre* 'ancora', *manghe* 'manco' neppure, *mangune* 'manc' uno', e *de bbón góre* 'di buon cuore', *nen ghiame* 'non chiama', ecc.

[4] Miscellanea di Filol. e Linguist. Caix-Canello pp. 255—261.

[5] Secondo il Körting 1798 *campanīlla. Ma abbiam ē; dunque *-ĕlla.

-ŏra plur. di macello; — *ballárə, kəllána, səllárə* -ariu, -are, *u̯alláta, u̯əllánə; u̯allọ́nə;* — *la, lə* (*'əlla-ə* 'della-e', *alla-ə* 'alla-e' dalla-e', *kəlla-ə, pəlla-ə*). II *kau̯ál̃ə, kəral̃ə,*[1] *anẹl̃ə, bẹl̃ə, kampanẹ́l̃ə, kanćẹl̃ə, kappẹl̃ə, kastẹl̃ə, ćẹl̃ə* [au]cellu, *ćəru̯ẹl̃ə, kərtẹl̃ə, fanẹl̃ə* 'fanello', *fardẹl̃ə* 'fardello', *maćẹl̃ə, mantẹl̃ə, martẹl̃ə, 'mmọrə mərẹl̃ə* 'amore amorello' la Coccinella,[2] *pastẹl̃ə* 'pastęllo',[3] *pənnẹl̃ə,*[4] *pićẹl̃ə* 'pisello', *rastrẹl̃ə,*[5] *skarapẹl̃ə* scalpellum, *kapil̃ə* -ĭllu, *kardil̃ə* cardĭllu,[6] *karəsíl̃ə* salvadanajo,[7] *kil̃ə* 'kku-ellu, *pəštil̃ə,*[6] *kanə pəzzíl̃ə* puzzola, *ọssə pəzzil̃ə* caviglia,[8] *sərǵil̃ə* *soricĭllu (lecc. *suricéḍḍu* -ĕllu),[9] *Ciril̃ə* 'Cirillo', *krəkədil̃ə* 'coccodrillo', *'ril̃ə* 'grillo', *kọ́l̃ə* *cŏllum, *pul̃ə* pŭllu; *kau̯ál̃ə* '-alli', *bẹl̃ə* 'belli', *kil̃ə* 'quelli', *pul̃ə* 'polli' ecc.; — *kal̃ina* 'gallina', *məl̃ika* *mŏllīca; — *l̃ə* 'lo, i' (*'əl̃ə* 'dello, delli', *al̃ə* 'allo, -i, dallo, -i', *kəl̃ə, pəl̃ə*). III *kẹ́llə* quella cosa, *ẹ́llə* ecco là, là; — *alləší* in quel modo lì; — *lə bọ́nə* il bene (*'əllə, allə, kəllə, pəllə*). — **Castelluccio di Sora** (Pap. 469): I *vedèlla* 'budella', *chella*; *chelle* 'quelle'; — *'ncollate* s. f. quanto può reggere un uomo sul collo, *allora*; — *la, le* (*della-e, alla, dalla*). II *chiglie* pr. m.; *chigli*; — *glie* 'lo; i' (*deglie, aglie*, ecc.). III *a tutte chelle* a tutto ciò; — *allescì*; — *ca Die le sa, se le petesse fa.* — **Cerreto Sannita** (Pap. 128): I *chella, a pigliaretella* 'a pigliart-ela'; *chelle* f. pl.; — *la* (*de la, da la*), *la 'gnuriarno.* II *da chigliu mumento*; *chigli*; — *gliu* (*a, da gliu*). III *Diu lu sepe, ca si i' lu putesse fa.* — **S. Elia Fiume Rapido** (Pap. 475): I *chella*; — *allora*; — *la* (*re la, cu la*). II *quiglie* (*quigliu* in proton.), *a maltrattarglie e a 'nsultarglie*; *chigli*

---

[1] Fa eccezione *jallə* gallu, e non soltanto a Sora ma pressochè dappertutto: a Terracina e Rocca di Cave *vallo*, a Capranica Prenest. *vallu*, a Camerata Nova e Cervara di Roma *kalle*, a Riofreddo *ualle*, ad Aquila *jallu*, a Castiglione Casauria *hêlle*, a Pescina *jalle*, a Palena *uàlle* (pl. *hèlle*). — *ǵallə* deve esser l' it. *giallo* tal quale, come mostra anche il *ǵ-*; e sempre moveremmo da *-alno*.

[2] *Amore murèlle*, a Miglianico (abr.), è l' erba d' amore o piè d' uccello.

[3] -ĕllu, non -ĭllu (Kört. 6909).

[4] È lo stesso che l' it. *pennẹ́llo*, di cui toccò testè il D'Ovidio (Ztschr. f. rom. Phil. XXVIII, 546).

[5] Anche l' ital. lett. ha *rastrẹllo*; e deve essere il diminutivo di *rastro*, o nel volgar latino stesso vi fu contaminazione fra i classici rastrum e rastellus.

[6] Nell' it. lett. e tosc. *cardẹllo* e *pestẹllo*, con altro suffisso (-ĕllu).

[7] È pur dell' abruzzese (*carusille*) e, con suffisso scambiato (-ĕllu), del napoletano (*carusiello*), del calabrese (*carusiellu*), del siciliano (*caruseḍḍu*). È propriamente il coccio, il picciol vaso di terra cotta nel quale i bimbi serbano i lor danari; per lo più di forma sferica, può ricordare una testolina rasa fino alla cotenna e però vi leggerei il diminutivo di quel *caruso* che nel mezzodì risponde al lat. tonsus e di cui si veda D'Ovidio Arch. Gl. IV, p. 404.

[8] Un *cano pizziglio* è pur nella versione di Guarcino della novella boccaccesca (Pap. 394); a Canistro *cano pazzil̃o* direbbe la volpe (Crocioni p. 439). *Uosso pezzillo* caviglia è anche del napoletano. Ma i due *pəzzil̃ə* non van confusi: l' uno è un 'puzzillo' (cfr. l' it. *puzzola* e l' abruzz. *canepuzze* persona vile, spregevole); l' altro va con gli abr. *pizze* punta, *pezzute* acuto, col roman. *pizzarda* beccaccia ed è quanto dire l' osso aguzzo, appuntato.

[9] Fors' anche *məríl̃ə* muricciolo, se non è un *murĭculu.

'quelli'; — *gliu* (*re gliu, ra gliu*, ecc.); *gli* (*re gli*, ecc.). III *a lu revenní . . ., quanne me le si 'mparate . . ., Di' le sa s' i' lu putesse fa . . .*[1] — **Formia** (Pap. 471): I *bella, chella*; — *polletrone*; — *la* (*alla, nella, colla*). II *gliu* (*a gliu, da gliu*), *gliu 'gnurava* 'lo ingiuriava'; *agli, degli*. III *perchè 'mparannele* 'imparandolo'; — *de lu male . . ., de fá lu stesse . . ., . . . e s' i' le potesse fá, le sa sule Die . . .*[1] — **Terracina** (Ive inf.): I *bẹlla, kẹlla*; *abballe* advallem giù, *pẹlle, bẹlle, kẹlle*; — *pullástro*; *ćellíto* -ĭttu. II *kavalo*,[2] *bielo, ćervielo, martielo, kilo* 'kku-ellu, *rilo, kućlo* 'collo'; *kavali, bieli, accéli* 'uccelli', *kili*; — *kalina*. — **S. Felice Circeo** (Ive inf.): I *bẹlla*, (*pẹlla*), *kẹlla*; *abballe, bẹlla, kẹlle*; — *uccellíto*. II *kavalo, jalo* 'gallo', *bẹlo, cervielo, martielo, kilo, rilo, kuelo* 'collo'; *kavali, bẹli, kili*; — *jalina*. — **Sonnino** (Ive inf.): I *bẹlla, kẹlla*; *abballe, pẹlle, bẹlle, kẹlle*; — *pullastro*. II *kavalo, valo* 'gallo', *bẹlo, ćervẹlo, martẹlo, kilo, rilo, kọlo*; *kavali, bẹli, kili*; — *valina*. — **Amaseno** (Ive inf.): I *kavalla*, (*valla* valle), *bẹlla*, (*pẹlla*), *kẹlla, mọlla* s. f.; *kavalle, bẹlle, kẹlle*; — *villano*; *cellitto*; — *la*; *le*. II *kavalů, ćelů* 'uccello', *ćuruvelů, martelů, kilů, rilů, kolů*; *kavali, bẹli, kili, rili*; — *kalina, mulika*; — *ju* *illu; *i* **ji* illi. — **Villa S. Stefano** (Ive inf.): I *kaualla*, (*ualla*), *bẹlla, kẹlla*; *pẹlle, kaualle, bẹlle, kẹlle*; — *ualláno*; *cellúzzo* -ŭtiu?; — *la*; *le*. II *kaualo, ualo* 'gallo', *martićlo, ceruićlo, kilo, rilo, kućlo*; *kauali, bićli, kili, rili*; — *kalina, məlika*; — *lo*; *i* **ji*. — **Piperno** (Ive inf.): I *bẹlla, kẹlla*; *a balle, pẹlle, bẹlle, kẹlle*. II *kavalo, kualo* 'gallo', *belo, celo* 'uccello', *cervelo, martelo, kilo, krilo* 'grillo'; *kavali, beli, kili*; — *kalina*. — **Sezze** (Ive inf.): I *bẹlla*, (*pẹlla*), *kuélla*; *abballe* giù, *bẹlle, kuélle*; — *pullastro*; *cellétto*. II *kavalo, jalo* 'gallo', *bẹlo, cervẹlo, martẹlo, krilo, kuólo*; *kavali, bẹli, kuili*; — *kalina*. — **Cori** (Ive inf.): I *bẹlla, kẹlla*; *a balle* giù, *pẹlle, bẹlle, kẹlle*. II *kavalo, valo* 'gallo', *bẹlo, cervẹlo, martẹlo, kilo, rilo, kọlo*; *kavali, bẹli, kili*; — *kalina*. — **Carpineto** (Ive inf.): I *kavalla, bella, kẹlla*; *balle, pẹlle, kavalle, bẹlle, kẹlle*; — *vellano*; — *la*; *le*. II *kavalo, kualo* 'gallo', *cẹlo, cerevẹlo, martẹlo, kilo, rilo, kọlo*; — *kavali, bẹli, kili, rili*; — *kalina, molika*; — *jo*; *i* **ji*. — **Ceccano** (Ive inf.): I *kavalla, bẹlla, ciruẹlla, kẹlla*; — *valle, pẹlle, kavalle, bẹlle, kẹlle*; — *villanů*; — *la*; *le*. II *kavalů, kualů* 'gallo', *cẹlů, martẹlů, kilů, rilů, kolů*; *kavali, bẹli kili, rili*; — *kalina, molika*; — *jů*; *i* **ji*. — **Arpino** (Parodi A. G. XIII): I *munakella, unnella, ratella*, ecc. § 7, *kella* 10, *capolla* 16, *anella* s. pl.; *pellə* 7, *kućcatellə* pl. vasi di fiori 42; — *macallarə, cantallarə* 4, *callittə* 10, *pallitrə* pŭllītru 10; *allora* 11; [*la* (*re la*, ecc.), *. . . se la faceva . . .*; *le* (*re le*, ecc.); Pap. 467]. II *kavájə* 21, *aniejə, kapiejə, kurtiejə, ćerviejə, pasiejə, vatiejə, biejə* 7, *ćiejə* 50, *tornasiéjə* 'tornesello', *kallatiejə* fungo giallo, [*a 'nsultàre-je*

[1] Entrambe le versioni sono scorrette; nell' una è un fluttuar fra *-u* ed *-o*, nell' altra fra *-u, -o* ed *-e*. Qui si ponga mente al *l-* intatto.

[2] In quasi tutta la campagna romana il *l-*, *j* del maschilino è passato anche al femminile: a Terracina, S. Felice Circeo, Sonnino, Piperno, Sezze, Cori, Veroli, Rocca di Cave, Capranica *kavalla* (pl. *-le*) su *kavalo*, a Camerata Nova e Riofreddo *kavaja* (pl. *-je*) su *kavaju*.

e 'mmarîce-je Pap.], *kapije, frəngijə, surgijə, kijə* 44, *kuojə* 13; [*chije* 'quelli' Pap.]; — *kaina, mijikule* *mŏllīculu ombel.; — [*i *ji* (*re i*, ecc.) Pap.], *ni i purtá* 'non lo...' 44, *ti i kompre* 'te lo...', *ći-i* glielo 29; [*aje* 'agli' Pap.], *ri-i sié* 'de' suoi', *si-i fece* 'se li...' 29. III *kellə* quella cosa, *fatəvələ* 'fatevelo' 32; — *allaší* 9; — [*le bene* 'il bene', ...*e tante è le vere chechte*...; ...*accuscì i' pure me le 'mpare*..., *Di sule le sa*; Pap.]. — **Veroli** (Ive inf.): I *bella, kella*; *abballe* giù, *pelle, belle, kelle*. II *kavalo, kalo* 'gallo', *cervelo, martelo, kilo, rilo*; *kavali, kili*; — *kalina*.[1] — **Alatri** (Ceci A. G. X): I *scutella* § 60, (*pella* 8), *šella* axīlla 32, *chella* 14, *capolla* 64; *Colla* 21; *ammóllə* -ō, *tollə* 21; — *pullastra* 60; *bellezza, cellitto* 65; — [*la* (*della, colla*); *le* (*colle*), *se le metteva*; Pap.]. II *cavaljī* 33, *añeljī, aneljī, éljī* 65, *curteljī* 60, *franguljī* 47, *scarpeljī* 33, *chiljī* 'kku-ellu 14, [*fusigli* fusīllu Pap.]; — *məljiculjī* *mŏllīculu omb. 59; — [*gli* (*agli* 'allo', ecc.) Pap.]; *ljī* īllī 21 [*digli, agli, pegli*; Pap.]. III *chellə* quella cosa 41; — [*lo sango*..., ...*ca gli Signure Dio le sa* (*se je lo potesse fá*)...;[2] Pap.]. — **Anagni** (Pap. 391—392): I *chella*; *chelle*; — *millanta, allora*; — *la* (*della*, ecc.); *le*. II *chiglio*; — *ju* (*a ju, de ju, da ju*). III *pe cchello ch' eveno fatto*..., ...*'n chello c' arrivasse*. — **Guarcino** (Pap. 394—395): I *chella poverella*; *chelle*; — *allora*; — *la* (*della, alla*, ecc.); *le*. II *cerveglio, frateglio, S. Aneglio, chiglio, cane pizziglio* (v. sopra a p. 20 n. 8), *remproveraglio* 'rimproverarlo', *mozzeraglio*; *chigli*; — *glio* (*de glio, a glio, ne glio*), *glio putivi 'nsurdá*.[3] — **Rocca di Cave** (Ive inf.): I *bella, kella*; *abballe* giù, *pelle, belle, kelle*; — *cillitto, (valluzzo)*. II *kavalo, bielo, martielo, kilo, kuolo*; *kavali, bieli, kili*. — **Capranica Prenestina** (Ive inf.): I *bella, kella*; *abballe, pelle, belle, kelle*; — *cillittu, (valluzzu)*. II *kavalu, bilu, cirivilu, martilu, kilu, grilu, kulu* *cŏllum; *kavali, bili, kili*. — **S. Vito romano** (Pap. 404): I *chella*; *chelle*; — *allora*; — *la* (*della, pe la*). II *chigliu*; *chigli*; — *i *ji* (*egliu, agliu, dagliu*). — **Camerata Nova** (Ive inf.): I *bella, vella* **guel-* 'kku-ella; *pelle, belle, velle* 'kku-elle; — *cillittu*. II *kavaju, beju, cerveju, marteju, viju* 'kku-ellu, *kriju, koju, puju* pŭllu; *kavaji, beji, viji* 'kku-elli e, notevolissimo, *peli* 'pelli', l. cl. pellēs; — *kajina*. — **Cervara di Roma** (Ive inf.): I *bella, kuella*; *abballe* giù, *pelle, belle, kuelle*; — *cillittu*. II *belu, cervelu, martelu, kuilu, kolu*; *beli, kuili* e *peli* 'pelli'; — *kalina*. — **Riofreddo** (Ive inf.): I *bella, vella* 'kku-ella; *pelle, belle, velle*. II *kavaju, cerveju, marteju, viju* 'kku-ellu, *riju, koju, puju*; *kavaji, beji, viji*; — *kajina*. — **Canistro** (Crocioni Misc. Mon.): I *bella, kannella, cafrella* **fracella* (abr. *fracèlle*) p. 439, *annella, lucjella* (!)[4] lucciola, *pupella* bambola, *kotterella* caldajuolo (v. sotto),

[1] Così le raccolte personali dell' Ive; invece nel l'ap. (pp. 404—5) *chigli, gli, degli,* ma *chillo, lu, dellu, allu*.

[2] Ancor qui *le* all. a *lo*, senza ch' io possa appurare come stian precisamente le cose; ma quel che importa soprattutto è il L- intatto.

[3] Quanto alla terza rubrica, nella versione v' è grande incertezza.

[4] Nel vocabol., a. p. 440, *luciella*.

ecc., *quẹla* (*kẹla*, *kụẹla* a p. 438),[1] *tọ́kkala*, *lẹ́vala* § 21, *mẹọ́lla* 106; *abballe*, *pẹlle*, (*ammullo* molle, con *-o* recente), *rọvelle* pl. rŭbellae occhi rossi p. 442, *quẹle*; — *pollastro*, *ballá* § 53, *rọvẹllá* 'ar-rovellare', *rallẹttá* p. 442; *cellítto* § 49, *pọlliććo* (abr. *pell-*, *pullicce*) pĕllĭciu crivello, coi der. *pọlliććaro* -ariu, *pọlliććá* -are; — *la* (*de la*, ecc.). II *kavajo* § 50, *vajo* 'gallo' 1, *anẹl̃o* 20,[2] *ọtẹl̃o* botellu 112, *ćọr-*, *ćẹrẹvẹl̃o* 24, *kọrtẹl̃o* 44, *ǵọkarẹl̃o* 20, *mọntićẹl̃o* 87, *ọmbrẹl̃o* 7, *pazziarẹl̃o* buffone p. 441. *sardarẹl̃o* 'saltarello' § 55, (anche *fragẹl̃o* di contro a *sfragẹllato*), *kapil̃o* -ĭllu 10, *quijo* 'kku-ellu, *kọttẹríl̃o* (v. *kọtturo* coctoriu pajolo), *kano-pazzil̃o* (v. qui sopra a p. 20 n. 8), *pẹkọril̃o* agnello, *pizzikil̃o* m. piccola pizza, (*a*)*ril̃o* p. 439; *krastapọrcẹl̃i* § 70, *quiji* 'kku-elli; — *kal̃ina* § 22, *mọjíka*, *mọjikućća* 50, *mọl̃ikio* *mollīculu;[3] — *jọ* (*dẹ jọ*, *a*, *da*, *nẹ*, *pẹ*, *kọ jọ*), ... *se jọ potissi fa* ... (non *lo*?); *dẹ j' aọtri* p. 438. III *quẹlo* quella cosa. — **Avezzano**: II *trufèjji* m. pl. (Casoli *tufjelle*) adenite cervicale Fin. Voc. 306. — **Lucoli**: II *jajjine* 'gallina' Fin. Voc. 195; — *ju bbo* Prov. 609. — **Aquila** (Rossi-Casè): I *bèlla*, *unnèlla* 145, (*pèlla* 14), *quélla* 25, *scélla* 55, *anguilla* 149, *cipolla* 77; *nabballe* [*naballe* Buc. Ran. 410] in ad vallem, *bèlle*, *quélle*; — *bellézza* 25 [*faïnèlla* 170 'vaginella' (v. campb. *vajənẹlla* D'Ov. § 157, Pesco Costanzo *vajinjelle*) carruba, *farfarella* 244 Tussilago Farfara, *cucuzzélla* 176, *lattuchélla* 313, *spatélla* Gladiolus segetum 286, *cecélla* nuca 176; *'mbrïachèlle* 259 'ubbriachelle' (abr. *ruscepinde* 'rossopinte') corbezzole; Fin. Voc.; — *allora*; — *la* (*pella*, ecc.), *la 'njuriettero*; Pap. 64—65]. II *cavajju* 13, *agnejju*, *anejju*, *bejju* 15, *castejju*, *cortejju* 74, *fratejju* 12 n., *fringuejju* 76, *poerejju* 77, *quijju* 'kku-ellu, *puíjju* pugĭllu 26 n., *tutijju* titĭllu, *'rijju* 147, *cójju* 38; *castejji*, *capijji* 26, *quijji*, *puíjji* pugĭlli; — *mujjchiru* *mŏlliculu 73;[4] — *ju* (*aju*, ecc.); *ji*; [*štoppéjju* (Sulmona *stuppjelle*) 292 sorta di misura, *fajju šta* 'fallo stare' 28; *ciciammújji* 167 'ceci molli' (abr. *cicem-*

---

[1] Con *l* scempio anche *quẹlo*, che ricordo più sotto; e così *cula*, *quele* a Castiglione Casauria (v. a p. 24), *quire* quello, *chèile* quella, -e, quella cosa, *chèire* quelli a Palena (v. a p. 25). Si notino ancora: *quiro*, *quera*, *quere* (ma -ll- < *-dd-*) a Montella (Princ. Ult.) Pap. 374; *quera*, *quiri*, *quere* a Sturno (ib.) Pap. 374, *curë*, *chera*, *cherë* quella cosa (ma -ll- < *-dd-*) a Bisceglie (Bari) Pap. 458—9; *cure*, *chera*, *chire*, *chère* (-ll- < *-dd-*) a Ruvo di Puglia Pap. 455; e il basil. *curə*, *quirə* Zingar. Arch. Gl. XV, § 83, e il *quiru*, *quira* dei villaggi attorno al Capo di S. Maria di Leuca che ho dal Panareo. Si direbber forme nate dalla forte protonia, fors' anche modellate sull' articolo (v. qui sopra a p. 17) che, per esser brevi e però preferite nell' uso, finirono col soppiantar le normali. In qualche dialetto vivrebber tuttora le une accanto alle altre; v. a Lanciano (abr.) *chelu*, *clu*, *chela*, *cla* all. a *quille*, *quelle* (Fin. Voc. 22—3); a Matera (basil.) *cur*, *chera*, ecc. all. a *cudd* Pap. 105; a Bitonto (bar.) *chera femmene* all. a *chedda povëreddë* Pap. 459; ecc.

[2] Quanto all' alternare di *l̃* con *j*, v. qui sopra a p. 13 n. 2.

[3] Non *-kkio*? v. *sikkio*, *vẹkkio*.

[4] *Mollica*, e così il *mollicolo* nato da contaminazione di umbiliculu con molle, han la palatina nell' intero Abruzzo anche là dove il doppio -L- si mantiene intatto costantemente (v. *mujiche*, *mijiche*, e *smijicá* sbriciolare; *mijjicole*, e *smijjculurze* sbellicarsi; Fin. Voc.).

mulle) moine, *scendoréjji* m. pl. 182; Fin. Voc.; — *mandéjju* 569; — *chi vo Crištu che sse ju préca* 152; Prov.; — *co'nsultargliu e shergognargliu* Pap.].[1] III *chello*;[2] [*pell' avvenì . . .*; . . . *Dio lo sa . . .*; Pap.; *lo fèle* 190; *quando non že lo pènža* 138; Prov.]. — **Paganica** (Fin. Voc.): I *cresciarèlla* 'crescerella' strato di sudiciume nericcio che si forma sul capo ai neonati 237, *volangèlla* farfalla 315; — [*te lla* 'della'; *dde le* 'delle'; Prov. 157—158]. II *a ciccicájju* (Tollo *a 'ngingiacòlle*) a cavalluccio 115; — [*ju* Prov. 158]. — **Popoli** (Fin. Voc.): II *cujje* quello 162; — *gajóine* 'gallina' 195. — **Castiglione Casauria** (Fin. Prov.): I *bèlle, plattèlle, scudèlle* 157, *Stélle* cima di monte 127; — *llá* illac 160; — *la* (*de la, a lla, pe la,* ecc.), *cula*[3] *case* 158; *le*; [*cappèlle* s. f. 154 berretto, *vascjelle* f. pl. 311 amarene (coll' it. *visciole*?); — *accepullá* 115 picchiar sodo (da 'cipolla'); Voc.]. II *cavajje* 189, *agnèjje* 136, *cappjèjje* 150, *schiuffjèjje* zufolo 604, *cquíjje* 194, *attáccheje* 'attaccalo' 573, *vajj'a'mbicche* 'vallo e impicca' 180; — *hajjine* gallina 144, 158; — *ju* (*a jju, de jju,* ecc.), *. . . n' n de ju plagne* 'non te lo . . .'; *je* (*de jji,* ecc.), [*annarjéjje* 290 'andarello' carruccio, *stuppjejje* 292 (v. sopra), *appeccùojje* 128 -ŭllu picciolo delle foglie; *ciarafjéjje* m. pl. 267 strilli (ma *ciarafillá* strillare), *cjejje* 271 'uccelli', *trufjejje* 306 (v. sopra), *tummarjejje* (abr. *tummarille*) 216; Fin. Voc.]. III *quélo*[3] *che bbide . . .*, *quéle che ssjende . . .* 146, *quele che dda ju córe ne' mme ve', scé mmadette chi me le fa fá* 137. — **Tocco**: II *stuppjegghie* pl. (v. sopra) Fin. Voc. 292. — **Pescina** (Fin. Voc.): I *nepetélle* f. 227 'nepitella' menta spontanea, *puzélle* f. 245 marza, *recelle* f. 285 sorta di fungo, *zambanèlle* f. pan lavato. II *rutaréjje* (lanc. *rutarèlle*) 318 nottolino, *štuppèjje* (v. sopra); — *ji* 'i' 206. — **Palena** (Fin. Voc.): I *cappèlle* f. 154 'cappella' berretto a maglia, *cucurummèlle* f. 176 donna di bassa statura ecc., *fafanèlle* f. 170 carruba,[4] *anèlle* pl. 'anella'; *ammulle, bèlle* 'belle'; — *a rrócia pallòtte* a ruzzoloni 259; [*abballe* 168 'avvalla', *'Ndinèlle* 603 Antoniella, *pèlle* 603, *còlle* 127 *cŏlle; — *vellane* 154; Prov.; — *rinirell'* 28 rondinella, *occhi-nirell'* 270, *chella* 194; — *sigillate* 28; — *la, že la magne* II 199; Cas.]. II *agnjejje, anjejje, bjejje, cappjejje, ciurvjejje, ciuéjje* *aucellu, *curtjejje, munnachjejje, nannarjejje* 290 'andarello' (v. sopra), *ranarjejje* 242 'granarello' vano sul ricasco della volta, *raspjejje* 255 'raspello' rastrello, *scartaffejje* m. 268 cartoccio, *squarapjejje, vuluéjje* botellu,

[1] Dalla cronaca aquilana di Buccio Ranallo (s. XIV): *cavagliu* 160, 192, ecc., *cristagliu* 257, *Ranagliu* 244, 298, *anegliu* 621, *capelliu* 1174, *castegliu* 147, *frategliu* 182, *maceglìu, manteglìu* 696, *marteglìu* 893, *novelliu* 941, *rapeglìu* 'rappello' chiamata 451, *ad rebeglìu* 452, *tiglìu* (mod. *tutijju* 504, *cogliu* 244, *nulliu* 581, *fagliu* fallo, e anche *giagliu* 'giallo' 257 (v. Rossi-Casè p. 41—2).

[2] Il *quejjo* del Rossi-Casè (p. 16 n.) non può essere che una svista o una arbitraria alterazione.

[3] V. qui sopra a p. 23 n. 1.

[4] Se non è addirittura un 'favanella', è per lo meno un 'vaginella' rifatto su *fafe* fava.

scapijje (lancian. *scapille*) a capo scoperto,[1] *puorteje*, *puorteleje*, *mágneteje*, *cuojje* *cŏllum; *bjéjje* pl., *cappjejje* pl., *carrjejje* 156 'carrelli' solchi formati nei terreni declivî dalle acque, *cièjje* 'uccelli', *'ngnijje* 'agnelli', *quapijje* capĭlli; — *hajjèïne*, *mejjèïche*; [*cannjejje* 606; *muccechijje* 164; Prov.]; *ju* (*a ju*, ecc.); [*a cchéje ju pòrte* 'a chi lo . . .' 199 Pr.]. III [*càïle* 'quella cosa' 574 (*chèïle* Voc. 28); — *le sje* il suo 192, . . . *nne' le sacce* 578, *quande manghe ze le crènze* 138; Prov.; — *le casce* Cas. II, 188]. — A Pescocostanzo,[2] presso Palena, l'jotizzamento del doppio -ll- ch' è costante avanti all' ĭ, par ristretto, quanto all' -ŭ, alla forte protonia: II *caudjelle* Fin. Voc. 158 'caldello' pane arrostito, *cucinjelle* 176 'cucinello' carne pecorina cotta nel calderotto, *camulle* 151 grumolo del cavolo, ecc.; *tummarjejje* pl. 307 (v. sopra) [*puverjejje* pl. Prov. 148]; *ju* (*a ju*, ecc.); *ji* (*ajj'*, ecc.). III [*le grane* 144, *addó n' n è bbóne le šta* 'non è bene lo stare' 580, *coll' utele* 124; Prov.]. Quel che avviene dell' -ŭ a Pescocostanzo, pare avvenga pur dell' ĭ a Velletri, all' estremo opposto: II *kavallo*, *cervięllo*, *cięllo* 'uccello', *martięllo*, *killo*, *krillo*, *kuollo*; *kavalli*, *bęlli*, *killi*, *krilli*; — *kalĭna*, *molĭka*; — *jo*; *ji*.

Col doppio -ll- va il -r + l-, anche se di volgar latino (v. soran. *parla*, *tarla* s. f. tarlo, *pęrla*, *burla*, ecc., ma *mę́rlə* *mĕr(u)lu,[3] *ų́ęrlə* Veroli[4]), e, attraverso a -ll-, il -l + d- (v. Palena *cajje* caldu, Aquila *cajju* e *cajjúra* *caldūra).[5] La legge non è dunque antichissima, se ancor durava, e il nesso consonantico -ld- già s' era fatto -ll-.

[1] La base è capĭllu, non cappĕllu, e il *s-* è intensivo; cfr. il calabr. *scapilli* di *jire*, *stare* —, che dev' essere un plurale, e il teram. *skapillitə* De Lollis Arch. Gl. XII, 193, lett. 'scapellato'.

[2] Quanto a Penne, a nord-est di Aquila, non so dir nulla di certo; nei Prov. del Finamore leggo: a *mmode bbèlle* 124, *ju mumne* 124, *ju vuone* (non *lu?*) il bene, *ju cattéive* (non *lu?*) il male 147, *lu marite* (non *ju?*), *l' ome* (non *j'?*) 161. È probabile vada con Pescocostanzo.

[3] Lo direi l' abl. plur., ch' è quanto dir locativo, di Verulae-arum, e così *Velletri* (Velitris), *Vercelli* (Vercellis), *Capri* (*Caprīs per Capreīs da Capreae) e le forme vernacolari *Ateni*, *Fiesoli* (Faesulis), *Figghini* (Figulinis) che il D'Ovidio (Arch. Gl. IX, 90) giudicò diversamente. Anche *Rieti* e *Chieti*, piuttosto che i nomin. Rĕatē, Tĕatē, potrebbero essere gli abl. Reatī, Teatī (v. marī in mare), e *Preneste*, *Cere* essere gli abl. loc. classici Praenestĕ, Caerĕ i quali parlan di forme secondarie nominativali in -is.

[4] Forse rivien qui anche *nzúrlə* s. m. poltiglia fangosa, per me sibillino; *órlə* s. m. si risente di *orlára*.

[5] In Buccio Ranallo (s. XIV) *calliura* 680, e pur *solliu* soldu, oggi *sordu* (v. Rossi-Casè l. c.).

Clemente Merlo.

Appunti di napoletano antico.

I.

Il napoletano nell' uso letterario del sec. XV.

Quando Alfonso il Magnanimo entrò solennemente in Napoli, parve che a capo del suo corteo regale incedesse alto e mirabile lo spirito nuovo della Rinascenza. Spirito che accolto come a sua stanza nella reggia d' Alfonso e del successore, richiamò d' ogni intorno ospiti sapienti, sacerdoti delle antiche muse, filosofi, grammatici, poeti, e nel vecchio palazzo angioino memore di Roberto ravvivò la gloria umanistica degli studi. Disceso dalla sua patria umbra, venne Gioviano Pontano sotto la direzione del Panormita a ornare, insieme col vecchio maestro, la nascente accademia ch' egli avrebbe più tardi fregiata del suo nome; e mentre intorno a lui fioriva in un rigoglio di orazioni, di versi, di trattati latini l' umanesimo, Jacopo Sannazaro gemeva in dolce metro toscano i lamenti di Sincero, e il Chariteo tentava tra il sonar delle corde petrarchesche pur la terzina di Dante. Ma anche al disotto di questo empireo, l' arte napoletana del quattrocento s' aggirò per più umili cieli, lungo una scala che discende fino al popolo; altri poeti, come il De Jennaro, il Perleoni, il Galeota cantavano in forma non ancor bene disciolta dalla sua invoglia dialettale, con debole imitazione petrarchesca o retorico studio dantesco; il conte di Policastro rimava il doloroso rimpianto dei beni perduti e la serena rassegnazione davanti alla morte; altri ancora nella ballata faceva eco alla contemporanea poesia spagnuola penetrata fra noi, o nello strambotto fissava i canti del volgo. Diomede Carafa e Giuniano Maio scrivevano trattati in volgare, in volgare favoleggiava Francesco del Tuppo editore di Dante, e una numerosa famiglia di cronisti narrava nel suo comune dialetto aulico le vicende del regno. È tutto un mondo letterario, su cui le ricerche degli ultimi tempi hanno gettato molta luce; un mondo rivelantesi nelle forme più disparate, e perciò degnissimo dell' indagine erudita sotto il rispetto della storia letteraria non meno che della storia linguistica.

Ma io non so dire se lo studio di quel volgare potrebbe dirsi un capitolo di storia del dialetto napoletano, o non piuttosto della lingua italiana. In tutte le parti d' Italia che non fossero

Toscana, quella relativa unità che si poteva allora raggiungere non s' ebbe da principio se non per que' generi letterari che riproducevano modelli toscani: il sonetto, la canzone, la novella; forme in cui l' imitazione letteraria genera l' imitazione linguistica, mentre in altri generi più indipendenti l' influsso del toscano o la verniciatura latineggiante giungevano appena a mascherar le violenze dialettali. Questa condizione di cose, comune a tutti i paesi d' Italia, si ha pur nella letteratura napoletana del '400; ma già la troviamo iniziata nel secolo precedente.

Quando Bartolomeo Capasso, maestro dottissimo delle nostre storie, volle mostrare pur con qualche argomento glottologico la falsità dei *Diurnali* di Matteo Spinello da Giovenazzo, accennò in poche parole le sorti letterarie del dialetto, fermandosi a noverare da un lato i documenti più popolari, dall' altro la molteplice serie delle scritture più colte. E dopo avere accennato alla lettera napoletana del Boccaccio e alle scritture trecentesche pubblicate del Mussafia, dal Miola, dal Percopo, egli passa — a traverso la *Cronaca di Partenope* — al secolo successivo; nel quale oltre le opere più propriamente letterarie fiorivano nella libera audacia del dialetto i *Gliommeri* di Jacopo Sannazaro e le *farse* del Caracciolo, accanto alle scritture volgarmente auliche tra cui si comprendono „le cronache ed memoriali storici, talune traduzioni dal latino, alcune leggi, bandi, statuti . . ., le deposizioni dei testimoni e qualche altra composizione somigliante sia in prosa che in versi. Scritture tutte non dettate propriamente nel puro dialetto, ma in un linguaggio il cui fondo è un italiano, o un dialetto letterato comune a tutte le regioni del regno . . ., nel quale si trovano frammiste, dove più, dove meno, voci, o inflessioni di voci, e certe forme grammaticali proprie ai dialetti della provincia cui lo scrittore apparteneva."[1]

Ma su questa materia sarebbe opportuno intendersi un po' più precisamente. Dicendo che il fondo delle nostre scritture è un dialetto letterato comune a tutte le province del regno, si vien quasi a intendere che realmente, consapevolmente corresse pel mezzogiorno continentale una lingua comune, come credeva il Galiani; per il quale „pugliese" significava non solo il parlar della Puglia, ma l' insieme dei dialetti meridionali nell' uso letterario. „Semplicità grande — scrive il Galiani — sarebbe il credere che questo linguaggio usato negli atti pubblici della Nazione e del Re non lo fosse stato altro che per ignoranza della buona lingua italiana . . . Credasi adunque che il dialetto napoletano fu consecrato da' nostri Re Aragonesi agli atti pubblici ed alla legislazione, unicamente per decoro della nazione e perchè non si credeva allora che dovesse anteporsegli il Toscano, non già perchè mancasse chi potesse scrivere nel dialetto toscano."[2]

[1] *Ancora i Diurnali di M. S. da G.*, Firenze, 1896, p. 18.
[2] *Del dialetto napoletano*, p. 161.

Ma se queste opinioni dello spiritoso abate importano soltanto alla nostra curiosità storica, sarebbe invece da ascoltare con la debita riverenza il Torraca, quando scrive: „... il volgare nella corte di Napoli ... meriterebbe lungo studio. Il movimento fu iniziato dai sovrani e dai principi aragonesi ... Vagheggiavano un ideale di lingua letteraria e speravano formarla purificando il dialetto e fondendo in esso elementi latini."[1]

Si potrà convenire in tal giudizio? L' uso aulico del dialetto fu consacrato, assai prima che dai re Aragonesi, dal libero impulso del sec. XIV. Lo scrivere a quel modo era un fatto impulsivo, regolato dalla vasta e cosciente efficacia livellatrice del latino, da quella più indeterminata e meno cosciente del toscano. Insomma, avveniva a Napoli quel medesimo che in tutto il resto d' Italia. È naturale poi che da quella confusione sorgesse non già una *lingua*, ma qualcosa che avendo a suo fondamento il dialetto non era più dialetto, senza che lo scrittore però credesse di fare opera nazionale ribellandosi alla toscanità. Al più, quell' uso letterario così incerto potè acquistare per qualche tempo un valore ed un' autorità che diremo tradizionali, e che particolarmente riuscivano a mantenersi in luoghi che fossero, come Napoli, un centro politico.

Ma se ci volgiamo a considerare quegli scrittori che di proposito miravano alle forme superiori dell' arte guardandole nei modelli di Toscana, la vecchia illusione provinciale si sfronda del tutto, nel trionfo incontrastato della buona lingua. Chè se d' ogni intorno sbocciavano negli orticelli poetici i fiorellini dischiusi al sole del *Canzoniere*, questo fu il più potente impulso letterario a quell' unità linguistica cui pure concorrevano tante e tante altre ragioni storiche o accidentali. Così fu che fin dal '300 si ebbe una scuola toscaneggiante di petrarchisti; così fu che il Sannazaro, piena la mente d' ispirazioni petrarchesche, sorretto anche dal gusto finissimo, potè comporre uno de' più armoniosi monumenti di nostra lingua. Chi confronti le successive edizioni dell' *Arcadia* può vedere in atto, fra le varie correzioni, quell' affannoso adattarsi alla favella riconosciuta ne' suoi diritti di lingua, ed osservar la cura diligente posta nel ridurre il colorito dialettale. Lo stesso va detto per il Chariteo, il qualo andò cancellando dalle sue rime tutte le parole che — o fossero spagnuole o napoletane o latineggianti — non rispondevano al tipo ch' egli vagheggiava e ch' era appunto il toscano del Petrarca (perchè assai minore e secondaria fu in lui l' influenza di Dante). Una simile tendenza mostrano i canzonieri di Jacopo de Jennaro, del Caracciolo, del Perleoni; ai quali tuttavia non bastaron le forze per levarsi con ali sicure, ma che pur si allontanano di molto, in diversa misura, dal comune linguaggio del tempo. Invece al dialetto s' accosta più quella grossolana e mediocre raccolta poetica dei *Rimatori napoletani del 400* messi in

[1] *Studi di storia letteraria napoletana* ...

luce dal Mandalari di su un codice parigino,[1] che di volta in volta s' ispirano or dal popolo or dalla poesia spagnuola,[2] senza avere innanzi un modello letterario toscano.

Alquanto minore, e limitato alla prosa, fu l' influsso del Boccaccio, ma efficace anche questo. Se nelle sue novelle ritrasse Masuccio Salernitano direttamente dal Boccaccio i modi della lingua e dello stile, Jacopo Sannazaro contemperò nella sua maggiore opera l' imitazione linguistica del Petrarca e del Boccaccio, ma con manifesta prevalenza di quest' ultimo. Sono inoltre degne di molto studio come minori esempi d' imitazione boccaccevole nello stile, e spesso nel contenuto, quelle numerose lettere che si rinvengono in vari codici del tempo[3]: lettere d' amore per massima parte, come son quelle del codice parigino contenente rime di napolitani, a cui s' aggiunge una corrispondenza fra il De Jennaro e il conte di Popoli, che fu a quel tempo Giovanni Cantelmo. Il primo manda de' versi, il secondo loda e ringrazia e si lagna per la lunga assenza dell' altro. Ma se anche in queste ultime lettere è sempre evidente il proposito di conformarsi alla sonora ricchezza del Boccaccio, quelle ove si tratta d' amore ricordano specialmente alcune epistole di lui. Una ve n' ha, per esempio, in cui si discute sottilmente di casistica amorosa, come in quelle pagine squisite che vanno innanzi al *Filostrato*:

„Amantissimo amico, essendo io stato da una donna domandato d' alcuni dubij e in verità secundo el mio basso intellecto multo difficili, avante che presuma risponderli delibero el vostro judicio sentire . . . El demando dunque de questa donna se fo: primo, se una essendo iovene e nobili de natura, poco men che non maritata havendo da stare al mondo, doveva inamorata vivere o non. El secondo, se haveva da vivere inamorata, in che modo se deveva inamorare . . . . ecc."

Certo osservò bene il Flamini[4] che a questa fioritura epistolare non fu estranea la fama di Ovidio; ma più direttamente l' autorità del Boccaccio stava sempre innanzi agli occhi degli scrittori di queste esercitazioni letterarie. „Recepute le lictere de vostra Signoria et huudito el suono de quelle non meno da importare la dolczeza et a me la nova eloquencia che odendo el limato dire del fiorentin Boccaccio . . ."; parole di colore oscuro, e guaste, ma tali da mostrare che il conte di Popoli è lodato per una lettera in cui pareva d' ascoltare „el limato dire" dell' antico maestro. Altra volta è il conte di Popoli a scrivere che alcuni versi dell' altro „se possono dire procedere da lo famoso Boccaczo fioren-

[1] Caserta, 1885.

[2] Savj-Lopez, *Lirica spagnuola in Italia*, in *Giornale storico della letter. ital.*, vol. XLI.

[3] Di alcune dà notizia il Mazzatinti, *Manoscritti italiani delle biblioteche di Francia*, I, 104; II, 124—129; di altre — del Galeota — F. Flamini im *Giorn. stor. d. lett. it.*, XX, p. 46. Buon numero ve n' ha nel codice Riccardiano 2752.

[4] *L. cit.* pag. 46.

tino, quale dicite avere letto." Si era parlato, per queste lettere, di derivazione spagnuola:[1] ma io credo piuttosto che sia per la Spagna derivazione italiana. La provenienza italiana di qualche codice catalano e spagnuolo che contiene scritture consimili ci mostra chiaramente da qual parte venisse l' impulso; d' altronde l' imitazione boccaccesca è così palese, dirò anzi così artificiosamente palese, che non è possibile disconoscerla.

Un po' diversamente stanno le cose per *l' Esopo* di Francesco del Tuppo, vasta composizione d' indole più morale che artistica, la quale, se pur qualche novella sia derivata dal Decamerone[2], proviene in generale da ben diverse fonti; e l' autore medesimo avverte in principio dell' opera: „Lectore, per la mercé di Dio è venuta la fine del trabaglio mio, quale, como megliore ho saputo, con basso et umile stile me so portato." Si potrebbe credere che dal suo ‚basso et umile stile' il nostro favolatore napoletano non sapesse davvero, anche volendo, salire: se leggiamo la lettera ch' egli premise alla sua edizione della Divina Commedia. Lettera ch' è uno dei più caratteristici documenti dialettali, proprio là dove più spontaneo sarebbe dovuto venire l' impulso a un rinnovellato uso linguistico dal grande modello cui veniva il Del Tuppo consacrando le sue cure editoriali.

È singolare che l' imitazione dantesca, la quale ispirò oltre un poema del De Jennaro anche il *Giardeno* di Mariano Jonata agnonese, non sapesse a costui ispirare l' imitazione della lingua; chè anzi il *Giardeno* è ingenuamente sovraccarico di idiotismi provinciali. Fu proprio, ripeto, il Petrarca quegli che con il Boccaccio maggiormente influì sulla diffusione della lingua, sull' adattarsi delle parlate locali al toscano, e più il primo che il secondo. Come si spiega questo? Da una parte, io credo, con la relativa povertà del linguaggio poetico del Canzoniere — povertà è in questo caso facilità — cui s' era già fino a un certo punto abituati dalla lirica cortigiana delle varie province; dall' altra col fatto che l' imitazione del Petrarca fu spesso così servile, da potersi dire piuttosto una parafrasi, e quanto più servile è l' imitazione tanto maggiore viene a essere l' adattamento linguistico. Invece l' imitazione di Dante e del Boccaccio era meno intrinseca, si svolse con più liberi modi, lasciò allo scrittore campo di spaziare con le sue idee, se ne aveva, e con la sua lingua fuori del solco segnato.

Ma certo è che nel „volgare aragonese" di Napoli si veniva sempre più diffondendo la lingua italiana, senza trovare altri ostacoli che nell' ignoranza o inesperienza di coloro che s' accin-

[1] B. Croce, *Ricerche ispano-italiane*, I. Napoli 1898, pag. 26.

[2] Una fonte boccaccesca è indicata dall' autore — fab. 41, *confirmatio exemplaris*: „Secundo scrive messer Johanne Boccazio poeta singularissimo, ill' era una donna che factose venire in casa uno suo amante perchè el marito era absente . . . ecc."

gevano a maneggiarla, e in una grossolana consuetudine delle forme dialettali, che non fu mai deliberata e cosciente opposizione al toscano. Cercando, si trovano a ogni passo imitazioni, citazioni, reminiscenze; perfino quel rozzo scriba disadorno che è Loise de Rosa discute se sia vero „chello che dice Dante, che dice *nonn-è maiure delore che recordare delo tienpo felice indela miseria.*" Sotto l' usbergo della poesia, il toscano s' insinua minaccioso fra' ripari del dialetto, ne mina con paziente opera l' organismo già scrostato dalle influenze latine, getta nuove schiere di parole nel vecchio castello sguarnito, e lotta e insidia e distrugge, fino all' ultima vittoria.

* * *

Da quanto son venuto finora esponendo, si vede qual compito deva imporsi colui che giovando insieme alla storia del dialetto e della lingua consacri uno studio glottologicamente minuto alla letteratura napoletana del secolo decimoquinto. Egli avrà innanzi a sè una serie vastissima di documenti diversi fra loro per infinite gradazioni e sfumature di lingua; serie che va dalle più rozze scombiccherature volgari alle più squisite opere letterarie, così che queste si trovino come al sommo d' una scala, a cui quelle s' aggrappano invece faticosamente nel vivo sforzo dell' ascesa. Fra tanta abbondanza basterebbe scegliere non più di due o tre diverse scritture, nelle quali fossero variamente rappresentati i caratteri essenziali dell' uso contemporaneo; ed avendo prima studiata quelle più vicine al dialetto, considerare nelle altre più elevate l' azione parificatrice del latino e del toscano.

Alcuni anni or seno G. de Blasiis pubblicò nell' *Archivio storico napoletano* alcuni frammenti tolti a un codice della Biblioteca Nazionale di Parigi, facendoli precedere da una breve notizia dell' autore.[1] Sebbene risalga a un' età piuttosto recente — fu scritta a riprese dal 1452 in poi[2] — quest' opera d' uno spirito bizzarro è degna di altissima considerazione, non già per il contenuto, che quale documento storico è insignificante, ma per la lingua: perchè senz' alcun dubbio è questo il più notevole documento dell' antico dialetto napoletano.

Il povero Loise, sebbene citi Dante e pretenda d' aver servito in altissime cariche non so quanti re e regine, è poi un ingenuo ignorante che maltrattato dalle donne e dalla fortuna si decide, vecchio, a raccontar tutte le grandi cose che ha vedute nella sua vita avventurosa: fatti politici, casi personali, faccende di signori, miracoli, aneddoti, storielle d' ogni maniera; e tutto questo alla rinfusa, rozzamente, ma con un tòno di gravità e di ammaestra-

[1] Anno IV, fasc. III, pag. 411 sgg.

[2] Ma il de Rosa era nato, come afferma egli stesso, nel 1385 a Pozzuoli.

mento, come un vecchio nonno che s' intrattenga a veglia coi nipotini. Fa ad ogni passo citazioni latine come questa: „Et murio, et omnis murimur. — Beatissime pater, audiatis dua verba. — Tu cuoche facche (quoque fac) simelem . . . ecc.; così via. Discorre con qualche interlocutore immaginario o addirittura fa parlare in prima persona i personaggi della sua storia; come quando dà un esempio della generosità d' Alfonso col dire che „una volta le fo cercata la regina, et non sappe dire de no, se no che disse che cercava troppo, disse in catalano *mas chiere*." Ora, s' intende come in un simile scrittore il dialetto potesse, meglio che altrove, mantenersi immune da troppe deviazioni semidotte e letterarie; e come lo studio di lui sia, per questo rispetto, d' una grande importanza. Le pagine che seguono contengono appunto la descrizione del suo linguaggio — prima pietra del lavoro più vasto che da me o da altri potrà farsi. Da quel moltissimo della Cronaca che ancora oggi è inedito, ho scelto poi alcuni frammenti che bastino a rendere un' immagine di quel povero cortigiano novantenne — il quale, raccogliendo nelle sue pagine tante ingenue voci del secolo, non sapeva di preparare alla scienza ventura tante preziose voci del dialetto.[1]

II.

La lingua di Loise de Rosa.

Vocali toniche.

1. A. *nata* 'nuota'; i soliti *chiove* 'chiodi' e *alliegro, allegra.* Gallicismi: *contea, libberea* 'livrea'. Con scambio di suffisso *insaciebbele.*

2. -ARIU, -ARIA. Più frequente la risoluzione indigena *-aro, -ara* che non l' importata *-iera, -era.* Es. I. *coiraro, ferraro, rammaro, pintraro; affattucchiara, migliara.* Pl. *denare.* II. *osstiere, pannettiere, tresauriere* ecc. Fem. pl. *camarere.*[2]

[1] Finchè la Società Storica Napoletana non abbia curata un' edizione completa di Loise de Rosa, in modo che tutti possano aver davanti il testo, gli appunti che seguono basteranno a darne un saggio preciso e abbastanza copioso ai dialettologi. Essi contengono uno spoglio dell' intero codice, di sulla copia che ne fece eseguire anni sono la Società Storica; copia che io ho ragione di ritenere assai fedele. Quando feci per me questo lavoro, non curai di notare la collocazione delle singole voci nelle pagine del manoscritto, ed esitavo perciò a darlo in luce. Ma poi, considerato che per ora la Società Storica non si accinge alla stampa, nè dà segno di proporsela in avvenire; considerato inoltre che nessuno studioso migliore di me ha posto finora gli occhi sul testo, non ho voluto lasciar più lungamente dormire questo materiale così importante e curioso. Sono modesti appunti: ma sia detto a loro scusa che non pretendono essere di più.

[2] Piena conformità dunque con l' uso moderno. Invece altri scrittori del tempo hanno *-ero* da -ariu, per influenza spagnuola. Del Tuppo *cancellero*;

3. Ē. Metafonesi regolare: *viro, priso, sivo, pino* plēnu, *piso, commico, consico*; *Lorito, Fulto*. Rarissime le eccezioni come *vero* ecc. Pl. *ry, tappite, pine* plēni. Invece *legie* lēges che in Del Tuppo, Cron. di Part. ecc. è *ligi* o *liggi*. Seconda persona: *dive* dēbes, cong. *digie* ecc.[1] *Vinde* trascina seco *attinde, intinde* da tĕnd-. Al reg. *fice* fēci risponde quasi sempre nella 3ª *fece*, e solo raramente *fice*. Per anal. della 1ª pers. sing. *ficimo, ficemo* — ma *fecero*; cfr. *cresero* 'credettero', ecc.

Fa eccezione all' uso comune *sisero* 'scesero'. Da -ENSIS regolarmente *paese, francese*, pl. *francise, angrise* 'inglesi'; ma una volta sing. *marchise* accanto al fem. *marchesa*.

Crodele suonò, come doveva, con *e*, se lo avviciniamo al pl. *fidile*. Il pl. fem. *piacivele, renecessivele* sarà per scambio di suffisso.

Pel part. lēctus anal. *liesseto, lesseta*; *elesseto* risente del semidotto *eletto* cui sembra doversi l' assenza del dittongo.[2] — *Erta* nella frase *all' erta* aveva regolarmente *e* perchè troviamo insieme *all' irto*, contro la pronunzia aperta del toscano.

Da notare *frieno* frēnu. Trovo un *frado*, apparentemente nel senso di fretum „como fui alo frado de Isschia." Sarà da leggere *fredo*[3] pensando a una forma semidotta? Fretum non è ignoto ai dialetti italiani.[4]

Innanzi a vocale: *creo*.

4. Ĕ, AE. Dittongamento normale; citerò soltanto *assiequio* *exsequium per exequiae, lieso* laesu, *siege* 'seggi' accanto a *segie* 'sedie'. Così in posiz. lat. o romanza *tienpo* templu, *siessto, patierno* (ma *eterno*), *prisiento* 'dono', *mienbro* (fem. *la menbra*); *essienpro* e *essenplo*, pl. *fierre*, sing. *ferro, prociesso* e *processo, apriesso* e *appresso*. Plurali *piecze* 'pezzi', *priece* pretii, *diffiette*. Propaross. *miedico*, pl. *prievele*. Raro il mantenimento; *vecchio*, pl. *viecchi*; *bello*, mentre la lettera napoletana del Boccaccio ha *biello, biegli*.

Regolarmente dittongano -ellu, pl. -elli; -mentum, pl. *-menti. Da -eriu *messtiede* e *minessterio* (*mistero* in Del Tuppo; cfr. Caix, Orig., 71). In *leparo* lepore il passaggio di decl. è avvenuto troppo tardi perchè potesse aversi il dittongamento.

Nei verbi non viene mai meno il dittongamento regolare della seconda persona: *contiente, liege* pres. e imper., *vieste, inpromiette* ecc. 1ª pers. *crediette*. Dittongo anomalo, per influsso di altre forme, in *essiegua*, e solo grafico nel pl. fem. *cierte*.

Arro 'erro' è dovuto alle forme arizotoniche, in cui facilmente la liquida richiama *a-* innanzi a sè.

Di Majo *cavalero*; Codice Aragonese *cavalero abalestero cancellero thesaurero* e *thesaurere*. Pl. *-eri*: *cancelleri*.

[1] *Faciva* 3ª pers. errore di scrittura, lo stesso direi di *catine* pl. di catena; se non vogliamo unirlo a *tila* tela che si legge nel glossario dei *Monumenta Neapolitani ducatus* editi da B. Capasso.

[2] Il popolare *liesseto* conferma che *letto* già nel *Regimen* sia un latinismo.

[3] Così si legge nell' *Arch. stor. nap.*, vol. cit.

[4] *Frieto* in una cronaca veneziana: *Arch.* III, 279.

Tra le voci dove *e* è normalmente conservata, noto solamente *bene*: perchè i molti codici fiorentini che conservano la lettera del Boccaccio hanno invece *bien* che non è altrimenti documentato nel napoletano, in cui sarebbe inesplicabile. O fu un gallicismo nato nella corte angioina, o un errore per falsa analogia, come *puorta* nella medesima lettera.[1]

Come spiegare il costante *deice* decem? Perchè il nap. mod. non ne ha traccia, bensì il leccese (*Arch.* IV, Vocalismo leccese, n. 16).

Indeclinabili *meglio, pejo.*[2]

Innanzi a vocale: *eo* e *yo, dio, mio* pl. *miey, mey*; *iebbeleo* 'giub.', *iodea*; pl. *iodey* e *iudiey*; la 2ª pers. di 'essere' è talora *siey*, ma più spesso *sy*.

5. ĭ. Metafonesi regolarmente osservata: *pilo, frito* con errore grafico per 'freddo', *stritto, sinno* signu, *dinno, cinno* 'cenno', *vinte* viginti, *vippeto* bibitu, inf. *vevere*. -Iscu: *todissco* e *tedessca, grecissco*. -Issimu conserva la vocale originaria: *singularissemo*. *Fameglio* è formato su *fameglia*. Per *caricce, furticce* v. il mio studio sul suffisso -ities nell' ant. nap. in *Ztschr. f. rom. Phil.* XXIV, 504. *Littere* pl. pare voce latineggiante; ma se l' accostiamo al singolare *lettera*, vediamo che le cose stanno diversamente. Sarà un *litterae* fatto al sing. *la lettere*, col pl. in *-i*?

Regolare è il passaggio a *-e-* quando non è consentita metafonesi: *seta* sitis, *semele* (che è anche del *Regimen*), *maretema* maritima; *fammeglia, commencza, conseglia, lengua, meucza* 'milza'. -Issima, -issimae *bonessema, illustressema*; *veresseme*. — -Ibile *possevele*; ma pl. fem. *rencressivele*.

---

[1] Qualche appunto a proposito di gallicismi. De retro è qui come negli altri testi napoletani, *dereto*; così *endreto* del conte di Policastro, *arreto* nei *Bagni*: *dreto* nella Cron. di Partenope a stampa. Bene a ragione dunque il Mussafia ritenne importati *arrieri* e *arrieri*, e saranno gallicismi; per cui va ricordata l' opinione del Flechia (*Arch.* II, 33) che l' elemento francese abbondi nel napoletano più che altri non creda. *Certano* e *cambra* trovo in un poemetto napoletano dell' ultimo quattrocento (*Isabella del Balzo regina di Napoli in un inedito poema sincrono*, per cura di B. Croce, Napoli, 1897) mentre il De Rosa ha sempre *camara, camera*. Di gallicismi è ricca la *Cronaca di Partenope* dove trovo, per esempio, *forgiare* e *gagia* 'gabbia'. Nella Cronaca stessa sono da ricordare per curiosità un pajo di luoghi francesi; che cito dal ms., perchè nella stampa appariscono sformati. Carlo d' Angiò, prima di muovere in battaglia contro Manfredi, dice: „Venus est li hore que nus avons tant desiret." E quando gli propongono di seppellire il nemico ucciso, risponde: „Lo feist je volonters, se il ne fuist scomuné."

[2] Questo è sempre un problema. Il Subak (*Die Conjug. im Neapol.*, Wien, 1897, p. 6) pensò che „wohl -u(m), aber -us nicht umlautet, natürlich mit Ausnahme der Neutra der corpus-Classe, die ja zur murus-Deklination gehören." Si vegga anche Meyer-Lübke, *Gr.* I, 643, e Ascoli, *Arch.* XIII, 302. L' antico uso letterario fa talvolta eccezione per *mino* che si trova, per esempio, nel Codice Aragonese — ma è un latinismo; contro l' opinione del Meyer-Lübke, che vorrebbe l' Umlaut soltanto da *-us*, si potrebbe ancora citare *viro* del De Rosa nel costrutto verum est.

Degli indeclinabili noto *meno*.

I pronomi maschili: *isso, chisto, chillo*, fem. *chesta, chella* stanno accanto ai neutri con *-e-*: *chesto, chello*. Molteplici teorie hanno tentato di spiegare quest' anomalia. Il Mussafia, nelle sue note al *Regimen*, n. 13, disse che non avendosi ne' neutri un plur. con metafonesi per *-i*, è mancata al singolare la spinta analogica da cui si ebbe la metafonesi in quei singolari con *-u* cui stava da canto un pl. con *-i*. Ma dove si attinge la sicurezza che *-u* non produca metafonesi spontanea, senza l' analogia della corrispondente forma con *-i*? Il Meyer-Lübke trovò qui invece una conferma alla sua ipotesi, che solamente -us e non -um generi l' 'Umlaut'; mentre l' Ascoli vide in codesti neutri una composizione con hoc. Meno incerta fra tutte mi sembra l' opinione del d' Ovidio, che *chello, chesto* siano antichi femminili con l' ellissi del nome *cosa*, o antichi plurali neutri; in entrambi i casi *-a* si sarebbe affievolita. Ma quale esempio ha il napoletano d' un affievolirsi, di *-a* che si riduca a *-o*? Io penso che ammesso un remoto neutro *chesta*, applicato anche al singolare — tanti avanzi neutrali ha il napoletano! — se n' è ricavato *chesto* per analogia dei singolari in *-o*, rimanendo immutata la vocale tonica del neutro originario. Qualcosa di simile, almeno in apparenza, è accaduto nel termine spregiativo del volgo napoletano: *fesso*. Perchè rimane *é*? Evidentemente si diceva dapprima: *tu sì na fessa*, una donna, una sciocca; ma riferendo ad uomo quella voce, se ne fece un maschile, lasciando la tonica dell' antico femminile.

Midesimo, infine, è voce letteraria (*medemo* nei *Bagni*, *mediemmo* nel cod. laur. XXVI, pl. XLIII della lettera napoletana del Boccaccio. — *Paricchie* ha costantemente *-i-*, anche accompagnato dai neutri femminili *centenara, migliara*: la metafonesi è dunque dovuta al nesso palatale, indipendentemente dalla finale.

Qualcosa da notare nelle forme verbali: se *cirche* 'cerchi' è regolare, non tale può dirsi *circaro*; cfr. *Arch.* IV, p. 148. Accanto a *miette* regolarmente l' imper. *máttelo*. Letteraria sarà la 3ª pers. *intendisse* contro il solito *-esse*.

Innanzi a vocale: *veo*; *corree*; tu *sie, sia*.

6. ō. Anche qui regolarmente osservata la metafonesi. Noto *Ottrufo* *Octobru,[1] *sulo, vuto*; *groriuso, ammeruso*;[2] *curreturo* 'corridojo'; pl. *rellegiune, servetune, inperature* ecc.

A parte *duono*, pl. *duone*, che tirano seco *duonò* accanto a *donò*.[3] Invece è normale *dute* *doti per dotes. *Muote* è foggiato sulle forme dittongate di mŏvere : *muove, muosso*; la forma regolare è in *terramuto, teramuto*, perchè in combinazione si è sottratta — al

[1] *Octubro* e il semid. *Octobro* ha il *Regimen*.

[2] In nessun altro testo napoletano è così costante *-uso*: si vegga in Del Tuppo.

[3] Del Tuppo, italianamente, *doni*. Deve trattarsi anche nel De Rosa di voce letteraria, malamente adattata al dialetto.

contrario della corrispondente voce italiana — all' analogia verbale. In *nomo* il passaggio di declinazione avvenne troppo tardi perchè ne seguisse l' assimilazione vocalica. Plurali semidotti: *nobbele, sole* (sing. *sulo*). II[a] pers. *conussie,* I[a] pers. *conossco.*

Nella frase *nullo piglierrite presune* l' anomalia è solo apparente: *presune* è in realtà un plurale del solito *presone.*[1]

Fuori delle condizioni per l' umlaut, sempre *-o-* fuor che in *maiure* sing.: *maiure delore, lo frate maiure.*[2]

7. ŭ. Sempre ben distinto l' esito a seconda della finale: *puczzo, subburcu* sepulcru, *burgo* ecc.; pl. *iuvene, piducchie, burpe* 'volpi'; *iovene* sing., *iodece, doce* dulce ecc.

A parte *li yorne.* Da plov- *chióppeto*, accanto al part. debole *chiuputa.*

Assai rare le voci semidotte come *secunda, redutta, fusse.* Innanzi a vocale *doe, dove* duae, *duy*; *tuo, toa, toe, suo* ecc.

8. ŏ. Costante e rigorosa, come sempre, l' azione della finale. *Muodo, luoco* (ma regolarmente *loco* illo-loco), *muolo, saodo* solidu, *puopolo, cuoiro, fuorcze* forsit, *bruodo*; pl. *suone, cuoce.* Semidotti *ioco,* pl. *omene.* Così in posizione: *cuollo, accuoncio, duosso, gruosso, cuorpo* e *corpo* corpus, *cuorpo* colaphu pl. *cuorpe* e *corpe, muorcze, apuostole, quattuordice, puorce.* 2[a] pers. *pruove, duorme, truove, puoy*; ma *vole* *volis accanto a *voy, vuy.* Semidotti *nostro, vostro,* pl. *vostre* accanto alle forme regolarmente dittongate. Sing. e pl. *occhie.*

Duonno si trova insieme con *donno*; quest' ultimo proclitico. Il pl. *cuonte* *comiti testimonia per il sing. *conte*; invece *munti* 'monti'.

Accanto a *puosto* le forme semidotte *poseto, opposito.* Si alternano *respuosse* e *resposse*; segno che non è avvenuta la deviazione analogica di *o* in *o* come in *rispose. Inturno* accanto al regolare *contuorno* è forse dovuto a proclisia.

-ŏlus: *Picczulo* Puteoli (cfr. i pl. *citrule, fasule* nei *Bagni.* Su questo affinamento di *ljuo* v. *Arch.* IV, 404—5; al Morosi pareva invece che il suo *figghiulu* leccese fosse da -ōlus. Letterari sono qui *figliole* sing. masch., e *figliolo.*

Innanzi a vocale: *puoy, voy* e *vuy* (che forse è *vu(o)y*); *poe* post, *boe.*

9. au. Pl. *puovere, Muore* Mauri.[3] *Auro, tresauro.*

[1] *La casun* ne' *Bagni,* v. 271, andrà letto *le casun.*
[2] Anche nel *Regimen.* Cfr. Meyer-Lübke, *Ital. Gr.*, p. 42.
[3] *Puoco* si ha nel *Memoriale* di Diomede Carafa.

Vocali atone.

10. A prot. caduta: *poteca*, *strologia* (*astrolaco*), *miralglia* e *ammirante*, *stucia*, *Marfe* 'Amalfi', *Strune* 'Astroni'. Prefisso: *arribaudo*, *avanto* 'vanto' *sost.*

In *e-*: *esolvo* se absolvo o non piuttosto exsolvo: ma è nel senso del primo; *essencione* 'ascensione', *effeczione*, *estuto*; *Engioya* e *Ingioya* 'Angiò'. — Mediano: *fecova* anal. su *feca*, *prematica*, *redificare* 'ratificare'. Fut. e condiz. dei vb. in *a*: *derrò*, *penserrò*, *ferrò*, *derria*, *parlerrimo*, *troverrite*, *anderrite* e *andirrite* ma *farreia*, *farrame*. È curioso che altri testi contemporanei, come il Cod. Aragonese, mostrino invece la tendenza opposta, conservando *a*: *pregarà*, *mancarà*, *lassarremo*, *pensarrimo* ecc. Nei *Bagni* trovo *tornarà*, *tornerrai*. Il *Regimen* ha *derragio*. Il dialetto moderno sempre *a*.

In *o* seg. da labiale: *Dommasco*, *liobarde* 'alabarde'. In *u*: *spruviere* 'spar-'.

11. Post. Intatto nel pl. dell' imperf., mentre invece il Cod. Arag. ha esempi come *amavemo*, i quali già mostrano avvenuta la ritrazione dell' accento: cfr. mod. *-áveṃo*, *-áveve*, sull' anal. della 3ª pl. *-áveno*.

Finale. Per *-eze* che continua -ities, *mogliere*, *lettere* al sing. si vegga il mio lavoro in *Ztschr. f. rom. phil.* XXIV, 504. -unqua conserva la sua finale. *Sopre* da super, non supra; e questa voce, insieme con *senpre*, trascina seco *infre*, che ricorre accanto a *fra*.[1] Il solito *insenbra* e e una volta *insema*.

Noto ancora *raccza* 'arazzo'.

12. E prot. caduta: *rede*, *vangelie*, *visscovo*, *Giccziaca*, *lemmosena*, *rimmito*. *De-* si alterna con *di-*: quest' ultimo di regola quando segua nella parola un *i* o anche *u*; es. *deveva*, *divite*; *dereto*, *denare* e *disideruse*, *dilietto*, *dilito*. Ma l' assimil. a *u* non avviene sempre: es. *defettuso*, mentre è rarissimo che venga a mancare con *i*: *devimo*. La medesima oscillazione è fra *sengniore singniure*, *presiento prisiente* (pl.); *vestute vistile*, *venute vinire* ecc. Da un lato *nepote*, *decessette* (ma *dicedotto*), dall' altra *procissione*, *filice*, *milodie*, *cirtissimo*, *rimmito*, *gintile*, *rigina* (lett. *regina*, pl. *rigine*), *ligite*, *cridiette*, *pirdio*, *abinimiento*, *sintimiento*. Per analogia si finisce col trovare *e—i* alternati nel sing. e nel pl., anche se non c' è assimilazione: *fenesstra finesstre*.

13. Spesso è sostituito da *a*, quando sia prossimo a *r*: *arro*, *arrata* (ma *errore* e *orrore* per *er-*), *arvayo* accanto a *erbayo*, *Sarapia* 'Serapide', *marcennaro* 'mercenario', *parlate* 'prelati',[2] *pravarricao*, *fantaria*, *viernardy*. Si vede che in varie di codeste voci è intervenuta l' assimilazione.

[1] Così nell' ant. genov. *sover*, *sovre*, come *enter*, *entre* inter (*Arch.*, VIII, 349). E forse anche il nostro *infre* può esser foggiato su di un **intre*.

[2] *Prelatri*, *parlati* nei *Bagni*.

Inoltre *daffino* 'delfino', *malanconia*; *assiequio* *exsequium per exsequiae, *avolio* 'avorio' e il solito *piatate*.

Conservato in *appertene* 'appartiene'. *Assogliere* sarà *adsolvere, e non -ex.

In *o*: a contatto con labiali *Sansoverino*, *dommonio* (con assim.),[1] *romanire*; *remonorare* si risente fors' anche di *onorare*. Assim. in *indonocchiato*, ma anche *inde-*. Scambio di prep. in *progidicio*, *prommetto* 'perm.' Talora passa in *u*, sempre a contatto di labiale: *Fuderico*, *dummanio*, *subburco* sepulcru con assim., e così *suplutura* accanto a *sobbellire* e *sibbillito*. Qui intervenne anche lo scambio analogico con *sub-*.

Caduta mediana: *vorrà* e *volerà*. Si mantiene in *venerà*, *apereva*, *Cepperano*[2] 'Ceprano'.

14. Post. *Arestotale*; con assim. *camara* e *camera*.

Nel iato si dilegua in voci letterarie come *tologia*, *Lonardo*; ma *liale riale viato* 'beato', lo spagnolesco *criato*, *riammo*, accanto a *beato*, *leato*, *leammo* 'leg.', *galeaccze*; *carreagi* e *carriaggie* 'carriaggi'. Da aer *airo*; *gaitane* pl. m. Gaietani.

Finale. Non v' ha esempio d' infiniti in *-ri*,[3] o d' avverbi in *-menti*, come in altri testi più antichi. La des. *-e* pl. di 3ª decl. non ha nulla da fare con -es, come provano i mutamenti della tonica dovuti invece a un originario *-i*.

Noto la persistenza costante della finale nei verbi accompagnati da enclitiche: *esserele*, *audireme*, ecc., e negli avverbi (*finale mente* ecc.) che continuano a venir scritti in due parole staccate. Invece di *qualche*, sempre *quale che*. -E dell' inf. coniugato (v. *Ztschr. f. rom. Phil.* XXIV, 501) può esser sostituito da *o*, attratto dal *-no* della desinenza: *esserono*; ma più spesso rimane: *essereno*, *faceremo*. *Cinco* per anal. di *quatto* 'quatro'. *Ante*, *oge* conservano intatta la finale.

Epitesi di *e* in *este* est (in frase latina) come nel Contrasto di Cielo dal Camo.

15. I prot. Aferesi: *taliane*, *vierno*, e in taluni composti con *in*: *nante*, *dulgencia*, *namora*; *mala 'npresa*.

Generalmente in *e*: ma trovando *i* non si può inferire che la voce sia letteraria, trattandosi, in fondo, di una *e* che si prestava facilmente all' equivoco. *Lebbertà*, *screvesse*, *meretavano*, *amecicia*, *vettoria*, *paresino* 'parig.', *deceva*, *esscrettura*; *nobbeletà*, *morteretate* 'mortalità'; *cosetore*, *serveture*.

Dis- diventa *des-*.

In *a*: *magliara*, ass. contro il solito *mi-*; così *incrimmanavano*, *ripracare* 'replicare' e *ripricare*, *sacralegio*, *sarvagia*. Per l' it. 'Inglesi' si ha col manten. di *a- angrise*, come nel nap. mod.

---

[1] *domonio* ha il cod. L. 10, 42 (Naz. di Firenze) della lettera nap. del Boccaccio; *demone* in altri mss.

[2] *Cipparano* nella *Cron. di Partenope*.

[3] Es. *esseri* nella *Cron. di Partenope*.

In *o*: *Solivestro*, con epentesi di *i*, come in *indullicenzia* acc. a *dulgencia*: cfr. l' it. *filinguello*. Cade nel gallicismo *avengiare* e in *verdate*, spagnolismo.

16. Post. Di regola *e*; ma può esser conservato come quand' è prot., dall' assimilazione, o da una tendenza letteraria; e su ciò non giova insistere. Basti qualche rapido esempio. *Poseto*, *preposito*; *abbito*; *mirabbele*, *notabbele*; *sollecetutene*, *desordene*, *vergene*: *-issimo -essema*, pl. *-issemo -esseme*. -Icu sembra letterario: *prubico*, *prubbica*, *frabiche*.

Caduta interna: *arma* anima. Inserito in *sisima* 'scisma', *Goglierimo*.

In *a* con assim. *astraco*, che è di vari dialetti settentrionali e meridionali; in *-o pesole* pensilis e, da *y*, *martore*.

In iato: *valtiare*; ma *feura*, *veolato* con *e* second.

Finale: sempre *e*, anche ne' monosillabi (*se*, *le* illi) e nei verbi. Persiste nell' art. *ly* e in *tutty*, quasi sempre.

17. o prot. Spesso conservato: non solo in voci come *poteca*, ma anche *volite*, *consiglio*, *morio*. Più popol. *u*: *Ruberto*; *ottumano*, *furtuna*, *furtonato*, *scusute* 'scuciti'; *umayo*, *murio*, *curtisia*, *presunia*, *gruriuso*, *cuseture* 'cucitori'. Quasi sempre fenomeni di assimilazione, come si vede.

In *a*: *anore*, ma di solito *on-*; *accaiso* occasione, *accziso*, *accisione*, *cainato*, *canossendo* (seguo l' uso di notar qui questi fatti che andrebbero in tutt' altra rubrica).

Dissimilazione: *delore*, *Belongnia*, *epposito*;[1] *preposito* 'prop.' è scambio di preposizione come *precura*. Per assim. *remmeo* 'romeo'. Notevoli *ammeruso*, *valleruso*, il primo foggiato nel secondo, che a sua volta ricorda lo spagn. *valeroso*, foggiato nel verbo.[2]

Cade iniziale in *staio* 'ostaggio'. Inserito in *Urobbano*. Su *Firincza*, *firintino*.

Av. voc.: *duana*.

18. Post. Permane in *arboro*. — *Filosafe*, *astrolaco*, *leparo*.

Finale. Si conserva in *como*; e ricordo *puro* 'pure'. Una volta *vau* per *vao* 'vado'.[3]

19. u prot. Non meno di ŭ, anche ū tende a esser sostituito da *o*, quando non lo trattenga l' assimilazione. Es. *crodele*, *essfurtonato*, *furtonato*, *customato*, *sodario*. Cum- dà *co-*; sub- *so-*.

Indenacchiate 'inginocchiati' altre volte è *indeno-*, per cui è probabilmente un errore.

Dissim. in *securczo*, *remmore*, *sogecare* subjug.; *Picczulo* (o

[1] Trovo *apposito* per *opp.* nel proemio al *Libro delli precepti* di Diomede Carafa.

[2] *Valeroso* ha il Di Majo; *ameruso* Del Tuppo; la stampa della Cr. di Partenope *volunterosse*.

[3] Una volta *lore* per *loro*, con evidente errore.

Puczulo) Puteoli, *corriczato* 'corrucciato', *prosincione*; assim. in *progidicio* e forse in *coliniello* *columnellu (*de fenesstra*).

20. Post. -ulus *-olo* (*puopolo*, pl. *masscole* ecc.). — Qualche volta la 3ª pl. del pf. ha *-e* per il consueto *-o*: *essère* exierunt, *andare* 'andarono', *insorare-lo* inuxoraverunt.

Av. voc. *vettoaglia* e *vittuaglia*.

21. Dittonghi. AU. *omento* 'aum.'; *aucielle*, *audire-oderrite*, *laudaro*, *tresauriere*.

In *a*: *ascoterrite*, *arefece*, *Agusto*, *Agustino*, *arecchie*.

EU: *Eogenio*, *Eoropa*, *Oropa* 'Eur.'.

Consonanti.

22. J iniz. generalmente intatto: *ja*, *junto*, *judica*, *jodece*, ecc.; *gettare* e *jettaose*. Med. *maiure*, *peio*; letterari saranno *pegio*, *magesstade*.

rj nelle voci popolari espunge il j: -arius *-aro*. A parte *cuoiro*.

vj: *legia*; bj dà *ǵ*, anche dov' è scritto semplicemente *i*: *agio*, *sogecare*, *deio*, *aio*, *aloiano* 'alloggiano'. Cons. + bj: *scangio*.

sj: *presone*; *camisa*, *marvaso*. *Perusia* accanto al pop. *Perosa*. Una volta *vassare* basiare, che di solito ha *-s-*. Da occasione *acchaisone* e *accaiso*.[1] Nessun *ś* da sj, come in più antichi testi.[2]

nj: *ngn*; *sengniore* ecc. *Sonnato* è da *somnatu, cfr. *Arch.* IV, 161. Accanto a *lingnaio*, si ha *lilgliayo*, con assim. progressiva; e così *Alalglio* ed *Alangnio* 'Anagni'. *Dumminiava* può ricordare lo sp. *domeñar*.

cj : *ccz*, suono di cui s' avrà a riparlare. *Facczio*, *faccze* facies; *scauczo*, *cauczolaro*, *lancze*; *czoè*.

dj : *ǵ*. *Ogie* (e *oye*), *inguagiare* (letter. *inguadiare*), *assegiata* ecc. *Mangiare* e *mancziano*. Mediu *miecczo*.

gj: letter. *naufracio*.

tj. Oltre le normali riduzioni italiane, noto i casi di *s* per *cz*: *forsa*, *sensa* (e *sencza*).[3] Questa grafia non è infrequente nelle letteratura del tempo, e non può aver altro valore che grafico. Abbondano naturalmente forme semidotte come *sacia*, *insaciebbele*, *amecicia* ecc.

Ptj: *caccza*, *caccziata* (*caccziao* e *cassao*); *accuonczano* e *acconciate*, *accongiare*.

pj: *sacczo*.

23. Merita un cenno a parte la determinazione del valore da attribuire al segno *cz* come continuatore d' alcune combinazioni

[1] *Regimen*: *accasone*; Del Tuppo: *accagione*.

[2] Cfr. *Arch.* II, 376 n. e IV, 160 n. Nei *Bagni*, *rascione*.

[3] De Jennaro, canz. I: *alsarsi*, *sensa*; Galeota: *sensa*, *forsa*, *speransa*, *mensogna*, *cansone* ecc.

di *j*. Generalmente nei codici più antichi si ha *ç*, del quale avvertì il Mussafia che quando provenga da tj suona indubbiamente *ts*, secondo viene a confermare la pronunzia moderna. Invece, secondo questa, cj si risolve quasi sempre in *c'*: così che avendo presente il moderno *fac'c'a*, p. es., non è chiaro come si debba leggere *faccze*, se con sibilante o palatale. E peggio sta la cosa per pj (mod. *sac'c'o*). Da consimili dubbi il Mussafia fu indotto ad attribuire al segno *ç* (*ccz*) un doppio valore; e per il prodotto di pj ritenne trattarsi di *c'*.

Ora, la grafia napol. del 400 conferma quel doppio valore di *ç ccz*. Osservo, anzi tutto, che questo segno è usato con tanta libertà da indicare suoni davvero disparati, se lo troviamo in *manczano*[1] 'mangiano' che non sarà stato certo nè *mantsiano* nè *manc'ano*.[2] Ma prescindendo da questi casi anormali, è frequentissima la doppia grafia *acconciáte* e *accuónczano*, *Marcia* e *Marczia* ecc.; *-nce* si alterna con *-ncze*: *áve-nce*, *è-ncze*.[3] E anche là dove non si abbiano codesti paralleli, basta il confronto con la pronunzia moderna a dirci che, p. es., *caccczia*, *facczio*, *succzieso* ecc. non potevano suonar molto diversamente dal nostro *caccia*, *faccio*, ecc. Ma v' è di più. Trovo *ccz* per la semplice palatale sorda latina: *piaccze* (e *piacere*), *accziso* (e *accisione*), *acczetto* (e *accetto*), *succzede* (e *succede*).[4]

Chi volesse indicar la causa di tale confusione potrebbe essere tentato di scorgervi sotto una sfumatura fonetica; ammettendo nel napoletano antico un' influenza diffusa di quel *cecear* spagnuolo, così lungamente durato per le vie della città. Infatti anche oggi, chi ben guardi, codesta sfumatura interdentale o sibilante non è estranea al dialetto napoletano. E mi par difficile che uno scrittore come il Del Tuppo, infarcito di spagnolismi, quando scriveva *caza*, *fazendo*, *faza* faciat, *faze* facies non cercasse di rendere consapevolmente un suono affine a quello delle consimili voci spagnuole che gli servivan forse di modello. Spagnolismi crudi non sono, perchè troviamo qui lo *z* in tante altre voci dialettali; ma non troppo lontano dal suono spagnuolo doveva essere il suono napoletano. Contro questa ipotesi sta tuttavia il fatto che già nel sec. XIV *ccz* poteva valere *ts* e *c'*; quest' ultimo valore ebbe poi sempre a preferenza come continuatore di pj e cj.

Un' ultima prova del valore palatale ci viene del De Rosa

---

[1] Nei *Bagni* è *maniare*.

[2] Cfr. *manzare* nel *gliommero* pubbl. dal Torraca, Giorn. stor. d. lett. ital. IV.

[3] Del Tuppo: *ze* 'ci', e nei *Bagni* si ha invece *çe*.

[4] Così nel cod. della *Cronaca di Partenope*: *Forcella* e *Forczella*. Aggiungo qualche altro esempio che toglie ogni dubbio sul valore anche palatale di *cz*, *ccz* in questi testi. Nel *Sirventese del Maestro di tutte l'Arti* (Ztschr. f. rom. Phil. V, 27) trovo in rima: *sacczo* (v. 181): *lacczo* : *desfaczo* : *caccio* : *viaczo*. E quel *sacczo* diventa *saccio* al v. 103; così *faczo* (v. 60 riappare come *faccio* (v. 109.)

Nel cod. Riccard. 2752 una poesia spagnuola scritta da un napoletano offre *feczios* per *fechos*.

medesimo. A un certo punto egli avverte: „*Lo re aveva una figlia chiamata Sancza, et nuy la chiammamo Czianczia*; dove il primo nome vuol essere evidentemente lo spagnuolo *Sancha*.

24. L. Da notare *rapille* 'lapilli'; *otiritate* 'util.', *morteretate*. *Stuoro* e *stuolo*.

Bossoda e *bossola*.

Se la grafia di *tollere* è dotta, più giova ricordare *male tolleto*: cfr. *Paradiso* V, 33.

L è rammollito in *saglire*, *saglie*.

Seguito da dentale, palatina o sibilante passa regol. in *u* come nel nap. mod.: *cauce*, *auto*, *fauccze*, *gaudo* Wald, *defauto* 'diffalta'.

Questo *u* non dilegua, anche se lo preceda altra voc. che *a*: *voucze*,[1] (accanto al cond. *vócera* e a *volce*). Viceversa dilegua sebbene preceduto da *a* in *ataro*, accanto ad *altaro*. Inoltre *suodo* solidu e *assodato* 'assoldato'; *utimo*, *utimatamente*, *la lutima* con agglut. dell' articolo (e anche *ultimo*); *mute* multae; *doce*, *docize* 'dolcezze'.

In *r*: *cortellata*, *cortellessa* ecc.: forse perchè in formola atona?

Innanzi a gutt. o lab. si ha *r*: *burpe* vulpes, *cuorpo* colaphu, *corpa*, *arcune* 'alcuni', *Burgarie*.

Assim. a cons. seg. in *daffino*.

L' R *vorrà vorria* acc. a *voleria*.

25. PL: forme letterarie come p. es. *piacere*;[2] ma *chioppeto* (part. forte di 'piovere'), *schiauato*, *acchiumpimiento* -cumpl.,[3] con metatesi; *chiummo*. Da templu *tienpo*; da plenu *pino*. *Esspenno*, *esspreuuam ite* 'splendid'. Semidotti *essenpro*, *ripricare*, *prubico-plubico* publ.; *replubica*.

CL dà *chiammare* ecc.; semidotto *cremmencia*, *crerica*, *concruse*.

GL *gliandola*,[3] dov' è evidentemente *l*; *angrise*.

Altri esempi di metatesi oltre quelli riferiti: *carracchao* 'cavalcò', *suplutura*.

26. R. Dopo cons. dileguato in *scontava* 'scontr.', *esspubbeduto* 'sprovveduto'. Finale, scompare in *quatto*, *soro*. Fra vocali è, come si vedrà dalla morfologia, costantemente geminato nel futuro; invece la doppia appare scempia in *guera*, *tera*, *Engrettera*, *corevano*, contro la più frequente conservazione. Frequente la caduta nel gruppo TR: *terresto*, *maisto*, *esscuate* (*esscuatre*), *valesti* 'balestre', pl. *patrennuoste*; oltre *derto*. Patrinu *patino*, come nella lettera del Boccaccio; ma *patre*, *pátremo*.

Oltre il solito *reqqueddere*, va notato il *d* in *messtiede*. Dissimilazione in *gilifarco*, *odorifele*: viceversa assim. in *flagele*. Dileguo

[1] Divenuto poi *voze* (p. es. nel Basile); oggi sostituito dal pf. debole.

[2] *Chiacere* è nella lettera nap. del Boccaccio, e parve „grosso errore" al Galiani; ma *chiaci* ha pure il Contrasto di Cielo.

[3] Cfr. il romagnolo *ciumpà*, il sicil. *chiumpiri*. V. *Arch.* XIII, 362.

[4] Cfr. ibid., pag. 437.

per dissim. in *remmieo* 'romeo', *pruopia* (ma *propria*), *arbitio* (*arrbitrio, arbritio*).

Metatesi: *stremminio, prommette* 'perm.', *Breongnia* 'Borgogna', *patrennuoste* 'paternostri'; *frabbica, preta*; *essturmiento* ecc. Ricordo anche *Coracie* 'Croazia'.

Parlate '*prelati*' sarà per infl. di 'parlare'. Notevole metatesi, se spontanea, *inborcato* 'broccato'.

Propagginazione di *r*: *viernardy, bralestrata*. — *Calistro*, 'Callisto', *cilestre* si risentono del suff. -tr-.

Fulto 'furto' è voce semidotta.

RS si assimila in *susso* (e *suso*), *duosso, esscopesse* 'scoperse'; *muocczo* morsu.

27. V. Salvo pochissime eccezioni, fra cui qualche *v* iniz. geminato in *bb*, di cui avremo a riparlare, è raro il caso dell' alterazione iniziale, anche se precede una proclitica: come in *burpe* 'volpi'. Un pajo di volte trovo la prostesi: *fo vuomo, in vira*.[1] Epentesi di iato: *paraviso*, e una volta sola *dove* per il solito *doe* duae.

Frequente caduta interv.: *saissimo* 'sav.', pf. *troao* ecc.; *vidanda* 'vivanda'. Noto ancora *Serie* 'Serbia'.

Nella 1ª pers. del pf. deb. si ha il più sovente dileguo: *alloay, tagliaime* ecc., ma può anche mantenersi: *pigliave, nutricave*. Il mantenimento sembra esser di regola ne' verbi con *-i*: *vesstive, cusive*; e, sull' anal. di questi, *cadive, pussidive*. — *Dieve* dĕdi ha subito influssi analogici (si veggano le note morfologiche).

28. W iniz. è regolarmente *g* o *gu*: *gaudo* wald, *ganche* 'guance', *guera, inguadiare*. Interno *Suavia*; *treva* potrebbe essere un gallicismo.[2]

29. F è geminato in *maniffica, diffiette*.

30. S. Lasciando il notissimo *Cicilia*, rimane intatto, fuor che in alcuni gruppi consonantici.

NS: *Sanczone, Alfonczo*; *Alfuncine, pencerrimo, pinciere*. Sebbene il segno *c* manchi di cediglia, vale indubbiamente *ź* (ds). Notevole *cino* 'seno'. Essendo preceduta dalla prep. *in*, l' iniziale è come se facesse parte del gruppo ns. — A parte *vense*.

LS, RS: *faucza*, pf. *voucze* (*volce, volcero*, cond. *volcera*), *toucze*; *fuorcze, muorczo, murczille, securczo, Corcica*. Ma anche *fuorse, persune*,[3] *insenbra* ecc.

SU̯: *posse* posuit.

Finale: *cray, ey* est, *poe, po* post.

SS è sovente scempiato dopo l' accento: *miso, succieso, con-*

[1] Cfr. il nap. mod. *vavone* avu; come a Campobasso **vavę* ecc.
[2] Nel Codice aragonese *treuga*.
[3] *Perzona* nella lettera del Bocc., come nel nap. mod.

cieso, *commiso*, *imprommiso*, pf. *procese* (ma *prociesso*, *grassa* ecc.). Non entrano in questa rubrica per diversa ragione nè *pocczo* *potjo nè *vascio* e *vassio* *bassiu.

31. SC è scritto *si*, *ssi* o anche *s*: *cussino*, *crissute*, *rencressie*, *dessiese*, *lassive*; *resusitaro*.

Iniz. *siendere*, *siese*, *sisero*, *siencia*, *sisima* 'scisma'. Come si vede, a questa grafia non sfuggono nemmeno le voci semidotte.[1]

32. X. Interv. *ss*: *essenpro*, *esserrato*, *lassao*. Forse sonò s^v in *esse* exit, *esseno*; appoggiato a cons. *insorao* inuxoravit, *insio* —*incio* exiit.

33. ST sempre conservato, cfr. *Arch.* IV, 168 per i pron. *chisso*, *chessa* da -ipse e non da -iste. In *rististe* 'resiste', se non è errore, è influsso dell' ultima sillaba. Metatesi *stentine* 'intestini'.

Osservo, infine, che davanti a conson. abbiamo quasi costantemente *ss* per *s*: usanza non frequente nelle carte napoletane del tempo, ma di cui si hanno esempi fin dal trecento. Qualche volta sarà semplice abitudine grafica, tanto che troviamo, p. es., *apersseno* ecc.; ma forse innanzi a *k*, *g*, e a qualche altra cons. *ss* può corrispondere a *š*, in conformità con la pronunzia moderna.

34. N. Dissimilazione: *arma* anima, *magnialimo* 'magnanimo'.

Assim. *alimalia* animalia in frase latina.[2]

Insire, *ensire* exire ha l' epentesi solo in forme arizotoniche: *esse*, *ésseno*: come in ant. genov. ecc. *Nce* 'ci' sull' anal. di *nde* inde. *Vende* per 'vide' é errore.

Costante la caduta nel gruppo NS: *appiso*, *spase* ecc. *Patiero* 'paterno' sarà errore; cfr. *matrerno*.

Assim. con l' iniz. seg. in *bel-lo* 'ben lo', *bel-lavata* 'ben l.', *com-madamma* ecc. Dubbio è *nollo*: essendo *no* assai più comune di *non*, è probabile che sia qui *no-llo*, come *ve-llo*, *me-llo* ecc. Ma per questo, come per la geminazione di *in-*, v. n. 46.

Caduta: so sunt; *renucczao* renuntiavit. *Ne* paragogico è raro: *stane*, *tene*, *mene*.[4]

35. M. Av. lab. costantemente *n*.

Assimil. notevole in *cappare* accanto a *canpasse*.

Normale la geminaz. interv. *femmena* (*femena*), *Romma* (*Roma*), *comme* (*como*), *ammore*, *ammata*, *chiammare*, *lemmosene*; *fracctumme* 'fracidume'. Per la 1ª ps. dell' ind. pr. v. la morfologia che seguirà.

Combenda 'commenda' sarà per infl. di *prebenda*?

[1] Del Tuppo: *Sipione*, *septro*, *risignolo* acc. a *riscingiolo*.

[2] *Armalia* nella Mascalcia del Rusio è voce popolare passata al sing. fem. Cfr. il portogh. *armalha*.

[3] Così generalmente nelle scritture volgari del sec. XV: ma nella *Cron. di Part.* leggo *essuta* presso *insuta*. In Del Tuppo il noto *angonia* per 'agonia'.

[4] *Tene* nella lettera del Boccaccio

Sum ha perduta la finale: *so*.

MN: *onne*, *duonno* ecc.; anche *onuno*, *onipotente*, e poston. *condana*.

Noto da ultimo la geminazione anche in *madamma*, *dammecella*.

36. C. Al normale mantenimento iniziale fanno eccezione *gattive* captivi (anche in Del Tuppo) *gossatao* '*costò*'. Qua e là si continua l' antica scrittura *ch* per *k*, spec. innanzi ad *a*. Divien palatale in *ciabrello*, con alterazione non indigena.[1]

Interno, quasi sempre inalterato: *luoco*, *poteca* ecc. Casi di dileguo, passando per la sonora: *preo*, *preano*, *preao* (*pregano*), *pae* 'paghi', 2ª ps. cong. pres.; *paerrissevo* 'pagherete', *alloay*.

CR che ci aspetteremmo sempre intatto, scade sovente a *gr*: *groce*, *grisstiane*;[2] voci letterarie saranno *grocta*, *grasse*, *sagra* ecc.

CT è sempre, anche graficamente, *tt*; salvo che in *dilito*. — Dal suff. -ATICU *sarvagia*, *lingnagio*, ecc. e gli equivalenti *lingnaio*, *umayo*, *stayo* obstaticu ecc. Trovo *aio de fatica* nel senso (rivelatoci dall' autore medesimo) di *tiempo de fatica*: dunque un gallicismo per *âge*.

Devengiare 'vendicare' (prov. *venjar*) è entrato fin delle origini nella nostra lingua letteraria.

37. QU. Noto *cinco*, *cercua* quer., *cuoce* 'cuochi'. L' elemento labiale permane in *qua*, che nel nap. mod. è *ccà*; dilegna pur costantemente nei pronomi: *chisto*, *chello* ecc.

38. C'. Abbiamo avvertito che *cz* può anche servire a rappresentar la palatale sorda. Si ponga mente alla triplice grafia *eccelsa*, *esselczo*, *ecchelczo*. Quest' ultima maniera spagnuola ricorre in *ganche* 'guance', e la ritrovo in una lettera della regina moglie di Ladislao:[3] *pichirilli*, *vichini* (del resto, fin nel *Regimen* già si trova *picchuni*). Quanto a *esselczo*, mi ricorda *mersede* del de Jennaro (canz. I), *mersè* ibid. son. XVI, come *Barselona* in Del Tuppo. Lo spagnuolo deve esserci entrato.

Cetto 'zitto' sarà in rapporto con lo sp. *chito*, meglio che con le analoghe forme settentrionali italiane. Per *citella* rimane il dubbio che ebbe il Mussafia sulla pronunzia del suo *citelli*; la lettera del Boccaccio ha *zittielli*, il moderno nap. *zito*. Bisogna dunque pensare che sia in realtà *ç*, come *Sviceri* in Del Tuppo.

Agise 'uccise' dev' essere errore per *aczise*. *Dammecella* e *paresino* 'parigino' trattano diversamente *s* francese. Popolare è *aucielle* *avicelli.

39. G iniz. av. *a*, *o*, *u* si fa facilmente sorda: *covernatore*, *covernacione*, *calee* (*galea*). Interv. o segue la medesima vicenda o

[1] Si conferma così l' opinione del Mussafia che nel *çabrelli* del *Regimen* vide „ein sekundäres Laut, wohl *ç*, so dafs die doppelte Funktion des Zeichens *ç* immer wahrscheinlicher wird" (n. 64).

[2] Nap. mod. *croce*, *cristiane*.

[3] Pubbl. dal Capasso, *Ancora i Diurnali di Matteo Spinello da Giovenazzo*, Firenze, 1896, p. 25.

cade: *streca, casticato*; *feura, briantino, duana, briata, Raona* 'Aragona', *leammo* (*legato*), *Breongnia* 'Borgogna'; *vae* 'vaghe'.

In sillaba fin. di proparossitono *astrolaco.*

40. GN dà il solito meridionale *cainato*; ma *reino* accanto a *renno* non mi par sicuro: potrebb' essere uno spagnolismo. Generalmente la grafia *nn*: *renno, dinno, sinne,* o *n*: *renò, renao, assinare.* Naturalmente si sentiva qui la grafia spagnuola. Infine, si ha sovente *ngni* o *ngn*: *singnio* ecc.

G + cons. cade in *Matalena, prena, treva, frito* (se non è errore per *friddo*)

41. G'. Non m' è chiaro *jiste* 'giostre', cui non basta a spiegare un influsso di *'geste'.* Noto il gallicismo *joette.*

Interv.: *regina, legie* ecc.; *reggina*; *saettia, liey* 'tu leggi', accanto a *liege, fuire, corree, faito, maistro.* La pronunzia di *paio* è indicata dal corrispondente *pagio*; in *santo Giorio* (mod. *Jorio*) ha parte la dissimilazione. D per G in *indenocchiato.*

Non andrebbe qui ricordato il pl. *cioppe*, che corrisponde pel significato all' ital. *cioppa*, sp. *chupa* (Diez, *Et. W.* I) mentre l' arabico *giubbone*, sp. *jubon* ecc. è rappesentato in Del Tuppo da *juppone.*[1]

42. T è sempre mantenuto. *Tando* su *quando,* per la comune significazione temporale (mod. *tanno* 'allora'). *Sadesfare* 'sodisfare', *redifico* 'ratifico' non sono che storpiature ingenue di voci letterarie. Su *frado* v. il n. 3. *Decedotto* 'diciotto' sarà da decem-et-octo (*Arch.* IV, 147 n.) o non ha il *d* in epentesi di iato come *vidanda*? — Normali sono *spata, strata, curreturo* ecc.; *criado* passando dalla Spagna s' è visto ristorare la sorda in *criato*; spagnolismo è *desscreo.*

-tate è sol raramente ridotto a *-tà* (*cità* ecc.): *potesstate, metate, citate* (*citatine*) ecc. *Verdate* è forse spagnolismo: ma lo troviamo già nel *Regimen*, e questo fenomeno del rt in *rd* è comune, con altri dialetti, al napoletano, sebbene il testo qui non ne dia altri esempi;[2] chè viceversa troviamo *bombarta.* — nt non si trova ridotto *nd*: ma per tal trafila sarà passato *quann'* quantu (*quann' at-le* 'quanto a te'). — *Ante, nante* continuano direttamente ante; ma altre scritture del tempo presentano forme diverse.[3]

Da tu: *potte* pf. — *Autro* non è che un capriccio grafico; *t* inserito in *Istrael.*

43. D iniziale si mantiene, alterato, in *tarcenale* 'arsenale', voce comune in tutto il '400, che ricorda il sic. *tirzanà*, lo sp. *atarazanal* e il nap. mod. *tárcera* (cfr. ital. *darsena*).

[1] Non ho trovato nel De Rosa *inzegno*, come nel Cod. Aragonese e nelle rime del Galeota.

[2] Ma veri spagnolismi sono *verdatero* nel De Majo, c. XI, e *verdatiero* nel cod. XIII AA 39 della *Cron. di Parten.* (Nazionale di Napoli).

[3] *Innanci, innance, nance.*

Interv. cade facilmente: *Corrao* e *Corradino*; *creo*, *deo* dedit, *Sarapia* 'Serapide', *para(v)iso*; *vao*, *vaa*, *vae*, e con *g* epentetico *vaga*.[1]

Inoltre *veo*, *veano*. *Obberiamo* per *obbede-*. Passaggio alla sorda in *agratevele* 'gradevole'.

ND raramente si assimila: *donne* deunde; *desideranno*, contro i soliti gerundi con *nd*. Un *addò*, fra moltissimi *andò*, è errore. Da splendidu, *essprennu* e *esspennamente*.

D secondario gemin. in *requeddere*.

44. P iniz. conservato in *poteca*; conservaz. int. in voce letteraria *arcepisscopo*, e inoltre *recepío*, *receputo*.[2] Ma popolare è *sape*. — In *-b-*: *sebbellire*, *abbrile*, *subburco* sepulcru, *ciabrello*. — In *-v-*: *paviglione*.

La doppia è scempiata in *popa* 'poppa', forse non indigeno.

PT: *grocta*, *grutle*; *semmana* ricorda lo sp. *semana*; è anche mod. *Suberbia*, se non è spagnolismo. è dovuto ad assimilazione.

45. B iniz., il più delle volte *v*: *vandere*, *valeste*, *varva*, *vando*, *vasarosse*, *viato*, *vevere* (*bevere*), *vossco* (*bossco*). Ma *bossola* 'bussola', *boccole*. Interno fra vocali sempre *v*: *sivo* 'sego', *trivolo*. *Erbayo* è letter. accanto a *arvayo*.

Nell' imperf. è rara la caduta del *v* = b (v. la morfologia).

Frequentissima la geminazione: con -abilis ecc. si ha *insaciebbele*, *notabbele*, *piacebbele*, *mirabbele*; e, più rari, *piacevele*, *rencressivele*. A parte *possebele*. Inoltre: *Robberto*, *jebbeleo* 'giub.', *libberao*, *robba* ecc.; *libberea* 'livrea'.

MB in *mm*: *gamme*, *trommetta*, *chiummo* — *piummo* (*chiumbo*) plumbu. Viceversa *trobbetta*, *abbassiature* 'ambasciatori'.

BU: *appe* habuit, *veppe* *bibuit.

Un' ultima considerazione merita *Ottrufo*, metat. per *Ottufro* octobre. Non è oggi forma viva, ch' io sappia, nè saprei darle riscontri oltre le note forme col suffisso osco-sabellico -fru. Cfr. *Arch.* X, 1—17.

46. Geminazione. I più comuni casi di raddoppiamento sono stati accennati; in quanto a *rr* nel futuro, si vedrà la Morfologia. Noto che ne' composti con ad- si ha raramente l' assimilazione (*abbracczaro* ecc.), e più spesso il *d* scompare: *acordado*, *afatucchiaríe* 'fattucchierie', *aconpangniárele*, *atendeva* ecc.

In generale il cod. è ricco di esempi di raddoppiamento dell' iniziale dopo taluni monosillabi:

et: *et ppiglia*, *et ppo*, *et ddárele*. Naturalmente il *t* si scrive per pura abitudine grafica, sebbene in realtà si trovi assimilato nell' iniziale: *ep-piglia* ecc.

da tte.

---

[1] Quando dice *vaga l' uno per l' autro*, si potrebbe pensare a un 'valga'; ma altra volta si legge *vaga* proprio nel senso di 'vada'.

[2] *Recipir* in Del Tuppo è uno spagnolismo.

per ffine; che già era, come oggi, *pe ffine*, o meglio *pef-fine*.

in: probabilmente poteva non avvertirsi la pronunzia di *n*: altrimenti non si spiegherebbero *in pprima*, *in gguardia*, *in Sscavonia* 'Schiavonia'.

con ttutta (mod. *co'*). Inoltre: *co Mmaria*, *co mmadamma*.

che raddoppia non solo da quid, ma anche da qui, indistintamente: *che mme*, *che sso*, *che llegite* ecc.

Fin qui si è trattato di assimilazione. Invece è raddoppiata veramente l' iniziale nei casi seguenti:

lo ffiglio, *lo pprisiento*, *la bbella*, *le pporte*, *le ttere*.

de Llorito, *de mme*, *de Nnavara*, *de Ppetrucczo*.

Non ho contato esempi come *fra lle*, *infre lle*, potendo essere continuazione della doppia di ille ecc.

47. Passando ora alle voci polisillabe, non trovo di regola geminazione dell' iniziale prodotta da precedente parola ossitona. Invece oltre alcuni radoppiamenti prodotti da *como* ed *uno* (*como fforo*, *una zzerga*, *uno ccane*), trovo una piccola famiglia di esempi isolati che sfuggono a qualsiasi determinazione: *vidite ccomo*, *carosa dde te*, *picczolo ttienpo*, *in Gaeta qquatto*, *ly figlie sse rebbellaro*, *lo fece sstrassinare*, *lassa ffare*, *illustrissimo dduca*, *sengnore ttuo*, *tutty ppresune*, *fece ppartire*.

Qualche volta si possono trovare le forme oblique del pronome con raddoppiamento della conson., anche se appoggiate a voci parossitone o proparossitone: *sapendo llo*, *facczeva llo*, *preao lle*, *prese lle*, *pórtano tte*. Di queste forme, le quali ricorrono anche in Del Tuppo, il Mussafia trovò alcuni esempi nel cod. A del *Regimen*. Ma da ille non è a parlar di geminazione; quanto a *tte*, si può convenir col Mussafia che sia difficile attribuirgli un valore fonetico.

(Fortsetzung folgt.)

Paolo Savj-Lopez.

Neue Lesungen zu den Reichenauer Glossen.

W. Foerster hat in seinem im Verein mit Koschwitz herausgegebenen altfranz. Übungsbuche, II. Auflage, Leipzig 1902 S. 1—27 die sogenannten Reichenauer Glossen aus der Karlsruher Handschrift 115 zum Teil herausgegeben. Durch die gütige Vermittlung des Herrn Professor H. Schenkl war es mir möglich, eine Nachvergleichung vorzunehmen, die folgende Berichtigungen zu den Lesungen Holtzmanns, Germania VIII, S. 404 ff.; Diez, Altromanische Glossare, S. 5 ff. und Foersters, l. c. ergeben hat (die Zahlen beziehen sich im Folgenden auf die Zählung bei Foerster):

21. Exercere terram: operare in terra;	in terrā (= terram)
30, 31. Non quibant: non poterant	Invocauerit adorauerit. /conte
[Ri]xa: iurgium. contentio.	Non quibant . non poterant. (Ri)xa.
	Jurgium. c̄tentio. *u. s. w.* *Also*:
	Rixa: contentio (Gen. XIII, 7)
	Jurgium: contentio (Gen. XIII, 8).
35. Leuo manum meam addm̄. id̄.	A cede. a pugna /dm̄
iurop.	Leuo manū meā addm̄. id̄ iurop
	Also: iuro per deum.
39, 40, 41. Ferus: durus . deorsum	Ferus. durus /dorsū
E regione: contra	E regione . contra Posteriora[1] *Also*:
Postericia:	Ferus: durus
	E regione: contra
	Posteriora: dorsum
52. Bucella panis: partem panis;	Bucellā, = Bucellam
73. Ablactat[us]: a lacte ablatus;	Ablactat' = Ablactatus.
80. Arena: sabulo;	Arenā[2]
90. Preerat: superit;	Preerat. superat[3]
94. Sorbendum: bibendum . Sorbeo:	bibo
bibeo;	

[1] Posteriora steht unzweifelhaft in der Handschrift; in der Verbindung ot wird immer das Zeichen ꝛ verwendet, sonst r.

[2] Vgl. die Vulgatastelle Gen. XXII, 17. Arenam.

[3] Die Schlinge des *a* ist verwischt, doch das *a* ist unverkennbar.

150. Conparauit: adsimulauit; adsimilauit[1]

181. Furtim: p fastū; Furtim. p furtū[2]

190. tincte; *Anmerkung*: i *in* tencte *aus* e *gebessert.*" *Davon ist nichts zu sehen, viemehr ist das letzte* e *aus* i *verbessert. Bei* maculenti *ist die Besserung vergessen worden.*

195. Squalor: sorditate; Squalore

196. Ubertatis: festiu|tatis abundantia; fertilitatis[3]

199. Excederet: supermotaret; supmo[n]taret = supermontaret[4]

227. Sceptrum: uirga realis; regalis.

255. Consparsam: pistritam; Conspsā = Conspersam[5]

294. Exempla: similituda; similitudo[6]

311. Aruinam: se: um pingue; *Anm.* „se: um *ein Buchstabe, wahrscheinlich* u, *weggewischt.* u *ist gut sichtbar. Es heifst die Glosse in der Handschrift*:

Aruinam seuum. pinguedinem

404. Poplite: iuncture ianiculorum. uel reliquum menbrorum. *Anm. HD* reliquorum. *Die Handschrift hat*: Ploplite *ohne Tilgungspunkt und* reliqorum, *wie Holtzmann und Diez recht gelesen haben.*[7]

408. Jaciens: desiactantes; Jaciens tesiactantes = Jacientes: iactantes.[8]

435. Ferrata carpenta: ferrea carra; carrea.

447. Area: dansi; dansia[9]

450. Ropia interpretatur excelsum; Roma (= Rama).[10]

452. Coegerunt: conpulerunt anetiauerunt; anetsauerunt.

454. Desiluit: salliuit; Desiliuit

459. Ualue: fenestre . iunue . postes. ostie; ianue[11]

479. Solidates; firmates; Solidatef. firmatef = Solidate sunt: firmate sunt.

[1] *il* durch Rasur undeutlich.

[2] *u* von furtum ist undeutlich und sieht einem *a* ähnlich. Doch *rt* in der Handschrift unterscheidet sich sehr wohl von *st*.

[3] Bezüglich *rt* vgl. die vorausgehende Anm. *l* ist verwischt, doch lesbar.

[4] *n* ist von derselben Hand darüber geschrieben.

[5] Conspersam steht in der Vulgataausgabe von Tischendorf im Text, die Handschriften haben nach seiner Anmerkung allerdings Consparsam.

[6] *o* war mit einem Kleks aus gelblicher Masse bedeckt und sah einem *a* leidlich ähnlich. Durch einen leisen Druck mit dem Finger fiel sie ab.

[7] Hs. reliqoꝛum; *oꝛ* (vgl. N. 41 Anm.) sind etwas nahe aneinander geraten, doch nicht zu bezweifeln.

[8] In der Vulgata steht an der betreffenden Stelle allerdings: *iaciens* (Iudicum IX, 53).

[9] Foersters Anm. „*i*(?) von *dansi* ist unten bauchig und geschweift, wie sonst keines im Cod.; oder ist *si* = *k*? sicher *danea*, vgl. 851 sicheres *danea*." Es ist kein bauchiges *i*, sondern die Abkürzung für *ia*, wie sie in *quia* öfter im Codex angewendet wird. Also *dansia*.

[10] Siehe Vulgata, III Regum XV, 17, 21, 22. Vgl. Eucherius, Instr. ed. Wotke p. 146, 1 „Rhama excelsa, in euangelio: uox in rhama audita est, id est in excelsis . est tamen et ciuitas quae Rhama appellatur.

[11] F. hat den Trennungspunkt zwischen *fenestre* und *ianue* als *i* gelesen. Die Schleife des *a* ist etwas undeutlich.

493. Efferatus: mente ferma; faerina.[1]
524. Spelunca: concauea saxa; concau(a)ta
550. Consumasset: finisset; Consummaset.
580. Discumbere: sederel supercubitu iacere; cubitū = cubitum.
606. Dolo: ansidiis; insidiis[2]
607. Oportunitate: gaforium; Oportunitatem.
672. Precipitauerit: deorsum iactarent; Precipitarent.
771. Calam'. penna ≡ unde litteras; [scribuntur; penna ł unde.
834. Aceruus: comŏlus, Aceruus. comŏlus. inmaturus.
842. Appetitu: desiderium; Appetitum.
889. Desidia: pagritia. neglegentia; neg | glegentia.
968. Inpenetrabilis: interioribus; Inpenetrabilibus.
971. Inpiorum: nonpiorum; Impiorum.
977. Kalende: conuentiones;[3]
998. Nonnulli: multi; Nonnulle . multe.
1003. Neotericius: nouitius ł neoficus; Neotericus.
1047. Pignarus (s?): uuadius; Pignarus (= Pignerarus?)
1067. Rita: inaceria (*so*) incastrata; maceria[4]
1084. Suscendunt: sprendunt; Succendunt

1143. Victus esca *hat Foerster aus* 39*v* a *der Handschrift gelesen. Ich kann die Glosse nirgends finden. Wahrscheinlich hat Foerster folgendes unrichtig gelesen.*

Vir a uirtute
dict' est.[5] =
Vir a uirtute dictus est

Die Handschrift ist allerdings, wie Foerster l. c. Sp. 1 u. 2 angibt, durch Feuchtigkeit arg mitgenommen, doch ist die Schrift zu entziffern. Es kostet einige Mühe, aber dafs es möglich ist, will ich durch die Abschrift der am ärgsten verwischten Kolumne, die des Buchstaben *L* zeigen.

30r b. Latente: ocultante. Legio: sex(milia) populi[7]
Labere: exlubricare (978)[6] Leuita: minister
Lues: mortalitas Laquear(ia): celatura[8]
Lites: contentiones (979) Libenter: uolūptarie.
Limitem: limptarem (980) Lauacrum: baptismum a lauandod dictum

[1] Foerster Anm. *ferma* (*e* aus *a* korrigiert); hs. færina; es ist dies keine Korrektur, sondern *ae* dient dazu, den offenen *e*-Laut auszudrücken, eine Erscheinung, die sich im Cod. öfters findet.

[2] Durch einen Kleks vor dem *i* lies sich Foerster verleiten *a* zu lesen, welches in der Handschrift ganz anders geschrieben wird.

[3] Anm. „*e* in *Kalende* unleserlich". *e* ist ganz gut sichtbar.

[4] So las schon Holtzmann.

[5] *est* ist etwas verwischt und undeutlich.

[6] Die Zahlen in Klammern geben die Numerierung Foersters l. c. an.

[7] Vgl. G. Goetz, Corp. Gl. L. IV, 533, 13 Legio sex milia sunt; V, 369, 41; 418, 41; 427, 11 Legio sex milia.

[8] L*a*quear(ia): *a* aus *e* gebessert.

Lota: lauata (981)
Lepusculus: lepriscellus (982)
Libidinose: luxuriose
Luctus: planctus (983)
Ludentem: iocantem
Liuor: plaga
Leuiathan: diabolus
L(userit: io)cauerit[1]
Lixatus: luxoriosus
Litus: ripa
L(i)a: interpretatur laborans.[2]
Lamento: ploro (984)
Lectito: frequenter lego
Lacus (u)bi cisterna habet aquam[3]
Lucubratiuncula: uigilia
Logus: sermo
Liquidum: purum
Locuples: diues
Ludrica: iocatio.
Latibulum a late(ndo) dictum
Lucubribus: luctuosis
Lacinium: laniare[4]
Latro a latendo dictus
Ludibriis: inrisiones
Lasciuiae: incontinentie
Liberi: filii
Litum: lotatum. unctum[5]
Lacesciens: prouocans
Largiente: donante
Labe: corruptio.
Luculento: claro
Licet: quamuis (985)
Latens[6]
Lena: toxa lectarium (986)
Lex: constitutio populi . quam maiores natu cum plebibus sanxerunt.
Lex a legendo uocata quia scripta est.[7] 30 v. a
Lignum: arbor. fustis.
Lacus: fouea . fossa
Lactantium: (m)ul(ieru)m ē
Lustrauit: circumiuit
Lapatei: genus erba
Labentibus: exlubricantibus (987)
Libenter: uolumptariae.

[1] (userit : io) fast unleserlich.
[2] Vgl. Eucherius instr. p. 141, 12 Lia laboriosa, Isid. orig. VII, 6, 36 Lia id est laboriosa u. s. w.
[3] *ubi cisterna* unsicher.
[4] *ni* in *laniare* unsicher.
[5] unctum ist als Lemma behandelt, *Unctum.*
[6] Glosse fehlt.
[7] *scripta est* ausgewischt und daher unsicher.

JOSEF STALZER.

Di un antico volgarizzamento inedito delle „Epistole Morali" di Seneca.

I.

In quella vaga armonia di concetti e di forma tra lo stoicismo nell' età imperiale e il cristianesimo — donde la leggenda che mette il Precettore di Nerone in corrispondenza epistolare con S. Paolo — è da cercare, per quello che io estimi, la ragione prima de' molti volgarizzamenti delle opere autentiche ed apocrife di Seneca, il paene noster degli antichi scrittori cristiani, nei secoli XIV e XV.[1]

De' quali volgarizzamenti fu già mio proposito di raccogliere tutta la silloge sotto il dantesco „Seneca Morale" collo studio dei testi e delle rispettive famiglie, e, senza tener dietro alla fortuna senechiana nelle traduzioni posteriori del Caro del Varchi del Doni del Serdonati, circoscrivermi dentro i limiti del Trecento e del Quattrocento. Di fatto raccolsi materiali anche pel trattatello de providentia e pel Libro delle quattro virtù, attribuito a Seneca. Ma, non avendo le circostanze corrisposto all' ampio disegno, mi limito, per ora, a dar fuori (ridiculus mus?) queste poche noterelle critiche sulle Epistolae morales ad Lucilium volgarizzate, l' ultima e l' ottima delle opere del filosofo di Cordova e tra le più famigliari nel medio evo.[2] Numerosi i codici che, o tutte o in parte, le contengono, nè, al presente, avendo potuto collazionare che quelli di Firenze, i quali se sono forse

---

[1] Paget Toynbee, *Seneca morale*, in Giorn. Stor. d. Lett. It., vol. xxxv, pgg. 334—338. — Cfr. C. Rosmini, *Della vita di L. A. Seneca*, lib. quarto, Rovereto M.DCC.XCV., e A. Graf, *Roma nella memoria e nelle inmaginazioni del m. e.* Torino, 1883. Vol. II., pgg. 278—293.

[2] „È una raccolta di 124 lettere, in XX libri (tanti n' abbiamo noi: ma Gellio cita un libro XXII) dirette all' amico Lucilio (*procurator* in Sicilia, l' autore probabilissimo del poemetto Aetna), ma scritte col proposito della pubblicazione. È l' ultima opera di Seneca, scritta dopo il suo ritiro dagli affari, quindi tra il 62 e il 65 ...

Degli scritti di Seneca è questo il più attraente, e quello che mostra non solamente la maggiore originalità di vedute, e in sommo grado quella sua facoltà di cogliere sul fatto la coscienza umana nel labirinto de' suoi più intimi recessi." C. Giussani, *Letteratura Romana*, fasc. 53—54, pgg. 344—345. Ed. Vallardi, Milano.

e senza forse i migliori non sono certo i soli,[1] però pubblico intanto questo brevissimo saggio.

Se uno o due siano i volgarizzamenti dell' epistolario senechiano; se la traduzione sia fatta dal latino o da una lingua romanza, e se debba o no attribuirsi ad Andrea Lancia, ecco i quesiti che mi lusingo d' avere sciolto, correggendo alcuni errori tanto più facilmente accettati finora in quanto poggiavano sull' autorità di persone dotte.

Strano che nell' odierno affannarsi dietro a testi — non sempre di primaria importanza — il nostro sia passato al tutto inosservato e rimanga tuttora inedito!

E perchè si veda subito quanto questa mia esclamazione abbia che fare colla usanza invalsa tra gli studiosi d' innalzare con lodi iperboliche ogni scartafaccio inedito, giova qui riportare i giudizi che del nostro volgarizzamento dettero i Deputati, il Borghini, il Salviati e il Bottari, persone, credo, abbastanza competenti in fatto di testi antichi.

Già l' essersene servito i Deputati, di cui sono le parole che seguono, per ristabilire la vera lezione in molti punti discussi e incerti del Decameron mi pare che voglia pur dire qualche cosa. „Epistole Morali di Seneca translatate in questa nostra lingua avanti l' anno 1325. con voci molto pure e naturali di quella età, simile a quelle di Dante e del Villani: e forse hanno anco un po' più del vecchio che questi due Scrittori."[2]

Vincenzo Borghini, uno dei su detti Deputati, insiste che hanno molta e buona lingua di quel secolo [XIV].[3] E il Salviati non si perita di dichiarare che le stima „altrettanto e più, che si facciano quei valentuomini [i Deputati], e quanto alla favella, e quanto alla scrittura tra le migliori prose del miglior secolo crediam che sia da riporlo. E benchè sparso vi sia per entro qualche voce grammaticale, e alcuna anche ve ne abbia delle Francesche, sono tuttavia piccol numero verso le tante pure, e natie, che continuo vi si ritruovano, e gran ricchezza del volgar nostro in quel volume è racchiusa".[4] Mgr. Gio: Bottari, quello che tra breve ci darà molto filo da torcere, non contento di chiamare il nostro testo ottimo ... perchè assolutamente è tale, esce in queste enfatiche parole: „Ed oh quanto s' accrescerebbe il capitale, e la ricchezza della nostra favella, e oh quanto benemerito sarebbe di essa, e della repubblica letteraria, e quanto di lode s' acquisterebbe chi lo desse senza mutazione alcuna, fuori che nell' orto-

[1] Ve ne sono molti altri, ad es. a Venezia, a Rovigo, a Udine, a Prato ecc.

[2] *Annotazioni* dei Deputati alla correzione del Decam. *Proennio*. Fir., Giunti, MDLXXIII.

[3] Cod. già Guicciardini 92.

[4] *Avvertimenti*, lib. 2°., pg. 98.

grafia, alla pubblica luce!"[1] Dopo tutto questo come va che l' illustre Monsignore invece del testo originale, che è quello da lui tanto esaltato, pubblicò il rimaneggiato? Perchè, la risposta è sua, „il primo era nascoso, anzi sepolto in luogo tale, che nè pure chi lo possedeva sapeva di possederlo, e solamente lo ritrovai dopo per fortuna, tutto altro cercando, perchè quel testo, e non l' altro avrei volentierissamente fatto stampare; ma chi sa che l' erudito, e gentile Cavaliere [Panciatichi], che lo ha in suo dominio, un giorno non si faccia questo merito col pubblico dandolo alle stampe?"[2]

E qui mette conto ricordare che fino dal 1591 Alessandro Rinuccini e Francesco Bonciani vagheggiarono un' edizione del testo sullodato, la quale sarebbe riuscita veramente preziosa sotto due rispetti, e perchè giuntina e perchè fatta col riscontro di varie copie. Anzi mi piace riportare la lettera, in data di Firenze, li 14. d' Agosto 1591, diretta in proposito dal Bonciani a Baccio Valori, che possedette quel manoscritto prima dei Guicciardini donde passò ai Panciatichi:

„Molt' Ill. Sig. mio Osserv. — Filippo Giunti aveva animo di stampare la traduzione delle Pistole di Seneca, e perchè dalle sue parole cavammo, che egli arebbe principalmente atteso al guadagno, senza aver cura alla correzione del libro, Mess. Alessandro Rinuccini ottenne da S. A. un privilegio, che dette Pistole non si potessero stampare senza sua licenza; e se il Giunti vorrà darci le sodisfazioni convenevoli, quanto alla forma del carattere, e alla diligenza del correggere, si darà a lui questa impresa. Ma per condurla a buon fine ci pare necessario avere la Copia antica, che ha V. S. di detta traduzione, la quale essendo così buona, e aiutata da alcune altre, che abbiamo, e in particolare da quella del Sassetti,[3] potrà per tale effetto bastare. Prego adunque VS. che per far sì buona opera ci favorisca d' accomodarcene, che gliene conserveremo, e allo stampare si darà principio questo Ognissanti, se altro non occorre, riscontrandosi in questo mezzo la diversità delle copie, ecc."[4]

Ma, purtroppo, nè l' erudito e gentile Cavaliere cedette alle lusinghevoli raccomandazioni del Bottari, nè Filippo Giunti (o vecchi e nuovi editori datevi la mano!) volle forse alla forma

[1] e [2] *Esposizione del Simbolo degli Apostoli* del Cavalca, Roma. Pagliarini, MDCCLXIII, in *Prefaz.* — Cfr. B. Gamba, *Serie dei testi di lingua*, pgg. 274 — 275.

[3] La copia del Sassetti corrisponde al *cod. Palat.* 521. Di essa il Salviati (*op. cit. lib.* 2°. pg. 98) dà questo giudizio: „Ma d' assai minor pregio un' altra mano, che dicono esser di Filippo Sassetti, sì perchè molte cose che son nell' altre [pistole], in queste non si ritruovano, sì perchè la scrittura non mostra antichità; ed è quasi per tutto piena di scorrezioni." Il cd. è ricco di varianti e postille marginali autografe del Sassetti.

[4] *Raccolta di Prose Fiorentine*, P. IV., vol. III., Fir., MDCCXLIII., pgg. 240— 241.

del carattere, e alla diligenza del correggere sacrificare il guadagno.

II.

Ed ora la prima questione: se uno o due siano i volgarizzamenti delle Epistole.

I Deputati, nel Proemio alle Annotazioni, s' indugiano sul nostro testo che adducono per esempio delle voci antiche scambiate nelle moderne. Dopo avere osservato che la traduzione non può essere posteriore all' anno 1325, „confessando quel volgarizzatore averla fatta ad istanzia di Riccardo Petri" che morì nel 1325, seguitano: „Ma e' se ne trova un' altra che alcuni direbbero tradotto di nuovo e pur chi ben la riguarda, vede che ella fu, come sentimento vecchio, rassettata da uno dell' età più bassa, al dosso de gli uomini del tempo suo: Poichè il panno stesso e la materia e buona parte della forma è pure rimasa la medesima appunto e così mostra pur troppo, che ella non è tagliata dalla pezza: e quello che fa principalmente a questo proposito è, che rimanendo tutto il resto nello stato primiero, solo queste cotali voci e modi di parlare [antichi] si veggono mutate, nè delle sopra dette vi se ne ritrova pur' una . . . E però il fatto di colui non possiamo già lodare, che abbia così messo mano nelle fatiche d' altri e come dire Fatte l' uova nell' altrui nido. E manco male era che si fusse messo a ritraslatarlo tutto da capo, e fattolo interamente parlare con la sua lingua, e non cercare per questa via di spegnere quell' altro." [1]

A questo passo giova aggiungere quest' altro, dove a chiarire la frase non fa forza si citano due tratti delle Epistole: „*Se io sarò messo prigione, non fa forza* . . . E dove parla de' bagni di Scipione a Linterno: *E non faceano forza se l' acqua non era molto chiara*; che è in Seneca: *Nec referre credebant etc.* Il che il secondo volgarizzatore, o Emendatore di quel libro (e questo è quel che nel principio dicemmo, de' mutamenti di molte voci e modi di parlare, nell' età che seguì a quella del Boccaccio), mutò dicendo: *E non si curavano perchè ella non fosse molto chiara.* E così in questo libro, dove è questa locuzione spesso, fa sempre." [2]

Da quello che sin qui ragionano i Deputati risulta dunque molto chiara la loro sentenza, che, cioè, una sola è la vera traduzione, e l' altra un rifacimento della prima; sentenza vie più ribadita dalle seguenti parole del Borghini[3]: „Epistole di Seneca,

[1] *Op. cit.* Proemio, carte 3—4.

[2] *Op. cit.* Annotazione CII.

[3] Di Vincenzo Borghini, uno dei quattro deputati alla correzione del Decameron, così scrive il Barbi: „. . . . è noto che a lui s' addossarono le maggiori cure della correzione; su di lui, più autorevole, più intendende, più acuto cadeva la soluzione delle maggiori difficoltà; a lui spettava di tenere, a nome degli amici, la corrispondenza col Maestro del sacro palazzo e col Granduca: di lui furono le faticose Annotazioni, monumento di squisita erudizione, delle quali fu corredata la nuova edizione." M. Barbi, *Degli studi di*

volgarizzate l' anno 1325 ad istanzia di Riccardo Petri . . .; fu poi il medesimo libro di nuovo fatto volgare, o più presto, come si coniettura, preso questo nel tempo più basso, e ridotto alla lingua d' allora, che fu intorno al 1380 . . ."[1]

Così stavano le cose nei loro veri termini, come si vedrà nel processo del discorso, quand' ecco L. Salviati confondere una cosa con un' altra, svisando al tutto la questione. „L' Epistole di Seneca, che d' antica scrittura, e corretta ha messer Baccio Valori, furuno tratte dal Provenzale avanti l' anno 1325 come ne' loro discorsi mostrano apertamente quei del settantatre . . . Le medesime in tutto, che queste del Valori, e della stessa mano, e bontà, son quelle, che nella Libreria de' Medici sono state riposte".[2]

Questo passo, fondato sull' autorità del Salviati, guidò sullo sdrucciolo Mgr. Gio: Bottari, che lo prese per tema della sua *prefazione al volgarizzamento delle pistole di Seneca*,[3] la quale, come quella che da capo a fondo è piena zeppa d' inesattezze e di spropositi (il Bottari aveva 28 anni), valse purtroppo a stabilire pregiudizi sul testo delle Epistole e la loro derivazione. Seguiamolo ne' suoi ragionamenti, non meno speciosi che lunghi, serbandoci di mettere volta per volta i punti sugl' i.

„Niuno di questi due Testi, che videro e considerarono i Deputati, non solamente non sono pervenuti, che si sappia, all' età presente, ma si puote riputare a buona ragione, che nè pure si conservassero fino a quella, in cui dal Cavaliere Leonardo Salviati furono fatti gli Avvertimenti della Lingua, poichè favellando ivi di tal volgarizzamento, e giusta il suo finissimo discernimento dandone il parere, dice [e qui riporta il passo che noi già conosciamo]. Da ciò che ragiona il Salviati, manifestamente si ricava che niuno de' due manoscritti, di cui egli fa menzione, e ne conta le qualità, le prerogative, è di quegli, che ebbero i Deputati, che se fosse stato altrimenti, non è da credere, che egli come uomo accuratissimo, e che i Deputati aveva benissimo conosciuti, e trattati, avesse tralasciato di farne parola".[4]

Delle due ragioni, che l' Editore qui adduce per mostrare che nè al secolo XVI nè al 1717 pervennero i due testi, a cui è fatta

V. Borghini ecc. Propugn., N. 5, II 2, p. 21. — Vedi pure nel *Decam.* curato da M. Colombo e P. Dal Rio, Fir., David Passigli, 1841—44, la 14ª delle *Note alla Prefaz.*, p. I.

[1] Cd. già Guicciardini 92.

[2] *Op. loc. cit.*

[3] *Volgariz. d. pist. di Seneca* ecc. Fir., MDCCXVII., per Gio: Gaetano Tartini e Santi Franchi. — Il medesimo libro colla *Prefazione* del Bottari fu ristampato dal March. di Villarosa, Palermo, Assenzio, 1817; non che dal Silvestri, Milano, 1852.

N. B. L' ediz. del Bottari è spesso citata, non a proposito, dal Bandini (*Catal., vol.* V.) e dal Morpurgo (*I MSS. d. R. Bibl. Riccard.*) a confronto co' mss. da loro illustrati. Solo il prof. P. Papa (*I cdd. Panciatich.* vol. 1°. fasc. 2°. pg. 110) avverte la differenza tra il Panciatich. 56 e il testo del Bottari.

[4] *Prefaz.* pg. VIII.

allusione dai Deputati e che per avventura uno per lo meno era appunto di quelli che egli medesimo aveva sott' occhio, la seconda di per sè cade però che il Bottari non ricordava più che il Cavaliere con quei del settantre intende ne' suoi Avvertimenti sempre dei Deputati, riferendosi all' anno che furono impresse dai Giunti le Annotazioni al Decameron; quanto poi sia falsa la seconda si dirà appresso.

„Ed inoltre — seguita la Prefazione — ne abbiamo ancora per altro mezzo assai chiaro e indubitato riscontro, perciocchè conservandosi tuttavia i Testi, de' quali fa menzione il Salviati, quello di Messer Baccio Valori nelle mani di Gio: Gualberto Guicciardini deve presso il Senatore Luigi Guicciardini suo Padre il citano gli Accademici della Crusca nell' ultima edizione del lore Vocabolario, e l' altro stando nella Libreria, anzi nell' insigne tesoro di antichi singolarissimi manoscritti, cioè nella Mediceo-Laurenziana, dove fu da principio riposto, si vede che in niuno di essi si paria di quel Riccardo Petri, dal quale prendono argomento di giudicare i Deputati, quella traduzione esser stata fatta prima dell' anno 1325 nè ci si ravvisano quelle racconciature più moderne, nè quelle voci, e quei modi di dire, che pongono nelle loro Annotazioni, per far conoscere la differenza, che passava grandissima fra quei due Testi, e che fanno credere loro, un essere stato rassettato, e quasi rifatto dall' altro ne' tempi più bassi, e fanno sì, che Monsignore Borghini pensa esser questo addivenuto intorno all' anno 1380. Anzi essendo essi, siccome afferma avvedutamente il Salviati, di pari antichità di scrittura, in quello della Mediceo-Laurenziana sembra, che vi sia motivo di pensare, che egli fosse scritto intorno all' anno 1313 conciossiachè in fine di quel volume, essendovi posto, come s'usava alcuna volta in quella età, l' ordine di trovare gli anni, i giorni, e i mesi di ciascun tempo, che si voglia, vien questo ragionato sempre dallo scrittore all'anno 1313[1] che ivi mostra esser quello, in cui egli scriveva".[2]

Tutti questi argomenti sono tenuti per un filo, che tosto cederà quando si sappia che nel testo di Baccio Valori, oggi Panciatichiano 56, si parla proprio di Riccardo Petri, nella notizia biografica di Seneca: „. . . le quali epistole e insegnamenti e addottrinamenti fece traslatare in lingua fiorentina ricchardo [filo] petri cittadino di firenze . . .".[3] Vero è che invece di Petri nel codice si legge filopetri: ma filo appare chiaramente come un' aggiunta di mano tardiva. Ad ogni modo ciò non avrebbe, se mai, indotto a quella recisa negazione il nostro critico che, poco più sopra, a pagina VII, ci sa dire che Riccardo Petri „fu un ricco mercante della nobil famiglia de' Filipetri ecc." Fin qui la cosa è perdonabile, se si voglia ammettere, per quanto grossa, una svista; ma non

[1] Non 1313, ma 1312. Vedi *cd. Laur.* LXXVI, 58, c. 95v.
[2] *Prefaz.* pgg. VIII—X.
[3] Cd. Panciatich. 56, c. 5v.

ravvisare nel testo Mediceo-Laurenziano, ora Laurenziano LXXVI, 58, quelle racconciature, quelle voci, quei modi di dire che pongono i due testi nientemeno che oltre a un buon mezzo secolo di distanza l'uno dall' altro! L' attribuzione poi del Laurenziano al 1313 è molto discutibile: secondo noi il Laur. LXXVI, 58 risale alla prima metà del sec. XIV, e il Panciatich. 56 ai primi del XV; ma dato pure che siano di pari antichità di scrittura — presa questa nel senso di grafia — ben poco importa, non giudicandosi oggi in tal modo della precedenza di un testo sull' altro.

Ma tiriamo innanzi. „E per nuovo e forte motivo di riputare, che niuno di questi due ottimi testi che ora noi abbiamo, sia stato veduto da' Deputati, ci puote servire il considerare, che oltre all' essere di eguale antichità, come la scrittura dell' uno, e dell' altro chiaramente il palesa, sicché non vi può essere occorso quel mescolamento di voci moderne, che era seguito negli altri due, che fecero giudicare ai Deputati, uno essere stato ricavato dall' altro; questi, avvengachè le voci, e le forme del dire sieno egualmente naturali, schiette ed antiche, sono però così diversi fra di loro, non che nelle parole, nelle frasi, e nel giro del periodo, ma sì ancora nel trasportar nel volgar nostro i sentimenti di Seneca, che penso, che sieno due volgarizzamenti fatti da differenti persone di quei tempi, delle quali niuna abbia saputo dell' altra, il che, credo, che riputeranno ancora tutti coloro che questi due manoscritti si porranno con diligenza a considerare; ai quali incontanente si farà avanti agli occhi un modo affatto diverso di tradurre, in uno più largo, e più pomposo, nell' altro più stretto, e più semplice, e in uno vi troveranno gl' interi periodi, che vedranno mancare nell'altro, il che sovente va seguendo a vicenda, dimodochè in ciascheduno di essi tratto tratto s' incontrano queste mancanze, e quest' aggiunte. Per dare un saggio di ciò che io dico, da cui, chi non ha il comodo di vedere, e di riscontrare questi due pregiatissimi manoscritti, possa tuttavia darne il giudizio, porrò qui una di queste Epistole, secondo che ella sta nel Testo del Guicciardini, ed in quello della Mediceo-Laurenziana, la quale avvengachè per isfuggire il tedio della soverchia lunghezza, abbia io scelto una delle più brevi, spero non ostante che servirà acconciamente a far conoscere la diversità, che passa fra di esse, che se in una così breve Epistola è tale, e tanta, farà ragione il discreto, e avveduto lettore, quanto ella debba essere nelle più lunghe".[1]

Notiamo subito come il Bottari stesso, nell' *Esposizione al Simbolo degli Apostoli* (op. loc. cit.), correggesse indirettamente quest' ultima sua opinione, quella, cioè, secondo la quale riteneva per autonomi[2] i volgarizzamenti rappresentati dal Laurenziano e dal

[1] e [2] Il Bottari si dà, come si suol dire, la zappa su' piedi. Chi voglia riscontrare nella nostra Appendice due lettere, la XXXVIII compresa, tratte d' ambedue i cdd. e col testo latino in calce, si persuaderà quanto possano i preconcetti anche agli occhi de' dotti. — Il passo cit. è a pg. X—XI della

cod. Valori-Guicciardini, poichè cita il primo a conferma dell' usanza onde i Fiorentini della fine del sec. XIV modificavano e rammodernavano i testi volgari. Ma questo non ci dispensò dal mettere in rilievo l'erroneità della *Prefazione* in ogni suo punto, sia perchè quella, chiamiamola così, ritrattazione — conseguenza della scoperta del cd. Panciatichiano — lascia pur sempre, in chi ben la consideri, qualcosetta a desiderare,[1] sia perchè il Bottari, pur disdicendosi sull' originalità del Laurenziano, poteva continuare a credere che il testo Valori-Guicciardini non fosse quello proprio veduto dai Deputati.

Il nodo della questione sta tutto qui. Il cd. di Baccio Valori sarà precisamente quello che per primo e più antico citano i Deputati? Io per me ne sono convinto: lasciamo andare che il Salviati, il quale, per dirla colle stesse parole del Bottari, li aveva benissimo conosciuti e trattati, indica senz' altro il cod. Valori; ma il fatto che il Valori fu amicissimo di quelli e in particolare del Borghini, di cui fu anche l' esecutore testamentario, resta il migliore degli indizi.[2] E che il Panciatichiano 36 sia poi da identificare col testo di Baccio Valori lo provano in modo chiaro e lampante anche le due iniziali B. V., autografe del Valori, che si leggono in alto della prima carta.[3] E l' altro cd. citato come med.-laurenz. (= *Laur.* LXXVI, 58) dal Salviati sarà poi il secondo di quelli visti dal Borghini e dagli altri Deputati? Con ogni probabilità: di fatti nelle biblioteche di Firenze abbiamo, senza contare il *Laur.* LXXVI, 58 e il *Panciatich.* 56, tredici codd. delle Epistole Morali;[4] dodici hanno il nome del Petri nella notizia biografica su Seneca, e seguono la lezione del Panciatichiano. Uno solo — il *Laur.* LXXVI, 60, del sec. XIV ex., tace quel nome sull' esempio del Laurenziano LXXVI, 58 —; ma nella lezione in parte segue il secondo e in parte il primo.[5] Se i Deputati si fossero servito

Prefaz. Cfr. anche la pg. XV in cui si dichiara che i due testi sono *d' egual bontà*, quindi *il volerli stampare tutti due non sarebbe stato nè comodo nè proprio.*

[1] In fatti: se il *cd. Valori* corrisponde al *Guicciardini* — a detta dello stesso Bottari e come si vede col riscontro dell' ep. 38 da lui riportata — corrisponde pure al *Panciatich.* 56; e allora perchè gridar tanto all' *eureca?* o io non mi ci raccapezzo o il Monsignore non ci vide bene.

[2] Vedi M. Barbi, *op. cit.* pgg. 66—67, 31—32.

[3] Il cd. è in fol. cart. del sec. XV, di cc. 83 scritte, più una di guardia (84), ed è legato con asse.

[4] Non tengo qui conto di alcune Epistole che sporadiche appaiono or in questo ed ora in quel codice.

[5] Seguono il *Panciatichiano* l' epistole 8, 9, 10, 11 del 1° libro; il 2°, 3°, 4°, 5°, 6°, 7° libro; l' epistole 58, 59, 60 dell' 8°; le altre del 1° e dell' 8° libro e dei tredici rimanenti seguono la lezione del *Laurenziano.*

Gli altri cdd. sono: i *Laur.* LXXVI, 62, sec. XIV ex.; LXXVI, 59, sec. XIV ex.; LXXVI, 80, sec. XIV; XC inf. 51, sec. XIV ex.: i *Riccard.* 1640, sec. XIV in; 1560, sec. XV; 1541, sec. XV; 1654, sec. XV; i *Mgl.* II. I. 73, sec. XV; II. I. 74, sec. XV; II. I. 168, sec. XIV; il *Palat.* 521, sec. XV.

del *Laur.* LXXVI, 60 non avrebbero mancato di notarne il fenomeno d' anfibologia.

Male dunque si appose il nostro Editore credendo che tutti sarebbero concorsi nella sua opinione circa i due volgarizzamenti: la ragione è dei Deputati e del Borghini.

Anche Emmanuele Cicogna, che dal 1820 al 1833 pubblicò trenta epistole di Seneca traendole da un cd. Udinese e collazionandole con due Marciani, nella prefazione al volgarizzamento delle tre prime pistole si decide pei Deputati. „Io per me credo — egli scrive — che uno solo sia il volgarizzamento, cioè quello contenuto nel testo Guicciardini, e che quello anonimo fiorentino di tempo posteriore, volendo far sua la cosa degli altri, abbia a bella posta ommesso dal prologo il nome di Riccardo Petri, e abbia alla sua foggia vestito l' antico volgarizzamento, come il veggiamo nel testo laurenziano, cioè nello stampato."[1]

Ora, senza nulla togliere del suo valore alla pubblicazione del Bottari,[2] che colle sue edizioni si rese tanto benemerito degli studi, anzi a integrarla e a colmare una lacuna nella letteratura del trecento, credo che farebbe opera veramente bella chi preparasse un' edizione critica del volgarizzamento fatto fare dal Petri. La quale tanto meglio tornerà gradita agli studiosi quanto maggiori sono gli elogi onde i Deputati, sopra tutti, ne raccomandarono quella versione, rivendicandola dal plagio.[3]

III.

Come Seneca, nella immaginazione del medio evo ebbe la sua leggenda, così l' Epistole di lui volgarizzate ebbero la loro nella fantasia degli scrittori; con questa differenza, che la prima è caduta, mentre l' altra perdura tuttora con poca serietà de' nostri studi. Essa rimonta a Leonardo Salviati, il quale affermò che l' epistole

---

[1] Venezia, Picotti, MDCCCXX, pg. 8, in nota; vedi pure la nota a pg. 15. — Cfr. F. Zambrini, *Op. Volg.*[4] pgg. 927—928.

[2] Ricordo ciò che i Deputati dicono del secondo testo: „ . . . nè danniamo in conto alcuno questo secondo libro, che invero si vede aver per tutto la lingua di quel secolo buono, che seguì a quell' altro, che forse ebbe tal volta un po' troppo dell' Antico. Anzi sarà in ciò, non poco utile, che in comparando l' uno con l' altro insieme; se ne trarrà primieramente la significazione sincera e pura di alcune voci, che o come antiche, o come poco usate, non son bene intese da molti, e appresso si arà un modo assai sicuro di variare con più voci e maniere, e tutte buone il medesimo concetto. — . . . la quale [lingua del 2° testo] a noi senza fallo è stata di qualche commodo, come il fatto mostrerrà per innanzi, a ritrovare parole e modi di dire di questo nostro Autore [il Boccaccio]." *Op. loc. cit.*

[3] S' intende che nel caso di un' edezione delle Epistole sarebbe benestudiati e descritti i singoli cdd. così fiorentini che forestiesi, farne la genealogia, specialmente per quelli del primo e più antico gruppo, e vedere se essi possono ridursi ad un unico esemplare. Inoltre occorrerebbe ricordare tutte le edizioni delle Epistole a partive dalle „Pistole del Moralissimo Sene | ca nuovamente fatte volgare" da *Sebastiano Manilio Romano* (Venezia 1494) a quelle che in buon numero riconda lo Zambrini, *Op. Volg.*[4] col 926—929.

furon tratte dal provenzale avanti l' anno 1325 come ne' loro discorsi mostrano apertamente quei del settantatre."[1]

Non si capisce bene se egli si valga dell' autorità dei Deputati a conferma della data o della fonte; ma come quelli, e tosto lo proveremo, la pensano ben diversamente su quest' ultimo punto, così l' asserzione del Salviati è cervellottica e poggia tutta sulla propria autorità, a' suoi tempi, come ognun sa, grandissima.

Nel passo, allegato ad altro proposito, della *Annotazione* CII si è visto che il modo di dire „non faceano forza" è messo a riscontro col latino „nec referre credebant": onde si potrebbe arguire che i Deputati ritenessero la traduzione delle Epistole fatta dal latino. Ma essi, verso la fine del *Proemio*, lo dichiarano apertis verbis: „... oltre a' già uominati [volgarizzatori] di Pietro de Crescenzio, e di Seneca dal Latino,[2] e del Tesoro, e del Maestro Aldobrandino dal Provenzale ecc."

Il Bottari, stando al finissimo discernimento del Salviati, ne accettò il parere, manco a dirlo, a occhi chiusi, o, se li aperse, fu solo per farvi su qualche curiosa distinzione tra il provenzale e il francese antico, nomi che per molto tempo, com' è noto, furono indifferentemente presi ed usati.

Merita il conto di ascoltarlo. „Tutte due queste traduzioni sono state fatte dalla favella Provenzale, come avverte il Salviati, ovvero dall' antico Franzese, il che forse è più facile ... Ma checchè si sia di ciò, egli è certo, che queste due traduzioni non sono state prese dalla Latina lingua, come alcuni hanno creduto, nel che hanno essi preso abbaglio, conciossiachè oltre all' autorità del Salviati, che diversamente afferma, la quale, come d' uomo della favella toscana finissimo conoscitore, debbe essere riputata di grandissimo momento, manifestamente apparisce, a chi questi due volgarizzamenti si pone attentamente, a considerare, perciocchè non solamente molte voci prette Franzesi per entro di essi vi si trovano, come *trabello*, *tracaro*, *traorgoglioso*, *trabuono*, *volagio*, *borboglio*, *cernire*, *conostaboliere*, *ciamberlate*, *giassiacosachè*, *trascolato*, *di buon aere*, *buonaeretà*, *l' umano destinato*, e altre di simil sorta in gran copia, insieme coll' intere frasi, e forme di dire tolte da quel linguaggio; ma purtroppo si riconosce, che quei volgarizzatori non videro giammai il testo Latino di Seneca, poichè se l' avessero una sol volta veduto, se ne ravvisarebbero in qualche parte le vestigia, come appunto segue sovente del Franzese, e non vi sarebbero tante, e tali diversità, e così strani mutamenti, quanti ad ogni tratto vi s' incontrano, che danno manifesto segnale, che il volgarizzatore non attinse dalla prima e vera sorgente, ma da altro rivo da quelle per lungo corso allontanato. Di queste variazioni

[1] *Op. loc. cit.*

[2] Dalla postilla autografa (tratta dall' esempl. del Decam. Riccardiano) che A. M. Salvini pone a questo punto si rileva che egli invece credeva la traduz. fatta dal francese antico: „Di Seneca, credo dal Francese." *Ediz. d. Decam. cit.*, vedi nota 45 al Proemio e pg. h della Prefazione.

ne noterò io qui alcuna, e ciaschuno potrà agevolmente, facendone il riscontro, ancora da per se saddisfarsi, e in maggior numero annoverarle. Nell' Epistola seconda il principio è diverso da quello della latina, e così segue nella sesta, nella 26. 35. 58. 59. 62. 75. 77 e 114. La quarta, l' 8, la 28, la 58 e la 101 sono mancanti in vari luoghi; nella 58 salta quattro versi di Virgilio, come per lo più fa di tutti i versi, in cui s' avviene, e l' 87 vi manca quasi più di mezza. L' 88 poi non vi è punto, ed è posta nel principio come un' opera da sè, ed è intitolata, Libretto sopra le sette arti liberali; talchè quell' Epistola, che nel volgarizzamento è l' 88. nel latino è l' 89 e l' 89. del volgarizzamento è una parte della medesima 89 latina, la quale è stata divisa in due. Per le quali ragioni potrà essere ben chiaro, a chi vorrà considerarle, esser quest' Epistole trasportate nel nostro idioma dal Franzese, siccome appunto era il costume di quei tempi, non già dal Latino, in quell' età poco conosciuto e posto in opera. Nè dee servir di argomento per credere in altra guisa, il vedere, che ad ogni Epistola il titolo, e cominciamento Latino è stato soprapposto, poichè, oltre all' essere stato il far ciò costumanza di quei tempi, come molti esempli ve ne hanno, sono questi principi così variati, guasti e corrotti da quelli, che sono nell' Epistole Latine, che chiaro dimostrano, esser questa una traduzione cavata da un' altra traduzione, che sempre più dal primiero autore si dilunga. E nè pure dee recar maraviglia il vedere in alcuna parte i nomi propri colla terminazione latina, come *Socrates*, *Metrodorus*, *Severius*, e altri tali, perchè questo non è talmente certo, e particolare nell' idioma Latino, che anzi è un uso proprio ancora del Franzese, laonde il nostro volgarizzatore per seguitarlo, non che adoperi spesso questa terminazione, ma ancora costantemente il fa in altri nomi, i quali a quella guisa finisce, e quando debbe nominar Giove, sempre con franzese vocabolo il chiama *Giuppiter*. E in questa occasione eziandio, secondo il suo solito, scambia, e muta da quel che è nel Latino, e quei che è *Diadumenus*, egli l' appella *Dumenus*, e *Marullus* il fa diventar *Manillo*, e *Calvus*, *Tullio*, e *Ancus*, *Anneus*, e altri di simil sorta."[1]

Nemmeno uno di tutti questi argomenti, asfissiati tra le pieghe dello sfarzoso periodo bottariano, è persuasivo o tale da farci nascere serî sospetti. Possiamo ridurli a tre categorie: una di voci e frasi d' origine francese, l' altra di errori nelle intestazioni latine, la terza di lacune.

La seconda si risolve in nulla, perchè le variazioni in discorso sono ancor meno di quelle toccate dal Bottari; ma se pur fossero maggiori, chi è da incolparne se non l' ignoranza del latino nei copisti? In quanto alle lacune, e, di più aggiungasi, scorrezioni nel volgare, e chi dice che il testo latino non fosse egualmente lacunoso o scorretto? Non è poi vero che si saltino quasi sempre

[1] *Prefaz.* pgg. XIII—XV.

i versi, sebbene siano spesso tradotti, ma senza il nome del poeta; nè peraltro si puó definire quanto sapesse di latino e, lasciatemi dire, di paleografia il nostro volgarizzatore. Ma da questo all' affermare, come fa il Bottari, che nel trecento il latino era poco conosciuto e posto in opera ci corre; l' asserzione è affatto gratuita. Inoltre ciò che si osserva per l' epistola LXXXIX divisa in due, è un fatto che ricorre in molti cdd. latini, e l' epistola LXXXVIII in altri manca, in altri si fa parte per se stessa.[1] E le voci che rivelano, senza dubbio, un' origine d' oltr' alpe, p. e. *lievre*, *pulcella*, e le altre infinite, ci conducono alla opinione, del tutto probabile, che il volgarizzatore fiorentino le avesse raccolte o dalla viva bocca o dagli scritti dei Francesi, fenomeno tutt' altro che raro nei fiorentini del secolo XIV; senza dire che una gran parte di esse era già entrata nel dominio del volgare. I nomi con terminazione latina sono un' arma a doppio taglio; le loro storpiature sono da imputare agli amanuensi, dai quali anche procedono gli spropositi nelle intitolazioni latine, perchè la traduzione è come se il titolo fosse corretto e genuino.

I volgarizzatori (per noi sarebbe *il volgarizzatore*) non videro giammai il Testo Latino di Seneca, secondo il Bottari. Per me, fattomi a riscontrare la traduzione italiana col testo latino, ho finito per convincermi sempre più del contrario. Poichè e la elocuzione e il fraseggiare e un cotale sapore di latinità che scaturisce da una versione talora quasi letterale, mostrano apertamente che il traduttore non dovea avere sott' occhi un testo francese, nel qual caso ci aspetteremmo fenomeni di ben altra specie che di semplici vocaboli e frasi.[2]

---

[1] L' ep. 89 è bipartita nel *Laur.* XLV, 29, dove son pur divise la 48, 50, e la 48 anche nel *Laur.* XLV, 31; bipartita è l' 89 anche nel *Laur.* XLV, 33, e nel *Laur.* XLV, 37, dove l' 88 manca. Cfr. *Bandini*, vol. II, pp. 366—368. — N. B. L' ep. 88 che nel *Paniatich.* 56, c. 4r—5v, va sotto il titolo di „prologo del libro delle epistole di Seneca a Lucillo" e nel *Laur.* LXXVI, 58, c. 5r—7r, di „libretto sopra le sette arti liberali" [cfr. *Vocab. d. Acad. d. Crusca*, 5a impress., vol. I, pg. CIII] è, a mio parere, dello stesso traduttore delle CXXIV ep. Lingua e stile eguali; la forma caratteristica *andar caendo* = *quaerere* (vedi *Vocab. d. Crusca*, 4a impr. Firenze, 1729) comune alle altre epistole, cfr. ep. CX. Per la spiegazione di questa forma e per la sua comparsa in altri testi vedi E. G. Parodi, *Il Tristano Riccardiano*, pg. CXXXXIX, n. Non deve fare difficoltà se nell' ep. 88 si legge sempre *animo* e non *coraggio*, più frequente nelle altre, nè la sua collocazione e separazione.

[2] Traduzioni delle Epistole Morali in francese antico non mancano: in fatti si ha in catalano una versione delle Ep. che son dette translatades de latì en frances e puys de frances en cathalà, e la versione francese è indicata nel Catalogue des mss. espagnols de la bibl. Nation. de Paris, p. 30; e medesimamente le Epistoles de Seneca en frances erano nelle biblioteche del principe di Viana e di don Pedro conestabile di Portogallo. — In francese antico abbiamo pure il trattato, falsamente attribuito a Seneca, De remediis fortuitorum, trad. da Jacques Bauchant; e Jean de Courtecuisse nel 1403 tradusse il libro De quatuor virtutibus, ch' è una rimanenza della 1a parte del Liber de copia verborum, opera di un falsario del III

Ma c' è dell' altro. Nessuno ha posto mente alla dichiarazione del volgarizzatore, la quale così sta scritta nel testo originale, cioè, nel *Panciatich.* 56 (*Chi fu Senecha*, c. 5ᵛ): „Nel quale [libro] le dette epistole co suoi insegnamenti e addottrinamenti per ordine sono scritte sicome nello originale del detto Senecha furono trovate;" e così si legge nel testo rimaneggiato, ossia nel *Laur.* LXXVI, 58 (nella notizia biografica su Seneca o prologo sul rovescio della pergamena messa come guardia al principio del cd.): „Le quali lettere e pistole e amaestramenti sono traslatate in lingua volgare per uttilità e correzione di tutti coloro che in questo libro legeranno i quali non sanno gramatica, nel quale libro le dette pistole co suoi amaestramenti per ordine sono scritte sicome nelloriginale del detto Seneca sono state trovate;" parole queste che si trasmisero da un codice all' altro.

Ora perchè non prestarvi fede? Alla fine il nostro volgarizzatore non aveva alcuna ragione di tradire o nascondere l' originale, e anche poteva non farne parola.

Dunque rimane stabilito, per me almeno, che la traduzione delle Epistole fu condotta di su un testo latino,[1] in alcuni dei quali si leggono persino le Rubriche; e la leggenda tramandatasi dal Salviati e dal Salvini al Bottari, al Cicogna,[2] al Ferrato[3] e al Guasti[4] ceda una volta il posto alla verità del fatto.

IV.

Chi è il traduttore dell' epistolario senechiano? Eccoci dinanzi a un caso di anonimia, così frequente nei nostri antichi volgarizzatori.

Le mie solerti ricerche non approdarono a verun risultato, che mi anguro, ma sinceramente non mi riprometto nemmeno da altri. Il Mehus tirò a indovinare. Accade che in tre dei nostri codici fiorentini, due Magliabechiani (II. I. 75; II. I. 168) e uno Laurenziano (XC inf. 51), dopo quelle di Seneca segue un' epistola colla rubrica, che riporto dal *Mgl.* II. I, 73, c. 249: Questa è una Epistola fatta per ser Andrea Lancia cittadino

---

o IV sec., la quale Martino di Braga più tardi s' appropriò sotto il titolo di Libellus de formula honestae vitae. — Vedi *Hist. d. l. Lang. et d. l. Litt. fran.* par L. Petit De Iulleville; tom. II, pgg. 264—266.

[1] A Firenze cercai, senza risultato, e altrove non ebbi agio, se mai esista nessun testo latino delle Epistole, che corrisponda per tutte le particolarità su accennate alla redazione del cd. *Panciatich.* 56. Allo scopo potrebbe anche servire l' adnotatio critica di qualche edizione tedesca di Seneca. Ma queste e non poche altre ricerche rimandiamo al tempo che si farà l' edizione, da noi propugnata, delle Epistole: quod est in votis.

[2] *Op. cit.*

[3] P. Ferrato, *Alcune delle epistole di Seneca citate dagli Accademici* ecc. Prefaz. pg. 6. Padova, 1865.

[4] C. Guasti, *I mss. italiani che si conservano nella bibl. Roncioniana di Prato*, pp. 454—456; cfr. Zambrini, *op. cit.* pp. 931—932.

fiorentino, nella quale vuole mostrare Senaca, non avere compiutamente detto contro alla ebrietà nella LXXXXIII epistola, e induce Lucillo come fattore di questa rispondere a quella.[1]

Di qui l' ipotesi del Mehus, che nella vita del Traversari scrive: „*Non ista pauca sunt Senecae Philosophi manu-scripta exempla ab Andrea ser Lanceae Florentino cive incunte saeculo decimo-quarto italice traducta* ecc."[2] Dello stesso autore è un tassellino appiccicato davanti al cod. *Riccard.* 1640 contenente l' epistole di Seneca: „mi sembra — vi si legge — la versione di Andrea Lancia".

Ma, come osserva giustamente il De Batines, tal sua coniettura non è fatta buona da veruna sottoscritta nè da verun ricordo di quel tempo.[3] E il De Batines ha tanto più ragione in quanto che nelle nostre Epistole non s' incontra mai nessuna caratteristica delle traduzioni del notaro fiorentino.[4] Anche il Guasti mostra di credere che il Lancia fosse stato uno dei volgarizzatori dell' Epistole di Seneca: uno dico, perchè due volgarizzamenti almeno, che si sappia, ne furono fatti nel secolo XIV.[5] Falsa conseguenza di premesse più false!

La comparsa, o meglio, l' intrusione dell' epistola del Lancia tra quelle di Seneca — forse un' esercitazione retorica di quel tempo — ci prova, al più, il conto ch' ei ne faceva e lo studio onde intendea poi giovarsi per le sue traduzioni; nè risulta che egli inserisse nei tre cdd. nominati la sua epistola, il che più tosto è dovuto all' opera d' un copista. L' opinione del Mehus, accettata dal Guasti e dal Ferrato,[6] è dunque da mettere al bando.

Ma poichè non si può assolutamente dir nulla del volgarizzatore riassumiamo quel poco che si sa di Riccardo Petri.

I Deputati dicono che „fu un ricco, e nella Ragione delli Scali della Tavola, che così allora dicevano, pigliando la voce dai Latini nel puro sentimento loro, che l' uso commune oggi del Mercato, dice Banco ... Or questo Riccardo morì l' anno 1325 con grave danno di quella Compagnia, come si può vedere, perchè poco appresso l' anno 1326 mancò, come raccontano le Cronache di que' tempi".[7]

---

[1] Fu pubblicata da P. Fanfani in *Etruria*, Fir., 1851, a. I°., pgg. 105—106, e da C. Guasti in *Propugn.* a. 2°, disp. 5ª e 6ª.

[2] L. Mehus, *Vita Ambr. Traver.*, prefaz., pg. CLXXXIII. Fir., 1759.

[3] C. De Batines, *Ragguaglio su A. Lancia*, in *Etruria*. p. 19 in nota.[2]

[4] Vedi *Lezione sul Lancia e le sue opere* di L. Bencini, in *Etruria*, pgg. 140—155. — Cfr. *Studi di filologia romanza*, II, 1887, *Rifac. e trad. it. d. Eneide* di E. G. Parodi, pg. 312 sgg.

[5] *Op. cit.* p. 454.

[6] *Op. loc. cit.*

[7] *Op. loc. cit.* — Ho consultato I. Del Lungo, *Dino Compagni e la sua cronica*, Fir., 1887, vol. II, pg. 216 n. 23, e S. L. Peruzzi, *Storia d. commercio e dei banch. d. Firenze dal* 1200 *al* 1245, Fir., 1868, pg. 161; nè l' uno nè l' altro contengono notizie di Riccardo Petri.

Il Borghini, come abbiamo già letto, aggiunge che fu de' Petri nobile fiorentino e gran mercatante.

Quello che ne sa di più è il Bottari: „Fu un ricco mercante della nobil famiglia de' Filipetri, che fino dell' anno 1280 come uno de' mallevadori per la parte de' Ghibellini, intervenne alla famosa pace, che fece in Firenze il Cardinal Latino."[1]

E fino a quando non compariranno nuovi documenti contentiamoci dunque di sapere che l' Epistole Morali di Seneca furono volgarizzate da un anonimo fiorentino ad istanza di Riccardo Petri.

Appendice.

Nota.

A provare che il volgarizzamento delle Epistole Morali è uno solo e dal latino, porto qui a confronto dal cod. *Laur.* LXXVI, 58 e dal Panciatich. 56 due epistole molto brevi: la XXXVIII che nel *Laur.* è a c. 24v, nel *Panciatich.* a c. 20v, le quali furono giá messe a riscontro dal Bottari nella sua Pref., p. xi—xii; e la LXII che sta nel *Laur.* a c. 34r, e nel *Panciatich.* a c. 29v.

Il *Laurenziano* non ripetendo nel testo le Rubriche, come fa il *Panciatichiano,* io le prendo dalla tavola delle Rubriche in principio del cod., per la epist. 38 a c. 8v, e per la 62 a c. 9r.

In quanto al testo latino mi attengo al cod. membranaceo *Laur.* XLV, 25 perchè del sec. XIII, sebbene contenga solo LXXXVI epistole: le nostre due si trovano: la prima da c. 25r—25v e la seconda a c. 41r.

Mi preme tener ben presente al lettore che il testo ch' io pongo come originale è il *Panciatich.* 56 e come rimaneggiato il *Laur.* LXXVI, 58.

Epistola XXXVIII. Cod. Panciat.

Dell' utilità della parola privata e secreta, e sermone fatto d' uno a uno non tra molti, e brieve di poche parole e non pulito nè ordinato.

Merito exigis ut hoc ec.

Tu richiedi, e addomandi, e non sanza ragione, che noi ci mandiamo spesse volte pistole l' uno all' altro. Quello parlare fa grande utilità, che entra nel coraggio a poco a poco.

Epistola XXXVIII. Cod. Laur.

Dell' utile della parola secreta, e del sermone fatto da uno a un altro non tra molti, e di poche parole sanza adornamento.

Merito exigis ut hoc inter nos ec.

Tu mi richiedi, e non sanza ragione, che noi ci scriviamo spesso. Quel parlare fa gran pro, ch' entra nel' animo poco per volta. Nel disputare, che si fa grande dinanzi al po-

Testo latino.

[M]erito exigis, ut hoc inter nos epistularum commercium frequentemus. Plurimum proficit sermo, quia minutatim irrepit animo. Disputationes praeparatae et effusae audiente populo plus habent strepitus, minus familiaritatis.

[1] *Op. cit. Prefaz.* pg. VII.

Nella disputazione, che l' uomo fa grande appensatamente dinnanzi al popolo, ha più di ramore che di familiaritade. La filosofia e buono consiglio, neuno uomo dà all' altro gridando. Alcuna volta sono da usare ancora quelle quasi prediche, o dicerie, quando vogliamo indurre a ben fare alcuno non dispostovi. Ma poi che v' è disposto, e ha solamente ad apparare, l' uomo li dee usare cose basse e umili, imperciocchè l' uomo le riceve e ritiene più agevolmente. E' no gli conviene fare troppe parole, anzi e affettuose, e utili.

L' uomo le dee spandere a guisa di seme, il quale giassiacosachè sia piccola cosa, quando e' cade in buono, e in disposto luogo, e egli spande sua forza, e di piccolo cresce, e multiplica, e fa grandissimo frutto. E così fa la buona parola, imperciocchè ella non si dimostra troppo, ma se tu riguardi bene, ella cresce in opera. L' uomo dice poche parole, ma se il coraggio le riceve in buona maniera, elle inforzano, e crescono. Tutta cotale condizion è de' comandamenti, come del seme, che sono il seme piccolo, e fanno assai frutto. Tuttaria, siccom' io ho detto, che buono coraggio, e convenevole, riceva, e tragga a sè, imperciocchè ve ne 'ngenerà assai più di se medesimo, e renderanne assai più, che non ne ricevé.

polo, ha più romore, che famigliarità. La filosofia, e 'l buon consiglio non si dà gridando. Ben è vero, ch' alcuna volta si dee usare quelle dicerie, quando noi vogliamo inducere a ben fare alcuno non dispostovi. Ma po' che v' è disposto, avendo solamente ad apparare, l' uomo li dee mettere innanzi cose umili, e basse, perocchè elle si ricevono, e ritengono meglio. E' no gli si convengono dire troppe parole, ma poche, e che sieno utili ed affettuose.

L' uomo le dee spandere in guisa di seme, il quale benchè sia piccolo, se cade in buono, e ben disposto luogo, egli spande sua forza, e di piccola cosa cresce, e multiplica, facendo gran frutto. Così avviene della buona parola, che con tutto ch' ella non si dimostri troppo, se tu la ragguardi bene ella cresce in opera. L' uomo dice poche parole, sua se l' animo le riceve in buona maniera, elle inforzano e crescono. Tal condizione è de' comandamenti, chente de' semi; e' son piccoli, ma e' fanno assai. Tuttaria, secondo che detto è, che buono animo, e convenevole li riceva, e tragga a sè, perocchè ne genevevà assai più di se medesimo, e renderanne più che non ne ricevette.

Philosophia bonum consilium est. Consilium nemo clare dat. Aliquando utendum est et illis, ut ita dicam concionibus, ubi qui dubitat, impellendus est. Ubi vero non hoc agendum est, ut velit discere, sed ut discat, ad haec submissiora verba veniendum est. Facilius intrant et herent; nec enim multis opus est, sed efficacibus.

Seminis modo spargenda sunt, quod quamvis sit exiguum, cum occupavit idoneum locum, vires suas explicat et ex minimo in maximos auctus diffunditur. Idem facit ratio. Non late patet, si aspicias: in opere crescit. Pauca sunt, quae dicuntur; sed si illa animus bene exceperit, convalescunt et exsurgunt. Eadem est, inquam, praeceptorum conditio, quae seminum. Multum efficiunt, et angusta sunt: tantum, ut dixi, idonea mens rapiat illa et in se trahat. Multa invicem et ipsa generabit et plus reddet quam acceperit.

Epistola LXII. Cod. Panciatich.

Dell' infinita e desiderata occupazione, e che l' uomo per molto corta via può venire a ricchezza cioè a sapere ricchezza dispregiare.

Mentiuntur ecc.

Quegli mentono che alle genti vogliono fare intendere che le molte bisogne gl' impedimentisce dello studio della sapienza. E infingonsi d' essere occupati ed e' medesimi multiplicano e accrescono le loro occupazioni e impedimentiscono loro medesimi. Io son fuori d' occupazioni e ove ch' io sia io sono mio e 'ntendo a me. Imperciò ch' io non mi do alle bisogne, ma io mi presto e non vo procacciando cagioni di perdere il tempo. In qual che luogo ch' io sia io dispongo e tratto i miei pensieri, e diviso e procaccio nel mio coraggio alcune cose utili e buone.

Quand 'io mi sono dato a' miei amici io non m' allungo perciò da' miei pensieri, e non gli dimentico, e non fo lunga dimora con coloro co' quali il tempo m' à agiunto o cagione nata d' ufficio di città; ma io sono sempre con alcuno de' migliori. A coloro adirizzo e mando il mio coraggio in qualunque tempo e in qualunque luogo e' sieno stati. Io porto meco nella mia memoria un molto buon uomo che si chiamò De-

Epistola LXII. Cod. Laur.

Dell' infinta, e desiderata occupazione, e che l' uomo puote venire a ricchezza per molto corta via, cioè ispregiando la richezza.

Mentiuntur que sibi ostare assunt ec.

Coloro mentono, che vogliono far credere alla gente, che le molte faccende gli sturbano dello studio della sapienza, mostrando d' essere occupati, multiplicando elli medesimi le loro occupazioni, ed elli medesimi s' impedimentiscono. I' son fuori di tutte occupazioni, e ove ch' i' sia, i' son mio, e 'ntendo a me, perocch' i' non mi do alle faccende, ma io mi presto, sanza trovare, e procacciare cagioni di perdere il tempo. E ove ch' i' sia, i' dispongo i miei pensieri, e procaccio nell' animo mio alcune cose buone e utili.

Quand' i' mi son dato agli amici, i' non m' allungo però da' miei pensieri, e non gli dimentico. E non fo troppo dimoranza con coloro, co' quali il tempo m' ha aggiunto, o cagione nata d' ufficio di città; ma i' son sempre con alcuno de' migliori. A coloro i' mando, e addirizzo l' animo, in qualunque tempo, e luogo e' sieno stati. I' porto nella memoria un buon uomo, che si chiamò Demetrius, e lasciato gli altri adornati, e ben vestiti,

Testo latino.

[M]entiuntur, qui sibi obstare ad studia liberalia turbam negotiorum videri volunt. Simulant occupationes et augent et ipsi se occupant. Vaco, Lucili, vaco et ubicumque sum, ibi meus sum. Rebus enim me non trado, sed commodo, nec consector perdendi temporis causas. Et quocumque constiti loco, ibi cogitationes meas tracto et aliquid in animo salutare converso.

Cum me amicis dedi, non tamen mihi abduco, nec cum illis moror, quibus me tempus aliquod congregavit aut causa ex officio nata civis, sed cum optimo quoque sum. Ad illos, in quocumque loco, in quocumque seculo fuerunt, animum meum mitto. Demetrium, virorum optimum, mecum circumfero et relictis conchiliatis cum illo seminudo loquor. Illum admiror. Quidne

metrius, e lasciati gli altri ben vestiti e adornati, ma io aagiono con lui così ignudo e così povero com' egli è, e a lui riguardo e di lui mi maraviglio. E questo è a buon diritto, imperciò ch' i' ò veduto e conosciuto che no gli falla neente. Alcuno uomo puote bene tutte le cose dispregiare; ma egli non può tutte le cose avere. Molto corta via è a ricchezza. Per dispregiamento di ricchezze quel buono uomo Demetrius vive in tal maniera, non sicome e' l' abbia tutte dispregiate, ma sicome e' l' abbia ad altrui tutte lasciate.

mi ragiono con lui, così povero e 'gnudo, com' egli è, e a lui ragguardo, e di lui mi maraviglio. E questo è ragionevolmente, perocch' io ho veduto, e conosciuto, che non gli falla alcuna cosa. Alcun uomo può bene spregiare tutte le cose, ma e' non le può tutte avere. Molto corta via è ad andare a ricchezza per ispregiamento di ricchezza. Questo buon uomo vive in questa maniera, non come e' l' abbia tutte spregiate, ma siccom' e' l' abbia ad altrui tutte lasciate.

admirer? Vidi nihil ei deesse. Contemnere aliquis omnia potest, omnia habere potest nemo. Brevissima ad divitias per contemptum divitiarum via est. Demetrius autem noster sic vivit non tamquam contempserit omnia, sed tamquam aliis habenda permiserit.

Luigi Manicardi.

Faluppa.

(Zu Ztschrft. XXI, 192 ffg.)

Faluppa ist vielleicht kein vulgärlateinisches, sondern wie Schuchardt Ztzchrft. XXIX, 337 meint, ein frühromanisches Wort, für welches das Grundwort erst gesucht werden mufs. Ich bin indessen nach wie vor der Überzeugung, dafs dies wie immer entstandene faluppa, um einen vorsichtigen Ausdruck zu brauchen, im Mittelpunkte der Entwicklung mehrerer Wortgruppen steht, die in Norditalien heimisch, sich über Frankreich verbreitet haben. Dieser Artikel ist ein weiterer Beitrag zur Frage.

Schuchardt bespricht l. c. it. *viluppo*: Grundform sei lat. volūc(u)lu-; *-ūcl-* sei mit *-upp-* vertauscht worden; faluppa scheide aus, einmal, weil es mit seinen Bedeutungen zu fern liege, aber auch weil es den schwankenden Anlaut *g* neben *v* (*agaloupa*, *inguluppà*) nicht erkläre; *g* = *v*, auch vor *a*, weise auf die Beteiligung eines germanischen noch näher zu bestimmenden Wortes (*ga ... pp*), unter dessen Einflufs *vilucchio* zu *viluppo* wurde. Es möge mir gestattet sein, auch einem Gelehrten wie Schuchardt gegenüber, meine Auffassung zu verteidigen.

Was zunächst die Bedeutung betrifft, so findet sich die genaueste Definition des Wortes bei Zalli, Diz. Piem.: *v'lup* ‚moltissima fila di qualunque sorta ravvolte insieme in confusione; molte cose, principalmente panni posti in un fascio ed avvolti insieme; involto; fig. intrigo, confusione'; *-anvlup* ‚materie filate come accia, seta, lana ravvolte insieme in confuso' u. s. w. Dazu die Verba *anvlupè*, *deslupè*, *anlupè*.[1]

Das Wort bezeichnet also eigentlich ein in Unordnung geratenes Gespinst, und in dieser seiner konkreten Anschaulichkeit läfst es sich leichter aus *faloppa* denn aus lat. volvere begreifen. Wickel und Gespinst sind nicht ohne weiteres identische Begriffe.[2] Die Fäden des schlechten, nicht ausgesponnenen Cocons werden schlaff und geraten in Verwirrung.[3] Dafs aber das über ganz Norditalien mit Einschlufs von Friaul und der Emilia verbreitete *faloppa*

[1] Vgl. Pieri, Miscellan. linguist. in onore di Ascoli, *viluppo* ‚fila raccolte insieme in disordine'.

[2] Vgl. com. *garbiáa* ‚avviluppato', von matasse, capelli, lana, stoppa.

[3] Com. *falopa* ‚bozzolo non terminato e floscio; la seta che si ha da tale bozzolo'.

alt sei, darf als in hohem Grade wahrscheinlich angenommen werden, auch wenn die älteste Überlieferung faluppa selbst diese Bedeutung nicht zuschreibt. Das *v* ist durch *involto*, *invogliare*, *vilucchio* hervorgerufen, wobei nicht übersehen werden darf, dafs das Friaulische *valope*, *volope* (bozzolo incompleto) sagt; *u* entwickelte sich wohl in vortoniger Silbe, was durch abruz. *majoppe* neben *ammajuppá* und frz. *enveloppe* nahe gelegt wird. Das *g* in *galoupá* ist m. E. durch *galletta* bedingt, den in ganz Norditalien (auch friaul. und emilian.) üblichen Ausdruck für Seidengehäuse, dessen Ausbreitungsfläche sich mit der von *faloppa* deckt. Nach Schuchardt (S. 329) ist *galletta* eine Ableitung von galla ‚Gallapfel' und wegen der Leichtigkeit so genannt.[1] Den häufigen Gebrauch des Wortes veranschaulichen die spaltenlange Aufzählung aller möglichen *galletta*-Arten bei Cherubini und die zahlreichen Ableitungen im Mailändischen und Friaulischen: besondere Erwähnung verdienen mail. venez. *ingalettass* (ingalettáa), *ingalettarsi* ‚imbozzolarsi'. Dafs *faloppa*, eine Abart des Cocon, durch *galletta* beeinflufst wurde, liegt nahe genug.[2] Aber auch abgesehen von dieser speziellen Bedeutung konnte *galla* auf *faloppa* einwirken. Was Schuchardt S. 329 von dem vom Insekt durchlöcherten, schwammigen, minderwertigen, aufserordentlich leichten Gallapfel sagt, gilt fast buchstäblich auch von der *falloppa*.[3] Merkwürdig ist bologn. (Ungarelli) *sfiòpla*,[4] *sfialòpa*,[5] ‚cocciola, gallozzola', und zwar 1. enfiatura della pelle prodotta da zanzare e altri insetti e che dà prudore, 2. vescichetta cagionata sulla pelle da scottatura. Diese eigenartigen Bedeutungen besitzt sämtlich auch *galla* (s. Zalli s. v.).[6]

Die Hauptstütze für die Annahme einer Beziehung zwischen *faloppa* und *viluppo* bilden indessen die *f*-Formen (Ztschr. XXI, 193), mit denen sich Schuchardt nicht befafst, *fouloupoun*, *fröpa*, *fouloupa* (pouloufa), venez. *infolponarsi* ‚caricarsi di panni' (vgl. oben zu *vlup* ‚panni posti in un fascio ed avvolti insieme)'. Aus *vlup* ‚moltissima fila ravvolte insieme in confusione, molte cose poste in un fascio ed avvolte insieme' entwickelt sich die weitere Bedeutung ‚amas, foule, quantité' mit dem Nebenbegriffe des Unordentlichen, eines Gewirres (Menge und Gemenge): prov. *faloupado* ‚forte poignée de qqe chose, grande lame d'eau', *feloupo* (fouloumpo) ‚tas, foule'

---

[1] Ob nicht auch wegen der Form? Die Galläpfel der Buchenblätter sind eiförmig

[2] In zweiter Linie kommen noch mail. *gussetta* (= falloppa) und sogar *gattozz* ‚bacaccio de' bozzoli allora che è morto' in Betracht.

[3] *Faloppa* wird auch ein bozzolo genannt ‚cui il baco nel costruirlo abbia lasciato un buco dall' un di capi' (Cherubini, Giunte).

[4] *i* = *l* wird aus einer Nebenform *flappola* eingedrungen sein; *s* ist dort ein häufiger Vorschlag.

[5] Das bei Ungarelli aus d. Jh. 1600 belegte *schioppola* scheint eine Kreuzung von *faloppa* mit mail. *schischett* (comasc. *scusceta*) ‚bozzoli non compiuti' zu sein.

[6] Anders geartet ist it. *bozzolo*, *bozzola* } enfiatura, das von Hause aus ‚Beule' bedeutet.

(schon von Mistral zu *viluppo* gestellt), (s. l. c.), savoy. *flopă* ‚grand nombre, grande quantité'. Den Zusammenhang dieses *faloupado* mit *viluppo* und *galuppá* u. s. w. vermitteln nach Sinn und Form it. *viluppo* ‚moltitudine confusa (di bestie, persone)' und com. *ingalupàa* ‚ingombro da nebbie folte e stagnanti (cielo); fig. di persona melanconica e taciturna'[1]. Beachtenswert ist hier durchweg die übertragene Bedeutung, die sich aus der häufigen bildlichen Verwendung von *falloppa* erklärt. Zu dem, was das Italienische Wörterbuch und Schneller geben, kommt hinzu: piem. *falöpa* ‚uomo dappoco che non comprende o non sa eseguire le cose, sciocco, bietolone, materiale';[2] — ‚fallo, colpa'; — ‚aborto, *fè na f.* (von einer Fehlgeburt),[3] berg. si dice quando una donna partorisce una bambina'; — mail. *falopp'e* ‚favolone', mail. *falopp'e* und com. *falöpa* ‚unglücklicher Jäger'.

Für den Zusammenhang von *viluppo* mit *faloppa* spricht weiter: agnon. *lappe*, *loppe* ‚orlo di tela un po ripiegato e cucito (nel Sass. *lappe* vale avvolgere), *allappaie*, ripiegare e cucire un poco dell'orlo di una roba. Zu *faloppa* ist eine Nebenform *falap-* gesichert: *lappe* ist aus *falappe*[4] gekürzt.[5] Endlich mufs noch emil. *v'lüp* ‚sarmento' berücksichtigt werden, das überleitet zu einer andern auf faluppa zurückgehenden Sippe. Und dies führt zu der Hauptsache. Faluppa mit seinen Ablegern bildet nämlich eine jener grofsen Formengruppen, deren Verständnis Schuchardt erschlossen hat, und nach der treffenden Bemerkung Ztschr. XXVI, 391 darf man eine solche Masse nicht an einem beliebigen Punkte anknabbern, ohne sich um das Übrige zu kümmern. Die Frage nach dem Ursprung von *viluppo* und die weitere, ob faluppa selbst sein Gepräge erst von einem andern Substrate erhalten habe, läfst sich m. E. nicht beantworten ohne gleichzeitige Heranziehung der übrigen gleichfalls an faluppa anknüpfenden Wortgruppen. Während *-pp-* allen diesen Gruppen gemeinsam ist,[6] zeigt sich *g* statt *v* im Anlaut

[1] Vgl. prov. *se frapa* ‚il a des idées noires'.

[2] Nicht ausgeschlossen ist ein Zusammenhang mit dem von Schuchardt l. c. besprochenen *galuppo* ‚Taugenichts, Dummkopf, Schelm' u. s. w., com. *galupá* ‚starsene da gaglioffo scioperatamente', piem. *galupè* ‚inghiottire, ingojare'. Mouilliertes *l* in *gaglioffo* ‚Taugenichts' kann wie in *vajup*, agnon. *gagliuoppe* ‚viluppo', abruz. *majoppe* aus *invogliare*, piem. *anvenja* übertragen sein. Verwandt ist com. *lapacc* ‚persona sordida, scostumata, plebea', *lapagià* vivere sconciatamente (aus *[fa]lupp-*). In mail. *cilapp* ‚einfältig' (auch *cilán*) hat sich *lappa* mit (com.) *cial*, *cilann* ‚sciocco' gemischt.

[3] Davon wohl voges. *froppé* ‚pieds de chanvre restés courts et chétifs' (s. X. Thiriat, Vallée de Cleurie, S. 430), also ‚verkümmerte Hanfstengel'.

[4] In Agnone selbst ist *falappa* } parlantina, loquacità üblich: damit identisch ist piem. mail. *läppa* ‚favola, carota', com. *lapá* chiaccherare, *lapacc* 'ciarlone'. Einmischung dieser Bildungen auch in *farabolone*, bergam. *falaboi* ist mir wahrscheinlich.

[5] Vielleicht auch aus *vlappe*; die *l*-Formen (statt *vol-*) sind für mich keine selbständigen Gebilde; vgl. auch piem. *anlupè*, *deslupè* neben *anvlupè*.

[6] Wenige Fälle von Endungswechsel ausgenommen. In riet. *ammallocca* neben *ammalloppá* (s. Schuchardt S. 327) ist für mich das letzte ursprünglich. Die seltene Endung wurde mit der häufigeren vertauscht, wie denn com. *falpa*,

nur in der *viluppo*-Sippe. Dadurch wird, selbst wenn *-pp-* einem germanischen Substrate entstammen sollte, die germanische Herkunft jenes *g* in Frage gestellt. Man könnte nun *faloppa* ‚bozzolo incompleto' entstanden denken aus volū- + german. *-pp-* + it. *fallo*, wie man denn, der Bedeutung wegen, *fallo* gern mit *falloppa* in Verbindung bringen möchte. Das offene *ǫ* von *fallopa* müfste auf Rechnung des germanischen Substrates gesetzt werden. Auch so würde *faloppa* in die Schicksale von *viluppo* mit verflochten werden, da die oben besprochenen *f*-Formen sich nur aus einer Kreuzung von *viluppo* mit *faloppa* erklären liefsen. Allein diese Rekonstruktion ist äufserst zweifelhaft, nicht nur weil das germanische Substrat rein hypothetischer Natur ist, sondern auch weil sie unvereinbar ist mit der ältesten überlieferten Bedeutung von faluppa ‚surculus', die sicher wenigstens in Norditalien weiterlebt.

Nachdem Nigra (s. Ztschr. XXV, 741) Belege für *froppa* ‚verga', *frappa* ‚sarmento', *flappa* ‚verga con foglie', *flapar* ‚percuotere con verga' beigebracht hat, ist der Ztschr. XXI, 195 angenommene Zusammenhang zwischen ital. *frappare* und faluppa erwiesen.[1] Faluppa ‚surculus' entspricht frz. *scion*, nach Littré ‚petit rejeton tendre et très flexible d'un arbre, baguette pour fustiger', davon *scionner* ‚battre avec une verge'; man vergleiche noch it. *verga, vergheggiare*, frz. *houssine* ‚baguette flexible qui sert à faire aller un cheval ou à battre des habits', *sĩm* ‚baguette fine, verte et bien flexible', *sĩma* ‚fouetter avec une *sĩm*' (Roussey, Patois de Bournois). Nordital. *flapar*, piem. *frapè* ‚percuotere' bedeutet also eigentlich mit einer biegsamen Gerte schlagen: ein solcher Schlag läfst Spuren, Striemen[2] zurück, und wenn Kleider ausgeklopft werden, Falten. So erklären sich wichtige Bedeutungen des Wortes: prov. und nordital. ‚marque, tache, empreinte, macchia, lividore'[3] (Ztschr. l. c.

vota, von Früchten (noce *f.*), sicher aus *falǫpa* abgeändert ist (wohl auch *faloch* ‚debole, imbecille', vgl. ib. *falop* ‚floscio' und *falach* ‚badalone'). In guien. *galopo* ‚Gallapfel' ist Beeinflussung durch *faloppa* wahrscheinlich (siehe oben S. 72). In denselben Etablissements de Bayonne, in denen sich das von Schuchardt S. 327 besprochene *galup, galupo* ‚Art Schiff' findet (s. Levy), begegnet auch *falop* ‚Art Schiff'. Ein etymologischer Zusammenhang zwischen beiden Ausdrücken und eine Beziehung zu *faloppa* ist wahrscheinlich (*falop* ‚leichtes Schiff'?). Mailänd. *ferloppa* ‚castagna difettosa' zeigt, dafs auch bei südfranz. *galhofo* ‚verkrüppelte Kastanie' *faloppa* mit in Frage kommt: *-f* (*ff*)- entstammt einem aus *faloppa* umgestellten *paloffa*. Prov. *peloufre* (von ‚grains et légumes'), *peloufe* ist bereits Ztschr. XXI, 194 erwähnt; hinzukommt in Norditalien weit verbreitetes *lǫffi* (mit offenem *ǫ* wie *falǫppa*). *loffa, loffia* (*i* aus *l* in *loffola*?), com. *sloffi* ‚fandonie, discorsi vani o sciocchi', *loffionna* ‚donna vizza e cascante'; daraus wieder mit Endungswechsel com. *lǫcc* (*lǫfi*) ‚favole', *lôch* ‚balordo, leggiero' (della spiga del formento), *locia* ‚fandonia'.

[1] Zu savoy. *flopâ* ‚rossée' s. Ztschr. XXV, 742; savoy. *flanâ* ‚rossée, verge pour fouetter' könnte aus *fla(po)nare* zusammengezogen sein; *frappone, frapponeria* kennt das Italienische in anderer Bedeutung.

[2] Nach Laveaux' Dict. sind ‚*scions* d'une verge' les traces d'une verge marquées sur la peau de celui qu'on a frappé'.

[3] Dieselbe Anschauung ist unverkennbar in pikard. *frapüre* ‚éruption, petits boutons, rougeur sur la peau' Rev. d. Pat. GRom. V, 117; pik. (ib.

S. 195/6), friaul. *frapá* ‚gualcire, malmenare tessuti in guisa che contraggano grinze o crespe'. Man könnte nun einwenden: *faloppa* ‚bozzolo incompleto' und faluppa ‚surculus' liegen begrifflich so weit auseinander, dafs es sich anscheinend um zwei verschiedene Wörter handelt; ein doppeltes Substrat faluppa ist aber durchaus unwahrscheinlich; auch aus diesem Grunde mufs man annehmen, dafs es kein vulgärlateinisches, sondern ein frühromanisches, unter verschiedenartigen Einflüssen zustande gekommenes Gebilde sei. Diesen Einwand halte ich indessen nicht für entscheidend, und es scheint mir nicht unmöglich die Grundanschauung herauszufinden, von der beide Entwicklungsreihen ausgegangen sind.

Nach der Überlieferung sind die faluppae = quisquilias, d. h. ‚paleas minutissimas vel surculi minuti', und nach Isidor sind die quisquiliae ‚stipulae immixtae surculis ac foliis aridis'. Gemeint sind m. E. die Triebe, die am Fufse eines Baumes, insbesondere einer Baumwurzel, eines gefällten Baumstammes nachwachsen: dieser Nachwuchs ist vielfach dürftig, verkümmert, er stirbt rasch ab: dies sind die ‚paleae, stipulae minutissimae', während einzelne, kräftigere Triebe sich zu Gerten (surculi) auswachsen. Diese Doppelbedeutung eignet auch dem frz. *scion* (nach Littré ‚petit rejeton tendre et flexible', nach Laveaux ‚menu brin de bois que poussent les arbres' [les *scions* d'une vigne ‚sont ses petites ramifications']) und dem Worte *cime*, das in Bournois (s. oben S. 74) eine ‚baguette verte et flexible' ist, während Chambure, Gl. Morv., es deutet als ‚pousse végétale, brins de bois, de peu de valeur, qu'on laisse souvent pourrir sur place'.[1] Mit diesen verkümmerten, wertlosen, teilweise vielleicht schon abgestorbenen ‚menus brins'[2] (den ‚paleae minutae' der Überlieferung) konnte das verkümmerte, minderwertige Cocon verglichen werden: in *faloppa* ‚bozzolo incompleto' hätten wir es demnach mit einer übertragenen Bedeutung von faluppa zu tun, während die ursprüngliche surculus als Bezeichnung eines verhältnismäfsig kräftig entwickelten Triebes sich in *froppa* (ans *faloppa*) ‚verga' erhalten hätte.

S. 116) *frapēy* ‚un peu fou, un peu original (implique l'idée de bêtise)' erinnert an prov. *frapa, flapat* ‚égaré, fou'.

[1] Chambure erwähnt ‚le droit de prendre la cime ou les cimailles 40 jours après l'abattage de l'arbre'.

[2] An nordital. *felippa, felippola* ‚favilla' (vgl. Schuchardt, Zeitschrft. XXVIII, 144), versil. *falippora* Ztschr. XXVIII, 180, comasc. *firapola, filappa* ‚piccolo tizzo acceso, frammento di bragia' ist faluppa gleichfalls beteiligt. Es haben sich nicht nur die Laute von **faliva* und faluppa, sondern auch zwei Bedeutungen vermischt, Funken und kleine Holzteilchen (frz. brindilles, menus brins, dies ist die oben besprochene ursprüngliche Bedeutung von faluppa). Cherubini bemerkt, dafs in der Brianza *felippa* dasselbe wie *lughéra* sei: dies aber sei ein ‚atomuzzo, corpuscoletto minimo di checchessia, specialmente di fuoco e di neve'; für *l. de nev* sage man auch *falivera*. In ähnlicher Weise hat sich nach Schuchardt Ztschr. XXVIII, 740 slow. *fališka* (falisca) mit *ljuska* ‚Spreu' gemischt. — Mail. *felipp* ‚gridata, rabuffo, ramanzina' scheint gleichfalls mit *faloppa* zusammenzuhängen, vgl. mail. *filada* rabbuffo'.

Afrz. *defelippré* (nach Godefroy ‚fripé, gaspillé', besser mit Scheler im Anhang ‚ausgefasert, zerrissen'), *feleprie* (s. Ztschr. XXI, 198) läfst sich nicht trennen von mail. *filápra*[1] ‚sfilaccico, filaccica', Infin. *sfilaprá* ‚far le filaccica, l' uscir che fanno le fila sullo straccio dei panni', *sfilapráa, sfilaprent* ‚sfilacciato', *sfilapron* ‚cencioso'. *Filapra* (Plur. *filáper*, Nebenform *filápor*) ist aus *filapola* (*r* = *l*)[2] entstanden (vgl. venezian. *frapola* ‚grinza'), und dies ist mit *falappola, faloppa* identisch. Der Zusammenhang mit *faloppa* wird dadurch gesichert, dafs *sfilozzáss*, das mit *sfilaprá* als gleichbedeutend bezeichnet wird, ‚dicesi de' bozzoli mal fatti, il tessuto de' quali, mentre se ne svolge il filo, straccia e si disfà in più filacciche bavose'. Das *i* entstammt den zahlreichen mit *filo*[3] gebildeten, dem Gewerbe der Seidenspinnerei angehörenden Ausdrücken, mail. *filador* (de seda), *filandra, firisell, filaticcio*, comasc. *filagna* ‚seta cruda', *filarêl* ‚filatojo'.[4] Das bei Cherubini als alt bezeichnete Wort mufs früh (auf dem Wege des Handels?) nach Nordfrankreich gekommen sein. Merkwürdig bleibt es unter allen Umständen, dafs wir auch hier wieder wie bei *frapper* mit dem Lautwandel *l* < *r* auf Norditalien hingewiesen werden.

Dafs die Grundform zu *felpe, feupe, fripe* dreisilbig ist, ist früher gezeigt worden: zu *défilopé* (s. Ztschr. XXV, 742) kommt hinzu wallon. *filope* ‚filasse' (Bullet. Soc. Liég., 2e Série, Bd. IX, 87), pik. (in St. Pol, RdPGR V, 16) *défilopé*[5] ‚effiloquer' und *defirlopé* mit Einmischung des *r* von *fripe, ferperie*.[6]

Schliefslich sei noch darauf aufmerksam gemacht, dafs das von Diez besprochene *felpa* keinen besonderen Stoff bezeichnet: mail. piem. ist es ein ‚drappo di seta, lana o pelo di capra con pelo più lungo del velluto'. Vergleicht man damit piem. *ferpa* ‚merletto o striscia di tela messa per ornamento allo sparato delle camicie', prov. *feupo* ‚effilure, duvet de linge' und *ferpiho* ‚haillon, loque', so erhellt, dafs es eigentlich die Behaarung, den Besatz, die Fransen des Stoffes bezeichnet und auf die ‚filaticcio che si cava dalle faloppe' zurückweist.

Zu dem weitverbreiteten *flapp* ‚schlaff' sollen einige besondere Verwendungen nachgetragen werden, die auf *faloppa* zurückweisen:

---

[1] Auch in übertragener Bedeutung = berghinella, sgualdrinella.

[2] Zu dem Wandel vgl. man mail. *créspola, créspora, -pera* ‚amareggiola', *gallófer, gallófor, garófol* (auch *galloferin, gallofrin*) ‚garofano', *ámola*, alt *ámera* (ampolla).

[3] Mail. ist *fil* geradezu mit *filápra* gleichbedeutend.

[4] Dies *i* hat sich dann auch eingeschlichen in rät. (Pallioppi) *flippa* eingefallen, mager' (neben *flappa* ‚weik, schlaff') und *flippir* ‚muksen' (zu *frappé* ‚schwatzen').

[5] Ebendort S. 112 stöfst man auch auf die verwandten Bildungen *flèp* ‚étoffe qui s'effiloque', *flipet* ‚petite flèpe', *deflèpey* ‚déchiré par lambeaux'.

[6] Zu afr. *feupe* (Anfang des 13. Jahrh.) hat schon P. Meyer Rom. XII, 205 auf *défelippré* und frepatae vestes bei DC hingewiesen.

prov. magnan *flap* (Mistral v. flap) ‚ver à soie atteint de flaccidité'; — savoy. *flapi* ‚fruit dont la peau est ridée par la vieillesse, dont la branche (malade) n'arrive pas à maturité' (Brachet, Dict. Savoy.); — venez. *fiapo* (di persona) ‚svogliato, accappacciato, pieno di lasciarmi stare' (nach Schneller ist *falópa* auch ‚ein schwacher, körperlich hinfälliger Mensch').

Das Archiv. Glott. Ital. IV, 380 von Flechia behandelte, besonders in Norditalien verbreitete Deminutivsuffix *-pola* (*casipola*, *vinapola*) beruht m. E. wenn nicht ausschliefslich (s. oben *créspola*), so doch wesentlich auf **faloppola*: nicht *-ola*, sondern *-pola* wurde als Suffix aufgefafst und trat nun selbständig auf: vgl. ital. *frappola*, venez. *frapolare*, (infrapola, infrapoli), bolog. (Ungarelli) *sfiôpla* (s. oben S. 72) und *sfrâpla* ‚crespello, fritella di pasta dolce (frz. *crêpe*)', auch ‚fandonia', (zu friaul. *frapa* ‚grinza, piega'), *felippola*, *firapola*, emil. *fiapola* ‚Tausendfufs' (Biondelli), wohl nach der Schnelligkeit und Leichtigkeit so genannt; (bologn. *fialap* ‚nottolone', caprimulgus europaeus, ist wohl auch von *faloppa* beeinflufst worden, es kann nicht wohl ohne weiteres, wie Flechia will, umgestelltes *fadapol-* sein).

Noch ein Wort über die Bemerkungen Baist's in Vollmöllers Krit. Jahresbericht V, I, 408. Baist meint zu *frapper*: ‚ich halte Herkunft eines derartigen im 13. Jahrh. vorhandenen franz. Wortes aus dem Süden für ausgeschlossen'. Ob unsere Kenntnis der Beziehungen zwischen den europäischen Völkern im Mittelalter soweit fortgeschritten ist, dafs man eine so bestimmte Behauptung aufstellen darf, mögen andere entscheiden. Es sei hier blofs auf das Ergebnis verwiesen, zu dem S. Berger, Rom. XIX, 561 durch seine Untersuchung über die katalanischen Bibelübersetzungen im Mittelalter gelangte: ‚au moyen âge les rapports entre les peuples étaient plus fréquents qu'on ne le croit souvent'. Baist ist ferner der Ansicht, dafs nach dem Vorgang von Diez Französisch und Italienisch ganz zu trennen sind, und dagegen mufs ich Einspruch erheben. Von mir und Crescini (vgl. Ztschr. XXVI, 328) ist enge, einen gemeinsamen Ursprung voraussetzende begriffliche Verwandtschaft zwischen den ital. und franz.[1] *frap*-Sippen nachgewiesen

[1] Wie sich Baist den nach ihm ‚wohl sichern' Zusammenhang von sp. *farpado* mit dem Italienischen denkt, läfst sich aus seinen Worten nicht erkennen; eine bestimmte Äufserung konnte man um so eher erwarten, als Ztschr. V, 234 das Italienische nicht erwähnt wird. Ich brauche nicht zu wiederholen, dafs für mich *farpado* = it. *frappato* ‚stracciato' ist und mit ἅρπη nichts gemein hat. Unrichtig ist die Behauptung, ich habe *harapo*, *farapo* nicht herangezogen: Ztschr. XXI, 196 lautet Anm. 2 ‚Die Stufe *farapa* ist vielleicht in sp. *harapo*, ptg. *farapo* ‚Fetzen, Lumpen' erhalten'. Heute würde ich das Wort ‚vielleicht' streichen; mit jener ‚Stufe' ist dreisilbiges, nicht synkopiertes, mir damals nicht bekanntes nordital. *fal(r)appa* gemeint (fürs Spanische ist natürlich das gleichfalls bezeugte m. *falop* der Ausgangspunkt).

worden, und es geht nicht an, von diesem Beweise einfach abzusehen. Die Autorität von Diez scheidet hier um so mehr aus, als die Frage sich heute ganz anders stellt als zur Zeit, wo Diez die Artikel *arpa* und *frapper* schrieb, und als Baist selbst das Diez'sche Etymon aufgiebt, um *frapper* zu engl. *rap* ‚schlagen, pochen', mhd. *raffeln*, nhd. ndd. *rappelen* zu stellen. Baist scheint übrigens diesem Etymon keinen sonderlichen Wert beizulegen, da er es nach Laut und Sinn nicht begründet und m. W. später auf die Frage nicht wieder zurückgekommen ist.[1] Er scheint dabei nur die Bedeutung ‚schlagen' im Auge gehabt zu haben, während doch afrz. *frape* ‚troupe, multitude, piège, ruse', *être en male frape* ‚essere in imbroglio' sich schlechterdings nicht mit *rap* in Einklang bringen läfst, noch weniger das mit *friper* etymologisch zusammenhängende *frap*[2] (man vergleiche jetzt Godefr. Complém. v. freper, wo neben *foupier* u. s. w. auch *frapperie*, *frappier*, *falpier*[3] belegt sind). Dafs es aber in Nordfrankreich mehrere von einander unabhängige *frap*-Gruppen gegeben habe, ist noch von niemand behauptet, geschweige bewiesen worden. Diez hat das Provenzalische zum Französischen gestellt (Baist äufsert sich hierzu nicht), es ist aber schon früher und auch in diesem Artikel wieder gezeigt worden, dafs das Provenzalische nach Form (vor allem den *fl*-Bildungen) und Bedeutung die Brücke schlägt zwischen dem Italienischen und dem Französischen: it. *frapatura* ‚il far le frange', aprov. *frapadura* ‚ausgezackter Kleiderrand'[4] (s. Levy) und das so eben erwähnte afrz. *frapperie* sind augenscheinlich ein und dasselbe Wort, und damit wird man rechnen müssen.

Ztschr. XXVIII, 144 hat Schuchardt pist. *farappa*, *farappia* ‚Aufschneiderei' beigebracht und damit einen neuen Beweis, dafs it. *frapp-* auf *farapp-* beruht.

[1] Es sei daran erinnert, dafs die nordöstlichen Mundarten *frapper* ‚schlagen' nicht kennen, es sei denn als französischen Eindringling. Das Lothringische braucht *battre, taquer, toucher* (les bêtes), das Wallonische *bouhi*.

[2] Auch das Diez'sche *hrappa* ‚schelten, einen anfahren' (was übrigens mit ‚schlagen 'nicht ohne weiteres gleichbedeutend ist), läfst diese Bedeutungen unaufgehellt, wird auch lautlich den provenç. *fl*-Formen nicht gerecht.

[3] *Felpier* ist auch altprovenç. (s. Levy).

[4] Auch dieses Wort ist zweifelsohne gleichen Ursprungs wie sp. *farpado*.

A. Horning.

VERMISCHTES.

Zur Wortgeschichte.

1. Illusori celtismi nell' alta Italia.

a) Lomb. *dęrla* mallo, noce smallata.

Ne ho io già discorso in Arch. glott. it. XIV, 436, e potevo ragionevolmente lusingarni che il ragguaglio colà istituito tra *rǫ́la* mallo :: *derlá* smallare :: *dęrla* noce smallata, mallo, dovesse convincere ognuno, considerata soprattutto la simultanea presenza in qualche varietà di *rǫ́la*, mallo, e di *ždarlá* (= *sdɛ-*) smallare. Ma ecco invece lo Schuchardt, che conosce ogni più peregrina stampa e a cui quindi non dovrebbe essere sfuggito un articolino pubblicato nell' Arch. glott., contraddire implicitamente a quell' etimo col proporne (Zts. XXIX, 328 n) uno che ci ricondurrebbe alle fatae Dervones (cfr. **dĕr-vā* ghianda, Holder, Alt-celt. sprachsch. s. v.). Con tutto il rispetto alla mitologia celtica, mi permetto di rimanere del mio avviso, solo rallegrandomi, che lo Schuchardt meco s' accordi nell' ammettere che *dęrla* dipenda da *derlá*, e nel riconoscere, se anche per altra e diversissima via, la 'quercia' nella voce nostra.

Poichè la derivazione di *rǫ́la* da rōbŏre (circa al piem. *rǫ́la*, cfr. il pure piem. *skrǫ́la* scrofola; e dai due esempi parrebbe da inferirne la norma: *ǫ́v* + cons. < *ǫ́*) riceve un prezioso conforto dalla circostanza, solo in séguito appresa, che a Mesocco di Mesolcina, *rǫ́vɛl* s' adoperi e per 'rovere' e per 'mallo'. Circa poi alla possibilità che da 'rovere' si venga a 'scorza', ricordo che anche il sughero si classifica tra le corilacee.

b) *Casnígo. Casnáte. Casnédo.*[1]

Di questi nomi locali, i due ultimi si riferiscono a luoghi della provincia di Como (*Casnédo* è frazione del comune di Rovenna), il primo designa un comune in provincia di Bergamo. Su di essi già s' era fissata l' attenzione dell' Ascoli (Arch. glott. it. XI, 426), che ravvisava nella lor parte radicale quella stessa voce gallica che stà a base del prov. *cássin*, franc. *chesne chêne* e di cui v. il Dict. gén. s. 'chêne'. Sarebbero dunque i nostri de' siti denominati dall' antica presenza della 'quercia', e *Casnedo* corrispon-

[1] Valbregagl. *Caśnil* nome delle vette del monte Albigna (Maurizio).

derebbe così in tutto, e per la forma e per il contenuto, al franc. *Quesnoi*.

Sennonchè lo stesso Ascoli ebbe a rilevare che una varietà dialettale bergamasca possedeva un appellativo *casnic* (l. *kasnik*; e così suona dialettalmente anche *Casnigo*) col significato di 'marroneto', e la coincidenza che uno stesso territorio possedesse questo appellativo e il nl. *Casnígo*[1], non poteva non preoccuparlo. Quindi, a voler mantenere uniti i due nomi e ad escludere insieme che vi si trattasse di 'castan-', la necessità di un tentativo per conciliare tra loro i diversi significati di 'quercia' e di 'castagno' che la voce celtica sarebbe venuta assumendo. E allo sforzo s' è appunto sobbarcato l' Ascoli.

Ma ve n' era bisogno? Sì, se la premessa non fosse, com' io fermamente ritengo, sbagliata. È un motivo fonetico quello che ha indotto l' Ascoli a prescindere da *castan-* o *castañ-*, che „mal poteva ridursi, nella Cisalpina romanizzata, al solo *cas'n* di *Casnedo* ecc.". Tocchiamo qui al problema non ancora ben chiarito delle sorti della seconda protonica ne' dialetti lombardi, problema che si fa assai intricato anche per le ricostruzioni, giuste e false, che si son venute introducendo (cfr. *poreśíñ* pulcino, com. *casonéra* di cui qui sotto). I nomi locali son certo chiamati a gettar luce sulla quistione, e vedine intanto Boll. stor. d. Svizzera it. XX, 36, Arch. stor. lomb., ann. XXXI, 374, dove si tien conto di nomi come *Curšlína* = *Cristallina*, *Caslano Carlazzo* = 'castellano -accio',[2] *Cislago* = *Cistellago*, ecc.[3] Se qui il protonico *-stall- -stell-* poteva ridursi a *sl*, dovremo esitare a creder possibile anche *sn* dal protonico *-stan-*? No invero; tanto meno poi in quanto all' appellativo *casnic* s' aggiungano il pure berg. *fons casneröi* funghi che nascon vicini alla ceppaja del castano (Mazzi, Corogr. berg. 162), e il com. *casonera* (= **casnéra*; v. Romania XXXI, 279) donna pagata per raccogliere le castagne, e in quanto s' abbia *sñ* anche da *stañ* o *steñ* protonici, nel mil. *fonsg casgnoeu* o *g-* allato a *castegnœu* (Cherubini), nel com. *casgnera* (verz. *chesgnee* Monti s.

---

[1] Il Flechia, Di alc. forme ecc. pag. 27, 59, pensa che *Casnigo* possa ragguagliarsi al *Cassenaco* offerto da degli antichi documenti bergamaschi. Ma il Mazzi, Corografia bergam. pag. 162, gli oppone che la identificazione dal punto di vista corografico non risulta lecita, e per quant' è della fonetica, v. Arch. stor. lomb., ann. XXXI, 385. Ma anche il castanetu del Mazzi offre il fianco agli attacchi della fonetica; onde, a non volere scindere *Casnígo* da *casnic* e nella considerazione che *-icu* non appar produtivo di nomi comuni, sarà da ricorrere a **castanīvu*, ricordando per l' evoluzione fonetica il bregagl. *nig* nido (= **nivo*; cfr. il sopras. *ignif*, l' eng. *gnieu*).

[2] Pure *Gaslino* potrebb' essere 'castellino'; ma anche non son da rigettare 'casellino' o 'casolino'.

[3] Per degli appellativi analogamente ridotti, v. il Glossario d' Arbedo di Vitt. Pelandini s. 'sgarláa'. È qui ricordato *marlá* 'martellare', che s' ode in più punti delle Alpi e Prealpi lombarde, al quale s' aggiungono il mesolc. *rašlá* 'rastrellare'. il blen. *šarlá* 'sarchiare' (*šaršelá* in altre varietà lombarde), il valtell. *corláš* 'coltellaccio' (Monti), il chiav. *urláš* 'falchetto' (cfr. il borm. *ućelęć* id.), cioè **uršeláš* 'ucellaccio'.

·selvána') ch' è sinonimo di *casonera*, nei nnll. *Casgnera* e *Casgnon* (v. Boll. st. d. Svizz. it. XI, 216, XX, 38 n).[1] Assodati i quali fatti e rimosse così le preoccupazioni d' ordine fonetico, l' Ascoli sarà certamente il primo a meco convenire che i nnll. *Casnígo* ecc. non sian da giudicare diversamente dagli appellativi e che quindi non sia per ora ammissibile nella Cisalpina la presenza del gallico *caxĭnu o *cassănu (Meyer-Lübke, Einf. 186).

c) march. *sa* con.

S' ha questa preposizione nella sezione settentrionale delle Marche, e arriva, secondo il Neumann-Spallart (Zts. XXVIII, 488)[2], fino nel contado d' Ancona e a Osimo. Se n' è occupato da ultimo il Mohl, nella Festgabe für Ad. Mussafia, p. 64 n, che s' addimostra propenso a riconoscere nel *sa* l' equivalente celtico (**sam*) del sanscr. *sam* ecc. In realtà ha esso un' origine ben più modesta, trattandovisi di non altro che dell' accorciamento proclitico del documentato *conessa* (= *con esso*; cfr. l' it. *con esso lui*, con lui, ecc.), dove l' *-a* è forse lo stesso che, nell' alta Italia, ricorre con tanta frequenza in voci indeclinabili. E queste considerazioni già si leggono in Krit. Jahresber. IV, p. 1, pag. 163, Meyer-Lübke III, 462.

2. *negóssa; argüç; ligúrsa.*

Son tre voci attinenti all' arte peschereccia cui ha di recente rivolta la sua attenzione lo Schuchardt nella splendida pubblicazione da lui dedicata al compianto Mussafia (Hugo Schuchardt an Adolf Mussafia. Graz 1905. Vedi pp. 31 sgg.). La base comune ne sarebbe, secondo lo Schuchardt, il lat. negōtia, proposta suggerita, come ognuno intende, dalla prima delle tre diverse forme che si leggono in testa a questo articoletto. Essa forma è anche la più importante, come quella ch' è più diffusa nello spazio (la si trova nella Venezia, a Ferrara, a Bologna, a Pavia) e nel tempo.

Nulla vi sarebbe a dire circa alla evoluzione ideologica; ma le ragioni fonetiche, le quali hanno un peso decisivo, escludono, a mio vedere, la legittimità del ragguaglio.

La voce *negossa* è accolta nel Vocabolario con un esempio solo tolto dalla versione del trattato d' agricoltura di Pier Crescenzi (sec. XIV). E com' è nella versione, così si trova collo stesso aspetto nel testo latino. Ora Pier Crescenzi pare sia morto intorno al 1316 (v. Gröber's Grundrifs, vol. II sez. 1, p. 257) e fu cittadino bolognese. Come più altre voci del suo trattato, così anche questa tradisce certo la patria dialettale dell' autore, la quale conserva

[1] Nel Monti, p. 387, è pure verz. *cusgnoéu* castagna unica nel suo riccio. E a 'castagna' credo io di poter ricondurre il *kaṣñö*, maggiolino di qualche parte del Ticino, derivazione, che dal lato semantico, si giustifica e per il colore e in una certa misura anche per la forma del maggiolino.

[2] V. ora anche Crocioni Studj romanzi, fasc. III, pag. 117.

tuttodì la voce nella forma metatetica di *ganossa*.[1] La più antica forma documentata ci riconduce dunque a Bologna; e convien quindi esaminare se in questo dialetto sia possibile il ragguaglio *negossa* = negōtia. E non lo è, perchè Bologna conservando il *z*, non riducendolo cioè a *ç*, la risposta della presunta base latina vi dovrebbe sonare *negoza* (oggi *ganuza*). Lo stesso dicasi di Ferrara dove vorremmo *angózza*. Il *ç* non sarebbe così giustificato che nella Venezia e a Pavia. Ben è vero che lo Schuchardt, coll' affermare che la parola ha molto migrato, sembri voler giustificare, implicitamente se non esplicitamente, ogni strappo fatto alla fonetica. Ma in primo luogo l' affermazione della migrazione d' una parola non può accettarsi senza il tentativo di una prova, e non dovrebbe nè potrebbe mai servire da comodino contro gli imbarazzi opposti dalla fonetica; in secondo luogo, rimarrebbe da dimostrare che a Pavia, dove la voce è ben antica,[2] e a Venezia, il *z* si riducesse a *ç* fin dal sec. XIII, nel qual secolo il bolognese Crescenzi già diceva *negoça*. Orbene, tanto a Venezia che a Pavia, i testi volgari non consentono una tale dimostrazione, e anzi la costanza delle grafie *z zz ç* pajono provare la persistenza del suono *z*. Quanto alla Venezia, vi ha ancora questo: la tradizione della grafia di *z* per *ç* e *ś*, in que' casi dove il *z* ha una giustificazione etimologica, s' è conservata (con qualche raro strappo, v. Arch. glott. it. XVI, 305, 312 n) fino ai giorni nostri (cfr. *pozzo* pozzo, ecc., nel Boerio). Ma alla tradizione si sottrae appunto *negossa*,[3] avendosi così un nuovo indizio in favore del carattere originario del *ss* (*ç*).

Ma un altro se pur meno formidabile ostacolo[4] insorge contro negōtia dall' *a* della prima sillaba, un *a* che si ritrova a Venezia accanto all' *e*, ed è esclusivo a Bologna e a Pavia. L' *e* ha bensì in suo favore il più antico esempio, ma giova riconoscere che questo privilegio è in molta parte controbilanciato dalla diffusione attuale dell' *a*. In ogni modo sarebbe occorso che su tale vicenda lo Schuchardt si spiegasse.

E veniamo al crem. e piac. *ligúrsa*, al pav. *argŭç*. È probabile che il primo, per la intromissione di qualche altra voce a noi sconosciuta,[5] si riconnetta con *negossa*; non così il secondo, che come lo prova il *redini o sia reguzzi* di qualche documento pavese

[1] Non so capire il pensiero dello Schuchardt che attribuirebbe questa metatesi all' omofono *ganossa* stizza.

[2] La forma *navoussa* (l. *-úça*) ci riporta cioè fino al periodo, dirò così, 'pedemontano' della parlata pavese, quando il *-g-* seguito da vocale labiale veniva a tacere (v. Dell' antico dial. pav., pp. 8—9, e il § 23 delle Illustrazioni; e *navoussa* è appunto un bell' esempio da aggiungere).

[3] Tra gli esempi veneti che da qualche documento moderno allega lo Schuchardt, compare invero anche un *negoza*. Ma sarà una ricostruzione di chi è uso a dire *poço* e a scrivere *pozzo*.

[4] Taccio dell' *ǫ* del ferr. *angǫssa*, poichè da solo nulla può.

[5] Non crederei però che questa voce possa essere, come inclina a credere lo Schuchardt, *ligor*.

e come è dimostrato nel mio lavoro sull' ant. dial. pavese (pag. 9) altro non è che il normal riflesso di 'retuccio'. Nè occorrono altre parole.

C. SALVIONI.

Zu lat. *ambitus* im Rom.

(Ztschr. XXIX, 513ff.).

Es ist das natürlichere Verfahren die Geschichte der Wörter in absteigender Richtung zu verfolgen als in aufsteigender, und auch bei weitem das fruchtbarere, daher mit Recht das mehr und mehr begünstigte. Wer aber den romanischen Stammbaum eines lateinischen Wortes aufzuzeichnen versucht, der kann nicht nur, er mufs sogar alles aufnehmen wovon es ihm irgendwie wahrscheinlich ist dafs es hineingehört. Dann werden zunächst manche ideelle Kreuzungen mit den Zweigen anderer Stammbäume hervortreten, die schliefslich, bei stärkerer Beleuchtung, sich entweder als tatsächliche Kreuzungen erweisen, oder in der einen Hälfte als schattenhaft. So heifst es keineswegs die Um- und Einsicht verkennen mit welcher Horning die romanischen Entsprechungen von lat. *ambitus* zusammengestellt hat, wenn man verschiedene derselben ausscheidet oder auf ein Grenzgebiet schiebt. Ich will mich nicht über solche Erklärungen ergehen die mir ganz unwahrscheinlich sind ohne dafs ich sie durch andere zu ersetzen wüfste (wie die von *andier* „Feuerbock"). Aber wenn ich in *landá*, *landrá*, *slandra* u. s. w. S. 529ff. das *l-* als unursprünglich mir nicht vorzustellen vermag, so nehme ich anderseits kein Bedenken gegen die Herleitung der ganzen Gruppe aus dem Deutschen wahr (Ztschr. XXVI, 584f.). H. berührt diesen Punkt kaum (S. 531 Anm. 1): „für *londra* und Verwandtes ist mhd. *lentern* ausgeschlossen, da das Substrat *-and-* haben mufs"; doch finde ich als mhd. nur *lendern* (oberd. ebenso) gebucht und im Niederl. ein *lanteren* (*lanterfant* „Müfsiggänger"), wie denn überhaupt in den hier zu berücksichtigenden germanischen und romanischen Wörtern der mannigfachste Vokalwechsel herrscht. Ostfranz. *landa*, *landre* u. s. w. „Querholz eines Zaunes" u. ä. (S. 525) kommt zweifellos von oberd. *lande*, mhd. oberd. *lander* „Zaunstange", „Stangenzaun" (nhd. *Geländer*, *-de*), welches H. nicht einmal erwähnt. Bei *dande* u. s. w. S. 536f. war der lautnachahmende Stamm *dand-*, *dind-*, *dond-* (s. Ztschr. XIV, 176) zu erwägen.

Die Erörterung des Zusammenhangs von *andare* mit *ambitus* veranlafst mich zu Bemerkungen anderer Art. Von jeher habe ich als Grundwort für jenes ein lat. **ambitare* angesehen, das ich bei Diez vorfand. Während er aber eher geneigt war es abzulehnen, dachte ich (Lit. Centralbl. 1873 S. 434) sogar daran es für das lad. *amnar* aufzustellen. Mit der „monistischen" Auffassung, der ich dann huldigte, schien mir die Gleichung *andare* : **ambitare* nicht unvereinbar. **Ambitare* siegte über gewisse Mitbewerber, dank

seiner Ähnlichkeit mit *ambulare* (dessen Bedeutung es jedesfalls annahm), oder anders gesagt, es setzte sich an seine Stelle, indem es als eine Variante davon erschien, wie **miscitare* von **miscŭlare*. So sagte ich 1888; und 1891 vermehrte ich diese Analogieen noch. 1898 jedoch wollte ich die Beziehung von *ambĭtare* auf *ambire* unterdrückt wissen. Diese Reue habe ich wieder bereut, und komme erst jetzt dazu auch andern ein so peinliches Eingeständnis zu machen. Nicht dafs ich die Abschwenkung von einem falschen Punkte aus unternommen hätte. Die Tatsache dafs zu *ambio*, *ambītus* ein Frequentativ **ambītare* gehört (vgl. *dormītare*), war von Diez und wenn ich nicht irre, allen Folgenden übersehen worden. Ihr **ambitare* kann nichts anderes sein als **ambītare*; sonst hätte nicht nur das Längezeichen gesetzt, sondern auch das Verhalten der lat. dreisilbigen Formen zu den rom. zweisilbigen (**ambīta*: *anda* u. s. w.) erklärt werden müssen. Allein ich ging zu weit indem ich *ambire* ganz fallen liefs. Ein **ambītare* konnte durch den Druck so vieler *-ītare* (bei dem schwachen Gegengewicht von *-ĭtare*) wohl zu **ambĭtare* werden, oder dieses, was fast noch annehmbarer, zugleich mit dem Subst. *ambĭtus* in eine Zeit hinaufreichen in der die Angleichung von *ambire* an *dormire* u. s. w. noch nicht vollendet war. Dafs ich die Verbindung zwischen **ambitare* und *ambire* wieder herstelle, nötigt mich nicht, die zwischen **ambitare* und *ambulare* ganz aufzuheben; von der Annahme einer wirklichen Suffixvertauschung kehre ich zu der einer scheinbaren zurück. Das Wesen der Suffixvertauschung verkennt Rice wenn er meint — und H. scheint ihm beizupflichten (S. 545 Anm. 2) —, ich dürfe mich für ein aus *ambulare* hervorgegangenes **ambitare* nicht auf **miscitare* berufen, welches ja nicht aus **misculare* hervorgegangen, sondern von *miscere* abgeleitet sei. Die Fälle sollen ja gar nicht gleichartig sein, sonst würde keine Suffixvertauschung vorliegen; die besteht eben nicht in selbständiger Ableitung von einem gemeinsamen Stamm.

Von meiner älteren, nun erneuten Ansicht weicht die H.s sehr wenig ab. Mein **ambĭtare* entsteht für **ambītare* neben *ambītus* für **ambĭtus*, das H.s aus diesem *ambītus*. Wenn er meint, für die Annahme eines „unmittelbar von *ambītum* abgeleiteten *ambitare*" lägen keine Beweise vor, so liegen auch keine für ein **ambitare* vor das von *ambitus* abgeleitet wäre. Mir scheint, **ambitare* läfst sich, nach Bildung und Bedeutung, besser an *ambire* als an *ambītus* anschliefsen; wegen seines romanischen Nachlebens kann es nicht erst in späterer Zeit aufgekommen sein. Einem so alten Verteidiger von **ambitare* wie mir, wird man wohl am wenigsten die Behauptung zutrauen dafs „das als Substrat für *andare* in Vorschlag gebrachte *ambitus* erst aus den verstecktesten Winkeln des Sprachschatzes habe hervorgeholt werden müssen".

H. Schuchardt.

Frz. *aveugle.*

Zu der, wie es scheinen will, aufserordentlich glücklichen Ableitung des Wortes *aveugle* von alboculus, die Herr Dr. Herzog in Bd. XXVI, 732 dieser Zeitschrift gegeben hat, sei es auch dem Augenarzt gestattet, eine kurze Bemerkung hinzuzufügen.

Die Bezeichnung „Weifsauge" für Blinde ist doch vermutlich daher entstanden, dafs die beiden häufigsten Ursachen, die ein Auge der Sehfähigkeit berauben konnten, es auch gleichzeitig weifs erscheinen liefsen. Diese beiden Krankheiten waren aber die ägyptische Augenentzündung und der Alters- oder graue Star. Das Endprodukt der ersteren, nach abgelaufener Entzündung, war und ist noch heut eine durchaus weifse Narbe, welche oft den gröfsten Teil der vorher durchsichtigen Hornhaut einnimmt. Statt der dunkeln Regenbogenhaut und der tiefschwarzen Pupille sah man nun eine auffallende weifse Stelle, und es scheint nicht nötig, anzunehmen, dafs diese Erscheinung erst durch die Ärzte den Namen „Weifsauge" erhielt, denn diese Entstellung mufste sofort, gerade wie noch heutzutage, jedem Menschen auffallen.

Übrigens hinterlassen auch andere Entzündungen der Hornhaut des Auges, je nach ihrer Schwere, mehr oder minder grauweifsliche Narben auf demselben, die mitunter sehr auffallend sind.

Die zweite Ursache der Erblindung, der graue Star, besteht in einer Trübung der im Innern des Auges dicht hinter der Regenbogenhaut befindlichen Linse. Auch bei dieser recht häufigen Erkrankung, speziell des höheren Alters, mufste es auffallen, dafs die sonst schwarze Pupille getrübt war und grau oder weifslich aussah. Da man sich um die anatomische Lage der Trübung nicht weiter kümmerte, das Resultat aber dasselbe, nämlich Erblindung war, und das Auge in beiden Fällen grau oder weifs statt dunkel und schwarz aussah, eine Erscheinung, die bei den südlicheren Völkern noch lebhafter hervortreten mufste, als etwa bei uns, so nannte man eben beide Erkrankungen „Weifsauge" und wandte wahrscheinlich mit der Zeit diesen Ausdruck auf alle Blinden an, auch in den selteneren Fällen, wo das Auge nicht weifs war.

Bemerkenswert ist jedenlalls, dafs noch heut der Ausdruck Weifsauge gang und gäbe ist. Denn die weifse Narbe auf dem Auge, das Endprodukt irgend einer Entzündung, heifst bei den Augenärzten noch jetzt *Leukoma.*

Unter *Glaukoma* verstehen wir eine seltenere Erkrankung des Auges, die ebenfalls früher oder später zur Erblindung führt, bei der aber die Pupille oft sehr grofs ist und einen grünlich-schwarzen Schimmer hat oder haben soll. Das Bild, das diese Erkrankung bietet, kann mit dem des Weifsauges unmöglich verwechselt werden.

Oswalt Gerloff.

BESPRECHUNGEN.

Helbig, Robert, *Die italienischen Elemente im Albanesischen.* Diss. Leipzig. Leipzig, Barth 1903. VI u. 137 SS. 8°. (In 10. Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache, 1904. SS. 1 ff.)

Die bis S. 19 reichende historische Darstellung der Einwirkung der Italiener auf die Schicksale Albaniens ist als Einleitung eine willkommene Erklärung der Möglichkeit des starken Eindringens italienischer Elemente in das Kunterbunt des albanesischen Wortschatzes.

Der zweite Teil, die Lautlehre, will die Geschicke der italienischen Laute im Albanesischen verfolgen und hiebei diejenigen der lateinischen Fremdlinge als Parallele beleuchten. Bezüglich des dieser Untersuchung zugrundeliegenden Materials, das den bekannten Wörterbüchern entnommen wurde, mag man anderer Ansicht sein als der Verf., soweit es sich um die Auswahl handelt; jedenfalls ist es sehr verwunderlich zu lesen, es seien solche Wörter aufgenommen worden, „die voraussichtlich einmal allgemeines Sprachgut werden" (S. 3.); diese Voraussicht besitzt niemand. Auch im einzelnen nötigt dieser Abschnitt zu Bemerkungen. So ist z. B. *abetare* < *abecedario* nicht denkbar, es mufs eine andere Grundlage haben, mindestens etwas anderes mit zugrunde liegen; das S. 21 u. 72 angeführte Wort ist § 32 nicht erwähnt worden; es dürfte eine Parallelbildung zu griech. *ἀλφαβητ-άριον* sein, dessen Endung, neugr. *-τάρι*, an die beiden ersten Buchstaben, in nichtgriechischer Form *a be*, angehängt wurde, wie ja auch in analoger Weise Kuluriotis, der die Buchstabennamen als *a ba va pa fa* u. s. f. aufeinanderfolgen läfst, aus den ersten dreien mit derselben Endung den Titel *abavatar* = *ἀλφαβητάριον* für sein griech.-albanesisches Elementarbuch bildete. Die auf S. 24 angenommene „Labialisierung" von *a* in *skalja* durch *dž* ist undenkbar, denn es könnte sich höchstens um eine Palatalisierung nach der Artikulationsstelle des Konsonanten handeln. Auf keinen Fall ist das *e* in *l'ekɛ* „aus dem Bedürfnis hervorgegangen, beide Wörter (näml. *l'akɛ* 'Tal' und *l'ekɛ* 'Bein') auseinander zu halten" (S. 27); dergleichen kommt nicht vor. S. 31 wird nicht berücksichtigt, dafs skut. *fńeštrɛ* noch, aufser den türk. und griech. Ausdrücken, it. *balcone* neben sich, übrigens selbst ein gut albanes. Wort (G. Meyer, E. W., S. 74: *dritɛ*) verdrängt hat und zweitens, dafs für anlautend *s* statt *ty-* im Reflex von lat. *tegula* eine Parallele nicht beigebracht wird, denn *invitiare* ist dem Einflusse der stammbetonten Formen unterworfen, in denen *ty* nachtonig ist. S. 42 ist die Verteilung von *-one* und *-une* im Kalabr. einfach die: ersteres in Buchwörtern, letzteres volkstümlich. Die sehr offene Aussprache des *u* im Kalabres.

(S. 44) *vúccula* ist unbekannt, die Abstammung von *bocca* zweifelhaft; ob lat. *ŭ* über *o* zu kalabr. *u* wurde, ist sehr zweifelhaft. Gegen die Unmöglichkeit eines Wandels von *e* zu *a* im ital. *verdone* in einem Dialekt wegen des „innewohnenden Begriffes »verde«" (S. 50) spricht manches, z. B. der deutsche Name „Goldfink", der beweist, daſs das Merkmal des Grünen nicht das einzige hervorstechende ist. S. 56 sind in dem Absatz über *con-, com-* die Beispiele wahllos durcheinander geworfen: *conoscere* ist von noscere abgeleitet, also *co-, kumár, komár* hat *mp* > *mb* > (§ 18, besonders S. 66 o.), *konén, kunén, konenój, kunenój* haben *nt* > *nd* > *n* (§ 30). Die S. 62 angerufene „Differenzierung von *tšan*" ist natürlich nicht denkbar, zur Erklärung von *k'iš, k'umšte* und *k'an* genügt es, darauf hinzuweisen, daſs daneben nicht nur *kl'umɛšt* und *kl'an* stehen, sondern auch die verwandten Wörter *kl* zeigen: das Etymon ecclesia, c(o)lostrum und das griech. *κλαίω*; daſs in *gist gl* zugrunde liegt, erkannte schon G. Meyer (Albanesische Studien, III., Lautlehre der indogermanischen Bestandteile des Alb., Wien 1892, Sitz.-Ber. kais. Ak., phil.-hist. Kl. CXXV, § 16, S. 9), der die Ableitung oder Zusammenstellung mit sanskr. *aṅgúšṭhas* u. s. w. selbst aufgab; *gl'išt* führt er selbst an, sodaſs diese Frage schon erledigt ist, das *š* hat nichts mit dem *g* zu tun. Eine andere Frage ist allerdings die Etymologie dieses Wortes sowie der l. c. berührten *gl'atɛ* 'lang', *gl'uhɛ* 'Zunge' und *gl'imp* 'Dorn'. Diesbezüglich wüſste ich für *gl'uhɛ* bald Rat; wenn man bei der nichts Neues bietenden Entlehnung aus einer *centum*-Sprache aus vorlateinischer Zeit eine der lateinischen Umsetzung von griech. *κ-* in *g-* analoge annimmt, dann läſst sich eine inkohative Bildung aus *cluere, κλυτός* u. s. w. voraussetzen, die natürlich schon fertiges albanesisches *-h-* darstellen kann; zu einer Entlehnung aus lat. *cluere* kann man sich nur entschlieſsen, wenn man lat. *cl-* als *gl-* übernommen gelten läſst, was seine Schwierigkeiten hat, solange die Sandhiformen dieser Art nicht wie im Sardischen nachgewiesen sind und nur Ansätze vorliegen wie *gɛθe* neben *k'-* u. dgl. Bezüglich der Entlehnung ist natürlich frz. *habler* wegen der Bedeutungsänderung nicht zu brauchen, eher schon dtsch. *parlieren,* obwohl es auch nicht ganz stimmt, jedenfalls besser als dtsch.-mundartl. *povidalen*; wegen der Form des Verbalsubstantivs vom Passiv wäre etwa it. *parlata* und wegen *Sprache* = *Zunge* slav. *jezik,* rom. *lingua* neben dem Deutschen anzuführen. Als eine Entlehnung dürfte auch *gišt* gelten; es kann eine Ableitung auf *-išt-* von ungula sein. Dieses Suffix erscheint zum Beispiel in *l'ikurištɛ* 'Polyp', Pedersen selbst sieht darin eine Ableitung vom Worte für 'Haut' *l'ikurɛ* (Alban. Texte s. v.), in *kɛrbišt* (doch wohl so zu betonen?) 'Rückenwirbel' von *gɛrbɛ* 'Höcker' (G. Meyer, Et. W., s. v.), in *l'ɛmištɛ* 'Reisig' von *l'ɛmš* 'Knäuel' (ibid., s. v.), und es mag auf griech.-lat. *-ista* zurückgehen; die Bedeutung ist schwer genau zu umschreiben, weil die Bedeutungsentwickelung der Wörter zu ihrer Verdunkelung geführt hat; jedenfalls wird es von dem *-išt* zu trennen sein, das in *gɛrk'iše* 'griechisch' (Pedersen, s. v., bei G. Meyer ohne *-e*) vorliegt und eine Umdeutung von griech. Formen wie *ἑλληνιστί* eher darstellt als ein romanisches *-ista* (G. Meyer, Gröber's Gr. I, S. 819, Nr. 2). Rücksichtlich des Stammes, der danach zu einer Ableitung mit der Bedeutung 'das mit einem Nagel Versehene' o. ä. geführt hatte, wäre erstens der Ausfall des Mittelvokals zu erwähnen, der schon lat. ist, vgl. *unk'* aus avunculus, das zugleich *k'* aus *kl'* bietet, und zweitens der Abfall der ganzen Anlautssilbe wie in *kuθ* zu *incudo, diǵóñ* zu *intelligo,*

vielleicht serb. *dunja* zu ven. *codogno,* obwohl asl. *gdunja* einen anderen Weg anzudeuten scheint. Eine Entlehnung ist auch das Wort *gl'atɛ, gatɛ,* wozu das Verb *gas, ngas* und *zgas* 'ausdehnen', wofür auch *gatóń, ngatóń* u. a.; mit G. Meyer wird vom Adjektiv auszugehen sein, das in zweifacher Art dem Verbum als Grundlage diente; leicht begreiflich ist die zweite Art, wo auf die übliche Art davon ein Verb auf *-óń* gebildet wurde, wie engl. *angulated,* während bei der Erklärung von *gas* u. s. w. darauf Rücksicht zu nehmen ist, dafs einem *-t* im Infinitiv mancher Verbalklassen (soweit von einem Infinitiv die Rede sein kann, genauer wäre die Bezeichnung als konjunkte Form mit *me*) ein *-s* in der 1. Sg. entspricht, welcher Entsprechung sich nicht alle Verba dieser Art überall fügen wollten, aber fügen konnten, was für unseren Fall stimmt. Für das Grundwort pafst *angulatus* von angulare 'eckig machen'; zu bedenken ist eines: es handelt sich nicht so sehr um 'eckig machen' als um eine Ableitung von *angulus* 'Winkel'; ein weiteres ist, dafs, wie Mathematik-Lehrer mit Verzweiflung erfahren müssen, für das ungeschulte Auge die Gröfse eines Winkels von der Schenkellänge abhängt, auch wenn die Drehung der sich schneidenden Geraden geringer wird, und zwar gerade immer beim Ausdehnen eines mehr oder weniger rautenförmigen Körpers nach den seitlichen Zipfeln hin; so kann das gerade das Merkmal für die Ausdehnung abgeben. Der Winkel oder Zwickel wird immer gröfser, je mehr man ein Tuch und dergleichen zerrt. Zum Formellen wird zu bemerken sein, dafs der Anlautvokal natürlich leicht abfiel, da er reduziert wurde, wie ja auch das rumänische Wort aus angulu so lang reduziert wurde, bis der Anlaut *u* in *unghiu* aus der Vortonstellung in die Tonstelle rückte; nun ist aber ein *n* kons. als scheinbarer Rest von *in-* der Gefahr ausgesetzt, volksetymologisch wegen der Wortbedeutung 'ex-tendere' einem *z-* = slaw. *iz-* und lat. *ex-* vor tönenden Konsonanten Platz machen zu müssen; schliefslich können beide zu einem scheinbaren Simplex durch ihr Verschwinden beitragen und wir gelangen zu *gas.* Weitere Nachrichten über den albanesischen Wortschatz können uns vielleicht darüber aufklären, welchem Gewerbe das Wort ursprünglich als terminus technicus eignete. Das letzte Wort in dieser Reihe hat G. Meyer schon in den Alb. Studien V (Beiträge z. Kenntn. der in Griechenl. gesproch. alb. Maa., Sitz.-B. kais. Ak. CXXXIV) S. 80 s. v. *gɛmp* nicht mehr zu litauisch *gémbė* gestellt; auch dieses Wort entstammt dem Lateinischen. Das rum. *junghiu* gehört natürlich hieher, es bedeutet 'Seitenstechen, Stich' und *a junghiá* ist deungulare von *ungula,* dem Namen des Marterinstrumentes zum in die Seite Stechen; ein ungulamen entspricht als Verbalableitung genau dem albanesischen Worte samt seinem rumänischen Ableger *ghimp,* das selbst wieder Schule gemacht hat: *a ghimpá* 'piquer', *ghimpós* 'épineux'. Bezüglich des ɛ aus a^{nas} vgl. G. Meyer, Gröber's Gr. I, S. 808, § 10, *-mb-, -mp* < *-m* ibid., S. 814, § 30; zum Abfall des Anlautes, einer ganzen Silbe, sehe man oben. Die einzige nötige Bemerkung betrifft das *i* der griechischen Form; es ist jedenfalls analogisch wegen des sonst einem ɛ in unbetonter Stellung unter dem Tone entsprechenden *i* aus den Verbalformen eingeführt worden, weil in diesen das ɛ vortonig war. Kaum handelt es sich um Einflufs der Endung *-imen.* Ganz unverständlich bleibt die Art von Wörtern, „die noch als Fremdwörter gefühlt werden" (ibid.). Dergleichen gibt es nicht in der Sprache. Den Wandel von *vurδuľák* aus portulaca durch Assimilation an das *δ* zu

erklären, wird nicht angehen, die Einmischung eines anderen Wortes ist sicher, am einfachsten ist G. Meyer's Hinweis auf span. *verdolaga*. Ein Widerspruch ist S. 71 die Argumentation, *kuδi* könne nicht aus *incud-* stammen, da sonst mindestens *g* statt *k* durch *n* hätte hervorgerufen werden müssen; eben weil *in-* als scheinbar bedeutungslos schwand, schwand es spurlos und *k* wurde richtig nachgesprochen. S. 72 b) steht unter $^{\text{vok}}d^{\text{vok}}$ *addunarsi*. Das (dorts.) angeführte *diacon* hat nicht *-di̯-* und lautet bei Jungg *gakue, -koni,* plur. *gakoi, -ona* 'chierico'. Bei einigen der Beispiele für *-šk-* < *-sk-* wird es (S. 76) gestattet sein, an dieser Grundlage zu zweifeln; südit. Dialekte wandeln *-sky-* über *-sk'-* zu *-šk-*, andere jedes *-sk-* zu *-šk-*, so daſs Fälle wie kal.-alb. *fiškarúl'*, *íškε*, *r̄aškaríń* einerseits und die übrigen dort aufgezählten anderseits groſsenteils in der italienischen Dialektologie zu führen und zu erklären sind, wozu dann *disk'arój* gut paſst, da es der Schriftsprache entstammt, sei es mittelbar, was wahrscheinlicher ist, oder unmittelbar oder als Ableitung von *chiaro* gefühlt wird. Bezüglich der S. 77 als unklar aufgezählten Fälle von *s* > *ts* ist natürlich auf die griechische Vermittlung zu verweisen, aber bei *pitsél'* nicht mit G. Meyer auf das dem it. *piselli* mit Umdeutung des Plural-*i* als Deminutivexponenten entstammende *πιζέλι*, sondern überhaupt auf die merkwürdige Umsetzung des lat. *s* in *τσ*, wozu man als einfachstes Beispiel bei G. Meyer Neugr. Stud. III (Die lat. Lehnworte im Neugriech., Sitz.-Ber. kais. Ak., phil.-hist. Kl., CXXXII) S. 67 *τσεκούρι, τσικούρι* u. s. w. zu securis anführen kann, auch *κατσοῦλα* S. 29, wogegen sich die Fälle von bewahrtem *s* volksetymologisch deuten oder als literär betrachten lassen. Erwähnt werden muſs aus diesem Anlasse der Übergang von *s-* in *z-* im Italien., wozu bei G. Meyer Neugr. Stud. IV (Die roman. Lehnw. im Neugr., ibid.) *τσαμπούνα* als weitgereister, fremdgewordener Einheimischer, besonders aber *τσιέζα* 'Stuhl', *τσίρος* ‚Molken' steht. So hätte man in der Wanderung die Erklärung für *tsekε* ‚seicht'; bezüglich *ritsε* habe ich meine Bedenken, da es bei Jungg nur 'tremarella', also 'ein wenig Furcht' bedeutet, im E. W. wird es von G. Meyer mit *r̄-* und der Bedeutung 'Streit' angeführt, die Zusammenstellung mit it. *rissa* ist darum sehr fraglich. Vollends *ronts* 'See, Pfütze', *rontsāriń* 'überschwemmen' mit *arrosare* zusammenzustellen, wird nicht angehen; es sieht beides wie eine Ableitung von *gronda* aus, aber das *ts* müſste analogisch sein, was denkbar wäre. Das *h·* von *h·ivuł* erklärt sich aus *fl*, nicht aus *f* (S. 78). Das kal. *nkuδirεń* (S. 80) scheint ein im Präfix nicht verstandenes Kompositum von *-cudire* zu sein, mit dem sich *secutare* = *seguitare* in der Bedeutung und *insequi* auch im Präfix (*inseguire*) gemischt haben. Die S. 82 ebenso wie im § 1 als Grund des Wandels von *á* > *é* angeführte Mouillierung des *l* hat natürlich in galbinus > *gél'bεrε* dem *i*-Umlaut zu weichen. In *colostro* und *debole* steht *l* im Ital. nicht nach Konsonanten (S. 83). Könnte in *tšel'somín* nicht eher it. *celso* als *tšel'* 'Himmel' (S. 94) eingewirkt haben? Bezüglich der Labialisierung in betonter Silbe (S. 95) ergeben sich gewichtige Zweifel: *bul'e* ist natürlich lat. *bulla* und nicht ital. *bolla*; *kułušter* ist wieder lat. *colustrum*, worüber M.-L., I, § 119; Santori's *džuttε* geht dagegen, wenn es dem Italienischen entstammt, nicht auf *civetta* zurück, sondern auf *ciovetta, ciuvetta*; Jungg's *ršüł* wird nicht zu identifizieren sein, solange wir nur 'sorta d' erba' als Bedeutung kennen; die Gegen, die ich fragte, nennen die Distel *kršíl*; *pjono* hat den Vokal von *pl'ot* übernommen, an dessen Stelle es getreten ist; schlieſslich

noš kann nicht ohneweiteres mit nescius gleichgestellt werden, der Vokal kann vom gleichbedeutenden und anklingenden *gošne* stammen. Auch bei *mókɛrɛ* ist nicht an machina allein zu denken, es wird sich molere oder slavisch *mokr-* eingemischt haben, in *govatɛ* haben wir es mit einem Vortonvokal zu tun wie auch in den anderen Beispielen. Dies wären einige Bemerkungen, zu denen andere hinzukommen müfsten, wenn nicht manche der Erscheinungen in anderem Zusammenhange zur Sprache kämen.

Der dritte Abschnitt behandelt die Ergebnisse der Lautlehre schematisch, wobei auch Versuche zur chronologischen Festlegung einzelner Erscheinungen gemacht werden. Im 4. Kapitel werden die Ergebnisse aus dem Wortschatze, besonders in kultureller Hinsicht, betrachtet und dabei wird besonders auf die der Kirche entnommenen Begriffe und ihre lehnwörtlichen Entsprechungen Bedacht genommen. Den 5. und letzten Teil endlich bildet ein ital.-albanesisches Wortverzeichnis als Repertorium zu den einzelnen besprochenen Wörtern mit gelegentlichen Nachträgen und deutscher Entsprechung. Am Schlufs wird unter VI ein kleines Literaturverzeichnis gegeben.

Fassen wir zusammen, so mufs trotz des grofsen Sammelfleifses neben manchen Mifsgriffen der vollständige Aufbau auf ein Material, das aus zweiter, manchmal aus dritter Hand bezogen wurde, bedauert werden. Dafs die Arbeit Lücken aufweist, ist selbstverständlich, da noch nicht einmal an allen Orten das Material gesammelt worden ist, natürlich im ganzen selten vollständig.

Jul. Subak.

Levi, Ugo, *I monumenti del dialetto di Lio Mazor*. Venezia, Visentini, 1904; 8°, pagg. 80.

Ugo Levi continua i suoi studi intorno ai dialetti dell' Estuario Veneto illustrando gli antichi monumenti di Lio Mazor, intorno ai quali aveva scritto alcune pagine succose l' Ascoli nei Saggi Ladini (465—473). Sono i documenti editi dal Levi atti dei podestà Marco Ruzzini e Gabriele Barbarigo e vanno dal 1312 al 1319; contengono processi penali non privi d' interesse per la storia dei costumi. In appendice si pubblica un fascicoletto di atti posseduti dall' Ascoli.

La edizione dei testi è accurata, nell' insieme, ma non scevra di qualche errore; alcuni vanno a carico dello stampatore, altri derivano da fraintendimento del testo. Cito i più notevoli, secondo la numerazione dell' editore: 2, 35 *e' navrà* corr. *enavrà*; 3, 26 *e' navrà-li* corr. *enavrà-li*; 3, 27 *mis-e* corr. *mise*; 3, 70 *a' mentì tu* corr. *a'* (= *an* cfr. 15, 39) *menti tu*; 8, 14 *açò* corr. *a çò*; 11, 4 *vencem* corr. *vencé-m*; 15, 25 *mi* corr. *tu*; 19, 10 *s' el fos* corr. *s' el* [*no*] *fos*; 20, 47 *no far* corr. probabilmente *no farà*; 22, 37 *e' n' uoio* corr. *e' no uoio*. Il codicetto non par scritto con diligenza; alcuni passi sono oscuri, altre volte l' editore ha provveduto all' emendazione, sia nel testo sia in nota. Non sempre sono d' accordo; così manterrei *lo quali* 17, 33, *torçe* 34, 33 e forse *trovia* 38, 41.

L' illustrazione linguistica è fatta con buon metodo, ma non è riuscita così copiosa come i testi meritavano. Magro è, al solito, lo spoglio sintattico,

scarso il glossario, nel quale sono accolte quasi soltanto le voci strane o rare rispetto all' uso della lingua letteraria, mentre un più giusto criterio vuole che il punto di raffronto sia l' uso dialettale. Solo in questa maniera potremo giungere alla conoscenza più esatta del patrimonio lessicale degli antichi dialetti. Ho notate alcune cose che raccolgo nell' ordine seguito dal Levi.

§ 1 *ili* non è dubbio; non trovo i frequenti *si* per *se* del § 88, ai quali qui si vorrebbe ricorrere. — § 2 Aggiungi *Perun* 20, 4 *Çanun* 26, 24. — § 6 Agg. *dominica* 15, 18, che sarà latinismo. — § 7 Agg. *gula* 2, 4; 3, 43. — § 11 *descouçava* riviene a una forma con *ŭ*. — § 16 Agg. *ligami* 21, 46; nota *Salvester* 27, 49. — § 17 Nota *mo* = ma pass. — § 19ª Agg. *Felip* 3, 30. — § 20 Agg. *cugnato* 26, 3 *cugnà* 26, 18. — § 23 Nota in ogni modo *maia* 3, 68. — Manca un paragrafo dedicato agl' incontri di vocali; noto *custionar* 27, 58, *Micaleto* 1, 18, *Lunardo* 11, 3. — § 25ª Nota *çulio* 27, 4. — § 26 Nota *ogli* 18, 38 (ch' è al § 27) e per quel che valga *fiada* pass. — § 28 *dies* dicesti, non dovrebbe essere di ragione fonetica. — § 30 Non si capisce perché *amisi* con *s* certamente sonora faccia eccezione. — § 31 Nota *enans* 26, 21, *denansi* 8, 22. — § 32 *volçe* con *ç* da *vj* non può passare neppure difeso da un punto interrogativo. — § 34 *porave*, ch' è di largo territorio, par rifatto su *vorave*. — Manca un paragrafo che studi i nessi con *ŭ*; noto *sango* pass., *lengoa* 18, 36, *que* pass. — § 44 *vegnir tegnir* son di ragione morfologica. — § 46 Per l' epentesi nota *costral* 20, 34 e probabilmente *Manfeo* n. pr. — § 51 Agg. *fra* 18, 34 e pass., *stiço* 17, 9 accanto a *stiçun* 17, 18, ma v. *Meyer-L.* It. Gr. 176. — § 57 Agg. *la çobia santa* 17, 3, mod. maschile. — § 60 Vi sono alcuni esempi, malgrado la negazione dell' A., di *dal* per *del*: *lo lavor dala Tor* 1, 39, *varda dala Tor* 18, 3; 21, 7 *riva dala plaça* 20, 43, *denanço dali cunsejeri* 27, 45, 83; agg. *molin da Lito* 20, 8. — § 61 Togli *e'* per *egli* e vedi le mie correzioni a 2, 35; 3, 26; 3, 27. Aggiungi *l* per *egli*: *porta-l* 15, 24 *serà-l* 28, 25; *el* obliquo: *cum el* 27, 3, *per el* 27, 81, *menar el* 27, 45; *ela* obl. *e' pres' ela* 14, 34, 55; *li* dat. f. 13, 7; 14, 38; *li* dat. pl. 1, 5; 17, 21; 28, 25; *le* dat. m. (dubbio) 1, 46; app. 115; *ne* = ci 18, 40. — § 66 Trovo due volte *che* al posto di *chi*: *mente per la gola che me dis* 1, 44, *che me des* 1 *gautada e' li darave* 1, 66, v. *Salvioni* in Misc. Graf 397. — § 67 Agg. *uno* 27, 14; *un diseva de sì et* 1 *de no* 1, 21. — § 70 *çungando* mi par dubbio; leggerei *çunçando*. — § 74 Agg. per quanto possan valere *vos* 3, 47, 17, 6, 17, 17 acc. a *vous* volle. — § 75 Per *sonte* v. Ascoli I 399 n. Seconde persone in *-e* parrebbero anche *chi ei tu che me receve* 19, 15, *varda que tu face* 27, 7; ma può nascere dubbio intorno al loro valore sintattico. — § 76 *placa* è forma derivante del perf., v. *plachimento* 8, 34. — § 84 *straisora* non può essere *extra horam*; agg. *ipsam*. — § 89 Gli esempi son numerosi. Notevole l' articolo, rispett. il pronome dimostrativo con nomi personali: *el Michaleto* 21, 42, *lo Perinça* 27, 28, *quel Jacom* 1, 43, *quel Pero* 22, 26, *quel Michaleto* 22, 36. — §§ 92, 94 Le condizione dell' enclisia sono le consuete. — § 98 È improprio parlar di ellissi. — Frequente l' uso di *et* che introduce la proposizione principale, sia con soggetto identico, sia con diverso; sia dopo proposizione secondaria, sia dopo un gerundio: *et cusì cum el me vite, et el sai* 5, 21, *et cum nu fosem, e nu trovasem* 6, 26; *unde quando fo la doman, et he dis* 1, 9, *et cum el fo en tera, e Çan (li) domandà* 3, 4, *et cum nu fosem, et eli s' avrì* 3, 37, *e quando eli fo, et he audij* 6, 6, *et cum el fo ultra, et nu vogasem* 6, 16, *et cum el fo*

. . ., et Marco li dis 8, 38; *e stando così, et he audij* 1, 23, *et così stando mi . . ., et he dis* 1, 34, *e nando mi, et he trovaj* 5, 21; *volendo lo dito Çan pur andar, et ser N. li cé* 3, 11, *et stando mi en la mia barcha, et traso-me l' albor* 5, 24, *et bevando nu, et he aveva*; ed altri. — Notevole l' uso di *né* nella interrogazione indiretta: *domandá se Francischa . . né sua sor Maria* 14, 57; 15, 3; 15, 10; *domanda s' el li vit spada né spontun* 18, 15; 19, 8; *s' ili lo deveva vender né donar* 22, 32, *se Perinça né Antolin* 26, 55; l' uso di *né no*: *nō era vera né no podeva eser* 1, 13, *né no lo tochà* 14, 46, *né no lo lasà* 19, 22, accanto al semplice *né*. — Uso del *che* (v. *se non che*): *se l' aves audù, tu no seres partì de Canal Corno che tu aves abiù questiun* 3, 65, *no è s' el me des una gautada ch' e' no li caças* 1, 35, 49; — *dis che sí* 20, 50; 21, 40, *dis che no* 14, 3; 14, 57; — *ancora domandà . . . che quando eli fo ultra . . s' eli fo* 20, 49; 21, 47; cfr. 20, 51. — Raro il verbo vicario: *no faré* 15, 39; *no farà* 20, 47. — Per l' uso dei tempi nota: *nava* 3, 9, 20, *diseva* 27, 19 dove si attenderebbe il passato rimoto: — *e pouco stet et el fo torná* 28, 6, *lo dito Piçol Pare fo çont* 6, 15. — Per l' uso dei modi: *era usança che li maistri de' tignir* 1, 8, *che sapa que el fe, no so* 27, 71; *te lo diravi anche ancora, quando tu me casonave* 3, 67; *la part che s' en pentiva pagas* 8, 19, 42. — Concordanza: *eo cum Pero eram* 3, 61, *eo cole autre barche navam* 6, 25. — Posizione: *començà-se ço menar* 6, 21, *per tor malicia via* 28, 16. — Nota infine *cum d' autre barche* 6, 3. — *Aglis* non sarà Agnese; *acordarse* ricordarsi 1, 7; *argudola* è interpretato come „coltello da tesca" e ricondotto ad acutula, ma dal contesto pare essere più torto un ‚gancio' o ‚scalmo' e s' offre quindi un' altra etimologia; *atorvai* 26, 40; *bachalar* 7, 8; *branchar* 17, 9; 20, 32 afferrare; *briga* 1, 21 e pass. contesa; *burclo* 26, 9; *caçar man a* 20, 25; 21, 19 afferrare; *castigar* 26, 43 ammonire; *casun, per c. de* pass.; *començada* 26, 17 cominciamento, principio; *costì* 17, 5; 18, 6; *conserva, en c.* 6, 14 di conserva, in compagnia; *cruentà* app. 58 insanguinato; *cuntra la riva* 26, 46 verso, cfr. *encuntr' a casa* 26, 40; *custionarse* 27, 58; *dato* 1, 23 riportato; *destrençer* 27, 8; *dre çena* 20, 5, *dre la terça campana* 7, 21; 13, 25; 7, 13; *engrosarse* (*le parole*) 3, 20; 15, 25; *enpaçarse en* 1, 23; *enpresto* sarà postverbale; *esser* pass. andare; — noto alcuni usi della preposizione *en*: *condanar en* pass., *en ancoj* 3, 70, *en ço* 6, 8, *en questa* pass., *en la fiata* 20, 8, 10; *en queste parole* 1, 62; 18, 23; *en vu* 1, 11 presso di voi; *fitasun dela tauerna fata en lo Ros* 9, 8; *farse* 28, 13 andare; *favelar* 18, 11, 23; *ferir* col dat. 28, 14; *fieta* (misura da vino) ricorda le *fojetta* rom., ma sarà forse accostamento illusorio; *granda, per g. ora* 21, 10; 22, 8 lunga; *largarse* 4, 2 staccarsi, allontanarsi (di barche); *levar* 26, 33; 27, 36, 57 levarsi; *materie* 27, 73 pazzie; *menaçar* col dat. 1, 15; 28, 15; *menarse* 3, 51 e pass. dar busse — *se menava cum Albertaç cole man* 12, 28; *mesa de vin* 11, 6 „portata"; *meço, ven per m. mi* 15, 40 mi assalì; *nigò* 5, 12; *nigota* 27, 29; *ofender* col dat. 19, 6; 27, 37; *hoster* 27, 55 oste; *pe, a p.* 4, 3; 8, 26 presso; *pesa, la* app. 176, aggiunta di peso nel pane, 180 i pesi; *pevrada* 20, 47 v. Boerio; *plachimento* 8, 34 *placimento* 8, 43; *podestà* sempre f.; *portegal; posta, tignir en p.* 5, 21 attender in agguato; *prova, clamar en p.* 17, 8 sfidare; *pugnada* 16, 5 pugno; *ranpognarse con* 1, 57; *recò, de r.* 27, 27; *sabada* 20, 47; *sangò* 3, 52 sanguinò, cfr. *sango* pass. sangue; *san, de san en plan* 16, 5 di punto in bianco; *se no* pass., notevole *se no che te farò mal* 12, 37, *se no che*

ve ferirò 27, 63; *siitar a Nicoleto* 6, 22; *solaçar* 21, 10; 22, 8 sollazzarsi, cfr. *levar*; *su en un barca* 1, 41 fa pensare a una spiegazione del moderno *sun* diversa da quella data del *Meyer-L.* R. Gr. III 269 n.; *tençonarse* 1, 42; 5, 5; 16, 12 litigare; *Terigolo* parrebbe da un *Altarigo* o simile; *trar la man a* 14, 14; *trapassato, dominica t.* 15, 17, *mercor t.* 18, 5; *varda* 1, 18 ec.; *vantar* 1, 19 agguantare?; *ça* pass. qua; *çançar* 16, 14 cianciare; *cercar la barcha* 22, 29 frugare nella barca; *çuncerse* giungere, sopraggiungere pass.

La figura del dialetto di Lio Mazor, com' esce de queste ricerche, non è diversa da quella magistralmente delineata dall' Ascoli; s' aggiunge qualche tratto, qualcun altro riesce più recisamente fissato. Giova qui ricordare le principali caratteristiche, per le quali questo dialetto si distacca dal veneziano. 1. Mancanza del dittongo di *ĕ ŏ*, forse apparente. 2. Tendenza dell' *o* ad oscurarsi in *u* dinanzi a nasale. 3. *au* volgente ad *ou*. 4. Apocope di *o e i* dopo sibilante ed esplosiva. 5. *-e* finale spesso volto in *-o*. 6. *w* riflesso solo per *v*. 7. Alcuni pl. m. di III^a in *e*. 8. I frequenti participi in *-uto* di verbi in *-ire*. 9. Alcune singole forme morfologiche.

Quando il Levi vorrà continuare le sue utili ricerche, potremo agevolmente determinare il posto che a questo dialetto spetta nel sistema veneto, mentre fin d' ora si manifestano alcuni tratti di parentela con parlari di Terraferma e d' Istria. I pochi nostri appunti e le molte aggiunte mostrino all' A. con quanto profitto abbiamo studiato il suo libro. Il quale, con felice pensiero, è dedicato ad Adolfo Mussafia pel suo giubileo professorale.[1]

GIUSEPPE VIDOSSICH.

Poema de Fernan Gonçalez. Texto crítico con introducción, notas y glosario por C. Carroll Marden, profesor adjunto de filología española en la universidad de Johns Hopkins. Baltimore, The Johns Hopkins Press. Madrid, Librería de M. Murillo. 1904. LVIII + 226 pp. 8vo. Cloth $ 2.50.

Nächst dem Cid ist der Graf *Fernan Gonzalez* vielleicht die populärste Gestalt der altspanischen Geschichte und Sage; denn ihm verdankt Kastilien angeblich seine Unabhängigkeit. Es kann als sicher gelten, dafs er im 10. Jahrhundert gegen Leon und Navarra siegreich kämpfte, und auch die Mauren scheint er wenigstens einmal geschlagen zu haben. Der dürftigen geschichtlichen Tradition wurden bald romantische Elemente hinzugefügt. Man erklärte seinen Sieg gegen die vielfache Überzahl der Mauren durch ein Wunder der Schutzheiligen Spaniens. Aufserdem machte man ihn zum Helden einer abenteuerlichen Liebesgeschichte, indem man ihn durch seine Braut, die Infantin von Navarra, aus dem Gefängnis, in welches ihn ihr Vater geworfen hatte, befreien liefs. Die Vasallen des Grafen hätten in seiner Abwesenheit einem Steinbilde, das ihn vorstellte, gehuldigt, und dasselbe im Kriege auf einem Wagen vor sich hergeführt. Auf die Befreiung Kastiliens von der

[1] Del libro a lui dedicato scrisse il Mussafia nella *Rom.* XXXIV, 469, e fu l' ultimo suo scritto. — Per *argudola* v. *aguthi* chiavarda per le navi, *Bull. Stor. It.* 13, 49 n. [Korrekturnote].

Lehnsherrschaft Leons wurde eine alte Fabel angewendet, welche schon in der Geschichte der Erfindung des Schachspiels begegnet. Der Graf hätte dem König von Leon sein Pferd und seinen Habicht verkauft, und dabei sei vereinbart worden, dafs sich bei Säumnis der Zahlung der Preis täglich verdoppeln solle. Schliefslich wurde derselbe so hoch, dafs der König, aufser Stande, ihn zu bezahlen, auf seine Lehensherrlichkeit über Kastilien verzichten mufste (vgl. Dante, Par. 28, 93). So ausgeschmückt erscheint die Geschichte in verschiedenen poetischen Werken des XIII. bis XVII. Jahrhunderts, speziell in zahlreichen Romanzen und mehreren Comedias, vor allem aber in dem alt-ehrwürdigen *Poema de Fernan Gonçalez*, welchem durch die vorliegende Publikation zum ersten Male die wohlverdiente Ehre einer kritischen Ausgabe zuteil wird.

Die bisherigen Ausgaben entsprachen dem heutigen Stande der Wissenschaft durchaus nicht mehr. Die zwei nahezu vollständigen Abdrucke des grundlegenden Escurial-Manuskripts bei Gallardo (Ensayo de una biblioteca española. T. I. Madrid 1863) und bei Janer (Biblioteca de autores españoles. T. 57.) sind ebenso unkorrekt, wie die Fragmente in Bouterweck's Gesch. der spanischen Litteratur (spanische Ausgabe, 1829, p. 154 ff., ca. 250 Verse) und bei Amador de los Rios (1863, III. Bd. p. 337 ff., ca. 200 Verse). Teils beruhen die sprachlichen Fehler auf Unachtsamkeit, teils auf dem Bestreben der Herausgeber, das Gedicht zu modernisieren. *Marden* gebührt das Verdienst, den richtigen Text annähernd wiederhergestellt zu haben. Das älteste Manuskript befindet sich in der Bibliothek des Escurial (IV—B—21); aus dem Papier desselben hat man geschlossen, dafs es aus den Jahren 1465—1479 stamme. Wie deutlich zu erkennen ist, haben zwei Kopisten mit vielfach verschiedener Orthographie daran gearbeitet. Leider suchten es beide sprachlich zu modernisieren, wobei Metrik und Reime häufig gefährdet wurden. Von dem Escurial-Manuskript existieren mehrere Kopien. Von einem zweiten Manuskript, welches sich in der Bibliothek des Klosters San Pedro de Arlanza befand, kennt man nur die 26 Strophen, welche der Abt Fr. Gonzalo de Arredondo in seiner „Crónica del conde Fernan Gonzalez" zitiert (abgedr. in der Illustracion I. des vorliegenden Bandes). Von den zahlreichen Manuskripten der „Crónica" hat der Herausgeber acht eingesehen. Es ist ausgeschlossen, dafs Arredondo's Vorlage, die „Crónica de los rimos antiguos", mit dem Escurial-Manuskript identisch sei. Arredondo hat das Gedicht auch in seiner sogenannten „Crónica Arlantina", in welcher er Fernan Gonzalez mit dem Cid vergleicht, benutzt. Ferner zitiert Prudencio de Sandoval in seiner „Historia de los cinco obispos" (Pamplona 1615) einige Strophen, die aber aus Arredondo genommen sind. Nach einem anderen Manuskript gibt Argote de Molina in seinem „Discurso sobre la poesia castellana" (ersch. 1575) vier Strophen des Gedichts. Noch ein anderes Manuskript befand sich in der Biblioteca Colombina zu Sevilla; es ist jedoch verloren gegangen.

Aus den zahlreichen Erwähnungen des Klosters San Pedro de Arlanza, dessen Gründung in dem Gedichte erzählt wird, schlofs schon Rios, dafs der Verfasser ein Mönch daselbst gewesen sei. Dieses Kloster spielt in der Geschichte des Grafen Fernan Gonzalez dieselbe Rolle, welche San Pedro de Cardeñas in jener des Cid spielt, und wie der Cid in diesem, so wurde der Graf von Kastilien in jenem beigesetzt. Über die Zeit der Abfassung schwanken die Ansichten der Gelehrten zwischen dem XII. und XIV. Jahrhundert. Der

Herausgeber hat für die Ermittlung derselben neue Kriterien geltend gemacht. Er schliefst aus der Erwähnung eines „Grafen von Poitou und Toulouse" (conde de Piteos y Tolosa, 328a.), dafs es zwischen 1250 und 1271 verfafst sein müsse, da aufser Wilhelm I. von Aquitanien (1098—1100) nur Alfons Graf von Poitou, der dritte Sohn Ludwigs VIII. von Frankreich, in der Zeit von seiner Heirat mit der Tochter des Grafen von Toulouse (1249) bis zu seinem Tode (1271) auch diesen zweiten Titel führte. Immerhin scheint uns dieser Schlufs ein wenig gewagt, da die Erwähnung eines Grafen von Poitou und Toulouse als einer Person doch nicht zu der Annahme berechtigt, dafs ein solcher gerade zur Zeit der Abfassung des Gedichtes existierte. Letzteres kann ebensogut 50 oder 100 Jahre nach dem Tode des „Grafen von Poitou und Toulouse" geschrieben sein. Dabei ist auch zu bedenken, dafs die Handlung des Poema im X. Jahrhundert vor sich geht. Mehr beweisend ist, dafs die Crónica general aus unserem Gedichte schöpfte (nicht umgekehrt, wie noch Ferd. Wolf, Studien, p. 165 glaubte). Da auch wiederholte Anspielungen auf den 6. Kreuzzug (1249) begegnen (382 d, 461 c d, 640 c d, Damiette), können wir dem Verf. daher immerhin beistimmen, wenn er das Jahr 1250 für die beiläufige Entstehungszeit des Gedichtes hält (vgl. Revue hisp. VII, 22). Auch die Sprache desselben steht mit dieser Annahme im Einklang.

Der Dichter beruft sich im Laufe seiner Erzählung mehrmals auf seine Quelle; er nennt sie bald escryto (14), bald ditado (101), lienda (688), escritura (25, 134), ohne jedoch näheres über sie zu sagen. Wie der Herausgeber feststellt, ist mit „escritura" das erste Mal der Anonymus Pacensis (754) gemeint, da dieser den König Recesvintus „Chindas" nennt, und damit allein dem „Çindus" des Poema entspricht. Auch aus anderen Stellen des Werkes geht hervor, dafs er die Epitoma Imperatorum kannte. 134 a b bedeutet „escritura" dagegen die Pseudo-Turpin'sche Chronik (cf. 512 u. a. O.). Aufserdem nahm er die Chronik „De laude Hispaniae" sowie Lucas Tudensis zu Hilfe. Seine Hauptquelle war wohl die Tradition, sein dichterisches Vorbild unstreitig Gonzalo de Berceo. Der Herausgeber beweist durch zahlreiche Parallelstellen, wie vertraut der Dichter mit Berceo's Werken, speziell mit dessen Libro de Alexandre war.

Als poetisches Werk steht das Poema nicht hoch. Der Stil ist kräftig, lapidar, aber es fehlt jegliche Feinheit und Abrundung. Zahlreiche Epitheta kehren wieder (z. B. fanbryentos y lazerados 96, 116, 434, 517 u. s. w.; alegrue y pagado 673, 674 u. s. w. u. a.). Für Stimmung und Gefühl ist kein Raum. Alles ist Handlung, nur die eingestreuten Reden sind nach spanischer Weise eher zu lang als zu kurz. Der referierende Ton herrscht vor.

Nach einer Anrufung der Dreifaltigkeit gibt der Dichter einen Überblick über die Geschichte Spaniens bis auf Fernan Gonzalez (1—168). Es ist bemerkenswert, dafs der Graf Julian hier aus blofser Schlechtigkeit und ohne Motiv zum Verräter seines Vaterlandes wird. Von der Schändung seiner Tochter durch den König Rodrigo ist nicht die Rede. Erst bei Strophe 169 beginnt die eigentliche Erzählung mit dem Kriege des Grafen gegen den Maurenkönig Almozor (169—224). Ein Wildschwein führt ihn in die Klause San Pelayos, der ihm seinen Sieg über den Feind prophezeit und sich vom Grafen erbittet, ihm den Bau eines grofsen Klosters an der Stelle seiner Klause zu versprechen (225—248). Der Graf siegt und hält sein Versprechen in frei-

gebiger Weise (249—278). Er gerät nun in Kampf mit dem König Sancho Abarca von Navarra, in welchem dieser den Tod findet, der Graf aber verwundet wird (279—326). Sanchos Rache übernimmt der schon erwähnte Graf von Poitou und Toulouse, wird jedoch geschlagen und findet durch die Hand Fernan Gonzalez' den Tod (327—379). Nun rückt neuerdings Almozor mit ungeheueren Streitkräften gegen Kastilien heran. Da des Grafen Berater San Pelayo mittlerweile gestorben ist, wendet er sich in heifsem Gebete an den Himmel. Im Traume verheifsen ihm Pelayo und San Millan ihre Hilfe. Voll Vertrauen ziehen die Kastilier nun in den Kampf (380—463). In der darauffolgenden Nacht erscheint ihnen ein blutiger Drache. Schon verzweifelt der Graf an seinem Glücke und zürnt dem Himmel, der ihn getäuscht habe, als er in den Lüften den Apostel Santiago mit einer unzählbaren Schar himmlischer Streiter erblickt, welche ihm den Sieg verschaffen (463—563). Als er den Cortes beiwohnt, findet sein Lehnsherr, der König Sancho Ordoñez von Leon, an seinem Falken und seinem Reitpferde Gefallen und kauft ihm beide um 1000 Mark Silber unter den oben erwähnten Bedingungen ab. Die Königin schickt nun den Grafen mit einem Uriasbrief zu ihrem Bruder, dem König García von Navarra, der ihn sogleich nach seiner Ankunft gefangen nimmt (564—605). Auf den Rat eines lombardischen Grafen verspricht die Infantin von Navarra dem Gefangenen, ihn zu befreien, wenn er sie dann heiraten wolle. Er sagt es zu, und die Infantin befreit ihn nicht nur, sondern sie trägt den Gefesselten sogar eine grofse Strecke Weges gegen Kastilien (606—638). Einen Priester, der ihnen begegnet und sie zu verraten droht, wenn ihm die Infantin nicht zu Willen sei, tötet sie selbst (639—652). Bald darauf stofsen sie auf das kastilische Heer, welches mit dem Steinbilde des Grafen ausgezogen war, um diesen zu befreien. Fernan Gonzalez stellt sich nun an die Spitze der Seinen und heiratet die Infantin. Es kommt zum Kriege mit Navarra, in welchem der König gefangen genommen, auf Bitten seiner Tochter, der Infantin, jedoch wieder in Freiheit gesetzt wird (653—712). In der Folge steht der Graf dem König von Leon im Kampf gegen die Mauren bei. Nachdem er zwei Jahre nicht bei den Cortes erschienen ist, läfst ihn der König auffordern, den rückständigen Tribut zu bezahlen. Der Graf aber verschiebt die Zahlung abermals, damit die Schuld des Königs, deren dieser nicht gedenkt, noch höher anwachse (713—733). Die eigentliche Lösung dieses Konflikts wird in dem Gedichte, soweit es uns erhalten ist, nicht mehr geschildert. Wir erfahren nur noch von einem Einfall des Königs von Navarra in Kastilien und von einem abermaligen Kampfe miit Navarra im Tale Valpirri, in welchem der Graf abermals Sieger bleibt. Hier (752) bricht das Gedicht ab, das also nur ein Torso ist. Der fehlende Schlufs erzählte wohl, wie der Graf zu den Cortes berufen, nochmals gefangen gesetzt und von seiner Gattin befreit wurde, wie er dann den König an seine Schuld erinnerte, und dieser, aufser Stande sie zu begleichen, sich seiner lehensherrlichen Rechte über Kastilien begeben mufste.

Die fehlenden Teile lassen sich inhaltlich unschwer aus der Crónica general ergänzen, die sich oft darauf beschränkt, die Verse des Gedichts mit wenigen Änderungen in Prosa umzuschreiben (s. die Ilustracion II). Auch die Chronik von 1344 und Arredondo (s. die Ilustracion I) geben es teilweise

wieder und stimmen mit dem Poema an einzelnen Stellen überein, wo die Crónica general von ihm abweicht.

Der Herausgeber legte seinem Texte natürlich das Escurial-Manuskript zu Grunde und verwies in die Note alle nicht akzeptierten Lesearten desselben sowie der anderen Manuskripte. Er hat die spanische Orthographie des XIII. Jahrhunderts durchgeführt, dabei aber die sprachlichen Eigentümlichkeiten des genannten Manuskripts, soweit sie jener nicht widersprechen, beibehalten. In der Vorrede (p. XLI—L) rechtfertigt er sein Vorgehen ausführlich. Ein eigener Abschnitt derselben beschäftigt sich mit der Metrik (L—LIII). Es ist dem Herausgeber gelungen, die störenden Strophen mit 1, 2, 3, 5 und 6 Versen glücklich zu eliminieren und die vierzeilige Alexandrinerstrophe, den „curso rimado por la cuaderna via", die „nueva maestría", wie Berceo dieses Versmafs nennt, so ziemlich einheitlich, wenn auch nicht immer ungezwungen durchzuführen. Durch sorgfältige Vergleichung sämtlicher Handschriften hat Marden in vielen Fällen die unstreitig richtige Lesart hergestellt. Nichtsdestoweniger wollen sich 143 Verse dem Metrum noch immer nicht anbequemen. Aufser den erwähnten Ilustraciones sind der Ausgabe noch Noten beigegeben, die sich mit sprachlichen und metrischen Fragen anläfslich einzelner Stellen beschäftigen und auch den notwendigen historischen Kommentar enthalten. Ein Glossar der heute nicht mehr verständlichen spanischen Worte sowie ein Verzeichnis der Eigennamen und ein solches der benutzten Literatur beschliefsen den stattlichen Band, welcher ein bedeutsames Werk der altspanischen Literatur den Anforderungen moderner Wissenschaft gemäfs darbietet.

WOLFGANG V. WURZBACH.

Chistoni, Paride, *La seconda fase del pensiero dantesco.* Livorno 1903, Raffaello Giusti.

[**Menzio, Pier Angelo,** *Il traviamento intellettuale di Dante Alighieri secondo il Witte, lo Scartazzini* etc. Livorno 1903, Raffaello Giusti.]

„Nachdem ich das erste Entzücken meiner Seele (Beatrice) verloren hatte, blieb ich von so grofser Traurigkeit durchdrungen, dafs mir kein Trost half." So berichtet Dante selbst im Convito II, 13, 4.[1] Ebendort sagt er weiter, er habe, um sich zu trösten, das Buch des Boëthius „de consolatione philosophiae" und Ciceros Schrift „de amicitia" gelesen, und dabei nicht nur „ein Heilmittel für seine Tränen" gefunden, sondern auch „vocaboli d' autori e di scienze e di libri", aus denen er schlofs, dafs „die Philosophie, welche die Herrin dieser Autoren, dieser Wissenschaften und dieser Bücher war, etwas höchst Wichtiges sei." „Und ich stellte sie mir vor als eine edle Frau" (Conv. II, 13, 26 ff.). In seinem „Neuen Leben" (cap. XXXV u. folgende[2]) äufsert sich Dante genauer über die Art und Weise, wie sein Denken

[1] Zitiert nach Giuliani, Firenze 1874, Successori Le Monnier.
[2] Zitiert nach Beck, Vita Nova. München, Piloty & Löhle, 1896.

und Sinnen von der Liebe zu dieser donna gentile beherrscht war und im Convito erklärt er wiederholt, dafs diese Frauengestalt allegorisch erklärt werden müsse, z. B. Conv. II, 16, 76: „ich sage und versichere, dafs die Herrin, in die ich mich nach der ersten Liebe verliebte, die schönste und ehrbarste Tochter des Kaisers des Weltalls war, welcher Pythagoras den Namen Philosophie beilegte."

Im Gegensatze zu Dantes ausdrücklicher Versicherung behaupten die „Realisten" unter den Danteerklärern, die donna gentile sei ebenso wie Beatrice ursprünglich eine wirkliche Person, ein Mädchen von Fleisch und Blut gewesen und erst später vom Dichter allegorisch ausgedeutet worden. Neuerdings haben sich Menzio und Chistoni mit der vielumstrittenen Frage beschäftigt; Menzios Buch gibt einen historischen Überblick und empfiehlt sich darum als Wegweiser durch die Flut von Schriften, welche die donna gentile zum Gegenstande haben, und zwar von Witte angefangen bis in unsere Zeit herein, während Chistonis Untersuchungen die historische Seite der Streitfrage fast gar nicht berühren, sondern gleich in medias res gehen. Beide Bücher können also einander glücklich ergänzen. Menzio referiert in der Hauptsache eigentlich blofs über die unselige Witte'sche Idee von der angeblichen „litterarischen Trilogie" (Vita Nova — Convito — Divina Commedia), sowie über die ständig wechselnden und widerspruchsvollen Ansichten Scartazzinis und die Erwiderungen ihrer Gegner; dagegen tritt Chistoni mehr als selbständiger, ja selbstbewufster Kritiker[1] auf und seine Anschauungen verdienen schon deswegen eine eingehende Besprechung. Aber auch aus einem anderen Grunde erheischt das Buch eine solche: es ist geradezu typisch für eine in Italien vielfach beliebte, aber schiefe und irrige Auffassung der donna gentile-Frage und es darf darum nicht ohne ernsten Widerspruch hingenommen werden.

Der leitende Gedanke in dem Werke Chistonis ist: zwischen dem Jugendwerk Dantes, der Vita Nova, und dem in seiner geistigen Entwicklung unmittelbar folgenden Convito besteht ein innerer Gegensatz,[2] der in der vollkommen veränderten Seelenstimmung und Geistesbildung des Dichters seine natürliche Erklärung findet. Infolgedessen ist es 1. ein Irrtum zu glauben, dafs die allegorische Erklärungsmethode Dantes im Convito auf die V. N. angewendet werden dürfe; 2. falsch, in einigen Stellen derselben Anspielungen auf die Div. Commedia zu sehen, die gewissermafsen in nuce dem jugendlichen Dichter vorgeschwebt haben könne, endlich 3. ein Irrtum, in der donna gentile ein Symbol zu sehen und aus der fälschlich angenommenen Nichtwirklichkeit derselben einen analogen Schlufs auf die Beatrice der V. N. zu ziehen.

Chistonis Beweisführung geht von der Erklärung der Stelle Convito II, 13, 17 ff. aus (p. 41 ff.), die er teilweise falsch auffafst. (Der richtigen Erklärung Scherillos, gegen die er polemisiert, hätte er beipflichten sollen); dann untersucht er die V. N., um die Kenntnisse des damals 27-jährigen

[1] Unangenehm berührt p. 180 Abs. 2 u. die Flüchtigkeit (p. 34 und 38), wo Albertus Magnus ein „sassone" statt „suevo" genannt wird.

[2] „essendo stati la Vita Nuova ed il Convivio dettati in tempi ed in condizioni psicologiche diversissime, essendone le idee fondamentali perfettamente irriducibili fra loro, onde la natura e l'indole dei due libri sono in antitesi" (p. 18) „il concetto informatore della Vita Nuova è diversissimo, inconciliabile con quello del Convivio" (p. 202), cf. p. X, 3, 9, 14, 59 etc.

Dante[1] in der Astronomie, Philosophie, der klassischen und biblischen Literatur zu ermitteln.

Über die astronomischen Kenntnisse, welche p. 45, 47 und 50 nach V. N. I, XXIX, XLI besprochen werden, urteilt Ch. (p. 49—50), Dante sei nicht imstande gewesen, die astronomischen Bücher zu verstehen, besonders wenn sie lateinisch geschrieben waren; p. 52, 54, 55, 57, 61 über die Kenntnisse in der Philosophie nach V. N. XII, XIII, XLI und besonders XXV: er kannte die Philosophie bisher, d. h. vor den Convito-Studien nur dem Namen nach (p. 60), endlich meint Ch. unter Bezugnahme auf die Stellen aus der klassischen Literatur (Citate des cap. XXV aus Virgil, Ovid, Lucan, Homer, Horaz p. 57) und jene aus der Bibel und den Kirchenvätern (p. 63 zu V. N. I [Hugo v. St. Victor], p. 65—66 zu V. N. XXVIII, p. 65 zu V. N. VII, p. 66 zu V. N. XXIV): „es seien dem Dichter die kirchlichen Gesänge bekannt gewesen, die er dann und wann in der V. N. anführt, dagegen seien ihm die philosophischen und klassischen Werke unbekannt gewesen, die er zitiert und von denen er nur einige Sentenzen kennt, kurz, dafs er damals nicht einmal im grammatischen Teil der lateinischen Sprache sehr bewandert gewesen sei" (p. 66).

Die letztere Behauptung Ch.'s, die auch sonst (p. 43, 57, 63) wiederkehrt, ist leicht zu widerlegen; denn 1. wenn Dantes Freund Cavalcanti (V. N. XXX, 15) ihn ausdrücklich bittet, er solle ihm nur im „volgare", d. h. italienisch schreiben, und wenn Dante diesem Wunsche willfahrend die auf die lateinischen Anfangsworte folgenden Worte, d. h. die lateinische Fortsetzung und den Schlufs des Briefes wegläfst mit der Begründung „con ciò sia cosa che le parole che seguitano a quelle che sono allegate siano *tutte latine*", so geht daraus wohl unzweifelhaft hervor, dafs der Dichter imstande gewesen wäre, auch das ganze Büchlein lateinisch zu schreiben, also sind ihm schon zu jener Zeit mehr als etwa blofs grammatische Anfangsgründe zuzutrauen. 2. der Brief mit den Anfangsworten „Quomodo sedet sola", den Ch. verloren glaubt (? se . . . è andata perduta p. 65), beweist nicht blofs ganz bedeutende Kenntnisse des Lateinischen und zwar zur Zeit der Abfassung der V. N. („ancora lagrimando . . . scrissi a' princpi della terra" V. N. XXX, 3), sondern auch eine innige Vertrautheit mit der Bibel und den Kirchenvätern, die sich sowohl in der Sprache als in dem Gedankengang wiederspiegelt.[2]

Auf den Verfasser einer solchen Epistel — und Dante ist der Verfasser derselben, solange ihm nicht mit triftigeren Gründen als bisher die Autorschaft abgesprochen werden[3] kann — pafst das Urteil Ch.'s schlechterdings nicht. Das reine Gegenteil ist richtig: Dante beherrschte damals, als er die V. N. schrieb, das Lateinische so sehr, dafs es ihm möglich war, den Brief „Quomodo sedet sola" ganz lateinisch zu schreiben, und dafs es ihm nach dem Urteil seines „ersten" Freundes Cavalcanti möglich gewesen wäre, die ganze V. N. lateinisch zu schreiben.

Auch die philosophischen Kenntnisse des jungen Dante schätzt Ch. nicht

[1] Ch. nimmt p. 44 das Jahr 1292 als das Entstehungsjahr der V. N. an.

[2] Vgl. F. X. Kraus, Dante. Berlin, Grote 1897, p. 309—10.

[3] Zenatti, Albino, per l' autenticità della lettera di Dante ai cardinali Messina 1893 hat zuletzt die Echtheit dieses Briefes verteidigt; vgl. Giornale dantesco III, 425, Bulletino della società dantesca V, 144, Kraus, Dante, p. 308 ff.

hoch ein, wie mir scheint, mit Unrecht. Denn der italienische Kritiker hätte 1. die für die Gesamtuntersuchung entscheidende Vorfrage erörtern müssen, in welche Zeit er den poetischen und in welche er den viel später verfaßten[1] prosaischen Teil, speziell die ‚divisioni' verlegen will, aus welchen er ja ausschließlich sein Beweismaterial entnommen hat; diesem letzteren Teil wird auch Ch. einen gewissen philosophischen Gehalt nicht absprechen wollen. 2. hätte sich Ch. doch mit allen Stellen philosophischen Inhaltes in der V. N. auseinandersetzen müssen, was er unterlassen hat. Denn die Erklärung der aristotelischen Lehren von forma und materia, actus und potentia, accidens und substantia, ferner von appetito = cuore und der Seelenlehre des Hugo von St. Victor, denen wir V. N. I, XX, 23 ff., XXV, 6 und XXXVIII, 25 begegnen, wird entweder gar nicht versucht oder nur ganz oberflächlich gestreift.[2]

Um zu beweisen, daß die allegorische Interpretationsmethode des Convito auf die V. N. nicht angewendet werden dürfe, wird zuerst Wesen und Umfang der Allegorie zur Zeit Dantes zu bestimmen versucht; in diesem Abschnitt, welcher mit zu den besten des Buches gehört, wird ein weiter Platz (p. 92—142) dem Nachweis eingeräumt, daß Ovid, Lucan, Cicero, Virgil, Boëthius etc. allegorisch erklärt wurden, so daß Dante nur dem herrschenden Geschmack seiner Zeit[3] folgte, wenn er dieselbe Methode im Convito anwandte, gleichwohl „non si deve pensare che questo metodo d' interpretazione allegorica si respirasse coll' aria del medio evo" (p. 87; vgl. auch p. 141). Ja, p. 202 wird gesagt, Dante war bezüglich der allegorischen Methode vollkommen im Dunkeln; wie reimt sich das mit V. N. XXV zusammen, und mit V. N XXIV, 20, wo Dante sogar die p. 178 geschilderte analisi etimologica der theologisch-allegorischen Exegese zu verwenden versteht? Nichts lag näher als ein Vergleich zwischen Boëthius und Dante, weil ja beide die Philosophie personifizieren; natürlich macht auch Ch. darauf aufmerksam, aber er versteigt sich (p. 115) zu der unbegreiflichen Behauptung, „die personifizierte Philosophie sei von Boëthius weniger menschlich dargestellt als von Dante." Carducci[4] würde vielleicht urteilen: „hat man je gehört, daß die Philosophie

---

[1] Wollte jemand aus der Ideengemeinsamkeit von V. N. XXXVIII, 25 und Conv. IV, 22, 70 ff. Kenntnisse der nikomachischen Ethik bei D. voraussetzen, so müßte jedenfalls die Abfassung des Büchleins wesentlich später gelegt werden, in eine Zeit nämlich, wo der Dichter schon einen Teil seiner philosophischen Studien hinter sich hatte.

[2] Hat übrigens nicht auch der ältere poetische Teil der V. N. philosophischen Wert, z. B. XIX, 28, XX, 9? Leider hat auch Vofsler, Die phil. Grundlagen zum „süfsen neuen Stil", Heidelberg 1904 die V. N. fast gar nicht berücksichtigt, obwohl doch die erste Kanzone dazu Veranlassung geboten hätte.

[3] Kürzer und doch vollständiger behandelt die Frage Kraus a. a. O. p. 361 ff., und Vesselovskij, Boccaccio, evo ssreda i ssverstniki, St. Petersburg 1894, II p. 315 ff. und p. 406 ff.; eine Untersuchung des allegorischen Systems kann übrigens nicht von dem Wesen und der Bestimmung der Dichtkunst getrennt werden.

[4] Er spöttelte bekanntermafsen über die Personifikation in V. N. XXXV: „quando gli espositori delle allegorie dantesche — i quali tengono che la donna gentile sia la filosofia — m' avranno dimostrato come e perchè la filosofia riguardi i giovani dalle finestre, e ciò faranno senza riso delle genti, allora io mi darò per vinto alle loro ragioni."

am Bettrande sitzt und ihrem Jünger die Tränen trocknet?" Noch befremdender ist der Widerspruch, in welchen sich Ch. (p. 209, 211) verwickelt, ohne es zu merken: „l' esempio (!) di Boezio lo indusse a raffigurarla con aspetto muliebre, . . . soltanto (?) Boezio e che ne mise in evidenza il pensiero, lo indussero a darle figura di donna." Wie paßt denn dazu die Behauptung (p. 203—204) „allora (d. h. als Dante Boëthius und Cicero zu lesen anfing) la Vita Nuova era già stata composta" und „quando D. intraprese i suoi studi sui classici e sui filosofi (Conv. II, 13) l' operetta giovanile era bell' e compiuta?" Erscheint die Personifikation nicht etwa schon in der V. N.? Die Theorie von den vier Erklärungsarten, (welche sich bei D. jedoch auf zwei, die buchstäbliche und die allegorische reduzieren) soll der Dichter (p. 142, 196) erst in der Periode seiner Studien über die Klassiker und Philosophen kennen gelernt haben; mir scheint, D. hatte diese Kenntnis schon längst und viel früher als Ch. annimmt, aus Augustin, oder Hugo und Richard von St. Victor, überhaupt aus der uralten allegorischen Bibelerklärung der Kirchenväter und Mystiker geschöpft. Gewundert hat mich, bei einem ernsthaften Kritiker dem Märchen Boccaccios zu begegnen (p. 91), daß Dante sich seines Jugendwerkes geschämt[1] habe; wie hätte sich dann der Dichter durch den Mund des Buonagiunta von Lucca das Lob spenden lassen (*β*. 24, 51):

> Ma dì' s' io veggio qui colui che fuore
> Trasse le nuove rime, cominciando
> „Donne ch' avete intelletto d' amore?"[2]

Das Buch, welches wegen seiner vielen guten Partien entschiedenes Lob verdient, wird in seinem Gesamtwerte bedeutend herabgedrückt durch den verhängnisvollen Irrtum der Grundidee; denn der innige Zusammenhang zwischen Convito und Vita Nova ist nicht aus der Welt zu schaffen, da ja der ganze 2. Traktat des Convito und ein großer Teil des dritten geradezu ein Kommentar zu Vita Nova XXXV u. ff. ist, und Dante selbst mit klaren und bestimmten Worten wiederholt ausgesprochen hat, wie sein secondo amore zu verstehen sei: „non intendo però a quella in parte alcuna (sic!) derogare, ma maggiormente giovare per questa quella" (Conv. I, 1,83). Berechtigt uns diese Stelle etwa nicht, das Convito und zwar in allen seinen Teilen zur Erklärung der V. N. heranzuziehen? Trotz Dantes bestimmter, ja feierlicher Versicherung, daß die donna gentile die Personifikation der Philosophie darstelle (Con. II,16, 76) ist sie für Chistoni und die meisten italienischen Kritiker eine wirkliche

---

[1] Vesselovskij, Boccaccio II, 292 sagt, Boccaccio folgte damit seiner subjektiven Empfindung, seiner eigenen Seelenstimmung; er fühlte sich unliebsam an seinen Corbaccio erinnert und wollte Dante etwas imputieren, was er, sein Biograph, empfand.

[2] Diese und die folgenden Verse des Purg. haben zu wunderlichen Auslegungen Veranlassung gegeben; vermutlich gibt der Dichter nur einen Gedanken seines provenzalischen Vorbildes wieder:

> „Chantars no pot guaire valer
> Si *dins del cor* no mov lo chans,
> Ni chans no pot *del cor* mover,
> Si no i es fin' amors coraus."

(Bernart v. Ventadour nach Mahn, Werke 1846, Bd. 1 p. 33.)

Person mit Fleisch und Blut gewesen; die einen sehen in ihr die Frau Dantes, Gemma Donati, andere identifizieren sie mit der Matelda des Purgatorio, wieder andere denken an die Gentucca von Lucca oder die Lisetta; Chistoni würde die Reihe der „pretese gentili donne" vermehren, wenn er nur sagen könnte, wer diese historische Persönlichkeit war; er sagt von ihr p. 203: „essendo questa una vera e propria donna ed umani essendone i sentimenti ed erotico semplicemente il vagheggiamento dell' artista" und p. 206 „Dante l' ha immedesimata (d. h. die Philosophie) con una graziosa donzella per la quale egli nutrì amorosi sensi(!)"

Darauf antworte ich mit Dantes Worten (Conv. III, 3, 70): „questo amore era quello che in quella nobilissima natura nasce, cioè di *verità e di virtù e per ischiudere ogni falsa opinione* da me per la quale fosse *suspicato lo mio amore essere per sensibile dilettazione.*". Conv. I, 2, 86: „Temo la infamia di tanta passione avere seguita, quanta concepe chi legge le sopranominate canzoni in me avere signoreggiato. La quale infamia si cessa per lo presente di me parlare interamente, lo quale mostra che *non passione ma virtù* si è stata la movente cagione."

Conv. III, 2, 61: „Dico che pensai che da molti di retro da me forse sarei stato ripreso di levezza d' animo udendo me essere dal primo amore mutato. Per che, a torre via questa riprensione, nullo migliore argomento era che dire qual' era quella donna che m' avea mutato. (Wie täuschte er sich doch darin!) Chè, per la sua eccellenza, manifesta aver si può considerazione *della sua virtù*; e per l'intendimento della sua *grandissima virtù* si può pensare ogni stabilità d' animo essere a quella mutabile, e però me non giudicare lieve e non istabile". Genug; es wäre wahrhaftig an der Zeit, dieser Verirrung der Dantekritik besonders in Italien ein energisches quo usque tandem zuzurufen; wodurch in aller Welt hat es denn Dante verdient, dafs man seinen Worten nicht glaubt, und ihm deshalb Dinge andichtet, die nur seine Person verleumden und sein Andenken verunglimpfen?

FRIEDRICH BECK.

Li Jus de Saint Nicholai des Arrasers Jean Bodel. Text mit einer Untersuchung der Sprache und des Metrums des Stückes nebst Anmerkungen und Glossar von Georg Manz. Heidelberger Inaugural-Dissert. Erlangen 1904: Junge & Sohn. 124 S. 8°.

Eine Neuausgabe des Spieles vom heiligen Nikolaus war gewifs ein Bedürfnis, nachdem, von einigen in die Chrestomathien von Bartsch, Constans und G. Paris-Langlois aufgenommenen Stücken abgesehen, das Stück zuletzt 1839 von Monmerqué und Michel in ihrem Théâtre français au moyen-âge vollständig veröffentlicht war. Aber freilich war die Neuherausgabe eine für eine Doktor-Dissertation recht schwere Aufgabe. Der Text bietet besonders in den lang ausgesponnenen Wirtshausszenen oft kaum übersteigbare Schwierigkeiten. Teils verstehen wir die Gaunersprache der die Hauptrollen spielenden drei Diebe nicht, teils sind wir über Spiel- und Trinksitten der alten Zeit kaum hinlänglich unterrichtet, um der Handlung mit vollem Verständnis folgen

zu können. Die Anerkennung, sich um das Verständnis redlich bemüht zu haben, soll dem Herausgeber nicht versagt werden; auch die dem Texte vorangeschickte Untersuchung über Sprache und Metrum ist sorgfältig, und dafs die Handschrift neu verglichen wurde, dankenswert. Immerhin bedeutet die Manzsche Ausgabe nur einen geringen Fortschritt gegen die von Monmerqué-Michel und bleibt für eine definitive Ausgabe noch sehr viel zu tun. Die folgenden Bemerkungen können dazu vielleicht etwas beisteuern.

V. 51 ist irgendwie zu ändern, da *li* vor *commanda* (: *ensi commanda son avoir*) nicht zu entbehren ist; etwa *Si li c. s. a.* — V. 58 *tes sommes lor vint Qu'ilæuc en dormir les couvint*; lies *endormir*, andernfalls wäre die Stellung *domir les en c.* erforderlich. — V. 74 l. *A! roys, pour Dieu car me respite Anuit mais, fait li crestiens, Savoir* etc. — V. 88 Komma hinter *maintenant* zu tilgen. — V. 133 l. *mis.* — V. 169 Komma statt Punkt. — V. 191 *domoustre* verdruckt für *demoustre*. — Hinter 202 Ausrufszeichen, hinter 203 Komma. — V. 214 hinter *Senescal* Komma. — V. 220 l. *Cui quaut? Or parlons* etc. — 221 ist das Komma hinter *Ales* und das Semikolon hinter *l'ost* zu tilgen, desgl. 227 das Kolon. — 231 l. *remaignent*; hinter *Coine* Semikolon. — 245 (*Chil qui demourront soient seur et chert*) will der Hrsg. den Vers durch Einschub von *ja* hinter *qui* vollzählig machen. Was soll *ja* hier bedeuten? Besser l. *se demourront.* — Hinter 249 Komma. — 259 *uul* verdruckt für *nul.* — 268 ist im Hinblick auf 265 statt *te* — *ne* zu lesen; es wäre doch eine seltsame Empfehlung des Weines, wenn der Wirt sagte, er werde zu Kopf steigen, nachdem Auberon beteuert, er müsse im Trinken vorsichtig sein. — 276ff. Auberon hat eine *pinte* Wein getrunken und fragt nach seiner Schuldigkeit. Der Wirt verlangt einen *denier* mit dem Bemerken, eine zweite *pinte* werde er für eine *maaille* bekommen, also für die Hälfte: *Paie denier et a l'autre eure Aras le pinte pour maaille.* Der Text fährt 276/7 fort: *C'est a .xij. deniers sans faille; Paie .j. denier ou boi encore.* 276 ist offenbar zu ändern in *c'est deus a .j. denier, sans faille*: also zwei Pinten für einen Heller. Was jetzt im Text steht, ist sinnlos. Auberon will aber nur eine *maille* bezahlen und verspricht, bei der Rückkehr werde er den verlangten Preis geben. Das lehnt der Wirt schroff ab; mindestens schulde Auberon ihm drei *partis*: *au mains me dois tu .iij. partis.* Das übersetzt das Théâtre français: *Au moins me dois-tu trois parties*, und Manz mufs sich, da er dazu schweigt und *parti* im Glossar nicht aufführt, die Annahme gefallen lassen, dafs er die Übersetzung billigt. Sie ist aber ganz verkehrt. *Parti* begegnet im Stück noch ein paar Male: 290 (*Qui veut .j. parti a che caup*), 294 (*Soit pour .j. parti a pais faire*), 682 (*tu devoies . . . iij partis pour le courlieu*) und 817 (*Et les .iij. partis de la perte*); überall übersetzt es das Théâtre français mit *partie*, obschon dies keinen Sinn ergibt. *Parti* ist vielmehr der Name einer kleinen Münze. Ducange gibt s. v. *Partitus* zwei Belege, die Godefroy unter *partit* wiederholt. Was den Wert dieser Münze betrifft, so war er noch geringer als der einer *maaille*, also eines halben Hellers: *.xxxij. sauls, .j. denier, une maille et .j. partit* zählt Ducanges zweiter Beleg auf, und aus unserem Stücke ergibt sich, dafs drei *partis* im Werte zwischen der *maille* und dem *denier* standen; sie betrugen beinahe so viel wie *.j. denier*. Das ergibt sich daraus, dafs 680 dem Cliquet seine Zeche mit folgenden Worten vorgehalten wird: *Cliquet, tu devoies .j. lot, Et puis .j. denier der* (l. *de*) *ton*

gieu, Et .iij. partis pour le courlieu: Che sont .V. deniers, poi s'en faut. Der ganze *lot* Wein, ein ziemlich grofses Mafs, kostete nämlich drei *deniers*, der halbe zwei, wie wir aus 752 erfahren: Rasoir hat einen ganzen *lot* Wein bestellt, vorher war ein halbes Mafs getrunken. Als Cliket (750) besorgt, man werde nicht zahlen können und daher Kleidungsstücke zum Pfande lassen müssen, beruhigt ihn Rasoir, es seien erst fünf Heller: *trois de chest vin et devant .ij.*, und 815 wird dem Cliquet seine Schuld abermals vorgehalten: *Ten premier lot, che furent iij* (viz. *deniers*), ... *et puis un* (viz. *denier*) *de l'otroi Et les .iij. partis de la perte ... Che sont .V.* Folglich müssen drei *partis* nahezu einen Heller betragen haben (684: *poi s'en faut*). Eine noch genauere Wertbestimmung enthalten, scheint es, die Worte des Läufers, der dem zur Zahlung von drei *partis* drängenden Wirte sagt: *Ne me puis a vous awillier, Se une maille en deus ne caup.* Da drei *partis* notwendig mehr als eine *maille* betragen müssen — diese zu zahlen war ja der Läufer bereit — so geht aus der Stelle hervor, dafs sie soviel als 1½ *maille* gelten: also ein *parti* = ½ *maille*. In den mir zugänglichen Werken über französisches Münzwesen finde ich den *parti* nicht erwähnt. Er war vielleicht nur im nördlichen Frankreich üblich — Ducanges Belege stammen aus Tournay —, wie denn auch auffallen mufs, dafs man *parti* nicht gleich *denier, maille, parisis, obole* zum Ausdruck grofser Wertlosigkeit verwendet zu haben scheint, obgleich es sich doch seiner Bedeutung nach noch mehr als jene dazu eignete. In Dreylings reichhaltiger Sammlung (die Ausdrucksweise der übertriebenen Verkleinerung: Ausgaben und Abhandl. aus d. Rom. Phil. LXXXII) findet sich kein Beispiel. Verfolgen wir den Text weiter. Während der Läufer mit dem Wirt verhandelt, ruft der im Wirtshaus sitzende Cliket (290/1): *Qui veut .j. parti a che caup Pour esbanier petit gieu?* Die Worte sind in dieser Form unverständlich, und ich weifs keinen mich völlig befriedigenden Vorschlag zur Besserung zu machen. Vielleicht sind sie etwas klarer, wenn man liest: *Qui veut, a .j. parti che caup Pour esbanier, petit gieu?* „Wer will — diesmal zu einem parti, des Vergnügens wegen — ein kleines Spiel machen?" Auberon erwidert (294): *Soit pour .j. parti a pais faire!* nachdem der Wirt ihn noch besonders auf die Einladung seines Stammgastes Cliket mit den Worten: *Aves öi, sire courlieu? Alés enwillier vostre affaire!* aufmerksam gemacht hat. Den einen *parti*, den er mehr zahlen soll als er will, bietet sich nun Gelegenheit im Spiel zu gewinnen, und er gewinnt ihn in der Folge tatsächlich, ja noch mehr, seine ganze Zeche von drei *partis*, denn auf seine Einwilligung (*Soit pour un parti a pais faire*) hin bemerkt Cliket, seine erste Einladung korrigierend: *Pour un? mais pour canques tu dois.* So ist nämlich 295 zu interpungieren; mit einem Komma statt des Fragezeichens, wie es die bisherigen Ausgaben aufweisen, bleibt auch dieser Vers unverständlich. — Auberon und Cliket würfeln. Letzterer fängt an und wirft 7 Augen, Auberon eins mehr, 8, was er mit den Worten meldet: *J'ai quaernes, le plus mal gieu.* Manz fragt: „Warum *le plus mal gieu?* ironisch?". Und Spitzer in seinen „Beiträgen zur Geschichte des Spiels in Alt-Frankreich" (Heidelb. Diss. 1891) sieht S. 14 in dieser Stelle einen Beweis dafür, dafs der Wurf 4 (es ist aber Pasch 4) einen bösen Ruf hatte. Die Sache liegt doch einfach so, dafs 8 in der Tat der schlechteste Wurf war, der gewinnen konnte neben dem Anwurf 7. Auffällig ist nur die Bezeichnung *quaernes* für acht mit drei Würfeln ge-

worfene Augen; denn Auberon's 7 setzen sich aus Pasch 3 und 1 zusammen: *Ains i a ternes et .j. as* (303), und dafs *ternes* nicht etwa für 6 auf einem Würfel gesagt werden konnte, beweist der vorangehende Vers (302): *Par foi! tu n'as ne .V. ne VI.* Folglich wurde mit drei Würfeln gespielt. — 312 *Je* verdruckt für *Il.* — Der verlierende Cliket verwünscht den Läufer; der aber, seines Gewinnes froh, legt kein Gewicht darauf und meldet dem Wirte, Cliket werde für ihn zahlen. Darauf der Wirt (313) *Va, va, mar vit li piés le dent.* Manz gesteht die Stelle nicht zu verstehen und fragt: Sollte *pies* = *pes* „Mitleid" sein? Man mufs die Gegenfrage stellen: Was wäre damit, selbst wenn es sein könnte, gewonnen? „Zum Unheil sah das Mitleid den Zahn" ist doch wohl nicht klarer als: „Zum Unheil sah der Fufs den Zahn." Ich glaube, der Wirt will dem Läufer bedeuten: Mach dafs du fortkommst, an solchen Gesellen habe ich keine Freude, die erst mit dem Zahlen Umstände machen und nachher ihre Zeche von andern bezahlen lassen. Mit *piés* ist der Läufer gemeint und mit *dent* der Wirt, offenbar ganz charakteristisch. — Hinter 319 Punkt, desgl. hinter 357; hinter 361 Fragezeichen. — Der *Amiraus del Coine* und der *Amiraus d'Orkenie* sind dem Rufe des Königs, ihm gegen die Christen zu helfen, gefolgt und rühmen sich ihrer schnellen und beschwerlichen Reise. Darauf der König (367) *Segneur, de vo paine ai grant per.* Monmerqué-Michel übersetzen: *Je prends grandement part à votre peine.* Manz bemerkt, *per* sehe in der Hs. wie *pec* aus, das als Obl. von *pes* Mitleid einen guten Sinn gebe, aber durch den Reim (: *mer*) unmöglich sei. Ich denke, der König will sagen: „Ihr Herren, Eurer Beschwer habe ich einen grofsen Genossen" (da ich mich in Kriegsnot befinde). — Der *Amiraus d'Outre l'Arbre Sec* entschuldigt sich, dafs er dem Könige nicht wie die Andern Schätze bringe, denn in seinem Lande gebe es als Geld nur Mühlensteine: *en no pais n'a monnoie Autre que pieres de moelin.* 383 sagt gleichwohl derselbe Amiraus: *Sire, ne vous mentirai rien: En no päis emporte* (l. *em porte*) *bien Uns hom .c. sols en s'aumoniere.* Zur Erklärung des Widerspruchs fragt Manz, ob *sols* etwa „Stück" hiefse. Vielmehr wird zu lesen sein: *em porte bien Uns seus hom .c.* (viz. *pieres de moelin*) *en s'aumoniere.* — 442 hinter *Escaper* Frage- oder Ausrufszeichen. — Die Grofsen des Heidenkönigs drohen alle Christen bis auf den letzten zu töten. Darauf 448/50 *Cil d'Orkenie: Segneur tueour, entre vous Ochirres les ore si tous Que vous ne m'en laires aucun.* Hinter *vous* Komma, das dann Folgende ist eine Frage: Wollt ihr sie denn alle so töten, dafs ihr mir keinen übrig lafst? Die Überschrift *Cil d'Orkenie* ist entweder 442 oder 448 falsch. — 471 ist das Komma zu streichen, *tres bien* zwei Wörter. — 492/3 liest Manz mit Bartsch statt *chiers* — *chers*, wodurch aber der Stelle nicht geholfen wird, da *chers* : *apres* keinen Reim ergibt. Vielleicht *En dame Dieu soies confes* (statt *bien chers*) *Et en saint Nicolai apres.* Wenn *confes* mit Abbreviatur *c̄fes* geschrieben war, so konnte es leicht in *chers* verunstaltet und *bien* dann als Füllsel hinzugefügt werden. — 521 l. *les* statt *ses.* — Hinter 527 Komma, hinter 568 keine Interpunktion. — 641 l. *s'i.* — 660 l. *Lechiere en bevra mains de moy.* — Hinter 663 Fragezeichen. — 728 Fragezeichen hinter *velouset.* — 754 *Est il tout purs, si t'ait Diex?* So auch 792 *Est che voirs, que Diex te sekeure?* — 756 *Purs est; enne voire, me vaque?* Vgl. m. Frages. § 50. — 756 f. haben Michel-Monmerqué teils gar nicht, teils falsch übersetzt; „Er (nämlich der Wein) ist rein, nicht wahr, meine

Kuh? (so wird der Kellner in leicht verständlichem Bilde angeredet). Da, trink! Du sollst wahrlich wissen, was du verkaufst!" — 766/7 werden Worte des Cliket, nicht des Rasoir sein. Pincedés sagt zu Rasoir: Hast du Heringe gegessen? Du hast dein Teil reichlich getrunken. Darauf Cliket (nicht Rasoir) zu Pinchedé: *Ains a trové capekeue* (l. *cape këue*), *Pinchedé, jel sai par mes iex.* Nein, er hat einen verlorenen Mantel gefunden (d. h. natürlich gestohlen, und ist daher bei Geld); ich weifs es, bei meinen Augen! Darauf wieder Pincedé: *Tproupt, tproupt, ou que soi passé, Diex!* So schreibt Manz mit Monm.-Michel, die übersetzen: *Tproupt, tproupt, en quelque endroit qu'il soit passé, Dieu!*, was mir, ob man das Folgende: *Verse, con che fust cervoise* dazu nimmt oder nicht, unverständlich ist. Man wird lesen müssen: *Ou que soit, passe Diex!* „Still, still (d. h. sprecht nicht von dem Diebstahl), wo es auch sei, geht Gott vorüber" (d. h. irgend einer hört uns immer). — 793 l. *Est voirs? Oil, par saint Jehan.* Andernfalls wäre die Stellung *Voirs est* erforderlich. — 810 *Biaus ostes, preste me une onzainne Si devrai .xvij. par tout.* Manz bemerkt mit Recht, statt *onzainne* verlange der Sinn *douzaine*, da die Rechnung sonst nicht stimmt. Gleichwohl will er des Verses wegen *onzainne* beibehalten. Der gleiche Fehler in der Rechnung begegnet 820 wieder: *Che sont .V. ... Et .XI. m'en presterés ore: xvij sont.* An letzterer Stelle kann ohne weiteres das vom Sinne Gebotene *douze* eingeführt werden; an ersterer ist *une* vor *douzaine* zu streichen. — 831 *Nous avommes .V. deniers bus. Faisons les tous avant a des.* Michel-Monmerqué übersetzen: *Jouons-les tous auparavant aux dés.* Ein *auparavant* ist aber in dem gegebenen Zusammenhange absolut unverständlich. *Avant* wird als Interjektion aufzufassen sein, und *faisons les tous a dés* bedeutet: Erledigen wir sie mit Würfeln. Also *faisons les tous — avant! — a dés.* Dafs *faire* in Verbindung mit *tout* wirklich „erledigen, aus der Welt schaffen" (vgl. deutsch „alle machen") bedeutet, wenigstens in der Wirtshaussprache, geht auch aus V. 852 hervor: *A cest caup soit fait tous li vins.* — 845 *Voles vous che vin asseoir Ou nous jouerons qui les pait?* Manz fragt: *les* worauf zu beziehen? Antwort: auf die *deniers.* Das ist so selbstverständlich, dafs das Aussprechen unterbleiben konnte. — 851 Cliket bittet den Kellner Caignet, ihm seine Würfel zu leihen, und der gibt sie ihm mit den Worten: *Tenes, Rasoir, si m'esgardes! Jes fis taillier par eschievins.* Es ist zu lesen: *si mes gardes* = „und hütet sie mir! ich liefs sie von Schöffen schneiden" (sie sind also sicher nicht falsch). — Die nun folgende Spielszene ist schwer zu verstehen, denn es sind drei Spieler und doch werden anscheinend nur zwei Würfe getan. Der erste veranlafst Pincedé zu dem Ausruf: *Segneur, par foi! g'i voi tous quinnes*; es sind also $3 \times 5 = 15$ gefallen. Nun kann sie aber Pinchedés nicht geworfen haben, denn zu dem sagt Rasoir (V. 860) kurz darauf: *Ceste caanche est asses mendre, Pinchedé, que tu gieté as: A paines a il nis as,* und aus dem Weiteren ergibt sich, dafs er 5 geworfen und das Spiel verloren hat, was ihm zu der Verwünschung Anlafs gibt: *Dehait qui te* (l. *me*) *fera geter!* „Verwünscht, wer mich zum Spiel nötigen, veranlassen wird." Und darauf pafst dann (nicht aber auf das bei Manz stehende *qui te fera geter*) die Antwort: *Droit avés, vous li feres honte.* — Was 860 vorangeht, mufs notwendig von dem in 861 angeredeten Pinchedé gesprochen sein: *Or me doinst Diex toutes les sines Aussi que on les porte vendre!* (Nun, d. h. nachdem 3 Fünfen gefallen

sind, mag Gott mir lauter Sechsen geben (in solcher Menge) als ob man sie zum Verkaufe trüge!) Somit ist die Überschrift *Clikes* in *Pinchedés* zu ändern, oder einfach zu streichen, denn über den Versen 856/7 steht gleichfalls *Pinchedés*. Das kann freilich falsch sein, braucht es aber nicht zu sein. Denn es ist nicht nötig, dafs, wer ausruft: *g'i voi tous quinnes*, auch den Wurf selbst getan hat, obschon das am nächsten liegen würde. — Nachdem der Wein ausgespielt ist, spielt man um bares Geld (*a sec argent*). Jeder der drei Spieler setzt drei *deniers* (873: *chacun meche trois les cel bort*). Damit steht nicht, wie Manz meint, 944 in Widerspruch, wo es mit Bezug auf die gesetzten *deniers* heifst: *ves les chi t r e s t o u t h u i t*, denn Caignet, der Kellner, hat inzwischen für Beleuchtung einen weggenommen (890/1). — Rasoir hat zehn Augen geworfen, wie Cliket feststellt, nachdem der Spieler selbst behauptet hatte, es seien zwölf. Unwillig ertappt zu sein, erwidert R.: *Teus tient les des qui giete pis. Je te le donroie pour IX.* (Ich schätze, du wirfst neun.) Darauf V. 888 die Antwort: *Dehait qui t'en donroit un noef ne qui de .X. perdre le crient.* Für *noef* ist *oef* zu lesen: Verwünscht, wer dir dafür ein Ei (d. h. irgend eine geringste Kleinigkeit) wiedergibt (nämlich für diesen gottlosen Wunsch) oder wer meinte, nicht über zehn werfen zu können! Im Verlauf des Spieles sind die redenden Personen wieder mehrfach vom Schreiber der Handschrift falsch bezeichnet worden. 903 sagt Cliket: *Or n'a a geter que je seus* und im Anschlufs an seinen Wurf, der von Pinchedé für ungültig erklärt wird, entwickelt sich eine Prügelei zwischen den beiden. Es steht also fest, dafs Cliket zuletzt wirft. Dann aber ist Cliket als Überschrift zu 900/1: *Jou giet; segneur, il* (viz. Caignet, der für Beleuchtung Geld haben will) *dist raison. Rasoir, chi n'atendés vous point* — falsch. Die Worte müssen von Pinchedé gesprochen sein, der, wie aus Rasoirs Erwiderung (*Non, car tu l'as passé d'un point*) hervorgeht, elf geworfen hat. Der Wurf fällt zwischen 900 und 901. Als die elf daliegen, wendet sich der Spieler an Rasoir, der zuerst, und zwar 10, geworfen hatte, mit dem Rate, er möge nach Hause gehen: „Rasoir, hier wartet nicht" (denn gewinnen könnt Ihr nicht). Die Worte sind also imperativisch gemeint, was Michel-Monm. nicht erkannt haben. Zu korrigieren ist endlich die Überschrift von 879, am Anfang des Spieles: *Jou giet; Diex le meche en mon preu.* Sie können natürlich nur von dem ersten Spieler, Rasoir, gesprochen sein, während die Hs. sie Cliket in den Mund legt. — Während der Prügelei versetzt Pinchedé dem Cliket eine Ohrfeige: *Tien de loier ceste soupape!* Der folgende Vers: *Je comment, car mix de ti vail* ist so zu lesen: *Cliket: Je comment? — Pinchedé: Car mix de ti vail.* — 945 fehlt hinter *jugies* das in der Hs. stehende *si.* — 1048 die Worte *or nous en* (viz. *du vin*) *donnés* können doch nur an den Kellner Caignet gerichtet sein, nicht an Pinchedé, wie in der Hs. steht. Freilich ist der Vers *Caignet, or nous en donnés* zu kurz. Also etwa: *C., or* [*tost*] *n. e. d.!* — 1060 ist Rede des Caignet (nicht Cliket mit der Hs.), denn ihm gehören die Würfel. — 1062 ist unmöglich richtig. Caignet fragt, ob er seine Würfel bringen soll: *Rouvés me vous mes des ataindre? — Rasoirs: Oil, illuec tiegnent lor lieu. — Pinchedés: Voir s'a dit, jouerons bon gieu.* Die Übersetzung des Th. fr.: *S'il a dit vrai, nous jouerons bon jeu* gibt keinen Sinn, und die Wortstellung im Bedingungssatze wäre unerhört. Vielleicht ist zu lesen: *Voir, anuit jouerons bon gieu.* — 1089 die Würfel fallen. Darauf

Pinchedés: Il s'en vont garder qu'il i a. (bei Manz verdruckt *qui'il i a.*) Lies: *Il s'en vont! Gardés qu'il i a!* Sie laufen (nämlich die Würfel) dahin! Seht zu, was fällt! Der Verlauf des Spieles ist keineswegs klar, doch gehe ich nicht darauf ein. — 1310 (*Et vous qu'en dites vous, Rasoir?*) *Par moi sanle que dist voir.* Manz' Vorschlag, die fehlende Silbe durch Einschub von *che* vor *sanle* zu ergänzen, ergibt nichts Annehmbares. Es wird zu lesen sein: *Par foi! moi sanle que* etc. — Zu 1429 *Crois tu* (fragt der König den Christen) *qu'il* (nämlich St. Nicolaus) *me puist renvoier Mon tresor? En ies tu si fers?* hatte ich in m. Fragesatz p. 73 vorgeschlagen zu lesen: *En'est il si fers?* „Ist er (d. h. Nicolaus) denn so stark (dafs er mir meinen Schatz wiederverschaffen könnte)?" Manz erklärt, er sehe keinen Grund zur Änderung und übersetze: „Bist du dessen so gewifs?" Der Grund, der mich veranlafste zu ändern, liegt gleichwohl klar am Tage. Die Antwort des Christen auf die Frage des Königs lautet nämlich: *A, rois! pour koi ne seroit, kieles? Seroit* ist doch nur möglich, wenn eine 3. Person vorangeht: „warum sollte er es nicht sein, ich bitte?" — Ich schliefse hiermit meine Bemerkungen über den Text, obgleich noch manche Stellen der Erklärung harren.

Das Glossar genügt berechtigten Ansprüchen keineswegs. Einerseits enthält es vieles absolut Überflüssige (*mais* vielmehr, *loer* raten, *guerredon* Lohn, *respit* Aufschub u. s. w.), so dafs es beinahe den Anschein hat, als habe der Vf. alle im Texte vorkommenden Wörter aufführen wollen; andrerseits fehlen solche, die man wohl suchen könnte (*viaus* 1397, *ostes* 1407, 308, *paroit* 1368, *tenser* 218, *loeus* 89, *esploitier* 90). Vor allem aber sind die Übersetzungen oft unbegründet oder falsch. Es kommt doch nicht darauf an, eine zur Not in den Zusammenhang sich fügende Verdeutschung nach eigner Phantasie, oder der Godefroys oder Monmerqué-Michels zu geben! 1156 ist *Pinchedé, or du bien escroistre!* im Théâtre fr. wiedergegeben mit *Pincedé, bon succès*; Manz' Glossar weist auf: *escroistre* guten Erfolg! 1045 bringt der Kellner Licht und Wein mit den Worten: *Segneur, ves chi candoile et vin Mieudres que il ne fu deseure* (also „Wein, besser als er je drauf war", auf der Bank nämlich, wo das Fafs liegt). Mich.-Monm. übersetzen falsch: *voici chandelle et vin meilleur que ceux que vous eûtes d'abord,* und Manz schreibt ins Glossar: *deseure* vorher. — Für die oben angeführte Stelle 1430 *A, rois! pour koi ne seroit kieles?* bietet das Th. fr. die Übersetzung *Ah! roi, pourquoi cela ne serait-il pas? Kieles* ist also überhaupt nicht wiedergegeben. Manz im Glossar übersetzt es mit „ach!" — *lagan* ist nicht „Untergang, Verderben", sondern das Recht des Strandes, der herrenlosen Sache; daher *mettre a lagan* (133) diesem Rechte preisgeben, *estre a lagan* (581) zu jedermanns Verfügung stehen (nicht „offen daliegen"); *verse vin a lagan* (760) schenke Wein ein, als ob er nichts kostete, *Or poés aler au lagan* (1340), die Worte mit denen die gepfändeten Diebe aus der Schenke gewiesen werden: Jetzt könnt ihr (mir) gestohlen werden! u. s. w.

Druckfehler sind leider, wie oft bei Erstlingsarbeiten, recht zahlreich und natürlich für den Text eine doppelt unangenehme Zugabe.

ALFRED SCHULZE.

Adolf Tobler, *Mélanges de grammaire française.* Traduction française de la deuxième édition par Max Kuttner avec la collaboration de Léopold Sudre. I. Paris, A. Picard et fils, 1905. (XVII, 372 S.). 8°.

Zu seinem siebzigsten Geburtstage ist Adolf Tobler die französische Übersetzung der ersten Reihe seiner unvergleichlichen „Vermischten Beiträge" in die Hände gelegt worden. Nächst dem Beschenkten sind es die französischen, ja in einigem Mafse überhaupt die nichtdeutschen Romanisten, die sich der Gabe freuen. Aber auch die Zeitschrift für romanische Philologie steht nicht teilnahmlos beiseite, da das Meisterwerk, an dessen Verbreitung sie das erste Verdienst hat, in neuem Gewande auftritt. Das neue Gewand ist des Inhalts würdig; eine überaus schwierige Aufgabe ist von Max Kuttner im Verein mit Léopold Sudre, der schon früher als Karl Breuls Mitarbeiter an der Übersetzung von Toblers Versbau tätig war, in trefflicher Weise gelöst worden. Freilich, so bemerkenswert das Geschick des in Sache und Form heimischen Übersetzers ist, man wird als Deutscher erst beim Lesen der Übersetzung so recht inne, wie wesentlich für den Inhalt das so charakteristische Kleid des Toblerschen Wortes ist. Da ist keine Silbe zu viel oder zu wenig, mit einer Sorgfalt ohne gleichen ist die Wirkung der Rede abgemessen, dafs sie fest steht „wie in Stein gehauen". Mag man die Schwerverständlichkeit des Toblerschen Stiles noch so sehr beklagen, es bleibt zu zeigen, wie man, bei gleicher Tiefe und Gründlichkeit der Gedanken, sie in leichtere Form kleiden könnte. Die Sorgfalt des Ausdrucks, der, ohne wortreich zu werden, die behandelte Erscheinung von allen Seiten erfafst und beleuchtet, ist eine so wesentliche Seite an Toblers Werke, dafs auch dem Ausländer, will er es ganz würdigen, nur übrig bleibt es in der Ursprache zu lesen.

ALFRED SCHULZE.

K. Dieterich, *Neugriechisches und Romanisches II.* Neugriechische und romanische Lauterscheinungen in ihrem Verhältnis zur Vulgär-*κοινή* und zum Vulgärlatein sowie zu einander. Ztschr. für vergl. Sprachforschung 39, 81—136).

Die übereinstimmende Entwicklung des Romanischen und des Neugriechischen ist bekanntlich schon mehrfach behandelt worden, wenn auch mit wenigem Erfolg. Ich erinnere nur an Körtings Schrift „Neugriechisch und Romanisch" (1896). Eine blofse Vergleichung, die nur die parallele Entwicklung konstatiert, ist indessen von keinem besonderen Interesse. Eine Vergleichung des Romanischen mit den neuskandinavischen Sprachen oder des Neugriechischen mit den neuindischen Sprachen würde genau denselben Entwicklungsgang vom „synthetischen" zum „analytischen" Sprachbau darlegen und gewifs viele auffallende und beachtenswerte Übereinstimmungen ans Licht bringen, die jedoch mehr den Sprachphilosophen als den auf einem dieser Gebiete tätigen Forscher interessieren würden. Der Zweck dieser Abhandlung ist denn auch nicht, die Übereinstimmung nachzuweisen, sondern vielmehr greifbare Resultate aus der Vergleichung zu ziehen. Das Neugriechische

macht dem Verf. „den Eindruck einer photographischen Verkleinerung des Romanischen". Er sucht nachzuweisen, dafs die Verbreitung des Griechischen der der romanischen Sprachen entspricht, und in der Überzeugung, dafs es notwendig sein wird, die neugriechische Sprachforschung an die romanische enger anzuschliefsen, will er durch eine Einzeluntersuchung zeigen, wie Methoden der Romanistik mit Erfolg auf das Neugriechische übertragen werden können.

Es gilt zunächst die Frage, wie es zu entscheiden ist, ob eine neugriechische Lauterscheinung jung oder alt ist, und an der Hand des Romanischen wird versucht, eine sichere Methode für Rückschlüsse aus den heutigen Mundarten ausfindig zu machen. An die bekannten Ausführungen Gröbers (Arch. f. lat. Lex. I, 204 ff.) anknüpfend untersucht der Verf. folgende Lauterscheinungen: 1. Schwächung von *a* zu *e* bei Liquiden, 2. Assimilation von *e* zu *a*, 3. Schwund von intervok. *g*, 4. Nasalierung von Konsonanten [gemeint sind Fälle wie *sambata* aus *sabbata*], 5. Metathesis von *r*, 6. Konsonantendissimilation. Er findet sie in einer Mehrzahl von romanischen Sprachen und neugriechischen Dialekten verbreitet, schliefst daraus, dafs sie sehr alt sind, und findet eine Bestätigung dessen darin, dafs sie sich tatsächlich im Vulgärlatein und in der κοινή nachweisen lassen. „Wir haben nun das Recht", heifst es weiter, „die für das Romanische erprobte Methode auch auf das Griechische anzuwenden und, wenn es gelingt, weitere Lauterscheinungen auf den gleichen Gebieten nachzuweisen, sie für die Vulgär-κοινή als vorhanden anzusehen", und es werden dann eine Anzahl anderer neugriechischen Lauterscheinungen für die κοινή vindiziert, weil sie im Neugr. auf mehreren getrennten Gebieten vorkommen, z. B. „Schwächung" von *o* zu ε (ὄνεμα aus ὄνομα), Assimilation von ε an *o* (πολομῶ aus πολεμῶ) u. s. w.

Der Verf. hat viel Fleifs und Scharfsinn aufgewandt, um seine These zu stützen, und scheint überzeugt zu sein, dafs die Methode einleuchtend und unanfechtbar sei. Bei aller Anerkennung der vielen interessanten Zusammenstellungen romanischer und neugriechischer Lautentwicklungen kann ich jedoch nicht umhin zu sagen, dafs der Versuch entschieden nicht gelungen ist. Um Rückschlüsse aus den heutigen romanischen Sprachen auf den vulgärlateinischen Sprachzustand zu machen, besitzt die Romanistik (leider!) keine so einfache und mechanische Methode, wie es der Verf. annimmt. Was er „die für das Romanische erprobte Methode" nennt, ist seine eigene Erfindung, die auf einem verhängnisvollen Mifsverständnis beruht. Er hat nicht gesehen, dafs die Romanisten mit weit gröfserer Sorgfalt und Umsicht verfahren, um Rückschlüsse zu machen, die nur einigermafsen wahrscheinlich zu sein beanspruchen. Vor allem hat er aber übersehen, dafs die Sachen auf dem Gebiete der Lautlehre wesentlich anders liegen, als wenn es lexikalische Erscheinungen gilt. Aus dem Umstande, dafs in den verschiedenen romanischen Sprachen vielfach *e* statt *a* „bei Liquiden" erscheint, läfst sich nicht schliefsen, dafs dieser Übergang schon vulgärlateinisch wäre, und Belege aus dem Vulgärlatein selbst beweisen vorläufig nichts. Erst wenn ein und dasselbe Wort durchweg *e* für *a* aufweist, wird es wahrscheinlich, dafs das *e* schon vulgärlateinisch ist, z. B. *alecru* für *alacre*, und sehr wahrscheinlich wird es, wenn ein solches Wort im Vulgärlatein belegt ist. Es fällt nun sofort in die Augen, dafs der Verf. überall nur zerstreute Beispiele gibt. Was den Fall *e* für *a* betrifft,

führt er folgende Beispiele an: Spanisch: *herrén* = *farraginem*, *peról* = *pariolum*, *letrina* = *latrina*, *arrecife* = arab. *ar-rasîf*, *bernabita* = *barnabita*, *cerracina* = *sarracina*. Italienisch: *canerino* = *canarinum*, *ferrana* = *farraginem*, *lazzeretto* = *lazzaretto*, *Margherita* = *Margarita*, *smeraldo* = *smaragdus*, *Trebizonda* = *Trapezunta*, *verò* = *varó* (im Futur), *allegro* = *alacrem*, *palefreno* = *paraveredus*. Französisch: *cercueil* = *sarcofagulus* *grenier* = *granarium*, *chalemelle* = *calamellum*, *orphelin* = *orphaninus*, afrz. *allebrate* neben *alabastre*, afr. *geline* = *gallina*. Rumänisch: *palten* = *platanus*. Provenzalisch: *savena* = *sabanum*. Sardisch: *mermelada* = *marmelada*, *rejone* = *rationem*, *perdažu* = *pratarius*. Selbst wenn diese Beispiele zutreffend und einwandsfrei wären, was bei weitem nicht der Fall ist, würden sie nur das eine zeigen, dafs in den rom. Sprachen in gewissen Fällen *e* für *a* eingetreten ist. Rückschlüsse aber daraus zu machen, geht nicht. Erstens ist das *e* in einigen der genannten Wörter nachweisbar jung, so z. B. in frz. *cercueil* (das nicht auf *sarcofagulus* zurückgeht) und in span. *arrecife*. Ferner hat z. B. span. *peról* zwar *e*, ital. *pajuolo* aber nicht, neben prov. *savena* steht span. *savana*, u. s. w. Wenn der Verf. diese Umstände nicht erwähnt hat, andererseits nur span. *herrén* und it. *ferrana* heranzieht, wo noch mehrere Sprachen *e* zeigen, und überhaupt nicht untersucht, ob die Belege vereinzelt dastehen oder nicht, zeigt dies, dafs er sich für die Lauterscheinung an und für sich, nicht aber für die die Lauterscheinung tragenden Wörter interessiert, dafs er die Lautentwicklungen als etwas vom gegebenen Wortschatz Unabhängiges betrachtet. Er sucht dann auch den behaupteten vulgärlat. Lautwechsel durch vulgärlat. Belege zu erhärten, die wiederum ganz andere sind als die aus den heutigen Sprachen mitgeteilten Beispiele (mit Ausnahme von *ferraginem*, eine erschlossene Form, die nichts beweist), und die ihrerseits nichts anderes zeigen, als dafs im Vulgärlatein für *a* mitunter *e* auftritt.

Mit den übrigen behandelten Fällen verhält es sich ganz in derselben Weise. Nirgends wird untersucht, ob eine Lauterscheinung regelmäfsig den Wortschatz durchzieht oder nicht, sondern aus zerstreuten Beispielen werden ganz unhaltbare Rückschlüsse auf das Vulgärlatein gemacht. So sollen z. B. einige, nicht richtig gewählte, Beispiele aus dem Spanischen, Sardischen, Provenzalischen und Altfranzösischen Schwund vom intervok. *g* (vor *a*, *o*, *u*) als vulgärlateinisch nachweisen. Wäre aber intervok. *g* schon im Vulgärlatein geschwunden, wie kommt es denn, dafs mehrere rom. Sprachen das intervok. *g* heute intakt zeigen?

Man wird dem Verf. auch nicht beistimmen können, wenn er meint, dafs eine Lauterscheinung, die nur auf einem Gebiete vorkommt, eo ipso jung sein müsse, selbst in dem Falle, dafs sie auch im Vulgärlatein oder in der κοινή nachweisbar ist. Wenn z. B. süditalienische Mundarten *nn* für lat. *nd* aufweisen, ist dies zweifelsohne uralt und mit dem entsprechenden Vorgange im Oskisch-Umbrischen zusammenhängend. Auch für solche Fälle ist somit die Methode des Verf. unzulänglich, weil sie rein mechanisch ist. Auf das Griechische übertragen wird sie nichts Sicheres ergeben können, und was der Verf. in dieser Hinsicht ausführt, kann ich nur als in der Luft schwebend bezeichnen. Er zeigt durchweg viel kombinatorischen Sinn, und das Ganze fügt sich anscheinend sehr schön, die sichere Basis fehlt aber. Auch die

statistischen Vergleichungen der verschiedenen romanischen und neugriechischen Lauterscheinungen, die den Schlufs der Abhandlung bilden, besagen nicht viel. Abgesehen davon, dafs die neugriechischen Dialekte in einer etwas gezwungenen Weise mit den romanischen Sprachen parallelisiert werden, sind nicht alle übereinstimmenden Lauterscheinungen mitgenommen, so z. B. nicht *mj* zu *mnj* wie im neugr. *μνιὰ* aus *μλα* und ital. *gnafè* aus *miafè* (vgl. M.-L. Gr. I § 505, Rom. 26, 282), und endlich sind mehrere Erscheinungen, die als Sonderfälle aufgestellt sind, im letzten Grunde nur verschiedene Seiten der nämlichen Entwicklung; so wird z. B. „Schwächung von *o* zu *ε*" nicht von der „Assimilation von *ε* zu *o*" zu trennen sein, und „Entwicklung von *b* nach *m*" mufs mit „Nasalierung von Konsonanten" zusammenhängen.

Ob überhaupt die romanische Rückschlufs-Methode, die immer mit der gröfsten Vorsicht zu verwenden ist, auf das Griechische übertragbar ist, bleibt eine Frage für sich, die ich hier nicht beantworten will. Der Verf. kann aber wohl recht haben, wenn er meint, dafs die neugriech. Sprachforschung sich an die romanische enger anschliefsen mufs, in dem Sinne nämlich, dafs sie wie die romanische täglich feinere Untersuchungsmittel ausfindig macht und immer gröfsere Ansprüche an die peinlichste Umsicht und Kritik erhebt.

KR. SANDFELD JENSEN.

Julio Cejador, *La lengua de Cervantes*. Tomo I. Gramática de la lengua castellana en el Quijote. Madrid 1905. 10 pts. 571 páginas.

El autor es persona muy trabajadora, y merced á su laboriosidad tenemos una gramática del lenguaje en su periodo culminante. Para conocer el castellano, hay que dominar primeramente los dos extremos, el lenguaje moderno y el Poema del Cid, y luego el nucleo, el imponderable Quijote. Cejador nos adelanta que ha contado en el texto 9.350 palabras. Sólo en la A y la B, tengo una colección de 1000 y unas docenas de pico. Teme el autor no haber recogido *todos* los vocablos. Allá veremos, cuando aparezca el vocabulario, dentro de poco.

Elegir edición ofrece sus dificultades. Fitzmaurice-Kelly se atiene á la primera de las dos ediciones de 1605. Cejador, á la de 1608, de Madrid, á la cual niega aquel autoridad, y á la de 1615.

Repito lo que dije al autor en la crítica á "Los gérmenes del lenguaje": que no anda fuerte en etimologías. Por ejemplo, *autor* no viene de *auctor*, sino de *auctorem*, como el acento lo indica. Díjele también de dónde procede ¡*ay*!, escrito fonéticamente con corrección en los Milagros de N. S. 602a y 753a. Unas veces hace derivar las voces de las formas del acusativo, como se debe, y otras del nominativo, v. gr. *objeción*, *sucesión* y *sucesor*, que no vienen de *objectio*, *successio* y *successor*. La misma vacilación se observa en otros puntos, v. gr. en la desaparición de la *u* de *enero*, *febrero*, etc. (pág.s 21 y 90).

La obra se divide en 4 tratados: ortología y ortografía, fonética, morfo-

logía, sintaxis, la parte mejor trabajada. No es posible examinar el primero detalladamente é ir corrigiendo pormenores equivocados.

Respecto á la pronunciación actual, hay detalles que se prestan á discusión. Al autor remito á varios trabajos míos. Lo curioso es que ambos nos ocupamos á veces humorísticamente del asunto. En casi todo lo de esta sección convenimos ambos. El estudio de las consonantes es interesante para un alemán.

Como Cejador, no estoy conforme con Menéndez Pidal acerca de la pronunciación de la *s* sonora, que, en efecto, poquísimos españoles consiguen decirla hablando lenguas extrañas.

En la fonética, yo suprimiría lo referente al francés, cuyo desarrollo no siempre conoce bien el autor.

Me veo precisado á repetir lo dicho en la anterior crítica: "Cejador, hasta ahora desconocido, sabe el euskera, y conoce el alemán, pues menciona autores germanos; y, lo que es más, les enmienda la plana. Parece haber bebido en buenas fuentes, no del todo nuevas, y estudiado muchos libros extranjeros, relativamente modernos. Las obras que cita debieran constituir una lista final, y de seguro formarían un número muy respetable. No le gusta vestirse de ajeno." Con todo, se ha dado cita con Cuervo y Menéndez Pidal en un rincón vascongado, y los tres notaron precisamente lo de mis Dialectos, pág. 40 § 1: *bául, máestro, páis*, etc.

Esta vez, se conoce que ha estudiado á Meyer-Lübke, á quien corrige, para explanar la fonética, y por eso ya aquí anda mejor en punto á etimologías, si bien trae varias erróneas, v. gr. la de *vergüenza*, que es *verecundia*, y algunas formas verbales, difíciles de estudio, examinadas por Tobler.

En lo que estoy muy acorde es en aducir formas de los poemas Cid y Alejandro, Berceo, Naharro, etc., en hacer un estudio comparativo. Yo pondría las formas intermedias v. gr. entre *legem* y *ley*, *regem* y *rey*, etc. A *pincel* no le haría derivar de *penicillus*, sino compararlo con el alemán *Pinsel*, y luego hallar su origen en algún romance hermano. Ni á *legumbre* le traería de *legumen*. Algunas etimologías, como la de *entregar* y *rienda* no necesitan ir acompañadas de interrogación. La forma **homre*, creo es la primera vez que veo en mi vida, por intermedia de *hominem* y *hombre*. Y aquí es necesario terminar con el examen de la fonética, que ocupa desde la pág. 59 hasta la 126.

El tratado III, Morfología, comprende hasta la pág. 203, y en él se examinan detenidamente las formas verbales comparándolas á veces con las de las Novelas Ejemplares, los dialectos modernos y el lenguaje antiguo. Repito que hay algunas no aceptables, v. gr. *abro* de *aperio, paro* de *pario, hago* de *facio, yago* de *iacio*, etc. A *sois* hay que suponerle una forma **sutis*. En esta sección ha contado el autor con la ayuda del excelente libro de Lanchetas sobre Berceo. Yo habría echado mano también del de Araujo acerca del P. del Cid.

Creo que los correctores han debido de hacer mangas y capirotes con el Quijote. Unas veces se lée *vuestra merced*, otras *vuesa merced* y otras *su merced* en la segunda persona del plural, equivocando el tratamiento como hoy muchos al dirigirse personalmente á un príncipe: *su alteza* por *vuestra alteza*.

Conforme con que media docena de ignorantes desconocedores de la

lengua tratan de aherrojar esta é imponer las formas latinas literarias, en vez de extraer del vulgo vocablos genuinos que tienen su prosapia y han encarnado en la entraña española. Años y años llevo en esa campaña regeneradora del idioma patrio. También acorde con que entienden mal el influjo árabe, al que tanta importancia dan algunos como Simonet. En otro lugar hablo de ello, casi en los mismos términos en que Cejador se expresa. En cuanto al influjo del vascuence, lo he negado y seguiré negándolo, como también que el autor haya llegado á probar que todas las lenguas proceden de ese idioma, en su "Embriogenia del Lenguaje". Dice que los elementos del lenguaje son los sonidos, que estos vienen á ser lo que él llama demostrativos, los cuales son, además de los corrientes, los pronombres personales, los adverbios y las partículas que indican tiempo, espacio, lugar ó modo, derivando de ellos las formas del lenguaje. Partiendo del principio de que Adán usó los demostrativos, arremete con ellos. Dice que *a* expresa lo ancho, *i* el aprieto (¿eh?), *ò* el desprecio, *g* la soberbia. "Si es cierto cuanto hemos investigado en la Fonología." Pues ahí está el busilis. Entretanto, pongámoslo en tela de juicio. "¿Se verifica en los demostrativos cuanto usted ha fantaseado acerca de los sonidos primitivos?" Conque si él no las tiene todas consigo, no ha de faltar quien diga *I wo!*, sin nada de aprieto, ó *geh!* sin pizca de soberbia. Parece que el bueno de Adán dijo *a* por decir *aquel*, ó *mira aquello*, etc. Según Cejador, el verbo no existe. En fin, basándose en los demostrativos de todas las lenguas, cuyo estado primitivo dice se halla solo en el vasco, quiere demostrarnos que Adán y Eva conversaron en vascuence, lengua que exige Cejador sepan los que combaten sus ideas. Los romanistas que lo desconocen salen malparados, especialmente Körting, quien para la tercera edición de su diccionario tiene que prepararse con lo que este autor nos va á meter en el cuerpo.

Las terminaciones en *-e*, hay que ponerlas en la cuenta de las voces francesas, v. gr. *paquete, desastre*, aunque no todas. Las en *-age*, no son del provenzal, sino del francés, en general. Las en *-al*, en parte derivan del mismo origen. *Berrocal* no puede venir de *berrueco*. *Medalla* y *metralla* son vocablos franceses. Y hago alto en cuestión de sufijos, en algunos de los cuales ve Cejador el influjo vasco. Ya que hablo de él, es raro que dé tanta importancia al "Vocabulario Alavés", en que hay tanto de mi "Dialecto Vizcaíno", y ni una vez mencione á este.

La repetición es un fenómeno común á varias lenguas. Al pueblo hace gracia endilgar versos: *mit Sack und Pack*, etc. De *ceca en meca* es indudablemente una guasa dirigida á los mahometanos que iban de España á la Meca.

No creo que sea español *zig-zag*, sino francés. También hace gracia á nuestros vecinos y á los alemanes ese juego de *i — a*, v. gr. *marchand de bric à brac; pim pam!* oben oder unten?

Zurriburri es para mí término estudiantil: *turris burris*.

Pregunta Cejador porqué se tomaron estas dos letras, y no otras, en la frase *ce por be*. ¿Y porqué se dice *no sabe ni la k*, consonante extraña, ó *ni jota*? Alguna razón habrá, como para usar ciertos números en algunos modismos; sólo que me parece un absurdo decir *buscar tres piés al gato*, lo cual es fácil; más que buscarle *cinco*, que es el verdadero número, como confirma la coletilla *bastante tiene con cuatro*. Terminemos ya esta sección, deseando que el autor no se empeñe tanto en llevarnos á comparaciones con el

vascuence, que permaneció en un rincón, como un remanso, siglos y siglos, mientras el proceso de desarrollo del castellano seguía su curso.

Ahora viene lo bueno, el tratado IV, la sintaxis, que ocupa desde la pág. 205 hasta la 378. Imposible de todo punto detenernos al examen detallado.

En los verbos reflexivos, llamados en efecto recíprocos por muchos, podría figurar como nota que los hay en el Quijote que no llevan la partícula reflexiva, v. gr.: "yo *holgaré* de que se procure su remedio." La Academia lo llama neutro á este verbo, y luego dice que se usa *también* como reflexivo, en vez de decir que se emplea *más*. Por cierto que lo derivaba de *gaudere* en la ed. 12, y ahora lo trae de . . . *huelgo*.

Falta la etimología de *desde* = *de ex de*.

Echo de menos un buen libro de consulta: la gramática excelente de Wiggers, quien trata algunas cuestiones más clara y ampliamente que Cejador. Por ejemplo, á *conforme* dedica este dos renglones sólo. Por cierto, aquel trae una errata aquí: *placer* por *parecer*.

Ya que en castellano desempeñan gran papel las *andaluzadas*, como "meterse en camisa de once varas", "abrir palmo y medio de boca", "abrir la boca como para tragarse un queso entero", etc., yo habría puesto un capítulo especial con ese título, y ejemplos como este: "viendo su rostro de *media legua* de andadura."

No terminaremos esta muy somera crítica, sin ocuparnos del final de esta obra: *Cervantismos, chistes*. El humorista andaluz padre Coloma, en Pequeñeces, I 92, ha imitado la frase "vino una mano *pegada* á algún brazo de algún descomunal gigante", de este modo: "No pudo continuar el niño; una mano seca *pegada* á un puño inmaculado salió por entre las cortinas, y después un brazo largo, y luego un hombro puntiagudo, y más tarde un rostro encarnado . . . Y la mano seca *pegada* al puño . . . agarró á la niña por un brazo."

También tenía yo pescado esto: "será menester que te rapes las barbas *aborrascadas*, voz que ni la Academia ni Pagés citan. Igual idea se ve en Riverita, I 12: "cabello *aborrascado*." Es posible que el humorista asturiano lo haya aprendido en el Quijote. Por cierto que es curioso que á Palacio Valdés también, como á Cervantes, le hayan comprendido primeramente los ingleses.

Consigné lo de *apocado* en "Maraña del Diccionario" pág. 14. — También atrapé *baciyelmo*, que no trae la Academia y sí Tollhausen: *Schüsselhelm*. — Asimismo, en la citada Maraña, pág. 76 anoté *antojuna*. Creo que don Quijote hace un *calambur*, refiriéndose á los *antojos* ó anteojos y á los caprichos de doña Rodríguez. La verdad es que *antojuno* significa *antojoso* en dialecto toledano.

Pondera Cejador la *Arquitectura de las Lenguas* de Benot. En cambio Unamuno dice de ella: "es una arquitectura bastante mediana y fulera, cosa de ciencia del tiempo del rey que rabió".

Erratas tiene muy pocas el libro: *que* por *qué* (26), *putens* por *puteus* (38), *refuerzas* por *refuerza* (69) y otras, raras.

Calambur resulta la frase: "*gayo* por *gallo*, defecto *conocido* de andaluces y americanos" (31).

Respecto á si es *Méjico y no México*, ó viceversa como Cejador mantiene,

lea un artículo de Unamuno con ese título en la colección del Madrid Cómico, año 1898 (creo) pág. 396. Así como los mejicanos sostienen la segunda forma, y aunque le arranquen el cuero nunca escribirá con *J* su título el conde de *Xiquena*, así yo puedo darme pisto á la par que Cejador con su nombre antiguo *Cexador*, y llamarme *Moxica*, forma aun más antigua que *Muxica*, como un filólogo inglés me llama.

Que el libro tiene defectos, lo reconoce el mismo autor. Hay que hacer en España las cosas, ó muy tarde, si se hacen al fin, ó á escape, como salió la Gramática del Poema del Cid, por haber exigido la Academia un plazo ridículo de corto. Con la de Berceo, algo defectuosa asimismo, sucedió otro tanto.

Parece cosa de brujería que Cejador haya podido armar su edificio en tiempo tan escaso, y materialmente escribir gramática tan extensa y diccionario tan rico, ya casi impreso. Enhorabuena.

P. DE MUGICA.

Romania. No. 132, Octobre 1904.

No. 132.

A. G. Van Hamel, *Cligès et Tristan.* Der Verf. behandelt sehr eingehend und mit grofser Liebe in einer gewandten Ausführung meine im kleinen Cligés[2] (1901) S. XXI—XXXVII[1] vorgetragene und eingehend begründete Ansicht über die eigentliche Bedeutung des Cligés als eines Antitristan und hat dieselbe mit einer Reihe von neuen, freilich meist nebensächlichen Zügen gestützt, von denen aber einige im Zusammenhang der ganzen Frage sich als recht bezeichnend erweisen. Damit stellt sich der Verf. in Gegensatz zu J. Mettrop (Rom. 31, 420f.) und zu G. Paris (Journ. d. Sav. 1902, S. 442[2]) und es ist nicht zu zweifeln, dafs unsere Lehre jetzt allgemein angenommen werden wird. Dabei tritt der Verf. auch meiner Ansicht über die eig. Quelle des Cligés (Marque von Rom) bei, die bereits von G. Paris (a. a. O.) angenommen worden war — im Gegensatz zu Mettrop, so dafs von dessen Anzeige in der Romania, die sich ausschliefslich mit diesen zwei Fragen beschäftigt, keine einzige Zeile übrig geblieben ist. Da der Verf. auch meine Ansicht über den Karrenroman bestätigt, herrscht zwischen uns völlige Übereinstimmung bis auf einen Punkt, die Priorität des Thomasschen Tristans — zwar nicht vor dem Kristianischen (denn diesen lehnt er mit andern wegen

---

[1] Vgl. auch kl. Ivain[2] S. LXV.

[2] Mit tiefem Schmerz und in stiller Wehmut habe ich die fünf glänzend geschriebenen Aufsätze aus der unerschöpflichen und genialen Feder gelesen, die so plötzlich zerbrochen worden ist. Es ist dies eine der letzten Arbeiten des seltenen und grofsen Mannes, der uns immer und überall fehlen wird. — Es mag hier bemerkt werden, dafs sich seine Ansicht von der meinigen vielleicht weniger unterscheidet, als es beim ersten Anblick scheinen könnte. Meinem Antitristan stellt er entgegen ein „Seitenstück" des Tristan, meinem *Tristan retourné* einen „neuen, verfeinerten Tristan". Es fehlt bei ihm also blofs die Spitze gegen einen frühern Tristan, — wenn er ihn aber nicht verworfen hätte, hätte er keinen neuen verfafst, der sich an dessen Stelle setzen will.

des in Cligés Anfangszeilen zitierten *del roi Marc et d'Iseut la blonde* ab, da hier sonst *Tristan* habe stehen müssen;[1] wohl aber vor dem Cligés, ohne jedoch in dieser unsicheren Sache irgend Etwas beweisendes bringen zu können; denn das J. d. Sav. 355 vorgebrachte Wortspiel (*amer, l'amer* und *amer*) braucht den ihm zugeschriebenen *petit contresens* nicht zu haben, da alle drei Dinge vorkommen, auch das *amer*, vgl. die Verse 457 f. 468 f. 470 f., die doch an der Bitternis der Liebe der beiden (vgl. 532 f.) keinen Zweifel erlauben. — Der Vollständigkeit halber sei noch erwähnt, dafs der Verf. derselben Gegenstand, nämlich meine Auffassung und Begründung des Cligés als Antitristan bereits vordem zweimal schon vorgetragen hat, einmal kurz in Bordeaux, wo er am 15. Jan. 1904 vor der Universität einen Vortrag hielt über die *récits médiévaux de Tr. et Js.* (Revue Philomatique de Bord. VII (1. Juni 1904),[2] und bald darnach am 6. April desselben Jahres in einem zweiten, ausführlichen Vortrag auf dem holländischen Philologenkongrefs zu Utrecht[3]), der sich ausschliefslich mit meiner These beschäftigt, ohne etwas neues von irgend welchem Belang beizubringen. Als Kuriosum sei am Schlufs bemerkt, dafs der Verf. im Eifer seines Vortrags in Bordeaux ganz vergessen hat, meiner Urheberschaft zu gedenken oder überh. nur meinen Namen zu nennen (andere Namen werden verschiedentlich genannt) und auch die niederländischen Philologen erfuhren über diesen Punkt nichts anderes, als den im Eingang stehenden Satz: „Mag hier enkel van „pendanten" gesproken worden? (zoo deed G. Paris). Of is „tegenstelling" het juiste woord? (dit gebruikte prof. Förster (sic), die Cligés een „Antitristan" genoemd heeft)." Hierauf wird G. Paris' Aufsatz im Journ. d. Sav. angeführt — davon aber, dafs alles, was jetzt folgt (S. 3—19), meine These und meine Ausführung ist, das konnten nur die spezialistisch gebildeten Romanisten in Utrecht wissen, da mein Name nie wiederkehrt. Zitiert hat er mich auch nicht. W. Foerster.

L. Constans, *Le Songe vert.* Die allegorische Traumdichtung von 1822 8-Silbern mit Anspielung auf die Pest von 1348, die dem adligen Dichter die Geliebte raubte, erzählt von seiner Unterredung mit Amour (hier weiblich), Loyauté, Plaisance, die wieder Lebensfreude und Liebeshoffnung in ihm wecken und bewirken, dafs er am Schlusse seines Traumes sich statt in schwarzen Trauerkleidern in hoffnungsgrünen Gewändern, wie die Natur um sich in frischem „Grün", erblickt, wovon er seinem Bruder Mitteilung macht, der seine Trauer mifsbilligte und schon lange auf eine Änderung seiner Stimmung hoffte. Den beiden Hss., die das Gedicht in sehr mangelhafter Weise überliefern, hat der Herausgeber in der Absicht eine kritische Ausgabe darzubieten, die ältesten Sprachformen, die sie enthalten, entnommen und hat diese nächst Reim und Silbenzählung für die sprachliche Darstellung des Textes sich zur Richtschnur dienen lassen. Das Gedicht macht in dieser Orthographie einen älteren Eindruck als ungefähr gleichzeitige Dichtungen des 14. Jahrhs. in ähnlich gebildetem Stile, wie Philipps v. Vitry *Chapel des trois fleurs de lis*, solche Eustache Deschamps oder die Gedichte Gilions de Muisit,

[1] Nichts beweisend; vgl. dazu kl. Cligés[2] S. XXIII, (1).

[2] S. 23—25 des Sonderabzugs.

[3] Bijdrage tot de Vergelijking van Cl. en Tr. (19 Seiten), gedruckt in Taal en Letteren, Leiden 1904.

die im Original vorliegen. Gewifs war die Aufgabe des Herausgebers, der einen lesbaren Text hergestellt hat, gegenüber den schlechten Handschriften schwierig; doch hätte es sich wohl verlohnt, für die Darstellung der Sprache eher literarische Denkmäler der Zeit oder auch Urkunden heranzuziehen, um der Dichtung eine definitive sprachliche Fassung zu geben.

A. Thomas, *Notes et documents inédits pour servir à la biographie de Pierre de Nesson.* Th. stellt nunmehr das Geburtsjahr des achtungswerten, wenn auch wenig produktiven Dichters (s. Grundr. d. rom. Phil. II, 1, 1124) und zwar als 1383, als seinen Vater Barthélemi de N., einer reichen Tuchhändlerfamilie angehörig, die zu den Wohltätern seiner Heimatstadt Aigueperse (Puy-de-Dôme) und zu den Beamten des Herzogs von Berry und Auvergne gehörte, fest und ergänzt durch eine Anzahl Prozefsaktenstücke die bekannten Data aus Pierres Leben. Weitere Handschriftennachweise zu Gedichten P.'s, die zu denen, auf die Th. hinweist oder selbst gibt (S. 540 Anm. 1. 2), hinzutreten, habe ich im Grundr. l. c. gegeben; sechs Hss. kommen hinzu zu *Hommage à la Vierge*: Bibl. nat. 1796. 2229. 3887. 20055, Arsenal 3523 und Brit. Museum s. Holbrook in Mod. lang. Notes 1904 S. 70; vier Hss. zu den *Vigiles des morts*, nämlich Bibl. nat. 1130. 15216, Nouv. Acquis. 4046; Arsenal 3146. G. G.

A. Delboulle, *Mots obscurs et rares de l'ancienne langue française. lister* 'auf der Liste stehen, verzeichnet sein'; *marigant*, vgl. *manigant*, vgl. ital. *manigoldo*, das dem Sinne nach pafst; *mogolle* 'entrement dit borel' erinnert an *modiolus*, aberg. *moyol*; *noel de la bouche* kann wohl das Zungenband sein. W. MEYER-LÜBKE.

MÉLANGES:

A. Jeanroy, *Anc. franç. frengier*, bei Godefroy nicht belegt, aber von J. erschlossen zu dem in Chrestiens Perceval handschriftlich für *fregie frengiee* (Potvin) und in andern Hss. des Perceval vorkommenden *frangie*, das J. als Partizipialsubstantiv im Sinne von „Wurf" (**frengier* = lancer, p. ex. une pierre) auffafst, und wozu er den Infinitiv *fragi* (Mundart des Dép. Meuse) stellt. Als Etymon wird von *funda* „Schleuder", ein **fundulicare* vermutet, dessen Geschichte leider bisher noch nicht verfolgt ist.

A. Jeanroy, *Anc. franç. aengier, ongier, franç. mod. enger.* [Vgl. hierzu jetzt die Erörterung von Frau C. Michaëlis de Vasconcellos in dieser Ztschr. XXIX, 607 ff.]

A. Th., *Anc. franç. chalemine, ital. giallamina*, das deutsche *Galmei* alt Kalmei, das mit seinem *l* für *δ* in *καδμεία*, wie alle europäischen Formen, der Benennung des Zinkspats auf eine gemeinsame Zwischenform mit *l* hindeutet, deren Ursprungsland noch zu suchen ist. Th. weist an der Hand von *chalemine* auf den erbwörtlichen Charakter des Wortes in Frankreich, an ital. Formen wie *zelamina, giallamina* die Entlehnung der Benennung aus Frankreich nach, die sich dadurch verstehen läfst, dafs nur Sardinien ein zinkreiches Land auf italienischem Sprachgebiet ist. Doch ist zu beachten, dafs *chalemine* nicht in höherem Grade volksüblich als z. B. *chapitre* ist.

A. Th., *La date de la mort de Thomas de S.-Pierre*, Feststellung, gegenüber den irrigen Angaben bei Le Roux de Lincy und Tisserand, *Paris et ses historiens aux 14e et 15e s.*, dafs der Tod des Th. d. S.-P. in der Tat

vor dem 26. Febr. 1420 erfolgte (Alain Chartier war einer seiner Nachfolger im Kanonikat der Notre-Dame-Kirche von Paris).

COMPTES RENDUS:

G. Bertoni, *I trovatori minori di Genova* (A. Jeanroy). — W. Bohs, *Abrils issi' e mays intrava. Lehrgedicht von R. Vidal v. Bezaudun* (A. Jeanroy). — A. Restori, *La Gaite de la tor* (A. Jeanroy). — M. Richter, *Die Lieder des altfrz. Lyrikers Jehan de Nueville* (A. Jeanroy). — E. Brandon, *Robert Estienne et le Dictionnaire franç. au XVIe s.* (A. Th.).

PÉRIODIQUES:

Zeitschrift für roman. Philologie XXVIII, 3 (M. Roques); Bulletin de la Soc. de linguistique de Paris, Nr. 37—49 (A. Th.); Annales du Midi XIV (A. Th.).

CHRONIQUE:

Nekrologe (Georg Mohl) und Nachrichten über Nekrologe. — Literarische Mitteilungen. — Kurze Besprechungen neuer Bücher und Schriften. G. G.

Revue des langues romanes. Tome XLVII. Janvier-décembre 1904.

S. 1—28. L.-E. Kastner, *Histoire des termes techniques de la versification française.* Bemerkenswert ist die Feststellung, dafs die Bezeichnung *alexandrin* sich schon vor d. J. 1425 findet, und dafs der Ausdruck *césure* auch im Sinne von ‚Verseinschnitt' in Ronsard's *Art poétique* begegnet. Auf das Vorkommen des Wortes *refrain* im *Meraugis* habe ich schon vor Jahren im 11. Bande dieser Zeitschrift (jetzt auch bei Godefroy im *Complément* verzeichnet) hingewiesen, woselbst auch Beispiele für *refrait* gesammelt sind. Dafs die beste Definition vom *descort* diejenige der *Leys d'amors* sei, ist nicht zutreffend, s. Appel in dieser Zeitschrift XI, 212, 218; *descort* im Sinne von *désaccord* ist bei Godefroy im *Complément* aufgeführt. Die beiden für die *rotruenge* angezogenen Beispiele bilden keine Stütze für die *supposition qu'à l'origine rotruenge s'appliquait plutôt à la mélodie qu'aux paroles.* Bei der *sextine* erwartete man eine Erwähnung der Trobadorgedichte dieser Art. Zu *virelai* war zu bemerken, dafs *vireli* die ältere und häufigere Form ist, s. die von mir zuerst zusammengetragenen Belege im Litteraturblatt VIII, 445. Auf S. 18 l. *refrai* statt *refai* und *aratges* statt *a ratges.*

S. 75—90, 348—374, 535—564. Auguste Vidal, *Les délibérations du conseil communal d'Albi de* 1372 *à* 1388 (*suite*). Text der Verhandlungsregister des Gemeinderates von Albi (s. XLVI, 33 ff). Man vermifst mehrfach Worterklärungen.

S. 91 ff. *Bibliographie.* Marchot, *Petite phonétique du français prélittéraire* (VI—X^e *siècles*). *Seconde partie: Les Consonnes* (Grammont). — A. Horning, Die Behandlung der lateinischen Proparoxytona in den Mundarten der Vogesen und im Wallonischen (Grammont).

S. 154—158. Giulio Bertoni, *Noterelle provenzali.* Es wird in der ersten *noterella* eine Übersetzung von A. Daniel's bekannter Sestine in italienischen Versen aus dem 16. Jahrhundert mitgeteilt und in einer zweiten fest-

gestellt, daſs Taſsoni bei seiner ersten (noch unedierten) Abfassung der *Considerazioni sul Petrarca* nur eine provenzalische Liederhandschrift vor sich gehabt hat, die aber mit keiner der uns erhaltenen identisch gewesen sein kann, mithin sich den verloren gegangenen provenzalischen Liedercodices ein neuer zugesellt.

S. 159 ff. *Bibliographie.* E. Lefèvre, *Bibliographie mistralienne* (Pélissier), — D'Arbois de Jubainville, *Élements de la grammaire celtique* (Grammont).

S. 442—454. Giulio Bertoni, *Sulle redazioni provenzale e francese della ‚Practica oculorum' di Benvenuto.* Es wird wahrscheinlich zu machen gesucht, daſs die provenzalische Version der *Practica oculorum,* welche sich auf der Baseler Bibliothek befindet und von Teulié neu herausgegeben ist, dem Originale näher stehe, als irgend eine der erhaltenen lateinischen. Die französische, in einer Pariser Handschrift des 15. Jahrhunderts aufbewahrte Version ist wohl sicher die Wiedergabe eines lateinischen Textes, der verloren gegangen ist; die von Pansier und Laborde ausgesprochene Vermutung, daſs Bernard Gordon, der Verfasser von verschiedenen medizinischen Traktaten, welche derselbe Codex enthält, der Übersetzer sei, erhält durch die Erwägungen, welche B. anstellt, eine kräftige Stütze.

S. 469 ff. *Bibliographie.* C. Merlo, *I nomi romanzi delle stagioni e dei mesi studiati particolarmente nei dialetti ladini, italiani, franco-provenzali e provenzali* (Grammont). — A. Jeanroy, *Les origines de la poésie lyrique en France au Moyen-Age. Deuxième édition* (Anglade).

O. Schultz-Gora.

Giornale Storico della Letteratura Italiana. Anno XXIII, Vol. XLVI, fasc. 1—2. Supplemento No. 8.

Fasc. 1—2.

J. Morosini, *Lettres inédites de Madame de Staël à Vincenzo Monti* (1805—1816). Es sind 25 unveröffentlichte Briefe, 24 an Monti und einer an Moscati, letzterer und 20 der ersteren von Madame de Staël, weitere drei von ihnen, nicht bloſs einer, wie es S. 2 heiſst, von ihrer Tochter Albertine, und ein vierter von beiden zusammen. Sie bilden eine interessante Lektüre und sind sehr geschickt in die Erzählung des Lebens der Madame de Staël von 1804—1817, die ihnen gleichzeitig als Erklärung dient, wo eine solche nötig ist, eingestreut. Sie reichen von 1805—1816 mit einer Lücke von 1807—1815, wo der Briefwechsel zwischen Monti und Madame de Staël ruhte, und stammen aus dem Privatbesitze der Familie Monti in Ferrara. Der Abdruck schon mit Recht die Orthographie der Staël. Unter den ziemlich vielen Druckfehlern des Aufsatzes seien einige störende hervorgehoben: S. 17 Anm. Z. 1 ist nach *j'avais* ein *été* ausgefallen; S. 18 Anm. 1 Z. 1 ist die Jahreszahl verdruckt; wohl 1763 statt 1793; S. 33 Z. 12 tilge ein *vous* vor *le rappelez*; S. 35 Z. 9 l. *rassuré* statt *rassurer*; Z. 15 l. *avez* statt *avait*; S. 49 2. 21 l. *désirait* statt *désirais.*

R. Sabbadini, *Briciole Umanistiche.* Weitere Nachrichten zu einer Reihe von Humanisten, meist aus der Lolliniana in Belluno, der Guarneriana

in San Daniele (Friuli) und besonders der Ambrosiana (vgl. Zrph. XXVIII S. 629—630). XXV. Gregorio Correr. Nach seiner eigenen Aussage war er nur zwei, nicht vier Jahre Schüler Vittorinos in Mantua, und eins dieser Jahre war 1425. Aus einem 1437 aus Bologna geschriebenen Briefe geht weiter hervor, dafs er bestimmt seit 1427 von Mantua fern war. Er wird also die Schuljahre 1425—1426 und 1426—1427 dort verbracht haben. Da er nun hier, wie wir wieder von ihm selbst wissen, die *Progne* schrieb, als er 18 Jahre alt war, so mufs er etwa 1408 geboren sein, nicht 1411, wie bisher angenommen wurde. In demselben Briefe spricht Correr von *Grabschriften* für den 1437 verstorbenen Niccoli, die er verfafst habe. S. fand sie, acht an der Zahl, jede aus zwei Distichen bestehend, in einer Lollinianischen Hs. und druckt zwei davon ab. Dieselbe Hs. enthält die sechs *Satiren* Corrers. S. gibt die Verse 1—20 der ersten, die den 22. September als Corrers Geburtstag erweisen, und aus der zweiten einige auf die *Progne* bezügliche Verse. Eine in demselben Cod. vorhandene Einleitung zu seinen *Fabeln* gibt dessen Zahl auf dreiundfünfzig an, während in einer Ambrosianischen Handschrift von sechzig die Rede ist. Er veranstaltete also zwei Ausgaben, deren erste von 1431 ist. XXVI. Lisandro Aurispa. Dieser unbekannte Humanist schrieb für sich 1435 Ovids *Ars amandi* und *Remedia amoris* ab. XXVII. Mariano Gravina, ein Priester, vollendete 1458 in Neapel eine Terenzhandschrift „eo die ... quo rex Alfonsus convaluit ex invasione terciane". Noch im selben Jahre, am 26. Juni, starb der König. XXVIII. Modesto e Piercandido Decembrio. Ersterer schrieb 1426 den Cod. ambros. D 113, der Werke Ciceros und Auszüge aus Sueton enthält mit Verweisungen und Handzeichnungen am Rande. Des letzteren Leben hat Borsa eingehend geschrieben. Sabbadini stellt hier die Methode von Piercandidos *Homerübersetzung* in lateinischer Prosa teilweise mit den eignen Worten des Übersetzers dar und gibt eine Probe aus dem ersten Buche. Jedem Verse entspricht eine Zeile, und oft sind die Zeilenschlüsse metrisch gestaltet. XXIX. Antonio d'Asti. Abdruck des *Widmungsgedichtes* an Guarino, womit er ihm 1436 seine *Versus memoriales* zu Ovids Metamorphosen überschickt, vierzehn Hexameter für jedes Buch. XXX. Gasparino Barzizza. Hinweis auf ein unbekanntes Werk Barzizzas, das einen *Auszug* sämtlicher Sentenzen und Sprichwörter aus Terenz und den damals bekannten acht Komödien des Plautus enthält. XXXI. Il Fanense e Nicola Volpe. Ersterer, dessen Name mit dem ersten Blatte der Ambrosianischen Handschrift N 138 sup. verloren gegangen ist — vielleicht Antonio Costanzi — schrieb ein *Kompendium* des Valerius Maximus in Distichen, das dem Herzog Federico von Urbino gewidmet ist. Die *Widmung* und drei *Epitaphe* (je eins auf Guidantonio di Montefeltro, Bernardino Ubaldini und Aura di Montefeltro) kommen, letztere nur teilweise, zum Abdruck. Nicola Volpe aus Vicenza schrieb ein sehr freies *Kompendium* des Valerius Maximus in Prosa, das 1453 vollendet wurde. XXXII. Bernardo Giustinian e Lodovico Gonzaga. Abdruck der bisher unbekannten Antwort Gonzagas vom 9. Januar 1432 auf die Widmung von Giustinianis Übersetzung der Rede des Isokrates *πρὸς Νικοκλέα*. XXXIII. Fra Gioacchino Castiglione. Eine *Grabschrift* auf ihn in einer Ambrosianischen Handschrift lehrt uns, dafs er in Mailand geboren wurde und dem Predigerorden der Dominikaner angehörte. Er lebte noch 1461. Im Jahre 1435 war er Guarinos Schüler, wie

er sich selbst in einem hier teilweise abgedruckten Briefe vom 26. Juni 1435, den er auf einer Predigtreise an Leonello d' Este schrieb, bekennt, und zeigt sich auch sonst als Humanist. XXXIV. Giovanni Marrasio. Sabbadini stellt fest, dafs er 1432 nach Ferrara kam, und dafs sein Vater Guglielmo hiefs und in diesem Jahre noch lebte. XXXV. Guglielmo Tenaglia. Er war 1419 Rektor der Juristen in Padua.

VARIETÀ:

G. Lega, *Una ballata politica del secolo XIII.* Die von Rivalta umlängst sehr schlecht herausgegebene politische Ballata *Sovrana ballata placente* wird hier in befriedigender Gestalt neu abgedruckt, und es wird festgestellt, dafs sie im Jahre 1267 von einem Toskaner verfafst ist. Die norditalienischen Dialektformen sind dem Abschreiber zu danken, dessen Heimat Lega etwa in Treviso sucht. Er gibt aber selbst zu, dafs man auf Grund des Sprachmaterials zu einem gesicherten Schlufs in dieser übrigens ganz nebensächlichen Frage nicht gelangen kann. Ich stimme Lega in allen seinen Ergebnissen zu, nur seine metrischen Bemerkungen erwecken mir Bedenken. Der Dichter hat nicht Ottonari mit festen Akzenten auf der ersten und vierten Silbe bauen wollen, sondern nur Ottonari. Lega selbst mufs Ausnahmen zugeben, wo er dann einen Unterschied zwischen grammatischem und metrischem Akzent machen will, der den altitalienischen Dichtern nach meiner Ansicht ganz fremd ist. Zugegeben mufs werden, dafs einige Verse in der Überlieferung Neunsilber sind, aber viel weniger als Rivalta und Lega annehmen, nämlich nicht mehr als drei von vierundvierzig: 1, 2 und 22. Auch diese könnte man leicht, freilich nur durch etwas gröfsere Eingriffe, auf das Mafs von acht Silben bringen. Jedenfalls ist mir sehr fraglich, ob es im Original Neunsilber waren. Nur achtsilbig sind 3, da *e* durch den vorhergehenden Vers gebunden ist; 7 (*in* gebunden); 8 (*a* von *avrà* gebunden); 9 l. *segnor*; 14 l. *lo 'mper*; 26 (*a* gebunden); 38 (*en* gebunden); 42 (*en* gebunden oder l. *e en*). Unklar ist mir, wie Lega in 6, 10, 19, 24, 29, 32, 42 und sonst Hiatus annehmen kann. In 18 hat doch die erste Silbe den Akzent! In 42 würde diese seine Theorie zu einem zweisilbigen *proata* (= *provata*) führen, woran er doch wohl selber nicht glaubt!

G. Traversari, *Per l' autenticità dell' Epistola del Boccaccio a Francesco Nelli.* Eine nochmalige aufmerksame Prüfung der Frage nach der Echtheit des Briefes Boccaccios an Nelli, die seinerzeit am eingehendsten zwischen Gaspary und Koerting und ersterem und Macrì-Leone erörtert wurde, führt zu dem unumstöfslichen Ergebnis, dafs Gaspary Recht hatte. Von unwichtigeren Argumenten abgesehen ist schon die glänzende Konjektur Traversaris *Santo Spirito* für *Santo Spedito* und die daran geknüpfte Ausführung allein ausschlaggebend. Als entscheidende Gründe für die Echtheit kommen dann noch Heckers Bemerkung in seinen Boccaccio-Funden S. 81 Anm. 2 hinzu, die beweist, dafs Boccaccio wirklich erst im Oktober 1362 nach Neapel ging, und ein bisher unveröffentlichter von Vattasso gefundener und bekannt gegebener Brief Boccaccios an Barbato di Sulmona vom 13. Mai 1362 aus Florenz, worin Boccaccio sagt, dafs er wegen seiner Armut, und weil Acciaiuoli in Sizilien sei, noch nicht habe nach Neapel reisen können. Dafs hinter dem Worte *infortunio*, wie Traversari meint, auch noch politische Gründe zu suchen seien, glaube ich nicht. Das hätte Boccaccio unzweifelhafter ausgesprochen.

G. Malagoli, *Per un verso dell' Ariosto e per una particolare forma sintattica italiana.* Er verteidigt die Lesart Canto 6 Strophe 20 Zeile 1

Non vide né 'l più bel né 'l più giocondo

gegen die Lesart *né più bel* ohne Artikel, die sich bei Morali findet. Sicher hat er Recht. Es ist eine von jeher gebräuchliche Konstruktion. Ein interessantes Beispiel in positivem Satze bei Boccaccio, Decamerone II, 7 am Schlufs: „*voi vi potete vantare d' avere la più bella figliuola e la più onesta e la più valorosa, che altro signore che oggi corona porti.*"

P. Toldo, *Uno scenario inedito della commedia dell' arte.* Das Scenario, welches auf dem Staatsarchiv in Parma aufgefunden ist, und welches Toldo hier abdruckt, trägt leider kein Datum. Die Schrift scheint die der ersten Hälfte des siebzehnten Jahrhunderts zu sein. Wäre dem tatsächlich so, dann hätten wir hier die bisher unbekannte Vorlage von Molières Monsieur De Pourceaugnac vor uns oder wenigstens einen eng verwandten Stoff.

RASSEGNA BIBLIOGRAFICA:

Zingarelli, *Dante* (Rocca, sehr sorgfältig). — Malavasi, *La materia poetica del ciclo brettone in Italia: in particolare la leggenda di Tristano e quella di Lancilotto* (Moreschi). — Gallenga Stuart, *Cesare Caporali* (Salza, sehr wichtige Zusätze).

BOLLETTINO BIBLIOGRAFICO:

Molmenti, *La storia di Venezia nella vita privata dalle origini alla caduta della repubblica. IV edizione interamente rifatta. Parte prima: La grandezza.* Chiappelli, *Dalla trilogia di Dante*; Scarano, *Saggi danteschi.* Solerti, *Le vite di Dante, Petrarca e Boccaccio scritte fino al secolo decimosesto* Passerini, *Collezione di opuscoli danteschi inediti o rari, Disp.* 79—82. *Bausteine zur romanischen Philologie. Festgabe für Adolfo Mussafia zum* 15. *Februar* 1905; *Ad Adolfo Mussafia gli studenti italiani della Dalmazia.* Thuasne, *Etudes sur Rabelais.* Rizzi, *Le commedie osservate di Giovan Maria Cecchi e la commedia classica del sec. XVI.* Neri, *La tragedia italiana del Cinquecento*; Bertino, *La prima tragedia regolare della letteratura italiana e il teatro del rinascimento*; Bologna, *Rosmunda nella storia del teatro tragico italiano*; Barilli, *Nuova biografia di Pomponio Torelli e critica della sua tragedia „Vittoria"*; Pariset, *La tragedia „Merope" e le tragedie „Tancredi, Galatea, Vittoria, Polidoro" di Pomponio Torelli.* Manacorda, *Petrus Angelius Bargaeus* (*Pietro Angeli da Barga*). Segrè, *Luigi Lanzi e le sue opere.* Rua, *Per la libertà d' Italia. Pagine di letteratura politica del Seicento* (1590—1617) *collegate ed esposte.* Albertazzi, *Il romanzo.*

ANNUNZI ANALITICI, PUBBLICAZIONI NUZIALI.
COMUNICAZIONI ED APPUNTI:

V. Cian, *Quattro noterelle. I. Una postilla Bembesca in un autografo petrarchesco* teilt mit, dafs eine Bemerkung auf dem in Padua bewahrten Autographe des Briefes Petrarcas an Giovanni Donti dell' Orologio von 1370, welche den Brief als Autograph bestätigt, von Bembo stammt. *II. Sull' uso della camicia.* Einige weitere Stellen, die beweisen, dafs man im Mittelalter in Italien ohne Hemd schlief; eine aus einer jüngst von Bertoni veröffentlichten

Tenzone des Simon Doria, mehrere aus Pontan und eine schon von Redi veröffentlichte Urkunde. Ich kann hinzufügen, dafs in der Kasseler Handschrift des Filocolo, die in Italien, wahrscheinlich der Lombardei, miniiert ist, und aus der ich in meiner Literaturgeschichte S. 151 eine Miniatur veröffentlicht habe, an einer Stelle — ich habe mir die Seite nicht notiert — der König und die Königin ohne Hemd, aber mit der Krone auf dem Kopfe, im Bette liegen. *III. Una chiosa dantesca.* Eine Parallelstelle zu Dante Par. VIII, 67—70 aus dem von Wright 1844 in den *Anecdota literaria* veröffentlichten *metrical treatise on geography.* *IV. Il segreto di due iniziali.* Die Initialen A. M. unter der Vorrede zu den in Bettonis *Biblioteca Economica* veröffentlichten Artikeln aus dem *Caffè* sind Achille Mauri aufzulösen. Cian führt dann noch zwei Urteile von A. Mauri an, um ihn zu charakterisieren. — G. Mancini, *Due lettere al Valla.* Der erste, leider undatierte ist nach Florenz gerichtet und nach Mancinis Ansicht geschrieben, als Papst Eugen IV. sich dort zum ersten Male aufhielt (24. Juni 1434 bis 18. April 1436). Wir hätten so einen Beweis, dafs Valla nach seiner Flucht aus Pavia nach Florenz gekommen ist. Unklar bleibt es allerdings, dafs in dem Briefe von einem erhaltenen Amte die Rede ist, während Valla beim Papste nichts erreichte. Der zweite Brief ist von dem Humanisten Giorgio Valagussa an Valla gerichtet und erhält nach grofsen Lobeserhebungen die Bitte, ihm sein Haus in Mailand zu vermieten. Daraus ersieht man, dafs Valla nicht unvermögend war, und dies erklärt, dafs er nicht ewig bettelte wie fast alle andern Humanisten. — S. Debenedetti, *Per la biblioteca del Barbieri.* Eine wichtige Ergänzung zu Bertonis Aufsatz im Gsli. Bd. XLV, S. 35 ff. (vgl. Zrph. Bd. XXIX S. 505), die zeigt, dafs mit der Bezeichnung *Triss. c* . . . nicht auf eine Handschrift, sondern auf dessen *Poetica* Venedig 1529 hingewiesen wird, dafs mit *„Rime antiche"* der Neudruck der *Giuntina,* Venedig 1532 bezeichnet ist, und dafs das *„libro avuto dal Tagliapietra"* der cod. vat. 3214 ist. — Rua, *Nota per la storia della questione delle „Filippiche".* Ganz kurze Bemerkung des Inhalts, dafs Bergadani seine Arbeit Gsli. Bd. XLV, S. 332 ff. (vgl. Zrph. Bd. XXIX, S. 638—639) nicht immer mit der nötigen Sorgfalt und Genauigkeit gemacht habe.

CRONACA:

Periodici, kurze Mitteilungen, neuerschienene Bücher. Bei der Inhaltsangabe der *Biblioteca delle scuole italiane* XI, 9 findet sich — ununterzeichnet — zu dem Artikel von L. Di Francia, *Studî boccacceschi, un bel caso d' intolleranza critica* die Bemerkung: *„fieramente risponde alle osservazioni avventate e pregiudicate che B. Wiese mosse, nella Zeitschr. für roman. Philologie,* 28, 748 *al suo articolo importante su alcune novelle del Decameron comparso nel vol.* 44° *del giornale nostro".* Recht hat der Verf. dieser Bemerkung, dafs Di Francia *fieramente,* d. h. zu deutsch eines Gelehrten unwürdig, auf eine rein sachliche Anzeige, die jede einzelne Behauptung belegt, geantwortet hat. Den Beweis dafür, dafs meine Bemerkungen *avventate* und *pregiudicate* sind, und die besprochene Arbeit *importante* ist, hat aber sowohl Di Francia wie der Verfasser dieser Bemerkung noch zu erbringen.

Supplemento No. 8.

A. Farinelli, *Dante in Ispagna nell' età media.* Sanvisentis unzulängliches Buch *„I primi influssi di Dante, del Petrarca e del Boccaccio sulla*

letteratura spagnuola, con appendici di documenti inediti" hat Farinelli aus seinen schier unerschöpflichen Sammlungen eine Anzahl Zusätze entlockt, von denen hier diejenigen über Dante in Spanien folgen. Sie ergänzen und berichtigen nicht nur Sanvisentis Ausführungen, sondern bringen auch eine Fülle Stoff zur spanischen und katalanischen Literaturgeschichte, zur Metrik, zum Verhältnis der spanischen Dichtung zur französischen, zur typischen Verwendung gewisser Motive u. s. w., überall zu neuen Studien anregend.

F. Cavicchi, *Intorno al Tebaldeo.* Es gelingt dem Verfasser zu dem über Tebaldeo Bekannten einiges Neue hinzuzufügen, z. B. festzustellen, dafs Malatesta Tebaldi sein Vater, Tebaldo Tebaldi sein Bruder und Jacopo Tebaldi sein Vetter war. Das Wichtigste sind einige Nachrichten über sein erstes Auftreten als Dichter und die Besprechung bisher unbekannter lateinischer Dichtungen, die in verschiedenen Handschriften, darunter Autographe, aufbewahrt sind, und die seine Beziehungen zu Feinden, Freunden, auch Freundinnen und Gönnern, seine Liebe zu der Mutter Bartolomea, seine Klagen über Armut und seine politischen Anschauungen wiederspiegeln. Manche Proben der lateinischen Verse sind in die Darstellung eingestreut, und ein Anhang bringt eine interessante lateinische Epistel an Tebaldeos Freund Giovanni Muzzarelli, worin der Dichter diesen nach seinem Landgute in Albareta am Po einladet, zum Abdruck. Sehr viele der Gedichte, und das ist von Wert, beziehen sich auf die Zeit vor Tebaldeos Übersiedelung nach Rom.

VARIETÀ:

F. Pasini, *Un plagio a danno di Vincenzo Monti.* Jedenfalls angeregt durch das Studium der noch nicht veröffentlichten Briefe Montis an Vannetti, welche auf der Biblioteca Civica in Rovereto aufbewahrt werden, hat Pasini uns mit diesem hübschen kleinen Aufsatze beschenkt. Monti hatte 1776 ein „anakreontisches Gedicht" mit dem Anfangsverse *Un industre acheo pittore* verfafst, und ein Freund hatte es ohne sein Wissen ohne Titel und namenlos in Venedig veröffentlicht. Ein Exemplar der Ausgabe wurde von einem Freunde dem bekannten Bibliothekar der Laurenziana, Angelo Maria Bandini übersendet, der es nun seinerseits alsbald wieder im zehnten Bande der in Florenz erscheinenden *Biblioteca Galante* (1777) mit einer ganzen Reihe willkürlicher Änderungen, zwar ohne Namen, aber so, dafs man es für sein Eigentum halten mufste, zum Abdruck brachte. Vannetti, dem dies bekannt wurde, erhielt von Monti selbst in einem hier veröffentlichten Briefe genauere Auskunft über dies Plagiat Bandinis und deckte es gebührend in einem Artikel im Februarhefte des in Vicenza herauskommenden *Giornale Enciclopedico* 1778 auf. Was Bandini und die Florentiner Gesellschaft dazu gesagt haben, hat Pasini nicht ergründen können, der aber andrerseits in dankenswerter Weise auf den grofsen Einflufs von Popes *Rape of the Lock* (wahrscheinlich in Contis Übersetzung) auf Montis Gedichte und auf das in Frage stehende besonders aufmerksam macht.

BERTHOLD WIESE.

NEUE BÜCHER.

Sheldon, E. S., e A. C. White, *Concordanza delle opere italiane in prosa e del Canzoniere di Dante Alighieri,* pubblicata per la Società Dantesca di Cambridge, Massachusetts. Oxford 1905, Stamperia dell' Università. 8°. VIII, 740 S.; 36 s. net.

Das Werk bildet eine Ergänzung zu der in dieser Ztsch. XIII. Bd. (1879) S. 345 f. angezeigten *Concordance of the Divina Commedia* von E. A. Fay derselben amerikanischen Dantegesellschaft, die sich dadurch ein neues Verdienst um die Förderung der Danteforschung erworben hat. Die Anlage und Einrichtung des Nachschlagewerks für *Vita nuova, Convivo* und *Canzoniere* ist dieselbe, nur dafs der Wortschatz mit den Belegstellen zweckmäfsiger Weise in zwei Alphabeten vorgeführt und den Prosawerken der obere, dem Liederbuch der gröfsere untere Teil der Seiten gewidmet wird. Unberücksichtigt geblieben sind auch hier die grofse Zahl der Formwörter, die Pronomina, Präpositionen, Konjugationen, die Formen von *essere* und *avere* u. dgl., die nicht Gedankenträger sind, und auf Verzeichnung der Stellen beschränkt sich die Angabe bei etwa 200 weiteren Wörtern, Adverbien (*ancora*), Zahlwörtern, Hilfszeitwörtern (*andare, fare*) u. dgl. Die neue Concordanz wird in Verbindung mit der älteren den Bemühungen um Gewinnung von zuverlässigen Einblicken in den Gedankenkreis und das Gedankenleben des Dichters die besten Dienste leisten. G. G.

Olivieri, Dante, *Di una famiglia di Codici italiani dei Viaggi di Marco Polo,* in Atti del R. Istituto Veneto di scienze, lettere ed arti, 1904—1905. Tomo LXIV, parte 2.

Die methodisch geführte und sorgfältige Untersuchung der g. ein Dutzend ital. Handschriften der ital. Übertragung der franz. Originalaufzeichnung des Reiseberichts Marco Polos stellt das Verhältnis dieser Hss. zu einander und zur verlorenen ital. Grundlage fest, die, nach den Ausführungen des Verf.s wahrscheinlich in venetischer Mundart geschrieben war. G. G.

Konrad Weisker, *Über Hugo von Toul und seine altfranzösische Chronik.* Diss. Halle 1905. 48 S. 8.

Vielleicht irre ich nicht, wenn ich annehme, dafs mit dieser Dissertation mir von Halle für meinen Aufsatz über den pseudohistorischen Alberich (Ztschr. XXVI) quittiert wird. Im Anschlufs an Willmans und Sackur behandelt W. die Frage, ob Hugo von Toul von Jacques de Guyse fingiert sei, was natürlich zu leugnen ist, dann bespricht er Hugo von Touls Werk, seine Quellen und seine Persönlichkeit. Ich hatte darauf hingewiesen, dafs diese bei Jacques de Guyse unter verschiedenen Namen gehenden Pseudohistorie ein planvolles Ganze bildet, von dem Hugo von Touls angeblicher Beitrag nur ein integrierender Bestandteil ist; dies stellt W. in Abrede (S. 38) und demnach findet er auch nicht, dafs die Fabeleien über den Merowing Alberich einen wichtigen Angelpunkt, ein für den Zusammenhang unbedingt notwendiges Stück wäre (S. 43). Beweisgründe wären mir angenehm gewesen.

Alfred Fichtner, *Studien über die Prise d'Orange und Prüfung von Weeks' „Origin of the Covenant Vivien".* Diss. Halle Ehrhardt Karras 1905. 59 S. 8°.

Wie Wilhelm Orange und Orable in seinen Besitz gerbacht hat, würde die Logik der Erzählung verlangen, dafs Tibaut herbeieilte, um den kühnen

Eindringling seine Beute streitig zu machen; denn Orable war seine Braut. Jedoch Tibaut bleibt aus; nur in jüngeren Epen werden ihm unwesentliche Nebenrollen zu Teil. Nun bietet die Berner Hs. einen abweichenden Schluſs der *Prise d'Orange*, worin Tibaut in der Tat vor der ihm weggenommenen Stadt erscheint und sie — aber vergeblich — bestürmt. Dieses Stück teilt uns F. mit nach einer Abschrift von H. Suchier von 1874. Es ist nicht bloſs eine Fortsetzung, die die Berner Hs. bietet, sondern sie hat die Verse 1744 bis 1888 der Jonckbloetschen Ausgabe durch eine abweichende Darstellung in 383 Versen ersetzt: es handelt sich um die Rettungsaktion für den tollkühn in die Stadt gedrungenen, aber erkannten und gefangen gesetzten Wilhelm, dem Bertran durch Gillebert gerufen von Nimes zu Hülfe eilt. In der Berner Fassung wird der Kampf vor den Mauern von Orange geführt, und zum Schluſs heiratet nicht nur Wilhelm Orable, sondern auch Guielin Juaite. Nun wird in weiteren 348 Versen erzählt, wie Tibaut erscheint, eine neue Schlacht sich entspinnt, aus der schlieſslich Tibaut verzweifelt flieht, um in Spanien gelegentlich neue Truppen zu sammeln. — Daſs diese Episode nicht die Quelle ist für die siebenjährige Belagerung von Oringa in Andrea da Barbarinos *Nerbonesi*, weist F. in Kap. II nach, indem er den Beweis führt, daſs die Erzählung Andreas nichts ist als eine freie Bearbeitung des *Covenant* vermischt mit Ereignissen aus *Aliscans*. Überraschend ist es mir, daſs F. die Frage überhaupt nicht aufwirft, ob die mitgeteilte Episode echt ist, das heiſst den älteren Schluſs der offenbar nicht abschlieſsenden Prise d'Orange, oder ein späterer Ersatz, eine spätere Ergänzung der im Fortlauf der Ereignisse fühlbaren Lücke. Meines Erachtens dürfte die zweite Alternative zu bejahen sein, wie der Umstand, dass nur die Berner Hs. dieses Stück bietet und zwar mit einer stark abweichenden Darstellung der voraufgehenden Ereignisse, an sich schon nahelegt, und der banale Charakter der Darstellung bestätigt. Im II. Teil, der Auseinandersetzung mit Weeks, hebe ich den Vergleich zwischen der *Chançon de Guillelme* und *Covenant Vivien* hervor. — Es freut mich, meine Auffassung über das Verhältnis der *Nerbonesi* zu den erhaltenen altfranzösischen Liedern auch in der Hallenser Schule mehr und mehr an Boden gewinnen zu sehen, und gerne lese ich meine besten Gedanken mit voller Jugendfrische wiederholt, auch ohne besonderen Hinweis in den Anmerkungen.

J. Runeberg, *Etudes sur la Geste Rainouart*. Thèse Helsingfors Aktiebolaget Handelstryckeriet. (IV) + 174 S. 4°.

Der bleibende Wert dieser sorgfältigen Dissertation liegt in den ausführlichen Inhaltsangaben der an Aliscans angewachsenen Rainoart-Epen: *Bataille Lokifier* und *Moniage Rainoart* S. 45—63, *Renier*, über den wir zum ersten Mal eingehend informiert werden, S. 64—78. Gegenstand der Erörterung bildet das Handschriftenverhältnis (Kap. I,), die folkloristischen Elemente (Kap. II), die apokryphen Branchen, Renier, Maillefer (Kap. III), das Verhältnis von Aliscans zu seinen Fortsetzungen (Kap. IV), Charakter, Entstehungszeit und Verfasser dieser Gedichte (Kap. V). In vielen Punkten begegnet sich R. mit den inzwischen bekannt gegebenen Forschungsergebnissen Cloettas, was seiner sicher abwägenden Untersuchung nur zum Lobe gereicht, uns aber weiterer Besprechung enthebt. PH. AUG. BECKER.

Berichtigung zu Ztschr. XXVIII, 154, 1 f.

Paracuntiae ist von Garrucci verlesen worden für *Paracentiae* (C. I. L. IX, 1539 (eine der drei Beneventer Inschriften mit dieser Form); *Parachintiae* steht ebd. 1540 (Benevent).

H. SCHUCHARDT.

Zu Romania XXXIII, 458 und XXXIV, 160.

P. Meyer bemerkt Rom. 33, 458 Anm. gelegentlich der Erwähnung des von C. Frati hgg. Peyronschen Hss.-Katalogs: *Pour le dire en passant, il n'est pas exact d'attribuer à M. Færster* (sic.) *la découverte de ce texte précieux* (meine galloital. Predigten): *il avait été signalé par le bibliophile Jacob dès* 1839. Dazu bemerke ich, dafs dies auch irrig ist, der kostbare Text vielmehr, wie ich auch S. 37 meiner Ausgabe deutlich anführe, bereits **1749** von Pasini in s. Katalog „signalisiert" worden ist, wo auch eine sehr ausführliche Beschreibung der Hs. nebst recht langen Initien sich findet. — Derselbe Meyer bemerkt Rom. 34, 100, Anm. 3: G. Paris *mentionne ce ms.* (worin der von mir abgeschriebene, jetzt verbrannte Gliglois sich befand), ... *il l'avait eu en communication à Paris pour l'Hist. litt.* Ob dies zutrifft, weifs ich nicht, ist aber gleichgültig gegenüber der Tatsache, dafs G. Paris seinen Aufsatz über Gliglois nach meiner Abschrift gemacht hat, wie er S. 101 ausdrücklich bemerkt.

W. FOERSTER.

Zum Judenspanischen.

Die nachstehenden Ausführungen beziehen sich insbesondere auf das Judenspanische in Konstantinopel und in Bosnien.

Die im folgenden angeführten Wörter und Formen aus Konstantinopel und Salonikki wurden mir von H. Salvator Sefamy vorgesprochen. Sie sind, wo nichts anderes bemerkt ist, dem Konstantinopler Dialekt entnommen, der sich, wie aus einigen Beispielen erhellt, in mancher Beziehung von jenem von Salonikki unterscheidet. Den Einflufs des Hebräischen im *ladíno* nachzuweisen, wäre durch eine Durchsicht der Bibelübersetzung zu bewerkstelligen; doch liegt dies aufserhalb des Rahmens der folgenden Bemerkungen und erfordert hebräische Sprachkenntnisse in gröfserem Umfange als sie mir zur Verfügung stehen. Auffällig ist z. B. die Übersetzung *siéte días masóþ komeráš* 'pendant sept jours, vous mangerez des azymes' (*masóþ* ist hebräisch, pop. so als Plural zu *masá*, lad. *sesína* B 58), wo *komeráš* das Futur sein soll, aber die Konjunktivendung hat, weil die hebräische Imperativform vom Futur und nicht vom Infinitiv gebildet zu sein scheint, wenigstens beim Verbum für „essen"; ähnlich verhält es sich mit *si kerédeš i oirédeš, mižoría de la tiérra komeréđeš* 'si vous voulez et si vous écoutez, vous mangerez ce qu' il y a de meilleur sur la terre', wo in *kerédeš* ein altes Futur stecken mag, weil im hebräischen Text der Imperativ steht; interessant ist übrigens die Voranstellung des direkten Objektes, die in Fällen wie *salúđ tuviendo* oder hier auch *aviéndo* 'si Dieu me donne la santé' altromanisch war, wozu man etwa das Wortspiel-Sprichwort *la mansána k' el mal sána* vergleiche. Die Syntax würde auch an der Volkssprache sehr lehrreiche Beobachtungen machen können, so z. B. wäre aufser dem Gebrauch des Kondizionalis im Bedingungssatze *si tendría parás, se las daría* 'si j'avais de l'argent, je lui en donnerais' genauer '*je le lui donnerais*' statt des bei den Gebildeten unter dem Einflusse des in den Schulen der Alliance israélite, den einzigen niederen Schulen der dortigen Juden, gelehrten und sogar als Unterrichtssprache verwendeten Französischen gebräuchlichen *tinía* das Fehlen von inde, wie bemerkt, zu verzeichnen, deshalb *íŕse* u. ä., vgl. *istáte kéđo* 'reste tranquille', *ríete* 'ris' wozu noch *sí istá sorviéndo los mókos* 'il renifle', *kaéŕse, keđáŕse* u. s. w. Neben manchen gleich der letzten aus dem Spanischen bekannten Eigentümlichkeiten, wie z. B. dem

Gebrauch des Plurals in den Grufsformeln *buénos días, buenos tadres, buenas noches* oder dem näheren Personalobjekt mit *á* wäre die merkwürdige Art, fehlendes illorum zu ersetzen, erwähnenswert: *su valór* 'sa valeur', aber *suz valór* 'leur valeur', *sus sivdád* 'leur ville', *de sus ládo* 'de leur côté' und stets so, wogegen für 'ses' und 'leurs' dasselbe *sus* mit dem Plural des Nomens verwendet wird. Genannt werde noch der Gebrauch des Artikels in *el Dió*, und so *la temór del Dió* 'la crainte de Dieu', aber *kreér en Dió*, die häufige Umschreibung mit *éstár* und dem Gerundium, welche die Präsensformen dem Vergessen, formellem Schwanken oder mit andern Worten analogischer Wirkung aussetzt.

Da würde auf gewisse Unterschiede aufmerksam gemacht werden müssen: konstantin., bosn. *delántre de* = salonikk. *delántre a* 'devant', konstant. *dešámos al puévlo de ğuzgár* = salonikk. reiner Infinitiv, konstant. *de parte de* = salonikk. *de párte los Fransézes*, konstant. *en el mil očosiéntos . . .* = salonikk., bosn. *en mil . . .*, konstant. *un póko maz vída* = salonikk. *un póko maz de vídas* (zum Plural vgl. bosnisch *bívas vídas lárgas* 'lange sollst du leben' = „Gott gebe Dir l. L."), konstantin. *ingrandesérse* 'grandir' = salonikk. *engrandesér*, konstant. *la resplendór* und a. ä. = salonikk. *el resplendor*, konstantin. *ménoz ríko* 'moins riche' = salonikk. *mánko ríko*.

Zum Plural: lad. *ponér miéntes*, pop. *azér dikát* 'être attentif' (zu türk. *dikkat* 'attention'), *azér las siéstas* 'faire la sieste', das oben zitierte *sí éstá sorviendo loz mókos* 'il renifle', dann einzelne Wörter, wie der Holzname (vgl. frz. *les charbons*, it. *legna*) *los sándalos* 'sandal', wie im Span. *párez i nónes* 'pair ou impair'; wie frz. *les choux*, it. *broccoli, fagiuoli*: *laz molófias* 'mauve'.

Bezüglich des Reflexivs ist zu bemerken, dafs es nur mit *tenér* und in Salonikko mit *avér* konstruiert wird; das gilt ganz allgemein für alle Verba, die aber von zusammengesetzten Zeiten nur das Perfekt und das Plusquamperfekt (genauer II) zu kennen scheinen: *tengo avládo, téngo komído* und *tuve dičo*, bezw. *avía tuvído*; statt des Perfekts *j'ai* + Partizip tritt oft das Perfekt des Lateinischen ein (*díše, íze, hué, tuve, avlí*), wo wir das Perfekt in zusammengesetzter Form erwarten würden; diesbezüglich fehlen mir ausreichende Materialien.

Ein weiteres auffälliges Beispiel aus der Syntax wurde zufällig erwähnt: *verdadménte*, also *-mente* mit einem Substantiv.

Ein merkwürdiges Beispiel der Anbildung, das teils zur Syntax, teils zur Formenlehre gehört, ist die dritte Person Pluralis der Reflexivverba, die volkstümlich *éyos se ečáron* wie *el se ečó* lautet, im ladino aber mit nachgestelltem Pronomen *eyos ečáronsen* 'ils se jetèrent' zu *el ečóse* mit dem nochmals gesetzten *n* des Verbs als Exponenten der besagten Person, wie z. B. in *el ávla* : *éyos ávlan*, *el óye* : *éyos oyen*; so auch *kumpyéronsen los sielos*: auch aufserhalb der Bibelsprache *buškaron luguár por asentarsen* 'sie suchten eine Sitzgelegenheit'. So erklärt sich dann das *probaren* S. 121 und

seren ibid. Anm. 1 bei Grünbaum, Jüd.-span. Chrestomathie, als Ansatz zur Form des flektierten Infinitivs im Portugiesischen.

Unter den Erscheinungen im Satz verdient erwähnt zu werden *el tresér día = el día tresér***o**, *el kuatrén día = el día kuatrén***o** u. s. w. ebenso bei *sinkéno, seżéno, seténo.*

Interessant ist das Schwanken zwischen *¿ke óraz es?* und *¿ke óras son?* 'quelle heure est-il?' Dazu dann konstant. *a laz óras tres,* salonikk. *a la óra tres* und noch weiter in Adrianopel *a las tres la ora.*

Aus dem Süditalienischen ist die Verwendung des Adjektivs an Stelle des Adverbs geläufig (neapolitanisch *státəvə búonə* 'stia bene'), so salonikk., bosnisch *buéno* = konstantinop. *bién* (z. B. bei *ğuzgár*); ebenso wie dort auch *komo a* 'comme'.

Ein besonderes Kapitel mufs die romanische Syntax der Stellung der Pronomina beim Infinitiv widmen; bosn. *gusto da de lo ver* (*oyír*) 'cela fait plaisir de le voir' gehört hierher.

Der Prohibitiv wird durch verneinten Konjunktiv ausgedrückt: *no ágaz baraná* 'ne fais pas de vacarme' (eig. 'Festlärm' zu *baĭram, beĭram* 'fête, grande fête', bekannt als auf den *Ramazan* folgend; ein zweites Fest desselben Namens wird 70 Tage nach dem genannten gefeiert; persische Benennung: Yussuf, Dictionnaire turc-français, Constantinople, 1888, S. 81), bosn. dafür *šušúru* aus dem Italienischen).

Die Stellung des Subjektes vor *ke* im Wunsche *el ǧuérko ke te yéve* 'que le diable t'emporte', auch *el ǧuérko i el Sam Pávlo ke se lo yéve*; *el taván ke moz guádre de indrís i* [bosn. fügt ein: *de rávia*] *de maríđo* 'que Dieu (*tavan* 'plafond' türk., bosn. 'Bodenraum') nous protège'; anders ist die Verwendung des *ke* in *ke 'mmeláđo ke 'sta* 'qu'il est ennuyeux'. Dann sogar bosn. *¿lu ke gustáš?* 'Was wünschen Sie?'

Dem französ. *il est des moments ...* entspricht *me tráe* (bosn. dafür *viéni*) *gánaz de gomitár* 'j'ai envie de vomir'; *le salió golondrínas* 'il se forma un abcès dans son aisselle', *me sta tomándo šašéos* 'j'ai des vertiges'.

Zum Genus ist folgendes zu bemerken. Sing. *la frúta,* Plur. *las frútas* 'fruit', *la ǧuérta* 'jardin', bosn. *la ráma* 'rameau' (konst. *el rámo*); *la činča* 'punaise' (wie *púlga* 'puce'), *la kučára* 'cuiller', lad. *závza* (Baumname) von *sauce*, *la maimóna* 'singe' (türk. *maĭmun* 'singe', Yussuf, 688), bosn. *la lúča* 'Kienfackel' (serbokroat. *luć* dass.) (konstantin. *tórča*), bosn. *la ráka* 'Frosch' (serbokroat. *rak* 'Krebs') (lad. *rána*); bosn. *la indovína* 'Rätsel' (postverbal); *la sintapiés* 'mille-pieds', *la siñál* 'signal', *la mar* 'mer' (lad. *el mar* wegen des Hebr.), *la fin* 'fin', *la miél* 'miel', *la fiél* 'fiel', *la kol* 'chou', *la léče* 'lait', *la sángre* 'sang', *la asúkar* 'sucre' (bosn. *asúkre*), *la resplendór* 'splendeur' (s. oben); *tála, kuála* zu *tal* und *kuál* 'tel', 'quel' (auch Neutr. *por lo kuálo*).

Mit wenigen Ausnahmen auf *-í* und *-é* sind vokalisch auslautende Oxytona feminin: zwar *el rakí* 'eau-de-vie' (türk. *rakı*

'eau-de-vie', Yussuf, 970; alban. u. s. w., G. Meyer, Etymologisches Wörterbuch der albanes. Sprache, S. 361), *el yukurí* 'alcôve, placard' (türk. *yük* 'fardeau, charge', *yer* 'terre, place, endroit, lieu', Yussuf, 1286, 1273), *el pazí* 'Bete' (G. Meyer, Wörterb. 325), *el tespí* (bosn. *tespí*) 'rosaire' (türk. *tesbih* 'chapelet', Yussuf, 1175), *el tenefé* 'rideau' (türk. *tā* 'matin', 'aube', *nefi* 'action de bannir', Yussuf, 1113, 876), bosn. *el zingí* 'Steigbügel' (türk. *üzengi*, vulg. *özengi* 'étrier', Yussuf, 1218), bosn. *el tistí* 'henkelloser Krug' (türk. *testi*, pers. *desti* 'urne à deux anses' 'cruche', Yussuf, 196, serbokroat. davon *testija* 'Wasserkrug', vgl. G. Meyer, Wörterb. 428), *el truší* 'Essig', *pepíno en truší* 'saure Gurke' (türk. *turšu*, pers. *türši* 'fruits ou légumes confits dans du vinaigre', Yussuf, 1198), bosn. *el čizmé* 'Stiefel' (türk. *čizme* 'botte', Yussuf, 173; G. Meyer, Wörterb. 448), natürlich *el arabağí* 'cocher' (türk. *arabağı* 'voiturier', Yussuf, 40 zu *araba* 'voiture', vgl. u.), *el meanğí* 'hotelier (türk. *meẖhaneği*, vulg. *meẖaneği* 'cabaretier', Yussuf, 732), *el muštirí* 'client' (türk. *müšteri*, 'qui achète', 'client' Yussuf, 777); aber a) hebräische Wörter *la kemeá* 'amulette', *la kevurá* 'tombe' (lit. *sepoltúra*, lad. *fuésa*, *fuéya*), *la seđaká* 'aumône' (lit. *almózna*); b) türkische *la zembulundí* 'jacinthe' (*sünbül*, vulgär *sümbül* 'jacinthe [fleur]', *sünbüli hind* 'nard indien', Yussuf, 1091, *zümbül* 1319), *la tarlá* 'parterre' (*tarla* 'champ labouré', Yussuf, 1118), *la pačá* 'jambe' (*paça* 'pied de mouton', 'jambes des pantalons ou des caleçons' Yussuf, 932; als Speisebezeichnung weit verbreitet, G. Meyer, Wörterb. 325) (bosn. *piérna*), bosn. *la nalčá* 'Hufeisen' (*na'lča* 'fer avec lequel on garnit le dessous des bottes etc.', Yussuf, 864), *la pará* 'argent' (*para* '40ième partie d'une piastre; argent, monnaie' Yussuf, 936), *la sevdá* 'amour' (Grünbaum, 108[3]), *la arabá* 'voiture' (s. oben), *menekšé* 'violette' (*menekše* 'violette [fleur']', vulgär aus pers. *benefše*, Yussuf, 713), bosn., bulg. *kunğá* 'Rose' (türk. *gonče*, Yussuf, 346) (konst. s. u.), *baltá* 'hache' (*balta* 'cognée, hache', Yussuf, 74), *la meané* 'Wirtshaus' (türk. *meẖhane*, vulg. *mehane* 'cabaret, taverne', Yussuf, 732), *yaká* 'col de chemise' ('collet', 'bord, rive', Yussuf, 1247), (*azér*) *ašlamá* 'greffer' (*ašlama* 'greffe, ente, inoculation, vaccine', Yussuf, 7, dafür bosn. *kalamẖar*), neben bosn. *pala* konst. *farašaná* 'main de fer' (*faraš* 'large pelle en bois ou en fer-blanc pour recevoir les balayures', Yussuf, 283), *ğivá* 'mercure', bosn. *živá* (wofür lit. *merkúrio*) (*ğiva* aus pers. *živa* 'mercure, vif-argent', Yussuf, 353), *amberié* 'casse' (fleur) (*amberiye*, *anberiye* 'rossolis (liqueur)' von *amber* oder *anber* 'ambre gris, parfum', Yussuf, 34), bosn. *χałká*, bulg. *ałká* 'anneau, cerceau', 'alliance' (türk. *halka* 'boucle, anneau', Yussuf, 377), zur *h*-losen Form vgl. bosn. *amáł* neben seltenerem *hamáł* 'Lastträger' aus dem Türk. (*ham(m)al* 'portefaix', Yussuf, 381); c) griechisch: *trandafilá* 'rose' zu τριαντάφυλλα, τριαντάφυλλα mit Endbetonung. d) Unbekannter Herkunft: *χaftoná* 'coups', *kakavá* (eine Frucht, wahrscheinlich von Celtis orientalis).

Leicht begreiflich ist die einfache Anpassung an das Geschlecht der Endung bei *la soba* 'poêle' aus türk. *soba* 'poêle, cheminée,

serre chaude', Yussuf, 1076 (auch sonst auf dem Balkan verbreitet), *la prása* 'poireau' aus türk. *prasa* Yussuf, 962, welches selbst wieder aus dem Plural von griech. πράσον stammt (G. Meyer, Türk. Studien, I, S. 34 = Sitzungs-Ber. k. Akad. Wien, CXXVIII), *la konfáfa* 'complot' = con + *hafa* 'secret' (Yussuf 369).

Umgekehrt ist bosn. *okagáč* mask. 'Tramm auf dem Dache' aus serbokroat. *okagača* dass.

Zur Pluralbildung ist aufser *piézes* (vgl. Mussafiaband, S. 321 ff. § 9) nur etwa bosn. *papazím* zu *papás* 'abbé' (aus dem Griechischen durchs Türkische: *papas* und *papaz*, G. Meyer, Türk. Studien I, 67) zu erwähnen.

* * *

Die Nachrichten über das bosnische Judenspanisch holte ich mir in den Ferien 1904 während eines Aufenthaltes in Sarajevo, wo die Herren Zeki Efendi, sein Sohn Átias, Cappon u. a. sich mir in liebenswürdigster Weise zur Verfügung stellten, wofür ich ihnen sehr zu Dank verpflichtet bin, besonders Herrn Átias und Herrn Cappon, dem Herausgeber der zwei an materiellen Schwierigkeiten gescheiterten Zeitungen mit puristisch-kastilianischer Tendenz, namens *Alborada*; ihm verdanke ich auch die Nachrichten über das Judenspanische Rumäniens (seiner Heimat), Serbiens, Bulgariens und Ostrumeliens. Einer freundlichen Einladung folgend wohnte ich einer seiner Predigten bei, die lautlich ganz die von ihm getadelten Züge des östlichen Balkan-Judenspanisch zeigte und aufserdem in einem Tempo gehalten wurde, das jenes meiner Triester italienischen Umgebung schneckenhaft erscheinen läfst. Die rasche Sammlung der bezüglichen Notizen wäre mir ohne die liebenswürdige Vermittlung der Herren vom bosnischen Landesmuseum nicht geglückt und es ist mir eine angenehme Pflicht, Herrn Direktor Hofrat Hörmann, Herrn Konservator Dr. Truhelka und Herrn Kustos Dr. Topić für die mir bezeugten Liebenswürdigkeiten herzlich zu danken.

Ich gebe im Folgenden zuerst eine Reihe von Nachträgen zum Aufsatz über das Verbum im Judenspanischen in der Festschrift für A. Mussafia, dann Bemerkungen zur Gestaltung der Laute; anhangsweise teile ich so genau als möglich transskribierte Texte mit, die mir durchwegs vorgesprochen wurden, also keine Parallele zu anderen bis jetzt nur in kastilianischer Orthographie veröffentlichten bilden. Wo nicht anders bemerkt, sind sie aus Konstantinopel.

Bezüglich der Darstellung war zu bedenken, dafs lange Polemiken mit Vorgängern nutzlos sind und bibliographischer Prunk nicht beabsichtigt wird; disponiert ist die Stoffmenge mit möglichster Raumsparsamkeit, behandelt wird das Einzelne, wie es sich bei dieser Materialiensammlung ergibt, gelegentlich zur Stütze auf das zu allernächst Verfügbare hingewiesen. Gewaltig unrecht wäre es,

darauf nicht hinzuweisen, daſs mein verehrter Meister Meyer-Lübke mich auf dieses Arbeitsgebiet vor fast einem Jahrzehnt hinwies und daſs ich dem Herrn Herausgeber die Anregung verdanke, die folgenden Dinge statt einer lexikalischen Aufstellung bieten zu wollen.

A. Zur Formenlehre des Verbs.

1. Bosnisch gilt *valȉr* und *(i)sparzér*, dazu *ari(z)vertér* 'ausgieſsen', statt des seltenen *yorár* steht *guayár*, *rəžír* heiſst 'préparer les mets', wovon *rəžinděra* 'bonne ménagère', wofür auch *nękučará* zu slaw. (serbokroat.) *kuća* 'Haus', *ne-* ist slaw. *naj*, Elativexponent, konstantinop. *nȉkočerá* mit Einmischung von türk. *nik* 'bon' und *koğa* 'brave; mari'; *tuyír* heiſst nicht 's' engourdir', sondern 'faire mal, presser, démanger': *me túyi la kamíza*, statt *cingere* steht *akušakár* von *kušák* 'ceinture des Turcs' (türk. 'ceinture, zone' *kušak*, Yussuf, 620, serbokroat. *kušak* 'Querholz'), *deritír* heiſst 'fondre': *deritír la gordúra* zu *gordo* 'dick', 'Fett auslassen' (*mantéka* 'beurre'), *se derik'ó la kandéla* 'die Kerze ist ausgebrannt', *intiñír* bedeutet 'casser du sucre sur la tête de quelqu'un'; statt *tingere* erscheint *aboyadár* aus dem Türk. ('couleur, teinture' *boya*, Yussuf, 122, serb. *boja* 'Farbe', bulgar. dass., auch albanesisch *boję* G. Meyer, Wörterbuch, S. 40), das Gegenteil wäre *trokár kolór* 'déteindre', *peđrér el kolór* 'déteindre', bosn. *splavȉár* von serbokroat. *splaviti* 'fortschwemmen'; für 'Eierlegen' hat man *čćár guévus*, verfolgen heiſst wie in Salonikko *prisigír* oder *prəsigír*, die übrigen literären Verba sowie *kontribuír* 'contribuer' fehlen samt ihren Begriffen bis auf sequi: *yír delrás*, für repete: *dí(zi) otrúna ves*; statt pluere: *kayér lúvia* (Salon. *luviár*), gegenüber konstantin. Umschreibungen mit *azér* für meteorologische Unipersonalia (*ȋstá aziéndo turguénos* 'il tonne'), statt monere: *akavidár* zu span. *cavida* 'gute Aufnahme', wovon *akavidádu* 'vorsichtig', lad. *akaviđár* auch konst., *azér χádra* heiſst 'stolz sein', für fingere: *se sta faziéndu del durmídu* 'er stellt sich schlafend'; für defendere: *(za)brañár* aus dem Slawischen (serb. *braniti* 'wehren, schützen, verbieten', auch bulg.), jacere: *(i)stár cćádo*, imitare etwa: *el fázi kom a mi*, *(i)spandér (la mano)* ‚ausstrecken', lad. *espandír*; *skružér lus dȉéntis* 'mit den Zähnen knirschen', konstant. dafür *ȋntrinkár*. Konstantin. animadvertere: *metér tíno*. Neben *dȋstruír* selten *ȋstruír*. Statt. span. *cubrir* nur *tapár* 'couvrir, boucher'.

2. In Konstantinopel noch *dezmembrár* : *dezmiémbro*; in Bosnien *(i)skuesér* 'brennen' mit verallgemeinertem Diphthong: *(i)skuese la yága* oder *yará* 'die Wunde brennt mich' (infolge einer Säure), letzteres aus dem Türk. (*yara*, 'plaie' Yussuf 1255), das Verbum nicht = span. *escocer*, also ex-coquere (ex-cocere), sondern dieses mit Einmischung von coctio, vgl. B 39, oder der Inkohativa. Es fehlt *ispertár*, statt *sieđrár* besser *kortár kon la sieđra* 'scier',

dazu bosn. das Substantiv *lús talášis* 'Hobelspäne' aus türk. *talaš* 'rognure, sciure, copeau etc.', Yussuf, 1111, dagegen *lus kavákus* 'Holzspäne' (zu türk. *kavlak* '[arbre] dont l'écorce est tombée' u. ä., Yussuf, 562), *guvernár* heifst 'pflegen' (*fovere*): *se va buéno guvernándo* 'il fait bonne chère', statt *asiertár* : *sigurá'*, dessen Media neben dem venezianischen Worte bei neugriechischem *σίγουρος* (G. Meyer, Neugriechische Studien, IV, Die romanischen Lehnwörter im Neugriech., Sitz.-Ber. kais. Akad. Wien, CXXXII, S. 81) im Spiele sein kann; für *ingriyírse* hat eine andere Bedeutung als konstant. 'se recoquiller', wofür auch *intravárse* gesagt wird, und 'se friser' einzutreten: *tu stas múi ingriyádu kon ésta músa* 'du bist aber sehr verliebt in dieses Mädchen' ('weil du ihm immer nachläufst'), *dezlír* fehlt, lit. heifst es *persío* zu *persír* 'poursuivre'. Statt des Diphthongen erscheint vortonig *u* in *pudér*, ebenso nur *intorsér* für 'umwickeln, flechten', wogegen 'verbiegen' *intuartár* heifst; den alten Diphthongen verrät *čéro*, *čéris*, *čéri* bei alten Frauen statt *kéro* u. s. w. Es wird nämlich auch türkisches *kief* in Bosnien zu *č*: *čéla* 'Krätze' aus türk. *ḱel* 'teigne', Yussuf, 567, auch bulg. *kelž* (konst. *tíńa*; *sárna* heifst bosn. 'Rotzkrankheit'), *čímur* 'Kohle' (türk. *ḱömür* 'charbon de bois', Yussuf, 589), konstantin. *la ťulá* = bosn. *čulá* 'capuchon' (türk. 'bonnet à bout pointu', *ḱula* Yussuf, 638), konst. *el ťöülú* 'paysan', fem. *ťöülía* = bosn. *čuilí*, fem. *čuilía* ('paysan' *ḱöylü*, Yussuf, 592), konst. *tenek'é* 'plaque de métal' = bosn. *teneče* auch 'Metall' (türk. 'fer blanc' *tenek'é*, Yussuf, 1163, G. Meyer, Wörtb. 426), konst. *ťurdí* 'pelisse' = bosn. *čurdí* (*ḱürk* 'pelisse', Yussuf, 641, auch slaw. und alban. *ḱürk* G. Meyer, Etym. Wörterb. S. 230), häufiger übrigens dafür *mentoné*, bosn. *el čoške* 'balcon', türk. *ḱöše* 'angle, coin, recoin', serbokr. *ćošak*, *čoška* 'Altan, Balkon', u. s. w., G. Meyer, Et. Wörtb., S. 229, = konstant. *el šanešék*, *el balkón*, ersteres aus türk. *šahnišin*, vulg. *šanišír* 'balcon ouvert', Yussuf, 150, *ḱef* 'joyeux' (türk. *ḱef* 'joie' Yussuf, 595), konst. *triak'í* 'mélancolique' aus türk. *tiriak'i* 'qui prend de l'opium etc.', 'hargneux' (aus dem Griech., G. Meyer, Türk. St., I, S. 35) als Subst. *merekía* 'mélancolie' von *merak* 'hypocondrie', Yussuf, 716, *ziank'ér* 'nuisible' (Grünbaum, Jüd.-span. Chrestomathie, 120[1]), *ḱ'elpazé* 'ridicule' (*gülmek* 'rire', Yussuf, 358 und *-pezir* 'susceptible', Yussuf, 653). Noch konst. *ťeribár* 'ambre'. Natürlich hat auch das Konstantinopolitanische *č* für türkisches *č*: *čul* 'torchon', *inčulár* 'souiller', *čibúk* 'pipe' : *čubuk* dass., Yussuf, 175, *bučúk* 'jumeau' = lad. *prenízmo* (bedeutet auch 'débonnaire', 'parfait') zu *bučuk* 'moitié, demi' Yussuf, 114, *čapa* 'bêche' ('pioche, houe, hoyau', *čapa*, Yussuf, 133), *čotra* 'espèce de broc qui sert à tenir chaud le café', auch bulg., bosn. *čutra* (*čotura*, G. Meyer, Et. Wörterb. S. 44), *čadír* 'parapluie', zu türk. *čadır* 'tente' Yussuf, 128. Ebenso für slaw. *č*: bosn. *čibru* 'Zuber' (serbokroat. *čabar* dass., bulg. *čébru*), it. *č*: *čéfalo* 'bête', *kačófa* 'fond d'une rave'. Im Zusammenhang damit sei erwähnt, dafs bosn. *šeflí* = konstant. *šeflí* 'pêche' auch *če-* und *čuflí* lautet, das auf türk. *šeftali*

neben *-u* 'pêche' (fruit), Yussuf, 156 (vgl. *šaŧ* bosn. 'châle' aus dem türk. *šaŧ*) zurückgeht, wofür bosn. auch *kayísí* steht, das in konst. *kaỉsí* nur 'abricot à l' amande douce' heifst, (türk. *kayse* 'gros abricot à noyau doux', Yussuf, 557, der dort auch *zerdali* 'petit abricot à noyau amer' anführt, aus dem konst. *zerdelí*, bosn. *zerdelía* dass. stammen, vgl. auch G. Meyer, Alb. Wörtb. S. 483); *č-* neben *š-* erinnert an serbokr. *čafran* neben *šafran*; auf türk. Varianten dürfte *ğimbrís* 'avare' zu *čin* 'qui ramasse, recueille' Yussuf, 171, zurückgehen.

3. Es besteht nur *intórsko*; *buye* wird *bůỉ*, *buyen* > *bůỉn*; *tráes* u. s. w. bekommen *y*: *tráyis* u. s. f.; nur *kayo* von *kayír* (zu 1 zu stellen); 'flairer' heifst *guzmér* neben *guezmér*, eine Kreuzung von *gozmár* mit *golér*; die erste Person *lúzgo* besteht, da *luzír* 'prunken' bedeutet: *mi lúzis mučů* 'du kommst mir prächtig vor'; *gulér* (*me gụéli*, Plur. *gụélin*) ist nur dolere; neben *kuzgo* auch *kuzo* und so gewöhnlich beide Formen, auch *váya* und *váỉga*; *ver*, für das konstantinop. pop. *mirár* 'regarder' eintritt, hat neben den kontrahierten Formen auch analogische: *véyo*, *véỉs* und *ves*, *véỉ*, *vémus*, *veš*, *véỉn*; *kreér* dagegen lautet *kréyo*, *kréỉs*, *kréỉ*, *kreyémus*, *kreyéš*, *kréỉn*, ebenso *káyo*, *káỉs*, *kaỉ* u. s. w. Als Substantiv heifst *el tañér* 'la musique'.

4. Infolge der Umgestaltung der unbetonten Vokale heifst es a) *-ámus*, *-émus*, *-ímus*, b) *-émus*, *-ámus*; ferner steht *-is*, *-i*, *-in* für *-es*, *-e*, *-en*.

5. Neben lad. *se* in Konstantinopel noch lad. Plural *seéd*. Bosnisch wieder *-i* statt *-e*; neben *vayámus* auch *vaỉgámus*, wie erwähnt. *-ád*, *-éd*, *-íd* bleiben unverändert, das *d* fällt nicht ab, wird aber im Sandhi zu *t*; mit dem pronominalen Objekt heifst es *asentáỉvus*, *kedaỉvuz en bonóra* (= konst. *keđávoz en byéna óra*) 'portez-vous bien' (oppos. *ke te mal lógrez*), weil in dieser festen Verbindung eine von M.-L., II, § 151 „Kurzform" genannte Stufe *-áte* > *áde* und mit Ausfall des *d* (*đ*) wie im Indikativ > *ái* > *áỉ* neben der Pausaform *-ád* entstehen konnte, deren *ỉ* tertiär fallen konnte. In der Anmerkung 1 ist *deznúdo* und *nuéra* zu konstatieren; dagegen bulg. *muđa* 'Mahlzahn' = bosn. *nuela* (umgekehrte Sprechweise). In Konstantin. nur *núve* 'nuage', *nombre* 'nom'.

Die Gleichheit der Endung mit dem pronominalen Objektsuffix in *-mus* + *mus* hat zur Folge, dafs 'lavons-nous' *lavémus* heifst und so immer. In Konstantinopel heifst es *le rógo de dizírle*, aber auch *andá dizílde* (beziehungsweise *dizíldes*), also zwei Imperative asyndetisch aneinandergereiht wie im bekannten von Ascoli behandelten it. *vattelapesca*; dadurch konnte es sich ergeben, dafs man dergleichen Formen wegen der analogen Verwendung des Infinitivs für affigierte Infinitive halten und verwenden konnte. So entstand in Bosnien *no puédo dálde rop' a fiádo, porké no puédi pagálda* 'Ich kann ihm keine Ware auf Kredit geben, weil er sie nicht bezahlen kann'; auch bei *na* 'voilà', wofür lad. *ek*, entstand

auch konstantinopolitanisch neben der begreiflichen Gleichstellung des dem Neugriechischen und anderen, besonders slawischen Sprachen sowie dem Albanesischen geläufigen *na* mit den Imperativen in *nálo* ein *náldo*, das diesem wegen *dizí* 'dites' neben *dizíldo* 'dites-le' an die Seite treten konnte, wie ja auch das Rumänische *nale* sagt (G. Meyer, Etym. Wb. S. 296); die vollständige Versteinerung der isolierten Form zeigt sich in bosn. *náldo yo* 'me voici'. Im Gegensatz zu konstantin. *levantémoznos* 'levons-nous', neben welchem in *mo lo da* 'il nous le donne', *vo lo do* 'je vous le donne' infolge der Assimilation an das folgende *lo* das auslautende *-s* fiel und dann auch vor *la* wegen der Übertragung nicht erschien (*vo la do*, *mo la da*), wogegen *ma* 'mais' (lad. *émpero*) it. Einfluſs wie neugr., serb. *ma* (G. Meyer, Wörterb. S. 252) verrät, steht im Bosn. mit einer sehr merkwürdigen Übertragung des Exponenten *s* ans Ende der Form *démoles* 'donnons-lui' und natürlich auch für 'donnons-leur'. — Semasiologisch interessant ist *andá i vůní* 'revenez dans quelques minutes' = 'plus tard', vgl. *il ne fait qu'aller et revenir*.

6. *buyía* u. s. w. stets mit *y* bei vokalischem Stamme und *-y-* aus *ll*; in Salonikki *-íva* nach *-áva*.

7. Natürlich *vídi*, 3. Person *vídu*. In der Anmerkung 1 ist noch konstantinop. *pášaro* 'oiseau', (neben *keđár komo páχaro* = *k. ĭnkantáđo* 'être ébahi' in junger Entlehnung aus dem Schriftspanischen, vgl. span. *pajarilla* 'Stocken in der Rede, Ausbleiben der Sprache aus Scham oder Verlegenheit'), lad. *enšémplo* 'exemple', 'proverbe', bosn. *dišípla* 'Dienstmagd', *kaša* 'caisse', *ĭnkašár* = *ĭskondér* 'enfouir', *šávdo* 'fade' (von Menschen *tónto*), *flóšo* 'relâché', *bašúra* 'abaissement', *kešáđa* 'mâchoire', *kéša* 'plainte', *kešárse* 'se plaindre', lad. *empušár* 'pousser avec violence', *fáša* 'bande', *faša-đúra* 'maillot', *ĭnfašáđo* 'emmailloté' und aus dem Französischen *perešíl* 'persil', ferner *kóšo* 'boîteux' hinzuzufügen; *lešía* 'Lauge', von Menschen 'hargneux', und statt *léšos* : *lunǧi*. Nicht hierher gehört das von Grünbaum, S. 45[6]) verzeichnete Wort für 'verscheuchen', das span. *azotar* 'peitschen' entspricht aus arabischem *soṭ* 'ſonet' (= *saut*), konst. *asotár* zu *azote*. Jüngstens *ks* aus der Schrift in *ksar* 'Czar'. *lege* > *lé*, *féde* > *fé* gegen die konstantinop. Formen, zu denen noch *reĭ* kommt; übrigens heifst es auch *atórgo kon emuná kumplíđa* 'avec une foi parfaite' aus dem Hebräischen. Natürlich *-árun*. Nur *dizisés*, *dizisiéte*. Nur *pardyó* 'il perdit', *muryó* 'il mordit', *kumplyó*, *kumplyérun*; von *kreér*: *kriyí*, *kriyítes*, *kriyó* u. s. w. In Anlehnung an *Dió* wurde aus *judío* konstantin. *ǧudío*, bosn. *ǧidyó* (vgl. „das Volk Gottes", „das auserwählte Volk" u. dgl.); *ǧ-* ist regelrechte Entsprechung eines spanischen *g-*; *i* vielleicht in Anlehnung an serbokroat. *židov* 'Jude'. Nachtragen könnte man konstant. *akožó* statt *-ió*, *koreží* u. ä. Lautgesetzliches. Dann *avió*, *kuvió* für *avrió*, *kuvrió* zu *avrír*, *kuvrír*. Zu *kíže* von *quisiéron* aus vergleiche man *vížita* 'visite'. — Zu *vér*, lad. *veér*

gehört *komér̄* 'manger', 'corroser', das zeigt, daſs die vortonigen Formen in diesem Fall den Ausschlag gaben, denn in denen mit betontem *kóm-* (wenn nicht rekomponiert wurde, was wegen des Fehlens des einfachen edere unwahrscheinlich ist) hätte der Vokal nicht schwinden können; *víđro* 'verre', für das *ǧam* aus türk. 'verre, corps transparent et fragile, vitre, carreau' *ǧam* Yussuf, 307, in der Bedeutung 'vitre', *luna* (sonst 'lune') für 'verre du miroir' eintritt, ist Rückbildung aus span. *vidriar* entsprechenden Verbalformen; auch *tórpe* 'stupide' geht nicht auf *torpidus* zurück, sondern ist aus span. *torpéza* = torpor mit Suffixtausch entnommen.

8. Nur *murdyéra*, *pudryéra*, *pardyéra* u. s. w.; *kriyéra* u. s. w. wie oben.

9. Fast alle Futura auf *-iré* zu *ír̄*, *-eré* zu *ér̄*; fast nur *viniré*, *saliré*, *valiré*, selten *virné*. Noch *pornás* Fut. von *ponér* (Grünbaum, S. 50, Z. 1). Der Konj. Fut. fehlt; im irrealen *si*-Satze Indik. Impf.

10. Wieder *kayéndo* u. s. f. Eine merkwürdige Unterscheidung wird mir angegeben: *tuviéndo dinéru, merkaré; peró agóra teńéndo falta de remédius no mérko.* Konstantin. auch *puziéndo* neben *poniéndo*, *kižéndo* neben *keriéndo*.

11. Zum Präsens-Partizip ist noch *agu̯amanánte* 'eau coulante' zu erwähnen, von *manár̄* 'provenir' (wofür bosn. *salír̄*) zu lat. mano, are 'flieſsen, sich ausbreiten, herrühren'. Wie oben *riyído* u. s. w.; *kístu* 'geliebt'.

12. a) Zu *so* vgl. noch *tan* 'tant', 'si'. Perfekt: *fué*, *fuétis*, *fué*, *fuémus*, *fuétiš*, *fuérun* mit Ausbildung eines eigenen Typus, dessen Schaffung wegen der eigenartigen Form der so häufig gebrauchten und in Verbindung mit der sechsten den anderen Personen zugrundeliegenden dritten nichts im Wege stand. Lađ. lautet der Infin. *seér̄* 'existence'.

b) Nur *yír̄*; die 5. nach *star* reguliert: *vaš*; Konj. *váiga*, *vaigámus* wie oben. Imperativ *váivus*, daneben aus alter Zeit heteroklitisch *andáivus* und mit dem Anlaut der übrigen Formen daraus auch *vandáivus*; weiter dann in Anlehnung an die objektlose Form auch *vandádvus*; Imperfekt: nach den übrigen Verben auf *-ír̄*: *ía*, *ías*, *ía* u. s. w. ohne *v*; auch das Gerundium wurde uniformiert zu *yéndo*.

B. Die Laute.

I. Vokale.

a) Betonte Silben.

Diphthongierung von *ę* und *ǫ* zu *ié* und *ué*.

1. *ié*: lađ. *asiénto* 'le derrière', 'la pudeur de l'homme ou de la femme' aus *iié*, *azér̄ las siéstas* 'faire la sieste', *amiénda* 'amende', *siégo* 'blind', *fiésta* 'fête', lađ. *tiérno* 'mou' (pop. *blando*, bosn. *móye*), *yerno* 'beau-fils', *el siéso* 'Knoten im Darm', *diente*

'dent', *tiempo* 'temps', lad. *desendiénte* 'descendant', *siérvo* 'cerf' (wofür auch *kórso* lad.), 'serf', *pié* 'pied', auch als t. t. der Weber (opp. *trama* 'Schufs und Kette' lad.), *sintapiés* 'mille-pieds', *viérnes* 'vendredi', *miérkoles* 'mercredi' (mit dem *-s* des ersteren und von *mártes* 'mardi', *ǧuǧuéves* 'jeudi' wie *lúnes* 'lundi'), *biviénda* 'genre de vie' (z. B. *îstó aziéndo una négra biviénda* 'je mène une vie de chien'), *miembro* 'membre', *sieđro* 'gauche', *sieđra* 'scie' = bosn. *siéra*, *înviérno* 'hiver', *la miel* 'miel', wovon *îmmelár* 'emmieller', *-ádo* 'ennuyeux', *la fiel* 'fiel', *pariéntes* 'parents', Ableitungssilbe mentum: *los dies komandamientos* 'les dix commandements', lit. *rekožimiénto* 'recueillement', *firmamiénto* 'alliance', 'pact', *avenimiénto* 'avènement' = salonikk. *suvimiénto*, *asasinamiénto* 'assassinat', *sarmiénto* 'rameau', zum Verb *apartár* 'distinguer, séparer' *apartamento* aus dem Ital. = *kuartiér* 'appartement', bosn. *apartamiénto* 'compartiment' (konst. *kompartiméntо* aus dem Ital.), *apartamiénto* 'division', *režimiento* 'régiment' (Salonikki *tabúr*, bosn. *tábur* aus türk. *tabur*, Yussuf, 1100, 'bataillon', auch sonst auf der Balkan-Halbinsel, G. Meyer, Etym. Wörterb., 421), *apregonamiénto* 'exhortation à la charité publique', 'excommunication' (auch dafür aus dem Hebr. *lo metiéron en χérem* = 'excommunication', für „predigen" *darsár* hebr.), lad. *peškirimiénto* 'investigation', *simiénto* 'fondement', *simiénta* 'semence', *pimiénta* 'poivre', von hebräischem Stamme mit der Endung von dolentu: *χoliénto* 'siech', *pierna* 'jambe' = bosn., konstant. *pačá*, *înkomiénda* (*da le múnčaz înkomiéndas de mi parte* 'bien des choses de ma part'), salonikk. *kién* 'qui', sonst als vortonig monophthong gebliebenes *ken*, schliefslich zwei auch im Span. diphthongierte Wörter *mientres* und *sien* 'tempe'; ersteres, 'pendant que' bedeutend, will nur im Auslautvokal vor dem adverbialen *-s* zu it. *mentre*, aber im Tonvokal weder zu diesem noch zu lat. dum-interim stimmen. Es handelt sich wahrscheinlich um sekundären Diphthong eines Proklitikums. Ob *sien*, das von segmen kaum herzuleiten sein wird, vgl. Diez bei Körting s. v., nicht einen Fall eines substantivierten Partizips von *sidere* 'sich senken' darstellt, wird zu untersuchen sein; der Diphthong wäre sekundär, der Abfall des *-te* lautgetzlich, vgl. altspan. *fuen*, die etymologisierende Restitution der Endung wäre wegen der Isolierung unterblieben. Zum Gebrauch vgl. M.-L., II, § 517.

Aus der Abstraktion aus dem Verb mit vortonigem Monophthong erklärt sich bosn. *skarménto* 'Denkzettel' zu konstantin. *îskarmentár* 'corriger'; zu den bei Körting 3343 angeführten Deutungsversuchen mufs ich noch einen fügen: ex-carminitare von carmen 'Zauber', also = *désenchanter*, *dissilludere* 'des Zaubers entkleiden', zu welchem Bedeutungsübergang („das gebrannte Kind scheut das Feuer") man auf Begriffe wie „die Lust nehmen", „du wirst dir das (= diesen *Gusto*) vergehen lassen" hinweisen kann. Fremd sind *el médiko* aus dem Ital. 'médecin', *moménto* (Salon. *pínto*) 'minute'.

2. *ǫ* > *uć*: *muéstra* 'essai d'écriture', *(ir en) kuéntro*, *-a (a algum)* 'à la rencontre' (bosn. *înfrente de*) neben *yo înkontro* von *înkontrár*

'rencontrer', *rî kuéđro* 'souvenir' (bosn. aus dem Verb oder dem Ital. *rikórdo*), *puérta* 'porte', bosn. *fuérti* (= *pezgádu*) 'schwer zu tun' (opp. *liviánu, kalâî*), *kuérvo* 'corneille', 'corbeau', *îmbuełto* 'rouleau', lađ. *alzuánga de buî* 'langue de bœuf' (Steinname), wo *î* in Pausa fast *ĭ* ist, *puévlo* 'peuple', *verzuénsa* 'honte', *muès* 'noix', *kuođra* 'corde', *liuéro* 'dogme', *puérko* 'sale', 'porc', lit. *suérte*, genuin *sórte* (aus dem Ital.), *liuesa* 'fosse', *kuéro* 'peau', wozu *înkorâr* 'cicatriser', für 'cordeau' dagegen *čikúr*, bulg. *čekorŭ* 'nœud' aus türk. *učkur* 'lacet, cordon pour lier les calecons', Yussuf, 914, statt 'courroie': *kurbáč* 'fouet' aus dem Türk. (weit verbreitetes Wort), bosn. *truónu* 'Donner', ferner unter B 34 *zuevo* 'œuf', (bosn. *loz guévus* 'testicules'), *zuéso* 'os', *turzuéno* 'tonnerre', *sanğirzuéla* 'sangsue', *atkuéndo* (lađ. 'récipient', bosn. 'vase de nuit'), *zuérto, a* 'verger, jardin', *îshuogro, a* 'beau-père, belle-mère', *îshuóño* 'songe', bezw. (*i*)*sf-* mit (*i*)*sfuékus* 'sabots' in Bosnien und Salonikki.

Das lađ. *turkueza* 'turquoise' mit *ensis, -ese* ist nach dem französischen Worte umgebildet; neben *frente* 'front' steht salon. *fronte* aus dem Ital., dafür rum. *čótra* (dasselbe Wort wie oben A 2). Aus dem Buchwort *konsolâr* 'consoler', das unter der Annahme der Bewufstheit des Präfixes erbwörtlich genannt werden könnte, wurde analogisch nach *uó* < *ǫ́* : *o'* < *ǫ'* *konsuélo* 'consolation, soulagement' zurückgebildet; das Verb blieb beim berechtigten *ǫ* > *o* in den stammbetonten Formen.

3. Zu den Fällen von *i* aus *ę* und *ę́* sind zu nennen: *síglo* 'siècle', aber salonikk. *siêkolo* mit italienischem Einflusse, bosn. *siéklu* ohne ihn, aber beide gelehrt, der Habitus weist auf französische Entlehnung, *bízba* 'guêpe', aber lađ. *abezba* 'abeille', bosn. *bézba, frío* 'frais', 'froid', salon. in *sangre fría* gegen konstant. *s. yeláđa* 'sang-froid', *dízde* 'dès', bosn. (*fazér*) *prisa* 'sich beeilen' *mizmo* 'même', *tívio* 'tiède' (*el káldo* bedeutet in Konstantinopel 'sauce', in Bosnien 'soupe'; *îstá muî kałdúđo* 'c'est un sermon (discours) trop long', [fig. *lo tíne múî kaldúđo*, (sc. *el meoyo*) 'il est peu intelligent' = *kavésa de čîfalo* 'er ist ein Wasserkopf'), *víđro* 'verre', *límpio* 'propre', 'net' wegen *līmpidu* (M.-L., Ztschr. f. rom. rom. Phil. VIII, 216 bei Körting s. v.), auch *bívdo, a* 'veuf, ve' gehört hieher.

Gelehrt ist *país* 'pays' aus dem Französischen.

4. *u* aus *o*: *úđre* 'outre' (bosn. *tulúm* aus türk. *tulum* 'outre', Yussuf, 1197) mit Einmischung von uber (Salvioni, Postille 23 bei Körting 9936), wozu die Bedeutung, 'pis de la vache' in Bulg., Rum. stimmt; *rúvio* 'jaune', *lúvia* 'pluie', lađ. *trúvio* 'trouble', Verb *kontruviár* 'rendre la vie amère', bosn. *trúviu* = konstant. *bulanîk* aus türk. *bulanok* 'trouble, troublé, non clair', Yussuf, 117, *súzio* ‚sale', wenn zu it. *sozzo*, bosn. *kundúču* 'espèce de pâte' (andere Bezeichnungen *kałsónis* wegen der Form, *masapikáda* zu span. *masa* ‚Teig', *pastel* wie im Span., *nukétus* aus it. *gnocchetti, tiritíris*, vgl.

it. *tiritera*; *alitréa*, wofür bulg. *iskuláčas* zu bulg. *kolači* 'gâteau'), konst. *kondúčo* 'tout ce qu'on mange avec le pain', bosn. *čúnku* zu it. *cionco* 'lahm', bosn. *lúnği* (A 7) neben *lóngo* 'lang' aus dem Venetischen (= *lárgo*). Mit Suffixtausch *lemúño* (B 58).

Gelehrt sind *kúlpa* 'tort' (*tiéne kúlpa*), *súma* 'somme'. Dem Italienischen entstammt auch *pirón* 'fourchette', das mit πιρούνι direkt nichts zu tun hat. Salon. *ǧrúta* 'boutique' (konstant. *botíka* dafür) zeigt Rückentlehnung ins Griechische, aus dem es die Pyrenäensprachen wieder holten; gesichert ist lat. ŭ aufser durch it. *grotta* durch sard. *u*: *gructas* (Condaghe di S. Pietro di Silki, 10); *murta* 'myrthe' wohl ebenso.

Vortonigen Formen entstammt *u* in *ǧúǧuo* 'je joue', bosn. *en lúgo* 'sofort' = konst. *súbito*. Vgl. neben salon. *invéce de* aus dem Ital. konstant. *en luǧuár de* 'au lieu de', *dúblo* 'je plie', *dezdúblo* 'je déploie', *akúrto* 'j'abrège', *alúngo* 'j'allonge', wenn nicht ital. Entlehnung, wofür *ĵstirár las pačás*, *loz brásos*, lad. *eskúlka* 'espion' (vgl. *ĵnkulkár* 'inculquer').

5. Spontan. ist in Bosnien *er* > *ar*: *yarū* 'erreur', *puárta* 'porte', *nuára* 'belle-fille', *intuartár* 'tordre', *su marsét* = konst. *su mersét* 'vous', *parčí* 'Frisur des Hinterhauptes' (wie serbokroat. *perčín* 'Zopf' aus türk. *perčem* 'crinière, touffe' etc., Yussuf, 947, wovon auch bosn. *purčúl* 'Quaste', wozu das Gegenteil *čulúfia* 'Stirnlocken der Juden' aus serbokroat. *čelo* 'Stirne' mit derselben Ableitung wie das gleichbedeutende konstantin. *urúfias* zu türk. *örmek* 'tresser, natter' etc.); ebenso vulgär wie *el* > *al*: *maldár* ‚lesen', *maldadór* 'lecteur' (dafür konstant. *meldár*, *lidór* = salon. *lektór* aus dem Franz.).

Zu *au* > *o* etwa *a póko a póko* 'peu à peu', *rópa* 'choses'.

Hieher müfste auch *daínda* (vulg.), *aínda* 'encore' gezogen werden (M.-L., III, § 495); doch scheint es einer jener Fälle von Subst. > Adverb zu sein, wie etwa hora u. ä., was auf *l]imite* wiese, also eigentlich 'bis ....'. Für den Verbalbegriff *atemar* 'finir' zu portg. *atem* 'bis'.

b) Unbetonte Vokale.

6. Verschleppung des Diphthongen entgegen *asaventársi* 'devenir sage' mit rechtzeitiger Aufgabe des Diphthongen vor dem Tone vor *p* > *v*, aus der betonten Stellung: *pimientón* 'poivron', dagegen bosn. *pimentón*, *diezmár* 'décimer', *apiedreár* 'lapider', salonikkisch *piedregál* 'pavé', wofür konstantin. *el kaldarúm*, bosn. *la kaldrma*, dazu das Verbum *kaldrmíár* aus dem türk. *kaldırım* 'pavé, pavage', Yussuf, 522, auch sonst entlehnt (G. Meyer, Et. Wb. 169), wozu für 'Bürgersteig' die dem Deutschen entlehnten *trutuár* (*trottoir*) und *el pflastr* oder serb. *kraj* 'Rand, Saum' entnommenes *el krai* kommen; *buenáčo* 'benêt', *buendád* 'bienfait' (Salonikki *bienčo*), dafür bosn. regelrecht *bundád* wie konstantin. *averguensárse* 'avoir honte', lad. auch *arežistarse*, mit Präfixverkennung von span. *rojo* mittelst

-isto < *ipsto* < *-izo* + *-ito* gebildet, bosn. *avergunsárse* neben *verguénsa*, das Gegenteil *el arsizlík* aus dem Türk. (Grünbaum, Chrest. 94[3]); verschieden davon ist gelehrtes *apasientárse* 'patienter' = *tenér pasénsia*. Wieder anders lad. *abienaventurár* 'féliciter' durch Zusammenrückung.

7. Dissimilation der vortonigen Vokale erscheint in *veluntáđ* 'volonté', lad. *enveluntár* 'donner envie', *pantelón* 'pantalon', *sakuđír* 'épousseter en secouant', *trezlađár* 'traduire' wie portug. Dazu bosn. *tartúga* 'Schildkröte', vielleicht unter ital. Einfluſs, *kuadernís* 'caille'.

8. Assimilation haben *apiađárse* 'avoir pitié', *logumbre* 'légume' = bosn. *el grintsaík* 'Grünzeug' daraus, lad. *romanesír* 'rester', *furuźénto* 'rouillé' zu *ferúźa*, vielleicht unter dem Drucke von ferrum umgestaltetes aerucula = aerugine, sieh B 17, *čuflár* 'siffler'; auf türk. *anason* (Yussuf hat das Wort nicht) neben *anison* geht *anasón* 'anis' zurück, das einem griech. ἄνισον entspricht (G. Meyer, Türk. Stud. I, S. 27). Bei bosn. *rayadór* 'Nudelwalker' gegenüber bulg., rum. *ro-*, *ruyadór* hat sich *rayár* infolge der Vorliebe für *a-* einmischen können; *azír arzahál* 'impetire' aus türk. *arzuhal* 'pétition, requête', Yussuf, 46; ein *ande* 'où' (Salon. *onde*) ist auch in Buenos Aires bekannt (Menéndez Pidal, Manual elem. de gram. hist. espań., S. 48 Anm.), *sulúk* 'haleine' aus türk. *soluk*, Yussuf, 1079, 'souffle, haleine, respiration', *me se tomó el sulúk* 'j'ai perdu l'haleine', vgl. *tiéne un afáno* (bosn. *tiéne afán*) 'il halète', dagegen *báfo* 'haleine, buée'; wahrscheinlich auch *tutún* 'tabac' daneben aus *tütün* 'tabac à fumer', Yussuf, 1208 mit vorheriger Angleichung an *-un*. Zu *azír surgún* 'exiler' vgl. B 49, zu *čapkiníko* 'gamin' B 47. Sollte *durużón* zum gleichbedeutenden franz. *durillon* gehören, so würde es hieher zu stellen sein; doch mag -ūculu oder sein spanischer Fortsetzer zugrunde liegen; das Wort ist insofern schwer zu beurteilen, als im span. *burujon* den Eindruck einer Entlehnung aus dem franz. *bourgeon* macht, das doch wohl zu *bourdon*, bezw. burdione gehört, das wieder selbst nicht gut zu burdus (Körting 1652) in der Bedeutung 'Maulesel' gestellt werden kann, sondern mit 'Stecken' oder 'Ast' zusammengehört; nun könnte daraus *durużon* in Anlehnung an *duro*, für dessen Ableitung *kaŭrút* 'Abhärtung' eintritt (türk. *gaŭret* 'zèle, effort, courage' etc., Yussuf, 343) entstanden sein; allerdings hat *burujon* auch die Bedeutung 'ein Bündel festgepreſster Wolle', welche *bura* sein kann, aber ob das dasselbe Wort ist, ist ungewiſs. Die ganze Frage wird dadurch noch verwickelter, daſs bosn. *turużon* gesagt wird, was auch eine Vermengung mit dem daneben stehenden *tulóndru*, konst. *-o* sein könnte, aber 'durer' heiſst konstantinop. *turár* und das läſst sich so nicht erklären; da ist die griechische Vermittelung anzurufen, vgl. das von G. Meyer, Neugr. St. IV, S. 89 nicht verstandene τοῦμπλες 'ein Stück des Brautschmuckes; spanische und portugiesische Taler' aus Patmos = frz. *doublon* = *doblon* und

τάταλον = it. *dattero*, *dattile*, ibid.. S. 88; bemerkt sei noch, dafs für 'abcès encore dur' konstant. *bułto* ein weiteres Wort ist, das in *búłto de asúkar* 'morceau de sucre' wiederkehrt, ferner *graniko* 'petit abcès'. Schliefslich gehört zu *tulóndru* noch *golondrina* 'enflure, abcès sous les aisselles', das mit dem Homonymon 'hirondelle' nichts zu tun hat. Bosn. *tabaχía* 'Salami' ist aus einer anderen Ableitung zu *tebaχur* = arab. *tebχur*, Yussuf, 1131, 'vaporisation', *t. etmek* 'être fumigé' assimiliert.

9. Veränderung der Vortonsilbe durch Präfixtausch liegt vor in bosn. *intóžus* 'lunettes', gegen konst. *antóžos* dass., wo sich *in* eingemischt hat, in dem *eiulare* entstammenden lad. *aułír* 'résonner (d'un cor)' und in *ambezár* 'apprendre' (ad), in *ĭskúro* 'obscur', *ĭskondír* 'cacher', lad. *ĭstažár* = *kortár en un luguár del diskórso* zu obstaculare, *ĭstía* 'brin' zu *astilla* nach dem Anlaut der Wörter mit *s* Kons. Der vorgeschlagene Vokal ist, wie aus den Beispielen in der Konjugation ersichtlich war, palatal, nicht gerundet, sehr stark gekürzt und eng, wird aber beim feierlichen Übersetzen aus der Bibel deutlich als *e* ausgesprochen, im Bosnischen wird er in vulgärer Ausprache ganz unterdrückt; ähnlich geht es in Konstantinopel mit *in-*, das *ĭn* lautet. Ebenso lauten die nachtonigen *e* und *o* bosnisch *ĭ* und *ŭ*, manchmal rücken sie beim raschen Sprechen bis *i* und *u* vor, welche in Adrianopel die Regel bilden, worüber *Pulido* im *Liberal* vom 6. VIII. 1904, Abendausgabe, nach Angabe von H. Cappon berichtet; langsames Abhören von einzelnen Wörtern ergab auch hier in Bosnien öfters die Aufzeichnung von *e* und *o*.

Über die Entstehung eines neuen Vokales vor $s^{kons.}$ s. B 34.

10. Abfall des anlautenden Vokales ist zu verzeichnen in *namorózo* 'amoureux', *doladízo* 'idole', einer durch das Verb beeinflufsten Ableitung auf -aticius von idolum = *εἴδωλον*, das als *ídolo* daneben besteht; *horál* (*de píros*) 'chenil' zu türk. *aχor*, *aχır* 'Stall' (G. Meyer, Türk. St., I, 45; Yussuf, 20, vgl. *aχír* C, 1, i), lad. *reál* 'camp' = *kámpo* 'champ, camp' zu areale, dessen *r* nicht *ry* und *ŕ* wurde, seit *a-* fehlte. Dem span. *noria*, portg. *nora* (also zu Cornu, Gr. Grundrifs[1], I, S. 748 f., Nr. 113) entspricht *naória* 'puits, citerne' aus *ἀναγωγεία* (*ĭstá avlándo komo una naória* 'il raisonne comme un tambour', auch 'a une voix de pot fêlé'). Bosn. *ventál* 'Schürze' ist aus *avantal* (so span.) durch Anlehnung an ventus entstanden.

11. Der Abfall des auslautenden *-e* in *la tomát* hängt mit dem Plural *las tomátes* zusammen, der seinerseits zum türk. Sing. domates, *tomates* aus dem neugriech. Plural von *(r)τομάτα* entstand (G. Meyer, Türk. Stud. I, 29), zu dem ein Sing. ohne *e* nach den übrigen Fällen von M.-L., II, § 42 unter dem Drucke von frz. *tomate* mit seinem stummen *e* gebildet werden konnte; ähnlich *tapét* 'tapis', wofür auch *karpéta*. Dem Franz. entstammt wahrscheinlich *el filosóf*.

12. Entwicklung eines neuen silbischen Anlautes haben wir in lad. *ačiprés* 'cyprès', *arinkón* 'coin', lad. *alarze* 'pin', lad. *atalayár* 'dominer', 'être élevé' zu *ataláya* 'Höhenwache' (vom arab. Stamm, der in türk. *tali'a* 'avant-garde, avant-poste', Yussuf, 1112 vorliegt), *azĕíte* 'huile' (aus arab. *zeit* dass.), bosn. gewöhnlich *azete* wie *afetár* neben *afeĕtár* 'orner', so konst. mit dem Subst. *afĕíte* 'ornement', *asúkar* 'sucre' = bosn. *asúkre* (*kavíca de asúkre* 'pain de sucre' ist dem Deutschen 'Hut Zucker' nachgebildet), *amirál* 'amiral'.

Hier handelt es sich im Gegensatz zu *ayĕr* 'hier', wo *amañána* = ad .... mitspielte, und zu *asigún* neben *sigún* 'selon' (bosn. auch *kifí* hebr.), wo it. *a seconda di* den Ursprung klar zeigt, um den arabischen Artikel (*a* vor sog. Sonnenbuchstaben). Anders *alárme* aus it. *allarme*. Von verbalen Ableitungen solcher Substantiva und von lateinischem ad- entsprechenden Verben rührt *a* in Fällen her, wie bosn. *akayárse* 'schweigen', lad. *aflošár* 'lâcher', bosn. *ačapár* 'erwischen' zu venet. *čapar*, vulgär. *arovár* 'voler' = *rovar*, vulgär *arogár* 'prier' = *rogár* (*r. el Dió* 'prier Dieu' = *dizír tefil-lá* aus dem Hebr.), *alevantár* 'soulever', 'lever' (Salonikki *levantár*) *a. aftirá* 'calomnier', *arepentírse* 'se repentir' (Salon. *repentírse*), lad. *aventár* 'vanner', *aremendár* 'rapiécer', *arematár* 'chasser', *arelumbrár* 'illuminer', *apoĕár* 'puiser', *abufár* 'enfler', *abevrár* 'abreuver', *apregonár* (*la mizvóĕ* hebr.) 'mettre (la charité) à l'encan', lad. *aseñár* 'cligner de l'œil', bosn. *asultár un pedu* = *pedár* (konstant. *peĕár* = *soltársi*) 'péter' (lad. *soltár* 'expliquer un songe'), *amerendár* 'déjeuner', *atagantár* 'importuner' (portug. *atagoentar* 'einschüchtern'), *ayegár* 'arriver', lad. *asufrírse* 's'appuyer', *axarvár* 'battre' (zu türk. *ҳarb* 'guerre, combat', Yussuf, 385), *arufiár* 'arroser' (zu neugr. *ῥουφῶ*?).

Türkischer Lautgewohnheit entspricht das seltene *amma* 'aber', das dort selbst aus dem Ital. entlehnt ist.

13. Der Einfluſs des arabischen *al-* hat entweder eine Hinzufügung dieser Silbe oder ihre Vervollständigung bewirkt: bosn. *almora* (konst. *móra*, Baum: *morál*) 'mûre', bosn. *almíša* 'prune', bosn. *alméndra* 'amande', *alviána* 'noisette', ebenso und *av-* konstant., *almorránas* 'hémorrhoïdes', *alguánga* 'langue', *algúša* = bosn. *agúša* 'aiguille', worauf das begrifflich verwandte *aljinéte* 'épingle' nicht ganz ohne Einfluſs gewesen sein mag, *almário* 'armoire'; dagegen *almískle* 'musc', *alburisias* 'Neuigkeit' (dafür lit. *noviĕáĕ*, popul. auch *ҳabĕr* aus dem Türk., schon bei Grünbaum, 102[2]), lad. *alguazíl* 'sergent de police', wofür pop. *zaptí* aus türk. *zabtiye* 'police, gendarmerie' Yussuf, 1290, *alkilár* 'louer', *alҳáĕ* 'dimanche', *albóndiga* 'boulette' (Körting 416), bosn. *alkúza* 'burette, bidon' (konst. nur lad.), *alҳaróva* 'carubbia', *alkúña* 'prénom' entstammen dem Arabischen; lad. *alguáya* 'plainte de mort', *alguayár* 'plaindre le trépas', *ečár alguáyas* 'pleurer' gegenüber bosn. *guayár* 'pleurer'.

14. In Nachtonsilben liegt Assimilation in *kólora* 'colère', vor Suffixtausch in *párparos* 'paupières', wofür bosn. kein Wort besteht,

da *párparos* 'cils' heifst, anzunehmen, wird unnötig sein, da auch *lámpara* ‚espèce de lampe', *lámpara de šavón* 'bulle de savon', den Wandel von *đ* zu *r* am Schlufs der mitteltonigen Silbe zeigt, wofür *mentíra* 'mensonge' ein nach dem Infinitiv gebildetes Analogon ist; blofs das *-a* entstand aus *e* in Anlehnung an die Tonsilbe wie in *relámpago* 'éclair' (M. Pidal im Mussafiabande, pag. 390).

15. Der zwischentonige Vokal gibt sonst zu Bemerkungen keinen Anlafs, neben lad. *onrár* steht pop. *onorár* 'honorer'. Neben *manga* 'Ärmel' steht bosn. *manigéta* 'Handschuh' aus venetischem *manighéta* = it. *manichetta*, der Bedeutung nach etwa it. *manichino* 'polsino': franz. Ursprungs ist *išprito* 'esprit'. Schon lateinisch ist das *a* zwischen Konsonanten in *alabástro* 'albâtre' und erst im französischen wurde volksetymologischer Anschlufs an albus gesucht.

II. Konsonanten.

16. *ll* wird *y*: *kavayo* 'cheval', *-a* 'jument', bosn. fürs femin. *kubíla*, aus serbokroat. *kobila*, auch bulg. кобила, russ. кобыла, *meoyo* 'moelle' und 'cerveau' (*tiéne múnčo meóyo* 'il est très intelligent' = bosn. *es muš sezełúdo* aus dem Hebräischen, Gegenteil *tónto*), *sevóya* 'oignon', *ayá* 'là' (das Gegenteil *akí* 'ici'), *foyo* 'soufflet', lad. *reoyár* 'fouler', lad. *váye* 'vallon', *póyo* 'poulet', bosn. *móye* 'mou' (konstant. *blando* mit dem Verb *ablandár* =) bosn. *amuŝér* 'ramollir' (*metér en móžo* konstant. 'einweichen', 'tremper'), salon. *kuéyo* 'cou' (Konst. *piskuéso*), *kaye* 'rue', *kayo* 'cal', bosn. *mauyár* 'miauen', *gayo* 'coq', *degoyár* 'égorger', wovon lad. *degoyađór* 'bourreau' (pop. *ğellát* aus türk. *ğellad* 'bourreau, exécuteur', Yussuf, 319) mit Verkennung der Ableitung und Media im vermeintlichen Inlaut wie *regołdár*, 'roter', wovon ein Substantiv, *regółdo* 'rot', zu dem bosn. *regołdeár* dass., *oya* 'pot', *kayárse* 'se taire' (*kédate kayáđo* 'taisez-vous'), konst. *bóyo*, bosn. *bóyu* 'gâteau' (andere Arten heifsen konst. *buléma*, *borčka*), bosn. *viyúdu* 'velours', wofür konstant. neben *viúđo* 'velouté' *katifé* aus türk. *katife*, vulgär *kadife* Yussuf, 550, 'velours', auch sonst im Osten (G. Meyer, Et. Wörterb., 165), wogegen Somaveras Formen *βελιοῦτι* neben *βελιοῦ*, beide abstrahiert aus dem selbst analogischen Derivat *βελιοῦτικος* (G. Meyer, Neugr. Stud. IV, S. 17) vielleicht span. *ll* wiedergeben sollen; bosn. *fayíska* 'étincelle'; das *y* schwindet vor oder nach *i*: lad. *kađío* 'jeune animal', *kučío* 'couteau', aber bosn. *kučíyo*, wie bosn. *kastíyo* 'Schlofs', auch *la kalé* = türk. *kale* 'forteresse, château fort', Yussuf, 325, lad. *kastiyađúra* neben *sivdáđ enkastelyáđa* 'ville fortifiée', bosn. *amarílu* 'gelb', *ladrío* 'brique', *anío* 'bague' (lad. dafür *anízme*, genauer pop. *iskulariča* 'boucle d'oreille'), *gaína* 'poule' (statt span. *gallipavo*: bosn. *tukón*, fem. *túka* aus serbokroat. *tuka*, mask. *tušac* 'Truthahn'), bosn. *alviána*, konst. auch *aviána* 'noisette', lad. und bosn. *rodía*, *ruđías* 'genou, -x' (konst. *metérse de kuklías* 's'agenou-

iller', wohl zu *κόκκαλον* 'Knöchel', sonst *dis* aus türk. *diz* 'genou', Yussuf, 211), *sía* 'siège, chaise', *bembrío*, bosn. auch *m-* 'coing', *îstía* 'brin'. Nach *e*: *îstréa* 'étolie', bosn. *sintéa* 'Funke', *akéa*, *akéos*, *akéas* zu *akél* 'celui-la', dagegen vortonig *îstreyería* 'Astrologie' lad. *gameyíta* 'petit chameau' zu *gaméo*, *éya*, *éyos*, *éyas* (proklitisch im Grunde) zu *el* 'il'. Kein *ll* lag in *čapéo* = frz. *chapeau* vor, ebensowenig in lad. *navío* (sonst *nave*) = neuspan. *navio* (worüber M.-L., II, § 498). Junge Entlehnung ist *tabéla* (*de moltiplikasión*), *kanéla* 'cannelle' (schon wegen *n* statt *ń*), *futanéla* 'abscès', 'fistule' (B 58), bosn. *fole* 'Lötrohr' (aus it. *folle*), *kolána* 'collier'.

Auf später Bildung oder Entlehnung beruht wie das oben angeführte *enkastelyádo* auch lad. *estelyā̆r* 'jaillir', bosn. *istel'ā̆r* 'spritzen' zu span. *destellar*.

Im übrigen ist *y*, bezw. Schwund das Ergebnis auch bei *l'* aus anderen Quellen: bosn. *maníya* 'bracelet' zu *monilia* mit Suffixtausch, bosn. *furnáya* 'gril', *máya* 'cuirasse', bosn. *Gregáya* 'Grèce' mit ital. (venet.) Lautgebung, *maravía* 'merveille', *maravíā̆rse* 's'étonner' wieder mit Suffixtausch, *kuškías*, bosn. *kuskíyas* 'chatouillement', wohl in letzter Instanz quisquilia, mit Suffixtausch wohl auch lad. *umiyā̆rse* 'se prosterner' zu humiliare, wenn nicht späte Aufnahme aus dem Lat. ins Spanische vorliegt, vgl. B. 17. Dann aus *d'l*: *rayā̆r* 'râper', *el r.* 'râpe', und weiter: *triyā̆r* 'battre le blé' (neben gelehrtem *dublā̆r* 'plier'), *yéno* 'plein', *yága* 'plaie', dafür bosn. auch *yará* (türk. *yara* 'blessure', Yussuf, 1255), *yagā̆r* 'blesser', *vave* 'clef', lad. *ayā̆r*, bosn. *fayā̆r* 'trouver', lad. *yanúra* 'plaine', *yorā̆r* 'pleurer'; gelehrt *planta del pié*, *plenízmo* neben *prenízmo* 'débonnaire' auch 'juste' (C 7 VI, zu pleníssimus 'ganz satt'), *plazē̆r* 'plaire, plaisir', für dessen Entfremdung man triestin. *piatsér* (Subst.) neben *piazér* (Inf.) ebenso wie neap. *piacé* (Inf.) neben *t'uowę* 'piove' anführen kann, Adj. aus dem Türk. *makpúl* 'agréable' (Grünb. 1073), *plíito* 'litige, procès', *plómo* 'plomb', *pláto* 'plat, assiette', wofür bulg. *činí* aus türk. *čini* aus dem Persischen 'porcelaine, faïence, grande tasse (carreau coloré)', Yussuf, 171, konst. 'plat', bosn. dafür *san* aus türk. *sahan* 'plat' (de cuisine), Yussuf, 1007. Dem Italienischen (Venetischen) entstammt bosn. *tavayól* 'Serviette, Taschentuch'; auf it. *trillare* geht wohl auch bosn. *triyā̆r* 'esultare' zurück. Mit *supplex* vermischt wie it. *soffice* mit sufflare ist *soplár* 'souffler'; gelehrt ist *kopla* 'couplet'. Ein lat. rufulus entsprechendes *rollo* gab bosn. *royo* 'blond'. Zu spät ins Bulg. eingedrungenes *pain de Lyon* 'pain d'Espagne' wurde zu *pan de Lon*. Statt des span. *gobernalle*: *dimón* 'timone' (türk. Grünb. 1071). Dem Ital. entstammt *dópio* 'double'.

Im Auslaut ging die Palatalisierung verloren: *mil*, woher *dozmil*, *trez*, *mil* u. s. w., *el*, aber *eya*, *eyos*, *eyas* 'il' etc., ebenso *akél*, aber *akéa*, Plur. *akéos*, *akéas* 'celui-là'. Dagegen bosn. *kaškavál* 'Art Käse' aus dem it. Lehnworte in türk. *kaškaval* (G. Meyer, Türk. Studien, I, S. 56).

Im Anlaut von bosn. *šamaláda* = konst. *šamarádа* 'Flamme', 'buée' hat man gegenüber *flatór* 'flatteur' (pop. *χanéf* aus dem

Hebr.), *fláma* 'flamme', *flor* 'fleur', *fláko* 'faible', bosn. *fleča* 'dünner Nudelwalker', wohl erbwörtliche Behandlung zu sehen. Auch *kláro* 'clair, serein' ist gelehrt; lad. *rečíflo* 'bêlement' ist onomatopoetisch, ebenso *čupár* 'sucer'.

Anlautend *gl-* > *l-*: *lándre* 'peste', bosn. *lándra*, dafür auch *pínta*. Nicht hierher gehört neugescheffenes bosn. *klóčka* 'Brüten' zu *glocire*. Für *bl-*: *blasfemár* 'bestemmiare', *blándo* 'mou'.

17. *-cl-* > *-ž-*: *inážo* 'fenouil', bosn. *graža* 'corbeau', *oréža* 'oreille', davon bosn. *orežál* 'boucle d'oreille' (wie *deđál* 'dé' statt span. *ojal* = it. *occhiello* dagegen bosn. *ilík* aus türk. *ilik* 'boutonnière', Yussuf, 463), *gargážo* 'huître = crachat', *ážo* 'œil', *véžo* 'vieux', Plur. bosn. 'Ahnen', *algúža* 'aiguille', *îstropažár* 'injurier', *naváža* 'canif', 'rasoir', *tináža* 'cruche', *baraža* 'procès, parti', *baražár* 's'en prendre à quelqu'un' zum Stamm von *baragán* 'héros', *baragania* 'héroisme' (portug. *baragã* 'Beischläfer', span. *-ería*), *χrandážo* = *tápo* 'chiffon', *oveža* 'brebis', *îspéžo* 'miroir', *piéžo* 'pou', *aparežár* 'appareiller', lad. *verméžo* 'rouge', *tinto verméžo* 'cochenille', Suffix *-ížo*: *kortížo* 'cour', *atađížos* 'fers des prisonniers', *împesížo* 'commencement', *apartađížo* 'séparation', *konížo* 'lapin', mit Suffixtausch (vgl. *lagartéža* 'lézard', *lentéžas* 'lentilles') lad. *mađéža* 'écheveau', aber bosn. richtig *madeša* aus *-axa*, vielleicht auch *duružón* 'durillon'. Aus dem Italienischen bosn. *radíčo* 'Huflattichsalat'; über *varéža* bosn. 'Schmeifsfliege' s. B 41. Aus rubuculus erklärt sich span. *rojo*, wovon lad. *arežistárse* B 6. Gelehrt ist *artíkolo* 'Artikel' aus dem Ital., *tavernáklo* 'tabernacle' aus dem Frz.

Nach Konsonanten *č*: *kréńča* 'raie', *máčo* 'mâle', *karúča* 'roue', bosn. dafür *karótsa* aus dem Ital. (zur Bedeutung vgl. it. *carrucola*, dagegen 'carozza' ist türk. *arabá*), wie aus *-pl-* nach dem Tone in *ánčo* 'large', *ínčo* 'je remplis', *gáńčo* 'Anker', gegen *împlísto* 'emplâtre', *kumplír* 'acomplir', *templar* 'offrir à Dieu'; fremd ist *borráčo* 'ivre'; auch aus Kons. + *sl*: *kača* 'reliure', 'gaîne': *lo meldí de káča a púnta*. *-ly-* ist auch *-ž-*: *mužér* 'femme', *mížo* 'millet', *ážo* 'ail', *páža* 'paille' (bosn. *sláma* aus dem Serbokroat., *paža* dort 'Heu' = lad. *ermóyo*, pop. *san* aus dem Türk.), *dîspožár* 'dépouiller', (*f*)*ížo* 'fils', *možár* 'mouiller', *séža* 'sourcils', *továža* 'serviette', ('nappe' ist *mantél* durch türk. Vermittelung, vgl. G. Meyer, Türk. St. I, 46, bosn. dafür *paño de méža*), bosn. *ažéno* 'étranger', lit. *alienár*: zu span. *destajamiento* lad. *eslažár* 'kortár en un luzuár del diskórso' (= *ac'lu*?), *tažár* 'couper', lad. 'détruire', *asemežánte* 'semblable', *konséža* 'fable, récit' (concilia? oder -icla zu conciuncula 'Rede ans Volk'), *travažár* 'coucher avec une femme, faire de la bourgrerie', *mažár* 'moudre, broyer', bosn. *težéras* 'ciseaux', konstantin. *la tážera* aus tonsoria durch Dissimilation von *o*—*ó* zu *e*—*á*, Suffixtausch *-aria* statt *-oria* und Einmengung von *tažár*; dem Span. ist spät entlehnt salonikk. *paŕuéla* 'allumette' (konst. *ašúfre*, *a. i léa* 'vif-argent, en parlant d'un garçon très vif' mit *š* von den Arabern Spaniens, worüber Menéndez Pidal, Manual, pag. 58, der aber zu

bemerken vergifst, dafs das Poema de Don José für den Namen *Yussuf* z. B. immer *s*, nicht *š* verwendet, ebenso wie für *ły*).

Das lat. humiliare oder spät entnommenes franz. humilier kam vielleicht so spät ins Span., dafs es den Wandel von *ły* aus *ll* zu *y* noch mitmachen konnte, woraus lad. *umiyárse* 'se prosterner'; ebenso *famíya* 'famille'; ob auch neugr. *βασιλιάς* > ostrumelisch *basiá* 'älterer Bruder' zu stellen ist, ist fraglich. Statt tilium erscheint *flamúr* aus der vulg.-türk. Form *flamúr* des arabischen *ɛχlamur* Yussuf, 237, 'tilleul' (G. Meyer, Türk. Stud. I, S. 33).

18. Und hier mag gleich *-aže* angeschlossen werden, das in *viáže* 'voyage', lad. *liináže* 'famille', 'souche', *ênkolgáže* 'breloque' von *ênkolgár* 'étendre' aus collocare, *omenaže* 'hommage' vorliegt, für welches letzteres salonikk. *omaže* direkt aus dem Französischen steht. Dazu dann aus dem Französ. mit mifsverstandenem Suffix lad. *el imáže* 'idole'. Stammt *-aže* aus frz. *-age*, so ist es im Span. mit den anderen *ž* zu *χ* geworden. Nimmt man nationale Entwicklung an, so hat man entweder zur Zeit von *aǧgo* > *-azgo* daneben schon früher von *-adigare* wegen *-idyare* analogisch zu *-adyare* übernommenes *-aže* bezw. *-aǧe* oder aber es ist in einer sehr alten Schicht analogisch im Nomen auch ohne Mithilfe des Verbs -icu durch -iu ersetzt worden, wie dies Schuchardt (Romanische Etymologien I) für einige andere romanische Fälle wahrscheinlich gemacht hat, dieses *-iu* wäre aber doch spät genug angetreten, um den Wandel von *ły* > *ť* nicht mehr mitzumachen und das *y* wäre mit anderen *y* wie in Jovis zu *ǧ* geworden, während vorher intervokalisches *t* zu *d* geworden war. So ähnlich stellt sich ja wohl auch Ascoli den Werdegang des it. *-aggio* vor.

19. Analog mit *-cl-* ist auch *-gl-* zu *ž* geworden in *teža* 'tuile', *kuažárse* 'se cailler', *kuažáđo de ágro*, *k. de limón* 'de la farine et des œufs mêlés à de la viande, au vinaigre ou au citron' (aber bosn. *el yagúrte* 'saure Milch' aus türk. *yogourt* 'lait caillé préparé d'une façon particulière aux Orientaux' etc., Yussuf, 1278); darum kann span. *reja* nicht regula sein, noch weniger rallia, denn es heifst hier *reša* 'grille' neben *el parmaklík* (*parmaklak* 'grille, treillis' etc., Yussuf, 938), und das ist allem Anschein nach eine Rückbildung aus einem Verbum auf -iare, also *enrejar* von inrestiare 'verschnüren' zu restis 'Schnur', was zur Bedeutung 'mit einem Gitter oder Gitterwerk umspannen' führen konnte, wie ja in ähnlicher Weise das it. *cancello* eine Übertragung der Erscheinung eines Kreuzbildes aus dem Tierleben ist; ausdrücklich mufs betont werden, dafs diese Bemerkung bezüglich der Herkunft nur für „Gitter" gilt; auch da ist portug. *relha* ganz zu trennen, da es vielleicht dem Spanischen nachahmend auch diese Bedeutung annahm oder übertrug.

20. *f.* Das Konstantinopol. hat es im Anlaut überall verloren, auch *fué* wurde *ʼué*: *arína* 'farine', *azér* 'faire' (neben *keazér* = *quehacer*: *ilaká* aus türk. *'alaka* 'rapport', Yussuf, 27), *áva*

'fève, haricots', *árto* 'rassasié', Verbum *artár*, *la ambre* 'faim', lad. 'famine', *avlár* 'parler', *aldikéra* 'poche' aus *faltriquéra* + *falda*, bosn. *falkuđéra* mit Umstellung, lad. *émbra* 'femme', 'femelle' (das Gegenteil *mačo*, wofür pop. die hebräischen *nekevá* 'fem.' und *zaχár* stehen, bosn. auch die slaw. *mišku* und *žensku*), *ičízo* 'sorcellerie', *ermózo* 'beau', *évra* 'fil', aber auch *ílo de káñamo* 'fil de chanvre', (bosn. *véta* 'Faden'), lad. *iríđa* 'blessure', Verbum *irír* (pop. *firīr* aus einer anderen romanischen Sprache, franz. oder ital. oder bei Endungsbetonung wie *fiñír* 'pétrir', *feđér* 'puer', lad. *fiél* = pop. *fidél* 'fidèle', *fiél* 'fiel', wenn es nicht lauter Buchwörter sind, gelehrt lad. *falkón* 'faucon'), *ormíga* 'fourmi', *reoyár* 'fouler', *ogár* 'fourneau', dafür bosn. *saksí*, auch *saksí de rózas* 'pot de fleurs' (türk. *saksı* 'vase de terre pour y planter des fleurs' Yussuf, 1012), *olgár* 'reposer', *óža* 'feuille' 'page' (für letzteres in Salon. *pážina* aus dem Ital.), *aogár* 'noyer' (bosn. *afugār* auch 'étrangler'), *óndo* 'profond' ('fond d'un tonneau': *dip del barīl* aus türk. *dib* 'fond', Yussuf, 202), *umo* 'fumée', lad. *saumár* 'encenser', 'pasār la gaína sóvre el huégo por kitārle los pélos', (lad. *atamaráles de úmo* 'tourbillons de fumée' zu türk. *atəm* 'jet', Yussuf, 51), *aumār* 'enfumer', *undírse* 'faire naufrage' = *batireārse* (türk. *batırma* 'action de plonger', Yussuf, 79), dann *fuente* 'source', pop. *huénte*, lad. *huéro* 'dogme', *huésa* 'fosse, tombe', *huégo* 'feu, incendie'; *hué* auch bosn. Gelehrt *fuīr* 'fuir'. Auf umgekehrte Sprechweise ist das *f*- zurückzuführen in lad. *fóro* 'libre', 'affranchi', wovon *alforía*, denn arabisch steht *χ*-, dafür auch *azát* 'libre' (Grünbaum, 108[4]). Vgl. *konfífa* S. 133. Im Bosnischen und in Salon. sagt man sogar *fayār* = *topār* 'trouver', weil sonst *f* bleibt, wie oben schon zu sehen ist; sonst in Bosnien noch *falvár* 'parler', *fínu* 'élégant', *fíro* 'fer', *fazēr* 'faire', *fidōr* 'puanteur', *fulār* 'con', *fondo* 'profond', *fičízo* 'scorcellerie', *fičizéro* 'sorcelier', statt des in Konstantinopel gebräuchlichen *plájma* zu neugr. πλάϊμα *foža* 'feuille', *furmígya* 'fourmi', und aus dem Türk. *formalí* 'Bolero' (Ärmelweste ohne Knöpfelung) aus *fermena*, *fermene* ('gilet court orné avec de la soutache', Yussuf, 294.)

So erklärt sich dann neben konst. *buráko* 'trou' portg. *bur(r)aco*, dass. nebst Ableitungen bosn. *afurakār* und *aburakár* 'trouer' durch forum und Ableitungen (Subst. *burāku* und *f*-).

Vor *r* bleibt überall *f* erhalten: konst. *friīr*, bosn. *friyir* 'frire', *frente* 'front', *fruta* 'fruit', statt *freno* bosn. *úzda* 'Zügel' aus dem serbokroat. *uzda* dass. Arab. *-ḥ-* ist in *safañón* 'engelure' zu span. = portg. *zafo* 'abgenützt' (Körting 8313) durch *f* wiedergegeben. Zwischen Vokalen auch *safanória* 'carotte' = span. *zanahoria* mit verbliebenem oder wieder eingeführtem *f* wegen des in *safer* 'jaunisse' (Yussuf, 1003) steckenden Wortes für 'gelb', ferner *atabafár* 'asphyxier', bosn. auch 'auslöschen' zu span. *vaho*, gebildet wie altfranz. *torneboeler* (M.-L. II, § 594).

21. Anlautendes *s* bleibt tonlos: *segār* 'moissonner', *segída* 'moisson', *saña* 'rage' = lad. *íra* 'colère', *simiénta* 'semence', *sēš* 'six',

siéte 'sept', *súzio* 'sale', *sospečár* = *tenér sospéčo* 'soupçonner' = *tenér fesfesí* aus türk. *fesfese* vulg. 'doute, soupçon, inquiétude', Yussuf, 294, *sakár* 'sortir', *sárna* 'gale'; auch in türk. Wörtern: *safra* 'sable' ('lest, gravier pour les navires', Yussuf, 1004, aus *sabura*, G. Meyer, Türk. Stud. I, S. 84), woneben *aróna* das Putzpulver (span. 'Streusand') bezeichnet.

Ob nun aus diesem Grunde in Fällen wie *asentárse* 's'asseoir', *asemežánte* 'semblable', lad. *asimientárse* 'être enceinte', bosn. *asuštárse* 'divorcer' (= konst. *kitárse*, das auch 'se tordre, se déplacer, se luxer' von Gliedern bedeutet), *asoláđo* 'isolé' u. ä. das *s* tonlos geblieben ist, oder weil es sich um lat. assedentare aus ad-s- handelte, ist wohl nicht zu entscheiden. Der einfache Konsonant in *arestár* 'arrêter' = *detenér*, *aogár* 'noyer', *aumár* 'parfumer' läfst auf ersteres schliefsen. Jedenfalls blieb lat. *ss* zwischen Vokalen tonlos: lad. *apresurárse* 's'empresser' = pop. *azér ağilí* (türk. *ağıl* 'pressé', Yussuf, 18), salon. *prósa* 'hâte' = konst. *presúra*, *îzbarasár* 'débarrasser', *no déša tosegár* 'il ne laisse pas de repos' (eigentl. 'husten', verschieden von *tósigo* 'poison', *întosegár* 'empoisonner'), *pasár* 'passer', *páso* 'pas', *konfesár*, pop. *atorgár* 'confesser', *Fuósa* 'fosse du cimetière'. Darum kann *eskósa* lad. 'vierge', bosn. 'junge Frau' nicht absconsa sein (Baist, Jahresbericht VI, pag. I, 389); es ist wohl *excussa*.

Über das Türk. ('soucoupe', 'ecuelle de cuivre' aus dem Arab., Yussuf, 1119) geht auf *ss* zurück bosn. *el tas* 'kupfernes Trinkgefäfs'.

Dagegen ist *groš* 'monnaie' (16 h) durchs Türkische gegangen (*guruš*, vulgär *kuruš*, aber *gruš* geschrieben, Yussuf, 346, 'piastre', vgl. G. Meyer, Türk. Stud. I, S. 64, Et. Wörterbuch, S. 131); *páśaro* 'oiseau' scheint von *pascere* sein *š* zu haben.

Nur vor Media wird *s* > *z* lad. *prenízmo*, *plenízmo* 'juste', zu plenissimus spät entlehnt, wohl auch lad. *añázme* zu *anío* = anellu + asmu aus griech. *-ασμος*, in allerdings dem Franz. entnommener Form, wofür pop. *îskularíča*.

22. Aus diesem Grunde kann span. *gusano* 'Wurm' nicht mit Körting 2556 auf cossanus zurückgeführt werden, denn es lautet hier *guzáno* 'ver'; wofür bulg. auch *viérme*, bosn. *bùba*, das auch mit *v-* span. besteht. Dieses *z* kann nur auf *s* aus lat. *s* oder *sj* aufser in Lehnwörtern wie bosn. *prezión* 'Gefängnis' zurückgehen wie in lad. *brazíl* 'brésil', *bázo* 'baiser', *seréza* 'cerise', *kézo* 'fromage', *mezurár* 'lesen', *gizár* 'cuire', *gizandín* 'cuisinier', *-ózo*: lad. *perezózo* 'paresseux', *ermózo* 'beau', selten *îskatimózo* 'rétif', *mazalózo* 'heureux' von einem hebr. Stamm, *numerózo* 'nombreux', *puntózo* 'sensible, chatouilleux', lit. *superstisiózo* 'superstitieux', *sekiózo* 'assoiffée' (ähnliche Vorstellung in südit. Mundarten), *menesterózo* 'nécessaire', *pazigúzo* 'paisible', *ozadiózo* 'hardi', lad. *donózo* 'paré' zu *adonár* 'orner' (pop. bosn. *pulír* 'sich schön kleiden, putzen'), *asarózo* 'tremblant de peur', *dezeár* 'désirer', *aúzo* 'j'habitue', *úzo*

'coutume', *apozentár̄* 'deposer', *ozadía* 'hardiesse', *kaza* 'maison', *kamíza* (*inkolída*) 'chemise (amidonnée et repassée)' wofür lad. auch *tónga* tunica, *pizár* und *trespizár* 'fouler', *rapóza* 'renard', *méza* 'table', *seníza* 'cendre', dagegen span. *ceniza* mit Suffixtausch (-icia), bosn. *roza* 'Rose', *intezárse* 'devenir raide', über dessen bosn. Entsprechung unten unter B 38 zu handeln sein wird, *kuzír* 'coudre', bosn. *braza* 'braise', *áza* 'anse, nœud', dann auch an der Wortgrenze im Auslaute des ersten Teiles in *dezenterár* 'scavare', *dezayunár* 'déjeuner', lad. *dezónra* = pop. *el dezonór* (als Gegenteil zu lad. *ónra*, pop. *onór* 'honneur' mit den Verben lad. *onrár*, pop. *onorár*), oder hebr. *χerpá* 'honte', lit. *afrónto*, (statt *desecho* : *kusír* 'reste' türk., vgl. Grünbaum, S. 112[3]), *trazverár̄* 'corrompre au moyen de cadeaux', ähnlich wie *ambozóyos* 'eux deux' (*ambozótros* 'nous deux'), ebenso bei sekundärem Inlaut in *ázo* 'as' und davon abgeleitetem bosnischem *azíyo* dass., und das blieb dann auch nach der Synkope bei folgender Media, so in *azno* 'âne', *pezgádo* 'difficile', 'lourd', *la pezgór* 'poids', wofür bosn. auch *fuérti*, während für das Gegenteil *liviánu* (konst. -*o*) und auch *kaldí*, konst. *koldí* 'facile' (verschieden von konst. *kalái* 'étain', *dar un buen kaldí* 'laver les oreilles') aus türk. *kolay* 'facile, aisé, commode' Yussuf, 613, verwendet werden (über das letztere auf dem Balkan vgl. G. Meyer, Et. Wörtb. 195). Dazu *arezgatár* 'loskaufen', das auf ein Simplex *g.* weist.

Über *vizitár̄* 'visiter', *vizíta* 'visite', vgl. A 7, und dazu vielleicht *travažár̄* 'transvaser' zu span. *travaziár̄*.

Tonlos ist *s* nach Konsonanten, z. B. in Lehnwörtern jungen Datums: lit. *defónsa* 'défense' (bosn. *braňamíento* von *braniti* serbokroat. 'verbieten' etc.), lit. *apsénte* 'absent', *bálsamo* 'baume', *kansár* 'fatiguer' verschieden von *alkansár̄* 'rejoindre' aus arabischen *ǰ*, bosn. *bolsa* 'Börse', auch *ğuzdán* (türk. *ğüzdan* 'portefeuille', Yussuf, 364).

23. *c* ist im Anlaut *s* geworden: *sevóya* 'oignon', *seréza* 'cerise', *sînír̄* 'ceindre', *sírka* 'près de', lad. 'muraille', neben lad. *barvakána*, *seváda* 'blés, orge, grain d'orge', *sivdád* 'ville', *sígo* 'aveugle', *serár̄* 'fermer' mit span. *c-* wegen celare (span. *cerrado* auch 'heimlich') und caecare (span. *cerramiento* auch 'Verstopfung'), *sinko* 'cinq', *sídra* 'limon', *sidrón* dass., *sin* 'cent', *senár̄* 'souper', *sína* 'souper', *sírto* 'sûr', *asendár̄* 'allumer', *simiénto* 'fondement' (*cimiénto* 'ciment' aus dem Ital., dagegen lad. *asimentár* 'enduire avec de la chaux' in Ordnung, *asimentárse*, pop. *estabilírse* aus it. *stabilirsi*), *sedáso* 'tamis', lad. *serrús* 'nuque', lad. *aseladár* 'guetter': *sísko* 'poussier', das Körting 2195 fehlt, wenn es nicht stillschweigend als Lehnwort aus portug. *cisco* angenommen wird; mufs das schon auffallen, so ist zu betonen, dafs zwar span. *ciscar* 'beschmutzen' leicht von 'Kohlenstaub' abgeleitet werden kann, dafs das Verb aber portug. auch 'davonlaufen' heifst und zwar intransitiv und reflexiv; das erinnert an deutsches *schieben*, roman. *partir* und ähnliches und man wird das Verb als das ursprüngliche und das

Substantiv als postverbal zu scissicare betrachten, das zu scissus 'gespalten, getrennt' tritt, wobei auch der Anlaut keine Schwierigkeiten machen kann, da wahrscheinlich diese Entwicklung die erbwörtliche ist und sich *escena* u. dgl. aus dem Bestreben erklärt, in pedantisch-gelehrter Weise beide Sibilanten zu Gehör zu bringen. Bemerkt sei noch aus diesem Anlafs: *¿ke 'staz aziéndo?* — *¿karvón sísko?* 'Quel mal fais-tu là?'

So gehört dann neben dem erwähnten *asimentár* noch hieher: lad. *ensintáđa* 'enceinte'.

Wie *c-* > *s-* so ist auch span. *z-* > *s-* geworden, beides über *þ*: *samára* 'peau, pelisse' (= *t'urdí, čurdí* A 2, B 58), *îsfuékus* (B 2), *sapáta* und Ableitungen (B 46), *safanória* (B 20), lad. *saumár* 'encenser' (B 20).

24. Dieselbe Entwicklung zeigt *c* nach Konsonanten: lad. *la kársel* 'prison' (pop. *prezión* von *el prézo* 'prisonnier'), *întorsér, întuzgersér* 'tordre', lad. *atorseđór* 'diable', *dulse* 'doux', *întónses, îstónses* 'alors', 'donc', *mansévo* 'jeune homme', liter. *sensíro* 'sincère', *konsevír* 'concevoir', *vensír* 'vaincre', ebenso fertig übernommenes lit. *konsertárse* 'concerter'.

25. Zwischen Vokalen wird *c* vor- und nachtonig zu *z*: *vizíno* 'voisin', *vizindáđ* 'voisinage', *razímo* 'grappe' (bosn. *razúmu* ist eine Anbildung an türk. *üzüm* 'raisin', Yussuf, 1219, *-u* ist Nominativzeichen), *kozína* 'cuisine' auch = *priváđa* B 32, *vazío* 'vide', *azér* 'faire', lad. *yazér* 'être couché = konst. *îstár ečáđo*, bosn. *star ečádu*, lad. *yazíza* 'lit', salon. *satisfazér* (konst. *kontentár*), *malazeđór* 'malfaiteur', *kozír* 'cuire', *luzír* 'luire', *plazír* 'plaire', *desplazír* 'déplaire', *dizír* 'dire' (*dizír tefilá* bosn. 'beten'), *maldizír* 'maudire', lad. (*ožo de*) *bezíra* (Salon. *-o*) 'Kalbsauge' (Stein), *melezinár* 'guérir', *lazéria* 'travail fatigant', *súzio* 'sale', wozu als Verbum *îmbatakár* 'salir' von türk. *batak* 'marais', Yussuf, 78, auch sonst im Orient (G. Meyer, Et. Wb. 29), *rézio* 'solide' mit dem Verbum *arezíar* 'consolider', span. *enreciar*, früher auch *arreciar*, von *recidus, das einem recens substituiert wurde, weil neben -ens von -ēre -idus stand; die Bedeutung wie in rum. *rece* 'kalt' > 'steif'; und hieher gehört auch *zirgúla* 'susino garbo' von aceriola, dessen Anlaut Körtings Zusammenstellung mit cera (2091 nach Diez) unmöglich macht; anders verhält es sich mit *samára* 'pelisse' und dgl. (B 23). *c* von *-cellu* : *manizíka* 'menotte', *piezeziko* 'peton' vom Plural *piés*, woher *pízes*; dagegen *kavesíka* 'petite tête' von *kavésa*; dann bei Ausfall des Mittelvokals *lazdrár* 'travailler avec peine', *alárze* 'mélèze, pin', *diézmo* '$^1/_{10}$'.

Junge Entlehnungen sind *prosíso* (salon. *pročíso* aus dem Italienischen, bosn. *protsís* aus dem Deutschen wie *el Frantsís* 'Franzose'), *resitár* 'prier Dieu', aus dem Ital. bosn. *kapáče* 'fähig', dafür auch *kadír* aus türk. *kadir, kadır* 'capable, puissant', Yussuf, 517. Hier sind nun die Zahlwörter 11—15 zu besprechen; *ónze, dóže, tréže, katórze, kínze* lauten in Bosnien *ónđzi, đóđzi, trđzi,*

katórdzi, kíndzi. Diese Formen lassen sich nicht anders deuten, als wenn man annimmt, es sei analog mit *'t-k'* (M.-L., I, 536) > *č*, z. B. *îskorč-aðôr* 'écorcheur', *d-k'* in Spanien zu *ǧ* zwischen Vokalen, zu *dz* analog mit *îsparzír* nach Konsonanten geworden, welches *dz* entweder weiter zu *z* entwickelt wurde oder analogisch in der obigen Reihe auch an die Stelle des *ǧ* trat; umgekehrt scheint es in Smyrna nach *dóǧe, tréǧe* auch *katórǧe, kínǧe* zu heifsen; hieher gehören weiter dann *dozi'ntos* und *trezi'ntos*, die it. *dugenti tregénti* entsprechen, *c* galt als intervokalisch; aber bei '400' hörte das auf, sei es dafs die zweisilbige Einerzahl den Nebenakzent bewirkte und dadurch *c* wortanlautend schien, sei es dafs die höhere Zahl nicht so häufig gebraucht gebraucht wurde; letzteres wäre auch möglich, ist aber weniger wahrscheinlich, weil lautgesetzliche Entwicklungen noch höher hinauf die volkstümliche Verwendung erweisen, z. B. *kiñ'ntos*. Kaum ist hingegen *seš'ntos* lautgesetzlich, es wird eher aus *seš* neu gebildet und das *i* im *š* nach der Resorption des *s* durch dieses *š* aufgegangen sein wie etwa it. *cielo* = *čelo* oder altfrz. *chier* > *cher*; von da ab bieten die Hunderter in Konstantinopel kein Interesse mehr: *setesi'ntos, očosiéntos, novesi'ntos*. Anders in Bosnien; da werden auch Silbenanlaute assimiliert und es kommt auch *šeš'ntus* vor; davon wird der zweite Teil auch auf *kuatroš'ntus, očoš'ntus* und *nuveš'ntus* übertragen; dagegen bleibt nach '600' ebenso wie nach '400' die nächste Hundertzahl alternierend aus und es heifst *setesi'ntus*, wozu der assimilierende Einfluſs des vorangehenden Silbenanlautes beitragen konnte. Nicht die einzige Möglichkeit ist die Entwicklung von *sešéntos* aus *seš-si'ntos* wie *tešó, tešéron* aus *tešió, tešiéron*, wozu auch *-énta* in *kuaré'nta, sinkuénta, seté'nta, océnta, novénta* neben *tré'nta* im Gegensatz zu bosn. *vî'nte* und konstant. *vente* nach jenen und vielleicht auch durch Entpalatalisierung am Silbenschluſs wie in *mil* oder *ven* eines aus *'in* analog mit *seš* < *seis* entstandenen *ń* beitragen konnten, vgl. span. *milenta*, das diese Fernwirkung möglich erscheinen läfst; das absichtlich ausgelassene *sesénta* führt auf die andere Möglichkeit, die oben angedeutet wurde; es könnten die Juden in span. *seisénta* nach dem Lautwandel von *'is* > *š* in *seš* ebenso wie die Spanier *ś* zu *s* gewandelt haben, wozu *afelîr* (B 12), *vénte* (s. oben) mit ihrem Schwanken zwischen *ei* und *e* passen; auch das Portugiesische hat *sessenta*. Die Vortonigkeit kann im Verein mit folgendem *a* die Ursache der verschiedenen Entwicklung nicht sein, da sexáinta zugrunde liegt, und dieses zu *šávdo* u. s. w. nicht stimmt. Dagegen *seisientos* > *sešientos* > *seš'ntos* wie *quiš'ron* A 7.

26. Die Schwierigkeit der Frage nach der Entwicklung von sescenti > *seš'ntus* drängt die Frage nach den Schicksalen von *st'* auf. Die Inkohativ-Verba haben *esír*: *akontesír* 'arriver' (unpers.) (bosn. *akapitár* aus dem It.), unpers. *amanesír* 'se faire jour', unpers. *anočesír* 'se faire nuit', lad. *pasír* 'paître', wovon lad. *apasentár* 'faire paître', *adormesír* 's'endormir', lad. *ermoyesír* 'germer',

lad. *partenesír* 'appartenir' (pop. *apartenír*, *apartiéne*), *agradesír* 'agréer', *paresír* 'sembler', lad. *romanesír* 'rester', *întontesír* 'hébéter', *întokesér* = *salír lóko* 'devenir fou', *aboresír* 'haïr', bosn. *amudesír* 'verstummen' (Subst. *amudisión*), wozu *kresír* 'croître'. Junge Entlehnung könnte trotzdem *eséna* 'scène' sein, wofür Salon. aus dem Ital. *šena*.

27. Nachtonig steht dagegen lad. *péše*, das wegen seiner Verwendung der Entlehnung unverdächtig ist, übrigens neben vortonigen span. Formen wie *pecera*, *pecera* entsprechendem veraltetem span. *pece* ein ebenfalls veraltetes span. *peje*, das in amerik. *pejebuey* fortlebt, neben sich hat, pop. dafür *piškáđo* 'poisson', bosn. *peši kuándo se remíši i piškádu kuando es apañádu*, also noch bosn. *remešírse* 'se mouvoir' nach den stammbetonten Formen, übrigens auch Simplex konstant. *ke 'stas tešéndo i mešéndo* 'qu'est-ce que tu brasses là?', neben *faša* 'bande' von fascia = *faja* span. noch von fascis: bosn. *fišúgo* 'importunant, pétulant' = aragon. *fejoso* 'schwer', bosn. *ałméša* 'prune', davon *ałmešáda* 'compote de prunes' von damascia, wofür Salon. *pruna*, bulg. *pruma*, konstantin. *zirgu'la*. Diese Entwicklung stimmt mit altspan. *dejenjo* von descensus mit Silbenassimilation (M.-L., I, § 473) nicht überein, da es sich um vortoniges *sk'* handelt, vielmehr ist darin ein Postverbale zu descensiare zu sehen, also einer vielleicht mit Rücksicht auf die Erhaltung des *n* vor *s* durch das Präsens descendo volkstümlichen Form; über Kons. + *si* s. A 7.

28. Nun zu *sk*: Fälle wie *îskučár* 'obéir, réciter' ('écouter' wird durch *oyír* wiedergegeben), *îskombrí* 'maquereau' aus neugr. σκουμπρί = altgriech. σκόμβρος (G. Meyer, Türk. Stud. I, S. 22), das wahrscheinlich die türk. Form mit Vorschlag und Assimilation („Vokalharmonie") *əskumru*, *uskumru* vermittelt hat, *almískle* 'musc' (türkisch *misk*, Yussuf, 742, 'musc') *meskhír* 'mélanger', auch im Kartenspiel, wo dann auch *kortár las kártas* 'couper' gesagt wird, bosn. *araskár* 'gratter', *îskazár* 'scavare', *pedrísko* 'grêle', *îskúma* 'écume', *bósko* 'forêt' (lad. *šúra*), *îskúra* 'balai', *despiegár* 'deployer' (aus dem It.), lad. *eskombrár* 'décombrer', 'arranger', *piskuéso* 'cou, nuque', *piskuzár* 'scruter, interroger', *îskalavrár* 'blesser à la tête', *îskožír* 'choisir, élire', *nemsísko* = *tudésko* 'allemand', *îspino* 'épine', *respirár* 'respirer', *îspiga* 'épi', *estúpa* 'étoupe', *tríste* 'triste', lad. *estúlto* 'Drohung' (Mahnung?), *manifestár* 'manifester', *langústa* 'sauterelle', lad. *adestrár* 'viser' (*yo adéstro*), *mastíl* 'mât', dessen Endung von mantīle u. ä. stammt, *kristál* 'cristal', lad. *pastór* 'pâtre, berger', (*prête* aus dem Ital. 'prêtre'), *tostár* 'griller', bosn. *skulkár* 'nachforschen', bosn. *skurér* 'filtrer' (konstant. *kolár*) stehen anderen gegenüber, in denen sich dasselbe zeigt wie bei neuspan. *mezclar*, von welchem auch *almízcle* beeinflufst wurde, es hat nämlich eine einfache Form eine Ableitung verändert; von *piškáđo* war schon die Rede, *péše* ist der Grund für *š*, ebenso (*ečár*) *la peška* '(jeter) *le hameçon*' (die Redensart bedeutet auch 'chercher querelle'); (bosn.

pelísko, wozu *peliskár*) = konstantin. *peliško* 'pincement', (über dessen *l* statt *y* unten B 55), zeigt den Einfluſs von *pellejo*, *a* noch, doch hat Körting 6999 unter pellicula zwei Wörter zusammengeworfen, denn span. *pelleja* 'Lustdirne' ist das lat. Deminutiv von pellex, icis 'Kebse'; das genannte *pelleja* kann nun pellicula so gut sein wie eine *i*-Ableitung einer Rückbildung des nach pulvisculu geformten pelliscula, also pelliscia; auch *ś* aus *c'l* muſste vor dem *k* von -icare tonlos werden; das span. *pellizco*, *-ar* (Körting l. c. mit Druckfehler *pellizar*) hat sein *z* analogisch von *pellizo*; wenn die ganze Sippe nicht auf eine Ableitung von vellere zurückgeht, das in portg. *vellicar* 'jucken' fortlebt, so muſs man annehmen, daſs portug. *beliscar* 'mit den Nägeln kneifen' sein *b* von *vello* = villus hat; in *buškár* 'chercher' spürt man buxia noch nach, dazu das Subst. *búškiđa* 'recherche', bei *moška* 'mouche', *moškón* (*bizlón* 'grande abeille'), bosn. auch *moškón* 'cousin', *loz mokítos* 'les hannetons', hat sich wohl molleare > *možar* eingemischt, in *kiskara* 'pelure', lađ. *kaškareár* 'faire du bruit en marchant par suite de piments qui se trouvaient dans les souliers des filles', bosn. *kaška* 'pelure' spielt *kača* 'reliure d'un livre', 'gaîne de l'épée' aus capsula, wovon *inkačár* 'relier', mit, neben *brúsko* lit. 'brusque', pop. 'obscur' steht lađ. *lambrušku* 'lambruche' (pop. *agrá*, dagegen *ágro*, *a* 'aigre', bosn. *vinágre* 'Essig') unter dem Einfluſs von *brujir*, *peškirimiénto* 'investigation', 'inquisition' (zu portug. *pesquisar*) hat noch eine Spur vom oben genannten *peje* 'listiger Mensch', mit dessen Bedeutung man unser „feiner Hecht" und dalmatin. *pesce di porto* 'furbo' vergleichen mag, in bosn. *maškár* 'mâcher' spielt maxilla > *mejilla* hinein. Bei bosn. *škúrta* 'kurzer Frauenpelzrock' fällt die Aussprache des *s* im abgebenden Venetischen noch ins Gewicht.

29. Wenn ein lat. *k'* in den romanischen Auslaut zu stehen kommt, so ist es aufser in der syntaktischen Verbindung mit einem Media- oder Vokalanlaut *s*, wie ja auch türk. *-z* als *-s* gesprochen wird: bosn. *bís* 'Stricknadel' (türk. *biz* 'alène, poinçon', Yussuf 110), *dis* 'genou', Plural *dizes* (B 16), *okabás* 'saltimbanque' (türk. *hokkabaz* 'prestidigitateur', Yussuf, 425, zu *hokka* 'boîte', 'gobelet', und *baz* 'joue'), bosn. *karpús* 'pastèque' aus türk. *karpuz* 'melon d'eau, pastèque' (Yussuf, 544.) verschieden von *melón* 'melon', vgl. auch *pilaf* 'riz bouilli etc.' (Grünb. 113[3]): *-ice* in lađ. *servís* 'nuque', *narís* 'narine', *raís* 'racine', wozu sich *indrís* 'fente' mit Suffixwechsel statt span. *hendrija*, *panarís* 'abcès' statt *panadizo*, *panarizo* schlugen, *bos* 'voix', *pes* 'poix', für das im Sinnn von it. *pegola* bosn. das deutsche *Pech* (*peh*) oder aus hebräischem Stamme *dezmazál* gebraucht wird, auch konst. *dezmazalído i dezaventurído*, Ableitung *apegárse* 's'attacher', *pegár* 'souder', *muís* 'noix', *barvs* 'bélier', *káđa ves* '(chaque) fois', *diés* 'dix', *ius* 'lumière' (bosn. auch *lúmbre* fem.); zwischen Vokalen erscheint natürlich, wie oben bemerkt, *z*: *a laz vezes* 'quelquefois', *muízes*, *panarízes*; dazu kann

man lađ. *tináza* 'tenailles' = pop. *k'erpedín* (türk. *k'erpedin* 'tenailles', Yussuf, 580) und türk. *mašá* für *pinces*, zu tenace **tenás* und dazu ein Femin. stellen, ebenso *barvés* 'bélier', *barvéza* 'brebis'. Ebenso verhält sich *ar̄ós* 'riz'. Ob *kisás* durch Metathese erst aus *quizas* entstand, ist nicht zu entscheiden, bosn. heiſst 'peut-être' *uł̄áî* zu zu türk. *ulak* 'à quoi l'on peut parvenir' Yussuf, 919, *olazan* 'possible, probable', id. 905.

30. Anlautend *b-* für *v-* in lađ. *barvés*, fem. *barvéza* 'brebis', *bárva* 'barbe', 'menton', *barvéra* bosn. 'parure de perles' 'collier', konst. 'bande (p. e. en cas de maux de dents)', *bivír̄* 'vivre', *aribívír̄* 'raviver, ressusciter', *bívdo, a* 'veuf, ve', *bízba* 'guêpe', lađ. *bívora* 'vipère' (pop. *kulévra*), *bolár* 'voler' (bosn. *abulár̄*: *sta un póko abuládu* 'er ist ein biſschen verrückt'), *abołtár* 'tourner', *bos* 'voix', *bóđa* 'noce', lađ. *ezbivlár̄* 'profaner' zu violare wird man nicht umhin können, als kombinatorisch infolge des darauf folgenden konsonantischen, bezw. vokalischen Labiallautes entstanden zu denken und als Rechtfertigung des in alten Texten und in der modernen Orthographie scheinbar willkürlichen *b* zu betrachten; denn es steht daneben: *víđa* 'vie', *viénto* 'vent', lađ. *aventár̄* 'vanner', bosn. *ar̄eventár̄* 'platzen', *ventána* (lađ. auch *fenéstra*) 'fenêtre', *véna* 'veine', *vengár̄se* 'se venger', *venír* 'venir', *aventúra* 'aventure'.

Primäres *b* blieb: *bánda* 'bande, orchestre, horde', *bandiéra* (aus dem Ital.) 'bannière', *bášo* 'bas', *bién* 'bien', *bu̯éno, a* 'bon, ne'.

Inlautend gilt *v*; *aríva* 'dessus', *enríva* 'au-dessus de', *kávo* 'Ende' 'Anfang' (aber 'Neujahr' aus dem Hebr.: *Rošhašaná*), *próva* 'preuve', *lóvo* 'loup', *uva* 'raisin', bosn. *rávano* 'Rettig', *návo* 'Kohlrübe', bosn. *pivíta* 'Kürbiskern'; dann ebenso vor *r*: *livrán* 'lettré' ('qui sait traduire la Bible'), *palávra* 'mot', *sovríno, a* 'neveu, nièce' (wohl ursprünglich das Substantiv zum ursprünglichen Adjektiv *primo, a* 'cousin, e'; Gegenteil *tío, a* 'oncle, tante'), *óvra* 'œuvre', bosn. *kóvre* 'Geschirr', *abevrár* 'abeuvrer', neben salon. *abrikótos* 'abricots' aus dem Franz. — Nach Konsonanten haben wir die Beispiele lađ. *turvíno* 'orage, tempête', *árvol* 'arbre', *garvā́nso* 'pois chiche', *sorvér* 'absorber', *inkorvárse* 'se prosterner', statt des span. *arveja* dagegen bosn. *grah'íta* 'grüne Erbse' von serbokroat. *grah* 'Bohne', 'Erbse'. Nach *l* etwa *pólvo* 'poussière'. Auf *bb* scheint *îmbabukárse* 'être absorbé par la lecture' zurückzugehen, vgl. die Sippe von it. *babbèo* und span. *babia*.

Aus *nv* wird *mb*: *îmbolvér* 'pelotonner', lađ. *embu̯éłto* 'rouleau', *kombíte* 'festin' (auch *ziafét* aus dem Türk., Grünbaum 106[3]), *ambezár* 'apprendre', *îmbáłdes* 'en vain', wovon *debáłdes* 'gratis', *îmbiđiár* 'envier', *sombaér̄* 'tenter, 'séduire', lađ. *embiár̄* 'envoyer'.

Primäres *mb* wir *m* in *plómo* 'plomb', *tamién* an der Wortgrenze neben *también* 'aussi' und *lómbos* 'reins'.

31. *v* entsteht wie *reχmír* 'loskaufen', *reχmiđor* 'Erlöser' mit *χ* aus *ʒ*, das auf *i̯* zurückgeht (*reimir* > *rei̯mir*) vor Dentalis und Lingualis und bleibt vor tönenden Lauten erhalten in *kovdo* 'coude',

wovon *arĭskovdár* 'appuyer, adosser' (= *arímár* von *ŕíma*, 'placard pour la literie', *azár laz ŕímas* 'entasser la literie et d'autres meubles pour nettoyer à fond la maison'), *sivdáđ* 'ville', *ravdón* 'torrent', wovon *aravdonár* 'emporter (par le courant)', *šavdo* 'fade' (von Menschen dafür auch *bóvo* 'bête'), *devda* 'dette', *el kavdál* 'le capital', *bívdo, a* 'veuf, ve', *bivdís* 'veuvage', *lávdano* 'laudanum', *kavzár* 'causer', *ávna* 'une aune', lad. *závza* aus salice über als veraltet bezeichnetes span. *sauce*, und so erklärt sich *alavár* 'louer' und das lad. *ezbivlár* 'profaner' aus *violare*, aber vor tonlosen Lauten *f* in lad. *tiñéflas* 'ténèbres', wofür pop. *el dumán* 'brouillard' aus türk. *duman* 'brouillard, obscurité, fumée', Yussuf, 219, eintritt, über dessen weitere Verbreitung ich nichts weifs, als dafs bulg. ТЪМЕН 'obscur, sombre, foncé, ténebreux, noir' dazu gehören könnte, dann ebenso wie im Griechischen, aber hiernach unabhängig lad. *Ayífto* 'Égypte', wofür pop. *Misráyim*, bosn. *Mitsráyim* aus dem Hebr., *baftezár*. dessen genaue Übereinstimmung mit *cautivo* in *bautezar* die griech. Entlehnung gleichfalls unwahrscheinlich macht. Dazu *sogéftos* 'sujets' mit *u* < *c* wie span. *auto*. Gelehrt ist liter. *dudár* 'douter', pop. *laz dúdas* 'incertitude des femmes au sujet du terme de leur acouchement', bosn. *dúbias* aus dem Ital., woher auch *súbito* 'tout de suite'. Wegen der unbestimmten Bedeutung ('Saiteninstrument') ist die Ableitung von lad. *katavína* aus dem griech. ἑκατόν + αὐλός also = 'hundertflötigen Gesanges' mit Anpassung an *katár* zweifelhaft.

Ursprünglich oder neu entstanden ist *v* in *lévdo* (= *levađúra*) 'levain'. Umsomehr bleibt natürlich *v* in Wörtern mit sekundärem Vokalausfall wie *diávlo* 'diable' (öfters dafür auch *gyérko*), *avlár* 'parler', wovon salon. *ávla* 'mot', wofür konstantin. *palavra*. Daneben ist *atár* 'atteler', aptare, wozu *atabafár* 'asphyxier' zu *báfo* 'haleine', *ĭskatimárse* 'se gêner' von captare 'nach etwas haschen u. ä.', span. *escatimar* 'verkürzen, beeinträchtigen'. Dagegen bleibt ganz junges *pt*: *capteár* 'heurter', als dessen Substant. *golpe* 'heurt' fungiert (*tirár un golpe* 'donner un coup').

32. Bei den Dentalen ist in erster Linie neben dem Ausfall des *đ* in *préa* 'proie', *téa* 'bois de pin', *piožo* 'pou', *méyo* 'cerveau, intelligence', lad. *giárse* 'se comporter', *gío* 'conduite', lit. dafür *kondukta*, sein Ersatz durch *l* in *kóla* 'queue', *el kalavre* 'cadavre', wovon *ĭskalavrár* 'den Kopf blutig schlagen' neben *el leš* 'charogne' aus türk. *leš* 'charogne, cadavre', Yussuf, 652, *melezinár* 'soigner, guérir', *meldar* 'lire' meditare zu erwähnen, wozu auch sard. *melèda* logud. 'raggiro', (Goc.) 'ritrattazione' postverbal zu *meledare* log. 'raggirare, ruminare', (Goc.) 'ritrattarsi, cambiar di sentimento' gehören, die zum Begriffe „(sich's) überlegen" gut passen und mit μελετᾶν wegen der Bedeutung nichts zu tun haben; dazu gehört dann aus sekundärem *đ* *nalga* 'fesse', bosn. 'hanche' einer- und *ğuzgár* 'juger' anderseits, nebst *ğuzgađór* 'juge' (lad. noch *ğuzgués*). Für sich steht *trigo* 'froment'.

Sonst blieb intervokalisches *đ* in Konstantinopel, auch wenn es in den Auslaut trat, zum Unterschied von Bosnien, wo im Auslaut *t* gilt (*la ret* 'Netz', auch deutsches *el nets*, Plur. *nétsis* 'Frauenstirnnetz'), sogar bei hebräischen Wörtern (*katár kavót* 'respecter', bei Gebildeten *kavód*, konstantin. *kavóđ*), wozu *a lof* 'auf die Jagd' aus serbokroat. *lov* stimmt; also konstantin.: *sakuđír* 'secouer', *bóđa* 'noces', *víđa* 'vie', lađ. *virtúđ* 'vertu', *víđ* 'vigne', *láđo* 'côté', *-áđ* (*sivdáđ* 'ville', *meatáđ*, *mitáđ* 'moitié', *provedáđ* 'pauvreté', lađ. *vanedáđ i gualgueđáđ* 'chaos', lit. *autoriđáđ* 'autorité', lit. *eređáđ* 'héritage' = pop. *yeruší* hebr., lađ. *noviedáđ* 'noces', *maestáđ* 'majesté'), *-áđo*, *-íđo*: *đáđo* 'donné', 'dé', *ayáđo* 'trouvaille' (*topí un a.* 'j'ai fait une bonne aubaine'), *laváđo* 'blanchissage', *tokáđo* 'coiffe des vieilles femmes juives en Turquie', von *tóka* 'fichu très fin', bosn. 'Turban' (danach ***la*** *fes* 'fez' von türk. *fes* 'calotte', Yussuf, 294), früher dafür *χalibí* 'espèce de coiffure très fine' (arab. *χali* 'qui porte une parure'), *kuđáđo* 'soin', *kombiđáđo* 'convive', *kostáđo* 'côté', *kađenáđo* 'cadenas', lađ. *kozinádo* (*de lentéžas*) 'plat (de lentilles)', *pekáđo* 'péché' 'dommage' (= lađ. *tortúra*), lit. *deputáđo* 'député', *delegáđo* 'délégué', *korkováđo* 'bossu' (*korkóva* 'bosse'), *moráđo* 'bleu' (bosn. *blu* aus dem Franz. oder Ital., für 'braun' bosn. *kuyí* = türk. *koyu* 'foncé' Yussuf, 635, auch *kavayí*, wohl dasselbe, vgl. span. *morádo* 'violett' 'braun', portug. 'maulbeerfarben, dunkelrot'), *kuñáđo*, *a* 'beau-frère', 'belle-sœur', woraus *konkúño* abstrahiert wurde, lit. *legáđo* 'legs' (= pop. *eklés* hebräisch), lađ. *Abastáđo* 'Dieu', (ein Beispiel eines Partiz. Perf.: *piškáđo abafáđo* 'poisson bouilli avec de l'eau et de l'huile'), *dezmareχáđo* 'malheureux' von hebr. Stamme, *delgáđo* 'mince', *oyáđo* 'ouïe', *ruíđo* 'bruit', salon. *faltíđa* (konstantin. *fálta*) 'faute', *-ada* (*seváđa* 'blés, orge, grain d'orge', *alvoráđa* 'aube', *nogáđa* 'assaisonnement de noix', *revanáđa* 'tranche', *šamaráđa* 'flamme', *priváđa* (= *beđakisé* 'Haus des Sitzes', *beđakavód* 'Haus der Ehre' hebr.) 'lieux d'aisance', *ímpamáđa* 'espèce de gâteau', *abašada* 'pente', *el* und *la negreñáđa* 'qui porte malheur', deutlicher bosn. *negrañáda* 'malheur' (= *mal áño*), *agranáđa* 'grenade'), *monéđa* (*kontánte*) 'argent (comptant)', *muđár* = *trokár* 'changer' (*muđađúra* 'linge de rechange'), *tartamúđo* 'bègue', wofür auch *peltík* aus dem Türkischen, *péđo* 'pet', *paréđ* 'mur', *káđa* 'chaque', *tóđo* 'tout', *veđárse* 's'abstenir', *deveđár* 'défendre', *óspiđo* 'étranger', (gewöhnlich *musafír* aus türk. *müsafir* 'voyageur', Yussuf, 816, woher auch das Gegenteil *meanagí* 'hôte' und *muštirí* ,client', während für 'Hotel' *χan* aus türk. *χan* 'hôtel', Yussuf, 382 üblich ist), *su mersíd* 'vous', *níđo* 'nid', *déđo* 'doigt' (dazu bosn. *dedál* 'dé'), *seđáso* 'tamis', *kéđo* 'tranquille', *keđár* 'rester', *akeđár* 'tranquilliser', daneben aus den vortonigen Formen *kitár* (z. B. *k. el kaímák* 'écrémer' von türk. *kaimak* 'crème, essence', Yussuf, 555), *nađár* 'nager', *ozadía* 'hardiesse', *olvitár* 'oublier', *velúđo* 'velours', durch Vermittlung des Türkischen (G. Meyer, Türk. Stud. I, S. 24) aus griech. *μύδι midya* 'huître'. Statt **međo*: *siklét* 'épouvante, terreur' aus türk. *səklet* 'pesanteur, angoisse', Yussuf, 1041 (Verbum

îspantárse). Dagegen ist *pîskuzar* nicht = span. *pescudar*, sondern entspricht einem lat. perscrutiare (B 38). Neben *kriaʤúra* 'créature' gelehrtes *kriatúra* 'enfant', wie *institúto* 'institution', *avokáto* 'avocat', *rogatíva* 'demande', *apsolúto* 'absolu', *kravátа* 'cravatte'. Ein besonderer Fall ist das Erbwort *gritár* 'crier' (*la vóka gríta de la ambre ke tiéne, el gáyo gríta, los lóvoz grítan*).

Bosn. *d*: *rúda* 'Raute' (Pflanze), *varandada* 'Vorzimmer', *lódu* 'boue', *desχašaládu* 'débraillé'. Wegen Entlehnung lautet es in Konstantinopel auch *melodía* 'mélodie', wegen *dd adovár* 'réparer' (lad. *adóve* 'brique'), *aderesár* lad. 'redresser' (pop. *inderečár*), *adío* 'adieu' (das Gegenteil, der Willkommgruſs, hebr. *barúχ abá*). Lad. *gáůda* 'cornemuse' ist tertiärer Suffixtausch. Wie $^{vok}d^{vok}$ so auch vor *r* in Konstantin.: *óya puđríđa* 'plat de poisson préparé avec différents assaisonnements', *kuádro* 'image', 'peinture', neben gelehrtem *patrón* (Salon. davon *empatronár* 's'emparer'), dann *ʒualađrón* und *ʒualađronár* 'guiderdone', in lat. nebst den anderen Fällen von *đr* aus *rđ* (B 53).

33. *úg* > *úʒu*: *rúʒua* 'ride', *lečúʒua* 'laitue', vgl. junges *auʒúrio* 'augure', *auʒua* 'eau' (neben *áʒua*) und salon. *ʒrúta* 'boutique', *kučunuʒúria* 'betterave'. Dagegen *rigár* 'régler', *pagáno* 'païen', *ortíga* 'ourtie', *omblígo* 'nombril', *mégo* 'magicien' (= (*f*)*utiźéro* von *fitíźo*), *agóra* 'maintenant', *amárgo* 'amer' (aber *-ʒúra*). Neugriechisch ist *makári* = it. *magari*.

34. Von neuentwickelten Konsonanten sind besonders folgende zu nennen: Vor *u* im Hiatus entsteht *ʒ*: *fiʒúzia* 'confiance', aber bosn. *fiúzia*, lad. *enfeguziúrse* 'se fier', ferner wird *u'* zu *ʒué*, *ʒuá*: *ʒuéso* 'os', *ʒuévo* 'œuf', *ʒuérfano* 'orphelin', lad. *ʒuérto*, *ʒuérta* 'jardin, verger', *ʒuézmo* 'odeur', *ʒuérko* 'diable, espiègle', (dagegen für 'rusé' *ramá* aus dem Hebr.) *zirʒuéla* 'prunelle', *niźʒuélo* 'pauvre diable', syntaktisch gleich einer Interjektion, daher *niźʒuélo del* 'povero lui' wofür auch *íste kevránto* mit Konkretum statt Abstraktum („ein Häufchen Unglück"), wovon wieder *akevrantár* 'accabler', bosn. *niźuélo*, von nidiolus, *alʒuénga* 'langue' aus *luénga* = *lengua* mit Entwicklung eines Vokals aus dem Stimmton des *l* unter dem Einfluſs von arab. *al*, auch bei *ué* aus *wué* in *aʒuélo* 'grand-père', pop. *papù*, fem. *vavù*, lad. *ʒuéña* 'fille', und sogar in *saraʒuél* 'calecons', aus türk. *šarvál* = konst. *šalvár*, bosn. ebenso 'pantalon' daneben bos. *čakšír* 'Pumphosen' aus türk. *čakšır* 'calçons' Yussuf, 129, wofür bosn. *braga* 'Unterhose', dann in sekundärem *ag* in dolet, das in *redólet* zu *reólet* wurde wie frz. *riorte* aus *retorta*, so entstand span. im Aragonien mit vorgesetztem *a* ein *argüello*, wozu wieder ein neues Verbum *argüellar*, 'Kränklichkeit', 'kränkeln', dann 'nicht gedeihen' als Reflexiv, als aktives, transitives Verb 'vermindern' bedeutend; das arragonische *ll* = *l'* entspricht einem spanischen *j*, portug. *lh* und ist ein Zeichen einer dem ital. *cordoglio*, dem frz. *deuil* entsprechenden Bildung, die jedenfalls vor der Entwicklung des *güe* < *ué* das Hiatus-*e* von *re* verloren hat,

wenn nicht *re* Kons. dort zu *ar* Kons. wird; ganz so entsteht nun im Judenspanischen mit *e-* statt des aragonischen *a-* als Stütze für die lautliche Vokalentfaltung *i̯rg̱u̯'le*, Infinitiv mit verschlepptem Diphthong *i̯rg̱u̯elēr* und heteroklitisch *i̯rg̱u̯elīr* wegen des Fehlens der richtunggebenden 1. und 2. Person Pluralis von „schmerzen".

Wenn das *u̯é* oder *u̯á* im Anlaut nach Konsonanten stand, so entwickelte das *g̱u̯* vor sich ein *u*, wozu man *áug̱u̯a* aus *agua* B 33 vergleichen kann und ich als Analogie die deutliche Spur eines *i̯* nach *la* vor *l'ulá* 'capuchon' beim Zusammensprechen von Artikel und Substantiv konstatieren konnte; so haben wir *ǧug̱u̯égo* 'jeu', lad. *ǧug̱u̯és* 'juge', *ǧug̱u̯éves* 'jeudi', *ašug̱u̯ár* 'trousseau' 'dot' und mit nachträglicher Umstellung des *r turg̱u̯éno* 'tonnerre'. Also eine lautliche Entwicklung wie bei primärem *trég̱u̯a* 'trêve'. Dieses *u̯* lautet im unbetonten Wortanlaute, aufser in Bosnien, soweit es sich dort überhaupt erhalten hat, *g̱*, daher *g̱olér* 'flairer', *g̱olór* 'odeur', das dann *gólgo*, *góles* u. s. w. im Vokal ausgeglichen hat, *g̱ováđa* 'frai', *g̱omitár* 'vomir'.

In Bosnien *g-*: *gu̯évu inχamináđu* 'Eier, die von Freitag bis Sonnabend in einem Topfe im Herde bleiben'. Diese im Grunde nicht sehr komplizierten Verhältnisse verwickeln sich nun aber. Die Fälle von vulgärem span. *gueno* = *bueno* entsprechendem *g̱u̯e* aus *wu̯é* erzeugen dort, wo es ursprünglich bei *wu̯á* blieb, nach tonlosen Lauten *fu̯á*, so salonikk., bosn. und in den Zeitungen, während in derselben Stellung in Konstantinopel *h* durch Assimilation an den vorangehenden tonlosen Konsonanten erzeugt wird und diese Kombination von *s* + Kons. erzeugt nun dort ihrerseits homogenes *i̯*, *i* vor sich, wo dieses sonst üblich ist, wie in *Esnoga*, das Grünbaum, S. 40, Anm. 1 anführt, wofür aber *el kal* vorkommt, also einerseits *(i)sfu̯égro*, *-a*, *(i)sfu̯éño*, *(i)sfu̯ékus* 'beau-père, belle-mère', 'songe, rêve', sabot de bois', anderseits *i̯shu̯égro*, *-a*, *i̯shu̯éño*. Statt *sfuekus* heifst es konst. *galečas*, wovon bulg. *galičónes*, aus ngr. *γαλέντζα* (G. Meyer, Ngr. St. II, 80), woneben *kalávras* 'galoches' aus *καλεύρα* (id., Türk. St. I, 52) und *potínes* (maskul.) aus dem neugr. *μποτίνες* stehen (ibid.). Zur Entwicklung des *i̯* kann man *i̯ñéto*, *-a* 'petit-fils', petite-fille', *biziñéto* 'arrière-petit-fils', *i̯ñéve* 'neige', (*pilóta de i̯ñéve* 'boule de neige'), *i̯négār* 'nier' (dagegen 'renier' *kafrār* hebr.) vergleichen, denen das Bosnische und Salonikk. Formen ohne *i-* entgegenstellt, z. B. *ñéto*, *biñéto*, dann weiter *tatarañéto* wie *biznóno* 'arrière-grand-père' und *tataranóno*, wogegen *i̯ñúđo* 'nœud' auch im Bosn. erscheint, also primär *ñ* aus *nn* hatte und nur *a-* mit *i-* von *in-* vertauschte. Nun kann es aber geschehen, dafs die Entwicklung eines solchen homorganen *i* vor *s* Kons. nicht möglich ist, weil ein anderer Vokal schon davorsteht, wie in *cazuela*, da entsteht dann nicht der vordere Reibelaut, sondern der faukale Verschlufslaut: *kaskuela* 'casserole de terre', ebenso entspricht lad. *atkuéndo* 'récipient' einem bulg. *atuéndu* 'vase de nuit' (= bosn. *túto* wahrscheinlich aus der Kinderstube, konstant. *basín*), das aus *rotundo* mit Metathese der Vokale, Dissimilation des vor-

tonigen *ǫ* gegen das betonte *ǫ* zu *e*—*ǫ́* und Antritt des gewöhnlichen *a* nach dem Schwund des anscheinend bedeutungslosen *re* entstand. Daſs das *i*- aus keinem anderen Grunde vorgeschlagen wurde, also lautphysiologisch zu erklären ist, zeigt der gegenteilige Fall: das von manchen noch konservativ *iskiérdo* geschriebene Wort für links ward zu *isk'ierdo*, wie leicht verständlich; das wurde zu *ist'ierdo*, woraus heutiges salonikk. *istiérdo*, bosn. *stiérdo* mit dem gewöhnlichen Abfall von *i*- vor *s*-Kons. in vulgärer Aussprache; da aber zu *is*- konstantinopolitanisch der Artikulationsstelle nach nicht *k'*, sondern *ḣ* gehört, so entstand über *isḣiérdo* mit vollständigem Aufgehen des *ḣ* im folgenden *i* oder genauer *y* — nicht *isiedro*, sondern *sieđro* mit der Entwicklung von *rd* > *đr*, worüber unten B 53 zu vergleichen ist. Für den Fall des *ʒ* vor *u* in ähnlicher Weise hat man *pruntár* 'demander' = lit. *preguntár̄* (veraltet).

Zu *gr*: Vortonig *peréza* 'paresse', aus dem Verb *ĩntéro* 'entier', nachtonig *négro* 'mauvais'; gelehrt lađ. *pelegríno* 'pèlerin'.

35. Von Konsonant + *u̯* ist wenig zu berichten: span. *maña* 'Fertigkeit' entspricht *máńa* 'habitude', von einem verlorenen Primitiv *mańéra* 'unfruchtbar' zu it. *menno*, daneben vortonig *amenʒu̯ársi* 'diminuer', *enéro* 'janvier', *sínko* 'cinq', *sinku̯énta* 'cinquante', *ken* 'qui', *ke* 'que', *kínto* '$^1/_5$', *kińéntos* 'cinq cents', *páskṷa* 'pâque', *ku̯árto* '$^1/_4$', *ku̯ál*, *ku̯ála*, *ku̯álo* 'quel, quelle' und Neutrum, dazu *ku̯alkér̄* (ohne Femin.) 'qualsivoglia', *ku̯átro* 'quatre', *ku̯ándo* 'quand', aber *katórze* 'quatorze', zu *ku̯ánto* 'combien' dann *karár* 'il quantitativo' aus türk. *karar* 'durée', 'quantité ou temps convenable' etc., Yussuf, 539, *ʒu̯ađrár* 'regarder', aber *géra* 'guerre', *áu̯ʒu̯a* 'eau', *trégu̯a* 'trêve', *la sangre* 'sang', *la ingle* 'bas ventre', *ágila* 'aigle', liter. *lingu̯a* 'langue' (überall *lu̯énga*, nur konstant. *alʒu̯énga*); lit. *febréro* 'février', *kađro* 'chardon', *muwérto* 'mort', schlieſslich *bívdo*, *a* 'veuf, ve'.

36. Von Konsonant + *y* wurde *ly* oben B 17 besprochen.

cy. Nachtonig erscheint *s*; *bráso* 'bras', *seđáso* 'tamis', *kalavása* 'calebasse', das mit portg. *cabaça* (span. *calabaza*, woraus das frz. *c.* und neuprov. *carabasso*) auf *capulaceus* (nach *ampullaceus* von *capula*) mit Metathese und Vokalangleichung zurückgeht; lađ. *fáses*, Plural von *fas* 'visage', wofür pop. *kára*; *ĩnčúsa* 'espèce de gâteau' mit ūceu von *ĩnčir* gebildet (= bosn. *zeléna* [slaw. „grün"] *de kézo* = bulg. *bánitsa* [bulg. банща 'pâtisserie']); *almođrása* 'instrument chirurgical dont on se sert à la circoncision'; *pedásu* 'grain du chapelet' (*təspí* 'chapelet' aus türk. *tesbih* 'chapelet', Yussuf, 1175) aus pedetentim und seinem Grundworte „schrittweise", „allmählich" = „stückchenweise" mit aceu, (vgl. südsard. *morriri a peuncus* 'morir lentamente'), konstant. dafür *aχránda*, bosn. *kańemáso* 'torcchon pour épousseter', wogegen konstantin. *kańemázo* neben *el čuł* aus türk. *čul* 'couverture qu'on met sur le cheval, haillon; housse', Yussuf, 175, so vulgär für *ǧül*, ibid. 356, ebenso wie *tinázas* 'pinces', wenn letzteres

nicht wie *barvéza* 'brebis' zu *barvés* 'bélier' von *tenaz* moviert ist, nach Fällen wie *amenaza*, Salon. *-o* 'menace' geht, die das Verb neben sich haben und daher *z* aus der vortonigen Stellung übertragen konnten, wie ja auch neben regelrechtem *laso* 'embuscade' *ázo* 'lasso', 'nœud coulant' vom Verbum sein *z* hat, und wie umgekehrt *korasón* 'cœur' von einem *-aciu* = *áso* mit *ón* gebildet wurde, wozu *akorarse* 's'écœurer', während *korasáđo* 'cuirassé' zu corium wohl gelehrt ist; so dürfte auch neben regelmäfsigem bosn. *ríso* konstant. *irízo* 'hérisson' von einer Ableitung sein *z* haben; dafs diese nicht so spärlich sind, zeigt ein Blick ins it. und frz. Wörterbuch, spanische Ableitungen sind z. B. *erizar*, *erizado* auch = 'dicht (von Gebüschen)', vgl. Körting 3273; *fičízo* 'sorcellerie' von *fičízéro* 'sorcier', *dolađízo* 'idole' vom Verbum. Für glacies steht *yelo* neben *bus* aus türk. *buz* 'glace, gelée, eau gelée; congélation', Yussuf, 121, auch pellicia wird durch ein türk. Wort ersetzt: *t'urdí*, bosn. *čurdí*, vgl. A 2. Bosn. *spináka* 'épinards' stammt aus türk. *ispanak*, das übers Griechische aus dem Latein. entlehnt wurde (G. Meyer, Türk. Studien, I, S. 33). Statt acacia gilt *sałkúm* (Baum und Frucht) aus türk. *salkəm* 'grappe', 'pendant en forme de grappe', Yussuf, 1015.

Nach Konsonanten steht *s* in *kalsár* 'chausser', *kalsáđa* 'chaussée', *di̯skálso* 'nu-pied', *kálsa* 'bas', wofür auch *el čuráp* aus türk. *čorab* 'bas', Yussuf, 175, *kalsáđo* 'soulier'; eine bestimmte leichte Schuhart heifst *miśsta*, bosn. *místa* aus türk. *mest* 'sorte de bottines de maroquin sans talons qu'on porte dans les galoches', Yussuf, 726, dagegen bosn. statt span. *lanza* 'Deichsel' *rúda* aus serbokroat. *ruda* dass. Gelehrte Form: *komérsio* 'commerce', salon. aus dem Ital. *komerčo* (heifst in Konstant. 'douane' wie im Türkischen, G. Meyer, Türk. Studien I, S. 62), *Grésia* 'Grèce' (salonikk. *Greča* aus dem Ital., bosn. *Gregáya*, das eine venezianische Verachtung ausdrückende Bildung zu sein scheint), *sosieđáđ* 'société' (Salon. *sočetá* aus dem Italienischen), *espésia* 'espèce' ('épicier' : *bakál* aus türk. *bakal* = *bakkal* 'epicier', Yussuf, 71).

Dagegen ist *figúzia* 'confiance' vom Verbum *afeguziárse* beeinflufst. Das Wort hat also noch den Wandel von *ci'* zu *zi'* mitgemacht, wenn nicht etwa blofs der von *c* zu *z* vorliegt; ersteren zeigt *amenazár* 'menacer', wie oben bemerkt; leider sind die Beispiele äufserst kärglich. Umgekehrt ist aus *-áso* das Verbalsuffix *-asár*, dessen stammbetonte Formen gleichfalls *-s-* haben müfsten, übertragen: *îmbarasár* 'embarassar'.

37. ***ty:*** Ganz so wie *cy*: Nachtonig *s*: *kavésa* 'tête', wovon das Deminutivum *kavesíka*, ferner *kavesára* 'chevet', *fortísa* 'forteresse', *béso* 'lèvre', das natürlich nicht zu basium gehören kann, wie Körting 1258 stünde; es ist vielmehr portug. *beizo* 'Lippe', span. *bézo* = 'dicke Lippe, Lefze oder Rand einer Wunde', gerade so wie albanes. *buzɛ* (aus welchem rum. *buză* und bulg. бýза 'joue' stammen, vgl. G. Meyer, Et. Wörtb., S. 57) 'Lippe' so gut ist wie 'Rand', während *buz* im Altspan. nur 'Handkufs' neben 'Lippe'

zu bedeuten scheint, doch heifst neuspan. *buzon*, das mit *buzo* 'Taucher' (Vogel) wohl trotz der ähnlichen Verwendung des frz. *buse* und seiner Ableitungen nichts zu tun hat, 'Abzugsgraben', „Öffnung", „Spalt" und *buzonero* davon 'Schleufse'. Und *buz* macht den Eindruck einer Parallelbildung zu -ities : -itia, also -uties neben -utia, welch letzteres eine *y*-Ableitung von -utus wäre, d. h. von labutus, welches so zu *labium* gehört wie belegtes labellum, also eine analogische Bildung. Darauf führt der Parallelismus mit labitia, das barbitium zu barba entspricht; labitia ist denominal wie *kavesa*. Die falsche Abtrennung von la in Fällen wie illa la [bella kann nicht überraschen. Hinzugefügt sei noch zu -itia : -itie der Hinweis auf M.-L., II, § 480, der ausdrücklich ausschliefslich der Pyrenäenhalbinsel -ities vorbehalten zeigt, zu -uties : -utia eine Verweisung auf M.-L., II, § 418, der von der Frage der Parallelbildungen mit *ú* handelt, die auch in § 520 Anm. behandelt werden (*negrusco* u. ä.).

38. Vortonig entsteht *z*: lad. *perezózo* 'paresseux' (zu dem wohl auch *ispiruzár* = utiare 's'étirer', Subst. *ispirúzo* gehört, vgl. Horning bei Körting 3454 bezügl. einer *-itia*-Ableitung), pop. *haragan*, *adelgazár* 'amincir', dann *ambezár* 'apprendre', *aguzár* 'aiguiser', darum *pózo* 'puits', dessen Beeinflussung durch das Verb ja auch frz. *puits* im Vokal erklärt (Ztschr. f. rom. Phil. XXVI, 365), die ältere Stufe zeigt das Bosn. mit *pódzo*, das auch das dem span. *entesar* entsprechende Verb von tensus *intezár* 'raidir', wozu erst wieder das postverbal Adjektiv *tédzo* 'raide par suite du froid', nach den Verben auf -itiare, genauer nach der in ital. *intirizzare* = *intirizzire* 'rimanere incapace di movimento dal freddo', portug. *enterizarse* = *enregelarse* vorliegenden Ableitung auf -itiare von integer wegen begrifflicher Verwandtschaft und lautlicher Nähe umgeformt hat; so haben sich auch *batezár* 'baptiser' und *bostezár* 'bâiller' nach -itiare gerichtet. Dann begreift es sich auch, dafs zu diesem Verbum *bostezár* das postverbale Substantiv *bostézo* 'bâillement' lautet, das nebst anderen derartigen Verbalnominen auf *-eza* einwirkte, welches einem -itia entsprechend *-esa* lauten sollte: *grandéza* (Salon. *grandúra*) 'grandeur', bosn. *finéza* 'noblesse', *nobléza* 'noblesse', *delgadéza* (auch *la -ór*, *-úra*) 'minceur', lad. *fortaléza* = *enkastiyadúra* 'forteresse', *ğentiléza* 'païens', aber statt span. *lijereza* nur *mankúra* (auch 'Fehlgewicht' u. s. w.).

Das genügt schon, es ist aber, was hier nicht konstatiert werden kann, weil im Auslaut in Pausa Tenuis eintreten mufs, möglich, dafs die Endung -itie eingewirkt hat; hier heifst es *biudés* 'veuvage', *čikés* 'enfance', *mansevés* 'jeunesse'.

Nicht hieher gehören die zwei Wörter bosn. *pisón* 'téton de la mamelle (*teta*)' und *ímpesár* 'commencer'; wenn lat. petiolus in frz. *pétiole* eine späte Entlehnung ist, it. *picciuolo* lautlich nicht geben kann, rumänisch *picior* eine Herleitung von ihm nicht ausschliefslich verlangt, dann wird man auch *pisón* mit span. *pezuelo*

von einer alle Sprachen befriedigenden Basis herleiten müssen. Da wird also nur ein in it. *pizzicare* in der Gestalt der stammbetonten Formen vorliegendes Wort ausreichen, das vor dem *ty* noch einen Konsonanten hatte. Das Verb *ĭmpesár* könnte nach den stammbetonten Formen *s* haben und auf petia zurückgehen; über die Möglichkeit einer solchen Analogie sehe man oben *mešĕr* B 27. Stand aber vor dem *ty* auch hier ein Konsonant, so gelten auch die endungsbetonten Formen. Bosn. *istítsár* 'stizzire' stammt aus diesem ital. Worte in der Form *-are*.

39. Nach Konsonanten gibt *ty* immer *s*: lad. *aterseár̄* 'triplicare', *márso* 'mars', *fuérsa* pop. *ĥuérsa* 'force', *forsár* 'forcer', *aderesárse* 's'adresser', *aderéso* 'adresse', salon. *ađresársе* aus dem Franz., *kása* 'chasse', *kasár* 'chasser', *ĭskuesér* 'brûler, d'une plaie', wegen coctio oder coctiare, *yenso* 'étoffe légère', span. *lenzuelo* wird durch *savaná* 'drap de lit' (der Akzent weist auf nicht-romanischen Einfluſs, aber bosn. regelrecht *sávana*), durch *mortáža* 'linceuil', durch *ridá* 'mouchoir' aus türk. *rida* 'sorte de vêtement etc.', 'manteau' Yussuf, 985, bosn. *rəzá*, *rǫzá* aus serbokroat. *riza* 'Kleid, Tuch', zu deren Bedeutungsentwicklung man bulg. кафтанъ 'espèce de sarrau de prix chez les Turcs', 'mouchoir en soie' vergleiche, ersetzt, *mansána* 'pomme', *mansáno* 'pommier' = bosn. *mansanario*, dazu schlug sich *verǯuénsa* zu -entia; *plása* 'place', *móso* 'domestique', wovon erst *mosečád* 'jeunesse', fem. *mósa* 'fille, servante', *máso* 'bouquet' und bosn. *másа* 'plusieurs files de perles d'un collier de femmes', konst. 'pâte', *bálsa* 'boue, mare', vielleicht auch bosn. *rəsánsa* 'Dochtträger' zu rectiare (= konst. *mečón* von *méča* bosn., konst. 'mèche'). Gelehrte Formen sind: salon. *pronunsiár* 'prier Dieu', *orasión* 'prière', *palásio* 'palais', *ǧustísia* 'justice', *servísio* 'service', bosn. 'Abort', *grásia* 'grâce', *múnčas grásias* 'merci', lad. *kovdísia* 'convoitise', *anonsiár* 'annoncer', *lŭsénsia* 'permission', *dár l.*, pop. = *permetér*, *sénsia* 'science', *pasénsia* 'patience', *apsénsio* 'absinthe' (zu *ps* vgl. *apsolúto* 'absolu', *apsentárse* 's'absenter'), *présio* 'prix', *senténsia* 'jugement' = salon. *ǧuzgamiénto*, *variasión* 'changement' = *tróke*, lit. *edukasión* = pop. *tiéne munčo dereǯéres* (aus dem Hebr.) 'il est bien élevé', *parténsia* 'départ', lad. *afriŭsión* 'souffrance causée par le manque de ce qu'il faut pour vivre', lad. *kerénsia* 'amour', *térsio* '1/3', *reduksión* = *el abašár* 'réduction', lit. *intensión* 'intention' (das Adverb *mašsús* 'propre, special'; 'particulièrement', Yussuf, 674), *atensión* 'attention', wofür auch *azér dikát* 'faire a.' aus türk. *dikkat* 'attention, exactitude, ponctualité, soin, observation, subtilité', Yussuf, 204, steht; lit. *divórsio* 'divorce', statt 'prétentieux' *insafsís* (türk., Grünbaum 120[2]).

40. *y* (*dy*, *gy*, *g*$^{e,\,i}$).

Anlaut: *yérno* 'beau-fils', jüngst eingeführt lit. *enéro* 'janvier', lad. *la yerme* 'vermine', 'tout ce qui rampe' (zu dieser Bedeutung, die zu lat. 'Sproſs', 'Nachkommenschaft' u. dgl. von germen stimmt, vgl. lad. *la áve* 'tout ce qui vole'), lad. *ermoyo* 'foin' (pop.

samán aus türk. *saman* 'paille', Yussuf, 1016), jedoch in fremdem *yelék* 'gilet' (türk. *yelek* 'gilet', Yussuf, 1269). Daneben Entlehnungen aus dem Französischen und Ital. mit *ž*: *ženerál* 'général', *žénero* 'genre', wie *korižír* 'corriger', *dižerír* 'digérer', *indžéno* 'indigène' (pop. *yerlí* aus türk. *yerli* 'qui est du pays, indigène', Yussuf, 1274), *indulžénsa* 'indulgence' (relig.), *víržen* 'vierge' (lad. *eskósa* = bosn. 'jeune femme'), *orížen* 'origine' (salon. italianisierend *orížine*), *konžéto* 'congé' mit Suffixumsetzung. Vor anderen Vokalen hingegen ebenso wie in Lehnwörtern *ǧ*: lad. *ǧuǧués* 'juge', *ǧuzgár* 'juger', *ǧuzgaðór* 'juge', sal. *ǧuzgamiénto* 'jugement', *ǧuǧúgo* 'jeu', *ǧuǧuár* (*ǧúǧuo, as, a* etc.) 'jouer', *ǧuǧuéves* 'jeudi', *aǧuntár* 'joindre', 'ajouter', 'épeler', log. *ǧuráðos* 'jurés', *ǧakéta* 'jaquette'; orientalischer Herkunft lad. *ǧáspe* 'jaspe', *ǧáro* = *kúvo* 'moggio', bosn. *ǧáru* 'Trinkglas' (= bulg. *kúpa* aus dem Türk., vgl. G. Meyer, Türk. St. I, 50 s. v. *kova*, rum. *vázo*, ibid. 51, in Sofia *kópa* = span. *copa*, in Adrianopel *kópo* nach *vázo* neben *kubúz de víno*, dafs doch irgendwie mit dem volksetymologisch umgestalteten serb. *kupuz* 'Haubitze' auf *cubus* beruhen wird; *ǧénte* 'gens', *ǧentíles* 'païens', *ǧemíðo* 'gémissements', *ǧinǧívre* 'gingembre'.

41. Im Inlaut sind die Verhältnisse durch Ausgleichungen sehr verworren: Die italienische Regel (M.-L., I, § 510; Ital. Gram. §§ 247 und 249), die auch hier gilt, ist das Gegenteil dessen, was fürs Katalanische und Portugiesische gilt, nur dafs *y*, wenn es analogisch eintritt, span. nach *é* fällt. Port. *hoje* ist natürlich nach vortonigen Fällen, wie *hodiernus*, *hoje em dia* umgestaltet, *cujo* nach *cujate*, von dem auch prov. *goujat*, eine franz. Entlehnung mit rückgebildetem Simplex *goujo*, stammt. Italienisch bleibt vortonig *y* zwischen zwei *a*: *majale*. Im Katalanischen wird das vortonige *ǧ* (*mitja* aus *mitjá*, wo es berechtigt ist) im Auslaut tonlos, daher *mitj* und dieses *č* wird dann auch in den Inlaut verschleppt (*mitxa*), schliefslich sogar auf vortonige Formen übertragen (*pitxor*, *pitxorar*), das von Morel-Fatio Grundrifs I, 678 angeführte *vaja* ist von M.-L. II, § 231 längst als nach *aja* gebildet erklärt worden.

Vortonige Fälle haben wir in den Verben auf *-eár*: lad. *peleár* 'lutter, guerroyer', lad. *akurneár* 'pousser des cornes', *avagareár* 'ralentir', *paseár* 'se promener', *asalmeár* 'chanter', *amañaneár* 'être matinal', *laðineár* '(spanisch) glossieren', *aǧareár* 'tressaillir', lad. *soflameár* 'resplendir', bosn. *kulaneár* 'faire usage' (türk. *kullanmak* 'employer, faire usage', Yussuf, 624), bosn. *imboneár* (*kavára*) 'monter (à cheval)' (türk. *binmek* 'monter à cheval, monter sur . . .', Yussuf, 106), bosn. *šašareár* (konst. *los šašaréos* 'vertige') 'schwindeln' (türk. *šaşırmak* 'se troubler, être ahuri', Yussuf, 149), *sarsaneár* 'secouer' (türk. *sarsılmak* 'être ébranlé, secoué, agité', Yussuf, 1026), bosn. *utleár* 'plätten' zu *utí* 'Plätteisen' (türk. *ütü* 'action de repasser une étoffe', Yussuf, 1217), *yakišeár* 'être convenable' zu *yakišikli* 'bienséant' (Grünbaum, 104[1]), *zefleneárse* 'se moquer' (Grünbaum, 93[1]), *dayaneár* 'durer' (Grünbaum, 103[2]), *daldireár* 'plonger' (türk. *dal-*

dərmak 'plonger', Yussuf, 179), dazu bosn. *daldareár̄* 'Kummer verursachen', bosn. *məmleár* 'löten' (= *stańár*, konst. *soldár̄*), *χrandažeár* 'chiffonner' von *χrandažo* (B 17), *akareár̄* 'charrier', lađ. *akałsađeár̄* 'faire une chaussée', *patladeárse* (neben *-dár̄se*) von dem B 58 genannten Stamme des türk. 'crever' (= lađ. *transér*), *mareár̄* 'se troubler, avoir des vertiges', eig. das Wort für „séekrank werden", *sureár̄* 'dyssenterie', ein substantivierter Infinitiv (*zurrar* span. veraltet), wo also **dezeyár̄* : **dezéža* ausgeglichen wurde zu **dezeyár̄* : **dezéya*, welches dann **dezeyár* : *dezéa* wurde wie *akéa* (B 16), worauf auch *dezeár̄* nachgebildet wurde; so hat sich eine Ableitung auf *-éo*, *-éa* von den Postverbalien aus ergeben, die in lađ. *denuséo* (B 58), lađ. *ku̯atropéa* 'quadrupède' neben *dezéo* vorliegt; ähnlich hat **peyor* auf das Resultat von *pejus* gewirkt, das *y* fiel nach *é* und nun lautet es danach lađ. *peór* 'pire' (pop. *mas négro*); ferner *ayunár* 'jeuner', *ayúno* 'jeûne' (pop. *taníđ* aus dem Hebr.), *dezayunár̄* 'déjeuner'; lađ. *mayór̄* (pop. *maz gránde*) 'plus grand', lad. *mayorgár* 'subjuguer', *mayorál* 'Schuldiener', dann nach Ableitungen umgekehrt wie it. *maggiese máyo* (lit.) 'mai', salonikk. *mağo* aus dem It.; *fuéya* 'fosse' kann nach fodiare (it. umgekehrt *foggiare* nach *foggia*) gebildet sein.

Umgekehrt ist nachtonig *ž* entstanden: bosn. *varéža* 'Schmeifsfliege', das mit portg. *vareja* zusammengehört und deswegen nicht *-īcla* darstellen kann; im Portugiesischen hat die Vortonstellung in *mosca varejeira* u. ä. das *j* bewirkt, denn es ist offenbar eine Ableitung *varidyare* von *varus* 'Flecken im Gesicht', von dem auch frz. *vérole* kommt, anzunehmen, die mit portg. *varejar*, span. *varear* zu bosn. *vára* 'Stock, Strich' nichts zu tun hat, wie ja auch it. *bàcoli* nur zufällig zu baculus stimmt, seitdem bom- fiel; mit diesem *vareža* stimmt it. *marmeggia* 'il baco della carne secca', das eine Kreuzung mit *verme* und Silbenanlautsangleichung zeigt. Ein weiteres schwer erkennbares Beispiel für *'y* ist dann *pužár* 'augmenter', *púžiđa* 'augmentation', das genau zu portg. *pujante* 'mächtig', *pujanza* 'Stärke' stimmt und sein *ž* aus den stammbetonten Formen verallgemeinerte; vgl. katal. *puja* 'poya' und 'aument de preu', *pujar* 'subir' 'crecer' etc. Leider bringen die Wörterbücher (z. B. Booch-Árkossy) eine grofse Verwirrung in die Verhältnisse, da sie *pujar* 'in die Höhe treiben, überbieten' und das veraltete *pujar* 'stofsen' als éinen Artikel geben, wo doch das zweite Wort, entsprechend lađ. *empušár* (A 7) aus pulsiare stammt, daher die Bedeutung 'pousser avec violence', Kompositum *arepušár̄* 'repousser' mit Ausfall des *l* wie in *púso* 'pouls', *puséras* 'manchettes' gegen bosn. *púlso* 'Puls, Manschette' aus dem Ital. Hierher gehört bosn. *bostežár̄* 'gähnen', *bostéžo* 'Gähnen' (konstant. *bostezár*, *bostézo* nach -itiare) von buxida > bŭsta (auch 'Gelenkpfanne', vgl. franz. *boiteux* 'mit einer auffälligen, d. i. verrenkten Gelenkpfanne', it. *smascellarsi dalle risa*, frz. *jouer de la mâchoire* 'sich's gut schmecken lassen'). Dann erklärt sich auch bosn. *anužár*, konst. *anožár*, *ỉstá anožáđo* 'il est dépité'. So würde auch *nižgu̯élo* 'pauvre' aus *nídyu*

zu erklären sein, wenn dieses eine Rückbildung aus nidiolus mit span. *-uelo* sein sollte. Neugriechischen Lautwandel von *γι* zu *y* spiegelt *panáya* 'madone' wieder. Gelehrt *méđio* '½', bosn. *rimédyu*, dagegen aus it. *mezzo* : *mezo*, jüngste Entlehnung bosn. *agént* aus dem Deutschen 'Agent'. Wie *mégo* aus magicus 'mage', 'sorcier', so bosn. *véla* 'Fahne' aus vigilare postverbal, *ĩntravelárse* 'einnicken'.

42. Nach Konsonanten wurde daraus *z*: *ĩsparzír* 'répandre', bosn. 'tendre', ferner *almorzár* 'dîner', dessen Entwicklung aus morsus ganz undenkbar ist, vgl. *lónso* 'ours', *ĩskáso* 'avare', *ĩskasúra* 'avarice', (bosn. mit *rs* durch it. Einfluſs), laḍ. *atravesár*, wogegen *arsenál* 'arsenal' natürlich späte Entlehnung ist, ebenso *traversár* 'traverser'; wie neben prandere mit derselben Bedeutung prandium (it. *pranzo*) stand, so ist neben mordere ein mordium vorauszusetzen, von dem erst -mordiare wie it. *pranzare* gebildet wurde; portg. *almoço* neben *almorço* (Körting 246) steht in Wörterbüchern mit *z*, worüber Cornu, Gr. Gr. I, S. 773, Nr. 224, wie ja auch *dy* in Nr. 111 einst *z* war, während man zum Fall des *r* Nr. 148 ibid. *quęs* < *quęrs* vergleichen kann; ein weiteres Beispiel ist *ĩnzías* 'gencives'. Spät ist *indiána* 'dinde'.

43. Romanisches *gy* nach Konsonant wurde zu *ǧ*: *ĩsponǧa* 'éponge', *ĩsponǧár* 'frotter le plancher', *ĩsponǧađór* 'torchon à cet usage'. Einem asiatischen *ǧ* entspricht dieses in bosn. *naránǧa* 'orange', wofür konstant. *portokál* aus türk. *portokal* 'orange', Yussuf, 959, das selbst neugr. *πορτοκάλλι* wiedergibt (G. Meyer, Türk. St. I, 34).

44. Das Resultat von *ny* haben wir in *ĩstráńo* 'étranger', *báńo* 'bain', *karkańál* 'talon', bosn. *sińór* 'Papa' (oppos. *maná* 'Mama'), *tíńa* 'teigne', bosn. *píńa* 'Maiskolben', *kastańétas* 'castagnettes', *reváńo* 'troupeau' (portg. *-anho*), *pestáńas* 'cils', das nach antiae 'auf die Stirn herabhängende Zotten' von post gebildet wurde (über den Wechsel mit port. *-ano* vgl. M.-L., II, § 449), auf manean- geht *demańána* 'matin', *amańána* 'demain' zurück nach Maſsgabe von südsard. *mangiànu* 'mattino', mittel- und nordsard. *manzànu* dass., *sáńa* 'rage' = *íra*, und mit ziemlich starker Veränderung (Aphärese und Suffixtausch), laḍ. *lemuńo* 'deuil', laḍ. *alemuńárse* 's'affliger', also dieselben Ergebnisse wie *nn*: *áńo* 'an', laḍ. *péńa*, *pińásko* 'rocher', bosn. *nińéta* 'Augapfel', *nińáto* 'veau', laḍ. *pekéńo* 'petit' = pop. *číko*, *káńa* 'bâton', *kaváńa* 'chaumière', *mn*: *dáńo* 'dommage', laḍ. *ǧuéńa* 'jeune fille' = domna + bona, lit. *kondeńár* 'condamner' und ganz gelehrt lit. *amnistía* (als Gegenteil hebr. *χérem* 'anathème'), dann *mny*: bosn. *asońárse* = *sońárse* in Konst. 'rêver', (Subst. oben B 34), schlieſslich *gn*: *preńáđa* 'enceinte', bosn. *impreńárse* 'schwanger werden', *sińál* 'signal', *tamáńo* 'énorme', *léńos* 'bois', *diséńo* 'dessin' und *ngl*: *úńa* 'ongle'. Wegen der Präposition *in-* bleibt bosn. *inglutír* 'schlucken' und wegen dieses Verbums auch *sanglutír* 'schluchzen'.

Gelehrte Wiedergabe eines spät eingetretenen *nn* liegt vor in *péndula* 'plume pour écrire' (sonst *plúmaz del páto* 'plumes d'oie').

Wegen portg. *apanhar* wird *apañár* 'attraper', 'prendre' wohl als Fischerei- oder Jägerei-Terminus zu panus 'Faden' eine *y*-Ableitung darstellen und mit pannus nichts zu tun haben; das Bosn. hat daneben auch aus dem Ital. *aferār*.

45. Die übrigen *y*-Verbindungen sind spärlich; ***vy*** in *rávia* 'colère, rage', *arāviárse* 'enrager', lad. *lávio* 'lèvre', pop. *múšo*, lad. *el Mar Rúvio* 'la mer rouge', *nóvio* 'le marié', *liviáno* 'léger', bosn. auch *ečár liviánus* 'Blei gießen' (Orakel), *alivianár* 'alléger', statt cavea türk. *kafés* 'cage, grille, grillage, barreaux, treillage, jalousie', Yussuf, 518, (über welches G. Meyer Türk. Stud. I, 44), *sávia* statt *sálvia* 'sauge' ist volksetymologische Umgestaltung, regelrecht nach plovere *lúvia* 'pluie'. Das *y* bewirkte bei *fuéya*, bosn. *foya* 'fosse' die Vortonstellung oder es ist dialektisch, wenn es nicht zu B 41 gehört. Mit ***py*** nur *ápio* 'Sellerie'. Ferner *kópia* 'copie', und bosn. *kupéta* (B 58).

46. ***ry***: *kuéro* 'peau', *înkorārse* 'se cicatriser' (im lad. *soldár* 'panser'). Dagegen ist *augúrio* 'augure', 'souhait' gelehrt; -arius ist *-ero*: *χrandažéro* = *χrandažón* 'chiffonnier', lad. *misturéro* 'espion', pop. *mišilikéro* 'agent provocateur', *frontéra* 'Stirnschmuck der weiblichen Kopfbedeckung aus Dukaten', *sapatéro* 'cordonnier' zu *sapáto* 'soulier', *sapatéta* 'petit soulier', bulg. *pastéra* = bosn. *basína* 'Waschwanne', *karnéro* 'bélier', *karnéra* 'brebis', *îskaléra* 'escalier', *sivéra* 'granaglie', *koďréro* 'agneau', bosn. *madéro* 'Balken', *panděro* 'tambourin', *ronkéra* 'enrouement', bosn. *tabakéra* 'Tabaksdose', aber konst. *tabakiéra*, *puntero* 'poinçon'; daneben gelehrt *almário* 'armoire', bosn. *mansanário* 'pommier' (konst. *mansáno*), gew. *árvol de las péras*, *de laz mansánas*, *de laz muézes*, lad. *îskória* 'écrémure', *bizéria* 'petit-pois' aus türk. *bizelia* neben *pizelia* (G. Meyer, Türk. Stud. I, 34), lad. *adoloriárse* 'avoir mal', *pensério* 'pensée', *kativério* 'prison'; an *-ar* = -aris ist mit einer Art Movierung *almenára* 'lampe' aus *luminera* angelehnt worden. Dem Ital. entstammt *bandiéra* 'pavillon'. Aus dem Französischen stammt ebenso wie it. *mestieri menestēr*, daneben *iχtizá* 'besoin' aus türk. *iktiza* 'exigence', Yussuf, 460. Statt *χοιμητήριον* steht bosn.-hebr. *bed-aχayím* ('Haus der Lebenden') oder *bed-akevarót* ('Haus des Begräbnisses'), weil mit der Liturgie verbunden, vgl. diesbezüglich bosn. *la levayá* neben konst. *funeráles*, bosn. *kevurá* 'enterrement' aus dem Hebräischen. Mit ***fy***: konst. *skúfia*, bosn. *kófia* 'Haube'. Statt *biblia* steht *el arbávesrim*, bosn. *arbávezrim* aus dem hebräischen Zahlwort '24' wegen der Anzahl der Teile des Alten Testamentes.

47. Ein besonderes Lautgesetz zeigt das Bosn.: *-íko*, *-íka*, *-ígo*, *-íga* postjotazieren den faukalen Konsonanten, wodurch er palatal wird: *umblígyo* 'nombril', *-íkyo* als Deminutivsuffix (*gaíkyo* 'kleiner Hahn' und 'Adamsapfel', *azíkyo* 'as', *florizíkya* 'fleur', *papíkya* '*pápa čika féča kon pedásus de pan viežo*', *el karíkyo* 'Spule' (= kleiner

Wagen'), *buíkyu* 'kleiner Kuchen' [*boyo*]. *mužiríkya* 'iris (des yeux)', *titíkya* (= *čuča*) 'Genitalien des Knaben', *mičíkya* 'Zündholz' von *miča* 'Docht', wofür bulg., rum. *el kibrít* aus dem Türk., serb. *mašína* zu serbokroat. *mašala* 'Fackel'), *mígya* 'miette de pain', *furmígya* 'fourmi', *trígyo* 'blé', *urtígya* 'ourtie', *dígyo* 'je dis', *fígyo* 'figue', *píkya* 'il pique', *salpikyár* 'im Kote herumstrampeln'; sogar bei fremden Wörtern, wie *píkyu* '(türk.) Elle'.

Dagegen in Konstantin. *palíko* = *vérga* 'verge', 'baguette du tambour' zu *pálo* 'baguette' = *vara*, *riíko* 'ruisseau' zu *río* = *aróyo* 'fleuve', *čapkiníko* zu bosn. *čapkún* 'garçon' aus türk. *čapkən* 'gamin, vagabond etc.', zu dessen Endung *surʒún* aus *sürgün* 'exile', Yussuf, 1063, paſst, *graníko* 'petit abcès' zu *el gráno* 'baie', *boríko* 'âne', *kavaíko* 'poulain', auch bei Adjektiven: *la mansána ỉstá* (*un póko tokáđa* =) *tokađíka* 'la pomme est piquée', adverbiell: *avagaríko* zu *avagár* 'lentement' zu span. *vagar* 'Muſse, Langsamkeit', einer Vermischung von vacare und vagari.

48. Eine weitere in Bosnien beobachtete Erscheinung ist *ty* zu *ḱ* und *dy* zu *ǵ*: konstant., salon. *Ingletiéra*: *Ingliḱér̄a*, *se deriḱó* 'se fondit', *ǵizéno* = *diezéno* 'le dixième', *insinǵó* = *encendió* 'il alluma'.

49. Der einzige besonders in Betracht kommende Konsonant, der in verstärkter Form gesprochen wird, ist *r*; im direkten Auslaut hat man stets *r̄*: *luʒuár*, Infinitive *-ár*, *-ér̄*, *-ír*, *katár* 'regarder', Subst. 'œil', Pl. *-es*, bosn. *zar̄* 'Vorhang' aus türk. *zar* 'toile très fine, rideau', Yussuf, 1295; bosn. *fulár̄* 'weibl. Geschlechtsteile' (männl. *pata*), bosn. *askér* 'Heer' (türk. *asker* 'soldat', Yussuf, 47), aber *papél* 'papier'. Im Inlaut ist vereinfacht worden in *tore* 'tour' (z. B. *tóre dé marfiɫ* 'tour d'ivoire', wofür jetzt *fiɫdiší* aus dem Türk.), bei neu erscheinendem Anlaut wegen des *a*, das nicht als *ad* gefühlt wird, *arívo* 'arrivée', vgl. lađ. *aróyo* 'fleuve', lit. *orór* 'horreur' (pop. dafür *dizʒústo*), *marános* 'Juifs convertis par la force et qui pratiquent en secret le rite hébreu'. Dagegen ist *rr* als *r* erhalten in *tiér̄a* 'terre', lađ. *destér̄ár̄* 'exiler' (pop. *azér̄ surʒun* aus dem Türk.), lađ. *báro* 'argile', *embar̄ár̄* 'biffer' (= *gastár*, das auch 'dépenser' bedeutet).

Anlautend steht *r̄* in *r̄éỉ* 'roi, *r̄íva* in *ỉnr̄íva* 'dessus', *ar̄íva* 'en sus', *ríma* 'placard' (*arimár* = *azér las rímas* 'entasser', *arimár̄se* 's'appuyer').

50. Die Assimilation der Vorsilbe *in-* in *ỉmmelár* 'emmieller' steht ziemlich vereinzelt, es liegen die Dinge schon anders in *enmentár̄* 'injurier en évocant les morts', 'blasphémer', ursprünglich 'rappeler', wie lađ. *non enméntes el nombre del Dió embaldes* 'ne prononcez pas vainement le nom de Dieu', dann 'citer', 'alléguer', bosn. einfaches *mentár̄* 'maudire'.

51. *ct* > *č*: *noče* 'nuit', *díčo* 'dit', *ečo* 'fait', *la deréča* 'la main droite', *ỉstrečár* zu *ỉstréčo* 'étreindre', *očo* '8', *očávo* '1/8', lađ. *luča*

'dispute', Verb. lad. *alučár*, *aprovečárse* 'profiter', *pečo* 'poitrine, sein', bosn. *pičúga* 'Brust', 'weifses Fleisch des Hühnerbratens', *la leče* 'lait'. Hieher gehört dann lad. *fročiguár* 'germer, porter des fruits', eine -ficare- Ableitung (vgl. lad. *fraguar* 'construire' = fabricare) wie lad. *abeđiguár* 'épargner, ne pas tuer, gracier', lad. *atestiguár* 'temoigner', wovon wieder lad. *testígo* 'témoin' abgeleitet wurde, statt dessen pop. *šaít* (aus türk. *šahid*, vulg. *šahad* 'témoin', Yussuf, 150), lad. *močiguár* 'multiplier', *apazíguár* 'faire la paix', lad. *abonizuár* 's'améliorer', und zwar von fructus; das *ū* ist nicht gestützt, denn frz. *fruit* stimmt zu *truite* aus *o*, it. *frutto* sieht man die erbwörtliche oder gelehrte Natur trotz seines *tt* nicht an, span. *fruto* ist sicher gelehrt und stellt erbwörtliches frūctu ebensowenig dar wie *amatár* (*la sed*) 'étancher (la soif)' mactare oder wie mailänd. *frütta*; *frucha* entspricht *trucha* mit *o*, ebenso rum. *fruptŭ luptă*, wie auch prov. *früč* zu *lüčo* stimmt, albanesisch *fruit* wurde zu *früt* (G. Meyer, Et. Wörtb., 112), neugr. φρούττον ist aus it. *frutto* entlehnt (id.), daraus erst mazedorum. *fruttu* (ibid.); φρούτα 'Nachtisch (ibid., Neugr. St. IV, 99) entstammt dem Venezianischen wegen des *t*, portg. *fruta* stimmt zu *truta* mit *o*, *fruita* zu *truita*. Wie man da zu lat. *frūctus* kommt, ist mir ein Rätsel. Zudem ist das *c* nicht stammhaft, sondern analogisch, denn fructus ist eine Bildung zu frui wie actus zu agere, nur hat sich eine analogische Bildung eingefunden, deren *c* genau so zu erklären ist wie victus zu vivere, fluctus zu fluere, worüber bei Brugmann, Kurze vergleichende Grammatik der indogerm. Sprachen, 791; frui wegen frux frūgis mit *ū* anzusetzen liegt kein Grund vor; fructus mit *ū* zu got. *brūkjan* 'brauchen' zu stellen (Brugmann, l. c., § 88) ist ungerechtfertigt. Neben *punčár* 'piquer' (*punctulare*) *púnto* 'moment, minute' mit Ableitungen vom gleichen Stamme: *apuntár* 'indiquer', refl. 'se choquer', *puntéro* 'alène', *puntapíe* 'fermoir, broche' (B 58), *ispuntár* 'bourgeonner', *sánto* 'saint', *pínta* 'peste' zu *pintár* 'peindre', lad. *tínto* (*vermézo*) 'cochenille'. Von *apretár* 'serrer' (B 52) dann *apréto* 'angoisse' (auch *angúsia* in Lehnwortform). Gelehrt ist *dotríno* 'doctrine', *dekóto* 'décoction', bosn. *rekóta* 'weifser Käse' (aus dem Ital.), bosn. *biskutíla* 'pain d'Espagne' (bulg. *pan de Lon*, B 16) = *masapán* 'Marzipan', *kupéta* 'Lebzelt'.

III. Singuläre Erscheinungen.

52. Metathese. Salon. *kuršúm* 'balle', bosn. so und *krušúm* aus türk. 'plomb', 'balle de plomb', Yussuf, 627 *kuršun* = konstant. *el plómo* (mit *m* < *mb* gegenüber *lómbo* 'reins'), zum Wechsel von *-n* und *m* vgl. bosn. *pudrún* 'Keller' aus türk. *budrum*; bosn., serb., rum., bulg. *luénga* 'langue' = konstantin. *alguénga* B 34, liter. *língua*, *prove* 'pauvre', *provđáđ* 'pauvreté', bosn. *trukésku* 'turc', *kevrár* ,rompre', 'faire faillite', *se kevrá* 'une hernie lui est sortie', als Subst. *pútra*, das mit span. *pútre* 'Füllen' identisch ist, von *pullare* 'sprossen', *kuđiáđo* 'soigneux', 'soin' = salon. *kiđđo*, schon türk.

poirás 'vent du nord' ('vent du Nord', Yussuf, 962 aus griech. *βορέας* = neugr. *βοριᾶς*, vulgärtürk. *porjaz*, sonst *poïraz*, ebenso wie das Gegenteil *lodós* = türk. *lodos*, Yussuf, 660, 'vent du sud, du midi', aus *νότος*, vgl. G. Meyer, Türk. St. I, SS. 80 u. 83), *kontruviár* 'rendre la vie amère', wie Span. *spálda* 'dos', wozu liter. *píldora* 'pilule', pop. *χαρ* aus türk. *habb* 'pilule', 'grain', 'graine', Yussuf 365, daneben *spála* 'épaule' aus dem Ital., *prisóna* 'personne' in Anlehnung an das Präfix prae, *întregár* 'remettre', *aprețár* 'serrer', bosn. (*el dedo*) *butro* 'pouce' (nur noch *d. grande* 'majeur' und *čiko* 'petit doigt' gebräuchlich, sonst unbenannt), *prénda* 'gage', *prostemería* 'avenir' zu span. *postrimería*, *prostéro* 'postérieur'; der it.-frz., nicht der span. Form entsprechend *kraváta*, ohne Metathese also, bosn., bulg. *paťiár* neben *paidár* aus türk. *païdos* 'cessation du travail, repos, vacance' Yussuf, 941, 'digérer', bulg. auch *ispidír*, konstant. *la komíđa no me se 'sta dezaziéndo* 'je ne digère pas bien'. Bosn. *vaña*, bulg., rum. *vâ'na* 'Naht der Unterhosenschnur', *árie* 'air'.

53. Wechselseitige Umstellung: *koroláđo* pop. für *kolorádo* 'rouge', bosn. *fulár* 'con' zu *forum*, *dïritír* 'dissoudre', *maráđo* = bosn. *madéro* 'poutre' (dem Slaw. entstammt bosn. *okagáč* 'Dachtramm' = serbokr. *okogáča* 'Hauptbalken, Träger, Durchzug'), *safanória* 'carotte' = span. *zanahoria* 'gelbe Rübe', das im Span. Metathese zeigt, es gehört zu arab. *asfr* 'gelb', wozu auch *safrán* 'safran' also zu Körting 10425, *sangïrgüéla* 'sang-sue' zu *šanguïjuela*, das selbst schon das *j* dem Einfluſs von *jugo* aus sūcu unter dem Drucke von exsucare verdankte und sein Suffix mit dem gewöhnlichen Deminutivsuffix vertauschte, nachher mischte sich *sangre* ein, nach vollzogener Metathese wechselte noch das *r* seinen Platz, weil *ğ* vorausging, bosn. *samišúga* mit Einmischung von slaw. (serb.) *samo* 'allein', 'selbst', bulg. *sanğuela*; bulg., serb., rum. *sudesér* 'succéder, arriver' (unpersönl.). Dem portug. *alfavaca*, *alfabaca* entspricht *la alhaváka* = span. *albahaca*, in Murcia mit Anlehnung an *'icus*, *-ica alhábega* 'Basilienkraut'; bosn. und lad. *alimáña*, *alemáña* 'animal' mit Suffixtausch, aber Bewahrung der Jotazierung an einer bestimmten Stelle, bulg. *tayerína* = bosn. *torayína* 'pâte pour la soupe' zu span. *tallarin* neben *tajarina* 'platte viereckige Nudel', auch *fidéos*; lad. und sehr vulgäres *ğerenánsio* neben lad. *ğeneránsio* (maskulin) 'génération', bosn. *falkudéra* 'poche', *karkañál* 'talon' wieder mit Suffixtausch; lad. *esteníinas* 'intestins'; vielleicht ist die Metathese des Stimmtones schon türkisch in bosn. *kunđa* 'rose' zu türk. *gonče* 'bouton, calice de rose ou d'autres fleurs', wozu Yussuf, 346, auch die vulgäre Form *konče* gibt. Ob hieher auch *fitížo* 'mauvais fils' aus dem Demininutiv gehört, ist nicht sicher.

In Konstantinopel wird dann ferner jedes *rd* zu *dr*: *gódro* 'gros', *la taďre* 'soir', *el bastádro* 'bâtard', *kádro* 'chardon', *verdúra* 'verdure', *veďraďéro* 'vrai', *veďrad* 'vérité', *kuádra* 'corde', *kadréro* 'agneau', lad. *la ádren* 'file de pierre d'Aron' — lit. *el órden* 'ordre',

(bosn. *el nišám* türk. 'marque', Yussuf, 887), *guađrár̄* 'regarder', *siéđro* 'gauche', ja sogar an der Wortgrenze *par amódre de mi* mit Einfügung eines zweiten, infolge der lautlichen Veränderung als notwendig gefühlten *de*, aber auch bosn. *par amorde de mi*; neben diesem 'à cause de', wofür auch *ačákes de* (dasselbe Wort wie *ačáke* 'malaise') steht mit dem Substantiv *amór*: *por amor de* 'pour l'amour de'; *sóđro* 'sourd', wozu *sóđra la malóra* 'hoffentlich bringt das kein Unglück', dagegen bosn. *sordo*, z. B. *sórdus i múdus kómu lus pérus de Ayíftu* als „Besprechung" zur Beschwörung der nahenden Hunde, woraus zur Türkenzeit in ähnlicher Weise wie altfranzös. *Pentec**ous**te que mout c**ous**te* zur Abwendung der Gefahr nahender Türkenkinder die Judenkinder *sordus i mordus* u. s. w. machten. Lađ. *óđrél* 'ourlet', M.-L., II, § 353 Anm. Doch bleibt in Konstantinopel *rd* in liter. Entlehnungen jüngsten Datums; *akordár* 'accorder', *korđéla* 'ruban', *kobárdo* 'vil, lâche', *órden* (s. o.). Gegen konst. *kuatréno* 'quatrième', bosn. *kuarténo*.

54. Kombinatorischer Wandel von Konsonanten entgegen den motorischen Trieben liegt vor in *šéšo* 'caillou', 'pudeur de la femme' aus saxeu bezw. sexu, *puérpo* 'corps', *bembrío* 'coing' neben *membrío*, bulg. *binbríu*, bosn. *šešéntus* '600', in lađ. *závza* 'un arbre' (Myrthe oder Weide? C 7) von *sauce* = salice, unvollkommen in bosn. *mapór̄* 'vapeur', übrigens ist dieser Vorgang wahrscheinlich in griechischem Munde anzunehmen, wenn die Form mir auch nicht bekannt ist, vgl. G. Meyer, Neugr. Studien IV, S. 16 aus Kreta *παπόρι*, aus dem Peloponnes *παμπόρι* neben gewöhnlichem *βαπόρι* aus it. *vapore* mit umgedeutetem Auslaute, womit türk. *mastaka* neben *pasteka* aus it. *pasteca* verglichen werden kann (G. Meyer, Türk. St. I, 81); entgegen altspan. *cogecha*, *cojecha*, das das *g* = *ž* aus Formen mit *ly* entnahm, steht *kožéta* 'collecte', das sein Suffix doch kaum it. *colletta* verdankt, sondern wie frz. *jeter* zu erklären sein wird, wogegen umgekehrt neuspan. *cosecha* zeigt, dafs in *se lo* = altspan. *gelo* = it. *glielo* lautliche Vorgänge walten.

55. Die gegenteilige Erscheinung (Dissimilation) haben wir in *lúvia* aus *lluvia*, sie ist also älter als der Wandel von *ll* zu *y*, wie *Madrileño* des Span. erklärt sich *delántre* statt **dedantre* 'devant', *pasénsia* 'patience', *sénsia* 'science' (woher das Sprichwort C 1 c *pasénsía es pan i sénsia* den Reim haben konnte), *peliško*, bosn. *pelísko* gegenüber span. *pellizco* 'Zwicken', portg. *pelliscar* 'mit den Nägeln kneifen' neben *beliscar* hat wie *linúže* 'famille' seine Palatalis wegen des gleichartigen Konsonanten am Beginn der ursprünglich folgenden Silbe aufgegeben. So wurde *peskuzár̄* 'demander comme un inquisiteur' um das *r* von *per* vor *s* und nachher um das andere durch den Übertritt desselben an dieselbe Stelle oder vorher durch Dissimilationstrieb erleichtert. So erklärt sich *temblár̄* 'trembler'. Dann ist *dingúno* 'aucun' aus span. *ningúno* zu nennen, bosn. aber *ningúno*, *núno*. Bosn. *kumpír* 'Kartoffel' ist aus serbokroat. *krumpír* (< dtsch. *Grundbirne*) dissimiliert, viell. *kemár* 'brûler' aus cremare.

Ein besonderer Fall von Dissimilation ist das aus ital. *pillòla* entlehnte und unter gewaltsamer Anstrengung, ein *nn*, wie es in sizil. *pinnula* (G. Meyer, Neugr. St. IV, S. 71) vorliegt, auszusprechen, analog mit span. *pendula* (B 44) zu bosn. *pindula* 'Pille' gewordene, span. *píldora* entsprechende Wort. Wahrscheinlich gehört hieher auch *murál* 'mûrier' neben *mora* 'mûre'.

Nachbarkonsonanten wurden dissimiliert in bosn. *aχčí* 'Koch', fem. *aχčínitsa* zu serbokr. *aščija* aus türk. *ašğı* 'cuisinier', Yussuf, 6.

Bosn. *kandaléra* 'Gestell' ist aus *kantarera* dissimiliert, wie portg. *cantareira* 'Platz, wohin man die Töpfe stellt' zeigt, gehört also zu *kántharos*. Schon it. ist *fidelli* = span. *fideo*, bosn. *fidéus* 'Nudel' zu filu.

56. Abfall und Zutritt.

Im Inlaut erscheint die Resonanz des *r* wie franz. in *trezóro* 'trésor', (wofür auch *χazné* aus türk. *χazine*, vulg. *χazné* 'trésor', Yussuf, 405) und des Nasals in *múnčo* 'beaucoup' (bosn. *mučo*), *ğerenánsio*, *ğeneránsio* 'génération' auch wegen -antia, lad. *entrompesár* 'trébucher', *manča* 'tache', wo das *n* älter ist als der Wandel von *č'l* zu *č* nach Konsonanten, daneben lad. *mákula* dass.; nach *septémbre*, *novémbre*, *disiémbre* wurde *októmbre* geformt, die Monatsnamen (noch *avríl*, *agósto* sind zu nennen) sind übrigens spät eingeführt, heute kennt sie das Bosn. noch nicht und verwendet die deutschen Benennungen, während früher nur die hebräischen Bezeichnungen üblich waren; bei bosn. *krianděra* = konst. *kriadéra* 'nourrice' wirkte das Substantiv *crianza* ein, bei *režindéra* 'bonne ménagère' regente, lad. *fonsáđo* 'armée' aus fossatum + fundus. Dagegen *ronkár* 'ronfler' mit altem *n*. In lad. *onso* 'ours' hat sich *lynx* eingemischt, in *aroñgár* 'jeter' longus. Jenes Wort lautet pop. *lónso* mit scheinbar angewachsenem Artikel infolge derselben Vermischung. So steht gegenüber bosn. *el ibrík* 'Wasserkrug aus Kupfer' = serbokroat. *ibrik* 'kupferne Waschkanne, Kaffeekanne' = bulg. ибрикъ 'aiguière' konstatin. *el librík* 'ampoule', wofür bosn. *kúfo* zu griech. *χοῦφος* 'leer', bulg. куфа 'creux, vide', wogegen das Wort für 'kupfernes Waschbecken' bosn. *el legén* aus türk. *leyen* 'cuvette, bassin', Yussuf, 656, stammt, wovon ibid. *leyen ebrək* 'deux compagnons inséparables' angeführt wird, dessen *ebrək* eben obiges *ibrik* ist (Yussuf. 230, 'aiguière'), welches selbst wieder auf ein arabisches Wort, modern *el-ibriq* 'pot à eau', zurückgeht. Von diesem stammt *albérka* 'piscine', auch Span. so. Dagegen ist der Artikel scheinbar abgefallen in *aurél* 'laurier' infolge der Einmischung von aurum wie it. *orbacca*, vgl. M.-L., I, § 429, in *aza* 'lasso' wegen *aza* aus ansa, da 'Henkel' und 'Schlinge' verwandte Begriffe sind. Eine ganze Silbe ist als scheinbar überflüssig abgefallen in *prostéla* 'tablier' = ἐμπροσθέλα. Ebenso *ónda* 'profond', lad. *férmo* 'malade' (wofür pop. *χazíno* aus türk. *ḥazin* 'affligé', Yussuf, 405 mit Umdeutung des Suffixes, verschieden von *malχazíno* 'melanzana arrostita, condita con olio e aceto') und wohl auch in

travár 'tirer', dessen Ableitung von *trabe* zur Bedeutung schlecht paſst; ich sehe darin Rückbildung intra-habere (vgl. it. *mentovare*) entsprechend einem griechischen Verb τραβῶ; dagegen ist auch gemeinspan. *morár* 'habiter, demeurer', das bei Körting demorare zuliebe fehlt, schon lat.

57. Ausgefallen ist ein Nasal in lad. *presípio* 'commencement', *en pr.* 'au commencement', *presipiár* 'commencer' durch Einmischung des Präfixes prae-, das so frühzeitig Einfluſs nahm, daſs scheinbar ein Kompositum entstand, dessen Anlaut *c*, insbesondere durch die Einwirkung der Buchwörter mit *p* = lat. $c^{e,i}$, erhalten blieb und nicht zur Media wurde. Andere Fälle von Präfixtausch sind *ǐskondér*, vgl. B 9, *ǐstía*, sieh ebdort, *perkurár* statt *procurare* 'tâcher'; *solómbra* 'ombre' aus *subumbro* ist an *sol* angelehnt (Körting 9211). Kein Präfixwechsel liegt vor in lad. *eñadýr* 'ajouter' nicht zu addere (Diez bei Körting 4803), wegen *n* im *añadir* des Span., sondern zu *nada*, *nadi*, später *nadie*, wozu *y* oben stimmt, mit *in-*. *ǐstažár* 'arrêter' 'interrompre' zeigt Präfixtausch des entgegen Körting 6642 volkstümlichen obstaculare. Hierher gehört wohl auch *akonantár* 'prévenir' statt *adelantar*.

58. Andere Angleichungen und Veränderungen analogischer Art wären etwa zu erwähnen: *múškula* 'nèfle' ist natürlich nicht mespilus, sondern stammt aus dem Türkischen, zwar nicht aus dem heutigen *mušmula* (G. Meyer, Stud. I, S. 33), sondern aus der ebendort angeführten griech. μουσουλον entsprechenden Form; für 'éternuer' sagt man *sarnudár*, worin Anlehnung an *sarna* 'teigne' zu sehen natürlich ist, es kann aber auch eine andere Wirkung von *seroso* 'wässerig' ausgegangen sein; wäre sternuere ins Altspanische übernommen worden, so müſste es in den betonten Formen wie *siúdro* (B 34) *siérno* lauten, woraus unbetont *sern-* und *sarn-* entstehen konnte, das dann die Ableitung zu beeinflussen im Stande war. Ausgeschlossen ist auch die Dissimilation von *st* — *t* zu *s* — *t* nicht, vgl. sard. *gosantine*; ähnlich wird man sich auch den Bohnennamen *ğirğuélo* entstanden denken; von *frijol*, das aus Amerika belegt wird, kommt man zu *firjol* und dort, wo jedes *f-* zu *h-* wird, zu *irğól* oder mit Suffixtausch und Metathese des *ğ* vom Beginn der zweiten Silbe an den der ersten zur obigen Form; ein weiteres Beispiel ist dann das dem konstantinop. *ǐntornár* 'entre-bâiller' entsprechende bosn. *mantornár*, wo sich *máno* 'Hand' einmischte; bosn. *bučíča* scheint wegen seiner Bedeutung 'Blase' ein span. *vejiga* wiederzugeben; es wäre in slavischer Umgebung *-íka* durch *-ítsa* ersetzt und dieses wegen des *š* von *buš-* (statt *beš* infolge des labialen Anlautes) zu *-íča* assimiliert worden und hätte sich das vorangehende *š* zu *č* angeglichen; zu span. *bucho* 'Kropf, Labmagen, Inneres der Brust' (= frz. *bouche* trotz des Genus?) ergibt sich kein Anknüpfungspunkt. Ferner ein Wort, das weit gewandert ist und die manigfaltigsten Veränderungen mitgemacht hat: dalmatica 'kurzes Gewand ohne Ärmel' wurde mit sarma-

tica 'sarmatisch' wegen der geographischen Konfusion zusammengeworfen, das Suffix wurde vertauscht, statt -atica entweder aria (frz. *daumaire*) oder -arica, das ein sarmarca ergab, daraus mit volksetymologischer Umdeutung konstantin. *saltamárka* wie bulg. салтамарка 'pourpoint', 'espèce de veste descendant jusqu'à la ceinture', türk. *salta-marka* 'sorte de veste que portaient autrefois les matelots' (Yussuf, 1016, G. Meyer, Türk. Stud. I, S. 84); weiter wurde daraus it. *saltimbarca* 'sorta di veste meschina', daneben *saltambarco* 'vestimento rùstico da uomo', *santambarca* dass., *saltamartino* 'vestitino da bambino corto e stretto', welche Sprache auch *sanmisia* statt *salmisia* sagt, woraus sich die Verstümmelungen leicht erklären; vgl. noch span. *saltambarca* 'hinten offener Bauernkittel', portg. *saltimbarco* und kat. *saltambarch* 'especie de capot'. Statt *saltamárka* heiſst es provinziell (nicht in Konstantin.) *surtúka* aus frz. *surtout*.

Auch andere Beispiele von Suffixtausch lassen sich antreffen: *la muđánta* 'caleçons', wie *gargánta* 'gorge' = bosn. *garón*, wofür bosnisch *salvár* aus *šalvar* 'pantalon très large' Yussuf, 152, wie konstant. *saraguél* dass., zum Stamm vergleiche man *muđađúra*, 'linge de rechange'; *ỉmpréstimo* 'emprunt', *préstimo* 'prêt', gegenüber span. *préstamo* von einem Verbum *-im-*, dessen *i*, wenn überhaupt, wohl nur vortonig gefallen wäre. Bosn. *brimuélo* 'ein Gebäck nach Art der Krapfen' ist Anlehnung des auf frz. *beignet* zurückgehenden span. *buñuelo* (mit *u'* für *é'*, wie türk., neapol. etc. *munsú*, *musyú*, aus frz. *monsieur* und Ersatz von *-et* durch nationales *-uelo*) an span. *brimbillada* = span. *mermelada* 'Quittenmus' ('Obstmus' überhaupt, z. B. im frz. *marmelade*, daher *m. de pommes*).

Bosn. *paparóza* in Anlehnung an *roza* = konst. *paparúna* 'pavot' aus dem Neugriech. (G. Meyer, Neugr. Stud. IV, S. 68, παπαροῦνα). Liter. *debóžo* 'dessin' ist mit Prä- und Suffixtausch (letzteres nach oc'lu) aus span. *dibujo* entlehnt, pop. *deséńo*.

Bosn. *marmačón* 'Kater' hat die Endung von serbokroat. *mačak* dass. umgesetzt. Volksetymologische Umgestaltung ist *andarlino* 'chéri', das auf englisch *darling* zurückgeht; diese letztere Behauptung findet eine Stütze in dem Umstande, daſs die Adrianopler Fassung des Liedes 3 das Wort nicht kennt, weil eben nur in Konstantinopel die Kenntnis des Englischen leicht verbreitet sein kann. Statt des lađ. *malvá* 'mauve' steht pop. *laz molófias*; schon lat. steht neben malache moloche und so noch neugriech. μολόχα 'Malve'; davon erscheint nun eine *i*-Ableitung mit türkischer Wiedergabe des χ durch *f* in umgekehrter Sprechweise (vgl. B 17 *flamur* >< *eχlamur*); bulg. молоха ist 'Pelargonium'.

An die Sippe von cancer ist *kangréna* 'gangrène' angelehnt.

In *sangrúto* 'sanglot', bosn. *sanglúto*, wovon bosn. *sanglutar* 'sangloter', hat sich *sangre* 'sang', wovon *sangrár* 'saigner', *sangría* 'saignée', *ỉnsangrentár* 'ensanglanter', eingemischt. Den Fällen von *-ántre* hat sich *delántre de* 'devant' angeschlossen. Lađ. *seséńa* 'azymes' = span. *cenceña* weist auf *-eño* statt *-ero* hin, da man es

kaum von it. *sincero* 'che non à mescolanze' wird trennen können; das span. Wort zeigt Silbenassimilation, das judenspan. Dissimilation von *sen — sen* zu *se-sen*, die durch die Nasalierung, besonders vor *s* (vgl. das Latein.), erleichtert wurde, vgl. noch span. *sencillo* 'unvermischt'. Suffixtausch liegt noch vor in lad. *inório* 'faon', das wegen der sonst nicht bekannten Stammsilbe das gelehrte Suffix annehmen konnte; das Wort ist nichts anderes als eine Ableitung juniore, die mit Dissimilation junóriu darstellt, vor die Dissimilation fällt die altspan. Form *eñodio*; die Anlautsilbe wurde zu *ji-*, worüber M.-L., I, § 361 handelt, der gerade das stamm- und bedeutungsverwandte frz. *génisse* mit seiner Sippe anführt. Anlautend *j* vor *i* fiel spurlos, wie B 40 zu sehen. Das Wort scheint übrigens überhaupt Junge zu bezeichnen, z. B. in C 7, IV, VII.

Zu aequalitate mufs ein Verb auf -icare gebildet worden sein, genauer auf -ificare, das seine Spur auch in *pazigúozo* 'paisible' hinterlassen hat; so kam man zu *gualgueđáđ* eigentlich 'Gleichheit', dann 'Gleichförmigkeit', darum lad. *vaneđáđ i gualgueđáđ* 'chaos', einer jener Ausdrücke ('einförmiges Nichts'), wo das Romanische zwei beigeordnete Wörter vorzieht. In einem Lehnworte aus dem Französischen wurde der Anlaut abgeworfen, weil *ex* abgetrennt wurde: *ex'cuter* 'aufführen, deklamieren' > lad. *sekutár* (*yo sekúto*) 'se rappeler' (bosn. *dizír de kavésa* 'réciter').

Aus minutiae 'Kleinigkeiten' wurde romanisch ein Substantiv auf *-ío* < lat. idyu gebildet, das mit Präfixwechsel *me-* zu gewöhnlichem *de-* unter dem Einflusse von divinu: *ĭndevinár* 'deviner', *ĭndevíno* 'devin' wegen der Bedeutungsverwandtschaft lad. *denusío* 'devinette', auch überhaupt 'mot sagace, plaisant, saillie' bedeutet. Nach *ĭnviérno* wurde *ĭnveráno* 'été' statt *verano* gebildet.

Keiner Begründung bedarf lad. *mamparár* 'protéger', wovon *mampáro* 'protection' 'bouclier', weil es sich um manu handelt. Zu span. *cuartago* 'Reitpferd mittlerer Gröfse', 'Klepper' gehört durch Anlehnung an das sonst verschwundene *yegua* aus equa und an quattuor lad. *kuatrégua* 'monture'.

Bosn. *travadór* 'Heber' (oppos. *imbúdu* 'Trichter') erklärt sich als Ableitung einer Rückbildung *travár* von *travažár* aus, über welches B 22, wenn nicht von *travár* 'tirer' auszugehen ist.

Genau so wie im Französ. durch Suffixtausch *maquignon* entstand, bildete man neben *kavços* 'cheveux' *ĭskaveñáđo*, bosn. *deskaveñáđo* 'nu-tête'.

Wie Span. *sováko* 'aisselle' mit Suffigierung statt Komponierung.

Das auf it. *coppietta* zurückgehende bosn. *kupéta* 'Lebzelt' wurde durch Ersatz der im Span. nie vorkommenden Ableitung, als welche *-ietta* aufgefafst wurde, durch das gewöhnliche *-eta* gebildet.

Nicht zu *rézio* (B 25) gehört lad. *enresír* 'se fâcher', das mit Präfixtausch und vorheriger Dissimilation von nebentonigem *o*: zwischentonigem *o* zu *ò*: *e*, wie it. *curricciarsi* und frz. *corezíś* (M.-L. I, § 358) schliefslich mit Konjugationswechsel aus corruptiare entstanden ist.

Statt *ásta* 'jusque' steht pop. *vásta* durch Vermengung mit dem jetzt seltenen *de vísta* (*ke*) 'aussitôt (que)'.

In bosn. *ǧinǧívris* 'gencive' wird neugriechischer Einfluſs zu sehen sein, *ντζιντζίβρα* neben *ζινζιά* u. s. w. (G. Meyer, Neugr. Stud. IV, 27); konst. heiſst *ǧinǧívre* 'gingembre'. Die Anlautsilbe schien überflüssig und führte durch ihren Abfall zu einem Simplex in *kovrár̄* 'toucher, retirer, encaisser'.

Im Gegensatz zu span. *fontanéla* steht *futanéla* 'abcès, fistule (artificielle)', *tiene la futanéla* 'il est dégoûtant', bosn. noch *funtanéla* 'Eitereinschnitt', infolge der Einmischung von griechischen Formen; da nämlich *nt* keine neugr. Verbindung ist, so wird sie in romanischen Entlehnungen wie altgriech. *ντ* als *nd* oder ohne Nasal als *t* gesprochen; Reflexe von *fontana* und Ableitungen bei G. Meyer, Neugr. Stud. IV, 98; zum Schwund des *n* vor Tenuis vergleiche man ibid. *γάντσος, κουντουμάτσα, κρυβέντσα, πανταλόνι, πονέντες, τραμουντάνα,* id., id., III *κουβέντα*, vgl. *turare* (B 8), *potínes* (B 34).

Neben konstant. *berenǧéna* steht salonikk., bosn. *merenǧéna* 'aubergine', *m. preta* 'schwarzer', *m. kurəláda* 'roter Paradiesapfel'; das Wort hat eine interessante Vergangenheit: Das arabische *badindyan* ist türk. *badinǧan* (Yussuf, 66), wurde dort aber zu *patliǧan* (s. v. Yussuf, 941) umgestaltet, woraus bulg. *patlažan* патлажанъ, rum. *patlagea* (auch 'Tomate'), serbokroat. *patlidžan*, wanderte nach Italien, wo es zu *petonciano* und in Anlehnung an *mela* oder *miele* zu *melonciano* verändert wurde; auf einem Gebiete, wo *nč* > *nǧ* herrscht, entstand die im Französischen entsprechende Form *mélongène*, dort wo *č* > *z* möglich ist, das mit Suffixtausch im Italienischen erhaltene *melanzana* = logudor. *melinzana*, aber südsard. *perdingianu* = it. *petronciano* (aus *petonciano* + *pietra*); dagegen wurde die Form mit *ǧ* mit Suffixtausch zur bosnischen und zum neuprov. *meringano* und daraus mit *b-* < *m-* (Dissimilation gegen die *n* wie *bembrío*: *membrío*) span. *berengena* und die konstant. Form; daraus mit der Vorsilbe *al-* (arab. Artikel und Anlehnung an *albus*) und Suffixtausch frz. *aubergine*.

Ein weiterer Suffixtausch liegt im portug. *beringelas* vor, neben dem *melongela* steht. Volksetymologische Einflüsse sind auch in neapolitan. *molignana* (auch 'lividezza, contusione', *molignanella* auch 'brunettina, morettina') vorauszusetzen.

Aus it. *puntapetto* wurde in Anlehnung an die aus frz. *-et* entstandene Ableitung *-ete* (M.-L. II, § 507) *puntapéte* 'boucle, broche' (bosn. noch *puntapéčo*); als Feminin hat *-eta* in *ǧakéta* 'jaquette' *sapateta* 'pantoufle' zu gelten, vgl. *kapaséta* 'calotte' = bosn. *dáda*; zum Primitiv vgl. it. *capassone* 'zuccone', zur Begriffssphäre *čáketón* 'soufflet' = bosn. *šamár* (türk. *šamar* 'soufflet', Yussuf, 152), *bufetón* 'gourmande'.

Vorromanisch scheint das nicht erhaltene Grundwort von *contaminare* vorhanden gewesen und in *támo* lad. 'ivraie' erhalten zu sein; frz. *entamer* wäre also 'stückeln', span. *tamo* bedeutet

allerhand kleinen Schmutz u. dgl. Lat. attaminare ist eine späte Bildung, in der *ad-* zur Bedeutung „berühren" leicht führte.

Weite Wanderungen hat *samára* 'peau, pelisse' gemacht: Vom Eigennamen Schomberg stammt nicht nur eine span. Hutbezeichnung (vgl. *Panama, Rembrandt*), sondern auch span. *chamberga* 'weiter Überrock *mit Vorstoss und Ärmeln von anderer Farbe*', das nach Neapel wanderte; dort wurde *mb* > *mm* und *rg* > *ry*, dagegen der Umlaut nach dem Deutschen bewahrt oder wiederhergestellt: *šammérya* 'giubba'; *érya* ist auch ein gelehrtes Suffix, dem volkstümlich *-éra -ára* entspricht, und dieses letzte wurde an die Stelle des fremden gesetzt; dieses Suffix wurde nun mit Doppel-Liquida übernommen wie it. *fanciullo, citrúllo* (M.-L., It. Gr., p. 40), vgl. noch *camorra* und daher stammen die bei Körting 3200 zusammengestellten Formen, von denen wohl keine einer ideologischen oder phonetischen Begründung bedarf, in it. *zimarra* hat sich *zibellino* eingemischt, span. *za-* kann ein prov. *sa-* in einer *cecear-*Gegend oder *ča-* sein.

Bosn. *karapáta* 'Filzlaus' ist Angleichung von span. *garrapata* an türk. *kara* 'schwarz'. In Konstant. 'Knoppern'.

Nicht mercatarius liegt in *merkaďér* 'commerçant' vor (Körting 6101), sondern mercatore mit dem Vokal von -arius.

Eine sehr weitgehende volksetymologische Umgestaltung liegt vor in der Phrase *istá paráďo i tanğentí* 'il reste là, bouche béante'; *paráďo* heifst schon 'staunend' und *tanğentí* ist eine an it. *tangente* angelehnte falsche türkische Bildung vom veralteten *tã* 'étonnemont', Yussuf, 1113.

Eine weite Wanderung hat *aχránda* 'grain du chapelet' = bosn. *pedísu*, also eigentlich 'Stück' gemacht; die Ableitungen haben wegen der Vortonigkeit die Methathese des *r* in *χrandažéro* aus *χandražéro* u. s. w. leicht eintreten lassen können; ursprüngliches *χándra* stammt wegen der Wiedergabe von *d* durch *nd* aus dem Neu- oder Mittelgriechischen, welches seinerseits sein *χ* dem Slawischen, vornehmlich dem Bulgarischen verdankt, welches damit ein ihm fehlendes deutsches *h* wiedergab, wie es in *Hader*, ahd. *hadara* vorlag, auf das auch tschechisch *hadr* 'Fetzen, Lappen, Lumpen' samt Ableitungen zurückgeht.

Lad. *ańakóla* 'perle' ist mit Suffixwechsel, Präfixtausch und Metaplasma des Substantivs *unio capta*.

C. Texte.

1. Sprichwörter.

a) *La viéža kére maz bivír para maz veř i oyír* ('La vieille aime la vie, mais plus encore les nouvelles').

b) *Díšo la sartén a la kaldéra: Váte, kúlo préto.* („Ein Esel schilt den andern Langohr.")

c) *Pasénsia es pan i sénsia.* („Geduld bringt Rosen.")

d) *Tóđos sáven kuzĭr samáras, ma los péloz îmbarásan.* („Hic Rhodus, hic salta.")

e) *Deánde es ésta îstía? De éste mal maréđo.* („Der Apfel fällt nicht weit vom Stamme.")

f) *El sapatéro yéva el sapáto róto.* ('Les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés.')

g) *El lóvo i la ovéža tódoz en úna konséža.* („Die ganze Gesellschaft [von disparaten Elementen] ist beisammen.")

h) *Ken tiéne težáđo de víđro, non eče piéđr' a su vizíno.* („Wer Butter auf dem Kopfe hat, gehe nicht an die Sonne.")

i) *Ken tiéne kavávyo en el aχĭr, kamín' a pié.*

k) *Pára mi pendón no dí mandón.* („Wer herrschen will, mufs dienen lernen.")

l) Bosn. *Ken se pik'a, ážos kome.* (Vgl. h).

m) *Mał de múnčos konsu̯élo.* („Geteiltes Leid ist halbes Leid.")

n) *Małdisión sin ŕazón — para su patrón.* („Ungerechter Vorwurf fällt auf den Tadler zurück.")

o) *Ningúno sáve lo ke aĭ en la óya mas ke la kučára ke la menéa.* („Die Beteiligten wissen am besten, wie es steht.")

p) *Tres kózas son négras:*
Azéř i no agradesér,
'sperář i no vinír,
ečář i no durmír.

2.

Tuz óžos ke me míran
Ensiénden mi amór̄,
Tu amistáđ atíra
A ti, mi 'rmóza flor̄.
A ti dévo mi víđa,
Ermóza sin ž̧u̯ál.
Amóstrame salíđa
D' éste gránde mal.

3.

El r̄eî ke múnčo madrúz̧a
Ánde la r̄éîna se íva | : bis : |
Topó a la r̄éîna en kavéos
En kavéos destrensádos | : bis : |
Kon un espéžo en su máno
Mirándose su ermozúra,
Dándo loóres a el Álto
Ke tan lúzia l'a kriáđo.
El r̄eî por burlár kon éya
El láđo le a apretáđo.
„Está te, está te, andarlíno,
Tu mi primér namorádo.
Doz ižíkos túyos téngo
I doz del r̄eî, ke son ku̯átro.

Los túyos kómen en méza
I loz del r̄eỉ apartáđo.
Loz del r̄eỉ vísten de séđa
I los túyos sírma i pérla.
Loz del r̄eỉ súven en múla
I los túyos a kaváyo.
Loz del r̄eỉ van a la géra
I los túyos al palásio."
Eya ke bólta la kára,
El r̄eỉ se ve a su láđo.
„Perdón, perdón, siñór r̄eỉ,
Ke eshuéño me a sonáđo."
„Perdón, perdón, vos, la r̄éỉna,
Kon un yardán koloráđo."

4.

I fué kómo víno Yoséf a suz ermános i iziéron dezmuđár̄ a su tónga, a tónga de listas ke sóvre el. I tomáronlo i ečáronlo a el pózo i el pózo vazío, non en el ázuas. I asentáron por komér̄ pan i alsáron suz óžos i viéron i ek karavána de móros vinién de Gilád i suz gaméos kargádos de séra i triáka i almástiga[1] andántes por desendér a Mitsráyim.[2] I díšo Yeuđá a suz ermános: „¿Ke provéčo, ke matémos a muéstro ermáno i kuvrámos a su sángre? Andád i lo venderémos a los móros i muéstra máno non séa en el, ke muéstro ermáno, muéstra kárne el;" i oyéron suz ermános. Y pasáron varónes Miđyaním merkađéres, i sontraéron i alsáron a Yoséf de el pózo i vendiéron a Yoséf a los móros por vente pézoz de pláta i trušéron a Yoséf a Mitsráyim.[2] I tornó Reúben a el pózo i ek non Yoséf en el pózo i rompió[3] sus páños. I tornóse a suz ermános i díšo: „El níño non el; ¿i yo ađó yo vinién?" I tomáron la tónga de Yoséf i degoyáron kavríto de kávras i entiñéron a la tónga en la sangre. I kučiyáron la tónga de las listas i trušéron a su páđre i dišéron: „Ésta ayímos; konóse agóra si tónga de tu ížo éya, si non." I konosióla i díšo: „Tónga de mi ížo, béstia mála lo komió; ar̄evatár̄ fué ar̄evatáđo Yoséf." I rompió Yaakóv sus páños i púzo sáko en sus lómbos i alemuñóse sóvre su ížo días múnčos. I alevantáron tóđos suz ížos i tóđas suz ížas por konortár̄lo i non kižo por konortárse i díšo: „ke desenderé por mi ížo lemuñózo a fuésa," i yoró a el su páđre. I los Miđyaním vendiéron a el a Mitsráyim[2] a Putifár̄, sinklávo de Paró, mayorál de loz degoyađóres.

5. Psalm 1.

Bién aventuráđo el varón ke non andúvo en konséžo de málos i en karéra de pekađóres non se paró i en asiénto de eskarnesedóres non se asentó. Ke sálvo en leỉ de Ađonáỉ su veluntád i en su leỉ mélda de día i de nóče. I será kómo árvol plantádo sóvre pílagos de ázuas ke su frúto da en su óra i su óža non kaerá i todo lo ke ará prosperará. Non ãnsí los málos ke sálvo kómo el támo, ke lo empúša viénto; por tánto no se alevántan málos en el ğoísio i pekađóres en kompáña de ğustos. Ke savién Ađonáỉ la karéra de ğústos, i karéra de malos se depieđrerá.

[1] Korrigiert: *alveóta.* [2] Korr. *Aylfto.* [3] *razğó.*

6. Psalm 104.

Bendíze, mit álma, a Aḏonáî; Aḏonáî, mi Dió, t'engrandesístes múnčo, loór i ermozúra vistístes. Embolvién lus kómo el páño, tendién siélos kómo la téla. El enkontrán en laz ag̃uas sus suvídas,[1] el puzién núves su kavalkaḏúra, el andán sóvre álaz de viénto. Azién suz ánǧelez (= mesažéroz) viéntos, sus servisiáles fu̱égo flamaḏeán. Asimentó tiéra sovre sus fondamiénto-,[2] non se resfúîga pára siémpre i siémpre. Abízmo kómo el vistído lo kuvió, sóvre móntes se páran ag̃uas. De tu estúlto se fuîen, de bos de tu tru̱éno se eskónden.[3] Súven montes, desiénden váyes; a lug̃uár este asimentástez a éyos. Vayáḏo puzístes, non lo pásen, non tórnen por kuvrír a la tiéra. El embián h̃u̱éntez en loz aróyos; éntre montáñas se ándan. Abévran tóḏa alimáña de kámpo; kévran zévros sus seḏ. Sóvre éyos, áve de los siélos morará (= pozará). De éntre rámos darám bos. Abevrán móntes de suz altúras; de frúto de tuz éčas se árta la tiéra. Azién ermoyeséŗ yérva pára la ku̱atropéa i yerva pára el servísio de el ómbre, por sakáî pan de la tiéra. I víno alégra korasón de el ómbre por alegráŗ (= arelumbráŗ) fáses mas ke[4] azéite; i pan korasón de ombre asúfre. Se artarán arvoléz de Aḏonáî, alárzez del Levanón ke plantó. Ke aí pášaros aniḏéan, la siz̃u̱éña en las kaveséras[5] su káza. Móntes loz áltos a[6] laz ágilas,[7] péñas kuvrimiénto pára los konížos. Ízo lúna pára los plázos, sol konosió su entráḏa. Púzo eskuriḏáḏ i h̃u̱é noče, en el yermeán tóḏa alimáña de šára. Los kaḏíoz ǧimiéntes por arevataḏúra i por buškáŗ del Dió sus komída. Esklarése el sol: se apáñan; i a suz moráḏas yázen. Sále el ómbre a su óvra i a su lavóro ásta la táḏre. Ku̱ánto se engrandesiéron tuz éčas, Aḏonáî! Tóḏaz éyas kon sénsia izítes; se inčó la tiéra de tus kómpriḏas,[8] éste el maŗ gránde i ánčo de mános,[9] aí yérme i non ku̱énta, alimáñas číkas kon grándes. Aí navíos se ándan, Liviatán éste ke kriástes por burlár kon el. Tóḏoz éyos a ti esperarán por dar sus komída en su óra. Daráz a éyos: akožerán; avrirás tu máno: se artarán de bién. Enkuvrirás tus fáses, se atúrvan, en̄gyáḏies suz viénto, se tážan[10] i a sus pólvo tornan. Mándas tu viénto, se krían, i renóvas fáses de la tiéra. Séa õnra de Aḏonáî pára siémpre, se alégre Aḏonáî kon suz éčas. El katán a la tiéra i retémbla; tóka en loz móntes i aúman. Kantaré Aḏonáî en miz víḏas, asalmearé a mi Dió en mi seéŗ, se savrozearáa sóvre el mi ávla, yo me alegraré kon Aḏonáî. Se atémen pekaḏórez de la tiéra i máloz aún non éyos. Bendíze, mi álma, a Aḏonáî. Alaváḏ a Aḏonáî.

7. Das Hohe Lied.

Kantáŗ de los kantáres, ke a Šelomó.

Kap. I. Bezástezme de bézoz de su bóka, ke mižóres tus kerénsias mas ke víno. A z̃u̱ézmo de tuz azéitez bu̱énos, azéite fu̱é vaziáḏo tu fáma, portánto mansévas te amáron. Sontráeme detráz de ti. Korerémos; trúxome

[1] Korrigiert zu *kamarétas.* [2] *asiéntos.* [3] *apresuráron.*
[4] *mas ke* korrigiert zu *kon.* [5] *los pínos.* [6] *para.*
[7] *laz ágilas* ist durch ein der Erinnerung entschlüpftes Wort zu ersetzen.
[8] *kriánsas.* [9] *luz̃u̱áres.* [10] *tránsen.*

el reî a sus kámaras, agozár moz émos i alegrár moz émos kon ti enmenterémos tus kerénsias mas ke víno, derečedádes te amáron. Négra yo i donóza, ẓuéñaz de Yerušaláyim, kómo tiéndaz de Kedár, kómo télaz de Šelomó. Non eskarneskáđeš en mi, ke yo denegríđa, ke me desfetižó el sol. Íżoz de mi máđre ẽnresiéron en mi. Puziéronme ẓuađrađéra a laz víñas, la víña ke a mi, non ẓuađrí. Denũnsia a mi a el ke amó mi álma. Komo paserás, kómo yazerás en las siéstas? Ke porké seré kómo embuélta sóvre revāñoz de tus kompañéros. Si no sávez a ti, la ermóza en laz mužéres? Sal a ti en karkañález de la ovéża i ve a tus kavritos, sóvre morádaz de los pastóres. A mi kavayaría en kuatréẓuaz de Paró te aseməží, mi kompañéra. Se ermozeáron tus kešádas kon laz ašórkas, tu servís kon las šárpas. Ašórkaz de óro arémos a ti, kon pintúriaz de la pláta. Asta k' el reî en su reskóvdo, mi almískle dió su ẓuézmo. Atađéro de l' almískle, mi kerído a mi éntre mis péčoz yazerá. Razímo de l' alkánfor, mi kerído a mi, éntre laz víñaz de Engéđi. Ek tu ermóza mi kompañéra, ek tu ermóza, tuz óżos kómo de palombínos. Ek tu ermózo, mi kerído, tam(b)ién savrózo, tam(b)ién muéstro léčo revedrído. Vérgaz de muéstra káza, alárzes. Muéstros koredóres, bróšes.[1]

Kap. II. Yo alżaváka de la yanúra, róza de loz váyes. Kómo la róza éntre loz espínos, ãnsí mi kompañéra éntre laz ẓuéñas. Kómo el mansáno en árvoléz de la šára, ãnsí mi kerído éntre loz mansévos. En su solómbra kovdisyí i estúve. I su frúto dúlse pára mi paladár. Trúšome a káza del víno i su pendón sóvre mi, amór. Asufríđme kon laz ridómas, esforsáđme kon laz mansánas, ke férma de amór yo. Su esiédra de bášo de mi kavésa i su dereča me abrasáre. Akonğúro a voz, ẓuéñas de Yerušaláyim, en los fõnsádos o en siérvaz del kámpo. Si despertádeš o si aréđež despertár a el amór ásta ke envelúnte. Boz de mi kerído, ek éste vinién, saltán sóvre loz móntes, salteán sóvre las kuéstas. Aseméża mi kerído a kórso o a inório de los siérvos. Ek éste parádo detráz de muéstra paréd, mirán de laz ventánas, atinán[2] de loz burákos. Respondió mi kerído i dišo a mi: Alevánta a ti, mi kompañéra, mi ermóza, i ánda a ti. Ke ek el inviérno pasó, la lúvia pasó, andó a el. Loz ermóyos aparesiéron en la tiéra, óra del sembrádo ayegó. I boz del tórtolo fué oyído en muéstra tiéra. La iżéra espuntó suz iżos. I laz víñas, simiénto, diéron ẓuézmo. Alevánta a ti, mi kompañéra, mi ermóza, i ánda a ti. Mi palómba en iskísios[3] de la péña, en kuviérta del eskalón. Azme veér a tu vísta, ázme oyír a tu bos, ke tu bos savróza i tu vísta donóza. Traváron a nos rapózos, rapózos pekéños dañántez víñas i muéstra víña simiénto. Mi kerído a mi i yo a el, el pasién en laz rózas. Asta ke asóple el sol i fúígan las solómbras, arodéa, aseméża a ti, mi kerído, a kórso o a inório de los siérvos sovre móntez de Batér.

Kap. III. Sóvre mi yaziza en laz nóčes, buskí a el ke amó mi álma lo buskí i non lo topí. Alevantár me é agóra i arodearé por la sivđád, por las káyez i por las plásas, buskaré. A el ke amó mi álma lo buskí i non lo topí. Ayáronne loz ẓuađrađóres loz arodeántes por la sivdád. A el ke amó mi álma, si víteš? Kómo póko ke pasí de éyos, ásta ke ayí a el ke amó mi álma. Lo travi i non lo atloši, ásta ke lo trúše a káza de mi mádre i a

[1] Hebräisch. [2] Korrigiert *aseñán*. [3] Korrigiert *resikísios*.

kámara de mi aʒu̯élo. Akonǧúro a voz, ʒu̯éńaz de Yerušaláyim, en los fõnsáđos o en siérvoz del kámpo, si despertáđeš o si aréđeš despertár a el amór ásta ke envelúnte. Ken ésta, suvién del diziérto? Kómo atamarález de úmo, saumán almískle i ı̊nsénsio, mas ke tóđo pólvo de espesiéro. Ek su káma ke a Šelomó. Sesénta bar̄agánes deređór̄ a éya, de bar̄agánez de Yisraél. Tóđoz éyos traváđoz de espáđa, ambezáđoz de géra[1], káđa úno su espáđa sóvre su ánka, de pavór̄ en laz nóčes. Tálamo ízo a el el r̄éı̊ Šelomó de léńoz del Levanón. Sus piláres ízo de pláta, su espandeđúra de óro, su kavayađúra de arǧaʒu̯án, ađriénto de el abrasáđo de amór̄ de ʒu̯éńaz de Yerušaláyim. Salíđ i veéđ, ʒu̯éńas de Sión, kon[2] el r̄éı̊ Šelomó kon la koróna ke enkoronó a el su máđre en día de su novieđáđ i en día de alegría de su korasón.

Kap. IV. Ek tu ermóza, mi kompańéra, tu ermóza, tuz óžos kómo de palombínos, de parte de tu sién. Tus kavéos kómo reváńo de laz ovéžas, ke traskílan de parte[3] de Giláđ. Tuz diéntes kómo reváńo de laz ovéžas (?) ke súven del lavađór̄, ke tóđoz éyos prenízmos i dezečáđa non en éyos. Kómo ílo de grána tuz lávioz i tu palávra savróza, kómo peđáso de agranáđa tu sién depárte de tu krénča. Kómo tóre de Davíđ tu servís, fraʒu̯áđo a alménas, mil el eskúđo enkolgáđo sóvre el, tóđos pođestađórez de loz bar̄agánes. Dos tus péčos kómo doz inórios prenízmoz de kórsa, los pasiéntes en laz rózas; ásta ke asóple el sol i fúı̊gan las solómbras, ánda a mi a mónte del almískle i a ku̯ésta del ensénsio. Tu entéra ermóza mi kompańéra i mákula non en ti. Kon mi del Levanón, nóvia. Kon mi del Levanón vendrás, katarás de kaveséra de Amaná, de kaveséra de Senír̄ i Xermón, de moráđaz de leónes, de móntez de ańámares. Deskorasonástezme, mi ermána nóvia; deskorasonástezme kon úno de tuz óžos, kon úna šárpa de tuz gargántas. Ku̯ánto se ermozeáron tus kerénsias, mi ermána nóvia, ku̯ánto se aboniʒu̯áron tus kerénsias mas ke víno i ʒu̯ézmo de tuz diéntes mas ke tóđaz espésias. Panál goteán tuz lávios, nóvia. Miél i léče debášo de tu ałʒu̯énga i ʒu̯ézmo de tuz lávios[4] kómo ʒu̯ézmo del Levanón. Ʒu̯érto ser̄áđo, mi ermána nóvia, ʒu̯érto[5] ser̄áđo, hu̯énte siáđa. Tuz áldaz verǧél de granáđas kon frúto de mižorías: alkánfores kon almískles. Almískle i asafrán, kanéla i kinamón, kon tóđoz árvolez de ensénsio, almískle i sándalos, kon tóđas kaveséraz de espésias. H·u̯énte de ʒu̯értos, pózo de aʒu̯azmanántes i estel'ántez del Levanón. Espiérta safón i ven a temán; asópla, mi ʒu̯érto, estél'en suz espésias, vénga mi keríđo a su ʒu̯érto i kóma frúto de suz mižorías.

Kap. V. Víne a mi ʒu̯érto, mi ermána nóvia, amostrí[6] mi almískle kon mi espésia, komí mi šára[7] kon mi miél, beví mi víno kon mi léče. Koméđ, kompańéros, bevéđ i embor̄ačáđvos, keríđos. Yo durmiéndo i mi korasón despiérto. Boz de mi keríđo batayán. Ávre a mi, mi ermána, mi kompańéra, mi palómba, mi prenízma, ke mi kavésa se inčó de rosío; miz veđížas gótaz de nóče. Ezdublí a mi tónga; komo la visteré? La vi a mis piés, komo loz embatakaré? Mi keríđo tendió su máno del buráko i miz estentínas ružéron sóvre el. Me alevantí[8] yo por ávrir a mi keríđo i miz

[1] Korrigiert *peléa.* [2] Korrigiert *en.* [3] Korrigiert *monte.*
[4] Korrigiert *páńos.* [5] Korrigiert *monte.* [6] Korrigiert *ahoví.*
[7] Korrigiert *frúto.* [8] *Alevantíme.*

mánoz goteáron almískle i miz déđos almískle pasán sóvre réšaz del kađenáđo. Avrí yo a mi kerído i mi kerído arodeó, pasó; mi álma salió en su avlár, lo buški i non lo topí, lo yamí i non me respondió. Ayáronme loz ẓuađradóres loz arodeántes por la sivdád, iriéronme, pesilgáronme, alsáron a mi mánto de sóvre mi, ẓuađrántez las sérkas. Akonẓúro a vos, ẓuéñaz de Yerušaláyim, si ayaréđeš a mi kerído, ke denūnsiaréđeš a el? Ke férma de amór yo. Kuánto tu kerído, mas ke kerído, la ermóza en laz mužéres kuánto tu kerído, mas ke kerído, ke ānsí moz akonẓuró. Mi kerído bláuko i kolorádo, apendoneádo de milária. Su kavésa kómo peđáso de ofáz, suz veđížaz montónes, prétas kómo el kuérvo. Suz óžos komo de palombínos sóvre pílagóz de ázua, lavádos kon léče, estántes sóvre inčimiénto. Sus kešádas kómo tarláz de la espésia, inčimiénto. Sus kešádas kómo tarláz de la espésia, inčidoz de espésias; suz lávioz rózas, goteántez almískle pasán; suz mánoz imbuéltaz de óro, inčídas kon el Taršíš, sus kešádas komo peđáso de marfíl, yéna de zafíres; suz ánkas pilárez de líno asimentádos sóvre almidrézez de ofáz; su vísta kómo el Levanón, eskožído kómo loz alárzes. Su paladár dolsúra i tódo el kovdísias. Éste mi kerído i éste mi kompañéro, ẓuéñas de Yerušaláyim.

Kap. VI. Ađó andúvo tu kerído, la ermóza en laz mužéres? Ađó kató tu kerído i lo buškarémos kon ti. Mi kerído desendió a su ẓuérto a tarláz de laz espésias por paséŕ en loz ẓuértos i por kožéŕ rózas. Yo a mi kerído i mi kerído a mi el pasién en laz rózas. Ermóza tu mi kompañéra kómo Tirtsá, donóza kómo Yerušaláyim, pavoróza kómo laz apendoneádas. Abółta tuz óžos de kuéntra mi, ke éyoz me mayorgáron. Tu kavéo kómo reváño de laz ovéžas ke traskílan de mónte de Gilád. Tuz diéntes kómo reváño de laz ovéžas ke súven del lavadór, ke tóđaz[1] éyas[1] prenízmas[1] i dezečáđa non en éyas[1]. Kómo peđáso de agranáđa tu krénča de párte de tu sién. Sesénta éyaz réînas i očénta dõnzéas i mósas sin kuénta. Úna éya mi palómba, mi prenízma, úna éya, pára su mádre, klára éya pára la ke la parió; viéronla ẓuéñas i abienaventureáronla, réînaz i dõnzéas, i alaváronla. Ken ésta la katán kómo mañána, ermóza kómo la lúna, klára kómo el sol, pavoróza kómo laz apendoneádas? A ẓuérta del muéz desendí por ver en závzaz de l'aróyo, por ver si espuntó la vid, espuntáron laz agranádas. No súpe, mi álma me púzo; kuatrézuaz de mi puévlo šaríf.

Kap. VII. Tórna, tórna, la kumplída, tórna, tórna i verémoz en ti. Ke veréž en la kumplída kómo katavlénaz de loz reáles? Kuánto se ermozeáron tus patádas kon los sapátos, kompáña de šaríf! Redondez de tuz ánkas kómo ašórkaz éčaz de mánoz de maéstro. Tu ombligo redondéz de la lúna, non se ménzue la templasión. Tu viéntre kómo montón de trígoz avayadeáda kon laz rózas. Dos tus péčos kómo doz inórios prenízmoz de kórsa. Tu servís kómo tore de marfíl, tuz ožoz albérkaz de Xežbón, sóvre puérta de Bap-Rabím, tu narís kómo tore del Levañón atalayán fásez de Damásek. Tu kavésa sóvre ti kómo el Karmél i veđíža de tu kavésa kómo el arẓazuán, réî enkadenádo kon kadénas. Kuánto te ermozeástez i kuánto te savrozeástes, amór, kon loz vísios! Ésta tu altúra aseméža a el datilár i tus péčos kómo razímos. Díše: Suviré en el datilár, travaré en suz rámas i séan agóra tus péčos kómo razímoz de la vid i ẓuézmo de tu narís kómo laz

[1] Korrigiert in *-os*.

mãnsánas. I tu palađár̄ kómo víno el bu̯éno andán a mi keríđo, a suz derečúras avlán lávioz de viéžos. Yo a mi keríđo i sóvre mi su dezéo; anda, mi keríđo, saldrémoz al kámpo, durmirémoz entre laz víńas. Mađruʒarémoz en laz víńas, verémos si enfloresió la viđ, espuntó el simiénto, espuntáron laz agranáđas; aí daré a mi keríđo, a ti. Loz mađruʒóloz diéron ʒu̯ézmo i sóvre muéstras pu̯értas tođaz mižorías mu̯évos tam(b)ién viéžos, mi keríđo, ʒu̯ađrí a ti.

Kap. VIII. Ken te diére kómo ermáno a mi, mamán péčoz de mi máđre, ayár te ía por la káe, bezár te ía, tamién non menos presiarían a mi. Giár̄ te ía, traér̄ te ía a káza de mi máđre, ambezár̄ me ías, abevrár̄ te ía de víno de la templasión, de mósto de mi agranáđa. Su esiéđra de bašo de mi kavésa i su deréča me abrasáre. Akonǧúro a voz, ʒu̯éńaz de Yerušaláyim, ke despertáđeš i ke aréđež despertár̄ a el amor ásta ke envelúnte. Ken ésta la suvién del diziérto, afalagánse sóvre su keríđo? Debašo del mansáno te despertí, aí se adolorió tu máđre, aí se adolorió la ke te parió. Pónme kómo el sío sóvre tu korasón, kómo el sío sóvre tu bráso, ke fu̯érte kómo la mu̯érte amór̄, fu̯érte kómo fu̯ésa[1] sélo, suz brázaz brázaz de ḣu̯égo de flámaz de Adonáî. Au̯ʒu̯az múnčaz nom pu̯éđen por̄ amatár̄ a el amór̄ i ríoz non la aravdónan; si diére varón a tóđo avér̄ de su káza por el amór̄, menospresiár̄ lo menospresiarían a el. Ermána a nos pekéńa i péčoz non a éya. Ke arémoz a mu̯éstra ermána en el día ke será avláđo en éya? Si sérka éya, fraʒu̯arémos sóvre éya paréđ de pláta i si pu̯érta éya, travarémos sóvre éya pu̯érta[2] de alárze. Yo sérka; i mis péčos kómo tores; estónses ḣuí en suz óžos kómo ayán pas. Víńa ḣué a Šelomó en Baál Amón; dió a la víńa a los plantađóres, káđaúno traía kon su frúto mil pézoz de pláta. Mi vińa a mi delántre de mi, el mil a ti, Šelomó, i doziéntoz a los plantántez a su frúto. La están en laz ʒu̯értas, kompańéros, eskučántes a tu bos, azme oyír̄. Fúîḣ, mi keríđo, i aseméža a ti al kórso o a inório de los siérvos sovre mónte de laz espésias.

---

[1] Korrigiert *aχu̯éya.* [2] *távla.*

JUL. SUBAK.

Die Bedeutung Galliens für die römische Literatur.[1]

Im hannibalischen Kriege wurden die Römer durch die Notwendigkeit, die Operationsbasis der Punier zu zerstören, um den furchtbarsten ihrer Gegner aus Italien zu vertreiben, nach Spanien geführt, und nachdem sie einmal das Land erobert hatten, haben sie sehr bald in Spanien festen Fufs gefafst. Besonders der Süden war der römischen Zivilisation früh zugänglich, wenn auch die völlige Unterwerfung der Halbinsel sich fast noch zwei Jahrhunderte lang hinzog. Wesentlich später als sie sich in Spanien festsetzten, haben die Römer sich angeschickt, durch die Einverleibung Südgalliens eine territoriale Verbindung zwischen Italien und Spanien herzustellen. Das Bedürfnis dazu mochte nicht so dringend gewesen sein, da sie die Herren des Meeres waren und einen natürlichen Bundesgenossen fanden an der reichen und mächtigen Griechenstadt Massalia, die politisch einen grofsen Teil Südgalliens beherrschte, namentlich die Rhônemündung, während in kultureller Beziehung ihr Einflufs weit darüber hinaus sich erstreckte. Lehrt uns doch noch die heute übliche Orthographie, dafs die Namen des Rheins und des Rhône den Römern und von ihnen aus auch uns durch die Griechen von Massalia vermittelt sind. So sind denn auch die ersten kriegerischen Unternehmungen der Römer in jenem Lande durch die Rücksicht auf die griechischen Bundesgenossen bestimmt: im Jahre 154 v. Chr. zieht der Konsul Q. Opimius den Massalioten gegen die Ligurer zu Hilfe, im Interesse der Massalioten findet auch der Zug des Q. Fabius Maximus im Jahre 121 v. Chr. statt, der nach einem glänzenden Siege über die Allobroger und Arverner zur Begründung der römischen Herrschaft in Südgallien führte. Wenige Jahre später wird die Kolonie Narbo Martius (Narbonne) gegründet, die Hauptstadt der *provincia Narbonensis*, deren Gebiet im wesentlichen den westlichen Teil Südgalliens umfafste, während im Osten das Gebiet Massalias zunächst ungeschmälert blieb. Nur vorübergehend wurde der Bestand der Provinz durch die Cimbern- und Teutonenstürme gefährdet. Nach der militärischen Eroberung des gesamten Galliens durch Caesar

[1] Die folgende Darstellung beansprucht nicht, die in Betracht kommenden Fragen zu erledigen, sondern will nur einen orientierenden Überblick geben. Sie ist unabhängig und verschieden von dem später erschienenen Buche von Roger, *L'enseignement des lettres classiques d'Ausonne à Alcuine* (Paris 1905).

bringt der Bürgerkrieg zwischen Caesar und Pompeius im Süden eine wesentliche Veränderung des Besitzstandes mit sich. Massalia hatte sich, seinen Traditionen getreu, auf die Seite der legitimen Republik gestellt. Diese Parteinahme gegen Caesar kostete den Massalioten den gröfsten Teil ihres Gebietes. Der Sieger sicherte das Gewonnene durch Anlage von drei grofsen Kolonien, aus denen sehr bald blühende Städte sich entwickelten: Arelate (Arles), Arausio (Orange), Forum Iulii (Fréjus). In der alten *provincia Narbonensis* wurde Baeterrae (Bézier) neubegründet, Narbo verstärkt. Auch sonst bereitete Caesar durch Anlegung von Kolonien und Verleihung latinischen Rechts die Romanisierung des Landes vor, sein Erbe Augustus setzte das Werk seines Vaters fort, um im ersten Jahrhundert der Kaiserzeit ist die Durchdringung Südgalliens mit der griechisch-römischen Kultur soweit fortgeschritten, dafs ein Kenner der Verhältnisse, der ältere Plinius, um den hohen Grad der Entwicklung zu bezeichnen, die Narbonensis völlig mit Italien gleichstellen konnte. *Narbonensis provincia* sagt er,[1] ... *agrorum cultu, virorum morumque dignatione, amplitudine opum nulli provinciarum postferenda breviterque Italia verius quam provincia.* Wir können die fortschreitende Romanisierung des Landes an der Abnahme der griechischen und der Zunahme der lateinischen Inschriften abmessen. Von besonderem Interesse ist es aufserdem, dafs die Kelten der von Caesar eroberten Landesteile sich in keltischen Inschriften durchgehends des lateinischen Alphabets bedienen.[2]

Die Zentren der römischen Kultur waren naturgemäfs die grofsen Städte, in denen schon der Apparat der Verwaltung die Ausbreitung römischen Wesens begünstigte. Besonders Lugudunum (Lyon), eine von Haus aus römische Siedelung, ragte in dieser Beziehung hervor. Hier hatten die den gallischen Provinzen gemeinsamen Institutionen ihren Sitz, hier residierten die kaiserlichen Prinzen, die in Verwaltungsangelegenheiten nach Gallien kamen, hier schuf Drusus im Jahre 12 v. Chr. einen Kultmittelpunkt für ganz Gallien in der *ara Augusti*. In Lugudunum veranstaltete auch der Kaiser Caligula Spiele, die er durch seine Gegenwart beehrte. Bei dieser Gelegenheit fanden auch Wettkämpfe in griechischer und lateinischer Beredsamkeit statt.[3] Daneben hatte Augustodunum, das den römischen Einflufs schon im Namen verrät, bereits unter Tiberius eine Art Universität, an der die vornehmen jungen Gallier sich römische Bildung aneigneten.[4] So werden wir uns nicht wundern, dafs die *nobili* des jüngeren Plinius

[1] nat. hist. 3, 31.

[2] Mommsen röm. Gesch. V, p. 91.

[3] Suet. Calig. 20 *edidit et peregre spectacula ... in Gallia Lugduni miscellos* (ludos), *sed hic certamen quoque graecae latinaeque facundiae.*

[4] Tac. ann. 3, 43 *Augustodunum, caput gentis, armatis cohortibus Sacrovir occupaverat, (ut) nobilissimam Galliarum subolem liberalibus studiis ibi operatam et eo pignore parentes propinquosque eorum adiungeret.*

in Lugudunum gern gekauft werden,[1] dafs Martial in Vienna und Tolosa seine Leser findet.[2]

Schon gegen das Ende der Republick nimmt Gallia Narbonensis an der römischen Literatur auch produktiven Anteil: P. Varro Atacinus aus der Gegend von Narbo, C. Cornelius Gallus aus Forum Iulii gehören zu denen, die die augusteische Glanzperiode der Literatur vorbereitet haben. Beide haben enge Beziehungen zu Caesar, der, wie wir auch sonst sehen, die kulturelle Entwicklung des von ihm verwalteten und eroberten Landes in jeder Hinsicht förderte. Der Historiker Pompeius Trogus entstammte dem gallischen Volke der Vocontii. Sein Grofsvater hatte von Pompeius während des sertorianischen Krieges das römische Bürgerrecht erhalten, sein Vater unter Caesar gedient und ein wichtiges Amt in dessen Kanzlei bekleidet.[3]

Besonders die Redekunst wurde von den Galliern gepflegt. Ihre natürliche Anlage liefs sie auf diesem Gebiete besonders Erfolge erwarten, wie dies ausdrücklich bei Pomponius Mela anerkannt wird.[4] Wir kennen eine Anzahl von gallischen Rednern, die für ihre Zeit von Bedeutung waren und sich eines guten Rufes erfreuten. Iulius Florus wird von Quintilian in äufsert ehrender Weise als Redner erwähnt. Sein Neffe war Iulius Secundus, mit dem Quintilian eng befreundet war. Er entwickelte in Rom eine bedeutende rhetorische Tätigkeit, Quintilian nennt ihn *mirae facundiae virum*,[6] Tacitus läfst ihn im Dialogus auftreten zusammen mit M. Aper, ebenfalls einem Gallier, den er zum Vertreter der modernen Beredsamkeit macht.[7]

Im zweiten Jahrhundert n. Chr. lag der Schwerpunkt der Literatur im Römerreich auf Seiten der Griechen. Aber die Ausbreitung der Kultur und die Romanisierung ging daneben im Westen ruhig ihren Gang weiter. Iuvenal bezeugt uns ausdrücklich, dafs zu seiner Zeit die Beredsamkeit den Kanal überschritt und sich in Britanien verbreitete.[8] So dürfen wir in Gallien selbst eine rege Teilnahme an dem literarischen Treiben voraussetzen, doch kann es nicht auffallen, wenn sich Gallier wie Favorinus von Arelate der griechischen Literatur zuwandten, obgleich dieser auch als

---

[1] Plin. epist. 9, 11, 2 *bibliopolas Lugduni esse non putabam ac tanto libentius ex litteris tuis cognovi venditari libellos meos, quibus peregre manere gratiam, quam in urbe collegerint, delector.*

[2] 7, 88, 1 *fertur habere meos, si vera est fama, libellos inter delicias pulchra Vienna suas* eqs. 9, 99, 1 sq.

[3] Iustin. 43, 5, 11.

[4] Mela 3, 19 *habent tamen et facundiam suam.*

[5] inst. 10, 3, 13 *Iulius Florus, in eloquentia Galliarum ... princeps, alioqui inter paucos disertus.*

[6] 10, 3, 12.

[7] dial. 2 *venerunt ad eum* (Curiatium Maternum) *Marcus Aper et Iulius Secundus, celeberrima tum ingenia fori nostri.*

[8] 15, 110 *nunc totus Graias nostrasque habet orbis Athenas, Gallia causidicos docuit facunda Britannos, de conducendo loquitur iam rhetore Thyle.*

Kenner der altlateinischen Schriftsteller galt. Dafs auch sonst die lateinische Literatur nicht gänzlich vernachläfsigt wurde, dafür genüge es den Redner Rufus anzuführen, dem seine Hörer den Ehrennamen eines allobrogischen Cicero gaben.[1]

Das dritte Jahrhundert brachte für Gallien, wie für das ganze Reich schwere Erschütterungen. Kaiser und Gegenkaiser erstanden und wurden gestürzt, Wohlstand und Bildung verringerten sich. So wurde während der Wirren der sog. dreifsig Tyrannen die alte Bildungsstätte Augustodunum zerstört: im Jahr 269 wurde die Stadt von den Scharen des Kaisers Tetricus erobert und geplündert. Doch mufs im allgemeinen in den Städten wenigstens die Literatur einen gewissen Schutz gefunden haben. Das können wir daraus schliefsen, dafs, sobald unter dem sichern Regimente des Diocletian und seiner Mitregenten Ruhe und Frieden wieder eingekehrt waren, überall die Studien, an die alten Traditionen anknüpfend, von neuem emporblühten. Einen Beleg dafür haben wir in dem erhaltenen Corpus der Panegyrici, einer Sammlung epideiktischer Reden von zehn verschiedenen Verfassern, deren Grundstock auf den Anfang der Regierungszeit Constantins zurückgeht. Überhaupt werden dessen Verdienste um die Förderung der Wissenschaften nicht weniger als die seines Vaters Constantins ausdrücklich gepriesen. In Trier fand die rhetorische Bildung neue Vertreter und selbst in dem kaum vor einem Menschenalter zerstörten Augustodunum konnte der reiche, hochherzige Eumenius — fast der einzige Literat, dessen Name uns aus jener Zeit bewahrt ist — eine Rhetorenakademie wieder ins Leben rufen.

Während der Wirren, die den Übergang von der Regierung Diocletians zu der Constantins bildeten, blieb Gallien von den verheerenden Wirkungen der Kämpfe verschont, da die Entscheidung nicht auf gallischem Boden fiel. Daher sehen wir im vierten Jahrhundert die Literatur eine breite Entwicklung nehmen. Sie knüpft an die rhetorischen Schulen, von deren Umfang und Bedeutung uns die *professores* des Ausonius ein Bild geben, kurze epigrammartige Gedichte in verschiedenen Versmafsen, die dichterisch ohne Bedeutung sind, aber doch angenehm berühren infolge des warmen Tones aufrichtiger Verehrung. Es lohnt wohl die Laufbahn des einen oder des andern dieser Professoren von Burdigala zu betrachten. So hatte der erste, den Ausonius besungen, Tiberius Victor Minervius orator, ein zweiter Quintilian nach der Aussage des Schülers, früher in Konstantinopel, dann in Rom seinen Lehrberuf ausgeübt, ehe er in seiner Heimat Burdigala wirkte. Tausend Jünglinge, so rühmt sein dankbarer Schüler, hat er für das Forum, für die juristische Laufbahn vorgebildet, weitere zweitausend sind Mitglieder des Senats geworden. Sollten auch die hohen Zahlen zum Teil auf freundschaftlicher Übertreibung beruhen, so sehen wir doch immerhin, wie intensiv damals die

[1] Iuv. 7, 213.

Bildung in den höheren Ständen gepflegt wurde. Natürlich ist Minervius allen Sätteln gerecht: Festreden und Deklamationen füllen neben der unterrichtenden Wirksamkeit seine Tätigkeit aus. Die forensische Palme und den Dichterlorbeer errang gleichermafsen Alcimus Alethius. Sein Schüler war kein geringerer als der Kaiser Iulianus. Attius Patera aus dem Volksstamme der Baiocassi, der Sprofs eines alten Druidengeschlechts, blickte auf eine ruhmreiche Tätigkeit in Rom zurück.[1]

Neben den rednerischen Studien wurden natürlich auch die grammatischen als die unentbehrliche Grundlage für jene gepflegt, und zwar die lateinische Grammatik wie die griechische. Ja man begann auf Quintilians Empfehlung hin[2] mit dem griechischen Unterricht. Das bezeugt Paulinus Pellaeus in seinem Eucharisticon 72:

> *nec sero exacto primi mox tempore lustri*
> *dogmata Socratus*[3] *et bellica plasmata Homeri*
> *erroresque legens cognoscere cogor Ulixis.*

Platon und Homer bilden also die Grundlage des griechischen Unterrichts, der freilich dem Paulinus nicht sehr zugesagt zu haben scheint (cf. *cogor*). Merkwürdig ist, dafs auch dem Ausonius der griechische Unterricht keine besondere Anregung gegeben hat; liebenswürdig entschuldigt dieser seinen Lehrer und schiebt die Schuld daran der *tarditas* seines *ingenium* oder seinem jugendlichen Unverstande zu.

Aus Burdigala stammte der Lehrer, bei dem der letzte glänzende Vertreter des sinkenden Heidentums, Symmachus, sich gebildet hatte. Daher sucht er auch von dort einen Lehrer für seinen Sohn.[4] Neben Burdigala blühte besonders die Schule von Trier, wo der berühmte Kirchenvater Lactantius im hohen Alter lehrte, nachdem er in Nikomedien die Professur für lateinische Philologie bekleidet hatte. In Trier studierte Hieronymus, der in Rom bei dem Grammatiker Aelius Donatus vorgebildet war. Aus Trier stammte der gröfste Redner, den die lateinische kirchliche Literatur aufzuweisen hat, Ambrosius. Da sein Vater dort praefectus praetorio war, dürfen wir annehmen, dafs der Sohn dort seine Ausbildung genossen hat.[5] Auch in Trier wurde neben der lateinischen

[1] Hier. chron. ad a. 2352 = 335 p. Chr. *Patera rhetor Romae gloriosissime docuit.* Cf. epist. 120, 1.

[2] inst. 1, 4, 1 *primus ... grammatici est locus nec refert de graeco an de latino loquar, quamquam graecum esse priorem placet.*

[3] Der griechische Akzent erklärt die Verlängerung der Mittelsilbe: *Σωκράτους.*

[4] Cf. epist. 9, 88, 3 *Gallicanae facundiae haustus requiro, non quod his septem montibus eloquentia Latiaris excessit, sed quia praecepta rhetoricae pectori meo senex olim Garumnae alumnus immulsit, est mihi cum scholis vestris per doctorem iusta cognatio.* Cf. auch epist. 6, 34.

[5] Er scheint das in Augustodunum und Trier entstandene *Corpus panegyricorum* zu kennen, wie einzelne Anklänge wahrscheinlich machen.

Rhetorik griechische und lateinische Grammatik getrieben: wir besitzen eine Verordnung des Kaisers Gratianus, des Schülers des Ausonius, an den praefectus praetorio Galliarum in der die Gehälter der *rhetores* und der *grammatici Atticae Romanaeque doctrinae* für die diesem unterstellten Landesteile festgesetzt werden: Trier bildet eine besondere Gehaltsklasse.[1]

Burdigala und Trier waren die Zentren der Studien, aber nicht die einzigen Bildungsstätten: in Poitiers lehrte ein gewisser Anastasius, bei dem Ausonius in Burdigala gehört hatte. Und wie man dort lernen konnte, dafür ist der Stil des Hilarius von Poitiers ein Beispiel, den Hieronymus mit dem des Quintilian vergleicht. Hilarius erklärte ausdrücklich, der religiöse Inhalt verlange gemäfs seiner Würde die höchste Eleganz des Ausdrucks.[2] Von dem Fortbestehen munizipaler Schulen in Lugdunum und Visontio gibt uns Ausonius Kunde.[3] Der oben erwähnte Erlafs Gratians setzt die Existenz einer grofsen Anzahl von Schulen in den Städten der gallischen Diöcese voraus.[4]

Auch in den Klöstern fanden die Studien Eingang. Sulpicius Severus berichtet, dafs in dem vom heiligen Martinus von Tours gegründeten Kloster die Beschäftigung mit den *scriptores* die einzige *ars* gewesen sei, die gepflegt wurde. Ihr widmeten sich die jüngeren unter den Brüdern, das reifere Alter war ausschliefslich dem Gebet vorbehalten.[5]

Und was waren nun die Erfolge dieser mit Eifer betriebenen Studien? Der Ruf gallischer Bildung ging weit über die Grenzen des Landes hinaus, die *doctrina Gallica* ist geradezu sprichwortlich geworden.[6] Eine umfangreiche Literatur sprofste üppig empor, deren sich die römische Mutter nicht zu schämen brauchte. Es mufs hier genügen noch auf einige der bekanntesten Namen hinzuweisen: Paulinus von Nola, den Freund des Ausonius, Prosper aus Aquitanien, Paulinus von Petricordia und den bedeutendsten von ihnen Salvianus von Massilia, dessen Werk *de gubernatione dei* von edelm Zorn und echter Leidenschaft durchglüht ist. Selbst in der Poesie finden wir hin und wieder ein echtes Stück, wie die Mosella des Ausonius. Besonders Aquitanien erfreute sich einer

[1] Cod. Theod. 13, 3, 11 *Trevirorum vel clarissimae civitati uberius aliquid putavimus deferendum, rhetori ut triginta, item viginti grammatico latino, graeco etiam, si qui dignus repperiri potuerit, duodecim praebeantur annonae.*

[2] Norden, Kunstprosa 1898 p. 533.

[3] grat. act. 13, 31 p. 361 P. *Titianus magister, sed gloriosus ille municipalem scholam apud Visontionem Lugdunumque variando non aetate quidem, sed vititate consenuit.*

[4] Cod. Theod. 13, 3, 4 *per omnem dioecesim commissam magnificentiae tuae frequentissimis in civitatibus, quae pollent et eminent claritudine, praeceptorum optimi quique erudiendae praesideant iuventuti.*

[5] Sulp. Sev. vit. Mart. 10, 6 *ars ibi exceptis scriptoribus nulla habebatur, cui tamen operi minor aetas deputabatur; maiores orationi vacabant.*

[6] Cf. z. B. Hier. epist. 125, 6 Claud. IV. cons. Hon. 583.

hohen Blüte; aus diesem Lande stammt bei weitem die Mehrzahl der gallischen Schriftsteller des vierten und fünften Jahrhunderts, und mit Stolz versichert einer von ihnen, der soeben erwähnte Salvianus, dafs Aquitanien und das Neunstämmeland das Mark Galliens sei.[1] Darum fühlten sich auch die Aquitanier den übrigen Galliern weit überlegen: Sulpicius Severus läfst in einem seiner Dialoge einen Freund Gallus nicht ohne Grund sagen: 'wenn ich bedenke, dafs ich als ein Gallier unter euch Aquitaniern sprechen soll, so mufs ich befürchten, dafs meine bäurische Rede euer gebildetes Ohr verletze.'[2] Und wenn derselbe Severus sich als *homo inlitteratus* bezeichnet und erklärt, dafs sein *sermo incultior* sei, so wissen wir recht gut, wie das gemeint ist: das ist ein Gemeinplatz der Rhetorik.[3] Wie Severus seine Leistungen in Wahrheit einschätzt, läfst er uns an einer andern Stelle des schon erwähnten Gesprächs erkennen: der gallische Freund stellt sich selbst als *rusticus* in einen ausdrücklichen Gegensatz zu den übrigen Teilnehmern des Gesprächs, den *scholastici*, den Gelehrten, worunter Severus selbst mit einbegriffen ist.[4] Als erbärmliche Kriecherei hingegen erscheint es, wenn der Bischof von Vienna Alcimus Avitus im Namen des Burgunderprinzen Sigismund an den oströmischen Kaiser schreibt: der Überbringer des Briefes sei in Anbetracht der gallischen Ignoranz ein leidlich gebildeter Mann.[5]

Die Bildung war in den höheren Schichten der Gesellschaft so verbreitet, dafs in dem Gedichte eines gewissen Paulinus an Salmo, das zu Beginn des fünften Jahrhunderts in Südgallien abgefafst ist, sogar den Damen der Vorwurf gemacht werden konnte, statt Paulus und Salomo zu studieren, begeisterten sie sich für Vergils Dido und Ovids Corinna und wüfsten in den lyrischen Gedichten des Horaz und den Mimen des Marullus besser Bescheid als in der Bibel.[6]

Lange Zeit war früher die Ansicht verbreitet, dafs die germanischen Eroberer die römische Kultur in Trümmer geschlagen hätten. Heute wissen wir, dafs dies nicht der Fall gewesen ist. Germanen und Romanen safsen nebeneinander, ihre Äcker wechselten ab, wie die Felder eines Damenbretts. Ein gegenseitiger Verkehr war unbedingtes Bedürfnis. Die Römer lernten nicht die Sprache der Barbaren — dafs Syagrius es tat, wird als Ausnahme be-

[1] de gub. dei 7, 2, 8 *nemini dubium est Aquitanos ac Novempopulos medullam fere omnium Galliarum et uber totius fecunditatis habuisse.*

[2] dial. 1, 27, 2 *sed dum cogito me hominem Gallum inter Aquitanos verba facturum, vercor ne offendat vestras nimium urbanas aures sermo rusticior. audistis me tamen ut Gurdonium hominem, nihil cum fuco aut cothurno loquentem.*

[3] vit. Mart. 1, 1 sq. Cf. H. Peter, geschichtliche Litteratur der Kaiserzeit II, p. 277 Mela 1, 1.

[4] dial. 2 (1), 1, 4 p. 181 Halm: *quas* (sellulas) *nos rustici Galli tripeccias, vos scholastici aut certe tu qui de Graecia venis, tripodas nuncupatis.*

[5] epist. 94 p. 101, 24 Peiper: *unum de consiliariis meis, qui quantum ad ignorantiam Gallicanam ceteros praeire litteris aestimatur.*

[6] Paulini epigr. 76 sq. (Corp. script. eccl. XVI, 1 1888 p. 506).

sonders hervorgehoben —, also mufsten die Germanen die Sprache der Besiegten lernen. So fand römische Bildung selbst an den Höfen der Barbarenkönige eine Stätte; trotz des arianischen Glaubens der Herrscher bildeten ja römische Bischöfe und germanische Adlige gleichermafsen ihre Umgebung. In Tolosa, dem Sitze der Westgotenkönige, war der Minister des Eurich, Leo, selbst als Dichter und Redner tätig; er hatte seine Bildung in Burdigala empfangen. Die Burgunderfürsten unterhielten freundschaftliche Beziehungen zu dem Kaiser Maiorianus, einer der letzten kraftvollen Erscheinungen auf dem morschen Throne der Caesaren. Der hochgebildete Bischof von Vienna, der schon erwähnte Alcimus Ecdicius Avitus, disputiert in fein stilisierten Briefen mit dem edeln Burgunderkönige Gundobald über religiöse Fragen. Der arianische König läfst sich von dem katholischen Kirchenfürsten einzelne Stellen der Bibel interpretieren und antwortet ihm in wohlgesetzter Rede. Ja sogar einige Kenntnis des Griechischen darf der Bischof bei dem Germanenfürsten voraussetzen.[1]

Überhaupt bedingt der konfessionelle Unterschied zwischen Katholiken und Arianern durchaus keinen Unterschied der Bildung. Diese bildete vielmehr ein einigendes Band, und so erklärt es sich, dafs wir bei Salvian sogar eine aufserordentlich freie und gerechte Beurteilung der arianischen Ketzer finden. Er sagt:[2] in unsern Augen sind sie Haeretiker, in ihren Augen sind wir Haeretiker, wir sind gewifs, dafs sie die *divina generatio* herabsetzen, indem sie den Sohn für geringer halten, als den Vater, sie glauben, dafs wir dem Vater Unrecht tun, indem wir Vater und Sohn gleichstellen; bei uns ist die Wahrheit, aber auch sie behaupten, in ihrem Besitze zu sein.

Mit welchem Eifer man die alten Traditionen pflegte, wie stark man den Zusammenhang empfand, der die Gegenwart mit der Blütezeit der römischen Literatur verknüpfte, das lehrt ein Vorkommnis aus dem Leben des schon erwähnten Alcimus Avitus. Ihm war in einer Predigt, die er bei Einweihung einer Basilica in Lyon gehalten hatte, ein Versehen untergelaufen: er hatte *potītur* gesprochen statt *potītur*. Ein Rhetor mit Namen Viventiolus hatte dies als Fehler aufgestochen, und als dies Avitus zufällig erfährt, fühlt er sich bemüfsigt, sich zu entschuldigen. Er beruft sich darauf, dafs Vergil *potītur* neben dem Participium *potītus* gebraucht habe, ist aber infolge dieser anscheinenden Inkonsequenz sich nicht recht klar über die Prosodie des Wortes und bittet daher den Kollegen von der andern Fakultät um genauere Auskunft; er hoffe, dafs Viventiolus ihm aus dem Gebrauche der alten Redner, die er mit seinen Schülern behandele, Aufschlufs geben könne.[3]

[1] das schliefse ich aus Avit. contra Eutych. haer. 2 p. 22, 20 sq. Peiper.

[2] de gub. dei 5, 9.

[3] epist. 57 p. 85 Peiper besonders p. 86, 31 *spero ut de priscis magis oratoribus, quos discipulis merito traditis, perquisitum diligentius repertumque pandatis.*

Die Stelle ist auch in anderer Hinsicht von hervorragender Wichtigkeit, auf die ich wenigstens nebenbei hinweisen möchte. Unter den *prisci oratores*, aus denen Avitus endgiltige Belehrung erwartet, ist im Gegensatz zu den jüngeren Rednern, etwa den erhaltenen Panegyrici und ihres gleichen, mit Gewifsheit Cicero zu verstehen, und zwar wohl er allein. Wenn man über prosodische Fragen ihn als Autorität anführen konnte, so mufste man ihn nach rhythmischen Gesichtspunkten interpretieren, mit andern Worten: in Gallien fühlte man damals noch lebendig den Rhythmus der ciceronischen Rede, wonach wir jetzt gerade so lebhaft spüren, ohne bisher zur völligen Klarheit gekommen zu sein. Wollen wir dies, so dürfen wir also die spätere Rhetorentradition nicht bei Seite schieben.

Man studierte demnach in den Schulen noch in der ersten Hälfte des sechsten Jahrhunderts eifrig Cicero. Aus früherer Zeit sind dafür ein Beleg die Reden des schon erwähnten Corpus der Panegyrici, bei denen gerade der gemeinsame Ciceronianismus das Band ist, das sie zusammenhält. Wie man sich in die Sprache Ciceros eingelesen hatte, kann uns die Rede des Eumenius[1] zeigen, durch die er die Erneuerung der Rhetorenschule in Augustodunum empfiehlt: eine lexikalische Untersuchung hat ergeben, dafs sein Wortschatz sich mit Ausnahme einiger termini technici der amtlichen Verkehrssprache durchaus auf Cicero und Quintilian stützt.

Von den Historikern erfreute sich Sallust besonderer Gunst. Dafs er in den Schulen eifrig gelesen wurde, sehen wir aus dem liebenswürdigen poetischen Protrepticus, den Ausonius an seinen gleichnamigen Enkel richtet.[2] Hier wird uns überhaupt das Programm der Schullektüre recht genau mitgeteilt: Homer und Menander bilden noch damals wie zu Statius' Zeit für den jungen Römer[3] die Grundlage des griechischen Unterrichts. Von den Lateinern werden aufser Sallust, Horaz, Vergil, Terenz traktiert.[4]

Neben Sallust sind Velleius und Tacitus die stilistischen Vorbilder des Sulpicius Severus in seiner Chronik, aber wir finden bei ihm nicht die öde mechanische Imitation, wie sonst, sondern Severus hat für sein Geschichtswerk nach diesen Vorbildern einen wahrhaft historischen Stil sich gebildet, wie Jakob Bernays in seiner berühmten Abhandlung über dieses Werk nachgewiesen hat.[5] Die beiden Plinii kennt Sidonius Apollinaris.[6] Der jüngere galt als stilistisches Muster für den Brief wie später auch für die Festrede: bei einer Erweiterung, die das schon erwähnte Corpus augustodunensischer und trierischer Redner gegen das Ende des vierten oder

---

[1] Paneg. IV *de instaurandis scholis.*

[2] edyll. 4, 46 sq. p. 265 Peiper.

[3] Stat. silv. 2, 1, 113 sq.

[4] Sidon. epist. 4, 12, 1 läfst seinen Sohn die Hecyra des Terenz lesen und liest dabei den stofflich ähnlichen Ἐπιτρέπων des Menander.

[5] Ges. Abh. II, p. 81 sq.

[6] epist. 4, 3, 1.

im Anfange des fünften Jahrhunderts erfuhr, wurde der Panegyricus des Plinius an die Spitze der Sammlung gestellt. Neben Plinius wurden Apuleius und Fronto studiert und nachgeahmt. Ja manches, was uns jetzt verloren ist, besafs man damals noch in Gallien: Sidonius entleiht einem Freunde Eusebius' Chronik, d. h. wohl in der Bearbeitung des Hieronymus oder seiner Fortsetzer, und Varros Logistorici.[1] Von den Dichtern wurden aufser den bereits genannten Schulautoren Ovid, Lucan, Statius, auch Persius und Iuvenal viel gelesen und nachgeahmt.[2] Dafs Plautus noch gelesen wurde, ergibt sich nicht nur aus einigen Stellen des Sidonius Apollinaris,[3] sondern mit noch gröfserer Sicherheit aus der Nachahmung der Aulularia, die uns in dem Querolus erhalten ist. Dieses Stück, das durch eine eigentümliche halbmetrische Form merkwürdig ist — die Klauseln laufen rhythmisch aus[4] —, stammt sicher aus Gallien und wahrscheinlich aus dem fünften oder sechsten Jahrhundert. Es zeigt, wie man etwa damals noch den Plautus als Verskünstler verstand. Es ist lediglich eine Vermutung, aber eine meines Erachtens nicht unwahrscheinliche Vermutung, dafs die Neubearbeitung der calliopianischen Rezension des Terenz, die uns in den Bilderhandschriften der Klasse γ vorliegt, um diese Zeit in Gallien entstanden ist.

Kaum ein Menschenalter nach dem Tode des Alcimus Avitus schreibt Gregor von Tours. Wie ist ein so plötzlicher Umschwung, ein so jäher Absturz möglich? Noch bei Sidonius Apollinaris, bei Alcimus Avitus und ihren Zeitgenossen fanden wir intime Kenntnis der lateinischen Literatur, eine Sprache, die zwar nicht in allen Stücken ein klassisches Latein darstellt, aber doch wenigstens diesen Namen mit vollem Rechte trägt: und nun bei Gregor plötzlich eine allgemeine Verwilderung, die erkennen läfst, dafs der Wandel des Lateinischen in die romanischen Sprachen schon viel weiter fortgeschritten ist, als die relative Flüssigkeit des Lateins bei den Literaten des fünften Jahrhunderts und des Beginns des sechsten hätte vermuten lassen. Freilich auch Gregor möchte lateinisch schreiben, ist sich aber seiner Unfähigkeit selbst wohl bewufst. Er setzt in einer bekannten Stelle der Einleitung seiner Schrift *in gloria confessorum* den Fall, dafs die *litterati* ihm sagen: *o rustice et idiota, ut quid nomen tu inter scriptores indi aestimas? ut opus hoc a peritis accipi putas, cui ingenium artis non subpeditat nec ulla litterarum scientia subministrat?*[5] *qui nullum argumentum utile in libris habes, qui nomina discernere nescis, saepius pro masculinis femina, pro*

[1] epist. 8, 6, 18.
[2] Cf. auch oben p. 193.
[3] epist. 1, 9, 8 carm. 2, 181.
[4] Cf. Wilhelm Meyer, Gesamm. Abhandl. zur mittellat. Rythmik 1905 I, p. 12.
[5] Hier ist ein beabsichtigter Parallelismus der Glieder unverkennbar. Ebenso verrät im übernächsten Satz die Figur der πλοκή das Bestreben nach einem gewissen Schmuck der Darstellung.

femineis neutra et pro neutra masculina conmutas, qui ipsas quoque praepositiones quas nobilium dictatorum observari sanxit auctoritas, loco debito plerumque non locas . nam ablativis accusativa et rursum accusativis ablativa praeponis . putasne videtur ut bos piger palaestrae ludum exerceat aut asinus segnis inter spheristarum ordinem celeri volatu discurrat? Ist es ein Zufall, dafs in diesem Abschnitte die Kola meist rhythmische Klauseln — natürlich akzentuierte — aufweisen? Das Bestreben einer gehobenen Darstellung ist auch sonst erkennbar. An einer andern Stelle sagt er über seinen Bildungsgang:[1] *veniam peto legentibus . non enim me artis grammaticae studium imbuit neque auctorum saecularium polita lectio erudivit, sed tantum beati patris Aviti Arverni pontificis studium ad ecclesiastica sollicitavit scripta.* Dabei ist Gregor aus einer vornehmen Familie des Arvernerlandes hervorgegangen und gehört zu den Gebildeten seiner Zeit.

Dafs er nicht allein steht, dafs der Rückgang nicht individuell ist, das beweist uns der Oberitaliener Fortunatus, den ein unstätes Reiseleben von Italien nach Gallien führte und dessen formales Können hier Staunen erregte. Er hatte Gelegenheit, an verschiedenen Orten Galliens die Bildungsstufe zu beobachten, und darum ist sein Zeugnis von um so gröfserem Werte. Er beklagt sich bitter, dafs er in Gallien kein geeignetes Publikum finde für seine Gedichte, dafs seine Umgebung an literarischer Bildung so sehr tief unter ihm stehe.[2] Die klassizistischen Bestrebungen hatte man nicht geopfert, und auch Frankenfürsten verschmähten es nicht, sich literarisch zu betätigen, aber das Können war stark reduziert; das lehrt Greg. Tur. hist. Franc. 6, 46 *conficitque* (sc. Chilpericus rex) *duos libros, quasi Sedulium meditatus, quorum versiculi debilis nullis pedibus subsistere possunt. in quibus, dum non intellegebat, pro longis syllabis breves posuit et pro breves longas statuebat.* Daraus sehen wir, dafs nicht etwa dichterische Eitelkeit dem Venantius Fortunatus jene Klagen in den Mund gelegt hat, sondern dafs in der Tat ein enormer Rückgang der klassischen Bildung gerade in Gallien in einem verhältnismäfsig sehr kurzen Zeitraum stattgefunden hat. Das wird bestätigt durch eine bekannte Stelle des Gregor von Tours,[3] an der er den Andarchus, einen der Grofsen des Hofes wegen seiner ausgezeichneten Bildung rühmt: *de operibus Virgilii, legis Theodosianae libris artemque calculi aplene eruditus est.*[4]

[1] Vitae patr. 2 prol. p. 668, 27 Krusch.

[2] Ebert, Geschichte der Litteratur des Mittelalters I, p. 514. Wilhelm Meyer, der Gelegenheitsdichter Venantius Fortunatus. Abh. der Gött. Ges. N. F. IV, 5 sucht Fortunatus möglichst von den alten Traditionen loszulösen, worin er mir zu weit zu gehen scheint. Ein bisher übersehenes Zeugnis beweist, dafs er den Terenz noch gelesen hat: carm. praef. p. 1, 3 *Leo*: *natura fervidi, curatura fulgidi* ist Nachahmung von Ter. Eun. 316 *tametsi bonast natura, reddunt curatura iunceam.*

[3] hist. Franc. 4, 46.

[4] Es sei daran erinnert, dafs einen Vergilvers auch Gregor selbst zitiert, ob freilich aus eigner Lektüre, bleibt sehr fraglich.

Das ist alles, was von jener reichen Kultur, die wir im vierten und fünften Jahrhundert und noch bis ins sechste hinein in Gallien verfolgen konnten, übrig geblieben ist. Nicht die Kämpfe der Römer mit den germanischen Eindringlingen, nicht die rasch vorüberbrausenden Stürme der Hunnen haben in Gallien die antike Kultur vernichtet, sondern die inneren Wirren im Frankenreiche, die fortwährenden Kämpfe unter den Nachfolgern Chlodwigs, von denen Gregors Frankengeschichte voll ist, sie haben unter den Gebildeten entsetzlich aufgeräumt, wie ja innere Kriege die Intellegenz immer verhältnismäfsig stärker dezimieren als äufsere, und damit war die Bildung auf ein Niveau herabgedrückt, das bisher nie erreicht war. Von all den klassischen Autoren hat nur Virgil dauernd sein Ansehen behauptet, selbst Horaz ist in der Merowingerzeit verschollen, wie dies der jüngst verstorbene Paul von Winterfeld in einer seiner letzten Arbeiten nachgewiesen hat.[1] Fredegars Chronik zeigt den weiteren literarischen Verfall, dann erscheinen fast nur noch Heiligenleben.

Aber eine Kultur kann wohl im Laufe einer kurzen Spanne Zeit eine enorme Entwicklung nach oben nehmen, dafür bietet die Geschichte Beispiele. Indes wenn sie binnen eines Menschenalters zu Grunde geht, dann kann sie schon vorher nicht mehr lebenskräftig gewesen sein. Dann wäre also die ganze Literatur, die wir kurz skizziert haben, nur eine Treibhauspflanze, von künstlichem Dünger genährt? Als der Sturm das schützende Glasdach zertrümmert hat, mufs sie elend verkümmern. Und dafs es in der Tat so ist, dafür haben wir Indicien genug. Zunächst bezeugt uns Sidonius[2] schon quantitativ den Rückgang der lateinischen Sprache und das Vordringen der germanischen und keltischen, und es ist ein schlechter Trost, den er vorbringt, dafs, wenn auch an der Reichsgrenze *latina iura ceciderunt, verba non titubant.* Schöne Worte haben die Geschicke der Völker nie aufgehalten. Auch Claudianus Mamertus bejammert in einem interessanten Briefe an den Rhetor Sapaudus,[3] dafs die Römer sich ihrer Sprache schämen, dafs Barbarismen und Soloecismen überhandnehmen. Dafs in sprachlichen Fragen nicht ein gesundes, lebendiges Sprachgefühl entscheidet, sondern ein Vergilvers oder sonstige antiquierte Autoritäten haben wir bei Alcimus Avitus gesehen. Nur für die sogenannten Gebildeten gibt es noch die lateinische Literatur. Darum müssen die Geistlichen in doppelter Form predigen, einmal für die Gebildeten, das andre Mal für die Masse des Volks.[4] In der Schrift *de viris illustribus* hebt Gennadius von Massilia diese Stilunterschiede bei den besprochenen Autoren scharf hervor. Es hat den Anschein, als ob

[1] Rhein. Mus. 60 (1905) p. 31 sq.
[2] epist. 4, 17, 2.
[3] p. 204, 22 sq. des Wiener Corpus.
[4] Vita Hilar. Arel. 2. Ebert, l. l. I, p. 340.

Leute wie Faustus von Rei in ihren Briefen sich strenger an die Gesetze der quantitierenden Rhythmik hielten, während in den Predigten desselben Mannes die akzentuierenden Klauseln stärker vertreten sind, was eine Konzession an das volkstümliche Element bedeutet. Ein äufserst interessantes Dokument, das uns erst vor neunzehn Jahren aus einem Montecassinensischen Kodex wiedererstanden ist, die *Peregrinatio S. Silviae Aquitanae ad loca sancta*, zeigt uns den Stand der Volkssprache in Gallien gegen den Ausgang des dritten Jahrhunderts, und wir können jetzt erkennen, dafs von ihr bis zu Gregor von Tours kein allzu grofser Schritt mehr ist.

Ja in jenen sorgfältig stilisierten Werken der *litterati* finden wir Verstöfse gegen den Geist der lateinischen Sprache, die uns lehren, dafs diese damals nur noch ein künstliches, ein Schattendasein führte. Ich will nur wenige Beispiele anführen. So gebraucht Sulpicius Severus, den wir als einen gewandten Schriftsteller oben kennen gelernt haben, an Stelle von *principatus* für Herrschaft *principium*, während dies sonst ja lediglich den Anfang bezeichnet.[1] *funus efferre* ist der klassische, sachlich allein gerechtfertigte Ausdruck: einen Toten hinaustragen; *sollemnibus exequiis deferebatur* sagt Severus.[2] Weniger Wert möchte man auf Pleonasmen legen, wie *necessario cogebatur*,[3] denn derartiges findet sich von jeher im plebejischen Stil, und auch bei uns gibt es Leute, die meistenteils zu sagen pflegen, es scheine ihnen etwas wahrscheinlich. Aber etwas stärker ist doch in *plus iusto inflatior*[4] die doppelte Bezeichnung der Steigerung. Mangelndes Verständnis zeigt z. B. bei Salvianus die Phrase *extremum spiritum agens*:[5] dafs *animam agere* schon 'in den letzten Zügen liegen' heifst, fühlte er nicht mehr. Katachrestisch wendet er *indignitas* statt *indignatio* an: de gub. dei 7, 94 *excessi paulisper coeptum sermonis ordinem rerum indignitate compulsus*. Der Accusativus cum infinitivo führt noch ein schemenhaftes Dasein. Das zeigen Fälle von grenzenloser Verwirrung, wie de gub. dei 1, 19 *qui non agnoscat ac videat pulcherrimum mundi opus ... ab eodem regi a quo creata sit quemque elementorum fabricatorem, eundem etiam gubernatorem fore*. Verstöfse gegen die Grundregeln der consecutio temporum lehren, dafs das Gefühl für die eigentümliche Bedeutung der Tempora und Modi verloren gegangen ist. Einen besonders bezeichnenden Beleg dafür bietet auch Sedulius: pasch. op. 3, 18 p. 246, 13 *tunc siquidem repentinam multae volueris carnem, duorum modo piscium reduudare fecerit quantitatem; tunc uberrimum caelo manna diffudit, modo quinque panibus distributis totidem virorum milibus epulas abundare*

[1] chron. 1, 8, 1.
[2] chron. 2, 34, 4.
[3] chron. 2, 19, 6.
[4] chron. 2, 46, 5.
[5] de gub. dei 4, 30. Cf. 4, 21.

concessit. Hier stehen *fecerit* und *concessit* absolut gleich, und wenn auch statt jenes Konjunktivs einige Handschriften den Indikativ bieten, so wird der Konjunktiv durch die Klausel unbedingt erfordert. Derartiges ist durchaus nichts vereinzeltes, sondern findet sich bei vielen Autoren, über Claudianus Mamertus vgl. Engelbrecht Wien. Sitz.-Ber. CX (1885) p. 532.[1] Das verlorene Sprachgefühl beweisen auch Anakoluthe und andere Inkongruenzen. Alle diese Erscheinungen treten mehr oder weniger ausgeprägt bei fast allen Vertretern jener Literatur auf. Wir erkennen daraus, dafs die lateinische Sprache aus Büchern gelernt wurde, nicht in lebendiger Tradition sich fortpflanzte. Nur quantitativ stärker begegnen wir all diesen Fehlern bei Gregor von Tours.

So könnten wir also jene ganze Literatur ruhig über Bord werfen? Das dürfen wir nicht, ohne ungerecht zu sein. Denn wir beobachten in ihr nicht nur das zähe Leben einer abgelebten, dem Untergange geweihten Kultur, sondern sind auch für die Erhaltung der klassischen Literatur zu grofsem Danke verpflichtet. Die gelehrte Beschäftigung mit dieser hat dafür gesorgt, dafs die Autoren der Blütezeit in neuen Abschriften verbreitet wurden, auch dann als das Bücherschreiben kein Handwerk mit Grofsbetrieb mehr war, sondern eine Liebhaberei. Und wenn wir einen kurzen Blick auf die übrigen Länder römischer Kultur werfen, so werden wir die Bedeutung dieser gallischen Tradition in hellem Lichte sehen.

Afrika war seit dem zweiten Jahrhundert n. Chr. ein wesentlicher Faktor für die römische Literatur geworden, wenn auch das Dogma von der *Africitas*, das seit den Tagen der Humanisten bis in unsre Zeit herumspukte, hat fallen müssen. Noch unter den Vandalenkönigen wurde die römische Bildung geschätzt und nicht minder, als das Land an den römischen Kaiser zurückfiel. Spanien erfreute sich in der zweiten Hälfte des sechsten und während des siebenten Jahrhunderts einer viel höheren kulturellen Blüte als Gallien, auch in Italien lebten die alten Traditionen fort, gepflegt besonders zu Beginn des fünften Jahrhunderts von den adeligen Familien der Hauptstadt, den Symmachi, Nicomachi u. a., dann von den Päpsten, unter denen Gregor der Grofse hervorzuheben ist.

Aber Italien war im achten Jahrhundert verödet. Rom selbst war in den Kämpfen der Ostgoten und Byzantiner nicht weniger als sechsmal erobert worden. Dann brachen die wilden Langobarden ins Land, die erst allmählich für die Kultur gewonnen werden mufsten. So beschränkte sich die Bildung zunächst wenigstens auf den Süden, in dem das Benediktinerkloster des Monte Cassino eine beherrschende Stellung einnahm, die sich auch in der von

[1] Um Mifsverständnissen vorzubeugen, bemerke ich, dafs, was ich oben ausführe, durchaus nicht ausschliefslich auf das gallische Latein beschränkt ist.

den Humanisten fälschlich als langobardisch bezeichneten Schrift ausdrückte.

In Spanien behauptete sich unter den Westgotenkönigen römisches Wesen und römische Bildung. Aber nachdem die Araber in raschem Siegeslaufe Afrika unterworfen hatten, macht die Schlacht bei Xeres de la Frontera, wie eben in Afrika, so in Spanien der Blüte ein Ende, und damit fiel auch die römische Kultur in Trümmer. Die Wüstensöhne waren noch nicht für die Segnungen der Wissenschaft zugänglich.

So wäre es denn um die Erhaltung der lateinischen Literatur übel bestellt gewesen, wenn sie nicht schon vor ihrem Untergang in Gallien jenseits des Meeres einen schützenden Port gefunden hätte, in Britannien. Dafs dieses Land kulturell hoch entwickelt war und wirtschaftlich sogar Gallien beherrschte, das lehrt uns der Jubel, der ausbrach, als es dem Caesar Constantius gelungen war, durch Niederwerfung der Usurpatoren Carausius und Allectus Britannien dem Römerreiche wieder zugewinnen, das bezeugt ausdrücklich Libanios in der Leichenrede auf der Kaiser Julian, wenn er berichtet, dafs dieser das Getreide für sein gallisches Heer aus Britannien bezogen habe.[1] Und wie wesentlich für die Erhaltung der lateinischen Schriftsteller die Tätigkeit der irischen und schottischen Mönche geworden ist, das können wir aus mehr als einem Indicium erkennen. Denn einmal besitzen wir heutzutage von der lateinischen Literatur nahezu alles, was auf den britischen Inseln gelesen worden ist, und zweitens führt uns die palaeographische Forschung zu der Erkenntnis, dafs bei weitem die meisten lateinischen Schriftsteller durch die Hände der Iren gegangen sind. Auf die sogenannte insulare Schrift, die früher mit Unrecht als angelsächsische bezeichnet wurde, stofsen wir in den Korruptelen fast aller Schriftsteller.[2] Dabei ist allerdings zu bedenken, dafs nicht immer Britannien selbst die Mittlerrolle gespielt hat, sondern oft auch seine Jünger in Deutschland wie z. B. bei Ammian.[3]

Von den Inseln führten die Karolinger das gelehrte Studium wieder auf den Kontinent zurück, und damit flutete auch die in Britannien bewahrte Bildung wieder nach Frankreich und Deutschland. Mochte auch die Entwicklung der mittellateinischen Literatur durch diese klassizistische Renaissance gehemmt werden, ebenso wie durch die blinde Begeisterung der Humanisten das Latein zur toten Sprache geworden ist, für die Erhaltung der klassischen Literatur ist sie von unschätzbarem Werte. Alchuin, in Eboracum (York) gebildet und dann im Frankenreiche tätig, ist für uns ein typisches Beispiel, aber nur eines von vielen. Der grofse König,

---

[1] Liban. orat. 18, 82, p. 549 R.

[2] Nicht in Betracht kommt natürlich z. B. der in Monte Cassino erhaltene Tacitus (ann. hist.).

[3] L. Traube, Mélanges Boissier 1903, p. 443—448.

der ihn in seine Umgebung zog, wufste wohl die Macht der Bildung zu schätzen, wenn er auch selbst gleich seinen Geistesverwandten, dem grofsen Theoderich, besser das Schwert als die Feder zu führen verstand. Den greifbaren äufsern Ausdruck fand diese Vermählung germanischer Kraft mit römischem Geiste, als an der Wende der Jahrhunderte, am Weihnachtstage 800, Papst Leo dem deutschen Heerkönige die römische Kaiserkrone aufs Haupt setzte. Die Karolinger haben wieder gut gemacht, was die Merowinger verderben lassen mufsten.

Alfred Klotz.

Etimologie.

Sard. *barsacca brisacca,* piem. *bersac bersacca.*

Sono riunite queste voci dal Koerting 1402 coi succedanei di *bisaccium.* Erroneamente, poiché vanno messe insieme col bol. *bersacca,* com. *barsach,* franc. *havre-sac,* che rivengono tutte, com 'è risaputo, al ted. „Habersack", come ben mostra la forma concorrente com. *abarsach.* È voce soldatesca; il che spiega la larga diffusione.

Friul. *bezoál bazuál,* balordo, sciocco; Pirona 19.

Riviene nettamente a *bis-ovale* ed ebbe in origine significato osceno, che apparisce pur oggidì; così qua e là nell' Istria *i bazuai* = i testicoli. È osservazione altre volte già fatta, che le parti pudende riescono a significare imbecillità e stoltezza; vedi gli esempi greci e latini raccolti nell' *Arch. f. lat. Lex.* X, 548. Uno studio completo sarebbe utile e illustrerebbe meglio che finora non sia fatto, il fenomeno semasiologico.

Gen. *brenussu.*

Ne trattò non ha guari G. Flechia nel *Giorn. stor. lett. d. Liguria* IV, 271, tentando di accostarlo ai tosc. *bernia sbernia,* specie di vesta donnesca. Va, invece, messo insieme col franc. *bournous,* it. *bernusse,* che derivano dall' arabo. Nota la dissimilazione del primo *u,* e la metatesi.

Triest. *kotsa,* coscia.

La riduzione normale di *coxa* sarebbe *koša*; la deviazione della nostra forma era già notata negli *Stud. Triest.* 84 nota. Essa dipende manifestamente da contaminazione avvenuta collo sl. *boca* „cosciotto d' oca", in origine „coscia", che a sua volta deriva dal mag. *buc,* cfr. Strekelj, *Zur slav. Lehnwörterkunde* (Denkschriften der Wiener Akademie L) p. 7. Può confrontarsi l' incrocio che ha luogo nell' istr. e triest.

trapa, acquavite,

fra il ted. *Treber* e il romanzo *grapa,* di non diverso significato, v. Koerting 2570; nota il friul. *trape* vinacce, Pirona 444.

Agirono forse tutt' e due sulla desinenza di *žnapa*, ted. „Schnaps". D' origine tedesca è pur la frase triest. *aver el spits*, essere alticci.

Aven. alomb. aberg. *dinaro*.

Questa forma, diffusa nei testi antichi veneti, lombardi e bergamaschi accanto a *denaro*, non corrisponde alle norme fonetiche, mentre non si può che malagevolmente pensare a un' antica importazione dalla Toscana, dove al postutto prevalgono *dinaro dinaro*. La persistenza della forma con *i* pare accertata anche dallo sl. *dinar* accattato da Venezia, v. Oblak, *Arch. slav. Phil.* XIV, 229.

Apparirà invece la nostra forma normale, quando la si ritenga non diretta continuatrice del lat. *denarius*, ma bensì del greco δηνάριον. L' importanza della Grecia nella storia delle monete medievali è tale e sì nota che non mette conto insistervi: intermediaria sarà Venezia.

Triest. *floča* (*fločár fločón*), istr. *fluoča*, bugia, frottola.

Fu ricondotto dall' Ive 61, con citazioni incomposte, all' afranc. *floche*. Lo doveva render dubbioso la differenza fra le nostre forme e le comuni con *š*, che dimostravano fallace la supposizione di un accatto antico. È, del resto, incerto come l' aven. risponda al *ch* afranc., poichè in alcune voci troviamo *ç* (*çambra*, Misc. Ascoli 8, 10), sia che non vi fosse rispondenza più vicina — *cl* era ancora saldo — sia che vi agisse la norma per la quale al posto di un *č* toscano nel dialetto sta di solito *ç*.

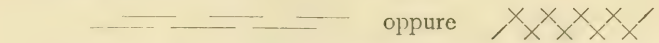
L' origine della nostra voce non va ricercata così lontano; essa non rappresenta che il posverbale di un verbo ladino *fločár*, non diverso dal tosc. *fioccare*; e si diffonde nell' Istria movendo da Tergeste. Per il significato si confrontino il tosc. *farla ad alcuno coi fiocchi*, sbeffeggiarlo, i ven. *farghela sui fiochi*, *roba coi fiochi*, cosa madornale o curiosa, e innanzitutto lo sviluppo semasiologico di „frangia" e „fronzolo". A meglio determinare questo significato può aver concorso, nella nostra regione, il ted. „Flause" (bav. *flos*), fandonia, ch' è entrato pur nello slavo (Letopis Slov. Matice 1894 p. 12); ed è da tener conto del possibile accostamento di questo a „Flaus", bioccolo di lana, quantunque secondo il Kluge[2] 110 storicamente nulla abbiano di comune.

Friul. istr. triest. ven. veron. bol. *gazo* (*gazio, gasg*), impuntura.

Più esattamente definisce il Pirona *gàsi* (*gas*): „cucitura a spina, in cui si ripiglia una parte del punto precedente."

Altro non dovrebbe essere, malgrado l' apparentemente enorme distanza del significato, che il long. *gahagium gagium*, Meyer-Lubke, *Einführg.* 48, che vive nel siciliano e visse nell' Alta Italia, v. *gagio gas*, *Tridentum* VII, 25, 26; cfr. anche Bertoni, *Zeitschr.* XXIX, 344.

Bisogna partire dal significato di „siepe, stecconato", e figurarsi due schemi semplici

 oppure

Ci possono far comodo i modelli dati dal Meringer, *Indogerm. Forsch.* XVI, 106sgg. Ora questi modelli rendono a meraviglia l' immagine dell' impuntura e del punto a spina. È confortata vigorosamente la etimologia proposta da altre voci ed altri esempi, sui quali altra volta intendo ritornare. Qui basti citarne alcuni: it. *balza*, ‚Gürtel, Saum, Absturz', it. franc. *bordo* ‚Schiffsbord, Saum' (franc. *broder*), ven. *capa*, Muschel, Zacken (frastaglio d. tela); e pure i vari significati di *cimossa*, *orlo*, *vivagno*.

Com. *lumà*, strabere.

Il Monti 130 cita il franc. *lamper* e rimanda a *lampadit*, bicchiere; par dunque certo ch' egli muova dall' identico significato concreto di *lampada* e *lume*. Ma resta oscuro come si figuri la modificazione del significato, tanto più che, essendo il franc. *lamper* di origine diversa, il raccostamento non può essere che secondario.

Tuttavia *lumà* non è da staccare da „lume", poiché è identico con *lumar*, vedere, di dialetti dell' Alta Italia. La via per la quale dal significato *vedere* si giunge a quello di *strabere*, è segnata dal ted. „zu tief ins Glas gucken, gern ins Glas gucken". Per l' uso isolato del verbo confronta lo spagn. *empinar*, ubbriacarsi, veramente „alzare", cioè „il bicchiere, il gomito", D' Ovidio, *Ztschr.* XXVIII, 536, e il ted. *heben, der hat gut gehoben*, è alticcio, Kluge, *Studentensprache* 94.

Trevig. *panevín*, fuoco che si fa nella notte dell' Epifania.

La derivazione da *epiphan-inu* > **pevanin* è manifesta. Pur giova notare questa voce e per l' elaborazione schiettamente popolare della base, e per la metatesi delle sillabe protoniche. Io sospetto fortemente che sia la stessa cosa il npr. *Pan et vin*, che apparisce in carte tridentine del sec. XVI, *Tridentum* IV, 350.

D' origine diversa è, invece, il ven. friul. *panevín*, rumex pseudo-acetosa, detta così dal colore dei fiori. Confronta *kolọr ṣopa de vin*, rosso vino, vinato, veramente „colore del pane inzuppato nel vino."

Altro notevole esempio trevigiano di metatesi è *conestrela* ligustrella, che passa altraverso *golestrela* : *gonestrela*, con immistione della prepos. *con*.

Triest. *ṣariándola*, lucertola, ramarro.

Fu da me altra volta ricondotto a *salamandra*, *Ztschr.* XXVII, 753, per via di uno di quegli storpiamenti a cui questa voce va non di rado soggetta, v. Salvioni *Ztschr.* XXIII, 528, *K. J. B.* V, 132,

Nigra, *Ztschr.* XXVIII, 5; e potrebbe fors' anco questa etimologia avvantaggiarsi dell' immistione di *tarantola*, notata dallo Schuchardt, *Ztschr.* XXVII, 614. Ma la pista fin qui battuta non era la buona; bisognava anzitutto tener conto di *sarandégola* „slauder", fionda, registrato nel Beitr. 97. Con facile metatesi si viene da questa forma a *saregándola*, onde, fognato ladinamente il *g* come in *pañaról* < *panigarol*, *Ztschr.* XXVII, 753, *sariándola*. Per la metatesi reciproca di vocal tonica e atona vedi gli esempi raccolti dal Salvioni, *K. J. B.* I, 126, *Ztschr.* XXII, 466, Pieri, *Misc. Ascoli* 433, *Studi roman.* I, 55, Parodi, *Dial. Tabb.* 70, Nigra, *Ztschr.* XXVIII, 2.

Resta la rispondenza ideologica. Ma non pare strano che per l' impressione visiva il dardo lanciato e ugualmente la fionda, che si volge e si tende e si vibra per lanciare, passino a significare il rettile. Cfr. la similitudine dantesca del ramarro, Inf. XXV, 79 e meglio il passo di Orazio *Od.* III, 27, 5 addotto dai commentatori; ricorda il lat. *jaculus*, giavellotto e specie di serpente, greco *ἀκοντιάς*, e i nomi di uccelli, in parte di simile origine, Pieri, *Studi rom.* I, 40.

Un parallelo anche più esatto è offerto dall' etimologia *mataris* proposta dal Nigra, *Ztschr.* XXVIII, 644, per l' it. *marasso* (istr. *madrasso*, Ive 66). Apparve essa dubbiosa al Salvioni, *Arch. Gl.* XVI, 301, che ricorrerebbe a origine slava, mentre gli slavisti propendono e cercarne le radici su territorio romanzo, v. Strekelj, *art. cit.* 39; l' ipotesi del Nigra[1] può forse aver conforto dalla nostra etimologia di *sariándola*.

Nl. *Semitecola* (prov. di Padova; Pernumia).

È ricondotto dall' Olivieri, nei suoi pregevoli *Studi di toponomastica veneta* 199, a *semita* + suff. *-icula*. Ma ben riconosceva egli stesso le difficoltà fonetiche che sorgono dal *t* e dall' *e* intatti. Infatti, *Semitecola* altro non è che il nome di una famiglia greca trapiantatasi nel volger degli anni in Dalmazia e a Venezia (cfr. Bidermann, *Österr. Revue* VI, 341), dove fu inscritta nel patriziato. Certo ebbe possessioni in Terraferma.

Trevig. *scat*, bastone, bell. *scatto*, dardo.

È d' origine tedesca e rappresenta, come meglio non potrebbe, la voce *Schacht*, forma collaterale di *Schaft*, come p. e. vive in *Schachtelhalm* ecc. Kluge[5] 315. Andrà aggiunto il ven. *scalaron*, torsolo, canna fradicia, se non è semplice metatesi di *stecaron*; ma *steco*, a sua volta, deriva dal tedesco, Koerting 9050.

L' arabo *scha'ṭ* Koert. 8444 è da escludere già per il fatto che la nostra voce è limitata a regioni confinanti con territori germanici.

---

[1] Non si dovrà constatar l' azione di *marasso* anche in *marassandola* metatesi di *salamandra*, *Ztschr.* XXVIII, 5, o vi è relazione diversa?

Triest. *ṣc̈inka,* marmora, pallottolina.

Era pur del ladino di Muggia d' Istria, v. le *Reliquie* del Cavalli 90, *ṣklinki.* Riviene nettamente, con *s-* prefisso, al ted. *Klinker,* d' ugual significato, per la cui diffusione si rimanda semplicemente al *Wörterbuch* del Grimm. La riduzione del *kl* iniziale non occorre sia testimonianza di accatto antico; essendo la voce pervenuta nel veneto odierno dall' anteriore fase ladina, veniva colpita dalla norma per la quale a un *cl* ladino risponde un *c̈* veneto.

Altrove nell' Istria, la marmorina è detta *vaga,* che l' Ive 162 deriva, dubitativamente, da *vacua*; il quale etimo non pare ammissibile. Certo va accostato il rom. *vago* grano, p. e. Belli

nun ce capeva ppiù un vago de mijjo.

L' origine è incerta; forse si può pensare a *baca,* attratto nella serie delle voci con *v* iniziale mutato in *b*; forse a *vagare,* per un' evoluzione ideologica che ci sfugge.

G. VIDOSSICH.

VERMISCHTES.

Zur Wortgeschichte.

Derla. Negossa

(zu Ztschr. XXX, 79. 81 ff.).

Ich bedauere sehr dafs, als ich mich über *derla* äufserte, Salvionis auf dieses Wort bezüglicher Artikel meinem Gedächtnis nicht gegenwärtig war. Aber einerseits habe ich mir nie angemafst alles Gedruckte zu kennen, sei es auch das Beste — im Gegenteil habe ich manchmal geklagt wie schwer unsere Literatur zu übersehen sei; anderseits forsche ich nicht bei jeder nur beiläufigen Erklärung eines Wortes nach etwaigen Vorgängern. Nun gestehe ich ein, ich habe Unrecht gehabt die *fatae Derwones* aus ihrer Grabesruhe aufzustören.

Hingegen haben die „ragioni fonetiche" welche Salvioni gegen meine Deutung von *negossa* (in meiner Schrift „An Mussafia" S. 31 ff.) vorbringt und welchen er ein entscheidendes Gewicht beilegt (die einen sollen sogar ein „formidabile ostacolo" bilden), nicht den Eindruck auf mich gemacht den er wohl erwartet hat. Nicht als ob ich die lautgeschichtlichen Tatsachen in Abrede stellte auf die er sich beruft, sind sie doch auch mir nicht gänzlich entgangen; ich meine nur dafs bei etymologischen Untersuchungen nicht blofs die „Lautgesetze" zu berücksichtigen sind, sondern auch die Möglichkeiten der Wortmischung und das vor allem in einem Falle wie dem vorliegenden. Dieser Faktor pflegt in Hinsicht auf den Umfang seiner Wirksamkeit unterschätzt zu werden, und wohl deswegen weil als paradigmatische Wörter, die sich auf der breiten Heerstrafse der „Lautgesetze" halten, in den vergleichenden Untersuchungen immer und immer die Ausdrücke für solche Begriffe wiederkehren die ohne wesentliche Variierung ein Gemeingut aller sind. Ihnen steht gegenüber die grofse Menge von Wörtern deren Bedeutung an sich eine vage, schwankende ist und daher bei den einzelnen recht verschiedene Assoziationen auslöst, oder welche nur ein geringer Teil der Bevölkerung wirklich kennt; solche lieben es sich mit andern Wörtern zu mischen, manche im beständigen Wechsel von Station zu Station. Hierher gehören z. B. die meisten Namen für die niedern Tiere und die nicht angebauten Pflanzen,

auch viele für Geräte, insbesondere der Fischerei. Nicht immer ist blofs der Wortausgang von dem fremden Einfluſs, betroffen wie in lat. *panther*, rom. *pantera*, *panterna*, *pantène*, *pantano*, *pante* (d. *Pant* w. in Pr. Ostpreuſsen, lit. *panta*) u. s. w. „Flügelreuse“ u. s. w.; man verfolge z. B. die Fortsetzungen von *vertibulum*, **vertibellum* „Garnreuse“ (Kluges Ztschr. II, 82 ff.): rom. *bartadel*, *baterel*, *bastenel*, *ventabel*, *mattarello*, *mirtuillo*, *bardoulet*, *vergadel*, *verguisso* u. s. w., d. *Warkluff*, *Wadlef*, *Wartolf*, *Wolf* (franz. *loup*, ital. *lupo*). Wird man nun etwa sagen, *bertovello* könne nicht auf **vertibellum* zurückgeführt werden weil Nebenformen wie *bastenel* sich „lautgesetzlich“ nicht mit dem letzteren vereinigen lassen? Ja, wird man an der gemeinsamen Grundlage für alle diese Formen deshalb zweifeln weil wir bei dieser oder jener die Ursache der Beeinflussung nicht erfassen oder weil wir nicht einmal erkennen von welchem andern Worte die Beeinflussung ausgegangen ist? Liegt uns nun in der einen Mundart ein *negozza* vor welches genau einem lat. *negotia* entspricht, und in der andern ein *negossa* von dem das nicht gilt, so werden wir selbst wenn wir die Art der Vertretung des *zz* durch *ss* (richtiger des *z* durch *s*; doch behalte ich die einmal angenommenen Schreibungen bei) nicht zu ermitteln vermögen, den Zusammenhang mit jenem lat. Worte doch nicht ableugnen. *Nigozza* steht in dem Berichte Bianchis, Distriktkommissärs von Verona, ebenso in dem De Gianfilippis, Vorsitzenden des Ackerbauvereins von Bardolino (Pr. Verona), *negozze*, *negozza* in dem Guidonis, Distriktkommissärs von Adria (Pr. Rovigo); s. Targioni Tozzetti La pesca in Italia II, 1, 499. 502. 508. 633. Es stammt also das von mir vorgebrachte „un *negoza*“ aus drei verschiedenen Quellen (von 1870), und so mutet Salvionis Erklärung etwas befremdlich an: „sarà una ricostruzione di chi è uso a dire *poço* e a scrivere *pozzo*“. Wenn man, ihm zufolge, bis auf den heutigen Tag die alte ven. Aussprache in der Schreibung *pozzo* festgehalten hat, wäre das gleiche für *negozza* so undenkbar? Allein hier bedarf es keiner besondern Erwägung — moderne Schreibungen sind nicht zu behandeln wie mittelalterliche —, sondern einfach der Nachprüfung, und diese würde Salvioni leichter und mit sichererm Erfolge vornehmen als ich. Es handelt sich natürlich nur darum für jene Gebiete die Aussprache von *negozza* zu ermitteln in denen *(z)z* = *ts* nicht mit *ss* = stimml. *s* zusammengefallen ist, sondern als *ʒ* auftritt. Wo nun dieser Netzname am Gardasee gebraucht wird, scheint der genannte Unterschied nicht zu bestehen, und so wird mir denn neuerdings *nigossa* für Bardolino, Garda, Torri bezeugt. Das Landvolk von Adria aber besitzt das *ʒ*, ebenso wie das *ʤ*, welche bei Papanti S. 411 f. in der einen Schreibung *ds* zusammengeworfen erscheinen: *Dsipro*, *studsegare*, *giustidsia* wie *dsurà*, *despiadsere*, *medsa* (allerdings mit der Angabe dreifacher Abstufung: „molto aspro“, „un po' men aspro“, „assai men aspro“). Dort vermutete ich *negoʒa*. Herr Gallo Cabrini, Schulinspektor zu Rovigo, hat nun auf meine Bitte die Güte gehabt genaue Nachforschungen über die Aussprache des Wortes

in den dortigen Gegenden anzustellen und mir das Ergebnis mitzuteilen. Es lautet folgendermafsen. „È chiamata ***negotza***, nel Polesine, una rete tuttora in uso, attaccata ad un semicerchio di legno (del diametro variabile dagli 80 centimetri ai 150 circa), fissato ad un' asta di ferro, applicata, a forma di croce, ad un bastone lungo dai 3 ai 5 metri. Questa rete serve per pescare nell' acqua dolce, ed è nominata verso Papozze (paese sul fiume Po) *negossa*, così pure da alcuni cittadini di Adria. In Adria e dintorni, da' ragazzi e dal popolino è invece denominata *negozza*, e da taluni anche *negoscia*." (Die beigegebene Skizze entspricht ganz meiner Fig. 63, die den *argüss* von Pavia darstellt.) Damit fällt jenes „formidabile ostacolo" weg. Mir selbst kamen jene Schreibungen bei Targioni Tozzetti, da hier die mundartlichen Formen vielfach verdruckt, verschrieben oder falsch italianisiert sind, nicht glaubwürdig genug vor um mich auf sie zu stützen, und so habe ich auch die Reihe S. 35 unten nicht mit *negozza* eröffnen wollen. Wäre also schliefslich dies *negozza* mit einem Sternchen zu versehen gewesen, so blieb doch *negossa* leicht daraus zu erklären: durch Einmischung von *nassa* „Korbreuse". Man wird mich nicht mit meinen eigenen Worten schlagen wollen. Allerdings habe ich die Verschiedenheit zwischen Hamen und Reuse stark hervorgehoben, aber indem ich mich gegen die in Büchern so häufige Verwechselung beider wendete. Diese beruht auf einer gewissen Ähnlichkeit nicht nur der Wörter, sondern auch der Dinge, und zuweilen wird auch wirklich der Name des einen Gerätes auf das andere übertragen. So bezeichnet z. B. *Treibhamen* nicht nur eine Art Hamen, sondern auch eine Art Reuse. Natürlich nicht an gleichem Orte; die Fischer unterscheiden ihre Geräte auch dem Namen nach. Aber *negozza* konnte ohne irgendwelche Verwechselung sich an ***nassa*** angleichen (zu *nego**ss**a* und *na**g**ossa*); dafür lagen Lautgestalt wie Bedeutung nahe genug. Von den übrigen Formen weist jede ebenfalls Einmischung eines andern Wortes auf. Bei *ligursa* gibt das Salvioni zu. Wenn er jedoch sagt, er glaube nicht dafs dieses Wort *ligor* „Eidechse" sein könne, so bemerke ich dafs meine Worte waren: „*negossa* ist durch piac. crem. *ligà* ‚binden' in **ligossa* umgewandelt worden" und dafs ich nur für das *-r-* an *ligor* dachte. An *angossa* könnte *angustia* teil haben. *Ganossa* wird auch Salvioni nicht für „lautgesetzlich" halten. Er sagt aber, er verstehe meinen Gedanken nicht wenn ich die Lautumstellung *gan-* | *ang-* dem gleichlautenden *ganossa* „Zorn" zuschriebe. Ich behaupte an der betreffenden Stelle dafs bei beiden Wörtern sich derselbe Vorgang vollzogen hat, füge nur hinzu dafs „vielleicht" das eine das andere unmittelbar beeinflufst hat, und dabei dachte ich an das was ich vor zwanzig Jahren „rein lautliche Analogie" genannt habe. Über den Lautwandel von Homophonen wüfste ich noch einiges zu sagen; ich wünschte nur vorher sicher zu sein dafs Salvioni meiner Deutung von bol. *ganossa* „Zorn" beistimmt; sonst hätte er allerdings vielmehr gegen diese auftreten müssen.

Argüss endlich erklärt er als regelrechte Entsprechung von *retuccio* und schliefst: „nè occorrono altre parole". Das eine lasse ich gelten, das andere nicht, das heifst: die Lautgleichung genügt mir nicht, auch die Sachgleichung hat ihre Rechte. Die Übereinstimmung des *argüss* mit der *negossa* ist eine derartige dafs ich auch in jener Bezeichnung nur eine Variante dieser zu erblicken vermag. *Retuccio*, d. h. seine mundartliche Form stiefs mit *ligursa*, oder vielmehr der Vorstufe **ligussa* zusammen und absorbierte es körperlich, nahm aber seine Bedeutung an. Ich wünschte, Salvioni Del antico dialetto pavese S. 9 hätte angegeben aus welcher Urkunde die Worte: *redini o sia reguzzi* stammen und in welchem Zusammenhang sie sich finden. *Retuccio* entsinne ich mich nicht als Namen einer bestimmten Netzart getroffen zu haben; ob es im Sinne von „kleinem Netze" gebraucht wird, und gerade in jenen Mundarten, vermag ich auch nicht zu sagen; anders verhält es sich mit *retina* (oder *retino*), *reticella, reticina.*

Salvioni meint, ich hätte wenn ich die Wanderung des Wortes behauptete, doch den Versuch eines Beweises unternehmen müssen; er übersieht dafs für mich eben die mannigfache Wandelung des Wortes seine Wanderung dartut. Auch indem ich neben den „Lautgesetzen" Wortmischung annehme, kann ich mir nicht vorstellen dafs jede dieser Formen an Ort und Stelle sich auf *negotia* gründe; ich vermute sogar dafs erst ein importiertes *negozza* den Einfluſs von *nassa* erfahren hat. Es ist hierbei die Beweglichkeit der Fischer in Anschlag zu bringen, die in so manchen andern Fällen ähnliche Wirkungen hervorrief. Einen wie ich glaube recht merkwürdigen habe ich, im Anschluſs an *negossa*, in jener Schrift besprochen: das deutsche *Wate*, eigentlich Watenetz im Binnenland südlich und östlich von der Ostsee (vgl. russ. *bredenj*, *brodnik* von *bresti*, *broditj* „waten"), einerseits nach Italien zur Bezeichnung des Hamens verpflanzt, anderseits an den nördlichen Küsten sich ausbreitend im Sinne eines grofsen Zugnetzes mit Flügeln. Diese Erklärung scheint Falk und Torp unbekannt geblieben zu sein, da sie im neuesten Hefte ihres norwegisch-dänischen etym. Wtbs. (II, 419[a]) *vad* anders erklären.

H. SCHUCHARDT.

Roman. *gorr-*.

G. Vidossich Etim. triestine e istriane (Archeogr. Triestino XXX, 1905) S. 144 leitet istr. *guoro*, *goro* „rötlich" (vom Weine, und zwar, nach V., vom „vinello chiaro", wozu gleich zu Erwähnendes nicht stimmt) von *crocus* ab, was dem Sinn wie dem Laut nach kaum angeht. Das Wort kommt auch anderswo vor: trev. *goro* „kastanienfarben" (z. B. von einer Zichorienvarietät: *raici gori*) und romagn. *gor* (Morri: *gǫr*, Mattioli: *gǫr*) „rötlich", „trübe" (vom Wein; Ma. übersetzt es mit ital. *torbido*, verweist aber doch auf rom. *russiol* neben *truvdon*). Auf diese beiden Wortformen hatte

Nigra Arch. gl. it. XV, 114 aufmerksam gemacht, indem er sie zu ital. *gorra* u. s. w. „Weide“ (verschiedene Arten), „Weidenrute“ in Beziehung setzte. Der Baum sei nach der Farbe benannt worden, und zwar zunächst die Purpurweide zum Unterschied von der weifsen Weide. Aber rötliche oder rotbraune Zweige haben auch andere Weidenarten, so die Lorbeerweide (salix pentandra), die Buschweide (salix triandra), und worauf es hier doch besonders ankommt, die Korbweide (salix viminalis), die ja daher im Deutschen auch *Rotweide* (*rote Bandweide* u. ä.) heifst. Ich nehme den gleichen Zusammenhang an, nur in umgekehrter Richtung: der Name der Pflanze würde dazu gedient haben die Farbe zu bezeichnen: „weidenfarben“ ⟩ „rotbraun“. Mich bestimmt dazu vor allem die Analogie so vieler andern Farbenbenennungen. Darauf dafs das Adjektiv eine weit beschränktere Verbreitung hat als das Substantiv, lege ich kein Gewicht; es könnte sich ja dies Wort für „rötlich“ nur spurenweise erhalten haben. Auch wäre vielleicht der Verdacht nicht ganz auszuschliefsen dafs jenes Wort für „Weide“ in Sizilien — falls es wirklich sonst dem Süden fremd ist — erst später aus dem Norden eingeführt worden ist. Allein einen Umstand darf ich wohl zugunsten meiner Ansicht vorbringen, nämlich den dafs es auch mit vokalischem Anlaut vorkommt, und diese Form die ältere zu sein scheint. Nigra führt neben südfranz. *gourro*: *agourro* (auch bei Mistral) aus Queyras an, und neben siz. *vurra* : *agurra*. Bei Traina finde ich nur *augurru* (und *gurra*?) „salix caprea“, und aufserdem im Sinne von „Erle“ (aus Pasqualino) *agurnu* oder *agurru*, bei dem es sich frägt ob das Volk oder der Lexikograph die Verwechslung, auch mit *avorn(i)o* „Blumenesche“ (oder „Goldregen“?), begangen hat (bezüglich der „pianta che vegeta lungo torrenti“). In dem *a-* einen späteren Zusatz zu sehen würden wir genötigt sein wenn für das Adjektiv eine sichere Herleitung vorläge. Nigra kennt keine; nur zweifelnd erinnert er an *burrus*, dessen *b-* zusammen mit *g-* auf *gv-* zurückgehen könne. Indessen *burrus* ist gr. πυρρός. Eher noch liefse sich an ein rom. *g-* ⟨ *b-* vor labialem Vokal denken; vgl. z. B. bearn. *gourre* „junges Schaf“ ⟨ span. *borra* „einjähriges Lamm“. Für *gorra* u. s. w. scheint freilich die Sache nicht besser zu stehen — wenn wir es nämlich nicht von *gor* „rötlich“ ableiten. Es ist mir jedoch eine Vermutung gekommen die ich nicht für abenteuerlich genug halte um sie ganz zu unterdrücken. Könnte in *agurra* nicht lat. *auguria* stecken, sei es der alte Plural oder ein aus dem Verb *augur(i)ari* neu gebildetes Substantiv, und damit eigentlich die Wünschelrute bezeichnet werden? Gewöhnlich wird diese zwar vom Haselstrauch genommen, aber doch auch von andern Sträuchern und Bäumen (z. B. von der Erle), und darunter fehlt die Weide nicht (s. z. B. R. Andree Braunschw. Volksk. S. 408 f. Anm. 2). Ja im Norden scheint sie hauptsächlich hierzu verwendet zu werden oder worden zu sein. In H. F. Feilbergs Ordbog over jyske almuesmål heifst es I, 291 u. *finkelrut* (Wünschelrute für verborgene Schätze, ver-

borgene Gedanken): „es ist ein Jahresschöfsling von einer Weide, in der Johannisnacht abgeschnitten . . .“; II, 184 u. 1. *klo* 3): „ein gabelförmiger Zweig, Wahrsagestecken, um Wasser (Weidenzweig), Mergel (Eichenzweig), Silber (Haselzweig) anzuzeigen“; II, 821 u. *pilegren*: „von einem gabelförmigen Weidenzweig (*pilegren*) scheint der Wahrsagestecken meistens, jedesfalls wenn es sich um Wasser handelt, gebildet worden zu sein.“ Wenn ich die hier verzeichnete überreiche Literatur durchnähme, so würde ich wohl noch von anderswo die Weide in entsprechender Rolle nachzuweisen vermögen. G. W. Gessmann bemerkt in seinem volkstümlichen Buch „Die Pflanze im Zauberglauben“ (Wien [1899]) S. 94: „Die Weidenruten waren schon im Altertum als Wahrsageholz geschätzt“; doch konnte mir der heimische Schriftsteller nicht mehr sagen aus welcher Quelle er diese Angabe geschöpft hatte. Wie immer man über diese sachliche Erklärung von *agurra* urteilen mag, in lautlicher Hinsicht bildet das *rr* für *r(i)* eine beträchtliche Schwierigkeit. Die Einmischung von lat. *gerra* „Rutengeflecht“ anzunehmen bin ich nicht besonders geneigt; auch würde damit einem andern Falle nicht geholfen sein in welchem ich ein rom. *rr* auf das *r* von *augurium* zurückführen möchte. Es handelt sich um guienn. *gorro*[1] (so Mistral; im Sprachatlas allerdings *gore*), (männl.) *gor*, bearn. *abor*, *aborr* und im Tale von Barétous (im Sprachatlas nicht vertreten; liegt südwestlich von Oloron N. 692) *agor* „Herbst“ und dazu (Bar.) *agourreya* „annoncer l'automne; se dit du temps“. Dies Wort ist vermutlich in dem baskischen Namen für den „Herbstmonat“, den September enthalten: *buru-il*; wenigstens sehe ich keine Wahrscheinlichkeit für ein „Kopfmonat“ = „caput anni“, welches in Sardinien fortlebt, noch für ein „Endemonat“ (*buru* bedeutet „Kopf“; *buruan*: „am Ende von“). Wollte man es daneben auch in dem baskischen Namen des vorausgehenden Monats *agorr-il* (Gèze schreibt für das Soulische, wohl unrichtig, *agorila*) wiederfinden, so könnte man sich zur Not darauf berufen dafs ein zweiter desselben Monats (*aboztu*) sich ebenfalls mit dem des vorausgehenden deckt, mit *uzta* oder *uzta-il* „Erntemonat“ = Juli; aber die Ableitung von *agor* „trocken“ ist zu deutlich. *B* für *g* begegnet uns noch in bask. (niedernav.) *aburu* „croyance confuse, espérance peu fondée“, in welchem *augurium* nicht zu verkennen. Sonst lebt dies lat. Wort als gewöhnlichster Gruls im Baskischen fort: *agur*, und auch im Spanischen wird *agur*, *ahur*, *abur* ähnlich gebraucht. Ich halte es nun für durchaus nicht unmöglich dafs man den Herbst nach den Vorzeichen des Winters die er mit sich bringt — den Vögelflug nicht ausgeschlossen —, benannt oder dafs man geradezu ihn selbst als Vorboten, als „Inaugurator“ des Winters betrachtet hat. — Das *o* vor *r* und das *g* erregen nur

[1] Merlo in dem gleich zu nennenden Buch S. 81 gibt aus Versehen *gorro* als männlich an und *gore* mit geschlossenem *o*, was eben wegen der hier sonst herrschenden peinlichen Sorgfalt Erwähnung verdient.

geringes Bedenken; dieses kann geblieben oder neu entstanden sein, wie in so vielen romanischen Entsprechungen von *augustus* (s. Cl. Merlo I nomi romanzi delle stagioni e dei mesi S. 8. 147 ff.).

Demselben Stamm *gorr-* „rötlich", „kastanienfarben" weist Nigra noch drei Wörter oder Wortgruppen zu: franz. *goret* u. s. w. „Ferkel", span. *gorrión* „Sperling" und span. *gorra* u. s. w. „Mütze". Ich glaube, sie sind von den beiden besprochenen Wörtern zu trennen, wie immer wir diese erklären mögen; das erste beruht vielleicht auf einem kelt. **goiros* o. ä., das einem gr. χοῖρος, alb. *der* entspräche; bei den zwei andern Wörtern wäre jedenfalls bask. *gorri* „rot" mit in Erwägung zu ziehen, und für das dritte die sachliche Geschichte festzustellen, ob z. B. die rote Mütze wie sie der Baske auf dem Titelbild zu Aizkibels Wörterbuch trägt, als etwas Ursprüngliches anzusehen ist (die französischen Basken tragen blaue Mützen). Wäre *gourro* „Weide" auch in Spanien vorhanden, so könnten wir allerdings *gorrión* als „Weidensperling" auffassen; der „Feldsperling" heifst nämlich im Franz. *moineau de saule*, *saulet* und ähnlich in Mdd. Südfrankreichs und Piemonts.

H. SCHUCHARDT.

Bask. *chindar, chingar* „Funke"

(zu Ztschr. XXIX, 232).

Uhlenbeck beanstandet meine Zurückführung dieses Wortes auf **scintilla* wegen der Nebenformen *inhar*, *ihar*. Was das anlautende *ch-* betrifft, so ist schwer zu erklären wie es hier geschwunden ist; aber nicht leichter wie es dort hinzugetreten wäre, denn ein solches Deminutivpräfix ist im Baskischen sonst nicht bekannt und, wegen der Abneigung der Sprache gegen Präfixe, nicht sehr wahrscheinlich. Wenn Uhlenbeck schliefslich bemerkt, die Annahme dafs *chindar* älter sei als *chingar*, werde durch das *(n)h* von *i(n)har* nicht begünstigt, so ist ja der Übergang von *-nd-* zu *-ng-* durch verschiedene Beispiele gestützt, der von *-ng-* zu *-nd-* soviel ich sehe, durch kein einziges. Denn er hat zwar Recht (Vgl. Lautl. S. 80) wenn er bei *danda* = *danga* „Glockenschlag" an onomatopoetischen Ursprung, aber nicht wenn er an Assimilation denkt; ich erinnere an südfranz. *dandan* (auch *dindan*, wie im Franz. und Span.) „Bimbam". Hierzu und zu *ingar* | *indar*, *angereder*[1] | *andereder*, *anderejer* füge ich noch *dilingan* (Guide . . . français-basque 1876 S. 294) | *dilindan* „hängend" und *chingilla* | *chinilla* „Linse". Das letztere Wort geht auf *lenticula* zurück und zwar zunächst auf südfranz. *de-*, *dye-*, *dze-*, *tse-*, *že-*, *ze-ntilho* u. ä. Allerdings finden sich diese Formen gerade nicht in unmittelbarer Nähe des Baskischen, sondern weiter ab nach Nordosten und Osten; aber das Baskische

[1] Es ist dies nicht, wie auch ich glaubte, ein Schreibfehler Pouvreaus; Larramendi hat es ebenfalls.

läfst vermuten dafs einst auch dem Bearnischen diese eigentümliche Vertretung des *l-* nicht fremd war. Für „Linse" herrschen heutzutage andere Wörter bei den Basken dies- und jenseits der Pyrenäen; ich weifs nicht ob und wo *chindilla* in diesem Sinne vorkommt. Lacoizqueta Dicc. eusk. de las plantas S. 72 kennt *chingilla* aus den Cinco Villas = vicia cracca (Vogelwicke). Durch dieses Zeugnis wird übrigens auch der Zweifel entkräftet den van Eys bezüglich der Echtheit der von Pouvreau überlieferten Form *chingilla* hegt. Durch verkleinernde, kosende Mouillierung des *d* konnte aus *chindar* werden: **chindyar*, **chinyar*, wie aus **andereder* „Wiesel" (eig. „schöne Frau"): *anyereder*, wo Uhlenbeck a. a. O. diesen Vorgang zugibt, und aus *chanda* „Ablösung" (¦ span. *tanda*): *sanya*. Mit *-ny-*, *-ñ-* nach *i* aber wechselt mundartlich *-nh-*, so *iñara*, *inhara* „Schwalbe" (auch *ainhara*; ich halte **andara* für die Grundform), und dieses *-ñ-*, *-nh-* kann schliefslich ausfallen, oder durch *-h-* ersetzt werden, so *iñoteri*, *inhaurteri*, *ihaurteri*, *ioteri* „Fasching". Im Einklang mit all diesem stehen *chindurri*, *iñurri*, *inhurri*, *chinhaurri*, *chinaurri*[1] „Ameise" und *chindar*, *iñar*, *inhar*, *ihar* „Funke". Wir bleiben also nur über den Anlaut *ch-* im unklaren.

Ich bemerke noch dafs soul. *tchinka* „Funke" nicht etwa als Vorstufe zu *chingar* anzusehen ist; das Soulische wahrt *-nk-* gegenüber dem *-ng-* der westlichen Mdd., so *hounki* = *ongi*, *tchañku* = *changu*, *tchinkhor* = *chingar*, und hat nun umgekehrt auch ein ursprüngliches *-ng-* durch *-nk-* ersetzt.

H. Schuchardt.

Zu lat. *galla*

(Ztschr. XXIX, 323 ff.).

Ich glaube nicht dafs man fernerhin (Walde Lat. Et. Wtb. tut es noch) *gallicula* „grüne Wallnufsschale" auf *callum* statt auf *galla* beziehen und in einem späten *callicula* oder *-us* anderes denn eine Verquickung des ersten mit dem zweiten Wort erblicken wird. Ohne gegenseitige Beeinflufsung haben sich die Pfade von *callum* und von *galla* gekreuzt, indem jenes auf Anschwellungen an Pflanzen (franz. *cal*, altital. port. *callo*), dieses auf solche an Menschen übertragen worden ist (hierfür brauche ich keine Beispiele anzuführen). Der ganz gleiche Sinn aber wie dem franz. *cal*, und deshalb wird es auch im Dict. gén. unter diesem Worte angeführt, eignet dem altfranz. *gale* in der Verbindung: „la paume dure et pleine de *gales*". Bask. *kalitch*, *karitch*, *garitch* u. ä. bedeutet „Warze" an Menschen und Pflanzen; aufserdem hat Fabre *kalitcha* „Gall-

[1] Uhlenbeck Vgl. Lautl. S. 47 scheint an der Existenz der Form *chimaurri* „Ameise" zu zweifeln; er hat sie offenbar von Campion entnommen, der sie als soulisch angibt. Ich kann sie als solche nicht bestätigen (nicht nur Gèze, auch Archu und die Dialogues basques haben soul. *iñhurri*, *inhurri*, *iñurri*), aber wohl als franz.-bask. überhaupt, da sie sich bei Fabre findet.

apfel", Azkue bizk. *garicha* „Eichel". Ob hier von *callum* oder von *galla* auszugehen ist, läfst sich schwer entscheiden. Man vergleiche *coucalo* „Schwiele" und *gougalo*, *coucuro* „Gallapfel" in südfranz. Mdd. Lat. *verruca* lebt als bask. (lab.) *marroka* „Warze" fort (vielleicht habe ich Mus. X, 396 *makor* „Schwiele", das allerdings zunächst mit *maka* „Beule" zusammenhängt, mit Unrecht ganz von jenem getrennt), und daher scheint bearn. *marroc* „partie saillante d'une pièce de bois" zu stammen. Dazu gehören wiederum bearn. *aroc* „excroissance sur un tronc d'arbre" und (alt) *arròt* „nœud, bosse à l'extérieur d'un arbre, saillie d'où poussent des branches"; etwa auch (Barétous) *martoc* „grüne Wallnufsschale"? Einen neuen Beleg für die gleiche Benennung dieser und des Gallapfels liefert vielleicht bask. (soul.) *mall* (mouill. *l*) im letzteren Sinne neben ital. *mallo* im ersteren.

H. SCHUCHARDT.

BESPRECHUNGEN.

Obras de Lope de Vega — publicadas por la Real Academia Española. Madrid, Sucesores de Rivadeneyra. — Vol. XI, 1900 [Crónicas y Leyendas dramáticas de España — Quinta sección].

(S. Ztschr. XXIX, 358.)

Seguendo, come già prima, la via di questa colossale pubblicazione, innoltrandoci nelle commedie più note, sulla storia nazionale della Spagna, prescinderemo quasi dall' argomento che in modo sempre più definitivo è illustrato dal Menéndez y Pelayo, per comunicare poche svariate osservazioni.

La identità della *Envidia de la nobleza* coi *Cegríes y Bencerrajes* citati nel *Peregrino* 1604, è data per sicura dal Barrera (NB. 521; *Cat,* 429 era incerto), e dietro lui da altri. Ma le osservazioni del Menéndez mi paiono molto assennate. Quanto al colore locale che Lope dà sempre in modo perfetto alle sue produzioni, qui era aiutato dalla diretta conoscenza che aveva di Granata: conobbe anche certamente l' opera di Luis del Mármol citata dal M., ma le forme popolareggianti che adopera per i nomi arabi (v. pag. XVI—XVIII) più che nelle forme dottamente corrette del Mármol trovano riscontro in quelle usate dal Bermúdez de Pedraza: *Antiguedad y Exelencias de Granada,* Madrid, Luys Sánchez 1608; nuovo indizio di posteriorità al 1604.[1] Lope non insiste qui sull' accusa di adulterio alla regina e conseguente duello giuridico, dond' esce libera pel valore dei 4 campioni cristiani; si vedano i *romances* del Durán 1298 e 1299 (non 1208 e 1209 come è a p. XV linea penultima); sulla catastrofe degli Abencerrajes e su questo fatto si fonda evidentemente una commedia anonima ch' io non conosco: *Muerte des los Abencerrajes y la Honesta infamada*; e della stessa indole, meno stretta alla tradizione, è la *Mejor luna africana* di *tres ingenios* (Calderón la 3ª giornata: ignoti gli altri due) dove contro i 3 mori accusatori, Gomel, Jafet e Mahomad, combattono i campioni Don Juan Chacón, il Maestro di Calatrava e l' *abencerraje* Hacén, che finisce naturalmente per convertirsi al cristianesimo (cfr. anche Schaeffer, II, 284). Quanto al testo, l' esemplare parmense della *Parte* XXIII corregge l' errore segnato in nota a pag. 6. 2. 9: *Jaén ganada*, frase quasi a uso di ablativo assoluto. Due altre correzioni mi sembrano così evi-

[1] L' edizione del 1608 è la prima e, credo, l' unica. Quest' opera giovanile, del tutto rifusa e ampliata dall' autore fu ripubblicata col titolo: *Historia eclesiástica de Granada,* Madrid 1638.

denti da non dar luogo a discussione: a pag. 6 il v. 3 deve avere la rima *-ága* ed essere settenario: si legga:

Assí tu amor me paga
El que me debe?
Ze. *Será volver(me) loco.*

E a pag. 8. 2. 43 leggi: *En hacer frente al león* (forse Lope scrisse *fronte,* donde l' errore).

Segue la commedia *El hidalgo Abencerraje* o *El gallardo Jacimin.* Questo secondo titolo fece congetturare al Barrera, e ora al M., che sia la stessa citata nel *Peregrino* 1618 col titolo *Gallardo Jacobin.*[1] A me è sempre piaciuta la vecchia congettura dello Schack che nel *Gallardo Jacobin* si tratti di tutt' altri che del cavalleresco Abencerraje Jacimin, ma del *jeune Jacobin* Giacomo Clément uccisore di Enrico III, il 30 luglio 1589. Nè deve sorprenderci che Lope lo portasse sulla scena, quando fra gli apologisti che ne glorificarono l' atto ci furono uomini come il grave padre Mariana, e altri giungeva perfino a pretenderne da Roma la canonizzazione. Il testo di questa commedia, edita da Lope stesso nella *Parte* XVII, è abbastanza sicuro; un ms. non ricordato dal M., elencato in PM. nº. 1358, nei pochi vv. ivi citati, offre leggiere varianti. Un ms. parmense (LVC. vol. 44), evidente copia da una stampa, corregge il verso incompleto segnalato in nota a pag. 82; esso è: *Jazimin soy, Bencerraje.*

L' esemplare parmense della *Parte* I, in cui è edita la commedia *Hijo de Reduan*, coincide quasi col testo qui dato. A pag. 89. 2. 41 corregge una *quintilla* leggendo: *Y queriendo no sentir.* Lo stesso a pag. 100. 1. 11 se si legga: *Que este deseo he tenido*, ma il parmense ha qui la lezione del testo. Così in entrambi cresce un verso alla *quintilla* p. 107. 2. 11, ove non saprei quale togliere. A p. 112 v. penultimo, meglio il parmense: *una marlota.* Esso non corregge nessuna delle mende che il M. segnala nel 3º atto.

La commedia *Pedro Carbonero* è data, come giusto, col testo edito da Lope stesso *Parte* XIV (1621); ma essa è ben più antica, chè è citata già nel *Peregrino* 1604 e il PM. nº. 714 ne segnala l' autografo firmato in Ocaña al 26 di Agosto 1603, con censure del 1603, 1604, 1610 e 1617. Al quale autografo si poteva dare un' occhiata, sia che corregga le mende indicate in nota a p. 140, 143, 147, 154, 157, 161 e 162, sia, anche se coincidesse, per dare qualche notizia su così prezioso manoscritto, rimasto ignoto anche al Barrera. In esso il titolo è *El Cordobés valeroso P. C.* e la produzione è qualificata come *tragicomedia.* Consta dalla *Parte* XIV che la rappresentó Antonio Granados, il fratello della *Divina Antandra*, la carriera del quale come capocomico si segue dal 1602 fino alla sua morte nel 1641.

La commedia del *Remedio en la desdicha*, citata nel *Peregrino* 1604 col titolo *Abindarráez y Narváez*, narra gli amori di Abindarráez con la *hermosa Xarifa.* Ai *romances* che su ciò il M. elenca a p. XXXIV—V sono

[1] Altri (Schack — cito sempre la traduzione spagnuola — III, 90; Hennigs: *Stud. zu Lope de Vega* p. 32) sostituiscono a *gallardo* l' epiteto *Valiente Jacobin* (forse da qualche ignota *suelta*). Ma certo questo *Jacobin*, sia *valiente* sia *gallardo*, è una commedia sola e non due, come le distingue l' Hennigs (p. 33 nº. 8).

da aggiungere i due seguenti che io riproduco talquali, stante le condizioni del testo, dal *Cancionero classense* del 1589.[1] Il primo ha il nº. XLVII e il secondo il nº. XLVIII:

n. XLVII.

[fol. 50] *El gallardo auindaraez*
aunque mas a peleado
. . . . . .
cautiuo y enamorado.
pusose tan triste el moro
de su esperança burlado
que muestra estar juntamente
caut. y enam.
consolandolo el Alcayde
tristes cosas le a contado
diziendo que no es él solo
c. y e.
[fol. 50v.] *hizole grandes calemas* (sic)
por la nobleza que a usado
con un prisionero suyo
c. y e.
alfin se partió a Coijm
y en el castillo a llamado
y al desir: quien es? responde:
c. y e.
Xarifa le abrió las puertas
cerrandolas al cuydado
porque no se nombre mas
c. y e.
y en tal dichosa ocaçion
azar le a salido el dado
por uenir el moro herido
c. y e.
y con sobresalto triste
çelosa le a preguntado
porque contento no estaua
c. y e.
diciendole: dulce esposo
si eres de otra amado
primero no(s) fuiste(s) myo
c. y e.
[fol. 51] *y si libre te hus uendido*
haviendote yo pagado
pierderá quien te compró
c. y e.
No puede encubrir el moro
lo que dél a sospechado

[1] Vedi: *Rendiconti della Accad. dei Lincei*, vol. X, 1902, seduta 16 marzo. Metto solo qualche accento e rari segni d'interpunzione.

la mora que le tenya
c. y e.
Contóle todo el suceso
y de su cuello colgado
tiene a gran uentura ser
cautivo y enamorado.

n. XLVIII.

[fol. 51 v.] *Holgandose (está) con Jarifa*
el Auindaraez gallardo
y contemplando la gloria
que mereció su cuydado:
my alma y my bien, le decia;
ella: my Rey y (my) regalo;
él: my contento y señora;
ella: my señor y amado;
que lamor si está de temple
es con los suyos tan franco
que con el placer de una hora
quita pesare[s] de un año.
Mas come (sic l. *como él*) *viene herido*
y cautivo de un cristiano
de la villa de antequera
alcayde del rey don Sancho
no pudo con el dolor
lleuar su contento al cauo
mas con sobrada ocasion
un triste suspiro a dado.
finys

La dedica di questa commedia nella *Parte* XIII, 1620,[1] alla figlia Marcella è un modello di paterna affettuosa semplicità con oscuri presentimenti di domestici affanni: *Dios .... os haga dichosa, aunque tenéis partes para no serlo, y más si heredáis mi fortuna, hasta que tengáis consuelo como vos lo sois mío.* Ma non solo Marcella non ebbe la consolazione dei figli, ma Lope perdette presto questo suo conforto familiare; ella si rese monaca pochi mesi dopo, il 28 febbraio 1621, appena quindicenne, e si ignora il perchè. Ma la dedica di una commedia piena di casi pietosi d'amore e le parole di Lope, lasciano sospettare un romanzo doloroso nell'esistenza della bella e sfortunata giovinetta. Questa commedia fu portata in scena da *Ríos único representante*, il celebre Nicolás de los Ríos che si segue dal 1583 fino a che morì il 29 marzo 1610; avvalorando così l'attestazione di Lope che questa commedia la scrisse in gioventù (*en* sus *tiernos años*).

La commedia finora inedita: *Hechos de Garcilaso de la Vega y moro Tarfe* è creduta dal M. come la più antica che di Lope abbiamo, come una di quelle che egli scrisse:

[1] Su questa *Parte* XIII cfr. Tomillo e Pérez: *Proceso de Lope de Vega*, Madrid 1901, pag. 287.

. . . de once y doce años
De á cuatro actos y de á cuatro pliegos,

(come Lope scrive nell' *Arte nuevo de hacer comedias*) perchè infatti è l' unica che nel ms. che ce l' ha conservata (non autografo, ma copia assai scorretta di mano del sec. XVII: PM. nº. 1477) ci presenta la divisione in 4 *jornadas*. Ma bisogna osservare che i quattro atti delle vecchie commedie sono veramente tali nella azione e, sopratutto, nella proporzione drammatica; e Lope stesso ci aggiunge che

. . . cada acto un pliego contenia.

Qui invece avremmo a che fare con *pliegos* di proporzioni singolarmente differenti; avremmo rispettivamente, se ho ben contato, 4 atti di versi 500, 588, 410 e 320; parrebbero quasi da riunire i due ultimi, ottenendo 730 versi, il che è assai di meno che la media di altre 3as *jornadas* del nostro autore. In questo stesso volume supera i 1000 versi la 3ª giornata dell' ultima commedia (vv. 1039) e s' aggirano sulla stessa cifra la 14ª, la 12ª, l' 8ª, e la 3ª malgrado una grande abbondanza di endecasillabi che rende ancora più greve questo terz' atto: quello della *Esclava de su galán* ha 1037 versi, 958 quello del *Sin secreto no hay amor*, 979 quello dei *Guzmanes de Toral*, e 788 il terz' atto del *Verdadero amante* che meglio potrebbe dirsi *quarto* atto, perchè disse l' Hartzenbusch, e il Menéndez accettò (vol. V pag. LVIII), che il primo atto é quasi doppio degli altri due e si dovrebbe dividere per rimettere nel pristino stato questa che Lope dichiarò essere la sua *primera comedia*, e d' averla scritta precisamente a dodici anni.[1] Veramente l' Hartzenbusch usò una frase inesatta; i tre atti del *Verd. Amante* contano 1047, 962, 788 versi; sono dunque i *due* primi atti che fusi insieme dovrebbero suddividersi in *tre*. Per la citata affermazione esplicita, che non contrasta a quel che dice l' *Arte nuevo*, per l' estrema inverisimiglianza di un atto in 320 versi che al massimo durerebbe un quarto d' ora, io credo che non si possa dar tanto peso a una divisione che può essere capriccio di copista, e non si debba togliere, fino a riprova maggiore, quest' onore al *Verdadero amante*.[2] Perchè, tolto valore

[1] Tutti dicono *tredici* e perfino *quattordici* anni (*Obras*, V, pa. LVIII l. 29), architettando poi varie ipotesi per conciliare l' affermazione di Lope essere questa la *primera* che scrisse, con le parole dell' *Arte nuevo*: . . . *las escribí de once y doce años*. E ciò per un errore dal Baena perpetuatosi in tutti i biografi, che il figlio Lope Félix, cui è dedicato il *Verd. Amante*, fosse nato nel 1606 (NB. p. 138). Invece Lope Felix nacque il 28 gennaio 1607 (Tomillo e Pérez: *Proceso de L. de V.* p. 262 e seg.), e l' approvazione della censura della *Parte* XIV è del settembre 1619; la lettera di dedica fu dunque scritta quando il figlio aveva dagli undici anni e un mese, ai dodici e 7 mesi; e l' età del padre, quando compose la commedia, era dunque fra gli undici e i dodici e mesi. Perciò nessuna contradizione colle parole dell' *Arte nuevo*, le quali dopo tutto s' hanno da prendere con una certa elasticità di tempo, in poesia lecitissima, e più che supponibile in Lope che perfino davanti al tribunale era tutt' altro che preciso in cronologia, tanto da darsi per minorenne quando da quasi due mesi aveva compiuto i 25 anni! (*Proceso* . . . p. 161); cf. anche Rennert: *Life of Lope de Vega*, London 1904, p. 96.

[2] E il capriccio del copista, della divisione in 4 parti, può avere una facile spiegazione. Egli sapeva o giudicava, e giustamente, anche a parer mio, esser questa una delle *commedie giovenili* di Lope; sapeva che Lope stesso dice d' avere in gioventù dato 4 atti alle commedie, quindi si indusse a questa

a questa divisione in 4, rimane bensì concorde che questa sia una commedia giovanile, specie per lo stile e la versificazione, che però sono indubbiamente più eguali e migliori che nel *Verdadero amante*, ma essa potrebb' essere così la 2ª come la 20ª o la 100ª.[1] Che ci siano figure allegoriche, nulla prova: ci sono anche nel *Cerco de Santa Fé* (che è probabile sia posteriore al 1587) e la personificazione della Spagna compare in una produzione di pieno realismo storico come il *Don Juan de Austria en Flandes* che certamente è posteriore all' ottobre 1578; tutt' al più ciò è un indizio del 1° periodo drammatico di Lope (v. Schaeffer, o. c. I, 182). Rileverò, senza insistervi, una curiosa contraddizione del Menéndez, il quale ritiene questo *Garcilaso de la Vega y moro Tarfe* composto da Lope fra gli undici e dodici anni, cioè del 1573 o '74: mentre poi cita: *Lucas Rodríguez en su* Romancero historiado (1579, si noti la data), *y Gabriel Lobo Laso de la Vega en su* Romancero y Tragedias (1587), *á los cuales se debe, dicho sea de paso, el nombre de Tarfe dado al moro retador*. Non insisto, perchè l' argomento è rovesciabile: si potrebbe cioè dire che furono invece Lucas Rodríguez e Laso de la Vega che presero il nome del moro Tarfe dalla commedia infantile di Lope; ognun vede però che questa seconda possibilità è molto meno probabile, per ragioni evidenti su cui non mi dilungo. — Il testo di questa commedia lascia qua e là a desiderare, per la scorrettezza del manoscritto; a pag. 210. 1. 7: *agravies* corr. *agravio* — p. 213. 1. ultimo: *fuego* non è rima ma assonanza: ve ne sono altre in questa commedia per es. p. 218. 1. 20 — p. 217. 1. 30: *Tu vida guarde* ecc. dopo questo v. ne manca uno in *-élo* — 2. 19: *Y este negocio* ecc. dopo questo, mancano due versi in *-álgo, -ádo* — p. 220, il verso segnalato in nota è giusto se si ammette il jato, e Lope lo usava con maggior larghezza che non sia concesso oggidì — p. 223, la nota è erronea; non manca nessun verso, qui finiscono le terzine, e segue un' ottava precisa.

La commedia del *Cerco de Santa Fé é Ilustre hazaña de Garcilaso de la Vega* rifonde, come appar dal titolo, la stessa materia della precedente, ma secondo un quadro più ampio, mescolando cioè la storica impresa di Hernán Pérez del Pulgar, che entrò in Granata e alla porta della Moschea inchiodò col pugnale, in segno di presa di possesso, una pergamena contenente l' *Avemaria*, con la favolosa sfida del moro Tarfe accettata e vinta da Garcilaso. L' idea di mescolare le due avventure, presentando questa seconda come conseguenza della prima, è del romancerista Gabriel Laso de la Vega il cui *Romancero* comparve nel 1587. La commedia di Lope è dunque posteriore a questa data, a meno che anche qui non si volesse stare all' ipotesi meno probabile: che Laso prendesse quest' idea dalla commedia di Lope.[2] D' altra parte essa è anteriore al 1604 perchè citata nella prima edizione del *Peregrino*[3]

quadruplice mal' eseguita partizione. Si veda anche Morel-Fatio: *Arte nuevo* ecc. nota al v. 338 e al luogo ivi citato (Bulletin hisp. 1901).

[1] Del *Verd. Amante* dice il M. (loc. cit.) che Lope: *debió de corregir mucho esta comedia, puesto que hay en ella hermosos trozos de versificación, que no parecen de poeta principiante.* Bene a maggior ragione non sembra di poeta principiante questa di *Garcilaso*, nella quale il M. stesso ammira, e con ragione, *tan sonoros tercetos y rotundas octavas!*

[2] Il M. afferma ripetutamente la priorità di Laso.

[3] Un indizio che è commedia giovanile, benchè indizio non sempre sicuro, è anche non trovarsi in questa commedia il tipo del *gracioso*; su ciò cf. Rennert: *Life of Lope* p. 488.

I *romances* su quest' argomento, oltre l' anonimo del Durán 1115, dal M. riferito, sono 4 che Gabriel Laso de la Vega pose nel suo *Romancero* del 1587 (Durán 1116—19) e che egli ripubblicò nel suo *Manojuelo* del 1601.[1] Questa seconda è dunque la lezione definitiva; al 1116 non fece nessuna variante; nel 1117 al v. 8 mutò *plebe* in *gente*, e mutò alla fine la descrizione della partenza di Tarfe, il quale:

. . . con arrogancia altiva
del lugar adonde estaba
quitò la carta brunida[2]
y a la cola del caballo
manda que la pendan y aten
y una vez y otra la mira,
Ya de Mahoma blasfema,
ya a la venganza se incita,
ya mira el cielo furioso,
ya pone en tierra la vista,
toma licencia del rey
y una lanza gruesa y lisa
y mas que el viento veloz
sale por la puerta Elvira

Nel 1118, oltre due mutamenti insignificanti[3] si limitò a intercalare nel discorso di sfida del moro Tarfe, dopo il verso: *Veréis si le habéis barato,* questi trentotto nuovi versi:

tenga el que fixar le pudo
para quitarme le (sic) *manos,*
que no es valeroso hecho
sino astucia y medio flaca,
afrentar a hombres dormidos
y a la ley de sus contrarios
con semejantes libelos
vil costūbre de hombres baxos,
que no se sienten con fuerças
ni con vigor en el braço
y cometen a un papel
lo que es de la lengua y manos,
pero yo le di el lugar
que el merece, y ueys villanos,
no ay quien responda por el
todos estays enjaulados?
ques de essas Cruzes de grana,
ques de essos Alcaydes brauos?
donde esta el señor de Palma

[1] Vedi la descrizione di questo raro libro in *Revue Hispanique*, vol. X. I *romances* di cui parlo hanno nella *Tabla* ivi data i numeri 52, 117, 53, 62.

[2] La pergamena ov' era scritta l' *Avemaria.*

[3] Al v. 7 invece di *bravo feroz* pose: *grave y feroz.* Il v. 25: *Donde iba el Av.* è mutato in: *Por menosprecio y oprobrio.*

que sufre tal desacato?
Benauides, y Galindo,
porque no salen al campo?
que es del Catholico Rey
que llamais hombres errados?
pues viendo su ley por tierra
no satisfaze a su agrauio,
no se yo si lo acertastes
fanfarrones temerarios,
en meter este papel
do os fue forçoso el dexarlo
para verle qual le veys
de aqueste animal hollado,
mucho aueys perdido todos
y yo solo en esto gano,
con mi Profeta y mi Rey
he cumplido con reptaros,
y si el salir dilatays
boluerele qual le traygo.[1]

Il quarto e ultimo *romance* fu totalmente rifatto e credo meglio riprodurlo per intero (D. num. 1119):

Garzilasso de la Vega
page del Rey don Fernando,
para serlo en buena edad
y en tierna para soldado
mas que todos ofendidos
del notable desacato
con que Tarfe el campo ocupa
pero no tan obligado
a su sangrienta venganza
respecto de ser muchacho,
a quien faltauan seys meses
para diez y siete años:
causa que sin nota alguna
le reseruaua del caso,
aunque no la clara sangre
escondida en chicho vaso,
que esta y no el cuerpo robusto
rige el coraçon y el braço,
puesto ante el Rey de rodillas
el rostro y uoz leuantando,
le suplica que le dexe
salir con el Moro al campo,
para tomar por la Virgen

[1] I due versi seguenti sono leggermente modificati: *Mirando estan desde el muro Y oyendo al Moro gallardo* ecc.

enmienda de tal agrauio
que en la diestra le parece
que lleua vn ardiente rayo,
bastante a vencer, no a Tarfe,
mas al Granadino vando,
a quien dize el Rey: soys moço
y valeroso el contrario,
yo tengo en lo que es razon
esse pensamiento honrado,
pero dexaldo a Galindo
que este es vn caso pessado,
pues el valiente Pulgar
por ausente está escusado,
cuya era aquesta empressa
por auerla començado,
que no es para ser primera
do se estrene un nuevo brazo,
sino para dar mas nombre
a quien las armas le han dado,
no faltaran ocasiones
donde podreys bien mostraros.
Sin embargo desto se arma
con secreto, y sale al campo,
y alçando al cielo los ojos
dize pidiendole amparo:
No la gloria desta empressa
pretendo por mi interes,
como tu Virgen lo ves
que mas el agrauio pesa.
En cuya satisfacion
es bien el barbaro entienda
que Dios no permite ofenda
nadie a tanta perfeccion.
Vn don te pido humilmente
haz Virgen se me conceda,
y es tu nombre quitar pueda
de lugar tan indecente.
Tuya es la causa que sigo
vencedor saldre sin duda,
no ay suerte que mal acuda,
que va tu fauor conmigo.
Suelta al cauallo la rienda
cala la lança al contrario
y con tal pujança embiste
que dio con Tarfe en el campo,
cuya cabeça y letrero
presenta al Rey don Fernando,
que desde el muro auia uisto

de los dos el duelo brauo
a quien abraçando dize:
Valeroso Garzilasso
oy subis mas en la Vega
de la Vega el nombre claro,
y si de atras no os viniera
apellido tan honrado,
viniera os bien este tal
pues en la Vega os ha dado
el cielo inmortal renombre
con que muestra le soys grato,[1]
y en tanto que otras mercedes
por tan gran seruicio os hago
sereys de oy mas capitan
con la Cruz de Santiago,
de mi camara la llaue
os doy y es poco fiaros
su persona vn Rey, pues quiso
el cielo fiaros tanto,
y traereys la Auemaria
pues tambien la aueys ganado,
por orla de vuestro escudo
que sera de mi imbidiado,
y es asaz fauor pequeño
jouen valiente y gallardo
pues con el que os dió la Virgen
podeys a todos honrarnos.

Lo stesso argomento di questi *romances* e della commedia di Lope, tratta una anonima *Triunfo del Ave María* che ancora si ripete in Granata in ogni anniversario della conquista, il 2 gennaio: della quale il M. fa pure un cenno. Il Mesonero Romanos, che la pubblicò nel tomo 51 della *Biblioteca de Aut. esp.*, dice che potrebbe esserne autore *el granadino Cnbillo ó acaso Vélez de Guevara*; ignoro su qual fondamento il Barrera così nel testo come nell' indice del *catálogo* la assegni dubitativamente a Rosete Niño: mentre poi erroneamente distingue da questo *Triunfo* e lascia anonima la *Exaltación del Avemaría*. Si tratta di un' unica produzione il cui vero titolo è questo secondo, come risulta dai versi finali:

[1] Il Gabriel Laso sapeva dunque, nel 1601, che il nome *de la Vega* veniva ai *Lasos* da epoca molto più antica che non questa favolosa impresa dei tempi della conquista di Granata (su ciò il M. a p. XLII); ma nel 1587, nel suo *Romancero* (D. num. cit.) lo ignorava ancora e si era attenuto alla tradizione popolare che derivava il cognome dalla *Vega* di Granata: *Valeroso Garcilaso, Llamáos también de la Vega Pues en ella habeis ganado* ecc., tradizione seguita anche da Lope nella sua commedia:

Y pues en aquesta vega
tan alta hazaña hecho has,
desde hoy más te llamarás
Garcilaso de la Vega.

y en la Exaltación del Ave
María *siempre gloriosa*
aqui la comedia acabe,

titolo che porta anche nel ms. del sec. XVII (1ª e 2ª giorn.) da me segnalato in DA. nº. 750: le varianti coll' edizione citata son poche, molti segni indicanti versi da saltare e pochi versi aggiunti qua e là. Sulla fine di essa, alcuni versi: *Por dios que hemos de tener* Sarracinos y Aliatares, sembrano alludere alla commedia *Sarr. y Al.* di Lope che citata nel *Peregrino* 1604 è ora ignota e perduta. L' impresa di Hernán Pérez del Pulgar deve essere materia del dramma storico *Pulgar él de las hazañas* in PM. 2777, mentre quella di Garcilaso nella commedia *Timbre y blasón de los Lasos, el Triunfo del Avemaría y Conquista de Granada* in PM. 3243; ignoro poi se trattino questo argomento il Layusa nella *Católica Belona y conquista de Granada,* e il Fajardo Acevedo nella *Toma de Granada* (PM. 681). Infine da un *repertorio* comico della prima metà del secolo XVII parrebbe che il *Cerco de Santa Fé* sia stato trattato anche *á lo divino* in un *auto sacramental* ora ignoto.[1] Della *Parte* I in cui fu edita la commedia di Lope c' è un esemplare alla parmense della ediz. Valladolid 1609.[2] C' è inoltre una *suelta* col titolo completo: *Cerco de Santa Fé y Ilustre hazaña de Garcilaso de la Vega* edita a Madrid, Antonio Sánchez 1731; ma entrambi i testi coincidono con quello del M. o con le varianti da lui notate, senza dar nuova luce; solo a pag. 248. 1. 44 si deve leggere *Todos sabemos ya su valentía*; a pag. 256 nota 1ª: il parmense ha *Pítima* (suelta: *victima*); nota 2ª: con *Líbano* manca una sillaba, ma *Linaloél precioso,* non ha senso: esso però indica la vera lezione: *del Líbano precioso Cedro,* ecc. Ivi al v. 40 bisogna leggere: *Que en la tierra mi trompa eternizóles* e notisi più giù l' assonanza: *teatro-Viriato*; alla col. 2. 17 giustamente il parmense legge *superno* e non *supremo.*

Anche della *Parte segunda* (1609) in cui si trova il magnifico dramma *Los Comendadores de Córdoba,* la storia bibliografica è da rifare; della prima edizione del 1609 vi furono non sei (M. p. LIX) ma almeno dieci ristampe, perchè alle nove indicate dal Rennert (o. c. 425) bisogna aggiungerne una rimasta finora ignota a tutti i bibliografi, di *Madrid, por la viuda de Alonso Perez de Montalvan . Año* 1621, in folii 315 numerati, che descriverò meglio altrove. La commedia *Comendadores de Córdoba*, o *Honor desagraviado,* secondo titolo che pare autorizzato dai versi finali: *Y aquí acaba la comedia Del honor desagraviado,* appartiene al primo periodo di Lope; citata nel *Peregrino* 1604 col semplice titolo *Los Comendadores*, è di qualche anno più antica, perchè non può esser che questa la *comedia á lo humano que ha de ser de* Los Comendadores *y con su música y entremeses* che Gabriel

[1] Restori: *Piezas de Títulos* p. 125 num. 4.

[2] La storia bibliografica di questa *Parte primera* (Barrera: *Cat.* 437 e NB. 132; Restori: LVC p. 7; Rennert, *op. cit.* p. 424) è da rifare. Intanto ne segnalo una edizione portoghese rimasta ignota a tutti i bibliografi, di *Lisboa?* [manca il nome del luogo] *Por Jorge Rodriguez . Anno de* 1605. *A custa de Esteuão Lopez mercader de Liuros, vendesse em sua casa et na Capella del Rey.* Ne riserbo a luogo più opportuno una descrizione minuta.

Núñez *autor de comedias* si obbligava il 12 Luglio 1593 a rappresentare in Nava del Carnero, la vigilia della prima domenica d' Agosto (ND. p. 36). Chi legge questo dramma potente pieno di fuoco lussurioso e di sanguinoso delirio, e ricorda la tempesta d' amore, sensuale e insieme intellettuale che ebbe Lope con Elena Osorio tra il 1582 e l' 87, tempesta che finì per travolgerlo in prigionia e in esilio, sarebbe inclinato a porne in quegli anni la composizione. Il M. nota giustamente la antichità e popolarità delle *endechas* dei *Comendadores* riportandole dal Durán, II, 697: ignoro che fondamento abbia l' opinione del Gallardo, *Ensayo* III, 392, che autore ne fosse il Maestro Pedro de Lerma. Ivi, al num. 2700, cita altra edizione del raro *Flor de enamorados* in cui queste *endechas* presentano forti varianti (10 strofe invece di 14) ma non ne dà il testo: peccato non lo dia ora il M. invece di quello del Durán che era già alla portata di tutti. Il M. apprezza questo dramma con alcune pagine veramente magistrali; è curioso però notare come Lope nelle sue più belle scene ripeta con frequenza sè stesso, sempre per altro con atteggiamenti ed effetti diversi. Uno studio acuto e discreto su queste ripetizioni o semplici analogie estetiche, sarebbe interessantissimo come contributo alla conoscenza più intima del meccanismo della creazione poetica, e nessun poeta, credo, vi si presterebbe come Lope. Qui non posso che accennare alla somiglianza fra la scena del ritorno del *Veinticuatro* nella sua casa, scena che a ragione il M. pone in rilievo (p. LXXVI—IX), col ritorno di Payo de Guzmán alla sua casa di Toral.[1] Spesso ci sono perfino ripetizioni di parole:

Veint. *No llego á mi casa en balde.*
Payo: *No en balde mi casa estimo*

e poco più sotto:

La cena aparejamos.
A punto está.
Payo: *Y es?*
Pasc. *un capon*
tierno . . . Un perdigón
tambien no te faltará
donde gastes un limon.

e nei *Comendadores*:

. . . no te dè cuidado,
que no falta un perdigón
con que se gaste un limón . . .
Veint. *Eso dices que no es nada?*
Esp. *Matarte puedo un capón* ecc.

Io inclinerei a vedere in ciò un indizio che i due drammi non sieno cronologicamente molto distanti. Già da argomenti affatto esterni, cioè l' esame della lista dei comici che rappresentarono i *Guzmanes de Toral*, io ponevo questa commedia ai primi anni del sec. XVII; questo nuovo argomento in-

[1] Vedi Restori: *Los Guzmanes de Toral* (in *Romanische Bibliothek*, XVI, a. 1899) specialmente pag. VI—X e vv. 516—685. Altro raffronto simile indicai fra alcune produzioni religiose negli *Autos de Lope*, in nota a pag. XXII.

teriore mi persuaderebbe a respingerla all' ultimo decennio del secolo precedente. Infine il M. distrugge un errore troppo ripetuto (*Cat.* del Salvà, Durán, Barrera, PM. nº. 635) che il manoscritto dei *Comendadores de Córdoba* della *Nacional* sia il dramma di Lope de Vega, mentre è opera interamente diversa e, dice, sconosciuta. È tutto autografo del Claramonte ma acutamente il M. vide che non può essere sua, per le qualità di stile e di versificazione che lo scorrettissimo *Clarindo* non aveva da vero. Il M. ne dà un' accurata analisi concludendo che *esta obra honra á su desconocido autor y merece ser impresa y estudiada.* Senonchè tutti i particolari che egli ne dà concordano talmente con un dramma di Alvaro Cubillo, da lui non ricordato, da rendere evidente che si tratta della stessa commedia. Essa è la *Mayor venganza de honor* che fu edita nella *Parte X de Comedias varias*, Madrid 1658 (Barr. *Cat.* p. 690), della quale lo Schaeffer (o. c. II, 96) ha già detto quanto basta perchè io qui non mi dilunghi; il nome dell' autore è indubbio dai versi finali:

diò fin Alvaro Cubillo
su autor: perdonad sus faltas.[1]

Se passando per la penna del Claramonte, il dramma del Cubillo abbia sofferto alterazioni, e di qual' entità, io non saprei dire. Nei soli due versi che ne cita il PM. qualche differenza c' è; ma se le modificazioni fossero molte e gravi il Claramonte avrebbe probabilmente dato per sua questa produzione, come fece per l' *Infanzón de Illescas:* mentre per questa non consta che l' abbia fatto. Ad ogni modo ciò dimostra che la *Mayor venganza* è un' opera molto giovanile del Cubillo, perchè il Claramonte morì il 19 settembre 1626.[2] Quanto al testo della commedia di Lope, una stampa parmense[3] corregge soltanto due luoghi: il v. segnato in nota a pag. 269. 1. è *tienes cuyo*; a pag. 288 il passo segnato in nota è: *Verdad es que he caminado Dos noches, que no pudiera Pasarlas* ecc.

Dei *Guanches de Tenerife ó Conquista de Canaria ó Nuestra Señora de la Candelaria* non menziona il M. un ms. della *Nacional* che ha una simile commedia. Il PM. num. 2398, dice che è di Lope e *impresa en la Parte X:* ma i pochi versi che ne comunica mostrano che si tratta di commedia interamente distinta; bastano a ciò i versi finali:

pues lo que dé aquí redunda
en la comedia segunda
se dirá, que ésta aquí acaba,

---

[1] L' esemplare parmense (DA. num. 228) è evidentemente strappato dalla citata *Parte X de Varias* perchè rimangono i versi finali della commedia del Villegas: *Lealtad contra su rey,* che in quel volume le precede, e lo prova anche la foliatura. Nelle *Figuras* ossia lista dei personaggi ivi premessa alla *Mayor venganza* non è notata la serva *Esperanza*, ma essa vi ha parte, ed entra fin dalla 3ª scena.

[2] Non si sa l' anno di nascita del Cubillo: Barrera dice *en los primeros del siglo XVII*; l' ultima notizia che si ha di lui è dell' Ottobre 1660. Nella commedia (fol. 188 vº.) c' è una lusinghiera citazione del famoso *romance* di Lope: *Mira Zaide que te aviso*, che è del 1587; è curioso rilevare questa cortesia, forse di principiante e imitatore al già celebre drammaturgo, perchè poi fra i due poeti non ci fu buon sangue.

[3] Certamente strappata dalla *Parte segunda*, perchè foliata 170—193, ma non saprei da quale delle sue varie ristampe.

mentre i *Guanches de Ten.* di Lope, editi nella *Parte* X, compiono la materia della conquista nè potrebbero avere una *comedia segunda*. Parrebbero invece essi essere la seconda parte, perchè trattano della terza e definitiva spedizione degli Spagnuoli, mentre nella parte prima dovrebbero essere svolte le due spedizioni anteriori, alle quali Lope fa accenno fino dai primi versi:

Tercera vez animosos
á Tenerife volvéis . . .
Tercera vez este mar
habemos vuelto á pasar ecc.

Sicchè vien naturale il sospetto che la commedia del ms. 2398 sia la prima parte di questa; *videbunt Matritenses!* Della commedia di Lope c 'è a Parma un ms. (LVC vol. 28) copia certamente da stampa; esso dà i due versi mancanti, uno a pag. 308 in nota: *Aunque le doy por perdido*, e l' altro a pag. 326 nota: *Ya la vamos á buscar.*[1]

Il primo atto della commedia *Las cuentas del Gran Capitán* è tutto dato all' avventura del nipote del grande Gonzalo di Córdova, certo Don Juan de Toledo, che, dando sospetto di paura al ricevere una sfida, è dallo zio medesimo buttato in mare, per annegarlo e poi battersi in vece sua; s' intende che, nella commedia di Lope, Don Juan scampa dalle onde e riesce a provare al magnanimo suo zio che il sospetto della sua codardia era basato su false apparenze. Così il nipote come l' avventura son favolosi, dice il M.; peraltro non sono inventati da Lope de Vega; un curioso *romance* del canzoniere Classense del 1589 (e la commedia di Lope è certamente posteriore, e di molto) narra il fatto con indizii di maggiore verisimiglianza. Lo riporto, anche perchè i *romances* sul Gran Capitano sono pochissimi; si riducono nel Durán all' anonimo delle *Cuentas* (num. 1029) e ad altri tre di Gabriel Laso de la Vega (n. 1028, 1030, 1031).[2] Ecco il classense:

num. XXVIII.

[fol. 40 v.] *Quando la fuerte Ytalia*[3]
fu despaña conquistada
y metida en sujecion
por la lança y por la espada
susedió un caso (muy) notable
a un cauallero de fama
por nombre el gran Capitan
que de Cordova se llama.
Este tal tenia un sobrino
hijo de su propia hermana
tanto anymoso y valiente

[1] Ho riscontrato anche un esemplare casanatense della *Parte* X (Madrid, Flamenco 1621) ed esso ha pure questi versi: evidentemente il M. è mal servito da chi lo aiuta nel lavoro materiale dell' edizione.

[2] Anche il 1031 che il Durán dà anonimo mi pare di Gabriel Laso; si noti che esso è nella parte XIII del *Romancero General* formata in complesso con la parte 2ª del *Manojuelo*.

[3] Verso errato; leggasi: *Cuando la fertil Italia* come ha un ms. parigino. Cfr. *op. cit.* sul *Classense*.

como amigo de batalla.
Este hizo un grande agravio
a don Alonso (de) Gonzaga[1]
por lo qual se desafian
otro dia de mañana.
Ya salen a pelear
a la ysla despoblada
la qual del mar furioso
estaua muy bien cercada:
Ya señalan los padrinos
conforme entre ellos se usava
[fol. 41] *y ese gran capitan*
con su sobrino se enbarca
y andando nauegando
el sobrino al tio habla:
Sabed valeroso tio
que temo esta batalla
lo uno por la raçon
que my contrario lleuaua
lo otro porque es cauallero,
morirá por la demanda.
El tio que aquesto oyera
la color se le a mudada
a mortal y amarillo
como si fuese de gualda,
tomó una gruesa barrena
y la barca abarenaua,
el barchero yua nadando
el sobrino se fogava
porque las armas que lleua
fuertemente le pesauan,
y él con la espada en la boca
el gran capitan pasaua
y puesto el pie en la ysla
en medio de la esteccada
enpiença a decir ançi
pone (l. *puesta*) *la mano en la espada:*
Bien saveis que my sobrino
no puede entrar en batalla
[fol. 41 v°.] *mas pues yo he quedado uiuo*
yo tengo de sustentarlla.
Todos dizen a una voz
que con él no quieren nada
antes a brazos abiertos
el gran capitan abrazan.
Españoles, este [es] hecho

[1] Nella commedia di Lope l' avversario di Don Juan è *Fabricio Ursino.*

de un hijo de nuestra españa
que quiso matar su sangre
porque uiuiese su fama.
finis.

Come in questo, così nell' aneddoto delle *cuentas*, che forma il centro e la scena culminante della commedia di Lope, tutto, o quasi, è favola e ricamo di leggenda. Per altro, sia detto con remissione, il disdegno sprezzante per la veracità storica di Paolo Giovio (p. CXVIII) mi pare un pò esagerato; tutto il male che di lui si può dire, lo disse egli stesso con una sincerità rara anche fra gli storici. Colora o discolora secondo che è pagato, raccoglie voci e aneddoti così come li sente a narrare, ma non inventa i fatti. Non è insomma un Zurita, ma non è neppure un Lozano, e dubitare della verità di un fatto sol perchè il primo a narrarlo fu il Giovio, è troppo. Intanto, molti di questi aneddoti popolari tra i contemporanei come questo delle *cuentas*, appunto per le alterazioni che subirono per diventare popolari, sono preziosi per noi: essi illuminano l' intima verità storica di luce più viva che un documento d' archivio, perchè esprimono, in linee indimenticabili, il sentimento collettivo intorno ad un fatto o ad un uomo. L' aneddoto delle *cuentas* correva fra i veterani del glorioso Gonzalo, e da loro, in quella forma, deve averlo sentito il Giovio: e poi credo che nel fondo ci sia qualche cosa di vero. Uno dei più valorosi capitani di Gonzalo, il Paredes, ci lasciò una autobiografia, di cui diremo più oltre, che non pare nemmeno al M. sostanzialmente apocrifa; del resto anche lo fosse è certo che il falsario non potrebbe averla scritta che poco dopo la morte del Paredes, nel 1530: cioè assai prima che fosse nota la *Vita di Consalvo* del Giovio.[1] Orbene, il Paredes, o chi per lui, ci fa questo racconto, nel quale non mi sembra ci sia niente di storicamente inverosimile, benchè in esso sia in germe tutta quanta la novella delle *cuentas*: „*De allí fuy a España con el Gran Capitan, que iva a dar quenta, y alcançó al Rey en cien mil ducados. Estando un dia en la sala del Rey muchos cavalleros del rey, entre ellos ubo dos que dixeron quel Gran Capitan no daria buena quenta de si; yo respondí alto que lo oyó el Rey, que qualquier que dixesse que el gran Capitan no era el mejor criado suyo y de mejores obras, que se tomasse un guante que yo puse en una mesa. El Rey me lo bolvió, que no lo tomó nadie, y me dixo que era verdad todo lo que yo dezia. Y dende allí el Gran Capitan estuvo bien conmigo, que hasta allí no podia verme, porqué servi a Próspero* [Colonna]". Nel testo della commedia di Lope, a pag. 417. 1. dopo il verso: *Dan coces contra tanta envidia fiera* manca il v. corrispondente in *-era.*

La commedia: *Contienda de Diego García de Paredes y el capitán Juan de Urbina* era finora inedita, e qui si stampa da una copia dell' autografo che Lope firmò il 15 febbraio 1600: essa è citata nella prima lista (non *en las dos*, come dice a p. CXXV) del *Peregrino*; la rappresentò nel 1614 un ignoto *autor de comedias Becerra*[2]: era ancora rappresentata alla Corte dalla compagnia

[1] Il Giovio cominciò l' opera sua prima del 1527, ma per le vicende politiche di quei fortunosi anni rimase imperfetta e obbliata fino al 1547 nel qual anno fu compiuta e dedicata al nipote del Gran Capitano; edita nel 1551.

[2] Difficile che sia quel Francisco Becerra Fajardo che nel 1638 faceva ancora parti da *segundo gracioso* nella compagnia di Alonso de Olmedo (ND. p. 284), e del resto anche di costui non si sa altro.

di Antonio Granados il 25 Luglio 1626. Primo argomento di questa complessa commedia sono le imprese dell' erculeo soldato Diego García de Paredes, di cui una *Breve suma* (fonte unica di Lope) va unita alla *Crónica del Gran Capitán*, su la fine, dice il M., ma al principio di essa in un esemplare palatino dell' edizione di *Sevilla por Andrea Pescione* 1580. Di questa breve autobiografia, se non apocrifa del tutto, certo male interpolata e rifusa, il M. comunica il testo da un ms. della *Nacional*, già usufruito da altri, che a mio avviso val meno del testo della vecchia *Crónica* a stampa, benché esso pure assai malconcio: ma in qualche luogo l' uno corregge l' altro. Il testo del M. è spesso preoccupato di togliere o attenuare particolari poco decorosi pel Paredes, almeno fra costumi meno ruvidi di quelli della soldatesca del primo Cinquecento. Per esempio, il Paredes era nel 1507 a Roma e vi stentava la vita: *mis amigos y yo más necesitados que nunca, y andábamos tan alcanzados con el poco partido que encontrábamos, que determiné de me dar* ... così il M., ma la stampa: ... *tan alcanzados con el poco partido, que era forçado yr de noche a buscar ventura de enemigos, y lo que se ganaua, yuamos a vender a Napoles, y assi teniamos tambien moças ganando el vestido: pareciendome mal esta vida determiné de me dar a conocer al Cardenal de Santa Cruz.* ... ecc. Orbene tutto il primo atto di Lope è, in germe, in queste parole, perch' esso pone in scena così le scorribande notturne e il poco lecito spoglio di mantelli e borse, come le facili avventure amorose con *moças* solite a girar Roma di notte. E su la fine, ha il M. (pag. CXXXII): *Venimos en Bolonia, do siendo Dios servido daré fin a mis dias;* meglio la stampa: *Venimos a Bolonia, y pareze que le plaze a Dios que por una liviana ocasion se acaben mis dias*: e infatti il Paredes, già di 64 anni, (era nato nel 1466 a Trujillo, dove, 15 anni dopo morto, fu trasportata la salma da suo figlio) trovandosi a Bologna nel 1530, volle mettersi a competere con alcuni giovani che saltavano, e cadde così malamente che ne morì dopo dolorosa infermità, durante la quale appunto avrebbe scritto questi ricordi autobiografici per suo figlio Sancho. Metto in nota pochi altri luoghi ove bisogna seguire la vecchia lezione.[1]

Oltre il figlio legittimo Sancho, Paredes ne ebbe uno naturale che si chiamò come il padre, Diego García, e fu valorosissimo soldato nelle guerre americane. Di questo, e non del padre, parla il Pizarro y Orellana nei suoi *Varones ilustres del Nuevo Mundo*, sicché la nota del M. a pag. CXXVI deve essere cancellata.[2] Sul Paredes cita il M. la commedia del Diamante: *Valor*

[1] Pag. CXXVII linea terzultima: *mi hermano Pizarro* (sic) *sargento* ... leggi: *mi hermano sargento, y Pizarro, Villalba y Zamudio cabos de esquadra*; il fratello del Paredes si chiamava Alvaro. — Pag. CXXVIII, linea 30: *repliqué al duque* ... leggi: *supliqué al d.* — Pag. CXXX, linea 2: *que el haría toda su vida* ... leggi: *que el en toda s. v.* — linea 11: *Por una parte* ... leggi: *Por nuestra parte* — linea 23: *otras tres* leggi: *otras dos* — linea 33: *porqué no serví á Próspero* ... sarà: *Porqué yo serví á P.*; v. il passo a pag. precedente.

[2] Il Pizarro y Orellana era discendente del Paredes, e queste cose doveva saperle (cfr. Tamayo: *Diego G. Paredes* [padre], *Madrid* 1621 fol. 140). Il Tamayo fa morire Diego García, figlio, *en la orilla de un rio en que le despedaçaron caymanes*, ma deve esser caduto in un curioso equivoco pel nome di una tribú venezuelana; e di più erra la data. Diego García morì di morte ben più gloriosa, combattendo nel 1563 contro gli Indiani di Caracas in una imboscata presso la spiaggia di Caraballeda. Vedi: Fernandez de Piedrahita:

no tiene edad y Sansón de Extremadura (PM. 3411) in cui son travisate parecchie notizie della *Breve suma*[1] fino a fare settantenne il Paredes, che morì di 64 anni: il vero protagonista è il figlio, Sancho Paredes, ma con le sue valorose gesta competono quelle del vecchio padre: e questa imbarazzante duplicità di persone e d' azione è forse il maggior difetto della non bella produzione. Ma prima del Diamante, il Montalbán pare scrivesse un *Diego García de Paredes* ed. *suelta*, seppure non si fece confusione con *Dalles con la entretenida ó Diego G. de P.* la quale, dice Schaeffer (o. c. I, 297) fu edita anche col semplice 2° titolo. Di questa lo Schaeffer assicura la paternità a Luis Vélez, ma il Barrera, il PM. 822 e Sanchez-Arjona (o. c. pag. 294) stanno per Luis de Belmonte: il Sanchez-Arjona aggiunge che il ms. della *Nacional* porta la data 1636. Rimase inedita: *Valor ingenio y fineza ó Diego Paredes* del Torre Farfan; ed é anonima, forse ed. *suelta*, una: *Capitán Diego de Paredes* (sarà quella del Montalbán?) colla quale probabilmente è da identificare l' anonima: *Capitán Pedro de Paredes*, che pare uno scambio di nome, non essendoci fra i *Paredes* nessun *Pedro* degno del palcoscenico.

Oltre che il Paredes, entra in questa *Contienda* il valoroso capitano Juan de Urbina[2] ma non per le sue imprese guerresche, sibbene per la terribile *venganza de honor* che egli compì in Napoli, uccidendo il drudo e poi annegando la moglie adultera, il figlio, i servi e ogni *cosa viva* di sua casa. Di tale atrocità non c' è alcun cenno in storici generali o locali nè in cronisti napoletani[3]. È stranissimo questo silenzio, trattandosi d' uomo così famoso in Italia; sarebbe quasi da credere che il fatto, compiuto forse da qualche oscuro compagno d' arme, indebitamente fosse in Ispagna applicato a Giovanni d' Urbina, malgrado vi faccia allusione l' autorevole storico di Carlo V, il Sandoval.[4] Che la tradizione fosse malsicura lo mostra il fatto che, mentre il Sandoval non dice la maniera dell' uccisione, in Lope l' Urbina affoga la famiglia in mare, mentre invece brucia la sua casa in Napoli, con dentro la moglie e i famigliari in una commedia del *Licenciado Manuel González*, per verità pazzescamente scritta, intitolata *El español Juan de Urbina ó el Cerco de Napoles*, edita nella *Parte* IV *de Varias* nel 1653.[5] Nel terzo atto la scena finale é appunto

---

Hist. general del Reyno de Nueva Granada, Madrid 1688, fol. 532, 557: ivi un bel parallelo, di sapore plutarchiano, tra il padre e il figliuolo.

[1] La prima scena è quella dell' osteria (p. CXXXI), ma dal Friuli è trasportata a Pavia, ponendo il Diamante l' azione negli anni 1528—29; la sfida di Sancho Paredes col *Marqués Octavio* ricorda la querela di Diego García col Palomino (p. CXXIX linee ultime), etc.

[2] Vedi: Giovio: *Hist. sui temporis* (nella traduz. del Domenichi, Venezia 1581) vol. I, fol. 479 e 535 v., vol. II. fol. 24, 30 v. e 67. Urbina morì nel 1529; suo epitafio a Napoli, in: Croce, *Memorie degli Spagn. in Nap.* (in *Napoli nobilissima*, anno III) pag. 42.

[3] Così mi assicura il più competente in materia, Benedetto Croce, che vivamente ringrazio.

[4] L' allusione era sfuggita al Menéndez, il quale la indicó poi in una nota nel vol. XII pag. CLXXXII; essa è vaga e breve: *él se vengó muy bien della matándola con quantas cosas halló vivas en su casa* (lib. XIX, cap. 13).

[5] Ristampata *suelta* a Madrid nel 1739 (DA. num. 305); ecco un principio di *relación*:

Conde: *Apenas con la negra sombra fria*
era la noche oposicion del dia,

la *Contienda* fra il Paredes e l' Urbina, a qual dei due si daranno le armi del Marchese di Pescara: contesa, dice il M., il cui modello é quella per le armi di Achille nel XIII delle *Metamorfosis*: certo questa era nota a Lope, ma l' idea di simile gara fra Paredes e Urbina non è sua, essa è una poetica finzione del P. Luis Zapata nel suo poema in ottave: *Carlos famoso, Valencia, Mey* 1566. Quanto al testo della commedia di Lope, la nota a p. 479. 2. è erronea, non manca nessun verso. I vv. segnalati a p. 493. 1. son forse da racconciare così: *Más que fuese no sabia Tu hermana.* Ped. *Fué hermana mia.*

Della commedia *Las Batuecas* (PM. 351) vi sono due rifusioni, del Matos (*Nuevo mundo en Castilla*) e l' altra di Hoz y Mota con lo stesso titolo. Il titolo *Sol en el nuevo mundo*, che è in un ms. Holland (*Cat.* 436, Rennert 469), non conviene affatto alla commedia, e deve essere stato messo modernamente, in seguito a uno dei non pochi equivoci del Durán, che spesso si fidava della memoria. Il titolo *Sol en el nuevo mundo* (o *Pastor más vigilante*) è di una commedia del Tello de Meneses, e il *sole* del Nuovo mondo é San Toribio, arcivescovo di Lima e primate nel Perù.

L' esemplare parmense della *Parte* VII, 1617, corregge quasi tutti i passi segnalati in nota come difettosi, nella commedia *Los Porceles de Murcia*, ultima di questo volume. Pag. 544. 2:

Pedro: *Vaysos?*
Fern: *Fué papel de amores.*
Vasco: *Sospecho que se entretiene*
con cierta dama.
Pedro: *Es gallardo.*

A pag. 576. 1: *Detente, Beatriz hermosa, Y de mi pena amorosa Escucha* ecc. Pag. 582. 1:

Mayord. *Muy bien estan de ese modo.*
Beatr. *Mi señora sale ya* (*sale Lucrecia*)

porque apenas con blanca pompa vana
caia de los montes la mañana,
siendo en la casa del Planeta coche
sumiller de la noche,
y con crespos ensayos
oróscopo festivo de sus rayos,
quando ecc.*;*

e a centinaia s' infilano versi di questo genere:

Blanca: *Antes vereis* (*que congoja!*)
mi amor (*ya le aveis oido*)
mi pecho (*pero no es mio*)
mi agrado (*mas qué penoso!*)
mi afecto (*no tiene tino*)
mi vida (*mortal estoy*) ecc.

Il 2° titolo: *Cerco de Nápoles* indica la data del fatto, secondo il González, perchè si tratta dell' assedio del Lautrec, aprile-agosto 1528. Il Giovio (op. cit. II fol. 18) racconta la sfida e la morte del capitano Salcedo per mano dell' Urbina con particolari molto simili alla scena di Lope de Vega (atto 2° pag. 479), ma pone il fatto a Napoli, non a Pavia, e per cause più gravi.

Lucr. *No le aveis puesto?*
Mayord. *Ya está*
puesto y prevenido todo.
Lucr. *Los musicos no han venido?* ecc.

(Fortsetzung folgt.)

A. Restori.

H. Breymann. Calderon-Studien. I. Teil: Die Calderon-Literatur. Eine bibliographisch-kritische Übersicht. München und Berlin. R. Oldenbourg 1905. XII und 314 Seiten gr. 8°.

Breymanns Calderon-Studien sollen „aus zwei gesondert erscheinenden Bänden bestehen, von denen der eine beabsichtigt, dem grofsen gebildeten Publikum von Calderons Leben und Dichten ein Gesamtbild vorzuführen, welches dem jetzigen Stande des Wissens entspricht". Dieser Band befindet sich in Vorbereitung. Der vorliegende erste Band bietet einen Versuch, das zerstreute bibliographische Material über Calderon, seine Werke und seinen Einfluſs auf die Weltliteratur zusammenzufassen und in systematischer Ordnung „vorzuführen". Der Verfasser hat die Empfindung, dafs der Versuch vollkommen geglückt sei, denn er sagt im Vorwort: „Der ... Band erhebt den Anspruch ein zuverlässiges, bibliographisch-kritisches Nachschlagewerk zu sein. Es richtete sich an den Fachmann, dem es unter genauer Angabe der einschlägigen Literatur einerseits zeigen will, in welchem Umfang fremdes Gut benutzt worden ist; anderseits möchte es ihm den genauen Inhalt der betreffenden Schriften in Erinnerung rufen, sowie die Aufnahme, welche ihnen von seiten der fachmännischen Kritik zu teil geworden ist. Ferner verfolgt es den Zweck, dem späteren Forscher die Mühe zu ersparen, den zurückgelegten Weg noch einmal zu beschreiten etc." Es fragt sich nun, hat Breymann diese Aufgabe gelöst? Der erste Blick zeigt, dafs er ein reiches Material darbietet. Entspricht es aber auch nach allen Seiten hin den streng wissenschaftlichen Anforderungen? Um dies festzustellen, müssen wir das Buch einer gründlichen Betrachtung unterziehen. Beginnen wir mit der Einteilung, die ich aus einem gleich ersichtlichen Grund nach den eigenen Worten des Verfassers wiedergebe:

1. Abschnitt. Bibliographien.
2. Abschnitt. Calderons Werke.

1. Handschriften.
I. Comedias.
II. Autos.
1. Einzelne Autos.
2. Sammelbände.
III. Entremeses mojigangas etc.
IV. Gedichte.
V. Prosaschriften.

2. Ausgaben.
I. Comedias.
A. Einzelausgaben.
1. Nicht datiert (Nach Titeln geordnet).
2. Datiert (chronologisch).
B. Sammel- u. Gesamtausgaben.
1. Nicht datiert und anonym.

2. Datiert.
   α) Ausg., welche nur C.s Werke enthalten.
   β) Ausgaben, welche auch Stücke anderer Dichter enthalten.

II. Autos.
   A. Einzelausgaben.
   B. Sammel- und Gesamtausgaben.

III. Entremeses mojigangas etc.
   A. Nicht datiert.
   B. datiert.

IV. Gedichte.

V. Prosaschriften.

3. Abschnitt. Übersetzungen, Bearbeitungen, Nachahmungen.

I. Baskisch, II. Böhmisch, III. Dänisch, IV. Deutsch (1. Bearbeitungen einzelner Stücke, 2. Sammlungen von mehreren Stücken, 3. Varia), V. Englisch (1. Bearbeitungen einzelner Stücke, 2. Sammlungen von mehreren Stücken), VI. Französisch (dgl. 1. u. 2), VII. Holländisch, VIII. Italienisch (dgl. 1 u. 2), IX. Lateinisch, X. Polnisch, XI. Portugiesisch, XII. Russisch, XIII. Schwedisch, XIV. Spanisch, XV. Ungarisch. —

4. Abschnitt. Bildnisse. 5. Abschnitt. Gedichte auf Calderon. 6. Abschnitt. Aufführungen. 7. Abschnitt. Erläuterungs- nnd Ergänzungsschriften und zwar:

I. Über Calderons Leben und Werke im allgemeinen.

II. Über einzelne bezw. mehrere Werke Calderons.

III. Beziehungen zu fremden Literaturen (1. Dänische Literatur, 2. Deutsche, 3. Englische, 4. Französische, 5. Holländische, 6. Italienische).

IV. Zur Geschichte der spanischen Literatur.

V. Zur Geschichte des spanischen Theaters.

VI. Znr Geschichte des Volkes (1. Das Land u. seine Sitten. 2. Wissenschaft u. Religion. 3. Die Kunst).

VII. Verschiedenes.

Nachtrag. Inhaltsverzeichnis: I. Abkürzungen (1. Eigennamen. 2. Sonstige Namen, Titel und Ausdrücke), II. Personennamen, III. Sachverzeichnis, IV. Übersicht der Werke Calderons.

An dieser Einteilung wird der Leser zunächst die Art der Verwendung der Ziffern beanstanden. Es ist gegen den Brauch und wirkt störend, wie Breymann zu Werke geht. Er hätte besser die Abschnitte durch römische Ziffern, die Abteilungen durch arabische, die Unterabteilungen durch lateinische bezw. griechische Buchstaben bezeichnet. So verwendet er die arabischen Ziffern für alle drei, dann wieder römische und schliefslich nochmals arabische zu Unterabteilungen. Wer also die datierten Sammlungen der Comedias Calderons braucht, hat sie unter 2, 2, I, B, 2, α zu suchen, was sich doch recht seltsam ausnimmt. Ohne Zweifel aber hätte Breymann das Auffinden der Bücher erleichtert, wenn er sämtliche angeführten Werke, ähnlich wie in den jährlichen Literaturverzeichnissen der Ztschr. für romanische Philologie, mit fortlaufender Nummerierung versehen hätte.

Mit Erstaunen sieht man ferner die Abteilung 7, IV. Zur Geschichte des Volkes: Land, Sitten, Wissenschaften u. s. w. in der Reihe der Calderon-Schriften. Wenn man in das Buch hineinschaut, entdeckt man noch sonst viele nicht hineingehörende, überflüssige oder entbehrliche Schriften. so z. B. einen Teil der Werke zur Geschichte der spanischen Literatur und des

spanischen Dramas, die Calderon gar nicht erwähnen. Hier ein paar Beispiele: Amador de los Rios „*Historia crítica de la lit. española*" (S. 226) — das Werk reicht nur bis 1520 —, Moratins „*Orígenes*" (S. 233), Ricardo de Turia's „*Apologético*" (S. 236), Morel-Fatios *La Comédie espagnole du XVII. siècle* (S. 238), Cotarelo y Moris „*Lope de Rueda*" (S. 239), desselben „*Iuan del Encina etc.*" (ibid.) Cañetes „*Lope de Rueda y el teatro español*" (S. 238), *Gallettis „Le teorie drammatiche e la tragedia in Italia nel secolo XVIII,* Parduccis „*La Tragedia classica ital. del secolo XVIII*" (S. 258 bzw. 259) u. a. mehr. Breymann hat überhaupt des Guten manchmal zu viel getan. Es hatte doch sicherlich keinen Zweck, eine Abhandlung oder ein Buch anzuführen, weil zufällig einmal darin der Name Calderon genannt wird. Ebensowenig war es nötig, auch bei den Nachahmern und Übersetzern Calderons Notizen oder Literaturangaben über ihr Leben oder ihr sonstiges Wirken zu bringen, insbesondere wenn sie das oder die betreffenden Stücke nur aus zweiter oder dritter Hand kannten. Warum z. B. über Schreyvogel, der *La vida* übersetzte, aufser den Werken über seine Übersetzertätigkeit, auch noch 23 Zeilen kleinen Drucks Literatur über sein Leben und seine Schriften anführen? Warum gar wegen des Amtmanns Graumann mehr als eine halbe Seite engedruckter Literatur über Schröders Leben und Wirken zusammentragen? Breymann geht aber noch weiter, er gibt auch Literatur über Leben und Schriften bei Männern an, die sich mit Calderon beschäftigten, so z. B. bei Böhl de Faber (S. 109), F. W. V. Schmidt (S. 171—72), Menéndez y Pelayo (S. 182), Immermann (S. 207), Lemcke (S. 226), Schack (S. 235). Das stärkste ist aber, dafs er auch solche Literatur bringt bei Ferdinand Wolf, der nur $2^1/_2$ Seiten über Calderon und seine Schule schrieb — wovon ein Teil nur Zitat aus Schack ist — und bei Amador de los Rios, der in seiner spanischen Literaturgeschichte, wie oben erwähnt, gar nicht mehr bis zu Calderon kam, sondern beim Regierungsantritte Karls V. abbrach.

Nachdem ich einmal begonnen habe, Mängel des Buches zu erwähnen, kann ich nicht umhin, andere aufzudecken. Es sind leider nicht wenige. I. Viele Werke sind nicht richtig eingereiht. II. Zahlreiche Bücher, mitunter recht wichtige (Handschriften, Ausgaben, Sammlungen, Erläuterungsschriften, Nachahmungen u. s. w.), fehlen. III. Die Werke sind nicht immer in den ersten Ausgaben angeführt. IV. Leicht zugängliche oder in den Münchener Bibliotheken befindliche Bücher werden als unerreichbar bezeichnet. V. Es kommt selbst einmal vor, dafs ein Buch als in einer bestimmten Bibliothek vorhanden und sogar mit der Signatur angegeben wird, und die Angabe ist falsch. VI. Die Beschreibung der alten Drucke genügt nicht den Anforderungen, die man an ein bibliographisches Hilfsbuch stellen mufs. VII. Breymann vermochte die unechten Ausgaben von den echten öfters nicht zu unterscheiden. VIII. Die Hilfswerke sind mehrfach von ihm nur flüchtig benutzt worden. IX. Er vergifst bisweilen anzugeben, woher die Notizen genommen sind. X. Unrichtigkeiten aller Art finden sich in den verschiedenen Abschnitten.

Ich gehe sogleich daran, diese Ausstände zu belegen und glaube im Interesse der Calderonbibliographie etwas ausführlicher sein zu dürfen; indes zwingt mich die Rücksicht auf den Raum dieser Zeitschrift, nur eine Auswahl zu bieten und — was ich bei bibliographischen Arbeiten sonst nicht billige — in den Angaben ein abgekürztes Verfahren zu beobachten.

Ad I. In den 1. Abschnitt (Bibliographien) gehören z. B.:

1. Goedecke, Grundrifs (soweit er für Calderon in Betracht kommt) (steht 7, VII).
2. Schneider, Spaniens Anteil an der deutschen Lit. (steht 7, III).
3. Restori, La Collezione CC* IV, 28033 d. B. Pal. (steht 7, I).

Aus 2 I B 2 α („datierte Ausgaben, welche nur Cs Werke enthalten") sind nach 2 I B 2 β (Ausg., welche auch Stücke anderer enthalten") zu versetzen, z. B.

1. Schütz, Teatro español (S. 50).
2. Comte, Coleccion selecta del ant. teatro espan. (S. 54).
3. Kreſsner, Bibliothek spanischer Schriftsteller (S. 54).

Was den 3. Abschnitt, Übersetzungen, Bearbeitungen und Nachahmungen Calderons anbelangt, so ist es einmal mifslich, dafs diese drei nicht auseinander gehalten worden sind, dann dafs bei ihrer Anordnung die alphabetische Reihenfolge der Länder mafsgebend war. So konnte es kommen, dafs z. B. eine deutsche indirekte Nachahmung oder Bearbeitung, die ihrerseits auf eine französische oder holländische oder italienische Mittelquelle zurückgeht, vor ihrer Vorlage angeführt wird. Breymann hätte besser getan, wenigstens die am stärksten in der Nachahmung Calderons beteiligten Länder in der Reihenfolge herzunehmen, wie sie der Zeit nach damit anhuben, also zuerst die italienischen, dann die französischen, die holländischen und dann erst die deutschen.

Am gröfsten ist das Durcheinander im 7. Abschnitt. In der I. Abteilung, welche „Schriften über Calderons Leben und Werke im allgemeinen, d. h. Schriften, die eigens und allein Calderon gewidmet sind, enthalten sollte, finden wir allgemeine Werke, wie z. B.

1. Baillet, *Jugemens des Savans* (nur 13 Zeilen über Cald.) (S. 168).
2. Quadrio *Della storia e ragione d' ogni poesia* (S. 109).
3. Keils Artikel über C. in Ersch und Grubers *Encyklopädie* (S. 169).
4. Rosenkrantz *Handb. der allgem. Geschichte der Poesie* (S. 170).
5. „ *Die Poesie und ihre Geschichte* (S. 171).
6. Julian Schmidt, *Geschichte der deutschen Literatur* (S. 171).
7. Raumer, *Handb. zur Gesch. d. Lit.* (S. 172).
8. Koberstein, *Gesch. d. Nationallit.* (S. 172).
9. Prölfs, *Geschichte des neueren Dramas* (S. 183).
10. A. Stern, *Gesch. d. neueren Lit.* (S. 186).
11. „ *Gesch. d. Weltlit.* (S. 188.)
12. La Barrera *N. Biogr. de Lope de Vega* (S. 188), und endlich eine Menge von Zeitungs- und Zeitschriften-Artikel (S. 174 ff.), die eine eigene Abteilung für sich hätten bilden sollen.

Die oben genannten 12 Werke, sowie noch viele andere, gehören teils zu 7. IV oder zu 7, V bzw. 7, VII.

In der II. Abteilung: „Schriften über einzelne, bezw. mehrere Stücke Calderons" treffen wir z. B.

1. Sismondi, *La Littérature du Midi de l'Europe* (S. 191).
2. Zimmermann, *Zur Gesch. der Poesie* (S. 192).
3. Cailhava, *De l'art de la Comédie* (S. 192).

4. Lista y Aragon, *Reflexiones sobre la dramática esp.* (S. 193).
5. Weilen, *Gesch. d. Wiener Theaterwesens* (S. 193).
6. Oeftering, *Heliodor und seine Bedeutung für die Lit.* (S. 194).
7. Rosenkranz, *Von Magdeburg bis Königsberg* (S. 195).
8. Welz, *Shakespeare vom Standp. d. vgl. Lit.* (S. 200).

Werke, die teils in 7, IV, teils in 7, VII ihren Platz hätten finden müssen.

Ähnlich ist es auch in den anderen Abteilungen, Belege sind wohl überflüssig.

Ad II. Von fehlenden Werken bzw. Ausgaben der Dichtungen Calderons verzeichne ich hier z. B.

a) Bibliographische Werke:

1. Gayangos, *Cat. of the Manuscr, of the Span. Language in the British Museum,* London 1875 vol. I.
2. *Catal. de la Biblioth. célèbre de M. L. Tieck* etc., Berl. 1849, Trowitzsch et fils, 362 Seiten.
3. *Cat. de Bibl. de M. Ricardo Heredia* (2 vol.), P., E. Paul, L. Huard et Guillemin. 1892.
4. Louis-P. Betz, *La Littérature Comparée.* Essai Bibliographique etc. Strasbourg, Karl J. Trübner, Editeur, 1900, S. 71—76. II. Auflage. 1904.

b) Handschriften:

Die Autos: El Segundo David, Las Epigas de Ruth, La Cruz donde murio Christo, El Sacro Parnasto, El Divino Orpheo, El Combite general, El Jardin de Falerina, Llamados y escogidos, El Primer Refugio, El consumo de Vellon.	British Museum Eg. 1789. (Cf. Gayangos I, S. 92.)
El Verdadero Dios Pan,	British Museum Add. 10334. (Gayangos I, S. 94.)
Segundo Blason de el Austria (y su loa) S. 1—50	Codices Hisp. Monac. 548. (Cimeliensaal 366 A.)
El Thesoro escondido (y su loa) S. 51—109.	
Andromeda y Perseo (con su loa) S. 1—69.	Cod. Hisp. Mon. 549) (Cf. Cod. Mon. Bibl. Reg. Monac. Bd. VII, S. 75—76.)
Indulto general (con su loa) S. 70—144.	

Dafs Breymann diese 2 Hdschr. der Münchener Hof- und Staatsbibliothek, von denen die erste die Unterschrift des Dichters trägt, nicht kannte, ist recht seltsam.

c) Einzelausgaben der Comedias (sueltas):

1. Las armas de la Hermosura s. l. n. d. (?)
2. Casa con dos puertas, Valencia 1636.
3. De una causa dos efectos, Sevilla s. d.
4. Cefalo y Procris s. l. n. d.
5. La Cisma de Ingalaterra, Madrid 1785.
6. Con quien vengo s. l. n. d.
7. La Dama duende s. l. n. d.
8. „ „ „ Valencia 1636.
9. „ „ „ Barcel. 1763.
10. Darlo todo, Salam. s. d.
11. La devocion de la Cruz, Madr. s. d. (?)
12. Exaltacion „ „ „ Salam. s. d.
13. La Fiera y el Rayo . . . s. l. n. d.
14. Fieras afemina, Salam. s. d.
15. Fineza c. Fineza s. l. n. d.
16. El Garrote mas b. d. l. n. d.
17. „ „ „ „ „ Salam. 1792.
18. Guardate de la agua mansa s. l. n. a.
19. Hado y divisa s. l. n. a.
20. Judas Macabeo s. l. n. a.
21. Las manos blancas s. l. n. a.
22. El mayor monstruo . . ., Cadix 1799.
23. El Monstruo de los jardines, Barcel. s. a.
24. Principe constante, Madr. 1770.
25. Purgatorio de S. P. s. l. n. d. (?)
26. La Purpura de la Rosa s. l. n. d.
27. El Secreto á voces, Madr. 1736.
28. A secreto Agravio, Barc. s. d. (?)
29. El Segundo Scipion s. l. s. a. (?)
30. Las tres mayores prodigios s. l. s. a. (?)

Diese Sueltas entnehme ich dem Katalog Tieck (S. 117f.) Die mit Fragezeichen vorsehenen Stücke könnten mit solchen in den von Breymann in Sammelbänden (S. 35—39) zitierten identisch sein.

Weitere Erzgänzungen bietet der Katalog von Ticknor's Bibliothek, den Breymann unbegreiflicherweise nicht benutzte.

Was die älteren Gesamtausgaben Calderons und die Sammlungen spanischer Comedias, in welchen Stücke Calderons vorkommen, anbelangt, so will ich hier keine Nachträge bringen, ich gedenke in meiner seit 1891 druckfertigen eigenen Arbeit über den Gegenstand darauf zurückzukommen.[1]

d) Einzelausgaben von Autos (nach Tieck).

1. Amar y ser amado s. l. s. a.
2. Andromeda y Perseo s. l. s. a.

[1] Wenn diese bis jetzt noch nicht ans Licht gekommen ist, so hat das seinen Grund einzig und allein darin, dafs ein paar seltene Drucke mir bis jetzt noch nicht zugänglich waren. Ohne diese benutzt zu haben möchte ich die Abhandlung nicht gerne erscheinen lassen.

3. La Conquista del alma, Salam. s. a. (von Calderon?).
4. El Cubo de la Almudena s. l. s. a.
5. El dia mayor s. l. s. a.
6. El Diablo mudo s. l. s. a.
7. El divino Orpheo s. l. s. a.
8. El duelo de los Pastores, Madr. 1736.
9. Nuevo Hospicio s. l. s. a.
10. Polifemo s. l. s. a.
11. Sueños ay que verdades son (Madr.) 1739.
12. La Vacante general.
13. La Devocion de la Misa, Valenc. s. a.

e) Prosaschriften.

Unter den Prosaschriften vermisse ich die Aprobaciones, die Calderon als Zensor für Dichtungen seiner Zeitgenossen auszustellen hatte und worin er nicht selten ein Urteil über dieselben abgab, so z. B. die vom 12. Juli 1658 datierte Aprobacion der Soledades von Christoval Lozano, die Aprob. zu A. de Salazar y Torres „Cythara de Apolo" vom 20. Jänner 1681 u. dgl. mehr. Hiezu kommen noch die Vorreden zu einzelnen seiner Werke, so z. B. die zum IV. Bande seiner Comedias (gedr. 1672).

f) Sammlungen spanischer Comedias aus neuerer Zeit, in denen Calderon vertreten ist:

1. *Coleccion de piezas escogidas de Lope de Vega, Calderon, Tirso de Molina, Moreto, Rojas, Alarcon, La Hoz, Solis, Cañizares, Quintana, sacadas del Tesoro del Teatro epañol, con una introduccion* por D. E. de Ochoa 1840. 8°. — Porträt von Moreto — Paris Baudry.
2. *Teatro español* con anotaciones por Franceson. Lpz. 1851 (enthält La Vida es sueño).

g) Nicht dramatische Dichtungen.

B. hat übersehen, dafs im 35. Bande der *Bibl. de autores españ.*, im *Romancero y cancionero sagrados*, 14 Gedichte von Calderon gedruckt sind, die ihm unbekannt blieben; in einem anderen Bande, ich erinnere mich im Augenblicke nicht mehr, in welchem, steht von Calderon eine „Romance á una dama que deseaba saber su estado, persona y vida", die B. ebenfalls nicht kennt.

h) Nachahmungen Calderons.

Was die Nachahmungen Calderons betrifft, so ist aufserordentlich viel nachzutragen. Breymann hat sich begnügt, das, was er in allen möglichen Werken zerstreut angegeben fand, zusammenzustellen. Auf selbständige Forschungen scheint er wenig ausgegangen zu sein. Dieser Mangel tritt besonders deutlich zu Tage bei den

italienischen Nachahmungen:

Es fehlen hier beispielsweise — ich erwähne nur, was mir im Augenblick einfällt —:

1. (*Alcaide*) Antonio Salvi, *Il Carceriere di se stesso* (Musik von G. M. Orlandini (1690—1710), aufgeführt zu Turin 1720, im gl. Jahr dort gedruckt.
2. L. Adimari, *Il Carceriere di se medesimo* 1681. Firenze, V. Vangelisti — auch Wien 1702 gedr.
3. (*Astrólogo f.*) Carlo Costanzo Costa, *L' Astrologo non Astrologo o gli amori turbati.* Genova, P. G. Calenzani 1665 (veröffentl. unter dem Namen Ottone Lazzaro Scacco).
4. (*Dama duende*) Arcangelo Spagna, *La Dama folletto.* Bologna, Giuseppe Longhi 1684. 12°. — Ronciglione P. Lione.
5. (*Empeños de un acaso*) Marchese Hippolito Bentivoglio, *Impegni per disgrazia.* Modona, Soliani. 1687. 12°.
6. *Afectos de Odio y amor*) Pietro Susini, *Gare dell' Odio e dell' Amore.* Opera scenica. Macerata. Grisei e Picini, 1666. 12°.
7. (*Lances de amor y fortuna*) Giacomo Brunozzi, *Il Duello d' Amore e di Fortuna*, Bologna, Longhi 1670.
8. G. B. Toschi, *Le Vicende d' Amore e di Fortuna.* Opera tradotta dallo Spagnuolo Modena s. a. u. Modena, Degni 1677. 12°.
9. (*Empeños de un acaso*) Tito Giulio Benpoli, *L' Armi e gli Amori ovvero gl' Inpegni nati per disgrazia.* Roma, Moneta 1682. 12°.
10. (*Major monstruo*) G. B. Reggiani, *Le Fellonie d' Erode*, Bologna 1672 Longhi.
11. (*Los dos Amantes del cielo*) G. B. Testi, *Le Nozze pudiche, de' Santi Crisanto e Daria.* Bol. 1670.
12. (*Il secreto á voces*). *Il Secreto in publico*, Opera in Prosa, Bologna s. a. (Cicognini fälschlich zugeschrieben).
13. (*La vida es sueño*) G. Grimani *Sigismondo primo al diadema*, Dramma. Ven. Nicolini 1696. —
14. Prosanovelle „*La Vita è un breve sogno*" in der anonymen, 1754—58 zum ersten Male gedruckten Novellensammlung *Passatempo Civile* (Ausg. Ven. 1765, Bd. I, S. 53—62).

Sammlung mehrerer Stücke (Übersetzungen): La Cecilia *Teatro sceito Spagnuolo antico e moderno,* raccolta di migliori Drammi Commedie e Tragedie versioni italiana di Giovanni La Cecilia con discorsi preliminari di Aug. Brofferio, Stef. Arago e Leandro Moratin. Torino, Unione, Tipogr.-Editrice 1857—1860. 8 vol. pet. 8°. (Ein Teil der Sammlung „*Nuova Biblioteca popolare ossia Raccolta di opere class. antiche e mod. di ogni Lett.*").

Die Vorlage der Sammlung war Ochoas *Tesoro del Teatro español,* aus welchem der Übersetzer eine Auswahl getroffen hat. Von den 21 Comedias dort hat er übersetzt:

Im III. Bd. (S. 157—207, fälschlich auf Lope de Vegas Namen) *La Vita è un sogno.*
(S. 209—251) *A segreta offesa celata vendetta,*
(S. 255—296) *La Divozione della croce.*
(S. 297—346) *L' Alcalde di Zalamea.*
im IV. Bd. (S. 5— 66) *Le armi della Bellezza.*
(S. 69—115) *Il pudico Giuseppe delle donne.*

Die Übersetzungen sind in Prosa. Die Sammlung ist verbreitet und ist mir hier und anderwärts oft antiquarisch in die Hände gekommen. Ein Exemplar besitzt die k. Hof- und Staatsbibliothek hier (P. O. hisp. 8°. 184ᵗ).

Auch bei den Nachahmungen in anderen Sprachen finden sich Lücken. Hier erwähne ich nur einzelne Beispiele.

Englische Nachahmungen:

1. (El Galan fantasma) Sir W. Lower, *Amorous Fantasme.* Tragi-Comedy. 1660 (nach Quinaults *Fantosme amoureux*).
2. (Hombre pobre) S. Centlivre, *Love at a Venture.* Comedy. 1706. (Nach H. Corneille *Le Galant doublé*).
3. C. Cibber, *De Double Gallant or the Sick Lady's Cure* c. 1707.
4. Telesforo Trueba y Cosio, *La Niña de Gomez Arias, or the Moors of the Albujarras.* A Spanish Historical Romance in three volumes. London 1828. (Münchener Hof- und Staatsbibliothek P. O. angl. 8°. 451 f.).
5. (Astrologo) *The Feigned Astrologer* (Anonymes Stück). 4° 1668.
6. (En esta vida) L. Carlell, *Heraclius Emperour of the East* (Lond. 1664, nach Corneille),

Französische:

1. Anonym: *L'Alcalde de Zalamea,* drame en V actes et en prose. Paris Didot l'aîné 1778.
2. (La dama duende) H. Lucas, *Diable ou femme.*
3. (Medico de su honra) H. Lucas. *Le Médecin de son honneur.*
4. *Répertoire des Théatres étrangers* tome 43 (*Il y a du mieux, L'Alcalde de Zalamea, La Cloison*) Paris, Brissot-Thivars 1822. 12°. (Wahrsch. die Linguetschen Stücke).

Niederländische:

1. (*Alcalde d. Z.*) R. C. van Goens, *De Landman rechter,* Utrecht 1783. — Amst. 1795.
2. (*Astrologo*) Huybert van Cruyningen, *De gewaande Astrologist,* 's Hage 1715.
3. (Galan Fantasma) (L. Smids) *De spookende Minnaar,* Blysp. Amst. 1759. — Amst. 1774.
4. (*La dama duende*) I. S. van Esveldt Holtrop, *Het onzichtbare meisjen,* Amst. 1812 (zweifelhaft, ob überhaupt mit d. Dama. d. zusammenhängend).
5. (La Vida) *Het leven is een droom,* Bly-heldenspel 's Hage Z. j. (1768) [nach de Boissy].

Spanische:

1. (Dama) Zamora *El espiritu folleto* (I y II parte).
2. Ventura de la Vega, *La segunda dama duende.*
3. (San Francisco de Borja) Melchor Fernandez de Leon, Stück gleichen Titels.
4. (Efigenia). Trigueros. Refundicion.

5. (Fieras afemina) Cañizares, Stück gleichen Titels.

Dänische:

Besonders grofs war der Einflufs Calderons auf Joh. Ludwig Heiberg, der in seinem Stücke „*Dristig vovet halv er vundet*“ (1817) ihn mehr in der Form nachahmte, in *Psyche et mythologisk Skuespil* (1817) „*Ni amor se libra de amor* vor sich hatte und verschiedene Szenen aus Calderonschen Stücken, os z. B. aus Purgatorio de San Patricio, Casa con dos puertas und La Señora y la criada u. a. übersetzte.

Die Lücken in den übrigen Abteilungen sind minder zahlreich, obwohl auch bei ihnen immerhin noch viel und mitunter recht Wichtiges nachzutragen bleibt. Ich will mich hier auf eine kleine Auswahl solcher Werke beschränken, die zu den einzelnen Abteilungen des 7. Abschnittes gehören, die ich aber der Kürze halber, nicht in systematischer Ordnung, sondern nur alphabetisch mitteilen werde.

Vor allem fällt es auf, dafs bei Breymann, der doch Vollständigkeit anstrebte, die Kompendien der allgemeinen Literaturgeschichte fehlen, so z. B. die von Baumgärtner, Graesse, Karpeles, Leixner, Scherr u. s. w.; ferner die grofsen Geschichtswerke wie Oncken (M. Philippsohn, das Zeitalter Ludwigs XIV. 1879 S. 220f.). Spamer, Ill. Weltgeschichte (Kaemmel, 6. Bd., 3. Aufl. S. 342—346) und andre; dann die gröfseren und kleineren allgemeinen Biographien, wie die von Dantès, die Biographie Générale[1], Michauds Biogr. Universelle[1], Vapereau (Dictionnaire des Littératures) u. s. w.; dann die verschiedenen Konversationslexika u. dgl. mehr.

Alle diese haben mindestens so viel Berechtigung zur Aufnahme in die Calderonbibliographie, als die zahllosen Bücher, die Breymann verzeichnete, in denen nur ein paar nichtssagende Worte über Calderon vorkommen. Vielleicht hätten sie eine Abteilung für sich bilden können.

Des weiteren vermisse ich noch Werke, wie die nachstehenden:

1. *Annales dramatiques etc.* Paris 1802—1808. 8°. 9 Bde. (cf. II. Bd. S. 158, VII. Bd. 262 ff.).
2. Deschanel, *Le Romantisme des Classiques.* Paris 1883. S. 224—226.
3. De Laporte *Nouvelle Bibliothèque d' un homme de goût,* 1777 Paris. 4 Bde. I S. 265 f.
4. Barbier A. A. und Desessarts *Nouvelle Bibliothèque d'un homme de goût.* Paris 1808. 5 Bde. I. Bd. S. 317 f.
5. Dunlop-Liebrecht, *Geschichte der Prosadichtung.* Berl. 1851. S. 504.
6. Farinelli, *Don Giovanni* (Giorn. storico della Lett. ital. 1896). S. A. 1896 (S. 68, 118).
7. Fabio Franchi *Essequie Poetiche* etc. Venetia 1636. Gh. Imberti. 8°. Darin: *Ragvaglio di Parnasso,* S. 76—77, interessante Stelle über Calderon.
8. Gigas E., *Litteratur og Historie Studier og Essays,* I. Samling. Kjöbenhavn G. E. C. Gad 1898 (Cf. S. 22 u. S. 144—285).

[1] Beide Werke hat Breymann oft unter den Literaturnachweisen zitiert, ohne daran zu denken, sie unter den Werken zu verzeichnen, die Calderon einen längeren Artikel widmen; auch im Index führte er sie nicht an.

9. Gorra, *Fra Drammi e Poemi.* Milano Hoepli 1900. X u. 527 S. 8°. (Cf. S. 333—484).
10. Gubernatis, *Storia Universale della Letteratura.* Volume I. *Storia del Teatro Drammatico.* Ulrico Hoepli Libraio Editore Milano 1883, 598 S. 8°. (Cf. S. 476—481).
11. Lesage, *Gil Blas.* Livre IX, Chapitre V.
12. Laharpe, *Lycée ou Cours de Littér.* Paris L'an XII/XIII. Bd. II, 53, Bd. IV, 53.[1]
13. Lotheissen, *Geschichte der franz. Literatur im 17. Jahrh.* Wien, C. Gerold's Sohn, 1877 ff. II. Bd. S. 277.[1]
14. Mähly, *Wesen und Geschichte des Lustspiels.* L. 1862. S. 69—71.
15. Martell D. E., *The Dramas of D. Antonio de Solis* etc. Philadelphia International Printing Co. 1902. 57 S. 8° (cf. S. 6—9, 51—53.
16. Menéndez y Pelayo. Mehrere Bände der *Obras de Lope de Vega*, so z. B. Bd. IX (El Medico d. s. h.) u. XII (Alcalde).
17. Rennert, *The Life of Lope de Vega.* Glasgow, Gowans & Gray, 1904.
18. Restori, *Piezas de Titulas de Comedias.* Messina V. Muglia 1903.
19. Schlegel, *A Course of Lectures on Dramat. Art and Literature*, translated by John Black, Philadelphia, Hogan & Thompson, 1833. —
20. Tiecks Übersetzung von Marcos Obregon, Breslau 1827. Vorrede S. 37.

Werke, in denen Calderon nur kurz wegen des einen oder anderen Stückes oder wegen einer Eigenart erwähnt wird, so z. B. Du Casse, *Histoire anecdotique de l'ancien Théatre en France*, Paris 1864 (Bd. II, S. 15) oder Hertz *„Spielmannsburch"* 2. Aufl. Stuttg. 1900. S. 428, Reinhold Köhler, *Kleinere Schriften*, Bd. III, S. 211 will ich noch ganz unerwähnt lassen. Dagegen wären noch Zeitschriftenartikel zu ergänzen. Ich verweise beispielsweise auf die englischen, die sich in Whitney's Catalogue der span. Bücher Ticknors verzeichnet finden (cf. daselbst S. 54 und S. 428).

Ad III. Werke, bezw. Dichtungen, die nicht in den ersten Ausgaben zitiert wurden, sind z. B.

Moratins *Catálogo historico y critico de piezas dramaticas* etc. — welcher S. 2 in der Ausg. Bibl. d. Autores esp. II. 1846 angeführt wird und Moratins *Discurso historico sobre las orígenes del Teatro español* — welcher S. 233 in einer Ausg. Madr. 1838. 8° und in der Bibl. de Autores esp. Bd. II. 1871 angegeben ist —. Nun bilden bekanntlich beide Schriften, wie auch Nichtkenner wissen, Teile von Moratins *Orígenes*, welche die spanische Akademie bereits 1830 in den Obras des Verfassers herausgegeben hatte, dann erschienen die *Orígenes* 1838 zu Paris im I. Bande von Ochoas *Tesoro del Teatro español*, ein Werk, das Breymann bei anderer Gelegenheit zitiert, aber nicht ganz zu kennen scheint; dann wieder im II. Bande der *Biblioteca de Autores esp.* 1846 (neue Ausgabe 1871), d. h. wieder in den *Obras* des Dichters. Der *Discurso historico* erschien ferner in *Teatro español* von

[1] B. führt diese beiden Werke gelegentlich unter den Literaturnachweisen an, aber in Bezug auf franz. Autoren, nicht bei Calderon, erwähnt sie auch nicht im Index. Ähnlich ist es noch mit anderen Werken, so z. B. mit Goujet, *Bibl. française*, Bd. VIII, Marty-Laveaux, *Oeuvres de Corneille*, Bd. V S. 118 ff. u. s. w.

Schütz, Bielefeld 1840 (neue Ausgabe 1846) aber ohne die wichtigen Noten. Eine Ausgabe, Madr. 1838, dürfte kaum existieren, mir ist sie wenigstens nicht bekannt. —

Th. Corneille's *Le Geolier de soy-mesme* wird (S. 15) als „Gedruckt 1661" bezeichnet. Abgesehen davon, dafs hier nicht angegeben ist, wo und bei wem, ist zu berichtigen, dafs das Stück bereits 1656 zu Rouen bei L. Maurry pour A. Courbée, 12° gedruckt worden ist.

Von Scarron's *Le Gardien de soy-mesme* hat Breymann (ibid.) folgende Angabe: „Comédie en vers 1665. Gedr. Par. (Luynes). 1658. 1688." Die erste Ausgabe erschien Paris Anth. de Sommaville 1655. 12°. Breymanns Angaben lassen hier wie anderwärts an Deutlichkeit zu wünschen übrig. —

Von Quinaults *Le Fantofme amoureux* heifst es S. 122: „représ. en 1659. 1. Gedruckt Par. 1659. 8° und in: Le Théatre de Monsieur Qu. etc. Par. (Cie des Libraires 1739 u. 1778. 5 Bde. 8°." — Hier ist zu berichtigen: 1. dafs das Stück bereits 1656 (Paris Barbin 12°), dann wieder bei demselben 1657, Leyde 1658 à la Sphère, aufserdem noch G. de Luyne 1662, Amst. 1697 in Einzeldrucken erschien, 2. dafs das „Théatre de Mr. Quinault" bereits 1662 in Paris, 1663 in Amsterdam (Quaerendo, suivant la Copie imprimée à Paris), sowie u. a. noch 1697 zu Amsterd., 1715 zu Paris gedruckt worden ist. Aufgeführt wurde 3. *La Fantofme* schon 1655—56. —

Von R. Tauro's *La Falsa Astrologia* führt Breymann (S. 31) eine Ausgabe von Napoli (Paci) 1690 an; es gibt eine ältere: Napoli, Novello de' Bonis 1669. 12°. —

Von dem bekannten Werk der Brüder Parfaict *Histoire du Théatre français* gibt Breymann an (S. 214), dafs es von 1745 an zu erscheinen begonnen habe. Das ist falsch. Der I. Band erschien 1734, der II. 1735, beide zu Paris bei Le Mercier et Flauhault; der III. erschien nach 10 jähriger Pause 1745 bei Le Mercier et Saillant, die auch nochmals den I. und II. Band im gleichen Jahre herausgaben; der letzte Band kam 1749 heraus.

Lucas H. *Histoire ... du Théatre fr.* ist bei Breymann in der 2. Ausgabe 1862 angeführt; es ist ihm unbekannt, dafs es eine frühere Paris, Ch. Gosselin 1843 gibt.

Von Sebastian y Lastres *Ensayo sobre el teatro esp.* verzeichnet der Verfasser eine Ausg. Madr. 1774. Der Katalog Tieck gibt (sub 2781) eine Ausg. Zarag. 1772, Ticknors Katalog, Madr. 1773, an (cf. daselbst S. 327).

S. 236 führt der Verfasser Ricardo de (nicht del) Turias *Apologético de las comedias españolas* aus der *Bibl. de autores esp.* Bd. 43 an. Er hätte wissen sollen, dafs diese Schutzrede der spanischen Comedia sich in der spanischen Dramen-Sammlung *Norte de la Poesia Española*, Vol. 1616 [Exemplar in der k. Hof- und Staatsbibliothek zu München] befindet, was er aus Rodriguez *Bibl. Valenciana* 463, Schack II, 427, Münch.-Bellinghausen *Über die älteren Sammlungen span. Dramen* S. 11, La Barrera *Catálogo* S. 321, Schaeffer *Gesch. des span. Nationaldramas* I, 248 u. a. hätte entnehmen können. Übrigens ist ihm entgangen, dafs der so viel von ihm zitierte Schack in den *Nachträgen* zu seinem bekannten Buch über das spanische Drama S. 52—55 bereits 1854 einen Abdruck des *Discurso apologético* gebracht hat.

Ad IV. Breymann bezeichnete z. B. (S. 3) als unerreichbar: 1. Whitneys *Catalogue of the Span. Library bequeathed by ... Ticknor.* Und doch

befindet sich ein Exemplar dieses aufserordentlich wichtigen Kataloges in seiner nächsten Nähe, in der k. Hof- und Staatsbibliothek zu München (Signatur: Cat. 4°. 9ⁿ).

S. 66 wird die *Coleccion general de comedias escogidas del teatro antiguo español* etc. Madr. 1826ff. als unerreichbar bezeichnet. Die k. Hof- und Staatsbibliothek zu München besitzt ein Exemplar davon, das nur verteilt nach den einzelnen Autoren aufgestellt ist. Breymann selber beschreibt 18 Seiten vorher (S. 48) die 4 Bände, welche Calderon gewidmet sind, ohne die Identität zu ahnen.

S. 231 wird Sebastian y Lastres *Ensayo sobre el teatro esp.* (Madr. 8°) durch einen Stern als unauffindbar bezeichnet. Die k. Hof- und Staatsbibliothek zu München besitzt ein Exemplar des Buches (P. O. hisp. 62. 4°) in der Ausgabe Madr. Pedro Marin 1773, die sich als „Reimpreso" bezeichnet. Breymanns Beschreibung ist übrigens nicht ganz richtig. Wenn die Ausgabe Madrid Marin 1774, die er anführt, wirklich existiert und nicht eine Verwechslung mit Madrid Marin 1773 vorliegt, so ist sie nur eine sog. Titelausgabe, denn die Seitenzahlen bei Breymann und im Ex. der Münchener Bibliothek stimmen überein: XXVI und 206 Seiten. Falsch ist nur bei Breymann, dafs es XXVI gezählte Seiten seien, es sind XXVI ungezählte Blätter, welche von A—Y² signiert sind, das Format ist auch nicht 8°, sondern 4°. Das Buch ist für Calderon ganz belanglos. Den Hauptinhalt bilden die 2 Stücke des Verfassers *Progne y Filomena* und *El Parecido en la Corte*, jenes eine Nachahmung des Rojas Zorilla, dieses des Moreto, welche S. 1—206 einnehmen, der Prologo del Autor — der 10 Bl. umfafst — nennt zweimal den Namen Calderon ohne ein weiteres Wort über ihn.

S. 224 sagt der Verfasser von Lord Hollands *Some Account of the Life and Writings of Lope Felix de Vega Carpio* [Titel lautet richtig „. . . Lives und Writings of Lope etc. . . . and Guillen de Castro]: „Dieses wichtige Werk . . . scheint jetzt ungemein selten zu sein. Es ist mir leider nicht gelungen, dasselbe auf den deutschen Bibliotheken aufzutreiben" Ich weifs nicht in welchen deutschen Bibliotheken Breymann gesucht hat, aber dafs das gerade nicht sehr wichtige Werk sich in der k. Hof- und Staatsbibliothek zu München befindet (Biogr. 8° 1196ⁱ) und zwar mit dem Namen „Adolph von Schack", dem das Exemplar also früher gehörte, ist mir und anderen wohlbekannt.

Es ist sonderbar, dafs Breymann, der die Mühe nicht scheut, die Bibliotheken Spaniens zu durchforschen, sich nicht besser in der ihm so nahe gelegenen k. Hof- und Staatsbibliothek zu München auskennt. Diese ungenaue Kenntnis verrät auch (Ad V), dafs er (S. 40) die *Segunda parte* der Comedias Calderons von 1641 als in der gleichen Bibliothek vorhanden angibt (Signatur P. O. hisp. 11 4°). Aber unter dieser Signatur ist nur die Primera parte von 1640 aufgestellt, die Segunda parte von 1641 besitzt die Hof- und Staatsbibliothek nicht und besafs sie nie. —

Ad VI und VII. Wie wenig die Beschreibung der Bücher, besonders der älteren, den bibliographischen Anforderungen genügt, will ich an ein paar Beispielen zeigen. So findet sich S. 40 folgendes über zwei Bände der Comedias Calderons:

„— 2. Aufl.: Primera / parte / de /Comedias . . . Madr. (Sanchez) 1640. 2 S. u. 520 S. 4°. —

I. Dieselben Stücke in derselben Reihenfolge.

— 2. Aufl.: Segunda parte etc. Madrid (Sanchez) 1641. 4 Bl. und 286 S. 4°.

I. Dieselben Stücke in derselben Reihenfolge.

Dieser 2. Band wurde 42 Jahre später neu aufgelegt u. D. Iñigo Melchor Fernandez de Velasco gewidmet. Madr. (Sanz) 1683 4°. — Der Inhalt lst der gleiche, nur steht Argenis y P. nicht an 2., sondern an 5. Stelle. Die meisten Stücke sind unpaginiert. —"

So weit Breymann. An diesen Angaben ist einmal zu beanstanden, dafs die Titel abgekürzt wiedergegeben sind. Bei solchen alten Bänden, wo oft eine kleine Abweichung im Titelblatt, oder der Vornamen des Druckers bezw. Verlegers, oder sonst Kleinigkeiten von Wichtigkeit sind, ist es unerläfslich, diplomatisch genau zu beschreiben. Warum läfst Breymann im vorliegenden Falle und überhaupt in seinem ganzen Buche die Vornamen der Buchdrucker bezw. Verleger weg? Er begnügt sich hier bei beiden Bänden mit der Angabe „Sanchez" und doch handelt es sich um zwei ganz verschiedene Personen. Die *Primera Parte* kam heraus „En Madrid, Por la Viuda de Iuan Sanchez", die *Segvnda Parte* „*En la Imprenta de Carlos Sanchez* / A costa de Antonio de Ribero, mercader de libros, en la calle de Toledo /". Ferner ist es ein Mangel, dafs Breymann kein Wort über die prelminares, Dedikationsschreiben u. s. w. der Bände, weder hier noch überhaupt in seinem Buche, sagt. Dann unterscheidet er nicht zwischen Foliierung und Paginierung: die *Primera Parte* hat, neben den 520 Seiten, noch 2 Blätter — nicht S. — die nicht gezählt sind, und die *Segunda Parte* zählt nicht 286 „S.", sondern ebensoviele Blätter. Diese Verwechslung von Blätter- und Seitenzählung findet sich noch oft, so z. B. S. 39, 40, 55 (2 mal), 56 (2 mal), 58 (2 mal), 59 (2 mal), 60 (4 mal), 61 (2 mal), 62 (3 mal), 63, 64, 68 u. s. w. — Die Stücke Calderons tragen in den verschiedenen Ausgaben nicht immer die gleichen Titel, eine genaue Angabe der letzteren, zugleich mit den Blatt- oder Seitenzahlen, welche die Comedias im betreffenden Bande einnehmen, wäre gewifs am Platze gewesen. — Breymann spricht ferner von einer „2. Aufl." der beiden Bände; das ist eine irrige Auffassung. Es sind vielmehr unberechtigte Nachdrucke, auf alle Fälle, spätere, nicht vom ursprünglichen Verleger veranstaltete Ausgaben. Mangel an bibliographischen Wissen zeigt auch B.'s Schlufsbemerkung. Der von ihm erwähnte 42 Jahre jüngere Band ist identisch mit der von Vera Tassis herausgegebenen Segunda Parte, die er ein paar Seiten später (S. 42) anführt; das beweist schon die Widmung an Don Iñigo Melchor Fernandez. Das Exemplar ist aber keine rechte Ausgabe, sondern eine Fälschung. Und damit wäre ich an dem wundesten Punkte der Breymannschen Beschreibungen alter Drucke angelangt. Er unterscheidet in keiner Weise zwischen echten Ausgaben und Fälschungen, zwischen Sammlungen und willkürlichen von irgend einem Besitzer zusammengestellten Sammelbänden von Sueltas, und spricht bei letzteren von „Ausgaben", so z. B. S. 35, 36, 42, 53 u. s. w. Über die Edition der Comedias Calderons

von Vera Tassis hat er eine seltsame Vorstellung. Kurz, es herrscht arge Verwirrung in diesem wichtigen Teile der Bibliographie. Und es müfste doch für einen Forscher, der seit 20 Jahren fleifsig sammelt und der alles Material in der Hand gehabt hat, ein Leichtes gewesen sein, über alle diese Dinge volle Klarheit zu verbreiten, alles Dunkle und Rätselhafte aufzuhellen.

Eine Folge dieser ungenügenden Feststellung des Sachverhaltes war es, dafs Breymann neue, allen Bibliographen unbekannte, Ausgaben entdeckte. Ich habe an anderer Stelle eine von ihm aufgefundene unbekannte Ausgabe des *Mejor de los mejores Libros* beleuchtet; hier will ich ein paar Worte über einen anderen ähnlichen Fund sagen: S. 57 lesen wir bei Breymann:

> „1650. Anon.: Parte cuarenta y tres / de / Comedias / de diferentes / autores. / En Caragoça (Ybar). Año de 1650 / 4° — [Madr. Nat. Bibl.: U. 10780]."
>
> I: Sechzehn Stücke, darunter von C. das letzte: La dama duende. Die meisten Stücke haben eigene Pagination. Weder Münch-B. noch Barrera und Salvá kannten diese Ausgabe.
> Der Drucker war P. Escuer."

Hierzu ist zu bemerken, dafs, trotz Breymanns Versicherung, es sich durchaus nicht um eine unbekannte Ausgabe, sondern um die von Münch-Bellinghausen, La Barrera und Salvá beschriebene, aber um ein defektes Exemplar handelt, von dem sich nur das Titelblatt und ein Teil des Inhaltes erhalten hatte, und das durch das zufällige Hinzukommen von Sueltas auf 16 Stücke erweitert worden war. Übrigens ist auch diese Beschreibung ungenügend; ein Teil des Titels ist jedenfalls in Majuskeln ausgedrückt, statt Caragoça wird es Çaragoça oder Zaragoça, statt „cuarenta" vielleicht „quarenta" heifsen u. dgl. mehr. Pedro Elquer war nicht Drucker, sondern „Mercader de libros".

Diese Mängel werden weniger empfindlich bei den modernen Werken, obwohl es auch hier Ungenauigkeiten genug gibt. Oft fehlt der Name des Verlegers oder Druckers, oft ist ein Name falsch geschrieben, oder von mehreren Verlegern ist nur einer angeführt, die Jahreszahl oder der Ort des Verlags ist falsch, die Zahl der Bände fehlt oder ist unrichtig angegeben und dgl. mehr. Hier ein paar Belege: S. 66 heifst es: „1838 Ochoa, Eugenio de: Tesoro del teatro español desde su origen (año de 1356) hasta nuestros dias. Paris (Crapelet) 1838. 5 Bde. 8°. Der 3. Bd. (VIII u. 775 S.), welcher 1863 in 2 Aufl. bei Baudry erschien, enthält . . . als Einleitung eine Schilderung seines Lebens."

Diese Beschreibung ist unvollständig und mehrfach irrig: Der Herausgeber der ganzen Sammlung von 1838 ist Baudry; Crapelet ist der Drucker und zwar nur des II., III. und V. Bandes. Den I. und IV. Band druckte Casimir. Dann hätte Breymann nicht den III. Bd. in der 2. Auflage, sondern in der ersten beschreiben müssen. Dieser enthält aufser dem Titelblatte, II und 823 gezählte und 1 ungezählte Seite (Index), die Reihenfolge der Stücke ist in der ersten Ausgabe wesentlich anders. Breymann erwähnt seltsamerweise nicht, dafs den einzelnen Stücken literar-historische Einleitungen, bald kürzere bald längere, vorangehen. — S. 106 ist zu lesen: „Rapp, Mor., Spanisches Theater. Herausgegeben von . . . Hildburghausen (Bibliogr. Institut) 1870.

277 S. 8° etc." — und unmittelbar darnach: Braunfels, Ludw. und Rapp, Moriz: C. de la Barca in: Rapp's Spanisches Theater. Hildburghausen (Bibl. Institut) 1870. S. 7—30 u. S. 33—277." — Hier vermifst man bei der ersten Angabe die Bemerkung, dafs die ganze Sammlung 7 Bde. umfafst und dafs Datum und Seitenzahlen sich nur auf den VI. Bd. beziehen. Warum B. sich wiederholte und zwei Werke beschrieb, wo es sich nur um eines handelte, ist mir unerfindlich. — S. 123 ist bei Bois-Roberts *Les Coups d'Amour et de Fortune* als zweiter Titel „*ou l'heureuse Infortune*" angeführt; es mufs „*l'heureux Infortuné*" heifsen. — S. 169 liest man: „1744. Quadrio Della storia e della ragione d' ogni poesìa. Milano (Agnelli) 1744. 5 Teile. 4°. — Cf. Bd. V, 337 ff. 342 ff." — Hier ist einmal zu berichtigen, dafs das ganze Werk nicht 1744, sondern anfangend von 1739 bis 1752, nicht in 5, sondern in 7 Teilen erschien, welche auf den Titelblättern der einzelnen Bände als volume I., vol. II., vol. II. libro II., vol. III, vol. III. parte II., vol. IV., Indice, im *Indice* aber als parte bezw. volume I.—VII. bezeichnet sind. — S. 171 gibt Breymann den Verleger des von ihm vielbenutzten Werkes v. F. W. V. Schmidt als Friederichs statt Friderichs an. — S. 183 ist „Prölfs, Rob., *Geschichte des neueren Dramas*, Leipzig (Schlicke) 1881, 3 Bde." angeführt und S. 186, als eigenes Werk: „Prölfs, Rob., *Gesch. der dramatischen Literatur und Kunst in Deutschland*, Leipzig (Schlicke) 1883, 2 Bde." Hierzu ist zu bemerken, 1. es handelt sich um ein Werk; das zuletzt genannte bildet den 3. Band (zwei Halbbände) der *Gesch. des neueren Dramas*, welche 2. nicht 1881, sondern 1880—1883 erschien und 3 Bde. bezw. 6 Halbbände umfafst. — S. 213 ist bei Ward zu verbessern, dafs sein Werk nicht *History of English Dramatic Literature*, sondern *A History of* etc. heifst, dafs die 2. Auflage nicht 2, sondern 3 Bände umfafst. — S. 216 finden wir folgende Angabe:

> „1862 Lucas Hipp.: Histoire . . . du Théatre fr. Par. (Treuttel). 1862. 3 Bde. 8°. — Cf. Bd. I. 51 (Über Boisrobert), 109 f. (Über P. Corneille's *Heraclius*), 128 f. (Über Th. Corneille's Le Geolier de soi-même)."

In dieser Beschreibung haben wir nicht nur einen Beleg für die ungenügende bibliographische Methode Breymanns, sondern auch für eine gewisse Flüchtigkeit. Nicht nur ist der Titel ohne ersichtlichen Grund abgekürzt, sondern die Angaben sind auch ungenau. Der 1. und 2. Bd. erschienen 1862, der 3. aber 1863, und zwar alle 3 Bände: „Bruxelles & Leipzig A. Lacroix, Verboekenhoven et Cie. und Paris, E. Jung-Treuttel." Dafs Breymann sich das Buch nur flüchtig ansah, geht daraus hervor, dafs er nicht bemerkte, wie im 3. Bande S. 238—245 und 251—255 ausführlich über des Verfassers Calderon-Nachahmungen berichtet wird. — S. 221 bei Velasquez-Dieze gibt der Verfasser nicht an, dafs auf die „14 u. 555 S." noch 3 ungezählte Seiten am Ende folgen. — S. 225 wird von der ersten Ausgabe des Ticknorschen Kompendiums angegeben, es sei „New York (Harper) und London (Murray)" erschienen. In meinem Exemplar fehlt der zweite Ort und Verleger und der erste Verleger heifst „Harper Brothers". —

Ad VIII. Wenn schon im Vorhergehenden manche Flüchtigkeiten des Buches Erwähnung fanden, so ist man doch überrascht, dafs Breymann seine von ihm vielbenützten und viel zitierten Hilfsquellen, wie La Barrera, Günthner,

Morel-Fatio-Rouanet, Hidalgo, Ochoa, Quadrio u. s. w. oft auch nicht mit der wünschenswerten Sorgfalt zu Rate zieht. Ich lasse ein paar Belege folgen: S. 70 beschreibt B. folgendes Buch:

„1701. Anon.: Autos sacr. etc. Barc. (Cormellos) 1701. 4°. 2 Bl. und 319 S. 4° (*).

Sehr seltene Ausgabe, die La Barrera nicht kennt, aber von Fajardo (1717), Salvá (I, 276) erwähnt wird.

Breymann, der auf S. 7 seines Buches La Barrera *Catál.* S. 513 zitiert, scheint seine Aufmerksamkeit nicht auf die folgende Seite ausgedehnt zu haben, wo diese Ausgabe nicht nur angeführt, sondern auch als Fälschung bezeichnet wird, die um 15 Jahre zurückdatiert worden sei, und wo die Geschichte ihrer Entstehung erzählt wird. — Übrigens mufs der Namen oben Cormellas heifsen. — Von Calderons *El acaso y el error* verzeichnet La Barrera S. 50a eine Hs. im Archivo del Teatro del principe. B. führt sie S. 5 nicht an. — Morel-Fatio und Rouanet (*Le Théâtre Esp.* S. 15), ebenso Dionisio Hidalgo, *Diccionario* I, S. 488 machen ganz klare Angaben über die *Coleccion general de comedias* Madr. 1826—1834, das hinderte B. nicht, seine oben (S. 247) erwähnte verworrene Vorstellung darüber zu haben. — S. 245 liest man bei Breymann: „Perez de Montalban, Juan: Indice de los ingenios de Madrid 1632. 4° (*).“ Wenn B. sich in dem von ihm so vielfach benutzten La Barrera (*Catál.*) auch nicht an den wiederholten Angaben über diesen *Indice* stiefs, wie konnte er bei Morel-Fatio-Rouanet, dem er seine Notiz entnahm (cf. S. 4 Nr. 18) übersehen, dafs der *Indice* kein eigenes Buch ist, dafs er „suivi d'une *Memoria de los que escriven comedias en Castilla solamente*“ „à la fin du *Para todos* etc. Madr. 1632 p. 4° steht? Wufste B. nichts mit dem seltsamen Titel *Para todos* anzufangen? Warum erwähnte er die *Memoria de los que escriven* etc. nicht, die einen Platz in seinem Buche verdiente? — Von dem Vorhandensein der *Orígenes* Moratins im I. Bande von Ochoas Tesoro und von den Einleitungen Ochoas zu den einzelnen Stücken scheint B. nichts zu wissen. Diese Einleitungen sind mitunter ganz interessant und hätten B. manchen Wink, manche Notiz liefern können. — Bei Quadrio soll Calderon nur Bd. V, 337 ff., 342 ff. vorkommen (cf. S. 169). Ein Blick auf den Indice des Werkes (S. 386) hätte ihn belehren können, dafs dieser Hinweis nicht genügt. In der Tat hat sich B. manche wichtige Notiz Quadrios entgehen lassen. S. 233 macht B. den E. de Mier zum franz. und Juan Valera zum spanischen Übersetzer von Schacks Werk über d. span. Drama. Bei Günthner (Calderon u. s. W. I p. XXIII) hätte er finden können, dafs E. de Mier der spanische Übersetzer ist. Juan Valera übersetzte ein anderes Buch Schacks, das über die Araber, ins Spanische.

Ad IX. Breymann glaubte offenbar, dafs er der Verpflichtung, seine bibliographischen Hilfswerke im einzelnen anzugeben, in dem Falle überhoben sei, wenn er sie im 1. Abschnitte im allgemeinen verzeichnet habe. Ich meine indes, dafs er z. B. bei den Handschriften der Stücke Calderons S. 5—17, deren Aufzählung samt den Bemerkungen dazu, im wesentlichen dem Catálogo Paz y Melias entlehnt und nur in ein paar Fällen durch andere Kataloge ergänzt sind, gut getan haben würde, dies in einer Fufsnote zu bemerken. Ähnlich ist es S. 140 mit den Bildnissen Calderons, die nach La Barrera und

Dorer verzeichnet sind und bei einem Teil des 3. Abschnitts (über die Nachahmungen und Übersetzungen Calderons) welche er Günthner entnahm (so z. B. die portugiesischen, dänischen, russischen, polnischen und schwedischen Nachahmungen). —

Ad X. Die Irrtümer alle zu verzeichnen, würde mehr Raum beanspruchen als mir hier zur Verfügung steht. Soweit ältere Ausgaben in Betracht kommen, gedenke ich bei anderer Gelegenheit darauf zurückzukommen. Hier begnüge ich mich, zu dem oben bereits Angeführten, noch ein paar weitere Proben hinzuzufügen: Vorrede S. XI sagt Breymann: „Damals (= 1877) veröffentlichte Dorer seine nur 35 Seiten umfassende Schrift, mit Zusätzen aus dem Jahre 1881." Das ist unverständlich; Breymann hätte sagen sollen: „... welche 1881 in zweiter Auflage mit Zusätzen erschien". — S. 117, 118, 133, 124 nennt Breymann den französischen Dichter Bois-Robert „Francois Le Metel d'Ouville". Ich weifs nicht, wie er dazu gelangt ist, den letzteren, nnr Bois-Roberts Bruder gebührenden, Namen dem Spafsmacher Cardinal Richelieus beizulegen. Bois-Robert hat den Namen D'Ouville nie geführt. — S. 118 erwähnt B. einen Schriftsteller Duvert y Lanzanne als Verfasser von *Renaudin de Caen*. Die bekannten französischen Vaudevillisten Duvert und Lauzanne hätte er nicht für einen Spanier halten sollen. — S. 118, 120 spricht er (bei D'Ouville) von einem „Théâtre français Par. 1638ff." Eine derartige Sammlung existiert nicht. — S. 27 erwähnt Breymann bei der Wiener Ausgabe von *Darlo todo* (1668), sie enthalte „ein Entremes, betitelt *Los Alcaldes*" Hier ist zu berichtigen, dafs der Titel *Los Alcaldes encontrados* heifst und dafs es zwei Stücke (partes) sind (cf. La Barrera Catál S. 721). — S. 31 gibt B. an, dafs eine in der Münchener Hof- und Staatsbibliothek befindliche Suelta von *Luis Perez el Gallego* zu Val. Jos. de Orga herausgekommen ist, es mufs heifsen *La Viuda* de Jos. de Orga. — S. 60 wiederholt B. einen Irrtum La Barreras. B. sagt von der „Octava parte" der „*Comedias nuevas escogidas*" von 1656: „Die im Jahre 1656 erteilte Druckerlaubnis bezeichnet diese Ausgabe bereits als zweite. Eine erste hat sich bisher nicht gefunden." Seine, nicht erwähnte, Quelle war La Barrera *Catál.* S. 690ª, wo es heifst: „(Edicion anterior á 1657?) En la licencia del Ordinario dada para la impresion de essa *Parte*, hecha en Madrid, 1657, se dice ser aquella *segunda impresion*. No se conoce otra, sin embargo, en ninguna biblioteca que la expresada de Madrid, 1657." Hätte sich Breymann das von ihm angeführte Exemplar der Ausgabe von 1657 der Madrider National-Bibliothek genau angesehen, so würde er kaum den Irrtum La Barreras nachgeredet haben. Es gibt keine frühere Ausgabe als die von 1657. Man beachte folgende Daten: Licencia: 21 de Octubre 1656; 1. Aprouacion: „16 (26?) de Otubre 1656"; 2. Aprouacion: „Noviembre 1, 1656"; Suma del Privilegio: „4 de Diziembre 1656"; Fè de Erratas: „29 de Enero 1657"; Suma de la Taſſa: „primero de Febrero 1657". Wo sollte da ein vorheriger Druck Platz finden? Sicher wurde nicht nochmals die Licencia erteilt, wenn sie bereits einmal erteilt war? Die Stelle, welche La Barrera irre führte, befindet sich in der Licencia del Ordinario, des Doctors Parga, welcher sagt: „Por la preſente ... damos licencia para que ſegunda vez ſe pueda boluer a imprimir, è imprima vn Libro de doze Comedias de diferentes Autores etc." Das heifst nichts anderes, als eine Sammlung von 12 Stücken, wie der Zensor schon früher einmal eine geprüft hat, darf gleichfalls gedruckt werden. La Barrera las,

etwas flüchtig: „para que segunda vez se pueda volver á imprimir é imprima el libro." Der Verleger und Herausgeber der „Octava parte" war Juan de San Vicente, „Mercader de libros". Er hatte bereits die „Primera parte" (1652) und die „Quinta parte" (1653) der Comedias escogidas herausgegeben. Für eine der beiden partes scheint — was ich im Augenblick nicht konstatieren kann — der Doctor don Pedro Fernandez de Parga die Licencia ausgestellt zu haben, vielleicht für die „Quinta parte", welche gleich der Octava parte" dem Don Ivan de Lvian y Aragon, Cavallero del Orden de Santiago vom Herausgeber gewidmet worden ist. Vielleicht ist es nicht ohne Bedeutung, daſs der Zensor Canonigo de la Santa Igleſia de la Ciudad de Santiago de Galicia war und daſs es im Dedikationsschreiben an Don Juan de Lujan heiſst: „Dedicar, pues á v. m. eſte Libro intitulado *Octava parte*; auiendo pueſto otro de la miſma material el año de 53 debaxo de ſu proteccion, ſerà para mi gran dicha en que v. m. admita eſte, para boluer a manifestar mis humildes reconocimientos". — S. 76 gibt Breymann von A. de Castros „Poesias de D. P. C. d. l. B. con anotaciones Cadix" (soll wohl heiſsen Cadiz) 1845 an, daſs das Büchlein in den Bibliotheken zu Rostock und Göttingen sei. Warum erwähnt er nicht, daſs es auch in der Münchener Hof- und Staatsbibliothek (P. O. his. 8° 287) ist? —

S. 98 behauptet B., daſs J. B. von Zahlhas unter dem Pseudonym Neufeld schrieb. Das ist unrichtig. Zahlhas trat unter diesem Pseudonym als Schauspieler auf, seine Stücke veröffentlichte er unter seinem wirklichen Namen. — S. 125 bringt folgende Angabe: „[Linguet S. N. H.] Théâtre espagnol. Par. (Hansy) 1768. 2. Aufl. 1770. 4 Bdn. kl. 8°". Hätte B. das Exemplar der angeblichen „2. Auflage" in der Münchener Hof- und Staatsbibliothek angesehen (P. O. hisp. 8° 187), so hätte er feststellen können, daſs eine Ausgabe von 1768 ein Phantasiegebilde ist. Das „Privilege" des Werkes (abgedruckt im IV. Bande) ist vom 15. November 1769 datiert. Am 24. November trat „le ſieur L. . . . das Privilège dem „M. de Hansy, le jeune, Libraire", ab. Am 28. November wurde Privileg und Zession registriert. Sonach kann vor 1770 das vierbändige Werk kaum ausgedruckt gewesen sein. — S. 216 ist zu lesen, daſs Phil. Chasles' „*Etudes sur l'Espagne* etc" Paris (Amyot) 1847 „400 S." habe. Mir liegt das Buch in zwei Exemplaren vor, das eine mit der Jahreszahl 1847, das andere s. d., beide aber sonst Seite für Seite, Buchstabe für Buchstabe vollkommen gleich. Beide haben 567 Seiten. Die Inhaltsangabe B.s stimmt nicht mit meinen Exemplaren überein, einmal nicht in den Seitenzahlen, dann fehlt bei B. die Abhandlung *D'un Théatre espagnol-vénitien au XVIIIe siècle et de Charles Gozzi* (S. 463—561). — S. 231 schreibt B.; „Napoli-Signorelli, Pietro *Storia critica de' teatri antichi e moderni* Napoli (Orsino) 1777. 8°. — Cf. Bd. IV, 229—253". Nachdem die 1. Ausgabe Napoli-Signorellis nur einen Band umfaſste, so ist die Angabe B.s falsch. — Schieſslich ist nicht zu verschweigen, daſs auch Seiten- und Bandzahlen und Daten bisweilen unrichtig angegeben sind. Wohl mögen es meistens Druckfehler sein, aber störend wirkt es immer, wenn wir z. B. S. 154 lesen, daſs *El Escondido* 1568 zu Versailles aufgeführt worden, daſs über Hauteroches *Les Apparences trompeuses* (S. 121) bei Parfaict Hist. du Th. fr. Bd. VIII, S. 241 (statt Bd. X, 241) nachzuschlagen sei, und daſs (S. 124) Boisroberts

Les Apparences trompeuses im *Théatre franc.* Paris 1737, Bd. VI, 332ff. (statt 337ff.) abgedruckt stehen usw. —

Ich will die Aufzählung von solchen Irrtümern und Mängeln des Buches nicht weiter ausdehnen. Ich glaube zur Genüge gezeigt zu haben, dafs es „den Anspruch ein zuverlässiges kritisches Nachschlagewerk" zu sein, nicht erheben kann. Breymann hat zwar mit grofsem Fleifs ein wirklich reichhaltiges Material zusammengetragen und sich die Mühe nicht verdrieſsen lassen, über die einschlägigen Werke und Autoren Kritiken und Kompendien zu Rate zu ziehen und zu exzerpieren und Literaturnachweise zu verzeichnen, aber das genügt nicht. Man kann sein Buch nur mit Vorsicht gebrauchen. Man mufs oft auf die Quellen selbst zurückgreifen. Es fehlen dem Werk die richtige Methode, die unerläfsliche peinliche Sorgfalt, der kritische Blick, die erschöpfende Sachkenntnis, mit einem Worte die Haupteigenschaften einer zuverlässigen Bibliographie. Man hat ferner bei Breymann das Gefühl, dafs er seine Calderonstudien etwas einseitig betrieb, dafs ihm die übrige spanische Literatur, namentlich auch das spanische Drama nicht genügend bekannt ist. Immerhin ist das Buch dankenswert, da ihm kein ähnliches zur Seite steht.

A. Ludwig Stiefel.

John D. Fitz-Gerald, *Vida de Santo Domingo de Silos por Gonzalo de Berceo.* París 1904. Edición crítica. 147 y LXX páginas. 8 francos.

Este trabajo forma el fascículo 149 de la Biblioteca de Estudios Superiores de París, y resulta un complemento de la obra de Lanchetas, que el autor vió cuando se imprimía ya este estudio. Anunciábase últimamente otro: „Gramática y Vocabulario de Berceo" por D. Victor Fernández Llera. Pero áun no ha parecido.

Ni trae índice, ni lista de obras consultadas. El primer capítulo trata de las ediciones. El segundo de los manuscritos, de que hay dos trozos reproducidos al final, las coplas 378b á 398d del manuscrito Salazar, y las 530a á 536d del existente en la biblioteca de la Academia de la Lengua. En el tercero, se clasifican los manuscritos á conciencia.

El cuarto se ocupa de la constitución del texto, el cual deja el autor intacto, poniendo de su cosecha le *capitalización* y la puntuación. Luego explica el método seguido para adoptar la ortografía definitiva.

El quinto contiene las enmiendas al texto establecido. El sexto trae un examen de las fuentes de Berceo, y ocupa nada menos que 20 páginas, lo cual prueba la paciencia del autor. Después viene un apéndice, y tras él el texto, que cuenta 135 páginas. Sólo 11 de vocabulario trae, porque el autor se ha fijado en las palabras más interesantes.

Faltan: *abadía, abés, abierto, abondado, aborreçido, abreviar, abrigado, abrir, abstinencia, abysso, açerca, acometer, acompannado, aconseiado, acordado, acordar, acorrer, acorro, acostar, acuerdo, adalid, Adam, adevinanza, adevino, adieso, adiutorio, adonado, adormidado, adormirse, adur, aduro, adversidad, afirmar, afirmes, afontar, afforzado, afruento, ageno, agraçiado, agua, aguardador, aguardar, agudeza, agudo, aguiar, aguijada, aguisado, aguisar,*

aiuda, aiuntar, albergar, albriçias, alcanzar, aldea, alegrar, alegre, alegría, alferiz, alguno, alma, almática, almátiga, almesía, almorzar, alonganza, altar, alzado, alzar, allinar, allongar, amado, amador, amanescer, amansar, amargura, amariello, amatar, amenazar, amidos, amigo, amo, amor, amos, amparar, anciano, ancho, andamio, andas, anno, annoio, antecesor, anzuelo, apareiar, apartar, apellido, aplazado, apoderado, aportunar, apremido, apretado, apretar, aprisa, apriso, aquedado, aquel, aquesto, arca, ardura, argent, arlote, arreado, arribado, arribar, andar en *assecho, aspirado, assegurar, assentado, asseo, astroso, atenencia, aterrado, aturadamente, auctoridat, aunçar, auorero, ave, avena, avenido, avenir, aventurado, avisado, ayunar, azada, azemillero,* etc. etc.

Es interesante cotejar los glosarios de este autor y de Lanchetas. Trae el último en *acabado*, v. gr. dos erratas (hay más de las que dije en su día) en un solo número, 279, que es 377a (Fitz-G.). No cita, al menos en su lugar, *adesora* y *adesoras*, que aquel menciona.

Adiano, que tampoco trae, viene en Lanchetas ocupando nada menos que dos páginas, con razón, pues el vocablo es interesante. Sánchez y sus copiadores arman su lío correspondiente. Lanchetas quiere explicarlo á su modo. Allá va mi cuarto á espadas. En el Poema de Alejandro 272c creo debe de ser *adiado* (de días, hochbetagt), lo cual parecen comprobar los otros tres versos en *-ado*. Además, si aquí falta el palo de la *d*, me parece que sucede lo mismo en la *m* de *ayumado*, que yo leo *ayuntado* en Milagros 409d. Nada tiene de particular esto en aquellos tiempos. En los de Cervantes escribieron un *ninerca* en el Licenciado Vidriera, que á mí se me figura un *viveça* como una casa, sobrando solo la *r*.

En este vocabulario, como en el de Lanchetas, echo de menos la comparación con otros textos, por ejemplo, con el del P. del Cid, en *adobar* (S. D. 519b y 529a): P. C. 249, 681, 1000, 1283, 1986, 2212, 2969.

La etimología de *agosto* es *agustus*, pues según Gröber hay testimonios del segundo siglo de la era cristiana. Respecto á la de *ambiso*, ya expresé mi opinión en esta revista, en la crítica sobre el trabajo de Lanchetas, que Fitz-Gerald califica, con razón, de considerable. Por cierto que este escribe así en S. Dom. 304a, que en Ochoa se lée *anviso*, además de en los Milagros 14c y 56c y en S. Millán 460c, donde van ya cuatro veces que Ochoa interpreta „bueno, noble, poderoso", saliéndonos luego con que *enviso* „parece atrevido", y más tarde „tonto". Yo tenía hecho el mismo parangón que el autor, quien trae la cita errada, 173d, por 163d. Es muy práctica la comparación de textos. En este dice Ochoa „noble, famoso". La Academia interpreta „sagaz, advertido", en consonancia con el autor: *avisado*, la etimología. Casos de nasalización tenemos en todos los dialectos, v. gr. en el toledano *Anrique* y *antusiasmarse*, en *rancón, rencón, rincón* y otros vocablos.

Asmar interpreta en 34c desear; Lanchetas „determinar, resolver, decidir". Aquel hace la comparación que tenía yo hecha con *osmar*, cuyos textos faltan: P. Alej. 1026c y 1426b. Además añadiría yo lo expresado en mi „Maraña del Idioma" 102: P. Cid 521, 524; y de la forma *asmar*: los textos P. Alej. 55b, Apol. 46d; y de Juan de la Encina otros cuatro, de „El escudero pastor" uno, tres de „Las grandes lluvias".

Astrugo, que cité en „Maraña del Diccionario“ 79 y no trae Lanchetas, debiera traer la explicación de la etimología **astrucus*, de *astrum*, comparando v. gr. con „nacer con buena *estrella*“.

Aviesso interpreta el autor „adverso, difícil“ (235 c); Lanchetas „malo, estrecho, peligroso“, y explica el porqué. Cotéjese P. Alejandro 2089 a.

Batear es imposible que venga de *baptizare*; procede de *bateo*, acerca de cuya voz hablé aquí en la crítica sobre el libro de Lanchetas. También sobre *batuda* (falta 510 e) dije algo en „Maraña del Diccionario“ 26.

El joven estudiante norteamericano puede estar orgulloso de su obra, que servirá de consulta.

P. DE MUGICA.

Zu Ztschr. XXX, 50 fg.

181. Furtim: p̱ furtū, dazu die Anm.: „u von furtum ist undeutlich und sieht einem a ähnlich; doch rt in Hs. unterscheidet sich sehr wohl von st.“ Herr Stalzer verschweigt nur, dafs in meiner Anm. steht: „lies furtū“. Dasselbe passiert ihm noch 459 und 1067. Ebenso oder analog steht's mit 39. 40. 41, wo seine Rekonstruktion schon in meiner Anm. steht.

447. Area: dansi; und die Anm.: “ “Foersters Anm. „i(?) von dansi ist unten bauchig und geschweift, wie sonst keines im Cod.; oder ist si = k?“ ” Es ist kein bauchiges i, sondern die Abkürzung für ia, wie sie ja in quia öfter im Cod. angewendet wird.”” — Dagegen genügt die blofse Bemerkung, dafs es kein Abkürzungszeichen für -ia gibt, was jedem Anfänger in der Paläographie gelehrt wird; es gibt nur ein Sigel (d. h. eine konventionelle, willkürliche, nicht im System liegende Kürzung für quia, die sonst in dieser Bedeutung bei keinem andern Buchstaben als hinter diesem q vorkommt, also q2. Ich habe zu dem s. Z. ein Faksimile hingemalt und dies bei einer Vergleichung mit der Hs. ganz genau gefunden und es hat mit diesem 2 überhaupt keine Ähnlichkeit; Stalzers dansia ist also unmöglich, und es bleibt bei meinem: „sicher danea, vgl. 851 sicheres danea“, d. h. es ist ein verlesenes danea.

Es erscheint in Bälde eine neue Vergleichung der biblischen Glossen mit der durch Feuchtigkeit ruinierten und für normale Augen nur zu oft unleserlichen Hs., wobei auch des Verf. Lesung zu Grunde gelegt ist; einige seiner Lesungen erweisen sich indes mehr als unsicher, andere als falsch.

W. FOERSTER.

Zur Brendanlegende.

Die kritische Forschung an der Navigatio Brendani beschränkte sich anfangs darauf, das Verhältnis ihrer Bearbeitungen in den Vulgärsprachen des Abendlandes sowohl unter einander als zu ihr selbst klarzustellen: die wertvollen Arbeiten Suchiers (Rom. Stud. I, 553 ff.) und Schröders in Einleitung und Anmerkungen zu seinem Buche: „Sanct Brandan. Ein lateinischer und drei deutsche Texte." Erlangen 1871, sind hier in erster Linie als grundlegend und fördernd zu nennen. Darüber hinaus wurde die Frage nach der Quelle der Navigatio selbst wohl gestreift, aber doch zu keinem sicheren Resultate geführt. Erst Zimmer hat in dem zweiten seiner „keltischen Beiträge" (Zeitschr. f. deutsch. Altert. Bd. 33) in umfangreicher Untersuchung diese Frage zu beantworten gesucht, und fast gleichzeitig mit ihm war Gustav Schirmer in einer Leipziger Habilitationsschrift vom J. 1888 (Zur Brendanlegende) mit Erfolg bemüht, auf grund des irischen handschriftlichen Materials Licht über die Anfänge der Legende zu verbreiten. So sorgfältig die Schirmersche Arbeit ist, sie ist in der Hauptsache durch Zimmer entbehrlich gemacht, der viel mehr aus dem Vollen schöpft und der Lösung des Problems seine umfassende Kenntnis des Altirischen, unterstützt von glänzendem Scharfsinn, zur Verfügung gestellt hat. Zimmer hat ohne Zweifel die breite Basis gelegt, auf der alle künftige Forschung wird weiter bauen müssen.[1]

Zimmer faſst seine Resultate so zusammen (a. a. O. S. 331 f.): I. Im 7. oder 8. Jhrh. entstand in Irland in Nachahmung von Aeneas Meerfahrt (Vergil, Aen. III—V) die Literaturgattung der Imrama (navigationes). Das Material ist im Wesentlichen einheimisches und fliefst als solches aus zwei Quellen zusammen: a) Tatsächliche Erlebnisse irischer Fischer und Anachoreten, die ins Ungeheuerliche und Phantastische übertrieben sind, b) In der Erinnerung der christianisierten Iren noch haftende heidnische Vorstellungen, vor

[1] Neuerdings hat Charles Plummer im 5. Bande der Zeitschr. f. celt. Philologie, S. 124—141 unter dem Titel: Some new light on the Brendan legend einen besonders durch den Nachweis des Originals zu dem von Suchier, Rom. Stud. I herausgegebenen anglonorm. Gedicht interessanten Artikel veröffentlicht, dessen Resultate mit denen der vorliegenden Untersuchung mehrfach zusammentreffen.

allem die von den Gefilden der Wonne und von den Gefilden der Strafe; c) klassische Reminiscenzen, die sich mit a) und b) vermischen. II. Im 9. oder 10. Jhrh. entstand durch Mifsverständnis die Meinung, dafs Brendan Ua Alta, von dem eine Bufsfahrt nach Britannien bekannt war, eine Ozeanfahrt nach der terra repromissionis unternommen habe, wie man solche dem heiligen Ailbe und anderen Anachoreten des 5. und 6. Jhrhs. zuschrieb. Verschiedene Erlebnisse wurden von dieser Bufsfahrt erzählt, resp. darauf umdeutend bezogen. III. In der Mitte des 11. Jhrhs. unternahm ein unbekannter Kleriker eine Schilderung dieser Ozeanfahrt in lat. Sprache, ein Werk, das unter dem Titel Navigatio SBrendani auf uns gekommen ist: das Material zu den einzelnen Episoden nahm der Verf. fast ausschliefslich aus dem alten irischen Imram Maelduin, den er ebenso wie die bekannten Episoden, die von Brendan im Schwange gingen, gewaltsam aber nicht ohne Kunst zurechtschnitt. IIIα. Noch im 11. oder 12. Jhrh. stellte ein anderer, der nicht ohne Kenntnis der Navigatio SBrendani war, eine irische Erzählung von Brendans Ozeanfahrt her, allerdings mit ganz anderer Tendenz und mit Fernhaltung der spezifisch profanen Elemente, die der Verf. der Navigatio in so bedeutendem Umfange seinen Zwecken dienstbar gemacht hatte. IIIβ. Eine anscheinend verlorene lat. Navigatio. — IV. a. Die unter III genannte erhaltene Navigatio SBrendani findet vom 12. Jhrh. zahlreiche Bearbeitungen in englischer, französischer und deutscher Zunge. — b. die unter IIIβ genannte lat. Navigato SBrendani fand Ende des 12. Jahrh. einen mittelfränkischen Bearbeiter, dessen Arbeit die Vorlage abgab für ein md., nd., nl. Gedicht und für das hd. Volksbuch.

Von diesen Ergebnissen scheint mir die Beurteilung des irischen Brendanlebens und die Stellung, die ihm Zimmer innerhalb der Entwicklung anweist, nicht haltbar. Dieses irische Brendanleben, die Betha Brenainn, ist uns mit einer Reihe andrer irischer Heiligenleben in dem sog. Book of Lismore, einer Hs. des 15. Jhrh. erhalten, deren ganzen Inhalt Whitley Stokes 1890 in den Anecdota Oxoniensia, Mediæval and modern series P. 5, mit einer genauen Übersetzung zugänglich gemacht hat. Inhaltlich geht diese Betha zunächst im Bericht über Geburt, Jugend, Erziehung und erste Wunder Brendans mit der lange bekannten lateinischen Vita Brendani, die Moran in seinen Acta Sancti Brendani (Dublin 1872) veröffentlicht hat, — ich nenne sie Vita I — zusammen. Von der Ordination Brendans ab geht sie ihren eigenen Weg. Sie erzählt, dafs bei der Ordination die Worte Matth. 19, 29: „Wer verläfst Häuser, oder Brüder, oder Schwestern, oder Vater, oder Mutter, oder Weib, oder Kinder, oder Äcker, um meines Namens willen, der wird es hundertfältig nehmen und das ewige Leben ererben“ einen so tiefen Eindruck auf Brendan machten, dafs er beschlofs, seine Heimat zu verlassen und Gott um ein einsames, abgeschiednes Land anfleht. Im Traum wird ihm durch eine himmlische Stimme die Antwort: „Erhebe dich, Brendan, denn Gott hat dir gegeben,

was du suchtest, das Land der Verheifsung.“ Brendan läfst drei grofse Schiffe bauen, nimmt dreifsig Mann in jedes und begibt sich auf die Fahrt. Fünf Jahr fährt er umher, ohne doch Vorräte mitgenommen zu haben. Gott ernährt ihn und seine Gefährten auf wunderbare Weise. Nach mannigfachen Abenteuern, unter denen das der Osterfeier auf dem Walfisch in erster Linie steht, kamen die Seefahrer eines Tages an eine Insel, die sie lange vergeblich umfahren ohne einen Hafen zu finden. Ihren Bemühungen auf die Insel zu gelangen wird endlich dadurch ein Ziel gesetzt, dafs ihnen auf geheimnisvolle Weise eine Tafel zugeworfen wird mit einer Inschrift, die sie auffordert, in die Heimat zurückzukehren. Das geschieht, dort erfährt Brendan dann von der h. Ita, seiner Pflegemutter, auf Schiffen aus Tierhäuten habe er freilich die terra repromissionis nicht erreichen können; er solle hölzerne bauen und einen zweiten Versuch machen. Diesem Rate folgt Brendan und erreicht auf den hölzernen Fahrzeugen, von 60 Mann begleitet, glücklich sein Ziel.

Zimmer denkt über den Wert dieser Lebensbeschreibung ziemlich gering. Er hält sie für ein Machwerk frühestens aus dem Ende des 11. oder dem Anfang des 12. Jhrh., durch das eine konziliante Natur die Anschauungen der älteren Zeit mit denen ihrer eigenen zu vereinigen bestrebt war. Die ältere Zeit habe von einer Bufsfahrt Brendans nach Britannien gewufst, aber von der Ozeanfahrt keine Ahnung gehabt, während die spätere Zeit von Brendan weiter nichts als seine Ozeanfahrt nach der terra repromissionis gekannt habe. So sei denn der Verf. dieser Betha der lateinischen Vita I bis zur Ordination gefolgt und habe alsdann die Widersprüche in der doppelten Ozeanfahrt vereinigt. (Zimmer a. a. O. S. 323.)

Wenn es nun auch bei Zimmers Datierung der Betha aus sprachlichen Gründen sein Bewenden wird haben müssen,[1] so kann man doch Zimmers Meinung von der äufserlichen Kompilierung nicht beipflichten. Um von inneren Gründen, die dagegen sprechen, ganz abzusehen, so spricht gegen diese Annahme folgende Tatsache: Ungefähr gleichzeitig mit Zimmers Untersuchung erschien unter dem Titel: *Acta Sanctorum Hiberniae ex Codice Salmanticensi nunc primum integre edita op. Caroli de Smedt et Josephi de Backer* (Edinb. et London. 1888. 4°) die Ausgabe einer lateinischen Handschrift des 14. Jhrh., die u. a. eine bisher unbekannte Version der lateinischen Vita Brendans enthält, welche sich als gekürzte lateinische Redaktion der irischen Betha darstellt. Ich nenne sie im folgenden kurz Vita II. Diese Vita II erzählt das Leben Brendans

[1] Da es mir selbst zur Beurteilung dieser Frage an den nötigen irischen Kenntnissen leider gänzlich fehlt, so bat ich Herrn Prof. L. Chr. Stern, den Herausgeber der Ztschr. f. celtische Philologie, um seine Meinung, die mit der Zimmers völlig zusammentrifft. Ich spreche Herrn Prof. Stern auch an dieser Stelle für seine gütige Unterstützung meinen wärmsten Dank aus.

vor der Ozeanfahrt wie die Betha — womit ja auch die Vita I im ganzen übereinstimmt — und läfst nach der Ordination Brendan aus demselben Grunde, den die Betha anführt, seine Reise antreten, welche selbst wieder wie in der Betha eine zweifache ist und sich nur durch starke Kürzung von jener unterscheidet, in den wichtigen Angaben aber, d. h. Zahl der Genossen und Schiffe, Motivierung der Umkehr etc. übereinstimmt. Das Bemerkenswerte ist nun aber, dafs diese Vita II nicht mit der Erreichung des Landes der Verheifsung schliefst, sondern Brendan und Genossen nach Irland zurückkehren läfst und die Erzählung vom Leben Brendans nach Art der Vita I zu Ende führt. Angesichts der Vita II wird es nun zur Gewifsheit, dafs die irische Betha uns unvollständig überliefert ist. Sie überläfst die Seefahrer nach der Ankunft im Lande der Verheifsung ihrem Schicksal, ohne uns, was nach der ganzen Anlage der Erzählung unbedingt zu erwarten ist, zu sagen, ob sie dort geblieben oder zurückgekehrt seien, oder was sonst aus ihnen geworden ist, und flickt statt dessen den Schlufs eines anderen weit verbreiteten irischen Textes, der Vision des Adamnan, an, der insofern einigermafsen pafst, als auch in ihm vom Paradiese die Rede ist. Zimmer, der die Vita II nicht kannte, erblickt darin ein von dem Autor der Betha an der Vision des Adamnan begangenes Plagiat. Aber mit Unrecht. Denn was ihm der geschickte Übergangssatz zur Anflickung des Plagiates erscheint: *nirolaimset ni dofhia fraighedh* (sie wagten nichts zu fragen) hat seine Entsprechung auch in dem lateinischen Texte, der das Plagiat nicht kennt, mit den Worten: *denique silentibus ipsis et vocem ejus exspectantibus*. Die nächstliegende Erklärung ist wohl die, dafs die irische Lebensbeschreibung, die ursprünglich die Erzählung nach Art der Vita II zu Ende führte, unvollständig auf uns gekommen ist, und dafs irgend ein Kopist dem offenbar defekten Texte notdürftig zu einem Schlusse zu verhelfen suchte, indem er einen fremden anflickte. Etwas anders stellt sich Plummer a. a. O. S. 125 Anm. 2 den Sachverhalt vor.

Es entsteht die Frage nach dem Verhältnis von Navigatio und Betha. Denn dafs beide völlig unabhängig von einander wären, ist wegen der auffälligen Übereinstimmung in folgenden zwei Punkten nicht anzunehmen: 1. Navigatio wie Betha lassen Brendan vor Antritt der Ozeanfahrt — die Betha, die ja zwei Fahrten kennt, vor Antritt der zweiten — einen Besuch bei dem heiligen Ende von Aran machen; 2. beide Denkmäler lassen Brendan das Osterfest sieben Jahre hintereinander auf dem Rücken des Walfisches feiern. Zimmer nimmt an, der Autor der Betha habe die Navigatio gekannt und sie in seiner Weise benutzt. Und wenn man nur das Alter der beiden Denkmäler ansieht, so scheint diese Ansicht die einzig mögliche: die älteste Hs. der Navigatio stammt aus dem dem Ende des 10. Jhrhs., die Betha ist in mittelirischer Sprache des 11.—12. Jhrh. verfafst. Und doch scheint mir nicht zweifelhaft, dafs die Betha Brenainn einen älteren Typus der Brendan-

sage darstellt, den die Navigatio zur Voraussetzung hat, nicht umgekehrt.

Betrachten wir die beiden Episoden näher. In der Navigatio geht Brendan, bevor er sein dreihäutiges Schiff baut, zu dem h. Ende, um, wie Zimmer sagt, näheres über die Fahrt von dem als Seefahrer bekannten Heiligen zu hören, in dem irischen Brendanleben aber wird Brendan vor Antritt seiner zweiten Fahrt von seiner Pflegemutter Ita beraten, sich hölzerne Schiffe zu bauen und besucht erst darauf Ende. Was soll, fragt Zimmer, der Besuch bei Ende, nachdem ihm Ita so ausführlich Auskunft gegeben? Folglich, schliefst er, hat der Verfasser der Betha, der die Navigatio wenigstens auszugsweise kennen mufste, hier einen sinnreichen Zug eines Vorgängers entstellt. Bei Lichte besehen scheint mir das der Navigatio gespendete Lob ebenso unbegründet wie der Vorwurf gegen die Betha. Denn, um zunächst von der Navigatio zu reden, dafs Brendan zu Ende geht, um von ihm näheres über die Fahrt zu lernen, ist an keiner Stelle der Navigatio gesagt, sondern Vermutung Zimmers. Die Navigatio schweigt sich über den Zweck des Besuchs völlig aus und berichtet so trocken als möglich, Brendan sei vor Antritt seiner Ozeanfahrt von seiner Abtei Clonfert aus zu der Insel eines gewissen heil. Vaters namens Ende gegangen und dort drei Tage und drei Nächte geblieben, dann aber in seine Heimat — also Kerry — weitergereist. Seine Eltern habe er nicht besucht, vielmehr sein Zelt auf einem sich weit ins Meer erstreckenden Berge, genannt sedes Brendani aufgeschlagen, ein Schiff gebaut und sich schliefslich mit vierzehn Begleitern auf den Weg gemacht. Man hat durchaus den Eindruck, dafs die Navigatio bei ihrem Berichte über den Besuch bei Ende blindlings einer Quelle folgt, ohne das Geringste von dem tieferen Sinne zu ahnen, den Zimmer diesem Besuche unterlegt. Zimmer erbringt nämlich S. 206—211 den Nachweis, dafs der heil. Ende von Aran († 548) im 10. Jhrh. mit dem Meerfahrer Ende, einem Helden des Imram Ua Corra, verwechselt worden ist und schliefst daraus, dafs Brendan deshalb zu Ende geht, um sich von ihm, dem Seefahrer, Rat zu holen. Es wäre bei der sonstigen Redseligkeit der Navigatio nicht zu verstehen, warum sie über den Zweck des Besuches den Leser nicht mit zwei Worten aufgeklärt hätte, wenn es der von Zimmer angenommene wäre.

Aber die ganze Erzählung der Navigatio ist verdächtig, da die realen Verhältnisse eine Reise, wie sie Brendan dort vor Antritt seiner Ozeanfahrt macht, höchst unwahrscheinlich erscheinen lassen. Die Aran-Inseln liegen an der mittleren Westküste Irlands und zwar ziemlich weit von der Küste entfernt vor der Galwaybucht. Um zu der gröfsten von ihnen, Inishmore, zu gelangen, auf der der heil. Ende lebte, bedurfte es bereits einer nicht ganz unbeträchtlichen Meerfahrt, von der doch keine Silbe erwähnt wird. Wer soll nun glauben, dafs Brendan aus dem Herzen Irlands erst die lange Landreise an die Westküste macht, von da die in der

Luftlinie ca. 50 km. betragende Fahrt nach den Aran-Inseln und nun die erst recht unbequeme Landreise über den Shannon-River oder sonst in weitem Umweg um ihn herum nach dem äufsersten Vorsprung der Landschaft Kerry (*in ultimam partem regionis suae*), besonders wenn dieser ungeheure Abstecher mit keinem Wort motiviert wird? Wenn denn doch die Ozeanfahrt von Kerry ausgehen sollte, so wäre es sicher das Einfachste gewesen, von den Aran-Inseln zu Wasser dorthin zu gelangen, besonders da ein Fahrzeug ohnehin schon für die Fahrt von der irischen Küste zu den Aran-Inseln nötig war. Aber dafs eine so beträchtliche Meerfahrt mit keinem Wort erwähnt wäre, ist wieder ganz unbegreiflich. Man sieht auch gar nicht ein, warum denn die Fahrt gerade von Kerry ausgehen sollte, besonders da Brendan seine Angehörigen nicht einmal vorher besucht. Warum baute er sich sein Schiff nicht bei Ende oder wenigstens an der nächstgelegenen irischen Küste, der Galway-Bucht? Kurz, die Erzählung der Navigatio ist äufserst verdächtig und leidet an innerer Unwahrscheinlichkeit.

Statt dessen berichtet nun die Betha einfach und glaubwürdig, Brendan sei nach Connaught gegangen, habe dort sein Schiff gebaut und sich auf die Fahrt begeben. Zunächst habe er die Richtung auf Aran genommen, wo Ende, Brendans Freund, und andere heilige Männer wohnten, bei denen er sich einen Monat aufgehalten; dann sei er westwärts gefahren. Nun ist zwar nicht gesagt, von welchem Punkte der Küste von Connaught Brendan ausging; da er aber von der heil. Ita kam, die in der Grafschaft Limerick, also in der Nähe des Shannon-River lebte, so ist selbstverständlich, dafs es ein Punkt des südlichen Teiles der Küste von Connaught war. Von dort also ging die Fahrt zunächst nordwestlich in der Richtung auf Aran, darauf streng westlich. Der Bericht entspricht den realen Verhältnissen vollkommen, läfst auch den Besuch bei Ende ganz natürlich erscheinen. Dies ist die Ausfahrt zur zweiten Ozeanreise in der Betha. Bei der ersten befindet sich Brendan in seiner Heimat bei Bischof Erc, seinem Erzieher, der bei Tralee lebte, also da wo die erste der vier grofsen Landzungen an der Südwestküste ansetzt. Nach dem wunderbaren Traum, der ihm die Erfüllung seiner Wünsche verheifst, geht Brendan allein *i sliab ndaidche*, so steht im irischen Text, und sieht den mächtigen Ozean auf allen Seiten. *Sliab* ist Berg, Gebirge; mit *ndaidche* weifs der Hrg. nichts anzufangen; er vermutet, das *n* sei überflüssig und *d'aidche* zu verstehen, so dafs es „auf einen Berg zur Nacht" bedeute, was deswegen unwahrscheinlich ist, weil Brendan oben angekommen das Meer von allen Seiten erblickt. Jedenfalls haben wir die Situation, dafs Brendan in der Gegend von Tralee auf einen Berg steigt, der ihm die Aussicht auf das Meer nach allen Seiten gestattet. Das kann aber nur der Berg sein, der zur Erinnerung an Brendan heute Mount Brandan heifst und auf dem äufsersten Ende der weit vorspringenden Landzunge zwischen Tralee Bay und Dingle Bay in einer Höhe von

ca. 1000 Metern einen weiten Blick über das Meer nach Norden, Westen und Süden gestattet, sodafs er noch heute den Fischern als Rekognoszierungspunkt dient. Auch das nördliche Vorgebirge jener Landzunge heifst zur Erinnerung an Brendan Brandan Head und die sich anschliefsende Bucht Brandan Bay. Die Tradition, dafs Brendan von dort seine Seefahrt unternommen habe, ist also eine ganz sichere, und mit dieser stimmt der Bericht in der Betha überein; denn für das dunkle *daidche* oder *aidche* liegt doch die Vermutung sehr nahe, dafs es eben der Name ist, den der heutige Mount Brandan trug, bevor er durch den Heiligen zur berühmten und geweihten Stätte wurde.[1] Dafs die Navigatio den Brendan sein Zelt auf einem Berge genannt *sedes Brendani* aufschlagen läfst, ist eben ein Beweis, dafs sie zu einer von Brendans Lebzeiten schon sehr weit entfernten Zeit entstand. Eine Erzählung, die den Anspruch machte eine Lebensbeschreibung zu sein, konnte so natürlich nicht berichten, sondern mufste den zur Zeit Brendans und vor ihm üblichen Namen des Berges angeben.

Soviel steht jedenfalls fest, dafs die Betha Brendan seine erste Ozeanfahrt von Kerry aus antreten läfst, die zweite nimmt von der Küste von Connaught über die Aran-Inseln ihren Weg. Stellt man diesem Bericht den der Navigatio gegenüber, so scheint in die Augen zu springen, dafs ihrem Autor ein mit der Betha identischer Bericht vorlag, dessen zwei Ausfahrten er zu einer zusammengeschweifst hat mit dem Ergebnis: Brendan beginnt seine Ozeanfahrt von Kerry aus, nachdem er vorher die Aran-Inseln besucht hat. Die Tradition verlangte, dafs er Brendan von der nach ihm genannten Stätte ausfahren liefs, andernfalls hätte er keinen Glauben gefunden. Weshalb er den Besuch bei Ende auch mitnahm, ist schwer zu sagen. Vielleicht, dafs auch dieser Zug in der Tradition schon festsafs. Wahrscheinlich war der Verfasser kein Irländer, wie daraus hervorzugehen scheint, dafs er seine Erzählung von dem Bau des dreihäutigen Schiffes mit den Worten begleitet: *sicut in illis partibus mos est*, und so wäre denn seine Verbalhornung des Betha-Berichtes um so begreiflicher: er kannte die geographischen Verhältnisse eben nicht.

Ist dem aber so, so haben wir in dem Bericht der Navigatio selbst ein indirektes Zeugnis für die doppelte Ozeanfahrt, an der Zimmer Anstofs nimmt. Dafs sie kein Beweis für die äufserliche Kompilierung der Betha, die Zimmer annimmt, zu sein braucht, geht schon aus einem von Zimmer selbst (S. 311 Anm.) aus der irischen Literatur angeführten Analogon hervor: in der Vita Columbas von Adamnan wird von dem heil. Cormac berichtet, er habe drei

[1] Der lat. Text hat *mons Aitche*, was Plummer in Ztschr. für celt. Phil. V 126 als *Slieve Aughty* versteht. Offenbar mit Unrecht, da einerseits dieser Berg weit entfernt von Tralee und keineswegs so liegt, dafs man von ihm aus das Meer von allen Seiten erblickt, und andrerseits, wie mir Herr Professor Stern gütigst mitteilt, *Aitche* und *Aughty* auch lautlich nicht zu vereinigen sind.

Versuche gemacht, im Ozean eine Einsiedelei zu finden, und man darf annehmen, dafs im Leben selbst es zu jener Zeit des Anachoretentums gar nicht selten vorgekommen sein wird, dafs ausziehende Pilger nach vergeblichen Versuchen wieder heimkehrten, so dafs die doppelte Ozeanfahrt, im Lichte ihrer Zeit betrachtet, ihr Auffälliges verlieren würde. Wir haben aber für die doppelte Ozeanfahrt Brendans an dem Leben des heil. Machutus, auf das ich noch zurückkomme, ein ganz unzweideutiges Zeugnis dafür, dafs dieser Zug nicht von dem Autor der Betha herrührt.

In noch höherem Mafse als der Vergleich der beiden Berichte über den Besuch bei Ende entscheidet der Vergleich der Walfisch-Episode in der Navigatio einer- und der Betha andrerseits zu gunsten gröfserer Ursprünglichkeit der letzteren. Nach dieser, der Betha, befindet sich Brendan mit seinen Genossen kurz vor Ostern mitten auf dem Meere. Die Gefährten bitten Brendan an Land zu gehen, um das Fest zu feiern. „Gott kann uns Land geben", erwidert Brendan, „wo es ihm gefällt". Und siehe da, als das Fest herbeigekommen ist, erhebt sich das Meerungeheuer aus den Fluten und bietet seinen Rücken anstelle Landes dar. Auf diese Weise feierten Brendan und seine Genossen sieben Jahre das Osterfest. Das ist eine ganz einwandfreie, durchsichtige Gedankenfolge. In der Navigatio ist diese klare Erzählung nun zusammengeschweifst mit der weitverbreiteten Physiologus-Geschichte, dafs Schiffer einen ungeheuren Walfisch für eine Insel halten, auf ihm landen, Feuer anzünden und mit Not und Mühe ihr Leben retten, als das Tier infolge der Hitze sich in Bewegung zu setzen beginnt.[1]

Die Verquickung dieser Physiologusgeschichte mit der Erzählung des irischen Brendanlebens, wie sie die Navigatio vornimmt, ist nun die denkbar unglücklichste. Was in der Betha Sinn und Verstand war, wird hier zum Unsinn. In der Betha bietet sich der Jasconius dar, weil kein Land in der Nähe ist, er ersetzt den Seefahrern das Land; in der Navigatio verlassen die Seefahrer die Insel der Schafe, die sie nach vieler Mühe erreicht haben, um die Osternacht und den ersten Osterfeiertag bis zur Sext ganz dicht bei der Insel auf dem Rücken des Walfischs zuzubringen (!), zünden auf ihm Feuer an und retten sich, als Jasconius sich bewegt, mit Mühe in ihr Schiff, das Brendan vorsichtiger Weise gar

[1] Auf welchem Wege diese Geschichte dem Verf. der Navigatio zugekommen ist, steht dahin. Da sie aber bereits in dem vielleicht noch dem Ende des 8. Jhrh. angehörenden, auf lat. Vorlage beruhenden angelsächsischen Physiologus überliefert ist, so ist die Annahme, dafs sie dem Verf. der Navigatio aus dem lat. Physiologus bekannt war, wohl berechtigt. Auf der andern Seite sucht de Goeje (Actes du 8. Congrès intern. des oriental., p. 2, sect. 1 pg. 46 ff.) einen direkten Einfluſs der Erzählung von Sindbads Reisen auf die Navigatio sowohl in der Jasconius-Geschichte als in anderer Beziehung darzutun. Vielleicht lagen beide Quellen vor. Jedenfalls sind de Goejes Ausführungen über orientalische Einflüsse auf die Navigatio recht bemerkenswert.

nicht verlassen hat! Sie sieht wahrlich wie eine Karikatur aus, diese Jasconiusgeschichte der Navigatio. Und doch ist sie keineswegs so gemeint. Man kann dem Verfasser der Navigatio deutlich zusehen bei seiner Arbeit.

Ihm lag offenbar vor: 1. Die Legende von Brendans Osterfeier auf dem Walfisch, 2. die Physiologuserzählung. Dafs erstere nur einen Sinn hatte unter den in der Betha obwaltenden Umständen, entging ihm, weil er mit seinem auch sonst überall hervortretenden Interesse für liturgische Dinge naiver Weise das Wesentliche in der wunderbaren, unerhörten Feier des Osterfestes auf dem Walfisch sah, die ihm wie eine Auszeichnung des hohen Festes erschien. Darüber vernachlässigte oder übersah er die als Vorbedingung notwendige Situation der Seefahrer mitten auf dem Meere ohne Land in der Nähe. Auf der andern Seite hielt er der Gerechtigkeit wegen für gut, wie das Osterfest auch die übrigen grofsen Feste des Kirchenjahres während der Ozeanfahrt jedes an besonderer, wunderbarer Stelle feiern zu lassen: so Pfingsten im Paradies der Vögel, das Weihnachtsfest auf der Insel des Ailbe, Gründonnerstag, Karfreitag und die Ostervigilie auf der Insel der Schafe. Nun ergab sich für den Verfasser der Navigatio folgende Situation: Das Osterfest mufste notwendig auf dem Jasconius, Gründonnerstag und Karfreitag ebenso notwendig an anderer Stelle, der Insel der Schafe, gefeiert werden. Diese Insel der Schafe aber mufste, da doch zu längerer Fahrt keine Zeit war, in unmittelbarer Nähe sein. Und da nun die Insel nicht zum Walfisch kommen kann, so kommt der Walfisch zur Insel und hält sich jedes Jahr am Ostersonnabend ganz in der Nähe der Schafinsel auf, wo er auf Brendan und seine Gefährten wartet. Seine Stelle ist genau so fest, wie die der Schafinsel, und von dem ursprünglichen Sinn der Erzählung, die den Jasconius zu dem durch Gottes Hilfe an jeder Stelle des unendlichen Meeres beim Osterfeste gegenwärtigen trocknen Flecke machte, ist keine Spur mehr erkennbar.

Mit der Verkennung des eigentlichen und in dem irischen Brendanleben klar hervortretenden Sinnes der Walfischepisode war also gleichzeitig eine weitere unsinnige Ausgestaltung der Navigatio bedingt: dafs die Seefahrer das Osterfest jedes Jahr auf dem Walfisch feiern während ihrer langen Meerfahrt, das ist verständlich, denn der Walfisch ist überall im Meere vorhanden, wo sie sich auch gerade befinden mögen. Aber daraus nun die Folgerung zu ziehen, dafs auch die übrigen Kirchenfeste jedes Jahr an der nämlichen Stelle gefeiert werden müssen, ist natürlich heller Unsinn, und bedingt die gänzlich törichte und mit dem Gedanken des Suchens und Umherirrens auf dem Meere völlig unverträgliche Vorstellung, dafs die Seefahrer sich sieben Jahre lang ständig in demselben, durch die vier Stationen vorgeschriebenen Kreise bewegen, von denen, um den Widersinn voll zu machen, drei festliegende Inseln, die vierte dagegen der bewegliche, überall im Meere vorhandene Walfisch ist, der sich zu der ihm hier auf-

getragenen Rolle grade durch seine Beweglichkeit und Allgegenwärtigkeit empfahl. Auch waren mit dieser törichten Ausgestaltung der Sage zahlreiche Wiederholungen notwendig gemacht: es wäre, wenn der Bericht eingehend ausfallen sollte, ein siebenmaliges Schildern der Ankunft, des Aufenthaltes und der Abfahrt von den nämlichen vier Stationen erforderlich gewesen. Ganz so viel konnte nun auch mittelalterliche Geduld und Einfalt nicht ertragen. Der Verfasser begnügte sich daher mit einer zweimaligen, für das Oster- und Pfingstfest dreimaligen Wiederholung; für die übrigen Jahre mufste er auf andere Weise für die Einhaltung des Turnus sorgen. Dem Zufall konnte diese Arbeit natürlich nicht überlassen bleiben: selbst der wundergläubigste Leser des Mittelalters hätte sich nicht vorreden lassen, dafs die Seefahrer sieben Jahre lang zu den Kirchenfesten zufällig immer an dieselbe Stelle im Meere gekommen wären, und noch weniger konnte Absicht Brendans vorliegen, der ja vielmehr auf dem Meere umherirrt. So erfand der Autor der Navigatio die Prophezeiungen, deren Zweck man bei erster Lektüre so wenig durchschaut: auf jeder Station wird den Reisenden durch einen Gottesboten in irgend einer Gestalt die Fortsetzung der Reise prophezeit, so dafs denn die Ankunft am nächsten Ziel als Ausflufs göttlichen Willens erscheint. Im zweiten Jahre der Reise wird den Seefahrern dann eröffnet, so wie in diesem und dem vorangehenden Jahre würden sie auch in allen übrigen die kirchlichen Feste feiern. Damit ist der Rahmen festgelegt und Raum für die Schilderung weiterer, zeitlich nicht irgendwie bestimmter Begebenheiten und Wunder gewonnen, bis zum letzten Jahre, wo wir nochmals Zeuge der Ankunft auf der Insel der Schafe, dem Walfisch und im Vogelparadiese sind.

Aber noch eine Schwierigkeit galt es zu beseitigen: das unmittelbare zeitliche Nebeneinander der Feste coena domini und Ostern liefs es als selbstverständlich erscheinen, dafs die Ozeanfahrer, als sie nach beschwerlicher und an Entbehrungen aller Art reicher Fahrt am Tage coena domini endlich die Insel der Schafe erreicht hatten, hier auch das Osterfest begehen und sich einige Zeit der Ruhe gönnen würden. Das aber hätte sich in den oben geschilderten Rahmen nicht eingefügt, und so erscheint denn die mystische Persönlichkeit, die sich im Laufe der Jahre an dieser Stelle immer wieder einstellt: der sogenannte procurator, dem es obliegt, die Seefahrer mit einigen prophetischen Worten von der Schafinsel herunter auf den Walfisch und von da wieder auf das Vogelparadies zu komplimentieren. Es ist offenbar, dafs lediglich die durch die ganze Anlage der Navigatio gegebene Notwendigkeit, Brendan und Genossen gegen alle Vernunft von der Schafinsel herunter und auf den Walfisch zu bringen, den Autor zur Einführung dieser Persönlichkeit[1] zwang. Seine Tätigkeit ist mit diesem Wegweiseramte freilich nicht erschöpft: er versieht die

[1] Vgl. über die irischen Vorbilder Zimmer S. 203.

Reisenden auch mit Nahrung und geleitet sie schliefslich aus dem Paradies der Vögel in die terra repromissionis. Beides hätte sich indessen leicht anders erledigen lassen und ist tatsächlich in dem irischen Brendanleben anders erledigt: einer Führung zur terra repromissionis bedarf es dort überhaupt nicht, da die Ozeanfahrer durch göttliche Fügung an ihr Ziel kommen, und Nahrung kommt ihnen ebenfalls auf wunderbare Weise durch Gott zu.

Das Gerippe der Navigatio ist somit klar erkennbar. Den Stoff zu den einzelnen Abenteuern, die es ausfüllen, holte sich der Verfasser, wie Zimmer nachgewiesen hat, aus dem Imram Maelduin; auch einige andre Imrama benutzte er. Man sieht, es handelte sich für den Autor der Navigatio keineswegs um die treue Wiedergabe einer Legende, sondern um freie Gestaltung nach Form und Inhalt. Freilich, so durchsichtig wie es scheinen könnte, sind die Dinge nun doch nicht. Folgender Umstand scheint auf den ersten Blick gegen die Richtigkeit meiner Ansicht von der Komposition der Navigatio zu sprechen: Es gibt einen Auszug aus der Navigatio, den Moran in seinen Acta Brendani p. 132—139 aus einer Handschrift des 13. Jhrh. unter dem Titel *Legenda in festo S. Brandani Episcopi* herausgegeben hat. Dieser Auszug kennt die Walfischepisode überhaupt nicht und gleich wenig wie er die Übersetzung dieses Auszuges ins Altprovenzalische, die Wahlund in der W. Foerster gewidmeten Festschrift veröffentlicht hat. In beiden Texten feiern die Ozeanfahrer Coena Domini und Ostern auf der Insel der Schafe und fahren von da direkt zum Vogelparadies. Auch der Prokurator fehlt, der ja nun, da die Reisenden nicht auf den Walfisch müssen, auch entbehrlich ist. Da die Jasconius-Geschichte zu den charakteristischsten Episoden der Meerfahrt Brendans gehört, so hält man kaum für möglich, dafs der Verfasser des Auszuges grade sie ausgemerzt haben sollte, umso weniger als diese Ausmerzung zugleich durch die nun notwendige Verlegung der Osterfeier eine erhebliche Änderung des Inhaltes der Vorlage bedingte. Man könnte meinen, dem Verfertiger der Legenda habe eine von der üblichen abweichende, ursprünglichere Version der Navigatio vorgelegen, die jene an Karikatur streifende Walfischgeschichte noch nicht enthalten habe. Aber bei näherem Zusehen ergibt sich bald, dafs diese Auffassung nicht haltbar ist, es sich vielmehr tatsächlich um absichtliche Streichung der Walfischepisode handeln mufs. Da nämlich, wo den Seefahrern das Programm der Weiterentwicklung ihrer Fahrt während aller folgenden Jahre von einem der sprechenden Vögel des Vogelparadieses verkündet wird, heifst es im Auszuge so gut wie in der Navigatio: *In coena domini critis cum procuratore vestro omni anno. In dorso belluae pasca celebrabitis* . . . Hier erscheinen also Prokurator und Walfisch getreulich wieder. Noch entscheidender ist, dafs der Text des Auszuges sich selbst widerspricht: da wo die Seefahrer zum ersten Male an die Insel der Schafe kommen, berichtet er: *et manserunt ibi usque in sabatum sanctum*, also der Navigatio entsprechend, da ja nach ihr Brendan

und Gefährten am Osterabend zum Walfisch weiterfahren. Dann aber heifst es gleichwohl wenige Zeilen später mit Bezug auf die Insel der Schafe: *et ibi celebraverunt pasca.* Und wie die von Moran abgedruckte Handschrift verhält sich auch der von Wahlund der altprovenzalischen Version beigegebene Text einer zweiten in der Bibliothèque Nationale vorhandenen. Wir dürfen also als erwiesen annehmen, dafs das Fehlen der Walfischepisode auf absichtlicher Streichung beruht. Den der sie vornahm, mochte die Ungeniertheit, mit welcher der heil. Brendan zum Träger einer so bekannten Geschichte, wie es die Walfischgeschichte des Physiologus bei der grofsen Verbreitung des letzteren offenbar war, empören, und so verwarf er sie als unglaubwürdig, zumal bei einem zum Vorlesen am Feste des h. Brendan bestimmten Auszuge, ohne gleichwohl alle Spuren von ihr zu tilgen.

Stellt nun die nähere Vergleichung der beiden Navigatio und Betha gemeinsamen Episoden — Besuch bei Ende und Osterfeier auf dem Walfisch — dem letzteren Denkmal unzweifelhaft das Zeugnis gröfserer Ursprünglichkeit aus, so kommen noch andere Anzeichen hinzu, die deutlich dafür sprechen, dafs in der Betha die Züge einer älteren, vor der Navigatio liegenden Version der Legende uns überliefert sind.

Es gibt eine alte irische, nach Zimmer (S. 302) in dem frühen zehnten Jahrhundert entstandene Litanei, die sogen. Litanei des Oengus, die in einer langen Reihe täglicher Gebete irische Heilige zur Hilfe — vielleicht in den Nöten der Vikingerkämpfe — anruft. Unter diesen Heiligen sind auch Brendan und seine Gefährten. Es heifst da nach Zimmers Übersetzung (S. 134): „1. Die zwölf Pilger, von welchen Brendan einen Mann lebend traf auf der Insel der Katze, 2. die sechzig Mann, die mit Brendan gingen das Land der Verheifsung zu suchen (rufe ich zu meiner Hilfe) per Jesum . . ., 3. die vierundzwanzig Mann aus Munster, die mit Ailbe auf den Ozean gingen, um das Land der Verheifsung aufzusuchen, welche dort lebend sind bis zum Gericht. 4. der Anachoret, welcher dem Brendan entgegen kam im Lande der Verheifsung . . ." Die in diesen Worten enthaltenen Angaben decken sich, abgesehen von der auf Ailbe bezüglichen, der nicht in der Betha vorkommt, mit Erzählungen der Betha und weichen ebenso bestimmt von der Navigatio ab. Zimmer zieht daraus (S. 301) nur den Schlufs, dafs dem Verfasser der Litanei die Navigatio nicht bekannt gewesen sein könne, und nennt im übrigen die Übereinstimmung mit der Betha auffallend (S. 142); es bleibt m. E. zur Erklärung nur die Annahme, dafs Litanei wie Betha auf eine gemeinsame ältere Quelle deuten.[1]

Auf eine solche deutet endlich auch ein Denkmal, das Zimmer für seine Untersuchung sonderbarerweise nicht benutzt hat, während Schirmer in seiner Habilitationsschrift S. 16 darauf hinweist als

[1] Vgl. auch Plummer a. a. O. S. 136.

Zeugnis für das Bekanntsein der Legende im 9. Jhrh., dessen letztem Viertel dieses Denkmal noch angehört. Es ist ein lateinisches Leben des h. Machutus, der ein Schüler Brendans gewesen sein soll und in Aleth auf Armorica Bischof war. Wir besitzen davon zwei Versionen, eine von einem gewissen Bili, die andre anonym. Beide, die in Bulletin et mémoires de la société archéol. du départ. d'Ille-et-Vilaine T. XVI, 137 ff. veröffentlicht worden sind, enthalten eine Schilderung der Ozeanfahrt Brendans, an der Machutus — wie auch in einigen Hss. der Navigatio behauptet wird — teilgenommen haben soll, und beide haben den Vorzug, sich mehr oder weniger genau datieren zu lassen: die des Bili beginnt mit der Widmung des Verfassers an Ratwili, der zu Aleth in Armorica, dem Orte der Tätigkeit des h. Machutus, von 806 bis etwa 890 Bischof war: *Domino meo venerabili Ratuili episcopo ac magistro meo Gregorio in sancta Trinitate Bili, levita humilis, perpetuam salutem*, und die Abfassungszeit des anonymen, in einer Handschrift der Bibliothèque Nationale überlieferten Lebens scheint gleichfalls spätestens in das Ende des 9. Jhrhs. zu fallen, da es von der um 895 erfolgten Überführung der Gebeine des Heiligen von Saintes nach Aleth in der Bretagne noch nichts weifs.[1] In dem Werke des Bili ist es Brendan, der seinen Schüler Machutus auffordert, gemeinsam mit ihm eine Insel Yma, von der Näheres zunächst nicht gesagt wird, aufzusuchen. Man begibt sich — 903 (!) Mann in einem Schiffe — auf das Meer und, *ut fideles viri de generatione in generationem narrant, navigantes atque ad patriam revertentes septem Paschae supra mare fuerunt.* Im siebenten Jahre begegnen den Seefahrern folgende Abenteuer: Erstens finden sie auf einer Insel ein ungeheuer grofses Hügelgrab. Der h. Machutus erweckt den in ihm ruhenden Menschen, einen Riesen Namens Milldu, tauft ihn und fragt ihn nach der Insel Yma. Der Riese erklärt, auf seinen Seereisen eine von einer goldnen Mauer umgebene Insel gesehen, aber keinen Eingang zu ihr gefunden zu haben und macht einen vergeblichen Versuch, die Seefahrer dahin zu führen. Man kehrt nach der Insel des Riesen zurück, wo dieser wieder stirbt. Das zweite Abenteuer besteht darin, dafs die Ozeanreisenden entsetzlichen Durst leiden und erst nach erheblichen Schwierigkeiten dazu gelangen ihn zu stillen. Sie sind dem Tode nahe, als ihr Schiff in der Nacht Land berührt. Der h. Machutus wagt es auszusteigen und findet endlich eine von Edelsteinen leuchtende Quelle, die aber erst nach dreimaligem Segnen trinkbares Wasser hergibt, das er dann, samt einigen Edelsteinen, seinen Leuten bringt; das dritte und letzte Abenteuer ist die Osterfeier auf dem Walfisch, auf die ich zurückkomme.

Die zweite, anonyme Lebensbeschreibung berichtet gleichfalls

[1] Die Abfassung grade auf die Jahre 890—900 zu fixieren, wie Arthur de la Borderie a. a. O. S. 295 tut, liegt kein ausreichender Grund vor, da die Unkenntnis der Überführung uns nur den terminus ad quem liefert.

von der gemeinsamen Fahrt nach der Insel *Ima, quandam insulam in illis partibus famosissimam. Dicebatur autem non minimam in se paradisiacarum portionem habere delitiarum.* Der Plan zur Fahrt geht hier von Machutus aus. Brendan aber rüstet das Schiff mit allem Nötigen aus, es handelt sich um ein grofses Schiff mit 95 — *nongenti quinque* bei Bili steht wohl auch für *nonaginta quinque* — Mann Besatzung, die, so wird kurz berichtet, nachdem sie lange vergeblich hierhin und dorthin gefahren um die gesuchte Insel zu finden, *navigio lassati ad patriam redeunt.* Daheim wird Machutus seiner staunenerregenden Wundertaten wegen zum Bischof erwählt, worauf die Erzählung unvermittelt zur Meerfahrt zurückkehrt: Brendan habe mit Machutus jene vielgerühmte Insel *in qua fama referebat coelicos habitare angelos* besuchen wollen, und so habe man wieder und wieder versucht und schliefslich mit Unterbrechung durch jene Rückkehr siebenmal auf dem Ozean Ostern gefeiert. Im siebenten Jahre aber seien den Seefahrern folgende Wunder begegnet: und nun wird zunächst das Abenteuer mit dem Riesen Milduus — so nennt er sich hier — im ganzen wie bei Bili erzählt, darauf die Osterfeier auf dem Walfisch. Das Wunder von der Löschung des Durstes fehlt. Man kehrt wie bei Bili zurück ohne die Insel gefunden zu haben.

Was ergibt sich nun aus dem Machutusleben in seinen beiden Versionen für die Brendanlegende? Zunächst dies, dafs gegen Ende des 9. Jahrhunderts dem heiligen Brendan eine Ozeanfahrt zugeschrieben wurde. Ja, vielleicht besagt das vereinte Zeugnis beider Versionen noch mehr. Bili beruft sich in dem Prolog zu seinem Werke, aufser auf mündliche Tradition, auf eine vor ihm liegende anonyme Lebensbeschreibung seines Heiligen, die infolge vielfacher Überarbeitung durch Irrtümer entstellt sei. Da die vorhandene anonyme Version (in Ms. lat. 12404 der Bibl. Nat.) diese Vorlage nach Anlage und Ausführung nicht sein kann, so mufs eine weitere anonyme Lebensbeschreibung existiert haben, die, weil nach dem Zeugnis Bilis vielen Überarbeitungen unterworfen, doch mindestens an den Anfang des 9. Jahrhunderts, wenn nicht weiter hinauf zu rücken sein würde. Nun wäre freilich die Frage, ob auch schon diese die Erzählung von Brendans Ozeanfahrt enthielt. Es scheint nämlich auf den ersten Blick, als ob die letztere in dem Werke des Bili ein fremdes Element bildete. Besonders auffällig ist, dafs unmittelbar nach der Rückkehr von der siebenjährigen Ozeanreise berichtet wird, wie den h. Machutus infolge des Anhörens der Worte: *Quicumque non dimiserit patrem aut matrem, aut uxorem, aut fratrem, aut sororem, aut filios, aut agros propter me, non potest esse meus discipulus* die Sehnsucht in die Fremde zu ziehen ergreift und er sich abermals auf die See begibt. Hier ist die Übereinstimmung in der Motivierung der Fahrt mit dem bei Anlafs von Brendans erster Ausfahrt in der Betha Berichteten so vollständig, dafs es sich nur fragen kann, ob die Betha das Machutusleben oder dieses jene ausgeschrieben habe. Schon von

vornherein ist es wahrscheinlicher, dafs die Vita des Schülers Züge aus der des Lehrers übernimmt als umgekehrt. Da aber hinzukommt, dafs in dem Bilischen Werke der Seefahrt des Brendan selbst jedwede Motivierung fehlt, so auffällig fehlt, dafs der Entschlufs zu der Fahrt gradezu als Laune Brendans hingestellt erscheint (Cap. XVI): *inter haec incidit in mente Brendani ejus magistri in navigio exire et insulam Ymam quaerere*, da weiter die beiden unmittelbar aufeinander folgenden Seefahrten des Macutus sich inhaltlich gänzlich im Wege stehen, da endlich für die zweite Fahrt im Laufe der Erzählung (Cap. XXXIV) aufser jenem auch in der Betha begegnenden Motive noch ein weiteres erscheint, das dann, um einen direkten Widerspruch innerhalb der Erzählung zu vermeiden, mit einer nicht wörtlichen, aber inhaltlichen Wiederholung jenes ersten rein äufserlich zusammengeleimt ist — *patriam relinquimus ut vitam aeternam, Deo omnipotenti servientes, capere valeamus; parentes dimisimus ut Ecclesiam matrem in terris et Deum patrem nobis invenire mereamur in coelestibus regnis*, und darauf unvermittelt: *Patriam Brittonum experire cupimus, si Deus omnipotens qui omnia gubernat prosperum navigium dederit nobis* — so wird zur Gewifsheit, dafs die Erzählung von Brendans Seefahrt dem Machutusleben nicht von allem Anfang zugehörte. Da aber die anonyme Version den Bericht gleichfalls enthält und unter gleich verdächtigen Bedingungen — der Entschlufs zur zweiten Fahrt erscheint auch hier durch jene Bibelworte wachgerufen, während der zur ersten, hier von Machutus selbst ausgehend, durch inhaltleere Worte, also tatsächlich gar nicht, begründet ist (Cap. VII): *dum igitur sic animo intentus esset de caducis transire ad mansura, de labentibus ad alia, interim remotiorem locum intra visibilia sibi cum sociis et magistro quaerens, quandam insulam in illis partibus famosissimam, quam vocant Imam, disposuit adire* — da ferner die anonyme Version in keinem direkten oder indirekten Abhängigkeitsverhältnis zum Werke des Bili steht, so kann der Einschub des Berichtes über die Seefahrt des Brendan nicht erst in das Werk des Bili oder die anonyme Vita erfolgt sein, sondern mufs bereits der vor den beiden Viten liegenden älteren anonymen Vita, deren Bili Erwähnung tut, angehören. So dafs denn das vereinte Zeugnis der uns bekannten beiden Versionen des Machutuslebens die Existenz der Erzählung von Brendans Ozeanfahrt etwa an den Anfang des 9. Jahrhunderts hinaufrücken würde. Dafs die Erzählung in die ältere anonyme Vita des Machutus, die dem Bili vorlag, eingeschoben wurde, ist nicht verwunderlich: von Brendan, dem Lehrer des Machutus mufste einerseits notwendig die Rede sein, andrerseits war sein Ruf als Ozeanfahrer offenbar schon so verbreitet, dafs die Nichterwähnung der Fahrt als Versäumnis erschienen wäre.

Betrachten wir nun den Bericht selbst näher, wie er in den beiden Versionen des Machutuslebens im wesentlichen einheitlich vorliegt. Dafs seinem Verfasser die Navigatio unbekannt war, liegt auf der Hand. Ebenso unzweifelhaft ist aber die Verwandtschaft

mit der Betha: die Erzählung des Abenteuers von dem toten und wiedererweckten Riesen hat ihre Entsprechung in dem bei Zimmer a. a. O. S. 136 unter 5 aus der Betha Übersetzten, trotz aller Verschiedenheiten: die Seefahrer der Betha finden ein totes Riesenmädchen, das von Brendan erweckt und getauft wird; das Durst-Abenteuer finden wir bei Zimmer a. a. O. S. 137 unter 7 so wiedergegeben: „Eines Tages erfafste sie grofser Durst, so dafs der Tod ihnen nahe war. Da erblickten sie herrliche Ströme von einem Felsen herabstürzen. Die Begleiter fragten Brendan, ob sie trinken sollten. Er riet, zuerst den Segen darüber zu sprechen, und da flossen die Ströme ab und sie sahen den Teufel, der das Wasser von sich aus gofs und die Leute tötete, welche davon tranken . . ." Die Ozeanfahrt ist ferner in dem Machutusleben wie in der Betha eine mehrfache. In der anonymen Version wird mit baren Worten erzählt, die Seefahrer seien *navigio lassati* heimgekehrt ohne die Insel gefunden zu haben. Nach der Ordination des Machutus zum Bischof wird dann von weiteren wiederholten Versuchen die ersehnte Insel zu finden berichtet: *iterum atque iterum navigare temptantes septennium adusque perveniunt.* Bili berichtet nicht ausdrücklich, dafs die Seefahrt durch eine Rückkehr unterbrochen sei, doch deuten m. E. seine Worte *navigantes atque ad patriam revertentes septem Paschae supra mare fuerunt* gleichfalls darauf hin; andernfalls wäre der Zusatz *atque ad patriam revertentes*, weil selbstverständlich, völlig überflüssig. Endlich geht die Verwandtschaft von Betha und Machutusleben aus der Übereinstimmung in der Motivierung der Ozeanfahrt hervor. Dafs sie im Machutusleben die Fahrt des Machutus betrifft, wird, wie oben ausgeführt, darauf beruhen, dafs die Brendanfahrt in dasselbe eingeschoben wurde. Bei dieser Gelegenheit wurde das sehr wirkungsvolle Motiv dem Brendan geraubt und dem Machutus untergeschoben, wie denn durchgehends der letztere auf Kosten Brendans verherrlicht wird. Auch der tote Riese wird z. B. nicht von Brendan, sondern von Machutus erweckt.

Alles in Allem stehen wir vor der Tatsache, dafs die Betha Brenainn, oder mit Zimmer zu reden, der Imram Brenainn, d. h. der die Seefahrt Brendans schildernde Teil der Betha, Züge aufweist, die teils durch literarische Zeugnisse (Litanei des Oengus, Machutusleben), teils aus inneren Gründen (Verhältnis zur Navigatio) den Bericht als nicht unerheblich älter als die Zeit erweisen, in die der Text durch seine Sprache verwiesen wird. Das ist nur so zu erklären, dafs die Betha Brenainn nicht ein Originalwerk, sondern eine im 12. Jahrh. verfafste und vielleicht auch erweiterte Übersetzung einer lateinischen Vita darstellt, von welcher die Vita II im Cod. Salmanticensis einen Auszug bildet.[1] Die Vita, die der Ire übersetzte, kann sehr wohl aus derselben Quelle geflossen sein, wie die altbekannte

[1] Vgl. Plummer a. a. O. S. 135.

von Moran in seinen Acta Brendani herausgegebene. Denn auch diese enthält eine Ozeanfahrt, aber freilich in Gestalt der Navigatio, die von einem Interpolator so ungeschickt in sie hineingezwängt wurde, dafs man die Flickstelle unschwer erkennt (Zimmer S. 294). Der Umstand nun, dafs die Navigatio genau da eingeflickt ist, wo sich in der Vita II und in der Betha der Bericht über die Ozeanfahrt findet — nach der Ordination — weist deutlich darauf hin, dafs der Interpolator in seiner Vorlage an der Stelle ebenfalls einen solchen hatte, den er nur durch die ihm mehr zusagende Navigatio ersetzte. Eine Bestätigung der Konkurrenz von Navigatio und Ozeanreise der Vita (Betha) bietet die Tatsache, dafs derselbe Cod. Salmant., dem die Vita II angehört, aufser dieser noch eine Vita Brandani enthält (Col. 113—154), die den Bericht der Seefahrt bis zur Ausrüstung der drei Schiffe nach Art der Vita II und der Betha gibt, um dann plötzlich zum Text der Navigatio überzugehen, so dafs Brendan hier anfänglich 90, später nur 14 Genossen hat. Und noch weiter geht der Kompilator der Vita Brendani in einer Handschrift der Bodleiana, der die Navigatio nur anstelle der ersten, fünf Jahre währenden Reise der Vita einfügt, und dann ruhig, nachdem (nach der Navigatio) von dem Eintreffen Brendans in der terra repromissionis die Rede gewesen, fortfährt (nach der Vita) zu erzählen, wie Brendan das Land der Verheifsung zu finden mifsglückt sei, weil er auf Schiffen aus Tierhäuten es gesucht habe (s. Plummer, Ztschr. für celt. Philol. V, 133).

Ich bin also mit Plummer und im Gegensatz zu Zimmer, der nachzuweisen versucht, dafs die Vita Brendani von der berühmten Seefahrt nichts wufste (S. 293), der Meinung, dafs die Vita Brendans bereits den Bericht über die (doppelte) Ozeanfahrt enthielt und dafs der Autor der Navigatio es unternahm, diese interessanteste Episode aus dem Leben des Heiligen, infolge deren er in aller Munde lebte, in einem eignen Werke zu schildern, indem er dabei mit gröfster Freiheit verfuhr. Zimmer hat gezeigt, dafs er den Stoff zu den einzelnen Abenteuern dem Imram Maelduin entnahm, auch glaubhaft zu machen gesucht (S. 292—297), dafs in dem Mifsverständnis einer Stelle des Imram Maelduin, die zwar von einem Brendan, aber einem mit dem Helden der Legende nicht identischen, berichtet, der Grund zu suchen sei, weshalb man den Heiligen zum frommen Ozeanfahrer machte. Mir ist, die Möglichkeit des angenommenen Mifsverständnisses zugegeben, nur schwer begreiflich, wie die Tatsache, dafs ein Kleriker eine Stelle in einem weitverbreiteten Profanwerke mifsverstand, allein ausreichen sollte, eine derartige Wirkung hervorzubringen. Es müfste doch ein auf dieses Mifsverständnis aufgebautes und seinerseits wieder viel verbreitetes Werk vorliegen, das natürlich nicht die Navigatio sein kann. Andernfalls sieht man nicht ein, auf welche Art sich jenes Mifsverständnis verallgemeinert haben sollte. Und sonderbar bliebe es, dafs Brendan auf Grund des Mifsverständnisses einer Stelle des

Imram Maelduin zum Ozeanfahrer schlechthin gemacht wurde, von dem allerlei im Imram Maelduin nicht begegnende Erlebnisse berichtet wurden (Zimmer S. 319—320), und erst etwa zwei Jahrhunderte später der Verfasser der Navigatio auf den Gedanken kam, den Imram Maelduin zur Ausfüllung seines Werkes zu benutzen. Wufste der Verfasser der Navigatio von jenem auf Mifsverständnis beruhenden Zusammenhange Brendans mit dem Imram Maelduin, oder ist es ein Zufall, dafs er grade den Imram Maelduin als Stoffquelle heranzog? Beides ist gleich unwahrscheinlich. Enthielt dagegen, wie ich annehme, schon die Vita Brendani eine Ozeanfahrt, so wäre leichter begreiflich, wie jene Stelle des Imram Maelduin, in der Brendans Name begegnet, den Anstofs zu irgend welcher Verwirrung geben konnte. Bemerkenswert ist jedenfalls, dafs uns auch im Machutusleben, also vor der Entstehung der Navigatio, ein Zeugnis für die Verbindung der beiden Namen Brendan und Maelduin vorliegt. Oder sollte der Riese Milldu, der auf seiner Seefahrt grade wie Maelduin eine mit einer goldnen Mauer umgebene Insel gefunden hat (vgl. Machutusleben I, Cap. XX, II, Cap. XI und Zimmer S. 163, Nr. 20) nicht mit Maelduin identisch sein? Grade weil Brendan Seefahrer war, hat sich die heimische Sage von Ozeanfahrten mit seinem Namen verknüpft. Sollte nicht auch (wie in Milldu — Maelduin) in der Insel Ima, die zu suchen Brendan im Machutusleben auszieht, das selige Gefilde Emain der irischen Sage zu erkennen sein?[1] (Zimmer S. 258 f.).

Genau festzustellen, wie sich die einzelnen Elemente um Brendans Namen zusammenfanden, wird da, wo in ausgiebigem Mafse mündliche Tradition in Betracht kommt — das Machutusleben beruft sich ausdrücklich darauf: *ut fideles viri de generatione in generationem narrant* — kaum möglich sein, so wenig es gelingen wird, den Kern der Sage rein herauszuschälen. Auch ein Vergleich zwischen Machutusleben und Imram Brenainn fördert wenig. Eine Verwandtschaft beider schien uns nach dem oben Gesagten nicht zweifelhaft. Gleichwohl fehlt es nicht an erheblichen Verschiedenheiten: die wichtigste ist, dafs im Machutusleben das Ziel der Ozeanfahrt, die Insel Ima, nicht erreicht wird, und man wird wenig dagegen einwenden können, wenn dieser Zug, als der Wirklichkeit mehr entsprechend, auch als ursprünglicher und daher als Zeugnis für ein höheres Alter des Berichtes des Machutuslebens im Vergleich zum Imram Brenainn in Anspruch genommen wird. Dafs die Osterfeier auf dem Walfisch im Machutusleben nur einmal und zwar im siebenten Jahre der Fahrt, von dem allein berichtet wird, vor sich geht, im Imram Brenainn alle sieben Jahre, ist eine weitere Verschiedenheit, die zu Erwägungen über gröfsere

[1] Ich sehe nachträglich, dafs De Goeje in seinem auf dem 8. internat. Orientalisten-Kongrefs gehaltenen Vortrage über die Brendanlegende: La légende de Saint-Brandan (in Actes du huitième congrès intern. des orientalistes tenu en 1889. Partie 2, section 1, p. 43—76) gleichfalls in Millduus — Maelduin und in Yma — Emain vermutet (p. 68, Anm. 2 und p. 73, Anm. 3).

oder geringere Ursprünglichkeit aber kaum Gelegenheit bietet. Die Schilderung der Feier selbst dagegen ist im Machutusleben nicht mehr in dem Mafse wie im Imram Brenainn frei von fremden Elementen, sondern bereits, wie in der Navigatio, wennschon keineswegs ebenso deutlich, mit der Erzählung des Physiologus verquickt. Während einerseits, besonders in der anonymen Version,[1] das Bedürfnis die Osterfeier an Land zu begehen und das gleichsam zur Befriedigung dieses Bedürfnisses erfolgende wunderbare Erscheinen des Wales noch festgehalten ist, so ist andrerseits der Einflufs der Physiologuserzählung darin unverkennbar, dafs die Seefahrer den Walfisch wirklich für eine Insel halten und daher, als diese scheinbare Insel sich bewegt, arg erschrecken und an Teufelswerk glauben. Die Messe wird zwar zu Ende gelesen und der Walfisch durch Gebet zur Ruhe gezwungen, aber zweifellos ist das Wunder, das Gottes Güte den Reisenden erweisen wollte, zu Schanden geworden. Auch das Durstabenteuer entwickelt in der Fassung der Betha einen klaren Gedanken in anschaulicher Form: der Teufel als Versucher erregt grofsen Durst und spiegelt herrliches Wasser vor, das die Leute, die davon trinken, tötet, wird aber durch Segen des Heiligen gebannt — während im Machutusleben die Pointe der Geschichte gänzlich fehlt. Aber entscheidend für höheres Alter des einen oder andern Berichtes in seiner Gesamtheit ist das Alles natürlich nicht. Da wir über die Entstehungszeit der Vita Brendani in ihrer ältesten Form nichts sagen können, da ferner weder ein direktes noch ein indirektes Abhängigkeitsverhältnis zwischen ihr und dem Bericht des Machutusleben nachweisbar ist, so bleibt die Möglichkeit zu erwägen, dafs jeder Bericht unabhängig diesen oder jenen älteren Zug bewahrt habe. Für die Ur-Vita wären nur die durch gemeinsames Zeugnis von Vita II (Cod. Salmant.), Imram Brenainn und Machutusleben erhärteten Züge: doppelte Ozeanfahrt, Motiv derselben, Dauer von sieben Jahren in Anspruch zu nehmen. Das Ziel Brendans bei seiner Ozeanfahrt ist offenbar zunächst ein völlig unbestimmtes gewesen. Dem als alt bezeugten Motive entsprechend, das in den Bibelworten: „Wer nicht verläfst Vater und Mutter etc.“ — wofür übrigens die Vita II die Worte *Exi de terra tua et cognatione* aufweist — gegeben ist, konnte es Brendan zunächst nur darauf ankommen, eine Einsiedelei zu finden, um sich ganz dem Dienste Gottes zu weihen.[2] Erst als die Brendanlegende mit einheimischem Sagenstoff in Berührung kam, wurde als festes Ziel der Fahrt die Insel Ima bezw. das Land der Verheifsung eingesetzt, das ja als

[1] Bei Bili dadurch, dafs Machutus die Bitte seiner Genossen die Messe zu singen mit Hinweis auf den ungeeigneten Ort (das Schiff) ablehnt.

[2] Die Lebensbeschreibung Brendans, die dem Rodulphus Glaber vorlag, sagt ja auch mit baren Worten: *Denique legitur in Gestis egregii ... Brendani ... quoniam ... Brendanus, cum* [*cum*] *pluribus monachis per marinas insulas per aliquod temporis spatium heremiticam transegisset vitam* etc. (ed. Prou p. 27).

Erfüllung jener Bibelworte gar nicht paſst. Der Versuche, das Ziel zu erreichen waren mehrere, die insgesamt sieben Jahre in Anspruch nahmen. Das Ziel wurde vermutlich nicht erreicht; wenigstens ist das Zeugnis, daſs die Ozeanfahrer im Lande der Verheiſsung eintreffen, wiederum mit dem Motive der Fahrt nicht verträglich. Von den Abenteuern kommt, weil die Vita II sich auf deren Schilderung überhaupt nicht einläſst, für die Ur-Vita zunächst keines, also auch nicht die wunderbare Osterfeier auf dem Walfische, in Betracht.

Wie verhält es sich nun aber mit dem nach Zimmer älteren Sagenzuge, der Brendan eine Buſsfahrt nach Britannien zuschrieb? Von einer Buſsfahrt Brendans erfahren wir in der Vita I, in dem hinter dem Einschub der Navigatio liegenden Teile. Es wird die seltsame Geschichte erzählt, Brendan habe einen seiner Begleiter zur Bewachung des Schiffes am Strande zurückgelassen. Als die Flut bedenklich steigt, drückt ein ebenfalls zu Brendans Begleitung gehörender Bruder des Zurückgelassenen seine Sorge um dessen Schicksal aus, worauf ihm Brendan zornig entgegnet: „Liebst du ihn mehr als ich? Dann geh hin und stirb an seiner Stelle.“ Der Angeredete rettet seinen Bruder und kommt selbst um. Brendan aber, von Gewissensbissen gepeinigt, fragt die „heiligen Männer“ um Rat. Diese weisen ihn an S. Ita, seine Pflegemutter, welche ihm rät: *Fac aliquo tempore peregrinacionem quod habes in morte illius culpam et praedica hominibus ut ducas alias animas Deo.* Worauf denn Brendan seine Fahrt nach Britannien antritt. Auſser diesem Zeugnis, über dessen Alter wir nichts sagen können, liegt für die Buſsfahrt ein weiteres in einem alten irischen Gedichte, dem sogen. Gedichte des Cuimin von Conor vor (Zimmer S. 181, 303 f.). Dieses Gedicht, das „in je einer Strophe die hervorstechendste Tugend je eines Heiligen oder was sonst für besonders merkwürdig von ihm galt, zu schildern versucht“, sagt von Brendan: „Brendan liebte andauernde Abtötung (des Fleisches) gemäſs dem Beschlusse der Synode und Versammlung: sieben Jahre war er auf dem Rücken des Walfisches; es war ein schlechter (mit Plage verbundener) Vertrag, die Kasteiungsvorschrift“ (in Zimmers Übersetzung).

Was es mit dem Beschluſs der Synode auf sich hat, wissen wir nicht. Zimmer vermutet, eine Synode — nicht die heil. Ita wie in Vita I — habe Brendan die Buſsfahrt auferlegt und in Ausführung dieser habe Brendan nach der Legende sich sieben Jahre auf dem Rücken des Walfisches an der Küste von Irland umhergetrieben. Auf solche Legende weise nämlich eine Stelle aus dem Leben des heil. David, des Nationalheiligen von Wales und Zeitgenossen Brendans, in der berichtet wird, daſs der heilige Barre, auf der Rückkehr von Rom beim heil. David zu Besuch, vergeblich und mit groſser Ungeduld auf das Schiff gewartet habe, das ihn in die Heimat zurückführen sollte. In seiner Herzensnot habe er sich das Reitpferd seines Wirtes erbeten und sei auf diesem durch die schäumenden Wogen reitend ungefährdet ans

Ziel gekommen. Unterwegs begegnet er Brendan, der auf einem Walfisch ein wunderliches Leben führte (*qui super marinum cetum miram ducebat vitam*). Barre erzählt ihm vom heil. David, worauf Brendan erwidert: „Gehe in Frieden, ich werde kommen und ihn sehen." Da nun SDavid's Head der der Südostküste Irlands nächstgelegene Punkt von Wales sei und der heil. Barre Schutzpatron von Cork in Süd-Irland, so handle es sich bei dieser Begegnung offenbar um die in der Vita I erzählte Bufsfahrt nach Britannien.

Ich glaube nicht, dafs Zimmer recht hat, wenn er meint, die Legende in ihrer ältesten Form habe Brendan in Ausführung einer Bufsfahrt sich sieben Jahre zwischen Irland und Wales auf einem Walfisch umhertreiben lassen (Zimmer S. 309). Die einzige Stütze dafür wäre das Gedicht des Cuimin, denn die Vita I bringt den Walfisch überhaupt nicht mit der Bufsfahrt in Verbindung, und die Erzählung aus dem Leben des heil. David sagt nichts von Bufse. Aus letzterer können wir nur entnehmen, dafs man erzählte, Brendan sei von Irland nach Wales auf einem Walfisch gefahren, wie der h. Barre von Wales nach Irland auf dem Rofs ritt. Zur Erklärung solcher Legenden erinnert Zimmer sehr ansprechend daran, dafs die Sprache der Vikinger einen tiefgreifenden Einfluſs auf das Irische gehabt hat, und wenn diese Nordleute zur Bezeichnung ihrer Schiffe von ihren Hengsten, Rossen, grofsen Tieren sprachen, so habe das leicht Anstofs zu so wunderbaren Erzählungen geben können. Das Gedicht des Cuimin entstand, wie Zimmer S. 303 f. nachweist, frühstens in der zweiten Hälfte des 9. Jhrhs., es kann aber auch jünger sein. Es ist somit sehr wohl denkbar, dafs es die ursprüngliche Form, in der Brendan von der Legende mit dem Walfisch zusammengebracht wurde, nicht mehr aufweist. Sowohl der Bericht von der sieben Jahre hinter einander wiederholten Osterfeier auf dem Walfisch, als auch der im Leben des h. David überlieferte von der Fahrt Brendans nach Wales auf dem Rücken des Walfisches mochten bereits vor Cuimin von Conors Gedicht umlaufen, vielleicht wieder sich gegenseitig beeinflufsend, wie ja auch Zimmer annimmt (S. 309), der in der Jasconiusgeschichte eine Umgestaltung des Berichtes von der Bufsfahrt sieht.

Vielleicht ist aber die Geschichte von Brendans Bufsfahrt — auch ohne Verbindung mit dem Walfisch — kein ursprünglicher Teil seiner Legende. Die Vita II nämlich im Cod. Salmant. berichtet zwar auch von der Fahrt nach Britannien, aber nicht als von einer Bufsfahrt. Brendan unternimmt sie auf Rat der Ita, damit er auch die fremden Völker zu Gott bekehre: *ut exteras quoque nationes Deo lucrifaceret*, ein vollkommen ausreichender und einleuchtender Grund, einleuchtender jedenfalls als der in der Vita I mit ihrer zu Brendans Bilde absolut nicht passenden und in der Vita II denn auch fehlenden Erzählung von jener Rohheit, die die Bufse veranlafste. Um die Fahrt als Bufsfahrt verdächtig zu machen kommt hinzu, dafs von irgend welcher Bufse in der Vita I mit keiner Silbe die Rede ist; war der Aufenthalt auf dem Walfisch wirklich

die Brendan aufgegebene Buſse, so durfte doch dies Wichtigste unter keinen Umständen fehlen. Brendan benimmt sich auch keineswegs als Büſsender, sondern vollbringt grade da die schwierigsten seiner Wunder, so daſs der heil. Gildas, den er besucht, ihn *similem Petri apostoli in carne renovatum* nennt. Ich habe den Verdacht, daſs ein Miſsverständnis die Schuld an der ganzen Buſsgeschichte trägt. SIta sagt zu Brendan: *Fac aliquo tempore peregrinacionem* und von Brendan heiſst es in der Folge: *navigavit in peregrinacione ad Britanniam. Peregrinatio* ist für das Mittelalter doppeldeutig: es kann zweifellos Pilger-, Buſsfahrt, die zur Strafe auferlegt wird, bedeuten, braucht es aber nicht, sondern kann, wie im klassischen Latein auch: „Reise in die Fremde" bedeuten. In letzterem Sinne meinte es Ita, in ersterem wurde es später verstanden und dann eine Verfehlung Brendans, die nun nicht fehlen dürfte, hinzugedichtet. Brendans berühmte Meerfahrt selbst heiſst statt *navigatio* auch *peregrinatio*, z. B. in der von Schröder herausgegebenen Handschrift; ebenso trägt in der Vita II Abschnitt 8, in dem von der ersten Ozeanfahrt erzählt wird, die Überschrift: *De peregrinatione ejus*, und im Text heiſst es: *Illius autem precepti quo dicitur: „Exi de terra et cognatione tua" non immemor factus peregre proficisci ardenti volebat desiderio*; im anonymen Machutusleben ist Cap. XXII benannt: *De peregrinatione ejus ad Equitaniam regionem*, ohne daſs an Buſse zu denken ist. Andrerseits ist das älteste der Beispiele, die Du Cange für die Bedeutung, „Buſsfahrt zur Strafe" gibt, den Canones SPatricii, also einem auf irischem Boden vor Brendan entstandenen Texte entnommen, so daſs die Möglichkeit des von mir angenommenen Miſsverständnisses auſser Zweifel steht.[1]

Die sogenannte Buſsfahrt wird sich also vielleicht als eine bloſse Überfahrt von Irland nach Wales herausstellen, als eine Auslandsreise, die Brendan zu Missionszwecken wirklich unternommen haben wird, da er in Wales ein Kloster gegründet haben und als Abt von Llancarvan Erzieher des heil. Machutus gewesen sein soll. Daſs die Legende ihn diese Fahrt auf einem Walfisch machen lieſs, ist nach dem Zeugnis des David-Lebens gewiſs und durch Zimmer S. 308 f. einleuchtend erklärt. Aber der Walfisch

[1] Bekanntlich schildern auch die deutschen Bearbeitungen der Navigatio: das mitteldeutsche Gedicht, das niederdeutsche, das mittelniederländische und das Volksbuch des 15. Jhrhs. Brendans Meerfahrt als Buſsfahrt: Brendan hat im Zorn ein wunderbare Erlebnisse schilderndes Buch verbrannt und muſs zur Strafe für seinen Unglauben die Fahrt antreten, auf der er die Wunder mit eignen Augen schaut. Ob nicht auch an der Einkleidung der Meerfahrt Brendans in diesem Rahmen ihre Bezeichnung als *peregrinatio* Schuld sein kann? Freilich weist Zimmer S. 334 Anm. nach, daſs Brendan als Zweifler in einer irischen Handschrift aus der ersten Hälfte des 12. Jhrh. bezeugt ist, der Rahmen der deutschen Bearbeitungen also irischen Ursprungs sein muſs. Aber es könnte infolge der Doppeldeutigkeit von *peregrinatio* eine in Irland entstandene lateinische, als Buſsfahrt eingekleidete Navigatio oder Peregrinato, die Zimmer S. 335 mit Recht voraussetzt, diesem Zeugnis vorangehen.

dient dann wirklich nur als Fahrzeug, wie er das ja auch in der Form der Brendanlegende tut, die bei Rodulfus Glaber überliefert ist: Bei Anbruch der Nacht bemerken Brendan und Genossen eine Insel; sie beschliefsen die Nacht auf ihr zuzubringen, verlassen ihr Schiff und ergeben sich der Ruhe. Nur Brendan hält Wacht und bemerkt, während er Wind und Sterne beobachtet, dafs die scheinbare Insel sich nach Osten bewegt. Er erkennt das Wunder Gottes, *qui nobis praeparavit vehiculum non egens humano remigio* und bleibt mehrere Tage mit seinen Gefährten auf dem Ungeheuer, das sie zu einer wundervollen Insel bringt. Auch in der Navigatio dient ja der Walfisch, nachdem Brendan und Genossen zum letzten Male das Osterfest auf ihm gefeiert, den Seefahrern als Fahrzeug zur Insel der Vögel (Schröder 34, 30—35). Aus der *peregrinatio* nach Wales auf einem Walfisch einer- und der siebenjährigen Osterfeier auf dem Rücken des Walfisches andrerseits entstand dann vermutlich das ungeheuerliche Phantasiegebilde eines siebenjährigen Aufenthaltes auf dem Rücken des Walfisches zum Zwecke der Bufse, wie es im sog. Gedicht des Cuimin von Conor überliefert ist.

Für die Feier des Osterfestes auf dem Walfisch, die scheinbar so gänzlich ohne Vorbild ist, möchte ich zum Schlusse wenigstens auf die Möglichkeit einer Erklärung hinweisen, die uns das Machutusleben an die Hand gibt. Bei Bili Cap. XVI heifst es von Brendan und seinen Begleitern: *navigantes atque ad patriam revertentes septem Paschae supra mare fuerunt*, und in der anonymen Version Cap. IX: *Iterum atque iterum navigare temptantes septennium adusque perveniunt. Sicque factum est ut . . . septies in ponto Pascha contingeret eis celebrare* — beide Stellen ohne jeden Bezug auf die wunderbare Feier selbst. Mufste nicht eine solche bei der grofsen Bedeutung des Osterfestes sehr begreifliche und vermutlich oft angewendete Ausdrucksweise den Wunsch wecken, von der merkwürdigen Feier des Osterfestes mitten auf dem Meere ein genaueres Bild zu erhalten? Der Nachen, in dem Brendan mit seinen Genossen fuhr, entsprach der Würde des hohen Festes nicht, das eine Feier auf dem Lande verlangte. Wie aber war mitten auf dem Meere Land zu erlangen? Nur durch ein Wunder Gottes, „der Land geben kann, wo er will“ (Imram Brenainn). Für die Ausgestaltung dieses göttlichen Wunders mochte der suchenden Phantasie sehr wohl die Physiologusgeschichte, die um die Zeit der Entstehung der Vita Brendani in Irland recht gut schon bekannt sein konnte, zu Hilfe kommen, indem sie die Idee einer im Meere improvisierten Insel an die Hand gab. Um so leichter wäre es begreiflich, dafs eine spätere Zeit nicht nur diesen Kern, sondern die ganze Physiologuserzählung der Brendanlegende einverleibte.

Alfred Schulze.

Zur Karlsreise.

1. V. 261. — La Roche del Guitume.

Dafs die geographischen Kenntnisse des Dichters nach unseren modernen Anforderungen zu wünschen übrig lassen, ist durch v. 100 ff. und die daran geknüpften Besserungsvorschläge von W. Foerster, G. Paris, Suchier, Morf und Koschwitz hinlänglich bekannt. Es liegt nahe, anzunehmen, dafs der Dichter vom Rückwege Karls von Jerusalem nicht genauere Vorstellungen besafs, als vom Hinwege, und dies soll hier von mir erläutert werden. Ob er allein die Schuld an den mangelhaften Angaben seines Gedichtes trägt, oder ein Teil derselben durch die Überlieferung verschuldet ist, bleibe vorläufig dahingestellt. Es heifst

v. 241 ff. *Et montent li baron, el chemin sont entret*
Vienent en Jerico, palmes prenent assez,
„Oltree, Deus aïe!" criënt et halt et cler.
Li patriarches montet sor un mul sojornet;
245 *Tant com li jorz li duret, l'at conduit et guiët ...*

Der Patriarch gibt ihnen also einige Zeit, dem Texte zufolge etwa einen Tag, das Geleite. Die Reliquien, die er Karl gegeben, erweisen ihre Wunderkraft auf dem Wege:

v. 255 ff. *Les reliques sont forz, granz vertuz i fait Deus,*
Qu'il ne vienent a eve, n'en partissent li guet,
Ne n'encontrent avogle, ne seit renluminez;
Les contraiz i redrecent et les muz font parler.

Dann heifst es weiter:

Chevalchet l'emperere od sa compaigne grant,
260 *Et passent les montaignes et les puis d'Abilant,*
La roche del Guitume et les plaines avant.
Virent Costantinoble, une citet vaillant,
Les clochiers et les aigles et les pons reluisanz ...

Diesen Versen zufolge wäre also Karl mit seinen Leuten direkt nordwärts gezogen. Als fromme Pilger gehen sie erst nach Jericho, dann weiter durch Gewässer und Furten. Dann ziehen sie über die Berge und die Höhen von Abyla, über die *roche del Guitume*

— vielleicht auch daran vorbei — und über die Ebenen davor. Und schon sehen sie das herrliche Konstantinopel! Es wird nicht auffallen, dafs diese letztere Beschreibung von einer aufserordentlichen Kürze ist, und zwecklos erscheinen, an dieser Stelle, etwa nach v. 261, eine Lücke anzunehmen. Der Dichter ist hier, wie an so manchen Stellen der K. R. von einer überraschenden Kürze, offenbar, weil es ihn drängt, ihm unwesentlich scheinendes bei Seite zu lassen, um möglichst bald zu einer interessanten Situation zu gelangen. Ob er sich in der Ortskunde Palaestinas und betreffs des Weges, den Karl nimmt, irrt, ist ihm im Grunde gleichgültig. So wie er den Rückweg angibt, ziehen die Pilger, nach Erklimmen der Höhen von Abyla, durch ebenes Gefilde und gelangen zur *roche del Guitume*. Damit wäre aber Karl eigentlich über den Antilibanon und Damaskus hinaus. Unklar bliebe, wie Koschwitz in d. Anm. z. den betr. vv. sagt, was mit *la roche del Guitume* gemeint ist, und auch G. Paris Rom. IX, 29 weifs nichts damit anzufangen. Er hat in der Anm. 3 eb. wohl an *Gurhenie* bei *Nicaea* gedacht, gibt aber die Unsicherheit dieser Annahme selbst zu und schliefst: „*Au reste, le nom et la place de cette roche del guitume sont trop peu assurés pour fournir une base solide aux recherches.*" Suchier vermutete darunter eine Burg Saladins, *Roche Guillaume*, die in der *Chronique d'Ernoul* vorkommt, und erinnert noch, weil auch dies ihn nicht befriedigte, an ein arabisches *d'Elguitume*.

Man wird, worauf ich Gewicht lege, die Unsicherheit der geographischen Begriffe des Dichters zugeben und es verständlich finden, dafs Jerusalem-Pilger, des M. A. mehr als der Neuzeit, es nicht bei einem Besuche der heiligen Stadt bewenden liefsen, sondern alle durch die religiöse Tradition geheiligten Stätten und sonstigen Merkwürdigkeiten aufsuchten. Das bestätigen die allermeisten Itinerarien, wovon später. Was liefse sich also etwa zunächst unter *Guitume* allein verstehen?

Meiner Ansicht nach kann *Guitume* auf nichts anderes zurückgehen, als auf lat. bitumen, wenn auch die Lautentwicklung auf den ersten Blick befremdlich erscheinen mag. Aber *b* konnte als bilabiale Explosiva leicht zum bilabialen Reibelaut *w* werden, schon im lat. vgl. *toleravilis* st. *tolerabilis* App. Probi, ed. Heraeus Nr. 198, *neviscum* (= *nobiscum*) eb. 220, nebeneinander: *vapulo-baplo* eb. 215, nach Lindsay Lat. Spr. (Bearb. von Nohl) S. 54 auch *labat—lavat, libido—livido*. Zu *bitumen* im besondern (woneben *butumen* App. Prob. 193) bemerkt Heraeus in d. Anm. noch: „in Hss. findet sich oft *vitumen* geschrieben z. B. Verg. Ge. III, 451 (C. Gl. II, 210, 14 unter dem Buchstaben V), was Plac. C. Gl. V, 8, 4, C. Gr. L. III, 465, 13 (cf. Charis. 38, 10) verworfen wird."[1] Letzteres besagt doch wohl nichts anderes, als dafs neben der konventionellen Aussprache mit *b* diejenige mit *v* bezw. *w* existierte. Auf französ. und ital. Gebiet

[1] Vgl. dazu Seelmann, Ausspr. d. Lat. S. 239—41, Stolz, Hist. Gramm. I, S. 286—87, Pirson, *Langue d. Inscr. lat. d. l. Gaule* S. 60—62.

hat sich bekanntlich im Wortanlaute die Explosiva stets gehalten, im Inlaute ist sie zum Reibelaut entwickelt, den sp. und port. auch im Anlaut öfter zeigen (vgl. sp. *varon*, ptg. *varão*, asp. *vegue, venda, vislumbre*, vgl. Seelmann Auspr. S. 241).

Dafs *bitumen* mit der Explosiva im Anlaut frz. ein *beton* ergeben, ist ja nun aus mehreren Gründen unsicher, tut aber hier nichts zur Sache. Jedenfalls kann auch *vitumen* ins frz. gedrungen sein, wie und wann ist freilich die Frage. Vielleicht erst mit *guitume*, worin der Anlaut aus *v* bezw. *w* zu *gu* (= *gu̯*) weiterentwickelt ist, wie etwa in *goupil, gui, guéret, gâter, guêpe*, vielleicht *givre*, sowie den vielen german. auf *w* anlautenden Wörtern, denen gegenüber die Zahl der lat. freilich klein erscheint. Schwierigkeiten macht m. E. die Lautentwicklung von *bitume* < *vitume* < *wuitume* < *guitume* nicht, und wem sie etwa ungewöhnlich erscheinen sollte, der bedenke, dafs Wort und Stoff dem Altfranzosen fremd waren, im Falle der Karlsreise wir es sogar unzweifelhaft mit einem jener vielen fremden Ortsnamen zu tun haben, bei deren lautlicher Entwicklung für die Erklärung meist noch mehr unlösbare Reste bleiben, als im gegenwärtigen. Dafs nun der Dichter der K. R. selbst sich unter *Guitume* etwas ganz bestimmtes vorgestellt hat, ist möglich, mit absoluter Gewifsheit jedoch nicht zu bejahen. Vielleicht kannte man das Wort nur aus dem Munde französischer Pilger. Für uns kann es nichts anderes bezeichnen, als den Platz, wo in Palästina das *bitumen*, das Erdpech, der Asphalt, vornehmlich angetroffen wurde, nämlich das Tote Meer.

Zu allen Zeiten haben die eigentümlichen Eigenschaften dieses seltsamen Binnensees das Interesse der Menschen angezogen, von Aristoteles herab, der bereits die Tragfähigkeit seines Wassers erklärte,[1] bis auf V. v. Scheffel, der seinem klebrigen Auswurf einen burschikosen 'bituminösen' Gesang widmete. Vornehmlich in den Tagen, als man unternahm, nach den Stätten zu wallfahrten, wo Christus für die Menschheit gelitten, da versäumten wohl wenige fromme Pilger, den Ort aufzusuchen, den eines der furchtbarsten Strafgerichte des Himmels getroffen hatte, von welchem so wunderbare Sagen berichtet wurden, und den die steigende Einbildungskraft zur schreckenvollen Hölle gestaltete.[2] Die Reise dorthin ging

[1] „Nicht weil das Wasser von Natur leicht", wie einer der alten Philosophen wollte, sondern weil es, wie Aristoteles sagte, „gleich dem Lehm wegen der Schwere das Leichtere emporhalte. Galen l. c." Tobler Jerus. II, S. 929, Anm. 4.

[2] Eine ansprechende Beschreibung des Toten Meeres, mit reichlichen Belegen aus allen Zeiten bei Dr. Titus Tobler, Zwei Bücher Topographie von Jerusalem u. seinen Umgeb., Berlin 1854, Bd. II, S. 906—952. Weniger kritisch Sepp, Jerusalem u. d. heil. Land, Regensburg 1875, Bd. I S. 783—836. Auch Nöldeke, Die Entstehung des Toten Meeres, Im Neuen Reich 1871, S. 44ff. (Sehr kurz). Dann de Luynes-Vogué, *Voyage d'exploration à la mer morte.* 4 *Vols in* 4°. *Paris s. d.* (1874). In neuester Zeit vor allem M. Blanckenhorn, Entstehung u. Gesch. des Toten Meeres in Ztschr. des Deutschen Palästina-Vereins Bd. XIX, S. 1—64; vom naturwissenschaftlichen

wohl immer über Jericho, dann zum Jordan und durch das vielfach ebene Tal hinab bis zu seiner Mündung in das Tote Meer,[1] was

Standpunkte aus, eb. S. 54 ist eine stattliche Auswahl von Schriften über das T. M. angeführt. Was René Dussaud in der *Grande Encyclopédie s. v. Mer morte* gegen Blanckenhorns Erklärungen vorbringt, erscheint mir belanglos.

[1] *λίμνη τε μεγάλη φέρουσα πολλὴν ἄσφαλτον, ἐξ ἧς λαμβάνουσιν οὐκ ὀλίγας προσόδους. αὕτη δ' ἔχει τὸ μὲν μῆκος σταδίων ὡς πεντακοσίων* etc. *Diodor, Bibl. histor. ed. Vogel* (*Bibl. Teubn.*) II, 48, 6; Bd. I pg. 247.

ἔστι δὴ ἄσφαλτος γῆς βῶλος ὑγραινομένη μὲν ὑπὸ θερμοῦ καὶ ἀναφυσωμένη καὶ διαχεομένη . . . οἷόν ἐστι τὸ τῆς λίμνης ὕδωρ, ὥστε τομῆς καὶ κοπῆς δεῖσθαι . . . . προσπλεύσαντες δὲ ταῖς σχεδίαις κόπτουσι καὶ φέρονται τῆς ἀσφάλτου ὅσον ἕκαστος δύναται. Strabo, Geogr. 16. (*ed. Meineke*) *Bibl. Teubn.* Bd. III pg. 1065—66.

Ἐν ᾗ συντέτακτο πέμπειν αὐτῷ τὸν Ἄραβα τοὺς ἀναληψομένους καὶ παραπέμψοντας ἱππέας ἐπὶ τὴν Ἀσφαλτῖτιν λίμνην· αὕτη δ' ἀπέχει τῶν Ἱεροσολυμιτῶν ὅρων σταδίους τριακοσίους Josephus, Antiq. 15, 6, 2. *Ἄξιον δ' ἀφηγήσασθαι καὶ τὴν φύσιν τῆς Ἀσφαλτίτιδος λίμνης, ἥτις ἐστὶ πικρὰ μέν, ὡς ἔφην, καὶ ἄγονος, ὑπὸ δὲ κουφότητος καὶ τὰ βαρύτατα τῶν εἰς αὐτὴν ῥιφέντων ἀναφέρει, καταδῦναι δ' εἰς τὸν βυθὸν οὐδ' ἐπιτηδεύσαντα ῥᾴδιον* etc. Josephus, Bell. Jud. 4, 8, 3—4.

Nihil in Asphaltite Judaeae lacu, qui bitumen gignit, mergi potest, Plinius, Nat. Hist. Lib. II cap. CVI.

Jordanis . . . amnis amoenus . . . velut invitus Asphaltiten lacum dirum natura petit, a quo postremo ebibitur, aquasque laudatas perdit pestilentibus mixtas, ib. Lib. V, cap. XV.

Asphaltites nihil praeter bitumen gignit: unde et nomen. Nullum corpus animalium recipit: tauri camelique fluitant. Inde fama, nihil in eo mergi, ib. Lib. V, cap. XVI.

Nec Jordanes pelago accipitur, sed unum atque alterum lacum integer perfluit, tertio retinetur. Lacus immenso ambitu, specie maris, sapore corruptior, gravitate odoris accolis pestifer, neque vento impellitur neque pisces aut suetas aquis volucres patitur. Inertes undae superjacta, ut solido, ferunt; periti imperitique nandi perinde attolluntur. Certo anni bitumen egerit, cujus legendi usum, ut ceteras artes, experientia docuit. Ater suapte natura liquor et sparso aceto concretus innatat; hunc manu captum, quibus ea cura, in summa navis trahunt: inde nullo juvante influit oneratque, donec abscindas. Nec abscindere aere ferrove possis: fugit cruorem vestemque infectam sanguine quo feminae per menses exsolvuntur. Sic veteres auctores: sed gnari locorum tradunt undantes bitumine moles pelli manuque trahi ad litus; mox, ubi vapore terrae, vi solis inaruerint, securibus cuneisque ut trabes aut saxa discindi. — Haud procul inde campi, quos ferunt olim uberes magnisque urbibus habitatos fulminum jactu arsisse; et manere vestigia, terramque ipsam, specie torridam, vim frugiferam perdidisse. Tacitus, Hist. V, 6—7.

In ea regione latus lacus est, qui propter magnitudinem et aquae immobilitatem Mortuum Mare dicitur. Nam neque ventis movetur resistente turbinibus bitumine, quo aqua omnis stagnatur, neque navigationis patiens est, quoniam omnia vita carentia in profundum merguntur; nec materiam ullam sustinet, nisi quae bitumine inlinatur. Justinus, Epit. Hist. Philipp. Pompeji Trogi ed. Fr. Ruehl (*Leipzig* 1886, *Bibl. Teubn.*) *XXXVI,* 3, 6—7.

Jordanis amnis eximiae suavitatis, Paneade fonte dimissus, regiones praeterfluit amoenissimas; mox in Asphaltitem lacum mersus stagno corrumpitur. Qui Asphaltites gignit bitumen, animal non habet, nihil in eo mergi potest: tauri etiam camelique inpune ibi fluitant. Est et lacus Sara

zusammen einen Weg von 15—20 Stunden ausmachte (T. Tobler, Jerusalem II S. 642). Von Jericho aus erscheint das T. M., einem modernen Reisebericht zufolge, ganz nahe; doch täuscht der Umstand, dafs z. T. öde Flächen — *les plaines avant!* — davor liegen: *De Jéricho où nous avons passé la nuit, la mer Morte semble tout près; en quelques minutes, croirait-on, il serait aisé d'atteindre sa nappe tranquille, ... Et pour s'y rendre à cheval, il faut encore presque deux heures, sous un lourd soleil, à travers un petit désert qui, moins l'immensité, ressemble au grand où nous venons de passer tant de jours; vers cette mer, qui semble fuir à mesure qu'on approche, on descend par des séries d'assises effritées, de plateaux désolés tout miroitants de sable et de sel ...* Pierre Loti, Jérusalem, 51 éd. (Paris 1898) pg. 138. Vom Nordende bis zur Südspitze mögen es dann noch etwa 2 Tagereisen sein. Die Eindrücke der Pilger weichen, obwohl sie natürlich im grofsen und ganzen die gleichen sind, je nach Jahreszeit, Wetter und Stimmung von einander ab, und die Beschreibenden betonen hier diese, dort jene Einzelheit. Ich beschränke mich auf das mir zugängliche Material und führe — vielleicht in nicht völlig zufriedenstellender chronologischer Ordnung — nur an: Itinerarium Burdigalense (ca. 330),[1] Silvia (jetzt, nach Férotin, Etheria),[2] S^ti^ Hieronymi Peregrinatio Sanctae Paulae (ca. 404),[3]

---

extentus passuum sedecim milibus, circumseptus urbibus plurimis et celebribus ipse par optimis. C. J. Solinus, Collectanea rerum memorabilium in Itinera Hierosolymitana et descriptiones terrae sanctae (bellis sacris anteriora) edd. Aug. Molinier et Car. Kohler (Soc. Orient. lat.) Genevae 1885, *pg.* 23.

In Asphaltide lacu Judaeae nihil mergi potest, quidquid animum habet. Isidorus Etymol. Lib. XIII, cap. 13 *ed. Arevalus Vol. IV pg.* 122.

Lacus Asphalti, idem et mare mortuum vocatum, propter quod nihil gignit vivum, nihil recipit ex genere viventium. Nam neque pisces habet, neque assuetas aquis, et laetas mergendi usu patitur aves: sed et quaecumque viventia mergenda tentaveris, quacumque arte demersa, statim resiliunt: et quamvis vehementer illisa, confestim excutiuntur: sed neque ventis movetur, resistente turbinibus bitumine, quo aqua omnis stagnatur; neque navigationis patiens est, quia omnia vita carentia in profundum merguntur: nec materiam ullam sustinet, nisi quae bitumine illustratur. — Lucernam accensam ferunt supernatare, exstincto lumine demergi. Hoc et mare Salinarum dicitur, sive lacus Asphalti, id est bituminis, et est in Judaea inter Jericho et Zoaran. Longitudo ejus usque ad Zoaras ... latitudo ... usque ad vicina Sodomorum. Isidorus, ib. Cap. 19. *Vol, IV, pg.* 129.

Bitumen in Judaeae lacu Asphaltite emergit, cujus glebas supernatantes nautae scaphis appropinquantes colligunt, Isidorus, ib. Lib. XVI, cap. 2, *Vol. IV pg.* 247.

S. ferner: *Henr. Stephanus, Thes. ling. graec.* (*Paris* 1831*ff.*) *s. vbb.* Ἀσφαλτίτης und Σόδομα. — „Nicht Luftzug noch Wellenschlag kräuselt den zähen, bleifarbigen See", *V. v. Scheffel,* Asphalt, Str. 3 in *Gaudeamus* S. 23.

[1] *Item ab Hiericho ad mare mortuo (sic!) milia novem. Est aqua ipsius valde amarissima, ubi in totum nullius generis piscis est nec aliqua navis, et si qui hominum miserit se, ut natet, ipsa aqua eum versat. Inde ad Jordane, ubi dominus a Johanne baptizatus est milia quinque. Itinerarium Burdigalense (ed. P. Geyer, Itinera Hierosolymitana saec. IV—VIII, Corpus Scr. Eccl. lat. XXXIX, Vindobonae* 1898), *pg.* 24, 19.

[2] *Nam de hostio ipsius ecclesiae vidimus locum ubi intrat Jordanis in mare mortuum, qui locus supter nos, quemadmodum stabamus, parebat ....*

Eucherius (ca. 440),[1] Theodosius (ca. 530),[2] Antoninus Placentinus (ca. 570),[3] Adamnanus (ca. 670),[4] Beda (ca. 720),[5] Johannes Wirziburgensis (ca. 1100).[6]

Sane de illa parte montis, quam dixi sinistra, quae erat super mare mortuum ostensus est nobis mons praecisus valde, qui dictus est ante Agrispecula. Sta Silvia, Peregrinatio Cap. 12 (Geyer, Itinera, pg. 54, 5 ff., pg. 55, 10 ff.).

[3] *Altero die, orto jam sole, stetit in supercilio Caphar Barucha, id est, ville benedictionis, quem ad locum Abraham Dominum prosecutus est. Unde latam despiciens solitudinem ac terram quondam Sodome et Gomorrhe, Adame et Seboim, contemplata est hortum balsami et vineas Engaddi et Sejor vitulam conternantem. Sti Hieronymi Peregrinatio Stae Paulae XII (Itinera et descriptiones Terrae Sanctae lingua latina saec. IV—XI exarata ed. Titus Tobler; Soc. Orient. lat., Genevae 1877, I, pg. 35—36.)*

[1] *Hiericho vero ab Hierusolima in orientem aestivum decem et octo milibus excurrit. Jordanis quoque ab eadem caeli parte Judaeae terrae praetenditur, quarto et vicesimo lapide ab Aelia separatus, qui, primum mare Tiberiadis intersecans atque ex hoc mergens, largis deinde ac placide fluentibus aquis in mare mortuum conditur: quod mare Hierusolimam viginti circiter milibus respicit.* Eucherii *De situ Hierusol. urbis* etc. (Geyer, Itinera pg. 128, 1 ff.).

[2] *Abunde Domnus baptizatus est, usque ubi Jordanis in mare mortuo (sic!) intrat, sunt milia V, et ipse est maris mortuus (sic!) ubi Sodoma et Gomorra dimersae sunt cum aliis tribus, quae quinque civitates fuerunt juxta mare mortuum. Theodosius, De situ terrae sanctae Cap. 20 (Geyer, Itinera, pg. 146, 8 ff.).*

[3] *Est ibi fons, aqua dulcissima, quae pro catarcticum bibitur et sanat multos languores, non longe a mare salinarum, in qua etiam et Jordanis ingreditur subtus Sodoma et Gomurra, ad cujus litus sulphur et bitumen colligitur. In qua (!) mare mense Julio et Augusto et medio Septembrio tota die jacent leprosi. Antoninus Placentinus Itinerarium Cap. 10 (Geyer, Itinera, pg. 166, 3 ff.).*

[4] *Jordanici color fluminis, sicut nobis Arculfus intimavit, . . . a colore maris mortui per alveum ejus facile discerni potest. Quod videlicet mortuum mare in magnis tempestatibus conlisione fluctuum ad terras sal efficit per illius circuitum maris habundanter haberi, quod non solum undique vicinis, sed etiam longe positis nationibus valde magnum profectum praebet solis calore satis sufficienter siccatum . . . XVIII De mare mortuo. Idem (Arculfus) nobis et de maris mortui sale narravit, quod similiter hisdem tribus supradictis sensibus a se conprobatum nuntiavit. Qui etiam ejusdem superius memorati lacus maritimam frequentavit oram, cujus longitudo usque ad Zoaras Arabiae stadiis quingentis octuaginta dirigitur, latitudo stadiis centum quinquaginta usque ad vicina Sodomorum. Adamnanus De locis sanctis libri tres, Lib. II, Cap. XVII et XVIII (Geyer, Itinera, pg. 266, 18 ff.).*

[5] *Postea lacum Genesar medio transit fluento, unde plurima circumvagatur Asfaltium, . . . exordium a vico Gennavari, finis usque ad Asfaltium lacum . . . hoc est mare mortuum, ingressus laudabiles perdit aquas; est enim coloris albidi sicut lac et ob hoc in mari mortuo longo tramite discernitur.*

Mare vero mortuum longitudine . . . . usque ad vicina Sodomorum protenditur; nam et de puteis quondam salis post Sodomae et Gomorrae et civitatum finitimarum combustione minundasse certissimum est . . . salsissimum ejicit sal, et hoc sole siccatum accipitur multis utique nationibus profuturum. . . . Mortuum autem appellatur mare, quod nichil recipiat generum viventium, neque pisces neque adsuetas aquis aves, tauri camelique fluitent. . . . Lucernam accensam ferunt supernatare sine ulla conversione, exstincto demergi lumine, et quavis demersum arte, quod vivat, difficile haerere in profundo, omniaque viventia demersa, licet et vehementer inlisa, statim resilire. — Denique Vespasianum praecepisse natandi ignaros revinctis manibus in pro-

Nach allem, in den Anm. angeführten wird schwerlich zweifelhaft bleiben, dafs *bitumen* für den *lacus asphaltites* steht, und dafs *Guitume* als das Tote Meer[1] zu fassen sei; ebenso, dafs die Pilger in der Mehrzahl der Fälle die Mühe des, von Jericho verhältnismäfsig kurzen Ausflugs dorthin nicht scheuten.

La Roche del Guitume wird also eine besondere Sehenswürdigkeit am Toten Meere gewesen sein, bezw. als solche gegolten haben. Es fragt sich nur, welcher unter den vielen, das unheimliche Gewässer umgrenzenden Felsen in so hervorragendem Mafse das Interesse der Reisenden in Anspruch nehmen konnte. Ihnen allen war nun, seis aus der Lektüre der heiligen Schrift selbst oder aus biblischer Tradition[2] ein Ereignis in unauslöschlicher Erinnerung, das als Rache Jehovas für die Gottlosigkeit der Menschen betrachtet wurde, nämlich die Vernichtung von Sodom und Gomorrha, sowie zweier anderer Städte durch Schwefel und Feuer (Genesis Kap. 19). Um den Platz zu schauen, der aus blühendem Lande in eine Wüstenei verwandelt war, um wo möglich die Ruinen der Städte zu sehen, die das überflutende Wasser verschlungen hatte, zog man nach dem Süden des Asphaltsees, bis hinter das Vorgebirge Lisan, dort, wo die Salzflut ganz seicht ist.[3] Noch lebt, wie es heifst, der Name jener biblischen Persönlichkeit in der

---

fundum deici eosque omnes ilico supernatasse. Aqua ipsa sterilis et amara ceterisque aquis obscurior et quasi adustae praeferens similitudinem. Vagari super aquas bituminis glebas certum est atro liquore, quae scaphis adpropinquantes colligunt. Haerere sibi bitumen et nequaquam ferro praecidi fertur, sanguini tantum mulierum menstruo vel urino cedere, utilis autem ad compagem navium vel corporibus hominum medendis (stammt teilweise aus *Josephus Ant.*, und *Tacitus*). *Beda, Liber de locis sanctis, Cap. IX, X, XI (Geyer, Itinera, pg.* 314, 315, 316).

[6] *Decimo milliario ab Hebron lacus Asphaltites contra orientem, qui et mare Mortuum dicitur, vere mortuum, quia nihil vivum recipit, et mare diaboli, quod instinctu ejus quatuor illae civitates miserrimae, Sodoma, Gomorra, Seboim et Aduma perseverantes in turpidine sua, igne sulphureo concrematae, in lacum illum subversae sunt. . . . Supra ripam maris praedicti multum aluminis et multum catrani ab incolis reperitur et colligitur, et ex mari bitumen extrahitur, quod judaicum appellatur, multis necessarium Johannes Wirziburgensis, Descriptio Terrae Sanctae Cap.* 22, *ed Titus Tobler, Descript. Terr. sanct. ex. saec. VIII, IX, XII et XV, Leipzig* 1874, *pg.* 178/79.

Vgl. auch *Chateaubriand, Itinéraire de Paris à Jérusalem, Paris* 1838, (12°), *pg.* 408*ff*. *Lamartine, Voyage en Orient, Nouv. Éd., Paris* 1870, *pg.* 390*ff*.

[1] Dafs „die Benennung ‚Totes Meer' sich erst bei den Kirchenvätern [*Reland, Pal.* 244] finde", Buhl, Geographie v. Palästina, Leipzig u. Freiburg 1896, S. 117 Anm., stimmt nicht. Wie aus der in obenstehender Anm. von mir zitierten Stelle des *Justinus* zu sehen, findet sich schon bei ihm, der etwa zur Zeit der Antonine lebte, dieser Ausdruck, und möglicherweise hat er ihn schon aus seiner Vorlage, dem Pompejus Trogus, übernommen.

[2] Auch in die mohammedanische übergegangen (Koran, Sure LIV), siehe *Sepp, Jerusalem II, S.* 815.

[3] T. Tobler, Jerusalem II, S. 943; Blankenhorn, Ztschr. d. Deutschen Palaest.-Ver., Bd. 19, S. 53.

heutigen arabischen Benennung des Sees fort, welche mit der Katastrophe in Verbindung gebracht wurde, nämlich in Bâr Lût = der See des Lot. Und der Name der ruchlosesten der untergegangenen Städte Sodom soll erhalten sein in der arabischen Bezeichnung des auf dem westlichen Ufer befindlichen, zum südlichen Teil des Toten Meeres steil nach Osten zu abfallenden Dˇebel Usdum, des „Salzberges", eines imposanten Felsens von etwa 10 Kilometer Länge[1] und 180 m Höhe. Dieser wird gebildet von einem kristallinischen zum Teil frei anstehenden Steinsalzlager von etwa 45 m, über welchem eine etwa 140 m mächtige Gyps- und Tuffstein-Decke liegt, sodafs der ganze Berg ein weifsliches oder grau-grünes Ansehen hat.[2] Eine solche gewaltige Felsmasse konnte gewifs nicht verfehlen, in dieser Umgebung auf den eigenartig angeregten Beschauer einen tiefen Eindruck hervorzurufen. Foucher de Chartres, der etwa 1100 im heiligen Lande war, bezeugt das ausdrücklich aus eigener Anschauung: *Ibi quidem lacus nunc est magnus, quem mare Mortuum vocant, eo quod nihil vivum gignat ... Qui adeo salsus est, ut nec bestia quaelibet, neque volucris ex eo bibere queat. Quod ego Fulcherus experimento didici, quum in illum de mula mea descendens, et ori meo manu haustum immittens, gustu probavi, et elleboro amariorem esse inveni ... Juxta quem lacum exstat similiter salsus mons unus ingens et excelsus: et idem sal quasi lapis nativus non tamen totus, sed localiter glaciei simillimus ... Conjicio bifariam locum illum ita esse salsissimum et ex eo quod montis salsuginem concipiens glutit* etc. Fulcheri Carnotensis *Historia Jherosolymitana*, Lib. II cap. 5, *Rec. des Hist. des Croisades*, p. p. *l'Acad d' Inscr. et b. lettres*, *Hist. Occident.* III, p. 380. (Ganz ähnlich: *Secus quem lacum, mons aeque salsus, naturaliter constans, ut saxum durissimus et glaciei simillimus est, unde sal, quod salis gemma vocatus, gignitur* ... und wohl aus Foucher geschöpft, *Gesta Francorum Iherus.-expugnantium* Cap. XIV eb. S. 522). — *Et si kiet* (scil. *li Jourdains*) *en le mer c'on apiele le Mer del deable; en le tiere & en l'escripture l'apiele on le Mer del sel, pour çou qu'il a une montaigne de sel sour le rive par deviers le Crac, et pour cou qu'ele est si sausse et si amere que nule riens ne se puet comparer à le grant sausse ne à l'amertume de li*, Ernoul, *Fragments relatifs à la Galilée* in *Itinéraires à Jerusalem* p. p. Michelant et Raynaud *Genève* 1882, pg. 62—63 (s. eb. pg. 66 und pg. 82).

Ich wäre daher geneigt, unter *la Roche del Guitume* den Dǰebel Usdum zu verstehen, wenn nicht ein besonderer Umstand mich veranlafste, noch einen Schritt weiter zu gehen und eine besondere Merkwürdigkeit dieses Berges ins Auge zu fassen.

Bekanntlich knüpft sich an den Namen Lot's jene wundersame Sage von der Bestrafung seines Weibes, das für seinen Un-

[1] Edw. Hull, *Mount Seir, Sinai and western Palestine [Dublin]* 1885, S. 132.

[2] Blanckenhorn, Ztschr. d. dtsch. Pal. Ver. Bd. 19 S. 34.

gehorsam gegen das Gebot des Herrn in eine Salzsäule verwandelt wurde. Nun entstehen durch Witterungseinflüsse auf das nicht sehr harte Gestein an der dem See zugewendeten Seite des Dj ebel Usdum Felszacken von mehr oder minder grotesken Formen, in denen die lebhafte Phantasie des Volkes menschliche Gestalten zu erblicken glaubte.[1] Vor allem fiel eine nahe am See stehende, zu einer Höhe von 40 Fufs sich erhebende Salznadel ins Auge, welche der Volksmund schon in ältester Zeit als das versteinerte Weib Lot's und schaudernd als „zum Gedächtnis der ungläubigen Seele" (Weish. Salomonis 10, 7) dastehend bezeichnete. Josephus will sie selbst noch gesehen haben: *ἡ δὲ Λώτου γυνὴ . . . εἰς στήλην ἁλῶν μετέβαλεν. ἱστόρησα δ' αὐτήν· ἔτι γὰρ καὶ νῦν διαμένει* (Antiq. I, 11, 4). Ebenso berichtet Irenaeus davon: *Quemadmodum et Lot, qui eduxit de Sodomis filias suas, quae conceperunt de patre suo, et qui reliquit in circumfinio uxorem suam statuam salis usque in hodiernum diem.* (*Contra Haereses* IV, cap. 31, Migne *Patrol. Ser. Graeco-Lat.* VII, pg. 1068.) Ferner Clemens Romanus: *Διὰ φιλοξενίαν καὶ εὐσέβειαν Λὼτ ἐσώθη ἐκ Σοδόμων, τῆς περιχώρου πάσης κριθείσης, διὰ πυρὸς καὶ θείου . . . Συνεξελθούσης γὰρ αὐτῷ τῆς γυναικὸς ἑτερογνώμονος ἐπαρχούσης καὶ οὐκ ἐν ὁμονοίᾳ, εἰς τοῦτο σημεῖον ἐτέθη, ὥστε γενέσθαι αὐτὴν στήλην ἁλὸς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. . . .* (*Epist. I ad Corinthos* cap. XI. Migne, *Patrol. Graec.-Lat.* I pg. 230—2.)

Eine Anmerkung daselbst zieht aufser der Stelle bei Irenaeus (wo 31 statt 51 zu lesen) auch ein bemerkenswertes Gedicht „Sodoma" heran: . . . *Quae obscuriora viderentur, nisi facem praeferrent versus carminis inscripti Sodoma, quod inter opera Tertulliani et Cypriani locum invenit:*

Namque comes conjux, heu me, male tum quoque legis
Femina non patiens, divina ad murmura caeli
Audaces oculos nequidquam sola retorsit;
Nec habitura loqui quod viderit, et simul illic
In fragilem mutata salem, stetit ipsa sepulcrum,
Ipsaque imago sibi formam sine corpore servans
Durat ahhuc enim nuda statione sub aethram,
Nec pluviis dilapsa situ, nec diruta ventis.
Quin etiam si quis mutilaverit advena formam,
Protinus ex sese suggestu vulnera complet.
Dicitur et vivens alio jam corpore, sexus
Munificos solito dispungere sanguine menses.

Genauer will Epiphanios Monachos den Platz des Steines angeben: *καὶ πρὸς νότον τοῦ σπηλαίου* (näml. Johannes d. Täufers) *ὡς ἀπὸ μιλίων δύο, ἵσταται ἡ γυνὴ τοῦ Λὼτ, στήλη ἁλὸς, βλέπουσα ὀπισθεν . καὶ πρὸς ἀνατολὴν αὐτῆς ἐστιν ὀπὴ ἐκβάλ-*

[1] Riehm, Handwb. d. bibl. Alterthums, 2. Aufl., Bielefeld u. Leipzig 1893. Bd. I, s. v. ‚Lot'.

λονσα καπνόν, καὶ ἐξέρχεται φωνὴ ἐκ τῆς ὀπῆς, λέγουσα, Οὐαὶ τὰ Σοδόμα. Καὶ φέρεται ὁ λόγος ὅτι ἡ ἀναπτοὴ τοῦ Ἅιδου ἐστὶν, ἔνθα εἰσὶ δεδεμένοι, Epiphanios Monachos, *Enarratio Syriae urbis sanctae et sacrorum ibi locorum, Migne Patrol. graec.* Vol. 120, pg. 270.

Nicht minder seltsame Fabel berichtet Theodosius: *et ipse est maris* (!) *mortuus ubi Sodoma et Gomorra dimersae sunt cum aliis tribus, quae quinque civitates fuerunt juxta mare mortuum. Ibi est uxor Loth, quae facta est statua salis, et quomodo crescit luna, crescit et ipsa et quomodo minuitur luna, diminuit et ipsa* (*De situ terrae sanctae* bei Geyer, Itinera pg. 146, 8 ff.). Auch Antoninus Placentinus weist einen merkwürdigen Zug auf: *Exeuntes porta de Hiericho, ab oriente contra occidentem venientes; in sinistra manu intras in favillas Sodomae et Gomurrae, super qua provincia semper nubes obscura descendit; odor sulphureus. Nam quod fallent homines de uxore Loth, eo quod minuatur ab animalibus lingendo, non est verum, sed stat in ipso statu, in quo fuit* (*Itinerarium* bei Geyer, Itinera pg. 169, 15 ff.). Aus der Erzählung Silvias aber klingt es wie Enttäuschung: *In sinistra parte vidimus terras Sodomitum omnes nec non et Segor, quae tamen Segor sola de illis quinque in hodie constat. Nam et memoriale ibi est, de ceteris autem illis civitatibus nichil aliud apparet nisi subversio ruinarum, quemadmodum in cinerem conversae sunt. Locus etiam ubi fuit titulus uxoris Loth,*[1] *ostensus est nobis, qui locus etiam in scripturis legitur. Sed mihi credite, dominae venerabiles, quia columna ipsa jam non paret, locus autem ipse tantum ostenditur; columna autem ipsa dicitur mari mortuo esse cooperta. Certe locum cum videremus, columnam nullam vidimus, et ideo fallere vos super hanc rem non possum. Nam episcopus loci ipsius, id est de Segor, dixit nobis, quoniam jam aliquot anni essent, a quo non pareret columna illa. Nam de Segor forsitan sexto miliario ipse locus* (*est*), *ubi stetit columna illa, quod nunc totum cooperit aqua.* (*S. Silviae peregrinatio ad loca sancta* cap. 12, 5 ff., bei Geyer, Itinera pg. 54, 33 ff.)

Johannes Wirziburgensis bestätigt, wiewohl vorsichtig, das Vorhandensein der Säule: ... *Supra lacum in accubitu Judaeae Segor quae si Bala vel Zara vocatur, quinta de civitatibus illis, precibus Loth de subversione reservata, quae usque nunc ostenditur, et modo Palmaria dicitur. In exitu Segor uxor Loth in salis effigiem fuit mutata, cujus adhuc apparent vestigia.... et ex mari bitumen extrahitur, quod judaicum appellatur, multis necessarium,* (*Descriptio terrae sanctae cap.* 22,

[1] Die heilige Paula benutzt, nach *Hieronymus*, den Anblick der ihr als solche gezeigten Höhle Lots zu einer charakteristischen Ermahnung an ihre Begleiterinnen: *Unde latum despiciens solitudinem ac terram quondam Sodome et Gomorrhe, Adame et Seboim contemplata est hortum balsami et vineas Engaddi, et Segor vitulam conternantem, que prius Bala vocabatur et in Zoaram, id est parvulam, syro sermone translata est. Recordabatur spelunce Loth et versa in lacrimas, virgines socias admonebat cavendum esse vinum, in quo est luxuria: cujus opus Moabite sunt et Ammonite. Sti Hieronymi Peregrinatio Sanctae Paulae XII,* Tobler, *Itinera* (*Soc. Orient. lat.*) *I, Genevae* 1877, pg. 35—36.

in *Descr. terr. sanct. ex saec. VIII etc.* Hsg. v. Titus Tobler, Leipzig 1874 S. 179.) Von merkwürdiger Ungenauigkeit ist, was die topographische Angabe anbetrifft, die Beschreibung, welche der Seigneur d'Anglure davon macht: *Item, assez près d'illec, aval le flun* (d. h. der Jordan), *a une grant eaue que l'en apelle la „Mer morte". Sur cette mer Morte souloit avoir cinq cités* . . . (folgt in nächsten Zeilen die Erzählung vom Untergange von Sodom und Gomorrha und Lots Flucht) . . . *Et ainsi le fist Loth, comme lui avoit mandé Nostre Seigneur. Mais la femme de Loth ne se pot tenir de regarder darrier elle, quant oyt la tempeste darrier elle. Dont il advint que par la voulenté de Nostre Seigneur elle fut muée en une grosse pierre, laquelle pierre nous veismes depuis en alant le chemy de Sainte Katherine, assés près de Jherusalem, a la senestre main en montant une montaigne et est icelle pierre assés semblant avoir esté ainsi muée* (*Le saint voyage de Jherusalem du seigneur d'Anglure*, pp. Fr. Bonnardot et Aug. Longnon, *Soc. Anc. Text. frcs.* Paris 1878, Absatz 158, S. 36—37). Vielleicht beruht die Fassung der letztangeführten Zeilen auf einem Gedächtnisfehler oder einer Verwechslung des Verfassers. Auch John Maundeville verfehlt nicht, dieser Sehenswürdigkeit Erwähnung zu tun: *Cel Mer Mort departe la terre de Iudee et Darrabe; et dure cel mer de Zoara iusqes a Araba . . . Et de Jerusalem iusqes a cest mer y ad .cc. stadies. Cel mer a de long d. iiii^{XX} stadies et de large cl. stadies. Et est dit Mer Mort pur ceo q'elle ne court point . . . Et aussi estoient les cites illeosqes perdus pur pecche contre nature . . . Item a la destre partie de cel Mer Mort demorra la femme Loth tot droit come une piere sael, pur ceo quelle gardoit deriere luy, quant les cites fonderent en abisme.* The Buke of John Maundevill ed. by G. F. Warner (Roxburghe Club, 119) Westminster 1889, s. 50 und 51. Späterhin ist sogar auf die Ausdehnung der Pilgerfahrt bis zur Lotsäule Ablafs gewährt worden, wenn wir dem Seigneur de Caumont Glauben schenken dürfen, der 1418 nach Palästina gepilgert war: *Item, après se trouve la mer Morte qui fut créé de pluye et de feu, quant Sodom et Guomorre et les autres ciptés fondirent, et en icelle entre ledit fleuve de Jourdain. VII ans; VII carantènes de indulgence . . . Item, outre celle mer, est la cipté de Ségor où se sauva Loth du feu des dites cités. VII ans; VII carantènes de indulgence . . . Item, jouste le ditte cipté, en le voye, est le statue de seel en laquelle la fame de Loth fut convertie; VII ans; VII carantènes de indulgence* (*Voyage de Oultremer en Jhérusalem, par le Segneur de Caumont l'an* 1418 pp. le Marquis de La Grange, Paris 1888, pg. 74—75). Genauer spricht sich Johannes Poloner aus, der sich 1422 in Palästina aufhielt: *De Jericho tribus leucis sive sex milliaria italica, de capella sancti Johannis duabus leucis contra austrum, est mare Mortuum. In hujus littore orientali sita est Segor in parte Arabiae, ubi est statua salis, in quam versa est uxor Loth, ad quam videndam periculosus est accessus propter Madianitas ibidem commorantes. Illud mare quandoque crescit in tantum ex tumefactione, quod operit totam illam statuam;*

aliquando tantam descrescit, quod iterum videtur nunc ad genua. Est enim in loco medio inter Segor et mare Mortuum (Joh. Poloner, *Descr. terr. st^ae* bei T. Tobler, *Descr. terr. st^ae*, Leipzig 1874 S. 276—77).

Gewifs liefsen sich diese Beispiele noch vermehren, aber auch weitere würden zeigen, dafs dieser und jener Bericht von früheren nicht ganz unabhängig ist. Vermutlich würde in den älteren der Einflufs des Josephus und Isidors noch mehr hervortreten.

Nun mufs gewifs Kopfschütteln erregen, dafs, gegenüber dem Zeugnis so mancher anderer Augenzeugen eine so gewissenhafte Pilgerin wie Silvia (nunmehr Etheria!) das Vorhandensein der Lotsäule leugnet, und direkt ins Reich des Fabelhaften wird es verwiesen werden, wenn Theodosius ihr Wachsen und Abnehmen mit dem Wechsel des Mondes in Verbindung bringt. Dafs sie mehrfach im Laufe der Jhh. gesehen worden, versichert Tobler: „Kurz nach Christus will man diese gesehn, angeblich auch im 3. Jh. sie gewufst haben; 1217 am Ufer, eine Meile von der Taufstätte Christi; um 1280 auf der Ostseite des Sees in Segor“ und zitiert in einer Anm. aus einem Cod. Bern. 46: ‚*In eodem littore in parte Arabie dicitur esse Segor civitas ubi est statua salis in quam secundum Genesin uxor Loth versa fuit, pro qua videndum multum laboravi. Sed dixerant michi Sarraceni quod locus ille distabat per duas leucas. Et erant loca per que transiturus eram plena periculis propter leones et alias bestias*‘, dann weiter „im 14. Jh. auf einem Berglein, im 16. aber behauptete man, dafs sie nirgends zu finden wäre“ (T. Tobler, Jerusalem, Berlin 1854, II, 951—52 u. d. Anm. das.). Mitte 19. Jhts. hat eine amerikanische Expedition sie wieder aufgefunden. „Was die Amerikaner besonders überraschte“, sagt Tobler a. a. O. S. 951 “war in der Gegend von Usdum eine etwa 40′ hohe Salzsäule, die, nahe beim See, etwa 40 bis 50′ über seinem Spiegel sich erhebt; es ist nun aber ermittelt, dafs es dort viel sehr grofse Salznadeln gibt, sodafs die Wahl für die der Frau Loth sehr schwer fiele. Wahrscheinlich knüpfte man an eine der Salzsäulen die fragliche Säule“.

Die Widersprüche in den Berichten, ja sogar die märchenhaft scheinende, aber lediglich übertriebene Nachricht des Theodosius klären, ja lösen sich nun auf verhältnismäfsig einfache Weise, wenn man berücksichtigt, wie unausgesetzt Wind und Wetter auf die nicht allzu widerstandsfähigen salinischen, Gyps- und Tuffsteinartigen Bestandteile des Djebel Usdum einwirkten.

Die besten Stützen zur Erklärung dieser seltsamen Naturerscheinung bietet der mit allem wissenschaftlichen Rüstzeug der Neuzeit versehene geologische Forscher Blanckenhorn in einer längeren Anmerkung zu der Beschreibung des Salzberges: „Bei dieser senkrechten Absonderungsart, die Huil, Mount Seir p. 130 durch eine charakteristische Abbildung illustriert, lösen sich leicht einzelne prismenförmige Stücke an dem Steilabhange von der übrigen Bergmasse los, die, wenn infolge Verwitterung die Lücke sich erweitert, als isolierte Säulen aufragen. Es erscheint selbst-

verständlich, dafs solche Säulen, zumal wenn sie etwas menschenähnliche Gestalt aufweisen, auf die leicht erregbare Phantasie der Bevölkerung in hohem Mafse einwirken mufsten, so dafs sie als versteinerte Menschen, besonders Frauen, erschienen. Die Salzsäulen haben die Sage von Lots Weib erst hervorgerufen. Übrigens sind diese Säulen ihrer salzigen Natur nach sehr vergänglich und wechseln von Jahr zu Jahr. Bei meiner zweimaligen Anwesenheit im Jahre 1894 fiel mir am Djebel Usdum keine einzige Salznadel besonders auf; doch bin ich überzeugt, dafs die nächsten Jahre wieder ein oder mehrere Weiber oder Töchter Lots hervorbringen. Dieselbe Isolierung von Felsen findet übrigens auch bei Dolomit- und Sandsteinschichten am T. M. statt, nur dafs die Nadeln hier länger Bestand haben. So zeigt sich (Fig. 4) eine solche Dolomitnadel auf dem Westufer des T. M. zwischen Wadi Mubarrak und es Sebbe, und Palmer fand als „*Biut Schēch Lūt*" einen Sandsteinfelsen von statuenähnlichem Umrifs auf der Ostseite im S. der Arnonmündung".[1]

Wenn wir also auch erfahren, dafs nicht alle Palästina-Pilger so glücklich waren, diese seltsame Steinnadel zu sehen: als eine Merkwürdigkeit, die man aufsuchte, galt sie jedenfalls. Ich vermöchte, nach wiederholter Beschäftigung mit der Topographie des Toten Meeres und ohne Voreingenommenheit für die düstere Romantik, mit welcher diese Riesensalzkrystalle umwoben sind, nicht anzugeben, welcher Felsen am Gestade des schaurigen Sees gröfsere Anziehungskraft besitzen und auf den besonderen Namen *Roche del Guitume* Anspruch erheben könnte, als die Lotsäule.

Wie alle Wallfahrer, die das berüchtigte Gewässer besuchen wollen, nimmt auch König Karl den Weg über Jericho.[2] Dafs der Dichter der Karlsreise nun die Örtlichkeiten verwechselt und den fürstlichen Pilger erst zum Libanon und Abila, dann erst nach der Roche del Guitume gelangen läfst, wird nach der früheren, weit schlimmeren geographischen Verwirrung in v. 100 ff. — soweit sie nicht der Überlieferung zuzurechnen — nicht mehr ins Gewicht fallen. Bemerkenswert ist noch, dafs v. 261 *les plaines avant* erwähnt sind, unter denen ganz gut die vielen sandigen und schlammigen

---

[1] Ztschr. d. dtsch. Paläst. Ver. Bd. 19. Leipzig 1896 S. 34 Anm. 1. — Die Abbildung bei Hull stellt nur den senkrechten Absturz dar, ohne eine stärker sich absondernde Spitze erkennen zu lassen. Das Bild, wovon Blanckenhorn spricht, (a. a. O. S. 33), ist von gröfserer Entfernung her aufgenommen und etwas verschleiert. Ob bei Ebers-Guthe, Palästina in Wort und Bild, eine Abbildung ist, kann ich, weil mir das Werk unzugänglich, nicht sagen. Woher die zwar effektvolle aber etwas merkwürdige Darstellung bei Sepp, Jerusalem I, 818 stammt, gibt der Verf. leider nicht an. Riehm, Handwb. d. bibl. Altert. 2. Aufl. I S. 941 hat die seinige aus Palmer, aber inwieweit ist sie authentisch?

[2] S. Itin. Burdig. s. o. S. 284 Anm. 1; St. Eucherius S. 285. Anm. 1; geht hervor aus Theodosius eb. Anm. 2; Ant. Placentinus eb. Anm. 3; Silvia S. 284 Anm. 2; Anglure s. ob. S. 290, Seign. de Caumont eb., Poloner eb.

Flächen oberhalb der Mündung des Jordans ins Tote Meer[1] verstanden worden sein könnten. Eine Umstellung der Verse 260 u. 261 möchte ich gleichwohl nicht sehr befürworten. Mag, wer will, sie vornehmen, nach v. 259 das Komma tilgen und *la Roche del Guitume et les plaines avant* als Objekt zu *chevalche* fassen, das *Rol.* v. 3605

Carles cevalchet et les vals et les munz

in analoger Zusammenstellung aktiv gebraucht wird. Dann wird die geographische Bildung des Verfassers der Karlsreise einigermafsen rehabilitiert sein. Auf topographische Genauigkeit kam es aber dem Dichter, der wohl nur vom Hörensagen die Wunder des heiligen Landes kannte, gewifs nicht an, noch weniger freilich seinem Publikum, bei dem der allgemeine Eindruck der Dichtung, nicht aber Einzelheiten in Namen, vor allem fremden, das ausschlaggebende Moment war, und das ihm oder gar dem vortragenden Jongleur dergleichen Unrichtigkeiten ebensowenig übel nahm, wie die Zuhörer Shakespeare's es taten, wenn der grofse Poet im *Julius Caesar* die Uhr schlagen läfst.

2. V. 263. ... les aigles et les pons reluisans.

Unsere Reisenden ziehen also weiter, und nachdem sie Kleinasien hinter sich haben, was der Dichter freilich nicht besonders angibt, breitet sich vor ihren Augen in mächtiger Fülle die Stadt Konstantinopel aus. Wie es dem Texte Koschwitzens zufolge heifst:

v. 262. *Virent Costantinoble, une citet vaillant,*
Les clochiers et les aigles et les pons reluisanz.

also „sie sahen die Glockentürme und die Adler und die strahlenden Kirchturmknöpfe". Man versteht nicht recht, was die Adler hier sollen, und könnte höchstens an hohe Fahnenstangen denken, mit dem römischen Adler auf ihrer Spitze. Aber das liegt beinahe ebenso fern wie Koschwitzens „Adler auf den Kirchtürmen" und findet, soweit mir bekannt, nichts Entsprechendes in der übrigen epischen Literatur, weder der volksmäfsigen,[2] noch der höfischen. Auf das richtige führt die Prosabearbeitung, in diesem Falle die kymrische aus dem roten Buche von Hergest. In deren englischer Übersetzung heifst es: (Koschwitz, Sechs Bearbeitungen S. 24) ... „*and came near Constantinople, so that they saw the ports and*

[1] „*Nous suivions, entre les dunes de sable, les fissures qui s'étoient formées dans une vase cuite aux rayons du soleil*". Chateaubriand (Paris 1838) Bd. 10 S. 408—09. — „*Cette masure ... au milieu de ces vagues de sable*" ... „*la pente incline insensiblement vers le rivage; le rable devient spongieux, et les chevaux, enfonçant à chaque pas, avancent péniblement*". Lamartine, *Voyage en Orient* S. 390; Pierre Loti, Jérusalem pg. 138 (s. ob. S. 284).

[2] Ren. de Montaub. S. 293 v. 12 erobert Richard einen goldenen Adler, aber vom Zelte Karls. (S. a. eb. S. 295 v. 24, u. ö. u. ö.).

castles, the walls and halls, the palaces, the exceeding high churches, and the noble steeples between them". Dem *churches* (kymr. Text *egloyssen*) entspricht durchaus das textliche *egles*, freilich mit dem Akzent *eglés*, der im agn. immerhin nicht so stark auf der Endsilbe sein mochte, wie es im nördlichen kontinental-frz. der Fall war. Der lautliche Vorgang — Eintreten von *e* für *i* — findet Bestätigung durch das Vorkommen des gleichen Wortes in gleicher Schreibung in der Hs. D des *Boeve de Haumtone* v. 3842, neben *fez* (*filios*) v. 3018, worüber man Stimming in seiner Ausgabe des Gedichtes S. 187—88 vergleiche, der aus anderen Texten noch eine ganze Reihe von entsprechenden Beispielen anführt. Damit würden die Adler von ihrer Höhe verschwinden, und der Vers lautete: „Die Glockentürme und die Kirchen und die strahlenden Kirchtumknöpfe".[1] Aus dem hdschrftl. Texte müfste m. E. *les* statt vor *eglés* hinter dieses und hinter *et* gesetzt werden; wir hätten dann eine männliche Caesur, und der Vers 263 würde zunächst heifsen:

Les cloches et eglés et les pons reluisanz.

Vielleicht stand auch so in der Vorlage, nur wurde das Auge des Schreibers durch die Ähnlichkeit von 5 oder 6 aufeinanderfolgenden Silben, in welchen ein *e* — und unter diesen wieder 3 mit *es* — enthalten war: *Les clochefz eglefz lefpunz le lusanz*, verwirrt, sodafs er ein Wort umstellte.

Dafs Konstantinopel gerade durch die Menge der Kirchen und deren Pracht dem Beschauer imponierte, ist bekannt. Man vergleiche nur die Beschreibungen des Anton von Novgorod (um 1200)[2], Stephan von Novgorod[3] (um 1350), eines Unbekannten von etwa 1430,[4] sowie die Worte von Guillaume de Tyr[5]: *Les églises leur mostroient de coi il y a mout grant nombre.*

---

[1] Auf *pons* = *pomu* (+ *s*), 'Kirchturmknopf', möchte ich mich nicht festlegen, so wenig gegen dies *pons* = *punz* des Textes einzuwenden ist. Nur wäre die Bedeutung etwas vereinzelt. Es mag wenig bedeuten, dafs das gleiche Wort v. 3 im Texte *ponz* geschrieben ist; ich möchte zu bedenken geben, ob in dem *punz* von v. 263 nicht lieber ein *puinz* zu sehen sei (wozu Stimming, Boeve de Haumtone S. 209—10), so dafs es dann hiefse „die widerleuchtenden Spitzen."

[2] *Descr. des lieux saints de Constantinople*, (*le livre du Pélérin*) in *Itinéraires russes en Orient trad. p. l. Soc. de l'Orient latin* (Genève 1889) S. 87—111, namentl. S. 100.

[3] *Le pélérinage d'Etienne de Novgorod* eb. S. 115—125.

[4] *Description de Constantinople par un Anonyme* eb. S. 225—239.

[5] *Guillaume de Tyr, Des choses avenues en la terre d'outremer* p. p. P. Paris (Paris 1880), Vol. II pg. 348.

G. STEFFENS.

Appunti etimologici.*

ade- o *addesare*, ait., acconciare. Vivo tuttora nel pistojese è *addesare*, mettere in ordine, dove il Nerucci ha giustamente riconosciuto *adagiare*. Un **adaisare* sembra la fase anteriore d' ambedue. L' oscuro *agio* risulterebbe così il deverbale dell' ant. *agiare* allogare, accomodare (cfr. 'Dict. général' s. aise, Arch. gl. XV 136). Il *d* fu raddoppiato per attrazione lessicale de' molti verbi in *add-* (per es. *addarsi additare* ecc.).

aggagliarsi, lucch., alzar la voce, contendere; poi anche: darsi briga. Da *gajo* il Nieri, che a torto gli attribuisce, chiamando in causa il Diez, una primitiva accezione di 'ardito, temerario'. Ma questo etimo anche non può soddisfare, perchè *gajo* è soprattutto voce poetica e d' assai dubbia volgarità, e probabilmente di tradizione francese. Ben vi quadra un *ad-gall-iare ('gallus'). E sarà come un 'farsi gallo'. Cfr. *sgallettare*, lucch. *sgallettorare* (da *gallĕttoro* -etto).[1] In tutt' altro modo il Nigra, Zeitschr. XXVIII 642.

appietto, lucch., senza scelta o distinzione, interamente, affatto. Va col parm. *apièt* alla rinfusa (v. Salvioni, Arch. gl. XVI 461 s. pietto).[2] Credo che risponda ad applic'tu ('applĭcĭtu'), il quale dice 'accosto, unito' ('applicatus, admotus, adiunctus, adhaerens', Forcell.). E l' evoluzione semantica sarà forse meno ardua che non paja a prima vista. Da 'unitamente', cioè, detto di più cose, 'senza separar l' una dall' altra', si potè ben trapassare così a 'senza scelta' o 'alla rinfusa', come ad 'interamente, affatto'. Chi coglie

---

* A parecchi tra questi 'Appunti' danno materia gli 'Appunti sul lucchese' ora editi dal Salvioni (Arch. gl. XVI 395 ss.). A codesto Saggio, che di certo non è tra i più meditati e accurati dell' esimio Autore, mi richiamo ora di qui per alcune etimologie; salvo a ritoccarne altra volta anche per più altre e varie osservazioni.

[1] Quasi superfluo il rammentar *gallo*, che occorre in più frasi per 'baldanza, alterigia', anche (e spesso) di parole, e *gallería*. La variante *aggajarsi* può provenir da quelle parti del territorio, dove LJ (LLJ) si riduce o si riduceva a *j*; ovvero si spiega come presunta correzione di quella pronunzia vernacola, che dà *granaglio* -ajo, *noglia* noja, ecc. Cfr. Arch. gl. XII 116.

[2] Non par giusto il far così dell' avverbio un modo avverbiale, staccandone la supposta prep. *ad*, giacchè *pietto* non s' usa mai da sè e non ha alcun significato; anzi, se qui sopra è ben dichiarato, non è un avverbio da stare idealmente con *a caso* e simili (ma è di tipo participiale; cfr. *presso, tosto*, ecc.), e perciò la dissezione risulta del tutto erronea.

le ulive *appietto*, le coglie così 'accoste' o l' una presso all' altra, come si trovano in terra; e la frullana che taglia l' erba *appietto*, la taglia 'unita', cioè taglia tutti gli steli che incontra 'senza distinzione' ed 'affatto'.

appittuíto, lucch., lento ed affettato nel parlare e nel procedere (Stef.); oggi, comunemente: attillato. Bene, da pituīta φλέγμα, già lo Stefani. Cfr. *flemmatico*. E sarà voce semidotta.

aria, it. Il M.-Lübke, Zeitschr. XXIV 143, separava *aria* in quanto è 'atmosfera', da *aria* per 'espressione del volto, aspetto, apparenza', che a parer suo continua l' afrnc. *aire* ('debonnaire'). Ma anche in questo significato la parola è fusa così intimamente in molte e schiette frasi volgari, ha un' aria così casalinga e di famiglia, che non potrà in verun modo esser cosa esotica, e anzi sarà pur sempre la stessa voce (cfr. Diez e Körting). E penso che la 'trafila' dei significati s' abbia a stabilire così: *aria*, posizione d' un luogo (aria di ponente o di mezzogiorno, ecc.); condizione corografica e fisica cioè modo di essere d' un luogo; onde dall' una parte: aspetto d' un luogo, aspetto in generale, apparenza;[1] e dall' altra: motivo di canto, melodia. Se pure il punto di partenza non è *aria* per 'cielo', da cui venissimo a 'clima' e 'paese' (v. il Voc. it.). La doppia accezione di 'modo di essere' e di 'motivo musicale' offrono ugualmente modus, τρόπος e il ted. Weise.

baroncio, ait. e alucch. (onde, con sostituzione di suffisso, il sinonimo lucch. *barocio*[2]), monello sudicio e malvestito, bécero (cfr. Boccaccio, *Dec.* VI 6, e Tramater). Dipenderà dal sinon. *baroncello*; e sarà un altro bell' esempio di quel processo formale e semasiologico, per cui da una voce s' estrae il 'presunto positivo'. Cfr. il lucch. *buccello* da *buccellato* (e *belluccio*, Zeitschr. XXVII 176 s. v.).[3]

biéndola, ancon. (Arcevia), farfalla. Sarà una bella conferma all' origine del sinonimo lucch. *belléndora* da *balēnŭla (balaena -ēna, φάλαινα); cfr. Arch. gl. XII 127, St. di fil. rom. IX 723, e

[1] Nel frnc. *air* il trapasso da 'atmosfera' ad 'apparenza', stando al Dict. général (che non dà ragione della metafora) sarebbe stato promosso dall' it. *aria*, perchè nel secondo significato non ne cominciano esempj che verso il cinquecento.

[2] Veramente 'abbarocciata' par la dichiarazione di *baroccio*, che è data ora del Salvioni, Arch. gl. XVI 428 s. abbarocciare. (Questo vb. sarà *abborracciare*, cioè *abbora-* in fonia lucchese, con metatesi di vocali promossa da *baroccio*).

[3] Il Salvioni, Arch. gl. XVI 434, da buccella, mutato il genere. Ma *buccello* è voce tardiva e di scarso uso, e per lo più nella 'dictio ludicra' (e ciò fa pensar che la si sentisse come un participio accorciato contadinesco; cfr. *porto* -ato, *trovo* -ato, ecc.). — Il fenomeno opposto ci occorre nell' alucch. *traitoncello* (il quale esigerà un presunto **traitone* all. a *tráito*, fatto sul modello di *ghiottone* e *ghiotto*, *ladrone* e *ladro*, ecc.; onde *traitoncello* come *ghiottoncello*, ecc.). Del resto non credo per niente che *tráito* o *traitore* sia gallicismo (come afferma il Salvioni, Arch. gl. XVI 475 s. v.). E quanto al dileguo del *d*, si dovrà esso ripetere, come in qualche altro esempio, da dissimilazione. Cfr. per ora l'it. *peto* pe[d]ĭtu (da **peito*, come *prete* praebĭto[r da ait. *preite*).

per l' Ē v. Georges s. v. Qui, naturalmente, moveremo da una forma con assai antica ettlissi, vale a dire da *b'lēnŭla. Tutt' uno è il castell. *bréndola*, che offrirà un assai antico *r* dissimilato da L seguente (v. Salvioni, Arch. gl. XVI 432—3).[1]

bigonia, lucch., una mangiata con molta allegria e molto vino, ribotta. Probabilmente sarà *biboneа da *biboneus (cfr. il blat. bibonius; e cfr. *sbornia*, se riflette *ebrionea da *ebrioneus: Ascoli, Arch. III 453), per il tramite di **bivonia*. E dal *ni* (anzi che *ñ*) inferiamo che sia una voce imperfettamente assimilata.[2]

boarina, altit. Il Salvioni, Rom. XXXI 277, citando diverse voci, per cui non appar chiaro il motivo dell' applicazione, è stato in verità male ispirato ad annoverar tra esse *boarina*, che è il nome — usato specialmente nell' Alta Italia — di più varietà della cutrettola. È notissimo infatti, anche a chi non viva in campagna e a chi non sia cacciatore, come questi graziosi uccelletti 'in branchi di vario numero, correndo e svolazzando, séguitano dappresso i contadini che arano e seminano i campi, per beccare gl' insetti ed i vermiciattoli, che il vomero discopre smovendo la terra' (Savi, Ornit. toscana II 30). E già l' Olina, Uccell. 79, per la 'motacilla flava' osservò che 'è propriamente campagnuola, e séguita i bestiami, d' onde ha acquistato il nome di *bovarina*'. S' aggiunga che quest' uccello si spinge qualche volta, con festevole franchezza, a cercar gl' insetti o, meglio, le larve dello 'oestrus', sul dorso stesso del bue.[3]

carruga, lucch., viottola. Secondo il Salvioni, Arch. gl. XVI 435, risulta forse da *ruga* e *carrobbio*. Se non che quest' ultima non è voce toscana, ma dell' Alta Italia; e qui mal s' adatta il suo significato di 'quadrivio' o 'crocicchio'. Vi scorgeremo invece l' it. *carraja* strada (cfr. il lucch. *carrajola* viottola), alterato bensì da *ruga*, ancora in uso per 'via' nel lucchese.

chiazza, it., macchia larga per lo più nella pelle. Il Diez dal ted. kletz, sudicio (cfr. Körting[2] 5285), etimologia soltanto e appena possibile, — per la ragione della vocal tonica —, se ammettiamo che *chiazza* sia deverbale o part. accorciato di *chiazzare*.

---

[1] Che altre voci per 'farfalla' possano risalire a *bello* o, più probabilmente, esser su questo aggettivo rimodellate (come il castell. *béllera* e il valtell. *bilina*, ecc.), non sarà punto da escludere. Del resto, padrone chi vuole di disconoscer la convenienza formale e ideale del proposto etimo e di creder che il lucch. *belléndora* s' abbia a ripeter da codesto aggettivo; ma si provi un po' a darne una dimostrazione, la quale non faccia ridere.

[2] Il Caix, Saggio 120, ha, non so da qual parte, un *vigogna*, che egli spiega 'modo di vivere'. Che sia, mal dichiarato, lo stesso termine?

[3] Se a designar lo 'sterco bovino' si continuasse nell' Alta Italia anche bovaria (che vi starebbe di fianco a *bovacea, v. Körting[2] 1528), e nessuno saprà meglio del Salvioni informarci su questo punto; allora nell' ordine ideale potrebbe il nome di *boarina* dipender dagli escrementi de' buoi anzi che da' buoi stessi o da' boari. Essa infatti, come altri uccelli silvani, trova assai da beccare anche nello sterco e nelle immondizie. Cfr. Savi, op. cit. II 33—4 e 54.

Tengo per certo non vi s' abbia da vedere altro che un allótropo di *piazza*. Circa il suono iniziale, cfr. Suppl. Arch. gl. V 227—8 n. Si ricordi *piazzata* radura o nella sementa o nei capelli; e, che più c' importa: macchia o chiazza in un drappo (Petrocchi). Richiamo qui, per una certa congruenza dell' etimo, che vien poi al traslato identico: *palastra*, lucch. e pist., chiazza che viene sulla pelle; in cui riconosceremo senza difficoltà un allótropo di *piastra*, da *p(a)-lastra.

corso-boddaglio, lucch., serpe nuotatore o mangiabotte. Il primo termine deve esser curso[r, cioè un nominativo imparisillabo (cfr. qui s. traito), che più facilmente si conservava per la ragion del composto. L' altro termine (in veste italiana: **bottajo*), è da *bolda* botta (rospo), Arch. gl. XII 122—3.

cut- o *scutérzola*, it. In Suppl. Arch. gl. V 113 si dà questa voce, che designa una varietà di formiche con la coda appuntata all' insù, come un composto di cauda e di **erza* prt. tronco di **erctiare*.[1] Il Salvioni, Arch. XVI 439, registrato erroneamente *cutérzola* come lucchese (è anche del Ricett. fiorentino; v. il Voc.), sentenzia che codesto etimo non può reggere, anche per ragioni fonetiche. Aspettando a confutar le ragioni che egli le abbia formulate, s' osserva intanto che l' etimo, il quale ci porti a 'coda eretta', è reso più che mai verosimile dall' it. *rizzaculo*, che dice anch' esso 'scuterzola'. E chi sa quanti altri riscontri da' dialetti nostri forse potrebbe a maggior conferma suggerirci l' erudizione dell' egregio contradittore!

dileggiare, it., beffare, deridere, schernire. Da *deris-iare ('derīsu') si veniva regolarmente a **derigiare* (cfr. *pertūs-iare, che dà *pertugiare*, ecc.); poi, per dissimilazione, a **deligiare* e, per metatesi delle due prime vocali, a **dilegiare* (cfr. l' ait. *dilegione*, da derisione, Körl.[2] 2886; il cui *l* si dovrà ripetere appunto dal verbo in questione); e **dilegio -are* s' alterava quasi di necessità in *dileggio -are*, attratto nella serie assai poderosa de' verbi in *-eggiare* (v. Misc. Ascoli 421—3). Per altre dichiarazioni, cfr. Körl.[2] 2804.[2]

erpicare ed *arpicare*, tosc., salire un luogo ripido, montar su, arrampicarsi. Andranno con *ripire* da repĕre strisciare (v. Körl.[2] 7973); e procederanno, per via d' ettlissi, da *irr[e]picare ed *arr[e]picare. Circa il sign. originario, cfr. l' alucch. *erpicare* strascicare, strisciare, detto dei panni (Bd. lucch. 51 e 53).[3]

---

[1] Un altro prt. tronco in forma di dim. seriore ci offre forse il composto lucchese (e italiano) *capitórzolo*. Cfr. ivi 112.

[2] A tutti, credo, parrà oggi mal sostenibile, per la parte fonetica, il *tilliticare che è postulato ivi dal Körting; nè so veder su qual fondamento il Zambaldi, Voc. et. 684, attribuisca per questo verbo al Flechia l' originazione da *dileticare*.

[3] Del quale mi pare oggi preferibile questa dichiarazione all' altra che già proposi, pensando a una metafora dell' it. *erpicare*, cioè *hirpicare ('hirpex'); v. Arch. gl. XII 174 n.

fiáccola, it. Le voci sarde (mer.) *flaca flacca* ecc. ha ben dichiarato il Nigra, Arch. gl. XV 486. Or come si spiegherà la doppia esplosiva del termine italiano? Si può pensar che il *cc* sia sorto nella fase facla (App. Probi 198, 23 K.) o nel novello dimin. *faclula (cfr. *occhio* ecc.), anteriormente alla metatesi, per cui la liquida passò nella sillaba iniziale. Ma anche un *falcula (cfr. il *falca postulato dal Nigra), che si mutasse per una successiva metatesi in *flacula, secondo me giustificherebbe la cons. doppia. Di che si ritocca altrove.

fischio, lucch., nella frase 'calzoni col *fischio*', cioè calzoni con apertura davanti, a sparato (Nieri). Il Salvioni, Arch. gl. XVI 443, vi vede continuato bellamente fissĭlis o *fissŭlus, o il deverbale d' un **fischiare* da *fissĭlare o -ŭlare. Se non che l' omonimia del solito *fischio* da fistŭlare e del ben diverso *fischio*, che qui s' avrebbe, si risolverà probabilmente in una illusione. Innanzi tutto si dovrebbe, credo, per ragioni storiche esitare ad ammetter come di schietta continuazione latina un termine specifico (e tale sarebbe evidentemente questo), che si riferisse ai calzoni, e molto più se a sparato, perchè son d' uso non antico. Ora io non ho alcun dubbio che *fischio* si dicesse eufemisticamente il pene o fallo. Le ragioni della metafora appajono assai ovvie.[1] Ma nel caso nostro essa ha verosimilmente una ragione sua propria; ed è in quel cavalluccio di terra cotta da un soldo, gioja di tanti ragazzi e strazio di tanti orecchi per le feste lucchesi della Santa Croce, il quale al posto della coda ha un fischietto vòlto all' insù somigliantissimo al membro virile d' un fanciullo. Come termine di sartoria venne facilmente a designare la parte dove codesto *fischio* si trova, cioè lo sparato dei calzoni. Del resto, il significato originario è perspicuo in molto comuni frasi come 'abbottonarsi i calzoni al fischio' (cioè: presso il f.) o 'essere sbottonato al fischio' e altre simili.

fojonco, lucch., specie di faína o púzzola. Poichè l' etimo già proposto, — da *furuncŭlu[2], onde **fojonchio*, con perdita dissimilativa (che si può dir necessaria) del secondo *j* (v. Suppl. Arch. V 113) —, mi sembra ora più che mai ragionevole, rispondo qui alle nuove obiezioni (v. Arch. gl. XVI 444). A *fojonco*, che è attestato anche dalla 'Tariffa delle gab. toscane' (1781) e registrato dal Tramater, mal potrà contrastare l' inaudito *fojonico*, che nel nostro Voc. è senza esempj e si regge solo sull' autorità del Tommasèo e del Fanfani. Mancando un suffisso it. *-onco*, non fa meraviglia se essi (e il F. era avvezzo a ben altre audacie!) cre-

[1] Una certa somiglianza tra il fallo e lo strumento da fischiare ci risulta come riconosciuta dall' intuizione volgare anche nella frase 'pigliare un cazzo per un fischio', cioè confondere una cosa con altra o equivocare all' ingrosso.

[2] Che codesta forma volgarlatina sia grandemente verosimile, attesta il sinonimo afrnc. *fuiron* da *furione, all. a spgn. *huron* da *furone (base 'fur'); v. Thomas, Essais de phil. française, 305 n.

dettero di restaurar questo in *-ónico*, che è un' uscita non estranea a voci dotte e semidotte. Non vedo poi perchè il *fojonco* difficilmente si stacchi, come il Salvioni afferma, dall' altit. *foín foína* e dal frnc. *fouin* (tutt' uno questi coll' it. *faína*), forse da *fagīnu -a ('fagus'): cfr. Körting[2] 3586 e 'Dict. général'; con cui per avventura il *fojonco* ha tanto che fare quanto il lat. fur con fagus! D' altra parte la voce in questione per noi resta materialmente connessa al sinon. *furetto* (sic. *furittu*, prov. e frnc. *furet*) e agli altri che s' adducevano qui in nota; fatto che accrescerà di molto la probabilità dell' etimo e che è trascurato dal Salvioni.

gragnuola, it., grandine. A orecchio s' ha l' illusione che debba proceder da grando -ĭnis; e infatti lo Zambaldi, Voc. et. 610 (e dietro a lui il Petrocchi), vi poneva a base un *grandinŭla, da cui sarebbe impossibile il ricavar la voce in questione. Ma riveniamo veramente a *graneola ('granum'; e per la ragione morfologica, cfr. granea polenta di grano col latte; Catone). Direttamente da granu o grana è di certo il sill. *granéggar* grandinare (onde il sost. *granégga*); v. Arch. gl. XIII 340 n. E cfr. lo spgn. *granizo* grandine, Körting[2] 4328.

grembo, it. Come vi sorse, da grĕmiu, il gruppo *-mb-*? Il Meyer-Lübke non ne parla. Il Diez, che a buon diritto gli paragona l' arc. *combiato* (commeatu) e il mil. *scimbia* e *vendembia*, vede nel *b* un' epentesi. Si tratterà qui veramente di un anteriore *mm* dissimilato in *mb* (cfr. Studj rom. I 56 s. zembo), cioè di quel processo che io non esito ormai a riconoscere in *cambera* e suoi simili del volgare toscano.[1] Più vicino all' etimo è il lucch. *grembio* (cfr. it. *grembiale -ule*), che procederà dunque da **gremmio* (cfr. ancora il mil. *scimbia* da *scimmia*). L' ettlissi dello *j* si dovrà a un rifoggiamento su *lembo*, con cui ha senza dubbio una certa congruenza ideale, e forse altresì su *nembo*.

ignudo, it. Quale sia il rapporto fonetico di questa forma con *nudo* (frnc. *nu*, ecc.), è parso finquì e pare un problema (cfr. Zambaldi, Voc. et. 839). Ora, se non erro, *ignudo* ci nasconde uno di quegli aggettivi, che nel volgarlatino si derivarono od ampliarono per -io (cfr. it. *roźźo*, spgn. *crasio novio*, ecc.; M.-Lübke II 448). Da **nud-io*, di certo non antico, che si proferiva *nudjo* (o *nudĵo*), si venne per metatesi dello *j* a *njudo* (cfr. il tosc. volg. *sieda* sedia; alucch. *stiuda* e *rimieda*, Arch. gl. XII 125—6), onde *gnudo* (= *ñudo*). Per la prostesi dell' *i*, cfr. l' ait. *ignuno* niuno, *ignucca* gnucca ('nuca'), ecc. In tutt' altra maniera il Bianchi, Arch. gl. XIII 251—2.

infolcarsi, lucch., ingolfarsi. Il Salvioni, Arch. gl. XVI 449, lo separa da *goifo*, a causa del *k* intatto che non gli pare ammissibile; e lo connette al lomb. *folkà*, friul. *folchá*, calpestare. Ma è

[1] E così, naturalmente, l' analogo *nd* in *cendere tendero* e compagni sarà da *nn* di fase anteriore.

troppa la differenza di significato. E questi a ogni modo non proverranno già dall' incrocio di 'follare' e 'calcare', come il S. pensa, ma saranno semplicemente un *full[i]care ('fullare', Kört.[2] 4037).

ingojare, inghiottire. Il Caix da *inguliare, e prima il Flechia da *ingluviare; cfr. Kört.[2] 4979. Se consideriamo che *ingojare* è l'esattissimo equivalente d' *ingollare* (v. anche Tommaseo, Diz. dei sin. 3194), che in qualche parte gli prevale nell' uso, parrà migliore etimo *ingulliare, a creder nostro da *ingutliare, come *ingollare* da *ingutlare per *inglutare = inglutire[1]; v. Studj rom. I 44. Un parallelo d' *ingojare* (da **ingolliare*) all. a *ingollare*, ci sta innanzi in *dimojare* (da **dimolliare*) all. a *dimollare*. Per *j* da LJ nel toscano, cfr. Arch. gl. XII 116.

innagrare, lucch. (Versilia), spinger dentro con forza (cfr. Zeitschr. XXVIII 182). È lo stesso che l' ait. *innaverare* perforare, trafiggere, di che v. Diez s. naverare. Per *gr* da *vr*, cfr. *sciograre* e *sciogro*, Arch. gl. XII 119.

lattimelle, lucch. Che sia un composto degli equivalenti lactes ed *animelle* (come riconobbe già il Caix, st. 118), risulta anche dall' aferesi nell' alucch. *attimelle* (Laurenzi, Amalthea onom. 733), per cui la nostra voce si veniva a conguagliare anche nel suo principio con la voce italiana.

leppa e *lębbra*,[2] lucch., brezza pungente (Nieri). Non separabile, credo, dall' ait. *leppo*, che dice 'puzza d' arso unto' (Dante e Fr. da Buti, *Inf.* 30, 99), d' etimo ancora ignoto. Dalla primitiva accezione deve esser meno discosta la voce lucchese. Si tratterà dunque d'uno stesso termine, il quale da 'soffio' o 'alito' viene a 'cattivo odore'.

lodra, alucch., lontra (Laurenzi, Amalthea onom. 721). È un altro notevole continuatore di lŭtra; cfr. Kört.[2] 5759.

maliata, sorta di zattera (cfr. Arch. gl. XII 130). È l' equipollente it. *madiata* (v. Tramater), da magĭda bacino, piatto (cfr. Kört.[2] 5797). Altro cospicuo esempio di *l* da D (cfr. Zeitschr. XXVIII 169 n).[3]

---

[1] Circa la permanenza di questo verbo alla quarta conjugazione, con lo spgn. *engullir* offre un bel paragone il lucch. *ingollire* (S. Andrea di Compito, ecc.)

[2] Credo anch' io alla mutua connessione di codeste due voci e che la seconda stia per **lębbora* (cfr. Arch. gl. XVI 451 e 410); ma dal lato fonetico *lębbra* di fronte a *leppa* resta per ora, quanto al *bb*, un esempio isolato. Non vi conviene infatti il parallelo, istituito dal Salvioni, con *niebbia*; dove è un *bb* da *b* secondario che, come il primario, si raddoppia in ugual condizione anche in altri esempj (cfr. Arch. gl. XII 123, Zeitschr. XXVII 587 n); e qui si tratta di *bb* da un presunto originario PP.

[3] Naturalmente, nessuno vorrà riconoscere questa alterazione nel lucch. *arunare* (v. Salvioni, Arch. gl. XVI 430), il quale non è che *araunare*, da *raunare* col frequente ad o *a* prostetico. E sia ricordato qui *S. Gilio*, non chè *Versilia* (v. Suppl. Arch. V 223, s. questa v.). Rispetto a cui fa pena il

maniato, it., dipinto[1], tale e quale, stessissimo. Da *miniato* il Minucci (Note al *Malm.* II 75), e dipoi il Diez e molti altri; il Caix da mania biliorsa, spauracchio dei bambini. Cfr. Körting[2] 5881. L' etimo sarà piuttosto l' ait. *mánia* effigie di cera, che è — con metaplasmo — il normal continuatore d' i]magĭne (cfr. *ferrana* da farragĭne, e insieme: *pánia* da pagĭna), ed ha esempio del sec. XIV; v. Fanfani s. v.[2] Ne risulta che *lui maniato* vale, con piena esattezza, 'lui dipinto' (come si dice anch' oggi), lui in effigie, lui tale e quale. Non importa avvertire che l' etimo del Caix, trattandosi di voce schietta volgare, avrebbe dovuto dar **magna*, anzi che *mania*.

mẹnno, lucch., inetto, citrullo. Che sia tutt' uno con *Menno*, accorciamento di 'Domenico', come poneva il Nieri (cfr. Studj di fil. rom. IX 727), se anche non pare al Salvioni (cfr. Arch. gl. XVI 455), risulta si può dir con certezza dall' it. *ménico* minchione (Petrocchi), cioè *Menico* per 'Domenico'.

mezzéśima, mt. lucch., mercoledì. Vi confluiscono curiosamente due forme della stessa parola; e cioè **medéśima* (per **medéśśima*[3], con metatesi da *meśśédima*, v. Arch. gl. XII 117, nm. 63), e *mezzédima*, da media-hebdŏmas (cfr. Körting[2] 4526), come è ben noto.

párolo, lucch., posta raddoppiata per vincita, che si lascia come nuova posta dello sfoglio seguente, al giuoco del Faraone. È *párolo* (= 'lo paro', sottint. 'il denaro' o sim.), cioè 'tengo la posta'. Al giuoco della Riffa in tal caso si diceva appunto *párola*; v. Note al *Malm.* II 14. Osservabile in questa voce il processo morfologico, che non so avvertito da alcuno; e gioverebbe conoscerne qualche altro esempio.

pẹ́dana, lucch., penera o cappio di crine a uso di caccia. Pare dall' equival. pĕdīca, con diverso suffisso. E tutt' uno deve essere il lucch. *pẹ́dano*, penero o vivagno; per avventura così detto dalla somiglianza che ha con le penere intrecciate sul posatojo.

pernice, it. L' alterazione di RD in *rn*, che appar soltanto nella risposta italiana di perdīce (cfr. l' afrnc. *perdis*, frnc. *perdris*, ecc.[4]), nessuno di certo la vorrebbe oggi ripeter da un semplice trapasso fonetico. Come si dovrà dunque dichiarare? Probabilmente abbiamo qui un nuovo esempio di contaminazione tra sinonimi, in guisa che *pernice* ripeta il suo *rn* da *cotor-* o *coturnice*.

---

veder che il Salvioni, contro l' uso generale ed ogni ragione storica, sempre scriva barbaramente *Versiglia*; molto più che egli di certo non presume d' inculcare, coll' autorità sua, uno sproposito.

[1] Con questo sign. è del Soderini (sec. XVI); v. Gherardini, Suppl. a' Voc. italiani s. v.

[2] Ancor vivo nella toponomastica lucchese; v. Suppl. Arch. gl. V 182 s. imagine. E cfr. Bianchi, Arch. gl. XIII 201.

[3] Circa *ś* in luogo di *śś*, cfr. il garf. *megétima* (Nieri), il quale sta a *meśédima* (cfr. *mezedima*, Bd. lucch. 23), come l' ait. *vagello* sta a *vasello* (v. Arch. gl. III 364).

[4] Anche la Sardegna ci dà *perdixi -si* e *pradixi* (Hillyer-Giglioli, Avif. it. 340 e 410).

piturlo e *piturlino*, lucch., grullo, minchione; poi anche: bonícola ('alauda arborea', Linn.). In *piturlino* sarà da vedere il dimin. doppio dell' equivalente *pitoro* ' *uro*; perciò quasi da **pitor-(o)l-ino*. E *piturlo* sarà un altro esempio di 'presunto positivo', che si ricavava da *piturlino*. Cfr. qui s. buccello. In quanto designi l'allodola, soccorre il sinonimo fior. *mattolina* o *lodola mattugia*, e pur anche *bonícola* (che varrà 'bonaria' o 'minchiona'), e il sen. *trúllora* (cfr. l' it. *trullo* minchione).

pocciare (rifl.), *poccione*, lucch., sederre poltrendo, poltrone (Lucchesini). A base potrà star lo spgn. *poncho* fiacco, pigro. Per la forma, cfr. il lucch. *barpoccio*, dall' alucch. (e it.) *baroncio* (v. qui s. v.). Sarebbe uno spagnolismo forse peculiare in Toscana a questo dialetto, come *tontiglio* guardinfante (Lucch.), *barasciare* (v. Arch. gl. XII 127), e qualche altro.

prętto, it., schietto, non mescolato. L' origine da *puretto* (dim. di *puro*), v. Diez s. v., affermata già dal Redi, è confermata dall' uso antico di *puretto* con la precisa accezione di *pretto* (p. e. in 'vino puretto'), che si trova anche in Dante (Forma e materia congiunte e purette Usciro ad esser che non avea fallo; Par. 29, 22—3). All' alterazione della tonica potè contribuire il sinon. *schietto*; e del resto v. Arch. gl. XV 474—5, Zeitschr. XXVII 592—3.

rema, ciascuna delle cosce d' uno scaleo a piuoli (Nieri). Se pensiamo che le due 'cosce', in cui stanno confissi orizzontalmente i piuoli, sono per lo più fatte d' un grosso ramo o palo spaccato per il lungo, non potrà recar meraviglia che ciascuna di codeste due parti abbia nome di 'fenditura' o 'spaccatura'. Da rima, dunque (che si continua nel ladino e nel portoghese; cfr. Kört.[2] 8085); e se questo etimo, come spero, è giusto, avremo qui un altro bell' esempio d' ĭ da ī per influsso di contigua labiale (cfr. Arch. gl. XV 470—1, Zeitschr. XXVII 591).

remare e *rembare*, lucch., cessare, smettere (Nieri). Sono i presunti positivi o primitivi, che furon ricavati da *remolare* e *rembolare* ('remorare'). — Per simil modo: *grammare*, lucch., gramolare (Nieri), procede dall' equivalente *grammolare*, che è la fase anteriore di *grambolare* (cfr. qui s. grembo); cfr. Salvioni, Arch. XVI 408 (nm. 94).

rentïata, lucch., quello strisciare l' una sull' altra che fanno due barche urtandosi (Viareggio). Sarà *hae]renticata ('haerens'). Cfr. il vnz. *ar-* o *darente* (e Kört.[2] 4454).

ribrežżare, lucch., ventolare di nuovo, — il grano; e anche: asciugar bene [all' aria], — i panni (Valdinievole; Nieri)[1]. È un notevole e bel derivato da *brežża*. Cfr. Studj rom. I 53 s. sfavicare.

rovaglione e *rava-*, it., vaiuolo selvatico. Credo, come altri già propose, da *variolone* (cfr. Zambaldi 1051); ma con diverse

[1] Il Petrocchi, sotto la linea e senz' altra indicazione (ma sarà voce pistojese) ha *brežżare* similmente per 'ventolare, — il grano'.

metatesi, di consonanti e di vocali, e cioè: **ravjolone*; **ravoljone*; **rovaljone*. La seconda forma, *ravaglione*, che forse è la sola oggi in uso, sarebbe dunque seriore. E in questo, come sembra avere anche in più altri esemplari, il suffisso -one avrebbe valor diminutivo, di che persuade anche il sinon. *varicella* (cfr. Suppl. Arch. gl. V 238 n, nonchè: *piantone*, *pollone*; *arnione* o *rognone*; *scaglione*, Arch. gl. XV 192; *cacchione* e mil. *cagnon*, Nigra ivi 497).

ruźźare, it., scherzare con certa vivacità, fare il chiasso; *ruźźo*, il ruzzare, voglia di ruzzare. Secondo il Caix, st. 143, forse con metatesi da *źurrare* e *źurro* (cfr. Behrens 43), per cui il Diez pensava a surire essere in fregola (cfr. Kört.[2] 9283); all. a *źurlare* e *źurlo* (con distrazione della geminata per *r*; cfr. il lucch. *cimurlo* -rro). Nelle due coppie riconosceremo di certo la stessa materia; ma per la ricerca dell' etimo parrà ragionevole che moviamo dalla prima coppia, — la quale 'latius patet' nell' uso antico e moderno —, e che supponiamo la metatesi piuttosto nella seconda. E *ruźźare* potrà bene esser *lūsare ('ludere'), assai più conveniente, nell' ordine ideale, dell' etimo accennato dal Diez. Di *źź* da ˣsˣ (in quanto si continui questo per *ś*), cfr. *raźźare*, Arch. XV 187[1]. Rimane qualche incertezza a causa di *r* iniziale, che forse è dovuto all' incrocio con qualche sinonimo; ma a ogni modo, cfr. il lucch. *rave*, all. a *lave*, da labes, Suppl. Arch. gl. V 151 [e ora Salvioni, Arch. gl. XVI 464]. Probabilmente connesso è *ůźźolo*, volg. fregola, appetito intenso, da **l]uzzolo*, con discrezione dell' articolo. Da 'ruzzo' si passava facilmente a 'fregola', e di qui ad 'appetito intenso' in generale. In altro modo il Caix; cfr. Kört.[2] 3295.

śdrajare -rsi, it., buttare -rsi giù a giacere. Gli esempj non sono anteriori al cinquecento. Come è ben noto, il Diez propose il got. straujan e l' aat. strewjan, distendere. Da *disradiare, quasi 'raggiare in parti diverse' il M.-Lübke, Zeitschr. X 173 (cfr. It. gr. 113 e '42—3). Ma come questa origine appar troppo ricercata e ingegnosa, così 'a priori' la più verosimile dovrà sembrar quella che connetta *sdrajare* al verbo latino esprimente lo stesso suo concetto, cioè a sternĕre. Ora il pist. ha *strato* e *strado*, agg. di cose distese o sparse per terra (stratu; cfr. Salvioni, Nuove postille s. sternere); e c' è *stradare* in senso di 'spargere', quasi 'lastricare' di q. c. il suolo (*stratare; e vedi l' es. in Fanfani). Credo perciò che *sdrajare* rivenga a *stradjare. Il passaggio della dentale sorda in sonora per dissimilazione dovrà esser preceduto all' età (di certo non molto antica), in cui dj si ridusse a *j* in alcuni esempj (*ajutare*, *nojare*, *Frïano*, ecc.).[2] Non

[1] Aggiungi *baźźotto* fra sodo e tenero, lucch. *baśotto* sodo (agg. di 'uuovo bollito'), per cui lo Zambaldi, 126, proponeva il ted. (dial.?) *besotten* bollito.

[2] Cfr. il M.-Lübke al luogo cit. Ma lo scrivente non ammette per nulla che il doppio esito italiano offerto da TJ DJ ecc. si debba ripetere dalla diversa condizione di codeste formule rispetto all' accento. La stessa tesi si cercò d' oppugnare per le esplosive sorde e per *s* fra vocali (v. Arch. gl. XV 369 ss.; XVI 163 ss.).

è ben chiara l' alterazione del nesso iniziale, avvenuta probabilmente per influsso di qualche altra voce; ma pur cfr. il sen. *sdrusciare* str-.

śgrandinato, tosc., scarmigliato (dei capelli), e insieme: sciatto, sgraziato; v. Fanfani. *śgrendinare*, lucch., arruffare, scarmigliare (i capelli), per lo più: *śgrendinato*, part.-aggettivo. Penso a quella voce molto diffusa sul territorio germanico e pur conosciuta sul celtico, significante 'barba' o 'capigliatura', o anche 'resta delle spighe', onde il tardo mlat. granones e grenones, con cui andò confuso crinis: v. Diez I s. greña. Si riverrebbe dunque ad *exgran- o *exgrenonare, con *nd* da N sorto in penultima di sdrucciolo (lucch. *śgréndina* ecc.; cfr. Arch. gl. XII 120), e con *i* da *o* in pari condizione, il quale può esser sì di ragion fonetica, sì per infl. di *spettinare* (3 p. *spétina*, ecc.) e d' altri simili.[1]

śmontá, *śmont*, lomb., scolorire -rsi, scolorito. Il Salvioni, Nuove postille, li deriva da emŭngĕre. Ma, come per l' equivalente it. *smontare*, avremo il solito verbo da monte (q. 'discendere', 'scadere'). Cfr. *montare*, che vale 'acquistare di vivezza', parimente de' colori, e che si vorrebbe veder registrato nel Voc. italiano.

strementire, ait., sgomentare, atterrire. Anzi che da *exterrimentum (v. Zambaldi, 1288), da tremens; onde sarà *extrementire (cfr. l' ait. *intrementire* diventar timido, tremare); e per la ragione morfologica sia rammentato il sinon. *spaventare*, da pavens (Diez I s. v.). Da esso non credo che debba andar separato *stremenzire* o *-inzire* (oggi anche: *striminzire*),[2] che stando alla definizione dei Vocabolarj (cioè: ridurre stentato, venire a stento) parrebbe connesso a *stremare* (da *stremo*, cioè extremu); ma varrà piuttosto, in origine: ridurre o esser tremante dal freddo, e però: stentato, misero, gramo. Si noti che questo verbo è proprio in singolar modo delle piante. Per la ragion fonetica, cfr. *indolenzire*, all. ad ait. *indolentire*.

tassello, it. Come 'conio per le medaglie' sarà taxillus; e come 'pezzo o pezzetto quadrangolare, di pietra o legno od altro, per lo più a risarcire un guasto', procederà con mutato genere da tessella (dim. di 'tessĕra'), o ad ogni modo risulterà da confluenza delle due voci.[3] Cfr. per ambedue il Forcellini. Il Diez considera solo il secondo termine (definito da lui con poca esattezza), che egli ripete da 'taxillus'. Circa *tassellino* o *-elletto* piccola incudine, all. al sinon. *tassettino* o *tassetto* (Cellini),[4] restiamo incerti a qual de' due si connetta.

---

[1] Notevole assai: *gréndine*, ciocche di capelli arruffate e scomposte (Nieri, Giunte e corr. 262; da Villa Basilica). E cfr. Arch. gl. XVI 448 s. v.

[2] Cfr. il lucch. *strimiżżire* (che dovrà lo *-iżż-* a *intiriżżire*, Misc. Ascoli 432); e si ricordi, per la ragion del significato, il pur lucch. *strimiżżone* forte brivido che scuote tutto il corpo.

[3] Qualche Voc. it. offre in questo senso anche *tessello* (e cfr. *tessellare* tass-).

[4] Osservabile questo, perchè ricavato con soppressione del primo suffisso da *tasselletto*, in cui si suppose un 'diminutivo doppio' (cioè da *tass-ell-ett-o*).

tráito, tosc., corda a uso di tirare e chiuder le reti (cfr. Savi Ornit. toscana, II 60, e più volte appresso; Gherardini s. v.), che da altri è detta *tiratojo*. Sarà un nuovo e bell' esempio, al pari dell' equivalente mil. *traćć*, di nomin. imparisillabo, da ascriver nella serie di *sarto* da sarto[r (cfr. Studj rom. I 43 s. imbuto). Quanto al dittongo della voce toscana, anzi che vedervi anormale risoluzione del CT di tracto[r, penseremo che s' abbia a ripeter da un *traito[r, fatto o rifatto sul tema di *traere; e cfr. l' alucch. *fáito* da *facĭtu (Arch. gl. XVI 442).[1]

trattone, mt. lucch., folto cespuglio. Potrà essere il sinon. *fratlone* (da *fratta*, sost.), v. Suppl. Arch. V 125—6 s. fractu, con mutamento dovuto all' alternativa di *fra* e *tra*. Cfr. il pist. *frattenere* tratt-.

túllore, lucch., castagne secche lessate (it. *tiglie* o *tigliate*). Il Caix st. 170, da **tíllore*, 'con *i* tonico in *u* dav. a *ll* come in *fanciullo* per *fancillo* o *-ello*'. È voce originaria della mt. lucchese, secondo la cui fonetica a un it. **tíllole* si risponderebbe con **tíllure* (cfr. Arch. gl. XII 115). Credo che da questa forma risulti *túllore* per metatesi fra vocal tonica e postonica (cfr. Studj rom. I 45—6 s. nebbia), cioè da **tíllire*, che tosto assumesse la solita desinenza indigena (*-ore*, *-ure*). A ogni modo gioverà osservare, quanto alla ricerca dell' etimo finora ignoto dell' it. *tiglia* castagna, che la voce lucchese col suo *ll* persuade un **tílla*, onde quest' altra sarebbe un derivato per -ĭa.

[1] Male, a parer mio, il Salvioni deriva il mil. *traćć* da tractus -um (v. Postille s. v.).

Silvio Pieri.

Notes d'étymologie romane.

1. Français.

Coquemart, pot.

La forme primitive est *coquemar* (1380), qui se trouve encore dans Nicot („un *coquemar* ou une chaudière") et dans la première édition du *Dictionnaire de l'Académie*; cependant, la finale analogique *-art* est assez ancienne, et Villon fait rimer *Gerard* avec *coquemard*. La dérivation du mot du lat. *cucuma*, chaudron, revient déjà dans Nicot („putant a *cucuma* deduci") et s'est transmise, par Ménage, à Diez et à Körting: „CUCUMA, bouilloire, d'où it. *cogoma*, pot (roum. *cumar*, pot de chambre, fr. *coquemar*, esp. *comal*)." Or, la parenthèse ajoutée par le dernier lexicographe contient plus d'une erreur. Le roum. *cumar* vient du grec mod. *κουμάρι*, pot, et l'esp. *comal* est un mot mexicain (*comatli*) ayant le sens de: disque en terre avec des rebords, employé au Mexique pour faire cuire les tourtes de maïs. Quant à *coquemar*, comment le rattacher à *cucuma*, qui aurait dû donner *cocome* (cf. it. *cógoma*)?

De plus, on a le pr. *coucoumar*, pot, et (en Rouergue) cruche à vin, et le bysantin *κουκουμάριον*, pot (Xe siècle), d'où le gr. mod. *κουκουμάρι* et *κουμάρι* (v. ci-dessus le roum. *cumar*), ainsi que l'anc. slave *kukumarĭ*, godet. Ces formes postulent un bas-lat. *cucumarium* (bysantin *κουκουμάριον*), parallèle à *cucumellum*, bysantin *κουκούμιον*. C'est à cette filière médiévale, et non pas directement au latin, que remonte le terme français.

Croquignole.

Le sens premier du mot est „pâtisserie croquante", d'où celui de „chiquenaude". Rabelais, chez lequel on le rencontre d'abord écrit tantôt *croquinolle* (I, 22) et tantôt *croquignolle* (II, 7). Il importe d'établir la filiation des formes et des sens. L'anc. fr. connaît des formes fréquentatives telles que:

agastiner, de *agaster*, ravager;

agratiner, égratigner, de *agrater*, gratter, à coté de *gratiner*, *grater*, id.;

pietiner, de *pieter*, id.;

tapigner, maltraiter, de *taper*;

tastiner, de *taster*, tâter;

tortiner, à côté de *tortiller*;

trepigner et *treper*, *trotigner* et *troter* (ces deux derniers dans Rabelais).

Et de même: *croquiner*, a côté de *croqueter*, d'où les substantifs verbaux *croquine* (le primitif de *croquinole*) et *croquète* (le synonyme wallon du précédent).

L'association des idées: manger-battre ou pâtisserie-coup, est assez familière: cf. pop. *bâfre*, repas copieux et gifle (argot *beignet*, coup), Mayen. *tortignole* (torquignole), chiquenaude, propr. petite tourte (v. ci-dessus *tortiner*); fr. *casse-museau* (XVe s.) et *talemouse* (XIVe s.) signifient à la fois gâteau et soufflet.

L'explication de *croquignole* comme un dérivé de *croquer*, manger, par une forme intermédiaire *croquiner*, suggère une interprétation pareille pour son synonyme contemporain *chiquenaude*, qui remonte à *chiquer*, mâcher, manger, par **chiquener*. Et le synonyme picard *piquenote* (Damprichard *piquenaude*) accuse une formation parallèle, dérivant de *piquer* (piquener), francisé en *pichenette*, propr. petite piqûre.

Dame-jeanne.

Désigner une très grosse bouteille par le nom d'une personne, d'une grosse dame ou d'un gros monsieur, il n'y a là rien de surprenant pour l'imagination populaire: au fr. *dame-jeanne* (1694), à savoir *Dame Jeanne*, répond d'un côté, le bournois *meri-djane* (c.-à-d. Marie Jeanne), bouteille de $2^{1}/_{2}$ litres, et le parmesan *madalenna* (c.-à-d. Madeleine), le synonyme dialectal de l'it. *damigiana*, pr. *damojano* (ces deux derniers empruntés au français); de l'autre, le pr. *manoli*, grosse bouteille, ou *papo-manoli*, id., popr. papa Emmanuel. Ajoutons les termes argotiques: *dame blanche*, ou *fille*, bouteille pleine.

Littré avait d'abord admis l'origine métaphorique, mais, dans le *Supplément*, il renvoie à l'arabe *damajan*, grand flacon; or, le terme arabe, mentionné d'abord par Niebuhr (1776), est un emprunt fait au français au XVIIIe siècle, par le commerce avec le Levant.[1]

Dégringoler.

Le patois du Pas-de-Calais a conservé le sens originaire du mot: tomber en roulant de haut en bas d'une *gringole*, ou colline escarpée; et ce sens perce encore dans le plus ancien exemple qu'on cite de d'Assoucy: *dégringoler* du haut d'un rocher. Le terme, d'origine picarde, répond exactement à *dérocher*, au même sens, et à l'it. *dirupare*, „precipitar giù da una china"; cf. roum. *pogor* (cobor), descendre, primitivement d'une montagne (slave *gora*, montagne), celle-ci étant le but vers lequel se dirige le mouvement de

[1] Suivant Alart (cité par Mistral), le pr. *damojano* serait pour *demijana* (lat. *dimidiana*) et désignerait une mesure de capacité de contenance double; cette explication a été adoptée par le *Dictionnaire Général*. V. aussi Körting s. v. *Damaghan*.

bas en haut (cf. fr. *monter*) et le point de départ du mouvement en sens contraire. Le mayennois *dérigoler*, picard *déringoler*, dégringoler, rend cette notion par l'image de l'eau se précipitant le long d'une rigole.[1] Le pr. *chourra*, couler, signifie, en béarnais, dégringoler.

Dorelot.

Le sens primitif de ce mot ancien, qui survit encore en picard, est „bijou" et répond au pr. *daurilho*, id.: c'est un diminutif de *dor* (= *or*, en picard), d'où *dorlot*, *dorelot* (cf. *angelot*), amplifié en *dorenlot*. Des sens secondaires, relevons d'abord celui de „mignon" (cf. mon *bijou*!), qui sert en même temps comme refrain dans l'ancienne poésie lyrique (*dorlotin! dorenlot! dorelеu! dorenleu!*) et de là, le moderne *dorloter*, mignarder.

Les autres acceptions sont, d'un côté, affiquet ou ruban (*dorlotier*, fabricant de rubans), et de l'autre, grosse boucle de cheveux relevée sur le front (cf. boucle d'or), d'où l'anc. fr. *dorloter*, friser les cheveux ou la barbe. Diez, en rapprochant *dorelot* de l'anglo-saxon *deorling*, chéri, admet le sens abstrait comme point de départ des acceptions concrètes ultérieures.

Enjôler.

„C'est une métaphore, dit Ménage, prise des oiseleurs qui attirent les oiseaux dans leurs filets, par le chant d'autres oiseaux;" et il identifie l'anc. fr. *enjaoler* (esp. *enjaular*), emprisonner, avec *enjôler*, séduire (XVIe siècle), sens réellement incompatibles.[2] En fait, les deux verbes en question n'ont aucun rapport entre eux: *enjôler*, séduire, est la forme moderne de l'anc. fr. *enjoeler*, parer de joyaux, l'éternel moyen de séduction, et ce sens primordial est encore inhérent au berrichon *enjôler*, donner des bijoux. Les patois se servent d'images semblables pour rendre la même notion: Genève *embijoler*, cajoler, caresser, endormir par des paroles flatteuses (= donner des bijoux); Poitou *embabioler*, tromper par de belles paroles, Pas-de-Calais *enjinjoler*, enjôler (de *babiole* ou *jinjole*, bagatelle).

Grec, tricheur.

Le sens primitif du mot est „crochet" (*grecs de sanglier*, „denti di sopra del cinghiale", Duez), comme dans l'abruzzois (*arengreccá*, „piegare in cima a mò di uncino"). Et c'est à ce sens que remontent les acceptions secondaires: avare et filou.

a) *Grec*, avare, en normand et en wallon (avec ce sens déjà dans Cotgrave), d'où *grecquerie*, trait d'avarice; cf. Mayen. *crec*, crochet et avare, et *Harpagon*;

[1] L'it. *dringolare*, dandiner (dont Caix rapproche *dégringoler*) répond au pr. *dringo-drango*, exprimant le bruit de deux corps qu'on fait successivement monter et descendre.

[2] Pour d'autres hypothèses, v. Körting.

b) *Grec,* filou, tricheur, mot d'origine argotique (cf. il a les mains crochues), appelé encore *griffon* et *vautour.* On met généralement le mot, dans ce sens, en rapport avec le nom ethnique *Grec,* en alléguant la mauvaise réputation de ce peuple dans l'antiquité;[1] mais on ne voit pas bien en quoi les témoignages des écrivains classiques à cet égard auraient pu influencer un changement de sens qui apparaît au XVIIIe siècle.

Mâchicoulis.

Ce terme de fortification paraît au XIVe siècle, d'abord sous forme verbale (1358: *machicouler*), d'où l'on a tiré le substantif *mâchecoulis* (le circonflexe est purement graphique et dû à *mâcher*) ou *mâchicoulis*, latinisé en *machicollamentum.* Le verbe *machicouler,* garnir de machicoulis, répond à l'it. *macciaculare* (mazzaculare, mazziculare, mazzucolare), faire tomber ou précipiter, d'où *mazziculo,* culbute. La Crusca cite le passage suivant de Giordano Rivalto, sermonnaire du XIV siècle: „Il nemico non ti ci mena sui monti alti e dirupati, perchè tu giungi al termine, ma per farti *mazzucolare*", et commente le terme par: *cader in giù in precipizio.* C'est exactement le sens du terme français: un *mâchicoulis* est une ouverture pour faire tomber des projectiles sur les assaillants, ce que les Italiens appellent *caditoia,* litt. tombante. Reste à savoir si *mazziculare* a jamais été employé dans ce sens technique; les sources dont nous disposons l'ignorent.

Marpaut.

Ce mot anc. fr., au sens de gourmand et de voleur, se retrouve dans plusieurs patois: Mayenne et Champagne (avec les mêmes sens), Berry (lourdaud), Normandie (sale, dégoûtant); de même, pr. *marpaut,* fripon, grossier, Naples et Abruzzes *marpione,* fourbe, malin. L'acception primitive est celle de gourmand (cf. *fripon*), comme le prouve le dauphinois *marpalhá*, manger goulûment, apparenté à l'anc. fr. *morpier* ou *morfier,* bâfrer (*morpaille* et *morfaille*, gourmandise, se trouvent dans Rabelais), it. *morfire*, id. De là, les doublets patois italiens: Abruzzes *morpione* et *morfione,* Sicile *marpiuni* et *marfiuni,* fourbe, à côté du comasque *marfignon,* voleur. Quant à l'origine de *morfier,* le rapprochement du roum. *molfăi,* grignoter (qui exclut toute dérivation germanique) permet d'y voir une onomatopée, exprimant le mouvement des joues lorsqu'on mâche lentement, surtout chez les personnes qui n'ont pas de dents.

Papelard, hypocrite.

L'anc. fr. *papeloter,* faire l'hypocrite, suppose un *papelot,* hypocrite, analogue à *papelard,* tous les deux dérivant d'un verbe **papeler,* fréquentatif de *paper,* manger, en parlant des petits enfants.

[1] Voir Fr. Michel, *Dictionnaire d'Argot* s. v. *grec.*

Le sens fondamental de *papelard* est „niais" (cf. Parme *papaluga*, nigaud), sens conservé par l'it. *pappalardo*, emprunté au français, et qu'on rencontre d'abord dans le *Trattato dei sette peccati mortali*, traduit en 1311 par le Père Jacopone da Todi, d'après *Le Livre des Vices et des Vertus*. La transition de sens de „simple d'esprit" à „bigot" n'est pas rare: cf. fr. *Tartufe*, hypocrite, en rapport avec le napolitain *taratufolo*, niais (propr. truffe), et, inversement, l'it. *santoccio*, benêt. Le terme *papelard* a été, dès le XIIIe siècle, décomposé en *pape-lard* et interprété en conséquence: Tel fait devant le *papelart*, Qui par derriere *pape lart* (G. de Coincy). C'est là une véritable étymologie populaire.

Poulemart.

Ce mot désigne le gros fil d'emballage, dans deux passages de Rabelais, qui l'avait emprunté au pr. *pouloumar*, fil à voile, grosse ficelle. Le plus ancien texte remonte à la fin du XIVe siècle (1399): pro *polomario* ad suendum (Du Cange), et un document lyonnais de 1742 ajoute: fil de *polomar* pour faire les cordeaux. De Puitspelu, à qui nous empruntons ce dernier témoignage, explique le mot: (corde à) *poulie marine*, avec extension de sens. En fait, ce terme nautique appartient au catalan, où il se présente sous la double forme:

a) *palomera*, câble, d'où it. *palamara* (passé en anc. fr. *palamare*, 1336, ap. Jal, et en gr. mod. παλαμάρι), à côté de l'anc. vénitien *palombera*, anc. port. *palomeira*, câble;

b) *palomar*, fil de câble, d'où pr. *pouloumar* (latinisé en *polomarium*) et anc. fr. *poulemart*, gros fil.

Le terme catalan dérive, sous sa double forme, de *paloma*, qui signifie à la fois pigeon et élingue, espèce de cordage, à l'instar du pr. *paloumbo* (Gasc. *paloumo*, Lang. *poulouma*), palombe et élingue. Il est bien difficile de saisir l'image qui a permis de passer du nom de l'oiseau à son application nautique, mais c'est aller trop loin que de mettre en doute, comme le fait Jal, à cause de notre ignorance, la réalité du rapport métaphorique. La terminologie nautique est précisément une des plus imagées: les marins ont largement puisé dans toute la nature vivante, et principalement dans le règne animal. Les traits qui frappent l'imagination populaire échappent souvent à l'intelligence cultivée, mais ces intuitions n'en reposent pas moins sur des rapports réels que le hasard d'un rapprochement peut éclaircir et justifier.

Relevons, à propos de *poulemart*, une curieuse méprise des anciens lexicographes qui donnent à ce mot le sens d'épée:

Cotgrave (1611): *poulemart*, a weapon like a hanger; *à fil de poulemart*, with the edge or dint of the sword;

Sherwood (1650): a hanger or short crooked sword, *braquemar*, *malcus*, *poulemart*;

Oudin (1671): *poulemart*, spezie d'arme.

L'exemple cité par Cotgrave nous met sur la trace de l'erreur. Le *a fil de poulemart* de Rabelais (I, 2), c'est-à-dire à fil de cordage, rapproché de la locution courante: *au fil de l'épée*, a suggéré l'assimilation de deux termes correspondants qui n'ont en réalité aucun rapport entre eux.

Soteret, lutin.

Le lorrain *sotré* répond au wallon *sotai*,[1] lutin, que Grandgagnage dérive de *sot*, fou, en rappelant l'anc. fr. *soterel*, petit fou (cf. *feu follet*); et Horning,[2] tout en ignorant son prédécesseur, a présenté la même étymologie.

Le *sotré*, nous apprend Sauvé,[3] est un petit bonhomme laid, difforme, aux pieds fourchus; il désigne encore le cauchemar[4] et le tourbillon[5] de vent, dont il est censé être l'auteur. C'est un esprit remuant et sautillant, et comme tel, il est familier à la Suisse romande: *Chauterai*, esprit follet qui fait des sauts et des gambades, dans les ruines, dans les forêts, lutin (Bridel), et *chauta-bouenna*, feu follet (Id.), propr. saute-borne, de *chauta*, sauter (*chauteri*, saute-relle); enfin, *fou sautet*, feu follet (id.), c'est-à-dire fou qui saute. Le nom *sotré* signifie donc petit sauteur, petit esprit qui sautille.

2. Provençal.

Errour, crépuscule.

La seule étymologie que nous connaissions est celle qui a été donée récemment par Hennicke, dans son glossaire de *Mirèio* (éd. Koschwitz): *Errour*, étymologie populaire d'un type latin *chorum*, gr. χόρος. Cependant, une dérivation directe de l'antiquité doit être écartée pour cette raison que l'anc. pr., tout en possédant *errour*, erreur, égarement, n'en ignore pas moins l'acception moderne. Or, ce sens de „crépuscule" est une simple extension du premier, pour marquer l'heure incertaine qui n'est plus jour et n'est pas encore nuit, la confusion de la lumière et des ténèbres, le *chiaroscuro* des Italiens. Le patois lorrain désigne l'aube par *âre*, ou *âre di jo*, répondant à l'anc. fr. *erre*, égarement, ce qui représente à peu près la même image.

Remarquons, à cette occasion, que le provençal moderne possède une riche synonymie pour peindre la disparition graduelle de la lumière. L'entrée de la nuit est appelée tantôt *errour* ou *vaguesoun* (état vague de la lumière), tantôt *garre* („grisâtre") et

---

[1] Le mot est transcrit *sottais* dans Littré.

[2] *Zeitschrift*, XVIII, 288.

[3] *Le folklore des Hautes-Vosges*, Paris, 1889.

[4] Idem, p. 236: Les *sotrés* sautent parfois sur les lits et font des cabrioles jusque sur la poitrine des gens endormis.

[5] Ibidem: Le même esprit prend quelquefois l'apparence d'un tourbillon de vent, dispersant, entraînant à de grandes distances tout ce qu'il rencontre.

calabrun (cf. brune), tandis que l'obscurcissement complet porte le nom de *escabour*, de *escabourni*, s'obscurcir (comme dans une caverne).

Escamandre, déguenillé.

„Probablement, dit Hennicke (en suivant Mistral) une confusion d'Escamandre, rivière de la Phrygie et étang des environs de Saint-Gilles, et d'*escande*, *esclandre*". Le rapprochement du synonyme *peiandro* (de *peio*, loque) permet de voir, dans *escamandre*, un dérivé de *escamo*, effilure. Le terme provençal répond exactement au fr. *filandre*, un dérivé de *fil*, à l'aide du même suffixe *-andre*, dont l'origine est à étudier. L'explication de *filandre* par *filande* est en opposition avec la chronologie: *filandre* remonte au XIVe siècle, tandis que *filande* n'est nullement attesté; en effet, la forme moderne *filandière* est une dissimilation pour *filandrière*, qui paraît telle dès 1292.

Esclop, sabot.

Le même terme signifie „claquement", qui est le sens primitif (lat. pop. *scloppus*): le sabot a été ainsi appelé à cause du bruit qu'il fait en marchant. Baist avait rapporté le catalan *esclop* directement au latin;[1] mais le sens de „sabot" est un développement purement roman, comme le prouvent les synonymes suivants:

fr. *claque* (anc. *clique-patin*) et pop. *croquenots*, souliers neufs (qui craquent en marchant);

it. *cioccia*, soulier du paysan napolitain[2] ou romain (d'où le transylvain *ciocĭ*, chaussons), transcription du napolitain *chiochia*, Abruzzes *chiochie* (à côté de *ciòcere* „calzare contadinesco a foggia di sandalo"), de *chioccare*, claquer.

Ajoutons que l'anc. fr. *esclop* (1457: *esclops* ou souliers de bois) à côté de *esclot* (refait sur le pl. *esclos*, 1406) et *esclou*, signifie à la fois sabot du cheval et empreinte des sabots, des fers du cheval, d'où trace, piste.

3. Roumain.

Curcubĕŭ, arc-en-ciel.

L'origine de ce mot est un des problèmes de l'étymologie roumaine: on est allé jusqu'à la chercher en Perse et chez les Samoyèdes.[3] Laurian-Maxim proposaient un type *concurvus*, auquel s'oppose l'accent du mot roumain; Cihac le rapproche de l'albanais *ülliber*, même sens,[4] ce qui est phonétiquement impossible.

---

[1] *Zeitschrift*, V, 247.

[2] Caix (*Studi*, 100) fait remonter *cioccia* au lat. *soccus*, auquel Hasdeu rapporte également le provincialisme roumain *ciocĭ*, importé en Hongrie par le commerce de chaussures, d'où magyar *czusza*, savate (Cihac, II, 490).

[3] Roesler, dans les *Griechische und türkische Bestandteile im Rumänischen* et, plus tard, dans les *Romänische Studien*.

[4] Cihac, II, 717, avec la remarque: Chez les Albanais, l'arc-en-ciel est un serpent qui descend sur la terre pour boire de l'eau.

Comme l'indique la forme parallèle *cucurbèŭ*, il s'agit ici d'un composé, dont le premier élément est encore vivace dans *còcor*, primitivement courbure (cf. *cocârlă*), et le dernier est le verbe *bere*, boire. Le sens en est: arc qui boit (l'eau de la terre) ou, littéralement, arc-je bois, répondant à une croyance populaire à laquelle appartiennent les témoignages suivants:

Chez les Romains: Cras pluit, *arcus bibit* (Plaute, *Curculio*, I, 2; cf. Virgile, *Géorgiques*, I, 380, et Properce, III, 5, 32);

Chez les peuples romans: Suisse *arbòe*, arc en ciel (Bridel; arc qui boit), Venise *arcumbè*, id. („vieilli", Boerio), et ladin *arcobevondo, arcobuan*,[1] id.

Cette croyance est d'ailleurs familière aux peuples non civilisés: les Wotiaques et les Haoussa appellent également l'arc-en-ciel, *le buveur d'eau*.[2]

îmă, mère.

Ce terme qu'on rencontre fréquemment en ancien roumain, est un reste précieux de la nomenclature enfantine romaine, où *amma* coexistait avec *mamma*, à l'instar de *atta* avec *tata*, ce dernier également conservé en roumain.[3] On ne le retrouve d'ailleurs que dans le tyrolien *oma*, mère,[4] tandis qu'en hispano-portugais le mot n'a conservé que le sens secondaire de „nourrice", comme en allemand. Les graphies anciennes *îmmă*[5] et *înmă* (les deux dans Dosoftei) remontent directement à *amma*, d'où également l'albanais *amă*, tosque *ămă*.

Mămăligă, polenta.

C'est encore primitivement un terme enfantin, mais cette fois d'origine indigène. Le mot est un diminutif tiré de *mamă*, mère, à l'instar de *săpăligă*, hoyau, tiré de *sapă*, houe. Comme nom de tendresse, *mămăligă* a dû avoir d'abord le même sens que le moderne *mămulică*, petite mère. Quant à son acception actuelle „espèce de polenta" (cf. l'autre terme enfantin *papă*, bouillie), il suffit de citer cette remarque de Rétif de la Bretonne: „*Maman* signifie du pain, du gâteau et toute espèce de nourriture propre aux enfants."[6]

---

[1] Ce dernier cité par Mussafia, *Beiträge*, p. 28.

[2] Voir l'enquête sur les noms de l'arc-en-ciel, dans le deuxième volume de la *Mélusine*, et spécialement à la colonne 11.

[3] *Archiv für lateinische Lexicographie*, XIII, 154.

[4] Tappolet (*Verwandtschaftsnamen*, 23) rapproche le mot tyrolien du lat. *homo*.

[5] Le terme manque chez Densușianu (*Histoire de la langue roumaine*) et chez Pușcariu (*Etymologisches Wörterbuch der rumän. Sprache*).

[6] Cité par Rolland, dans la *Romania*, XV, 592. Cf. encore *μάμμα*, pain (= mère), dans la langue des enfants de Kastellorizo, en Turquie d'Asie (*Mémoires de la Soc. de Ling.*, XIII, 68).

C'est donc un terme spécifique roumain,[1] dont le sens primordial de bouillie de farine pour les enfants a fini par désigner la nourriture par excellence du paysan: la bouillie de farine de maïs très compacte qu'il coupe en tranches avec une ficelle et qu'il mange en guise de pain. C'est avec ce sens particulier que le mot s'est répandu chez les peuples voisins: Serbes, Ruthènes, Magyars et Grecs modernes.

4. Italien.

Agémina, damasquinure.

„Probabilmente da *ad-gemina*, sc. *metalla*, a doppio metallo." Cette étymologie de Zambaldi se retrouve dans Rigutini-Bulle. Le terme technique d'orfèvrerie se rencontre également en anc. esp. *azemines* et en anc. fr. *azemine*, chez Rabelais (IV, 1): „ . . . une breusse de odorant agaloche (vous l'appelez bois d'aloes) profilée d'or de Cypre à ouvrage d'*Azemine*." Les dernières formes viennent de l'italien, où le mot revêt les aspects suivants:

agimina, gimina, gemina; *azzemina, azimino, zemina*;

toutes dans Duez, qui ajoute l'explication: damasquinure à la persienne et sorte d'ouvrage fait en réseau sur du drap d'or.

Le mot et la chose viennent de l'Orient: arabe *Adjem*, la Perse,[2] d'où l'on a tiré l'adj. *agemino*, persan, à l'instar de *baldacchino* (de *Baldacco*, Bagdad), *bizantino*, etc.

Et c'est de la même source que dérive le synonyme *tauchie* (p. ex. Rabelais, IV, 1: Un entonnoir de ebene tout requamé d'or à ouvrage de *tauchie*), it. *tausia* ou *tarsia* (cf. „lavorare di *tarsia*[3] o all' agiamina", Malaspina, avec „lavorare di *tausia* . . . all' agiamina", Boerio), formes identiques (*tarsia*, de *ıalsia pour *tausia*), qui répondent à l'esp. *ataujía*, damasquinure (en arabe, coloration, suivant Dozy).

Bergamotta, bergamote.

On répète, depuis Ménage,[4] que le nom de la poire *bergamote* vient du turc *beg armodi*, poire du seigneur. Il suffit, cependant, de transcrire exactement les deux mots osmanlis, à savoir *beyarmoudi*, suivant la prononciation vulgaire (car il s'agit ici d'une transmission purement orale), pour faire disparaître tout rapprochement entre l'italien et le turc.

---

[1] Laurian-Maxim, en rappelant la prononciation locale *mălígă* (abrégée de *mămăligă*), y voient l'it. *melliga*, maïs, tandis que Cihac (II, 185) envisage le mot comme une réduplication du vénitien *melega*, millet, maïs.

[2] Cette étymologie se trouve déjà dans les *Origini* de Ménage.

[3] Ménage dérive *tarsia* du lat. *tessella* (cf. opus tessellatum); Ferrari, du lat. *interserere*; Zambaldi, du gr. *τέρσος*, entrelacé.

[4] *Origini* s. v. *bergamotta*, spezie di pera. Vogliono sia così detta dalla città di Bergamo . . . Falsamente, è voce turchesca . . . *Begarmoudi* chiamano i Turchi quell' ispezie di pera . . .

La forme et l'accent du mot osmanli ne s'opposent pas seuls à une telle dérivation (qui aurait donné, en italien, *beiarmudi*, à l'instar de *sagrí*); il faut encore tenir compte du sens et de la chronologie.

Bergamotta a d'abord désigné une espèce de citron, le fruit du *bergamotto*, bergamotier (*citrus bergamia*), que l'on cultive dans le midi de l'Europe, et spécialement à Bergame; le nom de ce fruit a été ensuite donné à une variété de poire, *pera bergamotta*, d'un goût exquis et d'une odeur délicieuse comme le citron bergamote.

Le terme manque d'historique dans Tommaseo et dans Littré, ce qui ne veut pas dire qu'il soit moderne ou récent. Voici, faute d'une chronologie suivie, quelques dates essentielles. *Bergamote* se trouve, sous la forme *bergamotte*, dans Cotgrave (1611), qui l'avait pris à Rabelais (III, 13): „Vous mangerez bonnes poires crustumenies (ville de Toscane) et *berguamottes* . . ." C'est en 1546 que parut le IIIe livre de *Pantagruel*, et comme il s'agit d'un emprunt fait à l'italien (comme l'indique l'ancienne graphie), l'existence du mot dans ce dernier doit être sensiblement antérieure. En effet, en anglais, *bergamot* est attesté dès 1516 (v. Murray), et il est emprunté au français. On arrive ainsi, pour l'italien, à une date antérieure à l'expansion des Turcs en Europe.

Non seulement l'it. *bergamotta* a passé, à la fin du XVe siècle, en France et de là en Angleterre, mais encore, sous sa forme napolitaine *bergamutta* ou *pergamutta*, le mot a été adopté par l'osmanli lui-même: *pergamout*, d'où il s'est répandu dans les idiomes balkaniques.

Casamatta, casemate.

Quelle que soit l'origine du mot *matto*, fou, il est intéressant de relever le passage de son sens général à celui de grand, de considérable, d'excessif (propre à devenir fou): *matta piaga* (Jacopone da Todi), *matte bastonate* (Berni), avere un gusto *matto* nel fare (= avere un grandissimo piacere nel . . .). La même association d'idées revient en français: „*Fou*, excessif, et qui a, pour ainsi dire, quelque chose de fou: il dépense *un argent fou*, il y avait *un monde fou*, avoir *un mal de tête fou*, *un succès fou* . . . (Littré).

Ce développement sémantique, une fois établi, servira à expliquer la valeur superlative de *matto*, comme élément final d'un composé: *carromatto*, grande voiture de transport (= char fou), *cazzomatto*, grand nigaud (= niais fou); et de même, *casamatta*, grande maison, servant d'abord comme prison militaire, et devenue, à partir du XVIe siècle, un terme de fortification. C'est vers cette époque et avec ce sens que le mot passa en français.

Ce sens primitif de *casamatta*, maison folle, n'est donc pas „une dénomination bizarre et qui serait venue on ne sait de quel caprice" (Littré), mais une application spéciale d'un sens courant, application qui, sans être particulière à l'italien, y a acquis néanmoins une grande portée.

Le terme *chasmate*, fossé, du prologue de *Pantagruel*, n'a rien à faire avec l'it. *casamatta*: c'est la transcription du gr. χάσματα, d'où Ménage tirait le mot italien lui-même.

Ferraiuolo, manteau.

„Suppone un lat. **feraliolus*, probabilmente derivato da *feralis*, e in origine dovette significare il mantello nero che si portava nei funerali" (Zambaldi). Rigutini-Bulle dérivent *ferraiuolo* de l'esp. *ferreruelo* (qui est un emprunt fait à l'italien), en le rapprochant de *Ferraio*, février.

En fait, il s'agit ici d'un terme moderne[1] d'origine dialectale. Le patois sicilien a *firriolu* et *furriolu*, et cette dernière variante nous met sur la trace de son origine: c'est *furra*, doublure, et *ferraiuolo* est simplement un vêtement doublé, à l'instar de *farsetto*, pourpoint, propr. vêtement ouaté.

Giamberlucco, caban de marinier.

Le mot est aujourd'hui vieilli, mais il a passé dans les patois: Piémont *ciamberluc* „pastrano" et Sicile *giammiluccu* „capotto" (d'où le galicien *chamerluco*, vêtement de femme). C'est le turc *yamourlouk*, manteau pour la pluie, imperméable (de *yamour*, pluie): l'initiale a été traitée à l'instar de *giulecco* („specie di veste da schiavi e galeotti"), du turc *yelek*, veste, justaucorps. *Giamberlucco*, ou *zamberlucco*, a pénétré en italien par l'intermédiaire du vénitien: au XVIe siècle, les basses classes portaient à Venise des *caftans*, des *dolmans*, etc. (v. Boerio), à l'imitation des Turcs de cette époque. Un seul de ces vêtements intéresse l'histoire: c'est le vénitien *giulecco*, le napolitain *gilecco*, qui, après avoir été le justaucorps des esclaves et des galériens, est devenu, en passant en Espagne (*gileco*) et en France, le *gilet* moderne.[2]

Scalferotto, soulier.

La finale du mot a subi l'influence analogique du synonyme *calzerotto*, et la forme abruzzoise *scafarozzi* renvoie à *scafa*, esquif. Duez enregistre encore *scarferoni* „scarponi", répondant à l'abruzzois *scarfuole* „zoccoli di legno". Les consonnes parasites, *l* et *r*, sont attirées par la labiale (cf. *scalfa* pour *scafa*, dans Duez). La chaussure a été comparée, à cause de sa forme, à une barque (cf. inversement, pr. *esclop*, sabot et nacelle), et c'est la même image que reproduisent les synonymes suivants:

a) bas-lat. *scaffones*[3] (de *scaffa* = lat. *scapha*), à côté de *chiffones*

[1] On le rencontre d'abord dans le poème *Malmantile racquistato* (1676) et dans les *Lettres* de Redi (1724).

[2] Suivant l'indication de Schuchardt (v. Körting s. v. *yelek*).

[3] La variante *scuffones* (it. *scoffoni*, XIVe s.), d'un primitif *scuffa*, *scoffa*, (d'où *escofferius*, cordonnier, anc. fr. *escohier*), dérive, paraît-il, d'une autre source.

(cf. anc. fr. *eschiffe*, barque, et *esquiffon*, petit esquif); et, probablement, *scapinus* „solea calcei“ (de *scapa*, autre graphie de *scapha*, dans Ducange), d'où anc. fr. *eschapin* (XIIe siècle), esp. *chapin*, it. *scappino*;

b) fr. *escafe*, chaussure (anc.: nacelle), avec les diminutifs *escafignon* ou *escafillon* (XIVe siècle); et pop. *bateau*, soulier long et large, à côté de *péniche*, sabot;

c) pr. *chaloupo*, grand sabot, *gandolo*, soulier (= gondole) et principalement *barco*, gros soulier (*barqueto*, talon de sabot; cf. ci-dessus *scapinus*), Béarn *abarqué*, savetier; esp. et port. *abarca*, sandale rustique, où la prosthèse résulte de la fusion avec l'article (*la barca*, devenue l'*abarca*: cf. port. *adaga*, dague), amplifié, en portugais, en *alabarca* et, par l'intrusion d'un mot analogique,[1] modifié en *alparca*, *alpargata*. Le basque *abarquia*, dont Diez dérivait l'esp.-port. *abarca*, est plutôt un emprunt fait à l'espagnol, où le mot est ancien, *Abarca* étant déjà au Xe siècle le surnom de Sancho Ier, roi de Navarre (v. Ducange).

Sciabecco, chébec.

Ce nom d'un bâtiment à trois mâts (qui passa en français, XVIIIe siècle, *chabec* ou *chébec*) est identique à *sciabecco* (stambecco, zambecco), bouquetin: le nom de l'animal passa à celui d'un navire, soit à cause de son agilité (cf. *chat*, espèce de galère) soit à cause de la forme.[2] Les termes arabes *chabâk* et *sounbekî*, dont on dérive habituellement *sciabecco* ou *sambecco*, sont des emprunts faits à l'italien par l'intermédiaire du génois ou du vénitien. L'hypothèse inverse d'une dérivation de l'arabe laisse inexpliquées les variantes italiennes du mot (*sambecco, zambecco, stambecco*), et ne se suffit pas à elle-même: car, d'un côté, *chabbâk* est un terme récent en arabe, et de l'autre, *sounbekî*, mot asiatique venu par la filière de l'osmanli (Richardson le donne expressément comme turc), trahit par sa facture même l'importation étrangère, de l'it. *zambecco*. Par contre, ce dernier est assez ancien: au XVe siècle, *stambecco* (Burchiello), à côté de *zambecco* (d'où l'anc. fr. *zambuche*, 1605), *sciambecchino* (d'où l'esp. *chambequin*) et *sciabecco* (d'où le port. *enchabeque*, qui se trouve déjà au XVe siècle, dans la *Chronique* du Comte Don Pedro).

Sciabica, filet.

Ce terme, d'origine arabe, est surtout représenté dans les patois, où principalement ses dérivés ont acquis un certain intérêt

---

[1] Schuchardt (*Zeitschrift*, XV, 115) y voit l'influence de l'esp. port. *esparto*, sparte (dont les feuilles servent à fabriquer des sandales).

[2] V. Littré, *Supplément*, p. 361, s. v. *chebec*, où il est fait mention, chez un écrivain arménien du Ve siècle, d'un *navire en forme de chevreuil*.

sémantique. C'est ainsi que le sicilien *sciabbica* signifie à la fois filet et ribotte, et *sciabacchiari*, godailler; que le lucquois *sciabica* signifie filet et vaurien, et son diminutif *sciabigotto*, sot, répondant au corse *sciabigottu*, filet,[1] et au sicilien *sciabbiccottu* („pescatore addetto alla sciabbica"); enfin, l'abruzzois *sciàbbecche*, bateau léger de pêche, a formé le diminutif *sciabeccotte*, débauché („uomo rotto alla mala vita e titolo spregiante di abitante di marina"), répondant au pr. *barco*, barque, et libertin, joueur. La mauvaise réputation des matelots et des pêcheurs explique suffisamment ce développement de sens.

[1] *Archivio glottologico*, XIV, 403.

Lazare Sainéan.

Franz. *mauvais* } lat. *malifatius*

(zu Ztschr. XIV, 181 ff. XIX, 577. XX, 536).

Ich hatte Sb. der Wiener Ak. d. W. Ph.-hist. Kl. CXXXVIII, 1, 2 die Absicht ausgesprochen drei von G. Paris abgelehnte Etymologieen gründlich zu verteidigen und habe sie betreffs zweier, nämlich *sage* { *sapidus* und *trouver* { *turbare* verwirklicht. Betreffs der dritten, *mauvais* { *malifatius* nicht. Das liegt zum Teil daran dafs ich selbst sie in einem andern Licht erblickte als die beiden andern; während ich bei diesen auf Kampf gefafst war, schien sie mir zu denen zu gehören „qui s'imposent", oder die doch allmählich durch ihr eigenes Gewicht sich in die allgemeine Erkenntnis einsenken. Indessen hat sie bisher nur bei zweien Zustimmung gefunden, bei Körting im Wtb.[2] und bei Salvioni Arch. glott. ital. XII, 412 Anm. 3; das Wort *mauvais* sehe ich sonst überall wo seine Herkunft berührt werden mufs, von einem Fragezeichen oder einer andern Erklärung begleitet, und in der Lautgeschichte pflegt es sogar ganz umgangen zu werden. Die Ausführung jener Monographie habe ich dann, nach dem Tode dessen dem sie eigentlich zugedacht war, ganz fallen lassen; dafür seien mir an diesem Orte, wo ich mich einem weiteren Kreise vernehmbar machen kann, einige Hammerschläge, so zu sagen, zur Befestigung meiner Etymologie verstattet. Ihr scheint sich einzig und allein ein lautgeschichtliches Bedenken entgegenzustemmen, das meistens unausgesprochen bleibt. Ein solches setze ich auch bei Voretzsch voraus, der in seiner Einf. in das St. der altfranz. Sprache (1901) S. 164 für *trouver* an einer Grundform **tropare* festgehalten wissen will, „gleichgiltig [!] woher dieselbe stammen mag", und ihr in seiner Einf. in das St. der altfranz. Literatur (1905) im Glossar ihren Platz anweist. Wenn dieses Wort, von dem man nicht weifs wo es vorkommt, woher es stammt und was es bedeutet, die weiten Fahrten mitmachen darf die ich den beiden trefflichen Büchern wünsche, so war es unbillig *malifatius* davon auszuschliefsen; denn in den Zügen des Ahnen sind die des Enkels hier mit der gleichen Sicherheit erkennbar wie dort. Aber eben die Überphonetisten, indem sie sich gegen die Belehrungen der Semantik die Ohren verstopfen, überhören dabei leicht auch die feinen Abstufungen des Lautwandels, vernehmen nur ein gleichmäfsiges Geräusch: das „Lautgesetz".

Wenn auf französischem Gebiete neben *malifatius* kein Wort ähnlicher Gestalt fortlebte, so würden wir hier doch den Wandel von *f* zu *v* erwarten dürfen, weil er denjenigen romanischen Gebieten eignet mit denen jenes in der Behandlung der andern intervokalischen stimmlosen Konsonanten übereinstimmt. Stehen nun hierzu etwa die nicht wenigen französischen Wörter im Widerspruch welche lat. *vfv* als *f* erhalten haben? Nein. *Chauffer* ist natürlich, weil ⟨ *calfacere*, von vornherein ausgeschlossen; die übrigen sind ganz oder halbgelehrte Wörter oder Zusammensetzungen die als solche noch mehr oder weniger fühlbar sind, wie *profit*, *défendre*, alt *defois* — *chèvrefeuille*, *orfèvre*, alt *trefueil*. Vielleicht geht das Französische hierin weiter als die verwandten Sprachen; auch das Spanische hat *defender*, *dehesa*, aber *provecho*, das Portugiesische *defender*, aber *deveza* (auch *defeza*), *proveito* (alt auch *profeito*). Ferner finden wir franz. *coffre*, *girofle*, *trèfle*; wollten wir diese auch als wirkliche „Erbwörter" gelten lassen, so würden sie doch nicht für *vfv* sondern nur für *vfv* zeugen, und auch für dieses nicht schlechtweg, wie sich aus dem bald Folgenden ergibt. *V* für *f* liegt heute nur vor in *étuve*, *étuver* ⟨ **extuf-*. Das Altfranzösische gewährt *antevene*, *Estevene* (*Estieve*), woraus entweder *antievre*, *Estevre* (*Estievre*, mit der Doppelschreibung *n* = *r*) geworden sind (wie *juevre* aus *juevne*) oder neufranz. *antienne*, *Étienne*. Für diese setzt man mit Unrecht **antiefne*, **Estiefne* (*Estefne*) als Vorstufen an; *-fn-*, falls es nicht zu *-vn-* wurde, hätte entweder *-f-* (altfranz. *antefe*) oder *-fr-* ergeben. So wird aus *cophinus* altfranz. *cofe* und *cofre*, neufranz. *coffre*; die Ansicht von H. Berger Die Lehnwörter in der franz. Spr. ältester Zeit S. 80 dafs „als Erbwort vlt. *cof(i)nu* hätte **cuefne* ⟩ **cuenne* ergeben sollen", läfst sich durch nichts begründen. Belege für vortoniges *f* ⟩ *v* sind die halbgelehrten altfranz. *benevis* (*beneviser*) und *maleviz* ⟨ *beneficium* und *maleficium* (s. A. Thomas Mélanges d'étym. franç. S. 31. 104). Auch an das zweimalige *proveta* (neben einmaligem *profeta*) in den Joca monachorum darf hier erinnert werden, das der Zeit nach zwischen das *pontivicatus* einer südspanischen Inschrift aus westgotischer Zeit und das *storiogravus* der Leoner Hds. der westgotischen Gesetze fällt. Wichtiger aber noch ist das *scruva* der Kasseler Glossen und der Hdss. d. sal. u. rip. Ges. (Vok. d. V. II, 113. III, 201; wozu die Vorschrift „*scropulam* per *p*, non per *v*" ebd. III, 64). Schreibungen wie *profectus*, *efectus* für *-v-* in den Hdss. von Gregor von Tours beweisen kaum etwas. Endlich ist intervokalisches *f* geschwunden, nachtoniges in *cercueil* ⟨ *sarcofagus*, vortoniges in *dehors* ⟨ *deforis*, *écrouelles* ⟨ **scrofellae* (vgl. „*scrufas* unde glandolae nascuntur" C. gloss. l. III, 606, 8), *ruser* ⟨ **refusare*, *usine* ⟨ *of(f)icina*, (*triolet* ist dem Süden entlehnt). Läfst sich hier etwas anderes annehmen als dafs *f* sich zu *v* erweicht hat und — wenigstens in vier Fällen — dieses sekundäre *v* ebenso wie primäres neben einem labialen Vokal geschwunden ist (genauer gesagt, bilabial geworden und mit dem Vokal verschmolzen ist)? Wenn man von einem Ausfall des *f* spricht, so sagt man zu

wenig oder etwas Falsches; es kann doch nicht die Meinung bestehen dafs *f*, nach spanischer Art, durch die Mittelstufe eines *h* hindurchgegangen sei. Im Traité zum Dict. gén. S. 150 § 441 heifst es: „*f* médiale entre deux voyelles tombe", im Dict. selbst wird bei *cercueil* noch angesetzt: „*sarcŏfu*, de là *sarcou*" aber bei *écrouelles*: „*escroveles*", bei *ruser*: „**revusare*" [vgl. logud. *revudare* neben *ref-*]. Für *usine* stellt Thomas (Rom. XXVI, 451) auf: „une série très ancienne *oficina*, **ovicina*, **oucina*". Gegenüber dem **ofcina* anderer ist das gewifs richtig; aber für noch richtiger halte ich **ovizina*, **ouzina* (wobei ich allerdings von dem ebenfalls belegten *huissine* absehe) und statt des letzteren für möglich **ovzina*, wo das *v* vor *z* geschwunden sein würde wie vor *n* in *antienne*, *Étienne* und wie vor *ǵ* in gewissen Formen auf die wiederum Thomas (Rom. XXVI, 436) die Aufmerksamkeit gelenkt hat: altfranz.: *aïgier* ⟨ *aedificare*; *frotigier* ⟨ *fructificare*; *pannechier*, *penegier* ⟨ **panificare*. Wie im Portugiesischen *-igar* mit altem *-ivigar* ⟨ lat. *-ificare* durch **-ivgar* vermittelt wird, so steht auch das entsprechende altfranz. *-igier*, *-egier* für **-ivgier*, **-evgier* (vgl. *nager* ⟨ *navigare*), in deren stammbetonten Formen *-fc-* zu *-ch-* wurde. Ein **oizina* als Nachstufe von **ovizina* würde diesen Fall den andern mit denen ich ihn zusammengestellt habe, ganz analog machen; doch ist es mir ganz unwahrscheinlich. Über *biais* ⟨ *biface* bleibt noch ein Wort zu sagen. Die Herleitung ist allerdings mehr als zweifelhaft; wenn aber Thomas (Rom. XXVI, 415) nicht glaubt dafs man hier von dem Ausfall des *f* Rechenschaft geben könne, so stimmt das nicht zu der gleichzeitig von ihm gemachten Annahme dafs intervokalisches *f* (*oficina*) zu *v* werden und dafs die Behandlung eines solchen *f* (also eines sekundären *v*) „ordinairement" (ein etwas laxer Ausdruck für einen strengen Observanten) mit der des *v* (nämlich des primären *v*) identisch sei. Denn wenn *v* durch Dissimilation in *vivenda* ⟩ *viande*, *vivacius* ⟩ *viatz* (ich weifs nicht ob man hierzu mittel- und südsard. *biazzu* „tapfer" schon angeführt hat) geschwunden ist, so konnte aus gleicher Ursache es auch in **bivace* schwinden; zwischen *b-v* und *v-v* besteht doch kein sehr beträchtlicher Unterschied.

Findet man diesen Nachweis des Wandels von lat. $^{v}f^{v}$ zu franz. *v*, wie ich ihn nun auch in *malifatius* angenommen habe, nicht genügend, so läfst man sich vielleicht durch diejenige Autorität bekehren dank der man *malifatius* ⟩ *mauvais* nicht hat anerkennen wollen. Rom. XV, 462 war G. Paris nicht geneigt der Erklärung beizupflichten welche Ascoli (im Caix-Canello-Band = Arch. glott. ital. X, 30) von *dehors* gegeben hatte, fügte aber doch hinzu, *escroele* ⟨ **scrofella* würde eine bessere Analogie sein als *Estiene* ⟨ *Estievene*. Rom. XIX, 619 bemerkte er zu meinem ersten Artikel über *mauvais*: „le changement de *f* en *v* est bien peu probable". Rom. XXV, 335 zu meinem zweiten: „je ne comprends pas pourquoi il [ich] n'admet pas qu'on lui oppose le traitement de l'*f* dans *chalfer*, *chauffer* ⟨ *calefare*". Rom. XXVI, 143 zu meinem dritten Artikel, in

dem ich ihn u. a. an seine Auffassung von *écroulles* erinnert hatte, dafs er Unrecht gehabt habe sich auf *calefacere* zu berufen, dafs er den Wandel von *vfv* zu *v* an sich nicht bestreite, dafs aber in *escroele* das *f* wohl eher geschwunden als zu *v* geworden sei [ihm waren die Belege für *scrova*, s. oben S. 321, nicht gegenwärtig], fügt indessen sofort als ob er fühle dafs eine solche Alternative in Wirklichkeit nicht besteht, in Klammern hinzu: „mais cela peut tenir au fait qu'il suivait une voyelle labiale, et un *f*, après *a*, *e*, *i*, aurait sans doute très bien pu se changer en *v*." Vorher allerdings sagt er, er glaube „que *malifatius* serait devenu **malfatius* avant l'époque où l'*f* pouvait se changer en *v*". Doch begründet er das nicht, er gesteht vielmehr, wie schon angedeutet, ein „que *calefacere* ne peut être absolument assimilé à *malifatius*, parce que *calfacere* est attesté dès l'époque républicaine". Und aus gleichem Grunde hätte er auch das *Benventod* einer sehr alten Münze und die bei Plautus dem Metrum zuliebe eingesetzten *benficium*, *malficium* u. dgl., selbst wenn sie ganz sicher stünden, nicht brauchen können. Mögen indessen solche Formen schon seit ältester Zeit vorkommen, durchgedrungen sind sie auch später nicht; *calfacio* verhält sich nicht wie ein *arfacio* für *arefacio*, denn es ist weit häufiger, aber auch nicht wie *olfacio* für **olefacio*, denn *calefacio* hat immer bestanden und ein franz. *chauver** wäre daher nicht undenkbar. Und dasselbe gilt für die Zusammensetzungen mit *bene-*, *male-* (*beni-*, *mali-*), die G. Paris bei seiner Behauptung besonders vor Augen gehabt haben dürfte, ja es gilt für sie noch mehr, da das selbständige Wort welches diesem ersten Teil entspricht und daneben fortlebt, ihn in seiner Gestalt zu beeinflussen vermag. Dem Hinweis auf spätere Zeugnisse für *maldictus*, *malficium* u. s. w. würde ich mit dem Hinweis auf das Romanische begegnen, in welchem das Schwanken noch fortdauert und das **maledicere*, ja mit verstärktem Mittelvokal **maladicere* neben **maldicere* bietet, **malficium* neben **malfacere*, logud. *malefadadu* neben altspan. *malfadado*, altfranz. *malfeü*, und sogar mit *v*: altfranz. *maleviz*, logud. *malavadadu*[1], und dazu mit Synkope: altlomb. *malveghera* ⟨ **malficaria* (Arch. glott. ital. XII, 412; dazu *malvegierius* aus alten Statuten von Biasca ebd. XIV, 210). Will man solche Formen als halbgelehrte, insbesondere auf kirchlichem Einflufs beruhende ansprechen, so pafst keine besser hierher als *mauvais*. Denn *malifatius* kann, mit seiner ursprünglichen Bedeutung, unter den Heiden kein sehr gebräuchliches Wort gewesen sein; die Kirche nahm sich seiner an, gab ihm eine neue Bedeutung, und so wurde es unter den Christen volkstümlich. Ihm zur Seite stand **bonifatius*, das auch durch das *bonifatus* der Glossen gestützt wird. Ich glaube nicht dafs deshalb weil nur der

[1] Dieses *v* mag aus verhältnismäfsig später Zeit stammen; vgl. allgemeinsard. *calavattare* neben *calafattare*, welches von arab. *qalāf* kommt, logud. *cavazza* ⟩ ital. *cofaccia* ⟩ *focaccia*. Auch für das Sardische hat man den Wandel von *vfv* zu *v* als etwas Ausnahmsweises erkennen wollen („manchmal" G. Hofmann Die log. und camp. Md. S. 72).

Personenname *Bonifatius* (*Bonifatia*) belegt ist, an der Existenz des Adjektivs gezweifelt werden darf. Er ist gewifs keine Nachbildung eines griechischen oder gar punischen Namens; er begegnet uns zuerst um die Wende des 1.—2. Jhrhs. nach Chr., und auch später noch in heidnischen Kreisen (s. Nürnberger Die Namen Vynfreth-Bonifatius S. 25f. 39f.). Der Eigenname bewahrte natürlich seine Lautgestalt treuer, von der absichtlichen Vertauschung des *t* mit *c* (*Bonifacius*) abgesehen, oder kommen auch von ihm weiterentwickelte Formen urkundlich oder noch lebend vor? Ich würde daran denken die südfranzösischen Familiennamen *Bonnias, Bounias, Bougnas*, sowie das Adj. *bounias*, w. *-asso* „gutmütig" (das gleichbed. *bounifàci*, w. *-io* wäre die gelehrte Form dazu) hier anzuknüpfen, wenn ich von dem Verbleiben des *v* | *f* Rechenschaft geben könnte. Vielleicht hat sich ein **bounivas* mit einem gleichbed. *bounas* gekreuzt, das man mit Recht auf *bounasso* „Windstille" zurückführt; aus Südfrankreich scheint span. *bonazo*, franz. *bonasse*, ital. *bonaccio* zu stammen. Nach dem Gesagten liegt auch nicht der geringste Anhalt für die Annahme vor dafs der vortonige Vokal von *malifatius* früher schwand als der Wandel von *v f v* zu *v* begann, und zugleich früher als die entsprechenden Vokale in *clericatus, verecundia, delicatus, *filicaria, cerebellum* u. s. w. schwanden, in denen allen Erweichung des nachtonigen Konsonanten als eines intervokalischen stattgefunden hat. Ich halte es für ausgeschlossen dafs irgendwelche Ansicht über die Entwicklung von *v ti v* im Französischen ein Bedenken gegen meine Etymologie herbeiführen könne; *mauvais* (ital. *malvagio*) ist genügend gedeckt durch *palais* (ital. *palagio*), *calais, Servais*, (alt) *belais* — ich füge aus dem Voc. hagiol. *Branchais, Planchais* | *Pancratius* hinzu.

Auf **malifatus*, welches einem belegten *bonifatus* entspricht, hatte ich span. [auch port.] *malvado*, prov. [auch kat.] *malvat* [bearn. *maubat*], altfranz. *malvé* bezogen. G. Paris trennt davon (an der zweiten Stelle) *malvé* ab; es sei Pz. von *malver* „beflecken", es könne kaum von **malifatus* kommen. Was die Bedeutung anlangt, ist die Sache in Ordnung; das Wort ist nur aus dem Oxforder Psalter belegt, meistens als Partizip, und entspricht einem *maculare, inquinare, polluere, contaminare* der Vulgata. Wie haben wir es aber zu deuten? Wir begegnen ihm im Altspanischen wieder: *malvar*, nach dem Wtb. der Akademie: „corromper ó hacer mala alguna persona ó cosa; vitiare, depravare". Genauer wird die Bed. des arag. *malvar* von Borao angegeben: „adulterar, amerar ó empeorar las condiciones de algun objeto, especialmente comestible, 2) malearse ó empezar á contraer malos hábitos alguna persona." Vgl. altkat. *malver* (= *fer malbé*) „malear, pervertir". *Malvar* wird auch aus dem Galizischen angeführt: „malear cualquier cosa ó persona" (Cuveiro), *malvarse* „malearse, pervertirse" (Valladares); Belege wären erwünscht. Folgende altspanische verdanke ich der Güte Cuervos (1897): „E por esto pidió el filosofo á Dios que non le diese rriquesa con que se *maluase* (Var. engriese) nin pobresa con que se quexase (Var. *maluase*)" Flores de Filosofía XXVI. — „¿Por

que vos avedes *malvado*?“ alte von Scio zitierte Bibelübersetzung Exod. I, 18. — *Malva* in einer andern alten von demselben zitierten Bibelübersetzung Prov. X, 9 (= depravat). — „Por aquella tardanza é por mengua de buenos cirujanos tenia ya muy *malvada* la ferida“ Crónica de D. Pero Niño XIV. — „Non hay lealtad, nin buena entençion; Que todo peresçe e se va *malvando*“ Canc. de Baena S. 378. Dieses Verb wird also vorzugsweise von seelischer Verderbnis gebraucht, und dazu stimmt ganz das altfranz. *malver* des Psalters, welches hier „beflecken“ im übertragenen Sinn ist, aber im allgemeinen wohl so viel wie „mettre à mal“ (Bos). Natürlich gehört *malvado, malvat* dazu, und da Diez dies mit „boshaft“ übersetzt, so übersetzt er *malvar* mit „böse machen“, beides nicht ganz zutreffend. Er sagt, *malvar* sei ohne Zweifel aus *mal-levar* zusammengeschmolzen, also eigentlich „übel erziehen“, „übel anleiten“. Und an anderem Orte: *malvagio* u. s. w. scheide sich bestimmt von *malvat*. Mit Recht hat Bugge Rom. IV, 363 den einheitlichen Ursprung aller dieser Wörter angenommen; aber er findet die Erklärung welche Diez von *malvar* gibt, ausgezeichnet und von dem Pz. **malvatus* leitet er **malvatius* ab. Ich vermute statt dessen dafs *malvado* „verderbt“ als Partizip aufgefafst und daraus ein *malvar* „verderben“ gewonnen wurde; in ähnlicher Weise wie **prostrare* schon in sehr früher Zeit aus *prostratus*. Diesem wiederum liegt ein Verb sehr nahe auf welches Cornu bei seiner galizischen Lektüre gestofsen ist und mich aufmerksam macht: *estrar* „Streu in den Pferdeställen ausbreiten“ (Valladares gibt eine sehr ausführliche Erklärung); in gleichem und etwas weiterem Sinne kennt es das Asturische; das ast. *estru* „Streu“, welches Vigon verzeichnet und, der Betonung ungeachtet, von *strues* ableitet, ist wiederum eine Rückbildung aus *estrar*. Dieses begegnet mir schliefslich als altportugiesisch; Cortesão führt an: „e *estrou* Salamom as carreyras grandes ... de pedras pretas“, und frägt dazu: „do lat. **stratare*?“ Das kann natürlich nicht sein (vgl. im älteren Port. „*estradado* com tapetes“ Moraes); es steht vielmehr zu dem von Cortesão ebenfalls angezogenen *estrado* („prostrado, alastrado, juncado“, z. B.: „*estrados* de marmor“, bei Moraes „*estrados* de ramos e flores“) in dem angedeuteten Verhältnis. Das Neuportugiesische liefert uns noch ein Beispiel dieses Vorgangs: *legislar* von *legislação, legislador*. Auch in andern Sprachen dürfte derlei zu entdecken sein; so kommt im älteren Italienisch *scipire* im Sinne von *scipidire* vor, aus *scipito* = *scipido* abgezogen (s. Rom. Etym. I, 37). Übrigens denke ich dafs das aus *malvado* erwachsende *malvar* von **malefacere* angezogen, gestützt worden ist, dafs es sich irgendwie mit ihm vermischt hat. Man könnte auch — denn wie im einzelnen die Dinge geschehen sind, läfst sich ja in solchen Fällen nie erweisen noch darstellen — von diesem **malefacere* ausgehen, das durch *malvado* beeinflufst worden wäre. Es liefse sich sogar denken dafs es für sich allein die gleiche Bahn durchlaufen hätte wie franz. *chauffer*. Ein **-atus* für **-actus* ist im Grunde nicht auffälliger als das **-actus* für **-atus*

welches im Romanischen so weit verbreitet ist (vgl. franz. *maufait* für *maufé*). *Malifatius* und **malifatus* gehören verschiedenen Zentren an, ihre Ausstrahlungen aber haben sich dann gekreuzt; auch *malvazo* steht neben *malvado* (gal. *malvedá*, *-ade* ist aus altspan. *malvesdad* umgebildet mit Anlehnung an *malv[ado]* + *[mal]dad*).

Nachdem G. Paris an der letzten Stelle die Behandlung des *f* als den zwischen uns strittigen Punkt bezeichnet hat, fährt er fort (in Klammern): „quoique en outre le sens de *malifatius* ne me semble pas trop bien convenir". Das ist eine jener kleinen Zerstreutheiten denen auch die Gröfsten nicht entgehen; ja, wenn nicht das „en outre" dabei stünde, würde ich glauben, er habe schreiben wollen: „ne me semble que trop bien convenir". Denn der Bedeutungswandel „unglücklich" } „schlecht", „böse"[1] ist einer der häufigsten die es überhaupt gibt, und gerade das Französische zeigt ihn in hellster Beleuchtung. Oder kann man sich für *mauvais* } *malifatius* zwei passendere Genossen denken als das blofs seelenverwandte *méchant*, altfranz. „unglücklich" und den Zwillingsbruder altfranz. *maufé* (prov. *malfat*) „Teufel", von G. Paris selbst als *malus fatus* aufgedeckt? Wie hübsch deutet hier die ungleiche Behandlung des *f* den begrifflichen Unterschied an, während das im Deutschen der bestimmte Artikel bewirkt: *böse* — *der Böse* (doch bedeutet z. B. bearn. [Osse] *lou maubès* auch den Teufel). Und im nächsten Gefolge zeigt sich dann *malheureux* in seiner gelegentlichen Verwendung, und prov. *malfadat* „Bösewicht", und zum Schlusse kommt der ganze fremdländische Trofs: *sciagurato*, *cattivo*, *elend*, *wretched* u. s. w. Diese ganze Gruppe von Erscheinungen ist bisher meines Wissens nur bruchstück- und andeutungsweise besprochen worden. Innerhalb des weiten Rahmens den K. Jaberg seiner „Pejorativen Bedeutungsentwicklung im Französischen" gegeben hat, nimmt der betreffende Abschnitt Ztschr. XXVII, 45f. begreiflicherweise nur einen kleinen Raum ein, und das Prinzipielle konnte nicht hinlänglich vertieft werden. Die Entwicklungen sind nun blofs im allgemeinen gleich gerichtet; selten tritt ein völliger Parallelismus zu Tage; es werden zu mannigfache Zustände und Anschauungen wiedergespiegelt. Der Lauf ist bald mehr gerade, bald mehr gekrümmt; dies u. a. wenn er vom Menschen auf die Sache und von da wieder auf den Menschen führt. Zwischen einer ganz vereinzelten Verwendung und der völligen Verdrängung der Urbedeutung sind alle Mittelstufen zu belegen. Die Ungleichheit der Ausgangspunkte müssen wir aber besonders ins Auge fassen. Manche Adjektive scheinen Sonderarten von Unglück zu bezeichnen, liegen aber mehr rückwärts, beziehen sich auf äufsere Grundlagen des Unglücks, wie „arm" und „heimatlos" (*elend*). Der von Jaberg angeführte Ausspruch E. Pasquiers: „il advient fort

[1] Man wird es wohl begreiflich finden dafs ich diese beiden Ausdrücke hier nicht scharf auseinander halte; das könnte nur bei einer eingehenden Darstellung geschehen.

souvent que la pauvreté est mère du larcin" läfst sich gewifs nicht bestreiten; aber wenn Arme und Heimatlose leicht zu Bettlern, Strolchen, Dieben werden, so brauchen sie es doch nicht. Mehr als um ihre Moral handelt es sich beim Wandel der Ausdrücke um die Herrenmoral, die der Reichen und Alteingesessenen. Und wiederum wohnt der von Jaberg bei diesen hervorgehobenen Tendenz „Armut und Unglück als selbstverschuldet anzusehen" kein besonderes Gewicht bei, wohl aber der triebartigen Abneigung gegen Unfreie und Fremde, gegen Menschen die niedere Arbeit verrichten und bei denen rohe Lebensart Not und Natur ist. Solche Würdigung von oben wird im Munde der Armen selbst durch das Sprichwort von der Armut als Laster und durch das ebenso verbreitete gegenteilige, also ironisch oder polemisch gekennzeichnet. Und die Herrenmoral, die der Gesunden und Frohen stempelt auch den Traurigen, dem der die Empfindung seines Unglücks zur Schau trägt, zum Schlechten. Hier aber mufs die umgekehrte Einschränkung gemacht werden wie vorher. Der Traurige kann wirklich ein Schlechter sein, das finstere Gesicht nicht blofs das eigene Leiden, sondern Hafs und böse Pläne verraten. Man untersuche auf welchen Wegen ital. *tristo*, südfranz. *marrit* (vgl. auch *doulent*) u. s. w. zur Bedeutung „schlecht" gelangt sind. Es gibt jedoch einen andern Unterschied der, im vorliegenden Zusammenhang wenigstens, noch viel wesentlicher ist. Mag man den Unglücklichen sei es mit Recht sei es mit Unrecht als den Schlechten betrachten, es ruht das Interesse auf ihm; der Begriff des Schlechten entwickelt sich erst an ihm; die sinnfälligen Ausdrücke „arm", „heimatlos", „traurig" werden dafür verwendet. Ist man aber zu einer ethischen Scheidung zwischen „gut" und „schlecht" gediehen und beschäftigt man sich mit der Untersuchung dieser menschlichen Beschaffenheiten, so liegt es nahe in dem Schlechten den Unglücklichen zu erblicken, wie z. B. Cicero in den Tuskulanen sagt: „ita prorsus existimo bonos beatos, improbos miseros". Das altgr. πονηρός (eig. „mühselig") „unglücklich" | „schlecht", „böse" und das neugr. ἄτυχος „unglücklich" | „böse" scheinen ganz parallele Vorgänge darzustellen und sind doch fast entgegengesetzten Anschauungen entsprungen. Die zweite dieser ist die des Christentums, die aber, so vielen jüngeren Sprachzeugnissen zufolge, die andere nie völlig verdrängt hat. Dem ἄτυχος entspricht dem Sinne nach unser *malifatius*, nicht genau in der Form, die es sehr zum Nachfolger von *malus* befähigte. Es empfahl sich dem Laien durch seinen euphemistischen Anflug, während es im Munde des Priesters zum furchtbaren Hinweis wurde. Ja, vielleicht hängt sein Aufkommen mit der strengen Prädestinationslehre zusammen, würde also in das Zeitalter Augustins fallen. Wir haben jedesfalls hier eine der tiefsten und nachhaltigsten von den Einwirkungen vor uns die das Christentum auf romanischen Sprachgebrauch ausgeübt hat, und welche einer umfassenden Untersuchung noch harren. — Diese und andere Betrachtungen sollten den Kern der eingangs

gedachten Monographie bilden. Ich stellte mir vor, ich lüde G. Paris zu einem gemeinsamen Spaziergang ein; wir hätten die uniformierte gedrillte Schutzmannschaft, die „Lautgesetze“ verabschiedet und legten weite Wege in gutem Frieden zurück. Nur sah ich bald dafs sie für meine Kräfte zu weit wären, dafs sie mich in Gebiete, vor allem das der Moralgeschichte, führen würden die ich bis dahin nie betreten hatte, und zudem erinnerte ich mich dafs Nietzsche, als er gerade „jenseits von Gut und Böse“ angelangt war, mit einem kleinen Rückfall ins Philologische, ein akademisches Preisausschreiben folgenden Wortlautes empfahl: „Welche Fingerzeige gibt die Sprachwissenschaft, insbesondere die etymologische Forschung für die Entwicklungsgeschichte der moralischen Begriffe ab?“ (Anm. zur ersten Abhandlung: „Gut und Böse“, „Gut und Schlecht“ der Schrift: „Zur Genealogie der Moral“). Diese Aufgabe ist noch nicht öffentlich gestellt und auch nicht aus freiem Antrieb bearbeitet worden; allein das wird sie irgendwann und von irgendjemandem werden, und in einer solchen Arbeit wird dann *malifatius* mit seiner ganzen Geistesverwandtschaft den passendsten Platz finden.

H. Schuchardt.

VERMISCHTES.

I. Zur romanischen Sprachgeographie.

Zur Verbreitung des Katalanischen.

A. Morel-Fatio sagt im Grdr.[2] I, 841: „Aufserhalb Europas hat das Katalanische auf Cuba und in der Argentinischen Republik Fufs gefafst." Auch in Florida lebte es oder lebt noch, jedesfalls in einem sehr engen Kreis. Daniel Brinton schrieb mir (16. Febr. 1884): „You mention the Spanish in Florida. It is now entirely extinct, but when I lived there in 1857 a dialect of it was still spoken. It was called the *Mahonese*, and was a corrupted form of the dialect of the Islands of Minorca and Majorca, whence the immigrants had been brought about a century before. I know of only one printed specimen of it, that is, the *Fromajardis*, or Easter Song, obtained in 1843. I have no copy in my library, but will try to find one for you." Dies gelang ihm, und er schickte mir das Lied; in dem begleitenden Brief (12. März 1884) heifst es: „It was obtained in St. Augustine, Fla, in 1843 bei Wm. Cullen Bryant, our celebrated American poet. It is printed in several histories of St. Augustine, with the translation which I add (a poor one) . . . I have tried to get the volume itself to send you, but it is out of print. What I send is the ‚song'. Besides this, there is a recitative in a different metre; this part is an address to the person before whose house the song is sung. Bands of young people used to go about the town on Easter day, and having sung the song and the recitative were usually treated to cakes and fruit . . . I lived in Florida in 1856—57 and then the dialect still was current; I think it has now died out." Ich teile Lied und Übersetzung mit, ohne die allergeringste Änderung und Zutat.

Us Gois.	The verse.
I.	I.
Disciarem lu dol	Let us leave off mourning,
Cantarem aub' alagria	Let us sing with joy,
Y n' arem a dá	Let us go and give
Las pascuas a Maria,	Our salutations to Mary,
O Maria.	O Mary.

2.

San Gabriel
Que portaba la ambasciada
Del nostro rey del cel,
Estaran vos preñada.
Ya omitiada
Tuao vais aqui serventa,
Fia del Deo contenta,
Para fa lo que el vol.
Disciarem etc.

3.

Y a milla nit
Pariquero vos regina —
A un Deo infinit —
Dintra una establina.
Y a milla dia
Que los angels von cantant
Par y abondant
De la gloria de Deo sol.
Disciarem etc.

4.

Y a Libalem
Alla la terra santa,
Nus nat Jesus,
Aub' alagria tanta;
Infant petit
Que tot lu mon salvaria
Y ningu y bastaria
Au mes un Deo sol.
Disciarem etc.

5.

Cuant de Orion lus
Tres reys la stralla veran,
Deo omnipotent
Adora lo vingaran.
Un present in feran
De mil encens y or,
A lu benuit seño,
Que conesce cual se vol.
Disciarem etc.

6.

Tot fu gayant
Para cumplé la prumas,
Y lu Esprit sant
De un angel fau gramas,

2.

Saint Gabriel
Brought the tidings
That the King of Heaven
Thou hadst conceived,
Thou wert humble
Behold here is the handmaid
Daughter of God, content
To do what he will.
Let us etc.

3.

And at midnight
She gave birth to the child
The infinite God,
In a stable.
At midday
The angels go singing
Peace and abundance
And Glory to God alone.
Let us etc.

4.

In Bethlehem
In the Holy Land
Was born the Savior
With great joy.
The little child
Who all the world would save,
Which no one could do,
But God alone.
Let us etc.

5.

When in the East
Three kings saw the star
God omnipotent
To adore they came.
A present they made him
Of myrrh and gold
To the blessed Savior
Who knows every one.
Let us etc.

6.

All zealous
To fill the promises
The Holy Sprit
From an angel was sent,

Gran foc ences,	A great fire was kindled.
Que crama la curagia	And courage filled him
Damos da lenguagia	God give us language
Para fe lo que Deo vol.	To do thy will
Disciarem etc.	Let us etc.
7.	7.
Cuant trespasá	When we have passed
De quest mon nostra señora,	From this world, our lady,
Al cel s' empugia.	To heaven we are raised
Sun fil la mantescia orà	Your son at the same hour,
O Emperadora,	O Queen
Que del cel san eligida,	Who art of Heaven the choice
La rosa florida	Blooming rose,
Mé resplenden que un sol.	More brilliant than the sun.
Disciarem etc.	Let us etc.
8.	8.
Y el tercer groia	On the third day
Que Jesus resunta	Our Jesus arose
Deo y aboroma,	The celestial God
Que la mort triumfa.	Over death triumphant,
De allí se balla	From hence he has gone,
Para perldra Lucife	To overcome Satan
An tot a sen pendá	Throughout the whole world
Que de nostro ser al sol.	Our protector and guide.
Disciarem etc.	Let us etc.

An diese Antikaglie wurde ich mittelbar durch die neueren Beiträge zur katalanischen Sprachgeographie erinnert, insbesondere durch Hadwigers Aufsatz in der Ztschr. XXIX, 712 ff. Derselbe veranlafst mich nun aber auch unmittelbar zu zwei Bemerkungen. Meyer-Lübke Einf. S. 198 gibt keineswegs zu verstehen dafs er — wie Hadwiger annimmt — den Katalanismus der Pityusen blofs auf Grund der Ortsnamenkunde herausgefunden habe, sondern er weist nur diejenigen denen keine andern Hilfsmittel zu Gebote stehen, auf dieses zur Behebung etwaiger Zweifel hin. Wer sich einigermafsen für die Sprachgeographie der iberischen Halbinsel interessierte, war doch längst über jenen Punkt im klaren, kannte z. B. die Übersetzung des Gleichnisses vom verlorenen Sohn in das „Ibisenco", welche sich bei Magin Pers y Ramona Historia de la lengua y de la literatura catalana, Barcelona 1857 S. 305 f. findet. Und gleich nach dem Erscheinen des Grundrisses in der ersten Auflage wurde auf den Farbenfehler der Karte bei den Pityusen aufmerksam gemacht. — Hadwiger hat im übrigen die Grenze zwischen Valenciasch und Kastilisch mit so mühevoller Gewissenhaftigkeit festgestellt dafs da kaum Platz für irgend nennenswerte Ergänzungen oder Berichtigungen bleiben dürfte. Aber Zeugnisse aus älterer Zeit werden insofern nicht ganz ohne Bedeutung sein

als ja Sprachgrenzen nicht selten im Laufe der Jahrhunderte sich verschieben. Der Naturforscher J. Cavanilles hat in einem 1797 erschienenen Werke über das Königreich Valencia eigene Beobachtungen in Bezug auf den örtlichen Wechsel zwischen Valenciasch und Kastilisch niedergelegt. Diese Mitteilungen sind von J. Costa im Bol. de la Instit. libre de enseñanza III (1879), 58 zusammengestellt worden. In Liria herrscht das Valenciasche, in Pedralva ein sehr schlechtes Kastilisch, das sich in nordwestlicher Richtung (Chulilla, Chelva) mehr und mehr verbessert und der an der aragonisch-kastilischen Grenze herrschenden Sprache ähnlich wird. In betreff der Canal von Navarrés scheidet ein einziger Berg Énguera und Montesa scharf in Sprache, Sitte und Geistesart; in Anna spricht man eine Mundart die mehr valenciasch als kastilisch ist; im übrigen Teil der Canal bis Navarrés ist der valenciasche Wortschatz geringer, aber das Kastilische läfst viel zu wünschen übrig; weniger unvollkommen ist die Aussprache in Bicorp und Quesa; in Millares und Cortes verschwindet das Valenciasche; das Kastilische aber ist durch die zahlreichen Deminutive entstellt, wie *chiquiquio, mociquio* für *chiquito, mocito*. Vgl. hierzu Hadwiger S. 717. Im äufsersten Süden besteht ein geradezu feindseliger Gegensatz zwischen dem kast. Elda und dem val. Petrel (s. H. S. 713). Im Tal von Gandía wurden nach der Vertreibung der Moriscos 150 Familien aus Mallorca angesiedelt. Cavanilles meint, dieser Ursprung der dortigen Bevölkerung verrate sich noch in ihrer Mundart. Auch heute noch?

H. Schuchardt.

II. Zur Literaturgeschichte.

A proposito de El Honrado Hermano de Lope de Vega

(vid. *Ztschr. f. rom. Ph.*, XXIX, 333—336).

Visto que o Sr. Stiefel, conforme diz a pag. 334, not., tenciona estudar a propagação que a anecdota do embaixador que deixa ficar o manto onde se sentou teve na Italia, França, Inglaterra e Allemanha, como já a estudou com relação á Hespanha, aqui lhe offereço a seguinte variante, da tradição oral portuguesa:

Havia em Barrellas, aldeia da provincia da Beira, um juiz muito célebre pelos seus ditos e sentenças. Tendo sido uma vez chamado á Relação do Porto para explicar o teor de certa sentença que havia dado, sentou-se na *capucha*[1], por não haver cadeira na sala . Ao retirar-se, deixou a *capucha*; e sendo advertido d'isso, respondeu:

[1] Manto especial, usado no Centro e Norte de Portugal. Cfr. os meus *Ensaios Ethnographicos*, II, 157.

Cadeira onde o sr. juiz de Barrellas se assentou,
Nunca mais a levantou.

Esta anecdota vem publicada *n- O Moncorvense* nº. 160, de 11. XI, 94; mas eu ouvi-a tambem, tanto na propria aldeia de Barrellas, como noutras povoações da provincia. No meu opusculo *Uma excursão ao Soajo*, Barcellos 1882, p. 8, publiquei uma variante d' ella, referida ao Alto-Minho.

Uma anecdota localiza-se muitas vezes numa povoação, por causa da pouca euphonia do nome d'esta, como já lembrei na *Revista Lusitana*, II 70; e fixa-se num individuo, quando em volta d'elle se tem formado uma lenda chistosa, como é facil verificar em todos os paises.

J. Leite de Vasconcellos.

III. Zur Lautgeschichte.

1. Zur karolingischen Schulreform.

Ein hübsches Zeugnis das so viel ich sehe nicht beachtet worden ist findet sich in der Epist. I Amalarii presb. Mettensis (Migne 105, 133): *Antequam pergeret domnus Carolus novissime, audivi sacerdotes Galliae nostrae sonare Gisus, quod neque cum Hebraeis neque cum Graecis conveniebat. Ab illo tempore audio Jesus, ut opinor quod convenit cum Hebraeis.* Der Anlautskonsonant ist dabei jedenfalls identisch gemeint, das *i* Graecismus, den Amalarius nicht erkennt.

G. Baist.

---

2. Parasitische Dentale.

Von den Fällen in welchen Diez R. Gr. I, 363 im Spanischen und Port. ein parasitisches *d* nach *l* und *n* bemerkte ist der regelmäfsige Ersatz gedehnten Fremdlauts Grdr. I, 703 (vgl. Jhsb. V, 1, 409)[1] isoliert und erklärt worden, von den anderen war *atildar* bereits durch Diez selbst im E. W. berichtigt, bei *toldo* ist das Zts. f. d. Wortforsch. IV, 259 geschehen, das angebliche asp. *caldifa* ist ein Fehler; blieb noch *humilde*. Dafür genügte dem einen der

[1] Doch ist *rebelde*, (alt *rebel, rebele, rebelle*) altfranzösisches, nicht ital. *rebelle*, weil schon seit dem 13. Jahrh. übernommen. Auf die *Rev. hisp.* XI, 159 zu Gunsten eines **rebelitare* erhobenen Einwendungen verlohnt sich nicht einzugehen, da sie sich für jeden der in lautgeschichtlichen Dingen einigermafsen zu Haus ist von selbst erledigen. Wenn am gleichen Ort apg. *medes* auf prov. *meteis* zurückgeführt wird, so wird das richtig sobald man dafür prov. *medeis* setzt. Was das aber mit meiner Feststellung der Entlehnung von *asaz* und *reves* zu tun haben soll ist mir dunkel.

Einfluſs von *humildad*, andere konstruierten sich dazu als Quelle ein *humiliare* und **humildar*, so zuletzt R. hisp. V, 419 und XI, 160. Es ist methodisch nicht zulässig für das späte Adjektiv ein lateinisches Verbum zu fabrizieren, und es ist nie in solcher Weise ein Adjektiv aus einem Verbum gebildet worden. Der Sprung von *humildad* zu *humilde* ist nicht weniger halsbrecherisch: welches Adjektiv steht denn im gleichen Verhältnis zu einem Substantiv auf *-dad*? Analogiewirkungen ohne Analogie, das Messer ohne Klinge an welchem der Stil fehlt. *Humilde* ist, wie gesagt, ein spätes Wort, es hat im Laufe des 15. Jh. älteres *humildoso* (Berceo, Bocados u. s. w.) verdrängt. Dies aber stand haplologisch wie *guarte* für *guardate*, wie *bondoso* für fortlaufendes *bondadoso*, pg. *maldoso* n. sp. *maldadoso*, an Stelle von zufällig nicht überliefertem *humildadoso*. Zu ihm stellte sich das neue Wort in das umgekehrte Verhältnis des gelegentlichen romanischen Antritts von *-oso* an Adjektive, so sp. ptg. *voluntarioso, gravoso*. Diese Beziehung ist aber nicht stark genug um von sich aus das Simplex zu erzeugen, es muſs eine Lehnform von *humilis* zu Grunde liegen. Die Wörterbücher kennen, als veraltet, spanisch *humil*, portugiesisch *húmil*: die Betonungsangaben ganz unverlässig, aber wahrscheinlich einmal beides promiscue vorhanden. Denn einerseits hat die proparoxytone Betonung *sótil* und später *imbécil* an sich gezogen, andrerseits ist katalanisch (dem Provenzalischen fremd) *umíl* seit Ramon Lull bis heute bewahrt. Dieses oder jenes ist im Rimado de Palacio 1224 vom Metrum gefordert, 1192, 1487, 1541 überliefert. Daneben verzeichnet Moraes ein apg. *húmile*, das kastilisch sicher auch einmal existiert hat, ebensogut wie *fácile* noch im Nebrissensis, *difícile* Escr. ant. S. 565. Von *humillar*, *humilhar* aus hatte sich ein häufiges *humilloso*, *humilhoso* eingestellt (vgl. *tembloso*, *desdeñoso*, *aprovechoso*, *asmoso*) und von hier aus *humille* eingefunden, wie die Madrider Hs. des Rimado neben *humil* und *humilde* mehrfach (1329, 1331) schreibt, ebenso die Est. de los Cuatro Doctores nebst *humillad* für *humildad*; unbelegtes pg. *humilhe* war jedenfalls auch vorhanden. Also: *humildoso* führt auf *humilloso*, dies kreuzt sich mit *húmile* zu *humille*, und dieses wieder mit *humildoso* zu *humilde*. Die beiden ersteren Formen gehören noch dem 13. Jh. an, die *humilis*-varianten sind älter als die latinisierenden Neigungen des 15. Jh., reichen noch in das 14. zurück. Das Wörtchen war eben ein Liebling der Dominikaner und einer ihrer einflufsreichen Prediger wird es schliefslich gewesen sein der *humilde* als die salbungsvollste Form in Mode brachte.

Ebenfalls zu *humildoso* stellt sich *humildança* (Rimado 1191). Anders *igualdança*, das Leite de Vasconcellos aus einer portug. Urkunde belegt: eine gelegentliche durch die Gleichheit des Tonvokals und der Funktion der Suffixe veranlafste Kreuzung von *igualança* mit *igualdad*. Viel weiter gehendes span. *igualdía* ist mir nur aus dem Wörterbuch bekannt und sehr verdächtig; was Meyer-Lübke R. G. II, 406 dazu bemerkt, verstehe ich nicht. Aus dem

Wörterbuch ist auch *cercandança* in die R. G. II, 518 gekommen. Der Dicc. Aut. hat es aus Juan de Menas Coronacion 31 aufgenommen, und erklärt als *cerca* + *andança*: und so, sehe ich, hat der Dichter die Mifsbildung wirklich gemeint. Ganz anders steht es um die kastil. Rechtsworte *avecindar* (die *vecindad* verleihen), *vecindario*: sie müssen an der östlichen Grenze dadurch hervorgerufen worden sein, dafs dem einheimischen *vecindat* (Bürgerrecht) provenzalisches bezw. katalanisches *vehinat* mit *avehinar* sachlich entsprachen. *Amerindar* schlofs sich an. Französische Entlehnungen sind endlich sp. pg. (und katal.) *avillança* (Siete Part.), *aviltar* etc. aus altfr. *avilter avillance*.[1] Hier, wo ATUM und TATEM teilweise auf einander fielen, kann man von *barné barnage* zu *loialté loialtage*; *parenté parentage parenter* schien *vilté viltage avilter viltance* zu rechtfertigen, und so entstehen *amistance* und *pitance*. Dafs die italienischen *amistanza*, *pietanza*, *viltanza*, die Meyer-Lübke R. G. II, 555 als einheimisch behandelt, aus dem Französischen kommen erhellt aus der Identität der ganzen Reihe.

Mit kastil. *apeldar*, *apelde*[2] kehren wir wieder zu der *bulda*-Gruppe zurück. Ursprünglich gilt es von dem Glockenzeichen das im Franziskanerkloster vor Licht gegeben wird, vgl. den Dicc. Aut. und Duc. Appellatio 2, wenn auch nicht klar ist wie das scherzhafte *apeldarlas* = *huirse* daraus erwachsen ist: also aus dem gehörten fremden Klosterlatein bei der Einführung des Ordens. Auch *codecildo* scheint Einwirkung westlicher Schultendenz auf die gelehrte Aussprache zu zeigen, wenn nicht zu afr. *codicelle*. *Apandar* neben *apañar* ist afr. *panner* (prov. *apanar*), da *pan*, *pannum* i. d. B. Pfand nur nordfranzösisch ist (fraglos gleich *pan* Stück; ahd. *pfant* wie *normant*). *Arapende* ist ebenfalls Lehnwort, vom *aripennis* der Lex Wisig., wohl nicht unbeeinflufst von afr. *arpent*. *Corondeles* der Druckersprache aus *colonnelli*, *píldora* aus *pillola* (Ant. de Montoro) zeigen noch bis zum 16. Jh. die gleiche Substitution. Sp. pg. *bando*[3] aber ist mit dem Dental aus dem Italienischen überkommen. Ziemlich alt erscheint *el dintel*, unbestimmt wann das dialektische *en dengun*.

Wenn ich im Jhsb. von energischerer Aktion der Zungenspitze gesprochen habe, so ist das nicht ganz klar, da es sich nicht um Intensität, sondern um Dauer handelt. Die Zungenspitze bleibt eine Doppelkonsonanz lang in gleicher Lage, während die Zungenränder bezw. das Gaumensegel nach der Zeit an die man gewöhnt ist gehoben werden (besonders deutlich letzteres die im Sprechen normale Lage), worauf sich die dentale Explosion von selbst ergibt. Lehnworte mit gedehntem *m* liegen nicht vor, also auch nicht das

[1] Lägen nicht die unmittelbaren Vorbilder vor, so könnte man auch von kastillischem *vilta* aus prov. *viltá* ausgehen (Alex. 1060).

[2] Vgl. Carol. Michaels, Studien 245.

[3] Auffällig steht daneben pg. *banho* in der besonderen Bedeutung des Heiratsaufgebots, *ban de mariage*, als ob hier *bannjan* fortwirke. Am nächsten läge, es als kastilisches Lehnwort zu fassen, aber ich kenne keinen Beleg.

wenigstens im späteren Mittelalter[1] zu erwartende *mm* > *mb*. *Dombo* und *domo* von it. *duomo* ist Reflex von *lombo*—*lomo*. Ähnlich tritt die geläufige Artikulationsfolge für die ungeläufige ein in den bekannten *dandos*,[2] *rienda*, *haceldo*, *espalda* u. s. w. Ferner *jaldo* aus *jalne* (franz.), nebst *sendos* und *andar*. Letztere zeitlich sehr verschieden, *sendos* aus (leonesisch im 13. Jh. noch überliefertem) lehnwörtlichem *senlos*, *andar* vorromanisch.[3]

Der Gedanke als ob *candado* erst aus *cannado*, *cabildo* aus *cabillo* geworden sei, schon nach dem historischen Auftreten wenig wahrscheinlich, wird ausgeschlossen durch die Tatsache, dafs kein erbwörtliches *nn ll* jemals als *nd ld* erscheint.

Wir werden nun fragen in wie weit die von Foerster Ztschr. 22, 265 und 510 erstmalig zur Erörterung gestellten Fälle zutretender Dentale aus anderen romanischen Sprachen ebenso entstanden sind wie die spanischen. Nordfranzösisch *Normant*—*Normandie* u. s. w. müssen, da nie *pende* für *penne* etc. steht, auf *Normanz* zurückgeführt worden. Die stimmhafte wegen *marcheant* gegenüber *marcheandie* von **mercatandum* und sonstigen Überbleibseln von *-andum* neben *-anem*; gestützt auch noch durch die *-hard* u. *Lombart*—*Lombardie*. Die *ann* + *s* > *anz*, *corz* etc. zeigen partielle regressive Assimilation in schwerer Verbindung, ebenso die *poinz*, *vermelz*: nur sollte man auch *pellis* > *pelz* erwarten. *Bandon* ist von *bannon* in der Bedeutung geschieden, also wohl auch in der Herkunft. Quicherat's *Aronde* aus *Oronna* fehlt bei Forbiger und Longnon, scheint also unsicher; auf jeden Fall könnte bei dem kleinen Zufluſs der Oise (rechts bei Compiegne) die unverständliche Benennung den bekannten lat. *arundo* oder altfr. und dial. *aronde*—*hirundo* im offiziellen Schrifttum angenähert worden sein. *Colombe* COLUMNA würde ich zu *colompne* stellen, vgl. *dampnedeu*, *dambredeu*, *dampner*: das Wort ist halbgelehrt wie diese, volkstümlich war *estache*. *Flambe* steht dissimiliert für *flamble* FLAMMULA. Provenzalisch fällt bei *coronda* die Verbindung der *nd* mit *r* für *l* auf (s. b. Levy, Mistral, Azaïs) und zeigt, dafs das von vielen nur unsicher gewufste Wort Analogieeinflüſsen stark ausgesetzt war. *Cande* für *canbe*, aus Nimes bei Azaïs, entsteht aus *cánabe* durch progressiv assimilierende Substitution. Aber mit Recht wird *Gironde*—*Garonne* von Foerster hervorgehoben: es läfst sich darin kaum etwas anderes sehen als

---

[1] Älter fehlte *mb*, weil es z. T. noch arabisch zu *m* geworden war, Gr.[2] 51. *Jamon* ist kein sicherer Fall, es kann direkt französisch sein. — *Flambante* ist natürlich ebenso französisch wie *flamante*, von *flambe*.

[2] Als *dandos* neben *dadnos* stand mufste hie und da einmal auch *dandnos* eintreten das Cornu für den notwendigen Vorgänger von *dandos* hält, während mir hier die unmittelbare Substitution wahrscheinlich ist. Anders liegt *strupo*—*stupro*. Nach der vorzeitigen Auslösung des *r* dürfte an der richtigen Stelle in der Regel die Energie zu einer Wiederholung fehlen, dafür aber eine Stimmpause eintreten. ND > *n* fehlt sp., pg., kast. *fonil* ist seemänisch, pg. *funil* mit *fundibulum* nicht zu vereinigen.

[3] Was ich auch Hornings Ausführungen Ztsch. 29, 214 gegenüber für sicher halte.

ein Zeugnis dafür, dafs am Unterlauf des Flusses regelmäfsig *mn* > *nn* > *nd* wurde; auch wenn im übrigen der Verkehr jede Spur der dialektischen Besonderheit ausgelöscht hat. Bei den zahlreichen italienischen Fällen legt die von Foerster beobachtete Beschränkung die Annahme nahe, dafs wie in Spanien hier dialektisch *nn* und *mm* fehlen und ungenau imitiert werden. Oder wurden, denn es konnte sein, dafs die korrekte Artikulation schliefslich erlernt ward, dabei aber einige Worte mit dem substituierten Laut beharrten.

Überwiegend aber dürfte ein Rückschlag eingetreten sein den Meyer-Lübke Ital. Gramm. 229 für das Mittelalter vermerkt, aber nur für graphisch hält: da wo *mb* > *mm*, *nd* > *nn* wird, sagt *tirando* für *tiranno* wer toskanisch reden will. *Bando* steht für sich. *Bann*, *bannum* scheint merowingisches und für Italien karolingisches Rechtswort, in der Langobardenzeit nicht belegt; *bandum* findet sich nach Ducange in Oberitalien bereits Ende des 10. Jh. Das in der Völkerwunderung in Byzanz und Italien eingebürgerte (Prokop, Leo Tacticus, Paulus Diaconus u. s. w.) gothische und als solches zu vermerkende *bandum βαρδον* Fahne Kohorte hiefs in Frankreich *bannum*, Adem. v. Chab.,[1] vgl. *bannière*. Sollte unter dem Einflufs dieses Verhältnisses ein Ausgleich eingetreten sein? Politisch nicht unmöglich bei den Beziehungen von Italien zum Westreich im 9.—10. Jh.

G. Baist.

IV. Zur Wortgeschichte.

1. Il tipo avverbiale di *carpone -i*.

Sia concesso di dar qui una breve risposta alle obiezioni, che l' illustre Autore della 'Gramm. romanza' ha mosso in questa Rassegna, XXIX 245—6, all' articoletto che con questo stesso titolo fu pubblicato in *Romania*, XXXIII 230—8. — Lo scrivente, innanzi tutto, riconosce di buona voglia d' essere stato forse troppo reciso coll' affermar che il Meyer-Lübke negli avverbj come *carpone -i* vedeva il suffisso accrescitivo -one; ma ciò gli parve che risultasse dall' interpretazione da lui proposta del valore ideale d' *in ginocchioni*; molto più che il significato comune e precipuo di tale suffisso è appunto l' accrescitivo. E d' altra parte il M.-L. non dice nemmeno ora in modo esplicito su qual particolare significato di -one codesti avverbj a parer suo abbiano il lor fondamento. Ma ciò che bisogna negar con tutte le forze è che segnatamente in italiano ai personali in -one spetti per lo più un' accezione peggiorativa. Degli esempj italiani dal M.-L. citati nel luogo della sua Grammatica al quale rinvia (II, 496), forse non

[1] Hist. I, 58, M. Germ. SS, IV, 115, Zusatz zu der Erzählung der Ann. Lauriss a. 763: Pipin weiht S. Martial in Limoges das *bannum aureum*, welches er von Waifer gewonnen hat. Freilich der einzige Beleg den Ducange bietet.

ce n' è uno solo che calzi. È cosa infatti non dipendente dalla funzione ideale del suffisso in questione, se certi nomi con esso formati o tengono dalla radice o hanno a comune col verbo correlativo un significato non buono. E così, venendo agli esempj, se *imbroglione* 'chi ha l' abito di fare imbrogli' è un tristo soggetto, non ne dobbiamo di certo dar la colpa al suffisso (cfr. il sinon. *imbrogliatore*); ma gli è che codesto figliuolo, anzi che esser degenere, ha lo stesso cattivo sangue di suo padre *imbrogliare*. Ciò vale ugualmente per *buffone* (all. ad ant. *buffare* 'fare o dir ciance o buffonerie'); per *ciarlone* (cfr. il sin. *ciarlatore -adore*);[1] per *soffione* spione (all. a *soffiare* 'far la spia'). E *piagnone* era 'chi a prezzo accompagnava piangendo il mortorio' (cfr. il sin. *piagnitore*, Gd. Guinizz.), ed è ora 'chi si lamenta sempre e senza ragione'; sicchè la mala voce anche qui al nome vien dall' azione indicata e non dal suffisso. E *burlone* (cfr. il sin. *burlatore*) non ha accezione peggiorativa. Un bel corollario è che a molti fra questi nomi va, come si vede anche qui, parallelo un sinonimo in *-tore*; e a questo suffisso di 'nomen agentis' nemmeno, credo, il M.-L. vorrebbe attribuir nulla di sfavorevole. Restano *capone* e *paglione*, che vengon citati per ultimi (e con ciò par si riconosca che logicamente appartengono ad altra serie); e vuol dir due accrescitivi da nomi di cosa traslati a designazione personale. In *capone* da 'capo grosso' che è la sua propria accezione, si veniva senza difficoltà a 'capo duro' (cfr. 'cervello grosso'), e da questo sì ad 'ostinato' e sì a 'poco intelligente'.[2] D' altra parte non par vero che l' origine da me supposta degli avverbj in *-one* sia impossibile quanto al francese. Che un **chevauchon*, cavalcatore, non occorra nel Vocabolario (e si dovrà fors' anche ad un mero caso), sta bene; ma non è un correr troppo l' affermare che esso non è 'concepibile'? Cfr. *brouillon* all. a *brouiller*, *grognon* all. a *grogner*, ecc. E perchè poi questi avverbj non potranno in parte esser nomi alla stato fossile, quando in parte son fiancheggiati da nomi correlativi d'agente ancor vivi e vegeti? Si pensi alla serie degli avverbj latini in *-ter*! Del resto, se l' Italia è il paese dove questo tipo avverbiale più prospera, la nostra presunzione sarà che ivi sorgesse, e che sian piuttosto italianismi i pochi esemplari francesi. E in verità non si vede, perchè *accavalcione -i* e *in ginocchione -i* debbano esser modellati su *à chevauchons* e *à genouillons*, anzi che questi su quelli. E tanto meno si vede, perchè mai su questi due modelli francesi si sarebbe conformata la ricca serie italiana, promossa (secondo la nuova ipotesi del M.-L.) dai non pochi tra i personali in *-one* che includono un senso di biasimo; giacchè nessuna idea dispregiativa si può dir che sia implicita negli avverbj in *-one*. Non so poi per

[1] Anche, nello stesso ordine ideale: *ciancione* (cfr. il sin. *cianciatore*) e *ciaccione* (all. a *cianciare* e *ciacciare*).

[2] La stessa evoluzione semantica offron *testone* e *zuccone*, recente quello come personale e questo per 'poco intelligente'.

quale stranissimo abbaglio s' attribuisca allo scrivente d' ammetter che non esiste un it. *accavalciare*, cioè un verbo che è sulle bocche di tutti (e perciò dal Petrocchi vien registrato sopra la linea), e che teorizzando si dimostri l' impossibilità sua d' esistere! Piuttosto vedo ora che nel Voc. italiano figura anche un *cavalciare*, quantunque sia senza esempj;[1] dal quale si spiegherebbe direttamente *cavalcione* *-i*, senza bisogno di ricorrere all' espediente già immaginato. A giustificar poi la derivazione per -iare da un verbo in -ĭcare, s' avverta come il frnc. *chevaucher* e il prov. *cavalcar* (all. a *-lguar*) mostrino che l' ettlissi in caballicare è assai antica, stante il *c* interno non digradato; sicchè potremo ben supporre un volgarlat. *cabalcare sentito come 'primitivo' e perciò derivato facilmente per -iare. Per concludere, a me non par che il mio modesto edifizio abbia sofferto gran che da codesti assalti; onde n' aspetto di più validi, che mi persuadano a render le armi.[2]

Silvio Pieri.

---

2. L' it. *-ne*.

È noto che, propria veramente del toscano volgare, l' unica vocale d' epitesi è l' *e*; per esempio *lae* là, *tue* tu, *sie* sì, *cosìe*, *cantòe* cantò, *portòe*, *finìe*, ecc. Da queste forme, coll' inserzione d' un *j* a toglier l' iato, s' otteneva in qualche territorio un' apparente epitesi della sillaba *je*; e così, per esempio, nella Versilia: *mejе*, *tejе*, *sejе* (v. qui XXVIII 171).[3] Se non che l' italiano offre anche,

---

[1] Nello Schedario della Crusca figura con unico esempio antico, come Raff. Fornaciari gentilmente m' avverte. Del resto, *cavalciare* non sarà forse che la traduzione 'fonetica' del frnc. *chevaucher*, mal reso però nella desinenza.

[2] Auch aus Pieris Ausführungen geht hervor, dafs *-one* sich fast nur mit solchen Verben verbindet, die schon an sich eine mehr oder weniger tadelnswerte Handlung ausdrücken, wie ich ital. Gramm. § 488 ausgesprochen, Rom. Gramm. II § 456 angedeutet habe, so dafs also dieser Einwand gegen seine Annahme bestehen bleibt. Der Schlufs von *bronillon grognon* auf die Möglichkeit eines *chevauchon* setzt sich wieder über den Gefühlswert dieser Bildungen auf *-on* hinweg. — Ein lat. *cabalcare* zu einer Zeit, wo *-ciare* noch zu *-ćare* geworden wäre, aus frz. *chevaucher*, prov. *cabalcar* gegen rum. *încalecá*, prov. *cavalgar*, span. *cabalgar*, pg. *cavalgar* zu erschliefsen, heifst sich über die offenbarsten Tatsachen der französisch-provenzalischen Lautgeschichte hinwegsetzen, aufserdem wäre auch dann die Erweiterung zu *cabalciare* auffällig. Was nun aber *accavalciare* betrifft, so heifst es nicht 'reiten' noch, wie doch die Zusammensetzung mit *a* vermuten liefs, 'sich auf das Pferd setzen' sondern 'rittlings stehen', *star accavalcione*, d. h. von *accavalcione* ist ein Verbum *accavalciare* gebildet worden. Damit ist der Morphologie und der Bedeutung genüge geleistet, während bei Pieris Auffassung beide zu kurz kommen.

W. Meyer-Lübke.

[3] A parer mio un *j* d' epentesi, continuato per *-ǵǵ-*, offre anche: ait. *veggia* tráino, da un anteriore **veja*, che è con metaplasmo da *vehes*; e insieme: it. *di]strugǵere* da **de]strujĕre* e ait. *traǵǵere* da **trajĕre*. Così, non credendo io che di questi esempj persistesse nel volgarlat. la guttu-

e ben documentata dagli scrittori, l' epitesi d' un *ne*. Abbiamo pertanto: *mene* me, *tene* te, *sene* sè; *rene* re (St. di Barlaam); *trene* tre (Fir.); *quine* qui (St. pist.); e qualche altro, tutti superstiti qua e là nel contado. Inoltre, in forme verbali; onde, per limitarci al solo Poema di Dante: *vane* va (II, 25, 42), *fane* fa (III, 27, 33), *fene* fè (I, 18, 87), *saline* e *partine* (II, 4, 22 e 24), *puone* può (I, 11, 31). Ora questo *ne* come si dichiara? Di certo, non al modo di *je* da *e*, giacchè un *n* non s' adopera mai per rimediare all' iato. Il mio pensiero è che *mene tene sene* siano le forme primigenie e príncipi della serie, e che sorgessero nella condizione enclitica e proclitica, per l' aggiunzione della particola *ne* (da i]nde), la quale spesso veniva a seguire, e non di rado come pleonastica, a *me te se*. Risulterebbe perciò *mene* da *mene-vado* e *mene-vo* o *vado-mene* e *vo-mmene*, *mene-sto* o *sto-mmene*; *tene* da *tene-vai* o *vai-tene*, *tene-stai* o *stai-tene*, impv. *va-ttene*, *sta-ttene*; *sene* da *sene-va* o *va-ssene*, impv. *sene-vada* o *vada-sene*; e così via. Senza dir che il *ne*, non pleonastico, di *mene-pento* o *pento-mene*, *tene-curi* o *curi-tene*, *sene-ricorda* o *ricorda-sene* e simili, dovè o potè contribuire anch' esso a promuovere in qualche modo le forme in questione. Appresso, le doppie forme equipollenti (*me* e *mene*, ecc.) dieder luogo alla presunzione, che *ne* fosse una mera aggiunta eufonica, onde potè divenire un appannaggio anche d' altre parole ossitone.

---

rale etimologica, molto per tempo tramontata nel lat. classico. E il fenomeno dovè essere così antico, che a questo *j* sorto nell' iato toccò la stessa sorte del lat. ˇJˇ (cfr. *maggio* ecc.). In contrario v. Gröber, AlLex. VI 139 s. vĕges e 131 s. tragere, V 481 s. strugere: e cfr. Stolz, Hist. gramm. I 22.

Silvio Pieri.

BESPRECHUNGEN.

P. Savj-Lopez, *Storie tebane in Italia*, Bergamo, Istit. italiano d' arti grafiche, 1905, in 8°, di pagg. XLIII, 127 (Bibliot. storica della letterat. italiana, diretta da F. Novati, n°. 8).

La presente pubblicazione consta di un' introduzione (pp. V—XLIII), nella quale l' autore tratta della fortuna del ciclo tebano in Italia ed esamina dal punto di vista linguistico due testi editi più oltre, della stampa di questi due testi (Romanzo d' Edipo; redaz. dialettale d' una parte della *Fiorita*),[1] e infine di un breve glossario delle voci più notevoli. La pubblicazione è ornata di una tavola fuori testo (fac.-sim. del cod. Marciano, cl. VI, n°. VII, c. 7v).

Non può dirsi che le storie tebane abbiano avuto in Italia molta divulgazione prima del Rinascimento, se volgiamo il pensiero alla fortuna goduta fra noi da altri cicli classici. Il S.-L. non è riuscito a rinvenire un solo accenno a leggende tebane nel cod. Vatic. 3793 e a buon diritto opina che ben pochi se ne potranno rintracciare in tutta la lirica italiana antica da chi vorrà raccogliere anche per l' Italia i ricordi epici dispersi nei canzonieri. Dante attinse alla Tebaide di Stazio, il Petrarca mostra di non essersi giovato comunque di leggende medievali, il Boccaccio per la Teseide si servì in alcuna parte del *Roman de Thèbes*. Ma — si domanda il S.-L. — „non ebbe il ciclo tebano in Italia alcuna elaborazione romanzesca o poetica?" Il famoso *Cantare dei cantari* edito da Pio Rajna in questa rivista II, 220 ricorda che le *storie di Tebe sono ottanta, sì ben composte in cantar trentasei*, e il Rajna ha fatto osservare che il rimatore dovè alludere ad un testo in prosa di ottanta capitoli, sul quale, se ho ben compreso l' argomentazione dell' insigne maestro, dovè essere condotta una redazione poetica in 36 cantari. Il S.-L. pare incline, se non mi inganno, a considerare il testo in prosa quale una versione italiana. A me non pare in verità molto improbabile che l' anonimo versificatore potesse anche alludere a dirittura a un testo francese. Resta sempre che le rubriche del testo francese a stampa del *Roman d' Edipus* sono ottantasei. Il nome di *Roman d' Edipus* è dato a una compilazione storica, una specie di fiorita, che costituisce la terza sezione dell' *Histoire ancienne jusqu'à César* studiata da Paul Meyer, *Romania*, XIV, 1 sgg. Questa *Histoire ancienne* ebbe gran voga in Italia, ove molti codici furono scritti e ove furono condotte anche

[1] Sui due manoscritti marciani, contenenti questi due testi, richiamò l' attenzione il Rajna in questa *Zeitschrift*, II, pp. 245—6.

alcune versioni. Tre codici francesi dell' *Histoire* furono anche posseduti dagli Estensi in Ferrara; ora ne rimangono soltanto alcune pergamene nell' Arch. estense di stato da me mostrate, ora è più d' un anno, al Meyer e dall' illustre uomo subito identificate.[1] Il S.-L. ricorda alcuni mss. contenenti versioni del *Roman d' Edipus*, ma stampa unicamente un testo veneziano conservato nel codi marc. cl. VI, n°. VII, del sec. XIV. Confrontato col *Roman d' Edipus*, il testo italiano presenta quasi sempre una perfetta corrispondenza, salvo in qualche particolarità e in una maggiore prolissità. Il S.-L. viene poscia a discorrere di un secondo cod. della Marciana contenente storie di Tebe. Si tratta di una redazione veneziana di quella parte della *Fiorita* di Armannino ch' è dedicata alle storie tebane. Secondo l' autore, fonte precipua di Armannino fu Stazio; ma qualche volta la narrazione è atteggiata e sviluppata con qualche varietà, e ciò deve dipendere dal capriccio stesso del notaio bolognese. Questa, in breve, l' introduzione storico-letteraria del S.-L. ai due testi, che costituiscono la parte essenziale della pubblicazione. La quale è un buon contributo alla conoscenza della diffusione delle storie tebane in Italia. Il critico incontentabile potrebbe desiderare di sapere qualcosa di più delle versioni italiane del *Roman d' Edipus* diverse da quella veneziana edita dal S.-L. e di vedere più sviluppate le argomentazioni concernenti la *Fiorita*. Ma convien confessare che le ricerche del S.-L. accontentano per questa parte molto più di quelle del Mazzatinti; e convien pure riconoscere che se è facile muovere osservazioni, difficile farebbe stato far meglio. La lingua dei testi è studiata dal S.-L. secondo lo schema ormai classico dell' Ascoli.

GIULIO BERTONI.

A. Parducci, *I rimatori lucchesi del sec. XIII*, Bergamo, Istit. italiano d'arti grafiche, 1905, in 8, di pagg. CI—145 (Bibliot. Storica della letteratura italiana, diretta da F. Novati, n°. 7).

La poesia di Bonagiunta, intorno a cui si aggruppano idealmente gli altri minori versificatori lucchesi del sec. XIII, è stata già indagata nella sua essenza e nelle sue dipendenze dallo stesso P. in una memoria *Sulla cronologia e sul valore di B. O. da Lucca*, Messina, 1902, in cui l' amore al soggetto è pari, convien riconoscere, all' arditezza delle conclusioni. Il P. s' industria di dimostrare che Bonagiunta dapprima è stato un guittoniano e poscia s' è accostato alla maniera di poetare della scuola del „dolce stil nuovo". — Opportunamente il P. apre il presente volume, nel quale ricompaiono riassunte le opinioni espresse nella memoria testè citata, con un' introduzione concernente il famoso passo di Dante su Bonagiunta e lo „stil nuovo" che tanto affatica critici ed esegeti. Il P. procedendo sulla scorta di lavori anteriori, che cita in nota, conferma la comune opinione che Dante abbia voluto istituire un raffronto tra il dolce stil nuovo e la poesia dei siciliani con l' intento di ferire i principali poeti che a questa poesia fecero onore, quali il Notaro, Bonagiunta stesso e Guittone. Fondandosi su nuove ricerche archi-

[1] Sono i nn^i. 6, 7 e 12 del mazzo II dei frammenti di pergamene francesi provenienti da vecchie legature.

vistiche, il P. opina che la nascita di Bonagiunta si possa fissare con molta verisimiglianza intorno al 1220 e dimostra che, nato da Riccomo di Bonagiunta Orbiciani degli Averardi, proveniente forse da Orbiciano in quel di Lucca, dovè prendere parte agli avvenimenti della sua città. Quanto alla poesia di Bonagiunta, io mi sento nella necessità di dire che, non ostante gli sforzi del P., vi ritrovo sempre troppi luoghi comuni, troppi concettini stereotipati, troppi pensieri d' accatto; e se talvolta, quasi a compensare il lettore, il verso pare animato da un soffio di buona poesia, come avviene nella canzone:

Quando apar l' aulente fiore,
lo tempo dolze e sereno,
gli auscelletti infra gli albore,
ciascun canta im suo latino:

bisogna, ahimè, convenire che il merito non è di Bonagiunta, ma dei poeti ai quali Bonagiunta attingeva. Il merito potrebbe essere, di qualche poeta, cui potè attingere, p. es., Rinaldo d' Aquino, che incomincia così un suo componimento:

Ormai quando flore
e mostrano verdura
le prata e la rivera
li auselli fanno isbaldore
dentro da la frondura[1] ...

o di qualche poeta di Provenza, se non si volesse anche ricorrere a Rinaldo di poco più vecchio di Bonagiunta. Ritornano purtroppo alla mente i noti versi indirizzati da un contemporaneo a Bonagiunta:

Per te lo dico, novo canzonero,
Che t' avesti le penne del Notaro
E vai furando lo detto stranero.[2]

Bonagiunta, convien riconoscerlo, non „furava" più di tanti altri al suo tempo; ma forse „furava" meglio, se un anonimo poté indirizzargli un sonetto, nel quale si leggono i versi seguenti:

di ciausire motti Folchetto tu' pari
nom fu né Piero Vidale nè l buono Dismondo,
però m' inchino a te come fe Pari
a Venus, la duchessa di loro mondo.[3]

Bonagiunta si trova in relazione poetica, nella sua stessa città, con un secondo poeta, Gonnella degli Antelminelli. Questi fu figlio del giudice Inghilfredo ed ebbe un figlio chiamato Guglielmo, che fu anche pubblico esecutore del comune di Lucca nel 1297. Nacque intorno al 1240, abitò in Lucca in una casa posta in „curia Sancti Martini" e prese parte come teste a diversi atti, che l' A. registra. Col Gonnella ebbe rapporti letterari un altro poeta lucchese, il notaio Bonodico. La piccola schiera va aumentata di due altri nomi: Fredi e Dotto Reali. Secondo il P., Fredi avrebbe poetato in-

[1] Monaci, *Crest.*, I, p. 84.
[2] Monaci, *Crest.*, II, p. 309.
[3] Monaci, *Crest.*, II, p. 308.

torno al 1260, poichè la sua unica canzone *Dogliosamente con gran malenanza* dovrebbe riferirsi ai fatti avvenuti nel 1263, quando i Guelfi vinti si accordarono con Manfredi, o tutt' al più a quelli accaduti nel 1265, quandò entrò in Lucca Gonzello Gonzaga. Dotto Reali fu figlio di certo „Reialis domini romani imperatoris iudex et notarius." Il Parducci ne offre qualche notizia archivistica, e toccando poscia della poesia di questi rimatori di Lucca, ne mette in evidenza la poca originalità e insieme le caratteristiche più salienti.

Le pagine, e non sono poche, dedicate alla biografia dei verseggiatori lucchesi sono, a quanto io penso, le migliori del libro, sia perchè non vi mancano fatti e notizie del tutto nuovi, sia perchè il P. mi è parso più assoluto padrone della materia che nelle altre parti della sua opera. Nel capit. concernente l' autenticità delle rime, l' A. è non di rado un po' troppo sbrigativo, o almeno può parer tale, per la ragione che non muove sempre, come il buon metodo vuole, da un esame profondo dei codd., ma ricerca talvolta le cause della maggione o minore probabilità di autenticità in argomenti interni, che in ogni caso non mi paiono convincenti. Per es., io non so se il Biadene e il Cesareo dichiarando spurio il componimento di Bonagiunta *Oramai lo meo core*, si saranno fondati per conto loro sull' unica argomentazione messa avanti dal P.: che cioè mal si spiegherebbe come il poeta potesse mandare a salutare la sua innamorata „allo regno":

Partiti e vande allo regno.

Lucca — dice il P. — non è mai stata regno (p. LXXVI); ma è evidente che Bonagiunta potè inviare da Lucca alla sua donna, dimorante altrove, la sua canzone. Che Bonagiunta abbia anche cantata una lucchese, una donna

per cui mi è gioiosa
la contrada lucchese,

non toglie che ne possa aver cantata un' altra. La canzone *Sovente, Amore, aggio visto manti*, (edita dal Valeriani, I, 1816, p. 485 sotto il nome di Bonagiunta) trovasi adespota nel cod. Pal. 418 in seguito a una canz. di Bonagiunta e leggesi nel Vat. 3793 attribuita a Rugieri d' Amici insieme a molte altre poesie di rimatori siculo-pugliesi. Per toglierla a Bonagiunta il P. si vale del solo argomento che l' ordine delle canzoni nel Vat. 3793 è per scuole, come ha osservato il Caix, *Origini*, p. 20. Ma al Vat. 3793 devesi proprio credere in tutti i casi, senza eccezione? Altre osservazioni potrei andar facendo su questo capitolo e ad altre darebbe luogo il cap. seguente, in cui il P. parla del metodo della sua edizione. È questa una questione spinosa e degna di molto studio, anche perchè riguarda non solo Bonagiunta, ma tutt' i poeti della sua età. Il P. dice che non essendoci rimasto l' autografo „è assolutamente necessario nella riproduzione di ricorrere al manoscritto più autorevole, il quale, nel caso nostro, è senza dubbio alcuno, per quanto riguarda la correttezza del testo, il Pal. 418." Io confesso che a questa necessità credo poco, e penso che pur fondandosi a preferenza sopra il testo che giudica migliore, il P. avrebbe dovuto tener d' occhio molto più gli altri mss., in ispecie Vaticano. L' esame analitico delle lezioni dei componimenti non si trova nel libro del P., e per di più l' apparato delle varianti è posto in fondo e non a piè di pagina per ogni testo, il che torna assai incomodo. Fermando l' at-

tenzione sul 1° componimento, ci si accorge di leggieri della preferenza data al Pal. 418, forse ci si accorge troppo, perchè il Vaticano registra lezioni che a me paiono migliori; p. es. v. 9 *per pianto*, v. 14 *strugi' e*. Al v. 13 legge: *la gio' ch' i'* (io) *perder lasso*, lezione che è degna di discussione.

In complesso i testi mi sono parsi dati bene. Soltanto il lettore può desiderare maggiori schiarimenti sopra alcuni passi della poesia di Bonagiunta, ch' è tutt' altro che chiara. La poesia dei trovatori provenzali e italiani presenta problemi difficilissimi per quanto spetta alla significazione precisa dei vocaboli, ed è dovere strettissimo dell' editore non trascurare di chiarire il testo con opportune note e anche con vere e proprie riduzioni in prosa, all' occorrenza. Qui più che altrove, *melius est abundare*.

GIULIO BERTONI.

Rydberg, Gust., *Zur Geschichte des französischen e*. II, 3. Monosyllaba im Französischen. Artikelformen und Objektspronomina. Upsala, Almqvist u. Wicks. 1904. S. 409—618 + VII. 8°.

Auf die ersten drei Teile seiner Arbeit[1] hat Rydb. nach sechsjähriger Unterbrechung einen vierten folgen lassen, der sich völlig würdig an jene anschliefst, in Hinsicht sowohl auf die wissenschaftliche Verwertung und umsichtige Deutung eines mit grofsem Fleifs zusammengestellten und nach brauchbaren Gesichtspunkten geordneten Materials als auf den Reichtum an neu errungenen linguistischen Erkentnissen.

Von den beiden hier behandelten Formengruppen nehmen die Objektspronomina das Hauptinteresse und den gröfsten Teil des Raumes in Anspruch. Der Kernpunkt der Ausführungen und ihr eigentlicher Zweck ist die Antwort auf die Frage: Wie, wann und warum ist das ursprünglich für die tonlosen Objektspronomina bestehende Verhältnis der Enklise durch die spätere Proklise abgelöst worden? Dafs die Antwort darauf nahezu 200 Seiten ausfüllt, wird den nicht wundernehmen, der sich von der unglaublichen Kompliziertheit des Problems eine Vorstellung zu machen sucht. Einerseits hängt dieses, hauptsächlich in die Laut- und Akzentlehre gehörig, doch wieder sehr innig mit Morfologie und Syntax zusammen. Andrerseits verhalten sich verschiedene Gegenden hier verschieden; gleiche Tendenzen gelangen in verschiedenen Gegenden zu verschiedenen Zeiten zum Durchbruch, aber auch in gleichen Gegenden bei verschiedenen Pronominen zu verschiedenen Zeiten. Dafs wir dies nun zum erstenmal völlig klar erkennen, darin sehe ich das Hauptverdienst des Rydbergschen Buches. Aber eben durch den innigen Zusammenhang mit andern Partien der Sprachwissenschaft gelangt Rydb. noch zu andern wichtigen Erfahrungen, die für die linguistische Sprachbetrachtung, manche auch für die philologische Arbeit der Textherstellung grofsen Wert haben und mit dem eigentlichen Thema inniger oder loser verknüpft sind. Ich hebe hier diejenigen heraus, die mir die wichtigsten scheinen. Der Gebrauch des tonlosen *me, te, se* nach satzeinleitendem Verbum Finitum ist nach Gegenden verschieden: im Norden und Osten allgemeiner, findet er

[1] Vgl. Ztschr. f. r. Ph. XXIII, 466; XXIV, 434.

sich im Westen und Zentrum nur in gewissen genau bestimmbaren Fällen, wo es sich um einen besonders engen Anschluſs des auf Verb + Pron. folgenden Satzelementes handelt, S. 465 ff. Bei *le,* wo die Sache noch komplizierter ist, hat sich im Westen eine betonte Form *lei* in Analogie nach *mei* etc. ausgebildet, S. 480 f. Für die Stellung *me le, vous le* etc. werden wichtige ältere Belege gesammelt, S. 504 ff. Es besteht eine gewisse Vorliebe für die betonte Form der Pronomina nach *qui, que, se* (= si) u. a., besonders und wie es scheint ursprünglich, wenn es sich um Dative handelt, S. 527. Die Inklination ist nicht vorhanden und die Enklise selten und spät nach *ne* (aus *nec*), S. 535 ff. Bemerkungen über die Verteilung von *et* und *si* zur Satzeinleitung S. 562.

Was den Untersuchungen Rydb. noch besondere Bedeutung verleiht, ist der Umstand, daſs es sich um Elemente handelt, die jeden Moment in der Rede wiederkehren, auf die man also auch sofort stöſst, wenn man die Sprache wissenschaftlicher Betrachtung unterzieht. Wenn man also von gröſserer oder kleinerer Wichtigkeit linguistischer Erkenntnisse überhaupt reden will, so muſs man, da doch offenbar die Häufigkeit der untersuchten Erscheinung den einzig denkbaren Maſsstab dafür abgibt, den Gegenstand dieser Abhandlung als einen eminent wichtigen bezeichnen. Gemäſs dieser Wichtigkeit haben sich aber natürlich schon viele mit den einschlägigen Fragen beschäftigt, und wenn man über das bisher geleistete hinauskommen will und die Rätsel zu lösen versucht, die bisher allen Bemühungen getrotzt haben, so muſs man sich offenbar auf ein besonders reiches Material stützen können und muſs dieses auch vorführen, damit der Leser die Ergebnisse der Untersuchung nachprüfen und sich so von der Richtigkeit derselben überzeugen kann. Wer also, wie es Rom. XXXIV (1905) p. 167 geschehen ist, dem Verfasser aus der Fülle der Beispiele einen Vorwurf macht und findet, daſs die Wichtigkeit des Gegenstands mit der Ausführlichkeit der Untersuchung nicht im richtigen Verhältnis steht, beweist damit nur einen auffallenden Mangel an Verständnis für solche Dinge.

Daſs bei so schwierigen Problemen nicht alle Ansichten des Verf. überall ungeteilte Zustimmung finden werden, ist wohl von vornherein zu erwarten. Mir speziell scheint, daſs öfters die Betonungsverhältnisse zu sehr in den Vordergrund gestellt und die syntaktischen etwas vernachläſsigt werden. So sieht man trotz dem, was Rydb. S. 580 darüber sagt, nicht recht ein, warum eine Betonung *pèr-me vedére, dè-llu vedére* (verbunden mit Enklise des Pers. Pron.) nicht hätte möglich sein sollen, da doch beim Artikel *dè-llu maritu* z. B. vollständig möglich war. Ich glaube, daſs das Nichtvorkommen jener Verbindungen nur durch die historische Syntax erklärt werden kann, wie ich Z. f. frz. Spr. XXIX² 12 ff. auszuführen die Gelegenheit hatte. Ferner nimmt R., um das Fehlen von tonlosem Pronomen nach *et* in gewissen Gegenden zu erklären, an, daſs *et* „in eminentem Grad schwachtonig" gewesen sei (S. 564) und erklärt auf andern Gebieten das Überhandnehmen von *et* + Verb + *moi, mais* + Verb + *moi* als Verallgemeinerung des Falles *et* + Imperativ + *moi, mais* + Imper. + *moi* (S. 570 f.); auch nach *ne* (*nec*) wird das Fehlen der Enklise und Inklination aus Schwachtonigkeit erklärt. Aber diese relative Schwachtonigkeit im Vergleich zu andern satzeinleitenden Wörtchen wie *ja, ne* (*non*) u. s. w. ist doch eigentlich nur eben aus dem Verhalten der Pronomina er-

schlossen, und nun dieses wieder aus der Schwachtonigkeit abzuleiten, ist doch ein bischen ein circulus vitiosus. Was *mais* betrifft, hat Meyer-Lübke III § 716 die wie mir scheint richtige Erklärung gegeben, wonach der Satzabschnitt ursprünglich hinter, nicht vor *magis* eintrat. Ich glaube, dafs dieselbe Erklärung ohne weiters auf *et* und *neque* anwendbar ist, ein *T. fu desconfiz et fuit s'en* sich also aus einem ursprünglichen *T. fu desconfiz et ... fuit s'en* erklärt. Im gewöhnlichen Leben wird ja häufig nach *et, und* etc. eine Pause gemacht, in der man sich das, was man weiter zu sagen hat, zurechtlegt. Für *ne* (*nec*) ist natürlich der Umstand in betracht zu ziehen, dafs danach im frz. die Negation *ne* meist ausgedrückt wird und in diesem Fall das tonlose Personalpronomen erst nach dieser gesetzt wird, so dafs man für die Beurteilung der Erscheinung auf die genug spärlichen Ausnahmen und auf die Fälle beschränkt ist, wo *ne* in bekannter Weise in die Gebrauchssphäre von *et ou* eingedrungen ist. Aber gerade der Umstand, dafs *ne* (*nec*) aus seinem Zusammenhang mit dem folgenden Satz etwas losgelöst wurde, dürfte ja für die Notwendigkeit der Setzung der Negation verantwortlich zu machen sein; im Provz., wo *ni* noch ganz geläufig ohne folgende Negation erscheint, ist auch die Inklination häufig genug zu konstatieren. Ebenso war ja auch im Frz. bei *si* 'und', das seinem Ursprung gemäfs von vornherein innig mit dem folgenden Satz verknüpft ist, Inklination üblich und Enklise stets geläufig.

Sonst hätte ich nur noch einzelne Kleinigkeiten anzumerken. S. 499 wird von dem Wandel *jà-l volt, jò-l voi* etc. zu *ja-le-voit jo-le-voi* gesprochen und dies folgendermafsen ausgedrückt: „Wegen der Schwächung mufsten sie (die Monosyllaba wie *ja, jo* etc.) sich ihrerseits an ein tonstärkeres Satzelement anschliefsen." Gegen den hier angenommenen Kausalzusammenhang möchte ich doch Protest einlegen. Die Schwächung hängt ja doch mit Verschiedenheiten dessen zusammen, was zum Ausdruck gebracht werden soll. Eine Verbindung z. B. wie *jo-l voi*, ursprünglich gebraucht, wo ein gewisser Nachdruck auf dem Wort *jo* liegt, dringt allmählich auch dort ein, wo dies weniger oder gar nicht der Fall ist, wo man sich also ursprünglich etwa mit einem *voi-le* begnügt hatte. Dadurch verliert aber *jo* etwas von seinem Nachdruck und das bezeichnet man eben als Schwächung. Diese Schwächung ist aber offenbar nicht Ursache des Anschlusses, sondern eher umgekehrt: sie ist eine Folge der Gebrauchserweiterung und diese mag im Grunde darauf zurückzuführen sein, dafs man unter Umständen in *jo-l voi* eine eingliederige, fest zammengeschlossene Formel fühlte, die der andern eingliedrigen *voi-le* gleichbedeutend zur Seite stand. In Fällen aber wie *ja-l voit* zu *ja le voit* haben wir es offenbar mit derselben petitio principii zu tun, von der ich schon oben gesprochen habe; die Ablösung des inklinierten Pronomens wird mit der Schwächung des einleitenden Wortes begründet, die anzunehmen kein anderes Anzeichen erlaubt als die Ablösung des Pronomens. Das würde immerhin noch angehen, wenn Schwächung der einzige denkbare Grund wäre, weswegen eine Inklination aufgelöst wird — ob es überhaupt ein denkbarer Grund ist, will ich dahingestellt lassen —. Das ist aber sicher nicht der Fall. Oder erklärt Rydb. die Auflösungen der alten Artikelinklinationen *du, au* in heutigen nordfrz. Mundarten und den Ersatz durch *de l, a l* ebenso? Diese sind sicher Analogiebildungen und Analogiebildungen sind eben jene alten Fälle auch. —

S. 532. Was R. gegen die Ableitung *quer* = lautgerecht entwickeltes *quare* einzuwenden hat, ist mir nicht klar geworden. Wenn, wie man gewöhnlich annimmt, die Bedeutungsentwicklung so vor sich gegangen ist:

> *Ich gehe nicht aus; warum? es regnet* > *Ich gehe nicht aus, denn es regnet*

so ist die ursprüngliche Starktonigkeit des Wortes doch wohl begründet. — S. 543. Die Stelle aus Iwein ist zu streichen, vgl. die kleine Iwein-Ausgabe. Dafür dafs die Schreiber, die den urspr. Text änderten, die Stelle richtig — als doppelte Frage — verstanden, läfst sich nicht bürgen. — S. 547. Im Wallonischen besteht die Verbindung *vemeci* etc. noch heute. — S. 576. *ami* für *a mi* (KR 624) zu lesen, ist überflüssig. Vgl. Littbl. XXIV, Sp. 19. — S. 578 f. Rydb. lehnt die gewöhnliche Erklärung, dafs die starktonigen Formen *mi, ti,* die heute noch im Wallon., Pikard., Champ., Lothr. zu finden sind, urspr. Dative seien, ab und sieht darin, wenn ich recht verstehe vorvokalisch aus *mē, tē* entwickelte Formen. Dieser Ansicht kann ich nicht beipflichten. Die Fälle, wo diese Formen sich so eng an Folgendes anschlossen, dafs eine solche Wirkung möglich war, sind ja gewifs relativ selten. An der dativischen Natur zu zweifeln, liegt um so weniger Veranlassung vor, als ja auch *cui, cestui, lui, li* (= LAEI) auf alte Dative zurückgehen, und auch das *lor,* das im Osten an Stelle von *eux* vorkommt (ML II S. 95), war ja zunächst wohl Dativ geworden.

Der erste Teil behandelt die Artikelformen. Auch hier kann ich mich nicht in allem und jedem mit Rydbergs Ausführungen einverstanden erklären. Die Artikelformen sind ja durch die hier auftretenden Divergenzen äufserst schwierig: *lo la* zeigen Bewahrung des Vokals, *les* und späteres *le* Herabsinken zum Neutralvokal, *l ls* (nach *de a en*) völligen Schwund. Um dies zu deuten, mufs man jedenfalls, wie auch Rydberg tut, die verschiedenen Ton- und Anlehnungsverhältnisse ins Auge fassen. Nur scheint mir, dafs es nicht ratsam ist, so scharf wie er zwischen Proklise und Enklise zu unterscheiden. Um die Pluralform *les,* die namentlich für das Femin. sehr auffällig ist, zu deuten, mufs er nun von den verhältnismäfsig seltenen Fällen des Anschlusses an eine zweisilbige oder konsonantisch schliefsende einsilbige Präposition wie *contre per* ausgehen und starke analogische Beeinflussung von da her annehmen, die kaum mehr im Rahmen der Wahrscheinlichkeit liegt. Doch würde es zu weit führen, hier näher auf alle Details einzugehen, um so mehr als ich ohnehin bald ausführlich auf diese Dinge zurückzukommen gedenke. Ich will hier nur in aller Kürze meine Ansicht skizzieren, die dahin geht, dafs Proklise für alle Fälle der Artikelverbindungen zu Grunde zu legen ist, der Hauptunterschied also der ist, ob Artikel + Subst. am Anfang oder im Innern des Satzes gebraucht wird. *de llu patre* und *de lla matre* vergleiche ich also nicht etwa mit *muru* und *sella,* sondern mit *pìsturire àrmatùra* und stelle ein *amat llu padre* auf gleiche Stufe mit *còntra llu pádre,* wodurch die von diesem Fall ausgehenden Analogiewirkungen verständlicher werden. — Die Ansicht (S. 430), dafs der im Wallonischen vorkommende Mask.- und Fem.-Artikel *li* ursprünglich Nominativ sei, läfst sich nicht aufrecht erhalten, weil jene Mundarten die als Neutralvokal *ü,* nicht *i* haben, z. B. Herve, Verviers, Malmedy, St.-Hubert als Artikel *lü,* nicht *li* kennen, und

i nicht zu *ü* wird. In Stavelot scheint allerdings *li* vereinzelt neben *lü* vorzukommen.

Doch das sind Kleinigkeiten. Im ganzen genommen ist Rydbergs Arbeit doch unstreitbar eine der besten, wichtigsten und ergebnisreichsten Monographien, die die französische Linguistik bisher aufzuweisen hat.

E. HERZOG.

R. Menéndez Pidal, *Manual elemental de gramática histórica española.* Madrid 1904. 233 páginas. 8° mayor.

Un trabajo notable, serio, de un joven estudioso que está al corriente del movimiento científico, sin los habituales *fantaseos* de allá.

La bibliografía ocupa tres páginas, y contiene lo principal que el estudio científico exige. Falta una *r* al nombre Gröber. Además, permita el autor insigne que presuma consultó los *Dialectos Castellanos*, aunque sólo fuese un poquirritito. Mis razones tengo para ello.

Al final viene una lista de vocablos que llenan 15 páginas. En cambio falta un índice que nos proporcione un golpe de vista sobre los capítulos y su división. El primero trata de los elementos que forman la lengua española, y contiene: 1. El español entre las lenguas romances; 2. El latín vulgar.

En este párrafo anoto como curiosidad: que *eneldo* es un arcaísmo en España y una voz usada en América; y que junto á la metáfora hispanoromana *sierra*, acaso puede figurar el tirolés *tribulaun* (en Gossensass), que puede ser *tribulum*, pues el grupo de montes llamado así parece afectar la forma de trillo.

El siguiente trata del latín clásico y los cultismos del idioma español. El cuarto, de otros elementos del español extraños al latín. De *vega*, se ocupó el *Zeitschrift*, 1899, 186. De *nava*, id. 182. Hübner me preguntó mi opinión, que he expresado en alguna parte: se formó por comparación con la figura de *nave*, como *alfoz* resultó de la configuración de *hoz*, vocablo muy usado por Pereda en sentido de valle. *Navas* por *naves*, Cid 404 (S.), *nave*, id. 667. *Alfos*, A. de H. 1264b, P. Al. 453b, Apolonio 586c. Antes hemos visto las metáforas *sierra* y *trillo*.

Sobre el influjo árabe en el castellano, dije ya mi parecer. No es árabe puro, sinó en parte latino, por haber ya el pueblo invasor tomado palabras de los romanos, ó bien de nosotros, pronunciándolas á su manera. Recordaré sólo *alcázar* (castra), *alhóndiga* (fonda), *almazara* (mazo, rec. *Ölschläger*), *almoneda* (moneta), *almud* (modio), *aluquete* (lucet), *ajorca* (furca), y otras muchas.

Acerca de la influencia francesa, expresé mi opinión en el *Archiv f. d. Stud. d. neueren Sprachen*: „la lengua que ha influído más, después de la latina, es el francés". No estoy conforme con que lleguen á olvidarse voces como *cuplé*, *popurrí*, *silueta*, *soaré*, y muy especialmente *avalancha*, que seguirá diciéndose en vez del casi desconocido ya *alud*. Empeñarse en caminar contra la corriente, es dar coces contra el aguijón. Cientos de galicismos están ya en la entraña de nuestra lengua, asimilados, imposibles de expulsar

mientras no recupere vigor nuestro pensamiento. Los alemanes son buenos conservadores de su lengua. Pues bien, extirpar *Billet, Bouillon, Buffet, Conducteur, Lieutenant, Officier, Portier, Person, Serviette,* docenas de voces, es de todo punto inasequible ya, por esfuerzos que se hagan, multando en los cafés y clubs los amigos por soltar un galicismo, ejerciendo la presión oficial, premiando revistas y periódicos la invención de voces equivalentes á las extrañas. Ya no pueden acostumbrarse las gentes á decir de nuevo *Brühe, Pförtner,* etc. Todos tienen á gala, en mi país y aquí, pronunciar la voz francesa. Como tuvieron por elegante en Francia usar hispanismos. Hemos olvidado *remarcable,* pero los americanos lo escriben y usan á todo pasto.

El capítulo segundo se ocupa de las vocales. De la acentuación especial de *bául, máestro, páis,* etc., hablé en *Dialectos Castellanos,* pág. 41, y más tarde Cuervo en el *Bulletin Hispanique,* III, 1, pág. 44, refiriéndose él también á Vizcaya, como yo.

Me choca mucho que la *ŏ* se diptongase en *uó* antes de pasar á *ué. Vergüenza* (Cid 3715, Duelo 6b, P. Alej. 2047c) recuerda *Sigüenza* (*Segŏntia,* Gröber).

También me extraña que *salvaje* venga de *silvaticum*; para mí todas esas terminaciones en *aje* pasaron por el francés. Y que haga derivar á *alambre* de *aeramen*; **aráminem* — *arambre* (P. Alej. 2179c) — *alambre*; en „Contra los vicios de la corte“:

„¿Quién nos dirá (dejadas sus cautelas
mayores) lo que cuestan sus encajes,
sus cadenetas, randas y *arambres?*“

Es como en aragonés *aladro* („Dialectos“ 85), de *aradro.*

En el origen de *mostrenco* debieron influir tres etimologías vulgares nada menos: la interjección *¡moste!* = *moxte* = *oxte,* y sinó *mosto*; la disparatada etimología académica, *mostrar*; y *zopenco,* que creo sea *¡so, penco!* y no el italiano *zoppo.*

Tampoco puede venir *corambre* de *coriamen*; en caso, de **coraminem.* En las formas verbales, como *durmamos* que hace derivar directamente de *dormiamus,* hay que andarse siempre con piés de plomo.

Me alegro de que incidentalmente aparezca en el libro la voz interesante *añoranza* (pág. 43), que no traen los diccionarios, está en „La Hija del Mar“, y es ridiculizada por Valbuena. La aprendí del malogrado y casi desconocido romanista catalán Ferrer y Carrió, cuya gramática no se halla en el capítulo de „Bibliografía“.

Algunos tendrán curiosidad de saber más que acerca de esa palabra, la cuestión de porqué no echo de menos en ese capítulo una obreja mía. Aunque me disguste hablar de mí, copio de la „Historia de mis Obras“: „Un ensayo nada más, que no tenía otro objeto que el de servir de contestación indirecta al discurso de Commelerán en su entrada en la Academia. Esta corporación había sido tan combatida, con aplauso del público, por Valbuena, que no seguí el consejo de tres amigos de la facultad, de atacar rudamente el discurso, hecho á escape.“ El que desée saber más de esa puntual historia, que la busque. Zapatero, á tus zapatos.

En ese desdichado hijo mío intelectual decía, entre algunas cosas ra-

zonables (pág. 70), que eso de *selvaticum — salvaje*, que dice Men. Pidal (pág. 46) „parece más bien propio del francés".

No hay necesidad de ir á Buenos Aires para hallar *ande* por *aonde, adonde*. Lo cité en *Dialectos*, 32 y 49, y es toledano.

El capítulo tercero trata de las consonantes, acerca de cuya pronunciación trae noticias curiosas, estudiadas históricamente.

La forma popular de *bula* será *bolla*, pero creo lo es más *bola*, que ha llegado á ser (en un país católico) mentira, así como el vendedor de *bulas* es *bolero*, mentiroso. Nuestra literatura es rica en rechiflas de las cosas más sacrosantas.

No quiero detenerme en ir examinando el libro punto por punto. Solo hago las observaciones que me parecen de algún interés.

Yo también anoté que Santander venía de San Emeterio (pág. 80, *Dialectos*, 1); pero ¿porqué no ha de poder ser *Sant Andrés*?

No sólo en Castilla la Nueva. Andalucía y América ha desaparecido la *d* final de *red, usted, sed*, etc. Ya lo dije: „la *d* no se pronuncia en la conversación al fin de palabra". Excepto en los finales de la segunda persona del plural del imperativo.

En el capítulo cuarto vienen los fenómenos especiales que influyen en la evolución fonética. En el quinto se habla del nombre. Aquí, en la pág. 110, hay una afirmación algo atrevida.

Dice el autor que hoy rara vez se usa el plural de los nombres en *i* sin la *e*. Precisamente sucede todo lo contrario. En „Maraña del Idioma", pág. 24 dije: „*borceguís* dice la gente, como *alelís, tiburís*". Y *ajís, benjuís, bocacís, colibrís*. Esa *e* se usa nada más que por los regentes de imprenta, que le hacen á uno pedantear, escribiendo, v. gr. *subscripción* y otras majaderías. El mismo Galdós, académico, escribe *organdís* (La Batalla de los Arapiles, 84), *sís* (id. 343), *maniquís* (Torquemada y San Pedro, 6). En „Maraña del Diccionario" pág. 29 dije: „Yo he leído *maravedís* en Lope de Vega, en Cervantes, y en las tasas hechas por los señores del consejo: „este libro tasaron á cuatro *maravedís* el pliego". „Quién dice hoy *alhelíes*, etc?" Aduzco un ejemplo de la Gatomaquia con *alelíes* y *borceguíes* rimados, digo que „esto no deja de ser un modo anticuado de expresarse", y pongo varios ejemplos antiguos en que la *e* ya no existe. He olvidado *alcancís* y *alfolís*.

Nadie dice hoy *cees, tees* ni *cafées*. En caso, *cafeses*. Lo que se usa mucho en Madrid es decir *bistés* por *biftecs*, que dice la Academia, y *bisteces*, que escribe Galdós. Véase „Mar. del Dic." 32, y „Mar. del Id." 22. Y ya que Cuervo estudia á López Silva, cuyos madrileñismos hay que poner á veces en cuarentena, pues con tal de dialectear coge voces de todas las provincias, allá va un ejemplo suyo:

me lleva á la „Viña P",
y pide almejas con salsa,
y en seguida dos *bistés*,
y una copa de coñaque
de Domeque, pa el café.
En fin, de tóo. ¡Ah! Y almendras
con pasas.

Tampoco dice nadie *bajáes, sofáes,* sino *bajás, sofás*; y el pueblo, que dice *cafeses,* forma el plural *sofases.*

La terminación *ismo* por *ísimo* es de varias provincias, además de la de Burgos, y muy especialmente de Aragón.

En el capítulo sexto se examina el pronombre. En la pág. 150 vuelvo á recordar mis Dialectos, pág. 4 y 7: *santimperie* (Escenas Montañesas, 120), intemperie, y *sinfinito,* infinito.

El sétimo se ocupa del verbo. Ya en mi crítica sobre la „Gramática del Poema del Cid" dije bastante sobre este enrevesado punto, y no vuelvo á la carga, aunque hay mucho de qué hablar. Otra vez recuerdo los Dialectos, 41, al leer *vácio* (pag. 161). En un estudio extenso que aparecerá pronto sobre el *Dialecto Toledano,* ha de ver el autor particularidades curiosísimas. Entonces podremos comprobar si es cierto lo que dice el Dr. Villalobos (pág. 187), que „los toledanos ensucian y ofuscan la polideza y claridad de la lengua castellana". Lo que puedo asegurar por adelantado es que poseen una riqueza fabulosa lexical, y que existen formas interesantísimas en ese dialecto, que explican perfectamente el origen desconocido de muchas voces.

Respecto á la terminación *ía* como monosílaba, he reunido infinidad de ejemplos antiguos y modernos, que daré un día á luz.

Repito que no se meta el autor en hacer derivaciones como **dormīut — durmió.* Hay que andarse con tiento en ese difícil asunto.

Canso (pág. 198) dirán los judíos de Oriente, algunos de los cuales vienen á mi clase á estudiar el español moderno; pero es castellano antiguo (S. Domingo, 528a), aragonés (Dialectos, 91) y Vizcaíno (id. 60). Körting lo trae como castellano, 1549. *Seca* está usado por *seguía.*

Consulte el autor mis Dialectos, y vea el zurriburri que el pueblo arma con las formas irregulares (pág. 200 de su texto).

Si el Sr. Men. Pidal tuviese el gusto como yo de acudir al curso de „Novelas Ejemplares" del Sr. Tobler, escucharía detalles muy curiosos que el gran maestro ha examinado, respecto á formas irregulares de verbos.

El capítulo VIII y último se ocupa de las Partículas.

Yo habría querido que el libro fuese menos amazacotado y más didáctico, en beneficio de los estudiantes. No hay obra humana perfecta.

Al fin, hora era ya de que el romanismo español pudiese echar las campanas á vuelo. *Ehre dem Ehre gebühret.*

... En tanto ha aparecido una segunda edición. Enhorabuena.

P. DE MUGICA.

Zeitschrift für französische Sprache und Literatur. Bd. XXVII, Heft 1 und 3. Der Abhandlungen erstes und zweites Heft.

S. 1—68. Hugo Humbert, Delisle de la Drévetière, sein Leben und seine Werke. Ein Beitrag zur Geschichte des Nouveau Théâtre Italien in Paris. — S. 69—116. E. Brugger, Beiträge zur Erklärung der arthurischen Geographie. I. Estregales. Nach Zurückweisung der Versuche Zimmers, F. Lots

und G. Paris' zur Erklärung des Namens von Erecs Land gibt B. eine eigne, die davon ausgeht, dafs — wie überzeugend dargetan wird — an den beiden Stellen des Erec, wo der Name begegnet (1874 u. 3881), die Form *Estregales* in den Text zu setzen sei. Für dieses *Estregales* stellt B. zwei Ableitungen auf, von denen die erste, welche in *Estregales* angelsächsisches **Stræd-Wealas*, den Namen der Bewohner von Strathclyde oder Cumbria erkennt, „nicht oder wenigstens nicht in erster Linie in Betracht kommen könne". Die zweite setzt an die Stelle dieses Volksnamens den Namen des Landes selbst, der in der Form **Stratclo(i)th* einem **Estregalo(u)* (*-i*), dessen Identität mit *Estregales* B. darzutun sich bemüht, zu Grunde liege. Man würde den z. T. sehr treffenden und scharfsinnigen Ausführungen B.s mit viel mehr Freude folgen, wenn nicht der Ton, den er besonders gegen F. Lot anschlägt, die Lektüre seiner Arbeit an manchen Stellen gradezu zur Pein machte. Und B. hat doch wahrlich auch mit der Nachsicht seiner Leser zu rechnen. Wer mit der handschriftlichen Überlieferung so umspringt, dafs er es fertig bringt zu schreiben, Erec 2183: (*Et Rainduranz li vint devant*) *Fiz la vielle de Tergalo* werde wohl entstellt sein aus einem Verse wie dem folgenden: *Li vielz, li rois d'Estregalo(u)* (*-i*) (S. 111), obgleich sämtliche Hss. einmütig *Fis la vielle* lesen, dem steht es übel an, Männern wie G. Paris und Zimmer vorzuwerfen, dafs sie in willkürlicher Weise die Überlieferung bei Seite schöben (S. 99); und in gleich schreiendem Kontrast steht Bruggers Mahnung (S. 97), ja nicht einem im Voraus gefundenen Etymon zu liebe eine Namensform zu bestimmen, mit seiner Konstruktion der nirgend bezeugten Form *Estregalo* (S. 107 f.). Die Kühnheit, mit der die Überlieferung beiseite geschoben wird, geht so weit, dafs die erschlossenen oder, wie B. sagt, „postulierten" Formen direkt als Überlieferung hingestellt werden. S. 109 heifst es: „Der im Erec und in der Caradoc-Interpolation erwähnte Fürst von *Estregalo(u)* (*-i*) hat in ersterem Roman folgenden Namen". Tatsächlich ist weder in der Caradoc-Interpolation noch im Erec ein Fürst von Estregalo erwähnt, sondern dort ein *roi de Trigale*, hier ein *Rainduranz fiz la vielle de Tergalo*. Von den für den letzteren im Erec überlieferten Namensformen lasse sich (S. 109 f.) die Form, welche in O gestanden haben müsse, nicht genau ermitteln; „sie war wohl [Sperrungen vom Ref.] *Randuranz* oder *Rinduranz*". Hartmann schreibe *Boydurant*. In seiner Quelle werde **Roiderant* gestanden haben, und **Roiderant* sei = *Rhydderch*, Fürst von Strathclyde. Die Entwicklung geht so vor sich: (S. 110) „*Rhydderch* verhält sich wohl (!) zu *Roderch* wie *Clyt* zu *Clot(a)*. Da wir neben den letzteren Formen auch *Cloit* (*Cluit*) haben, so mag es auch eine Form *Roiderch* gegeben haben. Die [nachgewiesene] Form *Rederech* liefert wieder einen Beleg für das Eindringen eines unregelmäfsigen Svarabhaktivokals [so dafs sich die Möglichkeit von *Roiderech* für *Roiderch* ergibt]. Von einer Form **Roiderec(h)* ausgehend, gelangen wir ohne die geringste Schwierigkeit [!] zu der Form **Roiderant*, die in Hartmanns Quelle gestanden haben wird." Dazu (vermutlich weil denn doch dieser oder jener Schwierigkeiten finden könnte) die Anmerkung: „*c* wird im Auslaut von Eigennamen sehr häufig zu *t* (graphisch und durch Analogie) — *et* wird ebenso leicht zu *ēt* (= *ent*) (vgl. *Maelwas* — *Meleagant* etc. etc.); *ent* konnte wie *ant* ausgesprochen und darum auch

durch dieses ersetzt werden." Wir hätten also, um zu der anstelle von handschriftlichem *Boydurant* nur vermuteten und zwar ohne weitere Motivierung vermuteten Form **Roiderant* zu gelangen die Reihe: *Rhydderch, Roderch, *Roiderch, *Roiderech, *Roideret, *Roiderent, *Roiderant!* Aber es kommt noch besser. „Wenn man die französischen Formen für besser halten will [zunächst nimmt also B. an, man werde seine für Hartmanns Quelle supponierte bezw. „postulierte" Form für mindestens ebenso gut halten, als die handschriftlich belegten des Erec], so kann man *Ridurant* [das nirgends steht] als Entstellung (!) von *Riderant* auffassen und dieses aus **Riderec* ableiten." Aber B. hat Recht, bei dieser Methode kommt es tatsächlich darauf an, dafs man will. — Die Verbindung zwischen *Erec* und *Estregales — Strathclyde* stellt B. so her: Irgend ein französischer Autor eines Erec-Romans mochte den Namen des Fürsten *Rhydderch* von Strathclyde in der von B. „postulierten" Form *Roiderec d'Estregalo* kennen gelernt haben und dann leicht zu der Ansicht kommen, dafs *Roiderec* in *Roi Erec* zu korrigieren sei und mit *Roiderec* der Held seines Romans gemeint sei. Damit war denn die Verbindung zwischen *Erec* und *Estregalo* gegeben. Der Erec-Dichter brauche natürlich nicht Chrestien gewesen zu sein, denn aus Erec 19 ff. gehe hervor, dafs es schon vor ihm Erec-Romane gab. Die Namenliste, welche *R(o)iderant d'Estregalo* enthielt, werde Chrestien wohl anderswo gefunden haben als den Hauptstoff. Wie soll man sich nun die Entwicklung vorstellen? Zwei Fälle sind möglich: entweder Chrestien war nicht der Erec-Dichter, der die Verbindung *Erec — Estregalo* (oder *Estregales*) herstellte, oder er war es. Beide Fälle läfst B. offen, denn, wenn der Erec-Dichter, der zuerst *Roiderec* in *Roi Erec* mifsverstand, „nicht Chrestien gewesen zu sein braucht", so ist damit zugegeben, dafs er es immerhin gewesen sein kann. Fand Chrestien das Mifsverständnis schon vor, so bleibt die Frage offen, ob er *Erec* mit *Estregales* oder mit *Estregalo* verbunden vorfand. Das ist deswegen wichtig, weil nach B. Chrestien's Erec beide Formen aufwiese: *Estregales* ist, was den Ausgang *-ales* angeht, an beiden Stellen (1874 u. 3881) durch die Überlieferung als Reimwort und durch das übereinstimmende Zeugnis sämtlicher Handschriften völlig gesichert; andrerseits steht auch 2183 *Tergalo,* das nach B. aus *Estregalo* entstellt ist, im Reim. Also Chrestien hätte nach B. *Erec d'Estregales* aus einer Quelle und *Roiderant d'Estregalo* aus einer zweiten übernommen, ohne an der Übereinstimmung zwischen *Estregalo* und *Estregales* den mindesten Anstofs zu nehmen! Nimmt man an, Chrestien habe nicht *Roiderant* sondern, wie jener andre Erec-Dichter vor ihm, *Roiderec d'Estregalo* in der zweiten Quelle (Namenliste) vorgefunden, so wird das Zusammentreffen noch viel sonderbarer. Völlig undenkbar ist aber die Annahme, dafs Chrestien selbst *Roiderec* in *Roi Erec* mifsverstanden und somit die Verbindung *Erec—Estregales* zuerst hergestellt habe, man müfste denn für möglich halten, er sei so von allen guten Geistern verlassen gewesen, dafs er die Identität von *Roiderec d'Estregales* oder *d'Estregalo* und *Roiderant d'Estregalo* nicht bemerkte! Man braucht nur B.s Hypothese zu Ende zu denken, um ihre Unhaltbarkeit zu erkennen. — S. 117—159. Georg Cohn, Textkritisches zum Cliges. (s. oben Bd. XXIX, 492.) — S. 160—187. Hermann Haupt, Voltaire in Frankfurt 1753.

Bd. XXVII, Heft 2 und 4. Der Referate und Rezensionen erstes und zweites Heft.

S. 1—10. Frederic Spencer, A Primer of French Verse for upper forms. — L. E. Kastner, A History of French Versification. — L. M. Brandin and W. G. Hartog, A Book of French Prosody witch Specimens of French Verse from the twelfth century to the present day. — Adolf Tobler, Vom französischen Versbau alter und neuer Zeit. 4. Aufl. — E. Langlois, Recueil d'Arts de Seconde rhétorique. (E. Stengel. Spencers Werk ist elementar und ohne wissenschaftlichen Wert, im Gegensatz zu Kastner, zu dem Besserungen und Zusätze über enjambement, Tonsilbe des Zehnsilbners, über das Rondeau u. a. gegeben werden. In der 4. Aufl. von Toblers Versbau vermifst St. noch immer eine Stellungnahme des Verf.s zur Frage nach der inneren Gliederung des 8-Silbners ältester Zeit. Statt nun deswegen Tobler eine „Vogelstrausspolitik" vorzuwerfen, wäre die Annahme, sein Schweigen beruhe auf wohlerwogenen Gründen, zugleich weniger unfreundlich und für jeden ruhig Urteilenden von vornherein erheblich wahrscheinlicher gewesen. So viel ich sehe, besteht eine ausgesprochene Meinungsdifferenz zwischen beiden Gelehrten gar nicht. Stengel erkennt ja so wenig wie Tobler eine „Caesur" im 8-silbigen Verse an. Während er aber für sich selbst diese Frage loslöst von der weiteren, ob der 8-Silbner den Iktus auf der vierten in ältester Zeit aufweise [s. Ztschr. f. franz. Spr. XVI, 224], so folgert er aus Toblers Ablehnung der Caesur, T. leugne damit, ohne es freilich zu sagen, die prinzipielle Markierung eines Versiktus, indem er Toblers ausdrücklich für die Caesur gebrauchte Worte ohne Weiteres für seine Regel vom Versiktus in Anspruch nimmt, von dem Tobler gar nicht redet. Höchstens das konnte Stengel Tobler vorwerfen, dafs er von seiner (St.) Lehre vom Iktus bisher überhaupt keine Notiz genommen. Das hätte die Erörterung der Lehre von den „festen Tonsilben" bedingt, die T. für seine „Zusammenstellung der Anfangsgründe" vielleicht absichtlich vermieden hat.) — S. 11—13. M. Enneccerus, Versbau und gesanglicher Vortrag des ältesten französischen Liedes. (E. Stengel. Viel Fleifs und Scharfsinn auf recht gewagte Hypothesen verwendet.) — S. 13—19. Ernest Langlois, Table des noms propres de tonte nature compris dans les chansons de geste imprimées. (W. Tavernier. Während die Statistik der Eigennamen in hervorragender Weise durchgeführt ist, läfst der Kommentar in Anlage und Ausführung zu wünschen übrig.) — S. 19—21. Willy Schober, Die Geographie der altfrz. Chansons de geste I. (W. Tavernier. Anerkennend.) — S. 22—39. Max Lipke, Über das Moniage Rainoart. (W. Cloëtta. Berichtigungen in Einzelheiten. Kritischer Text des wohl von Guillaume de Bapaume herstammenden Einschiebsels im vorletzten Teile der Bataille Lokifier, das den Namen des Dichters (Grandors de Brie) angibt. Vergleich des Endes der Bataille Lokifier in den beiden Fassungen — mit und ohne Kurzzeilen — auf grund eingehender Inhaltsangabe aus der Bologneser Hs. (mit Kurzzeilen). Danach sei der Überlieferung Guillaumes de Bapaume der Vorzug zu geben.) — S. 40—42. Camille Liégeois, Gilles de Chin. (J. Pirson. Einwendungen.) — S. 42—44. Jos. Bédier, Etudes critiques. (J. Haas.) — S. 44—53. Revue des études rabelaisiennes. (Heinrich Schneegans.) — S. 53—62. Anton Kippenberg, Die Sage vom Herzog von Luxemburg und die historische Persönlichkeit ihres Trägers. (Ludwig

Fränkel.) — S. 63—65. Otto Driesen, Der Ursprung des Harlekin (R. Mahrenholtz). — S. 65—56. Henri Chardon, Scarron inconnu et les types des personnages du Roman comique. (R. Mahrenholtz.) — S. 66—75. Elvire Samfiresco, Ménage polémiste, philologue, poète. (Carl Friesland.) — S. 75—78. Thomas Crane, Les héros de roman, Dialogue de Nicolas Boileau-Despréaux ed. with notes. (Rud. Kiefsmann.) — S. 78—80. E. Masmonteil, La législation criminelle dans l'œuvre de Voltaire. (Paul Sackmann.) — S. 80—83. Jubiläums-Schriften über Victor Hugo. (R. Mahrenholtz.) — S. 83—84. Paul Fink, Das Weib im franz. Volksliede. (Friedr. S. Kraufs.) — S. 84—96. Jos. Lebierre, Le mouvement réformiste des 35 dernières années et l'état actuel de la langue française. (George Carel.) — S. 96—97. Ph. Plattner, Formenbildung und Formenwechsel des franz. Verbums. Aug. Sturmfels.) — Miszellen. S. 102—103. R. Mahrenholtz, Claas Humbert, gest. am 25. Mai 1904. — S. 103. Schultz-Gora, Zu Lamartine und Parny. — S. 103—104. D. Behrens, norm. *cacoue*. *Ca* = cattus, *coue* = cauda, so dafs *cacoue* = schriftfranz. *chaqueue* ist. — S. 105—127. Novitätenverzeichnis.

Bd. XXVII, Heft 5 und 7. Der Abhandlungen drittes und viertes Heft.

S. 189—265. Art. Ludw. Stiefel, Die Nachahmung italienischer Dramen bei einigen Vorläufern Molières. — S. 266—277. E. Stemplinger, Ch. de Beys: Odes d'Horace en vers burlesques. — S. 278—297. Schultz-Gora, Studie zur Eloa von Alfred de Vigny. I. — S. 298—348. Wolg. Martini, Victor Hugos dramatische Technik nach ihrer histor. u. psychol. Entwicklung. — S. 349—351. G. C[ohn], Nachtrag zu ‚Textkritisches zum Cliges' (diese Zeitschrift XXVII[1], 117ff.).

Bd. XXVII, Heft 6 und 8. Der Referate und Rezensionen drittes und viertes Heft.

S. 129—141. Karl Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français. 8 éd. par A. Horning. (W. Foerster. Besserungen zu Text und Glossar.) — S. 141—147. Walter Bökemann, Französischer Euphemismus (K. Morgenroth. Ausstellung hinsichtlich der Abgrenzung des Stoffes.) — S. 147—149. Adolf Hemme, Das lat. Sprachmaterial im Wortschatze der deutschen, franz. und engl. Sprache. (A. Horning.) — S. 150—153. J. Trénel, L'Ancien Testament et la langue française du moyen âge. (Oscar Bloch.) — S. 153—154. Alfr. Jeanroy, Les origines de la poésie lyrique en France au moyen âge. (E. Stengel.) — S. 154—156. Enrico Cocchia, Studio letterario sulla „Chanson de Roland". (W. Tavernier.) — S. 156. Herm. Suchier, Aucassin et Nicolete. 5. éd. (J. Pirson.) — S. 157—159. Milosch Triwunatz, Guillaume Budé's De l'institution du prince. (E. Bovet.) — S. 159—160. C. H. C. Wright, Selections from Rabelais' Gargantua. (Walther Küchler.) — S. 160—161. Léon Séché, Les Annales Romantiques. Revue d'histoire du romantisme. (J. Haas.) — S. 161—164. George Doncieux, Le romancéro populaire de la France. (Friedr. S. Kraufs.) — S. 164—190. C. Voretzsch, Die Anfänge der romanischen Philologie an den deutschen Universitäten und ihre Entwicklung an der Univ. Tübingen. (D. Behrens, der bei dieser Gelegenheit das gleiche Thema für die Giefsener Hochschule behandelt und das den Universitätsakten entnommene reichhaltige Material zn einem anschaulichen,

auch für die Universitätsgeschichte im allgemeinen wertvollen Gesamtbilde vereinigt.) — Miszellen. S. 209—211. Briefe von Gaston Paris an Lemcke mitgeteilt von E. Stengel. (4 Briefe aus den Jahren 1865, 1871 u. 1872.) — S. 211—212. Schultz-Gora, Zur vermeintlichen Quelle von Chateaubriands Le dernier Abencerrage. — S. 212—213. J. Haas, Chateaubriands Anwesenheit in Jerusalem. — S. 214—236. Novitätenverzeichnis.

Bd. XXVIII, H. 1 u. 3. Der Abhandlungen erstes und zweites Heft.

S. 1—71. E. Brugger, Beiträge zur Erklärung der arthurischen Geographie. II. Gorre. Meleagant, der Entführer der Guenievre, wird von Chrestien (Charete 643) *filz le roi de Gorre* genannt. Während G. Paris auf eine Erklärung dieses Namens verzichtete, sahen Rhys und F. Lot darin die Halbinsel Gower, obschon als Hauptstadt des Königreichs *Bade* genannt wird, das G. Paris mit *Bath* in Sommersetshire identifiziert hatte. Brugger ist in der Lage, aus der Pseudo-Robertschen Merlin-Fortsetzung eine Stelle beizubringen, die Aufklärung gibt, was man sich unter *Gorre* vorstellte (*li roiames de Norhomberlande qui estoit entre le roiaume de Logres et celui de Gorre*). *Gorre* kann also nur nördlich von Northumberland, also nördlich vom Firth of Forth gelegen sein. Hiermit sucht nun B. die übrigen Zeugnisse in Einklang zu bringen. Oder vielmehr umgekehrt, er sucht darzutun, dafs die übrigen Zeugnisse nach dem nördlichen Schottland weisen und in jener Stelle ihre Bestätigung und noch genauere Bestimmung erhalten. *Bade* bei Chrestien habe für die geographische Bestimmung von *Gorre* keinen Wert; es sei als Name der Residenzstadt ein an den Namen des Königs *Bademagut* anklingender von Chrestien gewählt worden. — Die Erklärung des Namens *Gorre* führt über den ebenfalls arthurischen *Estregorre*, aus dem *Gorre* infolge des Nebeneinanders von *Estregales* — *Gales* u. ä. entstehen mochte, und *Estremore* in der Pseudo-Mapschen Merlin-Fortsetzung, für das eine älteste Form **Estramor* angesetzt wird, zu dem Etymon *Strathmore*, der Landschaft nördlich des Firth of Tay. Die erstaunliche Sicherheit, mit der B. das gesamte in Betracht kommende Material beherrscht, kann nicht darüber hinwegtäuschen, dafs seine Methode die allergröfsten Bedenken erregen mufs. Eine Hypothese stützt die andre, und grade das, was B. anderen vorwirft, tritt mit Deutlichkeit in seiner eignen Arbeitsweise zu Tage: das Ziel ist da, bevor der Weg zu ihm führte. Die ganze Untersuchung macht den Eindruck des Wegräumens von Hindernissen, die den Weg zu einem vorher bekannten Ausgange versperren. Die Krone von allem bildet die Identifizierung der Namen *Belias* und *Mador* (S. 60): „Neben *Belias* steht die kürzere Form *Elyas* und die längere *Abaholais*; wozu vielleicht *Abilans* und *Raolais* kommen. Von allen diesen Formen ist nun allerdings *Mador* nicht wenig verschieden. Setzen wir aber als Grundform *Maheloas* an! Neben dieser finden wir im Erec die Varianten: *Moloas, Meloax, Mahalos, Malehoes, Maceolans, Maleus* (Prosaversion), *Maloans* (Krône). Man wird zugeben müssen (!), dafs leicht (!) *Abaholais* und *Raolais* aus **Mahoias* oder **Maholes* (vgl. *Mahalos*), (*B*)*elias* und *Abilans* aus **Abelias* (vgl. *Meloax*) abgeleitet werden können." Dazu die Anm.: „Der graphische Wechsel von Initialen in Eigennamen ist sehr häufig. Dies kommt daher, dafs in den Hss. die Majuskeln häufig so verschnörkelt und verwischt sind, dafs sie kaum zu lesen sind. *M* ist einem *R* und *Ab* nicht unähnlich." Was läfst sich nach diesem Muster nicht beweisen? Zu-

gegeben, dafs lautliche Kritik bei der Namenforschung nicht die sonstige Berücksichtigung verlangen darf, so mufs doch irgend welcher Ersatz für sie geschafft werden, wenn anders man noch einigermafsen Boden unter den Füfsen behalten will. Um von *Strathmor* zu *Gorre* zu gelangen, mufs B. notwendig eine älteste Form **Estramore* ansetzen; sie ist zwar nicht belegt, aber doch durch B.s Untersuchung „postuliert". Sie anzusetzen sei, meint B. S. 64, ohne weiteres gestattet, denn die (nachgewiesene) Form *Estremore* sei nur durch einen einzigen Beleg bezeugt, und da *estre* als Präposition selbständig existierte, so konnte in Angleichung daran *Estremore* aus *Estramore* wohl entstehen, während *Estremore* > *Estramore* auffallend wäre. Die meisten Varianten des Namens zeigen nun aber in seltner Einmütigkeit nicht *m* sondern *ng* hinter *Estra-*: *Estrangot, Estrangor, Estrangort, Estrangorre, Estrangoirre, Estrangore.* Dies *ng* sei graphische Variante für *m* durch Vermittlung von *nj*, für welches *m* verlesen wurde (*m* = *ni* = *nj* = *ng*). Also: **Estramor* > *Estranior* > *Estranjor* > *Estrangor.* Offenbar kann doch nun B. niemandem das Recht bestreiten, auch umgekehrt zu schliefsen: in der nur einmal nachgewiesenen späten Form *Estremore*, auf der die wichtigste Stütze seiner Etymologie, die erschlossene Form **Estramor*, beruht, sei *m* aus *ng* zu erklären: *Estrangore* > *Estranjore* > *Estrenjore* > *Estremore.* Angesichts der viel besseren Bezeugtheit der Formen mit *-ang* scheint mir sogar, wenn eine der beiden Reihen die richtige ist (was ich nicht glaube), die letztere vielmehr für sich zu haben. Damit aber fällt die ganze Etymologie *Strathmore* > *Gorre* in sich zusammen. — Und ein prinzipielles Bedenken: Die Namenswandlungen auf Grund graphischer Mifsdeutungen, Verlesungen etc. mag man gelten lassen. Aber sicher ist doch dies: Wer *Estramor* durch Verlesen von *m* in *ni* in *Estranior* oder *Estrangor* verkehrte, konnte sich dabei doch nicht mehr auf eine wirklich im Gebrauch befindliche Form stützen, sondern er schuf eben in Unkenntnis der Grundlage und der geographischen Bedeutung der ihm vorliegenden Form mifsdeutend eine neue, lautlich völlig unberechtigte. Wie soll denn nun aus dieser seiner Verdrehung wieder eine Form entstehen können, die allgemein im Gebrauch, und zwar in geographisch zutreffendem Gebrauch war, was doch die für Bruggers ganze Untersuchung so wichtige Stelle aus der Pseudo-Robertschen Merlin-Fortsetzung (*Ne cuidiés pas, entre vous qui oés ces contes, que chis Norhomberlande dont je parole, soit li roiames de Norhomberlande qui estoit entre le roiaume de Logres et celui de Gorre: che seroit folie a cuidier*) für *Gorre* voraussetzen läfst? — S. 72—78. E. Stengel, Die Refrains der Oxforder Ballettes. Nach inhaltlichen Gesichtspunkten geordnete Zusammenstellung der Refrains der Balletten-Sammlung der Oxforder Douce Hs. (abgedruckt im Archiv f. n. Spr. Bd. 99). 53 liest die Hs. *Dame cui uuel obeir . doigneis si ie uos a noie. ma complainte oir.* Stengel ändert: *s'i je vos an*[*v*]*oie.* Wohl besser *s'il ne vos anoie.* — 77 *Dame donor qui ualeis tant . car ce ueneis mamie . ie uos seruirai loialment.* Stengel: *ce* [*de*]*veneis m'amie.* Eher *Car deveneis m'amie.* — 102 *Saige blondette uos biauteit . mait si pres dou cuer naureit . bien croi iai nan guerireiz.* Wohl nicht mit St. *nem* statt *n'an*, sondern *guerirai* st. *guerireiz.* — 54 Hs.: *Dame a cui motroie. Je ne puix cuers dous a uous. mon chant uous an uoie.* Stengels Änderung: *Je ne puix, uers dous,* [*M'en aler*] *a vous* ist gegen die Grammatik, die die Stellung *ne*

m'en puix, cuers dous, aler a vous verlangen würde. Lies etwa: *Je ne puix, cuers dous, Assener a vous.* — 67 *Je n'os a celi parleir Por cui sovant sospirer Me font* (l. *fait*) *amors fine.* — S. 79—82. Wortgeschichtliches. G. Baist, *Cerneau.* Weist Thomas' Hinweis, Rom. 33, 264, auf germ. *Kern* zurück; *cerneau* sei abgeleitet vom Subst. *cerne* (circinus) und bedeute „Rundschnittchen" (der unreifen Nufs, das mit Salz genossen als Delikatesse galt). Von *cerne* komme *cerner,* von diesem *cernoir.* Thomas hat sich wegen der Bedenken, die sowohl der Ableitung von *cerne* wie der von germ. *Kern* entgegenstehen, nicht entscheiden mögen. Auch Baist hat die von Th. gegen die Herleitung von *cerne* erhobenen nicht zerstreut. Dafs *cerneau* „Rundschnittchen" heifse, behauptet er zwar und verlangt seine Herleitung aus *cerne.* Aber den Nachweis hat er nicht geführt. Littrés Beleg: *cerneaux sont viandes de seigneurs et noix vieilles viandes de laboureur* spricht ebensowenig dafür wie die Nebeneinanderstellung: *avelaines, cerneaux, noisettes,* die der Dict. gén. als ältesten Beleg (1507) aus Nic. de la Chesn. beibringt. — D. Behrens, afrz. *cringue.* Gehört zur Sippe ndl. *krinkel,* ostfries. *crinkel* etc. Vgl. diese Ztschr. XIX, 369. — wall. *ringuèle* (vgl. diese Ztschr. XVIII, 261). Zu Grunde liegt dtsch. *Rengel* (langer Scheit, Kloben), auf das auch *ringard* Hebe-Eisen zurückgeht. — S. 83—168. Wolfgang Martini, Victor Hugos dramatische Technik. II.

Bd. XXVIII, H. 2 und 4. Der Referate und Rezensionen erstes und zweites Heft.

S. 1—13. Pio Rajna, Gaston Paris. — Jos. Bédier, Hommage à Gaston Paris. — Maurice Croiset, Notice sur la vie et les travaux de M. Gaston Paris. — J. Atkinson Jenkins, Gaston Paris. — Société amicale Gaston Paris. Bulletin 1903—1904. (M. J. Minckwitz.) — S. 13—23. Franz Settegast, Quellenstudien zur gallo-romanischen Epik. (E. Stengel prüft die erste der vier in S.s Werke vereinigten Quellenstudien und findet den Erweis, dafs sich Erinnerungen an die grofse Hunnenschlacht des Jahres 451 in die Chanson von Garin le Loherain und das Rolandslied hinübergerettet haben, nicht erbracht. Die Analogien, die Settegast zwischen der Hervarar-Sage und dem Rolandsliede findet, haben keinerlei zwingende Beweiskraft. Besonders wird die Unsicherheit und Haltlosigkeit der Namen-Identifikationen hervorgehoben.) — S. 23—34. Wilhelm Tavernier, Zur Vorgeschichte des altfranz. Rolandsliedes. (E. Stengel anerkennt die ausgebreitete Belesenheit des Verf. in den lateinischen Kreuzzugsberichten, die ihm ermögliche, Anklänge im Rolandsliede nachzuweisen. Bezüglich der Stellung des Carmen de prodicione Guenonis in der Rolandsüberlieferung bleibt St. bei seiner bisherigen Ansicht.) — S. 34—40. A. C. L. Brown, Iwain. — Lucy Allen Paton, Studies in the fairy mythology of Arthurian romance. (W. Golther. Brown hat den Zusammenhang der mythischen Landschaft des Ivain mit keltischen Sagen erwiesen; die Untersuchung von Frl. Paton verdient als Einzelschrift über Morgain alle Anerkennung, obwohl das Ergebnis unsicher scheint.) — S. 40—43. Ernst Hoepffner, Eustache Deschamps. (Karl Vossler. H.s Arbeit hat den ihr von der philosophischen Fakultät der Universität Strafsburg zuerkannten Preis in jeder Hinsicht verdient.) — S. 44—45. Werner Söderhjelm, Spuren von Ciceros verlornem Traktate de virtutibus bei einem franz. Schriftsteller des 15. Jhs.? (R. Wünsch. Anerkennend. Gegen Cicero

scheint zu sprechen, dafs de la Sale von acht Tugenden redet, während Hieronymus Ciceros Schrift de quattuor virtutibus librum nennt.) — S. 45—49. Oscar Kühn, Medizinisches aus der altfranz. Dichtung. (G. Sticker. Anerkennend. Einige Besserungen.) — S. 49—52. Paul Meyer, De l'expansion de la langue française en Italie pendant le moyen âge (M. J. Minckwitz). — S. 53—66. Kr. Nyrop, Grammaire historique de la langue française. 2. éd. T. 1. (D. Behrens. Wertvolle Besserungen u. Bemerkungen zu Einzelheiten.) — S. 66—70. Mildred K. Pope, Etude sur la langue de Frère Angier. (J. Vising. Wertvoll, doch wäre mehr Vorsicht in der Dialektzuweisung einzelner Sprachformen erwünscht gewesen. Auch *ajuer* für *aidier* ist nicht entscheidend, vgl. Bernh. Pred. (meine Ausg.) 151, 32 (neben *aidier* 245, 26); ebensowenig Vermischung der Infinitivendungen *-er, -eir*, die auch im Osten begegnet.) — S. 71. D. Haigneré, Le patois boulonnais comparé avec les patois du nord de la France. Vocabulaire. (D. Behrens.) — S. 71—73. L'origine et le parler des Canadiens-Français. (Oscar Bloch. Die linguistische Studie von A. Rivard ist wertlos.) — S. 73—75. Bulletin de la société liégeoise de littérature wallonne. T. XLIV. — Projet de dictionnaire général de la langue wallonne. (A. Counson.) — S. 75—92. Franz Saran, Der Rhythmus des französischen Verses. (E. Stengel. Analyse des Werkes, das den steigenden Gesamtrhythmus des französischen Alexandriners wesentlich schärfer als bisher nachgewiesen, insbesondere aber die bisher gänzlich übersehene ‚bundmäfsige' Gliederung der Alexandrinerreihen dargetan habe.) — S. 92—100. Otto Jespersen, Lehrbuch der Phonetik. — Otto Jespersen, Phonetische Grundfragen. — Beyer u. Passy, Elementarbuch des gesprochenen Französisch. — K. Müller, Die Bindung sonst stummer Endkonsonanten. (Ph. Wagner.) — S. 100—113. Alb. Mennung, Jean-François Sarrasins Leben u. Werke. (Ph. Aug. Becker.) — S. 113—115. D. F. Canfield, Corneille and Racine in England. (R. Mahrenholtz.) — S. 115—118. Eug. Dühren, Neue Forschungen über den Marquis de Sade. (J. Haas.) — S. 118—124. Emman. Barat, Le style poétique et la révolution romantique. — Vte de Spoelberch de Lovenjoul, 1. Bibliographie et Littérature, 2. La genèse d'un roman de Balzac — les Paysans — lettres et fragments inéd. (J. Haas.) — S. 125—129. Miszellen. Hugues Vaganay, Un ami de Rabelais: Hugues Salel. Son épitaphe par Ronsard. — S. 130—160. Novitätenverzeichnis.

Bd. XXVIII, Heft 5 u. 7. Der Abhandlungen drittes und viertes Heft.

S. 169—190. Hans Droysen, Unvorgreifliche Bemerkungen zu dem Briefwechsel zwischen Friedrich dem Grofsen und Voltaire. — S. 191—199. Wilh. Mangold, Noch einige Aktenstücke zu Voltaires Frankfurter Haft. — S. 200—222. Wolf. Martini, Victor Hugos dramatische Technik. (Schlufs). — S. 223—259. Carl Friesland, Französische Sprichwörter-Bibliographie. Es fehlen verschiedene in der Rom. Bibliographie dieser Zeitschrift aufgeführte Titel. — S. 288—297. L. E. Kastner, A neglected French poetic form. Sammlung von Beispielen der Anwendung der Form 8a 8a 4b, 8b 8b 4c, 8c 8c 4d, von der Naetebus, Nichtlyrische Strophenformen p. 185 ff. die altfranzösischen Belege gibt, jenseits des Altfranzösischen, wo die 8-Silbner dann häufig durch (drei) Zehnsilbner ersetzt sind. Die Form verschwindet im ersten Viertel des 16. Jahrhs. — S. 298—312. D. Behrens, Wortgeschichtliche Miszellen. Von Delboulles mots obscurs et rares werden *cram, offriboter,*

frinché, focque, graviette, haion (*haconf*), *hamecel, hanique*, afrz. *hanzin, hocteau, hue, hunnier, jaffre, johié, jouvre, kassvougte, lerquenoux, liewer, malal, mesuwaige, mogolle, noguette, nonnetier, noyelle, nyeil, pinpelocher, plumette, polon, pomache, ponsson, pouacre*, von anderen *atinter, béron*, pik. *berbiette, bètõ* (Bournois), ostfranz. *cabotte, cole*, wall. *cropète*, afz. *espautrer*, afz. *hangeman, itide*, wall. *kike*, wall. *leuwâ, mutelline*, bress. *quinquin, ramorache*, wall. *rinâte*, altfrz. *ronghe*, altfrz. *sousfeuls*, wall. *ver* (= toison), altfrz. *wastarde* in gewohnt sorgsamer, überzeugender Weise auf ihren Ursprung zurückgeführt, in der Form richtig gestellt oder ihrer Sippe zugewiesen. Nur *mogolle* und *ponsson* sind an den von Delboulle angeführten beiden Stellen in ihrer Bedeutung zu wenig klar, als dafs die vorgeschlagenen Ableitungen ganz befriedigen könnten.

Bd. XXVIII, Heft 6 u. 8. Der Referate und Rezensionen drittes und viertes Heft.

S. 161—162. V. Crescini, *Manualetto provenzale*. 2. ed. (E. Stengel.) — S. 162—168. Maurice Grammont, *Le vers français*. (E. Stengel. Obwohl G. von willkürlichen, ja falschen Voraussetzungen ausgehe, sei die Lektüre seiner Ausführungen lehrreich.) — S. 168—169. E. Ritter, *Les quatre dictionnaires français*. (D. Behrens.) — S. 169—171. A. Thomas, *Nouveaux essais de philologie française*. (D. Behrens. Zusätze.) — S. 171—172. P. Duchon, *Grammaire et dictionnaire du patois bourbonnais*. (D. Behrens. Gänzlich unwissenschaftliche Arbeit; das mitgeteilte Material aber dankenswert.) — S. 172. Romanische Meistererzähler. Bd. 1. (W. Golther.) — S. 173—175. Ch. V. Langlois, *La société française au XIIIe s. d'après dix romans d'aventure*. (Rud. Kiessmann.) — S. 175—188. H. Jarnik, *Studie über die Komposition der Fierabrasdichtungen*. (Elise Richter. Der Vordichtungshypothese, die Jarnik für die Destruction de Rome mit G. Paris u. a. vertritt, werden erhebliche Bedenken entgegengestellt, während Gröbers Ansicht zugestimmt wird. E. R. unterscheidet in einleuchtender Ausführung drei verschieden alte Schichten der Destruction.) — S. 188—191. Otto Hartenstein, *Studien zur Hornsage*. (Wilh. Horn. Einwendungen. Nachtrag zur Horn-Bibliographie.) — S. 191—193. W. v. Wurzbach, *Die Werke Maistre François Villons*. (M. J. Minckwitz.) — S. 193—200. *Revue des études rabelaisiennes*. T. II. (H. Schneegans.) — S. 200—204. O. Bamann, *Die burlesken Elemente in Rabelais' Werk*. — Jos. Schober, *Rabelais' Verhältnis zum Disciple de Pantagruel*. — K. Knoblauch, *Das Verhältnis der „Croniques admirables" zu den „Croniques inestimables" und zu Rabelais*. (O. Driesen.) — S. 204—206. L. Thuasne, *Études sur Rabelais*. (W. Küchler.) — S. 206—207. Alb. Collignon, *Pétrone en France*. (E. Stemplinger.) — S. 207—208. Alb. Counson, *Malherbe et ses sources*. (E. Stemplinger.) — S. 208—210. L. Robert, *Voltaire et l'intolérance religieuse*. (P. Sakmann.) — S. 210—211. *Julien, Itinéraire de Paris à Jérusalem* p. p. E. Champion. (J. Haas.) — S. 211—215. V. Giraud, *Chateaubriand*. (J. Haas.) — S. 215—221. *Correspondance de George Sand et d'Alfred de Musset* p. p. F. Décori. (M. J. Minckwitz.) — S. 222—251. *Études sur Sainte-Beuve* (par Spoelberch de Lovenjoul, G. Michaut u. a.). (Eugène Ritter.) — S. 251—255. B. Bouvier, *L'œuvre de Zola*. (W. Küchler.) — S. 255—258. H. Bloesch, *Das junge Deutschland in seinen Beziehungen zu Frankreich*. (R. Mahrenholz.) —

S. 258. Cl. Kloepper, *Beiträge zur franz. Spruchdichtung.* (R. Mahrenholtz.) — S. 258—259. B. Busse, *Wie studiert man neuere Sprachen.* (W. Horn.) — S. 259. *Neuphilologen-Vademecum.* Bd. 1. (W. Tavernier.) — S. 260—278. Schulliteratur. — Miszellen. — S. 279—291. L. Thomas, 1. *Supplément à la bibliographie des écrits de Sainte-Beuve.* 2. *Notes bibliographiques sur Sainte-Beuve.* — S. 292—294. E. Uhlemann, *Syntaktisches.* 1. *„Les soupçons n'allaient pas plus loin que Philotimus.“* Nachweis weiterer „auffallender Kürzungen“. Es liegt aber eine Kürzung gar nicht vor; s. diese Ztschr. XXIX, 490 f.). Auffällig sind solche Ausdrucksweisen ebensowenig wie *ces scrupules sont beaucoup plus anciens que Voltaire* oder *il parut un instant beaucoup plus vieux que son âge,* die U. ihnen an die Seite stellt. 2. *Zu Tobler, Verm. Beitr. II 32ff.* Weitere Beispiele aus Boissier, Relig. Rom., für Verwendung von *paraître* und *sembler* in der von Tobler für *devoir* und *pouvoir* nachgewiesenen Art. — 3. *L'instrument, depuis trente ans qu'il le pratique, n'a plus de secrets pour lui.* U. ist ganz im Recht, wenn er in diesem und ähnl. Fällen dem Nebensatz kausale oder konzessive, jedenfalls nicht rein temporale Funktion zuspricht, und dafs die durch das Beispiel illustrierte Erscheinung der Erörterung bedarf, geht zur Genüge daraus hervor, dafs ein so besonnener Grammatiker wie Lücking ihr Wesen gänzlich mifsverstanden hat, wenn er (§ 405, 2 der Schulgrammatik) den Satz: *Depuis dix années qu'elle ne l'avait vu, elle chercha avec une sorte d'inquiétude les changements opérés dans toute sa personne* erklärt: „Sie suchte mit einer Art Unruhe die Veränderungen auf, welche sich an seiner ganzen Person seit zehn Jahren vollzogen hatten, da sie ihn nicht wiedergesehen hatte.“ Hätte Souvestre das sagen wollen, so hätte er sicherlich gestellt: *elle chercha . . . les changements opérés dans toute sa personne depuis dix années qu'elle* etc. Das Charakteristische an der Erscheinung ist vielmehr grade, dafs die mit *depuis* eingeführte adverbiale Bestimmung samt dem Nebensatz mit *que* nicht Bestimmung zum Verbum finitum, sondern zu der Gesamtheit der Aussage ist. In *ne savoir pas encore faire la révérence depuis trois ans et plus qu'elle apprend à danser* soll doch unmöglich gesagt sein, das Unvermögen eine Verbeugung zu machen bestehe seit den reichlich drei Jahren des Tanzunterrichtes, sondern das genannte Unvermögen soll grell beleuchtet werden durch die daneben gestellte Mitteilung, dafs die Ungeschickte seit so und so langer Zeit Unterricht im Tanzen habe. Es handelt sich m. E. in der adverbialen Bestimmung mit *depuis* samt dem *que*-Satze um eine Art Ausruf: „Noch keine Verbeugung machen können — seit mehr als drei Jahren lernt sie tanzen!“ Das *que* tritt ja auch sonst, wie Tobler V. B. I² 62 gezeigt hat, zu adverbialen Ausdrücken, die sich auf zeitliche Bestimmung beziehen, hinzu. Der an die Spitze gestellte Beispielsatz meint: „Das Instrument — seit dreifsig Jahren spielt er es nun! — hat keine Geheimnisse mehr für ihn“, oder Lückings Beispiel: „Seit zehn Jahren hatte sie ihn nicht gesehen! Sie suchte [somit erklärlicherweise] mit einer Art Unruhe“ u. s. w. Ob kausale oder konzessive Funktion des „Nebensatzes“ zu erkennen sei, hängt lediglich davon ab, in welchem Verhältnis der Inhalt des Hauptsatzes zu ihm steht. Beide — im Grunde selbständige — Aussagen haben gleichermafsen und nebeneinander Gültigkeit. Ist die mit *depuis* eingeführte geeignet, die Hauptaussage zu erklären (wie in Lückings Beispiel), so ergibt sich der Schein des Kausalen,

scheinen beide — wie in *ne savoir pas encore faire la révérence* etc. — unvereinbar, der des konzessiven Verhältnisses. — S. 296—325. Novitätenverzeichnis.

ALFRED SCHULZE.

Revue de philologie française et de littérature. Tome XIX. (1905).

Mehrere Arbeiten dieses Bandes beschäftigten sich mit der Orthographiereform: P. Meyer, *La simplification orthographique* (S. 1—26, 141—152, Bericht der vom Ministerium eingesetzten Kommission), H. Yvon, *L'idée de l'usage en matière de langue et d'orthographe* (S. 27—47), L. Clédat, *L'usage orthographique du XVIIIe siècle* (S. 191—3), ferner die Chronik (S. 75—88, 229—248). Da diese Artikel nicht eigentlich wissenschaftlichen Zwecken dienen, sondern dem praktischen, jene Landsleute, die der Philologie ferner stehen, aufzuklären, darf wohl hier von der Berichterstattung abgesehen werden. Wir wünschen der Revue viel Glück in ihrem Kampf gegen die so hartnäckigen Vorurteile!

Heft 1, S. 48, ferner Heft 2/3, S. 176 und Heft 4, S. 266. Casse et Chaminade, *Vieilles chansons patoises du Périgord,* die letzten drei Fortsetzungen. Die Sammlung ist sehr reich, sie umfafst 86 Nummern. Von den ersten ist am weitaus häufigsten vertreten Manaurie, seltener Belvès, Belleselve, Naussannes u. a. Jedes Lied ist mit einer rhythmischen Übersetzung versehen, die Melodie in Noten angegeben. Der gröfste Teil sind Liebeslieder, aufserdem kommt das geistliche und patriotische Thema vor. Fast überall echter Volkston, literarische Einflüsse lassen sich nur vereinzelt argwöhnen. — S. 63. Baldensperger, *Notes lexicologiques*, Schriftstellerzeugnisse zur Wortgeschichte bes. von Neologismen: *altruisme, amener* (*un article*), *boudoir, *briser le cœur, *chose* (Ausbreitung des Gebrauchs durch die Romantiker), *conséquent -ce, doigt dans l'œil, ensoleillé, fou, *fricoteur, intelligentiel, *margouillis, *moufle, palper, pékin, prématurer, *religiosité.* Zu den mit Stern versehenen Wörtern Anmerkungen von L. C. — S. 69. P. Horluc, *Faire la fête.* Die Redensart wäre ursprünglich für das Doktoratsfest in Anwendung gewesen. — S. 70. P. Horluc, *Epaille = spatula.* Lyonnesischer Ausdruck für grofse Balken, mit denen Brückenkähne in der gehörigen Entfernung vom Ufer gehalten werden. Die Ableitung scheint mir sehr unsicher. Es müfsten zuerst genauer die Orte, wo er verwendet wird und die fonetische Gestalt, in der er auftritt, bekannt gegeben werden. — Kurze Bücheranzeigen.

Heft 2/3. S. 89. Vignon, *Les patois de la région lyonnaise,* 14. Fortsetzung, behandelt das neutrale Objektpronomen, das auf weitem Gebiet von dem Maskulinum verschieden ist. Aufser Formen die deutlich auf HOC zurückweisen findet sich ein eigentümliches *i, ẹ, ẹ,* das man am liebsten aus ID deuten würde, jedoch wahrscheinlicher ebenfalls auf HOC > *oy* beruht. Manche Schwierigkeit macht auch der Umstand, dafs häufig hinten oder vorn ein Konsonant zutritt, der meist als analogischer Bindungskonsonant seltener als Hiatustilgung oder sonst wie zu erklären ist. Die Form *vu* deutet V. sehr wahrscheinlich aus der vorvokalischen Gestalt *ẹ.* — S. 153 J.-H.

Reinhold, *Quelques remarques sur les sources de Floire et Blanceflor* weist mit Glück die Gründe zurück, die Huet neuerlich für orientalischen Ursprung dieser Dichtung ins Treffen geführt hat. Der „Harem" ist kein wirklicher Harem, sondern ein Mädchenturm, Vielweiberei besteht nicht, das Motiv der Mesalliance ist aus orientalischen Verhältnissen nicht deutbar. Aber auch was R. von Parallelen mit Apuleius und Esther vorbringt, überzeugt schwerlich von direkter Abhängigkeit. Die Ähnlichkeiten sind teils zu allgemeiner Natur, teils ergeben sie sich aus der Situation. Die Frage nach dem Ursprung des Stoffes wird, wenn man überhaupt dem Gedanken an freie Erfindung der Fabel keinen Raum gönnen will, nur im Zusammenhang mit der nach der Quelle aller der Spielmannsdichtungen, deren Thema die Fahrt nach dem Orient ist, gelöst werden können. Dagegen ist Anlehnung im einzelnen an die zeitgenössische höfische Epik, was Gedankenrichtung und Stil betrifft, deutlich. — S. 176 s. o. — S. 194 Ph. Fabia, *Malgoirès*, Name eines Landstrichs im Dép. Gard, wird von *Mercurius* abgeleitet. *g* ist nicht erklärt. Die mittelalterlichen Schreibungen, die F. anführt (*Medio-Goto* etc.) stimmen schlecht dazu und scheinen mir auch bei Annahme falscher Etymologisierung nicht damit vereinbar. — S. 199 Clédat, *Le Verbe falloir-faillir*; S. 203 J. Bastin *faillirai* et *défaille*; enthält neue Einzelheiten zur Formenlehre dieses Verbs aus neufrz. Zeit. Die geschichtliche Entwicklung, die Cl. in grofsen Zügen entwirft, bleibt unklar, weil auf die Bedeutungsentwicklung nicht eingegangen wird; B. führt mit Unrecht *falloir* auf **fallēre* zurück, es ist vielmehr junge Neubildung. — **Besprechungen**: G. S.: Rydberg, *Monosyllaba im Frz.*, blofs referierend. — Yvon: *Études de philologie moderne* (*Soc. néophil. de Stockolm*) *III.* Zu Malmstedts Artikel: *Des locutions emphatiques* aufser Yvons Bemerkungen noch solche von Clédat, der diese Umschreibungen aus Antworten erklären möchte: *Où vas-tu? — C'est à Rome.* Daraus *C'est à Rome où tu vas.* Mit demselben Recht aber könnte man auch behaupten, dafs von der Frage auszugehen ist und dafs die Umschreibung von hier aus in die Antwort und sonstige Behauptungssätze verschleppt wurde. In der Tat, wenn ich höre, dafs schöne Bilder ausgestellt sind und ich interessiere mich sehr für den Ort, so kann ich leicht in der Form fragen «wo ist es?», wobei mich die Spannung und Neugier die Frage in die kürzest mögliche Satzform zusammenpressen läfst. Während ich aber so frage, kann mir gelegentlich ins Bewufstsein kommen, dafs die Frage in dieser Form nicht genug deutlich ist und ich mache eine aufklärende Erweiterung: *wo ist es, wo* (oder *dafs*) *die Bilder ausgestellt sind?* Der Umstand, dafs viele Mundarten statt der Umschreibung mit *est-ce* einfaches *où que, qui que, quoi que* kennen, wo sich der explikative Relativsatz also an eine noch einfachere Form der Frage angeschlossen hätte, scheint mir für diese Auffassung zu sprechen. Freilich läfst sie sich mutatis mutandis auch für Aussagesätze anwenden, ohne dafs man Einflufs von seite der Fragesätze annehmen müfste. — Baldensperger: Counson, *Malherbe et ses sources* (lobend). — Latreille: Huguet, *Les metaphores* etc. *de Victor Hugo.* — F. B.: Joel de Lyris, *Le goût en littérature.* — Vignon: Bastin, *Précis de phonétique et rôle de l'accent dans les verbes français* (im ganzen lobend, eine Anzahl von Berichtigungen). — Yvon: von den Driesch, *La place de l'adjectif épithète en ancien frç.*, stellt sich auf den Standpunkt von Clédat (der zu seinen Ausführungen Rev. XV.

einen kleinen Nachtrag bringt), wird aber der Theorie Gröbers, die von den Dr. vertritt, nicht gerecht. Man mufs z. B. nur ein wenig die wirklich gesprochene Sprache beobachtet haben, um zu erkennen, dafs relative Eigenschaften wie 'grofs', 'klein', 'ganz' etc. fast stets mit einer affektischen Nüanz — Bewunderung, Zorn etc. — vorgebracht werden, die bei absoluten Eigenschaften wie 'grün', 'blau', 'spanisch' etc. fehlt. — Kurze Anzeigen.

Heft 4. S. 249. Philipon, *Compte en dialecte lyonnais du XIVe siècle*, Neudruck eines interessanten Dokuments in lyonnesischer Sprache, das bereits von Vachez sehr fehlerhaft publiziert worden war; mit grammatischen Bemerkungen und Glossar. Die Bemerkung: „Notons qu'il y a eu vocalisation de l'i dans *partia* etc. (261)" ist mir unklar. — S. 266 s. o. — S. 284. Yvon: *La grammaire française au XXe siècle*. Man schreibt nicht mehr Grammatiken für Erwachsene, weil man in der Schule davon übersättigt wird; — man treibt aber dort viel mehr Grammatik als man je früher getrieben hat. Der Artikel sucht Behauptungen von G. Paris und Bréal zu widerlegen und läuft auf eine Polemik gegen zu grofsen Konservativismus in Sprachsachen hinaus. — Besprechungen. Yvon: Sechehaye, *L'imparfait du subjonctif et ses concurrents dans les hypothétiques* etc. (sehr lobend und im ganzen zustimmend). — Vignon: Niedermann, *Contributions à la critique* etc. *des gloses latines* zieht das für Romanisten wichtige heraus, Bemerkungen über die Geographie von *pruma* etc. — Vignon: Gilliéron-Mongin, *Etude de géographie lingu.: scier*, verhält sich skeptisch gegen die Annahme, dafs *serrare* einst ein geschlossenes Gebiet innegehabt habe. — Kurze Bücheranzeigen.

E. Herzog.

Bulletin du Glossaire des Patois de la Suisse Romande. I—III. (Lausanne, 1905).

Ein grofs angelegtes Unternehmen ist im Werke, das erste in seiner Art auf romanischem Sprachgebiet. Die französischen Mundarten der Schweiz sollen ihr Idiotikon erhalten. Seit 1899 bemühen sich eine Reihe gelehrter Männer und emsiger Sammler, an ihrer Spitze L. Gauchat, J. Jeanjaquet, E. Tappolet eifrig darum; Forschungsreisen werden unternommen, Hunderte von Fragebogen in die Orte gesendet, die in den Archiven schlummernden Urkunden studiert, die Patoistexte ausgezogen. Aus den sieben bisher erschienenen Jahresberichten läfst sich ein ungefährer Einblick in den Stand der Arbeiten gewinnen und die Gröfse des zu bewältigenden Stoffes ermessen. Die Schaffensfreude und liebevolle Hingabe, mit der diese Männer ihre Arbeitszeit und Kraft dem schwierigen Unternehmen widmen, verdient umso mehr unsere Anerkennung und Bewunderung, als das Häuflein Leute, die seinen Wert und seine Wichtigkeit nach Gebühr zu würdigen wissen, leider immer ein kleines bleiben wird. — Um das Interesse der vielen Mitarbeiter wachzuhalten, um weitere Kreise dafür zu gewinnen, um den Romanisten vorläufige Resultate ihrer Nachforschungen unterzubreiten, haben die Leiter des Werkes, wie sie in der Vorrede erklären (I, 1 f.), ein kleines Blättchen ins Leben gerufen, das jährlich in 4 Oktavheftchen in der Stärke von zirka 1 Bogen erscheint. In einer einleitenden Abhandlung („Nos patois romands" I, 4—24) zeigt Gauchat

das Interesse und den Nutzen des Studiums der Schweizer Mundarten, und charakterisiert mit einigen Strichen ihr Wesen und ihr Verhältnis zur neufrz. Schriftsprache, von der sie allmählich verdrängt werden und z. T. schon verdrängt worden sind, doch so, daſs noch längere Zeit Spuren der Dialekte in Aussprache und Lexikon des betreffenden Ortes fortbestehen. Und wenn sich dieser Artikel im ganzen auch zunächst an den Nichtfachmann wendet, so zieht doch der Verf. als Beleg manches aus den Zettelkästen des Glossars heran, was auch den Philologen anzuregen vermag oder ihm neu ist, besonders lexikalisches: Ausdrücke für *abri*,[1] für Wettererscheinungen, *faim* = envie, *õ bokõ* (un morceau — un peu), *oiseau* für einen Transportapparat, *belle* = lune (auch z. B. in pikardischen Mundarten), *gracieux, -se* für Jüngling, Mädchen, *fil d'archal* für Branntwein, ferner mancherlei Redensarten; zur Wortbildungslehre: ein interessantes Beispiel für Häufung von Diminutivsuffixen (*pǫtačnǫtę* zu *pot*), -ÁTOR erhalten, ein Verb von einer Interjektion abgeleitet (*yupe* 'in die Luft schleudern'); zur Phonetik: Betrachtungen zu dem Wandel von *þ* > *h*; ferner ein eigentümliches Doublettenpaar im Wallisischen: volkstümlich *parə* ('Tier-Männchen') und entlehnt *pirə* ('père') u. dgl.

Die frz. Mundarten der Schweiz sind nichts einheitliches. Sogar die wichtigste Sprachgrenze innerhalb des frz., die zwischen Frankoprovenzalisch oder Burgundofranzösisch und dem eigentlichen Französisch oder Frankofranzösisch, geht durch die Schweiz und trennt den Berner Jura und einen Teil des Kantons Neuenburg, deren Mundarten mit dem benachbarten Franche-Comtéischen zusammengehören, von dem südlichen Gebiet. Hier, im burgundofrz. Teil, lassen sich nach dem ungefähren Überblick, den ich mir erworben habe, mindestens vier gröſsere Dialekteinheiten unterscheiden. Zwei davon reichen wieder weit in das benachbarte Frankreich hinein, das Jurassische, das im Neuenburger und Waadter Jura gesprochen wird oder wurde, und das Savoyische, das heute im Kanton Genf ein Schattendasein fristet. So sind bloſs zwei der französischen Schweiz eigentümlich, das eigentliche Romand, mit welchem Namen ich die Mundarten zusammenfassen möchte, die im südöstlichen Teile von Neuenburg, ferner in Waadt, Freiburg und im untern Wallis gesprochen werden und das Oberwallisische, eine eigentümliche Mundart mit archaischem Gepräge, in mancher Hinsicht weniger verwandt mit dem benachbarten Romand als mit dem Savoyischen, zu dem die Mundarten des Aostatals die Brücke zu bilden scheinen. Das Glossaire wird also ein ziemlich buntes Bild bieten und die Leiter des Werkes haben den Umständen Rechnung getragen, indem sie ihre Untersuchungen auch auf benachbarte, nicht-schweizerische Orte ausgedehnt haben. Obige Einteilung aber wird im Einzelnen wohl manche Berichtigung und Ergänzung erfahren, wenn einmal der Atlas linguistique de la Suisse Romande vorliegt, der gleichzeitig mit dem Gloss. in Angriff genommen wurde und der in willkommener Weise die auf jene Gegenden bezüglichen Angaben des Gilliéron'schen Atlas vervollständigen wird; einen vorläufigen Begriff von der Bedeutung dieses Werkes kann eine Probekarte (*g* und *c* vor *a*) im zweiten der obgenannten Jahresberichte geben, ferner der

[1] Ein Nachtrag dazu I, 56, wo ein vermutlich auf frz. *secret* zurückgehendes Greyerzer Wort erwähnt wird.

Aufsatz Gauchats „Über die Dialektsgrenzen der franz. Schweiz“ (III, 17—22), in dem der Verfasser seine an den bisher fertiggestellten Karten gemachten Beobachtungen über das Zusammenfallen und Auseinandergehen der Grenzen verschiedener linguistischer Züge untereinander und mit ehemaligen oder noch bestehenden politischen und Verkehrsgrenzen resumiert (die ausführlichere Arbeit war im Arch. f. n. Spr. CXI erschienen) und durch ein beigegebenes Kärtchen auf dem 20 solcher Grenzen synoptisch eingetragen sind, beleuchtet.

Besonders willkommen sind in der vorliegenden Zeitschrift zunächst eine Anzahl Texte in phonetischer Umschrift, aus denen wir uns ein Gesamtbild der Mundarten zu machen vermögen. Es sind dies die folgenden. Frankofranzösisch: Ein Sonett aus Clos du Doubs von Surdez mit einigen Anmerkungen von Tappolet[1] (II, 13 ff.). Jurassisch: aus Chaux-de-Fonds, wo der Dialekt in den sechziger Jahren des vorigen Jahrhs. ausgestorben ist, aber kurz vor seinem Ende noch Pfleger in einem Verein gefunden hat, teilt uns Gauchat, der über diese Verhältnisse eingehend Bericht erstattet („La dernière page de l'hist. du pat. à la Ch.-de-F. I, 46—55, 57—70) mehreres mit, was er in den Papieren dieses Vereins gefunden hat, Texte zu dem darin üblichen Zeremonial, und fügt wertvolle Anmerkungen bei, aus denen ich besonders den Exkurs über die interessanten Ergebnisse vor *r* + Dental hervorhebe[2]; andere Texte in diesem oder einem nahe verwandten Dialekt, ebenfalls von G. aus Manuskripten herausgegeben, sind die Fabel vom Kranich und Wolf, ebenfalls mit Anmerkungen[3] (I, 38 ff.) und ein Gedicht von Bille „Die Wäsche“ (II, 46—53). Romand, u. zw. Waadt: zwei Dialoge von Oct. Chambaz aus Rovray (I, 70 ff., II, 54—58), der zweite mit einigen Anmerkungen, ein kleines Selbstgespräch von J. Henchoz aus Rougemont (III, 60) und eine etwas längere Anekdote von Frau Odin aus Blonay (III, 62 ff.); Freiburg: ein Dialog von Hub. Savoy aus Veveyse mit einigen Anmerkungen (II, 59—62); unt. Wallis: aus Champéry teilt Jeanjaquet eine Fassung der bekannten Erzählung von „Pequin“ mit,[4] nachdem er sie kurz mit andern Versionen verglichen hat (I, 33—38). Savoyisch: C. Fleuret bringt einen Jahrmarktsdialog (I, 25 ff.) und das Märchen von Wolf und Fuchs (III, 30—36)[4]

---

[1] *dyęl* geht offenbar auf ein ehemals entlehntes *diable* zurück, in dem *b* aus irgend welchem Grund gefallen ist, während *ętāl* STABLU etc. volkstümlich ist und von der im Osten oft belegten Form *étaule* stammt, vgl. *sāt* (= saute) etc.

[2] Das *r* verschwindet, verleiht aber dem Dental eine besondere, mehr rückwärts gelegene Artikulation, die dann weiter zum Palatal führen kann. Aufserdem wird der Anlaut jener Silbe, die ursprünglich mit *r* endete, affiziert. So tritt nach Labialen und *k* Aspiration oder *u̯* ein. Doch scheint letzteres, soweit ich sehe, sich nur vor urspr. *o* und (seltener) *e* einzustellen, wodurch diese Diphthongierung in eine Reihe mit einer Anzahl ähnlich gearteter Fälle träte, die sich im ganzen Ostfrz. verstreut nachweisen läfst.

[3] Die Formen mit *ẽ* z. B. *rkõpêsi* aus *e*] + Nas. + Kons. scheinen nicht ganz volkstümlich zu sein; *asẽby sẽ fẽ* dagegen hatten ursprünglich freies *ę*, ebenso freiburgisch *sę̃drə* CINERES, *demę̃tsə*. Das Wort *vi̯eáż* 'Mal' möchte ich in Hinblick auf das weitverbreitete *VICATA doch lieber von *VICATICU als von VIATICU ableiten.

[4] Ergänzende Angaben über die Aussprache, von J. selbst herrührend, in meinen 'Neufr. Dialekttexten' Berichtigungen.

im Dialekt von Bernex; letzteres hat Jeanjaquet mit interessanten Anmerkungen versehen, von denen besonders die Beobachtung einer nach der Stellung im Satz verschiedenen Akzentuierung der Diphthonge *ia* und *ua* der Beachtung wert ist und mancherlei wichtige Perspektiven zu eröffnen scheint. Besonders wichtig erscheinen mir, da fonetisch transkribierte Texte aus dieser Gegend sonst kaum zu haben sind, die Texte aus dem Oberwallisischen: eine Sprichwörtersammlung aus Lens, zusammengestellt von G. Pfeiffer, mit Parallelen (III, 3—9, 23—29)[1] und ein hübsches Märchen: „Die Feen von Grand' Combe" aus Evolena (II, 26—33) veröffentlicht von Jeanjaquet, der auch Anmerkungen beigesteuert hat; in diesen macht er zum erstenmal darauf aufmerksam, dafs in dieser Gegend nicht nur der Artikel, sondern auch das Demonstr.-Pron. noch Nominativ und Obliquus scheidet. Genauere Akzentangaben hat J. für meine „Neufr. Dialekttexte" (Berichtigungen) beigesteuert.

Die grammatische Seite der Patois-Studien ist aufser durch das in den erwähnten Anmerkungen Enthaltene nur vertreten durch eine längere Arbeit Tappolets über „Agglutination (und Deglutination) des Artikels" (II, 3—8, 22—26, 37—46; dazu Nachträge II, 70, III, 35 aus Bernex, wo auch das von Tapp. für Waadt und Freiburg belegte *lóta* zu finden ist, vgl. III, 30). Es werden verschiedene Typen aufgestellt, je nachdem *l'*; *-a -o, -e(s), -z, -n* fälschlich als ein Teil des Substantivs aufgefafst wurden oder umgekehrt fälschlich als Artikel, resp. als Teil des Artikels und nach diesen Kategorien werden die Beispiele eingeordnet. In einem zusammenfassenden Schlufskapitel werden dann die verschiedenen Bedingungen besprochen, die eine derartige falsche Verbindung und Abtrennung ermöglichen oder erleichtern. Während übrigens für die Typen *zyö* (œil),[2] *midõ* (amidon), *aglã* (gland) die Analogie zur Erklärung hinreicht, scheinen mir Fälle wie *lierre* etc. auch ihre syntaktische Seite zu haben, die von Tapp. nicht berücksichtigt wird. Damit nämlich *l-ierre* zusammen als Subst. aufgefafst wird, mufs das Wort offenbar unter Umständen gebraucht werden können, wo der bestimmte Artikel für das Sprachgefühl nicht erforderlich war; sonst wäre ja die Verbindung *l̥ierə* vom Hörer stets sogleich in *l'l̥ierə* zerlegt worden. Was den Typus *écorne* betrifft, so wären, glaube ich, zwei Fälle zu unterscheiden gewesen, der erste, wo aus der Pluralverbindung ein Singular entstand, wie in Bernex *l-erä* aus *les reins* und der zweite, wo das Wort weiter als Plural bleibt, wie das weitverbreitete *les étenailles*. Dieser zweite Fall ist nun im Grund genommen recht merkwürdig und ich frage mich, ob in diesem *e* nicht manchmal der Vokal von *de* (der ja in den meisten dortigen Mundarten ein geschlossenes *e* ist) stecke, wenigstens, ob nicht die Verbindung *dẹ t(ə)nal'* hat mitwirken können. — Beachtenswert ist das Etymon, das Tappolet für *nortsə* 'Hexe' gibt: *ORCA zu ORCU.

Vielfach sind etymologische Fragen behandelt. Gauchat beschäftigt sich besonders mit Neuenburger und Freiburger Worten; neuenburgisch: *pəfá* 'Teufel' von *putide factu* I, 28 f., die Windnamen *übẹr* und *džorã* von *albaria*

[1] Dazu Nachträge und Erläuterungen von E. Muret IV, 28—31.

[2] Wenn *entre quatre z' yeux* die allgemeine Aussprache ist, so mag für das Schriftfranz. aufser dem aus *les yeux* etc. abstrahierten *zi̯ö* auch andrerseits das analogisch gebildete *katz* in Betracht kommen, da man doch im Volksmund auch *quat'z officiers, quat'z arts* hört.

und *juranu*, 'der vom Jura wehende', wozu ein Exkurs über den Namen *Jura* selbst, der mit dialektischen Gattungsnamen wie *dzör*, *dzu* 'Bergwald', 'Wald' zusammengebracht wird und für beides wird Abstammung aus einem gleichbedeutenden keltischen Wort angenommen (II, 63—67, III, 13—16); freiburgisch: *pilā* 'Omelette' von *patella* + *ata* (I, 29); *féra kotǫ* (faire semblant) = comme tel, *kuini* 'auf einer Seite mit Rinde bedecktes Brett' = *cutinnellu* (zu *cutis*), *kovęy* 'Behälter für den Wetzstein' = *cotariu*, für *kuńu* 'Kuchen' [= *cuneolu*] wird die von Horning gegebene Etymologie durch Mitteilungen über die Form des Gebäcks bekräftigt, *kuti paryā* 'Messer zum glatt machen' = *paratoriu* [zu PARE] (II, 34—36); für neuenburgisch-bernisch *lovr* 'veille' unterstützt er die von Horning gegebene Etymologie *lucubru* mit überzeugenden Gründen (III, 38—41). Jeanjaquet beschäftigt sich insbesondre mit wallisischen Worten: *trüel'ə* etc. 'durchlochtes Hölzchen zum Befestigen von Lasten an Maultieren' = *trochlea*, *eičyeva* '(um zwei Uhr stattfindendes) zweites Melken' = *octava*, *ǫ̈üdęna* (in Liddes), ein Pflanzenname,[1] soll *aculea* + *ina* sein (I, 40—46); *tuaðə* 'Tuch in Gebrauch bei einer Zeremonie des Leichenbegängnisses' = altfrz. *touaille*, *fǫšęla* 'Brust' = afr. *forcelle* FURCELLA (II, 15 f.); *garzẽ* 'Branntwein' = *aqua ardente* (III, 36 ff.). Tappolet stellt die Worte deutschen Ursprungs zusammen, die den Stier bezeichnen: *urno*, *švits*, *muni*, *mani* (I, 27 f.).

Dieser letzte Artikel führt uns zu interessanten lexikologischen und onomasiologischen Arbeiten über. Jeanjaquet bringt aus einem Solothurner Gerichtsakt von 1567 etwa zwei Dutzend Ausdrücke der Neuenburger Diebssprache und findet einige derselben in der heutigen Pariser Diebssprache und in jurassischen und savoyischen geheimen Zunftsprachen wieder (II, 68 ff.); H. Voruz stellt aus Akten über eine Ziegelbrennerei, die im 16. Jahrh. in der Gemeinde Lavaux errichtet wurde, allerhand dialektische Termini technici zusammen, die sich gröfstenteils mit heutigen Dialektausdrücken identifizieren lassen (II, 17—22); Tappolet sammelt die Namen der Jahreszeiten in der franz. Schweiz und untersucht die Ausdrücke nach ihrer Etymologie (III, 49—59)[2]; F. Isabel beschreibt eine Heuscheune in Ormonts unter Angabe der Patois-Ausdrücke für die einzelnen Gegenstände (I, 30 ff.), P. Bovet ebenso die Spinntätigkeit seiner Grofsmutter, wobei er sich auch ganzer Sätze und Redensarten erinnert, die sie gesprochen hat (III, 10—13). Gauchat hat aus der Greyerzer Gegend die Redensarten gesammelt, welche Gesichtsteile enthalten (II, 9—12)[3]; und die Redaktion hat sich vereinigt, um eine Übersicht über die in der romanischen Schweiz üblichen Grufsformeln, mit kurzen Rückblicken ins Altfranz., zu bieten (III, 41—48).

---

[1] Bei etymologischen Artikeln über Pflanzennamen sollte man nicht die kleine Mühe scheuen, sich um den botanischen Namen zu erkundigen.

[2] *fori* ist vielleicht einfach dem Gegensatz *dari* nachgebildet. Was *erba* betrifft, so erscheint mir der einzige Einwand, den T. gegen germanische Herkunft vorbringt, die Akzentverschiebung, recht hinfällig. Althd. *hérbist* konnte in dieser Akzentgestalt doch schon deshalb nicht übernommen werden, weil *-ist* ein unmöglicher unbetonter Ausgang ist; vgl. mit ähnlicher Akzentverschiebung *écrevisse*, *hareng*, *épervier* etc.

[3] Die Redensarten „nichts ist gut für Augen" gibt zu Nachträgen über „Nichts" als chemischer Term. techn. Veranlassung (II, 36, 70).

In den kleinen orangeroten Heftchen ist eine Fülle Belehrendes und Anregendes enthalten, die man ihnen nach ihrem schmächtigen Umfang nicht zutrauen würde und sie sollten weit über den Kreis der zunächst Interessierten hinaus Beachtung finden.

E. Herzog.

Romania. No. 133, Janvier 1905; No. 134, Avril 1905; No. 135, Juillet 1905.

N. 133.

G. Huet, *La version néerlandaise des Lorrains. Nouvelles études,* ergänzt hier seinen Artikel in Romania 1892, S. 361 ff. über die Bruchstücke der niederländischen Übersetzung des Lothringerepos (s. hier Bd. 17, 317), für deren franz. Unterlage er ein entscheidendes Kriterium in der Ableitung des Namens Haestinc im niederl. Gedicht beibringt (der Name konnte schon durch die hinreichend belegte franz. Schreibung des Wortes *h*aste eingegeben sein), und bemüht sich weiterhin, den Inhalt des niederländischen Gedichts zu rekonstruieren aus dem niederländischen Volksbuch von Roland (etwa Ende 15. Jahrh.), in das Stücke aus dem niederländischen Lothringergedicht eingearbeitet zu sein scheinen, das seinerseits, wie jener Roland, Entlehnungen aus Epik und Chronik auf die mannigfaltigste Art kombinierte. Der Verf. läfst es an der erforderlichen Vorsicht bei Identifikationen der verglichenen Texte nicht fehlen.

P. Meyer, *Notice du ms.* 9225 *de la Bibl. roy. de Belgique* (*Légendier français*). Nächst der Inhaltsangabe über die 71 Stücke der Hs. des XIV. Jahrhs. (S. 24 ist XVIe siècle Druckfehler) stellt die Notiz den Zusammenhang der Hs. mit den Mirakelhss. Brüssel 9229. 9230, ferner ihre Verwandtschaft mit den Legendenbüchern Paris Bibl. nat. 183. 185 und London, Brit. Mus. Addit. 17275, sowie die Gliederung des Inhalts fest und macht aufmerksam auf den teilweise übereinstimmenden Inhalt und die gleiche Anordnung der in der Hs. Arras 307 (s. Romania Bd. 17, 366 ff.) noch enthaltenen Legenden, wonach für beide Hss. eine gleiche Quelle (vor 1312) in Frage kommt.

V. de Bartholomaeis, *De Rambaut e de Coine,* macht durchaus wahrscheinlich, dafs der Partner des Rambaut v. Vaqueiras in der Tenzone *Seingner Coines,* die V. de B. nach den 8. Hss., die sie enthalten, herstellt, niemand anders als der Trouvère Conon v. Béthune ist, und dafs die Tenzone zw. 1202—1207, also auf dem 4. Kreuzzuge, an dem beide Dichter teilnahmen, und im Orient gedichtet wurde. Die Hss. mischen französische und provenzalische Formen, und diese Mischung scheint schon im Original bestanden zu haben, wie zwar nicht Reime zu erkennen geben, die in der 1. 3. 5. Strophe des Rambaut rein provenzalisch (z. B. *plai* = frz. *plait, eschai* = frz. *eschiet, dir* = frz. *dire*), in den Strophen Coines französisch und provenzalisch zu gleicher Zeit sind und mit Rambauts Reimen korrespondieren, wohl aber die Hss., die sämtlich, obwohl nicht in Nordfrankreich entstanden, mehr oder weniger franz. Wortformen einmischen. Dazu konnte nur das Original veranlassen, das vielleicht die Strophen Coines in seiner Mundart dargeboten hatte. In dem Text B.'s, für den die Hss. IK zu Grunde gelegt wurden, sind, an der Hand der mitgeteilten Varianten, einige Berichtigungen vorzunehmen: V. 4 *li* (nur in

den verwandten Hs. DIK) wird zu tilgen sein; V. 5 l. *son* oder frz. *sont*; V. 7 statt *noill lo ausa* mit Hiat, wohl *non loi* wie CE (und ähnlich GQT); V. 16 l. *desespers* wie GQ (CT); V. 18 für *estrai* fehlt das Subjekt; V. 26 nur *Ja* (jam) ist möglich; auch ohne *a* ist *ma donna* als Dativ verständlich; V. 30 l. *Qu'el n'es plus greus e plus greus en son age?* So wohl der Sinn; doch ist zu beachten, dafs das aus dem Französischen eingedrungene *age* so früh zweisilbig nicht belegt ist. V. 32 *ben* oder *leu* garir (vgl. CEGQ); V. 34 *fai*] *sai* (DGQ), da *fai* keine 1. Plur. son *faire* ist.

A. Thomas, *Le roman de Goufier de Lastours*, teilt den Inhalt eines Romans über den in der limousinischen Chanson von Antiochia gefeierten südfranz. Helden des ersten Kreuzzugs in lat. Sprache mit, nach den Aufzeichnungen eines Benediktiners des 18. Jahrh., Dom Col, die derselbe einer Hs. des 16. Jahrhs. entnahm, die jetzt verloren ist und im Besitz der Nachkommen des Goufier Lastours gewesen war. Der Roman konnte frühestens dem 13. Jahrh. angehören; Goufier erweist darin u. a. im Zweikampf die Unschuld einer des Ehebruchs beschuldigten Königin von Frankreich. G. G.

J. Clark, *L'influence de l'accent sur les consonnes médiales en Italien.* Wenn ich, wie man aus der zweiten Auflage des Gröberschen Grundrisses sieht, dem Akzent jetzt weniger Einfluſs auf die Entwicklung der Konsonanten einräume als früher, so kann ich doch den Ausführungen des Verf. bei weitem nicht in allen Fällen folgen. Dafs *sciagura* nach *paura* zu *sciaura* geworden sei, ist eine Erklärung, wie wir sie alle ad hoc machen, wie sie aber gewöhnlich aufser ihrem Urheber keiner glaubt. Dafs im Senesischen *g'* falle, sagt der Verf. selber, so dafs also zunächst an Hand alter florentinischer Texte zu zeigen wäre, dafs das einst nicht weiter verbreitet gewesen sei. — Auch bei *v* habe ich keine Ursache, meine Ansicht zu ändern. Wenn S. 69, 5 friaul. *avonde* angeführt wird, so ist friaul. eben nicht toskanisch, ja nicht einmal ital., siz. *savucu* oder neap. *cravunchio* aus *carbunculus*, wo noch dazu *b* erst sekundär zwischen Vokale tritt, sind wieder nicht toskanisch. Für *-vol-* bleibt *g* die Regel: *benevolo* ist Buchwort, sowie auch *favola*, und natürlich *diavolo, covolo* hat gebräuchlicheres *covo* neben sich, *riavolo* aus *rutabulum* ist, wie der Schwund des *t* zeigt, nicht echt toskanisch, so dafs eigentlich nur *tavola* bleibt, für das eine Erklärung zu suchen ist. Wenn *bee* nach *beuto* gebildet wäre, müfste man auch *beo bei beiamo, beete* haben. *greve breve* sind danach durch *grevi brevi* gehalten, *neve* durch *nevicare*. — Bei *dj* ist Parodis wichtiger Nachweis, dafs die Verba auf *-idjare* in den stammbetonten Formen *-iáre* lauteten, übersehen. Hier ist die Sache allerdings verwickelter, es scheint in der Tat, das $y > i$ durch die Betonung ˋ — ´ bedingt ist: *mèdietáte, òlidjáre*, vgl. namentlich *saggína* neben *sanále*; dafs, auch hier scheint Cl. recht zu haben, der Unterschied zwischen *Friano* und *baggiána* durch die Verschiedenheit der Vokale bedingt ist. Aber *omai*? Für Proparoxytona scheint *-a, -o* andere Behandlung zu zeigen als *-e*, vgl. *-ana* aus *-agin-a* neben *-aggine* aus *-agine*. Auf *frale* würde ich kein Gewicht legen, da es Gallizismus sein kann. Auf die *tj, cj*-Frage trete ich jetzt nicht ein. Zweifel bleiben bei *rj, pj, vj, bj*; dafs *vergognare vergogna* Gallizismus seien, scheint mir nicht sicher. Für *ng* wird dialektisch verschiedene Entwicklung angenommen. Ich habe in *ágnolo, -ígnere — gingíva* die lautgerechten Formen von Florenz gesehen: würde *angiolo, -ingere, gin-*

giva einer Gegend, *agnolo, -ignere* einer andern angehören, so müfste man auch irgendwo *gigniva* finden. — Wenn *acqua* neben *gu!* aus *qu!* mit dem *acqua* der Appendix Probi erklärt und als schon lateinisch bezeichnet wird, so ist damit nichts gewonnen, dann ist eben im lateinischen *àqua* zu *akkua* geworden, *qu!* geblieben, nur mufs man hinzusetzen, dafs das lediglich im transapenninischen Italien geschehen ist, sonst nirgends, da die norditalienischen, rätischen, gallischen, iberischen Formen *aqua*, nicht *akkua* voraussetzen. — Auch bei *x* hilft sich der Verf. mit der Annahme dialektischer Verschiedenheiten im Toskanischen. Nun sind ja die tosk. Mundarten im M.-A. nicht mehr eine solche terra incognita, dafs man ungestraft auf ihr nach eigenem Belieben promenieren könnte; man dürfte also doch erwarten, dafs Beweise für diese Behauptungen gebracht werden. Mit dem EN. *Alessandro* kann man überhaupt nicht operieren; schwierig bleiben nur *sessanta* einerseits, *coscia lasciare* andrerseits. W. MEYER-LÜBKE.

MÉLANGES:

P. Meyer, *De quelques mss. franç. conservés dans les Bibliothèques des Etats-Univ.* In Privatbesitz oder in Bibliotheken vorhandene altfrz. Hss., von denen P. M. sich Kenntnis bei seinem Aufenthalt in Nordamerika verschaffte, darunter Hss. des Rosenromans, eine Hs. des *Livre de Sidrac*, der *Bible des Herman v. Valenciennes*, des *Aldebran von Florence*, des *Roman de la Violette*, der *Apocalypse en français* (meist aus der Ashburnham Bibliothek stammend) und zwei lat. Evangelienhss. des 7. u. 8. Jhs.

P. Meyer, *La chanson de Clowechons.* Ein mangelhaft überliefertes geistliches Gedicht in Rotrouengenart mit vierzeil. Refrain, in einer Brüsseler Hs. des 13. Jahrhs. erhalten, in dessen Verf. P. M. eine Franziskanerin vermutet, und das er nach 1241, gelegentlich einer Feier zu Ehren der drei übrig gebliebenen Nägel von der Kreuzigung Christi gedichtet, glaubt (*clowechons* aus *clou* gebildet, wie *hameçon* aus *haim*); P. M. deutet unklare Worte der Hs. und leitet zur Rekonstruktion des fünfstrophischen Gedichtes an; im Refrain würde der Reim vollständig werden, wenn man umstellte *Douce serour, or alons.*

P. Meyer, *L'inscription en vers de l'épée de Gauvain*, weist die Inschrift, die vom Verhalten gegenüber Klugen, Toren, Wohl- und Übelgesinnten u. s. w. spricht, in verschiedenen franz. Fassungen nach.

Jessie L. Weston, *Wauchier de Denain and Bleheris* (Bledhericus). Zu ihrem Artikel in Romania 33, 333 ff. (s. hier Bd. 29, 248) fügt die Verfasserin aus der Parcevalhs. des Brit. Mus. Addit. 36614 eine noch wichtigere Stelle über den Gewährsmann des Gautier genannten Fortsetzers von Crestiens Graaldichtung Bleheris, die ihn als geborenen Waliser bezeichnet, der „dem Grafen von Poitiers" die Geschichten von Gauvain erzählt hätte, eine Stelle, die noch verhältnismäfsig verständlich auch in den Hss. Bibl. nat. 12576 und 12577 wiedergegeben wird. Die Identität von Bleheris und Breri in Thomas' Tristan und dem von Giraldus Cambrensis genannten walisischen Fabulator Bledhericus wird dadurch fast zweifellos. Wer der Graf von Poitiers gewesen ist, und in welcher Sprache Bledhericus ihm seine Erzählungen vortrug, bleibt dagegen unaufgeklärt, da der letzte Graf von Poitiers, Wilhelm VIII., der Vater Eleonorens, 1137 starb, und nach ihm erst Richard v. England, der spätere König Richard II., von 1170—1189 den Titel eines Grafen v. Poitiers

führte. Bledhericus, den Giraldus Cambrensis (c. 1147—1223) vor seine Zeit setzt, könnte nur Zeitgenosse Wilhelms gewesen sein, wobei befremdete, dafs zwar nicht Crestien v. Troies wohl aber einer seiner Fortsetzer Bleheris als Bearbeiter von Gauvainerzählungen kennt. Der lediglich bretonische Ursprung der Artusepik würde durch die walisische Herkunft Bleheris jedenfalls in Frage gestellt.

A. Th., *Pour un „Dictié de la Vierge Marie", fait divers parisien* (1401). Eine *„Lettre de rémission"* aus dem Arch. nat. in Paris, die einem aus Paris flüchtigen Maurer die straflose Rückkehr gestattet, obgleich er seine Frau erschlagen hatte, die bei einem Mahle unter Freunden den lesefähigen Gatten verhinderte ein von ihm geschätztes Gedicht über die Jungfrau Maria den Gästen vorzulesen. Th., der das Aktenstück mitteilt, weil es einen Blick in die Art des Anteils der Leser mittelalterlicher Literaturerzeugnisse gewährt, macht darauf aufmerksam, dafs es sich bei dem Gedicht um die *„Oroison Nostre Dame"* (Ed. Roy III, 1) Cristinens de Pisan handeln könnte. G. G.

A. Thomas, afr. *loirre, loitre* von *lutria* bezw. *luttria*; für das letztere Substrat wäre eine Rechtfertigung sehr erwünscht. — afr. *rousseruel, roseruel* 'Wiesel' zu *rossus* bezw. *rosa*, dazu noch norm. *roubreuil* mit Einflufs von *rubeolus*. — afr. *rovent* lebt noch in norm. *rouveut*, das fälschlich *roux-vent* geschrieben wird.

J. Désormaux, savoy. *viorba* 'Wendeltreppe', *vitis-orba*, vgl. Thomas Nouv. Essais 283. W. Meyer-Lübke.

COMPTES RENDUS:

G. P., *Sur l'Appendix Probi* (M. Roques). — Lucy Paton, *Studies in the fairy Mythology of arthurian Romance* (A. Jeanroy). — Zingarelli, *Dante* (P. Toynbee). — Hoepffner, *Eustache Deschamps, Leben u. Werke* (G. Raynaud). — Heymann, *Franz. Dialektwörter bei Lexikographen des 16. bis 18. Jh.* (A. Th.). — Lintilhac, *Histoire générale du théâtre en France. I. Le théâtre sérieux du moyen âge* (A. Th.). — A. Tobler, *Etymologisches* (A. Th.). — Sébillot, *Le Folk-lore en France, T. I. Le Ciel et la Terre* (P. M.). —

PÉRIODIQUES:

Zeitschrift für roman. Philologie XXVIII, 5 (M. Roques; P. M. Zu P. Meyers Notiz über eine Sammlung von Heiligenleben der Laurent. Bibliothek in No. 129 der Romania hatte ich eine Reihe weiterer Hss. namhaft gemacht, die ebenfalls Heiligenleben nach Jacobus de Voragine enthalten. Herr P. M. fühlt sich dadurch beleidigt und erblickt in meinen Angaben eine für ihn überflüssige Belehrung, da er alle diese Hss. kenne, obgleich er das in seiner Bemerkung nur für drei Hss. dartut, [sein Artikel über Epinal 9 etc. war mir, nach „Grundrifs" II 1, 990 Anmkg. 1, wohlbekannt] und für die Hss. der Bearbeitung Jeans de Vignai — mit Recht, wie ich gern glaube — behauptet.[1] Aber ich mache meine Bemerkungen zur Romania nicht für Herrn Meyer

[1] Zu Mitteilungen, wie ich sie machte, forderte Herr M. in seinem Artikel übrigens selbst, Romania 129 S. 5, auf, wenn er dort sagt: *„Je me garde bien de donner cette liste pour complète"* und von *„soit de traductions présentement inconnues, soit de nouvelles copies des traductions énumérées ci-dessus"* spricht!

und beabsichtige durchaus nicht, ihn zu belehren, sondern habe bei meinen Mitteilungen in der Ztschr. selbstverständlich die Leser der „Ztschr." im Auge, die ja wohl zum geringsten Teile in der Lage sind, von den von mir am angezeigten Orte namhaft gemachten Hss. Kenntnis zu erlangen und die doch nicht zu warten brauchen, bis es Herrn M. gefällt, sie über ihre Existenz zu belehren.) Romanische Forschungen t. XIV (M. Roques). Publications of the Modern Language Notes of America T. II (1887)—XVIII (1903; P. M., P. Rajna). Revue de philologie française et de littérature, t. XVII—XVIII 2 (P. M.). Neuphilologische Mitteilungen (Helsingfors) 1904 (P. M.).

CHRONIQUE:

Personalnachrichten. — Literarische Nachrichten. — Kurze Besprechungen neuer Bücher. G. G.

No. 134.

A. Thomas, *Gloses provençales inédites tirées d'un ms. des Derivationes d'Ugucio de Pise*, Paris, Bibl. nat., Lat. 7622. Die Glossen, unter den lat., nach dem modernen Alphabet geordneten Stichwörtern mitgeteilt, sind prov. Wörter zu Worterklärungen etc. des weit verbreiteten lexikographischen Lehrbuches des Ugucio in der Hs. Bibl. nat., Lat. 7622, die aus dem Jahre 1297 stammt und in Sarlat (Dordogne) hergestellt ist; die Hs. enthält Einträge aus jüngerer Zeit von verschiedenen Händen und in verschiedenen Sprachen (scheinbar auch einen in deutscher). Th. stellt fest, dafs die nur z. T. in literarischen Werken auftretenden Glossen der Mundart des Entstehungsgebietes der Hs. in ihrer Form nicht widersprechen und liefert zu demselben einen Kommentar, der eine ebenso ausgebreitete Gelehrsamkeit wie hervorragenden Scharfsinn bekundet. Vorangeht, im Anschlufs an die Zusammenstellung der lexikalischen Hilfsmittel für die prov. Sprache aus dem Mittelalter (Donat provensal, Floretus u. a.), eine Erörterung von vier prov. Glossen, die die Benedictiner in ihrer Ausgabe des Du Cange von 1733 mitgeteilt und einem Glossar des 13. Jhs. von S.-André in Villaneuve-lès-Avignon (Gard) entnommen hatten.

G. Huet, *Sur quelques formes de la légende du Chevalier au cygne*, schliefst 1. auf Grund einer Vergleichung zwischen dem Bericht in der *„Naissance du chevalier au cygne"* (Elioxe) und im lat. Dolopathos, der der Mutter der Schwankinder in den Sternen die Geburt derselben in der Nacht ihrer Empfängnis lesen läfst, auf eine ältere Dichtung eines gebildeten, mit astronomischen Kenntnissen, also nicht mit blofser Volksbildung ausgestatteten Verfassers der ursprünglichen Dichtung und 2. an der Hand der ausführlichen Erzählung von der Geburt der Schwankinder in der lat. Fassung der Oxforder Hs. (gedr. von v. Reiffenberg im *Chevalier au cygne*, Bd. I), wo, wie in der Beatrixdichtung, die böse Schwiegermutter die Mutter der Schwankinder bezichtigt, Hunde zur Welt gebracht zu haben, auf das Vorhandensein einer ältern groben Spielmannsdichtung, die in solchem Sinne von der Geburt des *Chevalier au cygne* gehandelt hätte. Andeutungen im ersten Sinne hatten schon Blöte (hier Bd. 25, S. 1 ff.) und ich im „Grundrifs" gemacht, wie der Verf. hervorhebt; auch seine zweite Folgerung ist wohl begründet. Die Kenntnis, die Wilhelm v. Tyrus († vor 1190) von dem Schwankindermythus hat, könnte sehr wohl auf einem Gedicht beruhen, das im Orient in der Weise von Gotfrid von Bouillon erzählte, wie jener lat. Bericht.

P. Meyer, *Notice du ms.* 305 *de Queen's College, Oxford* (*Légendier français*). Umfangreiche Hs. des 15. Jahrhs., vielleicht aus dem Osten Frankreichs, von zwei Schreibern hergestellt, mit 114 Legenden, die auch in älteren franz. Legendenhss. überliefert werden, und solchen, die ihr eigentümlich sind und die eine Vorlage des 14. Jhs. als Quelle für dieses Legendenbuch vermuten lassen. P. M. gibt die Anfänge der Legenden an und weist für fast alle Parallelfassungen in andern von ihm beschriebenen Legendarien nach. Danach benutzten die Hersteller der Quelle Legendarien, in denen die Apostel den Märtyrern, Bekennern und Heiligen vorangingen, und ein Legendarium, nach dem Heiligenkalender angeordnet. Im Anhang verzeichnet P. M. kurz den Inhalt der Legendenhs. Bibl. nat. 987 mit 38 Legenden.

Raymond Weeks, *Etude sur Aliscans* (*suite*). Fortsetzung, V—IX, der Abhandlung in Romania 30, 189 (s. hier 26, 262), worin der Verf., die in dem frühern Artikel über *Aliscans* und *Covenant Vivien* aufgestellten Thesen zu begründen beabsichtigt. V, über *Foucon de Candie,* bezeichnet die ihm gewidmete *chanson de geste* als die natürliche Fortsetzung von *Aliscans*; A. wird von W. in Catalonien lokalisiert, von wo die Christen nach Spanien vordringen, zu dessen König Foucon gemacht wird. — VI, über *La chanson de Willame,* berührt sich in manchen Punkten, z. B. in Bezug auf die Verschiedenheit der Verfasser des ersten und zweiten Teiles, mit Suchier in der hier Bd. 29, 641 ff. gedruckten Abhandlung über *Vivien,* entfernt sich aber von ihm in Bezug auf die Lokalisierung von Archamp und sucht auch hier aus den *Nerbonesi* scheinbare Unklarheiten aufzuhellen und Lücken der Überlieferung zu ergänzen. — VII, *Témoignage des autres chansons de geste au sujet de l'emplacement de la bataille*: nämlich in Catalonien, z. B. nach andern Gedichten des Guillaume-Zyklus, nach der jüngeren Venediger Rolandhs. u. a., die jedoch alle nur unpräzise Angaben darbieten. — VIII, *Témoignage des chroniques.* Die Identifikation von *Archamp* mit *Aliscans,* des Schauplatzes der Taten und des Begräbnisorts Viviens bei Arles in den Chroniken seit etwa Anfang des 13. Jhs. (worunter einige zuerst von W. herangezogen), werden auf die Dichtungen zurückgeführt, in denen, wie in *Covenant Vivien,* die Verlegung schon vollzogen sei. — IX, *Les étapes de la légende,* sucht nachzuweisen, wie man vom Schauplatz der Handlung in Catalonien zur Verlegung desselben nach Arles kam und geht dabei von *Willame* aus, worin Suchier seinerseits den Schauplatz der Handlung in die Bretagne verlegt fand. Man sieht, dafs die Filiation der literarischen Überlieferung über Vivien und seine Taten nicht schon durch entscheidende Kriterien überzeugend festgestellt ist, wenn die Ansichten über den Schauplatz der Handlung, z. B. im *Willame,* so auseinandergehen können. Man läfst der Vermutung in der Beweisführung für eine Ansicht noch eine viel zu grofse Rolle spielen, um Überzeugung zu erwecken, und unterläfst festzustellen, ob die Materialien zureichen, eine begründete Ansicht zu gewinnen.

MÉLANGES:

P. M., *L'inscription en vers de l'epée de Gauvain.* Eine fünfte Aufschrift auf Gauvains Schwerte (s. o. S. 372), P. M. von Miss J. Weston in Maddens Ausgabe des *Syr Gawayne* nachgewiesen, ist übereinstimmend mit den französischen.

Gaston Raynaud, *Une nouvelle version du fabliau de „la Nonnette“*, überliefert im *Renart le contrefait*. R. teilt die Version mit, um nachzuweisen, dafs weder hier, noch sonst in altfranz. Bearbeitungen des Stoffes der Nonnenschleier *psautier* genannt ist, wie in La Fontaines gleichbetiteltem Conte, und die Wahl des Ausdrucks bezeuge, dafs La Fontaine seinen Conte der Novelle Boccaccios IX, 2 entlehnte, wo der Ausdruck *saltero* in jenem Sinne begegnet. Auch in H. Stephanus' *Apologie pour Herodote* stammt der Ausdruck in diesem Sinne aus Boccaccio. Es ist dazu zu bemerken, dafs selbst für Boccaccio jener Ausdruck ungeläufig ist und für ihn der Erläuterung bedurfte, denn er sagt: *certi veli piegati, li quali in capo portano, e chiaman li il saltero*; ebenso spricht die Inhaltsangabe von *il saltero de' veli*.

A. Th., *Ponthus de la Tour-Landri*, weist die Annahme zurück, als sei dieser Roman des 15. Jhs. von einem Angehörigen der Familie Latour-Landri, Ponthus, verfafst oder angeregt (de Montaiglon's Meinung), oder als habe Jofroi de Latour-Landri, der Verfasser des *Livre du chevalier de Latour-Landry* (1371—2) auch diesen Roman geschrieben (G. Paris), indem aktenmäfsig festgestellt wird, dafs jener Ponthus de Latour-Landry 1424 oder 1425 starb. Nach unsern Notizen nennt sich der Verfasser Thomas und schrieb vor 1462 (s. „Grundr. d. rom. Phil.“ II 1, 1196). G. G.

A. Thomas, norm. *caieu* 'Miesmuschel' s. Zs. XXIX 453; *milouin* 'Mittler, Mittelente' von *milieu*; prov. *colonhet, colonhier* 'Spindelbaum' von *conuęla*.

A. Dauzat, prov. *bodosca* 'Schote, Hülse, Treber' u. s. w. zu *bot-ulus* (?).

C. Nigra, sav. *trekauda* 'einläuten' zu *cubitus*, da die Glockenstricke mit den Ellbogen in Bewegung gesetzt werden. W. MEYER-LÜBKE.

A. Mussafia, *Per il Tristano di Beroul*, ed. Muret.

COMPTES RENDUS:

Mélanges de philologie offerts a Ferd. Brunot (A. Th.). — Durville, *Catalogue de la bibliothèque du Musée Th. Dobrée*, t. I (P. M.). — Kaltenbacher, *Der altfrz. Roman „Paris et Vienne“* (P. M.). — Labande, *Ant. de La Salle, nouveaux documents sur sa vie* etc.; Söderhjelm, *Notes sur Ant. de La Sale et ses œuvres* (Gaston Raynaud). — Trenel, *L'Ancien Testament et la langue franç. du moyen âge* (E. Bourciez). — Settegast, *Quellenstudien zur galloroman. Epik.* — Porebowicz, *Studya do dziejów literatury średniowiecznej* (handelt von der mittelalterlichen Minne und Minnedichtung und über die Aktualität von Crestiens v. Troyes Dichtungen; H. Reinhold). — Wiese, *Die Lieder des Blondel de Nesle, krit. Ausgabe* (A. Jeanroy). — Grandgent, *An outline of the phonology and morphology of old Provençal* (A. Th.).

PÉRIODIQUES:

Zeitschrift für roman. Philologie XXVIII, 6 (M. Roques). Romanische Forschungen Bd. XV (M. Roques). Mémoires de la Société de Linguistique de Paris, t. IX (1896)—XII (1903; A. Th.). Bulletin de la Société liégeoise de littérature wallonne, t. XLII (1903).

CHRONIQUE:

Nekrologe (G. Grion; M. Schwob). — Personalnachrichten. — Stellung der Akademie zur orthographischen Reform. — Literarische Nachrichten. — Kurze Besprechungen neuer Bücher. G. G.

No. 135.

A. Thomas, *Le nominatif pluriel asymétrique des substantifs masculins en ancien provençal.* Bringt aus einer Reihe altprovenzalischer Texte Belege dafür, dafs das *-i* des Nom. Plur. den Tonvokal oder den stammauslautenden Konsonanten beeinflufst. Die Lokalisierung der betreffenden Texte wäre wünschenswert gewesen, da es sich doch nur um eine örtlich beschränkte Erscheinung handelt. W. Meyer-Lübke.

H. Omont, *Notice sur des feuilles retrouvés du ms.* 525 *de Dijon.* Die Pagienierung der Hs. des 14. Jhs. und eine ausführliche Inhaltsangabe derselben erlaubte die (37) fehlenden Blätter und was sie enthielten zu bestimmen. An fehlenden Blättern sind 10 wiedergefunden worden, mit deren Inhalt O. bekannt macht. Der Schreiber eines Teiles der Hs. ist der durch eine weitere Hs. bekannte Poiteviner Matthias du Rivau, der um 1361 schrieb. Die noch fehlenden Blätter enthielten ein Stück des *Roman de la Charité* von Renclus de Moiliens und lat. Briefe von Abaelard und Heloise.

A. Piaget, *La belle dame sans merci,* VIII—X. Forts. zu Romania Bd. 33, 579 ff. (s. hier Bd. 29, 243). Die neuen hier mitgeteilten oder bekannt gegebenen, durch A. Chartiers Gedicht hervorgerufenen Dichtungen sind 1. *Le jugement du povre triste amant banny,* worin aufs neue, offenbar von einem juristisch gebildeten Dichter, in subtiler Weise über die Empfindungen des armen betrübten Liebhabers diskutiert wird (175 8zeil. Str. nach den 4 Hss. herausgegeben). Der Widerlegung des Urteilsspruchs in diesem Gedicht ist 2. gewidmet, das ebenfalls anonyme Gedicht *Les erreurs du jugement de l'Amant banny* (31 Str., 8zeil.), wonach der arme verbannte Liebende durch 10 Küsse seiner Dame entschädigt werden soll. Durch dieses Gedicht wurde ein dritter Anonymus zu einer neuen Replik „*L'amant rendu cordelier à l'observance d'amours*", angeregt, die von A. de Montaiglon in den Publikationen der Soc. des anc. text. (1881) unter dem Namen Martials d'Auvergne herausgegeben wurde, von der ich im Grundrifs II 1, 1157 bemerkt hatte, dafs sie nicht aus sich als ein Werk des M. d'A. verständlich wäre. P. führt entscheidende Gründe dafür an, dafs *L'amant rendu cordelier* (c. 1440 entstanden) kein Werk M.s d'A. sein könne, das u. a. in *La confession et le testament de l'amant trespassé de dueil* (wohl vor 1447) erwähnt wird, über dessen Verfasser P. interessante Vermutungen äufsert.

P. Meyer, *Fragments de mss. franç.* I. *Fragment de Garin le Lorrain* (mit Facsimilé). Pergamentblatt des 13. Jhs. mit 160 Versen, die den Versen 3221—3373 des *Mort de Garin* (Ausg. Du Méril) entsprechen. II. *Fragment de Girbert de Metz.* 1. Hsblatt in der Bibliothek von Troyes, Ende 13. Jh., (gedr. in Stengels Ausg. u. Abhdl. No. 62), mit Facs., 64 Verse. 2. *Fragment de Brasenose College in Oxford,* mit 44 lesbaren Versen, die wie das Fragment von Troyes sich den Hss. F und G (Stengel) am meisten nähern. III. *Fragments de Girart de Vienne,* Bibl. Vesoul, 2 Doppelblätter, 2. H. 13. Jh. mit 239 Versen (Facs. einer Seite). — IV. *Fragment de la Branche XI de Renart,* 15. Jh., die Verse 2657—2703 und 2994—3135 der Ausgabe Martins enthaltend. G. G.

MÉLANGES:

J. Devocquigny: afr. *besuchier* Beroul Trist. 707 entspricht norm. *bezüké* 'sich mit Nichtigkeiten abgeben'.

A. Thomas: fr. *élanguer* 'die Zunge entfernen' fehlt den Wbb., lebt aber in der Sprache der Fischer. — *Fenerotet* 'Laubsänger' von *fenerez* (*foenum*) mit Suffix *-et* — *Rancune* aus *-ume* durch Einfluſs von *-une* aus *-tudine*. Die auch von Th. hervorgehobene Schwierigkeit liegt darin, daſs der Grund für den Suffixwechsel nicht ersichtlich ist. Bedeutet *rancune* etwa die Grämlichkeit des Alters, hat er sich also an *vieillune* angelehnt? — *Renformis* stammt von afr. *renformer* und ist die Grundlage für nfr. *renformir*.

W. MEYER-LÜBKE.

COMPTES RENDUS:

Die altfranz. Prosaübersetzung von Brendans Meerfahrt . . . von neuem hrsgg. v. C. Wahlund (P. M.). — E. Roy, *Le mystère de la Passion en France du XIVe au XVIe siècle* (Marius Sepet). — B. John, *Notes on celtic Studies* (J. Bédier). — U. Levi, *I monumenti del dialetto di Lido Mazor* (A. Mussafia). — J. Passy, *L'origine des Ossalois* (A. Th.).

PÉRIODIQUES:

Zeitschrift für romanische Philologie XXIX, 1. 2 (M. Roques. P. Meyer äuſsert sich in einer Anmerkung zu meiner Verwahrung in dem besprochenen Zeitschriftheft 2, S. 253 gegen seine Charakteristik meiner Darstellung der latein. Lit. im MA. im ‚Grundriſs' und gegen einige von mir nicht verschuldete, aber mir zur Last gelegte Fehler in der „Geschichte der roman. Philologie" I^2. Ich kann mich von seinen Erklärungen nur befriedigt erkennen; weniger von der Zurückführung meiner Verwahrung auf Besonderheiten meines Charakters; aber man macht sich den Charakter des andern aus Grundzügen des eignen Charakters verständlich, und so nehme ich Herrn P. M. seine Komplimente nicht übel. G. G. — Ich hatte in dieser Ztschr. 29, 250—2 auf Herrn Meyers Kritik meiner Arboreastudien, s. Rom. 32, 341 und 33, 433, geantwortet und durfte erwarten, daſs er seine, von mir als aus der Luft gegriffen nachgewiesenen Anwürfe zurücknehmen werde, da die dagegen vorgebrachten Tatsachen nicht zu widerlegen sind. Statt dessen erschien Rom. 35, 481 ein neuer und zwar persönlicher Angriff; Herr M. findet meine Antwort *aussi désagréable que possible* —, die Wahrheit ist ja mitunter nicht angenehm —, geht aber sachlich auf nichts ein, auſser daſs er meine Feststellung, seine Schreiben an die Corr. Litt. enthalten „bloſs allgemeine Behauptungen", damit widerlegen zu können glaubt, daſs er zugibt, *qu'elles n'entrent pas dans les détails* (mehr hatte ich auch nicht gesagt). Dies veranlaſste mich, zur Aufklärung der Leser der Rom., deren gröſserem Teil meine Richtigstellung in dieser Zs. wohl kaum vor die Augen kommt, da Herr M. alles verschwiegen hat, an den Herrn Gérant responsable der Rom.[1], wie es das franz. Preſsgesetz vorschreibt, eine Rektifikation einzusenden am 2. Jan. d. J., über deren Schicksal ich bis heute, 5. April, nichts Näheres erfahren habe. Darin faſste ich die in dieser Ztschr. 29, 250—2 angeführten Tatsachen knapp zusammen und fahre fort: *„A cela, M. Meyer ne réplique que par des personnalités désobligeantes. Insinuer, comme il le fait, que c'est moi qui lui cherche querelle, c'est tout simplement bouffon. Et se refuser à toute polémique avec moi . . . qu'il a attaqué injustement et sans aucune provocation de ma part, ce n'est guère*

[1] Selbstverständlich nachdem ich mich vergewissert hatte, daſs die Redaktion irgend welche Berichtigung unter keinen Umständen aufnehmen würde.

gentlemanlike. Du reste, M. M. se trompe: il ne s'agit plus ici de polémique, mais d'une question de probité. Son devoir était de retirer ses accusations qu'il savait dès lors dénouées de tout fondement, et d'avouer son erreur. Il est vrai qu'il est plus commode de taire des faits auxquels on ne peut répondre . .", und verlasse mich wegen seines in einer wissenschaftlichen Zeitschrift sonderbar klingenden Tones auf das Urteil der *personnes bien élevées*. Am Schlufs verweise ich auf unparteiische Berichte, die ausführliche Besprechung eines Spezialisten, Prof. Solmi in Cagliari, im Arch. stor. sardo I, 261—268 und das Gutachten unserer Turiner Akademie (in deren Denkschriften meine Arbeit erschienen ist), das von Art. Graf und Carlo Cipolla unterzeichnet ist (Atti 40, 126 fg.), so dafs sich die Leser der Rom. leicht über den Wert der M.'schen Kritik ein eigenes Urteil bilden können.[1] W. Foerster.) — Revue de Langues romanes t. XLVI (1903); t. XLVII (1904; P. M.). Bulletin de la Société des Anciens Textes 1904.

CHRONIQUE:

Nekrolog auf Mussafia (P. M.). — Literarische Mitteilungen. — Kurze Besprechungen neuer Bücher. — Rektifikation (Deutung eines mittellat. Verses, den A. Thomas S. 187 des Bd. 34 der Romania mitgeteilt hatte). G. G.

Giornale Storico della Letteratura Italiana. Anno XXIII, Vol. XLVI, fasc. 3; Anno XXIV, Vol. XLVII, fasc. 1.

Vol. XLVI, fasc. 3.

A. Pompeati, *Le dottrine politiche di Paolo Paruta.* Die durchsichtige Abhandlung bringt eine abschliefsende Darstellung der politischen Anschauungen Parutas, indem sie auf Grund einer eingehenden Analyse der Dialoge *Della perfezione della vita politica*, wobei zugleich auf deren Quellen hingewiesen wird, die bis dahin über den Gegenstand geäufserten Urteile einer bessernden Durchsicht unterzieht. Im ersten Dialoge stellt Paruta den gröfseren Wert des aktiven Lebens dem kontemplativen gegenüber fest. Der zweite zeigt, dafs menschliches Glück im tugendhaften Handeln und nicht blofs in der Gewöhnung zur Tugend besteht und gibt dem idealen Politiker die Richtlinien seiner Handlungen an. Der dritte endlich, der originellste und weitschauendste, handelt von den Gütern des Lebens und nähert sich in manchen

[1] Inzwischen ist im letzten Heft, Nr. 137 der Rom., statt des vom französischen Prefsgesetz vorgeschriebenen Abdrucks meiner Rektifikation eine kurze, wiederum persönlich gehaltene Notiz Herrn Meyers erschienen, die alles Sachliche sorgfältig vermeidet, damit sich die Leser der Rom. ja nicht nach Kenntnisnahme der von mir vorgebrachten Tatsachen ein eigenes Urteil bilden können. So ist denn meine Richtigstellung durchaus nicht überflüssig oder gar erledigt, wie ich mir denn auch das weitere vorbehalte. Herr M. scheint nicht gewillt, zu gestehen dafs seine Kritik jeder tatsächlichen Unterlage entbehrt. Nur in einem Punkt ist ein Anfang gemacht: betreffs der Leugnung der Neuheit und Priorität meiner Entdeckungen gesteht er jetzt seinen Irrtum ein. Vielleicht sieht er sich doch noch veranlafst, dies auch für den noch übrigen Rest zu tun.

Punkten schon modernen nationälökonomischen Auffassungen. Für Paruta ist das politische Leben das Leben, in dem der Mensch sein ihm auf Erden gestecktes Ziel am vollkommensten erreicht, es ist für ihn das Leben, wo er alle Tugenden am kräftigsten entfalten kann, und also das tugendhafteste Leben. So steht Paruta in seinen Lehren sowohl im Gegensatz zu Machiavelli und Guicciardini, ohne übrigens, wie man auch behauptet hat, absichtlich gegen sie, und besonders gegen ersteren, geschrieben zu haben, als auch zu den Asketikern. Während nämlich beide einen unüberbrückbaren Gegensatz zwischen Politik und Moral, dem aktiven und dem kontemplativen Leben, zu erkennen glaubten und sich nun für das eine oder das andere entschieden, indem sie die Moral der Politik oder die Politik der Moral unterordneten, erblickt Paruta in der höheren Einheit beider das ideale Ziel der Menschheit. Zu seiner Lehre veranlafste ihn, wie Pompeati hübsch ausführt, die Betrachtung des venezianischen Staatslebens im Gegensatz zu der Politik anderer Mächte, die auch noch manche andere Anschauungen Parutas, z. B. die über den Adel, erklärt. Das Originelle der Schrift Parutas besteht meist nicht in der Erfindung der einzelnen Gedanken, sondern in der Verwendung des bei Aristoteles und Plato Vorgefundenen im Dienste seiner aus seiner Zeit und seinem Lebenskreise hervorgewachsenen Ansichten.

VARIETÀ:

F. Pellegrini, *Intorno a nuovi abbozzi poetici di Francesco Petrarca.* Es handelt sich um die von Giorgi und Sicardi im siebenten Hefte des *Bullettino della Società Filologica romana* veröffentlichten Gedichte Petrarcas. Aufser der Besserung der Interpunktion des Sonetts *Quando talora, da giusta ira commosso* und der Feststellung, dafs in der lateinischen Bemerkung Petrarcas *elegit* statt *elegi t[andem]* zu lesen ist, und dafs die Gedichte auf dem Pergamentblatte A um 1351 geschrieben sind, bringt Pellegrini die unzweifelhaft richtige Erklärung der Worte Petrarcas *in ordine retrogrado,* deren Mifsverständnis die beiden Herausgeber zu einer argen Verstümmlung einiger der Gedichte in ihrer Versfolge geführt hat, und die richtig hergestellte Lesart.

In dem unter *c* veröffentlichten Sonett hatte ich Giorgi und Sicardis Erklärung der Verse 6—7 für richtig. Pellegrini zerstört mit der seinigen die Korrespondenz des *più-più.* Im Sonett S. 370 hat sich Z. 2 der unangenehme Druckfehler *per* statt *par* eingeschlichen. Die Singulare *riserba* und *disacerba* sind beide nicht zu beanstanden. Dafs auf zusammenfassendes *che* der Singular des Zeitwortes folgen kann, wie auch Pellegrini zur Erklärung von *riserba* zaghaft annimmt, habe ich in meinem Elementarbuch S. 256 zu V. 46 gezeigt. Vgl. auch das. S. 172 § 53. Die Worte:

Quegli occhi, ch' al voltar suo disacerba
ogni crudezza

haben Giorgi, Sicardi und Pellegrini m. E. falsch aufgefafst. Letzterer hat nnr richtig gesehen, dafs *suo* sich auf *occhi* bezieht (Vgl. Elementarbuch S. 163 § 15.) Es liegt hier die Konstruktion vor, die ich ebendort S. 186—187 § 111 berührt habe: *ch' al voltar suo* steht zunächst für *ch' al voltar di loro,* und dies für *al cui voltar.* Das Subjekt des Satzes ist also *crudezza* und es ist zu übersetzen: „Die Augen, bei deren Bewegung jede Grausamkeit sich besänftigt." Im selben Sonett hat übrigens Pellegrini in V. 3 (nicht 1,

wie unten steht) den Plural *mano* vielleicht zu Unrecht in *mani* verwandelt. Vgl. Elementarbuch S. 104, 176 und S. 114, 193. In alten Handschriften findet er sich viel häufiger als man nach den Drucken annehmen sollte, weil er von den Herausgebern getilgt wurde. Ich habe ihn auch in Boccacciohandschriften wiederholt gefunden; warum sollte Petrarca ihn nicht ebenfalls gelegentlich verwendet haben? Hat ihn doch auch Dante Canz. X, 83, wo er nicht beseitigt werden konnte.

A. Segre, *La vera data di un lamento storico del secolo XV.* Schon Morpurgo hatte gezeigt, wie das im ersten Bande der von Medin und Frati herausgegebenen *Lamenti storici dei secoli XIV, XV e XVI* S. 51—61 abgedruckte Gedicht sich nicht auf Gregor XI sondern auf Gregor XII bezöge und hatte es ins Jahr 1407 gesetzt. Segre verweist es nunmehr auf Grund der Verse 76—78 mit Sicherheit in den Juni oder Juli 1408. Dafs die fälschliche Datierung von Frati und nicht von Medin stammte, wird im Gsli Bd. XLVII S. 183 berichtigt.

G. Bertoni, *Giammaria Barbieri e Ludovico Castelvetro* giebt einige Lebensnachrichten zu Barbieri und zeigt, dafs Castelvetro ihn auch als Notar benutzte, z. B. setzte B. dessen hier ganz abgedrucktes Testament auf. Eine erschöpfende Lebensbeschreibung Barbieris, die Bertoni wünscht, könnte er selber wohl am besten geben.

RASSEGNA BIBLIOGRAFICA:

Del Monte Casoni, *Studi sulle Satire di Ludovico Ariosto* (V. Rossi, erklärt es für eine ganz schwache Leistung). — Cicchitelli, *Sulle opere poetiche di Marco Girolamo Vida* (Rocco, anerkennenswerte Arbeit). — Romano, *Ricerche su Vincenzo Cuoco politico, storiografo, romanziere, giornalista* (Butti, anerkannt, mit manchen guten Einwendungen und Zusätzen). — Chiarini, *Ugo Foscolo, Poesie. Nuova edizione critica* (Ṣicardi, gelobt).

BOLLETTINO BIBLIOGRAFICO:

Belardinelli, *La questione della lingua. Vol. I, Da Dante a Girolamo Muzio.* Mazzoni, *Esercitazioni sulla letteratura religiosa in Italia nei sec. XIII e XIV.* Zonta, *Filippo Nuvolone e un suo dialogo d' amore.* Scoti-Bertinelli, *Giorgio Vasari scrittore.* Barbon, *La vita, i tempi e le opere di Gerolamo Baruffaldi ferrarese, erudito del secolo XVIII.* Nicolini, *Pietro Giannone, Vita scritta da lui medesimo, per la prima volta integralmente pubblicata con note, appendice ed un copioso indice.* Scrocca, *Studî sul Monti e sul Manzoni.* Mazzini, *Epistolario. Vol. II.* Barzellotti, *Dal rinascimento al risorgimento.*

ANNUNZI ANALITICI, PUBBLICAZIONI NUZIALI.
COMUNICAZIONI ED APPUNTI:

A. Salza, *Spigolature Coppettiane.* Zusätze zu seiner Bibliographie Coppettas im dritten Ergänzungsbande dieser Zeitschrift und Abdruck eines Sonetts und eines Capitolo über den Namen Martin, welch letzteres wohl sicher Coppetta zuzuschreiben ist.

CRONACA:

Periodici, kurze Mitteilungen, neuerschienene Bücher, Nachrufe für Giuseppe Malavasi, Giuseppe Cozza-Luzi und Francesco Nitti.

Vol. XLVII, fasc. 1.

C. Di Pierro, *Contributo alla biografia di Frà Jacopo Passavanti fiorentino.* Verf. gewinnt aus der ungedruckten Lebensbeschreibung Passavantis von Fineschi und aus einigen Urkunden des florentiner Archivs wenige und nur unbedeutende neue Daten zum Leben Passavantis und deutet nachdrücklich auf seine Popularität und seine Tätigkeit beim Ausbau und der Ausschmückung von Santa Maria Novella hin. Die Annahme von 1302 als Geburtsjahr Passavantis S. 6 statt um 1300 ist ebenso willkürlich, wie die Annahme, dafs Passavanti 1317 ins Kloster trat (S. 6 und 7). Da das Jahr feststeht, in dem Passavanti nach Paris ging (1330) so kann natürlich kein Zweifel sein, dafs er damals Ausgang der Zwanziger war (zu S. 7—8). Aus dem Umstande, dafs ein dem Dominikanerorden angehörender Student höchstens drei Jahre an einem Studienorte bleiben durfte, darf man natürlich nicht schliefsen, dafs Passavanti nur wirklich drei Jahre in Paris blieb (S. 8). Das Jahr 1333 kann also höchstens als spätester Termin seiner Rückkehr nach Florenz gelten (S. 9).

R. Sabbadini, *Briciole umanistiche* (S. Zrph. Bd. 30 S. 120) *XXXVI Tommaso da Rieti e Francesco Filelfo.* Abdruck eines Briefes Filelfos an Antonio Pessina, aus dem hervorgeht, dafs ersterer Ende 1438 Tommaso Rieti bei sich in Siena aufnahm und ihm Briefe an Pessina mitgab; ferner des allein erhaltenen Anfangs eines Epithalamium Tommasos für Drusiana Visconti und des harten Urteils des Kardinals Jacopo Ammanati über ihn, sowie endlich der ersten Fassung eines Briefes Filelfos, dem die für die Ausgabe seiner Briefe zurechtgemachte Form gegenüber gestellt wird. *XXXVII. Il Panormita e il Raudense.* Ein kurzes Billet Carcanos an Antonio Pessina aus dem als Entstehungszeit der Invektive Panormitas gegen Antonio da Rho das erste Drittel von 1432 hervorgeht. *XXXVIII. Pietro e Niccolò Noceto.* Handschriftliche Notizen von ihnen befinden sich im Ambrosianischen Sallust L 98 sup., der ihnen gehörte. Pietro emendierte die ersten Kapitel und erklärte sie durch Randglossen, in denen er bereits zweimal die Form *Vergilius* verwendet. *XXXIX. Giovanni Corvini.* Abdruck eines autographen Jugendgedichtes von ihm aus dem cod. ambros. N 199 sup., einer Horazhandschrift, und eines weiteren Gedichtes, das Sabbadini bereits in den *Studi italiani di filologia classica XI* (1903) veröffentlicht hatte, beides sehr schwache Leistungen. *XL. Giovanni Simeonachi e Rinuccio da Castiglione.* Ueber den von Rinuccio in der Widmung seiner lateinischen Uebersetzung des Lucianischen Charon erwähnten Griechen Simeonachi wufste man bisher nichts. Aus Unterschriften in drei griechischen Handschriften, einer pariser und zwei vatikanischen, die Sabbadini auffand, geht nun hervor, dafs er Protopapa auf Kreta war, dafs er mindestens bis 1449 lebte, dafs er die italienischen Humanisten mit griechischen Handschriften versorgte, und dafs er nicht später als 1423 auf Kreta Rinuccios Lehrer im Griechischen war. Von Rinuccio enthält der cod. ambros. M 4 sup. zwei Uebersetzungen aus dem Griechischen (Plutarch und Plato) mit Widmungen, die hier abgedruckt werden. *XLI. Tommaso Seneca.* Mitteilung des Biographischen aus einer bisher unbekannten Invektive eines Unbekannten gegen ihn, die im cod. ambros. I 33 inf. erhalten ist. Wir erfahren daraus neu, dafs Seneca sich 1429 nach Florenz begab, um Filelfo Konkurrenz zu machen, und dafs er schon in seiner Jugend, bevor er in Neapel studierte, in Sizilien war, wie Sabbadini meint, als Kaufmann. *XLII. Pontico Virunio.* In der Ambros.

Handschrift F 131 sup. befindet sich eine bisher nicht bekannte Uebersetzung Ponticos von einem Werke des Juvencius Callanus aus dem Griechischen ins Lateinische. *XLIII. Egidio di Camerino.* Diesen bisher unbekannten Humanisten lehrt uns eine namenlos überlieferte Invektive im cod. ambros. O 66 sup. kennen, aus welcher Sabbadini das biographisch Interessante heraushebt. Egidio gehörte zu den wandernden Humanisten der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts. *XLIV. Battista Pio.* Sabbadini weist eine zweite Niederschrift des seinen Stil verspottenden anonymen Dialoges im cod. ambros. D 465 inf. nach und erinnert an eine Satire des Mariangelo Accursio, der ebenfalls Pios Stil ins Lächerliche zieht. *XLV. Giorgio Merula.* Eigenhändige Bemerkungen im cod. ambros. M 94 sup. zeigen, dafs er Februar und März 1462 in Ferrara und im April 1463 in Mantua war, und dafs er sich bis 1462 noch Merlani unterschrieb.

VARIETÀ:

A. Segarizzi, *Ulisse Aleotti, Rimatore veneziano del sec. XV.* Es ist der Abdruck von 47 Sonetten des Venezianischen Notars Ulisse Aleotti aus dem cod. est. III. D. 22 nach einer kurzen Einleitung mit wenig Lebensnachrichten. So minderwertig die Gedichte auch sind, hätten sie, wenn sie einmal abgedruckt wurden, doch etwas eingehender gebessert und erläutert werden sollen. Segarizzi beschränkt sich darauf, die überflüssigen *h* wegzulassen, die Worte richtig abzuteilen und Satzzeichen einzuführen — letzteres sehr spärlich und nicht immer richtig. Dabei giebt er selber zu, dafs die Ueberlieferung sehr schlecht (*„pur troppo assai scorretto"*) sei, also doch vielfach der Besserung bedürfte. Auch so hätte er aber, innerhalb des Rahmens, den er sich für Besserungen gesteckt hat, z. B. 16 Z. 5 *biastemà* schreiben und in 19 die Endung *-li* zu *-le* wandeln müssen. Bei einem so ungeschickten Dichter wie Aleotti ist es übrigens kein Wunder, dafs er im Sonett 31 aus Reimnot *vostro* von der Geliebten gebraucht, während er sie sonst, und sogar im selben Satze, mit Du anredet. Das war bekanntlich afz., prov. und altit. gäng und gäbe.

E. Sicardi, *Trans rivum. Per la corografia del „Canzoniere".* Eine sehr gereizte und persönliche, in der Sache berechtigte Polemik gegen Quarta, die zeigt, dafs mit *trans rivum* in Petrarcas siebenter poetischer Epistel des ersten Buches nur das rechte Ufer der Sorgue gemeint sein kann. Petrarca wohnte, wie diese Stelle deutlich zeigt, und wie auch anderweitige Forschungen ergeben haben, auf dem linken Ufer der Sorgue. Die Hügel von Gabas, auf welchen Wulff und ihm folgend Quarta Lauras Geburtshaus verlegen wollen, müfste also auf dem rechten Ufer liegen, wenn die Annahme richtig wäre; er liegt aber auf dem linken.

A. Butti, *Curiosità Manzoniane. I. Dalle „Novelle Morali" di Francesco Soave ai „Promessi Sposi".* Butti weist nach, wie einige Phrasen und Charakterzüge in Soaves Novellen bei Manzoni wiederkehren. *II. Dove fu colpito il capitano di giustizia.* Erklärung der Worte Manzonis *„sulla protuberanza sinistra della profondità metafisica". III. Una facezia di Poggio e una parabola del Manzoni.* Gegenüberstellung des *Iudex ephimus* Poggios und einer Stelle aus Manzonis Schrift *Del romanzo storico*, die eine ähnliche Erzählung enthält.

RASSEGNA BIBLIOGRAFICA:

Il Sesto Centenario Petrarchesco. Pubblicazioni dell' anno 1904 (Carrara, dankenswerte Anzeige).

BOLLETTINO BIBLIOGRAFICO:

Corbellini, *Cino da Pistoia; alcuni sonetti anonimi del canzoniere Chigiano L. VIII.* 305. Wiese, *Altitalienisches Lesebuch* (lies: *Elementarbuch*). Savj-Lopez, *Storie tebane in Italia. Testi inediti illustrati. Vol. VII della Biblioteca storica della letteratura italiana diretta da Fr. Novati.* Calò, *Filippo Villani e il „Liber de origine civitatis Florentie et eiusdem famosis civibus".* Rocholl, *Bessarion. Studie zur Geschichte der Renaissance.* Cian, *La coltura e l' italianità di Venezia nel Rinascimento.* Herzfeld, *Leonardo da Vinci, der Denker, Forscher und Poet.* Baratta, *Curiosità vinciane.* Fusco, *La poetica di Lodovico Castelvetro.* Bertani, *Il maggior poeta sardo. Carlo Buragna e il petrarchismo del seicento* Ghetti, *La vita e l' opera letteraria di Domenico Lazzarini.* Ottone, *La tesi di un antico primato italiano nel „Platone" di V. Cuoco.* Sforza, *Alessandro Manzoni, Brani inediti dei Promessi Sposi. Seconda edizione accresciuta.* Negri, *Commenti critici estetici e biblici sui Promessi Sposi di A. Manzoni. Parte III.*

ANNUNZI ANALITICI, PUBBLICAZIONI NUZIALI.

CRONACA:

Periodici, kurze Mitteilungen, neuerschienene Bücher, Nachrufe für Heinrich Suso Denifle und Severino Ferrari.

BERTHOLD WIESE.

Il codice Amadei IV della Universitaria di Bologna.*

Con la designazione di Amadei IV intendo di indicare quella sezione del cod. di rime antiche italiane della Universitaria 1289 che è costituita dalle cc. 97—134, le quali formano un tutto indipendente dalle restanti parti del predetto manoscritto.

Il ms. 1289, il primo dei quattro che costituiscono il codice Amadei,[1] risulta di parecchie sezioni, dovute tutte a diverse mani del sec. XVI: I (cc. 1—48); II (cc. 49—96); III (cc. 94—96); IV (cc. 97—134); V (cc. 135—139); VI (cc. 148—158, le cc. 140—147 sono bianche); VII (cc. 159—174); VIII (cc. 175—213).

Queste varie sezioni, un tempo indipendenti, com' è dimostrato da una vecchia numerazione, furono poi accostate l' una all' altra, e rilegate insieme formarono il nostro cod. 1289, da molti consultato, da tutti gli studiosi delle nostre lettere assai conosciuto, ma non ancora esaminato con la diligenza che merita. Tuttavia per la prima sezione (Amadei I), siamo meglio informati che per l' altre, in quanto sappiamo ch' essa è depositaria, col vatic. 3214, di gran parte dei componimenti di un celebre cod. perduto, posseduto dal Beccadelli.[1] Mi accingo ora io stesso all' esame della sezione IV, fiducioso di giovare qualche poco agli studi, appena iniziati, sulla costituzione dei nostri antichi canzonieri. Tuttavia il lettore non isdegnerà qualche nota intorno ad alcune particolarità del ms. 1289 e degli altri. Una parte (B) del cod. Amadei è tutta di mano di G. M. Barbieri;[2] le cc. 94—96 del cod. 1289

* Alcune poche parole sui criteri seguiti in questo mio studiolo. Dimostrata l' affinità strettissima fra il cod. Amadei IV e il ms. casanatense d. v. 5 (affinità che era stata già veduta, se non ancor dimostrata, da altri, per es. da A. F. Massèra, *I sonetti di Cecco Angiolieri*, Bologna, Zanichelli, 1905, p. XXXIII sgg.), era inutile del tutto ch' io riproducessi per intero il ms. Amadei IV. Ne ho rilevate invece tutte le varianti, persino quelle grafiche, tenendo sott' occhio la stampa del casanatense data dal Pelaez.

[1] A. F. Massèra, *Su la genesi della raccolta Bartoliniana*, in *Zeitschrift f. roman. Philol.*, XXVI, 1 sgg.

[2] Il canonico G. G. Amadei possedette quattro codd. di rime antiche ch' egli numerò progressivamente in verzino, e che nel loro complesso furon chiamati dal Quadrio „il codice Amadei". La frase, o meglio la designazione, ha fatto fortuna: e i codd. ritrovati per le ricerche del Lamma, *Giorn. stor. d. lett. ital.*, XX, 151 e del Frati, L., *Giorn., cit.*, XXIV, 300 sono i seguenti: A (Codice 1289); B (711[3]), C (1072[11]), D (401).

(A, III), contenenti una corrispondenza poetica, in assai buona lezione, fra Cecco di Meletto de' Rossi da Forlì, il Petrarca, l' Anguissoli, il Beccari e il Boccaccio, son dovute alla stessa mano che scrisse l' indice degli autori nel cod. bolognese 2448 e vi premise una notizia sulla sua derivazione, e le postille che si trovano nella prima sezione del 1289 sono indubbiamente di chi postillò qua e là il ms. 2448 e vi copiò in fine da un „libro Strozzi" alcuni componimenti. Fatti gli opportuni riscontri con l' aiuto anche della perizia altrui, credo di poter ciò affermare con sicurezza.[2] Uno stesso erudito del sec. XVI ebbe dunque tra mano: 1. la prima sezione del cod. Amadei; 2. il cod. 2448; 3. il cod. Strozzi, che è ora l' Ashb. 763.

* * *

Chi ponga gli occhi sul cod. Amadei IV, noterà facilmente la sua affinità con due altri manoscritti di rime antiche italiane: il cod. casanatense d. v. 5 e il così detto ms. Galvani.

Il cod. casanatense, pubblicato di recente,[3] è cartaceo del sec. XVI, ed è stato descritto brevemente dal Monaci[4] dal Mazzatinti[5] e con maggior larghezza da M. Pelaez.[6] Mi accontento perciò di rimandare a quest' ultima descrizione, e mi fermo invece qualche poco sul ms. Galvani.

Gio. Galvani cita, com' è noto, più d' una volta un suo codicetto di rime antiche donatogli dal Signor De Latur. Lo ricorda nel *Saggio di alcune postille alla divina Commedia*, Modena, 1828, p. 39, nelle sue *Osservazioni sulla poesia de' trovatori*, Modena, 1829, p. 46 e infine nelle *Lezioni accademiche*, Modena, 1840, II, 120. Il codicetto consisteva di 28 carte, unite ad un esemplare della Giuntina, postillato dalla stessa mano, e rilegate in fine. Era dell' a. 1547. Morto il Galvani, il manoscritto passò al libraio bolognese Carlo Ramazzotti, dal quale l' ebbe il co. Giacomo Manzoni. Presso il Manzoni lo conobbe il Casini, *Le rime dei poeti bolognesi del sec. XIII*, Bologna, 1881, p. XVIII, che ebbe copia, per mezzo di C. Ricci, di otto componimenti, di cui diede le varianti:

1. Madonna, il fino amore ch' eo ve porto (p. 18).
2. O falso amor, che credi di me fare (p. 91).
3. Amico, dir te voi' questo cotanto (p. 92).

---

[1] Ho già avuto occasione di assodar ciò prima in un mio articolo *I codd. di rime antiche del Barbieri*, in *Giorn. stor. della lett. ital.*, XL, 35 sgg. e poscia nel mio volume *Gio. Maria Barbieri e gli studi romanzi nel sec. XVI*, Modena, 1905, p. 100.

[2] Circa le postille del cod. Amadei 1289 ho dovuto, esaminando bene attentamente le cose, abbandonare il sospetto che possano ascriversi al Barbieri, al quale appartiene senza fallo l' intero cod. 711[8].

[3] M. Pelaez, *Rime ant. ital. secondo la lezione del cod. vatic.* 3214 *e del cod. casanatense d. v.* 5, in *Collez. di op. ined. o rare*, Bologna, 1895.

[4] *Rime e lettere di ser Ventura Monaci*, Bologna, 1879, p. 16.

[5] *Studi di filol. rom.*, I, p. 330.

[6] *Op. cit.*, p. XV sgg.

4. Mente et umile e più di mille sporte (p. 93).
5. Amor che vien per le più dolci parte (p. 94).
6. Non po' gioir d' amor chi non pareggia (p. 142).
7. Dolce d' amore amico, eo ve riscrivo (p. 143).
8. Poi ch' il pianeto ve dà fe' certana (p. 144).

Ora il manoscritto è andato perduto, ma se ne ha la tavola, tratta dalle carte del Bilancioni, edita per cura del Barbi, *Studi di mss. e testi inediti*, Bologna, Zanichelli, 1900, p. 70. È lecito sperare che un giorno o l' altro il nostro codicetto ritorni alla luce; ma per ora dovranno gli eruditi tenersi contenti a quel poco che ne hanno dato il Casini e il Barbi?

Tra le carte del Co. Gio. Galvani, conservate nell' autografoteca Campori, si rinviene una descrizione incompleta del codice dovuta allo stesso Galvani, il quale s' è industriato di rilevarne l' importanza per mezzo dell' esame delle varianti di parecchi componimenti. Riporto in appendice quel tanto che può essere d' utilità agli studi sulla lirica delle nostre origini.[1] Qui mi basterà avvertire che i punti di contatto fra il cod. Galvani e il casanatense sono molti e singolari, come apparirà dal seguente specchietto:

G.	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
C.	67	140	73	74	76	77	78	80	82	83	87
G.	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
C.	84	85	86	141	188	91	95	98	99	100	68
G.	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33
C.	110	104	114	238	117	118	119	121	122	123	139
G.	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44
C.	125	127	129	131	106	103	108	159	168	163	165

[1] Tra le carte del Bilancioni (cfr. L. e C. Frati, *Indice delle carte di P. Bilancioni*, Bologna, 1893, p. 9 n. 1), nella Civica di Bologna, deve esservi copia di tutto il ms. Io vi trovo pure:

1°. Una lettera di Bartolomeo Veratti (14. II. 1865) con la quale egli spedisce al Bilancioni la tavola, fatta dal Conte Galvani, del codice in discorso.

2°. La tavola di mano del Co. Galvani con la seg. descrizione: „Il Codicetto Galvani è di cc. 28 del formato stesso della raccolta di rime antiche pubblicate in Firenze dai Giunta nel 1527, e rilegato dietro la medesima. Porta la data 1547." E in fine: „Sui margini poi dell' edizione Giuntina sono apposte numerose varianti che si riscontrano uscite dalla stessa mano che scrisse il codicetto aggiunto."

3°. Un confronto tra il contenuto del cod. Galvani e il cod. Casanatense D. V. 5.

4°. Una lettera di Ant. Cappelli (19 Maggio 1868), nella quale si tocca della stampa del Cappelli, *Otto sonetti del sec. XIV*, Modena, 1858, (Nozze Della Volpe-Zambrini).

Trovasi pure, tra i componimenti dei vari poeti, la copia di quelli del cod. Galvani; ma parecchie cose cred' io che manchino.

G.	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	
C.	144	145	137	—	—	175	147	—	—	160	—	
G.	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	
C.	170	171	130	132	—	105	176	175	174	115	120	
G.	67	68	69	70	71	72	73 (anon.)					
C.	124	126	128	—	—	143	173 (anon.)					

Mancano adunque al cod. casanatense i segg. componimenti del cod. Galvani:

No. 48. *O falso amor che credi di me fare* } Onesto
„ 49. *Amico dir ti vo' questo cotanto* } bolognese
„ 52. *La luna e il sole sono pianeti boni*, G. Orlandi.
„ 53. *Saturno e Marte stelle infortunate*, G. Romitano.
„ 54. *Se io avessi un sacco di fiorini*, C. Angiolieri.
„ 60. *Uomo saccente è da maestro saggio*, Mula de' Muli.
„ 70. *A fine di riposo ho sempre affanno*, Ben. Salimbeni.
„ 71. *Mostraci il mondo prode e dàcci danno*, Bindo Bonichi.

I nni. 48—49 sono unici nel nel cod. Galvani; il n°. 52 trovasi nel Vat. 3214, c. 145ª; il 53 pure:

Vat. 3214	123	122
Cod. Galv.	52	53

il 60 in Bol. 1289, c. 101ª; 70 in cod. Triv. 1058, 71 pure in Triv.

Importanti sono pure le relazioni che intercedono tra il codice casanatense e il ms. Amadei IV e tra questo e il cod. Galvani. Si tratta di una strettissima parentela, come apparirà dal registro, che facciamo seguire, e dalla tavola delle concordanze:

Cod. 1289, (Sez. IV).

(cc. 98 – 158.)

1. c. 97ª. *Dante a ms. Cino*, Io mi credea del tutto esser partito.
2. c. 97ᵇ. *Risposta di ms. Cino a Dante*, Poi ch' io fui Dante del mio natal sito.
3. c. 98ª. *Dante a M. Cino*, Perch' io non trovo chi meco ragioni. Cod. Galv. 1.
4. c. 98ᵇ. *Riposta di M. Cino*, Dante, io non odo in quale albergo suoni, Galv. 22.
5. c. 99ª. *Riposta di M. Cino al sonetto di M. Honesto il quale è in questoa c.* 6, Amor che vien per le più dolci porte, Galv. 26.
6. c. 99ᵇ. *Cino essendo a Prato ribello di Pistoia*, Lasso pensando alla destructa valle, Galv. 39.
7. c. 100ª. *M. Cino essendo alle Sambuche in sul monumento della vaga sua*, Io fui in sul alto e' n sul beato monte, Galv. 40.
8. c. 100ᵇ. *Riposta di M. Cino al seguente di M. Mula*, Ser Mula tu te credi senno avere, Galv. 23.

9. c. 101[a]. *M. Mula de Muli a M. Cino*, Homo saccente è da maestro saggio, Galv. 60.
10. c. 101[b]. *M. Cino a M. Cecco d' Ascoli*, Cecco io ti prego per virtù di quella, Galv. 24.
11. c. 102[a]. *Risposta di M. Cecco a M. Cino*, Di ciascheduna mi mostra la guida, Galv. 61.
12. c. 102[b]. *M. Honesto a M. Cino*, Mente humile et più di mille sporte, Galv. 47.
13. c. 103[a]. *M. Cino per lo libro di Dante*, In verità questo libel di Dante, *Manca* Galv.
14. c. 103[b]. *Risposta di S. Gio. di Meo Vitali*, Contien sua Comedia parole sante, *manca* Galv.
15. c. 104[a]. *M. Cino sopra la detta materia*, Infra gli altri difetti del libello, *manca* Galv.
16. c. 104[b]. *M. Cino manda ad M. Bosone essendo morto Dante et Emanuel Giudeo*, M. Bosone lo vostro Manoello, Galv. 25.
17. c. 105[a]. *Risposta fatta in persona di M. Bosone*, Manuel che mettesti in quello avello, Galv. 65.
18. c. 105[b]. *M. Cino*, Tutto ciò che altrui grada mi disgrada, Galv. 27.
19. c. 106[a]. *Id.*, Una ricca rocca et monte manto, Galv. 28.
20. c. 106[b]. *Id. essendo a Perugia*, Perchè voi state forse anchor pensivo, Galv. 29.
21. c. 107[a]. *Gherardo da Reggio a M. Cino*, Con sua saetta d' or percosse amore, Galv. 66.
22. c. 107[b]. *Risposta di M. Cino et consiglio sopra 'l ditto sonetto*, Amor che viene armato a doppio dardo, Galv. 30.
23. c. 108[a]. *M. Cino*, Quando ben penso il piccolino spatio, Galv. 31.
24. c. 108[b]. *Id.*, Naturalmente ogni animale ha vita, Galv. 15.
25. c. 109[b]. *Id. in essendo a Napoli*, Dhe quando rivedrò il dolce paese, Galv. 10.
26. c. 111[a]. *M. Cino per lo imperadore Henrico di Lucimburgo quando morì*, Da poi che la natura ha fine posto, Galv. 11.
27. c. 113[b]. *M. Cino a M. Gherarduccio Garisendi da Bologna*, Caro mio Gherarduccio io non ho veggia, Galv. 32.
28. c. 114[a]. *Risposta di M. Gherarduccio*, non può zoir d' amor chi non pareggia, Galv. 67.
29. c. 114[b]. *Messer Cino a Dante*, Cercando di trovar lumera in oro, Galv. 33.
30. c. 115[a]. *Risposta di Dante a M. Cino*, Degno vi fe trovare ogni thesoro, Galv. 2.
31. c. 115[b]. *M. Cino a M. Gherarduccio*, Amato Gherarduccio quando iscrivo, Galv. 34.
32. c. 116[a]. *Risposta di M. Gherarduccio*, Dolce d' amor amico, i' vi descrivo, Galv. 68.
33. c. 116[b]. *M. Cino a M. Gherarduccio sopra la detta materia*, Come li saggi di Neron crudele, Galv. 35.

34. c. 117[a]. *Risposta di M. Gherarduccio a M. Cino,* Poichè 'l pianeto vi dà fe certana, Galv. 69.
35. c. 117[b]. *M. Cino essendo a Pisa,* al mio parer non è chi in Pisa porti, Galv. 36.
36. c. 118[a]. *Risposta di Guelfo Taviani,* Molto li tuoi pensier mi paion forti, Galv. 58.
37. c. 118[b]. *M. Cino,* A la battaglia ove madonna abatte, Galv. 37.
38. c. 119[a]. *Risposta di M. Guelfo,* Pensando comei suoi sermoni adatte, Galv. 59.
39. c. 119[b]. *M. Honesto da Bologna a M. Cino,* Poscia che in cuor l' amorosa radice, *manca* Galv.
40. c. 120[a]. *Risposta di M. Cino a M. Honesta bolognese,* Anzi ch' amore ne la mente guidi, *manca* Galv.
41. c. 120[b]. *M. Honesto a M. Cino,* Assai son certo che sementa in lidi, Galv. *manca.*
42. c. 121[a]. *Risposta di M. Cino a M. Honesto,* Se mai legiesti versi delli Ovidi, *manca* Galv.
43. c. 121[b]. *Canzon di M. Cino,* Mille volte richiamo il dì mercede, *manca* Galv.
44. c. 123[a]. *M. Cino,* Lo sottil ladro che ne gli occhi porti, Galv. 39.
45. c. 124[a]. *Canzone di M. Cino,* Non che im presentia della vista humana, Galv. *manca.*
46. c. 125[b]. *Zampa Ricciardi sopra la morte di M. Cino,* Morto è colui ch' era archa della leggie, Galv. 72.
47. c. 126[a]. *Sonetto di Manuel Giudeo,* Amor non lesse mai l' ave-maria, Galv. 62.
48. c. 126[b]. *Cecchо Angiellieri a Dante,* Dante Alighier, Cecchо tuo servo e amico, Galv. 54.
49. c. 127[a]. *Il detto a Dante sopradetto,* Dante Aleghier, s' io son bon begolardo, Galv. 56.
50. c. 127[b]. *M. Cane dalla Schala a Bologna,* Ghelphi, el gran prence nobil de Stericchо, *manca* Galv.
51. c. 128[a]. *M. Cino,* Degno son io di morte, Galv. 4.
52. c. 130[a]. *Id.,* Fior di virtù si è gentil corraggio, *manca* Galv.
53. c. 130[b]. *Id.,* Io son sì vago della bella luce, *manca* Galv.
54. c. 130bis. *Id.,* Io guardo per li prati ogni fior biancho, Galv. *manca.*
55. c. 131[b]. *Id.,* Nouelle non di ueritade ignude, *manca* Galv.
56. c. 132[a]. *Id. M. Cino,* Oimè ch' io ueggio per entro un pensero, Galv. 17.
57. c. 132[b]. *Id.,* Quando potrò io dir dolce mio Dio, Gav. *manca.*
58. c. 133[b]. *Del Petrarcha,* Quella ghirlanda che la bella fronte, Galv. *manca.*
59. c. 134[a]. *Id.* Sostenne con le spalle Hercole il cielo, Galv. *manca.*

Se indaghiamo a lor volta i rapporti del cod. casanatense col ms. Amadei IV, troviamo le seguenti concordanze significative:

Am.	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Cas.	65	66	67	68	138	103	108	110	109	104	105
Am.	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
Cas.	137	111	112	113	114	115	117	118	99	120	121
Am.	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33
Cas.	122	141	83	87	123	124	139	141	125	126	127
Am.	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44
Cas.	128	129	130	131	132	133	134	135	136	85	106
Am.	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55
Cas.	86	143	176	169	170	178	74	—	61	—	—
Am.	56	57	58	59							
Cas.	91	84	—	—							

Quanto alla disposizione adunque dei componimenti, il cod. Amadei ha maggiore attinenze col ms. casanatense che con quello Galvani. Ma che il cod. casanatense e il cod. Amadei IV non siano l' uno copia dell' altro è dimostrato da più fatti: per es. nel sonetto di messer Gherarducci, *Dolce d' amore amico*, il casanatenze legge l' ultimo verso così (ediz. cit., p. 307):

Così ui uolga d' ella . . . . . inta

il cod. Galvani:

Così ui uolga d' ella . . . . . cinta

il ms. Amadei IV:

Così ui uolga d' ella parum cinta

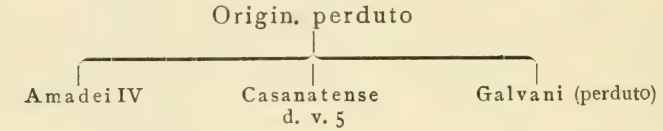
È chiaro che il copista di Amadei IV si è sforzato con l' incomprensibile *purum* di riprodurre la parola dell' originale saltata, perchè inintelligibile, dall' amanuense del casanatense e dall' amanuense del cod. Galvani.

E poi si confronti, per restarne appieno convinti, la lezione della strofe II della canzone di Cino, *Naturalmente ogni animale ha uita*:

Casanatense, 99[b].	Amadei.
Amore che 'namora altrui per pregio	Amore che iunamora altrui per pregio
Lo qual a dio pareggia	De uirtù somma che nasce ne l' almo
Ch' è uertù somma che nasce ne [l' almo	La qual a dio pareggia
Et quelli che s' adobba dil suo fregio	Et quelli che s' addobbu del suo fregio
Et stimola et inueggia	Et stimola et inueggia
— — — — — almo	Et opera diuerso et uaio
— — — — — affetto	Et affetto nel mondo ne' diletto
Nel mondo, ne diletto,	Che hauere el suon de la uerace
Ch' hauer il suon de la uerace fama	— — — — — [fama

— — — — — — etto	Po (*l. però*) chi non la brama
Però chi non la brama	Sta come nel giardin la secca rama.
Sta, come nel giardin la secca rama.	

Nella stanza III della canz. di Cino, *Degno son io di morte*, l' amanuense del cod. casanatense dimenticò il verso *Piacciaui perdonare* ch' è dato dal cod. Amadei. Il copista del qual manoscritto si attenne fedelmente all' originale anche quando non capiva. Uno studioso del sec. XVI, servendosi d' un altro ms., segnò qua e là alcune varianti di sua mano, p. es. nel componimento n°. 2 o le fece scrivere dallo stesso copista, p. es. nella canzone ricordata *Degno son io di morte*, il cui ultimo verso fu modificato così: *Usa nel tempo ch' ei può gastigare*, mentre il cod. casanatense dice: *Usa nel tempo che si puo venghiare*, alla qual lezione si riattaccava la prima scrittura del cod. amadei. Per tutte queste ragioni, e per altro ancora, non andremo dunque lontani dal vero, presentando lo schema seguente, come risultato del nostro studio:



Varianti del codice Amadei IV rilevate sul casanatense d. v. 5.

(c. 97a) Dante a M. Cino.

1. *I mi credea del tutto esser partito;* 2 *rhime,* 3 *conuiene,* 4 *longi,* 9 *sì come,* 11 *leggiermente,* 13 *uirtu,* 14 *il fatto.*

(c. 97b) Risposta di M. Cino a Dante.

2. Poi ch' io fui Dante del mio natal sito
Facto per greve exilio peregrino
Et lontanato dal piacer più fino
Che mai formasse el sauere infinito.

Io son piangendo per lo mondo gito.
isdegnato d' amor[1]
Ad guisa di tapin como mischino
E sho trouato allui simil uecino
Detto ho che quelli m 'ha lo
Ho detto che d' mha el cor ferito

Ne delle prime braccia di pietate,
Doue m 'accolue
Onde el fermato dispar mi solue
perch' aita
Son mosso anchor che aiuto non aspetti.

[1] Tra rigo e rigo segno le varianti dovute ad altra mano.

Ch' un piacer
Un pensier sempre mi lega et inuolue
Di che conuien che in simil di beltate
parti donne me
In molte donne sparte se diletti.

(c. 98a) Dante a M. Cino.

3. *Perch 'io non trouo chi meco ragioni,* 3 *conuiemmi sasfare il,* 4 *de dire,* 5 *Nulla a.,* 7 *che è,* 9 *li uenga,* 10 *lui,* 12 *Ahi.*

(c. 98b) Risposta di M. Cino a Dante.

4. *Dante io non odo in quale albergo suoni,* 2 *ciaschun,* 3 *E,* 6 *fio* 9 *Donqua,* 11 *Uomi,* 14 *De.*

(c. 99a) Risposta di M. Cino al sonetto di M. Honesto il quale è in questo a c. 6.

5. *Amor che vien per le più dolci porte,* 2 *trappannando,* 3 *tien,* 8 *sb' iecta* (*subiecta*), 13 *Parlian,* 14 *di.*

(c. 99b) Cino essendo a Prato ribello di Pistoia.

6. *Lasso pensando alla destructa valle,* 3 *duole,* 7 *uuole,* 8 *Se . . . del,* 10 *dilecto,* 13 *Donque,* 14 *del.*

(c. 100a) M. Cino essendo alle Sambuche in sul monumento della vaga sua.

7. *Io fui in sul alto e' n sul beato monte,* 2 *Che a.,* 3 *in,* 5 *uirtu,* 8 *addornezze,* 9 *ad,* 11 *ad.*

(c. 100b) Risposta di M. Cino al seguente di M. Mula.

8. *Ser Mula tu te credi senno avere,* 2 *uirtú,* 3 *comune,* 4 *con,* 9 *inganno,* 12 *chella trouasti,* 13 *sext' anno,* 14 *cottal.*

(c. 101a) M. Mula de Muli a M. Cino.

9. *Homo saccente è da maestro saggio,* 6 *uien,* 12 *insegnato,* 14 *torno.*

(c. 101b) M. Cino a M. Cecco d' Ascoli.

10. *Cecco io ti prego per uirtù di quella,* 4 *in,* 5 *mi,* 8 *iudicio,* 14 *troue.*

(c. 102a) Risposta di M. Cecco a M. Cino.

11. *Di ciascheduna mi mostra la guida,* 3 *sexta,* 5 *El . . . et,* 6 *Ella* 7 *Del,* 9 *di.*

(c. 102b) M. Honesto a M. Cino.

12. *Mente humile et più di mille sporte,* 3 *rhimando,* 9 *pare,* 10 *parlare,* 12 *huomo,* 13 *donque,* 14 *siete.*

(c. 103a) M. Cino per lo libro di Dante.

13. *In uerità questo libel di Dante,* Mancano anche nel cod. Amadei i vv. 5—6, 10 *et longhi.*

(c. 103b) Risposta di S. di Gio. di Meo Vitali.

14. *Contien sua comedia parole sante,* 2 *ad quelle che contan gli,* 3 *auctor . . . facesti,* 4 *in . . . uieti,* 5 *gli c. exempli furon p. costante,* 7 *luogo,* 9 *el u.,* 10 *chi g.,* 11 *parlo il diritto conio,* 14 *che li ardi.*

(c. 104a) M. Cino sopra la detta materia.

15. *Infra gli altri difetti del libello*, 5 *raggionando*, 8 *Rinaldo Daniello*, e a lato, della stessa mano: *Arnaldo Daniello*, 9 *L' altro ... canto suo*, 10 *choro*, 12 *Et q. ... seno*, 13 *recognobbe*, 14 *congionse*.

(c. 104b) M. Cino manda ad M. Bosone essendo morto Dante et Emanuel Giudeo.

16. *M. Bosone lo uostro Manoello*, 4 *se*, 13 *in*.

(c. 105a) Risposta fatta in persona di M. Bosone.

17. *Manuel che metteti in quello auello*, 2 *che*, 3 *del ... ribbello*, 4 *seggie*, 7 *dipinto*, 8 *tali lau.*, 12 *Emanuel compian*, 13 *medollo*, 14 *gionga*.

(c. 105b) M. Cino.

18. *Tutto ciò che altrui grada mi disgrada*, 3 *donqua ... e ti*, 4 *aghiada*, 10 *malenconia*, 11 *uorre*, 13 *ch' io*, 14 *io trono*.

(c. 106a) M. Cino.

19. *Una riccha roccha et monte manto*, 4 *ad ogni*, 7 *quine*, 8 *zoia*, 12 *fidele*, 13 *quei*, 14 *di*

(c. 106b) M. Cino essendo a Perugia.

20. *Perchè uoi state forsi anchor pensiuo*, 2 *nuoue, che c.*, 3 *delli*, 4 *mie st.*, 8 *chiara*, 10 *intento*, 11 *uari*, 13 *El*.

(c. 107a) Gherardo da Reggio a M. Cino.

21. *Con sua saetta d' or percosse amore*, 2 *merze*, 10 *respondete*, 13 *Como potr' io suffrir chessi m*.

(c. 107b) Risposta di M. Cino et consiglio sopra 'l ditto sonetto.

22. *Amor che uiene armato a doppio dardo*, 3 *dell' auro, el n.*, 4 *E il*, 8 *Ille tranmutò*, 9 *receuere*, 11 *allei*, 14 *uuol*.

(c. 108a) M. Cino.

23. *Quando ben penso il piccolino spatio*, 2 *uuole*, 4 *ueggio*, 6 *Morti*, 7 *schuole*, 9 *Donqua*, 10 *Amar .... uirtute*, 12 *delle o. fatte*, 13 *contrario*, 14 *Cossì, hauere in salute*.

(c. 108b) M. Cino.

24. *Naturalmente ogni animale ha uita*, 2 *no s' a.*, 6 *le dil.*, 10 *aduien, alloro*, 12 *mille anni*. Riproduco per intero la 2a strofe, che doveva essere malconcia già nell' originale:

Amore che innamora altrui per pregio
De uirtù somma che nasce ne l' almo
La qual a dio pareggia
Et quelli che s' addobba del suo fregio
Et stimola et inueggia
Et opera diuerso et uaio
Et affetto nel mondo ne diletto
Che hauere el suon de la uerace fama
Po chi non la brama
Sta come nel giardin la secca rama.

(c. 109b) M. Cino essendo a Napoli.

25. *Dhe quando riuedrò il dolce paese*, 7 *buon*, 9 *truova*, 10 *Perho che è c. nuova*, 11 *pellegrina*, 12—13 *facesti — Del uenir qui non t' era m. m.*, 19 *Come scimia mi stranno senza lingua*, 20 *bene a.*, 23 *delli a. uili et her.*, 22 *inuidia*, 23 *ualore*, *se oblia*, 25 *legiadria*, 26 *teco sogiunge*, 28 *transformi*, 32 *buon*, 35 *ritien*, *uol.*

(c. 111a) M. Cino per lo imperadore Henrico di Lucimburgo quando morì.

26. *Da poi che la natura ha fine posto*, 10 *il*, 11 *intiera*, 12 *che ho*, 14 *cemera* (sic), 15 *in s.*, 19 *quai*, 20 *che*, 21 *in*, 22 *in*, 23 *ciaschun*, 26 *in*, 27 *sommo*, 32 *alegrezza*, 34 *iocondo*, 39 *Muovi*, 44 *trouarai*, 45 *Della.*

(c. 113b) M. Cino a M. Gherarduccio Garisendi da Bologna.

27. *Caro mio Gherarduccio io non ho ueggia*, 3 *che A.*, 4 *Perho*, 5 *chaffeggia*, 6 *uuole*, 7 *conuien*, *che*, 8 *Dell' uno all' a.*, *suole*, 10 *dentro*, 13 *del.*

(c. 114a) Risp. di M. Gherarduccio.

28. *Non può zoir d' amor chi non pareggia*, 4 *il*, 6 *el uol.*, *disuole*, 7 *Perho che amore chel mi signoreggia*, 8 *Gradisce*, 9 *Non mercè seruire*, 10 *buona* 11 *ferì*, 14 *uo lo uedesti alhor.*

(c. 114b) M. Cino a Dante.

29. *Cercando di trouar lumera in oro*, 4 *il s.*, 8 *one*, 10 *fusse*, 14 *Che ha.*

(c. 115a) Risposta di Dante a M. Cino.

30. *Degno ui fa trouare ogni thesoro*, 3 *il*, 4 *stecchо*, 5 *trafitto*, 6 *sospir*, 8 *uirtu.*

(c. 115b) M. Cino a M. Gherarduccio.

31. *Amato Gherarduccio*, *quando i' scriuo*, 2 *che ad*, 4 *lungi*, 5 *mi a.*, 8 *che non*, 11 *stincta*, 13 *dar.*

(c. 116a) Risposta di M. Gherarduccio.

32. *Dolce d' amor amico i' vi descrivo*, 2 *piacemi*, 4 *scivo*, 10 *membrandoni*, 13 *disianza*, 14 *d' ella purum* (?) *cinta.*

(c. 116b) M. Cino a M. Gherarduccio sopra la detta materia.

33. *Come li saggi di Neron crudele*, 2 *il fecer*, 7 *com*, 14 *ch' a mar.*

(c. 117a) Risposta di M. Gherarduccio a M. Cino.

34. *Poichè 'l pianeto ui da fe certana*, 2 *mastro*, 4 *in*, 7 *Perho*, 8 *conuien*, 9 *in tal*, 10 *Domando*, 12 *Che amor.*

(c. 117b) M. Cino essendo a Pisa.

35. *Al mio parer non è chi in Pisa porti*, 3 *el*, 5 *colpi*, 7 *elli*, 8 *ha*, 9 *in*, 10 *egli*] *lui*, 13 *cauallieri.*

(c. 118a) Risposta di Guelfo Taviani.

36. *Molto il tuoi pensier mi paion torti*, 3 *fin*, *l' ha*, 4 *cauallier*, 5 *mercassi*, 7 *amore che n' han finta*, 8 *disij*, 9 *come a*, 13 *tai la cera*, 14 *dalla.*

(c. 118b) M. Cino.

37. *Alla battaglia ove madonna abbatte*, 2 *uirtù*, 3 *addorno*, 4 *sin*, 7 *ansi*, *de*, 8 *regha*, *pensier*, 10 *i c. suoi*, 11 *cauallier*, 12 *ueggiendo*, 13 *se.*

(c. 119a) Risposta di M. Guelfo.

38. *Pensando come i tuoi sermoni adatte*, 2 *repugnanza*, 3 *cauallier*, 4 *unde*, 5 *Hor* manca, 6 *reso*, 9 *infrascha poi che*, 12 *Fructe*, 13 *Elle sue zoie*, 14 *contra quei.*

(c. 119b) M. Honesto da Bologna a M. Cino.

39. *Poscia che in cor l' amorosa radice*, 3 *dispiatata*, *ing.*, 4 *condutto*, 5 *mie*, 6 *Et edi*, 7 *dell' a.*, 8 *ciaschuno*, 12 *El*, 13 *mixto.*

(c. 120a) Riposta di M. Cino a M. Honesto bolognese.

40. *Anzi ch' amore ne la mente guidi*, 3 *conuien*, 8 *allui me*, 9 *suggetto e*, 12 *Donque*, 14 *conuiene.*

(c. 120b) M. Honesto a M. Cino.

41. *Assai son certo che sementa in lidi*, 3 *chella*, 6 *trouar*, 11 *con d.*, *proscriptione et carte*, 12 *cognosci*, 13 *allegrezze*, 14 *ciaschuna.*

(c. 121a) Risposta di M. Cino a M. Honesto.

42. *Se mai legiesti i uersi delli Ouidi*, 3 *isdegnoso*, 6 *in*, 11 *uertù*, 12 *del.*

(c. 121b) Canzon di M. Cino.

43. *Mille volte richiamo il dì mercede*, 3 *disiosa*, 4 *se*, 6 *ogn' altra*, 17 *che ho*, 19 *uirtute*, 21 *quando*, 22 *quando io*, 23 *distino*, 24 *porria*, 25 *uenessi*, 28 *che ogni ragione*, 29 *in* manca, 35 *et me peggior che*, 36 *Donque*, 37 *grido.*

(c. 123a) M. Cino.

44. *Lo sottil ladro che ne gli occhi porti*, 3 *inuola*, 5 *che a*, 6 *suspirando*, 8 *in*, *morti*, 12 *et* manca.

(124a) Canzone di M. Cino.

45. *Non che in prensentia della uista humana*, 3 *all' aud.*, 6 *Che ogni*, *rasembro*, 9 *conuien*, 10 *uirtute*, *suggetta*, 14 *in*, 17 *quel hor*, 20 *su d.*, 22 *fuggite in. allo int.*, 23 *Ahi zoioso*, 24 *celo*, 25 *possian*, 32 *io*, 37 *conuiegni*, 38 *zoioso*, 4 *uuol*, 42 *il.*

(c. 125b) Zampa Ricciardi sopra la morte di M. Cino.

46. *Morto è colui ch' era archa de la leggie*, 2 *che*, 3 *mort' è*, 4 *rhima*, 5 *Mort' è*, *correge*, 7 *qual*, 8 *douria ciaschun*, 9 *somm' a.*, 10 *le st.*, 13 *Anni*] *Et mi*, 14 *di*, 16 *el P.*

(c. 126a) Sonetto di Manuel Giudeo.

47. *Amor non lesse mai l' auemaria*, 7 *come pianto*, 9 *gentile*, 13 *attiene a c. che gli m.*

(c. 126b) Cecco Angiellieri a Dante.

48. *Dante Aleghier*, *Ceccho tuo seruo e amico*, 4 *quale*, 12 *chore*, 13 *intendo adonque*, 14 *tu trouare.*

(c. 127a) Il detto a Dante sospradetto.

49. *Dante Aleghier s' ia son bon begolardo*, 4—5 *s' i cimo 'l panno et tu ui freghi 'l cardo*, — *S' io mordo 'l grasso et tu ne succi 'l lardo*, 6 *S' i'*, 7 *S' i' sbocco*; 9 *lodato*, 10 *nui*, 12 *uuo*, 13 *ch' io*, 14 *pungiglione.*

(c. 127b) M. Chane della Schala a Bologna.

50. *Ghelphi*, *el gran prence nobil de Stericcho*, 2 *che ha*, 3 *allontanar*, In

fondo alla c. 127b del cod. Amadei si legge: *Albertus Austriae et imperator.*

(c. 128a) M. Cino.

51. *Degno son io di morte*, 6 *sapesti*, *ne uscì*, 15 *so*, 22 *ancide*, 30 *conuien*, 33 *Io*, 34 *ben*, 35—36 *Dunque il mio folleggiare — Piacciaui perdonare*, 37 *per*, *uincaui*, 41 *uenghiare*] *uemiare*, poi corretto sul rigo: *ch' ei può gastigare.*

(c. 130a) M. Cino.

52. Fior di virtù si è gentil coraggio
Et fructo di uirtu si è honore
Et uaso di uirtu si è ualore
Et nome di uirtu si è huom saggio.
Specchio di uirtu non uede oltraggio
Et uiso di uirtu chiaro colore
Et amor di uirtu buon seruidore
Et dono di uirtu gentil lignaggio
Et luogo di uirtu è conoscenza
Et sadia di uirtu amor reale
Et braccia di uirtu bella accoglienza
Opera di uirtu esser leale
Podere di uirtu è sofferenza
Tutta uirtu è render ben per male.

(c. 130b) M. Cino.

53. *Io son si vago della bella luce*, 3 *dou 'e'*, 7 *uirtù*, 9 *Il q.*, *tutto pien*, 11 *dopo lo*, 12 *dol.*

(c. 130bis) M. Cino.

54. Io guardo per li prati ogni fior biancho
Per rimenbranza di quel che mi face
Si uago di sospir ch' io ne chieggio ancho
Et mi rimembra della biancha parte
Che fa col uerde brun la bella taglia
La qual uestio amore
Nel tempo che guardando ueno et marte
Con quella sua saetta piu taglia
Mi die per mezzo il core
Et quando lauro moue il biancho fiore
Rimembro de begliocchi il dolce biancho
Per cui lo mio desir mai non fie stancho.

(c. 131b) M. Cino.

55. Nouelle non di ueritate ignude
Quant' esser puo lontane sian da giocho
Desio sauer si chio non trouo locho
De la biltà che pel dolor si chiude.
Accio ti prego metti tua uirtude
Pensando che entrerai parte in focho
Ma svariato m' ha forse non pocho
La noua usanza delle genti crude.

Si che a me lasso al tuo penser non uolte
Dero m' obrij che memoria non perde
Se non quel che non guarda spesse uolte.
Ma se del tutto anchor non si disperde
Mandarai a dir merze a chi amo molte
Come si dea mutare il scuro in uerde.

(c. 132a) M. Cino.

56. *Oimè ch' io ueggio per entro un pensero,* 4 *tanto è,* 8 *Quando dauanti si duol per lo uero.*

(c. 132b) M. Cino.

57. *Quando potrò io dir dolce mio dio,* 2 *uirtute,* 3 *hai, in,* 4 *Però, com 'i',* 5 *Ueder,* 8 *scuritate,* 12 *Io m' empio tutto,* 14 *destringi,* 15 *Della,* 16 *In creschati,* 18 *lo 'ntelletto,* 19 *del,* 24 *obedir a li angelli.* Manca la strofe III e si legge in basso: „manca una stanza vedi a carte 148."

(c. 133b) Del Petrarcha.

58. Quella girlanda che la bella fronte
Cingeua di color fra perle et grana
Senuccio mio parueti cosa humana
O angeli che forme al mondo aggiunte.
Uedestu gli atti et quelle chiome conte
Chel mio cor morde in un lasso et risana
Uedesti tu il piacer che m' allontana
D' ogni uile pensiero ch' al cor mi monte.
Odiste il suon delle dolci parole
Mirasti tu l' andar soaue altiero
Dietr' al quale ho suiato i pensier mei.
Soffriste il sguardo inuidioso al sole
Dunque sai per cui uiuo moro et spero
Et non so dimandar quel ch' io uorrei.

(c. 134a) Del Petrarcha.

59. *Sostenne con le spalle Hercole il cielo.* Manca nel casanatense.

Appendice.

Sonetti nella lezione del cod. Galvani.[1]

I.

Omo saccente: è da Maestro saggio
De interrogar per apparar savere
Ond' io mi movo a voi si come a maggio
Dottor che siete per ragion cernere.

S' amor discende per gentil corraggio
O di che nasce o se vien per piacere

[1] Riporto questo saggio da una descrizione frammentaria del cod. Galvani dovuta allo stesso co. G. Galvani e conservata, come ho detto, tra le sue carte nell' Autografoteca Campori (Bibl. estense).

O s' egli ha or se forza o signoraggio
E possa quanto più se ne puó avere.

E prego voi si come più pregiato
Signor che di scienzia m' insegnate
D' esto dimando, sire, ch' io vi chero

Ch' io non sono da me tanto insegnato
Che ciò possa saver per veritate,
Ond' io mi torni al dritto sentiero.

II.

Ser Mula, tu ti credi senno avere
Tanto che porta virtù l' Elitropia
Che di cosa comune è fatto propria
Ma non come ti pensi al mio parere.

Nostra ragione pur ci conven cernere
E dice facciam prego a donna inopia
Che venga tosto sì che n' aggiam copia
Di poterla toccar non che vedere.

Ma ben crebbe rimedio al nostro inganno
Ch' ella sposasse quella pulcelletta
Celatamente si che tutti 'l sanno.

E sappiam ben che tu trovasti stretta
Si come quella ch' era nel sest' anno
Rilegati Ser Mula cotal vetta.

III.

Bindo Bonichi.

Mostraci 'l mondo prode e dacci danno
Promettici allegrezza e dacci pena
La cosa turba ci dà per serena
Nudo si trova chi su veste panno

Quei che sono in tormento il ver ne sanno
Legati stanno con la sua catena
Com 'elli è falso e traditor si mena
Ed è senza pietà crudel (?) tiranno

Ma tu che sai chi fu di sua brigata
Dame per dolce tal bevanda a bere
Ch' a rivender cara fia la derrata.

Ed ogni cosa ha messo a non calere
La non discreta turba dispietata
Che 'l ver non segue, ma 'l folle parere.

Questo consiglio dà Bindo Bonichi,
Messer Bennuccio, colli saggi antichi.

IV.

Benuccio Salimbeni.

A fine di riposo ho sempre affanno
E zappo in acqua e semino su rena
E la speranza mi lusinga e mena
D' oggi in domane e così passo l' anno.

E son canuto sotto questo inganno
Senza poter raccoglier un dì lena,
Ma la speranza paura raffrena
Vedendo come gl' anni se ne vanno.

E temo ch' io non compia mai giornata
Senza potermi ponere a sedere
E terza ora e nona è già sonata.

Poi viene 'l vespro e vorrei volere
Da capo fare una bella levata;
Questo vorrei, ma non ho più potere.

V.

Manoel Giudeo.

Io che trassi le lagrime del fondo
Dell 'abisso del cor che 'n su le envea
Piango che 'l fuoco del duolo m 'ardea
Se non fossero le lagrime in che abbondo.

Che la lor pioua ha mortal profondo
Ardor che del mio mal fuor me traea
Per non morir, per tener altra vea
A percoter sto forte e non ha fondo.

E ben po' pianger Christiano o Iudeo
E ciascun uedere en tristo scanno
Pianto perpetual m' a fatto reo

Perch' i' m' accorgo che quel fu 'l malanno
Sconfortomi, bench' i' ueggio che Deo
Per inuidia — — — — —[1]

[1] Così nel manoscritto del Galvani (Autografoteca Campori).

GIULIO BERTONI.

Anagramme und Rätselgedichte bei Guillaume de Machaut.

Mit dem erwachenden Bewufstsein seines Wertes als dichterischer Persönlichkeit entsteht im Dichter der Wunsch, ja geradezu das Bedürfnis, die Autorschaft seiner poetischen Produktion zu bekennen und sein Eigentumsrecht daran auch für die spätere Zeit zu sichern. Daher sinnt er darauf, seinen Namen unlösbar mit seinem Werke zu verknüpfen und das eine nicht ohne den andern vor der Mit- und Nachwelt erscheinen zu lassen. Für den Schriftsteller des Mittelalters war es am sichersten und zugleich am gewöhnlichsten, seinen Namen irgendwie in seinem Werke selbst unterzubringen; dabei konnte eine etwaige Verfasserangabe im Titel oder im Explizit, also aufserhalb des Rahmens der eigentlichen Dichtung, von späteren Abschreibern unterdrückt werden oder verloren gehen; mit dem Werke selbst mufste notwendig auch der Name des Autors sich auf die künftigen Geschlechter vererben. Den geeignetsten Ort dafür bildeten die Einleitungs- und die Schlufsverse einer Dichtung; dort war die Nennung am wenigsten störend und fiel zugleich am meisten in die Augen: zahlreich sind in der Tat die Prologe und Epiloge, die uns oft allein den Namen des Verfassers noch bewahrt haben, wofern dieser sich überhaupt zu erkennen geben wollte.

Am nächsten lag es in diesem Falle, in ausdrücklichen Worten seinen Namen einfach zu nennen, entweder die volle Bezeichnung oder auch nur den Vornamen allein, falls der Dichter glauben durfte genügende Berühmtheit erlangt zu haben. Dies Verfahren ist in den erhaltenen Denkmälern der altfranzösischen Literatur das üblichste und zugleich wohl auch das älteste; wenigstens nennt sich schon am Schlusse des Oxforder Rolandsliedes jener Turoldus als denjenigen, der die *geste declinet*, also, wenn nicht der Verfasser, so doch wenigstens der Schreiber war. Die grofsen Dichter der literarischen Glanzperiode des französischen Mittelalters, Chrestien de Troyes, Raoul de Houdenc, Marie de France u. a., später Guillaume de Lorris, Jean de Meun, Rustebeuf und selbst obskure Fabliau-Dichter haben auf diesem Wege in ihren Werken uns ihre Namen erhalten.

Den manierierten, effekthaschenden und Überraschungen liebenden Dichtern der jüngeren Schule des 14. Jahrhunderts genügte diese schlichte Art der Verfasserangabe nicht mehr. Zwar sind auch sie

darauf bedacht, ihre Dichtungen sich als ihr Eigentum und ihr Erzeugnis zu sichern, indem sie ihren Namen darin einfügen; aber statt des einfachen und naiven Verfahrens der direkten Nennung wandten sie umständlichere und künstlichere Mittel dafür an. So kam denn auch die Manier auf, den Namen, statt ihn ausdrücklich anzuführen, in Form eines Anagramms möglichst unauffällig und versteckt in die Dichtung hineinzuflechten und mit Hilfe einiger Anweisungen den Leser das Rätsel mühsam entziffern zu lassen — ungelöst durfte es selbstverständlich nicht bleiben, da dies der Absicht des Verfassers geradezu widersprochen hätte. Möglich wurde dies Verfahren, als der Dichter mehr und mehr auf ein Publikum von Lesern, nicht mehr von Hörern, zu zählen sich gewöhnte.

Für Guillaume de Machaut, das gefeierte Haupt der französischen Dichterschule des 14. Jahrhunderts, ist die Anwendung des Anagramms wenigstens in seinen gröfseren Dichtungen fast zu einer charakteristischen Eigentümlichkeit geworden. Unter den elf Dits, die Machauts unbestreitbares Eigentum sind, lassen nur zwei diese Benennungsweise vermissen, beide Male aus deutlich erkennbaren Gründen. Der eine davon, der *Dit dou Vergier*, ist Machauts Jugendwerk und aller Wahrscheinlichkeit nach sein erstes Auftreten vor der Öffentlichkeit in einer umfangreicheren Dichtung.[1] Eine Verfasserangabe in Form eines Anagramms war daher zwecklos, da die Lösung in weiteren Kreisen doch ausgeschlossen war. Erst wenn der Name einige Berühmtheit erlangt hatte, konnte diese Methode mit Nutzen und Erfolg angewandt werden. In der andern Dichtung, dem *Jugement dou Roy de Navarre contre le Jugement dou Roy de Behaingne*, wird das Anagramm dadurch überflüssig, dafs der Verfasser, der in dem Werke selbst als Teilnehmer an der Handlung auftritt, zu wiederholten Malen sich dort ausdrücklich nennt, vs. 573 *C'est la Guillaume de Machaut*; vss. 1499 *Vez la Guillaume de Machaut*; vss. 4199 ss. im Epilog:

> Je, Guillaume, dessus nommez,
> Qui de Machaut sui seurnommez ...
> Ay ce livret rimé et fait.

Und warum hier diese ausdrückliche und deutliche Namensangabe, die Machaut sonst nirgends mehr anwendet, obwohl er sich auch noch in anderen Dits häufig genug selbst an der Handlung beteiligt? Der Grund liegt in dem Zusammenhang, in welchem diese Dichtung auftritt: Wie schon aus der Überschrift ersichtlich wird, steht sie in engster Beziehung zum *Jugement dou Roy de Behaingne*. In diesem letzteren hatte Machaut eine erotische Streitfrage in einem den Frauen ungünstigen Sinne entschieden. Einige Jahre später widerruft er im *Roy de Navarre* seine erste Entscheidung

[1] Die umständliche und langwierige Beweisführung zur Erhärtung der oben aufgestellten Behauptung soll in einem anderen Zusammenhange gegeben werden. Wir begnügen uns hier darauf aufmerksam zu machen, dafs in allen guten Handschriften dieser Dit als erster auftritt.

und bekennt sich zur entgegengesetzten Ansicht, offenbar genötigt durch die Entrüstung, die sein Werk in der Frauenwelt hervorgerufen haben wird.[1] Um jede Zweideutigkeit zu vermeiden und vor aller Welt seine Bekehrung zum Besseren kund zu tun, lag es in Machauts eigenem Interesse, sich offen als den Verfasser des Widerrufs erkennen zu geben; sicherer und deutlicher als das Anagramm war in diesem Falle die direkte Nennung seines Namens und die ausdrückliche Versicherung seiner Autorschaft. Die feierlich klingende Form, in der er seine Erklärung abgibt, rechtfertigt diese unsere Annahme.

Es fehlt aber auch Machauts Anagramm im *Dit dou Cerf blanc*. Nur eine einzige Handschrift von Machauts Werken, Paris Arsenalbibl. 5203, enthält diese Dichtung als die letzte der Sammlung; in allen anderen Exemplaren, auch in den vollständigsten, fehlt sie. Bedeutungsvoll ist aber, dafs selbst die Machaut-Handschrift von Bern (N. 218), die als die unmittelbare Vorlage der Arsenalhandschrift anzusehen ist, sie nicht enthält. Sie ist demnach in dieser letzteren später hinzugefügt worden, wie auch ihre Stellung am Ende der Handschrift bestätigt, und ist wohl nicht von Machaut selbst verfafst worden. Dafs eben hier das unserm Dichter so eigentümliche Anagramm vermifst wird, ist geradezu als ein weiteres Moment zu betrachten, das gegen Guillaumes Autorschaft spricht.[2]

Alle übrigen Dits Machauts enthalten in Rätselform die Verfasserangabe; auch einige seiner lyrischen Gedichte geben dem Leser gewisse Namen zu raten auf. Dabei verwendet der Dichter zwei verschiedene Methoden zur Rätselumkleidung der betreffenden Namen. Das eine Verfahren ist das des eigentlichen Anagramms: gewisse Verse der Dichtung sollen in ihre einzelnen Buchstaben aufgelöst (*desassambler*) und alsdann in einer neuen Kombination wieder so vereinigt werden (*assambler*), dafs sich die geforderten Angaben aus ihr ergeben. Hierzu macht der Dichter in der Regel am Schlusse seines Werkes, im *Dit de la Fontaine amoureuse* aber in den Anfangsversen, eine kurze Andeutung auf die Stelle, wo die zu erratenden Namen untergebracht sind, und auf die Art und Weise, wie die Lösung zu finden ist. Die betreffenden Verse selbst sind, so gut es eben ging, ihrer Umgebung angepafst; oft genug aber entbehren sie jeden Sinnes und sind nichts weiter als eine Häufung von blofsen Worten, die nur dazu bestimmt sind, die erforderlichen Buchstaben zur Gewinnung der gesuchten Namen zu liefern. Dies Verfahren ist von Machaut in allen seinen Dits

[1] Man wird hier erinnert an das etwas analoge Geschick, das Alain Chartier mit seiner *Belle Dame sans merci* am Hofe Karls VII. zustiefs und von welchem aus ein Rückschlufs auf Machaut nahe liegt.

[2] Dieselbe Arsenalhandschrift enthält allerdings auch als vorletzte Dichtung den im Berner Manuskript fehlenden *Dit de la Rose*, der durch andere Handschriften als Machauts Eigentum gesichert ist. Für den *Dit dou Cerf Blanc* fehlt aber eben eine so entscheidende Bürgschaft wie das Zeugnis der übrigen Manuskripte.

angewandt worden mit Ausnahme des *Dit de l'Alerion*. Hier sowie in den lyrischen Gedichten kommt eine andere Methode zur Anwendung: die zur Bildung der Worte notwendigen Buchstaben werden durch Zahlen ersetzt, und zwar tritt für jeden Buchstaben diejenige Zahl ein, die seine Stelle in der Reihe des Alphabets angibt, also 1 = a, 2 = b u. s. w. Die Kombination der so gewonnenen Buchstaben ergibt die gewünschten Namen.

Diese Art der Namensangabe in der Form eines Anagramms ist auch für den Sprachforscher ein beachtenswertes Hülfsmittel; sie unterrichtet nämlich über die Schreibung sowohl des Namens des Verfassers wie auch der einzelnen Worte, aus denen er gewonnen wird; das Vorhandensein oder das Fehlen gewisser Buchstaben in der Schreibung der betreffenden Worte ist daraus mit Bestimmtheit zu erkennen. Ebenso lassen sich bisweilen Schlüsse auf Lautung und Silbenzählung daraus gewinnen. In unserem speziellen Falle z. B. ist die Schreibung *Machaut*, nicht *Machault*, gesichert, *Guillaume*, nicht *Guillame*, *temps* mit parasitischem *p* u. s. w.

Die Lösung einer Anzahl von Anagrammen Machauts unternahm zuerst Tarbé (*Les Oeuvres de Guillaume de Machault*, 3. Band der *Collection des Poètes de Champagne antérieurs au XVIe siècle*) im Glossar s. v. *Enigme*. Einige andere brachte P. Paris im *Livre du Voir Dit de Guillaume de Machaut* (p. p. la Société des Bibliophiles François 1875, Notice p. XIX—XXIII); nach Tarbé versuchte sich an dem Anagramm der *Prise d'Alixandre* ihr Herausgeber Mas-Latrie (*La Prise d'Alexandrie ou Chronique du Roi Pierre Ier de Lusignan*, Publications de la Société de l'Orient latin, Série histor. I. 1877), mit weniger Glück als sein Vorgänger. Endlich hat H. Suchier in der Zeitschr. für rom. Phil. XXI, p. 541—5 (*Das Anagramm in Machauts Voir Dit*) die von P. Paris gegebene Lösung einer neuen Untersuchung unterzogen, indem er sich dabei auf die Anagramme des *Confort d'ami* und der *Prise d'Alixandre* stützte. Dabei ergab sich Suchier folgender Grundsatz: „Jeder Buchstabe darf nur soviel mal in der Lösung vorkommen, als er im Anagramm vertreten ist. Eine Herzunahme anderer Buchstaben ist ausgeschlossen." Nach den beiden letzten von Suchier untersuchten Fällen ist dieser Satz tatsächlich durchaus gerechtfertigt; nun aber, da das gesamte Material erst vollständig vorliegt, wird man ihn daran nochmals auf seine Richtigkeit hin zu prüfen haben.

Nehmen wir diese beiden gesichertsten und am meisten behandelten Fälle gleich vorweg. Im *Confort d'ami* ergeben die Verse

> [Quant] ma dame chevauchera,
> [E]lle ira diner a Glurvost,

wobei die in [ ] stehenden Buchstaben nach des Dichters Angaben zu entfernen sind, die Namen *Guillaume de Machaut; Charles roi de Navarre.*

Ebenso richtig gewinnt man in der *Prise d'Alixandre* aus:

Adieu, [ma] v[r]aie dame chiere,
Pour le milleur temps garde chier,

mit Weglassung von *ma* und *r* und Zufügung von *h*, wie Machaut verlangt,

Guillaume de Machaut; Pierre roi de Chipre e de Jherusalem.

Im *Jugement dou Roy de Behaingne* gibt Machaut folgende Anweisung (vss. 1976 ff.).

. . . . Qui savoir
Vorra mon nom et mon seurnom de voir,
Il le porra clerement percevoir
En derrain ver dou livret et vëoir,
Mais qu'il dessamble
Les premieres .VII. sillabes d'ensamble
Et les lettres d'autre guise rassamble,
Si que nulle n'en oublie ne emble.

Der Vers selbst lautet:

A gentil mal cuide hum[ble secours].

Das übliche *Guillaume de Machaut* läfst sich nicht daraus gewinnen; es fehlen dafür zwei Buchstaben, *a* und *u*; zwei andere, *i* und *n*, bleiben übrig. Da nun *Machaut* nicht geändert werden kann, so mufs man sie in *Guillaume* anzubringen suchen. Da bietet sich nun das den Anforderungen genügende *Guillemin*. Dafs diese Namensform damals üblich war, zeigt unter anderem ihr Vorkommen im *Combat des Trente*, wo einer der englischen Kämpfer sie aufweist (s. Froissart-Ausg. von Kervyn de Lettenhove V, 513).

Guillemins de Machaut nennt sich der Dichter ebenfalls im *Remede de Fortune*, wo er, vss. 3847—8, verspricht:

Mon nom et mon seurnom mettre
Sans sillabe oublier ne lettre.

Der viertletzte Vers enthält den vollständigen Namen; *mais il ne couvient adjouster En ce quart ver lettre n'oster*. Der Vers lautet (3883):

Li change mal; v tu me dis.

Wie eben, vermifst man auch hier *a* und *u* und behält *i* und *n* übrig. Es ist demnach *Guillemins* statt *Guillaumes* zu lesen.

Hier sei gleich der *Dit de l'Alerion* herangezogen, denn auch dieser verlangt die Diminutivform des Vornamens unseres Dichters. Es geben die vss. 4798 ff. folgendes Zahlenrätsel:

En .XVIII. II. XXIV.[1]
Quarante. X. et XXII.,
Mais qu'il soient partis en deus,

[1] .XVIII. und die übrigen Zahlenkomposita sind bekanntlich *dis et huit* u. s. w. zu lesen, um dem Versmafse zu genügen.

Et en XIII. VII. XVIII.
XIX. IIII. III. et VIII.,
Sans faire nul adjoustement.

Dem entsprechen die Buchstaben i a m u e l n g s t d c h. Davon sind nun nicht, wie Tarbé meint, einige mehrmals zu verwenden; es ergibt sich vielmehr bei näherer Prüfung, dafs allerdings gewisse Buchstaben zweimal vorkommen müssen, dafs es aber gerade diejenigen sind, deren doppelte Verwendung Machaut durch die Verdoppelung der ihnen entsprechenden Zahl ausdrücklich angibt, also die sechs ersten Buchstaben. Ihre Kombination ergibt wieder *Guillemins de Machaut*. Dann kann auch XIII = n bleiben und ist nicht in XII = m zu verbessern, wie Tarbé vorgeschlagen hatte.

Nicht so einfach sind die Lösungen der übrigen Anagramme. Ganz versagt der *Dit dou Lion*. Es lautet die Anweisung vss. 2172 ff.:

Si prenez le ver penultime
Et les lettres desassamblez,
Puis autrement les rassamblez,
Et dou darrain la premereinne.
Adont porrez savoir sans peinne
Mon nom et mon seurnom sans faille,
Car lettre n'i a qui y faille.

Die gemeinten Verse sind: *Se d'un gent voloir deceü A[voit]*. Daraus aber läfst sich auf keine Weise Machauts Name gewinnen, selbst wenn man, was der Verfasser ja hier nicht ausdrücklich untersagt, auch einige Buchstaben doppelt verwenden wollte; es fehlen z. B. ganz die durchaus erforderlichen Buchstaben *m* und *h*. Ist uns etwa der Schlufs der Dichtung nicht richtig erhalten? Man ist in der Tat geneigt dies anzunehmen. Bezeichnend ist jedenfalls der Umstand, dafs die Berner Handschrift zwei weitere Verse am Ende hinzufügt, die freilich ebenso unbrauchbar sind:

Dieus nous doint a tous bonne vie
Ensamble, sans faire partie.

Auch hier ist der gesuchte Name nicht zu finden.

In seinen ersten Dichtungen, *Jugement dou Roy de Behaingne*, *Remede de Fortune*, *Dit dou Lion*, *Dit de l'Alerion*, hatte Machaut jedesmal nur seinen Namen zu erraten gegeben; in den späteren Werken, *Confort d'ami*, *Fontaine amoureuse*, *Dit de la Harpe*, *Voir Dit* und *Prise d'Alixandre*, macht er die Schwierigkeit der selbstgestellten Aufgabe und dementsprechend ihrer Lösung bedeutend gröfser, indem er neben dem eigenen Namen noch den zweiten eines Gönners oder einer Dame, zu deren Preise er singt, im Anagramm verbirgt. Er mufs also die Zahl der umzustellenden Buchstaben beträchtlich vermehren; damit werden natürlich die Kombinationsmöglichkeiten weit zahlreicher, und es wächst zugleich die

Schwierigkeit, unter der Fülle der Möglichkeiten das Richtige zu treffen. Aus dem Anagramm allein ist der Name nicht mehr zu ermitteln; er mufs vielmehr erst aus historischen Andeutungen oder aus sonstigen in der Dichtung selbst vorkommenden Angaben schon erschlossen sein. Für den *Confort d'ami* und die *Prise d'Alixandre* haben sich sichere Lösungen ergeben. Auch von der *Fontaine amoureuse* läfst sich dies noch sagen, wenn auch hier schon nicht ganz ohne einigen Zwang. Es heifst da (vss. 46 ff.):

Jusqu'a quarante compteras
Ces vers ci et quarante et un ...
Nos noms entiers y trouveras.
Mais trois lettres en osteras
Droit en la fin dou ver quarante.
Or regarde que je ne mente.

Die betreffenden Verse aber lauten:

Deduis nulle grant muserie
Avec mon cuer y ha bon gage.

Wie aus dem Inhalt des Dit zu entnehmen ist, ist die vom Dichter mitgenannte Persönlichkeit Johann, Herzog von Berry und Auvergne. So wie Machaut aber die Verse behandelt wissen will, indem man nämlich vs. 40 die Silbe *rie* abtrennt, ergeben sich die gesuchten Namen nicht, da keiner von den drei Buchstaben vermifst werden kann. Dagegen sind vs. 41 die drei Buchstaben *ong* in *bon gage* überflüfsig; diese sind daher zu entfernen. Es scheint, als ob Machaut selbst auf die Täuschung, die seine Angabe enthält, aufmerksam machen wollte mit jener Mahnung: *Or regarde que je ne mente*; denn er „lügt" tatsächlich, da nicht aus vs. 40, sondern aus vs. 41 die drei Buchstaben auszuschalten sind. So erhält man als Resultat:

Guillaumes de Machaut; Jeans duc Berry et Overngne.

Die Lösung ist grammatikalisch nicht ganz korrekt; dafür hat sie aber den Vorzug, sämtliche Buchstaben, und zwar jeden nur ein einziges Mal, zu verwenden. Eine doppelte Verwendung gewisser Buchstaben ergibt das durchaus korrekte:

Guillaumes de Machaut; Jehans duc de Berry et d'Overngne.[1]

Unlösbar scheint das Anagramm im *Dit de la Harpe*. Es sollen die letzten Verse verwendet werden, Verse, die kaum einen vernünftigen Sinn ergeben:

Qu'esperance m'a fait riche d'amour,
Dame d'atour humble, clere de vis,
Sage d'un [fol faire; einsi les devis].

Vom letzten Verse sollen nur die sieben ersten Buchstaben in Betracht gezogen werden; aus den übrigen ist *r* und *l* zu ent-

[1] *duc* statt *dus* ist in der Sprache unseres Dichters nichts ungewöhnliches und nicht zu beanstanden.

fernen. *Guillaumes de Machaut* läfst sich nun freilich ohne Schwierigkeit im Anagramm finden; dagegen fehlt ein Anhalt, der aus dem Reste mit Sicherheit einen Namen herauszulesen erlaubte; ich zweifle, dafs sich je des Rätsels Lösung ergeben wird.[1]

Bleibt noch das vielgedeutete und umstrittene Anagramm aus dem *Voir Dit*:

En la fin de ce livre prendre
Vous couviendra le ver .IXisme
Et puis huit lettres de l'uitisme
Qui sont droit au commencement.

Die betreffenden Verse lauten:

Pour li changier nulle autre fame
Ma dame le [saura de vray].

Daraus hatte Tarbé *Guillaume de Machault et Agnes de Navarre, d'Evreus, de Champaigne, dame de Foi ou fame du comte de Foi* herausgefunden, da sich ihm aus historischen Gründen Agnes de Navarre als die vermeintliche Heldin der Dichtung ergeben hatte. P. Paris seinerseits war auf Peronne d'Armentières als der Dame des Voir Dit gekommen; er gewinnt dementsprechend aus jenen Versen die Lösung: *Guillaume de Machaut, Peronelle d'Armantiere,* und stolz fügt er hinzu: „Et nous défions le plus habile Oedipe de découvrir ici deux autres noms qui emploieroient également toutes les lettres, sans en distraire, ajouter, ou même redoubler une seule." Seine Behauptung ist insofern nicht richtig, als er in Wirklichkeit die Buchstaben *d*, *t* und *e* doch zweimal brauchte, um zum angeführten Resultate zu kommen. Doch wird man gegen diese doppelte Verwendung derselben Buchstaben, wenn sie auch nur einmal gegeben sind, an sich nichts einwenden dürfen, da Machaut hier ja nicht, wie in andern Fällen, sich dies ausdrücklich verbeten hat. Es gibt vielmehr, wie gleich zu zeigen sein wird, bei ihm gewisse Anagramme, in denen eine solche Verdoppelung durchaus erforderlich ist. Nur wo er in deutlichen Worten das Hinzufügen von Buchstaben zu den gegebenen Elementen untersagt, gilt H. Suchiers Grundsatz. Auch die Diminutivform *Peronelle* für *Peronne* läfst sich rechtfertigen; sie findet an *Guillemin* für *Guillaume* eine Stütze. Bedenklich dagegen ist, dafs P. Paris die in allen drei Handschriften gegebene Lesung *fame* in *dame* umändern mufs, um seine Lösung zu retten; die Übereinstimmung der Manuskripte ist ein schwerwiegendes Argument gegen die leichte Textänderung des französischen Forschers, mag sie auch noch so geringfügig sein. Dennoch aber läfst sich die Paris'sche Hypothese nicht ganz abweisen, wie Suchier tut. Gesichert ist freilich nur,

[1] Worauf sich Tarbés Behauptung stützt (p. 169), der *Dit de la Harpe* wäre der Dame des Voir Dit, Agnes de Navarre, gewidmet (daher er denn auch diesen Namen im Anagramm finden will), ist mir unklar. Ich wüfste nichts, was diese Vermutung erlaubte.

wie dieser hervorhebt, *Guillaume de Machaut* und das anderswoher erschlossene *Peronne*. Gegen die von Suchier aufgestellte Kombination: *Guillaume de Machaut amera fille Peronne* erhebt aber G. Paris mit Recht Einspruch (Romania XXVII, 162) mit dem zutreffenden Bemerken, dafs „cette façon de parler est tout à fait inusitée, et dans ses autres anagrammes Machaut ne met que des noms et des surnoms" (wobei das unlösbare Anagramm des *Dit de la Harpe* dahingestellt bleiben mufs). Man wird u. E. also doch trotz der Einwände Suchiers an der von P. Paris ermittelten Lösung vorläufig solange festhalten dürfen, bis eine andere, dem Anagramm besser Rechnung tragende Deutung gefunden ist.

Zahlenrätsel geben, wie der *Dit de l'Alerion*, die lyrischen Gedichte, in denen der Dichter Namen versteckt hat. Davon befinden sich zwei Rondeaux im *Voir Dit*; beide sind schon von Tarbé und P. Paris gedeutet worden. Sie seien hier lediglich deshalb wiederholt, um das gesamte Material einmal vollständig zusammenzustellen. Das erste der beiden (Voir Dit p. 266) gibt an:

Dis et sept, .V. .XIII. .XIV. et .XV.,

d. h. *r e n o p*: *Peron* und mit der durchaus erforderlichen Verdoppelung von *n* und *e*, *Peronne*.

Das zweite (ib. p. 369):

Cinq, sept, douze, un, nuef, onze et vint,

also *e g m a i l u*, d. h. *Guillaume*, wobei wieder *l* und *u* verdoppelt werden müssen.

In der Sammlung der mit Musik versehenen Rondeaux lautet eines:

Cinq, un, treze, huit, nuef . . .

oder *e a n h i* = *Jehan*. Der Name könnte an sich wohl so bleiben, da das Gedicht nichts enthält, was notwendig einen Frauennamen forderte; wahrscheinlicher ist aber, dafs man durch doppelte Verwendung von *n* und *e* daraus *Jehanne* zu bilden hat. Dieser Name ist nun tatsächlich gestützt durch eine Balladenstrophe Machauts (N. 165 der *Ballades ou il n'a pas de chant*), die man mit unserm Rondeau zusammenstellen wird. Es heifst da:

.XIII. V. double; I avec lie
Et huit et nuef . . .,

also zweimal *n* und *e*, dazu *a*, *h* und *i*, woraus sich wieder *Jehanne* ergibt.[1]

[1] Bernard Monod hat diese Ballade mit einer unrichtigen Deutung veröffentlicht (*Quinze Poésies inédites de Guillaume de Machault*, Pour le Mariage Lévy-Javal, 1903, p. 5). XIII (*n*) deutete er als *m*; *huit et nuef* (*h* und *i*) zog er zu 17 zusammen, wofür doch Machaut eher *dis et sept* gesagt hätte; dadurch gewann er *r* (eigentlich mufste sich nach seiner Rechnung *q* daraus ergeben); ebenso wurde 5 + 5 für ihn *i*, und dazu lieferte eine dritte Verwendung der Zahl 5 den Buchstaben *e*, so dafs er daraus *Marie* konstruieren konnte.

Ebensowenig wie Tarbé gelang mir die Lösung des Rätsels auf einen Frauennamen in folgendem Rondeau:

Dame, qui vuet vostre droit nom savoir,
Voie ce dit qui en chantant l'enseingne,
Mais v de vis faut oster et mouvoir,
Dame, qui vuet vostre droit nom savoir.
Or le vueillez en bon gré recevoir,
Car je l'ay fait pour vous a telle enseingne:
Dame, qui vuet vostre droit nom savoir,
Voie ce dit qui en chantant l'enseingne.

Im dritten Verse ist *v* nicht, wie Tarbé meinte, als die Zahl 5 aufzufassen, sondern als der Buchstabe *v*, der aus der Verbindung *vis* ausscheiden soll. Wo ist aber dies *vis* zu suchen? Vielleicht ist der versteckte Name gar nicht in diesem Rondeau selbst enthalten, sondern in einem *dit*, den das Gedicht begleitete (vgl. vs. 2) und der die erforderlichen Elemente zur Namensbildung besafs. Wenigstens schliefst der Wortlaut des Liedes eine solche Deutung keineswegs aus.

Die für die Dichter des 14. Jahrhunderts charakteristische Neigung zur Künstelei und ihre Lust am überraschenden Effekt, die sich auch in den Vers- und Reimspielereien offenbaren, waren die Motive, die sie zum Rätsel und zum Anagramm greifen liefsen. Der Anstofs dazu und das Vorbild war ihnen aber schon früher gegeben worden in dem Brauche, der sich in der lyrischen Dichtung herausgebildet hatte, die Dame, die man besang, durch einen Versteckнamen zu bezeichnen. In der provenzalischen Lyrik zuerst aufgekommen, hatte sich diese Sitte zugleich mit der Dichtung auch in Nordfrankreich eingebürgert. Machaut selbst befolgt diesen Brauch, wenn er im *Voir Dit* seine Dame nie anders als *Toute Belle* nennt (vss. 8 und 9037), ein Name, den er selbst nach seinem eigenen Zeugnis ihr beigelegt hat.[1] In dieser Gepflogenheit war wohl die erste Anleitung gegeben, an Stelle einer direkten Nennung einen Namen zu umschreiben oder nur anzudeuten; dem Scharfsinne jedes Lesers mochte es anheimgestellt bleiben, den wahren Namen zu erraten. In denjenigen Fällen namentlich, in denen das Liebesverhältnis rein äufserlich und konventionell war und ein Wissen davon keine Gefahr in sich schlofs — und das war gewifs die überwiegende Mehrzahl — war es geradezu der Wunsch des Dichters und seiner Dame, dafs in bestimmten Kreisen ihre Liebe bekannt würde und den Gegenstand der Unterhaltung bildete.[2] Völlige Undurchsichtigkeit sollte daher nicht erstrebt

[1] *Voir Dit*, vss. 1361—2:

Et quant je la vi si tresbelle,
Je li mis a nom Toute Belle.

[2] Wiederholt erklärt Machaut im *Voir Dit*, dafs er auf ausdrückliche Aufforderung seiner Dame hin ihr Liebesverhältnis darstelle, damit alle es

werden. Ohne den Namen direkt zu nennen, gab man deshalb in Form von Anagrammen, Akrostichen, Wortspielen und Rätselgedichten dem Leser die Möglichkeit an die Hand, mit einigem Scharfsinn die richtigen Namen aus dem Texte herauszulesen. Seine Dame sowohl als sich selbst konnte der Dichter in seinen Werken auf diese Weise zu erkennen geben. Wie Machaut, so hat dann auch sein Schüler Eustache Deschamps von dieser Freiheit reichlichen Gebrauch gemacht, und man weifs, wie gern sich später ein Villon des Akrostichons bediente.

Es scheinen derartige Rätselgedichte, namentlich auf Frauennamen, auch zu keinem andern Zweck als dem der gesellschaftlichen Unterhaltung und der Anregung des Scharfsinns des Hörers oder Lesers entstanden zu sein. Eine kleine Sammlung von zehn solcher Rätsel enthält die Berner Machaut-Handschrift, aus der sie in das Manuskript der Pariser Arsenal-Bibliothek übergingen. Die Gedichte bestehen allein für sich, ohne sich an eine gröfsere Dichtung anzulehnen; jedes davon gibt einen andern Namen an. Es handelt sich also nicht um eine Sammlung, die von einem Dichter zum Preise einer bestimmten Dame hergestellt wäre, sondern, ebenso wie die dort befindlichen *Jeux à vendre* und *Jeux de partage* oder Deschamps' Scherzgedichte in Frage und Antwort,[1] lediglich um eine Art gesellschaftlichen Unterhaltungsspiels, zu dem gelegentlich auch die angesehensten Dichter ihr Talent hergeben.

Wir lassen hier noch diese Gedichte folgen, obwohl nicht ihrer aller Lösung uns gelungen ist. I bezeichnet die Hs. Paris Ars. 5203, K die Hs. Bern 218. Es befinden sich die Gedichte in I auf f°. 147 r° und v°, in K auf f°. 132 v° und 133 r°. Man hat in K die direkte Vorlage für I zu sehen.

I. Ie commence le nom que j'aimme d'amour fine.
Se savoir le voulez, un plaint y couvient mectre.
Pour l'acomplir et faire entierement ne fine.
Or vous vueilles adont du savoir entremectre.

Apres ce nom te di que le seurnom feres,
Non mie de dolour, mais de bel soulas nes.
En ce mot nulles lettres, plus ne mains, ne metres,
Ains de ce de .I. c justement osteres.

2 *volez* I. 4 *entremettre* I. 6 *solas* I. 8 *Eins* K.

In der ersten Strophe geben die ersten drei Verse je eine Silbe des gesuchten Namens: *Je-han-ne*. Schwieriger ist die zweite Strophe. Man wird den Angaben des Dichters entnehmen dürfen, dafs der *seurnom* aus den Worten *de bel soulas* zu gewinnen ist, wobei nach vs. 8 ein *c* (oder *s*, also ein Sibilant) weggenommen werden soll. Durch Umstellung der gegebenen Buch-

wüfsten und man noch lange davon spräche. Neben *Toute Belle* wird daher dort auch der wirkliche Name *Peronne* dem Leser zu erraten gegeben.

[1] *Oeuvres Complètes* (éd. St. Hilaire et Raynaud) VIII N. 1443.

staben kann man *la dous bele* konstruieren, wobei allerdings das Femininum *dous* statt *douce* mit in Kauf genommen werden muſs. Handelt es sich aber um einen Orts- oder Familiennamen, dann müssen wir auf die Lösung verzichten.

II. Celle pour qui Amours si fort m'argue
Rit et chante, quant me voit maint mal traire
Pour li de qui [ou fait] puet on le nom atraire
De cestui dit, du premier a l'issue.

3 on] fehlt K. 4 *du premier a l'issue*] *puet* I.

Die Lösung ergibt sich aus dem Ende des ersten Verses und dem Beginn des zweiten:

Marguerite.

III. Quant vous trouverez un perron,
Ne le laissiez jamais ester,
Tant qu'il vous ara dit le nom
De celle que j'aim sans fausser.

Lösung: *Peronne.*

IV. Le nombre de Paris prenez
Et ostez tout voir de savoir,
Du contraire le lait, s'avez
Le nom de m'amie pour voir.

vs. 1. Die Zahl im Wort *Paris* ist *i* (= 1); vs. 2. *savoir* ohne *voir* gibt *sa*; vs. 3 das Gegenteil von *lait* ist *bel, beau.* Also *Isabeau.*

V. Se de celle qui mon cuer a
Vues savoir le nom sans doubter,
Le franc oisel le te dira,
S'a droit li scez une elle oster.

4 li] *le* I; *hoster* I.

Franc oisel ohne *l* gibt *Francoise.*

VI. De la moitié d'un chappellet
Et de V flours de violete
Faites le nom de m'amiete.
N'est-il pas bel et joliet?

Die Lösung ist mir nicht gelungen. Vielleicht *Olivete*?

VII. Se le nom ma dame voulez,
Au revers si la trouverez.

2 trouverez] *tournerez* K.

Si la umgekehrt: *Alis.*

VIII. Prenez du lait tout le contraire,
Et on vous dira en la fin
Le nom ma dame debonnaire
Que j'aim de cuer entier et fin.

3 *debounaire* K.

Lösung unsicher. Vielleicht aus vs. 1 zu gewinnen: das Gegenteil von *lait tout* könnte *Toute Belle* geben, den Beinamen der Dame des *Voir Dit*. Ist diese Lösung richtig, so wären diese Verse ein Beleg dafür, dafs diese Gedichte aus einem Kreise stammen, dem Machaut angehörte oder dem er nahe stand.

IX. Langues sans nombre faut avoir
Pour le nom m'amie savoir.

Langues ohne *L* (= 50) und mit Wandel von *u* zu *n* wird zu *Angnès*.

X. Ne pren fors que ma dame rie
Et li oste sa seignorie,
Si ne demourra que le nom
Cui Dieu croisse honneur et renom.

Ma dame rie ergibt, wenn man die *seignorie*, d. h. *dame*, wegnimmt, *Marie*.

E. Hoepffner.

Zu französisch *landier.*

Die Bemerkungen A. Hornings Band XXIX, S. 527 f. veranlassen diese Zeilen.

Verständigen wir uns zuerst über den Gegenstand, dessen französische Bezeichnung in Diskussion steht. Ein Feuerbock ist eine Vorrichtung, mittelst deren man das Brennholz in eine schiefe Lage bringen kann, so dafs das Brennen durch die nun von unten zustreichende Luft ermöglicht oder wenigstens erleichtert wird. Er ist ein Gerät des alten offenen Herdes und hat dort vier Beine. Wenn der Kamin zwei Feuerböcke hat, sind diese meist dreibeinig — wie der von A. Horning (etwas mangelhaft) abgebildete — und stehen senkrecht auf die Rückwand des Kamins. Ist nur ein Bock vorhanden — vgl. Schuchardt's Festschrift für Mussafia S. 5 Abb. 3 — so ist dieser vierbeinig und steht vorn quer im Kamine. Auch auf dem offenen Herde waren die (vierbeinigen) Böcke einst paarig vorhanden. Heute findet man nur mehr einen, der ebenfalls quer steht. Vgl. mein Bild in der Zts. für österr. Volkskunde II, S. 259 Fig. 152. Der Feuerbock ist schon seit langer Zeit zur Auflegung des einen Endes des Bratspiefses adaptiert worden und auch das Exemplar, das Horning skizziert, scheint ein Bratspiefslager zu tragen, allerdings von einer Form, die ich nie gesehen habe und die gewifs untypisch ist. Vgl. die schönen Feuerböcke aus dem Besitze des Grafen H. Wilczek, die ich in den Mitteilungen der Anthropologischen Gesellschaft (weiter MAG zitiert) in Wien XXV (1895) S. 57 Fig. 97, S. 58 ff. Figg. 98—101 nach Lichtbildern reproduziert habe. Warum Horning seinen Bock geköpft hat, weifs ich nicht. Wahrscheinlich hat sein Exemplar zuoberst auf der senkrechten Stange einen Knopf oder aber eine Schale oder einen Eisenkorb, die den Zweck haben recevoir une tasse pour tenir chaude une boisson (Horning S. 526). Vgl. auch das Schuchardtsche Stück, das oben einen Krug trägt.

Nach den Daten, die uns M. Hoernes (Mitteilungen der praehistorischen Kommission der kais. Akad. der Wissensch. Wien I S. 91 ff.) zur Verfügung gestellt hat, darf wohl gesagt werden, dafs in praehistorischer Zeit der Feuerbock, und zwar vierbeinig, von Italien aus zu den benachbarten Völkern gekommen ist. Er erscheint aufserhalb Italiens bei Romanen, Kelten und Germanen. Bei den letzteren ist er hauptsächlich an das „oberdeutsche" Haus

gebunden (und vierbeinig geblieben), und ist mit diesem Hause zu einem Teile der östlichen und südlichen Slaven (z. B. auf dem Balkan) gekommen. Dem niedersächsischen Hause hat er mindestens nicht in allen Gegenden angehört, dem osteuropäischen Hause (z. B. in Rufsland) fehlt er ganz.

Selten sind die bildlosen Bezeichnungen des Feuerbocks: mhd. *brantîsen*, *brantreite*, kroat. (eigentl. türkisch) *demirdžak* „Eisenherd". Im ahd. ist, so viel ich sehe, *brantîsen* noch nicht belegt, wohl aber verzeichnet Graff III, 309 *brantreita*. Aber *brantîsen* mufs gleichwohl sehr alt sein, denn auch im ags. findet sich *andena brandîsen* Ælfric ed. Zupitza S. 316 Z. 4. Doch siehe unten. Das an. kennt ein *brandreiđ* „Rost", was vielleicht aus dem Deutschen hinaufgekommen, denn im Norden sind weder aus alter noch neuer Zeit meines Wissens Feuerböcke bekannt geworden. Merkwürdig sind die romanischen Namen des Feuerbocks, die auf *caput* zurückgehen (ital. *cavedon* u. s. w. Mussafia DSAW Wien XXII S. 143), was wiederum bei den Slaven sein Seitenstück hat z. B. kroat. *glavnja* zu *glava* „Kopf".

In England ist er, wie in allen Kaminländern meist dreibeinig. Er kommt aber auch vierbeinig vor, wie z. B. das riesige Exemplar in der Great Hall zu Penhurst (Kent), das Wright A history of English culture S. 450 Fig. 290 zeigt. Dieser Feuerbock steht auch keineswegs in einem Kamine, sondern auf den Fliesen, auf einem mit Steinen umstellten Platze, in der Mitte der Halle. Nach seiner Gröfse zu urteilen, konnte man auf ihm ein mörderisches Feuer entbrennen.

Schon seit praehistorischen Zeiten bis auf den heutigen Tag ist der Feuerbock mit einem, oder auch zwei Tierköpfen versehen worden, so dafs er als vierbeiniges Tier, oder als Doppeltier mit zwei Köpfen, einem vorne einem hinten, erscheint.

Was die bildende Kunst tat, das tut auch die Sprache, sie animalisiert dieses vierbeinige Eisengestell. Der Deutsche spricht von einem *Feuerbock*, *Feuerhund*, *Feuerrofs* (*fujəross* Alpen; in Gottschee *waiərreschle* A. Hauffen Q und F zur Geschichte Lit. und Sprache Österreichs u. s. w. III. Die deutsche Sprachinsel Gottschee S. 56), *Feuerhengst* (neben anderen Namen bei den Siebenbürgen Sachsen MAG XXIX S. 208). Der Slovene nennt ihn *koza* „Ziege" oder *konj* „Pferd". In der Bukowina heifst er *Wolf*, bei den Polen *wilk* (Kaindl MAG XXVIII S. 239), bei den Kroaten *mačka* „Katze", *konj* „Pferd", in Bulgarien *mečka* „Bär" (Marinow Sbornik Sophia XVIII [1901] II Materiali S. 38 Fig. 37), in Ungarn *vasmacka* „Eisenkatze" (Bünker MAG XXVII [1897] S. 106) u. s. w. Vgl. Verfasser in den Indogerm. Forsch. XVI S. 135, SBAW, Bd. 144 VI Das bosnische Haus und Etymologien zum Hausrat S. 15. Wegen franz. *chenet*, *chevrette* vgl. Mussafia DSAW Wien XXII S. 143.

In wenigen Fällen ist — wieder sowohl in der Sprache wie in der Plastik — eine Menschengestalt aus dem Feuerbock, aber

nur aus dem dreibeinigen, entstanden. Der vordere Teil, der ja beim Kaminbock allein ins Auge fällt, hat in seiner langen auf zwei Beinen sitzenden mit einem Kopfe gekrönten Stange etwas Menschenähnliches. Daher span. *morillo* „kleiner Mohr" und daher die Feuerböcke, die vorne eine Menschengestalt zeigen, von denen ich einen aus den Schätzen des germanischen Museums MAG XXI S. 139 Fig. 167 abgebildet habe. Auch Shakespeare Cymbeline II, 4 bespricht solche Feuerböcke:

„her andirons
(I have forgot them) were two winking Cupids
Of silver, each on one foot standing, nicely
Depending on their brands.

Diese stellten also zwei Liebesgötter dar, auf einem Fuſse stehend und sich auf die umgekehrten Fackeln stützend (MAG XXII S. 106).

Wie leicht die Phantasie namentlich aus dem vierbeinigen Gestell ein Tier macht, beweist die neueste Animalisierung eines modernen Künstlers, der aus dem Feuerbock einen Dackel machte (Leipz. Illustr. Zeitung 1905 31. August No. 3244).

Meine Meinung über franz. *landier* hat bis jetzt zwei Beurteilungen erfahren, von Schuchardt in seiner Festschrift für Mussafia S. 5 und von Horning oben XXIX S. 527.

Leicht ist es mir, mich mit Schuchardt auseinanderzusetzen. Ich habe für *andier*, *landier* ein gallisches **andero-* „junger Stier, junger Bock" angenommen, Schuchardt nimmt seinerseits ein Adjektiv **anderos*, **andera* „jung" an, woraus sich die belegten Bedeutungen „junge Frau" (air. *ander*, *ainder* „junges Weib", baskisch *and(e)re* „Frau, Dame, Fräulein") ebensogut wie „junge Kuh" (kymrisch *anner* „junge Kuh") entwickelt hätten.

Dagegen habe ich nichts einzuwenden, denn lat. *iuvencus*, *iuvenca* „junger Mensch, junger Stier, junges Mädchen", das Schuchardt heranzieht, ist identisch mit unserem *jung*, ai. *yuvaśá-* hat also auch einmal nur „jung" bedeutet. Und ich selbst habe ja IF XVI S. 139 Anm. keltisch **andero-*, **anderā* fragend auf ein **atnero-*, **atnerā* „Jährling" zurückgeführt.

Nur denkt sich Schuchardt die weitere Entwicklung anders. Soviel ich sehen kann, will er nur eine keltische Bedeutung „junger Stier" zugeben, weil bloſs diese belegt ist, nicht aber eine Bedeutung „junger Bock". Ich dagegen stütze mich darauf, daſs die gefundenen altgallischen Feuerböcke einen wirklichen Bockkopf haben — Schuchardt lehnt meine Erklärung von *landier* aus **andero* nicht ab — und sage, es ist unwahrscheinlich, daſs die Feuerböcke, wenn **andero-* „junger Stier" bedeutet hätte, gerade einen Bockkopf erhalten hätten, während man sie doch ebensoleicht mit einem Stierkopf hätte versehen können. Eine Rücksichtnahme auf das Material kann ich nicht gelten lassen — Schuchardt hat daran nicht gedacht — denn, wenn in Ton (die gallischen Feuerböcke sind aus diesem Material) auch die anliegenden Hörner des Bocks

praktischer sind, als die abstehenden des Stiers, so konnten doch auch Stierhörner durch derbe, widerstandsfähige Stummel genug deutlich markiert werden.

Für mich hat die Annahme, dafs in der gallischen Gegend, wo der italische Feuerbock zuerst eindrang, **andero-* „junger Bock" bedeutet hat, absolut nichts bedenkliches. Allerdings! zu belegen ist er nicht. Wer nach der belegten Bedeutung „junge Kuh" nur ein Mask. „junger Stier" zuzugeben vermag, wie Schuchardt, der kommt in die Schwierigkeit, wie Schuchardt, annehmen zu müssen, dafs es auf gallischen Boden zuerst Feuerböcke mit Stierköpfen gegeben habe, dann erst solche mit Widderköpfen. Das Hypothetische wird damit nicht vermieden, sondern nur auf ein anderes Gebiet verlegt, denn nun kann man entgegnen, dafs solche Feuerböcke mit Stierköpfen eben nicht ausgegraben worden sind und dafs der Umstand, dafs sich solche auf anderen Gebieten finden (vgl. den römischen Bock mit vier Stierköpfen[1] IF XVI S. 137 Fig. 13) für gallisches Gebiet nichts beweist.

Die Meinungsdifferenz zwischen mir und Schuchardt ist aber eine geringfügige, denn er hat sich gegen die Hauptsache, Herkunft von *landier* aus gall. **andero-*, nicht ausgesprochen. Ich will hier ausdrücklich hervorheben, dafs schon J. Déchelette in seinen wegen des Materials wichtigen Aufsätzen Le belier consacré aux divinités domestiques sur les chenets Gaulois Revue archéolog. XXXIII (1898) auf das bemerkenswerte Zusammentreffen der gallischen, wirkliche Bockköpfe tragenden Geräte mit dem deutschen Worte *Feuerbock* hingewiesen hat (S. 250). Hätte er noch gewufst, dafs im slav. *koza* „Ziege" sich in derselben Bedeutung findet, er hätte gewifs nicht ermangelt, auch dieses heranzuziehen.

Je leichter ich mich mit Schuchardt vergleichen kann, desto schwerer wird mir die Verständigung mit Horning. Ich sehe keinen Weg, der mich auch nur in seine Nähe führte.

Prüfen wir seine Ansicht. *Andēna-andain*, so beginnt er, bedeutete „der Schritt", dann das, was man beim Mähen mit einem Schlag, der ja immer einen Schritt voraussetzt, abschneidet. Der normale Schritt eines Mannes sei 0,80 m (S. 515 Anm. 1).[2] Die Rückenlänge seines Feuerbocks habe 0,60 m. Dieser Stab, bei ihm die Linie *AB*, sei der eigentliche *andain*.[3] An diesem Eisen-

[1] Der zitierte römische Bock wird in Innsbruck verwahrt. Er ahmt eine Rinderrasse mit weitabstehenden Hörnern nach, die wir die „ungarische" nennen. Ich besitze Votivrinder mit ebensolchen Hörnern aus Tyrol, ebenfalls aus Schmiedeeisen wie der römische Feuerbock.

[2] Beim Gehen, aber nicht beim Mähen! C. N.

[3] Horning hätte hier zitieren können Konrad von Megenberg Buch der Natur ed. Pfeiffer S. 479, 31: „Ez ist auch ainer lai eisen in den landen gegen der sunnen aufganch, daz haizt andena, daz ist guot ze sneidenden wâfen" u. s. w. (Ich zitiere nach O. Lauffer Mitteilg. des Germ. Museums 1900 Herde und Herdgeräte u. s. w. SA S. 73). Aber hier bedeutet *andena* eine Art von Eisen, nicht eine Länge. Aus welchem Worte *andena* hier wohl entstellt ist? Etwa aus npers. *āhen* „Eisen"?

stabe von einer bestimmten Länge, so mufs man also nach ihm annehmen, hängt die Bezeichnung *andena* und diese blieb, als aus diesem Stabe ein *andēna* im Sinne von *landier*, ein Feuerbock entstand.

Aber verhält es sich denn so? Ist denn der Feuerbock so entstanden, dafs zuerst eine Stange von bestimmter Länge da war und dafs diese Beine erhalten hätte?? Nein! Nur für die Spekulation ist ein Feuerbock eine Linie *AB* mit Beinen. Für volkstümliches Denken und Auffassen ist er ein Ganzes, das mit der Phantasie geschaut, als es noch vier Beine hatte, als Tier bezeichnet wurde. Bei seinem Exemplar hätte Horning noch weniger Recht eine Linie *AB* herauszuschneiden, denn der hintere Fufs ist die Fortsetzung von *AB*, dieselbe Stange, dasselbe Stück Eisen, wenn seine Zeichnung nicht falsch darüber berichtet.

Weiter. *Andain* sei ein Längenmafs gewesen. Der, sozusagen, normale Feuerbock hätte also eine Schrittlänge gehabt. Das ist sehr unglaublich. Die praehistorischen Feuerböcke aus Bronze und Eisen, welche Hoernes a. a. O. S. 103, 115, 116 abbildet, haben in der Wirklichkeit 0,36 m, 0,48 m, 0,66 m, 0,99 m, 1,26 m Länge, sind also sehr verschieden grofs. Die gallischen bei Déchelette waren sehr klein, was man sagen kann, trotzdem von ihnen meist nur wenig mehr als die Köpfe erhalten ist. Die dreibeinigen Kaminfeuerböcke von heute und der letzten Jahrhunderte sind wahre Ungeheuer gegen die des heutigen oberdeutschen Bauernhauses, stammen auch oft aus reichen Behausungen. Bei unseren oberdeutschen Feuerrössern habe ich bemerkt, dafs sich ihre Gröfse nach der Gröfse des Hauswesens richtet, d. h. nach der Gröfse des Feuers, das wieder abhängig ist von der Anzahl Menschen, für die gekocht werden mufs. Ein Normalfeuerbock von 60 bis 80 cm Länge ist nach meinen Erfahrungen am modernen Bauernhause für die beschränkte alte Hütte, in die der Feuerbock zuerst aus Italien nach Gallien kommend eindrang, entschieden zu grofs, d. h. wenn man überhaupt eine „Normalgröfse" zugeben könnte, so wäre die, die Horning zu seiner Etymologie braucht, viel zu grofs.

Ich bin also nicht in der Lage Hornings Gedankengang zu akzeptieren.

Und was hat Horning gegen meine Etymologie einzuwenden? „Da man einen altgallischen Feuerbock mit Bockköpfen und Hörnern gefunden hat, sagt er, so wird ein sonst nicht erhaltenes keltisches **anderos* „junges Rind, Bock" angesetzt, das zu *andier* wurde." Ich konstatiere dagegen, dafs ich IF XVI S. 138 gesagt habe: „Dort (im Aufsatze Déchelettes) sind die Überreste einer Reihe altgallischer Feuerböcke abgebildet, die als Böcke — mit deutlichen Bockköpfen und Hörnern — charakterisiert sind." Hornings Ausdruck „einen altgallischen Feuerbock mit Bockköpfen" beweist übrigens, dafs er auch meine Figuren 14 und 15 mit einander kontaminiert hat, obwohl die Unterschriften genauen Aufschlufs

geben. Die Fig. 14 stellt einen praehistorischen Feuerbock aus Lengyel in Ungarn dar; er hat zwei Bockköpfe, einen vorne, einen hinten. Die Fig. 15 bringt das Bild eines gallischen Feuerbocks aus Bibracte; dieser hat nur einen Bockkopf.

Horning bemerkt weiter, dafs bei meiner Erklärung mittellat. *andēna* und mundartliches *andain* für Feuerbock unaufgeklärt bleiben.

Ich könnte da ruhig antworten, hier liegt „Suffixwechsel" vor! Aber ich denke an etwas Spezielles: Ich meine *andēna* ist eine Analogiebildung nach *catēna*. Seit uralter Zeit schwebt über dem **anderos* mit den brennenden Scheitern der Kessel auf der Kette (*catēna*). So war es auch zu Göthes Zeiten,[1] und so ist es heute noch. Diese Kette wird öfter an der senkrechten Stange des Feuerbocks selber befestigt, wie meine Fig. 171 MAG XXIII S. 177 und die Zeichnung bei O. Lauffer a. a. O. SA Fig. 60 S. 79 zeigen. Die sachlichen Beziehungen vom **anderos* und der *catēna* sind also vorhanden. Man bemerke auch, dafs Feuerbock und Kette nebeneinander erwähnt werden im cap. de villis 42 (ed. K. Gareis S. 47), wo vorgeschrieben wird, dafs jede villa Karls des Grofsen u. a. *andelos, catenas, cramaculos* vorrätig halte. Auch die Sprache zeigt noch sonst diese Beziehungen des Wortes für Feuerbock und des für Kette. So wird katalanisch *anderrís* als „Kesselhaken" erklärt (Schuchardt a. a. O. S. 6), der das Ende der Kette, wenn keine Zahnstange vorhanden ist, bildet, oder das Ende der *crémaillére*. Nach Horning S. 526 Anm. 4 bedeutet savoy. *landīe* „tringle de fer à laquelle on fixe la crémaillére", wonach also die Zahnstange der Aufhängevorrichtung den Namen *landīe* führen würde.[2]

Der Kernpunkt der *landier*-Frage ist der: Welche Form ist die ältere, von der man auszugehen hat, **andero* (belegt mittellat. *anderius*) oder *andēna*, die *r*-Form oder die *n*-Form?

Ich sage: Unbedingt die erstere! Nach Norden und Süden ist sie über die französische Sprachgrenze gewandert. Schon frühzeitig haben sie die Engländer übernommen und in englisch *andiron* liegt es — volksetymologisch an *iron* „Eisen" angelehnt — noch vor.[3] Nach Süden ist die *r*-Form zu den Basken, schon mit angewachsenem Artikel, als *lander* gekommen. Ich will dazu be-

[1] Campagne in Frankreich 4. Oktober 1792: „Die landsittliche Kochvorrichtung 'pot au feu' konnte ich hier zum ersten Mal genau betrachten. Ein grofser eiserner Kessel hing an einem Haken, den man durch Verzahnungen erhöhen und erniedrigen konnte, über dem Feuer." — Göthe meint die Zahnstange, *crémaillére*, die sich im Schlufsringe (der gröfser ist als die anderen) einer Kette auf und nieder bewegen läfst. Diese Vorrichtung ist weit verbreitet und findet sich auch noch in Rufsland.

[2] Es wäre zu wünschen, dafs man aus dem Munde der Landschmiede die Namen für die Teile der Aufhängevorrichtung fixierte.

[3] Dafs engl. *andiron* wirklich erst aus dem Französischen entlehnt wurde, beweisen — wie mich K. Luick belehrt — die Schreibungen: die mittelengl. Belege (von ca. 1300 an) haben vorwiegend die Schreibungen *aun-* oder *awn-* und das ist die gewöhnliche Wiedergabe des afr. nasalen *an-*.

merken, dafs die baskischen Feuerböcke, die Otto Stoll Ausland Bd. 63 (1890) S. 697 Fig. 2 abbildet, einen recht altertümlichen Eindruck machen. Ich bitte nebstbei Horning mir zuzugeben, dafs bei ihnen von einer Linie *AB* keine Rede sein kann: der Rückenstab biegt sich sanft abwärts und bildet auch den dritten, hintern Fufs des Feuerbocks, er ist mit ihm ein Stück.

Auch mittellat. *brander, branderia* können nicht anders erklärt werden, als durch Kontamination von **andero-* mit dem der Bedeutung nach so nahestehenden *brand.* Auf englischem Boden begegnen uns 1381 *brandhirne*, 1411 *brandeyrne*, 1596 *brandeiron* (that the kettle standes on [sic!] vgl. NED s. v. *brandiron* ferner 1450 Tripos *brondyre* Wright-Wülcker 626 vgl. NED s. v. *brander.*

Unter den germanischen Bezeichnungen des Feuerbocks scheinen „Brandeisen" (mhd. *brantīsen*, ags. ca. 1000 *brandisen*, dann erst 1872 wieder belegt *brandice* vgl. NED s. v. *brandise*) und „Brandreite" (ahd. *brandreita*, engl. *brandreth*, belegt von 1400 ab vgl. NED s. v.) sehr alt zu sein. Ich halte sie doch nur für volksetymologische Veränderungen eines alten **branderos*, wenn auch mittellat. *brander* und *branderia* (a. 1336) erst spät belegt sind, für ähnliche Umbildungen wie engl. *andiron*. „Brandeisen" findet sich heute noch im gottscheeerischen *bruendeisen* Schröer, Bericht über die Wiener Weltausstellung 1873 S. 12 und im siebenbürgisch-sächsischen *bronteisen.*

„Brandreite" liegt im heutigen siebenbürgisch-sächsischen *brontert* vor (vgl. Bünker MAG XXIX S. 208).[1] Im Egerländischen findet sich *brodlara* „Branderer", was zusammen mit mittellat. *brander* und *branderia* eine alte Kontamination von *Brand* und *andero-* beweist, die sich noch heute in einem deutschen Dialekt erhalten hat. Vgl. „Unser Egerland" 1906 S. 6.

Die *n*-Form *andēna* hat, soviel ich sehen kann, nur im Süden die Grenze überschritten, und zwar auf dem Umwege über deutsches Gebiet, wie die Kontamination mit „Brand" beweist: lombardisch *brandinal* u. s. w., das schon Mussafia DSAW Wien XXII S. 143 richtig beurteilt hat. Vgl. mittellat. *brandanale* Du Cange.

Wenn Horning uns einen Dienst erweisen will, dann erkläre er die anderen Versuche, dem Worte **andero-* sein fremdes Gewand zu nehmen, die in *andedus, andela, andasium* vorliegen. Welche Wörter verwandter Gegenstände spielen da herein? In der Zts. für die österr. Gymnasien 1903 S. 396 habe ich mich mit ihnen herumgeschlagen, aber, als Nichtfachmann, auch ohne Erfolg.

Noch ein Einwand gegen meine Erklärung ist abzuwehren. Es ist dieser: Wenn *andain* „Schritt, Schwaden" rein zufällig mit

[1] Das siebenbürgisch-sächsische hat sechs verschiedene Bezeichnungen des Geräts, wie a. a. O. zu sehen ist. Eine solche Fülle der Erscheinungen findet sich bei diesem und ähnlichen Gegenständen auch auf anderen Sprachgebieten.

mundartlich *andain* „Feuerbock" zusammgefallen ist, wie kommt es dann, dafs auch für *andain* „Heuschwaden" ein **andier* „Heuschwaden" vorkommt (Horning S. 519)?

Auch das erklärt sich. In der Zeit des Schwankens von *andero* und *andēna* in der Bedeutung „Feuerbock" machte man auch zu *andēna* „Schritt, Schwaden" eine Nebenform **andero*. Soweit die Bedeutungen auch auseinanderliegen, im Leben des Bauers und der Bäuerin sind Feuerbock und Heuschwaden so häufige Wortbilder, dafs bei der grofsen formalen Ähnlichkeit leicht das Eine das Andere attrahieren konnte.

Nur noch eine Bemerkung über die Bedeutungsangaben bei den Gegenständen des täglichen Lebens: Man mufs ihnen immer mit Mifstrauen entgegentreten. Das zeigt z. B. die Glosse *andena feurhundt vel ofengabel*. O. Lauffer a. a. O. SA S. 20 Anm. 36. Und auch das deutsche Wb. erklärt *craticula* als „eiserner Rost, auf dem die Brände liegen". Vgl. meine Bemerkungen SBAW Bd. 144 VI S. 15. Ein Rost ist aber, Jedermann kennt ihn, etwas anderes als ein Feuerbock.

In anderen Fällen hat aber die Sprache selbst Übertragungen überraschender Art vorgenommen. Horning zitiert S. 526 Anm. 6 Mistral v. *enders* (endès, anders, anderre) „grand trépied de fer servant à supporter un chaudron". Wenn in Südfrankreich der Dreifufs, der Untersatz unter Töpfen und auch unter dem Kessel (sofern dieser nicht auf der crémaillère hängt) wie der Feuerbock benannt wird, so hat auch das bei uns Analogien, wo der Bratspiefsträger, der ebenfalls vier Beine hat, wie bei uns der Feuerbock, die Namen *Bratrössl* (vgl. *Feuerrofs*) oder (früher) *Bratbock* (vgl. Feuerbock) führt. Auch auf englischem Boden finden wir die Verquickung von Feuerbock und Dreifufs: die oben nach Zupitza zitierte Glosse aus Ælfric heifst bei Wright-Wülker 127 Z. 9 Andena, vel tripes *brandisen*.

Aber zum Schlusse! Wenn ich mit voller Festigkeit bei meiner Meinung über *landier* bleibe, so wird mir nach dem Gesagten wohl niemand Eigensinn vorwerfen dürfen. Für mein subjektives Empfinden sind die altgallischen, Bockköpfe tragenden, Feuerböcke ein Beweis dafür, dafs gall. **andero-* nicht nur „jung", dann „junge Kuh" (kymr. *anner*) „junges Weib" (air. *ainder*, baskisch *end(e)re* „Dame, Fräulein") bedeutet hat, sondern auch „junger Bock", d. h. dafs der Name jener altgallischen Feuerböcke **anderos* war und dafs der moderne französische Feuerbock, der Nachkomme des alten gallischen, seine Bezeichnung *landier* von dem gallischen übernommen hat.[1]

[1] Eine Js. aus Galizien (CJL II 2598) sagt: I(ovi) o(ptimo) m(aximo) Anderon (i?) sac(rum). Nach dem oben gesagten dürfte der hier auftretende *Iuppiter Andero* (oder *Anderonius*) mit dem bockköpfigen *Iuppiter Ammon* in Zusammenhang stehn.

Die *landier*-Frage ist keine Spezialfrage der Romanistik. Hier müssen auch die Philologen der anderen Völker- und Sprachgebiete gehört werden — so weit der Gegenstand, der Feuerbock, verbreitet ist.

RUDOLF MERINGER.

Dafs von den verschiedenen Deutungsversuchen von *landier* der Meringersche und der Horningsche allein den Lauten ganz gerecht werden, bedarf heute keines Beweises mehr. Nicht so verhält es sich mit den südfranzösischen Formen, über die Horning etwas zu rasch hinweggegangen ist. Zwar aprov. *andier* 'triangle, où s'exerçait la justice, où se trouvaient des marchés' also der umschrittene Raum würde gut zu *ambitus* passen[1] und kann formell ein *ambitarium* oder eine prov. Weiterbildung aus *ande* sein, aber npr. *anders, enders, anderre,* kat. *anderris* Fem. Pl. 'Feuerbock' auf *-ariu* zurückzuführen ist lautlich unmöglich. Der Ausgang *-erre -erris* weist auf *-erru* oder *-erra* und auch langued. *anders* stimmt zu langued. *fers* (*ferros*), während freilich rhod., mars. *enders, inders* nicht mit rhod., mars. *ferre* geht. Nun fällt auf, dafs auch der Anlautvokal nicht pafst, sodafs man wohl die Formen als aus anderen Mundarten entlehnt betrachten kann. Dafs das Wort mit einer bestimmten Form der Sache wandert, zeigt auch *landier*: die Verwachsung des Artikels mit dem Substantivum ist ein Zeichen fremder Herkunft, vgl. die meine diesbezüglichen Anschauungen bestätigenden Beobachtungen von E. Tappolet im Bulletin du Glossaire des Patois de la Suisse romande II, 3 ff. Kehren wir zu *-érs -és* zurück, so möchte ich darin einen erstarrten und nicht mehr erkannten Plural sehen, wie ja auch kat. *anderris* ein Plural ist. Wir kommen somit auf *andĕ́rra* oder *andĕ́rru*, d. h. auf einen durchaus unlateinischen Ausgang, der aber in gall. *andĕ̄ra* vorliegt. Die Dehnung des *r*, die nur südfranzösisch ist, läfst sich wohl daraus erklären, dafs ein *-ĕ̄ra* lateinischer Lautung widersprach: man konnte nur zu *ándera* oder zu *andérra* greifen. In Nordfrankreich, wo nach gewöhnlicher Annahme die Kelten länger und dichter safsen, hat sich trotzdem *andĕ̄ra* gehalten, im Süden ist die gallische Tonstelle und Tondauer bewahrt aber die Silbe zweimorig geworden durch die Dehnung der Konsonanten. Ist diese Schlufsfolgerung richtig (und ich wüfste nicht, wie man sonst dem Ausgang der provenzalischen Formen beikommen könnte), so ist dieses gallische *andéra* eines des sichersten Beweisstücke gegen die Annahme der Anfangsbetonung im Gallischen.

Horning meint, die nordfranzösischen Formen, die statt *-ier* ein anderes Suffix zeigen, könnten aus Suffixverkennung und Suffixwechsel nur dann erklärt werden, wenn *and-* als Primitivum gefühlt wurde. Ich verstehe das nicht. Nachdem einmal in *and*]*ier* der Ausgang derselbe war wie in den zahlreichen Wörtern auf *-ier* aus *-ariu*, wurde *-ier* als Suffix gefühlt, ob man

---

[1] Siz. *antu* 'il filare di viti, andana; la linea che i contadini occupano in lavorando; il luogo ove i contadini lavorano ed anche il riposo o conversazione a mezza il lavoro diurno' (Traina) wird durch die Bedeutung auch hierher gedrängt. Die Herleitung aus *antrum*, die von dem offenbar nebensächlichen Begriff des 'riposare' ausging, entfällt natürlich. — Zu *antu* eher als zu *andu* dürfte abruzz. *andę* gehören.

nun unter *and*] sich etwas besonderes dachte oder nicht dachte. Wenn neben *andier* aus *andéru* ein *andē* tritt, so ist das doch nicht anders als wenn neben *paxillus* auch *paisson* existiert, da doch *pax-*, *paiss-* ebensowenig eine Existenz hat als dieses *and-*, vgl. Rom. Gramm. II, § 354. Zudem handelt es sich, wie schon bemerkt, um ein Wanderwort.

Was das Verhältnis zwischen *andĕra*, wie man vom keltischen, und *andĕru* wie man vom romanischen Standpunkte aus erwartet, betrifft, so ist am ehesten denkbar, dafs man *andera* als Kollektivplural gefafst hat, zu dem nun ein neuer Singular auf *-u* gebildet wurde, vgl. die Beispielsammlung Rom. Gramm. II, § 387, die leicht zu erweitern wäre. Dafs man in bask. *andera*, in kat. *anderris* die gallische *a*-Form zu sehen habe, möchte ich nicht ohne weiteres behaupten. Es frägt sich zunächst, ob das *a* in dem baskischen Worte, das van Esyss nicht anführt, nicht der Artikel sei.

W. Meyer-Lübke.

Eine satzphonetische Erscheinung französischer Mundarten.

Die Erscheinung, von der im Folgenden die Rede sein wird, dürfte dem Leser am ehesten aus pikardischen Mundarten bekannt sein, wo sie mit einer gewissen Regelmäfsigkeit auftritt. Die folgende Übersicht wird jedoch zeigen, dafs sie keineswegs auf die Pikardie beschränkt ist, sondern einem viel gröfseren Gebiet zukommt, das die Ile de France westlich und östlich einschliefst. In dieser selbst ist sie auch nicht ganz unbekannt, jedoch vorläufig, wie es scheint, nicht über ein gewisses Anfangsstadium hinausgeschritten. Es handelt sich darum, dafs in einer Silbe, die aus Konson. und tonschwachem *e* besteht, der Vokal scheinbar vor den Konsonanten tritt, also *ed* statt *de*, *ek* statt *que*, *en* statt *ne*, *edmãde* statt *demander*, *ermet* statt *remettre*. Ähnlich beschreibt die Erscheinung Meyer-Lübke (I S. 299), wo als Beispiel *eš* für *che* (pik. = *ce*) aus Cayeux (Somme) angeführt wird: „der Vokal geht in dem Reibegeräusch auf, dann erscheint er wieder vor demselben". Er kommt noch einmal S. 521 darauf zu sprechen, wo er aus Auve die Formen *ęl* (= *le*), *ędans* (= *dedans*), *ęž* (= *je*) anführt, wo er „Redukzion auf den Stimmton" annimmt. Eine eigentliche Erklärung gibt er nicht. Von den Fällen, die in den gleichen Paragraphen behandelt werden, scheinen mir die erwähnten wesensverschieden zu sein. Ähnlich wie Meyer-Lübke fafst auch Sütterlin den vorgeschlagenen Vokal als einen Gleitlaut auf, Z. f. r. Ph. 1902, S. 281, 300, 708.

Wo sonst von der Erscheinung die Rede ist, wird sie entweder als euphonisch[1] oder als Metathese (auch Prosthese, Epenthese etc.)[2] bezeichnet. Von dem ersten dieser Erklärungsprinzipien

---

[1] „*e* . . . se transporte pour les besoins de l'euphonie", Sigart, Dict. du Wallon de Mons S. 155.

[2] „Quand un mot commence par une syllabe muette, et aussi quand plusieurs muettes se suivent, il faut introduire dans la prononciation un *é* de métathèse, ou d'épenthèse, sur lequel ces muettes puissent s'appuyer. Les monosyllabes *che, de* . . . sont ainsi sujettes à un renversement accidentel, et deviennent *é-che, é-de* . . ., toutes les fois, qu'elles arrivent au commencement d'une phrase détachée, ou après une finale à consonne parlante." Ledieu, Petit Gloss. du pat. de Démuin XII; ähnlich gebraucht Ledieu das Wort Epenthese für die Fälle *Jè reviens, al èrevient, il est-t-é-revenu.* — „Métathèse" Jouancoux, Et. pour servir à un gloss. étym. du pat. pic. s. *erchon, erpou* etc. — „*la prosthèse de l'e* . . ." (*erchon* [*leçon*], *epser* [*fesser*], *équeviller* [*cheviller*]) Hrkal, Et. sur le pat. de Démuin S. 17. — „Umstellung"

brauche ich wohl nicht weiter zu reden. Dafs das zweite nicht zutrifft, geht am besten aus der reichen Zusammenstellung Guerlin de Guer's (s. unten) hervor. Hier sind nämlich die in der Mundart von Thaon vorkommenden Fälle in Gruppen geordnet und zwar nach dem Konsonanten, der die Stelle mit dem Vokal zu tauschen scheint. Während nun die Fälle mit Präfix *re-* mitten in einer grofsen Anzahl von andern erscheinen, wo inlautend *-er-* zu *-re-* umgesprungen ist: z. B. entrecouper *ātərkupę*; présent *pęrzā*; sacrement *sakərmā*, vendredi *vādęrdi*; auch bei den *l*-Fällen sich aufser dem Artikel le = *əl*, *ęl* einige inlautende Fälle: afrz. empleyer *āpęlyę*, ferner *probāblęmā* u. ä. zeigen, kommt für *de* > *ed* nur die Präposition und das Präfix *de* in Betracht: *ęd*, *ędmuē* (demain), *ędvuorę* (devorer), für *že* > *ež* nur *je*, für *se* > *əs* nur das Reflexivum. Ebenso hätte er noch eine Gruppe *me* > *em* aufstellen können, mit dem einzigen Vertreter *me*. Man kann also wohl von Metathese nur bei den Liquiden sprechen, wo wir die bekannte, sehr verbreitete Erscheinung vor uns haben, die ich Streitfr. d. rom. Phil. I, § 25 zu erklären versucht habe; bei den andern Konson. verbietet eben die Beschränkung auf den Anlaut etwas Phonetisches in der Umstellung zu sehen. Bei Pron. und Artikel *le* und Präfix *re-* könnte man nun zwar Metathese vermuten; aber die Gleichartigkeit der Erscheinung mit jener, wo es sich um andere Konsonanten handelt und die geographische Koinzidenz führen dazu, eine gleichartige Ursache bei allen diesen Silben zu suchen.

Der Wahrheit näher kommt Vermesse in seinem Dict. du pat. de la Flandre franç., Douai 1867, p. 208. Er macht Hécart den Vorwurf, dafs er in seinem Wörterbuch mehr als 30 Worte unter *e* eingeschaltet habe, die unter *r* gehörten; er hätte nicht *ervindresse erlaver* geschrieben, wenn er anstatt unrichtig *Eun' biell' ervindresse* richtig *Eun' bielle* (*e* gesprochen) *r'vindresse* abgeteilt hätte. Ebenso wäre in einem populären Lied aus Lille statt

On dirot qu' on m' arrache
Eu m' tiête arrière eu d' mi.

zu schreiben gewesen: *On dirot qu'on m'arrache m' tiète arrière d' mi.*

Trotzdem ist die Sache nicht so einfach. Verm. hätte sich nur die Beispiele, die Hécart in den einzelnen Artikeln seines Wörterbuchs[1] für das Rouchi bringt, näher ansehen brauchen, um

---

Marmier, Gesch. und Sprache der Huguenottenkolonie Friedrichsdorf S. 32[1]. — „Transposition de voyelles" Guerlin de Guer, Le parler populaire de Thaon p. 103—105, wo allerdings ein Zweifel ausgesprochen wird, ob es wirklich Metathese ist, oder ob das *e* der Gruppe *re-* erst gefallen sei, und dann ein *e* am Anfang hinzugetreten, um die folgende Konsonantengruppe zu stützen. — Metathese für die satzanlautenden Formen nimmt auch Haigneré (le pat. boulonn. 104) an, während er für die inlautenden an Vermesse's Erklärung (s. o.) festhält. — „Métathèse" und „transposition de lettres" bei Moisy, Dict. norm. p. XXXVII.

[1] Mir liegt die 3. Ausgabe des Dictionn. Rouchi-Français, Valenciennes 1834 vor.

sich zu überzeugen, dafs er ihm Unrecht tut. Neben den Fällen, wo man ohne weiteres durch andere Worttrennung die etymologischen Verhältnisse herstellen kann: *I va tout s' erfroidier* (= *se r'fr.*), *i m'erproche* (= *me r'pr.*) *toudi més fautes, six francs d'ertourne* (= *de r'tourne* 'de retour'), *véte erjaveler* (= *vé-te r'j.* 'veux tu recommencer');[1] ferner *l' méte em' bara un privilèche* (= *l' méte m' . . .*), *j'ell suivrai* (= *je ll' suivrai* 'je la s.'), neben diesen Beispielen sage ich, gibt es andre, wo man damit nicht auskommt: *j'ai m'n' ercourse en Dieu* (= mon recours), *il l'a erkeu* (Prtz. von *recueillir* 'accueillir'); *il est ernardé* ('fin'), *il ersâne* (il ressemble), *tous mes ervénures* (revenues). In dem Beispiel *Et métresse ét f'ra infidélité* kann man wohl das *é* des zweiten *ét* ('te') von diesem trennen und zu *métresse* ziehen; wohin aber soll man das des ersten *ét* ('ta', pik. *te*) ziehen?

Weil Verm. über die Grenzen Lilles nicht hinausgegangen ist,[2] hat er also das eigentliche Wesen der Erscheinung doch nicht richtig beschrieben, obwohl er die Liller Verhältnisse richtig erkannt — allerdings nicht scharf genug präzisiert — hat. Diese Liller Verhältnisse stellen nämlich den Anfangspunkt der Entwicklung dar, und wir müssen uns im Folgenden eingehender damit beschäftigen.

Jedermann kennt die Ausspracheregel des modernen Französisch, dafs von mehreren aufeinanderfolgenden dumpfen *e* nur das 1. 3. (5.) . . . oder aber das 2. 4. (6.) . . . gesprochen werden, die andern damit abwechselnden aber ganz stumm bleiben.[3] Die Regel gilt für Monosyllaba und für Polysyllaba vom Anfang an, d. h. wenn das letzte (die letzten) der dumpfen *e* dieser Reihen in der ersten (den ersten) Silben des mehrsilbigen Wortes stehen, also: *je n(e) te l(e) demande pas, je r(e)viens, je voudrais le r(e)dev(e)nir.* Dagegen ertönt das feminine *e* einer stummen Endsilbe, die das erste Wort einer solchen Verbindung ist, nie, wenigstens in der als korrekt geltenden (hochfranzösischen) Aussprache *la têt(e) de mouton* etc.[4], obwohl es sonst unter Umständen hörbar wird: *ils ne portent plus* (sprich *portə plü*).

Dieses Gesetz der Abwechselung gilt, soviel ich weifs, auch für die meisten Mundarten; vgl. für Pléchâtel (Bretagne): Dottin-Langouët, Gloss. du Parl. de Pl., Einl. § 124, für Bas-Maine: Dottin, Gloss. des Parlers du Bas-Maine, Einl. LXXVIII, für Gaye (Champagne): Heuillard, Etude sur le pat. de la comm. de Gaye S. 12, für Franche-Montagne, Grammont in Mém. soc. ling. VIII, 53 ff. —

---

[1] Hécart selbst schreibt auch *Jé r'cevais* (s. *ervénure*).

[2] Und er hätte nicht weit gehen müssen. Die Karten von Gilliéron weisen z. B. für Templeuve: *ẹl šasö* (le chasseur), für Linselles *ẹl mitā* (le milieu) als Satzanfangsformen auf. Allerdings sind das heutige Formen. Und die Erscheinung kann seit den 60er Jahren grofse Fortschritte gemacht haben.

[3] Das Nähere bei Nyrop, Gramm. hist. I, § 294.

[4] Dafs die Volkssprache sich daran nicht hält, werden wir im folgenden sehen.

Nun ist man aber in einem Teil derselben konsequenter vorgegangen, indem man das stumme *e* auch in den Endsilben nach denselben Gesetzen entweder elidierte oder aussprach.

Ein Beispiel dafür ist eben der Dialekt von Lille. Mir liegt für diesen Dialekt Desrousseaux's Almanach chantant 'Mes Étrennes' für 1860 und 1861 vor (zitiert II, III mit Seite), ferner seine in Lieferungen erschienenen Chansons et Pasquilles lilloises p. 1—132 (nur nach der Seite zitiert). Jene von Verm. getadelten *eu* finde ich hier nicht. Dagegen zeigt das Metrum deutlich, dafs in einem mehrsilbigen Wort das auslautende *e* gezählt wird und das *e* des darauffolgenden einsilbigen verstummt. Es sind also als Zehnsilbner (mit Zäsur nach der 4. Silbe) gerechnet:

Des Quat'-Martiaux, si je m' charge d' vous dire
Les biaux côtés, j' veux dire l' drôle aussi (II, 6).

(Der 2. Halbvers des ersten Verses wird auf die Noten: d g a h c̄ a a, der des zweiten auf die Noten: ē d c̄ h a h gesungen; ein Pariser Coupletdichter hätte, wenn er die Verteilung des Halbverses auf diese Noten andeuten wollte, unfehlbar geschrieben: *je m' charg' de . . ., j' veux dir' le . . .*).

Zehnsilbner mit der Zäsur nach der 5.:

Pindant pus d'un mos, prouve s'n amitié (II, 11)
Presque au mêm' moumint, chaque homm' quitte l' table (II, 13).

Neunsilbner:

Chacun d' nous, au lieu d' faire s' toilette (II, 38).

Achtsilbner:

On a fait tout's sortes d' ferdaines (II, 24)
Et qui d' bien vive m' donn' l'espoir (II, 32)
Avant que l' pieche n' sot finie (II, 35)
Avant d' abatte ch' monumint [ch' = ce] (20)
A min père j' racont' mes peines (37).

Siebensilbner:

Quand un homme s' mé' à l' lire (II, 18)
D' aut' chair qu' eun' tête d' mouton (III, 13).

Sechssilbner:

In guisse d' politesse (42)
Imbrasse t' femm' qui t' aime (44).

Fünfsilbner:

Sans gêne, l' parrain (II, 22).

Und so oft.[1]

[1] Fälle, wo auch das gewöhnliche Frz. das *e* am Ende der Polysyllaba aussprechen kann, nämlich solche mit muta + liqu. davor, ferner solche wie *quelque, jusque* etc. sind natürlich auszuschliefsen. Zur Vervollständigung des Bildes ist noch zu sagen, dafs das feminine *e* am Ende der Polysyllaba

Der dem Gemeinfrz. entsprechende Gebrauch findet sich daneben, besonders bei der Präpos. *de*. Häufig sind namentlich die Fälle, wo auf *de* wieder eine derartige Silbe folgt:

Zehnsilbner:

N'a point serré l'œul eun' minut' d*e* l' nuit (II, 12).

Siebensilbner:

Près d'eun' rondell' d*e* p'tit' bière (II, 26) etc.

Aber auch sonst:

Zehnsilbner:

J' les régal'rai d'eun' bonn tass' d*e* café (II, 44).

Achtsilbner:

Aussi j' peux dir' qu*e* not mariache (103) etc.

Ähnliches finden wir auch an andern Orten.
In einem Lied aus Berry lesen wir folgende Achtsilbner:

Acout*e* l' vent sous l' joint des portes . . .
Y bayint des rob*es* d' cach'mire.[1]

In der Erzählung vom Vater Croutechou, die Talbert, Du dialecte Blaisois S. 323 abdruckt, lesen wir ausdrücklich: *l'habiteud' eud' mendier*. —

Desrousseaux schreibt immer, wie es Verm. verlangt. Es ist klar, dafs er in Verlegenheit gekommen wäre, wenn er sich einmal erlaubt hätte, ein derartiges hörbares *e* eines am Ende des Verses stehenden Polysyllabons als erste Silbe des nächsten Verses zu zählen, wie es in den von Verm. zitierten Versen der Fall ist; aber er scheint sich das nie erlaubt zu haben.

Viel weniger konsequent ist Henri Lavedan, der im Dialekt von Roubaix schreibt, einem Dialekt, der übrigens stärker von dem von Lille verschieden ist, als die geographische Entfernung der beiden Städte vermuten liefse. Von Lav. liegt mir vor: Recueil de Chansons en Pat. de Roub. 1882. Leider wird das Studium der darin vorkommenden Fälle sehr dadurch erschwert, dafs Lav. weder Versmafs noch Orthographie so streng und sicher zu handhaben versteht als Desrousseaux, aufserdem bei der Korrektur der Druckfehler mehr als nachlässig war.

Auch er kennt das Desrousseaux'sche Verfahren, z. B. in dem Zehnsilbner:

J'aim*e* l' pirrot pad'seur tout' autes cause (16)

den Achtsilbnern:

Que chaqin pavois*e* s' majon (9)
Pour fair*e* l' tour de s' beau canton (14)

---

auch in andern Fällen, obwohl da selten, gesprochen resp. gezählt wird; z. B. Achtsilbner: *Ch' petit clo, à l' port*e, *peindu* (III, 33), *Du mos d' julliet, l' forte caleur* (87), *Eun' sal' boîte in écorch*e *d' abre* (III, 25) etc.

[1] Lapaire, Le patois berrichon, Moulin 1903, p. 29 f.

A table et in parl*e* d' menoule (28)
D' ses grands pleuv*es* ch' nest pos pou rire (29)

dem Siebensilbner:

T'tchant*e* l' bénédicité (18).

Daneben schreibt er jedoch auch *eu*, wie jenes Volkslied.

Comm' eu j' cach'rai bin (35)
Par gourmandise eu l' petite sotte (32).

Und dieses *eu* beginnt schon mit dem nachfolgenden Wort, eine Einheit einzugehen. Dafür sind allerdings folgende Verse nicht beweisend:

Si par bonheur eu j' tomb dehors (35)
D'in bon cœur en (*l.* eu) j' partirai (35)
Qui vous fait t'nir eu s' beau langage (4).

Denn hier würde Desrousseaux wohl ohne weiters *bonheure*, *cœure*, *t'nire* geschrieben haben, Formen wie sie in Volksliedern ja auch sonst begegnen (Nyrop I § 495, Gust. Richter, Gramm. Untersuchungen über das frz. Volkslied § 15, vgl. meine Streitfragen der rom. Phil. I § 31).

Aber daneben finden sich auch (nach Punkt):

Eu m' braver, ah! Ché (*l.* ch' é) trop fort (4)
En (*l.* Eu) j' min (*l.* m'in) va tiré au sort (35).

Doch zeigen solche Schreibungen, dafs die Erscheinung noch verhältnismäfsig selten, in ihrem Anfangsstadium ist; man weifs mit dem *öm*, *öž* nichts rechtes anzufangen; man scheut sich noch es als ein Wort zu schreiben. Nur beim Präfix *re-*, wo das *ə* wegen des folgenden *r* einen andern Klang angenommen hat (vgl. S. 431), finden wir die Schreibung *er-* und zwar nicht nur *l'ert'cheur* (= la requerre, 26), *l'ergretté* (= le regretter, 31), daneben ohne jede Abteilung *lervétro* (= le re-wait-erais 14), *mervingis* (me revenger, 21); sondern auch *ermési y* (= remercier, 13), im Anfang der Zeile nach *fos* (= fois), und *nous allons ertourné* (20). Aber *j' vous r'merci* (30).

Die Erklärung jener Erscheinung, die uns also die Gedichte Desrousseaux vorbereitet, die Lavedans bereits im Anfangsstadium zeigen, ist leicht zu geben und lehrreich. Es ist ein wahres Musterbeispiel für Analogiebildungen, das uns einen so recht deutlichen Einblick tun läfst in das Wesen dieses so wichtigen Sprachfaktors, der in der Übertragung der Sprache von einer Generation auf die andere seine Ursache hat. In jenen Gegenden, wo das erwähnte Gesetz der Abwechslung auch für die stummen Endsilben der Polysyllaba gilt, wurden der sprachlernenden Generation beispielsweise folgende Reihen (s. o.) überliefert:

amẽper ᵒžrakõt
öntjet ᵒdmutõ

Da neben den Formen *tiet^{ö} per^{ö}*, wie sie hier vorkommen, der Lernende wohl häufiger *tiet per* hört und diese Formen namentlich am Satzschluſs, vor Pausa, standen, also in der stärkst betonten Stelle, wo sie sich am meisten einprägen, da diese Polysyllaba viel ohrfälliger und für den Sinn wichtiger als die satzunbetonten Wörtchen *de le je* oder die tonlosen Präfixe *re- de-* sind, so ist begreiflich, daſs der Hörende eher die Einteilung

öntiet ödmutõ

als die etymologisch richtige

öntietö dmutõ

herausfühlt und man würde sich vielleicht sogar wundern, daſs die Formen *ö̆d, ö̆l* nicht noch rascher und allgemeiner die konkurrierenden *d l* verdrängt haben, wenn nicht doch andrerseits der Umstand erschwerend hinzukäme, daſs die Form *tiet^{ö}* nicht bloſs auf diese Fälle beschränkt ist, sondern gelegentlich auch sonst, in langsamer Rede, im Affekt etc. begegnet.

Der Anfang solcher Auffassung zeigt sich übrigens schon in den oben aus Lille zitierten Beispielen. Betrachten wir etwa jene, wo *vive m', abatte ch'* vorkommt. Dies hieſse lautgesetzlich *vivre m', abattre ch'*,[1] da *r* nur im Auslaut, aber nicht vor Vokal hätte fallen dürfen; wir haben also einen Einfluſs der Formen phon. *viv, abat* vor uns. Noch deutlicher ist das Beispiel mit *guisse d'*. Auch das Gesetz des Stimmloswerdens gilt natürlich bloſs für den absoluten Auslaut; aus afrz. *guise de* hätte sich phon. *giz^{ö}d*, nicht *gis^{ö}d* entwickelt, wenn nicht die Analogie der Pausaform *gis* hinzugekommen wäre. Diese hätte aber schwerlich wirken können, solange man *giz^{ö}* als ein Wortganzes empfand.

Zum Gang der weiteren Entwicklung läſst sich mit Hilfe der folgenden Zusammenstellung ungefähr folgendes sagen: zuerst sind nachkonsonantische Fälle ergriffen worden: *mal-əd tet* etc. Diese beweisen aber wenig, da Oxytona mit konsonantischem Auslaut (ausgenommen die auf urspr. *r* + Kons.) eine Anomalie darstellen. Sie bewahren nämlich den Auslaut entweder durch Analogie, meist nach paroxytonen Wörtern auf dumpfes, resp. stummes *ə* (also Fälle wie pik. Inf. *-ir* Z. XXIV, 78, *vuas* 'voix' Festgabe für Mussafia S. 493) oder durch fremden, gelehrten Einfluſs. In all diesen Fällen erscheint ja auch sonst gelegentlich ein unetymologisches *ə* im Wortschluſs z. B. *balə* für *bal* wie *balə* für *balle*. Dann aber scheinen die Nach-Pausafälle ergriffen worden zu sein. Das hat nichts sonderbares an sich, wenn die gegebene Erklärung die richtige ist, d. h. wenn die Analogie dadurch zustande gekommen ist, daſs man in *tiet^{ö}dmuto* etc. einen Abschnitt vor dem *ö* fühlte. — Haigneré, in dem S. 425 Anm. zitierten Werk läſst überhaupt nur diese Fälle der Analogie gelten, und verwirft die folgenden

[1] oder noch eher *viver m', abatter ch'*; vgl. *auter fos* (II, 4), *doubel tour* (II, 13); doch auch *j' rincontre l' femme* (II, 42) u. ä.

als nicht eigentlich volkstümlich oder durch das Metrum verschuldet, was unzweifelhaft unrichtig ist. Es zeigen sich nämlich ferner die mit *ə* anlautenden Formen auch nach vokalischem Auslaut; zuerst werden da wohl solche Fügungen ergriffen worden sein, wo der Zusammenhang der Glieder kein besonders enger war, später oder gar nicht festere Verbindungen wie *vla-l-žur*, *ku-d-pie*, *ž-vu-l-žür*. Eine Ausdehnung in der Richtung, dafs etwa *ᵒd*, *ᵒl* auch für ursprüngliches *d' l'* [also vor Vokal: **el ańo* für *l ańo*, **tet ed ańo* für *tet d ańo*] eintritt, scheint selten vorgekommen zu sein, vgl. etwa *person ön iy* in Somme-Tourbe, ferner in Friedrichsdorf: *grili̯ əd aisədrot* Marm. 14, *plü ək ašte* (plus qu'acheter) 92, u. a.

Wo eine derartige falsche Abtrennung zu vokalisch anlautenden Formen geführt hat, konnten dieselben auch da herausgefühlt werden, wo Monosyllaba wie *ne de je* oder Polysyllaba wie *entre jusque* vorhergehen, wo also auch im hochfrz. das stumme *e* gesprochen wird. Tatsächlich finden wir in den entsprechenden Gebieten ein *ne l' bats pas*, ein *de r'vnir* häufig *n'el bats pas*, *d'erv'nir* geschrieben. Derartiges ist im Folgenden nicht aufgenommen, da es sich nur um Orthographie handelt und diese nichts beweist. — Diese Fälle sind nun aber für Gegenden wichtig, die sonst auf dem Standpunkt des hochfrz. stehen, d. h. wo solche Wörter die einzigen sind, in denen das *e* vor Silbe mit stummem *e* lautbar wird. Und zwar in folgender Weise. Solange *žə-rvi̯ẽ* neben *žə-vi̯ẽ* steht, kann ja hier eine analogische Abtrennung *ž-ərvi̯ẽ* nicht eintreten. Nun üben aber häufig die folgenden Konsonanten, vor allem *r*, einen Einflufs auf den Vokal, wodurch dieser anders gefärbt wird: *ža-rvi̯ẽ* aber *žə-vi̯ẽ*, *da-rturne* aber *də-turne*, wie etwa *barbi* aus *berbi* etc. So entstehen also zwei Formen der vorhergehenden Monosyllaba; da sich aber die eine blofs vor *r-* findet, die andere überall sonst, so mufste sich ein solches vereinzeltes *žarvi̯ẽ darturne* leicht an Fälle wie *žadres darive* anschliefsen und dadurch nach *iladres purarive* eine Bildung wie *ilarvi̯ẽ purarturne* möglich werden. So finden wir tatsächlich nicht nur korrektes *qu'arpounit qu'ardit* (Nivernais, Rev. pat. IV, 19), sogar im Frankoprovz. *l'aršaivr* (Savoyen, Béard, Rec. compl. S. 15), sondern etwa auch in Jaubert's Lexique du Centre, das Verba wie *arcompter*, *argarder*, *artourner*, *arsoudir* (resourdir) bucht, zu letzterem ein Beispiel *avez-vous entendu arsoudir la cloche*. Wo, wie in S. Pol, gar beide Bedingungen zusammentreffen, war die Sachlage für das Weiterwuchern eines Präfixes *ar-* besonders günstig und so finden wir es denn hier sogar vor vokalischen Stämmen: *Ar̄avu̯ar*, *ar̄alẹ*, *ar̄et* (r'être) mit stark gerolltem *r*, weil der Klang des ja ursprünglich anlautenden *r* hier, zwischen Vokalen, sich erhalten konnte.[1]

Im Folgenden ist nun, um eine ungefähre Vorstellung von

---

[1] nicht hierhergehörig *ar̄otẹ* (= ôter de nouveau). Der Dialekt von St. Pol hat *rotẹ* in der Bedeutung des einfachen ôter mit vielen andern Mundarten Frankreichs gemeinsam; *ar̄otẹ* ist also *re-rôter*.

der Ausbreitung der Erscheinung zu geben, eine Liste von Beispielen, zumeist aus Dialekttexten gegeben. Zu beachten ist, dafs der neutrale Vokal in den Mundarten nicht immer als *ə* (= *ᵊ*) erscheint, sondern häufig *ę*, *ü* oder noch anders lautet, hie und da in seiner Klangfarbe auch von der Umgebung abhängig ist, dann dafs in den Ma. oft noch in andern Worten als im Schriftfrz. der Vokal zum neutralen herabgesunken ist, z. B. in *la*, *ma* etc., *mon* etc., *vous*, *tu*, *comment*, *commencer* etc. Ferner ist zu bedenken, dafs das Vorhandensein der etymologisch gerechtfertigten Fälle in nicht phonetisch geschriebenen Texten nicht überall zu konstatieren ist, weil häufig die Desrousseaux'sche Schreibung angewendet wird; so lesen wir in einer Probe aus dem Beauvaisis (Revue du Nord III, 190) folgenden Achtsilbner:

*E*m' nobless' ch'est l' bleud*e* d' min dos.

Pikardie.

St. Pol (Rev. P. G. I, 107).

Etymologisch richtig: *kōm ęd žüs*, *bęl ęn l.*, *mem ęs f.* (se), *męm ęk t.*, *lömięr ędvã*, *müzik ęddẽ*, *vit ęsn eritaž* (son, altpik. *sen*) etc.

Ebenso, doch der Konsonant als auslautend behandelt: *süpos ęk š.*, *bęnaž' ęd g.*,[1] *rat ęlzę dęnõše* (RAPIDE les) etc.

Etymologisch unrichtig, nach Konsonant: *trüvųar ęl m.* (trouver le), *pur ęs* (se) *m.*, *pis ęk v.* (puisque); *tartus ęvnü* (tretous venus; Wavrans).

Nach Pausa: *ęž n'*, *ęl bel* (la), *ęl pir* (le), *ęk m.*, *ękmẽ* (comment), *ęš m.* (ce), *ęšti-lo* (cetui-là), *ęšl om* (cel); *arvlo* (revoilà).[2] Daneben aber *ž m ẽ vo*, *š berže*. In *mi*, *šl a.* (cel); *di*, *d Sẽ Po* geht ein Vokal vorher, doch durch eine Pause getrennt.

Nach Vokal: (in S. Pol blofs Fälle für *ar* statt *re*):[2] *fųę armi*, *il' ardi* (il li [= lui] redit), *il' arlãš* (il y relance); daneben *ęrųę k tu* etc. In Wavrans auch *ᵉǫ̣ᵘ ęd v.* (haut de v.) etc.

Nach Vorvokalform:[3] *ên arvęnã*, *il arvęnųe* (*il* lautet in S. P. vor Kons. *i'*), *et ędsü*.

Amiens (Koschwitz in Festg. für Gröber 11—29).

Etymologisch richtig: *aval ęš kafe*, *pir ęk d.*, *še Poplot ęž m*, *mãš ęt pel* (de), *ariv ęl fet* (la), *rtir ęs pįo* (sa), *fernet ętsü* (dessus), *kom ędz ãsįẽ*; auch *avęk ęm m.* (avecque ma).

Nach Konsonant: *žur ęt fet* (de), *pur ęt biote* (ta), *pur ęš p.* neben *pur š p.*, *vir ęzn om* (voir son . . .), *pis ęk tü* (puisque) neben *pik tü*.

---

[1] *ž'* Mittellaut zwischen stimmhaftem und stimmlosem Laut, wie er sich in S. Pol im Auslaut entwickelt hat.

[2] mit *er* > *ar* (s. S. 431), vgl. *pardü* (perdu), *d'aržüe* (de rejouer).

[3] unter dieser Rubrik sollen jene Fälle stehen, wo ein Wort vorhergeht, das im Auslaut Doppelformen aufweist, je nachdem Vokal oder Konsonant folgt, und das nun vor dem neu entwickelten Vokal die richtige vorvokalische Form aufweist, also *et* (est), nicht *e*; *mon*, nicht *mõ* etc.

Nach Pausa: *ęš k i fõ* neben *š k i fõ*, *ęš n e* (ce) neben *š n e*, *ęž vu žür* neben *ž vu žür*, *ęt tu l mõd* (de tout) neben *tu l mõd*, *ęl glań* (la), *ęš farsö*, *ęm fam*, *ęd vir*, *ᵊk š e bio*, *ęmz ami* neben *ᵊmz a.* und *ᵊmz a.*, *ęmn ami*, *ętsü l rut*, *ędz oñõ* etc.

Nach Vokal: *forbu ęd Sã Pier* oder *f. ęt ..*, *gu ęd m.* neben *gu d m.*, *pųẽ ęt ferdrańᵊ* (de) neben *t f.*, *pųẽ ęt sole* (te soûler) neben *t s.*, *pete ęt bedenᵊ* (ta), *sulaže ęs pãšet* (sa), *dušmẽ ęs f.* (se), *žolimẽ ęm fųer* (me), *purtã ęg ž* (que) neben *kə ž.*

Nach Vorvokalform: *mn ękmiz* (ma chemise).

Prouvy bei Valenciennes (Rev. pat. I, 220).

Etymologisch richtig: *kanet ed bier*, *apel el kafe*, *kor el mem* (la), *šimtier eš nüi* (cette).

Ebenso, doch der Konsonant als auslautend behandelt: *pusip ek t* (possible que tu), *butęl ed š.* (bouteille de ch., M. L. I S. 438).

Nach Konsonant: *mor ed tu.*

Nach Pausa: *ed nu*, *el š.* (le), *ež pari.*

Nach Vokal: *trẽkilmẽ el k.* (la), *žẽ ed l otr m.*

Maretz bei Busigny (Rev. pat. III, 203).

Etymologisch richtig: *dir ek s.*, *derut ed S.*, *kom ęt vü* (vois), *prən el p.* (le), *repęt esl a.* (répandent cel a.), *dröl ędvã*, *avök elz otr*; mit Färbung des Vokals *kolęr am mõta* (me).

Nach Konsonanten: *alor ež s.*, *sortir ed l.*, *vir ek ž.*

Nach Pausa: *es žur* (ce), *es ãfã* (= *ess*, ces), *ež s.*, *ek ž*, *ed t.*, *em f.* (ma), *edz a.*, *emn om.*

Nach Vokalen: *a ed pü*, *ãtere eddẽ*, *bẽ eddẽ.*

Nach Vorvokalform: *lz ersəvrõ* (les rec.).

Champagne, Bourgogne.

Sommepy (Tarbé p. 163 f.)

Etymologisch richtig: *dir ed vni*, *la moy ed grẽ* (moie = tas), *taš ed b.*

Ebenso, doch mit Auslaut-Behandlung: *pət-et ek sa.*

Nach Konsonant: *tü se bẽn ek ž av.*[1]

Nach Pausa: *en fe*, *eš t.* (je), *ek ž.*

Nach Vokal: *t are ed kųa*, *pi edmẽ* u. ä.

Somme-Tourbe (Tarbé p. 116).

Etymologisch richtig: *kom üv v.* (vous), *kom üž s.* (je), *yez üd s.* (aise de s.), *avẽn ün v.*, *n õ m ürmẽ* (n' ont mie remis), *n avẽn ül tã* (n' aura mie le temps). — Vor Vokal: *person ön iy* (personne n' a).

Ebenso, doch mit Auslaut-Behandlung: *kõt ül sęl.*

Nach Pausa: *üš pãs*, *üt se* (tu s.) neben *tü m konųa*, *ül sude*, *ün*

[1] Die Form *benne* = bien kommt in diesem Text auch vor Konsonanten vor.

d., üv save (vous) auch *öv feze, ül d.* auch *öl azar* (le h.), *ös vueyã* (ce), *ürgarde.*

Nach Vokal: *ka üž kl.* (car je cl.), *la üs garsõ* (ce) neben *ös g., ürgarde ül ž., viẽ öm f., lue östü* (loi cette); neben *e rvənü* etc.[1]

Auve: (Tarbé p. 105 ff.).

Etymologisch richtig: *mụẽn öl fiẽ, do rest öl saụe* (le savoir).
Nach Konsonant: *la mor ön m* (ne).
Nach Pausa: *öž v., ön brül, öl löu, ös dizã* (se), *örsụẹ.*
Nach Vokal: *saụẹ öl ž., öl löu ön l., biẽtu ös g.* (ce) u. ä.

Béru (Tarbé p. 97 ff.).

Etymologisch richtig: *dmãd es k., dir ed rãtre, žorne edvã.*
Nach Pausa: *el pü žün, ež m., ervẽ, edvã.*
Nach Vokal: *apre el pü ž., mo ež m.* in beiden Fällen Pause annehmbar; *möri ed fẽ, mụa ed me.*

Bourberain (Rabiet, le patois de Bourb.).

Etymologisch richtig: *evụẽdr ᵒl p., dyal ᵒn p., šãnaṫ ᵒk v.* (Champlitte que v.), *gäᵘt ᵒdzö* (goutte dessous), *pen örmes* (puis une ramasse); daneben einerseits *bör k d pẽ*, andrerseits *mad dᵒ šẽ, ret kᵒ mẽžõ* (que = qui).

Vor Vokalen: nur zwei Fälle, beide mal nach fallendem Diphthong *āväᵘ ᵒl kräᵘ* (orvet le creux), *kutaᵘ ᵒk kup.*[2]

Ile de France.

Vulgärpar. (M. Grammont, Mém. Soc. lingu. VIII, 58. 65).

Etymologisch richtig: *tet əd pip, Žụẽvil əl põ, ünə ptit fiy, ün ərvãdöz, el ərpus.*
Nach Konsonant: *tu le sụar əž l ãmẹn, mal əd brez.*

Mit dem *el vã*, das Nisard, parl. pop. 272 anführt, läfst sich ohne den näheren Zusammenhang nichts anfangen.

Westliche Mundarten.

Andrieu (Bull. Calv. 73. Bull. parl. Norm. 71).

Etymologisch richtig: *romaž ersãbl* (ramage ressemble), *ẹvek ẹdmãdi.*
Ebenso, doch mit Auslaut-Behandlung: *et el p.* (être), *mụat ẹrna.*
Nach Pausa: *ež l, ež prãdre.*
Nach Vokalen: *tõbe ẹl morse, erna ẹl ramasi, morse ed fromaž, pa eršü.*

---

[1] Auffällig vor Vokal: *me l afã üli i di* (lui a dit); *li* (= *lui*) scheint als *l'i* aufgefafst zu sein, wofür wir auch sonst Anzeichen haben.

[2] Dafs der Diphthong an dem ᵒ schuld sei, scheint aus dem Kindervers, *pyäüö, pyäᵘ* (pleut, pleut) hervorzugehen. Doch folgt darauf *muyö, muy* (mouille, mouille), wonach jenes analog sein kann.

Fontenay-le-Marmion (Bull. Parl. Norm. 68).

Etymologisch richtig: *rsivə s faš* (lessive se fasse), *lẽžə s lavra, berə d la.*

Ebenso, doch mit Auslaut-Behandlung: *notə rsiv* (lessive), *prãd əl tã.*

Nach Pausa: *əl lẽžə.*

[Nach Vokalen: *karu ed t.* ('charrier' de t.) unklar wegen der unklaren Etymologie von *k.*]

Thaon (Guerlin de Guer, le parl. pop. dans la comm. de Thaon, Paris 1901).

Etymologisch richtig: *kom əž dizõ* (105), *gyerb əd blac* (304), *kyẹrẹt ẹm la* (me, 228), *kom ədz a.* (des, 246), *fẹr ərlizẹ* (reluire, 175).

Nach Konsonanten: *l dis ẹd fẹvẹryẹ* (105).

Nach Pausa: *ẹdpyö* (depuis, 218), *əl lu* (227), *ẹž bẹ* neben *ž bẹ* (254).

Nach Vokal: *l syẽ ẹd ki* (193), *don-mẹ ẹd ta k.* (227) neben *pa d k.* (227).

Pléchâtel (Dottin-Langouët, Gloss. du parl. de Pléch., Rennes-Paris 1901).

Belege sehr spärlich: die Erscheinung scheint, wie hier so manches andere, durch den Einfluſs des Schriftfrz. rückgängig gemacht zu sein.

Etymologisch richtig: *fẹr ərləvə* (relever) S. 57.[1]

Nach Pausa: *əs kə* (ce que j') S. 203.

Bas-Maine (Dottin, Gloss. des parlers du Bas-Maine 1899).

Etymologisch richtig (auch etymologisch geschrieben): *lavə lz aot* (les), *kõprãrə l ga, prãrə st aot* (cet), alle drei p. LXXIX; *römə rpižon* (rhume repigeonne) p. 441, *la táopə rverš* (la t. reverche [= remue]) p. 443.

(Nur für *re-*:)

Nach Pausa: *ərsöp* (recèpe) p. LXXX, *ərse* (reçois) p. LXXXIII.

Nach Vokal: *tü ərsöpö* p. LXXX, daneben *a rmẹye* (à re-mai-ier = dégeler) p. 439 etc.

Nach Vorvokalform: *il ərse* neben *i rse, vz ərsəvẹ* neben *vu rsəvẹ, iz ərsəvã* neben *i rsəvã* p. LXXXIII.

Man würde natürlich gern etwas über das Alter der Erscheinung erfahren, leider liegt mir keinerlei Material vor, um es zu bestimmen. In einem kurzen Dialekttext aus dem Dép. Marne, den Tarbé S. 94 mitteilt und in den Anfang des 18. Jh. zurückdatiert, finden wir bereits etwas hergehöriges, auffallend durch den Vokal: an

[1] Das Wörterbuch kennt auſserdem *ərḱülmã* neben *rḱülmã*, *ərtirə* neben *rtirə*, leider ohne Anführung von Beispielen.

etymologisch richtigen Fällen finden wir hier *méarpolitaine ad l'Europe*, *comme ad* (l. *al*?) *temple ad Salomum*; ferner von übertragenen (nach Konson.:) *la tour ad Babulone*. Das Lied aus dem Dialekt von Herlin-le-Sec, das Edmont Rev. PG I, 97 abdruckt, hat etymologisch richtiges *mesure ed terre*, ferner einige Pausafälle: *Ej men, Enne vien ...*, *Eq tẽ me met* neben *J' veus*. Leider scheint über das Alter desselben nur soviel festzustehen, dafs es nicht jünger ist, als der Anfang des 19. Jh. Auch aus dem Umstand, dafs sich unsere Erscheinung in weitem Umfang in der pikardisch-champagnischen Hugenottenkolonie Friedrichsdorf findet, läfst sich höchstens schliefsen, dafs jene satzphonetischen Verhältnisse, die die Veranlassung waren, bereits vor 1687 bestanden und das wäre ohnehin a priori kaum zweifelhaft; doch sind auch nach diesem Jahr — dem Gründungsjahr der Kolonie — Nachzügler aus Frankreich angekommen.

Noch eine Erscheinung soll hier zur Sprache gebracht werden, weil sie von jenen, die in den eben besprochenen Formen eine Metathese sehen wollen, als Stütze betrachtet werden könnte. Es sind dies die im Pik. häufigen Formen auf *-tę* in der 3. Pers. Plur. Zunächst einige Beispiele:

S. Pol: *cruettę puẽ* (auraient point), *settę žüe* (savent jouer). Im Lex. S.-Polois S. 2 ferner *il'arnõštę bę vit*, *i kastę kayou*, *i taptę for*. Unklar in der Abteilung ist *vötę l rẽviye* (veulent le réveiller).

Amiens: *n völte puẽ*. Unklar in der Abteilung: *rultę dsü*, *fuet etsü*, *bsuętę d b.* (faisaient de b.), *ẽpešuętę t d.* (empêchaient de d.).

Boulogne (Haigneré, p. 387). *i kãtę de kãšõ*, *i sõžtę biẽ*.

Ähnlich Démuin etc. Phonetisch unklar sind die Schreibungen:

Lille: *fris'tent leus papillottes* (2), *i march'tent tout* (2), *faittent fair'* (42); mit unklarer Abteilung *dijottent ch'l oraison* (48).

Roubaix: *gouvern'tent bin* (29) etc.

Es sieht aus, als ob das dumpfe *e* hinter das *t* gesprungen sei. Freilich ist hier mit einer Metathese nichts erklärt. Wir hätten dann das sonderbare Schauspiel, dafs in phonetischen Gebilden bald der eine Wandel, bald der ihm entgegengesetzte stattgefunden habe:

i kaset kayo͡u (ils cassent cailloux) > *i kaste kayo͡u*
i kas te kayel (il casse ta chaise) > *i kas et kayel*,

Was kaum annehmbar sein dürfte.

Die Formen auf *-tę* sind nicht die einzigen für die 3. ps. plur. Sie kommen überhaupt nur vor Konsonant im Satzinnern vor, wie die oben gegebenen Beispiele zeigen; vor Vokalen und auch am Satzende[1] vor Pausa heifst es *i tapt*, *i vöt* u. s. w. [vgl. z. B. S. Pol:

[1] Höchstens weifs Koschwitz in dieser Stellung von einem viel schwächern und wie es scheint, auch in der Qualität verschiedenen Vokal zu berichten.

i trövt Agatõ, ki vuz ẽ vöt]; aber diese Formen finden sich mit den andern konkurrierend auch vor Konsonanten, z. B. Amiens: *n ẽ buet puẽ* (boivent), S. Pol *atẽdöt puẽ*.

Da die Auslautbehandlung im Pikardischen im grofsen ganzen mit der französischen stimmt, so wird man kaum fehlgehen, anzunehmen, dafs bei jenen Formen auf *-t* die verschiedene Behandlung ihren Grund im verschiedenen Datum der Synkope hat. Der Norden hat ja die Synkopierungen auch sonst früher und vollständiger durchgeführt als der Süden.[1] Man darf also vielleicht folgendes als Hypothese aufstellen: das Pik. sei zu einer Zeit, wo das Französische noch *i trövət Agatõ* gesprochen hätte, ebenso vor Pausa *i trövət*, bereits zu *i trövt Agatõ*, *i trövt* vorgeschritten, während man vor Konsonanten der harten Verbindung wegen noch an *i trövət Pol* festgehalten habe, was dann durch Verstummung und Ersatzdehnung zu *i trövę Pol* führen mufste.[2] Die nun notwendig gewordene Ausgleichung hätte zu gunsten der ersten Form entschieden, diese war ja diejenige mit dem deutlicheren Numerus-charakter. Es entstand also nebeneinander *i trövtę Pol*, wo sich die vorvokalische Form in die andere eingemischt hatte und *i trövt Pol*, wo sie sie ganz verdrängte. Ähnlich dürfte auch die eigentümliche Form *lzę* = *les* entstanden sein z. B. S. Pol: *i lzę tenue biẽ*, *i lzę pozue* und *rat ęlzę dęnõše*, wo beide Erscheinungen zusammentreffen. Ursprünglich berechtigt und, wie es scheint, noch immer möglich ist *i lę pozuę* neben *i lz apęluę*. Indem sich letzteres in ersteres einmischt, entsteht *i lzę pozuę*. Noch stärkeres finden wir in Amiens: *portõ-zę* (aus *portõ-lzę*) für *portõ-lę*, wo also diese Form auch nach dem Verb gebraucht erscheint.

In der angehängten Flexionstabelle bringt er neben den vielen Formen auf blofses *-t* wie *emt*, *fuešt*, *rezušt* (résolvent), *uft* (ouvrent), *mört* auch einige, an die er ein eingeklammertes ᵊ ᵊ hängt: *prent*(ᵊ), *dort*(ᵊ), *ršüšt*(ᵊ) etc. Über die Verwendung im Satz sagt er freilich nichts aus; doch da er die Formen wohl durch direktes Abfragen gewonnen hat, ist anzunehmen, dafs es sich um Vorpausaformen handelt.

[1] Vgl. pik. *karkię* mit frz. *chargier*, pik. (S. Pol) *ferkel* mit frz. *fougère*, pik. *plõke* mit frz. *plongier*.

[2] Vgl. Plur. *belę kãšõ* aus *belles canchons* neben Sing. *bel kazak*, Pl. *platę-fev* neben Sg. *plat-büš*, ebenso Plur. *kölę zẽ*, *krasę marõn* etc. Ferner *korę miü* (encores miux), während Pl. *bonęz ekl r* (*ekler* pik. Fem.) analog nach **bonę fam* etc. ist. Es gilt hier dasselbe Gesetz wie bei *dę mas* neben *dz ękü* etc.

E. Herzog.

Dei continuatori del lat. ille in alcuni dialetti dell' Italia centro-meridionale.

(V. Zeitschr. XXX, 11 sgg.)

II.

Le forme ricordate nella terza rubrica son forme neutrali. È stato il primo il Campanelli a recare a pubblica notizia che in un dialetto dell' Italia media, il reatino, allato alle forme mascolina e femminina dell' articolo singolare determinato (*lu*, *la*), se ne aveva una terza (*lo*), ben viva nell' uso con attributi suoi particolari. „L' articolo, invece di esser *lu* (*u*)", egli scrive, „è *ló* (*ó*) innanzi a sostantivi che indichino non alcun che di *individuale* ma o una *qualità* o un' *azione* o una *pluralità senza limiti determinati*" (p. 35); con maggior concisione e non minore esattezza, mi par si possa dire „innanzi a tutto ciò che è *astratto* o *indeterminato*, o l' uno e l' altro insieme". Dice la gente di Sora: „*So pərtátə na pęzza də káćə ę nə prəsúttə. Kę tə pi̯aćə mę́l̃ə? lə káćə ǫ lə prəsúttə?*" „*Kə štá' a tal̃á l̃ə prəsúttə? Dammə lə káćə, ka tu sá' kę a mmę́ lə prəsúttə pǫkə mə pi̯áćə.*"[1] — „*Nən t'appəǵǵá kəlla mánə al̃ə u̯ę́trə dəlla fənę́štra, sənnǫ sə rǫ́mpə, ę tu sá' ka lə u̯ę́trə ę pę́ǵǵə dəl̃ə kərtę́l̃e.*"[2] — „*Tę́ng̃ə du fazzəlę́ttə, unə tərkínə ę n'áu̯tə u̯ę́rdə; ma mə mę́ttə sę́mpə l̃ə u̯ę́rdə, pərkę́ lə u̯ę́rdə nən skaña tántə ę mə pi̯aćə də ki̯ú.*"[3] La distinzion minuta, finissima, colpisce profondamente. Nè sa il ciociaro sorano perchè egli dica, nello stesso periodo, avanti alla stessa voce, ora *l̃ə*, ora *lə*; dice così, nè si dà il caso ch' erri mai, perchè così ha appreso dalla madre sua, così ha detto lui da che è nato; gli par naturale che si dica così, gli saprebbe male altrimenti. Che cosa meravigliosa è mai la glottide umana! Da un lato, *l̃ə prəsúttə* il prosciutto, o pezzo di prosciutto, che altri affetta, *l̃ə u̯ę́trə* la lastra di vetro chiusa nel telajo della finestra, *l̃ə u̯ę́rdə* il fazzoletto, l' oggetto verde; dall' altro lato, *lə prəsúttə* il prosciutto cibo, uno fra i cibi, *lə u̯ę́trə* il vetro

---

[1] „Ho portato un pezzo di cacio e un prosciutto. Che preferisci? il cacio o il prosciutto?" „Che stai a tagliare il prosciutto? Dammi il cacio, chè tu sai che a me il prosciutto piace poco."

[2] „Non t'appoggiar con la mano al vetro della finestra, se no si rompe; e tu sai che il vetro è peggio del coltello."

[3] „Ho due fazzoletti, uno turchino e l' altro verde, ma mi metto sempre il verde, perchè il (colore) verde non perde molto e mi piace di più."

sostanza, materia prima, *lə u̯érdə* il verde, il colore verde. E così, *lə bǫ́nə* il bene, *lə béllə* il bello, *lə u̯érə* il vero. Sola eccezione, a Sora, alcune fra le bevande arrivate tardi ma omai consuete là, come da per tutto: *lə kaffé, lə spírdə*, se pure non son la tazza di caffè, il bicchierino d' alcool che uno è solito di bere.[1] — E non è codesta particolarità de' soli dialetti di Rieti e di Sora. Quanto ad Aquila (*ju*; *lə*), Castiglione Casauria (*ju*; *le*), Palena (*ju*; *le*) e Pescocostanzo (*ju*; *le*) negli Abruzzi, ad Alatri (*lji*; *lə, le*) e Arpino (*i*; *le*) presso Sora, a S. Elia Fiume Rapido (*gliu*; *lu. le*), Formia (*gliu*; *lu, le*) e Cerreto Sannita (*gliu*; *lu*) nella Campania, si vedan gli esempii notati più sopra. Aggiungo qui, dai Proverbi del Finamore, per Aquila: *a cchi fa male lo tròppu e a cchi lo gnènde* 144, *lo bbène vè' da lo bbene e nno dda lo male* 587, *ju marinaru se conósce a jju véndu e a llo parlá ju rušticu villanu* 578; per Palena: *le bblang' e le rusce, vèïe da ju musse* 157, *tré ccose bbúżżere ju vellane: l' abbommercate, la credènż' e le plòvere plane* 154, *càile ch' avemme fatte, le tenémm' arrét' e ccàile ch' avémm' a fá' le tenémme 'nnènde* 574.[2] Anche ad Agnone (tolgo gli esempii dal vocabolarietto del Dr. Cremonese che ho potuto scorrere quando la prima parte di quest' articolo era scritta e lontana) *ru munne* il mondo, *ru puorche* il porco, *ru steipe* lo stipo p. 101, *ru fuoche* il fuoco 141, *ru maroite* il marito 147, ecc. ma *le peane* il pane, *le veoine* il vino 69, *le bielle e le vuone* il bello e il buono 149, *le meale* il male 147, *le dicchiù* il di più, ecc. A Campobasso la differenza tra maschile e neutro appare sol nel pronome atonico di terza persona, dicendosi per esempio *tu nnə lu cunúscə* (sott. Paolo) ma *tu nnə lə sa* tu nol sai; devo la notizia alla cortesia e benevolenza del D' Ovidio.[3] — Quanto alla Marca, son preziosi gli esempii del Pianto: *no lo sane* 5, *lo disse* 12, ecc. di contro a *lu enganaua* (sott. Cristo) 13, *sci lu menaua* 56, ecc. (v. Salvioni § 6); e non men preziose, per l' odierno dialetto di S. Ginesio, le parole di A. Leopardi[4] riportate dal Neumann l. c. pp. 288—289: „L' articolo *lo* varia a capriccio,

[1] Anche *lə mé* il mio, *lə té* il tuo, ecc.; ma non *lə pátrə* la condizione di colui che è padre, *lə prę́tə* la dignità e ufficio di prete, ecc. di contro a *lə pátrə* il padre, *lə prę́te* il prete, ecc., secondo s' avrebbe nel reatino (Campan. Fon. 36).

[2] Nessuna traccia, per quel che sembra, a Lanciano: v. *lu mmale parlá* Fin. Prov. 188, *lu cchiù mmal' avé* 174, *è lu mé* Voc. 206, ecc. come *lu parènde, lu vènde,* ecc.

[3] Ad Agnone il pronome atonico suona invece *le* tanto al maschile che in senso neutrale: *le purtése* lo portò (sott. Chichibbio) p. 143, *che jeje ci le treuve* che io il vi truovi (sott. Talamo di Molese) p. 147, ecc., come *le deiche pè beaine* il dico per bene, *mbè le facce* bene, io il farò 147, ecc.; e poichè in quel dialetto ad -o finale risponde *e* muta, ad o protonico *u*, anche codesto *le*, come il *le* di Penne, Chieti, Ari, ecc. (v. la prima parte di questo articolo a p. 18), è sorto certamente nella posizione enclitica. La cosa non è manifesta quanto al pronome atonico femminile *la* (v. *se tieu nne me la diè* se tu non me la dai 143), per la ragione che -A finale ed A protonico han dato ad Agnone un esito solo (*a*).

[4] „Sub tegmine fagi" Città di Castello 1887.

lo pane, lu castratu, lo pesce, lu ca, ecc. restando sempre inalterato nei verbi sostant.: *lo piagne, lo cantá, lo pagá* mentre diventa *lu* nel vero sostantivo: *lu piantu, lu cantu, lu pagamentu.*" *Lo pane, lo pesce*, cibi, stanno a *lu ca, lu castratu*, animali, precisamente come *lo cantá, lo piagne* a *lu cantu, lu piantu.*[1] Per altri punti della Marca, ecco gli esempii che mi dàn le versioni, non sempre correttissime, del Papanti: **Monte Fortino** (p. 96): *non se facìa casu nè de lo male sô nè de quello de gli atri* ma *a lu tièmpu de lu primu Re.* **Amandola** (92): *co lo mardrattallu e mortificallu* ma *lu primu, a lu, da lu.* **Petritoli** (99): *vorrìo imparallo da te . . ., e lo sa Cristo . . .* ma *jì . . da lu Re pe fallu 'ncagnì.* **Rapagnano** (101): *su lo 'rvinì de là . . ., commo io 'rlaá* (il rilavare) *lu capu* ma *de lu primu Re.* **Porto S. Giorgio** (100): *co lo feglie . . ., chę lo sa Ddio, sę lo potąsse fę . . .* ma *dę lu primu*, ecc. **Fermo** (95): *co lo fajje de le zuzzure . . ., Dio lo sa* ma *de lu primu*, ecc. **Camerino** (253—4): *come se se fosse arzatu de lo dormì . . .* ma *lu Re*, ecc. **Tolentino** (261): *Dio lo sa e Lu te lo dica se io, potènnolo . . .* ma *e cuscì tanto* (?) *lu 'ppedecàa da non lassallu più.* **Macerata** (257): *comensenno da lo vendecá . . ., se tu me lo putisci fa . . ., ir Signore lo sa* ma *lu Re, de lu*, ecc. **Civitanova Marche** (256): *se lo potesse fa* ma *lu svergognaano.* **Recanati** (258; -o, -ŭ < *-o*; ŭ proton. < *u*): *Dio ro sa se, potenno, ro farìa davero* ma *io u* (sott. il torto) *regalarìa a te.* **Mogliano** (257): *Dio lo sa e la Madonna lo êde* ma *lu core*, ecc. **Cingoli** (254—256): *lo (o) pane . . ., conciata co ro sá* col sale, *ello che avìa fattu pe ro passatu contra de issu . . ., ello che no' sta bé mancu a dillo . . ., e ro fece propriu . . ., che Jesu Cristu ro sa e ra Madonna ro bede* ma *ru ditu, ru spitu*, ecc. — Ricordo ancora i napoletani *lo bero* il vero (neutr.), *lo boglio* lo voglio, *lo ccome* il come, ecc. di contro a *lo vero* il vero (masch.), *lo vecchio, lo chiuovo*, ecc. (Meyer-Lübke I § 621).[2]

Nella *-ə* indistinta dei sorani *lə, kéllə*, ecc., nell' *-o* degli aquilani *lo, chello*, ecc. si cela adunque una vocale che, come non altera la vocal tonica, così non intacca il L. Ma, quale vocale? Io mi vedo costretto a toccar qui di uno de' punti certo più controversi della grammatica romanza, le sorti della declinazion latina. Imagina il Meyer-Lübke (I § 643) „che l' -U del nominativo -ŭs fosse un U chiuso, l' -U dell' -ŭ[m] di neutro o dell' accusativo fosse all' incontro aperto",[3] parimente aperto fosse l' -ŭ delle finali -ŭd, -ŭt (istud, illud, caput), e però affatto normali, di contro ai ma-

[1] La cosa è sfuggita del tutto così al Neumann come al suo recensore (v. G. Crocioni „Lo studio sul dial. marchigiano di A. N. Spall." in Studj romanzi III pp. 113—194).

[2] Per altri linguaggi neo-latini, si vedano: Chabaneau „Notes sur quelqq. pr. provençaux" Romania IV, 338 sgg., „ Sur *lo* pr. neutre en provençal" ibid. VII, 329 sgg.; Clédat „Le pron. person. neutre dans le Forez, le Lyonnais et la Bresse" ibid. XII, 446 sgg.; G. Paris „Le pron. neutre de la 3e personne en français" ibid. XXIII, 161 sgg.

[3] Son parole dell' Ascoli, nell' articolo che cito più sotto.

schili *kistə*, *killə*, *kissə*, i pronomi neutri *kestə*, *kellə*, *kessə* del mezzogiorno d' Italia. Alla ardita, acuta ricostruzione si oppose l' Ascoli („Fig. nomin." A. G. XIII, pp. 292—294). „Ci verrebber così regalati in figura di nominativi mascolini", egli obietta, "anche i nomi neutri, i quali sono anzi tra gli esemplari più pronti e belli, come *acítu*, *sivu* acetum, sebum *dunu*, *vutu* donum, votum." Egli crede „che in codesti neutri pronominali, e in altre forme simiglianti, c' entri composizione con hoc ridotto normalmente ad *-o*; nella qual composizione l' accento si mantenesse sul primo elemento (ill-hoc, ips-hoc), come vi si mantiene, in modo ben più singolare, negli sp. e port. *péro*, *empéro*, dove la significazione pesava, in tanto maggior proporzione, sull' hoc." Alla opinione del Meyer-Lübke, nello stesso volume dell' Archivio Glottologico, s' accostava invece il Parodi in una breve nota in cui è tutta una teoria.[1] „Questa seconda ipotesi (che la finale -ŭd conservasse sempre aperto il suo ŭ)", dice l' illustre professore, „ha il vantaggio d' esser più organica e di connettersi coll' ipotesi analoga, che sembra richiesta dalla finale -ŭm: arp. *kissə* *eccŭ-ipsus, *kẹssə* *eccu-ipsum, e di maggior forza dimostrativa *ękkə* eccum; inoltre alatr. *ęljĭ* ellum, *ę́ssəljĭ* *ipsum ellum, cfr. il campob. *jęssə jęllə jękkə* . . ., casal. *jęssə jęllə jękkə*, ecc. . . ., arp. *jẹssə* là, *jẹkkə* qui (con **jẹ-* passato nell' analogia del ditt. *iẹ*), lecc. *ekku* . . . Anche i neutri originarj, che appajon trattati come temi in vocale chiara, sarebbero quindi individui scampati per singolar fortuna al vasto e fatale naufragio dei loro congeneri: *fǫljĭ* folium alatr. 21, *amọri* morum ib. 16, arp. *vəlẹ́nə* (cfr. lecc. *elénu* . . ., all. a *val- vilínu*), *vẹrə* (in frasi come: *est verum*), *orə* num. 19, *sẹñə* num. 9. E *mẹnə* continuerebbe egli forse un *minum?"

Modestamente, io esporrò qui alcune poche considerazioni. È proprio vero che tutte codeste voci che il Parodi ricorda, non si possan dichiarare che da -um? e quelle che ad -um risalgono certamente, hanno proprio tutte un grande valore? — Incomincio da *mẹ́nə*. Pur accogliendo la teoria del Meyer-Lübke, da mĭnus, nell' arpinate, vorremmo **minə*; di qui il *minum del Parodi ch' è bella idea, ma non più che una ipotesi. Io credo vedesse il vero il Ceci quando, dell' alatr. *mẹnə*, ebbe a scriver che gli pareva piuttosto il continuatore di minor (A. G. X § 12). La questione non va ristretta qui ma abbraccia pur le forme sorelle major majus, melior melius, pejor pejus. Ognun sa che nell' antico francese le forme nominativali *maire*, *mendre*, *mieldre*, *pire*, non erano men frequenti delle oblique *maiór*, *menór*, *meilíór*, *pejór* (v. Nyrop „Gramm. hist. de la lang. franç." II §§ 452—453; ecc.); anche gli engadinesi *mêr*, *pijr* di *es mêr co el*, *la mêr part*, *pijr del prum* e simili son certamente i nominativi májor e péjor (Ascoli A. G. I p. 189 n). E perchè mai i toscani *męglio*, *pęggio*

[1] Per quel che segue, stimo conveniente di riportarla qui pressochè per intero.

(e *maggio*, antiquato) di frasi come *la meglio cosa è fuggire*, *al peggio porco va la meglio pera* e sim., dovrebbero essere gli avverbii melius, pejus e majus? Il sardo dice *medzus* (Meyer-Lübke II § 166); sta bene, ma in quante cose il sardo non va per la sua via! Per contro non dice nulla, proprio nulla, la fonetica dei dialetti dell' Italia meridionale, delle Marche, dell' Umbria, tanto più vicini del sardo al toscano? Il reatino ha *mèglio* e *pèjo*. Non occorre dire, quanto a pējus, che gli esiti romanzi son tutti per la breve (ĕ);[1] i più pensano a mĕlius, ma la ragione potrebbe anch' esser tutt' altra (v. più innanzi, a. p. 447, *cŏlle < class. cōl-, *cŏllu < cl. cōl-, ecc. ecc.). Io scrivo *pĕjju (cl. pējus), come già scrissi *măjju (cl. mājus): i metaurensi *magg*, *ragg* radiu di fronte a *pèga* 'paga', *pchèt* 'peccato', *mèl* 'male', *mèr* 'mare', *nès* 'naso', *lèm*$_s$. amo, *mèn* 'mano', ecc.; i faentini *faz* *fageu, *maz*, *raz* di fronte a *êva* ape, *nêd* 'nato', *mêl*, *chês* 'caso', ecc.; i bolognesi *fâž*, *mâž*, *râž* di fronte a *læ* 'lato', *ciæv* 'chiave', *sœl* 'sale', *mœr* 'mare', *pœs* 'pace', ecc.; i modenesi *faž*, *maž*, *raž* di fronte a *mègh* 'mago', *lè*, *mèl*, *mèr*, *pès*, ecc. non lascian dubbio circa il doppio -ɟ-.[2] *Mai* (metaur. *mèi*, faent. *mêi*, ecc.) va con *paga*, *peccato*, *male*, ecc.; e così dev' essere, trattandosi di particella atonica, presto ridotta a *ma[i]s.[3] Tornando ai reat. *mèglio* e *pèjo*, il Campanelli (Fon. p. 94) non esita a dirli rifatti entrambi sugli italiani *meglio* e *peggio*; passi per *mèglio*,[4] ma quel *pèjo* è così reatino e tanto poco italiano per lo *-j-* che vien fatto di pensar subito che quell' *-o* vi continui una vocale che non è l'ŭ di meliŭs e pejŭs. Rieti distingue per l' appunto fra -ŭ ed -ŏ di latino e questo continua con *-o*, quello con *-u*: *mèglio* e *pèjo* vanno con *ajo* habeo, *pèzzo*[5] pŏtio(r) D'Ovidio IV, 409, *fecènno*, ecc., -ĕndo, *oanno* **oguanno*, *rèto* *ret(r)o, *quanno* (ma *tantu* tantum, *quantu* quantum), *quattro*, *io*[6] *eo Gröber A. f. l. L. VI, p. 396, son cioè i latini melio(r) e pejo(r). *Meglio* ho pur da Apiro (Macer.), come *dico*, *tornanno*, *quanno*, *drento* de intro; *pegghio* e *meno* da Petritoli, come *-enno* -endo, *quanno*, ecc.; *pègghio* da Tolentino, come *digo*, *-ènno* -ĕndo, *quattro*, *io*. Melior, pejor e minor ci spiegano pur le forme campobassane, cerignolesi e leccesi, fin qui confinate tra le eccezioni. I campob. *méglie* (lj < *gli*; D'Ov. § 91)

[1] V. Gröber A. f. l. L. IV, 431; Meyer-Lübke Grundr. Gröber's I, 469 (2ª ediz.).

[2] Nei dialetti emiliani l' *á* cui segua nasale, si scosta dalla regola; dall' *a*, tinta d' *e*, di Faenza (v. *măn*, *săn*) si giunge per gradi all' *a* schietto di Modena (v. *man*, *san*). Con l' Á fuor di posizione va poi da per tutto, com' è naturale, l' A di positio debilis; nell' Emilia, anche se delle due consonanti quella che precede è la liquida, non così nel Metauro (v. *part*, *tard*, *marz*, ecc.).

[3] Quanto a *mêj* < it. *majo*, si veda il mio lavoro sui nomi delle stagioni e dei mesi a p. 194 n. 2.

[4] Ch' è però affatto normale (v. *figliu*, *famiglia*, ecc.).

[5] Eccezione, secondo il Campanelli che pare pensi a possum.

[6] Dal toscano, secondo il Campanelli, perchè non va con *méu* mĕum Quanto a *Dio*, egli ha ragione; vorremmo *-u*, ma fa eccezion da per tutto.

e *pèjjə* vanno con *cərųella* 'cervella', ecc. (di contro al sing. *cərųiéllə* 'cervello', ecc.) D' Ov. § 22; il cerign. *mégghiə* con *cervéddə* -ĕlla, *-mendə* -mĕntĕ (di contro a *viendə* ventu, ecc.) Zingar. § 10;[1] i lecc. *mégghiu, pèšu* con *cumpiḍḍu* compello, *crelèndu*, ecc. (di contro a *piettu* pectus, ecc.). E così il campob. *méne* va con *vève* bibo di contro a *'n zíne* 'in seno'; il cerign. *megnə* (le voci, oggi più usate, sien pure, secondo scrive lo Zingarelli § 4, *mangə* e *cchju pikkə*) con *sgirə* 'sera', *fgitə* fĕde, *vgive* bibo di contro a *friddə* *frĭgdu, *singə* sĭgnu, *capiḍḍə* capĭllu. A Cerignola, si noti, è tuttora ben vivo anche *mággə* major. Con ciò non escludo che negli ital. *meno, meglio, peggio*, in quanto avverbi, non si continuino intatti i latini minus, melius e pejus. A meliu, *pĕjju rivengono senza dubbio gli arpin. *miejə, piejə* (v. *biejə* bĕllu, *liendə* *lĕvitu; Par. § 6), i *mejo, pejo* di Canistro (v. *petto, letto* ma *pella*; Croc. § 7), l' alatr. *pej* (v. *serə*; Ceci § 5), il *pije* di Grottamare (Neum. p. 276), i calabr. *mègliu* e *pèju* (v. *vèntu, tèmpu*), ecc.; a mīnus il reat. *mino* del Mattei (2ª metà del s. XVII), il *mino* di Canistro (v. *sino, piro*; Croc. § 9) e di S. Ginesio.[2] Le due forme s' alternavan nell' uso e, dove prevalse l' una, dove l' altra.[3] Senza dire che la predilezion per l' aggettivo, a tutto danno dell' avverbio, è una caratteristica dei dialetti del mezzogiorno; si vedano gli abruzz. *va bóne* va bene, *piove bóne, accuppele bóne!* picchialo sodo! (Fin. Voc. 146); i nap. *buonovenutu, statte buono, buono me tocche* (Andrecli); il *tu saje accussì bellö suffrì* della versione di Foggia (Pap. 175); i *bonofattore, bonadica!* Dio la benedica! del Sannio;[4] i calabr. *buonu venutu, va buonu, nun sacciu buonu lu fattu, oje lu jurnu se sta malu, jire de malu 'mpièju*; i sicil. *stari bonu, bonu ti stìa, cu malu campa malu mori, bonu magnu* molto buono (lett. 'grande buono').

E vengo ai neutri. Il naufragio vi fu; e qual naufragio! Ma i superstiti? Da Sora, dove, dati -ŭ, -ī finali, ad ĕ, ē 1, ŏ, ō ŭ tonici rispondono *ę, i, ǫ, u*, ho, secondo la norma: *sérə* sĕrum, *spękkjə* (plur. *spękkjera*), *'ngęnə, čerųęllə, kaštyęllə, maęllə* (plur. *maęllera*), *skarapęllə* 'scalpello', *férre, čęntə* cĕntum, *čęntrə, məməntə, 'ngųęntə, štrəməntə*; *čęlə* *cĕlu, *fęnə* *fĕnu; — *aęllə, faęllə* 'faggeto', *pukkjə* pop(u)lētu (v. *púkkjə*, plur. *pókkjera*; D'Ovidio A. G. XIII, 304), *terrínə, pisə* pē(n)sum, *sivə* sēbum, *tillə* tēctum; *sínə* sĭgnum, *kusílə* consĭlium, *pire*; — *lenzólə, ovə* *ŏvum (plur. *ova*), *ókkjə* ŏc(u)lum (plur. *ókkjera* gli occhi del formaggio), *jenókkjə* *-ŏculu,[5]

[1] La ragion dell' *ę* (non *ę*) di *pęjə* che non può esser nè *pējju nè pējus, va forse ricercata nella palatina. A Bari, lì presso, *pésə* secondo la regola (v. *drętə* deretro, *prękə* precor di contro a *pietə* 'Pietro', *sierə* serum, ecc.; Schneegans Z. f. rom. Phil. XXI, 427, 430).

[2] Anche a Sora *pęggə* (un tempo certo *pęjja*) e *męlə* (v. *tempə, vękkjə* 'vecchio', *vęrmə* 'vermi', ma *prętə, vęrmə* 'verme', *arrętə* adretro).

[3] Anche in Valle Mesolcina, m' avverte l' ill. Maestro mio, *mjǫ* meliore fa le veci di melius.

[4] G. Nittoli „Vocab. di varii dial. del Sannio" Napoli 1873.

[5] Che si tratti di *-ŏculu e, secondo me, di scambio di suffisso, prova il plur. *jenókkja*; l' ital., oltre a *ginocchio* e *finocchio* (Meyer-Lübke It. Gr. § 58) ha *pidocchio* che a Sora è *pəúkkjə* pedŭculu.

fənǫ́kkjə -*ŏculu, *pójjə* pŏdium, *ǫ́lə* ŏleum, *pórrə* pŏrrum, *sórụə* sŏrbum (plur. *sórụa*), *órzə* hŏrdeum, *kórjə* cŏrium, *kǫ́lə* *cŏllum, *ǫ́ssə* (plur. *ǫ́ssa*); *'nə pǫ́kə* paucum; — *lavatúrə* -ōrium, *útə* vōtum, *lúzzə* lōtium; *múštə* mŭstum, *kjúmmə* plumbum. Si scostan dalla regola: *mętrə*, *'nfę́rnə*; *ụəlę́nə*, *ụę́rə*, *ụę́lə* vēlum, *ụętrə* vĭtrum; *ǫ́rə*, *fǫ́lə* fŏlium; *səppǫ́ləkrə* sepŭlcrum. A queste, ed alle altre eccezioni ricordate dal Parodi (v. qui sopra a p. 441), aggiungo da Aquila *prèmiu*, *sèculu*, *velu*, *lo eru*, da Canistro *ǫro* (ma *pǫko*). Esaminiamole una per una. Il sorano *ụętrə* deve esser voce recente; il normale *ụarútə* **vitrə* vive tuttora, ma ridotto a significare un pezzetto di vetro, forse perchè quell' *-itə* lo fe' parere un diminutivo. L' alatrino *fǫ́ljə*, il sor. *fǫ́lə* 'foglio' (*fǫ́la* la foglia degli alberi) parlan di confusione tra il singolare folium e il plurale folia; tant' è vero che ad Alatri si ode pur *lə fǫ́lja* plur., a Sora *la fǫ́la* col significato di mangime. Il sor. *səppǫ́ləkrə* sepŭlcrum ha a lato il non meno strano *lə səppúləkra* 'i sepolcri'; in origine avrem forse avuto *səppúləkrə*, plur. *səppǫ́ləkra*. L' alatr. *amǫ́ri* Ceci § 16 è un plurale 'le more', e però va con l' it. *mǫra*, e con *mǫro* ch' io non direi col Gröber (A. f. l. L. IV, 121) voce dotta di contro al popolare *gęlso* (*mǫra* è da noi anche il frutto nero del rovo), ma chiarirei da *mǫro* maurus (v. l. *mŏru), uomo nero d' Etiopia e, per estensione, persona o cosa di tinta bruna. Il sor. *ụę́lə* e l' aquil. *velu* (*velu*, si noti, non *vęlo*), se non son voci letterarie, si dovranno alle forme del verbo dove l' *ę* è normale. Di *prèmiu*, *sèculu*, *'nfę́rnə*, *mętrə* non mette conto di parlare; e rimangono *oro*, *vero*, *veleno*, tre voci che son tra le eccezioni anche là dove di metafonesi non è traccia alcuna, che qua e là si rivelan dotte indubbiamente, che in forma foneticamente normale si ritrovan spesso sol nel contado o nelle vecchie carte. I leccesi *elenu*, *veru*[1] che il Parodi ricorda, sarebber poi sempre eccezioni alla legge generale (v. lecc. *ína* avena, *mise*, ecc. come *chinu* plenu; ecc.; Morosi § 10[a]). Che, se a Sora e Arpino *ụę́rə*, *vę́rə* s' usan soltanto in poche frasi, come *ę lə ụę́rə*, *n' ę lə ụę́rə*, *ę ụerə própja*, *ę ụerə šínə* (sì), questa, del ricorrere in tre o quattro frasi che son poi una sola, a me pare una riprova della nessuna popolarità della voce. Avrebbe un certo peso codesto *ụę́rə*, se gli stesse a lato un *ụíro*, aggettivo maschile; ma non c' è, e forse non c' è stato mai. Ne fa le veci, oggi, l' aggettivo *bǫ́nə* 'buono' (v. *kęštə ę bǫ́nə ę kęštə ę faúzə*, *ę lə bǫnə kę́štə?*, *ę nə bǫ́nə krištiánə*, ecc.), e un tempo dovè farle pur quel 'verace' ch' è sempre vivo nell' intero mezzogiorno d' Italia (v. Sannio *vràscio*, nap. *verace*, sic. *veraci*, calabr. *veragiu*, ecc.); il prof. Simoncelli mi scrive d' aver sentito fare spesso con l' aggettivo *ụarácə* la caricatura dell' antico sorano de' contadini. — Una delle voci in -um che avevan certo la maggior probabilità di sottrarsi al naufragio, era centum e va con la regola dovunque: Canistro *ćento* (v. *vento*), aquil. *céndu* (v. *témbu*), Palena *cjende* (v. *tjembe*), alatr.

[1] Ma, nel contado, anche oggi *vilinu, de bbiru,* secondo la norma.

cẹ́ntə (v. *vẹntə*), campob. *đu-ciẹndə* (v. *viẹndə*), Airola *ciento* (v. *viento*), bares. *ciende* (v. *tiembe*), lecc. *centu* (v. *certu* e sim.; Morosi § 25), Canosa (Puglia) *cind*, calabr. *cièntu* (v. *vièntu*), ecc. — E i *cummíchə* ecc. cummecum ecc. del mezzogiorno?[1] Perchè mai l' -ŭ(m) di cŭm sarebbe stato un U chiuso, s' era aperto l' -ŭ(m) del neutro e dell' accusativo?

„Di maggior forza dimostrativa *ę́kkə* eccum", scrive il Parodi; e fosse un eccum, sarebbe forte davvero. Se non che, il reat. marchig. *ę́kko*, il lancian., teram. *ę́cchə*, il casal. *ję́kkə*, ecc. dicon soprattutto „qui", „qua";[2] e che son mai gli ital. *qui*, *qua*, i piem. *si*, *sa*, i lomb. *ki*, *ša*, ecc. se non degli ecc' hic, ecc' hac, ecce hic, ecce hac? Con hīc *hicce „qui" (stato in luogo) e hac „da questa parte", il latino ebbe hōc e hūc „qui" (moto a luogo). Le due forme non sarebbero, secondo il Lindsay,[3] che due momenti nella evoluzion fonetica della medesima voce: hūc starebbe ad hōc come lupŭs a *lupŏs, jugum a jugom. Originalmente diverse, proprie l' una del linguaggio erudito, l' altra del conversevole e familiare, le ritiene invece lo Stolz;[4] e a me par con ragione. Gli esempii di ō in ū son troppo pochi e troppo poco sicuri perchè si possa trarne una legge; ed huc è già in Plauto e Terenzio, hoc ancor nel De re rustica di M. Terenzio Varrone (II, 5, 13; III, 5, 8) e nelle lettere a Cicerone di Celio, Planco, D. Bruto, Balbo, Lentulo (cfr. Wölfflin in A. f. l. L. VII, p. 332). Come un -hoc-ue nel sardo logodurese *inóghe* „qua" (v. Ascoli A. G. VII, 527), avremo un -hoc nell' *ę́kko* dell' Italia centro-meridionale; anche l' *ę́kkə* sorano e l' *ję́kkə* del Molise (D' Ovidio Gr. Gröber's 2ª ediz. p. 653), se non dicono „qui", dicon „ecco qui", son cioè veri e proprii avverbî di luogo e un eccum, sinonimo di ecce, non basterebbe a chiarirli. — E dicessero anche solo „ecco" questi *ę́kko*, perchè non sarebber degli ecc' hoc? perchè l' ital. *ecco* che ha senso neutrale, deve essere il latino eccum che ha senso maschile? Nella lingua dei comici le forme eccum, eccam, eccos, eccas sono, è vero, proposizioncelle incidentali, specie di interiezioni che stanno a sè; ma il lor valore nol perdon mai, son veri e proprii pronomi, lo stesso che gli ital. *eccolo*, *eccola*, *eccoli*, *eccole* e l' uno non fa le veci dell' altro. „Eccam, opinor, arcessit", scrive Plauto nella Casina (III, 2ª, 11); eccam, perchè Cleostrata, una donna, non eccum. E così nella Bacchides (III, 2ª, 19): „eccos (non eccum) video incedere Patrem, sodales et magistros";

---

[1] Cfr. D' Ovidio A. G. IX, 61 n.

[2] V. Cingol. *ecco, miecco* „qui, qua" Pap. 255, Amandola (Ascoli Pic.) *io non viengo ecco co la speranza* Pap. 93, reat. *be ę́cco* vien qua, *sta ę́cco* sta qua, ecc., abruzz. *šta ę́cche* sta qui, Casalb., Palomb., S. Eus. *jeche* „qui, in questo luogo" Fin. Voc.; teram. *ecchə* „qui" Savini pp. 79, 137, aquil. *tirete innanzi! che ecco no vvetemo gnente* Rossi-Casè p. 33; S. Elia Fiume Rap. *i ne vviénghe hiec* (*j* prost.) Pap. 392; ecc.

[3] „Die lateinische Sprache" Leipzig 1897 p. 654.

[4] „Histor. Grammatik der latein. Sprache" Leipzig 1894 pp. 151 sgg.

e nell' Aulularia (IV, 4ª, 14): „ostende huc manus. — eccas"; ecc. Anche là dove eccum più s' avvicina ad ecce, in esempii come l' „ubi es? — assum apud te, eccum!" (Pœnulus I, 2ª, 67) o l' „ubi tu es? — eccum." (Miles Glor. I, 25), chi parla è sempre un uomo e forse vi si sottintende, per brachilogia, un „quem quæris" („ecco quei che tu cerchi"). Ma poniam pure che il secondo elemento di éccum, debolmente accentato, venisse a perder col tempo il suo vero significato, e però eccum divenisse sinonimo di ecce, secondo scrisse acutamente il Gröber (A. f. l. L. II, p. 277); come s' ebbero eccum, eccam, eccos, ... eccillum, ellum, eccistum, ecc., mi domando io, perchè non potè aversi nella lingua rustica di Roma un éccoc da ecce hoc, forma neutrale di hic, tosto che il H venne a tacere del tutto? e se potè aversi e vi son forme che lo richiedono assolutamente, perchè nol preferiremmo ad eccum? La grammatica storica è oggi proclive a legger dei composti di hic, e cioè degli ecce *hum, ecce *ham, ecc., pur negli eccum, eccam, ecc. fin qui chiariti da ecce eum, ecce eam, ecc.[1] Cotesto éccǫ, consentito dall' *éccu* del sardo settentrionale e meridionale[2] che hanno *-u* pur da ŏ di latino, spiegherebbe ancora l' *éccu* di Lecce e finitimi in cui il Morosi (A. G. IV, § 26) sospettò un italianismo e che andrà con *cumpeḍḍu*, *credendu* e simili.[3] — Anche *ḗllo*, ch' è l' ital. *colà* (eccǫ illac)[4] ed *ḗsso* che sarebbe un *cossá*,[5] dato che vi fosse,[6] si potrebber chiarire da ell' hoc ed en' ss' hoc come già fece l' Ascoli (A. G. XV, 307); ma è possibile, mi sembra, e forse preferibile per la ragion dell' accento, un' altra dichiarazione. Oltre alle forme illōc e illūc per le quali valga quanto ho detto di hōc e di hūc, i latini ne usavan nello stesso senso una terza, illō ch' ha esempii pur di Cicerone: „nam illo non saxum non materies ulla advecta est" Verr. 2ª (I, 56, 147). Un ipso non ricorre, ch' io sappia, in nessun autore nè della prima età nè della classica e posteriore; ma ciò non vuol dire che non vi sia stato, come v' erano, oltre ad illo, eo, quo, aliquo, alio ... e isto, o che non sia sorto più tardi nel latino volgare, sia pur di queste contrade soltanto. Isto ebbe tra i Latini quella funzion di avverbio dimostrativo di 2ª persona (ital. *costì*, *costà*) che ha per l' appunto l' odierno *ḗsso* (lat. isto venire Cicerone Famil. IX, 16, 9 < reat. *bbenì ḗsso* <

[1] V. Lindsay o. c. pp. 496, 499, ecc.

[2] Il sardo logodurese ha *akkó*, cioè a dire ecc' hóc come già vide il Campus (A. G. XV, 308 n.).

[3] Di *così* eccǫsic si veda più innanzi, a p. 450.

[4] V. Canistro *ḗllo* „là" Crocioni l. c. p. 431 n. 2, reat. *ḗllo* „là" Campan., abruzz. *šta ḗlle* sta lì, *pe' ḗlle* per là Fin. Voc. p. 184, teram. *ellə* „là" Sav. p. 79.

[5] V. Canistro *ḗsso* „costà" Croc. l. c., reat. *èsso* „costì" Camp., abruzz. *šta ḗsse* è costà, *da ęcc'a ḗsse* di qua a costà, *a ęss' ammónde* costassù, *a ęss' abbalde* costaggiù, ecc. Fin. Voc., teram. *éssə* „costì", aquil. *esso* „costì" (*aïnete a camminá* — *la banda*) Rossi-Casè p. 32 n. 11; ecc.

[6] V. nel teramano *ssá* ips' hac. L' ital. ha *costà* eccǫ ist' hac.

ital. *venire costà*); e il latino volgare, per significare „codesto", disse certo *'kku-epsu* (Ascoli A. G. XV, 306). Sostituendo ad ill' hoc e ips' hoc le forme illō e *ipsō, cade la difficoltà dell' accento e non riman che l' altra, della breve per la lunga, ch' è meno grave. Secondo l' Ascoli (A. G. XV, 396), l' *ẹ* originaria di ēllu sarebbe facilmente, e perciò anticamente, passata in *ę*, per la spinta che ad ēllu veniva da ĕccu, così prossimo ad ēllu per la ragion fonetica e la semasiologica, e avrebbe finito per risentirsene anche ēn' ssu. De' volgar latini *ĕllǫ, *ĕssǫ avrebber poi sempre dalla loro esempii come *cŏlle (class. cōlle), *cŏllu (cl. cōl-), *cŏlloco (cl. cōl-), *cŏlligo (cl. cōl-), *fŏlle (cl. fōl-), *mŏlle (cl. mōl-), *pĕlle (cl. pēl-), *sĕlla (cl. sēl-), *vĕllu (cl. vēl-), *dŏssu (cl. dōrsum), *fŏssa (cl. fōs-), *grŏssu (cl. grōs-), *ŏssu (cl. ōs-), *mĕsse (cl. mēs-), *prĕssu (cl. prēs-), *sĕssu (cl. sēs-) e lo stesso *ĕccum (cl. ēcc-).[1] — Sennonchè, a Sora, le voci per „qui", „costì", „lì" son *ẹ́kkə, ẹ́ssə, lǫ́kə*;[2] come *ę́kke*, così *ę́ssə* ed *ę́llə*, dicono propriamente „ecco costì", „ecco lì".[3] Un eccum e un en'ssum codesti *ẹ́kkə, ẹ́ssə*? No davvero; non perchè la fonetica nol consenta, ma per le ragioni che ho dette di sopra. Come in *ę́kkə* un ĕ́cc' hoc, avremo in *ẹ́kkə* un ĕ́cc' hīc. Quanto ad *ẹ́ssə*, io non avrei nessuna dificoltà ad accogliere un *ipsī, sugli istī, illī che, come istīc e illīc, dissero, oltrechè „a lui", „a costui", anche „lì", „costì". È vero che son dei comici; ma perchè esser dei comici dovrebbe significare arcaismo? Poichè la grammatica storica non vi si oppone, noi abbiamo tutto il dritto, mi sembra, di ritener vive codeste forme pur nell' età classica e nella posteriore, almeno in quella lingua del popolo di cui i comici sogliono esser la più fedele espressione. Non dobbiam forse a Plauto e Terenzio gli stessi eccum ed ellum? Ma, se non mi si vuol concedere l' istī, v' è sempre l' istīc ch' è di tutte le età; e non ho che a mutar l' *ipsī in *ipsī(c).[4] — Le forme con vocale aperta e quelle con vocal chiusa ricorrono spesso nella medesima frase. Alla domanda *addǫ štá l̃ə kalamárə?* dov' è il calamajo?, il contadino sorano, se l' ha vicino, risponde con un *ę́kkə, šta ẹ́kkə* che va confrontato col piem. *sa, vęṅ si* ecce hac, venī ecce hīc, col bellinz. *vęñ ša kí* venī

---

[1] Vedili, con altri molti, nel classico studio del Gröber „Vulgärlat. Substrate roman. Wörter" (A. f. l. L. I—VII).

[2] Di *lǫ́kə* ho già detto, quel poco che sapevo dire, nella prima parte a p. 12 n. 4.

[3] E l' uno e l' altro significato hanno a un tempo stesso gli *ę́kkə, ę́ssə, éllə* dell' Abruzzo, come mostran questi esempii che ho dal Vocabolario del Finamore: *èccheme* eccomi; *èsse che sci fatte!* ecco costì che hai fatto, *èsse quélle che m' ha ditte!* ecco costì (a voi cui son dirette le mie parole) quel che m' ha detto!; *èlle lu libbre* ecco là il libro, *èlle cullù* ecco là quell' uomo; ecc.

[4] E gli arpin. *jẹkkə, jẹssə* che il Parodi chiarì da **ję-* passato nell' analogia del dittongo *iẹ*, non saran poi degli *ẹkkə, ẹssə* con prostesi di *j-*? (cfr. i campob. *ję́kkə, ję́ssə* da *ęk-, ęs-*; ecc.).

ecce hac ecc' hīc e simili; dove l' *ɛ́kkə* è pur sempre un „ecco qui", non un „ecco", come mostran l' *ɛ́ssə*, *šta ɛ́ssə* e l' *ɛ́llə*, *šta lɔ́kə* ch' ei ti risponde, se il calamajo è invece vicino a te che gli hai mossa la domanda, o è lontano e da te e da lui. Parimente degli „eccolo, eccoli, -la, -le qui", „eccolo, ecc. costì", „eccolo, ecc. lì" sono i sorani *ɛ́kkəl̃ə*, *ɛ́kkəla*, *-lə*, *ɛ́ssəl̃ə*, *ɛ́ssəla*, *-lə*, *ɛ́ləl̃ə* o *ɛ́l̃ə*, *ɛ́lla*, *ɛ́llə*, nati, al par dell' alatr. *ɛ́ssəljī* (Ascoli A. G. XV, 315 n. 2), da *ɛ́kkə*, *ɛ́ssə*, *ɛ́llə*, più le appendici di ordine moderno *l̃ə*, *la*, *lə* < lo, li, la, lo (neutr.), le.[1] Che codesto *ɛ́l̃ə* e l' alatr. *ɛ́ljī* non siano l' antico ellum < em illum ma una cosa stessa con l' *ɛ́llo* di val d' Orcia, e cioè un *ɛ́ləl̃ə* e un **ɛ́ləljī* dove l' enclisi del pronome provocò per dissimilazione la perdita di una sillaba (Ascoli A. G. XV, 396), mostra l' *ɛ́* ch' è aperta e non chiusa. Ad *ɛ́kkəl̃ə*, *ɛ́ssəl̃ə*, ecc. il sorano suole affiggere ancora la particola -*u̯ɛ́* ch' è quanto dire un ubi est (v. *ɛ* < est): *ɛ́kkəl̃u̯ɛ́*, *ɛ́ssəl̃u̯ɛ́*, (masch. sing. e plur.); *ɛkkəlau̯ɛ́*, *ɛssəlau̯ɛ́*, *ɛllau̯ɛ́* **ɛllalau̯ɛ́* (femm. sing.); ecc.[2] Un 'guarda' pare invece lo -*u̯á* dell' abruzz. *èccheluu̯á*,[3] e un 'vedi' (D' Ovidio A. G. IX, 86) il -*ví* del teram. *ecchəluví*, *essəluví*, *elluví* **elleluví* Savini 79; a Teramo 'vedi' è *vítə* e s' accorcierà in *ví* nell' enfasi come in *u̯í* il sorano *u̯idə* (*a u̯í!* vedi! *a u̯ídə a u̯í!* vedi ve'!).

E i pronomi neutrali? A Rieti suonano *ésto*, *ésso*, *éllo* con *-o*, per l' appunto come *ajo*, *quanno* e gli altri che vedemmo più sopra; così ad Aquila, a Norcia, a Rapagnano,[4] a Palombara e da per tutto dove si distingue fra ŏ ed ŭ in fin di parola. Ma non insisterò su questo fatto, come non insisto sull' altro che a Rieti il latino capŭt suona *capu* non *capo* (v. astur. *cabo* Meyer-Lübke I § 643 e Ascoli A. G. XIII, 294—295); troppo facil gioco sarebbe il rispondere, per un verso che l' -ŭ aperto che non alterava la vocal tonica e non intaccava il L, che all' O era foneticamente vicinissimo, ben poteva fondersi con l' -O in codesti dialetti,[5] per l' altro che, per esempio, lo stesso franc.

---

[1] Anche nell' abruzzese *èllule*, *èllele* ed *èlle*, *èlla* eccolo, -ola là, *èssele* eccolo costà e, quasi non bastasse, pur *ellulellá* (-illac); Fin. Voc. 184.

[2] Un *ɛ́* puramente eufonico, dovuto forse all' *ɛ́* di *ɛ́kkə*, par quello dei sor. *ɛkkɛ́*, *ɛkkəmɛ́* eccomi, *ɛkkəlɛ́* eccola, ecc.; cfr. gli ital. *ecco ecco*, *eccomi ecco* e simili.

[3] Ha a lato un gessano *ècchelavé* non troppo chiaro; il Finamore vi leggerebbe quell' *avé* particola vocativa, che, se non è di Gessopalena, serpeggia attorno un po' da per tutto.

[4] V., p. es., nella version di Rapagnano (Pap. 101) *d' ello 'mpo'* d' allora in poi, di contro a *per dolegghiallu e trattallu scibbè d' ellu mammocciu*; ecc. ecc.

[5] Lo stesso mi si potrebbe rispondere, ancorachè, avventuratomi ad una ricerca minuta, difficilissima, scovato un dialetto che distingua fra o̯ ed u̯ di sillaba protonica, io riuscissi a dimostrare che l' articolo neutrale va con gli esiti del primo e non del secondo; e però vi rinunzio. Anche là, dove l' artic. neutr. suona *lə*, *li*, con vocale affievolita, ha a compagni gli esiti di non e di cum, un esempio cioè di O aperto ed uno di O chiuso. Chè, se è certo che in non si ebbe un o̯ (v. ital. *nó*), nulla ci autorizza a porre un v. l. *cǫn*.

chief richiede *capum (Meyer-Lübke I, § 552). Dirò piuttosto che un neutro *illo a me non par più strano del maschile *illī voluto dal franc. *il* e dall' ital. *egli* (ant. *elli*) e che già ricorre nelle carte del secolo sesto. Circa alla origine di codesto *illī, io non vedo perchè mai il compianto Paris,[1] anche dopo le poderose argomentazioni dello Schuchardt[2] alle quali non si saprebbe davvero che aggiungere, dichiarasse insostenibile un illhīc e preferisse col Darmesteter un illī su quī. Ancorchè un illod, su quod, non torni men bene al caso mio, io son per *illoc, sia esso un illud modellatosi su hoc, ovvero anche un ill' hoc. Come ego e meus fra i personali, così hic fra i dimostrativi dovè godere di una certa egemonia; è umano che sia così. Rinfiancato da istic, hic potè attrarre ille e ne sorsero illī(c), illuī(c), illo(c); ovvero un ille hīc, un illu hoc non erano men frequenti nella bassa latinità degli hic ipse, iste hic, ecc. (v. Meyer-Lübke „Einführung" p. 93) e ne sorsero parimente, ma per crasi, illī(c) e illo(c). Che, se nel napoletano e altrove abbiam *lo bero* „das Wahre", *lo come*, ecc. di contro a *lo vero* „der Wahre", *lo chiuovo*, ecc. (v. qui sopra a p. 440), il -c non cadde certo prima del -d e i continuatori di nec son pur tra le voci che raddoppiano la consonante iniziale della parola che segue. Per *istoc ed *ipsoc valga quanto ho detto di *illoc.

Vediam ora se la legge enunziata nella prima parte non giovi a chiarir talune forme che di luce han pur sempre bisogno. — I miei fonti mi dànno questi altri avverbii locali: abruzz. *jic-*, *jécucc*, *dec-*, *djécuce* „qua, di qua", reat. *éccuci*, *décc-*, *peddéccuci* „verso questa parte", Rapagnano (Ascoli Pic.) *deccoce* „qui" Pap. 101 (*dècocce* Neumann l. c. 484), casal. *diękkaéə*, teram. *díkkuəə* „da queste parti, non lungi di qui", Vasto *pidîcchece* „per qua"; abruzz. *jécute*, *déc-*, *díc-*, *djécute* „costà, di costà"; — abruzz. *jéll-*, *jíllece*, *déll-*, *djíllece* „là, per colà", reat. *élluci*, Vasto *pidîllece*; abruzz. *djell-*, *djllete* „colà, per colà"; — abruzz. *désuce* (antiq.), *désece* „costà, di costà"; Vasto *pidîssete* „per costà". Scambio dell' *e* aperta di *écco*, *éllo*, *ésso*, abbiam qui vocal chiusa o dittongo. La ragione dell' oscuramento è da ricercar nell' atona finale; ma dell' enclitica? o della voce cui l' enclitica si appoggia? Che il *-te* di *jécute*, ecc. e il *-ce -ci* di *jécuce*, *éccuci*, ecc. siano una cosa sola con il *-ti*[3] e il *-ci* degli ital. *ecco ti*, *ecco ci*, e cioè un tibi e un ecce hīc (D' Ovidio A. G. IX, 78), già scrisse il De Lollis (A. G. XII, 14 n.); ma egli non crede che „il dittongo sia dovuto all' influsso dell' -i di *-ci* che non si fa

Il vecchio com, nella composizione, mantenne, è vero, l' o pei motivi e nel modo che indicò il Parodi nel bello studio in A. Gl., Supplem. I p. 1 sgg., e quest' o fu uno (v. *cólgo*, *cólloco*, ecc.), ma i class. cum patre, cum te non poteron dare al v. lat. che *compâtre*, *contĕ*.

[1] Romania XXIII, p. 161.
[2] Zeitschr. f. rom. Phil. X, p. 483.
[3] V. *elloti* in Buccio Ranallo str. 42a.

altrove mai sentire (v. *štaććə*, non *štiędćə*; *daććə*, non *diędćə*; ecc.)." Si potrebbe obiettare che il potere metafonetico durò a lungo, prova ne sieno i *cajje* caldu, *solliu* soldu notati nella prima parte (p. 25); che il *ci* da ecc' (h)ī(c) si ebbe certo prestissimo; che in cotesti modi avverbiali l' union colla enclitica potè avvenire molto prima che in *daććə*, *staććə* e simili, tant' è vero che in questi il valor del *-cə* ancora si sente, in quelli non più. Ma la dimostrazione che la vocale oscura o il dittongo si devono alla vocal finale dell' enclitica, che, anzichè degli eccum, ellum, *essum, vi si celano gli éccǫ, éllǫ, éssǫ che vedemmo più sopra, ci verrà da quei dialetti dove il doppio -l- si palatilizza a contatto dell' -ī e dell' ŭ.[1] Sora, con *jękkuəta* „qui", mi dà per l' appunto *jęllə́ta* „colà" e Castelluccio di Sora, con *jéccocia jéccota* ed *jéssecia jésseta*, mi dà *jéllecia jélleta*;[2] lo *j-* è prostetico e l' *-a* puramente analogico, da poco sostituito al legittimo *-ə*, come in *addǫ́nna* ad de ŭnde e nell' *annəuę́la* a cui vengo tra breve.[3] — Per la medesima ragione avremo éllǫ nell' arpinate e sorano *alləšə́*. Chè Sora ed Arpino distinguon pure fra così „in questa maniera" (*akkuší*) e così „in quella maniera" (*alləší*); e v' è più d' un dialetto che alle due forme ne aggiunge una terza a significare „in cotesta maniera": a S. Ginesio *assuscì* oltrechè *accuscì*, *alluscì* (Neum. l. c. 452), a Rieti *socì*, *assocì*, *assucì* oltrechè *cocì*, *accocì*, *accucì* e *locì*, *allocì*, *allucì* (Campan. 122), a Celano (abruzz.) *asciucì* oltrechè *akkucì*, *allucì* (Finam. Voc.).[4] Come ellǫ in *alləší* ecc., avrem pertanto essǫ in *assocì* ecc. ed eccǫ in *akkuší* ecc.;[5] nè v' è ragione di creder che eccǫ non si nasconda pur nel *così* dell' italiano letterario e di molti dialetti della nostra penisola. — Ed eccomi alle forme numerose, svariatissime, che si riannodano a quel *covelle*, *cavelle* che il Meyer-Lübke, ancora nel terzo volume della Romanische Grammatik, chiama „das etymologisch dunkle *cavelle*". L' esame comparativo a cui le ho sottoposte, me le fa dispor nel modo che segue (includo nell' elenco pur forme d' altre parti d' Italia, quante ne ho potute raccogliere): IA it. letter., tosc. *covelle* „piccola cosa, quasi niente, niente, affatto" (*non far* — non far nulla); Potenza Pic.,

---

[1] Quanto al *d-*, io vi leggerei proprio la preposizione de: gli abr. *décuci abballe*, *délleci ammónde*, *désuci ammonde*, *abballe desuce* son veramente un „di qui in giù", un „di lì in su", „di costà in su", „giù di costà"; e così il reat. *pedděccuci*, il vast. *pidicchece* un „per di qua", i vast. *pidillece*, *pidîssete* un „per di là", „per di costà." A frasi siffatte si dovrà verisimilmente anche il *-d-* degli strani *pədiçrəjə* per aria, *pədúnə* per uno; per quest' ultimo, v. ancora *qualcheduno* e sim. (Zingar. A. G. XV, § 59).

[2] In Papanti (p. 470), e direbbero „qui e nel dintorno", „costà e nel dintorno", „colà e nel dintorno".

[3] Che in *jękkuəta* sia da veder l' *ękkə*, di cui a p. 447, è escluso dal fatto che, dato un en illī(c), non si sarebbe avuto *jęllə́ta* ma *jęl̃ə́ta*, con la palatina.

[4] Ho ancora *assusì* da Anagni (Pap. 391), e *allosì* da S. Lorenzo Nuovo (Pap. 403), *allusì* da Acquapendente (Pap. 387).

[5] L' *u* di *akkuší* si spiega dalla consonante gutturale (v. pure *jękkuəta* di contro a *jęllə́ta*).

Arcevia, ecc. *coelle* Neum. l. c., Cingoli *coelle*, *coè* Pap. 255 n., Tolentino *co(v)elle*, *coè* (*senza volesse consolà per* — Pap. 261), Apiro *coelle* (*non c' era da sperà — de bonu* Pap. 213), Treja *coè* (*non ne avria fattu* — Pap. 262); Pescocostanzo *chebbèlle* Fin. Voc.; faent. *quèll* (*nó savë* — non ne saper niente; Morri Voc. 624), bologn. *quæl* „qualcosa" Ungarelli Voc., moden. *cvèl*, *quèl* „qualche cosa, alcunchè" Maranesi Voc., mirandol. *quèll* „qualcosa" Meschieri Voc.; [Castiglione Casauria *nevèlle* „punto"]. — B abruzz. *cubbjelle*, *cubbille* „niente, affatto" (*n'n ge ne šta* — non ci sta mica; Fin. Voc.), Palena *cubbjejje* „niente".

II A a. ital., m. tosc. *cavelle*[1] (lo stesso che *covelle*). — B abruzz. *quanduvjelle* „mediocremente" (*šta* — goder discreta salute, goder di una certa agiatezza).

III A Cingoli *chiuè* „nessuno" Pap. 255 n., Treja *chiuè*, *checchiuè* „chicchessia, nessuno" (*non potenno falla pagá a chiuè . . ., e però sci checchiuè* Pap. 262); a. aquil. *chivelle* „nessuno" (*Null' altra gente d' arme se tenga per* — Buccio Ranallo str. 49ª), m. aquil. *chièlle* Rossi-Casè l. c. 13. — B aret. *chiuvègli* „nessuno" Fanfani „Uso toscano" 265; Palena *chevjejje* (*n'n ge šta* — non c' è nessuno), lecc. *ćieḍḍi* **civelli* „chicchessia" Morosi l. c. 188; ∾ [abruzz. *cubbille* (*n'n g' è remašte* — non c' è rimasto alcuno), Pescocostanzo *cuvjéjje* (*ricch' e bbéjje nen g' è* — Fin. Prov. 615)].

IV A faent. *gni quèl* „ogni cosa". — B Palena *(o)gnivjejje* „ognuno" (*se la 'mmidia fósse cacasanghe, — se cachere le sie* Fin. Prov. 192, *s 'mblazza ze caccéssene ji huè, — z' arepijjarre ji sie* ib. 199), *ogne 'ncheviéje* (*s' avaive fatte ficcá sott da* — Pap. 57), Scanno *onnenghevièlle* Fin. Voc. 235.

V A a. aret. *ovelle* „usquam, quelque part" D' Ovidio A. G. II, 105 (*vo tu venire —?* Dante „De vulg. Eloq." I, XIII, 2), m. aret., chian. *uvelle* Fumi;[2] — m. aret., chian. *duvelle*, umbro *dovèllo* „in nessun luogo" Campan. l. c. 201; — agro potiziano *ʿnduvelle*, *ŭnduvelle*, Anagni (Roma) *nuvelle* (*nun truveva requie a* — Pap. 392), aquil. *nuèlle* Rossi-Casè l. c. 13, Ancona, Recanati, Macerata *invelle*, Potenza Pic. *immelle*, *mmèlle*, Arcevia *'nvel* Neumann l. c. 488. — B calabr. *duvevieḍḍi*, *duvevièlli* (*nun vaju* — non vado in nessun luogo; Accattatis Voc.); — Atri (abr.) *addeville*, *adduville*, Forcella (teram.) *addeville* „in nessuna parte" Fin. Voc. 232; — sabin. *nöelli* „in nessun luogo" Campan. l. c.; faent. *invèll* (*un la bseva mettr* — non la poteva mettere in nessun luogo; Morri); abruzz. *a nnuvjelle* (*ji nen żo jit'* — non mi son mosso di qui), Castiglione Casauria *annuvjejje* (*chi té quatrin'* — *,ji spènn' a jju schiufjejje* Fin. Prov. 604), soran. *annəu̯ẹ̃la* (*nnə lə sọ pətútə trəu̯á* — non l' ho (neutr.) potuto trovare in nessun luogo); ∾ abruzz. *'n cuville*, *'nguville*, [*'n cubbille*] „in nessun luogo", Gessopal. *'nguvjelle*, *gguvjelle* Fin. Voc. 181, 232.

[1] Idiotismo che vive a Siena e in altri dialetti; Tomm. Bellini I, 316.

[2] „Contributi alla storia comparata della declinazion latina" Palermo 1882, p. 121.

Scrive A. Sepulcri, nel bel lavoro sul latino di Gregorio Magno e del suo tempo (2ª metà del secolo sesto),[1] che possit e vellit i quali in Gregorio son sempre con trapposti ad un altro imperfetto, son cioè veri e proprii imperfetti, per possem e vellet, son pur di Ennodio e sembrano la lezione seguita da tutti gli scrittori di quel tempo, si trovano in tutti i manoscritti e tra gli altri in quelli di Jordanes, di Gregorio turonense, di Venanzio Fortunato. Una bella riprova della vivacità di codesto vellim -is -it che si direbbe un compromesso tra velim e vellem, ci vien dalle forme che in ciascheduna delle cinque partizioni ho contraddistinte con la lettera B. L' aretino *chiuvègli* va con *quégli* 'quelli', ecc.;[2] gli abruzzesi *cubbille cubbjelle, addeville annuvjelle* con *bille bjelle* 'belli', *pitte pjette* 'petti', *ligge ljegge* lĕgis, ecc. di fronte a *bèlle* 'bello', *pètte* 'petto', ecc.; il leccese *ćieḍḍi* **ćieḍ-* con *aćeḍḍi* 'uccelli', *pieḍḍi* 'pelli', *cumpieḍḍi* 'compelli' importuni, ecc. di fronte a *peḍḍe* 'pelle', *rendineḍḍe* 'rondinelle', ecc.; i calabresi *duvevieḍḍi -vièlli* con *bieḍḍi bièlli, anieḍḍi anièlli*, ecc. di fronte a *beḍḍe belle, rinnineḍḍe -nelle*, ecc. Quanto alle voci di Palena e Pescocostanzo, e al sorano *annəuéla* che nella finale si risente degli avverbii in *-a* come l' umbro *dovèllo* di quelli in *-o*, si veda la prima parte di questo articolo sotto -LL-. Anche l' *-élli* del sabino *nöelli*, a cagion dell' *-i*, e l' *-éll* del faentino *invéll*, a cagion dell' *é* (= *ę*; v. *zingarèll* plur. *-éll*, *pètan* plur. *pétan*, ecc. Mussafia „Romagnol."), non possono esser che velli-. Se in siffatti composti si tratti della 2ª, o non piuttosto della 3ª persona, io proprio non saprei dire; da un lato sta il -vis dei latini quivis, ubivis, quovis, quantusvis, quamvis, ecc., dall' altro il -libet dei pur latini quilibet, ubilibet, quolibet, quantuslibet, quamlibet di cui le nostre voci non son che i succedanei. — Le forme contraddistinte con la lettera A richiedono invece il velle-, messo innanzi dal compianto Morosi, quanto al leccese *ćieḍḍi*, e accolto dal Fumi, nell' opera citata, e dal D' Ovidio, nel Grundrifs del Gröber (§ 27). Per Arcevia, Recanati, Ancona, ecc. si veda lo studio del Neumann (pp. 279—282) e la recensione del Crocioni (l. c. p. 121). Quanto all' Emilia, a Modena, dato velli-, avremmo avuto verisimilmente *coè*, come *bè* 'belli' (singol. *bèl*), *fulsè* *fŏllicelli (singol. *fulsèl*), ecc.; a Bologna, anche al singolare, quel *quì*[3] ch' è ora il plurale di *quœl*, così come *purzì* lo è di *purzœl*; a Faenza *quéll*, come l' *invéll* che abbiamo visto più sopra, e non *quèll*. A Faenza, e così ad Arezzo (v. *chiuvègli* all. ad *ovelle*) e a Pescocostanzo (v. *cuvjejje* all. a *chebbèlle*), ecco dunque seguitare anche oggi, come nella pietra la foglia dell' età antichissima, entrambe le forme che nella bassa latinità fluttuavan nell' uso. — E passo a dir del primo elemento ch' è quod in *covelle* e simili,

[1] „Le alterazioni fonetiche e morfologiche nel latino di G. M. e del suo tempo" in Studii medio-evali II.

[2] Anche -li < *-gli*: v. *colpevegli* 'colpevoli', ecc. (Pap. 86).

[3] Dice „le proprie faccende", „i proprii affari", per quella modestia, più o men vera, con cui si suol parlare delle proprie cose.

come già vide il D' Ovidio (Grundr. Gröber's l. c.) e come provan chiaramente gli abruzzesi *cubbille*, *chebbèlle*, ecc. con *-bb-* da D + V (v. *abballe* ad vallem, *abbambá* ad vampare, *abbelenirse* q. 'avvelenirsi' farsi cattivo sangue, *abbujate* *advoliatu invogliato, ecc.), laddove il -v- permane intatto o s' attenua in *u*. La doppia forma emiliana si spiega dalla varia età in cui avvenne l' espunzion della protonica; antica in *coèl*, più tarda in *quèl* così da permetter la caduta del *-v-* intervocalico. *Cavelle* è verisimilmente un q(u)a(m)-velle-, *quanduvjelle* certamente un quantu(m)velli- (v. il class. quantumvis). Da q(u)ivell- sono i *chi(v)elle*, ecc. del terzo gruppo; nel leccese, e così nel barese e altrove, anche il semplice *chi* ha la palatina (*ći*).[1] Negli *ognenche-*, *onnenghe-* delle voci che seguono, avrem forse un omn' unu(m)q(u)e(m)- (v. l' ital. *ognuno*); o anche un omn' umq(u)e-, su quicumque e simili,[2] da mandar coi *minča*, *minka*, ecc. omniunqua(m) del settentrione. E arriviam così all' ultimo gruppo, ai succedanei dei latini usquam, nusquam: ubi è in *ovelle*, *uvelle*; de ubi in *duvelle*, *dovèllo*, *duvevieḍḍi*, ecc.;[3] ad de ubi in *addeville*, *adduville*; in de ubi, o in ubi, nelle altre forme, ma vediamolo minutamente. In de ubi abbiam certo nel sor. *annạuélla* e negli abr. *a nnuvjelle*, *annuvjejje*; ma, mentre l' *a-* della voce sorana par proprio l' I- della preposizione in (v. *annívia* 'indivia', *annuináre* 'indovinare', *annúlto* indūltu grazia, ecc.), quello delle voci abruzzesi par piuttosto la preposizione *a*, premessa a un aferetico *'nnuv'-* (v. *'nnívja* 'indivia', e *'nnójje* „trippa di majale tagliuzzata e insaccata", se è indŭvia, secondo scrisse il Finamore Voc. 232).[4] Anche ad Arcevia, Recanati, Macerata, Potenza Picena, dove l' assimilazione di N + D in *-nn-* è affatto normale, l' *(i)nv-* può essere da **innv-* (**indov'*); l' *immelle* di Potenza è normale e recente (v. *commengo* 'convengo', *bemmenuta* 'benvenuta', *immerno* 'inverno', ecc.). All' incontro il faentino *invéll*, pur trattandosi qui di voce naturalmente soggetta a più gravi alterazioni (v. il marchig. *coè* e gli stessi *ovelle*, *uvelle*, *duvelle* della Toscana), è probabile non sia che un in ubi velli: a Faenza *indovino*, *indovinello*, *indovinare*, *indovinatore*, ecc. suonano *indvén*, *indvinèll*, *indvinè*, *indvinadör* e il lessico del Morri non mi dà verun esempio di *-nv-* da -ndv-. E i *cuville*, *'nguville*, *'nguvjelle* „in nessun luogo" di

[1] L' *u* dell' aret. *chiuvègli* è forse dal *-v-*: non oso dirlo rifatto su *chiunque* chè, per l' appunto in quel contado, suona *chinche*, come *qualche* è *calche*. È vero che in *chiuvègli*, a cagion del *-v-*, la tenacità dell' *u* poteva esser maggiore.

[2] V. D' Ovidio A. G. IX, 85 n. 3; diversamente il Meyer-Lübke II § 570.

[3] I reat. *doèllu*, *doèlli*, *doèlla*, *doèlle* e l' abruzz. *ddovèlle* „dov' è?" sono degli ubi (ad ubi) est illu, ecc.; gli aquil. *ddójju?* *dólla?* un ad ubi illu, illa; lo *'ndolle* di Scanno un in de ubi illu.

[4] Si ha però sempre *amm-* da inv-: v. *ammendá* 'inventare', *ammetá* 'invitare', *ammezzá* *invitiare avvezzare, ecc. *Annevá* porre in ghiaccio pare un ad-*nivare; quanto ad *annójje* noja, v. l' ital. *annojáre*, *annojáto*, ecc.; un problema è per me *annècche!* vieni qui, fatti vicino!

Lanciano, Gessopalena, ecc. negli Abruzzi? Hanno *-v-*, di contro al *-bb-* da -D + v- che abbiam visto più sopra; e però il leggervi un q(u)ovelli- a me non par cosa ardita. È vero che a Lanciano „in nessun luogo" si dice anche *cubbille*, ma dev' essere una usurpazion di significato; lo stesso *cubbille*, e così il *cuvjéjje* di Pescocostanzo, dice pur „chicchessia", e a Castiglione Casauria per „affatto, niente" s' ode un *nèvelle* che non è possibile staccar dall' aquil. *nuèlle*, dal sab. *nöelli*, dall' abruzz. *a nnuvjejje*, ecc. ecc. — Come già i latini quodvis, quivis, ubivis, anche codeste nuove creazioni, vi si celin dei velles vellis o dei vellet vellit, non dicono „ciò che, colui che, là dove tu vuoi o altri vuole" ma „qualunque cosa, chiunque, in qualunque luogo si voglia"; in frasi negative, dal senso positivo passando al negativo, divengon sinonimi di „niente, nessuno, in nessun luogo". Sennonchè „qualunque cosa" può anche esser „pur la menoma cosa" ed ecco sorger per questa via i *quèl* „qualcosa" dell' Emilia: *Vgniv stassira?* — *No, perchè ai o da far quèl.* „Venite stasera? — No, perchè ho da far qualcosellina".

CLEMENTE MERLO.

Zur Wortgeschichte.

Fr. *bras* ‚Malz'.

Bras ist nach Diez (dem Littré, Körting und Dict. Génér. folgen) mlat. bracium, *brasser* mlat. braciare; dieses gehe auf gallisches brace bei Plinius zurück (auch bei Du Cange oft belegt); für das vom französischen abweichende wallon. *brahe* (*h* > *is*) vermute Diefenbach slavische Herkunft. Die Sache liegt vielmehr so, dafs wallon. *brahe* brace wiedergibt, vorausgesetzt, dafs es sich wie lat. pace > *pais* entwickelte, dafs dagegen frz. *bras, brasser* braci̯- verlangt. Nach Thurneysen, Keltoromanisches S. 90, ist der keltische Stamm mraci-. Den romanischen Formen mufs demnach das Doppelsubstrat brace, braci̯- zu Grunde liegen.

Afr. *cateron*

ist in einer bekannten Stelle von Aucassin und Nicolette überliefert: li amors de le femme est en son *le cateron* de la mamele. Suchier setzt 14^{20} nach Andresen *teteron* in den Text. Dafs *cateron* das Richtige ist, ergibt sich aus Jouancoux und Devauchelle, Etudes sur le Pat. Picard v. *catron* ‚le pis des vaches a quatre bouts ou trayons, chacun d'eux s'appelle *catron*'. Es ist das französische, auch in den Mundarten verbreitete *quarteron* ‚quatrième partie d'une livre, etc.'; *r* ist durch Dissimilation gefallen: *quateron* steht bei Littré, bei Tissot, Pat. des Fourgs, wallon. *quàtron* bei Body, Vocabul. des Agriculteurs (Bullet. Soc. Liég. de Littérat. Wallonne, 2e série, T. VII). Es konnte auch von der Brustwarze der Frau gebraucht werden, um so mehr, als jene Stelle scherzhaft-ironisch gehalten ist: vgl. bei Body l. c. *tette*: ‚se dit de la vache, de la chèvre et aussi de la femme'; *mamuron* ‚bout du sein, du trayon des animaux'. *Cateron* mufs den eigenartigen sprachlichen Merkmalen hinzugefügt werden, welche den pikardisch-wallonischen Ursprung jenes Denkmals sichern.

Das Lyonesische kennt *quarté* ‚sein, mamelle'. Nach Puitspelu sagte man scherzhaft vom Säugling: ‚il boit son *quarté* (son petit quart, sa chopine), puis *quarté* a fini par prendre le sens de mamelle'.

Lothring. *chévan.*

Adam, Pat. Lorrains, gibt v. panier *chévan*, Zéliqzon, Lothring. Mundarten, Gloss., *šęvā* ‚Winzerkorb'.[1] Dies führt auf capannus, eine auch im Italienischen und Portugiesischen (*capanno, cabano*) vorhandene Nebenform zu ital. *capanna*, prov. *cabano*. Da frz. *cabane* aus dem Provenzalischen stammt, ist das Wort m. W. bis jetzt in nordfranzösischer Form nicht nachgewiesen. Nach Thurneysen, Keltorom. S. 53, ist die ursprüngliche Bedeutung ‚Hütte aus Ruten, die in die Erde gesteckt und oben zusammengebunden werden'. Indessen bezeichnet das Wort auch kleinere Gebilde, prov. *cabano de cacalauso* ‚coquille d'escargot', *cabano* ‚berceau de ramée que l'on fait aux vers à soie pour qu'ils suspendent leurs cocons', bearnes. *cabane de abelhes* ‚Bienenkorb'. Das Portugiesische hat *cabano, cabanejo* ‚Art Weidenkorb'. Zu *šęvā* ‚Winzerkorb' vergleiche man DC v. capanna, tugurium > parva casula quam faciunt sibi custodes vinearum: hoc rustici capannam vocant.

Niedermain. *cosaque.*

(Zu Zeitschr. XXVII, 151.)

Schuchardt bespricht Zeitschr. XXIX, 455 *chèvre, coq*, auch *cosaque* als Bezeichnungen für Schober, Heu- oder Getreidehaufen. Er scheint anzunehmen (s. besonders seine Bemerkung über *barge*), dafs die bildlichen Ausdrücke durchweg oder wenigstens in der Regel Umdeutungen älterer, nicht bildlicher seien. Für wohl möglich halte ich es indessen, dafs, wenn nicht immer, so doch oft, beide Benennungen, die eigentliche und die übertragene, von einander unabhängig sind und gleichsam nebeneinander hergehen. Auf *cosaque* dürfte Licht fallen durch wallon. *sôdar* (eig. soldat) ‚on désigne par là 2 ou 3 gerbes de seigle ou d' avoine mises debout en faisceau; se dit aussi *bossette*' (A. Body, l. c. s. hier S. 455) und durch pikard. *cavaïer* ‚meule de 17 bottes de blé superposées en forme de croix; une botte dite bonnet est placée à califourchon pour protéger contre la pluie le centre de la meulette où se trouvent les épis. De loin ces meulettes ressemblent à des *cavaliers*.' (Jouancoux, l. c.). Ledieu, Patois de Démuin, fügt ergänzend hinzu: ‚les 4 bras sont figurés par 4 gerbes superposées; la confection de ces meulettes est due, paraît-il, aux *cosaques* venus en France en 1815.' Man vergleiche noch wallon. *marionette* ‚4 javelles en une gerbe placées debout et non encore liées; tas de 10 gerbes.' (Body, l. c.).[2]

---

[1] *Chèvan* ‚panier à l'usage des vendangeurs', Deminut. *chèveno*, findet sich auch in Le Lorrain peint par lui même, Almanach (1854), Metz, S. 8.

[2] Man berücksichtige noch: wallon. *strons d'pourçai* ‚fiente de porcs', au fig. petits meulons de foin formés par le vent (s. Body, l. c.); — pikard. *bouriquet* ‚petit fagot de branches d'épines' soll nach Jouancoux und Ledieu Deminut. zu *bourrée boure* sein. Bedeutet es nicht vielmehr ‚Eselchen'? — Nach C. Heuillard, Etude sur le Patois de Gaye (Canton de Sézanne, Marne), Sainte-Ménehould, 1903, S. 122 nennt man dort *pied-de-réchaud*, 4 gerbes

In Belmont, in den Vogesen (ostfranz. Grenzdialekte mit d^5 bezeichnet) ist *tšęvratt(e)* übliche Bezeichnung für die allbekannten runden Heuhaufen (gröfsere werden *tšœr* > chèvre genannt).[1] Dagegen nennt man *bǫk* ‚Bock' 6—11 im Kreise aufgestellte Roggengarben, über welche oben eine Garbe mit nach unten gerichteten Ähren gestülpt ist: wie man mir sagte, kam der Ausdruck[2] mit der Sache erst seit kurzem auf: früher wurde der Roggen sofort nach dem Schnitt zur Scheune gebracht. Es ist nun denkbar, dafs nachdem für den kleineren Heuhaufen die Benennung *tšęvratt(e)* in Aufnahme gekommen war, man im Gegensatze dazu den gröfseren Roggenhaufen *bok* nannte (oder umgekehrt), ohne dafs letzterem eine bestimmte Vorstellung zu Grunde zu liegen braucht. Eine Parallele hierzu bietet die Bezeichnung *žlin(e)* (Huhn) für die kleinen Zapfen der Kiefer, während die viel gröfseren Tannenzapfen *džą̄* (Hahn) heifsen.[3]

écoucher.

Mit Unrecht habe ich Zeitschr. XXVII, 147 die von A. Thomas aufgestellte Gleichung *écoucher* > excuticare angezweifelt, weil es kein pik. *écouquer* gebe: Jouancoux l. c. gibt *écoquer* ‚écraser en foulant aux pieds, presser, bossuer', *écoques* ‚balle d'avoine, grains écossés'. Der Nachweis, dafs cutis im Nordfranzösischen fortlebt, ist von Belang für die Beurteilung des pikardisch-wallonischen *cote* ‚toison, laine d'un mouton tondu dans la bonne saison; elle tient ensemble ne formant qu' une pièce', (Bullet. Soc. Liég. d. Litt. Wall. 1. série, XI, 252) das Zeitschr. XV, 494 auf cutica zurückgeführt wurde.

Voges. *gemme.*

Lat. janua hat sich in sardisch. *ǧenna*, engad. *ǧaina* erhalten (s. Meyer-Lübke, Einführung S. 121). Eine Spur des Wortes findet sich auch in den Vogesen, doch, wie es scheint, nur in der manches seltene bewahrenden Mundart von La Bresse (OGD mit f^1 bezeichnet). Adam gibt S. 362 *djemme* ‚porte à claire-voie'. Nach X. Thiriat, Vallée de Cleurie, Remiremont, 1869, S. 396, sagt man in La Bresse: lé *djemme* dé l'ér a-t-elle fouahh? (ist die

placées de manière que les épis d'aucune ne touchent la terre et forment le premier lit d'un tas de treize gerbes, que l'on fait dans les champs après la moisson.

[1] Behrens hat Zeitschr. f. franz. Sprache und Litteratur XXVIII, 300 gezeigt, dafs ostfrz. *cabotte* ‚petit tas de foin' von *cabe, cabre* 'Ziege' kommt. Gleichen Ursprungs ist *cabocés* ‚petits tas de foin qu'on fait vers le soin' (Adam). *Chevrotte* ‚petit meulon de foin' (auch bei Adam).

[2] Die richtige Wortform *bŭtš* kommt als Bezeichnung eines Kinderschlittens vor; mit dem Deminut. *butša* benennt man die Maulwurfshaufen, die Erhöhungen auf den Kartoffelfeldern, Misthäufchen.

[3] Diese Ausdrücke hörte ich in Labaroche, das in der OGD mit E bezeichneten Gruppe liegt.

Türe des Gartens geschlossen?), dagegen in St. Amé und Vagney: lé berré a-t-é tio? *Gemme* bezeichnet also eine Gittertür, Gartentür wie nach Pallioppi unter-engad. *jenna*; *mm* erklärt sich wohl aus Angleichung des *n* an *u̯*.

Afrz. *haise.*

Das Wort findet sich heute im Normannisch-Pikardisch-Wallonischen, auch in Nieder-Maine; seine Bedeutungen berühren sich nahe mit denen von *haie*. Mit wallon. *haise* ‚barrière faite de bois, c. à. d. d'un cadre et de traverses verticales', wall. *haiseu* ‚petite barrière de jardin' (bei Body, s. oben), afr. *haisin* ‚barrière de pieux' (Godefroy) vergleiche man bei Littré *haie sèche* ‚haie faite avec des branches de bois mort ou des morceaux de bois fendu'. Wall. *hâhai* (*h* > *is*) ‚petite barrière fermant un passage' (Body) stimmt zu niedermain. *heyę* ‚faire la haie d'un champ, boucher une trouée avec des épines'. Die Richtigkeit von Godefroys Definition von *haise* ‚clôture faite avec des branches entrelacées' erhellt aus folgenden Zeugnissen: wall. *hahai* ist auch eine ‚barrière faite de branches entrelacées en forme de claie' (vgl. bei DC haisellus ‚ostii genus . . . ex ramis confectum'); *hasoi* ‚hallier, buisson, broussailles' (Godefr.); norm. *hazier* ‚touffe de ronces, buisson épais' (Delboulle, Vallée d'Yères); niedermain. *hazé* ‚haie'. Während herpicem, woran Diez II^{c} dachte, heute nicht mehr in Frage kommt, weisen Laut und Bedeutung unseres Wortes auf einen etymologischen Zusammenhang mit *haie*, der noch schlagend erwiesen wird durch *haison* ‚cratis species ubi merces venum exponuntur' (Du C.) gegenüber *hayon* ‚échoppe portative sur laquelle les marchands ambulants étalent leurs marchandises' (*hayon* und *haison* ‚étal' auch bei Godefroy).

Nach Meyer-Lübke, Einführung, S. 48 (vgl. Bianchi, Arch. Glott. Ital. IX, 409) lebt langobard. gahagium ‚Gehege, Forst' (auch gahaio, gagium, cafagium) in sic. *gayu* ‚Hecke' und in den toskan. Ortsnamen *Gaggio*, *Caggio* fort. Dieses gahagium berechtigt zu der Annahme, dafs es im Nordfranz. neben haga ein germ. *hagia gab, das zu *haise* wurde. Aus dem Wandel von lat. -*gi*- zu *ž* (plagia > *plage*) folgt nicht, dafs auch german. -*gi*- denselben Weg gehen mufste; weicht doch auch german. *di̯* in *gage*, *druge* von lat. *di̯* ab (s. Meyer-Lübke I, 431). Nicht verschieden von dem hier angenommenen *hagia ist agia (auch einmal hagia s. v. haga) bei DC ‚pro *hagia*[1] vel *haïa* ‚silva vel pars silvae quam *hais* seu sepibus muniebant ad feras includendas', also ein Gehege wie gahagium. Damit ist zu vergleichen: *haïée* ‚portion de forêt entourée de palissades', *hâie* ‚petite par-

[1] Nach Jouancoux wird heute *h* nur in *hasois* gehört, nicht aber in *hague*, *haisette*, *hayou*, *hayure*. Auch in Gaye, wo *h* aspirée keineswegs allgemein verstummt, spricht man *(h)âyet* ‚porte de jardin en ramilles' (vgl. hier S. 456, A. 2).

celle boisée' (Godefroy), wallon. *hazires* ‚landes, terres incultes' (Body), wall. *haîe* ‚clôture de pré, d'une terre, quelquefois d'un hectare et d'un hectare et demi' (Bullet. Soc. Liég. d. Litt. Wall. X, 257).

Auch im Südostfranzösischen ist *hagia vertreten: Haefelin, Pat. Romans du Canton de Fribourg (1879) gibt *aže* ‚haie', Bridel, Gloss. des Pat. de la Suisse Romande, *alje*, *adze* ‚haie vive', und in Tavannes (im Berner Jura) hörte ich vor Jahren *adžę* ‚haie'; dieses *dž* kann weder auf *g* beruhen, das dort zu *j*, noch auf *js*, das dort zu *š* wird, es bleibt nur *gj*, das sich wie im Französischen zu *dž* (*ǧ*) entwickelte. Ebenso wird man poitev. *age* ‚bois entouré de haies, haie', auch Bezeichnung de quelques propriétés: *les Ages*' (Lalanne) auffassen müssen: dies *age*[1] wird sich von dem oben aus DC erwähnten *agia* nicht trennen lassen.

Pikard. *lapet.*

Neben *lapette* ‚bout, pièce ou morceau de linge qui se montre d'une façon irrégulière au-dessous du principal vêtement' besitzt das Pikardische *lapet* ‚babil, caquet', nach Jouancoux ‚du type *lape*, dont le sens propre répond à pièce, morceau, languette'. Nun kann man zwar einen zungenartig geformten Fetzen oder Lappen eine Zunge nennen, aber für ausgeschlossen erachte ich es, dafs ein solches Wort nun auch Zunge im eigentlichen Sinn und sogar Geplauder bedeuten könne. Wie Jouancoux bemerkt, ist *lap(et)* verkürzt aus *ferlape* ‚morceau mince, beaucoup plus long que large d'une étoffe', aber auch ‚Zunge, Zungenfertigkeit'. Ich trage kein Bedenken, in *lapet* ein Glied einer Sippe zu erkennen, die in dieser Zeitschrift schon wiederholt besprochen wurde. *Ferlape* gehört zu *ferlope*, *filope* (s. Zeitschr. XXX, 73. 76) und geht auf *falappa* (Nebenform zu *faluppa*) zurück, dessen Existenz hiermit auch im Französischen nachgewiesen wäre: vgl. l. c. it. *falappa*, mailänd. *lappa* ‚Geplauder, Geschwätz'. Eine Stütze findet diese Deutung an der Tatsache, dafs gerade im Pikardisch-Wallonischen jene Sippe zahlreich vertreten ist: zu den besprochenen Bildungen kommt noch hinzu: *flépe* ‚lambeau dont le bout est effilé, brin de fil ou de charpie qui s'attache sur un vêtement' (Jouancoux).[2]

Catal. *maduixa.*

Zeitschr. XXVIII, 514, A. 3 wurde cat. *maduixa* ‚Erdbeere' mit prov. *maiousso* identifiziert. Der dort angenommene Lautwandel

[1] Sollte Littré recht haben mit der Vermutung, dafs *age* (de charrue), wofür man auch *haie* sagt, mit *haie* ‚Hecke' etymologisch zusammenhängt, so wäre wohl auch dieses *age* aus agia entstanden.

[2] Pik. *ferloque* ‚un peu, un brin' ist wohl *ferlope* mit Endungswechsel. Die von Jouancoux nachgewiesene weitere Bedeutung ‚certains fils qui pendent des haillons, franges, ornement d'habit' ist vielen Wörtern der genannten Gruppe eigen.

von *ǯ* (durch *dž*) zu *ď*, *d* liegt vor in norditalien. contad. vicent. *maďo, mado* > maius, s. Cl. Merlo, I Nomi Romanzi delle Stagioni e dei Mesi, S. 193 (vgl. auch S. 212 *maśégo, madégo*). Dafs die Erklärung der Endung auch im provenzalischen Gebiete auf erhebliche Schwierigkeiten stöfst, zeigt Merlo S. 234.

Lat. *maialis* im Französischen.

Das im Italienischen *maiale* erhaltene maialis lebt auch im Wallonischen und Lothringischen fort: bei Body (Dictionn. des Agricult., s. hier S. 455) findet sich: *mâïe, mâïllèïe* ‚truie châtrée' (bei Lobet *maüilaie* ‚petite truie'); *mâïeler* ‚châtrer les porcs, et en général une femelle quelconque'; *maïèt* ‚porc châtré' (nach Lobet ‚cochon mâle, jeune porc'), nach Grandgagnage, der zu diesen Formen zu vergleichen ist, auch *maïï*. — Adam und Labourasse, Gloss. de la Meuse, geben *maiquin, maquin* ‚verrat'. In Labaroche, in den Vogesen (s. hier S. 457, A. 3) hörte ich *malté* ‚männliches Schwein' (wohl maialis + ittus + ellus). Wenn auch die Suffixe, resp. die Endungen nicht durchweg durchsichtig sind, so kann es doch nicht zweifelhaft sein, dafs das Substrat maialis ist.

Wallon. *moxhe* (phon. *moχ*) ‚Docht'.

Frz. *mèche* kann nicht lautgerechte Wiedergabe des mittelalterlichen myxa sein, das sich zu *meisse, moisse* gewandelt hätte. Spätüberliefertes *mesche* und ein hypothetisches *mesca, misca (s. Gröber, Arch. f. lat. Lexikogr. IV, 128), das nur als halbgelehrte Bildung denkbar wäre, werden durch voges. *mwǫtš* (in Belmont), bourber. *mwętš* nicht gestützt, da *sc* hier zu *χ* (*š*) geworden wäre; beide dialektische Formen verlangen unbedingt *cc*. Frz. *mèche* führt Th. Claussen, Die griechischen Wörter im Französischen, Roman. Forsch. XV (S. 99 des Sonderabdrucks) auf vlt. mecca zurück, das er sich aus gr. *μύκης* durch lautgerechte Verdoppelung des *κ* entstanden denkt.

Bei diesem Stande der Frage darf man wallon. *moxhe* nicht übersehen, dessen *χ* sich nicht aus *cc*, sondern nur aus *x* (*sc*) erklären läfst und durch welches das Fortleben von myxa im Romanischen gesichert ist[1]: die Grundlage des wallonischen Wortes mufs also von der des französischen verschieden sein. Da im Wallonischen gedecktes *ę* nicht wie im Lothringisch-Burgundischen zu *a, o* wird, so beruht wohl *moxhe* auf mǫxa[2]. Auch die lothrin-

[1] Belege für *moxhe* finden sich bei Grandgagnage und in vielen Bänden des Bulletin Soc. Liég. de Litt. Wallonne, z. B. 2e Serie, T. III, S. 234 *moxhe* ‚mèche à percer le bois', *moxhe à tir bouchon* ‚mèche française, vrille'.

[2] Doch ist dies nicht sicher, da altfrz. *bresche* ‚gâteau ou rayon de miel' wall. *brohe* lautet, s. Body, l. c. v. mohli. Godefroy gibt aufser *bresche* auch *braxe, broiche* wie er auch drei Belege für *moiche* (= mèche) hat.

gischen Formen scheinen *o* vorauszusetzen: mir ist wenigstens keine Form mit *a* bekannt (vgl. OGD *lmǫtš*, *ẹlmuš*).

Fr. *rampeau.*

Daſs *rampeau* nur nasalierte Nebenform zu *rapeau*, *rappel* ist (vgl. Lalanne, Pat. Poitev. v. rapeau), ist in den Patoiswörterbüchern (z. B. von Chambure, Haillant v. répiot) längst erkannt und wird hier nur zur Sprache gebracht, weil Littré kein Etymon gibt (das Dictionn. Génér. hat das Wort nicht aufgenommen). Wenn beim Kegelspiel von beiden Parteien die gleiche Anzahl Kegel geworfen wird, so findet *rampeau* statt, d. h. eigentlich ‚*rappel* des mises pour sortir de l'indivision'. Der Ursprung der weit verbreiteten Nasalierung (auch prov. *rampèu*, *rampel* bei Mistral und D'Hombres und Charvet) ist dunkel, das Etymon selbst wird aber dadurch nicht in Frage gestellt. Die oben mitgeteilte Bedeutung ist die den Mundarten geläufige[1]: wie sich dazu die von Littré gegebene ‚partie de quilles qui se joue en un seul coup' u. s. w. verhält, vermag ich nicht anzugeben. Der Ausdruck *rampeau* ist auch beim ‚jeu de la fossette' üblich (s. Puitspelu v. rampot und D'Hombres und Charvet).

suie.

Zu dem, was Zeitschr. XXIV, 556 und in dem Programm Die Behandlung der Lat. Proparoxytona in den Mundarten der Vogesen (Straſsburg 1902), S. 13 gesagt ist, sind zwei nicht unwichtige Formen nachzutragen: valsoan. *süḣći* ‚fuliggine', womit *doméḣćo*, *ḣćina* ‚schiena' zu vergleichen ist (s. C. Salvioni, Appunti sul Dialetto di Val Soana, in Estratto dai Rendiconti del R. ist. Lomb. di sc. e lett., Serie II, Vol. XXXVII, 1904, § 59. 97. 129)[2]; — unterengadin. *suǫšḱ* ‚schmutzig' bei Pult, Le Parler de Sent § 120, wo s u c i d u s als Substrat angesetzt ist; man vergleiche § 88 *böšḱ* ‚Baum', *muǫšḱa* ‚Fliege' und besonders § 303 *bešḱa* (neben *beša*) > b e s t i a. Es liegt auf der Hand, daſs *süḣći* sich nicht trennen läſst von fr. *suie*, ostfrz. *sœtš*, südostfrz. *sœdźẹ* und anderseits, daſs das aus *s* impurum entstandene *ḣ* (= *χ*) (s. Salvioni § 129) sich nur aus s u c i d u s gewinnen läſst, nicht aber aus vlglat. *s u g i a oder aus gall. *s u d i a. S u c i d u s wurde zu *sustị-* wie m u c i d u s lothr. zu *mœχt* (s. im oben erwähnten Programm S. 12), frz. zu *moiste*, prov. zu *móusti* (s. Mistral v. *mouisse*). Dies prov. *mouisse* wird man ebenso wie *aisse*, *sousse* (s. Programm S. 14) aus *moustị*, *astị* mit Assimilierung von *tị* an *s* erklären müssen.[3] Eine andere Entwicklung

---

[1] In dieser Bedeutung wird das Wort (gesprochen *rámbo*) auch von deutschen Kegelspielern im Elsaſs und in Baden gebraucht.

[2] Salvioni gibt zu *süḣći* kein Etymon.

[3] Setzt man mit hervorragenden Romanisten für *moiste* m u c c i d u s mit cc an, so müſste man doch wohl auch a c c i d u s, s u c c i d u s annehmen, wenigstens für das Provenzalische.

der Wörter auf -cidus ergab sich aus der Umstellung zu *-déus* (südostfrz. *sœdźę*), eine dritte liegt vor in rät. *aš*, f. *aiža* > acidus, wo anscheinend die letzte Silbe abgestofsen wurde.

In Clédats Rev. des Patois I, 199 wird aus dem Pat. von Coligny und St. Amour *surźę* ‚Rufs' verzeichnet. Da *ź* dort gemeinfranzösischem *ǧ* entspricht, so fällt *surźe* lautlich mit dem von G. Paris aus sucida erklärten *surge* (in ‚laine *surge*') zusammen: mit seinem *r* erinnert es an *mire* > medicum, *fire* > fidicum (s. Roman. VI, 130. 2) und ist, da es nicht rein erbwortmäfsige Gestalt zeigt, wohl später aufgenommen.

A. Horning.

VERMISCHTES.

I. Zur Literaturgeschichte.

Die Fontaine de saint Guillaume.

Die hier veröffentlichte Untersuchung über Vivien (vgl. Zeitschr. XXIX, 641—682) gedenke ich nächstens wieder aufzunehmen, indem ich mit der Aufschrift Nochmals die Vivienschlacht einige neuen Artikel bringe. Und zwar möchte ich das Wort ergreifen, sobald neue Tatsachen oder neue Gesichtspunkte auftauchen, die den Inhalt der erwähnten Untersuchung angehen.

Für heute beschränke ich mich auf einen kurzen Nachtrag über den Namen *Fontaine de saint Guillaume* (a. a. O. S. 659), dessen Zusammenhang mit dem epischen Wilhelm ich dort wenigstens als möglich hingestellt hatte. Inzwischen habe ich mit Hilfe zweier Forscher, der Herren Professor François Launay in Châteauroux und Charles Durget in Laval, ermittelt, dafs diese Larchamp benachbarte Quelle nach einem andern Wilhelm benannt ist.

Jenem Herrn verdanke ich folgende Mitteilungen.

La *Fontaine de saint Guillaume* se trouve à cinq kilomètres de Lesbois, commune de Saint-Siméon (Orne), près des villages de la Laurie et de la Fermerie. Cette fontaine n'est pas maçonnée. Il en sort un ruisseau qui se rend à l'étang de Beslay distant de 600 à 700 mètres.

A la Fermerie on montre encore la prétendue *maison de saint Guillaume*. A côté de la cheminée se trouve un souterrain qui conduit à la source; c'est par là, dit la légende, que Guillaume se rendait en cachette à sa fontaine.

De plus, dans la commune de Gorron (Mayenne), exactement au village de la Durandais, on montre encore une *pierre* sur laquelle saint Guillaume avait coutume de se reposer. Les paysans y reconnaissent l'empreinte des épaules du saint.

Nach Herrn Durget's Angaben befindet sich dieser Stein zu Châtillon-sur-Colmont „près la limite de Gorron." Der selbe Forscher aber macht auf einen zweiten Stein von gleicher Benennung aufmerksam, von dem der abbé Anis handelt in der Schrift: Un coin

du Bas-Maine. L'Ernée inférieure, Le Mans 1806 [Sonderabzug aus La Province du Maine]. Hier heifst es auf S. 10:

A Montenay ... se trouve un polissoir appelé *pierre de Saint-Guillaume*. On l'appelle ainsi dans le pays parce que, selon la tradition, saint Guillaume Firmat se serait reposé sur cette pierre, und Herr Durget fügt hinzu: „laquelle, comme celle de Châtillon, aurait gardé les empreintes de son corps. L'ayant visitée en 1878, MM. Le Fizelier et E. Moreau y reconnurent un polissoir ayant servi à la fabrication des haches de l'époque néolithique, voir le Bulletin de la Commission historique de la Mayenne 1re série, I, p. 54 et 108."

Ich verweise auch auf das Dict. des Abbé Angot, unter *Berthellière, Montenay* und *Pierre-Saint-Guillaume*.

Der Heilige, nach dem die erwähnten Dinge benannt sind, Quelle, Haus und Steine, ist, wie bereits angedeutet wurde, Guillaume Firmat, der im XI. Jahrhundert mehrere Orte jener Gegend als Einsiedler bewohnt hat. Sein Lateinisch abgefafstes Leben, in den Acta Sanctorum aprilis III, 334 abgedruckt, wird dem als Französischer und Lateinischer Schriftsteller auch sonst bekannten Stephan von Fougères zugeschrieben, der von 1168 bis 1178 Bischof von Rennes war.

Hiernach mufs ich glauben, dafs der epische Held Wilhelm bei diesen Benennungen nicht in Frage kommt.

HERMANN SUCHIER.

II. Zur Wortbildung.

Gibt es ein Suffix SCL.?

Für die spanisch-portugiesischen Suffixe auf *ch*, *-acho*, *-echo*, *-icho*, *-ocho*, *-ucho* ist verschiedentlich, zuerst wohl von Leite de Vasconcellos (vgl. Rev. hisp. V, 417), ein lateinisches ASCLU, ESCLU, ISCLU, OSCLU, USCLU vermutet worden, neuestens, anscheinend ohne Kenntnis der spanischen Korrespondenz, in einem ähnlichen Fall auch für das Provenzalische. Es ist, wie das Meyer-Lübke Gr. II, 420 kurz berührt, durchaus nicht leicht vom Lateinischen her die Hypothese zu rechtfertigen. Auch wenn wir von dem Fehlen irgend eines spät- oder mittellateinischen Belegs absehen und wenn wir mit Diez (dessen Grammatik Thomas, Ro. 29, 181 übersehen hat) ein lateinisches Suffix -USCU annehmen wollen[1] bleibt der Zuwachs befremdlich auf einem Gebiet das sonst nur die gemeinromanischen -ULUS aufweist.[2] Immerhin erhält die Vermutung eine Stütze dadurch, dafs zu *molluscus* und den Traubennamen auf *-usca* (mit

[1] Aufser in den Farbnamen sp. *negrusco pardusco*, pg. *farrusco* (zu *ferrugem*) noch in sp. *pedrusco* unbehauener Steinblock; schwerlich in *borusca* für *seroja*.

[2] Port. *labresto* heifst Ackersenf, kann also nicht wohl (M.-L. II, 430) mit ital. *abrostino abrostolo* identisch sein.

unbekannter Quantität) von Thomas a. a. O. (vgl. Mélanges 97) die provenzalischen *lachusclo*, *lachousclo*, *chusclo*, *chousclo*, *juselo*, *jouselo* Wolfsmilch als **lactuscula*, *ginousclo* als **lactinuscula* gestellt worden sind. Das überlieferte lateinische *lactaria* ist in katal. *lletera*, ital. *lattajuola* erhalten, aber es werden wohl Varianten existiert haben, die, wie span. *lechetrezna* und der deutsche Name, von der gleichen sinnfälligen Eigenschaft der Pflanze ausgingen. Um das prov. Wort auf *lacte* zu konstruieren[1] scheint es mir immerhin besser von der bekannten lateinischen Wortbildung auszugehen als von der unbekannten. Da zu substantiviertem **lactosa* sogar ein vorromanisches Analogon in *ventosa* vorliegt empfiehlt sich lautgerechtes **lactosula*. Wir müssen die iberischen Suffixe einstweilen als isoliert betrachten, und wie das bei jeder isolierten Erscheinung notwendig ist, vor allem den Bestand festzustellen versuchen.

Von den bei Diez und Meyer-Lübke als echt zugelassenen *-ocho* sind zu streichen sp.-pg. *garrocha* (auch sp. *garlocha*), kast. *carocha*[2] (auch *carrocha*, *querocha*), weil eben so dunkel wie span. *birlocha* o. *milocha* vom Papierdrachen (*cometa*), *espilocho* o. *espilorcho* u. a. unklare und mehr oder weniger schlecht überlieferte Dinge. Sp. „*mazocho* Säulenring", mir unbekannt, ist sicher identisch mit ital. *mazocchio* i. d. B. Wulst der Säule, und entlehnt wie *galocha*, *birlocho* — *barrocha*. Es bleibt nur sp. *pinocho*, *pinocha* Fichtennadel o. Fichtenzapfen und pg. *medocha*, angeblich kleiner Schober. Dazu vielleicht noch die *patochada* Quevedos, die unverkennbar mit nfrz. *patoche* und *pata* zusammengehört, ohne dafs Näheres zu ermitteln ist. So wenig dafs man sich fragen könnte ob überhaupt ein Suffix vorliegt.

Die *-ucho* sind auch nicht alle richtig aufgenommen, besonders der Halbindianer *ave-chucho* zu streichen, aber es besteht nach Ausscheidung dunkeler Worte wie *cachucha*, *caracucho* kein Zweifel dafs ein verkleinernd pejoratives Suffix produktiv geworden ist bei anscheinend deutlich italienischer Herkunft: an die *cappuccio* — *capucho*, *casuccia* — *casucha*, *animaluccio* — *animalucho* haben sich die *resucha*, *aguilucho*, *santucho* und einige andere geschlossen, auch, wie früher italienisch sehr stark, bei Personennamen, *Pedrucho*. In *cartucho* steht es für it. *-ǫccio*, wenn nicht durch das Franz. vermittelt; in ein paar Fällen scheint es durch Suffixvertauschung entstanden, dem von den Wörterbüchern als ungebräuchlich verzeichneten *cozcucho* aus *kuskusû* (üblich *alcuscus*, und an ältester mir bekannter Stelle i. 15. Jh. *alcuzcú*), und in *carducha*, pg. *carduça*, fr. *cardusse*, deutsch Kardätsche zu *cardeggione*. Sehr stark ist die (in Italien unbeschränkte) kastilische Entfaltung nicht, dem Portug. ist es fremd bis auf das isolierte kleine Kind „*pequerrucho*", das galiz. *pequecho*, *pequerecho* heifst, anscheinend den ital. *-ereccio* nachgebildet.

[1] Lieber als auf den katal. Fischnamen *juscle*, *chucla*.

[2] Verschieden von pg. *carocho*, *caroucho*.

Gallizisch *platucha*, Variante zu den lehnförmigen pg. *patruça* kast. *platija, leirucha* von *leira area, Pirucho.*

Bei den *-acho* ist zuvörderst die angebliche Korrespondenz *verdasca* Gerte mit *verdacho* zu streichen da dies italienisches *verdacchio* oder *verdaccio* ist. Von den bei Meyer-Lübke aufgeführten ist (aufser *mortacho, penacho*) noch italienisch *ricacho* (*riccaccio*), möglicher Weise auch *hornacha* Schmelzofen von *fornace*; und zu streichen das Compositum *barbicacho.* Sicher nach dem Ital. auch *poblacho — popolaccio, remolacha — remolaccio, pistacho — pistacchio,* wahrscheinlich *enaguachar* zu *acquaccia, hilacha* zu *filaccia,* vielleicht *tablachina* zu *tavolaccio.* Wie Ableitungen sahen auch aus das arab. *cenacho,* und gleichbedeutend *capacho* das mit provenz. *cabas* zusammengehört, vgl. auch *capax* b. Duc.; auch die im 14. Jahrh. in Frankreich und Spanien (Juan Ruiz) gewifs aus dem Orient kommende *garnacha.* Aus dem arab. *moharracho* ist ein *mamarracho* hervorgegangen um weiterhin *dicharacho, vivaracho* und *hilaracha* zu veranlassen. Andere sind völlig dunkel, ich weifs z. B. nicht ob *bourrache* bei Cotgrave oder *borracha* älter ist, wenn ich auch *borracho* im 15. Jh. kenne. Das echte Suffix ist dimensionsverschiebend wesentlich pejorativ. In Portugal intensiv verkleinernd für übrigens daneben stehendes *-ato* vom ganz jungen Tier, wie ital. *-acchio*: *lebracho, lobacho* (cf. it. *lupacchino, lupachiotto, lupaccio*), vielleicht *borracho* Taubenjunges (gleichbed. *borrefo*), entsprechend *riacho* kleiner Bach, *friacho*; gallizisch ist *anguiacho* nicht ein junger oder kleiner Aal sondern eine kleine Aalart, *melgacho,* kast. *mielgo* das geringwertige Seeschwein; asturisch *lebranchu* für *lebrato* erscheint dort isoliert. Im Kastilischen steht ein Teil den italienischen Entlehnungen nahe, *verdacho* führt auf *moracho, poblacho populacho* auf *vulgacho,* auch *terminacho, tristacho* (ob zu *tristaccio*?), *valentacho,* an die sich rein pejoratives *hombracho* derber Kerl schliefst, pejorativ auch *mandracho* Spielhaus wenn von *mandra* und nicht etwa von *mandracchio,* vorwiegend verkleinernd wie *hornacho* auch *covacha, picacho, tablacho, uracho,* (vgl. *furacar, furadar, huraco* neben *horacar, horadar,* kub. *furo* Loch der Zuckerform, pg. *furo* und *furar,* ein altes FURARE neben FORARE). Ein begriffliches Bindeglied zwischen kast. *hombracho* und port.-astur. *lebracho* bildet *muchacho,* früher und pop. *mochacho,* in Portugal aus dem Kastil. entlehnt, hier älter als die italienische Hochflut, von *mocho* kaum ganz zu trennen, aber schwerlich geradezu davon abgeleitet: es stehen die Kinderworte *chacho, a* Bübchen, *chacha* Mutterbrust daneben (vgl. *chicha, cheche, chocho, chucho*).

Auf *-echo* tritt zu den gallizischen *fendecha* (sp. *hendrija*), *folecho* kleiner Blasbalg, *pequecho* und den unecht angebildeten *pequecho* für *pequeño, codecho* für *codelo* pg. *codea* Kruste, *berberecho* für *berberisco* (?) Art Miesmuschel noch ein sp.-pg. *ventrecha* Bauchstück des Fisches. Für *-icho* finde ich nur galliz. *comichar,* wenig essen.

Ein erheblicher Teil der Worte ist unüblich, familiäre Formen die in gröfserer Zahl gebildet wurden und noch gebildet werden,

doch sichtlich mit der Empfindung des Absonderlichen, und die in etwas zufälliger Auswahl in das Wörterbuch gelangt sind. Die ganze Erscheinung läfst sich sehr wohl aus der italienischen, durch die fünf Vokale durchgehenden Doppelreihe der *-accio -acchio -occio -occhio* etc. erklären: sichere Beziehungen sind genug festgestellt, wenn sich auch nach der Natur der Worte nicht alle wiederfinden lassen, auf beiden Seiten nicht. Selbständigen Ursprung würden wir trotzdem annehmen müssen wenn die Suffixe schon altspanisch vorhanden wären. Einstweilen ist dort ein sicherer Fall nicht nachgewiesen.

Bisher wurde die Frage übergangen ob kastilisch das portugiesisch sichere *scl* < *ch* überhaupt zulässig sei. Was ich im Grundr. I, 903 der 2. Aufl. darüber gesagt habe läfst sich etwas schärfer fassen, da dort nur *maslo* = *penis* und *macho* = männlich gegenübergestellt sind. Es liegt aber vor: frühkastilisch *maslo* 1. Männchen (Cal. u. Dimna), 2. *penis*, gesichert durch das spätere „Schwanzrübe": frühportugiesisch *macho* 1. Männchen, 2. *penis*, gesichert durch das spätere „Dorn der in die Öse, *femea*, greift". Danach ist es von vornherein fast sicher dafs die beiden Formen auf gleicher Altersstufe stehen. Es würde ferner durchaus verständlich erscheinen wenn *maslo* 1 wegen *maslo* 2 durch die westliche Form ersetzt wurde. Aufser dem a. a. O. gewürdigten *muslo* liegt nun auch noch *pessulus*, gallizisch (nicht „spanisch" und nicht „portugiesisch") *pecha*, asturisch als *pieslu* vor, das nach Zts. VII, nicht entscheidend ist, aber jedenfalls nicht für kast. *ch* aus *scl* spricht.[1] *Fruslar* (?) *fruslero* glaube ich nicht auf *frustulum* (auch nicht auf *frustrare*) zurückführen zu sollen.

Da nun die *acho* etc. gerade kastilisch am stärksten vertreten sind liegen von der Lautgeschichte aus wie von der Wortgeschichte und der lateinischen Wortbildung die bisher bekannten Tatsachen für die Annahme eines SCL-Suffixes möglichst ungünstig.

G. BAIST.

III. Zur Wortgeschichte.

1. Loza.

Ich habe in Jahresbericht V, 1, 408 bemerkt, dafs, „so viel ich sehe", das spanische Wort immer die glasierte und nicht die unglasierte Tonware gewesen sei. Die angedeutete Unsicherheit bezog sich auf das Portugiesische. Dort gilt, wie jedes Wörterbuch zeigt, die Benennung für Küchen- und Tischgeschirr überhaupt, neben *louça de estanho*, *de prata* wird *l. vidrada* unterschieden, im Weinlager (und alt[2] auch auf dem Schiff) ist der Name auf das ganze Fafswerk ausgedehnt, das, so weit es tönern ist, zu einem guten

[1] Eine weitere Form ist *st*, *masto*, in Aragon.

[2] Ein alter Beleg bei Vieira, einen anderen erbringt G. V.

Teil (vergleiche die sp. Akademie unter *Tinaja*) nicht glasiert war. Wie weit das nach der Seite der unglasierten Tonwaren sich ausdehnt, kann mit den Hilfsmitteln des Ausländers nicht festgestellt werden. Dazu verbreitet sich nun Gonçalves Vianna in der Revue hisp. XI, 157—59, wobei er einen vorteilhaften polemischen Standpunkt gewinnt indem er die Leser glauben läfst ich sei vom Portugiesischen ausgegangen. Was er zur Sache erbringt ist die Angabe, dafs es eine unglasierte *louça* gebe, von der *louça de barro vidrado* (*en terre vernie*) die *louça de barro* (*en terre*) unterschieden werde. Recht unklar. Meint er, dafs man unter *louça de barro* speziell unglasierte Ware verstehe oder, dafs man sie auch darunter verstehe? Ich kann mir nur das zweite denken, da im ersten Fall eine Verkennung der gewöhnlichen Topfware (*louça de barro vermelho*) vorläge. Wenn der zweite: begreift man, was sehr nahe liegt, die *alcarraza* darunter, oder auch die schon etwas ferner stehenden Blumentöpfe und die Eimer des Wasserrads, oder gar die Drainröhren? Und wie verhalten sich die Dialekte? warum sieht der Gallizier Cuveiro Piñol in der *louça* nur das Steingut? Für die Etymologie ist's gleichgiltig. Die portugiesische Ausdehnung des Begriffsinhalts entspricht der allmählichen Verdrängung des sonstigen Materials, der vollständigen und sehr frühen des an der Luft getrockneten Tons, dann der fast vollständigen des einfach gebrannten Behälters, der im Mittelalter immerhin noch stärker verwendet worden sein dürfte als heute, z. B. für Getreide, weiter der im Mittelalter so viel gebrauchten hölzernen Becher und Teller, endlich auch, noch heute fortschreitend, der teilweisen der Metalle durch die verschiedenen Arten der glasierten Erden. Kastilisch wird die Erklärung der Nebrissensis *loça vaso de barro, fictilia vasa* von der Akademie präzisiert als *todo lo que se fabrica de barro fino y lustroso*, und dem entsprechen alle weiteren Angaben, auch die Nemnichs. Der Dicc. de Autor. gibt dazu aus Pedro de Medina einen direkten Beleg für die Identität mit *vidriado*: *En Triana se hace mucha loza ó vedriado, blanco ó amarillo y de toda suerte.* Ebendort findet man Stellen an welchen *barro* der unglasierte *búcaro* heifst; vgl. auch bei Zerolo den *plebeyo barro mal tostado*. Es ist durchaus wahrscheinlicher dafs das Portugiesische erweitert, als dafs das Spanische verengert hat. Die phonetischen Formeln die ich für lateinischen oder vorlateinischen Ursprung gegeben habe[1] gelten auch für das Westgotische, nur dafs hier der Anlaut auch *hl-* sein könnte. Eine jüngere Entlehnung ist nur dann möglich, wenn das Portugiesische vermittelt hat; und würde sich mit einer Verknüpfung mit *lozano* schlecht vorgetragen. Ein Beleg vor dem 15. Jh. scheint für *loza* nicht vorhanden, ist aber auch bei der Sache nicht zu fordern; *loçano* ist frühspanisch. Im ganzen ist der Eindruck entschieden der eines vorgotischen Worts. Und da gehört zum Inventar auch

[1] Warum Gonçalves Vianna unter diesen *laucea* für das wahrscheinlichere hält und *lautea* ganz eliminiert, ist völlig rätselhaft.

das einzige wirklich vorhandene Wort das zum Laut stimmt, lat. *lautia*. Denkbar wäre 1. *loçano* von *lautia*; mit höchst unwahrscheinlicher Trennung von *loça*, aber begrifflich glatt, 2. *loça* von der unbekannten Grundbedeutung des lat. Wortes her, mit der Unwahrscheinlichkeit exzentrischer Erhaltung einer zentraldialektischen oder altlat. Besonderheit. 3. *loça* als das feinere Geschirr von der feineren Verpflegung. Nicht überwältigend, aber neben die Lautbilder *glautia*, *laucia*, *glaucia* zu stellen, welchen noch die Horning'schen Annährungen hinzuzufügen sind. Viel weiter wird man wahrscheinlich auch später nicht kommen, und ich würde ohne Provokation über die ganze wenig ergibige Frage nicht gehandelt haben.

G. BAIST.

2. Noch einmal Español.

Wie ich in der Revue hispanique XI, 156 gezeigt hatte ist die Endung des spanischen Volksnamens eine provenzalische. Hatte ich dort noch geglaubt von dem Italienischen ausgehen zu müssen und nur provenzalische bezw. katalanische Vermittlung postulieren zu dürfen, so verändert sich die ganze Sachlage mit der Erkenntnis, dafs das Provenzalische selbst Bewohnernamen auf *-iolus* (*olus*) bildet und zwar weitergehend als das Italienische. Bei dem *Boussagol* von *Boussac* (Aveyron)[1] könnte man noch zweifeln ob nicht Verwechslung mit *-ot* vorliege, aber kaum mehr bei *Cévenol*, wie auch nordfr. der Einwohner der Cevennen heifst, und vollends nicht bei *Champignou* mit fem. *Champignolle* und der korrekten nordfranz. Form *Champagneux* vom *pays de Champagne* im Dép. de l'Indre. Dahin auch *Brenous* von der Landschaft *la Brenne* im selben Département und wahrscheinlich Ortsnamen auf *-ole* wie *Champagnole* im Jura. Es ist also auch französisches *espaignol* vom Hund[2] im 14. Jahrhundert provenzalisch, und *spagnuolo* aller Wahrscheinlichkeit nach erst durch das Provenzalische angeregt. Endgiltig angeschaltet wird das Italienische durch das Vorkommen von afr. *espaignol* in Beatrix und Galien, s. bei Langlois, und, worauf mich Cornu aufmerksam macht, im Guil. de Palerne und bei Jean de Meun-Priorat, also ungef. seit Anf. des 13. Jh. Ich finde sogar schon span. *español* in der im 13. Jh. in Toledo gefertigten Übersetzung der Estoria de los Godos, ed. Lidforos 13, 29. 95, 29.[3] Daneben findet das a. a. O.

[1] Merlet, Dictionnaire de Noms vulgaires s. v.

[2] Wahrscheinlich zunächst der Jagdspaniel, span. *podenco*, und noch nicht das Luxushündchen.

[3] In der Coleccion de doc. p. l. hist. de Navarra p. p. Arigita I, 12 in einer nicht datierten, aber dem 12. Jh. angehörenden Urkunde von Tudegen findet sich ein *„fiador de salvedad : hespanol de tudegen"*. Arigita hat den Eigennamen nicht erkannt, aber zweifellos ist's ein solcher; er selbst oder auch die Schreiber des Cartulars von Fitero haben nicht immer richtig gelesen, aber ein Fehler ist nicht anzunehmen: es wird der lateinische Name Spanius sein, dessen Fortdauer auch in einem venetianischen Ortsnamen Olivieri stud. glot. ital. III, 95 nachweist.

über die Herkunft des italienischen Suffixes gesagte nur seine Bestätigung, auch hier tritt die Bezeichnung zu *campaneus* deutlich hervor, während die italienischen Handwerkernamen auf *-uolo* ganz fehlen.

G. Baist.

---

3. Über die Etymologie des französischen Wortes *guéret.*

Der, so viel ich weifs, bisher einzige Versuch die Etymologie des Wortes *guéret* zu finden ist, es mit dem spanischen *barbecho* und dem portugiesischen *barbeito* aus dem lat. vervactum (vulgärlat. *vervactu, *veractu) herzuleiten. Wie man sieht, lassen sich *barbecho* und *barbeito* ohne Schwierigkeit aus vervactum herleiten, *guéret* aber nicht, denn ver(v)actu hätte lautgesetzlich *vérait* oder *véret* gegeben. Woher kommt aber die Wandlung *v* > *gu*, welche sonst nur germanischen Lehnwörtern mit anlautendem *w* eigen ist (want > *guant, gant*)? Zwar kennt man mehrere lateinische Wörter mit anlautendem *v*, welche dies *v* zu *gu* verwandelt haben, aber dies ist unter Einfluſs von ihren entsprechenden germanischen Synonymen geschehen: vadum + germ. wad > *gué*; vastare + germ. wastan > *guaster, gâter*; viscum + germ. widu > *gui.* Meyer-Lübke hat bei *guéret* Einfluſs vom germ. werkan vermutet (*veractu + werkan > *guaret, guéret*), was jedoch nicht überzeugt.

Nach meiner Meinung muſs man *guéret* aus einem ganz anderen Worte als vervactum herleiten, und zwar aus einem germanischen. Dieses Wort glaube ich in dem schwed. *vret* (Ackerfeld) gefunden zu haben, ein Wort, das auch in den übrigen nordischen Sprachen mit derselben oder ähnlicher Bedeutung vorkommt: norw. (*v*)*reitr*, isl. *reitr* < *vreitr*, dän. *vræt, vrat.* Dieses Wort *vret, vreitr* (urnord. *wraitaR) bedeutet eigentlich aufgeritztes Feld. Es ist mit ags. *wrītan* (neuengl. *write*), got. *writs*, nhd. *reiſsen* urverwandt.

Da ein Substantiv dieses Stammes und mit der Bedeutung Acker oder ähnliches in den übrigen germanischen Sprachen nicht existiert, scheint es mir wahrscheinlich, daſs das Wort durch die Normannen ins Französische eingekommen ist. Wenn meine Vermutung richtig ist, muſs man annehmen, daſs ein Svarabhakti-Vokal (*a*) zwischen *w* und *r* eingeschaltet worden ist, wie in *hanap* < ahd. *hnapp. canif* < niederl. *knif.* **Wreit* ist also zu **wareit* geworden, wonach *w* zu *gu* übergegangen ist: **wareit* > *guareit* > *guaret. Guaret* und *guarait* sind, wie bekannt, die altfranzösischen Formen des neufranzösischen *guéret.*

Herbert Petersson.

---

4. Afr. *abosmé.*

Dieses meist als Synonym von *dolent* oder *triste* (in den beiden Bedeutungen auch des it. *triste* und *tristo*, des frz. *misérable*) er-

scheinende Wort darf nicht mit *abomer* (abominare) zusammen geworfen werden und hat mit *vomere* nichts zu tun. Von apostema (griech.-lat.) „Eiterbeule, Geschwulst" wurde ein apostemari (= apostemate corripi, s. Du Cange) gebildet, das im afr. *abosmer* (meist als part. *abosmé*) ergab. *abosmé* wird ursprünglich: „an einer langwierigen aussatzartigen Krankheit dahinsiechend" bedeutet haben; von da zu „niedergedrückt" ist nur ein Schritt.

Eine ähnliche Entwicklung zeigt das germ. *traurig*, das zu ahd. *ardriozan* „wehtun, bedrücken" gestellt wird. Im got. heifst der Aussatz *þruts-fill*, in dessen erstem Bestandteil eben got. *þriutan* = *driozan* enthalten ist.

J. ULRICH.

BESPRECHUNGEN.

Karl Vossler, Positivismus und Idealismus in der Sprachwissenschaft. Eine sprachphilosophische Untersuchung. VIII, 98 S. 8°. Heidelberg, C. Wintersche Universitätsbuchhandlung. 1904.

Es ist immer eine mifsliche Sache, die Kritik eines Buches so anzulegen, dafs sie in der Hauptsache zur Kritik eines andern als des eigentlich zu besprechenden Buches wird. Aber in diesem Falle ist es nicht wohl anders möglich. Denn Vossler ist in seinen philosophischen Grundanschauungen, besonders was die Begriffsbestimmung der Ästhetik und die für ihn daran hängende Begriffsbestimmung der Sprachwissenschaft betrifft, so durchaus von B. Croce's Werk „Estetica come scienza dell' espressione e linguistica generale"[1] abhängig, dafs alles, was dagegen gesagt werden kann, eigentlich nicht ihn, sondern Croce trifft. Dies tritt sofort hervor, wenn man neben die Stelle aus Croce[2] „la scienza dell' arte e la scienza del linguaggio, l' Estetica e la Linguistica non sono già due scienze distinte, subordinate, coordinate o disparate, ma sono una scienza sola" die Behauptung Vosslers[3] hält: „an Stelle der These Pauls: alle Sprachwissenschaft ist historisch, müssen wir die unsrige setzen: alle Sprachwissenschaft ist ästhetisch." Und es tritt zugleich sofort hervor, dafs diese These, so schroff formuliert, natürlich zum Widerspruch reizen mufs. Ja, man könnte sich sogar versucht fühlen, sie ohne weiteres, gleich jeder andern These, durch welche die Sprachwissenschaft auf eine andere Wissenschaft zurückgeführt werden soll, als widersinnig abzuweisen; denn so schroff hingestellt ist sie dies ja auch gewifs. Aber damit wäre doch recht wenig geholfen. Es kann nicht Aufgabe der Kritik sein, es in einer so wichtigen Sache, wie es eine neue Begriffsbestimmung der Sprachwissenschaft immerhin ist, bei der, wenn auch noch so plausiblen, rein gefühlsmäfsigen Berufung auf ihre Widersinnigkeit bewenden zu lassen. Schon darum nicht, weil es natürlich durchaus unwahrscheinlich ist, Vossler habe sich rein gefühlsmäfsig so ganz der Croceschen Behauptung gefangen gegeben, dafs er sie nun auch als seine eigene verkündigen und damit die Sprachwissenschaft auf eine ganz neue Grundlage stellen zu können glaubt. Sondern er hat sich offenbar durch die, von Croces Standpunkt aus in der Tat logisch straffe und lückenlose Darstellung seines Gewährsmannes überzeugen lassen,

[1] Mailand-Palermo-Neapel 1902; ich zitiere nach der 2. Aufl., 1904; inzwischen ist auch eine deutsche Übersetzung der 2. Aufl. (1905) erschienen. — [2] S. 142, vgl. auch S. 340 a. E. und S. 345 a. E. — [3] S. 96.

eine Darstellung, die aufserdem noch dies für sich hat, dafs sie Croce vermöge der in ihr enthaltenen richtigen Gedanken als eine Weiter- und Zuendeführung der ästhetischen und sprachwissenschaftlichen Ideen insbesondere von J. B. Vico, Schleiermacher, W. v. Humboldt, De Sanctis, Konrad Fiedler, Steinthal konnte erscheinen lassen.[1] Aber auch diese erlauchte Ahnenreihe hätte Vossler nicht abhalten dürfen, an Croces auf dem Grunde einer längst überwundenen Psychologie und einer gänzlich unbrauchbaren Werttheorie ruhender These scharfe Kritik zu üben. Und er hätte sie auch gewifs geübt, wenn er — ja wenn er (und damit stehen wir unserseits schon mitten in der Kritik auch Vosslers) an Croces Psychologie und Werttheorie auch nur das mindeste auszusetzen gefunden hätte. So aber stimmt er Croce, wie gesagt, auch mit Bezug auf die Grundlage seiner Ausführungen völlig bei[2], und ist darum auch nicht imstande, seines Freundes Fehler zu sehen und zu vermeiden. Weder mit Bezug auf die Ästhetik noch auch mit Bezug auf die Sprachwissenschaft. Das erstere könnte uns verhältnismäfsig gleichgiltig sein. Denn da hat bereits Jonas Cohn in seiner 1901 erschienenen „Allgemeinen Ästhetik" alles wesentlich Richtige von Croces 1902 erstmalig erschienenem Buche vorweggenommen, ohne in dessen Irrtümer und Einseitigkeiten zu verfallen, und es steht daher nicht zu befürchten, dafs, sobald nur J. Cohns Aufstellungen allgemeiner bekannt werden als sie es dem Anscheine nach sind, Croces Fehler weiteren Schaden in der ästhetischen Theorie anrichten. Um so mehr aber mufs für die Sprachwissenschaft dagegen Einspruch erhoben werden, dafs sie in die Gefolgschaft Croces gedrängt werden soll. Und ich ergreife die Gelegenheit, die Vosslers Buch zu einem solchen Einspruch bietet, um so lieber, als mir dadurch zugleich die Möglichkeit gegeben ist, zu zeigen, wie sich auch Probleme der Wissenschaftsabgrenzung jeweilig nur mit Hilfe moderner, nicht aber längst überwundener Psychologie und Werttheorie so lösen lassen, dafs ihre Lösung als wissenschaftlich haltbar gelten kann.

Die sich so für unsern besondern Fall herausstellende Aufgabe, die Begriffe von Ästhetik und Sprachwissenschaft mit Hilfe moderner Psychologie und Werttheorie zu einander in Beziehung zu setzen, ist nun freilich gar nicht leicht. Sie wird aber einigermafsen dadurch erleichtert, dafs es ein Begriff ist, an dessen Fassung durch Croce aller Irrtum bei ihm selbst und auch bei Vossler hängt, der aber auch anderseits, anders gefafst, eine bequeme Handhabe bietet, all diesen Irrtum zu beseitigen. Ich meine, wie man leicht errät, den Begriff der „espressione", des „Ausdrucks", der ebenso klärlich sowohl in der Ästhetik als auch in der Sprachwissenschaft eine bedeutende Rolle zu spielen berufen ist. Um die Fassung, die diesem wichtigen Begriffe vonseiten Croces zuteil geworden ist, richtig zu verstehen, ist es nötig, die psychologischen Grundbegriffe Croces, soweit sie zu dem Begriff der „espressione" in Beziehung treten, hier kurz zu entwickeln. Ich will dies, um ihre spätere Beziehung auf gewisse modern-psychologische Begriffe vorzubereiten, in der Weise tun, dafs ich die italienischen Bezeichnungen, soweit dazu nötig, hier durch ihnen wenigstens ungefähr entsprechende moderne

[1] Croce S. 340 ff., passim. — [2] D. h. er äufsert nirgends eine abweichende Meinung, weder in seinem Buche noch auch in seiner früheren Anzeige von Croces Ästhetik in der Beilage zur Münchner Allg. Zeitg., 1902, Nr. 207.

deutsche Fachausdrücke erläutere. Also: Croce hängt[1] nach alter aristotelischer Art der schroffen Sonderung von „sentimento“ (etwa: sinnlichem Gefühl) und „formazione spirituale“ (geistiger Formung), „psiche“ (Seele) und „spirito“ (Geist) an. Infolge dessen ist ihm das einzige „fatto psichico“ (seelische, psychische Tatsache) das „sentimento“[2], die Psychologie die „scienza del sentimento“[3], die Wissenschaft vom sentimento, das sich seinerseits[4] in den „emozioni, affetti, passioni“ (Gemütsbewegungen, Affekten, Leidenschaften) erschöpft. Durch diese, die von Croce auch „impressioni“ (Eindrücke) genannt werden[5], unterscheidet sich der Mensch „in quanto animale“ vom Menschen „in quanto uomo“, indem ihm in letzterer Beziehung, also soweit er „wirklich“ Mensch ist, auch noch die „attività spirituale“ (geistige Aktivität) zukommt, durch die er sich mithin über das Tier erhebt, durch die er sich als mit „spirito“ begabt erweist. Aber auch die „sensazioni“ (Empfindungen[6]) liegen für Croce[7] auf der Seite der „psiche“ und fallen aus dem Gebiete des „spirito“, des Geistes heraus: Sie gehen als „materia informe“ (ungeformtes Material) zusammen mit den „sentimenti“, die eine Art „sixième sens“ bilden[8], in das „unico e indistinto e indistinguibile fatto psichico“ ein[9] und steigen unter Umständen („mediante la parola“ usw.[10]) aus der „oscura regione della psiche“ zur „chiarezza dello spirito contemplatore“ (zur Klarheit des anschauenden Geistes) auf.[11] Sobald dies aber geschieht, ist zugleich die „materia informe“, welche, funktionell betrachtet, „passività organica“ ist[12], von der „forma“ erfafst, welche ihrerseits, funktionell betrachtet, die „attività spirituale“ ist[12]: Das, was vorher nur „intravveduto“ (unklar wahrgenommen) werden konnte, steht nun „oggettivato e formato“ (objektiviert und geformt) vor dem „spirito“, ist „intuizione“ (Anschauung, d. h. klare Anschauung) geworden[12], die nun erst auch den Namen „rappresentazione“ (Vorstellung) verdient[13]. Und endlich ist durch die „attività spirituale“, die auch „sintesi spirituale“ (geistige Synthese) ist[14], die „impressione“, der Eindruck, zur „espressione“, zum Ausdruck gestaltet worden, der so mit der „intuizione“ zusammenfällt: „L' attività intuitiva [d. h. die die anschauliche Erkenntnis vermittelnde attività spirituale, im Gegensatz zu der attività intellettiva und der attività pratica, die, ebenfalls Formen der attività spirituale, die logische oder begriffliche Erkenntnis bezw. die Willenshandlung vermitteln[15]] tanto intuisce quanto esprime ... È impossibile in questo processo conoscitivo distinguere l' intuizione dall' espressione. L' una viene fuori con l' altra, nell' attimo stesso dell' altra, perchè non sono due ma uno“.[16] Diese „attività intuitiva“, die für Croce zugleich die „attività espressiva (rappresentativa)“ ist,

---

[1] Vgl. Estetica S. 344 a. E. — [2] Est. S. 80. — [3] Est. S. 92. — [4] Est. S. 93. — [5] Vgl. Est. S. 94 mit S. 78, 11 u. 196; S. 78 spricht er allerdings einmal von „impressioni e sentimenti“, Eindrücken und Sinnesgefühlen. — [6] Es mag hier angesichts des oft auch in psychologischen Werken noch vorkommenden unexakten Gebrauchs des Fachausdruckes „Empfindungen“ bemerkt werden, dafs damit von mir immer nur die Temperatur- und Tast- (auch sogenannte Organ-), Gesichts-, Gehörs-, Geruchs-, Geschmacksempfindungen an sich, keineswegs aber die eventuell sich mit ihnen verbindenden (un-) angenehmen usw. Gefühle gemeint sind. Vgl. dazu meine „Grundzüge der Sprachpsychologie“ I, § 731 ff. — [7] Vgl. Est. S. 8 f., 286 a. E. — [8] Est. S. 196. — [9] Est. S. 80. — [10] Est. S. 11. — [11] Est. S. 11. — [12] Est. S. 8, vgl. S. 77. — [13] Est. S. 10. — [14] Est. S. 95. — [15] Est. S. 50. — [16] Est. S. 11.

und die er auch als „attività fantastica" bezeichnet[1], stellt nun für ihn ferner — und damit kommen wir unserem Ziele schon näher — die „attività estetica" dar[2]. Und demzufolge geht ihm das „fatto estetico" (der ästhetische Tatbestand) in der „intuizione", der „rappresentazione", der „espressione", der „pura fantasia" auf, die alle miteinander identisch sind[3], und deren Begriff sich noch weiter mit dem der „arte" (Kunst) deckt, die nach Croce keine „intuizione sui generis" darstellt[4]: Jeder Mensch ist Künstler, soweit er überhaupt „intuizioni" oder „espressioni" besitzt: „homo nascitur poeta"[5]. Hier bleibt aber doch noch eine Schwierigkeit: Sobald man nämlich neben der „espressione riuscita" (dem gelungenen Ausdruck) auch Fälle von „espressione sbagliata" (mifslungenem Ausdruck) gelten läfst, wird man natürlich nicht geneigt sein, die letztern Fälle in den Bereich der Kunst einzuschliefsen. Croce hilft sich da so, dafs er nur die „espressione riuscita" als „espressione" gelten läfst[6], worauf er diese mit dem „bello" (dem Schönen), die „espressione sbagliata" mit dem „brutto" (dem Häfslichen) identifiziert und damit endgiltig seine Definition der Ästhetik als der „scienza dell' espressione" gewinnt[7]. Aber auch zugleich, indem er die „espressione" noch weiter determiniert, seine begriffliche Gleichsetzung der Ästhetik mit der Sprachwissenschaft. Diese gelingt ihm dadurch, dafs er die „espressione" von deren „estrinsecazione" (Äufserung) oder „comunicazione" (Mitteilung) trennt, die durch Sprachlaute, Töne, Bewegungen, Farben- und Linienkombinationen usw. geschehe und nur den „rovescio fisico dell' organismo psichico" (die physische Kehrseite des psychischen Organismus) darstelle[8]; eine Kehrseite, die er auch[9] als die äufsere psychophysische Hülle („involucro psicofisico") der „impressioni" und des „piacere estetico" (des ästhetischen Wohlgefallens) bezeichnet. Auf das letztere (das piacere estetico) komme ich später noch zurück; hier ist es nur wesentlich, sich klar zu machen, dafs für Croce[10] der „processo completo della produzione estetica" vier Stadien, die „funzione estetica" vier „Seiten" hat, die er folgendermafsen auseinanderhält: „*a*, impressioni; *b*, espressione o sintesi spirituale estetica; *c*, rovescio psichico dell' espressione (piacere estetico); *d*, rovescio fisico dell' organismo psichico (suoni, toni, movimenti, combinazioni di colori e linee, etc.)". Und ferner mufs man sich klar machen, dafs für Croce die durch *d* repräsentierte „manifestazione naturale" ebenfalls keine eigentliche „espressione", sondern nur eine metaphorisch sogenannte „espressione in senso naturalistico" ist, der er wiederum als „fatto interno"[11] die einzig wahre, durch *b* repräsentierte „espressione" entgegenstellt. Bestimmt aber Croce den Begriff „espressione" einmal so, dann ist es auch, wenn er ihn zugleich zum Um und Auf seines Begriffes von der Sprache macht[12], nicht weiter wunderbar, dafs er den Faktor *d* als etwas sowohl für die ästhetische als für die sprachliche Produktion ganz Unwesentliches ansieht, der mit dem Faktor *b* verbunden sein könne oder auch nicht[13]. [Eine Behauptung, die ihm Vossler S. 50 in den

[1] Est. S. 155. — [2] Est. S. 51. — [3] Est. S. 155 f., 157. — [4] Est. S. 15. — [5] Est. S. 18. — [6] Est. S. 81. — [7] Est. S. 81: „noi possiamo definire *la bellezza* come l' *espressione riuscita*, o meglio, come l' espressione *senz' altro*, giacchè l' espressione, quando non è riuscita, non è espressione. E il brutto è l' espressione sbagliata." — [8] Vgl. Est. S. 111 mit S. 95 u. 94. — [9] Est. S. 94. — [10] Est. S. 95. — [11] Est. S. 97. — [12] Est. S. 143. — [13] Est. S. 116, 53.

Worten nachtut: „Das Wesen der Sprache ist innere[1] Tätigkeit: Intuition[1]. Ob es zur akustischen Äufserung kommt oder nicht, ist praktisch sehr wichtig, theoretisch völlig belanglos.“] Und man darf sich auch nicht wundern, dafs Croce, da er aufserdem keine besondern Arten von „espressioni“ anerkennt[2], Ästhetik und Sprachwissenschaft ohne weiteres begrifflich gleichsetzt: „Ästhetik und Sprachwissenschaft sind nicht zwei verschiedene, einander unter-, beigeordnete oder miteinander unvergleichbare Wissenschaften, sondern sie sind eine Wissenschaft“[3]. — Sehen wir nun zu, was aus alledem wird, sobald wir ihm nicht blofs, wie ich schon früher (S. 472) hervorgehoben habe, die innere logische Geschlossenheit zubilligen, sondern es zugleich zu gewissen Begriffen der modernen Psychologie in Beziehung setzen.

Da trifft es sich denn zunächst sehr günstig, dafs von Croces Psychologie verhältnismäfsig leicht gerade zu demjenigen modern-psychologischen System herüberzukommen ist, welches aus allgemeinen Gründen[4] als das derzeit für die Sprachwissenschaft fruchtbarste angesehen werden mufs, und dessen sich auch J. Cohn in seiner „Allgemeinen Ästhetik“ mit Vorteil bedient hat, wenn er sich auch kaum direkt darauf bezieht. Ich meine, wie sich die Eingeweihten nun wohl schon selbst gesagt haben, Wundts allgemeinpsychologisches System und dessen Zentralbegriff, den der Apperzeption. Besonders aber den letzteren oder vielmehr den Vorgang der Apperzeption, die Apperzeption selbst, wie sie begrifflich in Wundts System steht. Denn definiert man diese, wie ich es in meinen „Grundzügen“ I § 676, die Daten aus den verschiedenen Darstellungen bei Wundt sammelnd und übereinstimmend getan habe, als „diejenige Form schöpferischer Synthese, in welcher mit Aufmerksamkeit als subjektivem Symptom die objektive Klarheit und Deutlichkeit einzelner Elemente oder Elementgruppen einer assoziativen, den Bewufstseinsaugenblick füllenden psychischen Totaleinheit zustande kommt“, — definiert man die Apperzeption so, dann sieht man ohne weiteres, dafs sie in allem Wesentlichen mit dem übereinstimmt, was Croce als „espressione“ bezeichnet: Sie ist Synthese, in welcher die Klarheit und Deutlichkeit an sich unklarer und undeutlicher psychischer Elemente erreicht wird. Und diese begriffliche Übereinstimmung der Apperzeption mit Croces „espressione“ wird noch auffallender, wenn man sich darauf besinnt, dafs die Aufmerksamkeit als subjektives Symptom der Apperzeption durch ein Gefühl der Tätigkeit ausgezeichnet ist, also eine „attività“ darstellt, und dafs der assoziativen Synthese (die nach Croce darum keine „eigentliche“ Synthese ist[5]) diese Aktivität abgeht. Es steht also, wenigstens so weit ich sehen kann, der Gleichung „Wundts ‚Apperzeption‘ = Croces ‚espressione‘“ nichts im Wege. Wollte aber Croce diese Gleichung gelten lassen und dadurch in Fühlung zu einem modern-psychologischen System treten, dann würde er — und dies ist das für uns Wesentliche an dieser ganzen Auseinandersetzung — sich bezüglich der von ihm unternommenen Wissenschaftsabgrenzungen in die gröfsten

[1] Von Vossler gesperrt. — [2] Est. S. 143. — [3] Est. S. 142. — [4] Vgl. meine Ausführungen in dieser Zs. 27, 211 f. und in meinen „Grundzügen“ I Anm. zu § 52. Damit erachte ich es auch als genügend begründet, dafs ich Croces und Vosslers psychologische Anschauungen an keinem andern modern-psychologischen System messe als gerade an dem hier in Rede stehenden. — [5] Est. S. 9 f.

Schwierigkeiten begeben. Und zwar zunächst bezüglich der Grenze von **Ästhetik und Psychologie.** Denn er müfste dann natürlich auch die Tatsache in den Kauf nehmen, dafs nach Wundt auch die Apperzeption ein psychischer Prozefs, dafs sie also insofern nicht wesentlich von den als ihr „Material" in sie eingehenden Elementen (Empfindungen und [einfachen] Gefühlen) verschieden ist, und dafs ferner, ebenfalls nach Wundt, das Geistige nichts weiter ist als das Psychische, insofern es vom Physischen unabhängig gedacht wird.[1] Dies anerkannt, müfste aber Croce zugeben, dafs seine auf dem angeblich fundamentalen Unterschied zwischen „psiche" und „spirito", zwischen „sentimento" und „attività" oder „sintesi spirituale" aufgebaute Grenzscheide zwischen Psychologie und Ästhetik in nichts zerfällt: Denn die Ästhetik wäre dann, das „fatto estetico" als „attività intuitiva" (also eine Art attività spirituale[2]) gefafst, einfach ein Teil der Psychologie, nicht eine Wissenschaft, die ihr selbständig gegenüberstünde. Und Croce würde dieser Folgerung auch dadurch nicht entgehen können, wenn er nun[3], seine Gleichung „intuizione = espressione" sich zunutze machend, erklärte, es sei ja nicht die „intuizione" überhaupt, die er als „fatto estetico" fasse, sondern nur die „intuizione riuscita", der im Gegensatz zu der „intuizione sbagliata" dasjenige zukomme, was er „valore" (Wert) nennt und[4] folgendermafsen charakterisiert: „I sentimenti organici, in quanto accompagnano l' attività spirituale, si dicono *valori* o *sentimenti di valore*. E giacchè essi sono sentimenti di piacere, se accompagnano il libero spiegarsi dell' attività spirituale [was mit der intuizione oder espressione riuscita übereinkommt], e di dispiacere, se quest' attività non riesce a spiegarsi liberamente, ed è impedita, impacciata, interrotta [„intuizione oder espressione sbagliata"], i *valori* hanno di fronte l' *antivalore* o il *disvalore* [Unwert, der nicht mit *non-valore*, Nichtwert, zu verwechseln ist]." Für Croce ist also jede „gelungene Anschauung" ohneweiteres wertvoll, jede „mifslungene Anschauung" ohneweiteres wertlos, und zwar, psychologisch gesehen, dadurch, dafs jene mit dem Wertgefühl des Gefallens, diese mit dem Unwertgefühl des Mifsfallens zusammen auftritt. Diese Gefühle sollen[5] etwas ganz andres sein als die „blofs organischen" Lust- und Unlustgefühle, die nicht mit der „attività (estetica)" zusammen auftreten, und Croce glaubt auf diese Weise[6] aus dem von ihm, wie jede Art Hedonismus, heftig bekämpften „ästhetischen Hedonismus" herauszukommen. Es mag dahingestellt bleiben, ob ein Lustgefühl (dies ist doch das ästhetische Gefallen nach Croce jedenfalls[7] ebensogut wie das „blofs organische" Lustgefühl) durch das blofse Verbundensein mit der „gelungenen Anschauung" seinen hedonischen Charakter verliert (ich wüfste nicht warum, und Croce selbst spricht[8] von dem „lato psichico o edonistico in ogni attività spirituale"). Sicher aber ist, dafs man sich unter

---

[1] Dafs es sich, um weiteren philosophischen Bedürfnissen, insbesondere den metaphysischen, zu genügen, empfiehlt, innerhalb des Psychischen das Empirisch-Psychische von dem übrigen Psychischen abzugrenzen und nur das letztere als Geist, nur das erstere als Psychisches (i. e. S.) zu bezeichnen, hat hier nichts zu sagen. Die Apperzeption gehört jedenfalls auch nach Wundt zum Empirisch-Psychischen, vgl. meine „Grundzüge" I § 685 ff. — [2] Vgl. oben S. 474. — [3] Vgl. zu dem Folgenden oben S. 475 Z. 3 ff., ebenda Z. 9 ff. — [4] Est. S. 79. — [5] Est. S. 78. — [6] Est. S. 84 ff., vgl. S. 78. — [7] Sogar sicher: Est. S. 78 f. — [8] Est. S. 94.

einer „mifslungenen Anschauung", insofern die „gelungene Anschauung" zugleich „klare [apperzeptive] Anschauung" ist, füglich nichts andres vorstellen kann, als überhaupt keine Anschauung in diesem prägnanten Sinne, und dafs infolge dessen auch nach Croce das Mifsfallende eigentlich aus dem Kreise des „Ästhetischen" heraustreten müfste, also nicht einmal mehr negativ (eben als Mifsfallendes) gewertet werden könnte. Dies widerspricht aber aller Erfahrung, und so hat sich denn auch Croce[1] seinerseits zu der Auskunft genötigt gesehen, zu behaupten, es gebe nichts vollkommen Häfsliches, sondern dieses stufe sich mit mehr oder weniger Gehalt von Schönem so ab, dafs das mindest Häfsliche dem „keine Grade zeigenden" Schönen am nächsten stehe. Womit er aber freilich der Tatsache absoluten Mifsfallens (ohne jede Beimischung von Gefallen, wie sie nach ihm auch beim Häfslichsten noch stattfinden müfste) noch immer keineswegs gerecht wird. Und auch gar nicht gerecht werden kann. Denn Wert und Unwert der Anschauung (deren Charakter, soweit er ästhetisch ist, sich übrigens, trotz allem, was Croce[2] dagegen sagen mag, nicht auf Schönheit und Häfslichkeit einschränken läfst) kommt eben ganz anders als in der Form „gelungener" und „mifslungener" Anschauung oder aber (was Croce durchaus nicht wirksam genug abgewiesen hat) der „hedonischen" und „dishedonischen" (Lust- und Unlust-) Faktoren des ästhetischen „Gefallens" und „Mifsfallens" zum Vorschein. Nämlich gerade in dem, was an diesen komplexen Gefühlsphänomenen nicht Lust und Unlust, sondern an sich absolut ahedonisches Streben und Widerstreben ist: „das Gefallende zieht uns an, das Mifsfallende stöfst uns ab". Wundt, der dies sehr wohl gesehen hat[3], gibt freilich mit dieser Hervorhebung des Willensfaktors in derartigen von mir[4] sogenannten mehr oder minder affektartigen Kompositgefühlen noch keine ausreichende Charakteristik des ästhetischen oder auch nur des wertenden Gefallens überhaupt, will sie auch gar nicht geben, sondern bleibt absichtlich im Allgemeinen: gefallen oder mifsfallen kann ein anschaulich Gegebenes, ein Begriff, ein Willensakt, ohne darum auch nur im mindesten ästhetischen (logischen, ethischen oder sonstigen) Wertcharakter anzunehmen. Das Gutfinden und Schlechtfinden, also aktuelle gefühlsmäfsige (nicht notwendig urteilsmäfsige) Werten beruht vielmehr stets, wie dies besonders F. Krueger in einer, ebenso wie J. Cohns Ästhetik, leider noch allzu wenig beachteten, aber darum nicht weniger wichtigen kleinen Schrift[5] ausgeführt hat, auf konstanten dispositionellen Willensrichtungen, die sich im Laufe des individuellen Lebens herausbilden und zur Folge haben, dafs das in ihrer Richtung Liegende, sobald es in den Bewufstseinskreis des Individuums tritt, unter allen Umständen immer wieder gut- oder schlechtgefunden, positiv oder negativ gewertet wird, solange diese

---

[1] Est. S. 81. — [2] Est. S. 89 ff. — [3] Die oben zitierte Stelle stammt aus Wundts „Vorlesungen über die Menschen- und Tierseele", 3. Aufl. S. 430. Im übrigen bekenne ich gern, bei meiner Darstellung der ästhetischen Gefühle (Grundzüge I § 1801 ff., 1881 ff.) trotz beginnender Emanzipation noch allzusehr von Wundts Unterscheidung ästhetischer Elementargefühle und höherer ästhetischer Gefühle abhängig gewesen zu sein; ich würde jene Stellen jetzt gewifs nach Mafsgabe des oben im Text Gesagten umschreiben. — [4] Grundzüge I § 1882 ff., vgl. § 1762. — [5] Der Begriff des absolut Wertvollen als Grundbegriff der Moralphilosophie, 1898, bes. S. 30 ff.

konstanten dispositionellen Willensrichtungen oder Wertungen des Individuums nicht selbst eine Änderung erfahren. Das aktuelle gefühlsmäfsige Gut- und Schlechtfinden oder Werten aber stellt sich uns dann als ein vermöge seiner konstanten dispositionellen Grundlage mehr oder minder tief in die Persönlichkeit des Wertenden hineinreichendes, also (F. Krueger:) mit einer gröfseren oder kleineren Tiefendimension behaftetes Gefühl dar, das, füge ich hinzu, als Willensgefühl in die Klasse der von Wundt sogenannten Spannungsgefühle, jedenfalls aber nicht der Lust- und Unlustgefühle gehört. Denn es ist, wie gar nicht mit Beispielen belegt zu werden braucht, Gutfinden mit Unlust, Schlechtfinden mit Lust ebenso möglich wie Gut- und Schlechtfinden an sich, ohne eine Spur von Lust oder Unlust. Es liegt aber ferner — und darauf kommt es hier vor allem an — in jedem Wertungsgefühl (so können wir das Spannungsgefühl der eben charakterisierten Art als Aktualisierung einer dispositionellen Wertung nennen), sofern es ästhetischer, logischer oder ethischer Art ist, zugleich die Anerkennung einer in dem zu wertenden Objekt mehr oder minder verwirklichten transsubjektiven Norm: Das Objekt wird höher oder niedriger gewertet, jenachdem es der allgemeinen Norm der Vollkommenheit, eine möglichst einheitliche Zusammenfassung von möglichst Vielem zu sein[1], näher oder ferner steht. Und erst so — nicht aber in der von Croce versuchten, vom Standpunkte der heutigen wissenschaftlichen Psychologie und Werttheorie aus gleich unzulänglichen Weise — gelangen wir zu einer brauchbaren Grenzbestimmung von Ästhetik nicht nur und Psychologie, sondern auch von Logik und Ethik einerseits und Psychologie anderseits. Denn es liegt jetzt der Wert, wie er in dem ästhetisch, logisch oder ethisch zu wertenden Objekt verwirklicht oder zu verwirklichen ist, und auch das Gesetz des Wertes jenseits der Psyche des wertenden Individuums, und Wert und Gesetz des Wertes haben nur insofern mit dieser Psyche zu tun, als sie von ihr in Form des Wertungsgefühls anerkannt werden müssen, um überhaupt für sie zu existieren[2]. Es hat also auf diese Art der Ästhetiker die transsubjektiven Gesetze der wertvollen Anschauung, der Logiker die des wertvollen Begriffs (wobei von der Untersuchung des wertvollen Urteils auszugehen), der Ethiker die des wertvollen Willens zu ermitteln. Aber es ist — und dies führt uns schon auf die Grenze von **Ästhetik und Sprachwissenschaft** — bereits oben (S. 478 Z. 29 f.) angedeutet worden, dafs mit den ästhetischen, logischen und ethischen Werten das Gebiet der Werte noch durchaus nicht erschöpft ist. Sondern es gibt natürlich neben und aufser diesen dreierlei Werten noch eine ganze Reihe anderer, die sich sämtlich als subjektive Werte den eben genannten transsubjektiven Werten gegenüberstellen lassen. Subjektive Werte darum, weil sie als An-

[1] Vgl. damit die zunächst nur fürs Ethische gedachte Formulierung dieser Norm bei F. Krueger a. a. O. S. 80. — [2] Hier, in dieser Anerkennung, scheint mir u. a. auch der Punkt zu liegen, auf dem sich eine Synthese von Kants absolutem kategorischen Imperativ und dem empirischen Willensleben des Menschen vollziehen läfst, die F. Krueger a. a. O. S. 56 f. vermifst; Kruegers Versuch, diese Schwierigkeit zu lösen erscheint mir — das ist aber auch das Einzige, was ich gegen ihn zu bemerken habe — doch zu psychologistisch. Dafs der Ausgangspunkt der Untersuchung dabei der psychologische sein mufs, darin stimme ich aber natürlich wieder mit Krueger überein und habe ja auch oben diese Methode befolgt.

nehmlichkeit oder als Nützlichkeit zunächst nicht im Dienste transsubjektiver Werte stehen, sondern ihre Eigenart vielmehr darin besteht, dafs sie, mehr oder minder hedonisch gefärbt oder utilitarisch, dem Individuum oder den Individuen allein dienen: die sozialutilitarische Ethik z. B. ist darum überhaupt keine Ethik, weil sie den Sozialutilitarismus, also einen subjektiven Wert, an Stelle des transsubjektiven Willenswertes zu ihrem höchsten Werte macht. Auf diesem Boden der subjektiven Werte aber befinden wir uns zunächst, wenn vom Werte der Sprache die Rede ist. Es mag für die Croce und Vossler banausisch klingen, wenn behauptet wird, der Wert der Sprache sei nicht ausschliefslich als ästhetischer (und wir können gleich hinzufügen: logischer, ethischer) Wert, sondern zunächst durchaus als barer Nützlichkeitswert zu fassen; die Erfahrung lehrt uns dies aber nun einmal so, und daran wird sich nichts ändern lassen, selbst wenn die Menschheit einstens dahin gelangen sollte, nur eine Sprache zu gebrauchen, die ästhetischen Anforderungen in jedem Falle genügt. Auch dann würde noch in einer sprachgeschichtlichen Darstellung und in einer allgemeinen psychologischen usw. Theorie der Sprache darauf Rücksicht zu nehmen sein, dafs die Sprache einmal so war, wie sie jetzt eben noch durchaus ist: sie wird (man kann ja sagen: leider) ganz vorwiegend als blofses Verständigungsmittel gebraucht, ohne Rücksicht darauf, dafs sie als Anschauung auch transsubjektiven ästhetischen Wert besitzen kann. Nun wird freilich Croce mit Rücksicht auf den von ihm aufgestellten, oben S. 475 Z. 17 ff., ebenda Z. 40 ff. referierten Begriff der Sprache sagen, er meine nur die „innere" Sprache, wenn er von Sprache rede, und ob sie zur Verständigung diene (indem sie in „äufsere" Sprache, also in Laute, Gebärden usw. umgesetzt werde), das sei irrelevant. Aber Croce und Vossler, der ihm (S. 50) diese Behauptung nachtut, zeigen damit nur, dafs sie, um die Theorie zu retten, eine Abstraktion an die Stelle der vollen sprachlichen Realität setzen. Diese Realität aber besteht (daran ist auch nichts zu deuteln) ursprünglich und in unaufhörlicher Wiederholung immer wieder in dem Zusammen mindestens eines Sprechenden und eines Hörenden (allgemein: Empfängers), der dazu imstande ist, das Gesprochene zu verstehen wenigstens zu versuchen. Erst wenn diese Bedingungen erfüllt sind, ist Sprache da, und es kann daran auch dadurch nichts geändert werden, dafs später unter Umständen beim Monolog oder beim „stillen Denken" Sprecher und Empfänger in eine Person zusammenfallen und so nur die „innere Sprache" zur Geltung kommt, die sich aber sichtlich in ihrer Genesis nur auf das eben skizzierte, dem Verständigungszwecke dienende volle, sich in seiner Fülle immer wieder einstellende sprachliche Erlebnis zurückführen läfst[1]. — Was aus alledem für das Verhältnis von Ästhetik und Sprachwissenschaft folgt, braucht hier kaum noch ausführlich dargelegt zu werden: Ich lasse einfach die Systematik der Sprachwissenschaft für sich sprechen, die ich in meinen „Grundzügen" I § 88 ff. und in einer besondern kleinen Schrift („Die Grenzen der Sprachwissenschaft", Leipzig 1905) zu begründen mich bemüht habe: Übersicht der sprachwissenschaftlichen Disziplinen: I. Morphologischer Teil: Allgemeine Formenlehre der Bedeutungszeichen und Zeichenbedeutungen;

[1] Vgl. dazu meine „Grundzüge" I, Anm. zu § 87.

II. Chronologisch-topologischer Teil: Sprachgeschichte, -geographie, -statistik; III. Rationeller (ätiologisch-teleologischer) Teil: Sprachphysiologie, -psychologie, -entwicklungstheorie, -anthropogeographie, -kulturätiologie (bes. -soziologie), -ethnologie; -technik (-hygienik, -therapeutik, -pädagogik, -politik); -philosophie (-logik, -ethik, -ästhetik; -kritik). Im übrigen aber kann ich mich jedes Wortes der Kritik enthalten. Denn was Vossler aufser der in allzu engem Anschlufs an Croce erfolgten Verfechtung der These „alle Sprachwissenschaft ist ästhetisch" sonst noch gegen den bisherigen Betrieb der Sprachwissenschaft vorgebracht hat, rückt nach dem oben Ausgeführten schon von selbst in die richtige Beleuchtung. Erfreulich ist an dem von Vossler Gesagten im ganzen nur die Energie, mit der er für die Bedeutungsforschung als eine neben der Lautungsforschung bisher arg vernachlässigte Disziplin eine Lanze bricht, und die starke Betonung der ontogenetischen Probleme, denen ich übrigens auch bereits in meinen „Grundzügen" I § 142ff., bes. § 143 Anm., das Wort geredet habe, ohne sie in der einseitigen Weise Vosslers nur als ästhetische zu fassen. In dieser Hinsicht und mit Bezug auf die Berücksichtigung der bisher fast gar noch nicht bearbeiteten phylontogenetischen Probleme (Spracherlernung usw.) sowie mit Bezug auf die nicht blofs historische, sondern auch psychologisch- usw.- systematische Behandlung der sonst schon vielfach bearbeiteten phylogenetischen Probleme bedarf unsre heutige Sprachwissenschaft gewifs dringend der Reform. Das kann absolut nicht geleugnet werden, sobald man nur einmal zugibt — und dies glaube ich allerdings in den oben zitierten Schriften hinreichend plausibel gemacht zu haben —, dafs die Sprachwissenschaft nicht in der Sprachgeschichte aufgeht. Nur glaube ich nicht, dafs uns diese notwendige — übrigens noch mehr Ergänzung als eigentliche Reform von der Seite Croce-Vossler her kommen kann. Dazu sind die theoretischen Grundlagen, auf denen die sprachwissenschaftlich-reformerischen Ausführungen dieser beiden Autoren ruhen, doch allzu bedenklich und, was Vossler insbesondere betrifft, auch allzu schwankend. Um dies zu sehen, braucht man nur einen Blick in das zweite, hier noch zur Besprechung stehende Buch von Vossler zu werfen, das er jenem ersten über „Positivismus und Idealismus in der Sprachwissenschaft" nach kaum Jahresfrist nachgeschickt hat:

Karl Vossler, Sprache als Schöpfung und Entwicklung. Eine theoretische Untersuchung mit praktischen Beispielen. VIII, 154 S. 8°. Heidelberg, C. Wintersche Universitätsbuchhandlung, 1905.

In diesem Buche heifst es auf S. 19: „Indem ich am Schlufs meines Büchleins über Positivismus und Idealismus in der Sprachwissenschaft die erste Stufe der Betrachtung als rein ästhetische und die zweite als ästhetisch-historische charakterisierte, habe ich mich eines leichtsinnigen und ungenauen Sprachgebrauches schuldig gemacht. Anstatt ästhetisch-historisch hätte ich ästhetisch-evolutionistisch oder schlechtweg entwicklungsgeschichtlich sagen sollen. Ich habe mich auch durch den ungenauen Gebrauch des Wortes historisch dazu verführen lassen, die Richtigkeit der Grundthese von Hermann Paul (dafs alle Sprachwissenschaft historisch sei) in Abrede zu stellen. Theoretisch-historisch ist ja, wie wir sahen, gleichbedeutend mit ästhetisch; praktisch-historisch gleichbedeutend mit entwicklungsgeschichtlich, so dafs der Paulsche

Ausdruck ‚historisch' schlechtweg beide Betrachtungsweisen einschliefst. Hätte Paul das ästhetische Moment in der Sprachwissenschaft stärker betont, so hätte ich schwerlich an seinem Terminus Anstofs genommen." Es macht Vossler alle Ehre, dafs er seinen Irrtum so offen bekennt und sich auf diese Weise in die Reihen der nur-historischen Sprachforscher zurückbegibt, die er verlassen hatte. Aber leider gelingt ihm dies, rein wissenschaftlich genommen, nur durch einen salto mortale, den ihm voraussichtlich kaum jemand nachtun wird, weil er auf einen durchaus schwankenden Boden führt, auf dem sich Vossler selbst wohl auch kaum auf die Dauer hinreichend sicher fühlen dürfte. Denn was soll man zu dem Begriff von Ästhetik und dem von Geschichte sagen, auf Grund deren diese neuerliche, die frühere These Vosslers „alle Sprachwissenschaft ist ästhetisch" direkt aufhebende Identifikation der Sprachwissenschaft mit Sprachgeschichte vollzogen wird? Man höre: (Vossler S. 18:) „1. Es gibt eine geschichtliche Erkenntnis ohne irgendwelche Bezugnahme auf die praktische Wirklichkeit. Das ist die Erkenntnis durch reine Anschauung oder Kunst, welche sich auf ein theoretisches, nicht auf ein praktisches Geschehen bezieht. Die Wissenschaft von dieser Erkenntnis pflegt man Ästhetik zu nennen. 2. Alle andere geschichtliche Erkenntnis ist auf die praktische Wirklichkeit bezogen, also empirisch. Darum enthält sie willkürliche Elemente, seien es konstruierte Typen oder Gesetze, seien es Zweckbegriffe. 3. Die bewufstermafsen mit dem Zweckbegriff arbeitende Geschichte ist Entwicklungsgeschichte. Sie kann natürlich neben dem Zweckbegriff auch noch Typen oder Gesetze je nach Bedürfnis zu Hülfe nehmen. Je mehr sie deren gebraucht, desto naturalistischer wird sie." Dazu halte man nun, was Vossler auf S. 17 sagt: „so läfst sich der Begriff der Geschichte nun doch wieder in zwei Teile zerlegen: 1. theoretische Geschichte = Kunst, 2. theoretisch-praktische Geschichte = Historie; alle Historie ist Kunst, aber nicht alle Kunst ist Historie." Man beachte ferner, was er auf S. 14 behauptet: „die letzte Entscheidung also, ob ein Begriff willkürlich oder logisch ist, beruht auf empirischer Forschung, d. h. auf Anschauung oder Geschichtswissenschaft". Und man vergleiche endlich all dies mit den Folgerungen, die daraus in der oben zuerst (von S. 19 des Vosslerschen Buches) zitierten Stelle für die Sprachwissenschaft gezogen wurden. Dann erkennt man wohl ohne weiteres, dafs Vossler schon auf diesen wenigen Seiten (14—19) seines Buches auch nicht einen der hier in Betracht kommenden Begriffe scharf und unverändert festgehalten hat. Was fängt man aber, selbst vorausgesetzt, der eine oder der andere der hier so gelegentlich verwendeten Begriffe wäre richtig[1], mit einer so schwankenden Basis an? Kann man sie wirklich dazu benutzen, von ihr aus auch nur den Betrieb der Sprachwissenschaft, soweit

[1] Gegen Vosslers Begriffe von der Geschichte würde aber selbst der Geschichtstheoretiker, der ihnen noch verhältnismäfsig am nächsten steht und auch von Vossler ausdrücklich angerufen und unausdrücklich wiederholt, aber leider fast immer nur unter Verwertung des Bedenklichen an seinen Ausführungen benutzt wird, H. Rickert, sich energisch verwahren, und der Croce-Vosslersche Begriff der Ästhetik ist ja schon oben (S. 477 ff.) zur Genüge zurückgewiesen worden. Vgl. zur Klärung des Begriffs der Geschichte noch meine (Dittrichs) kleine Schrift „Die Grenzen der Geschichte", Leipzig 1905 (nicht zu verwechseln mit der gleichnamigen Schrift von F. Gottl), und meine „Grundzüge der Sprachpsychologie" I, § 21 ff.

sie historische Wissenschaft ist, zu reformieren? Was Vossler von dieser Seite her z. B. für die Erklärung des Lautwandels zu leisten versucht hat, wird uns davon wenigstens nicht überzeugen können. Denn das Diktum „den Lautwandel selbst aber könnte man etwa das Überspringen des elektrischen Funkens aus der metaphysischen Welt in die physische nennen, oder die raum- und zeitlose Aktualisierung des Gedankens“[1] wird natürlich auch nicht klarer, wenn Vossler (S. 58) hinzufügt, es beziehe sich nicht auf den „Lautwandel als Entwicklung“, wo ein späterer Laut sich aus dem entsprechenden früheren entwickelt habe, sondern auf den „Lautwandel als Schöpfung“, der „gar[2] keine Dauer und gar keine Ausdehnung besitze“. Denn was man sich dann noch unter Lautwandel vorstellen soll, ist schlechterdings unerfindlich: es geht hier nicht nur jeder wissenschaftlich brauchbare, sondern überhaupt jeder mögliche Begriff des Lautwandels völlig verloren. Und er wird selbstverständlich auch dadurch nicht wiederhergestellt oder neugewonnen, wenn Vossler mit direktem Bezug auf das obige Diktum (S. 59) fortfährt: „Es mag sein, dafs diese Dinge den empirischen Sprachforscher wie ein indisches Märchen anmuten. Da hilft nun nichts; aber es sind die primitivsten Voraussetzungen, mit denen zu arbeiten er selbst nicht umhin kann. Daran zweifeln, hiefse an den eigenen Beinen zweifeln.“ Gegen eine Theorie oder, wie Vossler dies nennt, eine „ästhetische“ Erklärungsweise in der Sprachwissenschaft, deren ultima ratio derartige argumenta ad hominem sind, mufs man doch wohl mifstrauisch werden. Insbesondere, wenn damit, wie es bei Vossler der Fall ist, der Anspruch verbunden wird, dafs diese „ästhetische“ Erklärungsweise neben der entwicklungsgeschichtlichen in der Sprachwissenschaft allein noch berechtigt und somit dazu berufen sei, die bisherigen sogenannten nichthistorischen (psychologischen, physiologischen usw.) Erklärungen der sprachlichen Erscheinungen zu ersetzen. Ein so weitgehender Anspruch müfste besser begründet werden, als es von Vossler bisher geschehen ist: vor allem ist sein Kampf gegen die Psychologie in der Sprachwissenschaft nur (man vgl. S. 21 ff. seines Buches) ein ebenfalls zuletzt auf argumenta ad hominem herauskommender Scheinkampf, bei dem es übrigens auch noch klar ersichtlich ist, dafs sich hier Vossler ebenso unbedenklich von Rickert und Windelband hat beeinflussen lassen wie vordem von Croce. Und demgemäfs ist selbstverständlich auch zu beurteilen, was Vossler (S. 96 ff.) gegen die Beziehungen der sogenannten Völkerpsychologie, oder wie ich immer lieber sage, der Gemeinpsychologie zur Sprachwissenschaft vorbringt: Hier zeigt sich bei Vossler (S. 100 f.) vor allem eine Verkennung insbesondere des eigentlichen (antimechanistischen) Grundcharakters der Wundtschen Völkerpsychologie und Psychologie überhaupt, die nur daraus verstanden werden kann, dafs er der modernen Psychologie, wie sein Verhältnis zu Croce ja auch zeigt, durchaus fern steht; sonst hätte er natürlich auch sehen müssen, dafs Rickert in seinem Kampfe gegen die Psychologie in der Geschichtswissenschaft nur die Münsterbergsche und überhaupt Assoziations- (also allerdings mechanistische) Psychologie trifft, nicht aber die moderne Psychologie im allgemeinen, besonders nicht die Wundtsche Apperzeptionspsychologie. Liegen aber die

[1] Vossler S. 59.
[2] Von Vossler gesperrt.

Dinge so, dann ist es doch wohl besser, wir stellen uns nicht auf den ablehnenden Standpunkt Vosslers und lassen im Gegenteil das erfreuliche Interesse walten, das sich gerade für den nichthistorischen Teil der Sprachwissenschaft in neuester Zeit wiederum kundzugeben beginnt, und machen es uns zu nutze, so gut es geht. Sicher nicht zum Schaden der linguistischen Forschung, auch desjenigen Teiles von ihr nicht, welcher mit Recht als ihr historischer Teil bezeichnet werden kann: der sprachhistorischen Forschung im Sinne der oben S. 480f. entwickelten Systematik der sprachwissenschaftlichen Disziplinen. Und da ist es denn gewifs ein besonders erfreuliches Zeichen dieses neuerwachten Interesses, wenn gerade dasjenige Werk, dessen psychologischen Nutzen für die Sprachwissenschaft Vossler (S. 22f.) keineswegs will gelten lassen, kaum vier Jahre gebraucht hat, um von der ersten zur zweiten Auflage zu gelangen. Zu einer zweiten Auflage, der ich hier gerade zu dem Zwecke noch einige Worte widmen möchte, um zu zeigen, wie man sich einem solchen Werke gegenüberzustellen habe, wenn man es voll, nicht nur nach einer bestimmten Richtung hin, ausschöpfen will. Ich werde, wenn ich dergestalt über

Wilhelm Wundt, Völkerpsychologie. Eine Untersuchung der Entwicklungsgesetze von Sprache, Mythus und Sitte. Erster Band: Die Sprache. Zweite, umgearbeitete Auflage. In zwei Teilen, XVI u. 667, bezw. X u. 673 S. gr. 8°. Leipzig, W. Engelmann, 1904.

zu referieren habe, allerdings kaum viel andres vorbringen können, als was ich schon in einer ausführlichen Besprechung der 1. Aufl. dieses Werkes in dieser Zs. XXVII, 198—216 zu sagen Gelegenheit hatte. Denn durch die mehr oder minder umfassenden Änderungen, die Wundt in dieser 2. Aufl. in mehreren Kapiteln (über den Lautwandel, die Wortformen, die Satzfügung) und auch sonst vielfach im Einzelnen anzubringen für nötig erachtet hat, ist jedenfalls der Grundcharakter des Werkes in keiner Weise verändert worden. Diesen aber möglichst klar herauszuarbeiten, darum handelte es sich nur bei jener Besprechung, und darum mufs es sich auch heute handeln, wenn der oben angedeutete Zweck erreicht werden soll. Es versteht sich unter diesen Umständen von selbst, dafs ich zunächst auch hier **1.** mit der Hervorhebung dessen nicht zurückhalte, was mir den unmittelbaren Wert, den Wundts Werk für die Sprachwissenschaft haben kann, zu beeinträchtigen scheint. Es sind dies vor allem drei Dinge: Wundt hat einmal seinen Blick auch in dieser zweiten Auflage noch allzusehr von den sprachlichen Tatsachen weg auf die Gewinnung rein psychologischer Erkenntnisse aus diesen Tatsachen gerichtet, ohne die Probe auf die Stichhaltigkeit dieser Erkenntnisse in der Weise anzustellen, dafs er ihre Historisierungsmöglichkeit prüfte, sie also wieder auf die Sprachgeschichte zurückwendete (s. das Nähere darüber Zs. XXVII, 208f., 205 ff.). Sodann aber ist das Sprachmaterial, das Wundt seinen Untersuchungen zugrunde gelegt hat, wie dies übrigens auch von andrer Seite schon hervorgehoben worden ist, nicht immer ganz einwandfrei, und der Anteil der wirklich gesprochenen, „lebendigen" Rede daran entschieden zu gering: Es ist im wesentlichen die geschriebene Form des Gesprochenen, die analysiert wird, und die Ergebnisse entbehren darum nicht allzu selten der nötigen Allgemeinheit, ohne dafs dies in Wundts Darstellung ausdrücklich hervorträte. Und endlich hat Wundt den schon durch die Eingliederung der Sprachpsychologie in die Völker-, oder wie ich richtiger sagen zu müssen

glaube, Gemeinpsychologie gegebenen Grundgedanken, dafs die Sprache keine einzelpsychische, sondern eine mindestens von einer Zweiheit von Individuen ausgehende, also gemeinpsychische, und sich so fortwährend wiederholende Schöpfung sei, nicht ganz konsequent durchgeführt. Dies tritt insbesondere in seiner Definition der sprachlichen Ausdrucksbewegung hervor, die als etwas rein vom Sprechenden Ausgehendes aber nicht zugleich als für einen Hörenden (allgemein: Empfänger) Bestimmtes gekennzeichnet wird (Völkerpsych. I¹ 37), sowie folgerichtig in der Art, wie sich Wundt zu der von mir (zuletzt in den „Grundzügen der Sprachpsychologie" I § 87, Anm.) begründeten Satzdefinition stellt, in der der Anteil des Hörenden (Empfängers) an dem Zustandekommen der konkreten sprachlichen Tatsachen, die stets Sätze sind, stark betont wird. Ich vermag die Argumentation, die Wundt (Vps. I² 246, Anm.) dagegen ins Treffen führt, aus dem oben S. 480 Z. 28 ff. geltend gemachten Grunde nicht anzuerkennen, und habe dementsprechend auch in meinen „Grundzügen" I § 1175 D ff. den gleichzeitigen Eindruckscharakter der sprachlichen Ausdrucksleistungen hervorgehoben — eine Auffassungsweise, die übrigens Wundt selbst vorübergehend in der 5. Aufl. seiner „Physiol. Psychol." III, 285 vertreten, dann aber, wie man sieht, wieder fallen gelassen hat. Darin und auch darin, dafs Wundt, wie gesagt, zumeist von der geschriebenen Sprache ausgeht (wo sich nicht, wie bei der Gebärdensprache, ein solcher Ausgangspunkt geradezu verbietet), zeigt sich somit allerdings ein ziemlicher Abstand zwischen dem, was Wundt von seinen Grundlagen aus erreichen konnte und dem, was, die sprachwissenschaftliche, insbesondere sprachhistorische Berechtigung der hier geforderten neuen Grundlagen zugestanden, an sprachpsychologischen Resultaten von der Sprachwissenschaft gefordert werden mufs: Es wird sich Wundts Satzdefinition und seine Definition der sprachlichen Ausdrucksleistungen wandeln müssen, um diesen Forderungen zu genügen. Und es wird sich konsequenterweise wohl noch so manches Andere von seinen Resultaten wandeln müssen. Aber mag dabei — ich kann hier nur wiederholen, was ich schon Zs. XXVII, 209 aus gleichem Anlafs gesagt habe — „mag dabei auch noch soviel von dem abbröckeln, was für den Sprachforscher aus Wundts Werk unmodifiziert in den Besitzstand seiner Wissenschaft herüberzunehmen, also unmittelbar ‚praktisch' zu verwerten ist, so wird doch immer völlig ungeschmälert bestehen bleiben, was 2. den mittelbaren Wert dieses Werkes für die Sprachwissenschaft darstellt, und was kurz dahin zusammengefafst werden kann, dafs darin zum ersten Male in umfassendster Weise die sprachlichen Erscheinungen unter dem Gesichtswinkel von Wundts allgemeinpsychologischem System betrachtet worden sind." Denn dieses System vereinigt in sich Qualitäten, die keinem der bisherigen psychologischen Systeme zukommen: es ist als Apperzeptionspsychologie allgemeinwissenschaftlich haltbarer als die auf dem Boden der Assoziationslehre stehenden modernpsychologischen Systeme, und es ruht in viel höherem Mafse als diese auf der Analyse gerade auch der sprachlichen Erscheinungen und hebt sich dadurch auch von denjenigen modernpsychologischen Systemen ab, welche ihm näher stehen als die Assoziationspsychologie. Aufserdem aber drängt es — und dies ist hier für uns das Wichtigste — allenthalben zur Elementaranalyse auch der sprachlichen Erscheinungen, während man bisher, was namentlich bei der Behandlung der Analogiewirkungen (vgl. Völkerpsych. I¹ S. 447 ff.) deutlich

hervortritt, bei Massenwirkungen als dem angeblich kausal Letzterreichbaren stehen geblieben war. Dadurch aber, dafs nun diese Massenwirkungen von Wundt als Resultate des Zusammenwirkens psychischer Elementarprozesse dargestellt werden, und dafs ferner von ihm beständig aufgezeigt wird, in welcher Weise diese Elementarprozesse physisch bedingt sind und was sie für physische, insbesondere physiologische Folgen haben, gelangt er zu einer einheitlichen Auffassung der sprachlichen Erscheinungen als psychophysischer Prozesse, wie sie vor ihm noch nirgends geltend gemacht worden war. Und diese einheitliche Auffassung wird, davon bin ich fest überzeugt, auch noch bestehen bleiben, wenn es einmal nötig sein wird, eine Revision des Wundtschen allgemeinpsychologischen Systems vorzunehmen, wie es jetzt schon nötig ist, gewisse, oben angedeutete, Modifikationen an seinen sprachpsychologischen Ergebnissen anzubringen. Sie ist unverlierbar, solange man nur die sprachlichen Tatsachen in concreto fafst und diese Auffassung als Grundlage der sprachwissenschaftlichen Erkenntnis gelten läfst, nicht die Erfassung nur einer Seite von ihnen, sei es der physischen, sei es der psychischen allein. Dafs Wundt noch nicht das konkreteste sprachliche Phänomen, das Zusammen von Sprechen und Hören (Empfangen), als Grundlage erfafst hat, wissen wir; aber dafs er wenigstens die Tätigkeit des Sprechenden als Konkretum zugrunde gelegt hat, ist ebenso sicher und genügt, um sein Prinzip zu rechtfertigen, dafs die Sprache einheitlich als psychophysischer Prozess zu erklären sei. Damit dies aber — diese Erklärung, meine ich — in absehbarer Zeit gelinge, tut vor allem positive Arbeit auf der eben angedeuteten konkretesten Grundlage not; auch experimentelle Arbeit, wie sie, freilich zunächst noch auf minder konkreter Grundlage, von Wundt selbst schon für die 1. Aufl. seines Werkes vielfach geleistet und dann, schon nach der konkretesten Grundlage tendierend, von F. Krueger fortgesetzt und zum Teil auch schon für die 2. Aufl. von Wundt nutzbar gemacht worden ist (vgl. Völkerpsych.^{2} I^2 419 ff.; die selbständige Veröffentlichung der Kruegerschen Resultate steht noch aus). Prinzipielle Erörterungen sind ja gewifs nicht überflüssig. Nur mufs dann etwas auch methodologisch brauchbares Neues dabei herauskommen. Das ist aber — und damit glaube ich diese Kollektivbesprechung der beiden Vossler'schen Arbeiten und des Wundtschen Werkes abschliefsen zu können — bei dem von Croce-Vossler in dieser Hinsicht Beigebrachten nicht der Fall. Wertvoll ist an der ganzen Croceschen „Richtung", wie sie aufser durch Vossler (der übrigens neuerdings ja auch von Rickert-Windelband abhängig ist) jetzt auch durch die hier nur nebenbei zu erwähnende, im übrigen gänzlich wertlose Schrift von F. N. Finck, „Die Aufgabe und Gliederung der Sprachwissenschaft" (Halle 1905; vgl. meine Besprechung im Literarischen Zentralblatt 1906, Nr. 28) repräsentiert wird, — wertvoll ist an dieser ganzen Croceschen „Richtung" nur die starke Betonung des Anteils des Psychischen und Geistigen an dem Zustandekommen der Sprache. Das brauchte aber der modernen Sprachwissenschaft, die es allerdings eine Weile, von andern Aufgaben vorwiegend in Anspruch genommen, vergessen hatte, nicht erst durch die Croce und Vossler wieder gesagt zu werden. Sondern es ist ihr bereits von Wundt eindringlichst wieder gesagt worden, in Form seiner Auffassung der Sprache als einer psychophysischen Funktion. Dafs es aber zur näheren Begründung

und Ausführung dieser Auffassung nötig sei, sich so weit von der Erfahrung zu entfernen, wie dies bei Vofsler (vgl. z. B. die Zitate oben S. 483) geschieht, das wird nicht plausibel zu machen sein, ehe es nicht gelingt, die Unbrauchbarkeit der psychologischen Methode mit besseren Gründen zu erweisen als sie Vossler beibringt (vgl. oben S. 483 Z. 28 ff.). Wir werden uns also vorläufig nicht davon abhalten lassen, positiv mit Hilfe modern-psychologischer Methode weiterzuarbeiten, und es ist nicht anzunehmen, dafs die Sprachwissenschaft dabei schlecht fahren wird.

O. DITTRICH.

Obras de Lope de Vega — publicadas por la Real Academia Española. Madrid, Sucesores de Rivadeneyra. — Vol. XII, 1901 [Crónicas y Leyendas dramáticas de España. Sexta sección]. — Vol. XIII, 1902 [1ª parte id. id. — Séptima y última sección].

(S. Ztschr. XXX, 216.)

Il volume XII comincia con la bella commedia *La Serrana de la Vera de Plasencia*, e molto interessanti sono le comunicazioni del M. sulla commedia dello stesso titolo di Luis Vélez, e su una anonima *Serrana bandolera* del sec. XVII, camuffata per comodo della Confraternita di Gesù Bambino di Plasencia da *auto al nacimiento*, entrambe inedite. Più noto è l' *auto* della *Serrana de la Vera* del Valdivielso per la ristampa del Pedroso, nella Biblioteca Rivadeneyra, e che può dirsi un travisamento *á lo divino* della commedia del Vélez. Del tutto ignoto è invece l' *auto* della *Montañesa ó Serrana de la Vera*, di Bartolomé de Enciso, che pare anteriore a quello del Valdivielso, almeno per la data della sua rappresentazione a Siviglia, giugno 1618 (SA. p. 191, 195), mentre quel del Valdivielso fu ivi rappresentato nel 1619 (o. c. 208) e stampato nel 1622. È curioso che nell' anno stesso 1619 l' argomento del secondo *auto* dato dalla compagnia di Juan Acacio in Siviglia fosse quasi identico al primo. Trattasi dell' *auto* anonimo e inedito *La Ninfa del cielo* (o. c. 207; il PM nº. 2296 è forse questo) che non può essere che un travisamento *á lo divino* di una commedia di Tirso, o almeno a lui attribuita: *Ninfa del cielo ó Condesa bandolera y Obligación de honor*. Si veda quel che ne dissi in DA. nº. 599, aggiungendo che per varii indizii io sono ora condotto a pensare che si sieno insieme confusi, per parecchi componimenti drammatici, due distinti autori: un ignoto Luis Téllez e il famoso *Tirso* o Gabriel Téllez, attribuendo a costui non pochi aborti del primo. E uno di questi è la *Ninfa del Cielo*, il cui argomento, dicono gli ultimi versi della commedia: *Ludovico Blosio escrive En sus Morales Exemplos*. Ma nè allo Schäffer nelle traduzioni spagnole del 1608 e 1609 (o. c. I, 349) nè a me nelle *Ludovici Blosii Opera omnia* dell' edizione parigina, è riuscito di trovare il racconto indicato. È la stessa favola della *Serrana de la Vera*, localizzata in Calabria: una contessa Ninfa che, per vendetta si dà alla vita brigantesca e uccide quanti più uomini può: e poi pentita si salva.[1] Anche questa *Ninfa del Cielo* come la *Serrana*

[1] Tipo affine, benchè travisata *á lo divino*, è la fanciulla della *Venta de la Zarzuela* (*Obras de Lope*, III, 47), e più ancora la Casandra della *Bandolera de Flandes* (*Roman. Bibliothek*, IX).

di Lope — il parallelismo è curioso — ebbe una contaminazione che ne esagerò, come l' anonima *auto-comedia* della confraternita placentina, l' elemento religioso: è la *Vandolera de Italia y Enemiga de los hombres* (DA. 833 — PM. 330), rifacimento pedissequo e grossolano in cui compaiono in iscena il Demonio che va eccitando la lussuria e la ferocia di Ninfa e l' *Angel Custodio* che l' ammonisce e la salva, con un continuo intervento e alterco che finisce per diventare ridicolo. Chi trovasse il passo del Blosio, citato dal drammaturgo, avrà forse il filo per indagare se e quanto sia veridica questa leggenda; certo non ne dice nulla il P. Giovanni Fiore nella sua *Calabria illustrata* (Napoli 1743, 2 vol. in folio: 1ª ediz. 1691).

La: *Perdida honrosa y Caballeros de San Juan* era inedita e qui si pubblica dal ms. PM. 2575. Ne è materia la onorata difesa e caduta di Rodi nel 1523; ignoro se si riferisca allo stesso argomento il *Cerco de Rodas* del Tárrega.

El cerco de Viena por Carlos V è il titolo della commedia che segue, ma non esatto. Il titolo nella edizione *suelta* del sec. XVIII, almeno nell' esemplare parmense, è correttamente: *Cerco de Viena y Socorro por Carlos V*, sicchè cadono gli apprezzamenti del M. a p. XLVI.[1] Su quest' argomento il M. cita la commedia del Rojas: *Desafío de Carlos V* e un' anonima: *Desagraviar al valor* (PM. 862) che io non conosco.[2] Parmi evidente debba riferirsi a questi fatti anche il *Desafío del Gran Turco al emperador Carlos V*, di Vicente Mascareñas, che ignoro se sia stata edita.[3] La *suelta* parmense della commedia di Lope (che mi pare stampata a Madrid coi soliti 4 *pliegos* AA_2 $-BB_2$ $-CC_2$ $-DD_2$ senza numerazione nè alcuna indicazione) ci dà un testo ancora peggiore di quello riprodotto dal M. Riporto solo quei pochi punti dove la lezione parmense è migliore o almeno discutibile: Pag. 88. I. 47: *Como haze en Julio* — 2. 17: *Pero pudiera* — pag. 89. I. 49 e 50: *La mas honrosa*

---

[1] Il titolo errato è in altra *suelta* di cui l' esemplare è a Vienna; così ricavasi da un articolo del von Wurzbach appunto su quest' argomento: *Wiens erste Türkenbelagerung* (1529) *in der spanischen Literatur*, estratto dal periodico *Alt-Wien* numero dell' Ottobre 1897.

[2] Il *Desafío* del Rojas, che il M. ricorda in una nota a pag. CLXXXIII, è edito nella Biblioteca del Rivadeneyra, vol. 54; fu rappresentato a corte il 25 giugno 1635. È bene notare che essa commedia si riferisce alla prima invasione turca del 1529 (cfr. Giovio, *Hist.* lib. XXVIII), provocata dal voivoda Giovanni Sepusio, il quale ha parte importante nell' azione teatrale, e solo anacronicamente il Rojas vi inserisce la sfida di Solimano a Carlo V. Invece la commedia di Lope e le relative osservazioni del M. si riferiscono alla seconda spedizione di Solimano, del 1532, nella quale avrebbe dovuto aver luogo questa singolar tenzone, poco storica, malgrado che il Giovio abbia visto con gli occhi suoi le lettere di sfida, *in un volume lungo et molto stretto di carta dentata, scritte in Arabico di lettere d' oro et d' argento, suggellate col suggello d' oro et rinchiuse in un sacchetto di cremisino* (o. c. lib. XXX).

[3] Siccome anche nel 1532 prima che a Vienna ci furono battaglie presso Strigonia, sarà bene avvertire che non a questo periodo, ma alla difesa di Vienna dello Stahremberg e alla sua liberazione per opera del Sobieski, con la vittoria del 12 settembre 1683, si riferisce la commedia: *Sitio de Viena y conquista de Estrigona* di Pedro de Arce. E la stessa materia deve avere il *Sitio y socorro de Viena*, disputata fra Prior de Barqueta e Matos Fragoso (PM. 3132), a giudicarne dall' occasione in cui fu scritta e rappresentata a Corte, cioè il natalizio di Marianna d' Austria, il 22 dicembre di quello stesso anno 1683.

venganza Que se vió en esta hera — pag. 90. 2. 31: *tras ti nacido* — pag. 91. 1. 13: *jurárselo assí* — 2. 46: *en tu pobre casa* — 48: *Sujetandome a tus* — pag. 92. 1. 1: *No ha de mirarme a la c.* — 2. 34: *me le das* — pag. 94. 2. 17: *Rindiera Oran* — pag. 96. 1. 16: *Carlos y España* — pag. 97. 1. 39: *¿Quieres ver al Emp. . . . competidor?* — 2. 13: *Brazos q. h. cercena Reyes prendan* — nota 2: mancano due versi, non uno — pag. 98. 1. 2: *el preso* — pag. 100. 1. 20: *mis corduras* — pag. 101. 2. 24: togli l' interrogativo alle parole del Leiva — pag. 103. 2. 45: *Y que con ella m. h.* — pag. 106. 1. 36: *Pienso hacerla* — 2. 28: *enemiga* non è rima; forse: *cautiva* — pag. 107. 1. 15: *gloria alemanesa* — 2. 39: *La bondad deste m.* — 44: *Esta Alemanesa bella* — pag. 108. 1. 16: *venciendome vas* — pag. 111. 2. 24: *Ni en esta huida te vieras* — pag. 14. 2. 45: *entre tus vasallos* — pag. 116. 2. 32: manca la rima; mi par sicura la correzione: *gozo de paz serena.*

La comedia *Carlos V en Francia* fu edita nella *Parte XIX* (1623), della quale bisogna cancellare (a p. L) la ristampa del 1626 che è un errore di stampa nel *Catálogo* del Barrera (pag. 446, A) e invece sostituire 1625, come correttamente stampa anche il Rennert (o. c. 433). Io aggiungerò che questa reimpressione del 1625 è dello stesso libraio dell' *editio princeps*, cioè del Juan Gonçalez di Madrid, consta di sei folii preliminari non numerati, più 280 folii numerati di testo; un esemplare è alla Casanatense. Della commedia v' è alla *Nacional* copia fedele dell' autografo del 1604, (PM. 371, 4) ma il testo del M. è quello a stampa. A pag. 123, 1. 9 il Casanatense giustamente interpunge così: *Idos libre por sold. De Carlos*; *y por Pacheco Tomad* ecc. e al v. 39: *Aquél es* toglie l' interrogativo; e al terzultimo verso della commedia (pag. 150) *Belardo*, cioè Lope, non deve esser messo tra due virgole. I due passi segnati come erronei dalle note a pag. 130 e 132 sono così anche nel casanatense, ma dell' ultimo parmi correzione sicura: *Sea tu Majestad santa A mi tierra bien venido.* Una rara composizione del Yanguas: *Farsa de la Concordia y paz entre el Emperador y el Rey de Francia,* credo debba riferirsi a questa pace, del 1538, la quale del resto fu realmente una farsa.[1]

La *Mayor desgracia de Carlos V y Hechicerías de Argel* narra la malaugurata spedizione dell' ottobre 1541 contro Algeri, sgominata dalle tempeste più che dagli uomini. Il titolo del Menéndez: *Hechicerías de Argel* conviene a quel complesso di scongiuri e magie che è nella commedia; e la prima stampa di essa, la Parte XXIV di Diego Dormer di Saragozza, così nella edizione 1632 come nella ristampa del 1633 ha infatti *Hechizerías* nel fronte della Commedia, a carte 123, ma nell' indice dei *titulos de las com. contenidas en este libro,* al folio 2, è detto *Hechizera de A.*, titolo mantenuto in tutti i cataloghi. I contemporanei, infatti, accusarono del disastro una strega: una *vieja hechicera* dice il Sandoval nel passo dal M. citato: *una vecchia decrepita, incantatrice et indovina molto famosa,* dice il Giovio (lib. XL). Naturale che l' importanza e la novità dell' incantesimo crescesse col tempo nella tradizione popolare: il Santos, come ricorda il M. (p. LX) ne accusa un *mágico hechicero que ordenò unos polvos que echados al mar . . . alborotaron los elementos*; Lope riunisce i due particolari ed ha la vecchia Axá a cui il de-

[1] Citata a pag. 63 n.ª, del *Teatro esp. del siglo XVI*, di D. Manuel Cañete.

funto *Cide-Butica* insegna (p. 168) a fabbricare *los polvos* da gittare *al agua y à la tierra y al aire.* Ciò collima in parte col racconto, che ha assunto una curiosa apparenza di critica storica, che trovo nella *Historia de Argel... escrita en idioma frances por M. Laugier de Tassy* (ed. Amsterdam 1725) *... trad. por D. A. de Clariana y Gualbes. Barcelona* 1733, p. 38: *Cuentase en todo el pais por tradicion que la plaza de Argel estava por capitular, quando un Negro Eunuco, que entre el Pueblo tenia opinion de adivino, pero despreciado de la gente de forma, se presentó al Divan . . , y habló en estos terminos: Yo soy el pobre Isouf, el esclavo de los esclavos, despreciado de los Grandes y de los Morabutos . . . — Si se pudiesse dar credito a las tradiciones la prediccion del Eunuco se vió demasiadamente cumplida. Pues el dia* 28 *de Octubre se levantó un viento*[1] . . . ecc. *El adivino Isouf fué reconocido y declarado publicamente como libertador de Argel . . . Los Morabutos y los Sabios de la Ley, zelosos de el honor que hazian al Eunuco fueron a ver el Pacha y le dixeron que era rediculo y escandaloso el atribuir la libertad de Argel al saber de un hombre que hazia el oficio de sortilegio; que ellos sabian que todo debia atribuirse solamente al Morabuto Cide-Utica, que estuvo retirado en ayuno y oraciones despues del arribo de los Christianos: que el dia de la burrasca avia ido por inspiracion del cielo a batir la mar con un palo, y que luego se agitó la tempestad. Todos quisieron creer que era el Morabuto Cide-Utica el que por sus oraciones habia librado la ciudad. Despues de su muerte hicieron fabricar una pequeña Mezquita . . . y los demas Morabutos inspiraron al pueblo que en los extremos peligros, solamente con tocar en las aguas del mar los huessos de aquel Morabuto, bastaria para incitar una igual tempestad; y esta vulgar opinion aun persevera entre aquel Pueblo".* La commedia di Lope avrebbe avuto una seconda ristampa in una *Parte XLIII Valencia* 1660 in cui sarebbe attribuita a Jiménez de Enciso; questa *Parte* è citata nell' indice del Fajardo ma nessuno la ha mai vista, ed io inclino a credere col Rennert che il Fajardo e il Barrera equivocassero con la *Mayor hazaña* (e non *desgracia*) *de Carlos V*, che è veramente dell' Enciso nella *Parte XXXIII Valencia* 1642 e nelle *Comedias* edite a Lisbona nel 1652.[2] E non mi smuove da questa opinione trovare in una nota del Durán (al num. 371 di PM) chiaramente affermato che v' è una commedia *impresa a nombre de Enciso con los* [*titulos*] *de «Mayor desgracia de Carlos V o Conquista de Argel»* perché quelle note, spesso attinte da seconda e terza mano, son piene di inesattezze, e qui il Durán potrebbe aver preso l' equivoco dal Fajardo. Sempre secondo il Durán,

[1] È inesatto: la prima tempesta fu al 25 ottobre; questa è *una seconda burrasca quasi più terribil della prima,* come dice il Giovio in ciò esattissimo, la quale colse le truppe nel rimbarcarsi a capo Matifou.

[2] Il Rennert, p. 518, che deplora la molta confusione riguardo a questa commedia, non porta poi molta luce per conto suo. A pag. 346, num. 7, doveva dire che le due edizioni ivi citate hanno la *Mayor hazaña*, non la *Mayor desgracia*. A pag. 519 parla di una Parte *Dif. XLIII Valencia* 1650 nella quale *questa commedia non appare*: e si capisce, perché quella Parte non esiste; deve aver confuso con la *Dif. XLIII Soragoza* 1650. Poche linee più giù: *Acad. VII,* correggi: *Acad. XII.* Non mi fu accessibile, ma di questo punto credo non tratti, un articolo dello Schwill: *The Comedias of D. X. Enciso* in *Modern Lang. Ass.* XVIII, 194.

a questa ipotetica, e secondo me fantastica, *Mayor desgracia* dell' Enciso sarebbe *idéntica la de Velez de Guevara con los [títulos] de: Mayor desgracia de Carlos V y Jornada de Argel.* Invece il Rennert (p. 518) afferma che *Luis Vélez de Guevara is the author of a comedia entitled «La Jornada de Argel y Mayor desgr. de Carlos V»; this exists in a suelta, but it differs altogether from the play wit which we are concerned here.* Lasciando ad altri la soluzione del nodo, accennerò ad un' altra commedia sullo stesso argomento, intitolata: *El renegado Zanaga y segundo Job de Argel,* del *licenciado* Bernardino Rodríguez. Benchè contemporanea alla commedia di Lope[1] essa svolge l' azione in modo affatto diverso e indipendente. Non ha alcun accenno a scongiuri e incantesimi, esagerando invece l' azione miracolosa; il rinnegato sardo e re di Argel, Zanaga (propriamente: Assán Aga) ritorna al cristianesimo dopo una serie intera di prodigi; la roccia che si apre e mostra nel seno un' immagine sacra c' è due o tre volte: un crocifisso sgorga sangue e Zanaga lo beve e si sente convertito. Ma già la tempesta ha sgominato la flotta: invano Zanaga tenta con un' astuzia di consegnare Algeri agli Spagnuoli, egli è scoperto e martirizzato dai Mori, mentre a Carlo V compare Santiago — ed è l' ultimo miracolo della commedia! — che dichiara:

. . . que no es voluntad
De Dios que Argel se conquiste:
Dexa la cruel ciudad,
Que hartos desengaños viste,
Gran Carlos, desta verdad.
. . . Y aquí se acaba, Senado.
El Job segundo de Argel.

Ignoro se si riferisca a questa stessa spedizione la commedia: *Asombro de Argel y Mágico Mahomad* scritta, dice il Barrera, nel 1742 da D. Antonio Estrada y Bustamante.[2] Il testo di Lope dato dal M. è la ristampa del 1633; qualche lieve differenza c' è dalla prima del 1632. Più forti varianti ci sono in un ms. che ha questa nota finale: *copiada de las obras originales enel tomo veyntequatro de dicho autor manuescrita en Md enel año de* 1733 *Copiola yes de Isidro Rodriguez* (collez. LVC vol. 19). La nota non è ben chiara ma la parte XXIV che si cita è evidentemente una delle due edizioni suaccennate: sicché le lezioni migliori rappresenterebbero correzioni fatte dal Rodriguez. Ciò è strano, per chi conosce questo copista, attento e fedele ma in modo del tutto meccanico e materiale; oltreché in questo caso è inesplicabile che in altri passi si mantengano o si peggiorino gli errori della stampa. Comunque comunico quanto ha valore di vera variante; sempre della copia manoscritta, e se dalla stampa lo indico con Z (= Zaragoza 1632): Pag. 153. 1. 1: *loor a Cr.* — 11: *Brame Barrabás en ti* — 2. 32: *Todo ha de ser preguntar Amete?* Ham. *Es mesencion* — pag. 154. 1. 19: *lengua en mi* — 40: *liegar con vida* — 43: *Araez* — 2. 32: *verdone* (per: *perdone*) — 55: Maria: *Ya Pedro* ecc. Martin: *Alza el fardo* ecc. così anche Z — pag. 155.

[1] La commedia di Lope è posteriore al 1625 (v. pag. LVI): quella del Rodriguez fu edita nelle *Doce Comedias de varios. Tortosa* 1638 (Barr. p. 707, 2), e da me vista in una *suelta* madrilena del 1745 (DA. num. 536).

[2] Il Moratin la attribuisce invece a D. José Fernández de Bustamante.

1. 37: *Duque, la amistad mia y vuestra esp.* — pag. 156. 1. 21: *nuestra duda* — 29: *Montezuma* — 2. 37: *el campo de Pavia* — 42: *que yo me holg.* — pag. 157. 1. 9: *Rey*; *dezid*; *sabremos* — 18: *Tor Cesarea muchos años* — 2. 32: *de Bavazon* anche Z — v. ultimo: *hay hazia mano* — pag. 158. 1. 7: *alistados*; Z: *asistados* — 57: *Cipriotas* — 2. 35: *El Baxibalvio* — 48: *Y es el juez* — pag. 159. 2. 48: *Que yo aguardaré* anche Z — pag. 162. 1. 36: *Donde se hallara grana* — 40: *ponto liegar* — 51: la strofa è errata. Anche Z e ms. hanno errori ma rendono sicura la ricostruzione:

Joro a Dios que tener bastantemente
En que entender.
Dra.: *Asán, en mi ha venido,*
Tal gente te he traido,
La ventura de Argel. Tu pecho aliente
La gente que ecc.

2. 4. anche qui il metro è guasto e il ms. corregge:

Ya por cartas, Dragut, supe que este hecho
El gran Señor a tu valor lo fia;
Tu venida sabía,
Mas no del todo alegre y satisfecho
Esperé ecc.

pag. 163. 1. 17: *A Lela, Elena herm.* Z: *si Lena* che dimostra che *Elena* è la vera lezione; l' intuito del Rodriguez è stupefacente; e dire che in questa stessa pagina, 2. 25, egli scrive *Duque de Sesa e Sodoma* senza pensare alla correzione evidente: *e de Soma!* — pag. 165. 1. 19: *porque ya Anton viene* — p. 167. 1. 18: *Tu gran cencia* — 35: *Atreveráste a salir* — 47: *... ni te alteres. Y si algun pavor te da?* Lela: *No esso dudes*; *vamos ya* — 2. 8: *... volver, Que me siento poco enjuto,* Axá: *Eso no ... Oxte puto! Que no me pueda yo er? Vener H. a morer!* Axá: *Temes tu?* Ham.: *Seniora mía Yo ser valiente de dia, Mas de noche siempre huier* — 36 e 37: *guardaron , . . observaron* — 46: *Que es de Cide Butica* — pag. 168. 1. 8: *Cide, por quien* ecc. e poni virgola dopo *cuajados* — 12: *Levanta el c. f. Y este elado cadaver que destierra Mi ignorancia*; *en ti fio*: *Dime que fin* ecc. — 2. 28: *Tu ciencia buen efeto.* Axá: *Porque a obscuras no vamos, llega Hamete* anche Z — 35: via l' interrogativo, anche Z — pag. 170. 1. 39 *bateria*; *á la mano* — 49: *Embiste* — 53: *Nos aguardarán,* anche Z — pag. 171. 1. v. ultimo: *La tiene en h.* — pag. 173. 1. 39: *No temo t. s.* — 57: *... señor, dieron Fama*; *no añade el vestido* — pag. 175. 1 44: *más que humanos*, anche Z — pag. 176. 2. l. terzultima: dopo *fortaleza.* Dicen dentro: *La obscuridad de la noche Haze mayor la tormenta* Otro: ecc. — pag. 177. 1. 22: *Aquí tengo yo* — 2. 57: *Si esta profecía, estos Secretos i. Son los tuyos, toca* — pag. 178. 2. nota 1: il v. mancante è: *Cuando con pérdida vamos* — nota 2: ms. e Z come qui — pag. 179. 2. 25: *Como dices* — 27: *algo de mi* — 30: è correzione evidente: *que sol Son del m.* — 33: *Delante de un español* — 45: *rayos me arroja* — pag. 181. 1. 37: *Morillos de chimenea* anche Z — 2. 4: *bellaca m. Caje has de ser* anche Z — 24: *deste réo* — 40: *Tener yo reliquia dado* — pag. 182. 2. 12: *No, suplico no me ahorque Del palma por tres razones* — 39: *Y aunque c. del Afr. corremos*

Querrá Dios que en Europa nos hallemos. Muley: *Llévame de la m.* ecc. — pag. 183. 1. 18: *curiosidad sola os ha* — 2. 31: *vuestras tragedias* — 39: *ordenan Aportase por aquí A vengar* ecc. — pag. 185. 2. 20: *los Moros comienzan* — pag. 186. 2. 14: *Yo la he*, cioè la corona.[1]

Dell' *Aldegüela ó Gran prior de Castilla* è dato il testo secondo un codice (PM. 95) scritto in Toledo il 6 maggio 1623 da un certo *Martin Navarro.*[2] Il Barrera (Cat. p. 435 e NB. p. 377) ne vide nella biblioteca Osuna,

[1] Oltre le commedie citate nel testo sull' assedio di Vienna (1529—32), sulla pace di Francia (1538—40) e sulla spedizione d' Algeri (1541), altre ancora vertono su Carlo V. È impossibile enumerare quelle dove l' Imperatore entra solamente in qualche scena accessoria, come il *Valiente Céspedes* di Lope, il *Valor no tiene edad* del Diamante, l' *Hércules de Ocaña* del Vélez, e altra del Diamante, e simili; di quelle invece che fanno di Carlo V e delle sue imprese il centro e la materia dell' azione teatrale, io ricordo le seguenti:

1517 — *Egloga real . . . sobre la venida a España del Rey Don Carlos I* del Bachiller de la Pradilla; rappresentata a Valladolid nel dicembre 1517 — (Cañete, o. c. pag. 61—63, e specialmente Gallardo: *Ensayo*, III p. 1264).

1516-19-30- — *Las tres coronaciones de Carlos V* — del Zárate. Sono le incoronazioni a Re di Spagna, a Imperatore tedesco, a imperatore del Sacro Romano Impero.

1525 — *Batalla de Pavía y prision del rey Francisco* — di Monroy Silva. *Cerco de Pavía y prision del rey Francisco* — del Tárrega.

1527-30 — *Saco de Roma, muerte del Borbon y Coronacion de Carlos V* — di Juan de la Cueva, rappresentata a Siviglia nel 1579 (SA. pag. 62).

„ *Los dos Monarcas de Europas* — di Salazar y Luna. Sono Carlo V e Clemente VII; chiude con la incoronazione di Bologna.

1535 — *Carlos V sobre Tunez* — di Hoz y Mota.

„ *Cerco de Tunez*: 1ª *parte* — di Juan Sánchez.

„ *Cosario Barbarroja*: 2ª *parte* — id.

„ *Cerco y toma de Tunez* — di Anonimo. Per queste commedie sull' impresa tunisina cfr. *Literaturblatt für g. u. r. Philol.* XXIV (1903) p. 28.

1543 — *Carlos V sobre Dura* — la presa di Dura fu al 26 agosto. Il Durán (v. PM. num. 371) la dice anonima; il Moratín la attribuisce al Zavala y Zamora.

1547-53 — *Victoria* [altri *Batalla*: cfr. DA. num. 674] *del Albis y Mayor hecho de Carlos V* — di Juan Bautista Villegas, male attribuita a *Tres ingenios* in PM. num. 347; recentemente ristampata dallo Schaeffer: *Ocho comedias* etc. Lipsia 1887. Questa è la 1ª parte, e tratta della guerra smalcaldica e battaglia di Mühlberg e l' abdicazione dai Paesi Bassi. La 2ª parte fu scritta (v. Restori: *Títulos de com.* pag. 95 nota 4) ma è perduta; è però evidente, anche dal secondo titolo di questa, che essa aveva lo stesso argomento della commedia che segue.

1553-58 — *Mayor hazaña de Carlos V* — del Jiménez de Enciso, anch' essa riedita da Schaeffer (op. cit.) Tratta l' abdicazione da Spagna e dall' Impero e il ritiro di Carlo a San Yuste, perché: *Saber morir es la mayor hazaña.*

„ *La hija de Carlos V* — di Mira de Mescua. Tratta anch' essa la rinunzia all' Impero e il ritiro dell' Imperatore, imitato in ciò da sua figlia che fonda un convento e vi si chiude (DA. num. 413).

[2] Il PM. e il Rennert, pag. 492, dicono Martín Navarrete.

ora dispersa, una copia: *de Luis C. a 9 de noviembre* 1622, che ignoro ove sia. Fu edita col nome del Villegas e col titolo: *Hijo de la molinera* nella *Parte XLII* (1676); col nome di Lope in una *suelta* intitolata: *Mas mal hay en la Aldeguela.*[1] Che la Parte XLII sia *mutilata e scorretta* convengo col M. e altrettanto si può dire della *suelta*; ma, contro ciò che s' aspetterebbe, la *suelta* è indipendente dalla *Parte XLII*; in questa, per esempio, essendosi voluto sopprimere qualche personaggio, l' indicazione dei parlanti è spesso diversa e talvolta confusa, mentre la *suelta* coincide quasi sempre col M. Ha in proprio, come tutte le *sueltas*, mutilazioni stolte e un cumulo di errori di stampa; pel testo va più stretta alla *Parte XLII* che al codice del M. ma non dipende da esso. Pare, per così dire, un primo stadio di alterazione. Questa arriva al *maximum* nella *Parte XLII* che alle volte, come sul principio della commedia, è un vero e proprio *rifacimento*, mutando l' ordine delle scene e spesseggiando le omissioni e le aggiunte. Le varianti sono un cumulo enorme, che non si potrebbero dare che in un testo critico separato;[2] così all' ingrosso si possono dividere in due categorie. Le omissioni, frequenti ma raramente di lunghi brani, sono dovute a due cause: accorciare il testo e togliere alcuni personaggi, il che indica con certezza che la copia usufruita per la *Parte XLII* era in possesso di qualche compagnia comica; a saldare i brani delle tagliature v' è spesso qualche versaccio, evidente parto poetico dell' *autor* o del suggeritore. Ma le altre lezioni sono vere varianti, che derivano da un originale che in molti casi pare migliore di quello che servì al copista Martin Navarro; mi limito a scegliere pochi esempi:

Pag. 236. 2. 22: *De que lugar sois?*
Teresa: *Señor,*
del Aldegüela.
Benito: *Yo no*
ni mi hija, que nació
en ese arroyo mayor
donde se ve esse molino.

il testo M. *en ese arroyo que está.* non rima. Ivi in fine:

Mas vale que yo os la bese.
María: *Gran señor, mirad quien soy!*
Duque: (a p.) *Algo descompuesto estoy;*
Ya es forzoso que me pese ecc.

e tre versi dopo: *te han dado*; *me* non ha senso. Pag. 237. 1. in fine:

El Paternoster María
María: *Pues en que lo ves Anton?*

---

[1] Sono entrambe nella Palatina: la prima è un frammento nella Collezione DA. tomo 52: e che sia un lacerto della *Parte XLII* lo prova la paginatura 387—420, la falsa attribuzione al Villegas, e il vedere che seguiva *El rey anacoreta*, come appunto in quella Parte (Barr. p. 702). La seconda è una *suelta* abbastanza antica, senza alcuna indicazione, che io credo di Madrid.

[2] A pag. 234, 238, 239, sono segnate quattro varie lezioni della *Parte XLII*, di pochissima importanza, mentre si tralasciano altre infinite più importanti, e nulla più si dà in seguito. A questo modo, chi non facesse il confronto potrebbe credere che nella *Parte XLII* nom ci fossero altre varianti; non era molto meglio sopprimere anche quelle quattro?

Ant.: *No has dicho, aunque te pese*
deste caso, ecc.

Pag. 239. 1. 25: *. . . tiene fuerza,*
Y mayor en las palabras.
que en las manos; que la lengua
como espada ecc.

Pag. 239. 2. 13: *Y sois moledor; afuera!*
Duque: *Esta joya de diamantes*
toma.
María: *Qué gentil afrenta!*

la *suelta* invece: D. *Aquestos diamantes toma.*
María: *Toma? que gentil* ecc.

Pag. 240. 1. il passo col verso segnalato in nota come guasto è eguale nella *Parte XLII* ma corretto nella *suelta*:

. . . el será
necio en perder la ocasion,
si estorbára su intencion.
Un hombre viene acia acá:
Marcelo es: que hay de nuevo?
Marc.: *Eso os pregunto yo a vos.*
Floro: *Aquí dentro estan los dos,*
y su parecer apruevo.

Dopo questo verso, nella *Parte XLII* mancano le 18 linee seguenti che contengono, come nota il M. p. XCIII nota 2, una *salvedad* molto morale ma ben poco adatta al lesto mezzano del Duca; ivi si continua così:

Floro: *Al viejo que no abrá hallado*
al duque, que diré yo?
Marc.: *Disculparte con que entró*
en Santiago del Collado
por el gran calor que hacía.
Al paso le has de aguardar,
y darle al Duque lugar
que goze de su María.
Por aquel requesto ecc.

Pag. 243. 1 26: *se libra. Assí del molino Traigo* ecc. — 31 e 32: *Qué es de la pobreza, Señora María?* in M. il verso è guasto — 2. 3: *Mas es bien* — 8: *El mal á la v.* — 40-41: questi 2 versi: *Quédate, Floro, a la puerta* ecc. sono logicamente posti dopo il 24: *Pude entrar sin verme nadie* — pag. 244. 1. 30: *. . . el mas grande Que pudiera recibir.* María: *Como señor?* ecc. — pag. 245. 1. 51: *Falta agora; yo he* — 2. v. ultimo: *Se van; seguirlos espero* — Queste, tralasciando molte minori, sono le varianti che meritano esser discusse, pel primo atto. Non potendo darle pel 2° e 3°, mi limito a segnare soltanto dove occorra correggere il testo M. A pag. 248. 2. 51: dopo questo manca un verso: *Dejó la cabeza yerta* — pag. 249. 1. vv. ultimi: *que mas se atreve, Y en medio la montaña De la escarcha quemado y de la*

nieve — 2. v. quintultimo: *mejor lugar, Que sé que p. d. . . . En la harina pude vello; Que aunque es ya nieve el cabello Eran hebras de o. f.* — Pag. 250. 2. v. terzultimo: *hubiera un Salomon Aunque el caso es dif. B. d. brevemente* [Suelta: *facilmente*] — pag. 256. 2. 8: dopo *vase* deve parlare e uscire anche: Nuflo: *Y lo mismo dice el paje Y lo cumplirá peor. Vase* — pag. 266. 1. 26: questo verso: *Tras de trab. prol.* lo dice il Duque — pag. 266. 2. 28: *De posta te han de poner.* Fern. *No miras que en esto gano?* Nuflo: *Posta tu? qué luterano Aquesto pudiera ver? Volvamonos, ay de mi.* Fern.: *Donde?* Duque: *Ya estoy esperando* ecc. — pag. 268. 2. v. ultimo: *rendido estoy* — pag. 270. 1. 52: qui bisogna seguire la *suelta: A que me quisiese ben* (*P. XLII*: *aq̄ los* che è peggio di tutto) — 54: *me inclina* — pag. 271. 2. 29: *Preñada de vos estaba. Y aunque* e poni virgola non punto dopo *nieve frios* — pag. 272. 1. 15: *Haced vos como hijo mio* — pag. 273. 2. 46: *Que subiste en la m. El segundo?* Jac.: *Su amistad* ecc. Di qui al v. *Ya confiesa el Duque de Alba* a p. 274. 1. ci sono tre testi diversi, dei quali non saprei quale scegliere: la *suelta* al solito ha più della *P. XLII* che del testo M. — pag. 275. 1. 32:

Todo el cielo te bendiga,
Hijo de mi alma.
Fern.: *Madre*
A qué fué vuestra venida?
Duque: *Buen amigo, Anton!*
Ant.: *Señor*

2. 25: *Vuestra esposa* — v. ultimo: *De tal tronco* — In conclusione, la copia del Navarro è in complesso nolto preferibile alla *Parte XLII* e alla *Suelta*, ma il confronto di queste potrá migliorare d' assai il testo.

Il *Valor de Malta* che narra l' epica e vittoriosa difesa del 1565, era inedita ed è qui data secondo un ms. della *Nacional* (PM. 3409), malgrado il M. dubiti che essa sia di Lope, tanto è miserrima cosa. Chi voglia con tutto agio leggere quei memorabili fatti, con la pianta dell' assedio e perfino il ritratto del Gran Maestro Giovanni de Vallette Parisot, ricorra alla classica *Histoire de Malthe* del Baudoin (in fol. 2ª ediz. 1643). Il M. ricorda fra i primi cronisti contemporanei la Relacion di Francesco Balbi da Correggio, nelle due edizioni di Alcalà 1567 e Barcelona 1568, e la *Hispania Victrix* del capitano Pedro de Salazar, ed. Medina del Campo 1570: il quale Salazar, sia detto di passo, fu personalmente occupato in quella guerra. Contemporanea alla prima edizione spagnuola del Balbi abbiamo in Italia una relazione molto cospicua di Giovannantonio Viperano: *De bello Melitensi Historia: Ex officina Andreae Brixiani, Perusiae* 1567; ma, ch' io sappia, la prima *Relatione* che se n' ebbe a stampa è quella di Pietro Gentile, in 8° piccolo non paginato, dedicata al Cardinale Ippolito d' Este, edita a Roma nell' anno stesso dell' assedio, 1565. Anche della *Relacion* del Balbi, curioso tipo di soldato italiano e di scrittore in spagnuolo — e che spagnuolo! — io sospetto che ci sia un' edizione anteriore al 1567; nella dedica di alcuni: *Sonettos conforme al Tiempo al Serenissimo Sennor Don Juan de Austria* (Piacenza, F. Conti 1574), il Balbi dice che: *l' anno del* 1565 *hauiendo de dar fuera en corte el suceso de Malta, luego que vi a V. A. me le aficioné de tal manera que*

determiné de ofrecerle aquel pequenno serviço el qual fué de V. A. recebido con humanidad. Dei 13 *sonettos*, i più sono per Lepanto: un solo si riferisce alla guerra maltese:

El que su pensamiento valeroso
nunca ocupó sino muy altamente
luego que supo de la turca gente
l' aparato soberuio, y belicoso,
tener no pudo l' animo en reposo
ni alló sosiego aquella alta mente
pues de corte salió secretamente
de allarse enel socorro deseoso,
y dexó Tago atras, por ver Alpheo
con Aretusa su Nynpha mezclarse
sin temer Scila, ni Carridi ariada. (*sic*)
Mas Peloro, Paquino, o Lilibeo
no pudo ver, ni en Melita allarse
pues el rey le estorbó la gran jornada.[1]

La gran vittoria di Lepanto è materia della *Santa liga* edita da Lope nella sua *Parte XV*. Questa fu pubblicata nel dicembre 1621, ma Lope l' aveva finita e sottoposta alla censura fino dal settembre dell' anno innanzi; ciò spiega come c' è qui la dedica a Aparicio de Oribe, in termini di estrema adulazione, mentre l' Oribe, coinvolto nella caduta e disgrazia del Duca di Osuna era arrestato fin dall' 8 aprile 1621. Sull' argomento, oltre le tre commedie citate dal M. non trovo che una anonima: *Batalla de Lepanto ó la Liga* che potrebbe essere una di quelle, e un' altra del Zamorano: *Triunfos del sol aleman contra la luna otomana*. Un esemplare parmense della commedia di Lope dà il v. mancante a pag. 346 nota 2ª: *Digo que deshazer la liga intentes*, ma il senso rimane confuso come prima.

Le due commedie seguenti: *Españoles en Flandes* e *Don Juan de Austria en Flandes*, benché indipendenti l' una dall' altra, svolgono in complesso il primo periodo delle guerre di Fiandra fino alla morte di Don Giovanni, 1 ottobre 1578. Della prima, ed. nella *Parte XIII* (1620)[2], un esemplare palatino corregge qualche difetto: Pag. 364. 1. nota: il v. mancante è: Alejandro: *A cortesia y merced* dopo cui bisogna porre i puntini di reticenza — pag. 367. 2. 37: *Madrastra* ecc. dopo questo v. ne manca uno in *-ances* per chiudere le terzine — pag. 373. 1. 16: mi pare correzione evidente: *Es sol e. t. soles*. Dopo questo verso segue un *romance* non ad assonanza ma con rime, e altrettanto a pag. 377, 1; in Lope de Vega non ne ricordo altri esempi — pog. 374. 2. la *redondilla* segnata in nota è:

Daros tengo mil abrazos,
Señor Conde.

[1] Infattti Filippo II lo fece ritornare da Barcellona con ordine rigoroso e pressante.

[2] Di *Madrid, viuda de A. Martin:* la commedia vi è per ultima e dice che *representóla Riquelme*. Ciò avverto perché nella ristampa di *Barcelona, en casa de Sebastian de Cormellas* 1620, sono citati i comici che recitarono le prime undici, e non quello di qnesta dodicesima.

Barl. *Esse favor,*
Serenísimo señor,
Es de nuestros pechos lazos.

Pag. 376. 2. l' indicazione è: *Tocan dentro . Grita uno:*
Que viene el enemigo . Linda nueva!
Otro: *Que baja el Conde* ecc,

Pag. 379. 2. nota: manca il verso ma tre linee più su, non qui — pag. 382. 1. nota: la *redondilla* è:

Id a dar orden.
Alej. *Yo voy.*
Contentóle la villana.
Cas. *Ella es hermosa.*
Alej. *Mañana* ecc.

Del *Don Juan de Austria en Flandes* finora inedita feci io la copia, pressato da altre occupazioni; riparo ora alla fretta di allora. Per la nota a pag. 400 mi pare correzione evidente togliere *Y,* e per la 401. nota 2ª toglierei *besar* mentre la nota 1ª è inutile perché il v. è giusto — Le note a pag. 402. 2. colgono nel segno; così realmente ha il ms. — Pag. 403. 2. 3: *Sufeifa* (ignoro che paese sia) — 17: *Armadas, ganancias* — pag. 406. 1. 27: il v. è guasto: sará da correggere: *Paz en G. paz* — 49: *Trágalo y vea* — pag. 410. 2. 7: il verso mancante è: *La Junta y los diputados* — pag. 413. 1. nota 2ª: si legge a stento: *Que me sabré deshazer* — pag. 414. 2. nota: Ircana (*a parte*): *Si se descomide esta Aquí?* Arcila: *Ya tanto me* ecc. — pag. 416. 2. nota: si legge a stento: *El caso a que me anticipo* — pag. 418. 1. 13: *Este traje; el conde fiel De Mejen*[1] *que corresponde A tu . . . . lealtad*; la parola di mezzo fu tagliata via — pag. 423. 2. nota 1ª: *Para q̄ os descubrís vos* — nota 2ª: dice proprio così — pag. 425. 2. nota: le linee non sono illeggibili: sono cancellate perché il copista dopo *vamos* era andato con l' occhio al *vamos* della linea 51 e aveva seguitato *Mas hay que ir* ecc. Accortosi del salto, cancelló le 12 linee già scritte e ritornò al primo *vamos*: sicché non manca nulla — pag. 427. 1. nota: *Y le salen al c.* — Pag. 431. 1. 7: nell' originale la *quintilla* è guasta: il Martinez de Mora aggiunse di sua mano il v. *Pues como tan desabrido* e più giù le parole: *Ya te abrazo,* ma anche così rimane un v. sciolto; la figura della strofa dev' essere:

Irc. *Pues como tan desabrido?*
No me abrazais . . . . . ido?
No vencisteis?
Alf. *Ya vencimos*
y victoriosos venimos.
Irc. *Pues, si vencistes, que ha habido?*

2. 49: *un hombre en coso toro* — pag. 433. 2. 17: questo verso: *Porqué aunque muere* ecc. è aggiunto dal Martinez de Mora invece del brutto verso che

[1] Si tratta avidentemente del Conte de Megue, fedelissimo consigliere; suo figlio Lancelot morí poco prima di Don Giovanni, di un malore contratto nell' assedio di Filippeville.

si scordó di cancellare: *Al hijo* ecc. Il v. tagliato poco oltre è ancora leggibile: *Aquí tiene mi hijo Don Juan silla* — Per la data di questa commedia è da notare che già nel 1604 era nelle mani dell' *autor* Alonso de Heredia che ancora la recitava nel 1625 (cfr. ND. pag. 354). Sul governo di Don Giovanni in Fiandra cita il M. la commedia del Montalbán: *Señor Don Juan de Austria* che tratta l' andata a Fiandra e i primi atti di lui. Ignoro se si riferisca a questo periodo storico la commedia: *Hijo del águila ó Señor Don Juan de Austria*, di Luis Vélez.[1] Un: *Don Juan de Austria*, probabilmente una di queste, fu rappresentato alla Corte da Roque de Figueroa nel febbraio o marzo 1628 (*Averig.* p. 26).

El asalto de Mastrique por el príncipe de Parma narra l' assedio e la vittoria di Alessandro Farnese, del 29 giugno 1579. Tra le relazioni italiane (p. CXL) meritano ricordo le *Imprese nella Fiandra di Alessandro Farnese* (Cremona, Francesco Pellizzarii 1595) di Cesare Campana più noto per la sua *Guerra di Fiandra* (ed. Vicenza 1602), che ne è una integrazione.

La commedia che segue: *Pobreza no es vileza* fu rappresentata a Corte il 29 luglio 1626; quindici giorni prima vi era stata data quella del Belmonte: *El conde de Fuentes*, che ha lo stesso personaggio per protagonista: perché, come dice Lope nella dedica della sua commedia, materia di essa *son hazañas y victorias en Flandes del valeroso D. Pedro Enriquez de Toledo, Conde de Fuentes.*[2]

La *Tragedia del rey D. Sebastián y Bautismo del príncipe de Marruecos* accoppia due avvenimenti interamente distinti. Alla conversione del principe Muley Xeque, nel 1593, che occupa i due ultimi atti della commedia, Lope dette per cappello un primo atto che espone la spedizione di D. Sebastiano e la rovinosa disfatta di Alcazarquivir, nell' agosto 1578. La stramberia di quest' accozzo rende molto probabile l' ipotesi del M. che si tratti di una fusione di due drammi originariamente distinti. Una: *Pérdida del rey Don Sebastián* fu rappresentata a Corte tra l' ottobre 1622 e il marzo 23; ma è difficile dire di qual dramma si tratti, perché oltre questo di Lope e due di Luis Vélez e di Francisco Villegas (o Juan Bautista? cfr. PM. num. 2904) citati dal M., credo che trattino la stessa materia la *Tragicomedia de la muerte del rey D. Sebastián* di D. Jorge de Meneses e una *Jornada del rey D. Sebastian* di Vicente Mascareñas.[3]

Dell' *Alcalde de Zalamea* c' è a Parma (LVC. vol. 16) un ms. che è copia evidente di una stampa. Esso ha gli stessi errori del testo M. e solo corregge i pochi seguenti: Pag. 571. 1. nota 2ª: *de cantar otro aora* — pag.

---

[1] Il Barrera nell' indice e nel testo del suo *Catálogo* (p. 467) si ostina a dire identica questa commedia con l' *Aguila del agua ó Batalla de Lepanto* dello stesso autore; si tratta invece di due commedie distinte (cfr. PM. num. 66 e 1513).

[2] Non capisco cosa voglia dire Rennert, a p. 526, con queste parole: *Pobreza ...* ecc. *According to the last verses the alternative title is Riqueza mal nacida.*

[3] Seppure non è un rifacimento di quella del Vélez, perché tutte le commedie del Mascarenas sono sospette; v. ciò che ne dice il M. pag. CXVI nota seconda. È identica a quella del Vélez, edita dallo Schaeffer, una *Jornada del rey D. S. en Africa*, anonima nel Barrera e in PM. num. 1663; solamente gli 8 versi finali nel ms. furono rifatti dal Rojas, tutto il resto coincide.

576. 2. 16: *ha sentenciado* — pag. 577. 2. 13: *se le ha encajado* — 49: *Quien te ha hecho su juez* — pag. 579. 1. 4: *Juro a Dios! Echad* — 30: *En vuesas mercedes* — 2. 20: *También es de veras bueno* — 39: *Manos al obra, Don D.* — Pag. 587. 2. 40: *Un brazo* ecc. questo verso è di 13 sillabe, nè vedo una correzione probabile — pag. 590. 1. quintultimo: manca il v. che rima con *Faraón* — pag. 593. 1. 35: *De muy buena os escap.* — pag. 594. 2. 35 *Hay dem.* dopo questo manca un verso.

Chiude il volume la commedia: *Arauco domado* che narra la conquista del Cile fatta dal Marchese di Cañete. Tra le molte produzioni sullo stesso argomento (pag. CLXXII) non è da lasciare il travisamento *a lo divino* che ne fece Lope stesso nel suo *auto* dell' *Araucana* (in *Obras* vol. II). A pag. CLXXXI linea ultima, il M. dimenticó il *Brasil restituido* che è pure di materia d' oltremare. A pag. 630. 2. 17: due copie parmensi hanno la rima giusta: *Filipe vive.*

Il volume XIII in una prima e breve sezione, della quale soltanto ora ci occuperemo, contiene 4 commedie che compiono la serie dei drammi sulla storia nazionale di Spagna.

La prima è: *El Marqués de las Navas*; al quale, contemporaneo e amico di Lope, capitó una avventura terrorifica, con apparizione di un defunto, la quale Lope trasporta con la solita disinvoltura sulla scena. Come già notó lo Schäffer, ha quasi lo stesso argomento benchè coi nomi di persona alterati, la commedia: *Lo que son juicios del cielo* del Montalbán. Anche qui la comparsa del defunto *Duque Roberto* che rimprovera al suo uccisore *Marqués Alejandro* di non avergli fatto dir messe di suffragio, comparsa che chiude la 3ª *jornada,* è del tutto ricalcata sul finale di Lope: e la conclusione morale di questi: *que miréis En hacer bien por las almas Que deste mundo partieron* è pure lo scopo del Montalbán, sollecitare cioè la devozione per le anime del Purgatorio; e come Lope avverte trattarsi di un *verdadero suceso,* così Montalbán conclude:

y tendrá fin este exemplo
quanto Christiano, piadoso
singular y verdadero.

La commedia del Montalbán fu rappresentata a Corte nel dicembre 1633 dall' *autor* Bartolomé Romero.[1]

Segue la *Nueva victoria del Marqués de Santa Cruz ó Toma de Longo.* Il padre del protagonista, Don Alvaro de Bazán, fu tra i più gloriosi capitani della fine del secolo XVI; ricordo la canzone, veramente bella e commovente, che alla sua morte dedicó Gabriel de la Vega nel *Manojuelo* del 1601, ponendo Don Alvaro tra le anime più gloriose dell' Empireo:

También en esa altura
gozas del César Quinto
sobre todos famoso,
y del joven glorioso,

[1] Nell' *Averiguador,* p. 107, si dice solo: *Juicios del cielo,* ma è certo che si tratta di: *Lo que son j. del c.* perchè la cronologia vieta di pensare ai *Juicios del cielo* di Scotti de Agoiz.

que Lepanto dexando en sangre tinto,
la potencia otomana
rindió, ayudado de tu diestra ufana.
Atento á Cortés mira
que á la cerviz essenta
del remoto y soberbio Mexicano,
puso yugo que admira
con espada sangrienta:
y al de Leyva famoso, afable, humano,
de valor soberano:
mira al de Alba severo,
que ya en el Norte frio
templó el rebelde brio
de su temida diestra el fino acero,
y deste baxo suelo
antes poco que tu levantó el vuelo.

e sulla fine si rivolge al figliuolo Alvaro, l' eroe del dramma di Lope, che del padre ebbe il nome e il valore:

O tu que en suerte buena
al bello Ascanio excedes,
joven bello, animoso,
heredero dichoso
de aquellos triunfos que mostrar nos puedes,
atiende á que te llama
á otros tales la parlera fama.

Gabriel Laso fu profeta; e uno dei primi trionfi del giovine Marchese di Santa Cruz fu appunto la presa dell' isola di Longo nel 1604, che è l' argomento della commedia di Lope.

Il *Brasil restituido* è un' opera d' occasione, per la ripresa di *Todos Santos*, il 1° maggio 1625; la commedia finita il 23 ottobre e approvata dalla censura il 29, era rappresentata a Corte il 6 novembre dello stesso anno dall' *autor* Andrés de la Vega.[1] Essa era inedita, e il ms. donde ora è pubblicata (PM. num. 407) ci dà nel 1° e nel 2° atto alcune indicazioni dei comici che la rappresentarono. Ne dò la lista, ponendo in parentesi quel che mi pare da aggiungere:

Don Diego	*el autor.*
El Brasil	*Maria de Córdova*; nel 2° atto è semplicemente detto: *La autora.*
C. de Holanda	[*Damián*] *Arias* [*de Peñafiel*].
Leonardo	[*Luis Bernardo de*] *Bobadilla.*
Doña Guiomar	*Maria de Vitoria* moglie del precedente.
Enr. de Alagón	[*Pedro? Gabriel?*] *Cintor.*
Don Pedro de Sant.	*Francisco Derri.*
Bernardo	*Bernardino* [Alvarez?]

[1] *Averiguador*, pag. 10; Restori: *Piezas de títulos*, pag. 94 nota 4ª.

Laurencio	*Antonio* [Rodriguez?]
Machado	*Pedro* [de Villegas?]
Relig. catol.	*Dorotea* [de Sierra?]
Alberto	*el Espiritu santo del auto,* nel 2° atto dicesi semplicemente *el Niño.*

Chi ci assicura della compagnia è l' indicazione di Maria de Cordova chiamata *autora.* Si tratta della celebre Maria de C. y de la Vega, detta *Amarilis* dagli entusiasti e *Gran Sultana* dai burloni (Vedi: Pellicer, II, 94 — Cotarelo: *Tirso de M.* pag. 198 — SA: *Teatro en Sev.* 230) insuperabile nelle parti passionali e potessa o almeno autrice di versi.[1] Suo marito, l' *autor,* è Andrès de la Vega allora ai principii della sua brillante carriera come capocomico: nel 1621 era ancora con la moglie nella compagnia di Tomás Fernández, ma già nel 24 con una compagnia propria faceva il *Corpus* a Siviglia. La stagione del 1625 a Madrid, in cui recitó a Corte dal Settembre al Novembre sei commedie, tra cui questa di Lope, mise la sua compagnia nel rango delle principali, e la moglie di lui tra le artiste più acclamate e corteggiate. L' anno dopo la città di Madrid dava a lui, e ad un' altra compagnia famosa, quella di Cristóbal de Avendaño, l' incarico delle feste del *Corpus*; nell' ottobre-novembre era chiamato a recitare nel ritiro campestre di Filippo IV ad Aranjuez, e nel dicembre metteva in scena a Madrid la bella commedia di Lope: *Amor con vista* (Schack, II p. 400 in nota):[2] La sua carriera teatrale si segue fino al 1643, in cui è ancora capocomico; la moglie, forse dopo la morte di lui, che credo anteriore al 1648, si ritrasse dalle scene e morì in età molto avanzata nel 1678 dopo oltre trent' anni di meritato riposo. Non minor fama conseguì nelle parti di *primo amoroso,* Damiano Arias, tanto celebrato dal Benavente, la cui carriera si può seguire dal 1622 all' anno di sua morte, 1643. Del Bovadilla e di sua moglie Maria de Vitoria troviamo notizie dal 1623 al '39; nel 1624 essi erano a Madrid nella compagnia di Prado, appunto con un Bernardino, Antonio, e Pedro, il cui cognome qui manca ma è dato nell' altra lista (ND. pag. 206); tutti costoro, credo io, allontanandosi Prado da Madrid, preferirono restare in corte passando nella compagnia di Andrés de la Vega. Di Cintor, abbiamo un *Pedro* che nel 1607 era nella compagnia di Diego López e nel 1612 recitava nel *Bastardo Mudarra* di Lope; e un *Gabriel* [suo figlio?] assai più famoso di lui, che è forse quello che col nome di *Cintorico* recitava nella stessa commedia, facendovi le prime sue armi.[3] La prima certa menzione di

[1] È una piccola notizia sfuggita ai citati biografi; fra le poesie elogiative del: *Poema trágico de Atalanta* di D. Juan Moncayo, edito a Saragozza nel 1656, c' è un sonetto di lei. Un' altra indicazione curiosa è in Schäffer, I pag. 15.

[2] Sulle rappresentazioni nei giardini di Aranjuez vedi Schack, IV pag. 148 sg. Anche Andres de la Vega pare fosse autore oltre che declamatore di versi; si cita di lui una commedia su *San Carlo* (Barr. p. 419; PM. num. 3010), ma la frase *comedia de A. de la V.* potrebbe semplicemente indicare il possesso.

[3] *Obras,* vol. VII pag. 463; e in tal senso deve correggersi quanto dissi, seguendo altrui, in questa Rivista, XXVI, 503—4. E lo stesso *Pedro,* non *Gabriel,* deve essere il Cintor che Suárez de Figueroa nella sua *Plaza* del 1615 enumera tra i comici più distinti dal suo tempo (Schack, IV, 72).

Gabriel Cintor è del 1631 e si segue la sua carriera fino oltre al 1640 in cui era capocomico: pare languisse malato e povero fin verso il 1660. Qui trattandosi del 1625 è incerto se sia il vecchio *Pedro* o il giovane *Gabriel*: la parte, un capitano brioso ma assennato, non decide sicuramente per l' uno o per l' altro. Quanto a *Dorotea*, io ne conosco due sole: la Hermoso, che è impossibile per ragioni cronologiche, e quindi suppongo sia la De Sierra, spesso indicata dal Benavente nei suoi *Entremeses* e che morì nei primi mesi del 1642.[1] Quanto a Francesco Derri è questa l' unica volta, ch' io sappia, che figura tra i comici spagnuoli. — Sullo stesso argomento del *Brasil* di Lope il M. ricorda la: *Pérdida y restaur. de la Bahía de Todos los Santos* del Correa, ed. nella *Parte XXXIII* (1670). È assai meno stretta alla storia che quella di Lope, tenendovi larga parte un intreccio amoroso abbastanza insulso.

La *Nueva victoria de Don Gonzalo de Córdova* narra la vittoria di D. Gonzalo a Fleurus, del 29 agosto 1622. La notizia ne arrivó a Madrid il 19 settembre e Lope in men di 15 giorni preparò la sua commedia. L' autografo, firmato l' 8 ottobre, al quale s' attiene il testo del M. dando a piè di pagina con lodevole scrupolosa fedeltà le varianti delle due antiche edizioni che la commedia ebbe, ci dà anche il nome dei comici che la posero in scena. La compagnia era diretta da Juan Bautista Valenciano con sua moglie Manuela Enriquez, che già nel 1617 e quasi con lo stesso personale aveva dato un' altra commedia di Lope, il *Desdén vengado*.[2] Erano nella compagnia il fratello del Valenciano, Juan Gerónimo,[3] con la moglie Ana María de Cáceres, Agustín Coronel, Jusepe Jiménez, Juan de Vargas e il tanto celebrato *gracioso* Cosme Pérez detto *Juan Rana*.[4] La compagnia di Juan Bautista è spesso nominata fino al 1623 in cui nel marzo recitò alla Corte e nel dicembre contrattava per recitare a Madrid nel gennaio 1624 con artisti di prim' ordine, come Bartolomé Romero e sua moglie Antonia Manuela. Ma è questa l' ultimo ricordo che si ha di lui. Dal 1625 appare come capocomico il fratello Juan Gerónimo, che in varie riprese spiegò la sua attivitá specialmente in Siviglia, fino al 1633. Nel 1640 è a Madrid con la moglie, ma non più a capo di una compagnia: nel 1643 erano a Siviglia nella compagnia di Manuel Vallejo. Null' altro se ne sa.

Fa seguito alla *Nueva victoria* una specie di *loa* o *Diálogo militar* in lode di Ambrogio Spinola. Con questo si chiude la serie delle produzioni sulla storia nazionale, che sono in tutto novantanove. Ma il M. annuncia che

---

[1] V. *Entremeses de Benav.* ed. dal Rosell nei *Libros de antaño*; e ND. 328—29.

[2] V. Schack, II, 400, ed è la prima menzione che si abbia del Valenciano. Su queste liste v. Rennert, c. c. 254, 298.

[3] Per uno strano abbaglio il M. stampa *Juan Gomez*, nome ignoto nell' istrionismo spagnuolo: ma lessero correttamente lo Schack, il Rennert (opere cit.) e il Barrera. Il quale (NB. pag. 441) prese un altro curioso equivoco enumerando: *Narváez, Tinior, Manuela* ecc. mentre deve leggersi: *Narváez, la señora Manuela*, ecc.

[4] Restano ignoti un *Manuel* che è impossibile identificare, un *Fadrique* che compare soltanto nelle due liste del *Desdén veng.* e della *Nueva victoria*, e un *Narváez* che compare soltanto in quest' ultima [SA. ha un *Narváez Francisco* negli indici, ma nel testo è una *Francisca* e credo con ragione].

pubblicherà in Appendice i *Guzmanes de Toral*, che io identificai quando già era uscito il volume dell' Accademia che avrebbe dovuto contenerli,[1] e di altre pure che non specifica, promette la pubblicazione nell' Appendice. Egli dà poi a pag. XLI con brevi note l' elenco delle commedie storiche di Lope di cui solo il titolo è giunto fino a noi, corredandolo di brevi note, alle quali poco, e di poca o punta utilità per la loro eventuale identificazione, potrebbe aggiungersi.[2]

(Fortsetzung folgt.)

A. RESTORI.

La Bibliothèque du Marquis de Santillane, par Mario Schiff, archiviste-paléographe, élève diplômé de l'École des Hautes Étndes. Paris, Emile Bouillon 1905 (Forme le 153ème fascicule de la Bibliothèque de l'École des Hautes Études) XCI +509 S. Gr. 8vo.

Iñigo Lopez de Mendoza war neben Juan de Mena unstreitig das bedeutendste dichterische Talent, welches Spanien im XV. Jahrhundert aufzuweisen hatte. Er konnte der Poesie jedoch nur einen geringen Teil seiner Zeit widmen, denn nur in den Mufsestunden des Staatsmannes kam in ihm der Dichter zu Worte. Wie später Camoens, Garcilasso, Ercilla und Lope de Vega hätte auch er sagen können, dafs er bald zum Schwerte und bald zur Feder gegriffen habe. Einer der mächtigsten Feudalherren seines Landes wahrte er von seinem festen Schlosse Guadalajara aus eifersüchtig seine Grandenrechte und 1445 erhob ihn König Juan II. von Castilien für seine Verdienste gelegentlich der Schlacht von Olmedo zum Marquis von Santillana. Er war der erbittertste Gegner des Connetable Don Alvaro de Luna, des allmächtigen Günstlings des Königs, und als 1453 der Gestürzte auf dem Schaffot endete, hat er ihm in seinem „Doctrinal de privados" einen von unversöhnlicher Feindschaft diktierten Nachruf gewidmet. Nach den Mühsalen des Kampfes fand der Marquis seine Erholung daheim im Kreise seiner Familie — er hatte sieben Söhne und drei Töchter, deren Erziehung er sich sehr angelegen sein liefs — und in der Beschäftigung mit den Werken hervorragender Geister; denn Waffenhandwerk und Wissenschaft schienen ihm nicht nur nicht unvereinbar, sondern einander im Gegenteile höchst förderlich zu sein. („La sciencia non embota el fierro de la lança, nin façe floxa el espada en la mano del caballero". Obras del Marques, ed. Los Rios p. 24; vgl. Don Quixote I. c. 37, 38.) Von seiner umfassenden Belesenheit legen seine Werke an vielen Stellen beredtes Zeugnis ab, doch sind wir auf sie in dieser Hinsicht nicht angewiesen, da ein glückliches Geschick die reichhaltige und kostbare Bibliothek des Marquis bis auf den heutigen Tag fast vollständig erhalten hat.

Der Marquis war ein passionierter Handschriftensammler, und er wurde in seinem Sammeleifer von vielen Seiten unterstützt. Sein Kaplan Pero Diaz de Toledo, sein Sekretär Diego de Burgos, Anton Zorita und der

---

[1] Ed. nella Roman. Bibliothek, XVI (1899).

[2] Raccogliendo i rimandi che danno negli indici le mie *Piezas de títulos* e la *Vita di Lope* del Rennert.

Bakkalaur Alfonso de Zamora bemühten sich unablässig um die Bereicherung und Ausgestaltung der Bibliothek von Guadalajara und griffen auch selbst zur Feder, wern es galt derselben, und damit dem spanischen Schrifttum ein fremdsprachiges Werk in Übersetzung einzuverleiben. (Ob der Marquis des Lateinischen mächtig gewesen sei, ist eine alte Streitfrage zwischen den Gelehrten, nach den Ausführungen Schiffs p. LXIII ff. kann dieselbe jedoch als im negativen Sinne erledigt angesehen werden. An seiner Kenntnis des Französischen und Italienischen ist nie gezweifelt worden.) Nuño de Guzman und Juan de Lucena benutzten ihre längeren Aufenthalte in Italien um den Sammlerinteressen des Marquis zu dienen, und mehr als einmal hat dieser diplomatische Anlässe wahrgenommen, um sich den Besitz interessanter Manuskripte zu verschaffen. Sowie er von einem solchen Kenntnis erhielt, liefs er es für sich kopieren, eventuell ankaufen. Im letzteren Falle wurde dann das Wappen oder Eigentümerzeichen des früheren Inhabers entfernt, und das des Marquis mit der Devise „Dios e Vos" (mit „Vos" ist die Mutter Gottes gemeint, für welche er eine besondere Verehrung hegte) an seine Stelle gesetzt. Der Marquis hat sich als Sammler die allergröfsten Verdienste um das Aufleben des Humanismus in Spanien erworben; seine Bibliothek aber unterscheidet sich von vielen anderen dadurch, dafs sie nicht zufällig zusammengekommen, sondern das Resultat jahrelanger Bemühungen eines feinsinnigen, kunstverständigen, zielbewufsten Gelehrten und Bibliophilen ist. Die Intentionen des Marquis hielt dessen ältester Sohn und Erbe, Don Diego Hurtado de Mendoza, erster Herzog von Infantado aufrecht, indem er aus der Bibliothek seines Vaters ein unveräufserliches Gut seiner Familie machte. Ebenso liefsen sich Enkel und Urenkel die Erhaltung und Mehrung dieser Schätze angelegen sein (s. das Memorial de cosas notables des 4. Herzogs von Infantado nebst der Vorrede an dessen Sohn, p. XC u. Apend. 3). Der Brand des Schlosses von Guadalajara im Jahre 1702 fügte der Bibliothek nur geringen Schaden zu. Einige Bücher, von welchen es sicher ist, dafs sie der Marquis besafs, müssen dabei allerdings zugrunde gegangen sein, so die auf seine Veranlassung verfafste spanische Übersetzung der Tragödien des Seneca, sowie Exemplare seiner eigenen Werke. Im Gegensatze zu seinen Vorfahren hatte nur der letzte Erbe des kostbaren Gutes, Don Mariano Tellez Giron, 12. Herzog von Ossuna und 15. Herzog von Infantado († 1882), wenig Sinn für dasselbe. Unter ihm rifs eine arge Unwirtschaft ein, und dieser ist es zuzuschreiben, wenn man heute in der Bibliothek manches vermifst, was noch vor 50 Jahren bestimmt vorhanden war. 1884 wurde die Bibliothek Ossuna vom Staate erworben und der Biblioteca nacional zu Madrid einverleibt.

Dem Verfasser des vorliegenden Werkes kamen bei seiner oft sehr mühevollen Arbeit nur wenige Vorarbeiten zugute. Amador de los Rios hatte allerdings 1852 im Anhange seiner Ausgabe der Werke des Marquis den Versuch gemacht, den Bestand seiner Bibliothek zu rekonstruieren und festzustellen, welche Bücher er besessen habe, allein derselbe war ungenau und fehlerhaft. Aufserdem gab es noch die recht summarische und unbrauchbare Noticia de la biblioteca del duque de Ossuna y del Infantado (Bd. CIX der Colecion de documentos inéditos para la historia de España, Madrid 1894, mit Berichten von D. Manuel Uriarte und D. Diego Clemencin), sowie

die Verzeichnisse der Bibliothek Ossuna, welche J. M. Rocamora (sehr mangelhaft, Madrid 1882) und die Beamten der Biblioteca nacional gelegentlich der Erwerbung (ungedruckt) anlegten. Oft war es nicht leicht festzustellen, ob ein Manuskript sich zur Zeit des Todes des Marquis (1458) bereits in seiner Bibliothek befunden habe. Unzweifelhaft war dies nur bei jenen, welche sein Wappen tragen, oder die er in seinen Schriften erwähnt. Schiff ist bei seiner Rekonstruktion mit der gröfsten Sorgfalt und Genauigkeit vorgegangen, und sein Werk, das Resultat mehrjähriger Studien, ist gewifs ein wertvoller Beitrag zur Geschichte der spanischen Literatur, speziell zur Geschichte der Übersetzung in Spanien. Wir verweisen diesbezüglich auf die an geeigneter Stelle angebrachten Exkurse über Seneca, Orosius, Boethius, Dante u. Boccaccio in Spanien, welche die bisherigen Kenntnisse um ein beträchtliches vermehren. Das Prinzip, nach welchem der Verfasser die Manuskripte ordnet, ist uns allerdings nicht klar geworden. Er nimmt im allgemeinen zuerst die griechischen Autoren vor, dann die lateinischen, italienischen und spanischen, doch hält er innerhalb dieser Gruppen durchaus nicht die chronologische Reihenfolge ein. Und warum rangieren Eusebius und St. Johannes Chrysostomus vor Cicero und Sallust? Aufserdem erfährt das „System" Störungen, wenn mehrere Werke in einem und demselben Manuskript vereinigt sind. Bisweilen werden besonders bedeutsame Stellen aus den Manuskripten, Vorreden, Zuneigungen und dgl. zum Abdrucke gebracht.

Ein grofses Kontingent für die Bibliothek des Marquis bildeten natürlich die Klassiker des Altertums. Sie sind zum Teil lateinisch (obwohl der Marquis kein Latein verstand) teils in italienischen, spanischen und katalanischen Übersetzungen vorhanden. Besonders erwähnenswert ist eine spanische Übersetzung der Iliade, welche ein Sohn des Marquis, der spätere Kardinal Pedro Gonzalez de Mendoza, damals noch Student zu Salamanca auf Grund der lateinischen Version von Pietro Candido Decembri herstellte. Aufser Homer begegnen uns Platon (Phädon, kastilianisch von Pero Diaz de Toledo), Thukydides, Aristoteles, Polybius, Cicero, Jul. Cäsar, Sallust, Ovid (nach der zweiten Redaktion von Pierre Berçuire aus dem Jahre 1342, ins spanische übersetzt von einem Anonymus), Virgil (spanisch von Villena), Pompejus Trogus, Livius (nach Berçuire von Pero Lopez de Ayala, anonym erschienen 1497), Seneca (verschiedene Werke in lateinischer, italienischer und spanischer Sprache, die Tragödien nur italienisch), Valerius Maximus (von Fr. Ant. Canals, nach dessen eigener valenzianischer Übersetzung), Flavius Josephus, Lucanus, Frontinus, Plutarch, (De toda condicion de la nobleza, nach dem Italienischen des Angelo Decembri vom Prinzen von Viana), Quintilian, Plinius d. Ä., Q. Curtius Rufus (kastilianisch, nach Decembri), Sueton, Vegetius (spanisch von Fr. Alonso de San Cristobal), Palladius (kastilianisch von dem Katalanen Ferrer Sayol, Protonotar der Königin Eleonore v. Aragon, 1380—85) und Boethius (Übersetzung nebst Kommentar von Pedro de Valladolid).

Neben dem humanistischen Element tritt das kirchliche in der Bibliothek des frommen Spaniers stark hervor. Die Bibel ist in zahlreichen Handschriften vertreten. Auch den Bibelkommentar des Nicolaus de Lyra († 1340) finden wir mehrmals. Unter den Autoren aus der Frühzeit des Christentums heben wir hervor: Eusebius (für den Marquis übersetzt von Alonso de Madrigal, genannt El Tostado, nebst Kommentar von diesem),

Basilius, Johannes Chrysostomus, Augustinus, Ambrosius, Orosius (aragonesisch von Domingo de García Martin), Gregorius (kastilianisch von Ayala, in vier Handschriften). Zahlreich sind auch die philosophischen und moralisierenden Traktate, wie des Thomas von Aquino De regimine principum, des Aegidius de Columna (Gilles de Rome) denselben Gegenstand behandelnder Liure du gouuernement des roys et des princes (mehrmals, darunter französisch von Henri de Gauchi, kastilianisch von Johan García), die Summa de poenitentia des Dominikaners Raymund von Peñafort und mehrere Schriften seines Ordensbruders Vincenz von Beauvais. Hier erwähnen wir auch des spanischen Juden Maimonides „Führer der Verirrten" (Morch ha nebuchim) in der spanischen Übersetzung von Pedro de Toledo, welche die erste nachweisbare in Vulgärsprache ist. Sie hält sich jedoch nicht an das Arabische, sondern an die hebräische Version von Jehuda Charisi und wurde für Gomez Suarez de Figueroa, den Schwager des Marquis angefertigt.

Zu den neueren Literaturen übergehend, beansprucht das Kapitel Dante unstreitig das meiste Interesse, da der Marquis in seinen Dichtungen sehr unter dem Einflusse des Florentiners steht und zur Verbreitung der Divina commedia in Spanien mehr beigetragen hat als der vielgenannte Micer Francesco Imperial oder irgend ein anderer. Nach Dantes Muster schreibt er in Spanien zuerst elfsilbige Verse und Sonette und paraphrasiert dieselben wie dies in der Vita nuova geschieht. Zahlreiche Gedanken sind aus den Werken seines Lieblingsdichters in die seinigen übergegangen. Bemerkenswert sind die Worte, welche Diego de Burgos in seinem Triunfo del Marques den Schatten Dantes sprechen läfst:

Que si tengo fama, si soy conoscido
Es porque el quiso mis obras mirar.

Unter den Dante-Handschriften der Bibliothek von Guadalajara ist besonders eine von grofser Wichtigkeit (Bibl. nac. Ji—110). Sie enthält den genuesisch gefärbten Text der Divina commedia in einer Niederschrift aus dem J. 1354 nebst einer spanischen Prosaübersetzung, in welcher Schiff mit voller Sicherheit die solange verloren geglaubte Übersetzung von Enrique de Villena erkennt, die dieser im Auftrage des Marquis verfafste. (Vgl. Schiffs Aufsatz in Homenaje á Menéndez y Pelayo. I. p. 269 ff. Madrid 1899.) An der Identität kann wohl kein Zweifel bestehen. Ihre Abfassung fällt in dasselbe Jahr wie Villenas Virgilübersetzung, also 1427/28. Sie ist also älter als die katalanische Dante-Version von N'Andreu Febrer (vollendet 1429), und somit die älteste Dante-Übersetzung auf der iberischen Halbinsel. Das Manuskript weist zahlreiche Randnoten von der Hand des Marquis auf, doch enden dieselben in der ersten Hälfte des Paradieses, über welche er nicht hinausgekommen zu sein scheint. Ähnliche Randnoten finden sich in der Handschrift von Gil de Zamoras Alabanças de España, welches Werk auf Veranlassung des Marquis aus dem Lateinischen ins Spanische übersetzt wurde. Ferner besafs er die Dante-Commentare von Pietro Alighieri und von Benvenuto da Imola (Fegefeuer und Hölle, letztere inkomplet), sämtlich in kastilianischer Sprache. Die Übersetzung von Benvenutos Werk besorgte der Arzt des Marquis, Martin Gonzalez de Lucena. — Von Petrarca und Boccaccio sind verschiedene Werke in italienischen und spanischen Texten verzeichnet, doch fehlt das

Decameron. Von Brunetto Latinis Tesoretto sind nur Bruchstücke vorhanden. Wir erwähnen noch die Fiorita des Armannino Giudice, die Acerba von Cecco d' Ascoli und verschiedenes von Leonardo Bruni (Aretino), wie seine Schrift über das Rittertum, in spanischer Übersetzung von Mossen Pedro de la Panda.

Aus der französischen Literatur ist am häufigsten der Roman de la Rose vertreten (drei Handschriften, nebst Jean de Meun's Testament). Auch für Alain Chartier hegte der Marquis eine besondere Vorliebe. Honoré Bonnet's Arbre des battailles erscheint im Original und in kastilianischer Übersetzung von Anton Zorita mit interessanter Zueignung an den Marquis. Benoit de Saint Mor's Geschichte Trojas besafs der Marquis in kastilianischer, galizianischer, katalanischer (von Conesa, 1367) und aragonesischer Version, das Pendant von Guido delle Colonne katalanisch und aragonesisch. Das einzige provenzalische Manuskript, welches er hatte, Matfre Ermengauds Breviari d' amor, ist verloren gegangen. Die provenzalische Poesie hat keinen, wenigstens keinen direkten Einfluſs auf ihn geübt. Der katalanischen Literatur gehören abgesehen von mehreren früher erwähnten Übersetzungen diverse Werke von Raimond Lull und dem Enzyklopädisten Francesch Eximeniz an.

Über alle Erwartung dürftig sind die spanischen Bestände. Schiff verzeichnet zunächst das vielgenannte Manuskript von Berceo's Libro de Alexandre, in dessen Schlufsversen sich der Kopist Juan Lorenzo natural de Astorga betrüglicher Weise für den Verfasser ausgibt, worüber man erst durch das später aufgefundene Pariser Manuskript eines besseren belehrt wurde. Interessant ist auch eine Handschrift des Romans vom Caballero de Dios (Caballero Cifar). Erwähnen wir noch verschiedene Schriften von Juan Rodriguez del Padron und von Diego de Valera, dem Chronisten der Königin Isabella, sowie eine Reihe von allgemeinen und Spezialchroniken aus verschiedenen Zeiten, so ist die Liste der spanischen Originalwerke so ziemlich erschöpft.

Unser Überblick über die Bücherschätze des Marquis wäre nicht vollständig, gedächten wir nicht noch einiger wissenschaftlicher Spezialwerke. Die Jurisprudenz ist durch einen kastilianischen Auszug aus dem Corpus juris civilis, durch Alfons' des Weisen Fuero de las leyes und einige Schriften von Bernard Gui († 1331) vertreten, die Philologie durch das Vocabular des Papias, die Chirurgie durch das Werk des Lanfrancus (in valenzianischer Sprache, von einem sonst unbekannten Maestre G. Salvá, aus dem XV. Jahrh.), die Geographie durch eine Mappemonde (Image du monde, vgl. Brunet III p. 1118 s. v. Livre de Clergie).

Damit hätten wir das wichtigste aus der Bibliothek und zugleich aus der poetischen Rüstkammer ihres Besitzers Revue passieren lassen. Der Verfasser hat dem bibliographischen Teil seines Buches eine umfassende Einleitung vorangeschickt, welche aus einer Biographie des Marquis, sowie einigen Abhandlungen über seine Kenntnis des Lateins, seine Werke und seine Bibliothek im allgemeinen besteht. Alle diese Abschnitte, sowie auch der Anhang über die Beziehungen des Marquis zu Nuño de Guzman sind vortrefflich gearbeitet und stehen, wie das ganze Buch, auf der Höhe der heutigen Forschung.

Wolfgang von Wurzbach.

Alphonse Bayot, *Gormond et Isembart. Reproduction photocollographique du manuscrit unique, II, 181, de la Bibliothèque royale de Belgique avec une transcription littérale.* Bruxelles 1906. (*Publications de la Revue des Bibliothèques et Archives de Belgique.* No. 2).

Das Epenfragment von *Isembart und Gormund,* oder, wie es noch immer meist genannt wird, von *Gormund und Isembart,* wurde bekanntlich von dem Canonicus de Ram, damals Archivist zu Mecheln, später Rektor der Universität Löwen, entdeckt und gelangte von ihm an den Baron von Reiffenberg, der es 1838 zuerst publizierte. Nachdem das Manuskript längere Zeit verschwunden gewesen war, tauchte es 1873 wieder auf, wurde nun vom belgischen Staat für die Brüsseler Bibliothek angekauft und 1876 von Auguste Scheler von neuem herausgegeben. Seitdem war das Manuskript nicht wieder verglichen worden; die kritische Edition, die Heiligbrodt veranstaltete, beruhte ausschliefslich auf dem Scheler'schen Drucke. Die vorliegende, überaus saubere phototypische Reproduktion der Handschrift ist veranstaltet auf Anregung des internationalen Kongresses für Reproduktion von Handschriften, Münzen und Siegeln, der den 21.—23. Aug. 1905 zu Lüttich tagte. Bei der hervorragenden Wichtigkeit des Denkmales, das neben dem Rolandsliede die älteste uns erhaltene französische Chanson de geste darstellt, verdiente die Handschrift die Ehre einer solchen Reproduktion gewifs in vollem Mafse, und letztere wird von den Romanisten allgemein willkommen geheifsen werden, wenn sich auch für die Textgestaltung aus ihr nichts wesentlich neues ergeben dürfte. Als Titel behält Bayot *Gormund und Isembart* bei, wofür angeführt werden kann, dafs diese Benennung sich durch die Ausgabe Heiligbrodts eingebürgert hat; zutreffend aber ist sie wenigstens für das Epos — und es empfiehlt sich doch, Epos und Fragment gleich zu betiteln — nicht, wie Ref., *Epos v. Isembard und Gormund* S. 2, dargelegt hat; denn der eigentliche Held der Dichtung ist anerkanntermafsen Isembart und nicht Gormund; mit dem gleichen Recht, wie von einer Chanson von Gormund und Isembart, könnte man von einer Chanson von Olivier und Roland sprechen. Ob, wie Bayot mit G. Paris annimmt, der ursprüngliche Titel *Le roi Louis* gewesen sei, ist ganz unsicher; diese Vermutung wurde von G. Paris geäufsert, ehe die neueren Arbeiten über die Chanson erschienen waren; wahrscheinlicher deucht es mich, dafs *Le roi Louis* der Titel jener uns ganz verlorenen Chanson gewesen sei, deren Inhalt uns der *Loher und Maller,* S. 113 der Ausgabe von Simrock, aufbewahrt hat, s. die Analyse in den *Beiträgen zur roman. Philologie* (Gröber-Band), Halle 1899, S. 186—188; denn hier erscheint in der Tat König Ludwig als der eigentliche Held. — Der *transcription littérale* hat Bayot vorausgeschickt eine genaue Beschreibung und eine Geschichte der Handschrift sowie eine Bibliographie der auf das Fragment bezüglichen Arbeiten. Die letztere ist leider unvollständig: mit dem gleichen Rechte wie Beckers Referat über Fluris und des Referenten einschlägige Arbeiten waren doch aufzuführen die Rezensionen von Suchier, *Litt. Centralblatt* 1896, no. 43, Sp. 1576 f., von Golther, *Zeitschr. f. franz. Sprache und Lit.* 1897, 2, 78—82 und die zuletzt erschienene, bereits auch die Arbeiten von Lauer und Lot berücksichtigende Rezension Schlägers, *Literaturblatt f. germ. u. rom. Philol.* 1900, Sp. 135—138; dafs Suchier, Golther und Schläger im Gegensatz zu Becker dem Ref. in wesentlichen Punkten zustimmen, ist kein ausreichender Grund, ihr Urteil

zu ignorieren. Ferner durfte nicht unerwähnt bleiben des Referenten Aufsatz: *Neues zu Isembard und Gormund, Zeitschr. f. roman. Philol.* XXIII (1899), S. 249—287, wo eine Kritik der Anschauungen von Becker, Lauer und Lot gegeben wird, auf die eine Entgegnung nicht erfolgt ist; auch sei noch verwiesen auf die oben schon genannten *Beiträge* etc. S. 185 ff. und auf die *Beiträge zur roman. und engl. Philol.* (Foersterband), Halle 1902, S. 135 ff. — Ich notiere schliefslich die Korrekturen, die sich aus der *transcription* Bayot's für den von Heiligbrodt benutzten Abdruck Schelers ergeben: V. 28 *ambes dous* für *ambedous* bei Scheler; V. 47 druckt Bayot *tierrj* für *Terri*, die Hs. hat *trj* mit Sigle; V. 52 *asteles* für *esteles* bei Scheler, V. 98 *len clinot* für *l'enclinat*, 112 *fut* für *fu*, 139 *dol* für *del*, 145 *souie* für *souvie*, 161 *che naus* für (natürlich richtiges) *cheuaus*, 164 *fut* für *fu*, 171 *quil* für *que il*, 228 *cumme* für *cume*, ebenso 229, 232 *e* für *et*, 251 *cop* für *cops*; 253 druckt B. *fuzcele*, die Hs. aber zeigt *suzcele*, wie Scheler richtig hat; 267 *pur* für *par*, 276 *charlun* für *charlon*, 314 *cuntre* für *contre*; 316 druckt Bayot für Schelers *as resnes — pasresnes* und bemerkt am Rande: *p légèrement gratté*; hier liegt ein Versehen Bayots vor: die Hs. hat an der Stelle von *p* vielmehr ein unterpungiertes *r*, B. hat den Punkt für den teilweise ausradierten Grundstrich eines *p* angesehen, die Lesung Schelers ist also richtig; 320 *fiert* für *fert*, 350 *jon* für *jou*, 356 *pantener* für *pautener*, 362 *de trenchier* für *detranchier*, 371 *idune* für *idunc* (kann auch so gelesen werden), 402 *que ot* für *qu'ot* (Hs.: *q̄ot*), 410 *trei* für *troi*, 445 *granz* für *grans*, 452 *esrager* für *esragier*, 467 *uuree* für *virrée* (die Hs. zeigt aber über dem ersten oder zweiten und dem dritten Grundstrich den *i*-Strich; ist vielleicht zu lesen *i viree*? das Metrum steht nicht im Wege); 569 *de rocha* für *desrocha*, 593 *malueisse* für *maveisse*, 618 *ad uestu* für *a uestu*, 629 *quarefoz* für *quarrefor*, 633 *deueret* für *dueret*, 634 *genitrix* für *genitix*, 645 *eu* für *en*.

R. Zenker.

Revue des langues romanes. Tome XLVIII. Janvier-décembre 1905.

S. 5—29. K. Sneyders de Vogel, *La suite du Parthénopeu de Blois et la version hollandaise.* Es wird zunächst gezeigt, dafs die holländische Version sehr treu der altfranzösischen Version β folgt, und dann untersucht, welche von den beiden Fortsetzungen des afrz. Romans (vom V. 9163 der Crapeletschen Ausgabe an) die ursprüngliche und authentische sei. Verf. kommt zu dem Ergebnis, dafs die Fortsetzung in der Version β, wie sich namentlich in der Handschrift von Tours findet, sehr gut von dem Verfasser des ersten Teiles herrühren könne. Wäre dies richtig, so würde die holländische Übersetzung an Wert gewinnen, da sie weiter geht als irgend eine afrz. Handschrift der Version β. Allein es scheint mir, als ob die vorgeführten Momente nicht durchschlagend sind und als ob man erst eine kritische Ausgabe des Parthenopeus abwarten mufs, um die sehr heikle Frage zu lösen, falls das letztere überhaupt möglich ist.

S. 31—64. L.-E. Kastner, *Débat du corps et de l'âme en provençal*, s. unten.

S. 75—87. J. Ulrich, *L'Apocalypse en Haut-Engadinois.*

S. 88 ff. *Bibliographie.*

S. 141—156. J. Coulet, *Sur le débat provençal du corps et de l'âme.* Scharfe wohlbegründete Kritik der Publikation von Kastner (s. oben) nebst zahllosen Textbesserungen.

S. 174—185. H. Guy, *La chronique française de maître Guillaume Cretin (suite).*

S. 186 ff. *Bibliographie.*

S. 193—199. Paul Barbier fils, *Le mot ‚bar' comme nom de poisson en français et en anglais.* Es wird dem ‚Dictionnaire général' gegenüber zu zeigen versucht, dafs die Wappenbezeichnung *bar* von lat. *barbum* komme; dafs letzteres einen Reflex im Altfranzösischen gehabt habe, ist ja wahrscheinlich wegen *barbeau*, aber zu der Annahme, dafs an der Stelle bei Barbazan, Rec. de fabl. IV, 90 und bei dem Wappenausdruck, für den altfranzösische Belege zu fehlen scheinen, nicht germ. *bars* das Etymon sei, liegt m. E. kein zwingender Grund vor. Übrigens kann den beiden von Godefroy im Complém. angeführten Stellen, wo die Bedeutung ‚perche' oder ‚loup de mer' vorliegt, noch eine dritte aus Aiol ed. Foerster 2102 hinzugefügt werden.

S. 208—240. F. Castets, *I dodici canti (compléments à l'introduction)*

S. 240—280. A. Vidal, *Les délibérations du conseil communal d'Albi (suite).*

S. 280 ff. *Bibliographie.*

S. 289—295. V. Chichmarev, *Contenances de table en vers provençaux,* Eine Neuausgabe der provenzalischen, zuerst von Biadene herausgegebenen Tischzucht hätte nur dann eine Berechtigung gehabt, wenn die Besserungen, welche Tobler im Archiv Bd. 90 S. 326f. dazu gegeben hat, aufgenommen worden wären. Die Besprechung Tobler's war Herrn Chichmarev nicht unbekannt, er hat es aber nur hier und da für nötig gehalten, sie zu berücksichtigen, so dafs denn der Text des unglücklichen kleinen Denkmals, wie er hier vorliegt, kaum besser ist als zuvor. Die Verse 19, 61, 63, 72, 73 haben noch immer eine Silbe zu viel, V. 83 hat noch immer eine solche zu wenig, u. s. w. Es würde hier zu weit führen, auf Alles das hinzuweisen, was da in Ordnung gebracht werden mufs.

S. 306—323. J. Ulrich, *L'apocalypse en haut-engadinois (suite et fin).*

S. 324—373. H. Guy, *La chronique française de maître Guillaume Cretin.*

S. 374 ff. *Bibliographie.* Hugo Schuchardt an Adolf Mussafia (Grammont). — E. Modigliani, *Il canzoniere di Francesco Petrarca* (Castets).

S. 385—395. L.-E. Kastner, *Les versions francaises inédites de la descente de saint Paul en enfer.* Es wird die anglo-normannische Version (Bibl. nat. f. fr. 24862) von Henri d'Arci mitgeteilt, auf welche zuerst P. Meyer aufmerksam gemacht hat. V. 186 Komma nach *Jesu,* ebenso V. 192 nach *Pol,* V. 199 nach *Deu,* V. 203 vor und nach *sire.* In V. 193 ist das *nus* wenig klar; man erwartet *lur.* V. 190 tilge das erste Kolon. Was soll V. 220 *suvaus non* bedeuten? Setze V. 260 Komma nach *d'ascer.*

S. 396—410. F. Castets, *I dodici canti (suite et fin).*

S. 420—470. A. Vidal, *Les délibérations du Conseil communal d'Albi de 1372 à 1388 (fin).*

S. 471 ff. *Bibliographie.*

S. 495—530. A. de Stefano, *Una nuova grammatica latino-italiana del sec. XIII* (Publikation aus der Handschrift 23503 der Münchener Bibliothek).

S. 530—551. H. Guy, *La chronique française de maître Guillaume Cretin (suite et fin)*.

S. 551—559. J. Calmette, *La correspondance de la ville de Perpignan de* 1399 *à* 1450.

S. 560 ff. *Bibliographie*. E. Sheldon, *Concordanza delle opere italiane in prosa e del Canzoniere di Dante Alighieri* (Castets).

SCHULTZ-GORA.

Zum Atlas linguistique de la France.

Foerster wirft Ztschr. XXIX, 13 Anm. 2 die Frage auf, welches die praktischste Art sei, den Atlas linguistique zu benutzen. Das Problem hat in der Tat seine Wichtigkeit und es kann vielleicht andern Zeit und Mühe ersparen, wenn ich hier mitteile, in welcher Weise sich eine von Foerster ausgesprochene Idee praktisch durchführen läfst. Ich habe nämlich bei Protat Frères in Mâcon, den Druckern des Atl. ling., auf durchsichtiges Papier (papier pelure) stumme Karten drucken lassen, die genau denjenigen des Atlas entsprechen, also auch mit Departementseinteilung und Ziffern versehen sind. Das aufgelegte durchsichtige Papier verringert allerdings noch die Lesbarkeit der Gilliéron'schen Karten. Wo es sich aber darum handelt, die Verbreitung gewisser Typen festzustellen, ist es nicht notwendig, auf alle die kritischen Zeichen zu achten; und da leisten die stummen Karten sehr gute Dienste. Man braucht sie dann nur auf die Karten des Atl. ling. aufzulegen und mit Farbenbleistiften zu schraffieren. So erhält man ohne viel Zeitaufwand sehr übersichtliche Bilder. Details kann man später immer noch nachtragen; es schreibt sich auf dem verwendeten papier pelure mit Bleistift und Tinte sehr gut.

Auferdem liefern die Gebrüder Protat auch Karten in reduziertem Mafsstab auf gewöhnlichem Papier, wie sie der Untersuchung von Gilliéron und Mongin über 'Scier dans la Gaule romane' beiliegen. Diese Karten haben den Vorzug des handlichsten Formats; sie eignen sich besonders zur Synthese der Resultate, die man mit Hilfe der durchsichtigen Karten gewonnen hat; man mag sie aber auch — woran Foerster in erster Linie denkt — zum Durchstreichen der durchmusterten Orte (der erledigten Ziffern) benutzen. Es wird sich empfehlen, die kleinen Karten auf eine bessere Qualität Papier drucken zu lassen als ich sie verwendet habe.

100 grofse Karten auf durchsichtigem Papier kommen auf 8 Fr., 100 kleine Karten auf 5 Fr. zu stehen.

Wenn die vorstehenden Mitteilungen dazu beitragen können, die Handhabung des grofsartigen Arbeits-Instrumentes zu erleichtern, das uns Gilléron und Edmont geschenkt haben, so haben sie ihren Zweck erreicht. Es wird sich mit der Zeit zeigen, dafs sich diese Goldmine der Sprachwissenschaft in weit mannigfaltigerer Weise ausbeuten läfst als man sich anfänglich vorstellte; und hoffentlich wird Herr Gilliéron selbst die Unterweisungen fortsetzen, die er mit seinem bahnbrechenden Artikel über 'scier' begonnen hat.

K. JABERG.

Zu Aucassin und Nicolete.

Wenn ein so hervorragender Kenner des Altfranzösischen wie Wendelin Förster zu meiner Ausgabe von Aucassin und Nicolete seine Randglossen veröffentlicht (vgl. Zeitschr. XXVIII, S. 492—512), so gebührt ihm der Dank aller Leser der Cantefable, und vor Allem der Dank des Herausgebers, der, wenn es ihm vergönnt sein sollte, eine neue Auflage zu veranstalten, jedenfalls zu F.'s Randglossen Stellung nehmen mufs. Im Folgenden sehe ich nur von den Bemerkungen F.'s ab, die auf ein Gutheifsen der von mir getroffenen Entscheidung hinauslaufen, wohingegen ich mich für oder wider entscheiden mufs, sobald F. eine Änderung meines Textes in Vorschlag bringt.[1]

I. Zu F.'s textkritischen Bemerkungen.

2, 24 *monte*] F.'s Auffassung dieses Subjunktivs deckt sich mit der meinen. Die immerhin mögliche Form, für die der Text keinen weitern Beleg bietet, wagte ich nicht anzutasten, weil sie an zwei

[1] In seiner ersten Anmerkung bessert F. einige wirklichen oder vermeintlichen Druckfehler. Die beiden ersten sind wirkliche; in den drei folgenden liegt indessen keinerlei Fehler vor. Den Namen Förster schreibe ich mit *ö*, da ich die Laute *ȯ* und *ǫ́* in der Deutschen Sprache mit *ö*, nur in der Lateinischen mit *oe* bezeichne. Da aber der Name meines verehrten Freundes ebenso Deutsch ist wie sein Träger, so mufs ich die Schreibung mit *ö* für die meinem Schreibsystem angemessne Form halten. — F.'s Änderung von *guerrejera* in *guerreiera* in dem prov. Zitat auf S. 51 halte ich für ein Versehen seinerseits, und bleibe bei dem mir richtig scheinenden *j*. — Da *Loseth* selbst auf dem Titel des Umschlags seinen Namen in dieser Form gedruckt hat, hatte ich keinerlei Anlafs ihn zu ändern, geschweige die dänische Type anzuwenden.

F. konstatiert ferner, „im Glossar seien, wie seine Zuhörer versicherten, öfter die Seitenzahlen" [soll heifsen: Zeilenzahlen] „um eins falsch angegeben". In Wirklichkeit handelt es sich nur um eine Stelle des Glossars (22, 14 statt 22, 15 bei *oïr*). An den übrigen sind die Zahlen des Glossars in Ordnung. Ich hatte die Sache im Druckfehlerverzeichnis auf S. 132 berichtigt: es sind nämlich auf S. 8 des Textes die Randzahlen von 25 an um eine Zeile zu tief gesetzt.

F. macht hier noch die Bemerkung: „30, 17 *puns* statt *pomes* — nicht nötig". — Nach den Grundsätzen, die ich in der Ausgabe befolgt habe, konnte ich *pomes waumonnés* nicht so stehn lassen. Daher habe ich lieber das durch das Metrum der folgenden Verse gesicherte *puns* eingeführt als die Form *waumonnés* geändert.

Stellen geschrieben ist, bin aber jetzt geneigt, die von F. befürwortete Änderung in *mont* zu billigen.

5, 11 *gaudine*] So scharfsinnig F. hier *gardine* konjiziert, kann ich mich doch nicht entschliefsen, dieses Wort in den Text zu setzen. Die Geste de Liège, aus der es allein belegt ist, ist um Jahrhunderte jünger als Aucassin; ihre ungewöhnlichen Genusformen sind zuweilen willkürlicher Sprachbehandlung verdächtig. Allein selbst wenn ein Wort *gardine* für die Mundart des Aucassin erwiesen wäre, würde ich immer noch nicht zu einer Änderung greifen. Von einem hohen Stockwerk aus kann man aufser dem Garten auch den daneben oder dahinter liegenden Wald sehen, und wenn F. an den blühenden Rosen im Walde Anstofs nimmt, so sei er an eine Pastorele erinnert (bei Bartsch II, 20), die *la color rosine par mi la gaudine* erwähnt.

8, 16 *aïues*] F.'s Vorschlag, das auslautende *s* dieser Imperativform zu streichen, hat meine Billigung, und zwar deshalb weil ein Schreibfehler durch die beiden folgenden Wörter auf *es* (*les homes*) nahegelegt war. — F.'s Bemerkungen über das Trema in *aïues* und *bliäut* lassen nicht hervortreten, dafs wir bei völlig gleicher sachlicher Auffassung nur in der Bezeichnung aus einander gehen. Tobler setzt das Trema auf den Vokal vor der Silbengrenze, während ich altem Brauche folgend es auf den Vokal hinter der Silbengrenze setze. F. hat ein drittes System, wonach es in den erwähnten Wörtern auf dem ersten Vokal, in *Aï* auf dem zweiten stehen soll. Ich sehe zunächst keinen Grund von meinem Prinzipe abzugehen. — F.'s Anmerkung tadelt, dafs Stengel im Roland *aiut*, und nicht *ajut*, geschrieben habe. Ein **ajut* aber gibt es im Französischen nicht,[1] abgesehen von peripheren Mundarten, die an das Provenzalische oder Mittelrhônische angrenzen und auch andre südliche Besonderheiten zeigen. Die von F. früher vermifste Schreibung mit *y* ist seitdem von Godefroy mehrfach belegt. Auch ist pik. *aïue* unzweifelhaft aus älterem *ajüe* (nicht aus **ajue*) hervorgegangen.

14, 15 *Ai*] F. möchte diese Interjektion in *Aï* zerlegen; denn, sagt er, eine Interjektion *Ai* (einsilbig) kennen die metrischen Texte m. W. nicht. Hierauf erwidre ich, dafs die Form *Ai* doch im Verse vorgekommen ist: *Ai mi! lasse! moi caitive!* 5, 15. Gerade in der Verbindung mit *mi* ist *Ai* häufiger, braucht aber auch sonst nicht beanstandet zu werden. Ich verweise auf den Refrain einer Pastorele (bei Bartsch II, 32): *Ai ai! J'ai a cuer les malz dont je morrai!*

16, 14 Hs. *marde on*] Die Frage ist: Soll hierfür *m'ardera* oder *m'ardera on* gesetzt werden? Ich hatte mich für jenes entschieden, weil ich sah, dafs Fälle, in denen auf *si* (und) ein Satz mit gleichem Subjekt folgt, in unserm Texte äufserst zahlreich sind und in keinem einzigen sonst das pronominale Subjekt wiederholt wird.

[1] trotz Nyrop, der, Gramm. hist. II S. 14, in der 1. Sg. *aju* schreibt.

Ich glaube jetzt mit F. dafs dennoch *on* besser beibehalten wird. Tobler, den ich um die Stelle befragte, hält einmaliges *on* hier auch deshalb für bedenklich, da für die zwei Prädikate (*prendra* und *ardera*) nicht die nämlichen Leute als Subjekte zu denken seien. Ich stimme also F. zu und schreibe hinfort *m'ardera on* (wie ich selbst bis dahin geschrieben hatte).

16, 17 *aval le fossé*] F. möchte dies in *aval el fossé* ändern. Ich sehe hierzu keinen Grund, zumal da die folgende Laisse mit dem Satze beginnt:

Nicolete o le vis cler
fu montee le fossé.

22, 15 *os*] Hinter diese interjektional gebrauchte Form möchte F. Fragezeichen setzen. Es dürfte sich schwer entscheiden lassen, ob ursprünglich ein *Du hörst!* oder ein *Hörst Du?* vorliegt. Was ich in der Anmerkung zu 15, 12 der Ausgabe angeführt habe, scheint mir nach wie vor die erste Auffassung zu empfehlen. Auch redet der Ochsenknecht Aucassin beständig mit *vos* an; sein *Os* ist daher auf keinen Fall mehr als Verbalform, sondern nur noch als ein erstarrter Ausruf gefühlt.

24, 83 f. F. nimmt hier eine Lücke in der Erzählung an, die er mit Scharfsinn ergänzt. Indessen kann ich mich nicht dazu entschliefsen, die Ergänzung in den Text aufzunehmen, halte auch die Lücke noch nicht für völlig ausgemacht.

28, 6 F.'s Änderung (von *le* in *les*) ist einleuchtend und dankenswert. Ebenso 28, 12 (Zusatz von *Aucassins*).

31, 9 *C'il qui mix torble les gués est li plus sire clamés.*] F. nennt die Stelle unverständlich, während ich die Schwierigkeit nicht finde. In dem Lande Torelore, wo vieles *à rebours* ist, wo der Mann im Wochenbett liegt und die Frau in den Krieg zieht, wo man die weichsten Gegenstände als Wurfgeschosse verwendet, gilt der für den besten Helden, der die meisten dieser ungefährlichen Geschosse in das benachbarte Wasser schleudert.

34, 9 *que* hielt ich für den N. Sg. des Relativums, den viele Texte statt oder neben *qui* gebrauchen; also nicht für *que* „dafs". Ich bin jetzt geneigt jenes *que* in *qui* zu ändern, und zwar deshalb, weil der Schreiber mehrfach die Abkürzungen für *qui* und *que* verwechselt hat.

36, 1 f. F. hat vollkommen Recht, wenn er die Erzählung für lückenhaft erklärt. Da jedoch eine sichere Herstellung nicht möglich ist, so werde ich mich damit begnügen, hinter *avuit* 36, 3 ein *ele* einzuschieben.

38, 11 F.'s Änderung von *jors* in *ans* ist vorzüglich. Die von ihm vorgeschlagene Satzumstellung reicht jedoch nicht aus, um volle Ordnung zu schaffen.

Wenn *enon* im Glossar mit *el non* erklärt ist, liegt ein blofses Versehen meinerseits vor. Die richtige Erklärung, die wir F. verdanken, ist mir seit lange geläufig.

II. Schreibung der Handschrift.

1. F. schreibt dem *c* der 1. Sg. Perf. *euc* habui, *duc* debui u. s. w. velare Aussprache zu, während ich den entsprechenden oft durch *ch* ausgedrückten Laut als palatal bezeichnet hatte.

Ich bedaure, aus F.'s Darlegung etwas Neues, was die Sache förderte, nicht entnehmen zu können. Dafs mir Formen wie *viunt, tinvet* und *volg* geläufig waren, brauche ich wohl dem Herausgeber der Dialoge Gregors nicht erst zu zeigen.[1] Wenn den Formen *tinc* und *vinc* jemand einen palatalen Auslaut zugeschrieben haben sollte, so bin ich es sicher nicht gewesen. Diese Formen, die ein anderes und viel ausgedehnteres Areal als *euc, duc* u. dgl. haben, verlangen auch ihre besondere Erklärung. Nicht überzeugend für mich ist F.'s Gleichstellung des Auslauts der Französischen Formen mit dem *c* der prov. *aic, dec*, „indem *ɣ* ein *gu*, auslautend *c* gab." Eine solche Erklärung trifft nur für das Provenzalische zu, wo denn auch *g* aus *gu* durch das ganze Perfekt hindurchgeht.

2. Auch dem *c* der 1. Sg. Präs. *perc* perdo, *atenc* attendo u. s. w. schreibt F. velare Aussprache zu, während ich auch diesen Laut für palatal halte.

Dafs Mouskets Reim *camberlenc: senc* (sentio) 14972, wie F. sagt, „unbedingt den velaren Laut sichert", wird richtig sein. Ich verweise noch auf die Schreibung *senk* sentio in einem agn. Texte (Romania IV, 376. 377), die das selbe beweist. Indessen bestreite ich die Notwendigkeit, darum der Schreibung *senc* oder *sench* überall diese Aussprache zuzuschreiben. In Texten, die für tertium *tierc* oder *tierch* schreiben, kann *senc* oder *sench* die Aussprache mit Palatal bezeichnen, und diese Aussprache halte ich für die gewöhnliche. Auch in Francischen Texten finden sich *prenc* und (jüngeres) *prenz*. Das Vorhandensein jener Form kann die Existenz dieser Form nicht widerlegen.

Was mich nun veranlafst, an der Aussprache *senć* festzuhalten ist — nicht etwa die Herkunft vom lat. sentio, die ich ausdrücklich in Abrede stelle (Gröbers Grundrifs I 1. Aufl. S. 608, 2. Aufl. S. 772), wohl aber — der Zusammenhang der 1. Sg. Ind. *meć* mitto mit der 1. Sg. Subj. *meće* mittam, sowie die Identität des pik. *perć, atenć* mit dem *perz, atanz* andrer (frc., lothr.) Mundarten. Beides ist für mich evident.

Die Argumente lassen sich vermehren. Das Dit d'aventures, das Trébutien 1835 aus der Pariser Handschrift fr. 837 herausgegeben hat, ist nach Reimen wie *saus* (solidos): *vassaus* oder wie *contaisse escapaisse* : *eslaisse naisse* (nascatur) oder wie *cipaue haue traue aue* (Gans) pikardisch. Der Schreiber hat leider den Text teilweise ins Francische umgesetzt und *haz* (odi), *laz* (laqueum), *faz*

[1] Zum Überflufs verweise ich auf Zeitschrift II S. 260.

(facio), *baz* (battuo) geschrieben. Der Leser möge sich die Frage selbst beantworten, ob die letzte dieser Formen in der Sprache des pik. Dichters *bak* oder *batš* gelautet hat.

Ferner: in dem von Michelant herausgegebenen Livre des mestiers, Paris 1875, wird — abgesehen von der latinisierenden Schreibung *sepulchre* — *ch* nur für *tš* (*š*) gebraucht, dagegen für den Laut *k* vor *e* oder *i* stets *k*, *ck* oder *qu* geschrieben. Die Schreibung *loch* (laudo) dieses Textes halte ich darum für eindeutig.

Schliefslich bin ich mit einer Ansicht F.'s nicht einverstanden, die er in die Worte fafst: „**aliam* gibt einmal *alja*, *aille*, dann *alja*, *alga*, *alge*." Diese Doppelgestaltung einer Grundform will mir nicht einleuchten. Meine Erklärung der Formen auf *-ge* habe ich anderswo gegeben (in Gröbers Grundrifs I 1. Aufl. S. 618, 2. Aufl. S. 783).

3. F. fragt, weshalb ich neben *c* = *k* und *ć* = *tš* noch ein drittes *c*, nämlich *ç*, unterscheide. Dieses *ç* kommt nur in der Gruppe *sç* vor, die mit *ss* und *s* wechselt. Hier sind die Fälle:

aperceüsçent **14**, 31 *counisçons* **18**, 17 *desçendre* **24**, 80
desçenderai **24**, 78 *desçendent* **27**, 18 *dississçiés* **40**, 14
donasçe **6**, 17 (*ss* **4**, 13) *esparnaisçent* **24**, 3 *eüsçe* **40**, 19
(*eüses* **8**, 28) *eüsçiés* **14**, 14 *isçi* **12**, 30. **24**, 5 (*ss* **38**, 21)
isçir **4**, 25. **14**, 22. **16**, 23 *isçirent* **18**, 6 *laisçiés* **6**, 14.
22, 41 *océsisçent* **16**, 31 (*ss* **14**, 26) *peüsçe* **14**, 8 *peüsçiés*
12, 25 *quesisçe* **35**, 15 *seüsçe* **14**, 13. **40**, 19.

sç bedeutet hier überall den Laut *ss*. In einigen Wörtern könnte man auch an den Laut *š* denken. Wenn aber F. dem *c* in *laiscier* und *conniscons* den Laut des pik. *č* geben will, so mufs ich widersprechen. Das *laiscier* unseres Textes ist = frc. *laissier*, nicht = *laschier*; folglich kommt es nicht von *laskare*, sondern von *laxare*, dessen *x*, wie *x* überhaupt vor jedem Vokal und wie *sc* nur vor *e* und *i*, im Vulgärlatein die Aussprache *šš* hatte, die lothringische (auch prov. und pik.) Mundarten bis heute bewahren. Die von F. konstruierten Formen mit *i*, **laxiare*, *laksiare*, *laskiare*, scheinen mir entbehrlich.

4. F.'s Rat, das velare *g* von dem palatalen *ǵ* (*dž*) zu scheiden, werde ich befolgen. Doch ist mir durchaus nicht klar, dafs, wie F. behauptet, „*joie* des Schreibers nur = *goie* sein kann u. s. f." Ich glaube nicht, dafs dieses *j* der Pikarden einen andern Laut als *dž* bezeichnet, mag sich nun das pik. *joie* aus francischer Anleihe oder aus analogischer Einwirkung von *ju* (*jocum*) erklären. Die beiden Wörter die im Aucassin mit *j* geschrieben sind (*joie*, *joe*) zeigen nach dem Atlas linguistique (Karten *joyeux*, *joue*) auch im heutigen Pikardisch nur anlautendes *j* (nicht *g*).

5. F. fragt, warum ich, so viele andern Lauteigenheiten des Schreibers belassend, „die verstummten Laute" (*l*, *t*, *s*) in den Text

eingesetzt habe, wo für „Laute“ offenbar „Buchstaben“ zu setzen ist. Antwort: weil die erdrückende Majorität der Fälle zeigt, dafs der Schreiber sie nur aus Unachtsamkeit weggelassen hat. So glaubte ich mich auch in andern von F. berührten Fällen auf den Standpunkt des Schreibers selbst stellen zu dürfen. Denn wohin das Prinzip, jede gesprochne Form zu dulden, geführt hätte, habe ich auf S. 83—84 dargelegt.

6. Die Formen *ceualers* **2**, 16 und *leurer* **24**, 39 werde ich nach F.'s Rat ändern, freilich nicht, indem ich mundartliches *ir(s)* einführe, sondern das sonst überwiegend geschriebene *ier(s)*. — *avoc* **6**, 38, das F. fehlerhaft nennt, weil er es für ganz vereinzelt hält, kommt zwei Zeilen weiter gleich wieder vor, und war auch wegen des häufigen Wechsels zwischen *o* und *uc* (S. 67) zu belassen.[1] — Da der Text von francischen Formen nicht frei ist, lasse ich *oncor* stehen, das F. beseitigen will,[2] und da die Handschrift *honeurs* neben *honors* gebraucht, war ich wohl im Rechte den Schreibfehler *honers* in *honeurs* zu ändern, während F. *honors* bevorzugen will. Ich komme am Schlufs auf die Heimat des Textes zu sprechen, womit diese Frage zusammenhängt.

7. F. empfiehlt, in *coumence*, *counisçons* und dgl. stets *conm-*, *conn-* zu setzen, wie unzweifelhaft manchmal geschrieben ist. Ich habe die Fälle nochmals paläographisch geprüft und bleibe bei meiner Lesung. Ich finde *douné* und *houneur* in einer Urkunde von 1263 bei Flammermont, Album paléographique du Nord S. 71, *coume* in einem andern Facsimile der Bibl. de l'Ecole des chartes LXIV S. 444, *noumer* und *coumencier* in der Photographie einer pik. Handschrift u. s. w. Dagegen führe ich gern auf F.'s Rat in *plurer* **13**, 9 und in *cururent* **34**, 11 das sonst übliche *ou* ein,[3] und setze hinter *com* **19**, 11 (vor Vokal) auf Grund von F.'s Beobachtung den Apostroph.

8. F.'s Bemerkung über das Komma vor *si* (und) habe ich in Erwägung gezogen, glaube indessen, dafs z. B. in *Il le prist si torne si fiert* ein Komma vor jedem *si* den Leser mehr stört als fördert.

Die Aussprache des aus freiem *a* entstandenen *e*, die ich anders als F. beurteile, lasse ich hier unberührt, da es, wie F. sagt, „einen grofsen Exkurs verlangen würde.“

9. Zum Glossar. Dafs ich im Glossar die Stellen nicht nach den Bedeutungen gesondert habe, geschah lediglich aus päda-

---

[1] G. Paris' Konjektur *a ueus* für *aueuc* wird von F. mit guten Gründen abgelehnt. Ich hatte sie im Glossar nur erklärt, nicht akzeptiert.

[2] Ich verweise ihn auf die Actes du parlement de Paris I S. CCCX (*onquore*, vom Jahr 1246), S. 194 (*omcor*, von 1278) und auf Bibliothèque de l'Ecole des chartes XXXV S. 473 (*oncor*, von 1257).

Später macht F. selbst auf francische Formen in den Reimen des Dichters aufmerksam.

[3] *doublier* **9**, 7 will F. mit *ü* sprechen; doch müfste diese Lautform erst aus andern Texten, aus Patois oder Reimen (*duble* statt *double*) belegt werden. Eher könnte *duce* **40**, 44 (npik. mit *ü*) beibehalten werden.

gogischer Rücksicht: der präparierende Leser sollte die zu jeder Stelle passende Bedeutung selbst finden.

Nach F. mufsten *border* und *bordir* in einen Artikel zusammengezogen werden. Ich frage: Warum? da es doch zwei verschiedene Verba sind. — Nach F. ist *dehait* sicher von *dehé* etymologisch geschieden: ich denke anders darüber (Gröbers Grundrifs I 2. Aufl. S. 747). — Obwohl ich den Wert von F.'s sachkundiger Bemerkung nicht verkenne, folge ich doch bei der Erklärung von *margerite* Cornu, der mir schrieb: „*margerite* ist nicht das Gänseblümchen (pâquerette), sondern die Sternblume, Orakelblume, deren Stengel etwa ein Fufs hoch ist. Sie blüht im Mai und Juni. Die weifsen Petalen fallen auf die Wrist des Mädchens." — F.'s Bemerkungen zu *caïr*, *enbarer*, *estroseement*, *os* sollen mit Dank benutzt werden.

III. Verfasser und Heimat.

F. beginnt mit wertvollen Äufserungen über den Verfasser, und macht auf mögliche Zusammenhänge mit Stellen Christians von Troyes aufmerksam.[1] Er möchte die Dichtung noch um einige Jahrzehnte früher ansetzen als ich, der ich sie in den Anfang des XIII., allenfalls noch in das Ende des XII. Jahrhunderts gesetzt habe. Auf die Anwendung der Assonanz durfte er sich insofern nicht berufen, als auch die Fortsetzung des Huon von Bordeaux, in der die Cantefable um 1240 unfern ihrer Heimat nachgeahmt wurde, noch die Assonanz gebraucht. Meine Argumente scheinen mir durch F. nicht abgeschwächt. Ich füge hinzu, dafs das prov. Lehnwort *viole* schwerlich in Texten des XII. Jahrhunderts gefunden wird.[2]

---

[1] Einiges Nebensächliche erledige ich lieber in der Anmerkung. Das Zitat meines im Litbl. erschienenen Artikels ist zu berichtigen in 1898 Sp. 336.

Wenn F. meint, Spielmann und Minnesinger sei besser aus einander zu halten, so erlaube ich mir, auf die prov. Biographien der Troubadours hin zu weisen, aus denen oft genug das Gegenteil zu entnehmen ist. Unter den Spielleuten war auch mancher Lateinkundige, modern ausgedrückt: mancher verbummelte Student. Dafs in Aucassin die Volksepen parodiert seien kann ich nicht für erwiesen halten. Bei der Schilderung von Himmel und Hölle handelt es sich um die gesamte damalige Weltanschauung, über die sich der Dichter scherzend erhebt. Ebensowenig hat das Männerkindbett und der gefahrlose Krieg mit den Volksepen etwas gemein. — Mit *C. V.* gibt F. dem Leser ein Rätsel auf. Man mufs schon im Wilhelmskreise Bescheid wissen, um *C. V.* als *Covenant Vivian* zu deuten. — Auf F.'s Frage: Warum geht Nicolete den Aucassin suchen und nicht vielmehr umgekehrt? hat der Dichter selbst die Antwort erteilt, indem er 35, 11 Aucassin sagen läfst, er wisse nicht wo er sie suchen solle. Sie dagegen durfte ihn in Beaucaire vermuten.

[2] Wenn ich erwähnt hatte, dafs sich ein sprachlicher Zug bei Christian von Troyes nicht findet, während er dem jüngern Bodel bekannt ist, so sagt F.: „Ich würde nicht wagen, derlei syntaktische Eigenheiten chronologisch so scharf zu datieren." Jene Beobachtung Alfred Schulze's ist indessen ganz objektiv gefafst. Wir dürfen doch einen undatierten Text nicht in eine Zeit setzen, für die dessen sprachlichen Züge nicht erweislich sind.

Eine Herstellung von *afferriés* 25, 14 mit zweisilbiger Endung halte ich nicht für erlaubt, so leicht sie sich ausführen liefse. Zwar gestattet die Nachahmung der Stelle in Florent et Clarisse (wo diese sagt V. 4173: *la vostre amors n'aferroit pas a mi*) keinen Rückschlufs; aber ich darf mich auf die Beobachtung berufen, dafs gewöhnlich das einsilbige *-iés* mit Formen wie *acatrons* und *prendera* den selben Texten angehört.

Ich komme zu der letzten Frage, die F. aufwirft, zur Frage nach der Heimat des Textes. Er möchte besondern Wert auf *le* lupum legen, wie 17, 8, 17 in der Assonanz steht. Er findet *lè* auf der Karte *loup* des Gilliéron'schen Sprachatlasses, und zwar nur in Wavre. Mir ist nach wie vor unsicher, ob der Dichter nicht *leu* gesprochen hat (so auch G. Paris, Romania X, 50), eine Form die in verjüngter Aussprache noch jetzt in Pas de Calais und wahrscheinlich auch im Dép. du Nord verbreitet ist.[1]

Besser scheint mir ein andrer Ausdruck geeignet, die Heimat unseres Dichters zu bestimmen: der Ausdruck *pun* Apfel, in *pun de bos* Holzapfel. Ein solches Wort ist schwerlich grofsen Wanderungen ausgesetzt. *pun* belegt Godefroy aus Tournai, Mortagne und Valenciennes; eine Stelle aus Mons habe ich Aucassin S. 82 Anm. beigebracht, und die Karte 421 des Sprachatlasses zeigt die Form über den Französischen und Belgischen Hennegau verbreitet. Es wird erlaubt sein, auch die ein etwas weiteres Gebiet umspannende Form *bos* (Holz) heranzuziehen (vgl. Karte 144) obwohl *bos* für die Sprache des Dichters nicht absolut feststeht. Da Wavre weder *pun* noch *bos* kennt, so dürfte es bei meiner frühern Ortsbestimmung sein Bewenden haben.[2]

Noch ein Wort zum Schlufs. Ich habe im Vorstehenden gerade da ausführlicher sein müssen, wo ich F.'s Vorschläge nicht annehmen konnte. Das liegt in der Natur der Sache, kann aber leicht den Gewinn, den ich aus seiner Kritik gezogen habe, geringer erscheinen lassen, als er in der Tat ist. Hoffentlich gibt mir bald der Druck einer neuen Ausgabe des Aucassin Gelegenheit, F.'s Änderungen, so weit ich sie gutheifse, in den Text einzuführen. Ich schliefse mit herzlicher Danksagung an den Meister der Textkritik für seine erfolgreiche Durchsicht!

Eine *Postilla a „Aucassin et Nicolette"* hat V. Crescini in dem Bande Dai tempi antichi ai tempi moderni. Da Dante al Leopardi.

---

[1] Auf *lèwarou* möchte ich kein Gewicht legen; denn das *u* von *leu* mufste, da die Zusammensetzung alt ist, mit dem Anlaut von *warou* zusammenfliefsen.

[2] *pom* steht in der Handschrift der Dialoge Gregors 295, 1. — *waucrer*, Ausdruck der Schiffahrt, darf nicht zu dem mundartlichen Sprachschatz gerechnet werden, da das Wort in der Reimpredigt und in vielen Werken der Normannischen Literatur vorkommt. — Über das wall. *sep-* aus *sp-* ist z. B. von Behrens in dieser Zeitschr. XIII, 406 gehandelt werden.

Per le nozze di M. Scherillo con T. Negri, Milano 1904 Hoepli, p. 49—50 veröffentlicht. Er bestreitet mir die Berechtigung, die Assonanz der vers orphelins durchzuführen, da das durch meine Korrektur entfernte handschriftliche *s'or ne ti gardes* 15, 18 durch die wörtliche Wiederaufnahme im Anfang der folgenden Prosa — wo Nicolette sagt: *je m'en garderai bien, et dix m'en gart* — als echt erwiesen werde.

Der auf den ersten Blick bestechende Einwurf verliert seine Tragweite, wenn man ein paar Verse zurückgeht, wo es heifst:

Garde toi des souduians
ki par ći te vont querant;

denn auf diese Wendung antwortet Nicolette mit *Je m'en garderai bien*, und das *gardes* des vers orphelin ist dem Schreiber durch das eben vorausgegangene, ihm in der Erinnerung vorschwebende *garde toi* in die Feder gekommen.

Ich bleibe also bei meiner Änderung in *S'or ne t'abries.*

Hermann Suchier.

Intervokalisches *l* für lat. *ll* im Romanischen.

In den letzten Jahren ist öfters die Behandlung von lat. *ll* im Romanischen gestreift worden, ich erinnere nur an die Diskussion zwischen Meyer-Lübke und A. Thomas über *geline* und an die Frage *elex* oder *illex*, die nicht zur Ruhe kommen wollte. Das veranlafste mich, die Behandlung des lat. *ll* im Romanischen überhaupt einer Revision zu unterziehen, und wenn ich nun, früher als ich dachte, mit einer Teilfrage vor die Öffentlichkeit trete, so geschieht dies auf die Anregung von befreundeter Seite hin.

Meyer-Lübke spricht Rom. Gr. I, 545, vielleicht noch deutlicher Einf. p. 107 seine Ansicht über die Frage dahin aus, dafs „in vorhistorischer Zeit im Frz. Prov. und Rätorom." *ll* nach langen Vokalen zu *l* vereinfacht wurde. Einerseits rückt er damit das romanische Phänomen den entsprechenden lateinischen Bildungen zeitlich nahe[1] andererseits stellt er damit gewissermafsen ein relativ altes Lautgesetz auf, das man füglich galloromanisch nennen könnte, da auch manche oberitalienische Mundart (Piemont) daran teilzuhaben scheint[2] und nur von dem Portugiesischen abzusehen wäre. Ich will aber nun versuchen darzutun, dafs ein solches Lautgesetz nicht existiert und dafs für die zufällige Übereinstimmung von afrz. *estoile*, *eule*, *vile nule* für *stēlla*, *ōlla*, *vīlla*, *nūlla* ein historisches Zusammentreffen von Umständen, aber keine „lautgesetzliche Notwendigkeit" mafsgebend war. Wichtig erscheint mir den Fall erstens für die Beurteilung supponierter frühzeitiger dialektischer Differenzierungen des rom. Abendlandes, zweitens für die Entstehung so manchen sogenannten „Lautgesetzes".

I.

Zunächst gilt es festzustellen, dafs sich in der Formel: langer Vokal + *ll* der Typus Vok. + *l* und jener Vok. + *ll* hinsichtlich

---

[1] Vgl. Lindsay-Nohl[1], Die lat. Sprache p. 126 ff.

[2] Auch die „Rätoromanen" wären in allen drei Enklaven besser „Keltoromanen" zu nennen, da sie mit dem alten Volke der Rätier, das zwischen Bergamo und Vicenza safs, nichts gemein haben, sondern nur z. T. in der viel später geschaffenen Provinz Rätien sitzen.

seiner Verbreitung in den einzelnen Worten keineswegs deckt. Wo der Vokal ein *ī* oder *ū* ist, läfst sich dies freilich nicht so leicht nachweisen. Aus den älteren frz. und prov. Schreibungen darf ja kein Schlufs gezogen werden, ob **mīle* oder *mille*, **vila* oder *villa* vorliegt, so erübrigen in Frankreich nur jene wenigen Mundarten, die entweder *ī* oder *ū* in Position anders behandeln als in freier Silbe oder die lat. *ll* anders wiedergeben als lat. *l*. Gerade bei *mille* und *villa* wirkt aber erschwerend, dafs ersteres als Zahlwort mit seinem Plural *milia* als ein Fall sui generis zu betrachten sein kann, während letzteres aus sachlichen Gründen oft genug in der Reihe der Erbworte zu streichen ist. So mag denn *mel* in gewissen wallonischen Mundarten vom Plural *mey* (wie *fey* = *fīlia*) beeinflufst sein).[1] Wichtiger scheint mir schon die Form *mile* im Kanton Wallis, das deutlich auf *mīlle* zurückgeht. Doch wenn wir eben dort *vela* finden,[2] so stellt dieses unbetonte *e* nicht die Behandlung des gedeckten *ī* dar, sondern geht mit *epena* = *spīna*, hängt also mit der dortigen Akzentverschiebung in der Formel: Liquida + ausl. *a* zusammen. In den neuprov. Mundarten ist *mīlle* im allgemeinen durch **mīla* ersetzt worden),[3] — ob mit *l* oder *ll* bleibt natürlich zunächst zweifelhaft, auch dort wo einfaches *l* zu *r* oder *w* wurde, während *ll* als *l* bleibt (d. i. in den provenzalischen Alpen bis gegen Marseille herab, und in den Landschaften zwischen den Cevennen und dem Puy de Dome), denn wir wissen nicht, wann die Form **mila* gebildet wurde. Nun kennen wir aber aus dem Boeci, dessen Sprache gerade in diese zweite Landschaft weist, den alten Plural *miri'* für *miria*[4] zum Singular *mil* (Vers 211 resp. 188), welches *miria* aus *mīlia* mit nicht moulliertem *l* entstanden sein mufs.[5] Da nun in diesen Mundarten einfaches *l* in *milia* zu *r* geworden war, mufs das heutige *l* in *mila*, *milo* indirekt auf den sing. *mīlle* zurückgehen der mithin nicht zu **mīle* geworden war. **mīle* scheint auf den ersten Anblick in Bearn vorzuliegen. Da sich aber bearn. *mile* auch im span. port. katal. *mil*,[6] das auch im aprov. und afr. bestand, fortsetzen, sind Zweifel wohl gestattet, zumal span. *mil* gewifs auf *mīlle* zurückgeht.[7] Neubearn. *bile* ist ebenso an frz. *ville* angelehnt wie altbearn. *viele* an prov. *viela*; sie gehen so wenig auf **vīla* zurück, als *vila* im Vellay ein Beweis für *vīlla* sein kann. Das Rätoromanische erfordert (im Rheintale) *mīlle*. Die Formen von *anguilla* wurden in nicht zusammengesetzter Form im Altfranzösischen nach den Zeugnissen bei Godefroy regelmäfsig mit *ll* geschrieben und eine

[1] Vgl. Atlas ling. Blatt *mille*, *filia*.
[2] Vgl. Gilliéron, Patois de Vionnaz p. 33.
[3] Meyer-Lübke, Roman. Gramm. II, 89.
[4] Nicht *miri* (Körting 6161).
[5] Vgl. noch aprov. *milia*, afrz. *milie*, it. *mila*. Zum Altfr. vgl. Schwan-Behrens § 200 Anm.
[6] Vgl. Meyer-Lübke, Roman. Gramm. I, 250.
[7] Vgl. z. B. galiz. *milenta* nicht **mienta*.

nicht mouillierte Aussprache dieses *ll* finde ich durch Littré erst für das XVII. Jh. belegt.[1] Heute kennt man nur die mouillierte Aussprache. Doch ist im Süden von Frankreich wenigstens für einige Mundarten *anguīla* anzusetzen: so im Départ. Var: *anguiero*[2] im Vellay: *inguiavo*, die aber weiter führen: span. *anguila*, port. *enguia*, galiz. *anguia*, neapol. *anguila*.[3] Ich selbst hörte *aŋgūlę* in Salerno, obwohl sonst in Italien *anguīlla* vorauszusetzen ist: sard. *ambiḍḍa*, sic. *anciḍḍa*, Spezia *angila*,[4] berg. *anguęla* etc. Rätoroman. *anguila* kommt als ital. Lehnwort (schon sachlich!) nicht in betracht.

Ein weiteres Wort: *argīlla*,[5] scheint nur im westlichen Mittelmeerbecken und auf der iberischen Halbinsel als volkstümlicher Ausdruck zu bestehen. Hier haben wir korrekt span. *arcilla*, sard. *argiḍḍa*, dann das merkwürdige genues. *arzillo* (es bedeutet einen Beigeschmack bei Seefischen), tosk. neap. *argilla*, denen sich im Gebiete der Adria regelrecht romagn. *arzella* anschliefst. Daneben ist von der Form *argīla* auszugehen in katal. *argila*, gasc. *argilo*, velles. *ardsiava*.[6] Im Norfranzösischen scheint das Wort ursprünglich volksfremd zu sein und dem Provenzalischen (Ortsname *Arzilliere*, Dép. Marne) oder dem Spanischen[7] entnommen zu sein. Jedenfalls war die Aussprache des Wortes eine schwankende. So belegt Godefroy *arsilye, arguil, argille*; Duez zieht in seinem Dictionarium Gallico-Germanico Latinum des XVII. Jh. *argille* vor, während heute *argile* gebräuchlicher ist. Mit dem halbgelehrten Charakter dieses Lehnwortes stimmt auch die Tatsache überein, dafs das sachlich recht fernliegende *ardoise* damit vermengt werden konnte (afrz. *ardille*), insbesondere im nordöstlichen Frankreich. In *gryllus*, das ziemlich spät aus dem Griechischen entlehnt wurde[8] ist zwar das romanische *i* gesichert, doch die Quantität desselben nicht genügend feststellbar.

Für *ū* vor *ll* wüfste ich nur *mūllus* und *nūllus*, die im Französischen fortlebten und gerade für letzteres nimmt Meyer-Lübke wieder eine frühzeitige Vereinfachung zu **nūlu* (vor dem Wandel des *ū* zu *ü*) an.[9] Auch hier kann ich mich der Überzeugung,

---

[1] Körting 647 „afr. *anguile* mit nicht palat. *l*" ist daher im günstigsten Fall mit einem * zu versehen.

[2] Doch Nizz. *aŋgija* neben *aŋgila* (Sütterlin Mundarten v. N. pag. 305 n. 5).

[3] So bei D'Ambra; andere schreiben *anguilla*.

[4] Ebendort *téa, véa, saá, tóa* (*tela, vela, salatu, tabula*) aber. *bela, mile, saúli*, nur *gaina* nach *gáo* (*gallu*), wie *béo, oséo, soú* (*satullu*), wie *táo* (*tale*) etc.

[5] So richtig im Diction. géner.; falsch *argīlla* bei Körting trotz der Glosse *argella* Corpus Gl. V, 340, 16.

[6] Den Verbreitungsbezirk von *argielo* in der Provence kenne ich leider nicht genauer.

[7] Vgl. auch tosk. *argiglia*.

[8] Eine ältere Entlehnung fand unter abweichender Bedeutung mit der Grundform *grullu* in Unteritalien statt.

[9] Rom. Gr. I, p. 72.

dafs es sich um ein gelehrtes Wort handelt, nicht entziehen. Die Eide kennen ein unbetontes *nul* (*nul plaid*) neben betontem *neuls* (*ne io ne neuls*) und dies dekomponierte *neuls* ist für die ältesten Denkmäler die charakteristische Form. Es scheint aber mitunter auch falsch dekomponiert und mit *nol* (*non ille*) vermengt worden zu sein (daher *nuil*, obl. *nului*, *neluí*),[1] was wieder wesentlich beigetragen haben mag, *neuls* so früh für *nemo*, des weiteren für *totus* und *aliquis*, zu gebrauchen.[2] Grammatisierende, also halbgelehrte Umbildungen erduldete das Wort auch im Provenzalischen und in Oberitalien (**nullia* nach *omnia*), wozu wieder der prov. Sing. *nulhs* gebildet wurde, wie sich denn die Mundarten gegen das Wort im allgemeinen ablehnend verhalten. Schliefslich hat auch in Spanien das gelehrte *nulo* den Sieg davon getragen. Allerdings kannte hier das Altspanische noch die lautgeschichtliche Form *nul*, *nullo* doch greift diese Sprache überhaupt auf ein älteres Latein zurück und gebrauchte noch volkstümliche Formen, die im Romanischen Galliens bereits als Latinismus empfunden und gebraucht wurden.[3] Dafs das Überwiegen der gelehrten Form in Spanien auch für Frankreich in betracht kommt erweist der den beiden Ländern gemeinsamen Bedeutungsübergang zu *aliquis* resp. *totus* (*omnis*),[4] an dem Italien nur andeutungsweise teilnimmt.

Was nun *mullus* anbelangt so ist das *u* durch Gröber ALL. IV, 124 gesichert. Insofern aber das lateinische Wort wohl aus griech. *μύλλος* entlehnt ist, hätten wir einen ähnlichen Fall wie bei *gryllus*. Die Qualität des Vokals kennen wir, nicht aber die Quantität.[5]

Nun zu den Fällen von *ll* nach *ē* und *ō*, d. h. vor allem *stēlla*, *ōlla*. Auch diese decken sich in ihrer Verbreitung nicht völlig. Allerdings scheinen die Pyrenäen eine auffallende Grenze gegen span. *estrella*, *olla* zu bilden,[6] während nördlich **stēla*, *ōla* die Basis bilden. Dafs die beiden Grenzlinien in der Grafschaft Roussilion ziemlich stark abweichen (vgl. Atlas ling. Bl. *étoile*, *marmite*), könnte man vielleicht noch hinnehmen, wie auch kleine Abweichungen in Frankreich selbst (Atlas ling. l. c. Ort 609, 708, 830) aus den verschiedenen Gebrauchs- und Gefühlswerten der beiden Ausdrücke zu erklären sein mögen, da andererseits die Übereinstimmungen

---

[1] Auszugehen ist wohl von *celui*, *autrui*. Ähnliche Bildungen unter gemeinsamer Verwendung bei Tobler, Beiträge I² p. 69 n. 3.

[2] Andererseits gehen die Anfänge dieser Schiebungen weit vor die franz. Zeit bis ins klassische Latein zurück.

[3] Auch volkstümlich *nuḍḍa* in Sardinien, dem Lande, wo sogar *nemus* noch fortlebt, darf uns nicht wundernehmen.

[4] Vgl. *nullo* bei Berceo, R. Lanchetas. Gramatica y vocab. de Berceo pag. 518.

[5] Auch das gleichbedeutende ital. sard. *triglia*, neap. *treglia* u. s. w. entstammt dem Griechischen (vgl. Körting 9737).

[6] Auch älter katalanisch *estela* neben *estrella* (nebst den Formen *esteler*, *estelita* bei Labernia) als Buch- resp. Lehnworte dürften daran nichts ändern.

im Rätoromanischen, Piemontesischen, Südtirolischen (durchwegs mit einfachem *l*) auffallend sind. Doch dazwischen schieben sich gröfsere Enklaven ein, wo zwar *ola*, daneben aber *stēlla* vorauszusetzen ist, so namentlich Dép. Lozère, dann wieder in der Provence (*ugo* resp. *uro* neben *estélo*) ferner mail. *ọla* (bei Cherubini fälschlich auch *olla*) und ostlomb. *ula* neben *štẹla*,[1] eine Erscheinung, die deshalb nicht weiter verfolgt werden kann, weil jenseits des Po *olla* nicht mehr zu belegen ist.[2]

Schliefslich ist nicht zu übersehen, dafs in einem weitabliegenden Gebiete ebenfalls *stēlla* nicht den Reflex von *ll* bietet: im Sardischen.[3] Hier steht ziemlich vereinzelt gall. *stẹlla* (Arch. glott. XIV, 52) sass. *ilpella* (ebendort), logud. *istella*,[4] während sonst Sardisch *ll* doch regelmäfsig zu *ḍḍ* wird (z. B. *biḍḍa* = *villa*, *istiḍḍa*, *truḍḍa* etc., vgl. G. Hofmann, Die log. und camp. Mundart pag. 64 Guarnerio Arch. glott. l. c. u. s. w.). Neben *stella* sind noch zu nennen sass. *milli* (von *milia* beeinflufst? Auch in Sizilien (Noto) ist *milli* Arch glott. XIII, 268 belegt), log. *bellu*[5] (entweder nach der Kurzform *bel* oder, ähnlich wie im Spanischen, kein Erbwort), sodann *nullu* (Italianismus, neben volkstümlich *nuḍḍa*), sodann eine Serie weiterer Entlehnungen vom Festlande wie log. *istalla*, gall. camp. *istaḍḍa* wovon ich später ausführlich sprechen werde, *dilleio*, *pallidu* etc., schliefslich sekundäres *ll* wie in *trullu*.[6] Mit Guarnerio *stella* als Lehnwort anzusehen, ist nicht leicht;[7] sollte nicht eher **stela* vorliegen?

Von den lat. Worten auf *-ēla*, die ja mitunter auch *-ella* geschrieben wurden, fristet frz. *querelle* in den latinisierenden Juristenkreisen ein volksfremdes Dasein. Aufserdem lebte *mustēlla* bis ins XVII. Jh.,[8] und es herrscht in alter Zeit wie jetzt in den Mundarten Frankreichs (vgl. Atlas ling. *belette*), im Rätoromanischen, Oberitalienischen[9] die Form *mustela* vor. Wo aber *mustella* anzusetzen ist, assoniert es mit *bēlla*, — es liegt also Suffixvertauschung vor. Ähnlich nfrz. *chandelle*, lomb. *candẹla*.

Diesen Fällen schliefsen sich noch einige weitere an, wo sporadisch rom. *ll* für l. *l* nach langen Vokalen einzutreten scheint. Ein scheinbares **vellum* im Westladinischen und Lombardischen

---

[1] *tela* ebendort > *tila*.

[2] Zu tosk. *oglia* vgl. Gröber All. IV, 422.

[3] *olla* ist hier leider nicht belegt.

[4] Spano belegt daneben log. mer. *isteddu* aus **astellu* (zu *astru* wie *castellu* zu *castru*), woher dann das Schwanken der Formen log. *istelladu* und *isteddadu*.

[5] Vgl. Spano, Orthog. Sard. I p. 16, dort noch weitere Beispiele.

[6] Hingegen *soḍḍu*, Meyer-Lübke, Zur Kenntn. des Altlog. p. 34, Hofmann l. c.

[7] G. Campus irrt, wenn obiges *isteddu* und *stella* identifiziert (Fonetica del dial. log. p. 48 n. 3).

[8] Vgl. Godefroy; als *moustoyle* = Grundel, Schmerling noch bei Duez gebucht.

[9] In sard. span. *mustēla* kann ich mir die Bedeutung nicht erklären.

geht mit **socrĕttu*, **multu*, d. h. richtiger, es ist einfach Lehnwort.[1] Das lat. *illex* der Vergilhandschriften ist durch Meyer-Lübke (Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. 115 p. 397 f.) für das Romanische hoffentlich endgültig abgetan. Rum. *pîlă* sucht Puşcariu (Etym. Wörterbuch der rum. Spr.) aus **pīlula* zu erklären; dafs ihn das *ll* der Form in *Gombitello* stützen würde, glaube ich freilich nicht. Unteritalienisch *pollece* mit seinem analogischen *o* (= *pulice*)[2] ist entweder gewissermafsen als *pullica* auf eine scherzhafte Anlehnung an *pŭllus* = Kind oder vielleicht auf eine Einwirkung von griech. *ψύλλον* zurückzuführen. Ein Wort wäre zur Beurteilung von *olla* von grofser Wichtigkeit, — wenn es sicher nachzuweisen wäre! Spano belegt sard. *cauda* = „baccino, vacuo del molino" das auf lat. *caulae* resp. *caullae* zurückzugehen scheint. Ich finde das Wort mit einfachem *l* mit Puşcarin (l. c.) in rum. *gaură* wieder. Dafs das *ll* nach *au* im Sardischen offenbar nicht vereinfacht wurde, wäre von gröfster Bedeutung.[3] Übrigens scheinen schon im lat. *caulae* zwei verschiedene Worte zusammengeflossen zu sein. Auf *ll* in Worten griechischer Herkunft lasse ich mich vorläufig nicht weiter ein.

II.

Während die Mehrzahl der zuletzt aufgeführten Fälle, soweit sie überhaupt eine Deutung zulassen, gesonderte Erklärungen verlangen, glaube ich doch hinsichtlich der Hauptfrage genügend Material vorgebracht zu haben, das den Glauben an das von mir bekämpfte Lautgesetz erschüttern kann. Hinzu kommt nun, dafs zu fast allen französischen, volkstümlichen Formen mit einfachem *l* entsprechende lateinische Urformen gesichert überliefert werden, die sich durchaus nicht auf das gallische Latein beschränken lassen. Ich sehe dabei ab von unvolkstümlichem *nulla*, *villa*, und vom Zahlworte *mille*.[4]

Neben *argilla* ist lat. *argīla* belegt. Sie entsprechen den beiden griechischen Schreibungen ἄργιλος und ἄργιλλος, woher sie ent-

[1] In diesem Sinne Rom. Forsch. XIII 442 richtig zu stellen.

[2] Vgl. Meyer-Lübke, Ital. Gramm. p. 37.

[3] Ich finde manchmal *dd* in Unteritalien durch einfaches *d* wiedergegeben, oder liegt im Sardischen *cavuda* > **cauda* wie **avica* > *auca* vor?

[4] Vgl. noch Consentius (Grammatici lat. ed. Keil V. 392): Per detractionem fiunt barbarismi sic: litterae ut quis dicat *vilam* pro *villam*, *mile* pro *mille* aut *socerum* volens dicere dicat *socrum*. Übrigens steht neben *villa* frühzeitig *vilicus* und in die Bedeutungsentwicklung von *vilain* hat zweifellos *vilis* hineingespielt, da ein *villanus* gerade das Gegenteil eines *paganus* oder *aldeanus* war. Neben *mille* steht frühzeitig *milia* (vgl. Lindsay-Nohl p. 178), dessen *l* im Westrom. nicht palatalisiert wurde (ähnlich also wie in *oleum*). Stellt man dem die zweifellos beste Erklärung von *milia* bei Schuchardt Vok. III, 304 zur Seite, so ergibt sich, dafs auch dieses hohe Zahlwort in der Aussprache der Gebildeten, nicht in der des niederen Volkes überliefert wurde (ähnlich *grazia* altital. *graza*).

lehnt wurden.[1] Die lateinische Form *angūla* neben *anguilla* hält Lindsay geradezu für die ältere und ursprüngliche (vgl. ALL. VIII, 442). Zu lat. häufigerem *querella* vgl. Lindsay-Nohl p. 232. Rätselhaft ist wieder die Vorgeschichte von **stela* für das ich einen Beleg vor Gregor von Tours[2] allerdings nicht zu finden in der Lage war. Hingegen ist die Form *ola* inschriftlich mehrfach z. B. in Rom und in Britannien belegt, und ihre Existenz mithin gesichert.[3] Dieses Wort ist aber auch sonst, namentlich für den Romanisten, sehr interessant und daher will ich ein wenig darauf eingehen. Zunächst belegt der Thesaurus auch ein *ollum* das tatsächlich in rum. *ol* fortzuleben scheint und seinerseits die feminine Form *oală* analogisch beeinflufst haben dürfte.[4] Sodann sind diese drei Formen *ōlla*, *ōla* und *ōllum* identisch mit *aula* älter *aulla*. Dafs letztere die etymologischen sind, dürfte jetzt wohl allgemein angenommen sein, wenn auch die Etymologie selbst noch einigermafsen zu schwanken scheint. Ich selbst (die Frage ist für das Folgende nicht ohne Wichtigkeit) schliefse mich der Meinung jener an, welche *aula* mit *auxilla* in Parallele setzen zu *ala*, *axilla*, *mala*, *maxilla*, *paulu*, *pauxillu*, nehme also einen Weg **auxla* > *aulla* an.[5] Mithin liegt ein Wort vor, das im Romanischen durchweg *ō* (*ǫ*) für lat. *au* substituiert hat.[6] Nun ist der Romanist aber an solchen Fällen vielleicht nicht so reich, als man früher glauben mochte, denn sowohl für roman. *cǫda* als *fǫces* ist wahrscheinlich etymologisches *cōda*, *fōces*[7] anzusetzen, während lat. *cauda*, *fauces* sogenannte „Hyperurbanismen" der lat. Orthographie und Aussprache darstellen würden. Dem roman. *cǫdex* neben etymol. *caudex* kommt wegen seiner übertragenen Bedeutung als Erbwort geringer Wert zu. Übrigens ist es nur hie und da zu belegen. Noch enger begrenzt ist *plota* (mail. *pioda*, wegen *d* für *t*!) neben neupr. *plauto* = *plauta*;[8] *cōrum* für *caurum* (nonsberg. *vent kǫrlo*, ein biseartiger Nordost, wird in Bozen „Schlernwind" genannt), **cotis* für *cautes* (an *cōs* angelehnt?) in Borca: *cuode*.[9]

Während also, von diesen spärlichen Fällen abgesehen, die romanischen Sprachen den lateinischen Diphthongen mit einer auffallenden Treue bewahrten,[10] hätten wir in *ōlla* eine Form, neben

---

[1] So ist denn in den Glossen *argilla* neben *arzila sicca* gebucht.

[2] Vgl. Bonnet p. 156 n. 4.

[3] Vgl. bes. C. Insc. lat. VI, 16312, 29983, XIV, 2124, weiteres nunmehr Thesaurus ling. latinae: *aula*.

[4] Anders Puşcariu, Etym. Wörtb. *oală*.

[5] Vgl. Walde, Etymol. Wörtb. der lat. Spr. *aula*.

[6] Vereinzelt neuprov. *aolo*, *aulo* dürfte nach *aglan* etc. gehen. Ampezz. *vola* (Ascoli Arch. gl. I, 381) ist kaum aus **uola* gebildet.

[7] Anders Sommer, Handbuch p. 215.

[8] Aber Plotus: Pirson, La langue des inscriptions latines en Gaule pag. 27.

[9] Rom. Forsch. XIII, 601. Weitere Fälle von romanisch-lateinischem *ō* für *on* erwähnt eben Meyer-Lübke im Juliheft des Lit.blattes f. germ. und rom. Phil.

[10] Vgl. Seelmann, Ausprache p. 223; Meyer-Lübke, Einf. p. 91 f.

der das ursprüngliche stadtrömische *aula* völlig untergegangen ist. Das legt den Gedanken nahe in *olla* eine Entlehnung aus einem italischen Dialekt (der *xl* zu *ll* vereinfachte!? vgl. Planta, Gram. d. Oskisch Umbr. I § 230) zu erblicken. Dafs *úlam* auch ins Oskische als Lehnwort gedrungen ist, dürfte diese Annahme eher unterstützen als erschweren.[1] An sich ist es nicht unwahrscheinlich, dafs die *olla* mitsamt der *popina*, eventuell dem *copo*, gewifs der *feda* vielleicht auch der *scrofa* und anderen Küchenausdrücken, die fast durchwegs im Romanischen lokal fortleben, unter den Römern Eingang gefunden hätten.

Wie dem auch sei, sicher ist, dafs das Wort zunächst offenbar den untersten Volksschichten angehörte. Solange nun ein **stela* aus *stella* im Latein nicht nachweisbar ist, können wir uns auch *ola* nicht anders erklären, als dafs *ōlla* und vereinfachtes *aula* eine Zeit lang nebeneinander bestanden und dafs die gebildete Klasse sich allmählig daran gewöhnte das *au* durch *ō* zu ersetzen ohne darum die Qualität des einfachen *l* durch *ll* zu ersetzen d. h. ohne Labdazismus, ohne eigentlich in den „Dialekt" zu verfallen.

Um das Bild zu vervollständigen, will ich nur noch beifügen, dafs das Wort in Italien wohl durch seinen späteren speziellen Gebrauch für Graburnen in Columbarien mit diesen selbst in Vergessenheit geriet, weshalb es heute südlich des Po nicht nachweisbar ist. In seinem ursprünglichen Sinne, als Küchengerät (so noch bei Petron) lebte es aber als richtiger Provinzialismus aufserhalb Italiens fort.

III.

Wenn ich mir zu vergegenwärtigen suche, was unter diesen Umständen das eingangs zitierte Lautgesetz stützen könnte, so komme ich noch auf zwei Momente zu sprechen.

1. Dem Lautwandel von *ll* zu *l* scheint nach Meyer-Lübke l. c. ein solcher von *nn* zu *n*, vielleicht von *mm* zu *m* parallel zu gehen.

---

[1] Wissen wir übrigens, ob die Osker das *au* überall gleich aussprachen? In Pompei existiert eine Inschrift (C. Inscr. lat. IV, 2353 Add.):

Campani salvete viri. Aulus Olo suo salutem.

Das sieht doch so aus als wenn der Städter Aulus seinen Vetter vom Lande Olus begrüfste. Vielleicht mag sie aber auch ein Produkt jener Sprachmischung in Campanien sein, auf die Schulze, Zur Gesch. der lat. Eigennamen p. 62 aufmerksam macht. Übrigens ist gerade Olus auch anderwärts (so bei Carnoy, Le latin d'Espagne p. 85) zu belegen. Andrerseits ist *o* für *au* in Pompei, auf das man sich mehrfach berufen hat recht zweifelhafter Natur. Aufser obigem Olus ist eigentlich nur *copo* (vielleicht richtiger so als *caupo*!) und *opscultat* belegt. Dieses ist wohl nicht beweisend, zu jenem beachte man, dafs ein *Copo* mehrfach *Sabinus* heifst und wohl auch dorther stammt. Die Belege bei Wick, La fonetica delle inscrizioni pompeiane. Napoli 1905. p. 23. Allerdings meint Planta (Grammatik des Osk. Umbr. I. 155), die Sabiner hätten *au* bewahrt, doch ist diese Frage wohl noch diskutabel.

2. Eine Form **stela* läfst sich in keiner Weise in vorromanischer Zeit feststellen, und darum müfste die Vereinfachung des *l* in eine spätere, romanische Zeit fallen, so dafs auch afrz. *eule* mit lat. *ōla* nicht in unmittelbarem Zusammenhange stände.

Was Punkt 1 betrifft, so wäre ein Parallelismus von *strēnna* und *stēlla* allerdings von gröfster Bedeutung da *n* und *l* sich physiologisch und historisch nahestehen, wie denn z. B. span. *nn* ebenso moulliert wird wie *ll.*[1] Tatsächlich besteht dieser Parallelismus in tosk. *stęlla, stręnna*, mail. *stęlla, stręnna*, afrz. *estoile, estreine*,[2] woneben das moderne *étrenne* eine gelehrte Neubildung darstellt wie *chandelle* neben älterem *chandoile.* Bearn. *estrea* setzt sich jenseits der Pyrenäen in span. *estrena*, port. *estrea* fort, welche beweisen, dafs lat. *strena* hier als die ältere (und korrektere) Form anzusetzen ist. Ebenso ist auch in Italien *stręna* neben *strenna* belegt,[3] während die Aussprache *stręnna* in Mittelitalien ein Lombardismus ist.[4] Ebenso ist *dama* (resp. **damus*) zu afrz. *dain*, das Meyer-Lübke l. c. heranzieht, lat. belegt, und *damma* bereitet daneben Schwierigkeiten.

Die Beurteilung des Punktes 2 ist sozusagen eine Kunstfrage, denn widerlegen läfst er sich natürlich nicht, so lange kein neues Material zu Tage gefördert werden kann. Sollte aber das einzige **stela* so stark sein, für die ganze Gruppe unter Ignorierung der widersprechenden romanischen und lateinischen Wortformen ein „Lautgesetz" zu statuieren? Ich kann mich dazu nicht entschliefsen und glaube vielmehr, dafs den übereinstimmenden afrz. und prov. Formen mit einfachem *l* die gemeinsame Notwendigkeit zur Konstituierung eines Gesetzes fehlt, da jedes Wort offenbar seine eigenen Wege gegangen ist. Es wäre zur Lösung der grofsen Lautgesetzfrage gut, wenn es auch in anderen Fällen gelänge derart ein „Lautgesetz" in seine Faktoren aufzulösen.

Soweit ist meine Beweisführung leider mehr eine negative geblieben, und ich fühle noch eine Lücke in derselben, die ich dem-

---

[1] Andere Übereinstimmungen und gegenseitige Vertretungen brauche ich aus der lateinischen und romanischen Grammatik wohl nicht anzuführen. Sodann sprechen die römischen Grammatiker auch bei *n* von einem sonus exilis neben einem sonus plenus, doch ist diese Unterscheidung noch schwerer zu fassen als jene bei *l.*

[2] Vgl. Nyrop I[2] p. 224.

[3] Auch sard. *istrina* erweist sich als Entlehnung aus ital. *strena*, nicht aus *strenna*, mit analogischer Wiedergabe des ital. *ę* durch *i.*

[4] Irrtümlich setzt daher Lindsay l. c. p. 133 eine Form **strēnna* an. Auch aus *strēnua* ist nur **strēnna* zu erwarten. Wenn auch die sporadische Konsonantenverdopplung im Latein eine, zwar dunkle, doch gesicherte Tatsache ist, (es ist auffallend wie viel nichtlateinisches Sprachgut sich darunter findet!), so halte ich doch eine damit verbundene Vokaländerung als etwa durch die Verdoppelung bedingte Vokalkürzung vom Romanischen aus für sehr zweifelhaft. Einen scheinbaren Fall solcher Art suchte Meyer-Lübke, — es handelt sich um *copa, cūpa*, (Wiener Studien 1903. „Zu den lateinischen Glossen.") in zweierlei Worte aufzulösen. Vielleicht ist das ein Wink für ähnliche Fälle.

nächst a. a. O. auszufüllen gedenke. Wenn es sich bei dieser Vereinfachung des *ll* im Romanischen auch um ein zwar historisches, doch nicht einheitliches und gesetzmäfsiges Geschehnis handelt, so sollte noch die Frage erörtert werden, wieso gewisse Landschaften regelmäfsig die Formen mit doppel-*l*, andere, wie das Französische vorwiegend solche mit einfachem *l* ihren Mundarten zu grunde legen. Die Beantwortung dieser Frage hängt aber mit der Aussprache des *ll* überhaupt zusammen, auf die ich selbständig eingehen werde.

K. Ettmayer.

Discussioni etimologiche.

1. *pédria pí-*, ecc., imbuto.

La geniale derivazione da **plētria*[1] che l' Ascoli postulava per questa voce, trova la sua assoluta conferma nel borm. *plédria*, friul. *plére*, aost. *pléro pjé-*, e in analoghe forme del franco-provenzale transalpino. Ma vi ha una serie di forme che apparentemente male s' acconciano a quella base, e che l' Ascoli stesso oggi, dopo quarant' anni, non riterrebbe sufficientemente giustificate colla semplice invocazione di *compimento* = *complē-* (v. Studj critici II 96). Son queste le forme del tipo 'pétria' e del tipo 'pítria' (v. Mussafia, Beitrag s. 'pidria'). Si ha il primo nel posch. e borm. *pédria* (da cui dipenderà fosse l' eng. *padriöl* = lomb. *pidriö* imbuto), marchig. *petria* (Raccolta di voci romane e marchiane; Toschi, Diz. anconit.-it.; Conti, Vocab. metaurense), berg. *pédre* (= *pétri*[*o*], masc.), a. ven. *peria* (Mussafia, Beitrag), — onde pci il berg. (Val di Scalve) *péria*, — piem. aless. *péria* (e *p'riá* = **pérja*, dato dal Ferraro, Gloss. monf. s. 'piria'; per l' accento, v. Rendic. Ist. lomb., s. II, vol. XXXVII 1052—4[2]); il secondo nel ven. *pírja* (onde poi il friul. *pírie*, il ferr. *piria piriôt priôt*), lomb. *pídria*, berg. *pídre*, romagn. *pídaria*, piem. *pírja*, canav. *príğa* (Arch. glott. it. XIV 473 col. 2[a], 474 col. 1[a]), marchig. *pítria* (Racc.; Toschi).

Si possono foneticamente spiegare e il *l* sparito senza lasciare traccia, e l' *í* da *é*? Limitandoci ai territori dove *pl-* doveva dare *pj-*, la spiegazione riesce facile: *pítria* può rappresentare benissimo un dissimilato **pjétrja*, e da questa stessa base si poteva venire a *pítria* nello stesso modo per cui si viene da 'pieno' a *pín.*[3] C' è

---

[1] Per l' *i* si può ricordare *lü'dria* ecc., lontra tanto diffuso nell' alta Italia.

[2] Qui, in nota a p. 1054, si discorre anche di casi d' accento come *kamísta* ,camicetta' ecc. Ne aveva già toccato l' Eusebio (Bollett. di fil. class. II 185—6) aggiungendo gli esempi *fáusta* = *fauçéta* ,falcetta', e *garústa* (piem. *garossëta* da *garôss*) bigoncetta. La diversa spiegazione che ne tenta il Sabbadini (ib. XII 206—7) mi pare quantomeno superflua.

[3] Un altro esempio di *pí-* da *pje-* parrebbe essere il *píga pigar* 'piega, piegare' ch' é metaurense, emiliano, a. pavese (Arch. glott. it. XIV 218), a. astig. (v. Krit. Jahresbericht VII p. 1[a], 156) e lombardo (mesolc. *pigá*, e *píga* nelle rizotoniche, degli alberi che si curvano sotto al troppo peso delle frutta). Sennonchè, a tacer anche che la mossa potrebbe qui venire dalle arizotoniche,

infatti *pin pina* nell' ant. e mod. marchigiano (v. Arch. glott. it. XII 421, Conti, Voc. met.), nell' a. e mod. genovese (Flechia, Arch. glott. it. VIII 378, Parodi ib. XVI 112, 330), nell' a. e mod. pav. (v. Dell' ant. dial. pavese, gloss. s. 'pin'), nel bolognese (*pin* = *pin*), nel modenese e nel piemontese. Sennonchè, ogni ragionamento che muove da *pj-* si urta al fatto che manchi il *l* pure in territori (Engadina, Poschiavo, Bormio) dove il *pj-* non poteva prodursi, per esservi il nesso *pl-* sempre rispettato. Si potrebbe ricorrere alla ipotesi di voci accattate; ma è una ipotesi troppo comoda insieme e pericolosa e da adottarsi solo se non si scorga altra via di scampo.

Questo scampo io lo cercherei in una contaminazione lessicale. Nel dialetto umbro di Bevagna, la pevera è chiamata *bifera* (v. Trabalza, Saggio d' un vocab. umbro-it, p. 53). Resisto alla tentazione di paragonare la voce al **plēbra* di cui qui sotto, ravvisandovi la continuazione di una forma antelatina, e più modestamente vi vedo non altro che il 'piffero' (cfr. anche *pifara* nel Voc.), il quale stromento è appunto chiamato *bifero* nell' ant. perugino (v., p. es., Bollett. d. Deput. di Storia patria per l' Umbria, IX 177, 188, ecc.) e tuttodì a Napoli. La cannuccia, la 'pipa' è una parte essenciale dell' imbuto e non istupisca che da essa si sia denominato il tutto,[1] e stupisca ancor meno che 'pipa' venga al significato di cannuccia (cfr. il piem. *pióla* = **píola* **pīpula*, cannella della botte). E' dunque 'pipa' che, a veder mio, s' è frammischiato a **plētria* riducendolo a *pítria*, e dalla convivenza di *pítria* e di *plétria* si spiega l' ibrido *pétria*.

Il *l* manca pure nell' it. *pévera* che l' Ascoli (o. c., 97) radduce a un **plēbra* che in antico andasse parallelo a **plētra*. Non parmi che la fonetica toscana dia a quest' etimo la sua sanzione, e lo riconoscerebbe oggi forse anche l' Ascoli. In parole di schietta

---

si ha a Bormio *pligăr* (e *pliga*), una forma che par additarci un' altra via di spiegazione (cfr. l' alto-it. *ligá*: *liga*, legare, e il parm. e rust.-mil. *nígher* nero). C' è tuttavia anche un valtell. *frigá* fregare (Mt. App.), che, messo insieme con *pligăr*, potrebbe accennare a una ragione speciale e locale di tali esempi.

[1] M' ero un momento illuso di trovare un compagno all' umbro *bifera* nel romagn. *fabiôl* (Arch. glott. it. XVI 244), ma tutto s' è risolto in un abbaglio del Mussafia. Tra i nomi della 'pevera' allega egli (Beitrag 89 n) appunto quella voce romagnuola che nel Vocab. del Morri è tradotta per *lora* e spiegata con 'specie di piva'. Nessuno però de' vocabolari italiani ch' io ho alla mano registra la voce 'lora', nessuno all' infuori del *Dizion, d. lingua it.* stampato a Bologna in sette volumi tra il 1869 e il 1826 (Tip. Fratelli Masi e C.), e dove, con riferimento al Diz. mus. del Gianelli, è appunto detto che la *lora* sia una specie di piva. Ora il Mussafia aveva giustamente tra mano la voce *lora* di parecchi dialetti alto-italiani (Beitrag ib.), dove appunto significa 'pevera'. In un momento di distrazione, confondendo la parola alto-italiana e il *lora* del Morri, attribuì a questo il significato di quella. — Circa a *lora* alto-it., vedi poi Pieri, Studi romanzi I 44—5, che ripete l' etimo già dato dal Ferrari e combattuto dal Mussafia, l. c. Vedi ancora Postille s. 'uter'.

fattura toscana, *-br-* conduce a *bbr* (*libbra*, *fabbro*, *febbre*)[1] e il normal riflesso di **plĕbra* sarebbe stato **piébbra*. Io crederei dunque che *pévera* rappresenti qualcosa coma un **pívera* da 'píva',[2] coll' *é* di *pétria* (cfr. *petriuolo* allegato come toscano dal Mussafia o. c. 89). [Era già scritto il mio articolino, quand' ebbi ad avvedermi di un altro del Pieri (Studi romanzi fasc. 1⁰, 47 sgg.), dove, per una via un pò diversa, si viene per *pívera* alle stesse mie conclusioni. Il marchig. *bífera*, piffero, ci addita forse, nel suo *é*, l' influenza di **pletria*].

2. *negóça . argüç.*[3]

La cortese risposta dello Schuchardt (Zeitschr. XXX 207 sgg.) ancora non mi convince che *negōtium* possa essere la base etimologica di queste voci; e ciò per ragioni vecchie e nuove.

M' oppone il mio illustre contraddittore che *negóza* pur s' oda in qualche parte della valle padana. Forse s' egli vivesse in questi paesi, dove il *z* (risp. *ź*) si riduce a *ç* (risp. *ś*), s' accorgerebbe quale scarsa fede sia da accordare alle attestazioni di *z* provenienti da fonti scritte. A Milano, a Pavia, tutti giurano di pronunciare *piazza* ecc. colla *źeta* nel momento stesso in cui dicono *piaça* colla *śeta*. Proprio a proposito di *negóça*, il pavese prof. Pavesi mi guarentiva che la voce si pronunciasse col *z* e da lui stesso non riuscivo a percepire che *ç*.[4] Ma fortunatamente l' ora volge propizia, qui a Milano, per raccogliere informazioni di cose peschereccie. E' qui aperta una mostra di piscicoltura, cui sono addette persone pratiche e provenienti da più parti. Mercè la cortese intromissione del direttore dott. Guccini, ho avuto agio in interrogare taluna di queste persone, e da una di esse, — originaria della provincia di Vicenza e il cui dialetto distingue, se anche leggerissimamente, tra la sibilante di *piazza* e quella di *basso*, — ho veramente udito pronunciare la nostra voce colla sibilante di *piazza*.

Concedo volontieri che questa constatazione scema il valore del più grave appunto ch' io moveva all' etimo dello Schuchardt; 'scema' dico e non 'toglie', perchè rimarrà sempre che la più antica forma, dataci da un territorio che distingue tra *ç* e *z*, abbia *ç*, e che il *ç* conservi questo stesso territorio sino ad oggi, così come ce lo offre pure Ferrara, un' altra zona di *z*.

A toglier via d' un colpo ogni difficoltà, sia in ordine al *ç*

---

[1] Un *livera*, libbra, che annota, con un solo esempio, qualche vocabolario, poco dice, vista anche la natura della parola. Potrebb' essere il franc. *livre*.

[2] E la 'piva' non sarà forse da riconoscere anche nel mod. *bvina* (= *pv-*) ferr. *bvinell* (Mussafia l. c.)?

[3] Avverto che in questo articolo attribuisco a *ç* e *ś* il valore di sibilanti sorda risp. sonora, a *z* il valore di *tç* e a *ź* quello di *dś*.

[4] La confusione penetra persino ne' buoni vocabolari. Così il Boerio ha *cimozza* cimossa, e *rùzola* per *rúśola*, nella qual voce il *ś* etimologico (v. Rendic. Istit. lomb., s. II, vol. XXXVI 609) ci è guarentito dal bellun. *rúśa*, che suonerebbe altrimenti *rúđa* (cfr. *rúđene* ruggine, ecc.).

che all' *a* della prima sillaba, lo Schuchardt ricorre però a uno spediente più energico e che trascende le competenze della fonetica: pensa egli, cioè, che col regolare riflesso di *negōtium* sia venuto a commescersi il nome d' un altro arnese da pesca, quello della *nassa*. Non io certo contesterò, nella massima, la legittimità dello spediente; ma, nel caso concreto, non mi sembra esso molto opportuno. Lo Schuchardt stesso ha più volte e con moltissima ragione insistito sulla necessità di esattamente conoscere gli oggetti per poterne discorrere in quistioni etimologiche. Ho fatto mio pro del consiglio, e, per quanto a prima vista sedotto dalla spiegazione dello Schuchardt, pure ho voluto persuadermi, poichè me se ne presentava il destro, se tra la *negossa* e la *nassa* corresse veramente una tale affinità da legittimare il supposto d' un loro incontro in una sola parola, un incontro, che chi non ha pratica di tali ordigni è senz' altro portato a considerare come ben ovvio. Alla mostra milanese di piscicoltura sono esposti più modelli di *negossa* e di *nassa*; orbene, sono arnesi tanto diversi l' uno dall' altro, che alla mente d' un pescatore mai non potrebbero presentarsi così concatenati da uscirne una parola che contenesse un pò dell' uno e un pò dell' altro. A una mia espressa domanda rivolta ai signori prof. Pavesi e dott. Guccini, di sapere cioè se una confusione tra i due ordigni fosse pensabile, essi mi risero rispettosamente in faccia. Ma, e contro *negōtium* isolatamente preso e contro *negōtium* disposato a *nassa*, insorge un nuovo e gravissimo ostacolo fonetico dalla tonica. Già nella mia critica allo Schuchardt (pag. 82 n) avevo io accennato, senza volervi insistere, al ferrar. *angǫ́ça*. Ma ecco Bologna darci ugualmente *ǫ́* nel suo *ganôssa*[1] (cfr. *ôss* osso, *grôssa*, di fronte ad *angâssa* 'angoscia' nausea, ecc.), e l' *ǫ́* sbucar fuori anche dal Benaco (*nigǫ́ça*) e da Vicenza, secondo l' informatore già ricordato. Che più? Il dott. Guccini, che, quale assistente della stazione di piscicoltura di Brescia, è in grado di saperne qualcosa, mi guarentisce che dal Garda al Polesine non s' ode che *ǫ́*. La diffusione di questo *ǫ́* darà da pensare credo anche allo Schuchardt.[2]

E ora a *regŭç*[3] e *arg-*, che stanno tra di loro come *arśadú*

[1] Poichè lo Schuchardt desidera di sapere ciò ch' io pensi del bol. *ganôssa* ira, stizza, lo accontento volontieri. Non ho nessuna difficoltà a riconoscervi un doppione di *angâssa* nausea, per la via di 'stomacare, indisporre, irritare'. E la giustificazione in ordine ai suoni, la cercherei nel supposto che Bologna abbia un dì avuto un *negǫ́ça* negossa (cfr. il *negossa* di Pier Crescenzio, e il pav. *navuça*) allato a *ganǫ́ça*. Da **negǫ́ça* si veniva regolarmente ad **ang-*, a una figura, cioè, che materialmente coincideva col riflesso di *angŭstia*; il quale poi si vedeva sorgere accanto un *ganǫ́ça*, perchè appunto c' era per l' ordigno peschereccio il doppione **angǫ́ça-ganǫ́ça*.

[2] Lo Schuchardt potrebbe forse ritrovare in questo *ǫ́* l' efficacia di *nassa* per la via ch' è indicata in Arch. glott. it. XVI 441 s. 'èlto'. Ma qual conto si possa fare di *nassa* già l' ho detto.

[3] Il posto in cui si legge *redini o sia reguzzi* è indicato a suo luogo nel mio lavoro sull' Ant. dial. pavese. Si tratta di una grida del 1602 che proibisce di raccogliere con quelle reti i pesci dolosamente uccisi.

e 'reggitore', ecc. Poichè lo Schuchardt non disconosce la legittimità del ragguaglio fonetico *regŭç* = 'retuccio' proprio non vedo perchè la comparazion delle cose, cioè la somiglianza tra il *regŭç* e la *negóssa*, debba deciderci a intorbidar della acque fortunatamente assai chiare. Il ragguaglio ideologico se può esser legittimo tra il *regŭç* e la *negóssa* (pav. *navúça*), non lo è meno tra *regŭç* e 'retuccio'. Tanto meno poi in quanto, — come mi ha spiegato il prof. Pavesi e come si può rilevare dai disegni dello Schuchardt, — il *regŭç* e la *navúça* sono ben lungi dal rappresentare una identica cosa. Tra altro, quello ha il manico, questa no; e soprattutto s' adoperano, i due arnesi, a due diversi usi: il secondo sul Po per la pesca dello storione, il primo nelle acque più piccole per la pesca dei pesci minori. Ma fosse pur vera la identità, parmi che questa non importi necessariamente un identico nome, a meno che lo Schuchardt, invece che alle leggi fonetiche, voglia farci credere a una legge semantica come sarebbe questa: Dati due oggetti identici o quasi identici la loro denominazione deve muovere da una parola identica o quantomeno risultare da una fusione dei due nomi dei due oggetti.[1] Dove però, siccome le due parole prima d' incontrarsi devono aver camminato ognuna per conto proprio, devono avere avuta una esistenza singola, — si chiede quale è il momento in cui questa indipendenza è cessata e la ragione perchè è cessata, e perchè, se le due parole hanno potuto vivere un certo tempo per conto proprio, questa vita non l' abbian potuta viveve sino ad oggi e non sarebbe lor dato di protrarla sino alla fine de' secoli.

Lo Schuchardt deduce il suo diritto a fare un sol fascio di *negossa*, *regŭç*, *ligúrsa*, non solo dalla sua incredulità, — teorica e pratica, — verso le leggi fonetiche, ma pure dalla multiformità con cui ci si offrono certe categorie di voci, multitormità che molte volte si spiega dalle migrazioni delle voci stesse. Sono cose che nessuno disconosce, io meno di nessun altro. Ma da quelle turbe disordinate e incomposte, da quelle matasse aggrovigliate io non saprei ricavare altra luce che l' obbligo, per il linguista, di applicarvisi intorno insistentemente, di cercare e trovare il bandolo di tante e sì variate forme anche e soprattutto in una minuziosa conoscenza

---

[1] È questa, s' io non lo fraintendo, la conseguenza ultima cui ci conduce il ragionamento dello Schuchardt. Applicato p. es. a *madia* e *mesa* che designino, putacaso, nello stesso dialetto o in dialetti affini un oggetto identico o quasi identico, noi non dobbiamo credere già che il primo rappresenti *magĭda* e il secondo *mensa*, bensì che il *m-* di ognuno dei due vocaboli sia dovuto all' influenza dell' altro. Nel caso di *regŭc*, ch' è il normal riflesso di 'retuccio', di fronte a *navúça*, che non sappiamo donde provenga, il punto di contatto sarebbe da cercare nel *ç* (dal *g* dobbiamo fare astrazione, la sua presenza essendo legittima in *regŭç* come n' è legittima l' assenza in *navúça*), e questo *ç* ben sappiamo cosa rappresenti in *regŭç*, mentre ignoriamo cosa voglia dire in *navúça*. E in mezzo a tante dubbiezze, noi dovremmo abbandonare la via maestra additataci alla fonetica!

delle varietà dialettali che ce le offrono. E potrebbe ben darsi che più volte la confusione fosse in noi e non nelle forme indagate; che, com' è il caso per *argŭç-navúça*, anzichè di una stessa cosa si tratti di cose ben diverse.[1] Ma finchè quelle serie rimangono una massa torbida non parmi buon consiglio il prevalersi genericamente di esse contro conclusioni che traggon forza e dalla fonetica e dalla semantica. Sulla instabile arena, sull' equivoco, non si può edificare, così com' è impresa vana l' argomentare contro la possibilità, vagamente accampata, della migrazione di una data parola. La migrazione non può essere ammessa che a ragion veduta, quando cioè la si possa dimostrare o render probabile vuoi con argomenti storici, vuoi con sicuri argomenti intrinseci. Altrimenti, l' asserto somiglia a una scappatoja, significa spalancare vetrate e porte all' arbitrio. Che poi la multiformità d' una parola costituisca essa stessa una prova per le avvenute migrazioni, mi pare una sì arrischiata proposizione, che, dopo aver letto e riletto, ancora mi chieggo se veramente ho io bene afferrato il pensiero dello Schuchardt.

3. *cutę́rzola sc-.*

Poichè il Pieri (Zeitschr. XXX 298) persiste nel non intuire le ovvie ragioni fonetiche che s' oppongono al suo etimo, e desidera gli vengano esposte, eccomi ad appagarlo, non senza noja, forse, del lettore esperto. La voce in quistione non è solo lucchese? ma è registrata in tutti i vocabolari, e tutti, meno il Giorgini-Broglio[3], le attribuiscono *ę́*. Ma gli stessi vocabolari offrono legittimamente l' *ę́* in quella base onde, a detta del Pieri, deriverebbe *-ę́rzola*, e cioè in *ęrto -ta*,[4] rimanendosi così sola Lucca col suo

---

[1] Così qual criterio obbiettivo abbiamo noi per poter credere che tutte le voci che lo Schuchardt ricondurrebbe, immediatamente o no, a **vertibellu*, mettan veramente capo a questa base? Come escludere che *bastenel*, *mattarello mirtuillo* e altre, nulla abbian da vedere con essa?

[2] Veramente il Pieri nega a Lucca la forma *cutę́rzola* e anzi rimprovera a me d' avergliela attribuita. Ma io veramente non mi riconosco nessun titolo a decidere tra lui e il Nieri, ambedue lucchesi. — La forma col *l* al posto di *t* pare aversi, oltre che in varietà toscane, anche nel calabr. *culę́rcia*, *-ę́rcia* formica. In quel dialetto si ha *ę́rjere* e *ę́-* ergere, ma, pare, soltanto *ę́rtu* erto.

[3] Asserisce l' *ę́* anche Temistocle Gradi, e questa qualità mi è confermata dal Parodi, che mi scrive queste interessanti righe: "a Signa ho sentito che le formiche rosse, più grosse, che stanno nel legno, le chiaman *cutę́ri*; le più piccole, più nere, anch' esse di solito abitatrici del legno, ma poco meno cattive e pinzanti delle prime, *cutę́rzole*, — così diceva una Signora —, o *scutę́rzole*, — così diceva un fattore, e un operajo o contadino che fosse. A Camaiore (Versilia) le dicono *culę́rzole* (così un camajorese autentico). Il nome *cutę́ri* è anche quello di Castel fiorentino (linea Empoli-Siena): ma, parrebbe, colà equivale a *cuterzole*".

[4] Accanto a queste voci vive, risalenti all' antico partic. di 'ergere', i vocab. danno l' infinito con *ę́* (*ę́rgere*). Si tratta di voce esclusivamente poetica, e non si può quindi fare nessun assegnamento sul valore che oggi attribuiscono alla sua tonica.

érto (Pieri, Arch. glott. XII 111).[1] C' è poi, giacchè *cut-* dovrebb' essere 'coda', la quistione del *-d-* in *-t-*. Il Pieri ci addita *cotogno* e fa seguire la voce da un 'ecc.' che lascia supporre a chi legge una riserva ragguardevole e nota di analoghi esempi. Orbene a guardar da vicino le cose, questi ausiliari mancano. Poichè infine il solo esempio che la Toscana manda con *cotogno* è *piética* = *pĕdĭca* cavalletto su cui i segantini adagiano il legno da segare (versil. *pedica* id.; Petrocchi), con una risoluzione di *ped-* che ritorna ne' lucch. *pitignone* ped- e *peticello* ped-.[2] È poi normale a Lucca, e può aversi pure in altre parti della Toscana (v. J. Dowden Bruner, Pistoj. Dialect 52), *-ito* per *-ido*;[3] un fenomeno che, per avventura, non dipende da motivi fonetici, e dove, in ogni modo, il *-d-* si trova in condizioni speciali. E non rimangono che tre o quatto esempi specificamente lucchesi (*Arch. Glott. it.* XII 123, XVI 410), di cui qualcuno si connette in fondo a *-ito* (*recit-ivo* da *recid-* q. da un **recĭdo*; *aspitello*), altri hanno veramente *-dr-*.[4] Circa al garf. *megétima*, occorrerebbe poi esser meglio informati intorno alle condizioni fonetiche di quel dialetto. In ogni modo gli esempi specificamente lucchesi mulla provano per una voce che s' ode in altre parti della Toscana. E per queste, gli unici *cotogno pietica*, che costituiscono essi stessi un problema,[5] dovranno bastare per sciogliere quello del *-t-* di *cutérzola*? — Ma al Pieri obbiettavo io anche[6] un sinonimo toscano di *cutérzola*, che con questa voce

---

[1] E forse a Lucca pensa il D' Ovido (Gröbers Grundriſs[1], p. 509) quando dice che *érto* s' oda nella stessa Toscana.

[2] C' è poi *catavere* cad-, nel Montale (v. Nerucci, *Cincelle* ecc. 61). — Altri casi toscani di sonora intervocalica in sorda sono il montal. *ficura*, e il comune *capanna*, con cui andrà il versil. *trénipa* tabella (Pieri, *Zst.* XXVIII 189—90), voce dotta, che dipenderà senza nessun dubbio da 'tenebra'. — Dalle Marche ho *trocare* trovare, che par supporre **trogare*.

[3] A *-ida* ci ricondurrà pure, se legittimo, il *mata* (*:matta*) madia di Tigri, *Canti pop. tosc.*, 3ª ed., num. 850 (v. Schwenke, *De dialecto* ecc., p. 19). Sarebbe da **majta* = *majda*; ma la cosa si complica coi chian. e castell. *mátra*, *màttera*.

[4] Tra questi metteremo da banda *ritropico* che ha un *tr* ben diffuso (cfr. *itr- ritr-* nel Vocab.; mil. *intròpech*, ven. *intròpico -isia*).

[5] Da sciogliersi forse nel senso che la presenza di doppioni come *codesto* e *cotesto*, *cadauno* e *catauno*, *statico* e *stadico* ostaggio, ecc., abbiano potuto, per falsa analogia, promuoverne altri. Del resto, il *t* di *cotogno* parrebbe avere ragioni proprie e ben remote; vedine gli esempi basso-latini in Rolland, Flore populaire, V 9.

[6] E avrei potuto obbiettargli il castello di sovrapposte ipotesi per cui noi si deve ammettere e un **erzare* da 'erto', e un **erzo* deverbale suo. È questo uno de' vizi capitali del metodo del Pieri, che talvolta ci dà pure delle etimologie sì seducenti. E n' è un altro la troppo facile invocazione de' fenomeni saltuari e sporadici. Ce ne offre più d' un esempio anche il recente mazzetto. Così *źurrare* vi è derivato da **lūsare*, e il ragguaglio giustificato in primo luogo con *ruźźare* e l' invertimento di *r-ź* in *ź-r*, poi spicciandosi del *r-* (= *l-*) e del *źź* (= *ś*) di *ruźźare* coll' affacciare un pajo d' esempi d' etimo oscuro e in ogni modo problematici in cui s' arrebbero gli stessi fenomeni. — La voce lucchese *túllore* deve connettersi coll' it. *tlglia* attraverso un **tíllure* le cui prime due sillabe si sono scambiate le vocali, quindi **túllire*,

non pare avete il solo rapporto della sinonimia, l' empol. *culèra*. Ora, il lettore sarà forse con me stupito del silenzio che su di essa serba il Pieri. Sarà la mia una obbiezione futile, ma pure una parolina del Pieri che ciò avesse detto e dimostrato, avrebbe certo sopito qualche scrupolo.

---

con sostituzione successiva del diminutivo *-lore* a *-lire*. E della eccellenza di questa sua costruzione è tanto convinto il Pieri, da volerci persuadere che per essa rimane accertato **tilla* come punto di partenza per l' it. *tiglia*! —. Oh l' epigramma del cavaliere d' Aceilly a proposito di *alfana* = *equus*!

C. Salvioni.

Notizen zur Bibliographie und Geschichte des spanischen Dramas.

II.

(S. Ztschr, XV, 217 ff.)

In der königlichen Hof- und Staatsbibliothek zu München sind unter dem Schlagwort *Flor de las Comedias* (Signatur P. O. hisp. 4⁰ 35) verschiedene Sammlungen spanischer Comedias des 17. Jahrhunderts, im ganzen 10. Bände, vereinigt, die mir einer Beschreibung wert zu sein scheinen.

Das Schlagwort pafst nur auf einen Band, nämlich auf die bei Münch-Bellinghausen (*Ueber die älteren Sammlungen Spanischer Dramen.* Wien 1852, Seite 69 ff.) und bei La Barrera y Leirado (*Catálogo biogr. y bibliogr. del Teatro antiguo español* S. 704) beschriebene Sammlung

> *Flor de las mejores doze omedias de los mayores Ingenios de España* etc. Madrid. 1652.

Von den übrigen 9 Bänden gehören 6 der grofsen Sammlung der *Comedias nuevas esogidas* an. Es sind die

> Primera Parte (Madrid 1652),
> Octava Parte (Madrid 1657),
> Parte Nona (Madrid 1657),
> Dvodezima Parte (Madrid 1659),
> Parte Diez y Siete (Madrid 1662),
> Parte Treinta y Vna (Madrid 1669).

Drei Bände enthalten endlich willkürlich zusammengebundene Stücke verschiedener Autoren, meistens Einzeldrucke (Sueltas). Zwei Bände zählen je 12 und einer 14 Comedias. Kein Stück hat ein besonderes Titelblatt oder irgend eine Angabe über Ort und Zeit des Druckes, keines trägt den Namen eines Druckers oder Buchhändlers. Aber nach der Beschaffenheit von Papier und Druck zu schliefsen, gehören alle dem 17. Jahrhunderte an und zwar teils der ersten Hälfte, bezw. der Mitte, teils den Fünfziger und Sechziger Jahren.

Da die Sammelbände der Titelblätter entbehren, so ist ihre Zusammenstellung nicht das Werk eines spekulativen Buchhändlers,

sondern irgend eines früheren Besitzers. Ob dieser Graf von Schallenberg war, dessen Name in allen 10 Bänden eingeschrieben ist [Christopherus Otto Comes et Dñs in Schallenberg . . . natus a 1655 etc.] mufs ich dahingestellt sein lassen.

Alle 10 Bände sind in einen braunen Lederband mit goldgepreſstem Rücken gebunden und tragen auf letzterem die Bezeichnung: „Comoed. Hesp.".

Ich beginne mit der Inhaltsangabe des 14 Stücke enthaltenden Sammelbandes, weil dieser aus einem weiter unten ersichtlichen Grunde wohl der interessanteste sein dürfte.

1. LA VENTURA EN EL ENGAÑO | COMEDIA | FAMOSA.| DEL DOCTOR IVAN PEREZ DE MONTALVAN.

Dieses Stück von 1—16 foliiert und von A bis D^4 signiert, scheint in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts gedruckt worden zu sein. Die Handschrift mit dem Datum 9. Mai 1630 befand sich in der Osuna-Bibliothek. In den beiden vom Dichter veröffentlichten Bänden seiner Comedias (1635 bezw. 1638) fehlt es, ebenso in den Sammlungen; es war nur als Suelta verbreitet. Ich lasse den Anfang und Schluſs folgen:

Los que hablan:

El Rey don Juan Tercero de Portugal.
El Conde de la Feria.
Marfiſa, ſu hermana.
El Marques de Villareal.
Don Iuan de Alencastro.
Leonar, hija del Rey don Juan.
Mortin, lacayo.
Fabio, criado.
Fileno y Leonido, labradores.
Finea, labradora.

IORNADA PRIMERA.

Salen Leonor de labradora con ſombrero y bolante par el roſtro y el Conde de Feria deteniendola.

Cond. Aparta ſerrana el velo,
del roſtro debil defensa;
che essa nube es poco denſa
para eclipſar tanto cielo.
Porque con mil arreboles . . .
Leo. Que corteſanas quimeras!
Cond. Penetran las vidrieras
reflejos de tus dos ſolos.

Schluſs:

Rey Del caſtillo de San Iuan
ſeràs ſu teniente alcayde.
Mart. De vna abellanada ſuegra
Vivas las largas edades:
a la villana tripulo
nacida en pobres pañales.

Rey A los demas en viniendo
haré merced, porque acabe
la ventura en el engaño.
Cond. Anſi es justo que las llames.

2. LA GRAN | COMEDIA | DE SAN ESTACIO. | DE DON ANTONIO MARTINEZ.

Perſonas que hablan en ella.

Teodora	*Leoncio*	*Doriſto*
El Emperador	*Tirſo*	*Eſtacio*
Placido	*Vn Coſario*	*Libio*
Dantea	*Aurelia*	*Siluia*
Silvano	*Adriano.*	*Dos niños.*

IORNADA PRIMERA.

Tocan vn clarin, y ſale Teodora.

Teo. Entre la ſoſpecha, y miedo
que me cauſa vna trompeta,
como vencida, y ſugeta
mouer los paſſos no puedo.
El mas oculto lugar
buſco, por poder viuir,
ſi bien me llega a rendir
mas que el temer, el dudar.

Schluſs:

Emp. Marche el exercito a Roma . . .
Eſta Donde da fin el Poeta,
prometiendo lo que falta
deſta hiſtoria en otra parte,
ſi desta perdon alcança.

16 ungezählte Blätter, signiert von A—D^4, wahrscheinlich in der Zeit zwischen 1650—1665 gedruckt. Das Stück, welches in den bekannten Sammlungen fehlt und nur als Suelta zirkulierte, hat Don Antonio Martinez de Meneſes zum Verfasser (geb. 1608), der von 1653 an in den Sammlungen erscheint und oft mit anderen Autoren (Cancer, Moreto, Matos, Rosete etc.) zusammen arbeitete.

3. TANTO HAGAS QANTO PAGUES. | COMEDIA | FAMOSA | DE LOPE DE VEGA CARPIO.

Die Suelta enthält 18 ungezählte, von A bis E^2 signierte Blätter. Der Druck stammt aus der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts.

Das Stück, welches auch mit dem Titel *La traycion vengada* unter die Comedias des Moreto geraten ist und von Hartzenbusch für ein Werk des Rojas Zorilla erklärt wurde, gehört weder diesen noch Lope de Vega, sondern dem Portugiesen Jacinto Cordero. Vergl. meine Bemerkungen im *Literaturblatt für germanische und*

romanische Philologie 1889 Sp. 68—69 und 1892 Sp. 197, sowie A. Restoris *Una collezione di Commedie di Lope de Vega*, Livorno, Francesco Vigo 1891, Seite 15. —

Hablan en ella las perſonas ſiguientes.

Don Diego	*Vn eſcudero*	Doña Clara
Doña Beatriz	*Garcia, criado*	Don Lope de Figueroa
Dona Felix.	*Caſtaño, gracioſo,*	Ines, criada.

ACTO PRIMERO.

Salen don Diego, y Castaño.

Cvſt. O Madrid, Corte dichoſa
del gran Felipe ſegundo,
tu nombre celebre el mundo;
agora embidio la proſa
de uno que pide preſtado
ſin prenda . *d. Die.* Nerio quedizes?

Schluſs:

d. Lop. Donde el ingenio y el arte
diran con exemplos vivos,
que no ay plazo que no llegue,
aunque aya tiempo infinito.
Caſt. Ni deuda que no ſe pague,
aunque dure el tiempo ſilgos.

4. LA LEALTAD EN LA TRAYCION. | COMEDIA | FAMOSA | DE LOPE DE VEGA CARPIO. | *Repreſentola Prado* | .

Hablan en ella las perſonas ſiguientes.

El Rey don Felipe.	*Valerio, padre de Ricardo.*
Dionis, Rey tirano.	*Alexandro.*
Ricardo.	*Malxeſsi.*
Faustina.	*Salteadores.*
Teodora.	*Vn correo.*
Tebandro.	*Soldados.*

ACTO PRIMERO.

Sale Ricardo, Fauſtina, y Teodora.

Ric. Detente. *Fauſt.* eſtraña locura,
tu te atreues. *Ric.* Porque no,
ſi Vngria en mi ſangre vio
el valor que me aſſegura.
Fauſt. Mi vaſallo eres. *Ri.* Yo soy,
ſi tu vaſallo por ley,
tan obediente a mi Rey
que el ſer que tengo le doy.

Confieſſo que en el eſtado
de mi Rey tu padre eſtà;
mas no, que juſto ſerá
tenerle, pues vſurpado
le tiene tu padre Rey etc.

Schluſs:

Teb. Y yo
a vueſtra Magestad pago
con mi hazienda la gente
del Bolones, y ſeys años
diez mil hombres en campaña
le ſuſtento. *Fili.* Yo leuanto
la ley que a eſtos vandoleros
condena a muerte, y les hago
de mi guarda, que pues ellos
en defenderme han moſtrado
tal valor, es bien que yo
les defienda con honrallos.
Salt.[1] Vn ſiglo viva tu Alteza.
Mal. Vueſtra Mageſtad mil años
goze eſta corona.
Fili. Alçad,
y aqui tenga fin, Senado,
la lealtad en la trayeon
y el honor en el agravio.

Das Stück ist von 41 bis 57 foliiert und von G^2 bis J signiert, also offenbar Bruchstück eines Bandes; siehe hierüber weiter unten. Der Druck gehört der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts an. Eine Handschrift der Comedia befand sich mit dem Datum 22. November 1617 in Durans Bibliothek (cf. La Barrera Catálogo S. 435).

5. EL (Druckfehler EE) PRODIGIO DE ETIOPIA | COMEDIA | FAMOSA. | DE LOPE DE VEGA CARPIO. | *Repreſentola Arias.*

Hablan en ella las perſonas ſiguientes.

Teodora.	*Vandoleros.*
Rufino.	*Alberto.*
Alexandro.	*Ysidoro.*
Filipo.	*Soldados.*
Leopoldo.	*Demonio.*
Marcia.	*Angel.*

ACTO PRIMERO.

Suenan caxas, y ſalen Teodoro y Rufino.

Ruf. Donde vas? *Teod.* A ver el mar
que caxa de guerra ſuena,
y es para mi vna ſirena

la muſica militar.
El animo me arrebata,
los ſentidos me ſupende.
Ruf. Despues que la mar te ofende . . .

Schluſs:

Y tu Leopoldo a Teodora,
que ya las piſadas ſigue
de la Religion ſagrada,
daràs habito felize,
que ſu vida ſerá exemplo,
para qne muchos la imiten.
Y aqui ſe acaba, Senado,
la relacion mas inſigne,
la hiſtoria mas admirable,
que ſan Geronimo eſcriue.

Fin de la Famoſa Comedia del Prodigio de Etiopia.

Das Stück ist von 1—20 foliiert und von A (1—8) bis C^4 signiert. Papier, Druck und Ausstattung ähnlich wie bei der vorigen Comedia. Näheres weiter unten.

6. LA NECEDAD DEL DISCRETO | COMEDIA | FAMOSA | DE LOPE DE VEGA CARPIO. |

Hablan en ella las perſonas ſiguientes.

El Rey de Vngria
La Princeſa Catalina
La infanta, ſu hermana
Aldonça, criada
Tamayo, lacayo.
Albano, Cauallero
Eſteuan, Principe de Inglaterra
Roſelio, Principe de Alemania.
Carlos, Principe de Alemania
Alexandro, Secretario.

IORNADA PRIMERA.

Salen el Rey, la Princeſa, y la Infanta, y Aldonça y Allano y acompañamiento.

Rey Oy, Princeſa, y Infanta,
mi dicha en alto trono ſe leuanta,
pues depoſita el Cielo
de omenages de luz tan alto buelo
en la belleza pura,
que eternidad de ſiglos aſſegura,
de dos hijas tan bellas,
que embidia dan al Sol cifrado en ellas.

Schluſs.

Car. Doyte pues,
mas no quiero darte nada,
qne al Senado enojarè,
con dos necedades baſta

en eſta ocaſion, pues fue
la del diſcreto tan grande,
que della perdon me dèn.

Druck aus der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts; 18 gezählte und von A bis C^2 signierte Blätter; offenbar eine Suelta. Die Comedia findet sich auch im 25. Bande der Comedias Lope de Vegas als 10. Stück.

7. A LO QVE OBLIGA EL SER REY. | COMEDIA | FAMOSA. | DE LOPE DE VEGA CARPIO. | *Representola Prado.*

Hablan en ella las perſonas ſiguientes.

Don Ximen, galan — *El Rey D. Alonſo el Sabio*
Abril, gracioſo — *Seys Ladrones*
Doña Hipolita, dama — *Laura, criada*
El Conde de Lara, viejo — *Doña Violante*
El Infante don Felipe. — *Ortun, criado.*

ACTO PRIMERO.

Abril A eſtas horas ſin dormir
bien pudieramos los dos
jurar de grulas por Dios.
D. Xi. Abril dexame venir
a adorar eſtas paredes,
porque como tengo dentro
toda el alma ſon mi centro.

Schluſs.

Infant Guardate el cielo, y el mundo,
nuevo Trajano te llame.
D. Xi. Y a lo que obliga el ſe(r) Rey,
deſta manera ſe acabe,
ſin muerte, ni caſamiento
que ha ſido dicha notable.

Diese Comedia ist von 21 bis 40 foliiert und von D (Druckfehler A) bis F^4 signiert. Papier, Druck und überhaupt die ganze Ausstattung sind völlig wie bei dem drittlezten Stücke (*La Lealtad en la Traycion*, mit dem sie offenbar einen Band gebildet hatte. Der Text der Comedia endet Fol. 39^a. Die nächsten Seiten 39^b und 40^a sind durch eine Romanze ausgefüllt, welche beginnt

Oyd pastores de Henares,

die letzte Seite ist leer. — Das gleiche Fragment befand sich, wie Rennert (*The Life of Lope de Vega*, Glasgow 1904, S. 493) mitteilt, in einer anderen Bibliothek. Das Stück wird in der 10. parte der *Comedias nuevas escogidas* (als 7. der Sammlung) dem Luis de Velez de Guevara zugeschrieben.

8. LA HONRA | POR LA MVGER. | COMEDIA | FAMOSA. | DE LOPE DE VEGA CARPIO. |

Hablan en ella las perſonas ſiguientes.

Vberto, Conde	*La Reyna de Vngria*
Margarita, Condeſa	*Leonido, Marques*
Porcia, criada	*Conrado, priuado*
Valon, gracioſo	*Laurencio, viejo*
Auſonio, cauallerizo	*Ruperto, labrador*
El Rey de Vngria.	*Muſicos.*

ACTO PRIMERO.

Salen el Conde y la Condeſa, cada vno por ſu parte, dandoles de veſtir Porcia y Valon, y muſicas cantando.

Cantan Al rayo del ſol de Abril
ſu nieue peynan los montes,
por dar a ſus viejas canas
nuevas tapetes de flores.
Los arroyas que otras vezes
arena por agua corren,
compitiendo con los rayos,
de madre ſalen ferozes.
Cantan las aves del dia,
y las nocturnas ſe esconden
que como a las ſombras aman,
tienen a la luz por noche.
mas ay del que las oye,
celoſo de ſu bien, loco de amores.

Cond. Y dichoſo del que ama
ageno deſſos deſuelos.
ſin temer desden, ni celos.

Schluſs:

Reyna Venid condeſa gallarda.
Rey Mi lado, Conde, ocupad,
que todo eſte honor alcanza
la honra por la muger:
y aqui la comedia acaba.

Diese Suelta ist nicht foliiert, sondern nur signiert von A 1—4 bis E⁴ (20 Blätter). Druck aus der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts. Das Stück steht auch in der XXIVe *parte de las Comedias de Lope de Vega . . . y las mejores que hasta aora han salido . .* Çaragoça 1633.

9. LOS DOS FERNANDOS DE AVSTRIA. | COMEDIA FAMOSA | DE DON ANTONIO COELLO.

Hablan en ella las perſonas ſiguientes.

El ſeñor Infante, Cardenal	*Gustabo de Horns*
Don Luis de Contreras	*Toribio, Graciоſo.*
El Marques de Leganes	*Brañigal, ſegundo graciоſo.*
El Conde Galaſſo	*Mari Carraſco*
El Duque de Lorena	*Marina*
El Duque de Weymar	*Laura, Dama*
El Rey de Vngria.	*Soldados.*

IORNADA PRIMERA.

Tocan a rebato, y ſale Don Luis con la eſpada deſunda, de ſoldado, y ſaca de la mano a Madama Lauras.

D. Lui. Bella Alemana ya eſtas
en mi poder, ya no queda
en todo Lanſur quien pueda
hazerte defensa mas:
buelve los ojos, verás
la crueldad mas peregrina,
todo a mi valor ſe inclina,
la cenizas han volado,
ni aun con laſtima han quedado
ſeñales de ſu ruina.

Schluſs.

Inf. Dezid, que mi hermano viva.
R. Para que la Fé ſe enſalce,
para que mis triunfos ceſſen.
Inf. Y para que en eſto acaben
los dos Fernandos del Austria
haſta la ſegunda parte.

Suelta von 18 ungezählten Blättern, signiert von A 1—4 bis E^2. Druck aus der Mitte des 17. Jahrhunderts. Das Stück, eine wahre Staats- und Hauptaktion aus dem 30jährigen Kriege befindet sich auch in der seltenen Sammlung *Doze Comedias nuevas de diferentas autores, las mejores que hasta ahora han ſalido* . . . Parte XXXXXVII. Año 1646. En Valencia, A coſta de Juan Sonzoni 4^0 als 9. Comedia.

10. EL MEJOR TVTOR ES DIOS | COMEDIA FAMOSA | DE LVIS DE BELMONTE.

Suelta von 16 Seiten, signiert von A bis D^4. Der schlechtere Druck, das schlechtere Papier weisen ihr ein jüngeres Alter zu. Sie wird den sechziger Jahren angehören. Das Stück, das gleich Shakespeares *Tempest* mit der lebendigen Schilderung eines Seesturmes anhebt, ist mir schon oft als Suelta vorgekommen. Es findet sich auch in der XXVIII. parte der *Comedias nuevas escogidas.*

Anfang:

Dentro Marineros.

1. Ferra de gauia, que el viento
lleua con fuerça cruel
a las peñas el baxel
2. Amoyna. 3. Aoiça
1. Elemento
feroz, que en ſoberuias olas
burlas ſuſpiros y quexas,
porque entre eſpumas no dexas
ſiquiera eſperanças ſolas?
2. Alija. 3. Alija.

Schluſs:

Enp. A la hermana Alexandrina
dará de eſpoſo la mano;
y Gouernador de Eſpaña
ſerà: eſto cielo, os conſagro
Ra. Caſamientos de milagro
ſon. *Em.* El alma no ſe engaña.
Vamos a caſa; y los dos
veſtid galas. *Sera.* Nueua gloria;
porque diga nueſtra hiſtoria
que el buen pagador es Dios.

Nach dem Schlufsvers scheint Belmontes Comedia auch den Titel *Buen pagador es Dios* geführt zu haben.

11. EL VALOR TODO LO ALLANA | COMEDIA | FAMOSA. | DE FRANCESCO SERRANO CARIMO. |

Hablan en ella las perſonas ſiguientes.

El Rey	*Margarita*
Federico	*Serafina*
Ludovico	*El Conde*
Flor	*Garrote*
Celagio, viejo.	*Soldados y accompañamiento.*

IORNADA PRIMERA.

Sale Flor y Ludouico.

Lud. Centro que a mi ſer rendiſte,
dia que a mi amor lleuaſte,
ſol que a mi pecho abraſaſte,
eſfera donde conſiſte
mi bien, pues muerte me diſte;
dulce mas que no ſeuera,
dichoſo ſuceſſo eſpera
el que viene como vengo,

quando de mi parte tengo
Centro, dia, ſol y eſfera.
De eſſa esfera, Flor hermoſa,
venturoſo fuego ſoy etc.

Schluſs:

Fed. Ya que humilde de ſus faltas,
Serrano vn esclauo vueſtro,
os pide que perdoneis
de ſus borrones los yerros,
eſcritos con la eſperança
de hallar en vueſtros ingenios
el afilo del peligro,
y antidoto del veneno.

Aufserordentlich seltene Suelta, ungefähr aus der Zeit um die Mitte des 17. Jahrhunderts; 16 ungezählte und von A 1—4 bis D^4 signierte Blätter. Von dem Verfasser scheint nichts bekannt zu sein. La Barrera führt (Catálogo S. 309[b]) unser Stück und noch ein zweites: *El Rayo de Cataluña, y prodigio de Aragon primera y segunda parte, Repreſentola Coronel* an und nennt den Verfasser, über den er nichts zu berichten weifs, *Don Francisco Serrano y Carcimo.* Dann erwähnt er noch einen weiteren Francisco Serrano und von ihm eine im *Vergel de entremeses y conceptos del donaire* (Zarag. 1675) gedruckte Mogiganga *El Doctor Alcalde.* Ich glaube, beide Serranos sind eine Person; auch im vorliegenden Stücke nennt sich der Dichter in den Schlufsversen schlechtweg Serrano. Ob er Carimo oder Carcimo als zweiten Namen führte, kann ich nicht entscheiden. Über die Zeit seines Auftretens gibt der Umstand, dafs Coronel das eine seiner Stücke aufführte, einen allernicht ganz sicheren Anhaltspunkt. Ein Coronel war 1617 und 1622 bei der Aufführung von Stücken Lope de Vegas beteiligt (cf. La Barrera Nueva Biografia S. 441). Der stark kultistische Stil von *El Valor todo lo allana* weist freilich auf eine etwas spätere Zeit. Aber konnte Coronel nicht noch viele Jahre später tätig gewesen sein? In den Jahren 1617, 1622 war er einfacher Schauspieler und gewifs verging noch längere Zeit, bis er Schauspieldirektor (autor de comedias) geworden war. Jedenfalls werden wir nicht an Barbara Coronel, das berüchtigte Mannweib „muger casi hombre y la amazona de las farsantes de su tiempo" bei obigem Stücke denken dürfen. Diese Nichte des berühmten Komikers Juan Rana starb 1691, ihre Tätigkeit fällt also in die 2. Hälfte des 17. Jahrhunderts, während das Vorhandensein unserer Suelta die Tätigkeit Serranos „spätestens vor die Mitte des Jahrhunderts rückt. Hiefür dürfte noch ein Umstand sprechen. Alvaro Cubillo de Aragon schrieb ein 1632 bereits bekanntes Stück *El Genizaro de España y Rayo de Andaluzia.* Hievon scheint der obige Titel *El Rayo de Cataluña y prodigio de Aragon*, eine Nachbildung zu sein. Die Übereinstimmung erstreckt sich sogar auf den Um-

stand, daſs beide Dichtungen je 2 partes haben. Da wir auf alle Fälle — ob nun Serrano der Nachahmer Cubillos war, was mir das wahrscheinlichere zu sein scheint, oder Cubillo Serrano nachahmte — die Dichtungen der beiden Autoren zeitlich nicht zu weit auseinander rücken dürfen, weil bei der ungeheuren Menge von Comedias, welche die Bühnen überschwemmten, die Stücke von Dichtern 2. oder 3. Ranges zu rasch vergessen wurden, so ergibt sich wiederum die Zeit vor der Mitte des 17. Jahrhunderts als jene, die wir für die Tätigkeit Serranos festhalten können.

12. COMEDIA | FAMOSA | DONDE NO ESTA SV | DVEÑO ESTA SV DVELO | DE DON GVILLEN DE CASTRO.

Perſonas que hablan en ella.

Don Diego, Capitan.	*Doña Iuana.*	*El Principe de Parma.*
El Conde.	*Sabina, criada.*	*Don Iuan, viejo.*
Banquete, locayo.	*vn Page.*	*Criados.*
Aurelia, dama.	*Leonor.*	*Tres, ò quatro ſoldados.*

Otras figuras de poca conſideracion.

IORNADA PRIMERA.

Sale Don Diego y el Conde.

Cond. Eſtremadamente os veo
con vueſtra ſuerte dichoſa
contento.
Dieg. Tengo vna eſpoſa
a medida del deſeo;
la dicha que yo he tenido
ni ſe eſcriue, ni ſe ſabe.

Schluſs:

Aur. Agora dame tus braços.
Dieg. Toma los braços, y el alma:
y acabe aqui la Comedia,
pues eſtos exemplos bastan
para que eſtime a mi eſpoſa,
para que aſsiſta en mi caſa,
para que no me aduierta mi rezelo,
donde no eſtà ſu dueño, eſtà ſu duelo.

Suelta aus den sechziger Jahren des 17. Jahrhunderts, 16 nicht gezählte aber von A bis D^4 signierte Blätter. La Barrera erwähnt das Stück (*Catál.*, Seite 83) unter den Sueltas, Schaeffer (Gesch. des span. Nationaldramas I, 230) widmet ihm ein par Worte. Er vermiſst darin „die unserem Dichter charakteristische Melodie" der Sprache und Versifikation.

13. DONDE AY VALOR AY HONOR. | COMEIA | FAMOSA DE DON DIEGO DE ROSAS. |

Hablan en ella las perſonas ſiguientes.

El Rey	*Carlos*	*Chapin, gracioſo*
El Principe	*Roſaura*	*Flora*
El Marques.	*Aurora.*	*Muſicos.*

IORNADA PRIMERA.

Salen el Rey, el Principe, Aurora, y Rosaura, damas, por vna puerta, y por otra Carlos, Chapin y el Marques de camino,

Rey Con eſtas mueſtras de amor
quiero recebir, y honrallo
a Carlos, porque es vasallo
[digno] de tanto fauor.

Car. Carlos llega ya à los pies, (*Llega*)
ſenor, de tu Mageſtad.

Rey No, no, a mis braços llegad,
ved al Principe, y deſpues
beſalde la mano a Aurora.

Schluſs:

Mar. En alegres ocasiones
los males han de ſer mudos.

Cha. Dizes bien, pues tus eſcudos (*Apar.*)
ſe han quedado entre renglones.

Roſ. Pues ſi el ſaber perdonar
mueſtra valor, y dà honor,
humilde os pide el Autor
el perdon que ſabeys dar.

Vanſe todos.

Suelta aus der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts, 16 gezählte und von A bis D^4 signierte Blätter.

Über das Stück urteilt A. Schaeffer in seiner Geschichte des spanischen Nationaldramas I p. 462, sehr abfällig, meines Erachtens mit Unrecht. Der Verfasser, Don Diego de Rosas y Argomedo — wie er sich auf einer in meinem Besitze befindlichen sehr seltenen Suelta aus der ersten Hälte des 17. Jahrhunderts nennt — ist der Bruder eines gleichfalls als Dramatiker tätigen Don Christoval de Rosas und lebte gleichzeitig mit Luis Velez de Guevara, der ihn im *Diablo Cojuelo* anführt. Sein obiges Stück wurde auch Rojas Zorilla, und in der XXXII. parte der *Comedias de diferentes autores* Don Diego de Rojas zugeschrieben. Betreffend der Verwirrung, die bei La Barrera (Catálogo p. 344) über diese Namen Rojas, Rosas, Rozas und Roxas herrscht vgl. meine Darlegungen in der *Zeitschrift für romanische Philologie* Bd. 15, Seite 126 f.

14. DAR CON LA MISMA FLOR. | COMEDIA | FAMOSA | DE DON IUAN DE ALARCON Y MENDOZA. |

Suelta aus der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts, 16 gezählte und von A bis D^4 signierte Blätter. Das Stück, auch unter dem Titel *Quien engaña mas a quien* gedruckt (45. parte der *Comedias nuevas escogidas*) ist bekanntlich eine refundicion des älteren Dramas *El desdichado en fingir* des Alarcon (cf. La Barrera *Cat.*, S. 350). Unsere Suelta bietet eine Anzahl Varianten gegenüber dem Texte in Hartzenbusch's Ausgabe (*Biblioteca de Autores españ.* Bd. 20).

Soweit der Inhalt dieses Sammelbandes. Ein besonderes Interesse erheischen darin die 4., 5. und 7. Nummer, weil sie offenbar Bruchstücke irgend einer Sammlung sind, und zwar gehören völlig zusammen No. 4 und 7. Beide stimmen überein in Papier, Druck, Bezeichnung der Signaturen (X 1—8); beide haben auf der ersten Seite die ganz gleiche charakteristische Randverzierung oben vor dem Titel, ferner die Angabe Repreſentola . . ., dann die Bezeichnung Acto statt Jornada, einen breiten Querstrich nach der Personenliste und am Ende ein sehr groſses FIN.

Dss 5. Stück stimmt im wesentlichen damit überein; nur ist die Randverzierung etwas einfacher. Sie besteht hier aus 19 kleinen aneinander gereihten Ornamenten ähulich dem neben stehenden. Bei den beiden Stücken sind aber in der Mitte zwei über-einanderstehende Kreuze und rechts davon 8, links 9 solcher kleiner Zeichnungen dann fehlt bei No. 5 der Querstrich und am Ende das groſse FIN. Dafür les en wir: **Fin de la famoſa Comedia del Prodigio de Etiopia.**

Ich schlieſse aus allem diesem, daſs alle 3 Stücke von einem und demselben Drucker herrühren, daſs aber No. 5 wegen seiner einfacheren Ornamentik einem älteren Bande angehört No. 4 und 7 gemeinsam einem jüngeren.

El Prodigio de Etiopia hat die Foliierung 1—20. Die Comedia könnte also ebensowohl eine Suelta als das erste Stück einer Sammlung sein. Sie für das letztere zu halten, dazu bestimmt mich die Randverzierung, die Angabe *Repreſentola Arias*, dann der Schluſs: *Fin de la famoſa Comedia* etc., eine Bezeichnung, die meist nur bei Sammlungen vorkommt. Halten wir Umschau, ob *El Prodigio de Etiopia* irgendwo als Teil einer abgeschlossenen Sammlung angegeben wird, so machen wir die Entdeckung, daſs nach Faxardo die Comedia einen Teil der *Parte veinte y seis de Lope de Vega Carpio* . . (y otras autores) Zaragoza 1645 gebildet, die nach La Barreras sicherlich richtiger Vermutung bereits 1632/33 einmal gedruckt worden war, einer *parte*, die zu den *extravagantes* oder nach Lopes eigner Angabe zu den *„libros supueſtos"* zählte. *El Prodigio de Etiopia* würde dann das erste Stück des verlorenen Bandes gebildet haben. Schack (*Geschichte der dramatischen Literatur*

und Kunst in Spanien, Nachträge, Seite 42 wies bereits 1854 auf den Tomo 132 in der Osuna-Bibliothek hin, in welchem sich unser Stück, wahrscheinlich die gleiche Ausgabe, befindet.

Die beiden anderen Comedias passen mit ihrer Foliierung vollkommen zusammen:

A lo que obliga el ſer Rey Folio 21—40,
La Lealtad en la Traycion „ 41—57.

Sie sind also sicher Bruchstücke eines verlorenen Bandes. Solche Fragmente spanischer Comedias-Sammlungen kommen öfters vor. Graf Schack erwähnt in seinen Nachträgen S. 42 und 43 mehrere, darunter zwei „eines Bandes der Nationalbibliothek zu Madrid, der den Titel führt; Doze Comedias de Lope de Vega Carpio. Parte veynte y nueve . en Guesca por Pedro Luson Año 1634." „Dieser Titel", fügt Schack hinzu, „ist den Comödien, welche ursprünglich offenbar nicht zusammengehörten, in Folge einer Buchhändlerspekulation vorgesetzt worden." Ob sich Schack nicht irrte? Ob nicht der Titel doch echt ist? Öfters kommt es vor, daſs sich das Titelblatt einer solchen Sammlung und ein paar Stücke daraus erhalten haben, während die übrigen heraus gerissen, zerlesen oder auf eine sonstige Weise vernichtet worden sind. Ein späterer Besitzer lieſs dann zu dem Verbliebenem neue Stücke binden. Von den 11 Stücken, die Schack als Inhalt der Sammlung angibt, tragen zwei Foliierung:

Querer mas y sufrir menos Folio 58—81
La Paloma de Toledo, Represented Avendaño Fol. 121—140.

In Salvá's *Cátalogo* Bd. I, Seite 548 ist ein Fragment erwähnt:

La Estrella de Sevilla Fol. 99—120.

Fügen wir diese 3 Stücke den obigen beiden hinzu, indem wir sie zugleich alle nach den Blattzahlen ordnen, so ergibt sich folgende Liste:

1. Blatt 1—20 ?
2. „ 21—40 A lo que obliga
3. „ 41—57 La Lealtad
4. „ 58—81 Querer mas y sufrir menos
5. „ 82—98 ?
6. „ 99—120 La Estrella de Sevilla
7. „ 121—140 La Palomo de Toledo

Auf diese Weise hätten wir, vorausgesetzt, daſs die Ausstattung von No. 4, 6, 7 die gleiche wie die von 2 und 3 wäre, die vordere Hälfte eines Bandes Lope'scher Comedias. Es kann sich natürlich nur um einen der sogenannten *extravagantes* handeln. Vielleicht gerade um den 29. Band. Blatt 1—20 wird vielleicht durch eines der übrigen Stücke des von Schack angegebenen Inhalts ausgefüllt das von 1—20 foliiert ist, die Bezeichnung Repreſentola . . . trägt und die gleiche Randverzierung aufweist.

Vielleicht bildete das von Schack (Nachträge S. 42) erwähnte Bruchstück im 132. Bande der Osuna-Bibliothek den Schlufs unseres Bandes. Es enthält 4 Comedias, nämlich

Nuestra Soñora de la peña, El Leon Apostolico y Cautivo coronado, El Esclauo fingido, Don Manuel de Sosa y naufragio prodigioso y el principe trocado.	foliiert von Seite 171 —270.

Schieben wir in die Lücke zwischen Blatt 141—170 noch eine Comedia ein, so hätten wir gerade die Zwölfzahl von Stücken gewonnen, welche Sammlungen spanischer Comedias im 17. Jahrhundert zu haben pflegten. Freilich ging das achte Stück mit 30 Blättern etwas über den gewöhnlichen Umfang der Comedias hinaus; allein ein derartiger Fall gehört nicht zu den Unmöglichkeiten. Lopes *Carlos el Perseguido* im I. Bande seiner Comedias enthält auch 30 Blätter, seine *Arcadia* im 13. Bande mit Dedikationsschreiben 28 Blätter. Jene 4 Comedias umfassen gerade 100 Blätter, wobei auch auf ein Stück durchschnittlich 25 Blätter entfallen. Mafsgebend für die Richtigkeit oder Unrichtigkeit meiner Vermutung — mehr wollen meine Ausführungen nicht bedeuten — wäre natürlich die äufsere Ausstattung des Fragments, über welches Schack leider nichts Näheres mitteilte.

(Fortsetzung folgt.)

Arthur Ludwig Stiefel.

Notes d'étymologie romane.

Deuxième série.

(S. Zeitschr. XXX, 307).

I. Français.

Barbacane.

Le sens ancien du mot est: ouvrage de fortification percé de meurtrières. Les efforts tentés pour faire venir ce terme de l'Orient — soit du pers. *bâlakhaneh*, fenêtre (Wedgwood), soit de l'arabe *barbakh*, canal (Devic) — ont jusqu'ici échoué. On a dernièrement proposé d'y voir une création indigène, une application métaphorique: tantôt barbe de chien, *barba canis*, image suggérée à la fois par l'aspect en quelque sorte hérissé des pieux de cette palissade primitive et par leur forme dentelée (Körting); et tantôt barbe blanche, *barba cana*, à cause des stalactites de glace qui, l'hiver, pendent aux barbacanes (Mistral).

Le mot apparaît d'abord dans un document bas-latin de 1163, provenant de Marseille (v. Du Cange). L'extérieur hérissé de pointes de cette sorte de parapets servait à masquer un fossé, un pont, etc. L'italien *barbetta* désigne, comme terme de fortification, un parapet pour les canons, et le portugais *barbaçote* (de *barbaça*, grande barbe) a précisément le sens de barbacane. Le point de départ de cette nomenclature technique, c'est la ressemblance plus ou moins frappante entre une barbe hérissée ou chenue et l'extérieur escarpé de ces murailles (cf. *hérisson*, poutre garnie de pointes de fer qu'on met aux portes d'une ville, répondant au sens de „herse" que *barbacane* a dans la Chronique rimée de Godefroy de Bouillon, v. Gachet). Le patois du Pas-de-Calais en a gardé le souvenir: *barbacane* y signifie colline escarpée, inaccessible.

La forme italienne *barbacane* est empruntée au français (XIIe siècle), qui à son tour réfléchit le bas-latin *barbacana*. Le sens du provençal *barbacano*, corbeau ou pierre en saillie qui soutient une poutre, explique le parmesan *barbacan*: „legni che servono a calzare i pontoni dei cavalletti di tetto", et ce dernier se trouve être synonyme de *monaco*, moine, c'est-à-dire homme à barbe (cf. anc. fr. *moinel*, *moinet*, bastion plat au milieu d'une courtine, propr. moinillon).

Par analogie à ses ouvertures, la barbacane a également prêté son nom pour désigner soit une lucarne (wallon de Namur *barbequenne*), soit une caverne (pr. *barbacano*) ou cavité formée par une saillie de montagne.

Bariolé.

Pour exprimer la diversité des couleurs, le français a souvent recours à des noms de pierres (jaspe, marbre) ou d'oiseaux qui présentent une variété de coloration, tels que la grive, la pie, etc. Un autre procédé est de prendre comme point de départ la ligne et ses croisements sur la peau des animaux ou sur les étoffes, à savoir:

bringé, Normandie, tacheté (bœuf, taureau), de *bringe*, verge (v. aussi Littré, *Suppl.*);

riolé, anc. fr., bigarré, d'un primitif *rie*, ligne (de l'aha. *riga*, id.), dim. *riole* à l'instar de *piole*, petite pie, qui a donné *piolé*; l'italien dit également *rigato*, rayé (de *riga*, ligne) et *rigatino*, tissu de deux couleurs;

vergé, fr. mod., en parlant d'une étoffe, et *vergelé*, en parlant de la peau, anc. fr. *vergelé*, bariolé (Côtes-du-Nord *vergelée*, vache noire tachetée de blanc), et *vergier*, rayé, bigarré — tous tirés de *verge* et de ses diminutifs *vergele* et *vergete*; de même, it. *vergato* (= *vergé*) et *vergolato* (= *vergelé*), rayé, bariolé,[1] Rouergue *vergolhat*, id.

Le synonyme de *verge* est *barre*, qui a fourni à son tour: Berry, etc. *barré*, bigarré (du bœuf et de la vache), et *barrage*, étoffe de laine rayée; de même qu'on donnait jadis aux Carmes le nom de *barrés* (Rutebeuf) à cause de leurs manteaux bariolés, ainsi aujourd'hui, dans le Morvan, *barrés* désignent, pour la même raison, les gendarmes.

C'est sourtout le diminutif de *barre* qui a été utilisé dans ce sens, à savoir:

barrolé, anc. fr., rayé (1546: tiretaine[2] *barrolée*), tiré de *barrole*, petite barre;

barriolé, forme plus moderne (1617: escarpins descoupez, *barriolez*), écrit aujourd'hui *bariolé* et qualifié par Le Duchat[3] de mot bas et récent; tiré de *barriole*, petite barre (cf. *barrioles*, appareil de gymnastique consistant en quatre poteaux de bois).

Il s'agit, on le voit, d'une formation indigène suivant un procédé habituel de l'intelligence populaire. L'origine moderne de

---

[1] C'est à tort que Caix (*Studi*, n° 654) voit, dans *vergato*, une aphérèse du lat. *variegatus*, bigarré, et dans *vergolato*, une altération pour **variegolato*. Cf. Du Cange: *virgulatus*.

[2] Cité par Delboulle, dans la *Revue d'histoire littéraire*, vol. VI.

[3] Dans Ménage: „Ce mot *bariolé* n'est guères en usage que parmi la populace de Paris, qui s'en sert pour mépriser les gens de livrée, qui portent, disent-ils, des habits bariolés."

bariolé doit écarter toute connexion avec le latin, dont on ne cesse de le dériver depuis deux siècles.[1]

Bigarré.

Parmi les noms d'animaux qui ont servi à l'expression du bariolage, nous avons omis de mentionner les insectes, et principalement la mouche, d'où *moucheté*; ajoutons la guêpe, au corps bigarré (Guernesey *pimpernuche*, guêpe, propr. bariolée), le frelon et le taon, aux corps tachetés. Ces deux derniers s'appellent, en provençal, *bigal* (Lang.), *bigar* et *bijar* (Gasc.), à côté de *brigau* (Lim.; Poitou *bregau*, frelon, Berr. *brigaud*). De là, les verbes dérivés:

bigalha (bigaia), barioler, à côté de *brigalha* (brigaia) et *bregalha* (bregaia), id.; Berr. *brigailler*, Poit. *brigaler*, Lorr. *brigolé*, Genève *barigolé* et Yon. *barrigoulé* (ces deux derniers sous l'influence analogique de *bariolé*), Frib. *bregolé*;

bigarra et *bijarra*, barioler, d'où fr. *bigarrer* (1530, Palsgrave: Pourquoy *bigarres* tu ton saion en ceste façon?), à côté de l'anc. *bigearrer* (Ol. de Serres: Les fruits s'en diversifient et *bigearrent*).

Le terme *bigarrer* est une des nombreuses créations verbales du XVIe siècle; Pasquier (*Recherches*, 377) le considère encore comme un terme récent. Il est en effet contemporain de *barioler*, dont il a parfois subi l'influence analogique (cf. Yon. *bigarrolé* et Poit. *bigarlé*).

Le provençal l'a également fourni au piémontais (*bigarè*), à l'italien (*bigherato*, orné de dentelles, d'où *bigherino*, dentelles de fil, propr. bigarré), au catalan (*bigarrar*) et, par l'intermédiaire de ce dernier, à l'espagnol (*bigarrado*).

Voilà pour la forme; quant au sens, il y a plus d'une remarque intéressante à faire.

Le frelon est très irritable et d'humeur batailleuse. L'*irritare crabrones*, de Plaute, revient dans Rabelais (III, 14: Comme en proverbe l'on dit, *irriter les freslons* . . ., esveiller le chat qui dort); taquin comme une guêpe et courroucé comme un frelon (Rolland, III, 271, 274) sont des locutions analogues. De là, le sens d'irriter de l'anc. fr. *bigarrer* (Paré, VIII, 23: Ce qu' aucuns *bigarrés* hors de saison ne veulent concéder), à côté de *bigearrer*, se disputer (dans la *Satire Ménipée*, auj. dans le Berry) et de *bigarrure*, dispute (*Sat. Mén.*: sans partialité ni *bigarrure*).

„On voit par quelques exemples, dit Littré, qu'on a confondu *bigarrer* avec *bizarre*, qu'on écrivait *bigearre*, et qu'on en a fait *bigearer*; mais cela ne peut être considéré que comme une erreur."

Le véritable état des choses est tout autre. Les trois

[1] Soit d'un type **variolatus*, de *varius*, divers (Le Duchat) ou de **barripulatus*, modification orthoépique tirée du même *varius* (Parodi); soit un composé de *bar-rigola* (Diez) ou *bis-regula* (Darmesteter); v. Körting.

formes — *bigearre*, *bizarre* et *bisarre* — tout en ayant une origine foncièrement identique (v. ci-dessous), n'en sont pas moins indépendantes: la première est de provenance méridionale, la deuxième vient de l'Italie et la troisième, de l'Espagne. *Bigearre* a précédé *bizarre*, qui n'a pris le dessus qu'à la fin du XVIIe siècle (Vaugelas admet encore les deux formes); c'est lui qui figure dans les éditions de Régnier (*bigearres* façons) et de Racan (*bijarre* esprit); Des Périers, ainsi que Paré et Ol. de Serres, ne connaissent que *bigearre* (v. Littré).

Il ne peut donc être question d'une confusion ou erreur, mais plutôt d'une évolution originale du sens de „bariolé" (le forézien possède encore *bigearre*, bigarré, en parlant des vaches) passant à celui de „étrange", qui s'écarte du goût ordinaire: les „opinions *bigearres*" de Des Périers sont simplement des opinions de diverses couleurs (cf. *couleur*, au sens d'opinion) et ne diffèrent pas essentiellement de „la *bigearre* madreüre de la racine de bouis", d'Ol. de Serres. Lorsque ce dernier parle de „la *bigearrure* des jeunes mulets", il fait allusion au naturel emporté (v. plus haut) de la bête, qu'il décrit comme „capricieux, *bigearre*, de difficile conduite".

En un mot, *bigearre* et *bigearrer* se rattachent également à *bijar*, nom gascon du frelon:[1] de là, d'une part, le sens de bigarré (cf. *moucheté*); de l'autre, celui d'emporté (cf. pr. *bourdesc*, id., de *bourdou*, bourdon) et d'étrange (cf. pr. *mouscarous*, capricieux).

Cajoler.

„De *caveolare*, par métaphore, tirée des oiseaux qui chantent en cage"; et cette étymologie de Ménage se retrouve chez Diez et chez Körting. Son moindre inconvénient est de prendre pour point de départ le sens secondaire (gagner quelqu'un par la parole ou par le geste) et de faire ainsi abstraction de l'acception primaire (chanter, en parlant du geai). Or, ce dernier sens explique facilment le premier (= enchanter par la voix ou en caressant), mais non pas inversement. A cela s'ajoute un troisième sens, dont il faut tenir compte, le wallon *cajo*, bigarré (et enjolivé). L'étymologie, pour être satisfaisante, doit convenir à cette triple acception.

C'est précisément un des noms[2] méridionaux du geai qui répond à cette exigeance: pr. *gach*, Toulouse *gajet* (Gard *gachet*), répondant au Tessin *gagia*, geai, et parfois pie (anc. pr. *gacha* et it. *gazza*, pie et geai), leurs habitudes étant communes. Un di-

[1] C'est Schuchardt (*Zeitschrift*, XI, 500) qui a ramené la recherche de l'origine du mot (égarée sur des types **biquadrare* et **bivariare*) dans sa véritable voie, en y voyant une formation indigène: il part du pr. *piga*, pie, d'où il tire *pigalha* et *bigalha*, barioler, devenu *bigarra*, *bigarrer*, par l'intrusion (inexpliquée, dit-il) de *bigal*, *bigar*, taon, frelon.

[2] Rolland, *Faune populaire*, II, 142.

minutif *gajole*, parallèle à *gajet*, devenu par dissimilation *cajole* (cageole), a fourni le verbe *cajoler* (cageoller, cajoller), aux acceptions suivantes:

1. Chanter ou crier, du geai ou de la pie (Paré, *Animaux*, 25: Ils piolent comme poullets, ils *cageollent* comme les gays; Oudin: il *cajolle* comme une pie borgne), répondant à l'it. *gazzolare*, cajoler comme une pie (Duez);

2. Chanter, en général (J. le Houx, dans Littré: Vaut mieux ... un vau de vire *cajoler* que mal parler);

3. Bavarder ou jaser comme le geai ou la pie, qui imitent toute espèce de cris et de sons, et apprennent facilement à parler (Colletet, *Tracas de Paris*: Cependant nous *cajolons* sans regarder où nous allons), répondant au synonyme *jacasser*, de *jacot*, geai,[1] et à l'it. *gazzolare* („cicalare"), *gazzura*, jaserie (Duez);

4. Séduire par des paroles ou des manières caressantes (Régnier, *Satires*, VIII: Il se porte au-devant, lui parle, le *cajole*), répondant au pr. *cachoula*, *cajoula*, *caioula*, cajoler, caresser (dérivant de *gach*, *gaj*, *gay*, geai);

5. Faire marcher doucement un vaisseau (terme de marine);

6. Bigarré (comme le plumage du geai), sens du wallon *cajolé*, répondant à l'anc. fr. *gai*, geai et bariolé.

Voilà le développement à peu près complet qu'a subi le mot en passant du Midi au Centre et au Nord de la France. Si quelques unes de ces étapes se retrouvent également ailleurs (p. ex. 4 en provençal, 6 en italien et en espagnol), la plus grande partie de cette évolution sémantique appartient en propre au français.

Cochevis, alouette huppée.

Les types sous lesquels preuvent etre groupées les variantes du nom de cet oiseau en roman, sont les suivants:

a) *kokevieus*, anc. fr. (Froissart), wall. *cokle*, *coklivi*, Savoie *cokline*; *cochevis*, fr. (XVe s.), et *cochelivis* (d'où *cochelivier*, à côté de *cujelier*); Sicile *cucciufa*, *cucciuvia*;

b) *cotoliva*, *cotoliu*, catalan; pr. *coutelou*, *coutoulièu*; Gruyère *coutyeta*, fr. dial. *cotrelu*, *coutriau*;

cotovia (Nemnich: *cottobia*), et esp. *totovia*, it. *tottovilla* (Nemnich); *coviot*, Picardie (cf. bas-breton *kodioch*).

Le chant du cochevis ressemble beaucoup à celui de l'alouette proprement dite (de là, la confusion de leurs noms en portugais):

[1] Nigra (*Romania*, XXXI, 518) voit, dans *cajoler*, une métathèse de **jacoler*, type apparenté à *jacasser*. Ajoutons que ce dernier doit sa finale à l'influence analogique de *agasser* (= crier comme l'agasse) et de *cracasser* (Poitou), crier comme la pie ou le geai.

fr. dial. *lulu*, *trelu* (cf. *cotrelu*) et *turlut* (cf. *turelure*, *tirelire*, le chant de l'alouette). C'est de la même source que dérivent le nom de *cochevis* et ses variantes, qui tentent, dans leur variété, de reproduire le cri clair et perçant de l'oiseau, quelque chose se rapprochant du wallon *coklivi!*

On a longtemps vu, dans l'initiale du mot, le nom du coq, en l'interprétant par: qui tient du coq par sa crête de plumes (Belon), visage de coq (Ménage), coq-alouette (Grandgagnage); et tout récemment Marchot[1] suivit la même voie, en expliquant le liégeois *coklet* et le gruyérien *koutyeta* comme „petit coq", et *cochevis*, comme petit coq vif. On a en outre rapproché le mot du germanique, du celtique et du grec.[2] L'équivalent basbreton, cité ci-dessus, a la même origine onomatopéique.[3]

Chaloupe, bateau.

On considère ce terme qui apparaît avec ce sens au XVIe siècle, comme un dérivé du hollandais *sloep*,[4] angl. *sloop* (qui a fourni *sloop*, attesté dès 1752), et on voit dans l'angl. *shallop*, it. *scialuppa*, esp. *chalupa*, des emprunts faits au français. Cette dernière opinion est exacte, mais non pas la première qui est phonétiquement inadmissible. L'origine du mot est ailleurs.

L'anc. fr. disait *chalope*, *chaloupe* (Cotgr.) et *chaloppes de noix* (Id.), coquille, plus ancien *escalope*, coquille (auj. cosse des légumes et tranche de viande roulée en coquille), identique à *escale*, mod. *écale*, id. (d'origine germanique). *Chalope* en dérive à l'aide d'un suffixe patois, à l'instar du Morvan *caloffe*, cosse, Poit. *chalafe* et *chalupe* id., à côté de *chalotte*, coquille. La transition des sens, de „coquille" à „vaisseau", répond exactement à celle de l'anc. fr. *coque*, coquille et bateau.

Chaloupe, bateau, est donc le même mot que *chaloupe*, coquille, celui-ci plus ancien, celui-là plus moderne et contemporain de *chalon* (din. de *chale* = *escale*), bateau, auj. filet traîné par un bateau (Berr. *chalon*, noix dépourvue de son brou); son synonyme, *chalup* (anc. *chalupe*, Cotgr.) ou *chalut*, de la même origine, est d'une date ultérieure (1753).

Le rapport inverse: bateau-coquille, revient également dans l'anc. fr. *escafe*, coquille, cosse, écaille (= lat. *scapha*), *escafillon*, *escafote*, id.

Gigogne (Mère).

„Nom d'un personnage de théâtre d'enfants; elle est entourée d'un grand nombre de petits enfants qui sortent de dessous ses

[1] *Romanische Forschungen*, X, 756.

[2] V. Körting; Nemnich renvoie, pour *cottobia*, à κόττη (caput cristatum) et βλοç.

[3] Les appellations telles que: anc. fr. *coupée*, pr. *coupado* et *cougoulhado* (esp. *cugujada*), répondent au fr. *huppée* (cf. lat. *cassida* et *galerita*) et se rapportent à la crête de plumes que l'oiseau tient dressées sur sa tête.

[4] Diez et, récemment, Kemna, *Der Begriff „Schiff" im Franz.*, p. 236.

jupons . . . *Gigogne* ne vient-il pas de *gignere*, engendrer, à cause des nombreux enfants qui l'entourent?" (Littré).

Le nom qui appartient avec ce sens au XVIIIe siècle n'est qu'un souvenir du monde des contes populaires. Les narrations de ce genre portaient jadis le titre de *Contes de ma Mère l'Oye*, (titre adopté par Perrault, en 1697) et, plus anciennement, de *Conte de la Cigogne*. Voici quelques temoignages de la popularité de ce dernier:

Rabelais (I, 29): Ce pendant Panurge leur contoit les fables de Turpin, les exemples de saint Nicolas et *le conte de la Ciguoingne*.

Noel du Faïl (éd. Assézat, I, 41): Le bon homme Robin commençoit *le conte de la Cigogne* . . . du Loup garou . . .

Oudin: *Contes de la Cigogne*, des fables ou niaiseries.

La forme picarde *chigogne*, cigogne, explique celle de *gigogne*, cette dernière étant ainsi d'origine dialectale.

Pier, boire.

On attribue à la pie l'habitude de se griser, à l'instar de la grive (cf. Abruz. *torde*, grive et ivresse, pr. *prene uno guigno*, se griser, propr. prendre une tourdelle). C'est à ce penchant que se rapportent: Parme *gazza*, pie et ivresse, Abruz. *pija na piche*, se griser (= prendre une pie), répondant au pr. *prene l'agasso*, id. L'ancienne locution *croquer la pie*, se griser, se trouve dans Rabelais (IV, prol.): boire d'autant et à grans traitz estre pour vray *croquer la pie*; Charles d'Orléans (dans Littré) appelle *desduit de la pie*, un repas où l'on boit „du vieil et du nouveau", et, dans les *Contes d'Eutrapel* (ch. 33), il est question d'une enseigne de la *Pie qui boit*. Finalement, la locution berrichonne: *l'agace a emporté le douzil*, veut dire que le tonneau est vide.

De là, le sens de *pie*, boisson, en ancien français (le mot est dans Coquillart) et celui de ses dérivés, à savoir:

pier, boire (Bouchet) et *piailler* , boire avec excès;

pion, buveur (Villon), d'où *pioner*, boire (1472), auj. H.-Maine *pionner* (Bas-Valais *pionna*), se griser;

piot, boisson (Rabel. II, 2: cette nectarique . . . liqueur qu'on nomme le *piot*), auj. Bessin, cidre, d'où *pioter*, boire souvent (Oudin), auj. H.-Maine, se griser, répondant à *picorner*, id. (1449: Auvergne), en rapport avec le pr. *picorlhou*, épeiche.[1]

Ajoutons l'Yon. *piolée*, quantité de vin absorbée par un ivrogne.

Les auteurs chez lesquels on rencontre ces termes (Coquillart,

[1] Le pr. *pioto*, ivresse, dans *prene la pioto*, se griser (d'où le piémontais *pié na piota*, id.), se rapporte ailleurs: *pioto*, c'est la dinde, laquelle a également l'habitude de se griser (cf. Guernesey *caudin*, un peu grisé, propr. coq d'Inde).

Villon, Bouchet) sont en quelque sorte les classiques de l'argot, et les mots en question pourraient remonter à cette origine, parfois identique à celle du langage populaire. Oudin la leur attribue directement: *Pier*, parola zerga, bevere; et, en effet, on rencontre *piar* (venu du français) dans l'ancienne *germania*.

La dérivation de *pier*, boire, du gr. πίειν, id., proposée par Diez, remonte déjà à Trippault (*Celto-Hellenisme*); l'esp. *empinar*, que Diez dérivait également du grec (ἐμπίνειν, boire), signifie en réalité hausser, lever en haut (*empinar el codo*, aimer à boire, propr. hausser le coude) et dérive de *en pino*, debout, droit.

2. Provençal.

Egalha, disperser.

Ce terme forézien revient dans les patois de l'Ouest, sous la forme *égailler* (*s'*), s'éparpiller, s'étendre. *Egaillez-vous*! criaient les Vendéens lorsqu'ils se dispersaient en tirailleurs. Littré (*Suppl.*) le rapproche du normand d'Yères *gasiller*, écarter.

Egalha est un dérivé de *galho* (gaio), caille, et veut simplement dire: se disperser comme une volée de cailles, répondant exactement aux synonymes: it. *sparnazzare*, arétin *sparnicciare* („sparpagliare"), de *pernice*, perdrix, et à *starnazzare* („degli uccelli che in una buca batton l'ali e si tiran adosso la terra"), de *starna*, perdrix grise.[1]

Dindouleto, hirondelle.

Le latin *hirundo*, *hirundinem*, hirondelle, a subi en provençal des changements de forme que la phonétique est impuissante à expliquer. Diverses raisons ont contribué à modifier et parfois à transformer l'aspect du mot.

Voici d'abord les formes normales: *iroundo* (anc. *ironda*), *aroundo* (anc. fr. *aronde*), dim. *iroundello* et *arendoulo* (roundolo), *randoulo* (anc. *randola*), *roundouleto*, *randouleto*, *randoulino* (Pignerol A.), à côté de *andouleto* (Nice *andoureto*; cf. port. *andorinha*) et H.-Pyr. *rouleto* (= roundouleto).

Le fait que l'hirondelle est un oiseau voyageur par excellence et principalement l'allure de son vol rapide, tantôt en rasant le sol et tantôt en tournoyant vertigineusement dans les airs, ont fait intervenir des verbes analogiques tels que *bira* (*vira*), *gira*, tourner, se mouvoir en rond, et *dindoula* (dindoura), se balancer doucement, se dandiner; de là, d'une part:

a) *biroundelo* Aveyron (= iroundelo) et *viroundelo*, à côté de *biroundre* (Tarn A.), *viroundre* (Albi) et *vindouleto* (= viroundeleto); Gasc. *guiroundo* (= iroundo);

[1] Caix (*Studi*, No. 587) tire *starnazzare* d'un type latin *sternax* (induit de *sternere*, étendre par terre) et *sparnazzare*, du même type, sous l'influence analogique de *spargere* éparpiller.

giroundo (= iroundo), *giroundelo* (= iroundelo), Valais *dzeronda* A. (= eronda);

b) *dindouleto* (dindoureto), Rhône *ginjouleto*; cf. Tarent. *darandellet.*

C'est à une circonstance analogue, le vol de l'oiseau, qu'on est redevable du monferrin *volandrina* et, peut-être de l'esp. *golondrina*, à côté de *alondra* (cf. *volar*, voler).

D'autre part, la forme gracieuse et charmante de l'oiseau (cf. argot *girond*, beau, et *gironde*, jolie, gentille, propr. hirondelle) a suggéré les appellations hypocoristiques suivantes:

auranlo (auranleto), *aurunglo* (aurungleto), répondant au catal. *oroneta* (oreneta), hirondelle, propr. oiseau d'or;

gringouleto, c.-à-d. à la taille fluette (*gringoulet*), répondant à *dindoulet* (ginjoulet), fluet, propr. petit de l'hirondelle.

Des analogies diverses ont ainsi influencé plus ou moins profondément la forme traditionnelle qui a été, en outre, enrichie de quelques appellations originales.

Soco, souche et sabot.

Cette association logique n'est pas fortuite et le même mot désigne le tronc de l'arbre et le soulier à semelle de bois: Lim. *souch*, sabot, répond au gascon *souc* tronc, à l'instar de l'it. *zocco* (zoccolo), sabot, en rapport avec *zocco*, *ciocco*, tronc (pr. *chouc*), Béarn *chocou*, sabot, H. Sav. *soc*, *soca* (Aoste *tsoca*, Vaud *choca*) A., id., Périgord *sucho*, souche et sabot.

Le sens primordial est souche et cette acception écarte la dérivation habituelle du lat. *soccus*, brodequin, origine qui laisse d'ailleurs inexpliquée l'alternance de la sifflante initiale. Ajoutons que l'esp. *zoco* (zueco), sabot, est un emprunt fait à l'italien.

3. Roumain.

Ciocoiŭ, maltôtier.

Cihac dérive le mot du slave *člověkŭ*, homme, en l'interprétant comme „espèce d'homme familier, employé particulier des boyars", ce qui n'est pas précisément le sens du passage qu'il cite: „... cămărașiĭ de ocnă lua solărit ... de la ţinutul Sucevii și o vindea acea slujbă la *ciocoiĭ* de ţinut ... și apoĭ aceĭ *ciocoĭ* făcea multe supărărĭ săracilor", c'est-à-dire: „Les gabelous levaient l'impôt sur le sel du district de Suczawa, et ils vendaient cet emploi aux maltôtiers de l'endroit ... lesquels maltôtiers causaient ensuite beaucoup d'ennui aux pauvres".

Ciocoiŭ est le mâle de la *cioacă*, corneille des clochers, par allusion au bec (*cioc*) très fort et à l'appétit vorace de ces oiseaux; de là, le nom de l'exacteur, cupide et rapace comme un oiseau de proie. La même image se retrouve dans le poitevin *corbinou*, maltôtier (tiré de *corbin*, corbeau) et dans le marnois *corbineur*,

voleur (anc. fr.: exacteur, et *corbiner*, extorquer, voler). L'attitude de ces *civcoi*, tantôt tyrannique envers les miséreux et tantôt rampante envers les nobles, a ajouté à leur nom les acceptions de parvenu et de flagorneur. Et de même que les corbeaux se nourrissent volontiers de charognes, le nom des *ciocoĭ* a été rapproché de celui des fossoyeurs, *ciocli* (cf. en français, *corbeau*); de là, des formes contaminées telles sque *ciocloavă*, *cioclovină*, synonymes de *ciocoiŭ*.

L'ancienne forme slavisée *ciocòtniță* (d'un type *ciocòt*), au sens de maltôtier et de flagorneur, revient avec la première acception dans un glossaire slavo-roumain du commencement du XVIIe siècle et avec la dernière, dans la version transylvaine du Nouveau Testament de 1648.[1]

Desmierdà, caresser.

Le mot se trouvant à la fois en daco-roumain et en macédo-roumain (*disnierda*), l'origine magyare (*gyönyöritni*) que lui attribue Cihac est doublement inadmissible, de par la forme et de par la géographie linguistique, le macédo-roumain ignorant toute influence magyare. Il s'agit bel et bien d'un dérivé indigène tiré du latin *merda*, lequel, chose curieuse, ne s'est conservé que sous cette forme secondaire: *desmierdà*, caresser, répond au pr. *desmerdá*, tirer de l'ordure, débarbouiller, et au vénitien *desmerdar*, „mandar dalla merda, nettare, far mondi i bambini lordati da merda (i Siciliani dicono *smirduliari*, Boerio).

C'est primitivement, on le voit, un terme de nourrice („nettoyer de ses excréments un enfant au maillot"), qui s'est généralisé dans la langue, ayant aujourd'hui le sens de dorloter, caresser (*desmierdare*, caresse, volupté).[2]

Țipà, crier et jeter.

Le double sens de ce mot obscur: pousser des cris (en Roumanie) et jeter (en Transylvanie), qui paraissait compliquer son origine, nous mettra précisément sur sa trace. L'acception primitive est celle de „jaillir" (cf. *țîp*, fontaine jaillissante), d'où celle de lancer et de vociférer. L'espagnol dit également *chorro d'agua*, jet d'eau, et *chorro de voz*, éclat, sonorité de la voix; de même, les verbes provençaux *giscla* et *guicha* signifient à la fois jaillir et pousser des cris aigus. Quant à l'origine de *țîp*, synonyme de *șipot*, source qui murmure en sortant, elle dérive de la même source onomatopéique que celle de ses synonymes, esp. *chorrar* et pr. *guicha*.

---

[1] Hasdeŭ, *Cuvente den Bătrânĭ*, I, 273 (où l'auteur dérive *ciocotniță* du slave *cigot*, bourreau) et *Supplement*, 49 (où Gaster rapproche le même mot du ture *čokadar*, valet de chambre).

[2] Cette notice était rédigée lorsque nous avons lu une opinion pareille (dans le *Dictionnaire* de Puşcariu), présentée d'ailleurs à titre de conjecture et sans démonstration aucune.

4. Italien.

Bizza, colère.

Le mot est un exemple intéressant de *métaphore usée*: un terme patois pénètre dans la langue littéraire et y acquiert un sens nouveau qui fait disparaître le premier. C'est ainsi que l'acception primordiale de *bižža* a été „guêpe", comme le prouve le piacentin *bìsia*, id., le milanais *bisitt*, larves de guêpe (cf. Lomb. *bisiá*, piquer), formes dérivées qui accusent un primitif *bisa* on *bizza*,[1] guêpe, frelon, répondant au roum. *bîză*, abeille (*bîzăi*, bourdonner) et au flam. *bize*, allem. *Bies(wurm)*, taon.

Le sens actuel de *bizza*, colère, se rattache à l'humeur irritable et querelleuse des guêpes: *prender la bizza* ou *pigliar le bizze*, se mettre en colère (= *imbizzire*)[2], répond au fr. *prendre la mouche*, et *saltar la bizza* est synonyme de *saltar la mosca*. Le sens de „caprice" en est une autre application, à l'instar du roum. *gărgăun*, guêpe, frelon et caprice. Ces deux acceptions métaphoriques, emportement et lubie, se retrouvent dans le dérivé *bizzarro*,[3] qui s'applique tantôt à un homme emporté (*imbizzarrirse*, s'emporter) ou à un cheval fougueux, et tantôt à une personne ou à une chose étrange, d'où *bizzarria*, bizarrerie et bigarade (orange à peau raboteuse).

Avec le premier sens (= „vivace, brioso"), *bizzarro* pénétra en espagnol: *bizarro*[4] (catal. *bisarro*), courageux, généreux; et de là, au XVIe siècle, le fr. *bisarre*, au même sens (Lanoue, dans Littré: Le soldat françois est beaucoup plus *bisarre* et ne peut quasi vivre sans se battre). Avec le deuxième sens (= „originale, curioso, fantastico"), *bizzarro* passa directement en France, vers la même époque, sous la forme *bizarre*, étrange; il y trouva déjà installé son synonyme *bigearre* (v. plus haut) qu'il finit par supplanter après un siècle de coexistence.

Gazzo, bleu.

C'est un adjectif tiré de *gazza* (*gazzera*), pie,[5] d'où encore *gazzino* („turchiniccio") et *gazzerino* („d'occhio simile al colore degli

[1] Cf. Milan *besèi*, abeille, frelon (*besiá*, piquer) et Gênes *besiggiu*, taon, à côté du jurassien *besantenna*, frelon, qui dérivent de la même source. V. l'article instructif de Nigra, dans la *Romania*, XXXI, 508 et suiv.

[2] Parodi (*Romania*, XXVII, 238), en partant de cette forme secondaire, en induit *imbizza*, qu'il ramène au lat. *invidia*, par un type **imbidia*. Diez considérait *bizza* comme abstrait de l'esp. *bizzarro* (v. ci-dessus), attendu que le toscan ignore un suffixe *-arro* (cf. pourtant, *ramarro*; d'ailleurs, le mot est d'origine dialectale et le suffixe n'est pas étranger aux patois).

[3] On admet généralement que le terme italien vient de l'espagnol, et on s'efforce de concilier la divergence sémantique.

[4] Mahn dérive l'esp. *bizarro* du basque *bizarra*, barbe, donc homme à barbe, c.-à-d. vaillant, à l'instar de l'esp. *hombre de bigotes*, homme résolu (= homme à moustaches).

[5] Comme l'avait déjà supposé Ferrari (Origines): *Gazzo*, glaucus, a picarum oculis qui glauci sive cæsii.

occhio di gazzere"). Une espèce de pie, particulière à l'Espagne, porte en effet, à cause de ses yeux glauques, le nom de *gazza azzura*. L'esp. *garzo*, bleu, est également tiré de *garza*, héron, primitivement nom de la pie (v. ci-dessous).

L'image est d'ailleurs simple et naturelle, et on ne conçoit pas bien le doute exprimé par Diez à propos de cette origine. Ses paroles sont trop significatives pour ne pas être citées (*Dictionaire*, II, 136): „On dérive l'esp. *garzo*, aux yeux bleus, de *garza*, héron, parce qu'il a des yeux bleus, d'où, dans une chanson, *lindos ojos á la garza*. L'etymologiste ne se soucie pas („läfst an sich vorübergehen") des comparaisons des poètes et regarde la lettre: *garzo* n'est que la métathèse de son synonyme *zarco* (d'origine arabe), il est donc pour *carzo*, à l'instar de *gavasa* pour *bagasa*". Nous osons croire que cette fois c'est le poète qui l'emporte sur l'étymologiste.

Lucciola, larme.

Proprement ver luisant, d'où *lucciolare*, pleurer, et *lucciolone*, grosse larme. Ces termes sont rattachés par Caix (*Studi*, 390) au lat. *lugere*, pleurer. Il s'agit ici également d'une comparaison poétique et populaire. Le reflet brillant des larmes justifie suffisamment l'association logique: briller — pleurer; de là, it. *luccicare*, larmoyer (= reluire), Milan *lüčča*, Piac. *lüssí*, id.

Mascalzone, chenapan.

Son correspondant lucquois *malischalzone* signifie à la fois „mal vestito" et „assassino di strada" (*Archivio*, XVI, 454). Salvioni rapproche cette dernière forme de *maliscalco*, maréchal ferrant, et lui attribue le sens primordial de „servo della stalla". Cependant, d'une part, les sens anciens de *maliscalco* ne sont jamais défavorables: „governator d'esercito, capo di giustizia o di polizia, sindaco" (Petrocchi); et d'autre part, le bellunois *marascalz*, synonyme de *mascalzone*, est inséparable de *descalzarel*, „scalzo, mendico" (*Ibid.*, XVI, 297). L'acception de va-nu-pieds convient à l'un et à l'autre: d'un côté, gueux, valet (= mal vestito; cf. Sacchetti: io era povero *mascalzone*), et de l'autre, vil, coquin (cf. *mascalzoni*, servi, furfanti).

Razza, race.

La patrie du mot est l'Italie, d'où il passa en France au XVIe siècle. Quelle que soit l'origine très controversée de ce mot (v. Körting), remarquons que le sens de „lignée", familière à la langue littéraire, est étrangère aux patois. L'acception botanique que *razza* possède dans ces derniers, est certainement la primitive: Sicile *razzina*, „barbata delle piante" (*fari razzina*, abbarbicarsi), Abruzzes *razzá*, *arrazzá*, „allignare (delle piante), imparentarsi (spregiativo), buttare, scagliare".

C'est donc un terme botanique généralisé dans la langue, à

l'instar des synonymes — *branche*, *souche*, *tige*, *tronc* — qui dérivent de la même source. Cette simple constatation enlève toute probabilité à plusieurs dérivations qu'on a proposées, telles que *ratio* (Canello), *generatio*[1] (Salvioni), *raptiare* (Körting: d'où *racer* et puis *race*), etc., pour ne tenir compte que du latin.

Comme *razza* est inconnu à l'ancienne langue,[2] il est probable qu'il s'agit d'un terme d'origine patoise, dont l'évolution sémontique serait à établir. Le sens, par exemple, de „jeter" que possède le verbe abruzzois, pourrait bien être le primitif, à l'instar du fr. *jet*, *rejet*, *rejeton*.

5. Hispano-portugais.

Babazorro, rustre.

Ce mot que Diez faisait venir du basque *baba*, pois, et *zorro* sac (donc, sac de pois, suivant Larramendi), a été récemment rapproché par Schuchardt (*Zeitschrift*, XXVIII, 195), malgré la différence de sens, de *valvasor*, synonyme de *hidalgo*. Le vavasseur pouvait à la rigueur, avec la disparition de l'organisme féodal, dégénerer en poseur, comme la chose est arrivée pour l'it. *barbassorro*, gros bonnet (XIIIe siècle: *varvassore*, et Boccace: un gran *barbassoro*); mais jamais en lourdaud, en rustre, sens exclusif de *babazorro*.

Aussi l'origine du mot est-elle ailleurs: il dérive, comme l'avait déjà supposé Parodi (*Romania*, XVII, 53), de *baba*, bave, par l'intermédiaire de *babaza*, id. Le suffixe *orro* est souvent péjoratif: *cabezorro*, grosse caboche, *ceporro*, vieux cep (cf. *modorro* et port. *mazorro*, rustre); quant au sens, clair en lui-même, il suffit de rapprocher la locution familière *caersele la baba a uno*, baver comme un imbécile.

Barracan, vaillant, célibataire.

A côté de *barragan* (port. *barragão*), fém. *baragana*, concubine (port. *barragãa*). Cette dernière est rapprochée par Cornu (*Grundrifs*, I[2], 970) du gr. παλλακή, concubine, par un type **pallacana*, tandis que Diez tente d'identifier le premier avec le nom de l'étoffe bourracan (esp. *barragan*). Eguilaz y Yanguas attribue une origine arabe aux deux sens de *barragan*, courageux et jeune homme libre.

Le plus ancien de ces sens est celui de „vaillant"; on le rencontre déjà dans le *Poema del Cid* (II, 680), où le maure Avengaluon est qualifié de *buen barragan*, très courageux. Ce sens

---

[1] *Romania*, XXXI, 287, où Salvioni rapproche le bellunois du XVIe siècle *naraccia* („razza, genia") et le frioulan *giarnazie*, id., l'un et l'autre se rapportant ailleurs.

[2] On rencontre, au XIVe siècle, un exemple unique et celui-là appliqué aux animaux (v. Tommaseo).

(comme celui de „compagnon", qui en dérive) est encore vivace, tandis que celui de „célibataire" est aujourd'hui vieilli. Dans l'un et l'autre sens, *barragan* est un dérivé de *barraco*, verrat.

Le trait de la vaillance est tiré de la vie même de la bête (cf. *Lancelot du Lac*, XVe siècle, dans Lacurne: Ilz se deffendirent ainsi comme pores sauvaiges, quant ilz sont entre les chiens); le garçon non marié a été assimilé à un cochon mâle (cf. anc. fr. paillard comme un verrat, Cotgr.) et la femme qui vit librement à une truie (cf. anc. gr. *χάπραινα*, laie, truie et débauchée, à l'instar de l'abruzzois *verrinie*, prostituée). Le provençal *verre*, varrat, signifie à la fois homme brutal et hommasse ou virago.

Cabaça, calabaza, calebasse.

Le terme appartient à l'hispano-portugais, et de là, il passa au catalan (*car[a]bassa*), au provençal (*car[a]basso*), au français (*calebasse*, XVIe siècle) et au sicilien (*caravazza*). La seule étymologie proposée jusqu'ici, l'arabe *qerbah*, outre, ne soutient pas l'examen.

Le point de départ est la forme portugaise *cabaça*, dont l'esp. *calabaza* est une amplification (= *calbaza*; cf. le catalan et le provençal), et celle-là paraît être le même mot que *cabaz*, cabas (bas-lat. *cabassio*) et creux en général (cf. Poitou *cabas*, creux). *Cabaça* aura commencé par désigner la calebasse vidée ou courge sèche, et ensuite la *cucurbita lagenaria* ou gourde.

Cachalote, cachalot.

Le portugais *cachalote* ou *cacholote* est un dérivé de *cachola*, caboche, et désigne un poisson à grosse tête.[1] En effet la tête du cachalot est énorme, elle est aussi haute et aussi large que son corps, dont elle n'est pas nettement séparée (Brehm, II, 847). Le catalan l'appelle également *capgros* („grosse tête") et l'italien, *capidoglio*, c'est-à-dire tête à huile, d'où anc. fr. *capdol*, tandis que la langue moderne a emprunté *cachalot* (XVIIe siècle) au portugais.

Garza, héron.

Le nom de cet oiseau alterne avec celui de la pie, lequel est le primitif: catalan *garsa*, pie (it. *garza*, héron et pie), du pr. *garço*, garce, c'est-à-dire fille, répondant à l'it. *putta*, pie (= garce) et au lombard *ragazza*, id. C'est le même procédé qui attribue à la pie des noms propres: Bergame *gata* (= *Agata*) et it. *berta*, fr. *margot* et Norm. *catau*. De *garza* on a tiré le diminutif *garceta* (garzota), aigrette, sorte de héron.

---

[1] Tobler (*Zeitschrift*, IV, 376) tire *cachalote* de *cacho*, petit d'un animal, propr. petit chien (une forme *cachola*, petite chienne, manque au portugais); Raulin (dans Littré) le dérive du catalan *quixal*, dent, c'est-à-dire animal armé de dents.

Ajoutons que *garzo*, champignon, que Diez tirait de *agaricus*, se rattache également à *garza*, héron: le chapeau qui surmonte le pédicule des agarics rappelle la huppe qui orne le derrière de la tête du héron.

Noitibò, hibou.

Coelho fait remonter ce nom portugais du grand duc et de l'engoulevent (le dernier dérivant du premier) au lat. *noctivagus*, et Cornu (*Grundrifs*, I², 790), à un type **noctivolus*. En réalité, il s'agit d'une formation purement indigène, d'un composé de *noite* nuit, et *bo* (bôi), bœuf: *bœuf de nuit*, pour hibou, répond exactement au synonyme roumain *boŭ de noapte*.

Profitons de cette occasion pour ajouter deux noms espagnols de strigiens qui manquent à notre travail,[1] et pour l'explication desquels on peut s'y rapporter (5ᵇ et 8ᵇ), à savoir: *capacha*, effraie, et *carabo*, hulotte.

Pardo, gris.

Diez et Cornu (*Grundrifs*, I², 969) font remonter le mot au lat. *pallidus*, pâle. C'est encore une formation indigène, une image tirée du nom du léopard, *pardo*, dont le pelage est blanc sous le ventre et couvert de taches noires, d'où: brun, gris clair ou foncé, c'est-à-dire qui tient le milieu entre le blanc et le noir. Le concile de Tolède (1582) récommande aux écclésiastiques de ne porter que les couleurs (ap. Du Cange): „nigrum, violaceum, cinericium, hoc est *pardum*." Le terme se retrouve également en catalan (*pardo*, gris), en gascon (*parde*, tache de rousseur) et en génois (gatto *bardo*: cf. esp. de noche todos los gatos son *pardos*).

Le dérivé *pardal* signifie également à la fois léopard et gris clair; ensuite, paysan, à cause de la couleur brune de ses vêtements, et, finalement, moineau et linotte mâle, à cause de la couleur grise de leur plumage (de même, catal. *pardal*, moineau).

Sandio, niais.

La forme correspondante portugaise est *sandeo*, *sandeu*, sot, fou. L'acception primaire est celle de „niais", et c'est la seule que connaisse l'espagnol (*sandez*, sottise); le portugais en a déduit celle de fou (*sandice*, folie, niaiserie). C'est pourtant ce dernier sens qui a été pris comme point de départ par Baist[2] et par Caroline Michaëlis, qui y ont vu le reflet de *sanctus eus* (v. Körting), en l'interprétant tantôt comme protégé par Dieu (suivant la croyance populaire relative aux fous) et tantôt comme possédé par le diable qu'on évite par la formule *santo dios*! Diez s'était simplement demandé si les formes *sandío*, *sandéu*, simple d'esprit, ne

[1] Voir *La Création métaphorique*, p. 96 et suiv.

[2] Cf. *Grundrifs*, I², 883: „*Dios*, par exemple, à côté duquel la forme normale s'est conservée en judéo-espagnol et dans *sandio*."

provenaient pas de l'exclamation *sancte deus!* désignant un homme saisi d'étonnement devant quoi que ce soit et s'écriant ainsi à chaque instant.

Nous croyons que l'origine du mot est beaucoup plus simple. L'hispano-portugais *sandio*, sot, est simplement le masculin de *sandia*, sotte et pastèque, répondant exactement à *badea*, pastèque et fade, insipide. C'est une métaphore fournie par la forme et par le goût fade des cucurbitacées, qui désignent généralement le niais qu'on trompe facilement (cf. fr. *citrouille*, *cornichon*, *courge*, etc.). Quant à l'évolution du sens en portugais, il suffit de rappeler le synonyme français *sot*, lequel, dans l'ancienne langue, désignait à la fois le niais et l'extravagant.

Lazare Sainéan.

VERMISCHTES.

I. Zur Literaturgeschichte.

1. Zu Isembart et Gormond.

Zu den Argumenten, die ich seinerzeit beibrachte für die Identität Isembarts mit dem zu den Jahren 845 und 860 nachweisbaren langobardischen Gastalden Isembard und für die Annahme, dafs sich unteritalische Ereignisse der Jahre 860—72 in unserer Chanson spiegeln, bin ich in der Lage, ein neues hinzuzufügen. Kerstin Hård macht in ihrem, wie G. Paris, *Romania* 31, 445 ff. gezeigt hat, in der Hauptsache verfehlten Aufsatze über das Brüsseler Fragment in den *Uppsatser i Romansk Filologi tillägnede Prof. Geijer*, Upsala 1901, S. 136 auf die zweimal, V. 561 und 564, begegnende Bezeichnung Isembarts als *maistre Isembart* aufmerksam; da *maistre* sonst im Altfranzösischen eine an gelehrten Schulen erworbene Würde bezeichnet und, wie Hård bemerkt, als militärischer Titel erst im 16. Jh. begegnet, so mufs diese Bezeichnung bei Isembart, der doch ein Held des Schwertes, nicht der Feder ist, auf den ersten Blick sehr befremden. Hård meint, es liege wohl *Magister militum* zu Grunde, und der Ausdruck scheine zu beweisen, dafs der Verfasser der Chanson irgend eine lateinische Chronik benutzt hat. Die erstere Annahme hat alle Wahrscheinlichkeit für sich, nicht aber der daraus gezogene Schlufs. Es ist nämlich die wichtige Tatsache festzustellen, dafs den Titel eines *Magister militum* vornehmlich die Präfekten von Neapel zur Zeit der byzantinischen Herrschaft führten, s. Ducange s. v.: *Magistri Militum, dicti potissimum urbis Neapolitanae Praefecti sub Impp. Byzantinis, quibus parebant*; Ducange bringt zahlreiche Belegstellen bei aus der Langobardengeschichte des Paulus Diaconus († 797), aus Papst Leo IV. († 855), aus den Briefen des Papstes Johann VIII. (872—82), aus der *Historia Langobardorum Beneventanorum* des Erchempert († 889; eine ganze Reihe Stellen), aus den Briefen des Kardinalbischofs von Ostia Petrus Damianus († 1072), aus den Briefen Papst Victors III. († 1087), aus der Chronik des Leo Marsicanus, Dekans von Casino (Leo Ostiensis, † 1115), endlich aus der Geschichte Rogers von Sicilien (1127—35) von Alexander Tele-

sinus. Der Titel begegnet ferner bei den byzantinischen Historikern, wo er *μαιστρομίλιοι* oder *μαιστρομίλτοι* lautet, so bei Constantinus Porphyrogenitus, *De admin. Imperio* c. 27. Er findet sich aufserdem in Venedig, wie Ducange anmerkt, z. B. in der Chronik des Andreas Dandulus ad a. 737; es wird hier berichtet, die Venetianer hätten beschlossen, an Stelle des *Dux* sich alljährlich einen *rector* zu wählen, *quem Magistrum militiae appellaverunt: quae quidem Dignitas secundum Graecorum usum Tribunatu major super eos et cunctum populum potestatem obtinet.* Im *Gloss. med. et inf. Graec.* verzeichnet Ducange *μαϊστρομίλιος, μαστρομέλης, Magister militum. Ita appellabatur Urbis Neapolis in Italia Praefectus supremus.* Die Formen *μαϊστρομίλιος, μαιστρομίλτος* fordern als Grundlage offenbar eine vulgär-italienische Form **maistromilio* oder **maistromilto* (*milio* durch Suffixvertauschung: *milium* für *militum*?), *μαστρομέλης*, das die italienische Nebenform zu *maestro, mastro*, zeigt, erklärt sich wohl durch analogischen Einfluſs von gr. *μέλειν*. Das Wort war also in die italienische Volkssprache gedrungen, ein Umstand, der der in Rede stehenden Ableitung des afr. *maistre* unserer Chanson offenbar günstig ist. Aufserhalb Italiens ist der Ausdruck im Mittelalter nur ganz vereinzelt zu belegen, und zwar handelt es sich dann offenbar nicht um einen feststehenden Titel, sondern um eine den klassischen Autoren entnommene Benennung eines Heerführers; Ducange verzeichnet den Ausdruck sonst nur noch aus den *Annales Francorum Mettenses* ad a. 823, aus dem Normannen-Historiker Ordericus Vitalis B. 11, p. 809, aus Flodoard, aus dem Prior Hugustaldensis ad a. 1138 u. 1143 und aus dem *Triumphus S. Remacli* (geschrieben 1071). Somit weist uns dieser Titel eben dahin, wo wir den historischen Isembard finden, eben dahin, wohin uns Isembarts Beinamen *Margariz* = byz. *μαγαρίτης*, Renegat, und wohin uns vielleicht *le satenas* V. 507 des Fragmentes — falls dieser *satenas* gleich ist dem *Satan* oder *Sagdan*, d. i. dem „Sultan" von Bari, der Chronik von Salerno, — führen, nämlich nach Italien, spez. Süditalien und in die Zeit vom 9.—11. Jh. Es liegt dann gar kein Grund vor, anzunehmen, der Dichter habe den *maistre Isembart* aus einer lateinischen Chronik entnommen, sondern wir werden vermuten dürfen, der Titel *maistre* sei den zahlreichen Franzosen im Heer Ludwigs II. von Italien — dieses Heer wird ja vielfach als das Heer der *Galli* bezeichnet — als Titel des Präfekten von Neapel geläufig gewesen und sei so unmittelbar in die lebendige epische Tradition über die damaligen, den Süden der Halbinsel erschütternden Ereignisse eingedrungen, indem *maistre* bei den französischen Truppen in Süditalien im Gebiete von Neapel und Benevent, wo die Wurzeln der Isembartsage liegen, gleichbedeutend wurde mit „höherer militärischer Befehlshaber" überhaupt; dieses war der historische Isembart, denn die Stellung der langobardischen Gastalden entsprach ungefähr der der fränkischen Grafen.

Und so wird, indem ein Argument zum andern kommt, die

Basis, auf die ich die Vermutung der Identität des Isembart der Dichtung mit dem historischen Isembard von St. Agatha gründete, allmählig, wie mir scheint, immer breiter und fester.

R. Zenker.

A propos d'une prétendue traduction française des Triomphes de Pétrarque.

On lit, à propos de Jean Robertet, dans l'Introduction (p. XXX) des *Rondeaux et autres poésies du XVe siècle*, publiés par M. Gaston Raynaud pour la Société des Anciens Textes Français, la remarque qui suit: "La plupart de ses poésies, latines et françaises, parmi lesquelles on peut remarquer une traduction des *Triomphes* de Pétrarque, sont convervées dans trois mss. de la Bibliothèque nationale." Outre quelques rondeaux, ballades et bergerettes recueillis par ci par là, et une courte notice dans la *Bibliothèque de l'Ecole des Chartes* (VIII, 69), où il est prouvé que Jean Robertet fut un des premiers à cultiver l'épigramme en France, on ne s'est guère occupé de ce rhétoriqueur, au point de vue littéraire.[1] Cependant il jouit d'une grande réputation à la fin du XVe siècle et partagea avec son maître, le fameux George Chastellain, la palme de l'art de bien dire, selon Molinet. Il compta aussi Jean Lemaire de Belges parmi ses admirateurs; dans la *Plainte du Désiré* (1503) de celui-ci, le poète engage Dame Rhétorique à prendre part aux lamentations sur la mort de Louis de Luxembourg, mais hélas! beaucoup des grands facteurs ne sont plus. Après avoir déploré la mort d'Alain Chartier, de Millet et de Greban, Lemaire ajoute:

Encore est hors de ce monde fabricque
Ung mien privé Robertet magnifique
Qui mon feu George en grant pleur honora,
Et Saint-Gelais coulourant maint canticque
Les a suivy . je crois que Rhétorique
Finablement avec eulx se mourra.

On sait que Jean Robertet est l'auteur d'une longue Complainte, "finée le derrein jour d'avril l'an mil IIII^c LXXVI" sur la mort de son maître le Flamand Chastellain (*Œuvres de Chastellain*, ed. Lettenhove VIII, 347 et seq.). Il résulte de ces indications que Jean Robertet était mort en 1503, date de la composition de la *Plainte du Désiré* de Lemaire. Cela étant, la remarque de M. Raynaud acquiert une importance toute particulière; la traduction de Jean Robertet serait la plus ancienne de toutes

[1] Rappelons cependant que L. Batissier a publié en 1887 *Les Douze Dames de Rhétorique*, ouvrage auquel J. Robertet avait collaboré; cfr. Gröber, Grundr. II 1, p. 1117. 1124.

les traductions françaises de Pétrarque qui nous sont parvenues, et l'opuscule de M. Bertoni (*Per la fortuna dei Trionfi del Petrarca in Francia*, Modena, 1904) présenterait une sérieuse lacune. Il n'en est pas ainsi. M. Raynaud a été trompé par le titre de l'ouvrage de Jean Robertet: *Ensuivent les six triomphes de Petrarque par M. Jehan Robertet secretaire du Roy, greffier de l'ordre et bailly d'Usson*, à la suite duquel on lit non pas une traduction des *Triomphes* de Pétrarque, mais seulement une succession de quelques huitains (précédé chacun de quelques vers latins) qui, hormis le titre de chaque huitain, n'ont guère de rapport avec l'œuvre du poète italien. Voici le début de cette composition, qui du reste ne comprend que quelques feuillets du ms. f. 1717 de la Nationale.

Ecce coronati telo sternuntur amoris
Cum Jove Neptunus, cum Jove, Pluto subit
Lora voluptati Reges imponite; sceptra
Immoderata ruunt, et moderata manent.
Omnia vincit amor.

Cupido a de son dard prosternez
Jovis, Neptune et Pluto coronez,
Roys ensuivans folle amour et plaisante,
Eulx triumphans nonobstant leur puissance.
Princes mettez frain a voz voluptez,
Car les sceptres qui sont immoderez
Tombent tantost et ne sont point estables.
Les moderez sont fermes et durables.

His telis supero Reges, mare, cydera (sic), terras,
Plusque arcus noster quam Jovis arma potest.

Secundus triumphus Castitatis

Arma pudiciciae superando cupidinis arcum,
Et dominum calcant, et sua membra premunt,
Nec pingui Cypro, nec mollis floribus Ydae,
In Cerere et Theti suppeditatur amor.
Pudicicia vincit amorem.

L'arc Cupido a esté surmonté
Par les armes de dame Chasteté
Qui ce seigneur conculque et tient en presse
Et ses membres trop rebellans oppresse,
Car es delices de Cypre l'opulente
Es fleurs soueves d'Iyde amour n'est pas lente,
Mais par Ceres et Thetys refrenée
Est folle amour et challeur forcenée.
Chasteté vainc amour.

Vinco Pudicicia armatum inermis amorem
Et sine me virtus non placet ulla dies etc.

Ce n'est pas à dire que Jean Robertet ne s'etait par occupé de Pétrarque; au contraire, on lit dans sa Complanite sur la mort de Chastellain:

J'ai regardé ès Triumphes Pétrarque
Qui d'hystoire reciter fut monarque,
Où j'ay trouvé maint homme de renom,
Herodotus, Périande et Plutarque,
Métrodore, Arixippe et Anaxarque,
Intropide, Aristipe et Zénon
Et cent autre dont je laisse le nom,
Qui tous ont bruit et louange extresme:
George peut bien estre loué de mesme.

Ces vers montrent, comme on s'y attend du reste, que c'était l'historien et le moraliste qui intéressaient les grands rhétoriqueurs.

De même dans le *Séjour d'Honneur* (circa 1490) d'Octovien de Saint Gelais:

Apres luy (i. e Dante) en renc d'honneur assis
François Petrac et le gentil Bocasse.
Dieu à tous deux si leur face mercys
Et leurs pechez, s'ilz en ont fait, efface,
Car eulx vivans au monde sans fallace
Ont fait livres tres moraulx et exquis,
Et ont pour vray si grant honneur acquis,
En tous climatz, que leur gloire parfonde
Ne faillira tant que durra le monde.

(éd. 1515, f°. 233 r°.)

Lemaire de Belges le premier semble avoir compris le vrai Pétrarque, le poète de Laure:

Le bon Pétrarque, en amour le vray maistre.

Mais revenons à nos moutons. La plus ancienne traduction française en vers de Pétrarque semble bien être celle de Simon Bourgoyn ou Bougoyn dont M. Bertoni (*op. cit.* p. 26) a signalé trois mss. à la Bibliothèque Nationale (12423 et 2500—2501) et un à l'Arsenal (6480). Aucun de ses mss. ne porte de date. Malheureusement les renseignements sur le compte de Simon Bougoin font défaut, ou à peu près, de sorte qu'il est malaisé de trouver, même d'une façon approximative, la date de la composition de cette traduction. On ignore la date de la naissance et de la mort de Simon Bougoin. On sait qu'il écrivit son *Espinette*, énorme poème moral de plus de 20000 vers, en 1508, lorsqu'il était tout jeune, puisqu'il le déclare lui-même à la fin de cet ouvrage, ainsi que dans la pièce acrostiche qui le termine. Il semble avoir été très peu connu de ses contemporains; tandis qu'on lit le nom de Chastellain, de Molinet, d'Octovien de St. Gelais et de Lemaire à

tout bout de champ dans les œuvres des rhétoriqueurs, je n'y ai rencontré le nom de Bougoin qu'une seule fois, dans les vers suivants "*a aulcuns repargnez & singuliers amis*" qui se trouvent à la fin de l'*Esperon de Discipline* d'Antoine du Saix:

Simon Bourgoing ie n'ay peu mettre en vers
Le stile doux de sa plume dorée:
Mais si seulle est Deité adorée,
Si ne font pas a despiser les saincts.
Qui n'a la main, ne peut faire les saings.

Ce passage prouve que Simon Bougoin vivait encore en 1532 date de la composition de l'*Esperon de Discipline*, mais il n'exclut pas la possibilité que la traduction de Bougoin ait été précédée par celle de Jehan Maynier, Baron d'Opède, publiée pour la première et seule fois à Paris en 1538.[1]

L. E. Kastner.

Das Fragment von Belluno.

Auf einem Pergamentblatt aus dem Kloster Vedana steht mitten unter annalistischen Aufzeichnungen in lateinischer Sprache, die sich auf Ereignisse aus den Jahren 1193—96 beziehen, ein vereinzeltes italienisches Sätzchen, das bereits im 16. Jahrh., als das Blatt nach Belluno kam, die Aufmerksamkeit der Freunde der heimatlichen Geschichte erregte. Der auffällig durchklingende Reim und der ziemlich ausgesprochene Rhythmus liefsen in dem versprengten Sätzchen das Fragment eines historischen Liedes vermuten; und da bekanntlich poetische Versuche in italienischer Sprache aus dem 12. Jahrh. nur äufserst spärlich vorhanden sind, so figuriert das „epische Fragment von Belluno" auch heute noch nach Gebühr in allen altitalienischen Chrestomathien. Der fragliche Satz lautet nach der zuverlässigsten Lesung: *De Castel Dard aui li nri bona part, j lo geta tutto jntro lo flumo d'Ard, e sex Cavaler de Tarvis li plui fer con se duse li nostre Caualer.*

Die Annahme, dafs uns hier ein Bruchstück aus einem historischen Liede des endenden 12. Jahrh. vorliegt, scheint mir nicht einwandfrei. Weder die Art, wie das italienische Sätzchen im Zusammenhang der annalistischen Aufzeichnungen eingefügt ist, noch der ganze Inhalt desselben spricht dafür, dafs der Verfasser des Annalenstückes wirklich Verse aus einem Liede zitierte. Denn man dürfte wohl erwarten, dafs er die angeführten Verse mit

[1] *Les Triūphes Petrarcque traduicts de lāgue Tuscane en Rhime francoyse par le Baron d'Opede. Avec privilege du Roy. Denis Janot.* On apprend en lisant le privilège (qui porte la date 1538, Paris) que ce baron s'appelait Jehan de Maynier.

irgend einer einleitenden Bemerkung einführte, die darauf hinwiese, dafs aus Anlafs des von ihm berichteten Ereignisses ein Spottvers oder ein Volksliedchen gemacht und gesungen wurde. Das ist aber keineswegs der Fall; ja das in Rede stehende Reimstück ist nicht einmal eine Glosse zu einem ausführlicheren Bericht, sondern es ist alles was der Urheber der Notizen überhaupt von der Einnahme von Castel d'Ard mitteilt; weder vorher noch nachher verlautet eine Silbe weiter darüber. Nun ist doch auffällig, dafs ein Annalist, der Ereignisse aus einer längeren Reihe von Jahren aufzeichnet, für eine einzelne Begebenheit einfach nur vier Zeilen aus einem Liede niederschreibt, *sans dire gare*, und vier Zeilen, die gerade auch alles enthalten, was er über den Vorfall zu sagen hätte.

Betrachten wir nämlich das Annalenfragment von Vedana im Zusammenhang, so wie es von V. Crescini (*Miscellanea in onore di Gr. Ascoli* p. 539 ff.) abgedruckt wurde, so unterscheidet sich das italienische Sätzchen von den voraufgehenden und nachfolgenden Notizen in gar nichts, es sei denn in der Verwendung des Volgare statt des Lateins. Es handelt sich im fraglichen Annalenstück, wie es scheint, um den Kampf von Belluno und Feltre gegen die umliegenden Kastelle. Burg um Burg fällt in die Hände der streitbaren Städter: *Anno dñi* 1193, *mense aprili, milites et pedites Bellunenses et Feltrenses Castrum Mirabelli maxima vi occupaverunt, . . . jtem eodem mense Clusas queri ceperunt . . . Eodem anno Castrum Landredi ceperunt* . . . und nach dem Handstreich auf Castel d'Ard, *praeterea Domum Bance vi occupaverunt . . . Postea anno dñi* 1196 *ad Castrum Zumellarum jverunt* . . . Und dies alles geschah zu Lebzeiten des (um 1197 ermordeten) Bischofs Gerard von Belluno.

Wenn wir die einzelnen Angaben genauer ins Auge fassen, welche unser Annalist bei den einzelnen Phasen dieser Kämpfe der Aufzeichnung für wert erachtete, so finden wir, dafs es regelmäfsig die Zerstörung der feindlichen Burg und die Anzahl der Gefangenen ist, die er hervorhebt. *Castrum Mirabelli infra octo dies combusserunt atque in omnibus edifficijs destruxerunt; Clusas ceperunt et destruxerunt, et LVXj jnter milites et pedites et arcatores secum in vinculis duxerunt; Castrum Landredi ceperunt, et xxvj jnter milites et pedites atque arcatores secum in vinculis duxerunt et totum Castrum conbusserunt et funditus destruxerunt: Domum Bance destruxerunt et xviij latrones jnde secum duxerunt; Castrum Zumellarum in VII. die ceperunt et combusserunt atque in omnibus edifficis destruxerunt.* Gerade so wird uns von Castel d'Ard berichtet, dafs der Teil der Burg, der erobert wurde, gänzlich zerstört, und als Gefangene sechs Ritter aus Tarvis mitgeführt wurden, wobei das *tutto* und *con se duse* (secum duxerunt) nicht ohne Entsprechung im latein. Texte sind.

Bei dem Angriff auf Castel d'Ard ist nun aber der Umstand beachtenswert, dafs es nicht wie die anderen Burgen ganz in die Hände der verbündeten Städter fiel, sondern dafs nur die Er-

oberung und Zerstörung eines grofsen Teils des Objektes erzielt wurde; und augenscheinlich gilt es dem Verfasser unserer Notizen als besonders wichtig, dafs bei dieser Gelegenheit sechs der gewalttätigsten Ritter aus Tarvis in Gefangenschaft gerieten, offenbar einige der gefährlichsten Gegner der Bellunesen, die Hintermänner und Helfer der umwohnenden Burgherren in diesem Kampf mit den aufstrebenden Bürgerschaften. Nun ist es meines Erachtens eine Frage, die Beantwortung verlangt, ob ein solches Detail, dafs nicht das ganze Kastell, sondern nur ein gröfserer Teil desselben eingenommen und zerstört werden konnte, ein Umstand ist, der gerade in einem Liede hervorgehoben werden würde, und nicht vielmehr in eminenter Weise eine speziell nur für den Lokalhistoriker wichtige Einzelheit. Wem würde es einfallen, die teilweise Zerstörung einer feindlichen Burg zu besingen, und recht absichtlich zu betonen, dafs man nur einen Teil derselben habe in seine Gewalt bringen und vernichten können? Und klingt das wirklich nach einem Liede, dafs man die Gefangenschaft von sechs *://:* sage und schreibe sechs *://:* Rittern zur Aufzeichnung bringt? Diese Erwägung ist aber darum von Wichtigkeit, weil der mafsgebende Reim auf *-art* eben durch dieses *bona part* gegeben ist, und durch den anderen, gleichfalls für den Lokalhistoriker mehr als für den Volkssänger interessanten Umstand, dafs der eroberte Teil der Burg nicht durch Brand (*combusserunt*), sondern durch Niederstürzen der Gebäude und Mauern in den vorbeifliefsenden Flufs zerstört wurde. (Ardo vereinigt sich mit der Piave bei Belluno.)

Ein zweites Bedenken ergibt sich mir aus der metrischen Form des angeblichen epischen Fragments. Es dürfte schwerlich ein Analogon zu diesen Langzeilen mit Binnenreim geben (*De Castel Dard avi li nostri bona part, e sex Cavaler de Tarvis li pluifer*), die mit zäsurschwachen Zeilen abwechseln (*j lo geta tutto jntro lo flumo d'Ard, con se duse li nostre Cavaler*), noch sind paarweis gereimte Langzeilen, wie sie hier vorlägen, der epischen oder historischen Dichtung aus jener oder einer naheliegenden Zeit nachweisbar geläufig.

Das einzige Moment, das bei unserem Sätzchen als Beweis für dessen epischen Charakter geltend gemacht werden kann, sind demnach die reimartigen Gleichklänge. Vielleicht werden wir aber berechtigt sein, auch diesen geringere Bedeutung beizumessen, wenn wir die Beobachtung machen, dafs sich auch im lateinischen Texte lauter Schlüsse auf *-erunt — erunt* finden. Offenbar fehlte dem Urheber unserer annalistischen Aufzeichnungen das richtige Gehör und Stilgefühl, das ihm vor gehäufter Verwendung gleichklingender Wortauslaute gewarnt hätte.

Nach den obigen Ausführungen glaube ich mich berechtigt, dem italienischen Sätzchen im Annalenfragment von Vedana den Charakter eines poetischen Einschiebsels abzusprechen. Lassen wir es aber nicht mehr als episches Fragment gelten, so behält es

sein Interesse als das erste Beispiel dafür, dafs ein italienischer Annalist aus dem Ende des 12. Jahrh. mitten in seiner lateinischen Aufzeichnung unversehens zu seiner Muttersprache greift.

PH. AUG. BECKER.

II. Zur Textkritik.

Zu dem Ave Maria des Huon le roi.

In dem letzterschienenen vierten Bande der *Mémoires de la Société néo-philologique à Helsingfors* (Helsingfors, Waseniuska Bokhandeln 1906), der wie seine Vorgänger für eine erfreuliche vielseitige Tätigkeit der im Titel genannten Gesellschaft zeugt, findet sich, durch Artur Långfors zum ersten Male herausgegeben und durch sorgfältige bibliographische und sprachliche Bemerkungen eingeleitet, eine von Huon le Roi aus Cambrai verfafste gereimte Paraphrase des Ave Maria, zu deren aus den zwei Handschriften gewonnenem kritischen Texte ich ein paar Bemerkungen machen möchte. Z. 63 ff. sagt Huon, wenn man die zwei *A* des Namens Maria in *E* verwandle und das sehr bedeutsame *I*, wobei er wohl an Jesus denkt, tilge, so ergebe sich *mere*. Z. 78 lautet in der Ausgabe *Mere et Marie à droit a non*; dies ist aber wohl nur ein Druckfehler, da *mere et marie* als Variante der Hds. *H* angegeben ist. Der Meinung des Herausgebers entspricht wohl *Mere Marie à droit a non* „Mutter heifst Maria mit Recht", so dafs der folgende Vers *A droit a non mere Maria* nur die Wiederholung der eben ausgesprochenen Worte in anderer Ordnung ist. — Z. 83 ff. gibt der kritische Text *S'enclus estiens tout et rendu, Ne li ariemes nous rendu, Ja mais meris les tormens fors Qu'il souffri* d. h. „wenn wir auch alle Klausner und Ordensbrüder wären, so hätten wir (es, d. h. unsere Erlösung) ihm nicht erstattet" . . .; daran kann sich nicht asyndetisch anreihen „nimmer die Qualen vergolten", sondern es mufs durch ein *Ne*, das dann keinen Raum mehr für *mais* übrig läfst, eine Verbindung zwischen den zwei Partizipien hergestellt werden: *Ne ja meris*. — Z. 92 wird lauten müssen *Et vo douçors en la mer tume* („stürzt ins Meer") *Les griès tormens*, wo mit den *tormens* nicht die Z. 85 erwähnten Qualen Jesu gemeint sind, sondern die uns als Lohn unserer *vilains peciés* gebührenden. — Z. 98, die der Herausgeber für verderbt hält, hat in der Hds. *C* durchaus befriedigenden Wortlaut, sobald man *vous* statt *nous* liest. Dafs *amere* gleich *amator* ist, was doch nicht Prädikat zu einem weiblichen Subjekt sein könnte, ergibt sich aus der unmittelbar folgenden Erklärung des Dichters, was er unter *amere* und *amis* im Verhältnis zu der heiligen Jungfrau verstehe. — Z. 110 hat abermals die Hds. *C* das Richtige, nämlich *mon espir i tu* „ich töte dabei meine Seele". — Für Z. 118—120 ist die richtige Auffassung in der Anmerkung gegeben. Dafür, dafs *devis* „Aufzählung,

Angabe, Beschreibung" heifst, sind Belege leicht zu geben. — Z. 185 mufs für *infers* oder *enfers* ein Kasus obliquus (im Sinne des Dativs) stehen, also da das *l'* des folgenden Verses den Gedanken an einen Plural (= *inferos*) ausschliefst, *enfer*.

Zu dem anhangsweise mitgeteilten gleichartigen altfranzösischen Ave Maria in Helinantstrophen ist wenig zu bemerken. Der Verfasser ist auf äquivoke Reime nicht so eifrig bedacht gewesen wie Huon, ist daher auch im Ausdruck weniger gesucht und deswegen leichter verständlich geblieben; seine Sprache zeigt aber schon manche Abweichung vom Gebrauche der guten alten Zeit. Aus Anlafs des kleinen Glossars, das der Herausgeber zu den beiden Texten gibt, sei noch folgendes bemerkt: dafs *degit*, *degiet* ausschliefslich „aussätzig" heifse, scheint mir eine etwas zu weit gehende Behauptung von Thomas, Mélanges 62. Grade die Stelle Z. 267 bei Huon scheint mir dagegen zu sprechen, und gleiches gilt von Gautier de Coincy bei Méon II 66, 2065, wo an Aussatz nicht gedacht werden kann; auch G. Paris hat in Rom. XIX, 330 „*méprisable, inutile*" für die geeignete nfrz. Wiedergabe gehalten. — Für das bei Godefroy fehlende *deservir* (genauer *des-servir*) „aus Knechtschaft befreien" ist ein guter Beleg *La sire* (Jesu) *mors nos deservi De grant servage*, SFranch. 2764. — Wenn im zweiten Gedicht III, 5 es heifst *Amours certes bien l'endempta, Quant en ton corps fu ces* (= *ses*) *ostiex*, so ist in dem Verbum des ersten Verses, das man von *l'en* (oder besser *le*) trennen mufs, nur eine Nebenform von *donta* mit *en* in tonloser Silbe für *on* zu sehn (s. Foerster in der Ztschr. XIII, 533). — An ein *foline*, das eine mit *folie* gleichbedeutende Ableitung von *fol* wäre, glaube ich vorderhand nicht. An der einzigen bei Godefroy beigebrachten Belegstelle aus dem gereimten Psalter, den Michel hinter dem Oxforder ediert hat, *Et la foline coverra sa bouche*, dient das Wort zur Übersetzung von *iniquitas* und ist meines Erachtens wie auch in unserm zweiten Ave Maria V, 10 (*Dont fet foline trop vilaine Qui de toi servir ne se peine*) in *felnie*, eine Nebenform von *felonie*, zu ändern, die ich zwar nicht nachzuweisen vermag, die man aber in Erwägung von *barnage* neben *baronie*, von *larnesse*, *larnie*, *larnos* neben Formen mit erhaltenem *o*, von *felnessement* bei Godefroy, von mundartlichem *enfelni*, von pr. *feunia* wohl wird annehmen dürfen. An der Existenz von *folin* zweifle ich darum nicht, wenn ich es auch nicht mit Godefroy einfach als ein mit *fol* gleichbedeutendes Adjektiv, sondernals einen scherzweise gebildeten männlichen Eigennamen ansehe, Verm. Beitr. II², 232.

ADOLF TOBLER.

III. Zur Lautgeschichte.

1. Epithese.

S. Pieri's Mitteilung über Epithese (Zeitschr. XXX, 339 f.) erinnert an eine von M.-L., Grundr., I², pag. 685 erwähnte und als

unklar bezeichnete süditalienische Erscheinung: kalabresisch *-di*, das bei allen Verben im Präsens in der 3. Person Singularis und aufserdem bei *picchidi* 'perchè', *chiudi* 'più' erscheint. Die Entstehung der Formen erklärt sich am einfachsten so: neben dem Imperat. *vidi* steht als Kurzform *vi* (Scerbo, Sul dial. cal., § 174), danach wurde im Dialekt von Cosenza zu *si* 'sei' eine Nebenform *sidi* geschaffen (Gentili, Fon. del dial. cosent., § 143), die sich bei Scerbo nicht finden kann, weil in der von ihm behandelten Mundart *sii* mit dem *-i* der 2. Sgl. Imp. der anderen Verba erscheint; in Cosenza wurde nun zur zweiten Person des Verbum substantivum *si* : *sidi* eine parallele dritte geschaffen, also neben *e* : *édi* 'è', wonach *ádi* = *a* 'ha', und daraus erklären sich die oben erwähnten Neubildungen, die auch andere Oxytona wie *plus* und *quid* ergriffen, welche keine Verbalformen sind. Ähnlich wird in Lucca, wegen *so* = *sono* = *son* 'sono', das Futur dazu *saró* zu *saróno* = *sarón* 'sarò', je nach der Gegend (Nieri, Vocab. lucchese, pag. XVII).

Die von Pieri aus der Divina Commedia angeführten Verbalformen *vane*, *fane*, *fene*, *saline*, *partine*, *puone* erklären sich leicht durch Heranziehung der Hilfsverba. Aus *puote* konnte nur im syntaktischen Gefüge vor dem betonten dazu gehörigen Infinitiv *può* entstehen, desgleichen *va*, *fa* und *fe* aus lat. VADIT, it. *face* (M.-L., It. Gr., § 457) und *fece*; diese Oxytona konnten leicht nach denjenigen Oxytona umgeformt werden, die paroxytone Nebenformen zur Seite haben, wobei es keinen Unterschied macht, ob diese Formen Perfekta sind, wie z. B. die genannten *salì*, *partì* und *fè*. So ist auf einem gewissen Gebiete auch ein *puole* entstanden (M.-L., It. Gr., § 462), das das *l* weiter verschleppte; ebenso ist in Lucca *e*, lat. *est* zu *ène* (Nieri, l. c., pag. XVI f.) und in Cosenza zu *eni* (Gentili, l. c., § 143) geworden, die neben der ursprünglichen Form vorkommen, es stand daneben *vié* = *viéne* (kalabr. ohne Diphthong), die sich syntaktisch scheiden: *vié* ist vortoniges Auxiliare (M.-L., It. Gramm., § 301), nach dessen voller Form die oben aufgezählten um *-ne* verlängert wurden; cosent. dafür *-ni* wegen *-di*.

Für *mene*, *tene*, *sene* 'me, te, sè' wird man sich auf M.-L., It. Gr., § 309, berufen dürfen, wo *no* (vortonig): *none* (haupttonig) als Vorbilder angeführt werden. Weiter wäre ein anderer Weg: in MEMET IPSUM könnte das stereotype ET IPSUM (über welches z. B. kurz Zumpt[12], § 698 spricht) irrtümlich abgezogen worden und *mem* > *men* > *mene*, die Grundform von it., altrum. *mene*, rumän. *mine* entstanden sein, das Vorbild für *tene*, *sene*, bezw. rumän. *tine*, *sine*, wodurch M.-L.'s Einwand gegen die Gleichung QUEM = rumän. *cene* > *cine* (Zur Kenntn. des Altlog., S. 40) infolge der Umkehrung des historischen Verhältnisses der Formen beseitigt wäre; *cene* wäre sekundär nach den Antworten *mene*, *tene*.

Auch für *quine* 'qui' aus dem Altpistojesischen sind besondere Verhältnisse geltend zu machen. Die bei Petrocchi im Diz. unter

dem Striche angeführten *costici* 'costì', *laci* 'là', *lici* 'lì', *quici* 'qui' zeigen den Einfluſs der paroxytonen Wörter *quinci, linci, costinci*, in deren erstem *-ci* als Suffix empfunden wurde, weil daneben auch *quindi* steht, und diese Auffassung durch die beiden anderen Wörter verstärkt wurde. Diese Abtrennung von *-ci* in *quinci*, bezw. von *-di* in *quindi* führte weiter zu einem scheinbaren Primitiv *quin-e*.

Florentinisches *trene* 'tre' macht den Eindruck einer Nachbildung von *ambe* in der Verbindung *amendue*, nach welchem man *amentrè* und dann *amentren-e* gesagt hätte.

Schwieriger ist *rene* 're'. Die natürliche Folge des Nebeneinanders von *re* aus prov. *re* = REM (bei Petrocchi unter dem Striche) und toskanischem *rene* = REM wäre Angleichung des Homonymons. Aber *rene* ist nicht belegt.[1]

JUL. SUBAK.

---

3. Zu prov. *amb*.

(Zu Ztschr. XXVI, (1902) p. 535 ff.)

Wenn E. Richter in ihrem klaren Artikel a. a. O. „Über die Entwicklung von lat. *apud* > neuprov. *emé*" sagt: „Die Weiterbildung von *ab* > *am* ist eine rein lautliche Erscheinung: *ab[m* wird > *am[m*, darnach *ab[n* > *am[n*, und dann *ab[s* > *am[s* . . .", so möchte ich dasselbe für die Weiterbildung von *am* > *amb* annehmen, oder doch wenigstens für die psychologische Grundlage einer „Kontaminationsform *amb* aus *am* + *ab*" eine physiologische Stütze beibringen.

Eine dem Provenzalischen (wie auch vielen andern Sprachen) geläufige Erscheinung ist die Einschiebung eines *b(p)* zwischen *m-r, m-l, m-n, m-s*: vgl. prov. (*mem(o)rare* >) *membrar, tremblar, semblar, dompna, dampnatge, condempnat, essemps, nemps* < *nimis* usw. — Wenn wir nun in einem und demselben Texte, wie dies oft vorkommt, nebeneinander *dompna* und *domna*, *essems* neben *essemps* usw. geschrieben finden, so dürfen wir doch wohl annehmen, daſs, speziell in Fällen, wo der Labial gar nicht etymologisch ist, das Wort mit dem eingeschobenen Labial auch dort ausgesprochen wurde, wo der Schreiber der histor.-etymolog. Schreibung folgte.

So dürfen wir ein solches in der Schrift vernachlässigtes *b* vermuten oder vielmehr sicher annehmen in:

Dok. aus Bordeaux 1243 (Luch. Rec. 128, 18: *am carta e am letras*. — Rayn. Choix I, 346: *am l'ajudori*. — P. M. Bull. 1875,

[1] Nicht erwähnt wurde oben tarent. *eta* = *e* 'è' nach *pote*, tarent. *treta* 'tre', das nach M.-L. nach *fe* : *fede* aus *tre* umgebogen ist, desgleichen nicht *tune* (M.-L., Grundrifs, I², pag. 695), weil es sich nach *tene* von selbst verstehtt. Die Infinitive auf *-âne, -îne* (ibid.) gehören einem mir unzugänglichen Gebiet an, ebenso die Formen auf *-ti* in der Basilicata (Id., ibid., S. 685).

S. 76 (*l'évangile de l'enfance*) 80. 81: *am los.* — Guillem de la Barre (P. M. Rec. I, 127, (neben ab$^{cons.}$): von *am bel saber* 32 natürlich abzusehen, aber in *am tant* 51 (vgl. deutsch Amt = oft Ampt); *am l'autre* usw. — Béziers (Such. Denkm.) 470; *am la una*, *am l'autra*; 471. 2: *tostemps vieuras am trebalh et am suzor.* — Bibel (Ms. Peiresc, Rom. XV^{I}II, S. 366. 24): *am las femnas et ambe Maria*; ibid.: *am sos fraires*; ibid 365. 15: *el filh era am Dieu.* — Raimon Feraut: Vida d. S. Hon. (App. 8, 18): *am l'enperador.* — Sordel (App. 31, 28): *am tals turmens.* Peire Cardenal (App. 110/9): *de lor ioy l'alegra am lor* usw. — Dasselbe gilt wohl auch für die Beispiele der Leys d'amors II, 118, 22: *am lialtat, am la paraula de Dieu.*

Es fällt nicht schwer, bei der engen Verbindung von Präposition und folgendem bestimmten Artikel (anlaut. *l*) den Einschub des Übergangs-*b* anzunehmen. Wenn man ferner bedenkt, dafs diese Verbindung von *am* die gewöhnlichste ist und alle andern möglichen Fälle weitaus übertrifft (wie auch die obigen Beispiele zeigen), so ist leicht zu begreifen, dafs diese Form verallgemeinert und auf die übrigen, also von den genannten vorkonsonantischen auf die vorvokalischen Fälle übertragen wurde, wenn sie auch nur vor den letztern eine orthographische Wiedergabe gefunden hat; vor den ersteren dann später durch ein unterstützendes *e* zu *ambe* erweitert wurde. —

JOSEPH HUBER.

IV. Zur Wortgeschichte.

1. Altfranzösisches und provenzalisches *gap, gas.*

Godefroy behandelt in seinem altfranzösischen Lexikon *gas* zusammen mit *gap*, d. h. er sieht in jenem die mit dem Flexionsbuchstaben versehene Form von diesem, und dasselbe geschieht, so weit ich es übersehen kann, in allen Spezialglossaren von späteren Ausgaben altfranzösischer Texte. Nach meiner Ansicht liegen hier aber zwei verschiedene Worte vor, die sich allerdings begrifflich sehr nahe stehen und sich vielleicht sogar gegenseitig beeinflufst haben. Das Wort *gap* besitzt zahlreiche Ableitungen, wie *gaber, gabere, gabance, gabement, gabelet, gaberie, gabois* u. a., und findet sich mit verschiedenen Bedeutungen auch in den meisten andern romanischen Sprachen. 1. Die Grundbedeutung ist wohl, entsprechend dem altnord. *gabb*, dem es entstammt, „Spott", z. B. Loing fëis tes amis de moi, De moi firent lor *gap* Oxf. Psalter, Anhang S. 320, Ps. 87, 8. Daher auch „Spottrede, spöttische Bemerkung", z. B. Et quant Do l'a vëu, un *gap* li a geté: „Vous resemblés mouton que on ait escorné Do. de May. 4441. Hieraus entwickelte sich 2. die Bedeutung „Scherz, Scherzrede", so in:

Por les cers qu'il alout pernant Li quens Guill. le gabout . ., Pié de Cerf par *gap* l'apeloit, E sovent par *gap* li diseit, Que . . Rou III, 10566 sq. Daraus ergab sich 3. einerseits „Prahlerei", wie in den bekannten „gaps" der Karlsreise, 4. andererseits „Sache ohne Bedeutung", wie in: Quant la dame l'a entendu, Ne l'a nïent a *gab* tenu Bisclaveret 58; ebenso Rol. 2113; endlich „Täuschung", z. B. Altrement tendreit tut a *gap* e a feintié Rou II, 4334.

Dem gegenüber bedeutet *gas* 1. „Geschwätz", z. B. Par ma foi, damoisele, moult sont vilain vos *gas* Floov. 655; 2. „Scherz, Spafs", so: Garins l'entent, n'i ot ne *gas* ne ris Garin li Loh. II S. 46; Lors par fu Tybert adolez, . . Que por les cous, que por le *gaz* (: las) Ren. 12, 1464; Escopart comence par *gas* rechigner Boeve de Haumt. 1805; daher *a gas* „zum Spafs", und negiert „ernst gemeint, ernst": Des lances s'antrefierent, ce ne fu mie a *gas* Saxons I, 179; Quant vint al traire des espees, Ne fu mie puis l'oevre a *gas* Ducs de N. 5281; Or i ferés, baron, cest geus n'est mie a *gas* Conqu. de Jerus. 87; Il ne josterent mie a *gas* Durmart 2576; ähnlich ib. 6099; 11760. In: Il ne la guardout mie a *gas* Guigemar 218 ist die negative Wendung gleichbedeutend mit „sorgfältig, streng"; in: cele qui ne dormoit pas Ne tint pas cest affaire a *gas* Fabliaux I, 324 heifst „ne tenir pas a *gas*" „nicht für unwichtig halten, eifrig betreiben" (vgl. oben *gap* No. 3); 3. „etwas Unwahres, Schein, Täuschung, Trug": ainc ne m'en vausistes croire, Ains tenistes tout a non-voire, A *gas* Rob. le Diable 4606. Amours, tu me fais a Celi mes amours doner Qui ne m'aime mie a *gas* (= treu) Raynaud, Motets I, 155, 10; Tu paroles, fet ele, en *gas*, Jeo sai bien qu'il ne me het pas Eliduc 437; Et Sebile se plaint et sospire par *gas* (zum Schein) Saxons I, 180; Proi et reproi sans recovrier Si com cil qui ne set a *gas* Amors servir ne losengier Chrest. de Troies, Chans. 2, 53; Sire, fait cil, sachiez sans *gas* Beaudous 958; Douce desirree, Sans fiel et sanz *gas* Raynaud, Motets I, 21, 34; Toz jors penserai Loiaument sans *gas* A vos ib. I, 37, 12. Daher *„a gas"* „zum Schein": Je ne m'en doi pas Plaindre nes a *gas* ib. I, 69, 19; daher auch im Gegensatz zu *a certes*: Est ço a certes ou a *gas*? Adam 887; soit a certes ou *a gas* Floire et Bl. 1394; ein weiteres Beispiel bei Godefroy IV, 196. Endlich 4. „etwas Wunderbares, Erstaunliches": Et dist Guillelmes: „Or pöés öir *gas*, Ne cuidai pas c'au sicle tant en ait (sc. Habe, Reichtum) Prise de Cordres 1163.

Wo nun der Nom. Sing. oder der Acc. Plur. vorliegt, ist aus der Form nicht zu erkennen, welches der beiden Worte vorliegt. Wenn es sich um die Bedeutung „Spott" handelt, so ist wohl *gap* anzunehmen. So in: ne cui pas Ke de moi faciez vos *gas* Rom. u. Past. 140, 15; De toi feront enfans leurs *gas* Conme d'un sot Miracles N. D. XXI, 250; Sor moi chierra trestot li *gas*, Por ce que je port les noirs dras Bible Guiot 1090. Dagegen scheint es in: Drois dist c'on doit ses *gas* celer, Si ne doit on nulli gaber Baud. de Condé 263, 550 „scherzhafte Einfälle" zu bezeichnen, da sonst

zweimal derselbe Gedanke ausgesprochen wäre. Ebenso liegt die zweite Bedeutung von *gas* vor in: D'enfant ocire n'est pas *gas* Lai du Fraisne 98; Ce n'est pas *gas* d'ome deffere Dolop. 6438; und in Fius, mort soffrir, ce n'est pas *gas* Floire et Bl. I, 812. Besonders häufig begegnet aber die dritte, z. B. Pluisour disent que il fu ferus parmi le gros dou brach; . . . mais che fu *gas*, il fu navrés el pis Hist. des Ducs de Norm. p. p. Fr. Michel, Paris 1840, S. 90; Seure li cort comme enragiez, Quant el crie: „C'est *gas*, c'est *gas*" Fabliaux I, 190; namentlich in der Wendung „n'est mie (pas) gas" „wahrlich, es entspricht der Wirklichkeit", z. B. Trestoz li cuers m'en esclaire, N'est mie *gas* Gace Brulé 54, 50; De sa bealté n'est mie *gas* Lanval 591; „ne te puez d'amor retraire?" — „Nage, par fei! n'est mie *gas* Eneas 8629; manchmal zum Flickwort abgeschwächt, so bei einer Aufzählung von Philosophen: Cligers et Pitagoras En refurent, ce n'est pas *gas* Bible Guiot 34; Por ce sui je . . . esbahiz, ce n'est pas *gas* ib. 368.

Eine etwas andere Bedeutung hat das Wort endlich in: toute lor biauté fu a la seue *gas* (war so gut wie nichts gegen, reichte nicht heran an) Gautier d'Aupais S. 7 (v. 166); und in: Chacun li dist: „Rois, est ce *gas*, A aler vous sous nule part?" (was lafst Ihr Euch einfallen, wie kommt Ihr dazu?) Beroul, Tristan 1926.

In der grofsen Mehrzahl der zuletzt aufgeführten Fälle werden wir wegen der ähnlichen Bedeutung *gas* und nicht *gap* zu sehen haben.

Dafs aber die beiden Worte sich, wie im Eingang angedeutet, gegenseitig beeinflufst haben, ergibt sich aus einigen Stellen, in denen sie ihre Bedeutung vertauscht zu haben scheinen. So aus: cele ne l'atendi pas: En es le pas Li jete un *gas*, si li dit: o! folz Robin . . Rom. u. Past. 304, 65. Hier heifst *gas* nicht nur „scherzendes" sondern auch „spottendes Wort, Spott", vgl. Quant Robins s'ot ramprosner, Si respont par ire ib. 305, 73. Andrerseits aus: Teus prent a *gabelet* Fermail et anelet Qui a certes le rent Prov. au vilain 231, 1 (in der Anm. fügt Tobler noch a gabelés Cour. Ren. 101 hinzu), wo *a gabelet* ganz wie sonst *a gas* den Gegensatz zu *a certes* bildet.

Im Provenzalischen ist der Umfang der Bedeutungen von *gap* etwas weiter. Auch dort heifst es 1. „Spottrede" z. B. Als adregz prec qe ja no m'en reprenda De'l *gap* q'ai dig, se mon gabar enten Blacasset 10, 11; Mas *gabs* avetz be ad egual d'un rey Mönch v. Mont. 5, 19; mans *gabs* avem auzitz Que non eran mas los critz Bartsch, Leseb. 94, 27; dann überhaupt „schlechte Rede": castiatz vos d'aisi lah *gap* Ross. 5519; daher auch „Drohung": Ja per *gap* ni per menassa No mudarai qu'ieu non jassa Ab mon amic Bartsch, Leseb. 103, 24; oder „Verläumdung": Dona sai ab cors plazentier, Don negus hom pot mal dir, E no tem *gap* de lauzengier Peire Guilh. de Luzerna 3, 48.

2. „Scherzrede"; so: em remembre . . Los vostres *gaps* plazens e bos E'l gen solatz e'l franc respos Arn. de Mar. Brief III, 107;

„Scherz“: Encaras mens, e non o dic a *gap* (ich spafse nicht), D'avol femna estors que no·i mescap Serveri de Gerona 1, 17. Daher auch „Prahlerei“: Ditz per *gaps* e per bobans Maintas vetz ab cortes essai Brev. dam. 30371; nicht minder, wie im Französischen, „Sache ohne Bedeutung“, wie in: no so tengro pas a *gab* D'aquo que·l senhor lor ac dit Guill. de la Barre 830; Et yeu no m'o tengui a *gab* ib. 2866. Aus der Bedeutung „Scherz“ entwickelte sich dann noch die andere „Übertreibung, Unwahrheit“ (vgl. gap No. 3, gas No. 3): E, sertas, semblaria *gabs*, S'ieu vos dizia cum fon bels Guill. de la Barre 866. Daher erscheint „ses gab“ als Beteurungsformel: eu lo·l dirai ses nul *gab* Bartsch, Chrest. 19, 6; ieu ai dih A·ls amadors leals ses *gab* Brev. d'am. 32347; la comtessa . . . afiblec un mantel negre, ses tot *gab* Guill. de la Barre 3545.

Das Wort hatte aber noch zwei andere Bedeutungen, nämlich 4. „Pomp“: Lo crozific van aportar . ., E s'ieu vos dizia los *gabs*, Cum lo porteron ricamens, No cug que . . Guill. de la Barre 1522; 5. „Lärm“: tot suavet ses *gap* Lo deu penre Bartsch, Leseb. 127, 54; Tot planamenz e senes *gap* A dig: „Que plains“ Flam. 4343; Be·s gara cascus que non f[i]era Tal colp que fassa *gap* ni b[r]uis ib. 4741; ähnlich ib. 5811 und 6803; weitere Belege aus Bibelübersetzungen gibt P. Meyer im Glossar.

Das Wort weist, wie im Französischen, zahlreiche Ableitungen auf, so *gabar*, *gabaire*, *sobregabaire*, *gabeiar*, *gabaria*, *gabier*, u. a., deren Bedeutungen sich aus den soeben dargelegten Verwendungen ergeben. Bemerkenswert ist nur *gabei* in: pe·ls vergiers . . Aug lo retint e·l *gabei* Que fan l'auzelet menut Raim. de Mir. 12, 4, dessen Sinn „Gesang“ sich aus Nr. 5 (Lärm) erklärt.

Während hiernach *gap* im Prov. mindestens ebenso gebräuchlich ist, wie im Französischen, kommt *gas* sehr selten vor. Es findet sich weder bei Diez noch bei Raynouard. Das Lexique occitanien bringt es, gibt aber keinen Beleg und übersetzt es mit „railleries“, fafst es also wohl auch als mit *gaps* identisch. Levy führt folgende Stelle aus meinem Bertran de Born an, ohne sich weiter darüber auszusprechen. Die Stelle lautet: Reis que gran terra demanda Par que fassa *gas*, Quan chaval no trai de pas B. de Born jun., Gen part v. 10. Ich übersetzte *gas* in der ersten Ausgabe (Halle 1897 S. 243) durch „Geschwätz“, liefs mich aber durch die abweichende Auffassung Chabaneau's und Thomas' bestimmen, in der neuen Ausgabe (Halle 1892, Anm. zu I, 10) es unter Hinweis auf *amis* statt *amics* für eine Nebenform von *gaps* zu erklären, eine Ansicht, von der ich inzwischen zurückgekommen qin.[1] Ausser dieser sind mir nur noch zwei Stellen im Girart von

[1] Es kommen zwar Formen wie *amis*, *enemis*, *enis*, *Frederis* u. ä. vor (s. Anm. zu B. de Born[2] 21, 23), aber der Wegfall des auslautenden *c* ist hier nicht durch das Flexions-*s* veranlafst, wie sich daraus ergibt, dafs dies *c* auch in Formen fehlt, wo kein Flexionsbuchstabe vorhanden ist, z. B. in *ami*, *enemi*, *di* (dico) u. a. (Belege ebendort). Diese aber sind analogisch nach *amia*, *enemia*, *dia* (dicam) u. ä., den nicht seltenen Nebenformen von *amiga*, *enemiga*,

Rossillon bekannt, in denen das Wort vorkommt, nämlich: No vistes una gen que . . Ni si fiera ni aucia, n'es mia *gas* Ross. 4417 (P; O hat: Si fiere ne ocie ne si·s lavas v. 5128), die also den französischen unter Nr. 3 angeführten Beispielen entspricht; sodann: Senher, nos farem so que tu volras, Quar no·i a mais mestier orgulhs ni *gas* Ross. 8943 (P; Ne i a meis mester orguelz ne gas O 9997), wo *gas* etwa „müssiges Geschwätz" oder „anmafsende Rede" bedeutet.

Die Zahl der Ableitungen von *gas* ist in beiden Sprachen sehr gering. So erscheint *gazel* in einem geistlichen Gedicht (P. Meyer, Anc. poés. relig. en langue d'oc, Paris 1860, S. 15 sq.), dessen Strophe 2 lautet: Mei amic e mei fiel, Laisat estar lo *gazel*; Aprendet u so noel De virgine Maria. Da die Zuhörer offenbar zur Ruhe ermahnt werden sollen, so hat das Wort unzweifelhaft den Sinn „Plaudern, Geschwätz", und so übersetzt es auch Bartsch im Glossar zu seiner Chrestomathie, in die er das Lied aufgenommen hat (Ausgabe von Koschwitz, 1904, Sp. 19). Zweifelhaft ist, ob das Verbum *gasar* dazu zu rechnen ist. Der einzige bisher bekannte Beleg (Raynouard 3, 448) lautet: L'enperador dis: Prenes aquel vilan (sc. den Pilatus), anas lo estacar per pes, per mans, que el non puesca moure ni *gasar* Rom. d'Arles (p. p. Chabaneau, Paris 1889, Z. 411 = Rev. des l. r. 32, 491). Raynouard (3, 448) übersetzt „bavarder, babiller", ebenso Diez, Wörterbuch II, 352, eine Übersetzung, deren Richtigkeit Tobler, Rom. 2, 237—8, in Zweifel zieht, und Levy, Supplementlexicon 4, 77, stimmt ihm bei, ohne jedoch eine andere an deren Stelle zu setzen. Chabaneau erwähnt das Wort in den Anmerkungen nicht. Jene Stelle könnte sehr wohl heissen „so dafs er sich nicht rühren und nicht mucksen kann"; die Bedeutung von *gasar* würde also der ersten für das franz. *gas* aufgestellten nicht allzu fern stehen. Wie dem auch sei, es ist mit Sicherheit anzunehmen, dafs das Altprov. ein solches Verbum mit einer ähnlichen Bedeutung besessen hat, da das Neuprov. einen erstaunlichen Reichtum an Ableitungen desselben aufweist, welche die Annahme einer Entlehnung unmöglich machen. Mistral bringt und belegt nämlich in seinem „Trésor dou Felibrige" II, 32 folgende Wörter gleicher Herkunft: *gasai*, *gasoul* s. m. „babil, gazouillement"; *gasaia*, *gasalha*, *gasouia*, *gasoulha*, *gasilha* v. n. et a. „gazouiller, babiller"; weiter *gasaiadis*, *gasoulhadis*; *gasaiaire*, *gasaiard*; *gasaiamen*, *gasoulhamen*; *gasaieja*, *gasouieja*, *gasoulheja*; *gasaio*, *gasalho*, wozu dann ib. II, 156 noch in der Auvergne *jasa* v. n. et a. „jaser" kommt, das allerdings möglicherweise französisches Lehnwort ist.

Von den französischen Ableitungen ist wohl zunächst „jaser"

---

diga gebildet, in denen das intervokale *k* weggefallen ist, was jedoch nur nach *i* geschieht. Daher fehlt ein auslautendes *c* vor *s* nie hinter einem anderen Vokal, also nie in *lacs, precs, focs, säucs* u. ä., ebenso wenig fällt ein andrer auslautender Konsonant vor dem Flexions-*s* weg, also nie in *caps, lops, colps* u. dgl.

zu nennen, welches auch in der Form *gaser* belegt ist. Das Wort hat allerdings erst spät in die Schriftsprache Aufnahme gefunden. Littré's älteste Belege stammen aus dem 16. Jahrhundert, darunter einer bei Ronsard, wo es vom Murmeln eines Baches gebraucht wird. Godefroy (10, 40) und das Dict. Général (II, 1345) glauben das Wort bereits im 12. Jahrhundert nachweisen zu können, nämlich im Adamsspiel. Die Stelle lautet in Luzarche's Ausgabe (Tours, 1854, S. 41): Tuz cels que istront de nostre lignee Del toen forfait sentiront la hascee; Mult jazeza por qui il (l. ele)iert changee v. 554 sq. Es liegt aber auf der Hand, dafs hier von „Schwatzen" nicht die Rede sein kann. Nach Grass, das Adamspiel (Halle, 1891 S. 32) steht in der Handschrift, allerdings undeutlich, *tazera*, was er, wohl mit Recht, in *tarzera* verändert hat; *tarzier* kommt mehrfach neben *targier* vor. Das nächste Beispiel ist aus der Farce „Frere Phillebert" entlehnt, stammt also wohl aus dem 15. Jahrhundert: Qu'il sache *gaser* comme un gay, wo es also das Gezwitscher eines Vogels bezeichnet (Rec. de farces, moralités et sermons joyeux p. p. Leroux de Lincy et Fr. Michel IV, Nr. 62, S. 13). Aus dem 16. Jahrhundert sind aufserdem noch die Ableitungen *jaseur*, *jaseresse*, *jasereau*, *jaserie* und *jasard* mit der modernen Bedeutung belegt.

Demnächst kommt *gazouiller* in Betracht, das ebenfalls sowohl „zwitschern", wie „lallen, plappern, plaudern", als auch „murmeln (vom Wasser)" heifst. Das älteste Beispiel bei Littré stammt aus aus dem 14. Jahrhundert; es findet sich in einer Stelle des noch nicht herausgegebenen Gedichtes „La Comtesse d'Anjou" (v. 4082): L'enfant aussi com par leesse Gazoulle et rit et s'esjouyt; *gazouiller* bezieht sich hier also auf das Plappern eines Kindes. Jüngere Belege bringt Godefroy (9, 690 und 4, 239), und zwar nicht nur für *gazouiller*, sondern auch für *gazouillement*, *gazouillis* und *gasouil*. Die Ableitung *gasiller* endlich ist bisher nicht sicher belegt. Littré bringt (unter gazouiller) eine Stelle aus einer Hs. des noch unedierten Romans „Les Voeux du Paon": Si vos veuilliez . . . Entre ces damoiseles *gasillier* et jouer", doch lesen andere Hss. dort garsillier oder grasillier. Diese Form setzt Godefroy (4, 238) in der Tat an, bringt das Wort daher, wie es scheint, zu dem unmittelbar folgenden garsilleor „coureur de filles" (von *garce*) in Verbindung, übersetzt es aber mit „se divertir". Das Wort bedarf noch weiterer Aufklärung.

Was nun die Herkunft des Wortes *gas* betrifft, so hat sich, wie erwähnt, bisher niemand über dasselbe ausgesprochen, also auch nicht über seinen Ursprung, wohl aber über *jaser* und über *gazouiller*. Wenn die oben aufgestellten Ableitungen richtig sind, so würden die Ergebnisse dieser Untersuchungen auch für das Stammwort *gas* zutreffen. Diez (s. v. jaser) weist die Ableitung von dem ital. *gazza* zurück und spricht sich für die von nord. *gassi* „Schnatterer", eigentlich „Gänserich" aus. Er fügt dann hinzu: Desselben Ursprunges ist vielleicht auch *gazouiller*, alt *gaziller*

„zwitschern, plaudern", welches sich andere aus dem synonymen bret. *geiza* gebildet denken". Littré (*gazouiller* und *jaser*) erklärt im Gegensatz zu Diez: „pour ce radical *jas* ou *gaz*, on a une dérivation celtique qui, étant directe, paraît préférable: breton *geiz*, *geid* „gazouiller"; kymri *gyth* „murmure". Man erkennt nicht, inwiefern eine Entlehnung aus dem Keltischen direkter sein soll als aus dem Germanischen, und damit fällt auch der einzige für die Bevorzugung des ersteren angeführte Grund. Nach meiner Ansicht verdient Diezens Erklärung den Vorzug, um so mehr, als, wie es scheint, das nordische *gassi* auch in seiner Grundbedeutung im Französischen fortlebt. Scheler (Dict. d'étymologie française, 1888 s. v. *jars*) teilt nämlich mit, dafs *jas* in Maine noch heute „Gänserich" bedeute, und es liegt unter diesen Umständen nahe, auch für das noch immer unerklärte, gleichbedeutende *gars* den gleichen Ursprung zu vermuten, nämlich darin eine durch *garrire* beeinflufste Form von *gas* zu sehen, eine Möglichkeit, die bereits Diez (W. B. 2, 352 s. v. *jars*), ohne *jas* zu kennen, oder wenigstens zu erwähnen, hervorhebt und die er durch den Hinweis auf ein aus dem englischen *to jar* „schelten, schnattern" zu erschliefsendes altfranzösisches, gleichbedeutendes Verbum *jarrir* zu stützen sucht.

Albert Stimming.

---

2. afrz. *Cuene*, obl. *Conon*.

Der Herleitung des altfranzösischen Personennamens *Cuene* von lat. *Conon*, welche m. W. zuerst Wallensköld vornahm (*Chansons de Conon de Béthune* S. 1 Anm. 1) und die neuerdings wieder von V. de Bartholomaeis als zweifellos richtig hingestellt wird (Romania XXXIV, 50), möchte ich hier kurz entgegentreten. Der bekanntlich griechische Name begegnet als römischer Name sehr selten, wie man aus dem Onomasticon von Forcellini und De-Vit ersehen kann, und es ist schon deshalb wenig wahrscheinlich, dafs afrz. *Cuene* die Fortsetzung davon sei. Es liegt vielmehr viel näher, das Etymon im Germanischen zu suchen, und da bietet sich von selbst *Chono*, *Cono* dar. Dieser Name — auch die Form *Chuono* erscheint — ist ein Kurz- oder Kosename, gleich so vielen anderen Kurznamen, die ihre Reflexe im Altfranzösischen zurückgelassen haben, und zwar steht er für *Chonrad*, *Conrad*, *Chuonrad*. Er wird von Förstemann, Altdeutsches Namenbuch, Personennamen[2] (unter dem Stamm *Conja*) schon aus dem 8. Jahrhundert belegt. Weitere Belege hat Stark, Die Kosenamen der Germanen (Sitzungsberichte d. philos.-hist. Klasse der Wiener Akademie der Wissenschaften 1866) S. 273 gegeben, und auch diese lassen sich noch vermehren, s. z. B. Libri confraternitatum Sancti Galli Augiensis Fabariensis ed. Piper S. 373: *Chono*, Moris et Blanc, *Cartulaire de l'abbaye de Lérins* 1e partie p. 28: *regnante domno Chonone imperatore* (Urkunde von 1038).

Noch ein Wort bei dieser Gelegenheit zur Form *Coine*, die ich nach wie vor für eine provenzalische halte. Die Tatsache, dafs sie im Girart de Rossilho und im Renaud de Montauban begegnet (s. E. Langlois, *Table des noms propres . . .*) spricht nicht dagegen, und andernfalls würde man erwarten, dafs doch wenigstens die eine oder andere Handschrift bei den Gedichten von Conon de Béthune die Form *Coine* brächte, was m. W. nicht der Fall ist. *Coine* begegnet ferner in der Tenzone *Rambaut-Coine*, und der Umstand, dafs für den zweiten Interlocutor, in welchem wir nach den Ausführungen von de Bartholomaeis vermutlich Conon de Béthune zu sehen haben, die Handschriften *Coine*, *Cuene* schreiben, beweist, entgegen der Meinung von de Bartholomaeis l. c. S. 50, noch nichts für eine nordfranzösische Namensform *Coine*, sondern läfst sich bequem auch so deuten, dafs die provenzalischen Schreiber für und neben *Cuene* das ihnen geläufigere *Coine* setzten. Und ebenso wird es sich mit dem *Coino* verhalten, denn so ist wohl gewifs für *Como* zu lesen, das man in dem Gedichte von Elias Cairel Gr. 133, 3 antrifft, und womit vermutlich wieder Conon de Béthune gemeint ist, s. Provenz. Dichter S. 11 und zuletzt de Bartholomaeis l. c. S. 53 Anm. 1. Ich will mit Obigem nicht gerade behaupten, dafs *Coine* ein auf südfranzösischem Gebiete heimischer Name gewesen sei; man könnte sich vorstellen, dafs darin eine Form vorläge, welche die Provenzalen sich aus der nordfranzösischen erst zurecht gemacht hätten. Sollte sie aber im Süden einheimisch sein, so versteht es sich, dafs nicht genau *Cono* das Etymon sein kann; es wird dann ein **Conio* als Basis verlangt, wie das übrigens auch für ein vermeintliches nordfranzösisches *Coine* der Fall sein würde.

O. SCHULTZ-GORA.

BESPRECHUNGEN.

O. Dittrich, Grundzüge der Sprachpsychologie I. Bd.: Einleitung u. allgemein psychologische Grundlage. Mit einem Bilderatlas. Halle, Niemeyer, 1903. XV u. 786 S.

Die Dittrichsche Sprachpsychologie ist ein ungemein inhalts- u. gedankenreiches Werk, nicht nur überhaupt, sondern auch im Verhältnis zu ihrem Umfang. Die Darstellung ist so gesättigt von Tatsachen, Beweisen, Erwägungen und Vermutungen, dafs auch der geübte Leser nur langsam vorwärts kommt und hie und da nach einer kleinen Ausruhegelegenheit ausschaut, die ihm der Drucker etwas wenig geboten hat. Der breite, rasche Strom trägt ihn unaufhaltsam dahin, und es kostet ihn Mühe, immer die Richtung zu behalten. Seitenlang oft kein Absatz, keine tröstende Kapitelüberschrift, unten lange, gedrängte Anmerkungen, und nur an den Seitenrändern Zahlen und Buchstaben als Meilenzeiger! „Und doch schreibt der Verfasser nur Grundzüge und steuert nur auf die Psychologie der Sprache zu?" Freilich! Aber er gibt in knapper, gleichmäfsiger, wohlbedachter Auswahl ein kurzes Handbuch für verschiedene Wissenschaften: allgemeine Wissenschaftslehre, Anatomie, Physiologie und Psychologie. Wie er in der Einleitung (S. 1—77) das Wesen der Sprachpsychologie in seinem Sinne entwickelt und ihre Aufgabe und ihr Verhältnis zu den übrigen Wissenschaften untersucht, beurteilt und begründet, so beginnt er in dem eigentlichen Werk, — um nachher, bei der Behandlung der Nervenbahnen die für ihn so wichtige Neuronentätigkeit verständlich machen zu können —, den anatomischen Abschnitt mit der Zellenlehre, und in dem physiologischen Teil, der vornehmlich der Erklärung des menschlichen Stoffwechsels und der Tätigkeit von Herz, Nerven und Gehirn gewidmet ist, redet er ausgiebig von den Molekülen und Atomen, von dem Gesetz der Erhaltung der Energie und dem Gesetz der Entropie. Erst auf dieser doppelten Grundlage, der anatomischen und der psychologischen, baut sich der psychologische Teil auf, die Schilderung der Bewufstseinsvorgänge, d. h. der im Innern des Ichs vorgehenden Ereignisse: das erste, weitaus kleinere Stück erörtert Grundsätzliches, das Gesetz des empirischen psychophysischen Parallelismus, die allgemeinen Formen der schöpferischen Synthese (Assoziation und Apperzeption), endlich ihre besonderen Formen, vor allem den Unterschied zwischen Vorstellungsprozessen und Gemütsbewegungen und deren einfachen Bestandteilen, Empfindungen und Gefühlen; das zweite, weitaus umfangreichere Stück,

das Wichtigste des Ganzen, beschreibt dann diese Gebilde der Reihe nach, gliedert und erklärt sie: erst die genannten einfachen Vorgänge, einerseits die Empfindungen, die sich in peripherische und in zentrale zerlegen, in Sinnesempfindungen und in Organempfindungen, andererseits die einfachen Gefühle, besonders nach ihren drei Gegensatzrichtungen (Lust und Unlust, Spannung und Lösung, Erregung und Beruhigung) und nach ihrem Verhältnis zu den verschmelzungseinfachen Gefühlen (den Sinnes- und Organgefühlen), dann die zusammengesetzten Gebilde, sowohl die Vorstellungsprozesse, wie die Gemütsbewegungen mit ihren drei Arten, den Kompositgefühlen, Affekten und Stimmungen und den Willensvorgängen. Den Schlufsabschnitt bildet eine Beschreibung des allgemeinen Bewufstseinszusammenhangs und der Begriffe Ich, Selbstbwufstsein und Persönlichkeit.

In seiner ganzen Auffassung ist Dittrich entschiedener Dualist genau so wie sein Lehrer Wundt, nämlich Anhänger der Lehre vom empirischen psychophischen Parallelismus, den auch er scharf scheidet von der älteren metaphysischen psychophysischen Wechselwirkungslehre bei Descartes, Spinoza und Leibniz: er setzt leibliche und seelische Vorgänge in regelmäfsige enge Beziehung und gegenseitige Abhängigkeit, ohne aber die Grenzen beider Gebiete im geringsten zu verwischen und ohne über den Grund und das Wesen dieses Verhältnisses jetzt schon etwas ausmachen zu wollen. Heute kann man billig kaum mehr verlangen. Über die Zeit der Weltherrschaft des Materialismus sind wir jetzt hinaus und wissen vom Stoff mehr als vor einem Vierteljahrhundert und mehr auch von seiner Kraft; aber trotz allen umstürzenden Entdeckungen der letzten Jahre doch noch nicht genug, um über das Ignorabimus eine Brücke schlagen zu können von dem einen Gebiete des menschlichen Seins zu dem andern. Und ob die fortschreitende Gehirnanatomie, die Entwicklung von Physiologie, Physik und Chemie, von Mikroskopie und Mikrotomie uns je ein klein wenig Verständnis beibringen werden von dem Verhalten der Neuronen, so dafs also aus dem Dualismus ein Monismus würde, das vermag heute keiner zu ermessen, so sehr er's auch wünschte, — und wünschen darf. Auch im Besonderen, wo der Verfasser für bestimmte Zwecke jeweils auch allbekannte Gewährsmänner zu Rate zieht, wie Gegenbaur und Kölliker, Stöhr und Edinger, Bechterew und Monakow, sodann Verworn, Landois und Bunge, endlich Ostwald, Lommel, sowie M. W. Meyer, geht er ganz den Bahnen Wundts nach; er hat daher als Bundesgenossen auf dem Felde der Psychologie gewöhnlich neben sich Külpe und Jodl, Lipps und Kräpelin, und kämpft meist gegen Ebbinghaus und Flechsig, besonders aber gegen Ziehen, dessen ganzen Standpunkt er offenbar bedenklich findet. Aber Dittrich wahrt immer seine eigene Stellung und tritt seinen Beratern selbständig und durchweg auch mit Glück und Erfolg gegenüber, so dafs man sich seiner sicheren, stets aber mit aller Bescheidenheit vorgeführten Kenntnisse freut und ihm auf den steilen und gewundenen Bahnen seiner Beweise doch immer mit Vergnügen folgt.

Allerdings wird auch kein Leser mit dem Verfasser ganz einverstanden sein und sich überall von seinen Darlegungen befriedigt zeigen. Aus mehreren Gründen. Einmal fühlt man doch oft heraus, dafs er uns zeitweise nur auf dem schwanken Steg der Vermutungen entlang führt. Tatsächlich ist ja z. B. seine Ansicht von der Verdauungsförderlichkeit der Mastdarmbakterien, die

zunächst gestützt wurde durch eine später auftauchende Lehre, gerade ihre Beherbergung sei der bisher unbekannt gebliebene Zweck des Blinddarms, in den allerjüngsten Tagen durch einen vertrauenswürdigen Leugner wieder stark untergraben worden. Diese Unsicherheit im Zusammenhang der Tatbestände und die Fährlichkeiten der Schlüsse werden dem Nichtfachmann nicht immer genügend zu Gemüte geführt. Wo von der Zelle zu ihren verschiedenen Unterarten übergegangen wird, wie Nervenzellen, Muskelzellen oder Knochenzellen (S. 87 ff.), wo die Muskeln eingeteilt werden in quergestreifte und in glatte (S. 98), die Gehirnmasse in weifse und graue (103), fragt gerade der selbständig Denkende nach dem Warum, da doch das alles nur Stufen einer fortlaufenden Entwicklung sein sollen, einer Entwicklung von der Zelle zum fertigen Menschenleib. Wie wird vom Standpunkt des Anhängers der Entwicklungsgeschichte die Einheit zur Vielheit, was erzeugt in dem besonderen Fall einmal die Freizelle oder die Fettzelle? Wäre nicht eher eine Mehrheit von Urzellen anzunehmen, stofflich und baulich, oder liegt vielleicht alledem gar ein Ururzellgebilde zu Grunde? Der Fachmann führt diese Ausdrücke tagtäglich im Munde und weifs vielleicht, wie wenig er sich darunter zu denken hat; mindestens kann er, gefragt, eine Antwort geben, die etwas sagt und — alles im Unklaren läfst: so wie der Mathematiker mit x rechnet und der Chemiker zu spielen versteht mit dem Dynamit. Sodann sehen viele Darlegungen noch zu gedacht aus, zu wenig begründet oder begründbar durch den Versuch. Hier zeigt sich leicht des Lesers Widerspruch und die wahrscheinlich eitle Lust, die Dinge auf den Kopf zu stellen. Hin und wieder auftretende Anspielungen des Verfassers auf schon erfolgte Vornahme derartiger Versuche reizen die Neugierde besonders. Aber auch die Versuche selbst verraten einen Mifsstand. Sie sind zu vereinzelt und beweisen deshalb nur für die Versuchsperson; nötig sind Massenversuche, zumal darüber ja niemand schreien kann wie über die Versuche am lebenden Tierleib. So wie mit Farbenblindheit gerechnet wird, so müfste man auch einem unmusikalischen Gehör oder Gedächtnis, also auch einer Art „Tonblindheit", Rechnung tragen. Deshalb wäre auch Philippes Versuch mit der Nachzeichnung der japanischen Gesichtsmaske lehrreicher, wenn man ihn etwa der Reihe nach an einem Maler, einem Blinden, einem Kurzsichtigen, einem Mann und einer Frau wiederholt hätte (513 f.). Auch bei dem Auswendiglernen (600 ff.) würden sich da die gröfsten Verschiedenheiten ergeben, je nach dem Alter, dem Geschlecht, der Abstammung des Lernenden. Ich selbst habe vor Jahren bei mannigfachen Versuchen die widersprechendsten Ergebnisse erzielt in Bezug auf Raschheit und Fähigkeit der Fassungskraft, in Bezug auch auf die Beschaffenheit des Lernstoffs. Bei den Beobachtungen über die Ermüdung (602 f.) würden bei mehreren Personen die Ergebnisse ohne Zweifel auch schwanken, besonders wenn auf die erste Einprägung nicht blofs Ruhe folgte, sondern auch körperliche Arbeit oder geistige, und zwar geistige verschiedener Art, sei es Rechnen oder Religion oder neues fortgesetztes Auswendiglernen des ursprünglichen Stoffs.

An manchen Stellen wird die Anordnung des Versuchs oder die Erklärung seiner Bedeutung nicht auf den ersten Blick verständlich. Warum haben bei der Schematisierung des Versuchs mit der Spiralfeder (S. 173) die Linien, mit denen die Stärke des Ausschlagsunterschieds berechnet

wird, gerade die angenommene Richtung und Länge? Sobald es freistünde andere Masse einzusetzen, würde bei vielen Versuchen, auch z. B. bei der Versinnlichung der verschiedenen Arten des Spannungsgefühls (Fig. 111) ganz andere Schlüsse zu ziehen sein. Dafs diese Beispiele und Stellen oft wörtlich einem der gangbaren Lehrbücher entnommen sind, ist nur eine halbe Entschuldigung. Was für Physiker berechnet ist und in einem gleichartigen Zusammenhang steht, darf sich auf andere Voraussetzungen gründen als etwas für Nichtfachleute Bestimmtes.

Hie und da scheint aber auch die Beweisführung des Verfassers nicht ganz glatt und zwingend zu sein, mindestens nicht alle ausreichenden Möglichkeiten zu berücksichtigen. Wo der Wegfall der äufserlichen Tastempfindungen am nakten Arm begründet wird mit dem Mangel der Reibung an den Kleidern, wird die für den gewöhnlich bekleideten Arm viel empfindlichere Luftwirkung aufser Betracht gelassen (502). Wie kann ferner die Speiseröhre durch ihre peristaltischen Bewegungen die Speise vor sich herschieben, wenn sich die Röhre vor der Inhaltsmasse zusammenzieht und dann diese Kontraktion dem Rohre entlang fortschreitet (193)? Könnte ferner der Umstand, dafs der auf den blinden Fleck fallende Bildteil im allgemeinen nicht den Eindruck einer Lücke in dem gesehenen Gegenstand macht, nicht auch durch eine besondere Anordnung der Retinastäbchen, oder durch eine besondere Stellung oder Gestaltung ihrer Oberfläche begreiflich gemacht werden (474)? Die von Wundt übernommene Begründung der Umkehrung des Netzhautbildes ist entwicklungsgeschichtlich bedenklich und stellt Ursache und Wirkung um. Das verkehrte Netzhautbild ist für das Sehen nur dann notwendig, wenn eben die Augenbewegung im Sinne Wundts das Hauptmittel sein soll für die Bestimmung und Erfassung der räumlichen Ordnung. Das Netzhautbild müfste nicht auf dem Kopf stehen, wenn es auch die Gesetze der Lichtbrechung nicht ohnehin erforderlich machten. Denn wäre die Augenlinse nicht konvex und das Netzhautbild aufrecht, so könnte die Raumausdehnung auch durch die Kopfdrehung erfafst und durch Nerven der Halsmuskeln in die Gehirnrinde übertragen werden. Das Aufrechtsehen des Bildes unter den jetzigen Verhältnissen ist nur eine Folge einer Assoziation der Lichtempfindungen und der Tastempfindungen, die das Neugeborene an seinem eigenen Körper und an den Gegenständen seiner nächsten Umgebung wahrnimmt, und sie könnten an sich wesentlich gleich, aber örtlich umgekehrt ebenso stattfinden bei Aufrechtstellung des Netzhautbildes. Das im oberen Netzhautfeld erzeugte Bild würde dann als die Wiedergabe eines in der Höhe liegenden Gegenstandes empfunden werden, eben weil dieser Gegenstand auch vom tastenden Finger oben erreicht wird. Und ähnlich würde sich die alsdann vielleicht auch nicht erfolgende Vertauschung von rechts und links erklären. Dafs die tatsächlichen Verhältnisse demgegenüber manche Vorteile bieten, soll damit natürlich nicht geleugnet werden. Sonst scheint mir nur noch eines nicht bewiesen, die Behauptung, dafs die Abstrakta früher aus dem Gedächtnis schwänden als z. B. die Eigennamen (602). Ich habe ihre Richtigkeit schon früher einmal ausdrücklich bezweifelt (Wesen d. sprachl. Gebilde S. 54f.)

Einige weitere Punkte fallen nicht schwer ins Gewicht. Ein kleiner Widerspruch oder besser eine kleine Ungeschicklichkeit in der Fassung des Wortlauts und des Satzbaus scheint vorzuliegen bei der Entwicklung des

Wesens der mittelbaren Wiedererkennung, insofern als dabei für das erste Erkennen kurz vorher kein Affekt vorausgesetzt wird, gleich darauf aber auf den Affekt zurückgegriffen wird (529). Überall würde auch sonst manchmal eine schärfere Prägung des Ausdrucks dem Verständnis förderlich sein; ich würde z. B. an folgenden Stellen das Eingeklammerte hinzufügen: „sie brauchen nicht [bei dem neuen Akt] apperzeptiv zu werden" 530b; „mittelbare Erkennungsvorgänge, in denen z. B. der [vorher unbekannte] Gattungsname des Objekts als Hülfserinnerung wirkt" 530; derartige beiläufige Erläuterungen liebt ja der Verfasser selbst ganz besonders; aber die von ihm dabei angewandten Klammern dürften zum Vorteil der Geläufigkeit des Lesens fortbleiben. Aus dem Wundtschen Schema, das Puls- und Atemverhältnisse veranschaulichen soll bei den sechs Arten der einfachen Gefühle (413 A.), geht nichts hervor über die Pulslänge bei Erregung und Beruhigung. Auf S. 610 dürfte das Fraktur-g neben dem Antiqua-g vielleicht besonders erklärt und in dem zugehörigen Bilde 103 die Buchstaben etwas anders geordnet werden als Andeutung dafür, dafs nicht nur g, sondern auch g Beziehung haben kann zu den einzelnen Organempfindungen. Sodann ist wohl auch der Verfasser an einer Stelle in der Auseinanderlegung des Standes der Dinge nicht gleichmäfsig weit gegangen, nämlich bei der Entwicklung der Beziehungsbegriffe (S. 553). Denn wenn man sich bei der örtlichen Reihe nicht begnügt mit Ausgangspunkt, Ruhepunkt und Zielpunkt, sondern auch die Koexistenz in Betracht zieht, damit also zwei Dinge im Raum auf sich selbst bezieht, nicht mehr das eine Ding auf den Raum, mufs man diese Dingbeziehung doch wohl auch noch weiter ausdenken und beide Punkte gleichzeitig betrachten vom Ausgangspunkt und vom Zielpunkt, also ein Vorn und ein Hinten einfügen; ähnlich steht es mit dem Verhalten in der Zeit, wo die Zukunft nur allgemein auftaucht und die Vergangenheit, und mit dem ursächlichen Bezug, wo doch neben dem Zweck auch die Folge ausdrücklich erwähnt werden konnte. Gerade die Tabelle No. 100 verdeutlicht diese Mängel sehr gut.

Doch ich will mich nicht weiter in Einzelheiten vertiefen; nur über den einen Abschnitt seien mir noch einige Worte gestattet, der mir am besten gefallen hat, den über die Gefühle. Hier hat die Trennung nach den drei Gegensatzrichtungen Lust-Unlust, Spannung-Lösung, Erregung-Beruhigung die Frage sehr geklärt und die Masse der bisherigen Erscheinungen als Erzeugnisse verschiedener Arten der Zusammensetzung begreiflich gemacht. Es wäre nur eine Folge des Dittrichschen Ergebnisses, wenn man jetzt die Gefühle anstatt der bisherigen umständlichen, langatmigen und unübersichtlichen Form der Beschreibung einfach abgekürzt bezeichnen wollte, nach dem Beispiel der chemischen Formeln. Gerade die Fälle, die er nebeneinander anführt (S. 623), beweisen den Vorzug der Abkürzung, die er leider nur angefangen hat; aber man schreibe etwa *l* für 'wirklich einfaches Lustgefühl', *sp* für 'wirklich einfaches Spannungsgefühl', *sp°* für 'verschmelzungseinfaches Spannungsgefühl mit Begleitorganempfindung', *el* für 'wirklich einfaches erregend wirklich einfaches Lustgefühl'. Was übrigens in diesem Zusammenhang nach Dittrichs Schreibung *r-w-e* bedeuten solle (624), wird man nicht leicht erraten! Bei der Erklärung der Willensvorgänge ist die Fassung des Willens als einer besonderen Art Spannung und die Gleichsetzung von Willen, Spannung und Apperzeption ein glücklicher Griff. Um so weniger geglückt finde ich die Unterscheidung und sprachliche

Bezeichnung der hauptsächlichen Affekte und Stimmungen, so sehr ich auch zugebe, dafs hier die gewöhnliche Sprache zu Unklarheiten verleiten mag. Kummer soll nämlich objektivisch gedacht sein, Wehmut im Gegensatz dazu subjektivisch, Abscheu das Gegenteil sein von Reiz und dgl. Hier hat bei der Festsetzung des Kummerbegriffs den Verfasser offenbar die Erwägung geleitet, dafs Kummer von Hause aus eine Last bezeichnete, Wehmut dagegen an Mut anklingt, während er die Gebrauchseinschränkung von Wehmut, seine Verwendung in nur wenigen, ganz bestimmten Verbindungen aufser acht gelassen hat. Lauern ist nur landschaftlich in dem vorausgesetzten Sinn bekannt, in andern Gegenden darum Veranlassung zu Mifsverständnissen; Überraschung dagegen unterscheidet sich von Erstaunen nicht blofs durch die Zeitdauer (Aktionsart), sondern wohl viel eher durch die Richtung der Stimmung: hier wären vielleicht die Begriffe objektivisch und subjektivisch am Platze, ersteres für Überraschung, letzteres für Erstaunen; mit Entsetzen endlich verbinde ich eher den Nebensinn der Lähmung (genau so wie mit Bestürzung) als den der Erregung, obwohl das früher anders gewesen sein mag; tatsächlich bezeichnet Entsetzen für mich ein Zurückweichen: kurz — hier ist manches in der Schwebe.

Druckfehler sind überaus selten; doch vermute ich — abgesehen natürlich von dem leicht selbst zu verbessernden *G ld* für *Gold* 457 — bei der Beschreibung der Triebhandlungsinnervation eine kleine Störung, insofern hier ein Neuronenkomplex (auf S. 698) eher mit *a* zu bezeichnen zu sein scheint als mit dem ersten *c*; denn einen besseren Sinn gibt mir wenigstens der Wortlaut: „es sei einmal von *a* aus oder zugleich von *d* und *a* (nicht *c*), oder auch zugleich von *c* ein Spannungsgefühls-Korrelat ausgelöst, also ein Wollen einfachster Art motiviert".

Dafs diese Anstände zu erheben waren, fällt vielleicht auf, aber mit Unrecht; es ist gerade umgekehrt auffällig, dafs nur sie zu erheben waren. Jedem menschlichen Geiste sind Schranken gesteckt, und ein Buch, dafs ein so umfangreiches Gebiet umspannen und so unzählige Einzelheiten auch aus entlegenen Wissenszweigen zusammenfassen, vieles neu, anderes besser als vorher verknüpfen will, ein solches Buch, ganz ohne Mängel, wäre ein Wunder, nicht das Erzeugnis eines Sterblichen.

LUDWIG SÜTTERLIN.

Tres comedias de Alonso de la Vega, con un prólogo de D. Marcelino Menéndez y Pelayo de la Academia Española. Dresden 1905 [Publikationen der Gesellschaft für Romanische Literatur, Band 6.] XXX + 110 S. 8°.

Alonso de la Vega gebührt neben Torres Naharro, Lope de Rueda und Juan de Timoneda das Verdienst, dem volkstümlichen Element in der spanischen Komödie zum Durchbruch verholfen zu haben, indem er den realistischen, naturwahren Stil der Celestina und der älteren italienischen Lustspiele, vorerst in Prosa, auf die spanische Bühne übertrug. Von seinen Lebensumständen ist uns fast nichts bekannt. Wir wissen nur, dafs er 1560 lebte, 1566 aber schon (und zwar in Valencia) gestorben war. In dem letztgenannten Jahre gab sein Freund, der Buchhändler und Dichter Juan de Timoneda daselbst

Alonso's drei Komödien in einem Bande heraus. Dieses Buch gehört heute zu den gröfsten bibliographischen Seltenheiten. Nur zwei Exemplare davon sind bekannt; das eine, vordem im Besitze Böhl de Fabers (dessen Namen Menéndez noch immer nicht richtig zu schreiben gelernt hat, s. S. V. und unten S. 608), ist heute in der Biblioteca Nacional zu Madrid, das andere besitzt Mr. Archer Huntington zu New-York. Der Vorstand der Gesellsehaft für romanische Literatur und speziell der Herausgeber M. Menéndez y Pelayo haben sich daher ein nicht zu unterschätzendes Verdienst erworben, indem sie den Mitgliedern der Gesellschaft einen getreuen Abdruck dieses Bandes (nach dem Exemplar der Biblioteca Nacional) vorlegen. An Nachdrucken der Komödien fehlte es, von einem teilweisen der „Duquesa de la Rosa" in Moratin's Orígenes abgesehen, bis heute gänzlich.

Künstlerisch stehen die Komödien Alonso de la Vega's allerdings nicht hoch. Die erste „*Tolomea*" deckt sich inhaltlich mit der ersten Erzählung in Timonedas „Patrañuelo" (1566) die Verwicklung beruht auf der körperlichen Ähnlichkeit zweier Personen und der Vertauschung von Kindern und weist daher auf die Menächmen des Plautus als ihr entferntes Vorbild zurück. Die direkte Vorlage für den Komödiendichter wie für den Novellisten dürfte eine italienische Erzählung gewesen sein, doch ist es dem Herausgeber nicht gelungen dieselbe festzustellen. Lope de Rueda hat den Menächmen-Stoff in der Comedia de los engañados und in der Medora behandelt. — In der zweiten Comödie „*Serafina*" verliebt sich die Heldin in Cupido selbst. Ihr Verehrer Marco Athanasio bittet den Liebesgott, ihm das Herz Serafinas geneigt zu machen. Darauf reicht ihm Cupido seinen Bogen und empfiehlt ihm, auf die Geliebte zu schiefsen; so werde er sie erobern. Marco folgt dieser Weisung und erkennt zu spät, wie trügerisch dieselbe gewesen, denn Serafina stirbt an der empfangenen Wunde. Im Gram darob gibt er sich selbst den Tod. Die Quelle des Dichters für dieses Stück ist nicht bekannt. — Bedeutender als die beiden vorerwähnten ist die dritte Komödie „*La duquesa de la Rosa*". Ihren Inhalt bildet die so häufig wiederkehrende Geschichte von der fälschlich des Ehebruchs angeklagten Prinzessin, welche durch das rechtzeitige Erscheinen eines Ritters, der für ihre Unschuld in die Schranken tritt, vor der Todesstrafe bewahrt bleibt. Ähnliches begegnet in der Lohengrinsage, in der Chronik des Königs Rodrigo, in Hita's Guerras civiles de Granada u. a. a. O. Unser Dichter hielt sich, gleich Timoneda (Patraña 7.) an eine Novelle Bandellos (II, 44.), die er frei und nicht ohne dramatische Einsicht benützte.

Die Einleitung des Herausgebers orientiert trefflich über den Dichter und sein Schaffen. Die Legende des heil. Juniperus, eines durch unglaubliche Einfalt ausgezeichneten Jüngers des heiligen Franciscus von Assisi darf man bei deutschen Lesern allerdings nicht als bekannt voraussetzen, wie Menéndez dies S. XXIV tut, (vgl. Lope de Vega, El truhan del cielo y loco santo, Ausgabe der span. Akademie, V. Bd.).

Wolfgang von Wurzbach.

Nueva Biblioteca de Autores Españoles bajo la dirección del Exmo. Sr. D. Marcelino Menéndez y Pelayo. Orígenes de la Novela. Tomo I. Introducción. Tratado histórico sobre la primitiva novela española por D. M. Menéndez y Pelayo, de la Real Academia Española. Madrid, Libreria Editorial de Bailly, Baillière é Hijos, 1905. DXXXIV (534) S. Lex. 8°.

Jedem Forscher auf dem Gebiete der spanischen Literatur ist Rivadeneyra's „Biblioteca de Autores Españoles" mit ihren 71 mächtigen, zweioft auch dreispaltig gedruckten Bänden unentbehrlich; denn sie enthält die wichtigsten Werke in Ausgaben, welche für die Zeit ihres Erscheinens mustergiltig waren und vielfach heute noch nicht übertroffen sind. Als erstes, gewaltiges Zeichen literarhistorischer Studien in Spanien war sie im höchsten Grade anzuerkennen. Seit ihre ersten Bände in die Welt gingen, sind jedoch nun schon 60 Jahre vergangen, und was dieser Zeitraum für die Wissenschaft bedeutet, braucht hier wohl nicht erörtert zu werden. Die Ankündigung einer *Nueva Biolioteca de Autores Españoles* hat daher weder etwas Überraschendes noch etwas Ungerechtfertigtes, und das neue Unternehmen, dessen Leitung in den Händen D. M. Menéndez y Pelayo's liegt, darf allgemeiner Sympathien versichert sein.

Die erste Publikation hat die spanische Erzählung vor Cervantes zum Gegenstande und beabsichtigt den von B. C. Aribau herausgegebenen Band der „Novelistas anteriores á Cervantes" der Kollektion Rivadeneyra zu ergänzen und zu ersetzen. Derselbe enthielt die *Celestina, Lazarillo de Tórmes* und *Guzman de Alfarache, Timoneda's Patrañuelo* und *Sobremesa, Reinoso's Clareo y Florisea, Contrera's Selva de aventuras,* den *Abenzerragen* von *Villegas* und *Hita's Guerras civiles.* Der Schelmenroman, die kurze Anekdote nach italienischem Muster, der Abenteuerroman und die Anfänge der historischen Erzählung waren damit vertreten. Aribau war jedoch selbst weit entfernt, diese Auswahl für eine genügende zu halten und erklärte im Vorwort, dafs er den *„Conde Lucanor"* für den Band der „Spanischen Prosaisten des XIV. Jahrhdts.", *Diego de San Pedro's* „Carcel de amor" für jenen der „Prosaisten des XV. Jahrhdts." aufspare, wo diese Werke besser an ihrem Platze seien. Den Ritterromanen wurde ein eigener Band (herausgegeben von D. Pascual de Gayangos) eingeräumt. Eine Sammlung von Schäferromanen, welche ohnedies niemand gelesen hätte, blieb aus, und man begnügte sich damit, die Galatea und die Arcadia in die betreffenden Bände der Werke des Cervantes und Lope de Vega's einzureihen. Dagegen fand sich in den 71 Bänden kein Platz für die bedeutendste Dichtung dieser Art, *Montemayors Diana* nebst ihrer trefflichen Fortsetzung von *Gil Polo,* sowie für *L. G. de Montalvo's „Pastor de Filida"*, welche Werke von Cervantes sämtlich mit Lob bedacht wurden. Dies war umso bedauerlicher, als ganze Bände der Biblioteca zum Abdruck der mystischen und religiösen Schriftsteller Spaniens verwendet wurden, womit man nicht einmal einen buchhändlerischen Erfolg erzielte. Alle die vorerwähnten Werke, vermehrt um *Juan Rodriguez del Padron's „Siervo libre de amor"*, die anonyme *„Cuestion de amor"*, einige satyrische Werke des Humanisten *Cristobal de Villalón* (*„Crotalon"* und der bisher unedierte Dialog *„Las transformaciones de Pitágoras"*), die *„Coloquios*

satíricos" von *Ant. de Torquemada* nebst dem „*Coloquio pastoril*", sollen nun den Inhalt des ersten Bandes der neuen Bibliothek bilden. Vorläufig liegt nur die Einleitung von *M. Menéndez y Pelayo* vor. Sie ist für sich allein ein sehr stattlicher Band von 534, zur Qual des Lesers und Benützers römisch (!) paginierten Seiten, der eine Geschichte der spanischen Erzählung von den ältesten Zeiten bis auf Cervantes gibt. Wir glauben, dafs diese Abhandlung ebenso vortrefflich sein könnte, wenn sie mit arabischen Ziffern paginiert wäre, wie dies bei so umfangreichen Einleitungen häufig zu geschehen pflegt. Auch das Format hätte etwas kleiner und handlicher gewählt werden können.

Wie Dunlops „Geschichte der Prosadichtungen", an welche es in der ganzen Anlage gemahnt, schliefst auch das vorliegende Werk alle Fiktionen in gebundener Rede von der Untersuchung aus, oder berührt sie nur vorübergehend, ein Grundsatz, gegen welchen sich manche Einwände geltend machen liefsen. (Eine Ausnahme macht Menéndez nur für das Werk des Erzpriesters von Hita, S. XCVI ff.). Prosa- und Verserzählung sind ja im Grunde doch nur zwei verschiedene Äufserungen ein und derselben Art literarischer Betätigung, und die Grenze, welche hier gezogen wird, trifft ein rein äufserliches Merkmal, ohne die innere Natur der Sache zu berühren. Eine Novelle von Boccaccio und ein altfranzösisches Fabliau, ein Ritterroman und der „Orlando furioso", Hita's „Guerras civiles" und die Lusiaden gehören in der Geschichte menschlicher Geistesarbeit in dieselbe Kategorie, und die Scheidung nach inhaltlichen Kriterien (Schäferpoesie, Ritterpoesie u. s. f.) ist unstreitig viel berechtigter als jene nach der äufseren Form. Menéndez hält jedoch an dem Dunlop'schen Prinzip fest und behandelt blofs das Genre der Prosaerzählung.

Er verfolgt dieses (im I. Kap.) zurück bis auf seine ältesten Spuren. Bei den *Griechen* findet er die ersten Anzeichen bei Lukian, die ältesten richtigen Erzählungen der Griechen aber sind unstreitig Heliodors Theagenes und Chariklea und des Longos Schäferromam von Daphnis und Chloe. Bei den *Römern* kommen das Satyrikon des Petronius und der goldene Esel des Apulejus in Betracht. Vielmehr als den Völkern, welche man die klassischen zu nennen pflegt, verdankt die Erzählung jedoch den *Orientalischen* (II. Kap.). Die Namen von Kalila und Dimna (Pantschatantra) und Sendebar einerseits, von Barlaam und Josafat anderseits vergegenwärtigen uns diesen Einflufs. Spezielle Aufmerksamkeit gebührt der Entwicklung der Erzählung bei den Arabern, die hier wie bei so vielen andern Dingen die Vermittlerrolle zwischen Morgen- und Abendland innehatten und dieselbe zunächst im Verkehr mit ihren christlichen Nachbarn in Spanien dokumentierten. Die Makamen (z. B. Hariris), die Spuren des Abenteuerromans (wie im Libro de Alhadis oder in der Historia de Zeyad), vereinzelte Liebesgeschichten (so jene des Abén-Hazam, in der Art von Dantes Vita nuova), der „autodidaktische Philosoph" des Aben-Tofail (eine Art von „metaphysischem Robinson") werden ausführlich besprochen. Unter den Werken jüdischer Autoren gebührt dem Hozari (Cuzari) des berühmten Judá Levi der Vorrang. Hier ist auch die beliebte Sammlung der Märchen von „1001 Nacht" einzureihen, welche nach der herrschenden Meinung erst um 1500 ihre gegenwärtige Gestalt erhielt. Nur eine einzige von den Geschichten, welche darin figurierten, wurde in Spanien volkstümlich: jene von der Donzella Teodor. Die sogen. Aljamia-Literatur gewährt dem Historiker der Novelle nur eine geringe Ausbeute.

Unter dem Eindruck orientalistischer Fabulistik entsteht als das erste novellistische Werk auf christlich-spanischem Boden die Disciplina clericalis des Petrus Alfonsus (c. 1100). Einen Nachfolger findet dieser jedoch erst zwei Jahrhunderte später in dem Katalanen Ramon Lull (III. Kap.), der gleich ihm an orientalische Vorbilder anknüpfte. Wir erinnern an Lull's „Libre del gentil é los tres savis" (zuerst arabisch), welches an autobiographischem Wert von „Blanquerna" übertroffen wird. Ihm verdankt man im „Libre appellat Felix" auch die älteste abendländische Schubladennovelle. Das siebente Buch derselben ist ein Beispiel der Tierfabel, ein interessantes Glied in der Kette welche Kalila und Dimna mit dem Reinecke Fuchs verbindet. Der Einfluſs Lull's vereinigt sich mit dem der Orientalen im Conde Lucanor des spanischen Boccaccio, Don Juan Manuel. Auch der oben erwähnte „Libro de buen amor" des Erzpriesters von Hita steht den arabischen Quellen nicht ganz ferne. Es folgen chronologisch die „Suma de exemplos por ABC" (von Clem. Sanchez 1421) und ähnliche Anekdotensammlungen. Eine Erzählerindividualität begegnet uns wieder in dem Franziskaner und Renegaten Anselmo de Turmeda, dessen Disputation mit dem Esel über Würde, Adel und Vorzug des Menschen vor den Tieren (verf. um 1417) sehr an die Werke seines Landsmannes Ramon Lull erinnert. Natürlichkeit und wahrer Realismus des Stils finden sich zum ersten Male im „Corvacho" des Erzpriesters von Talavera (c. 1450), der die Celestina und den Lazarillo vorausahnen läfst.

Das XVI. Jahrhundert wird zum groſsen Teile von den *Ritterromanen* beherrscht. Menéndez behandelt diese eigentümliche Literaturgattung (im IV. Kap.) jedoch nicht mit jener Ausführlichkeit welche sie ihm zu verdienen scheint, da sie in zwei oder drei weiteren Bänden der Bibliothek durch D. A. Bonilla y San Martín gründlich beleuchtet werden soll. Den Ausgangspunkt der Untersuchung bildet die Pseudo-Turpin'sche Chronik. Es werden sodann die spanischen Nationalsagen besprochen, in welchen sich der Stolz des Volkes gegen solche und ähnliche Fabeln auflehnt. (Bernardo del Carpio u. s. f.). Bei der Beurteilung der Legende von Mainet und Galiana neigt Menéndez zu der Ansicht Puymaigres hin, der Mainet mit Alfonso VI., Galiana mit Zaida, der Tochter Almotamid's von Sevilla identifiziert. Bevor Menéndez auf die national-spanischen Ritterromane, den sogen. griechisch-asiatischen Zyklus eingeht, gibt er einen Überblick über die wichtigsten anderen Stoffe. Die mittelalterlichen Formen der Troja- und Alexandersage, der bretonische Sagenkreis von König Artus und der Tafelrunde, Parcival und dem heiligen Gral, Tristan, Lanzelot, Merlin u. s. w., die Karolingischen Sagen von den Haymonskindern, ferner Flores und Blancaflor, die schöne Magelone, Paris und Viana, Melusine, Robert der Teufel, der Schwanenritter und viele andere werden charakterisiert und manches neue Zeugnis für ihre Popularität und Verbreitung beigebracht. Leider ist die von Dunlop so vortrefflich beobachtete Einteilung nach groſsen Stoffkreisen bei Menéndez stark verwischt. Als den ersten spanischen Ritterroman (V. Kap.) betrachtet er den „Caballero Cifar" (erste Hälfte des XIV. Jhdts.), der allerdings die Eigenschaften seiner Nachfolger im Keime aufweist. Cervantes scheint ihn aber, sofern er ihn überhaupt kannte, nicht dazu gerechnet zu haben. Auf einige interessante Analogien mit „Don Quixote" wird jedoch S. CXCVIII hingewiesen. Als der Vater der spanischen Ritterromane wird nach wie vor „Amadis de Gaula" gelten. Der

Lösung der vielerörterten Frage nach seiner kastilianischen oder portugiesischen Herkunft bringt uns auch das vorliegende Buch nicht näher. Doch werden die Gründe, die für die eine und die andere Ansicht sprechen, in klarer und übersichtlicher Weise dargelegt. Fest steht nur die „existencia de un Amadis peninsular á fines del siglo XIII." (CCXIV). Juan, (nicht Vasco oder Pedro) de Lobeira, der „miles" und Verfasser des sogenannten Leonoreta-Liedchens scheint der „refundidor" gewesen zu sein, dem der Infant Don Alfonso, der Sohn des Königs Don Diniz von Portugal, die Korrektur der Briolanja-Episode auftrug (zwischen 1297 und 1325.) Die Hypothese von Braga über die Elemente der Amadis-Fabel bedurfte wohl keiner so ausführlichen Widerlegung, wie sie ihr S. CCXVIff. zu teil wird. Nach der ästhetischen Würdigung des Amadis und der Schilderung seines literarischen Einflusses geht Menéndez zu den beiden katalanischen Ritterromanen des XV. Jhdts. „Curial y Guelfa" und „Tirant lo Blanch" über. Er ist der Ansicht, dafs Martorell das letztere Buch zuerst (um 1460) portugiesisch schrieb und es erst dann in seine Muttersprache übersetzte, jedoch mit Ausnahme des vierten Teils, den Juan de Galba übertrug. Die zahllosen Fortsetzungen des Amadis: Esplandian, Lisuarte, Amadis de Grecia (den Menéndez erst in einer nachträglichen Note S. DXXVIII dem Feliciano de Silva zuerkennt), Florisel de Niquea und wie die übrigen Mitglieder dieser bunten Schar heifsen mögen, kommen kurz zur Besprechung. Daran schliefsen sich die nicht minder exotischen Palmerine. Den von Cervantes so hoch gepriesenen Palmerin de Inglaterra spricht Menéndez dem Luis Hurtado ab und kommt, unabhängig von Carolina Michaelis und W. E. Purser, deren Schriften ihm erst später bekannt wurden (S. DXXIX) zu dem Ergebnis, dafs Hurtado nur der Korrektor eines fremden Werkes sei. Der ursprüngliche Verfasser sei Francisco de Moraes. Wie aus dessen „Desculpa de uns amores" hervorgehe, müsse er den Roman zur Zeit seines Aufenthaltes in Paris (zwischen 1541 und 1543) verfafst haben. Die kastilianische Übersetzung sei hier vor dem portugiesischen Original erschienen. Die anderen einzelnen Ritterromane werden mehr oder weniger flüchtig gestreift. Menéndez schildert sodann die Verbreitung und Popularität dieser Bücher, sowie die Opposition, welche sich besonders in der Gestalt der geistlichen Ritterromane gegen sie geltend machte. Nicht ohne Heiterkeit wird man die Darlegung S. CCXC ff. lesen, wo bewiesen wird, dafs die Ritterromane jene Literaturgattung seien, die dem spanischen Nationalcharakter am wenigsten entspreche. Dies ergebe sich aus dem gewaltigen Gegensatze zwischen den Resten der spanischen Volksepik, den Romanzen, Chroniken und Komödien(?) einerseits und den Ritterromanen anderseits. Wir haben dagegen in unserer Einleitung zur Jubiläumsausgabe des Tieck'schen „Don Quixote" (S. 74ff.) zu erweisen gesucht, dafs kein anderes Land in solchem Grade zum Boden für diese Literaturgewächse bestimmt war wie gerade Spanien und dafs sich die feudale Torheit des Rittertums nirgends solange erhielt wie dort. Auch wird kein unparteiischer Beurteiler leugnen, dafs das Bramarbasierende, Aufschneiderische, die mafslosen Übertreibungen der Ritterromane ganz im Geiste des spanischen Volkscharakters gehalten sind. Menéndez aber will dies nicht zugeben und erklärt sich die Beliebtheit der Ritterromane in Spanien damit, dafs es dort wie anderwärts den Leuten bei der Lektüre vornehmlich auf die Unterhaltung ankam (S. CCXCVI.), und konstatiert mit Bedauern, dafs das grofse Lesepublikum

nie den verfeinerten Geschmack der Gebildeten teile. Darum habe auch Dumas d. Ä. stets mehr Leser gehabt als Balzac oder Merimée.

Das nächste (VI.) Kapitel beschäftigt sich mit der *sentimentalen Novelle*, deren Heimat Italien ist. Die ersten Erzeugnisse dieser Art sind Boccaccio's „Fiammetta" und „Filocolo" (Laberinto de amor), sowie allenfalls des Aeneas Sylvius Piccolomini (Pius II.) „Euryalus und Lucretia". In Spanien eröffnet Juan Rodriguez del Padrón, der Freund des verliebten Macias, mit seinem „Siervo libre de amor" den Reigen der sentimentalen Schriftsteller (um 1430). Nächst diesem vertreten Diego de San Pedro's „Carcel de amor" (verf. nach 1465), sowie desselben Autors weniger berühmter „Tratado de amores de Arnalte y Lucenda", ferner die anonyme „Cuestion de amor", eine Nachahmung des „Filocolo" (1. Ausg. 1513) diesen Typus. Es folgen die Werke von Juan de Flores „Grimalte y Gradissa" und „Grisel y Mirabella" (Aurelio é Isabella), die trotz ihrer künstlerischen Minderwertigkeit grofsen Einflufs übten, u. a. m. In diesen Zusammenhang gehören auch die Übersetzungen von Heliodor und Achilles Tatius, nebst ihren Nachahmungen, welche mit Cervantes' ‚Persiles' noch nicht enden. In unserem Zeitraum ist A. N. de Reinoso's „Clareo y Florisea" die wichtigste. Einen Schritt weiter zum täglichen Leben führt des Jerónimo de Contreras „Selva de aventuras" (vor 1565).

Nichts anderes als eine Abart des Ritterromans ist die älteste *historische Erzählung* (VII. Kap.) der Spanier, die „Crónica del rey Don Rodrigo con la destruycion de España" von Pedro del Corral (um 1403), deren geschichtliche Voraussetzungen Menéndez unter Herbeiziehung der „Crónica del moro Rasis" und der Berichte der arabischen Historiker erörtert. Wir vermissen hierbei ein Zitat des offenbar mehrfach benützten, vortrefflichen Abschnittes bei Milá y Fontanals (De la poesía heróico-popular castell). Corrals Buch ist die einzige „historische" Erzählung, welche Spanien vor 1500 aufzuweisen hat, denn die Verwässerung der Cantares de gesta in den Chroniken kann man füglich nicht hierher zählen. Eine Ausnahme bilden vielleicht die Prosafassungen der Legende des Abtes Don Juan de Montemayor, bei deren Besprechung sich Menéndez an die Publikation von Menéndez Pidal (s. unsere Anzeige derselben, Zeitschr. 1904. S. 121) hält. Besser steht es um die historische Erzählung im XVI. Jahrhundert. Was aber Antonio de Guevaras „Libro aureo del emperador Marco Aurelio" (Relox de principes) in diesem Kapitel zu suchen hat, ist uns nicht recht erklärlich, da dieses Werk doch ausgesprochen didaktischen Charakter hat. Dem Bischof von Mondoñedo gebührt unstreitig sein Platz in der Geschichte der spanischen Prosa, aber nicht an dieser Stelle. Um so bedeutsamere Merksteine sind die Geschichte von Abindarraez und Jarifa und des Gines Perez de Hita „Guerras civiles de Granada". Man weifs heute, dafs nicht Villegas der Erfinder der Geschichte vom Abencerragen ist. Es mufs vielmehr schon zur Zeit Ferdinands und Isabellens eine Prosaversion derselben gegeben haben. Bei der Beurteilung des Werkes von Hita schliefst sich Menéndez an die Vorarbeiten von Schack und Gayangos an. Unter den daraus hervorgegangenen Werken wären noch die Opern von Mme Colet und Jouy (Musik v. Cherubini) und von Dubois (nach Chateaubriand), Zedlitz' Drama „Der Königin Ehre" (1828) u. a. zu erwähnen. Verwandten Geistes sind die „Comentarios reales" des Inka

Garcilasso de la Vega (1609), deren Inhalt eine ausführlichere Darlegung verdient hätte. Geringere Bedeutung haben des Franziskaners Esteban Barellas Geschichte des Grafen von Barcelona (1600) und des Benediktiners Luis Ariz fabelhafte Geschichte von Avila (1607). Eine Abart dieses Genres sind die Reisebeschreibungen nach dem Muster von Marco Polo und Maundeville, unter welchen der „Libro del infante Don Pedro de Portugal, el qual anduvo las quatro partidas del mundo" (1. Ausg. 1547) das bekannteste ist. Auch diese sind nur eine Spezies der Ritterromane.

Im VIII. Kapitel werden die *Schäferromane* gewürdigt. Diese Art Dichtung, welche im Altertum durch Theokrit, Bion, Moschus und Virgil, vertreten war, kam im Mittelalter durch Boccaccio's „Ninfale Fiesolano" und „Ameto" neuerdings in Mode, und wurde seit Sannazaros „Arcadia" zu einer wahren literarischen Epidemie. Die ersten spanischen Schäferidyllen finden sich in den dramatisehen Dichtungen Encina's und Gil Vicentes und in den Ritterromanen des Feliciano de Silva, speziell im „Amadis de Grecia". Der erste richtige Schäferroman der pyrenäischen Halbinsel sind die „Saudades" von Bernaldim Ribeiro (das Buch wird in der Regel nach den Anfangsworten Menina e moça genannt). Sie blieben aber ohne direkte Nachfolger. Umsomehr Schule machte die Diana des Jorge de Montemayor, deren Fortsetzungen und in- und ausländische Nachahmungen eine lange Zeit hindurch den Büchermarkt überschwemmten. Unter den spanischen Schäferromanen vor der „Galatea" des Cervantes sind A. de Lofrasso's „Diez libros de la fortuna de amor" (1573) und L. Gálvez de Montalvo's „Pastor de Filida" (1582) die bedeutendsten.

Zwei weitere Kapitel über den *Sittenroman* und die *kurzen Novellen anekdotischen Charakters* mufsten wegen Raummangels für den zweiten Band reserviert bleiben, der aufserdem die Texte bringen wird. Da sich der Druck des vorliegenden Bandes ca. drei Jahre hinzog, waren eine Reihe von Nachträgen und Korrekturen notwendig, die am Schlusse beigefügt sind (S. DXIX ff.).

Die gegebenen Andeutungen werden genügen, um dem Leser einen Begriff davon zu machen, welch' grofser, weitverzweigter Stoff hier behandelt ist. Menéndez hat denselben in vorzüglicher Weise bewältigt und auch der Sachkundige wird sein Buch nicht ohne Belehrung lesen. Eine erschöpfende Darstellung war natürlich nicht möglich, aber des Gebotenen ist viel, und darunter findet sich manches neue, interessante und dankenswerte.

Leider ist jedoch der Standpunkt, von welchem aus Menéndez uns die Resultate seiner Untersuchungen darbietet, nicht immer der wünschenswerteste. Wir Deutschen sind — soweit es sich um Anhänger ernster und wahrhafter Forschung handelt — gewohnt, dafs der Autor eines wissenschaftlichen Werkes die Erscheinungen der Literatur in vorurteilsloser Weise nach rein ästhetischen und künstlerischen Grundsätzen beurteile. Chauvinismus, konfessionelle Unduldsamkeit und engherziger Pietismus sind nach unseren Begriffen mit einer richtigen Kunstanschauung nie vereinbar gewesen. Wie kann derjenige, welcher blind seine Ansicht für die allein seligmachende hält, ein gerechter Beurteiler für Manifestationen anderer Zeiten, Kulturen und Geister sein? Auch wenn man ein strenggläubiger Spanier ist, braucht man die Bevormundung der Völker durch die römische Kirche und die Verbrechen der

Inquisition nicht gutzuheifsen, und alles was „heidnisch" ist mit Verachtung von sich zu weisen. Ein Werk ist nicht darum gut weil es christlich, und nicht schlecht, weil es „heidnisch" ist. Man wird Menéndez in seinem abfälligen Urteil über den sittlichen Gehalt von Petronius' Satyrikon (S. XIII) gewifs beistimmen. Hierzu ist aber nicht, wie er meint, die „christliche Zivilisation" notwendig. Auch der nicht dekadente „Heide" wird diese Ansicht teilen. — Der Schäferroman des Longos ist durch die Innigkeit seiner Poesie berühmt, Menéndez aber wirft dem Verf. vor, dafs er die sinnliche Leidenschaft der Hauptpersonen zu unverhüllt darstelle, „wie ein Heide, der keinen rechten Begriff von der Sünde hat" (como gentil, que no tiene recta nocion del pecado, S. X). — Oft verfällt er ganz in den Ton der Traktätlein und Andachtsbücher. So z. B. wenn er von Ramon Lull spricht, den er fast immer den „Seligen" (el beato) nennt, und sagt, dafs „seine schöne Seele, trotz ihrer traurigen Welterfahrungen, mit Hilfe der göttlichen Gnade zur glücklichen Einfalt der unschuldigen Kindlein und der Armen im Geiste zurückgekehrt sei" (S. LXXXII). — Dem „rigido puritano Ticknor" wirft er (S. CCLXXXVIII) vor, dafs er „ohne Zweifel wegen Gewissensskrupeln" dem Studium der grofsen spanischen Asketiker und Mystiker aus dem Wege gieng, und dem heil. Luis von Granada und der heil. Teresa de Jesus blofs je eine armselige Seite in seinem Buche widmete. Und so etwas nenne sich dann „Geschichte der spanischen Literatur"! Dies ist nun vor allem nicht ganz richtig, denn Ticknor kommt auf Luis de Granada und Teresa je zweimal zu sprechen (S. 260/62, 299/300, 268/69, 300/301 der deutschen Ausgabe), und die Würdigungen haben ganz den Umfang, welcher ihnen in dem allgemeinen Zusammenhang gebührt. An anderer Stelle (S. CCXCIII) flöfst es ihm Entsetzen ein (grima da), wie der unterrichtete und fleifsige Ticknor „con el criterio protestante más adocenado" die Wunder der katholischen Kirche mit den Märchen der Ritterbücher vergleicht. (Ticknors Konfession wird S. CCLXXXIX als „Sekte" bezeichnet). Aber es kommt noch Schlimmeres vor. Hat nicht ein katholischer Spanier die Briefe des heiligen Paulus in einem Atem mit der Celestina genannt? (s. über diesen „irreverente disparate" S. CCXXXVII).

Hand in Hand mit dieser Intoleranz geht eine Prüderie, welche bei einem so belesenen Manne erheiternd wirken würde, wenn sie nicht einen so bedauerlichen Mangel an künstlerischem Verständnis bewiese. Die glühende Erotik, welche die lyrische Poesie zeitweise beherrscht, die lebhafte Phantastik der Ritterromane sind für diese spanische Jungfrau nichts anderes als Sünden gegen den heiligen Geist ihrer Kirche und er greift nach Hysopstengel und Weihwasser um die bösen Feinde, welche aus solchen Büchern sprechen, zu bannen. Die schönsten Produkte literarischer Glanzepochen bleiben von ihm unverstanden und mifsverstanden. Die Troubadourpoesie ist ihm ein Greuel. S. XCI spricht er von den „vanas y adúlteras quimeras del falso idealismo provenzal ó bretón"; S. CLXV lesen wir: „An den poetischen Höfen Südfrankreichs blühte mehr als anderwärts die Kasuistik der Liebe und die Pflanze der ehebrecherischen Galanterie breitete ihr lasterhaftes Blätterwerk aus". — Ein Stoff wie Tristan und Isolde, dessen hohe Poesie so viele gottbegnadete Dichter und Künstler von Gottfried von Strafsburg bis auf Richard Wagner begeisterte, kann ihm nicht gefallen, denn „ohne Umschweife gesagt, ist er

nicht nur die Glorifizierung der ehebrecherischen Liebe und der Leidenschaft, die sich gegen jedes göttliche und menschliche Gesetz auflehnt, sondern auch die tiefste Erniedrigung des Willens und des Lebens in der schimpflichsten und traurigsten Ohnmacht, die umsomehr entnervt, je idealer sie sich darstellt" (S. CLXIV). — S. CCXXV ist er entrüstet, dafs Europa durch drei (?) Jahrhunderte nicht müde wurde, die unglücklichen Liebesschicksale der Königin Ginevra, der Königin Isolde „und anderer berühmter Ehebrecherinnen" zu hören. — Wenn ein Dichter seine Dame versichert, dafs er sie „vergöttere" oder sie seine „einzige Göttin" nennt, so wird doch niemand mit Menéndez darin eine Blasphemie sehen (S. CCCXIV). Bezüglich der Schriften von Diego de San Pedro sagt er, dafs sie von ernsten und gottesfürchtigen Personen stets nur mit Widerwillen angesehen wurden, da sie sich „sehr mit Recht" (muy justamente) skandalisierten, wenn der Autor seine Geliebte beständig „Gott" nennt, ihre Gnade mit der göttlichen vergleicht, sich profaner Weise bei den Wechselfällen seiner Liebschaft der Hauptfeste der Kirche erinnert und sogar einmal soweit geht, das was er seine „pasion" nennt, mit der des Erlösers zu vergleichen u. s. f. „Solche Lästerungen und Aberwitz" heifst es weiter (S. CCCXXV) „mufsten für das Gewissen des Verfassers eine schwere Last sein — als Gott seine Seele berührte und ihn zur Bufse rief" (S. CCCXXVI), „La carcel de amor" wurde denn auch, wie Menéndez mit Genugtuung konstatiert, auf den Index gesetzt „ohne Zweifel wegen der Ketzereien (herejías), welche die Abhandlung zum Lobe der Frauen enthält". — Was den Amadis und seine unzählige Nachkommenschaft allen Moralisten sogleich verdächtig machen mufste, sei die falsche Idealisierung der Frau, welche darin zum schlüpfrigen Idol (ídolo deleznable) eines gottschänderischen und unmöglichen Kults (culto sacrílego e imposible) gemacht wird, die überschwängliche Liebesdienerei, eine gewisse Verweichlichung, die dem Buche trotz seiner relativen Keuschheit eigen ist (S. CCXXVI). Denn leider sei auch die Liebe des Amadis und der Oriana nicht von absoluter moralischer Reinheit. Ihre Ehe sei eine klandestine, und der Autor finde seine Entschuldigung nur darin, dafs er 200 Jahre vor dem Tridentinischen Konzil schrieb! (S. CCXXV). — Bei der Verurteilung des „Tirante" (S. CCLV ff.) ist Menéndez strenger als die Inquisition, die dieses Buch nicht auf den Index setzte. Wenn er aber glaubt, dafs dessen laxe Moral seine Verbreitung gehindert habe, dürfte er im Irrtum sein. In der Widmung des „Lisuarte de Grecia" an den Erzbischof von Sevilla sieht er eine Verwegenheit (osadía S. CCLX); damals scheint man eine solche darin nicht erblickt zu haben. — Im ganzen sei aber nicht zu verkennen, dafs die Spanier in puncto Moral doch nie so tief gesunken seien, wie andere romanische Völker. Obwohl Tristan mannigfach auf Amadis eingewirkt habe, stehe letzterer sittlich doch viel höher. Wenn aber der Verfasser in den erotischen Schilderungen dennoch bisweilen, wenn auch nur leicht, ausgleite (se resbala), so erkläre sich dies durch den schlechten Einfluſs seiner Vorbilder (S. CCXVI). Der „Caballero Cifar" ist „von vollkommener Keuschheit" (de una castidad perfecta), und darin nur dem „Grafen Lucanor" vergleichbar (S. CXCI). Menéndez wird nicht müde, diesen mit dem Decameron in Parallele zu stellen. Das letztere ist für ihn der Inbegriff aller Verworfenheit, und der Grund hiervon ist klar: er verspottet die Laster des Klerus (s. die Ausfälle S. XXVII, XCI, XCVII, CCLVII, CDXXII). — Oft hat es geradezu den

Anschein, als ob Menéndez das Wesen der Fiktion gar nicht verstünde. Wenn in den orientalischen Erzählungen die Schwiegermutter häufig die Rolle der Celestina spielt und ihre Schwiegertochter anleitet, ihren Gatten zu betrügen, so gibt ihm dies (S. XXXIX) eine traurige Vorstellung vom orientalischen Familienleben! Ebensogut könnte man an die Existenz aller Drachen und verzauberten Schlösser und an alle Abenteuer der Ritterromane glauben. Ältere Spanier haben dies denn auch getan, und sogar Eide darauf abgelegt.

Nach den vorstehenden Proben hat die Angabe, dafs Menéndez bei Gelegenheit begeistert ausgerufen haben soll „Es lebe die Inquisition!" (s. J. Popper, Voltaire, Dresden 1905. S. 60) nicht Unwahrscheinliches. Was aber die Nueva Biblioteca betrifft, so besorgen wir sehr, dafs die abgedruckten Texte darin nicht vollständig erscheinen werden. Ist es nicht höchst bezeichnend, dafs Menéndez S. XCVI Milá y Fontanals Recht gibt, weil dieser die Werke Raimon Vidal's „por escrúpulos morales bastante fundados" nicht vollständig reproduzierte! Spricht so ein Gelehrter? Es ist ein wahres Glück für die Wissenschaft, dafs doch die wenigsten so denken. Manches bedeutende Werk wäre sonst der Nachwelt vorbehalten geblieben. Menéndez aber braucht den Scheiterhaufen nicht zu fürchten und kann ruhig für sein Buch die Approbation der geistlichen Obern einholen, die wir im ersten Bande noch vermissen.

Im einzelnen liefse sich manches bemerken. Hinsichtlich der Kenntnis der vorhandenen Literatur darf man mit einem Spanier nicht allzustreng ins Gericht gehen, da es oft viele Jahre braucht, ehe ein deutsches Buch den Weg über die Pyrenäen findet. Viele Bücher finden ihn gar nicht. So vermifst man, um nur einige auffällige Beispiele zu nennen, bei der Besprechung der Sage von der Matrone von Ephesus (S. XV) den Verweis auf Grisebachs „Treulose Wittwe" (1873, schon in 6. Aufl.), bei Apollonius (S. CXCVIII) jenen auf das umfassende Werk von Klebs (1899), bei der Gralsage auf Wechsslers Buch (1898) u. s. w. — S. CXCV wird Shakespeares „Troilus und Cressida" als Tragödie bezeichnet. — Den Namen des Zauberers Arcalaus im Amadis braucht man nicht mit ‚Arc-à-l'eau' zu erklären (S. CCXV). Es dürfte dem Verf. eine der zahlreichen Personen dieses Namens aus dem Altertum vorgeschwebt haben, speziell vieileicht der jonische Philosoph Arcalaus Physicus, der Lehrer des Socrates (s. Smith, Dictionary of greek and roman biogr. and mythology. I. 261—64). — Giovanni del Virgilio war nicht Dantes Lehrer (maestro) wie Menéndez S. CDXIX annimmt; er wird nur „*Magister* Johannes de V." genannt. — Sehr unangenehm berühren die zahllosen Fehler in der Schreibung deutscher Worte und speziell Eigennamen, da man doch annehmen sollte, dafs derjenige, welcher die deutsche Literatur so ausgibig benützt, die Namen seiner Gewährsmänner richtig schreiben könne. So lesen wir z. B. S. XVI Bichkell, statt Bickell; S. XXV Butch für Buch; S. XXXV Steinschenider, S. XCII Steinchsneider für Steinschneider; S. CLIII sind in der Anführung einer Schrift von Ferd. Wolf vier Fehler; S. CLXXII wird der Verleger Niemeyer, S. CLXXVI Varnhagen falsch geschrieben; S. CCCXIV sind in dem Zitat von Bellermanns Schrift über die Liederbücher der Portugiesen drei Fehler; S. CCCXXXVIII im Zitat einer Schrift von Koeppel zwei Fehler; S. CCCXXXIX wird Werther, S. CCCLXXIV Heilbronn, S. CDI Gesellschaft, S. CDVI Vermächtnis, S. CDXV Hofpoesie,

S. CDXXX Böhl de Faber, S. CDLXXV Oppeln, S. CDXC Harsdörfer falsch geschrieben. — S. XXXIII mufs es heifsen Solórzano für Solorzeno, S. CLXXVII Ferrex y Porrex für Porex y Flerex, S. CLXXXI Puymaigre für Puymagre, S. CCVII Craesbeeck für Cressbeck (s. Brunet II. 1234).

Wolfgang von Wurzbach.

Nueva Biblioteca de Autores Españoles bajo la dirección del Excmo Sr. D. Marcelino Menéndez y Pelayo. II. Serrano y Sanz. *Autobiografías y Memorias.* Madrid, 1905. Bailly-Ballière. CLXVI y 545 pág.s en cuarto.

En este interesante libro se clasifican así las autobiografías: 1. reyes; 2. ministros, políticos y funcionarios, v. gr. García de León y Pizarro, que tradujo al alemán *El Delincuente honrado*, de Jovellanos; 3. navegantes y conquistadores; 4. viajeros; 5. militares; 6. aventureros; 7. oradores y escritores, v. gr. Juan del Encina, á quien el autor compara con el Arcipreste de Hita en lo de componer versos graciosos cuando la carne habla, y ramplones cuando el espíritu; Cristóbal de Villalón, autor de la *Gramática de la lengua castellana* (1558) en cuyo prólogo echaba pestes contra la de Nebrija (pág. CXIV, y *Biblioteca Histórica de la Filología Castellana* por el conde de la Viñaza, col. 481); 8. clérigos y religiosos; 9. mujeres.

Luego viene el *Viaje de Turquía*, por Cristóbal de Villalón, cuyo texto es de interés para un romanista. Hay voces, formas y frases nuevas: *acecinador* (*acecinado y acecinamiento* cité en Maraña del Diccionario y en el Archiv f. d. St. d. n. Spr.), *acubdiciar* (*cudicioso*, zahurdas de Plutón), *almuerza*, de *muerso* (P. Alej. 1210 d); *andada*, propina; *aposentar* consigo un consejo, guardarlo; *aprescibimiento*, seguridad; hacer el milagro de *architriclino*, á un cangilón de agua dos copas de vino; *arar*, remar; *ballestera*, tabla entre banco y banco de la galera, donde iban dos soldados; *bordonero*, peregrino, como supuse en Maraña del Diccionario, 35; tener á uno colgado de los *cabellos*, esto es, lleno de curiosidad; *cabemaestro*, primer maestro de un oficio; *camisa*, capa de sebo que se daba á los fondos de un barco; *capucio*, beca de vestir; echar fuera los *cascabeles*, es decir, los malos humores; *cernerse*, repartirse; echar *clavo*, sacar provecho (de aquí *clavos* por dinero); dejar como predicador en *contemplación*, dejar á otro los comentarios; hacer *corrillos*, atraer público; *cudicioso* (véase *acubdiciar*); andar (= hacer) del *cuerpo*, cagar; *chipichape*, jarro de palo (forma relacionada con *chipichipi*, llovizna, *sirimiri* en Vizcaya); soldado *chorillero; desabahado*, que, como presumía en Mar. del Dic. 88, procede de *bafo, baho*, mal escrito *vaho; despartirse* el torneo (Maraña del Idioma, 43); *empegar*, embrear; *encasquetar*, meter en la chola; *faito*, toque de rancho; Ebro lleva la *fama* y Duero el agua; *fundamento*, culo; *fudro*; contar como *gato* por brasas, esto es, muy á la ligera; *gaveta*, escudilla de palo muy grande; *gente*, pulgas, piojos; *geometrear*; *golondrino*, barril de estaño, con asas; *grosura*, tamaño; *guardar* á mazo y escoplo; quien tal *hace*, tal halla; *hombre*, nadie, y uno (= *on* = *man*); *hormigal*; ser de la compañía de *Juan* de Voto á Dios, ó ser de la casa de Vota á Dios; *juba*, forma primitiva de *jubón*, como *coya* (LXV), *coja*, la de *cojón* (Mar. del

Idioma, 33), que Gröber echa de menos en España[1]; ganar como con cabeza de *lobo*; *lombardazo*, tiro de lombarda; los *muchos*, los muertos; *murador* (= Maurer, además de *paredero*); *negresco*, idioma negro (como *turquesco*, lengua turca, *gregüesco*); *nunca*, alguna vez; quedar *otro* (= mod. *otra*) dentro; pasar sobre *peine*, ligeramente; *percacho*, correo por jornadas; *perrochano*, parroquiano; *prensa*, las uñas de los pulgares, cuando se unen para matar bichos; *presuto*, pernil; no se dé más *puntada*, hágase punto final, no se hable más; *raja* de damas (¿*raza*?); *ramazán*, ramadán; *recreer* (P. Alej. 722b, 1278a); todo ha *remiendos*, todo tiene remedio; tener *rienda*, cesar; *salpicón*, mescolanza; *secial*; ducado *soldanino*; atravesar un *triunfo*, poner obstáculos; *trópico*, hidrópico; *valdariedo*.

A la pregunta „¿era hermosa?", la respuesta es „no la hai de aquí allá más", hoy „hasta allá", „hasta la pared de enfrente".

Sigue la Vida de don Diego de Simancas, que tiene también voces nuevas, y datos curiosos, v. gr. que los estudiantes gastaban lujo y bonetes ridículos, y que en España no suelen estudiar sinó los que poco tienen. Aun esos, de lo que entienden especialmente es de pedir vacaciones y declararse en huelga.

Luego vienen: Martín de Ayala, González de Mendoza, Ordóñez de Ceballos, Soleto Pernia, Toral y Valdés, Ulloa Pereira.

Observaciones al autor: 1ª *hesitación*, que también dice Sbarbi, es galicismo; 2ª hoy se escribe *Rin*; 3ª hace bien en escribir *oscuro*, *sustancial*; sólo los *insubstanciales* escriben *obscuro*.

Hora es de que en España den importancia á este género de literatura, uno de los más interesantes.

P. DE MUGICA.

Le Petit et le Grand Testament de François Villon, les cinq ballades en jargon et des poésies du cercle de Villon, etc. Reproduction fac-simile du manuscrit de Stockholm (No. LIII) avec une introduction de Marcel Schwob. Honoré Champion éditeur. 1905 8° 46 S. + 75 f° fac-simile (Subscriptionspreis 100 fr.)

Eine der wichtigsten Villonhandschriften ist nunmehr in einer zuverlässigen Wiedergabe weiteren Kreisen zugänglich gemacht. Das fac-simile ist so deutlich, dafs es zu kritischen Zwecken wohl verwendet werden kann; nur an ganz wenigen Stellen, die überschrieben oder korrigiert sind oder wohl schon im Original undeutlich sind, ist ein Zurückgehen auf die Handschrift notwendig. Bei der stark verblafsten Tinte und der schwierigen verschnörkelten Schrift, wird es nicht leicht gewesen sein ein lesbares fac-simile herzustellen. Der um die Villonforschung durch seine archivalischen wertvollen Entdeckungen wohl verdiente, leider früh verstorbene Marcel Schwob konnte nicht mehr die letzte Hand an die unter seiner Leitung entstandene Arbeit legen. Als Einleitung sind dem Texte zwei von Marcel Schwob in der „Ecole des hautes études sociales", am 9. und 16. Februar 1905 gehaltene Vorlesungen vorgedruckt.

[1] Für das Castilische finde ein *cojo* nicht belegt (Hrsg.).

Sie geben eine kurze Beschreibung der Handschrift und Bemerkungen über frühere Besitzer derselben und über den „quatrain que feit Villon quant il fut iugé a mourir" (Codicille ed. Longnon p. 119). Die Stockholmer Handschrift enthält einen aus dem *quatrain* entstandenen „*huitain*", dessen Unechtheit erwiesen wird. Der erste Vers des *quatrain* „Je suis Francois dont ce me poise" wird von M. Schwob mit Hilfe der von Longnon abgedruckten *lettre de rémission* für den mit Villon 1463 kompromettierten Robin Dogis erklärt. Aus diesem Aktenstück und einem zur selben Zeit für einen Tuchhändler Philippon Asse ausgestellten Gnadenbrief, folgert Schwob, dafs Dogis, Asse und ein Gefangener namens Berthier Savoyer waren und als solche auf Wunsch des in Paris weilenden Herzogs von Savoyen begnadigt wurden. Villon konnte es in der Angelegenheit leid tun (dont ce me poise) „né de Paris empres Pontoise" zu sein; wäre er aus Savoyen, so hätte ihn sein Landesherr errettet. In dem scherzhaften „ni de Paris empres *Pontoise*" findet M. Schwob eine Anspielung auf Villiers de l' Isle Adam, den neuen „prévôt de Paris" und Nachfolger des mit Villon befreundeten Robert d'Estouteville. Als Herr von l' Isle Adam machte Villiers Ansprüche auch auf die Gerichtsbarkeit in Pontoise, sodafs weder in Paris noch in dem benachbarten Pontoise der unglückliche Dichter dem gefürchteten „Prévôt" entgehen konnte. Ferner wird festgestellt, dafs der *quatrain* und Villons *ballade des pendus* (Epitaphe) vor dem 5. Januar 1463, an welchem Tage sein Gnadengesuch angenommen und Villon aus Paris verbannt wurde, die „*ballade de l'appel* und die *requeste au Parlement*, in der er um drei Tage Aufschub „pour moy pourveoir et aux miens „a Dieu dire" bittet, zwischen dem 5. und 8. Januar 1463 entstanden sind. In der Stockholmer Handschrift hat die *Ballade de l'appel* den Nebentitel: *La question que feist Villon au clerc du Guichet*; mit *Guichet* kann, wie M. Schwob aus Akten nachweist, nur das Gefängnis des Châtelet gemeint sein. Garnier, an den die Verse gerichtet sind, wird in einem Gefängniswärter des Châtelet wiedererkannt, der mit dem von Longnon herangezogenen, 1456 seines Amtes an der *Conciergerie du Palais* entsetzten Etienne Garnier wohl identisch ist. Über diesen Garnier erfahren wir Näheres. 1458 erhält Garnier eine *lettre de rémission*, in der wir von seiner Beteiligung an einem Strafsenraub hören. So erklären sich der ironische Ton der *Ballade d'appel* und die Worte „Vous entendez bien *joncherie*". Die Strophe derselben *ballade*

Si feusse des hoirs Hue Capel
Qui fut extrait de *boucherie*
On ne m'eust parmy ce drappel
Fait boire en ceste *escorcherie*.

enthält eine boshafte Anspielung auf den Kriminalrichter Pierre de la Dehors, der Villon zum Tode verurteilte, und einer Metzgersfamilie angehörte, selbst Metzger an der Grande Boucherie in Paris gewesen war. Vermutungen über die Art der Überlieferung der unter *Codicille* zusammengefafsten, in stark abweichenden Versionen erhaltenen Gedichte Villons, der für uns von 1463 an verschollen ist, über die Möglichkeit das Bittgesuch an den Herzog von Bourbon (Poésies diverses) und den Aufenthalt an dessen Hof nach 1463 anzusetzen beschliessen die Einleitung. Im Anhang werden einige auf Garnier und Pierre de la Dehors bezügliche Akten und die wichtigeren Randbemerkungen Claude Fauchet's in der Stockholmer Handschrift mitgeteilt und erläutert.

Longnon gibt in seiner Notice bibliographique S. LXXXVII die Liste der von der Stockholmer Hs. F überlieferten Werke Villons. Die *Ballade des femmes de Paris*, *Ballade de la Grosse Margot*, das Fluchlied auf die *langues envieuses* („en reagal, en arcenic rocher") sind mit den 5 *Ballades en jargon* und der *Ballade des Contre-Vérités* dem Petit Testament mit anderen Gedichten, die nicht von Villon sind, vorgesetzt, ein Teil des *Codicille* steht zwischen den beiden Testamenten, der zum *huitain* überarbeitete *quatrain* schliefst sich dem Testament an (die zwei letzten Balladen des Grand Testament fehlen in F), die *Ballade des menus propos* ist von den Werken Villons durch ein *Tournoy amoureux* betiteltes Gedicht getrennt. Einige Strophen des Petit und Grand Testament fehlen in F, andere sind umgestellt.[1]

Ein Vergleich des fac-simile mit den Varianten der Longnons'chen Ausgabe ergibt folgende Berichtigungen und Ergänzungen, von rein orthographischen Varianten abgesehen:

Petit Testament: 5 amis (statt oeuures). — 28 me tresperse (statt trespersans). — 38 Et n' y vois (statt sy n'y v.). — 42, 43 mon mieulx est, ce crois, de *partir* (mit B; statt fouir) — Adieu! je m'en vois a *dangiers*. — 92 Le bel cheval blanc *ou* la mule (mit AB. Longnon irrtümlich: „auec la mule F") — 98 *en* Parlement. — 102 trumelieres (Longnon: „turmelieres F"). — V. 110—112 in F umgestellt, 112, 111, 110 (Longnon „111—112. Intervertis en B"). — 145 item (statt et, ebenso in ACl). — 150 clos (Longnon: clotz F). — 154 et maistre pierre basennier (Longnon: „et a P. B. F"). — 163 esmouchier (Longnon: esmoucher F). — 166 ung larron (statt Le villain). — 173 *leur* beaux riblis. — 174 Piarre. — 180 F ferre nicht fuerre. — 183 son pain (statt sa vie). — 197 tous *deschaux* et tous *desuestus* — 199 qu'ilz seront pourueuz (= C). — 206 silz ayment (statt s'ilz l'ayment). — 208 quant ie seray vieulx. — 256 mais cela *ce n'est* que du mains (n C!) — 257 je laisse (= BC) — 261 auangarde (= C). — 265 *item* f. — 273 finablement (Longnon „finallement F"). — 276 joys (Longnon: joyz). — 289, 291 estimative, simulatiue. — 292 desquelles souuent. — 297 sensitif (Longnon: „sensif BF.") — 298 toute la fantasie. — 299 qui les organes tout troubla. — 303 qui *de* moy s'estoit espartie. — 306 desmelle (Longnon: „desueille BF". — 311 tout boursouffle (Longnon: boursuffle). — 318 qui n'ait. —

Grant Testament: 8 qui soit — 14 eaue. — 25 dur *ne* cruel. — 40 vor l'isle hatte F zuerst valenciennes geschrieben, dann durchgestrichen. — 44 il me fauldra. — 45 *prens* f. — 46 cordouen. — 58 Zuerst Salmon, dann Salomon. — 77 ne l' ay pas (= C). — 80 pour le tout. — 85. mon corps uiuera. — 98 sans pille. — 119 et ceulx doncques qui me sont telz. — 120 en meurette me vouldroient voir. — 125 griefz ne fais — 132 poulces et doix (Longnon: deix). — 140 dieser Vers, nicht 139 (Longnon), fehlt in F. — 142, 145 feuste (aus fleuste korr.), feusse. — 151 se dit. — 156, 157 dyt (Longnon dye) mesdyt (Longnon mesdye). — 162 Alixandre (Longnon Alexandre).

[1] In den Varianten seiner Ausgabe gibt Longnon nicht an, dafs Str. XVI des P. T in F nach Str. XII steht. Die Angaben über die Reihenfolge der Strophen XXI—XXXV sind bei Longnon zu berichtigen. Die Strophen stehen in F in folgender Ordnung: XXI. XXIV. XXVII. XXVIII. XXV. XXVI. XXII. XXXI. XXXII. XXXIV. XXXIII. XXIII. XXX. XXXV.

168 fain. — les loups. — 173 elle ne s'en est allée (*ne* übergeschrieben). — 177 allee. — 180 rentes. — 182 de moy. — 191 de ce *ie* me puis reuenchier. — 193 bien est verité qu'ay amé. — 210 bien en puis. — 244 et s'en fait (Longnon „et s'on AF"). — 246 doint Dieu (= C). — 253 macons (Longnon: massons). — 261 de tous. — 274 et petite. — 278 de noz ancestres. — 291 dauitiques aus auctentiques (so die Ausg. von Clément Marot) korrigiert. — 303 F hatte zuerst bien elle le scet, dann le durchgestrichen. — 313 ou Helaine. — 314 das zweite meurs f. — 334 sur estang. — 335 beaulte eust. — 338 par qui. — 364 charlemayne. — 382 et le conte. — 386 d'amys. — 390 aussi bien *sert* que *cilz* seruans — *a* ceste vye. — 394 ou point dorez. — 397 aourez (wohl in den Text einzuführen). — 401 et Grenobles. — 411 atayntez (Longnon: atayntz). — 416 main. 432 zuerst estraint, dann estaint. — 440 moe (Longnon: mot). — 449 *elles* demandent he dieu. — 473 jen feisse. — 480 dit (Longnon: dist). — 493poliz. — 494 cheveulx blons *ces* sourcilz voultiz. — 495 *et* regart. — 530 destaintes. — 545 toutes *vous* (Longnon: voies). — 553 perpetre (Longnon: perpetue). — 566 puis (Longnon: puisse). — 577 fors f. — 579 toutes gens. — 580 et riens lors que bourse ne pleure. — 591 *quant* parolles tous iours *leur* tien. — 601 ce decret (cfr. se decret A). — 610 des femmes. — 620 *dont* foy y est viollée. — 621 baisier. — 680 de me retraire (= C). 685 sacouter. — 696 et rend (et rendoit C et rend I). — 699 que cestoit serain (que ce soit le serain C). — 729 seuf aus soif korrigiert. — 765 ferre. 774 Morreau. — 794 paryt (Longnon: parye). — 796. ensemble et Saint Esperit (cfr. et le S. Esp. I). — 816 et du Ladre de dessus luy, mit übergeschriebenem *de*. — 822 pourpoins (Longnon: pouiprins). — 841 iordonne et laisse (= ACI). — 885 pardonnez (= ARI). 905 floibesse (Longnon: flabesse). — 938 voie aus erre korrigiert. — 942 ma couste. — 947 zuerst *a* mourir wie I. — 954 et mineur. — 960 peust (Longnon: pense). — 962 viel *je* seray. — 963 et buuez. — 972 je donne mais quil mette. — 998 dung huys. — 1028 sus. — 1032 eschiquier (Longnon: eschignier). — 1043 en schapin. — 1052 pour (Longnon: par). — 1053 Machecoue (Longnon: Machecroue). — 1062 illes (cfr. filles sont I). — 1066 sy ne dis. — 1068 ne suis mais si tres fou. — 1116 bien trachant. — 1135 duuet plume. — 1166 scay. — 1177 honteusement sen reuoqua. — 1189 se aus ses (Longnon: ses). — 1190 a maistre Baude. — 1199 mains estrons . . . machez, daraus mache. — 1209 persee (Longnon: parsee). — 1234 ne feist. — 1241 et de voz. — 1242 le vous. — 1272 angle. — 1283 chiez (Longnon chez). — 1285 en vueil. — 1292 la gr. Credo. — 1331 on pareilles. — 1339 Tarenne. — 1362 Basennier (Longnon: Bafeimier). — 1400 que le face (Longnon: ie le face). — 1405 cest la cause pour quoy. — 1407 riens a Francois. — 1408 silz mont. — 1427 lauailles. — 1434 prez d'aussi chier. — 1442 actoucher. — 1445 ses barbiers (Longnon: les). — 1455 sampoudre (Longnon: saupoudre) destrons. — 1469 estre poure yver *poure* este. — 1472 discute. — 1516 die Ballade des femmes de Paris steht vollständig f° 2 v° der Hs. An der richtigen Stelle im Zusammenhang des Testaments ist nur der erste Vers gegeben, dann „*geneuoises* etc. alibj." (wie in IR.). — 1591 et sers madame de bon het. — 1592 men deuez (Longnon: me). — 1600 bordeau (Longnon: bourdeau). — 1605 *et* si. — 1612 enflambe. — 1626 et il nous suit (Longnon: fuit). — 1663 chiez Marion (Longnon: chez). — 1684 que ung (Longnon: que une).

— 1696 traistes. — 1704 farces (Longnon: farce). — 1710 ou mulles. — 1714 qua ouurer. — 1722 ce maulx hables (Longnon: haules). — 1800 teste (Longnon: beste). — 1805 le laiz (= A). — 1809 guipillon (= A). — 1814 donner fiancer. — 1817 fort que. — 1828 et au cheualier. — 1832 leurs aages (Longnon: leur) — 1840 resigne (Longnon: resine). — 1878 de lettre. — 1883 telle quil. — 1896 chief f. (nach Longnon fehlt *barbe*), sourcilz. — 1897 ret et pelle. — 1931 sire coulombel. — 1934 juuenel (= A). — 1953 norra quid ne quod. — 1955 Triquot (Longnon: Tuquot). — 1966 temps est des ormais je crye (aus: que je crye. Longnon: quant je crye). — Ballade des proverbes: im Refrain: crye on. — 11 desdit (Longnon: desdie). — 12 pri on (Longnon gibt an, dafs der Vers in F fehlt). — 23 embrasse que chiet. — Ballade des menus propos: 14 folz nourriz de cresme. — 20 tel qui nombre asomme. — 27 noir qui tout consomme. — Le debat du cuer et du corps de Villon: 7 ay desplaisance. — 16 et lautre est noir cest distance. — 21 ien ay dueil. — 23 eusse de te tenser (Longnon: eusse en de). — 41 doint (Longnon: Donne). — 43 Strich nach en quoy, so dafs zu lesen ist: en quoy? — lire en science. — 46 a plaisance. — Ballade des pendus: 5 cy f. — 8 demourons. — 14 le sens rassis. — Requeste de Villon: 6 langue seule. — 7 souffisantes (Longnon souffist). — Refrain: mere de dieu. — 32 pour me. — Ballade de l'appel: 6 or quant. — 14 quant a ceste peine (Longnon: que a). — 20 oyl je le vous (Longnon: vous le). — 21 fye (Longnon: fyt).

Das Inhaltsverzeichnis (von Claude Fauchet zusammengestellt) gibt einen Überblick über den reichen und bunten Inhalt der Handschrift, in der wir, neben Villon's Werken und den vom Herausgeber in fac-simile wiedergegebenen Balladen und strophischen Gedichten, Werke von Cristine de Pisan („Dictier Cristine"), Alain Chartier (Quadriloge invectif, Lai de Paix, Belle Dame Sans Merci, Breviaire des Nobles) Michault's Passetemps, ein „Dialogue de Michault du voiage de Saint Claude", ein „Contre orgueil Jehan de Meun" betiteltes Werk u. s.w. finden. Mit Villon's Werken sind 43 zum Teil irrtümlich als „Ballade" bezeichnete Gedichte, die 5 Balladen en jargon, einige Rondeaux, darunter ein gaskonisches, in der Fac-simileausgabe mitgeteilt. Sie werden als Gedichte aus dem „cercle de Villon" bezeichnet. Aber Villon hat in seinem bewegten Dasein in so verschiedenen Kreisen verkehrt, dafs der Ausdruck unbestimmt bleibt. Wie sein Werk voll Gegensätze und Widersprüche ist, so treffen wir Villon bald in Studentenkreisen, bald unter ehrbaren Bürgern, bald unter Einbrechern und Banditen, bald an fürstlichen Höfen. Einige der Gedichte der Stockholmer Handschrift erinnern an Villon'sche Gedichte, so zwei Ballades en proverbes, ein Fluchgedicht auf einen Neider (cfr. „en reagal en arcenic rocher" Gr. Test.), ein Lobgedicht auf die französischen Frauen mit dem Refrain „qu'il nest dame a mon gre que de France"; in manchen der Gedichte erkennen wir etwas von dem Geist und der Frische Villon'scher Auffassung, so in einem ironischen Loblied auf eine Geliebte, in dem der Dichter den Beteuerungen unverbrüchlicher Liebe mit dem Refrain antwortet, „mais, par ma foy, bien sçay ce que je sçay", oder in einem strophischen Gedichte, von dem jede Strophe mit einer Liebesklage des verschmähten Geliebten anfängt und keck mit einer Verfluchung der Spröden schliefst. Andere Gedichte von allgemein satirischem Charakter schildern mit dem Pessimismus eines

Deschamps die Schäden des Hoflebens oder die trübe Gegenwart, in der alles verkehrt ist (Refrain: „on voit tout et ne voit on goute"). In langer Aufzählung wird geschildert was der Hofmann erdulden mufs um sich zu halten, er mufs „taire, souffrir, faindre, dissimuler", oder stets rufen „Monseigneur dit bien il a droit". Oder ironisch wird die Gegenwart als das reine goldene Zeitalter geschildert, in dem Glück, Friede und Tugend herrschen. Unter streitenden Freunden, von denen jeder sein Lebensideal als das höchste preist, findet der Dichter einer der Balladen das Glück in der Liebe und „dix escus", ein anderer preist die Genügsamkeit Franc Gontiers und ein freies sorgloses Dasein „et si n'ay pas quatre deniers de rente." Derb und obscön sind mehrere Balladen, in denen die Entbehrungen des Alters geschildert werden, Ratschläge an Einen, der Glück bei Frauen sucht, erteilt werden. Ähnlich im Ton ist ein Gedicht „Tournoys amoureux" betitelt, das mit einer an Rabelais erinnernden Verve in der Schilderung des Kampfes der cons und vit den epischen Stil parodiert (136 paarweis gereimte Achtsilbner). Dunkle allegorische Balladen auf zeitgenössische Ereignisse, in der Art mancher Gedichte Deschamps, beschliefsen den von M. Schwob wiedergegebenen Abschnitt der Stockholmer Handschrift. Eine Ballade behandelt das die Phantasie der Zeitgenossen immer wieder beschäftigende Problem des Glücks, der Fatalität, die einen Jacques Coeur vor fünfhundert anderen begründigt, die so tüchtig sind als er. Einige Strophen eines fälschlich als ballade bezeichneten Stückes (f° 12 r°) sind Jean Molinet's Schilderung der Macht des Krieges in seinem „Temple de Mars" entnommen. — Fragen wir uns, wer wohl der Verfasser oder Besteller dieser Handschrift gewesen sein mag, so werden wir an ein Mitglied einer jener zahlreichen Narrengesellschaften denken dürfen, in der Art der fumeux zu denen Deschamps gehörte, an einen Mann, der Lust an Scherzgedichten, eine Vorliebe für derbe Spottgedichte, obscöne Späfse hatte, aber auch Sinn zeigte für gelehrte Liebespoësie und Reimspielereien sowie für die pathetische Dichtung eines Alain Chartier. — Als interessante Beigabe ist dem Texte der wertvollen Ausgabe das fac-simile eines rohen Holzschnittes vorgesetzt, der als Illustration der Ballade des Pendus (in der Ausgabe von P. Levet 1489) drei Unglückliche am Galgen hängend zeigt.

F. Ed. Schneegans.

Gustave Cohen, *Histoire de la mise en scène dans le théâtre religieux français du moyen-âge.* Paris, Honoré Champion, 1906. 8°. 304 S.

Wie aus bescheidenen Anfängen das liturgische Drama zu den gewaltigen Schaustellungen späterer Jahrhunderte auswächst, das zeigt in anschaulicher Darstellung mit Benutzung der schon vorhandenen stattlichen Literatur und auf Grund eigener Studien der Verfasser dieser Arbeit. Die zwei ersten Abschnitte behandeln die liturgischen Schauspiele, deren Bühne der Chor der Kirche mit dem Altar und den Galerien ist und die mit geringen Mitteln sich auf eine symbolische Interpretation der liturgischen Handlung beschränken, dann die Dramen der Übergangszeit, die gesteigerten Ansprüchen auf Anschaulichkeit Rechnung tragen und deren Hauptvertreter, das Jeu d'Adam,

eingehend besprochen wird. Jean Bodel's eigenartiges Nicolausspiel, das für die Entwickelung der Handlung, des Bühnenapparats, für die Verweltlichung des Dramas so wichtige Aufschlüsse gibt, wird merkwürdiger Weise übergangen und die an der Schwelle der Glanzperiode dramatischer Kunst stehenden „Miracles de Notre-Dame" nur kurz erwähnt. Eingehend und erschöpfend wird das Bühnenwesen des 14. und 15. Jahrhunderts behandelt. Wir sehen wie mit der Vervollkommnung des szenischen Apparats, mit dem Eindringen und Umsichgreifen der komischen Elemente der geistige und religiöse Gehalt der Mysterien bedenklich sinkt. Die wichtige, durch die Artikel von Male in der Gazette des Beaux-Arts (1904) neu angeregte Frage nach dem Einfluſs des Dramas auf die Kunst des ausgehenden Mittelalters wird im Sinne Male's in einem besonderen Kapitel eingehend behandelt. Ein hübscher Holzschnitt mit einer Darstellung der Anbetung der Hirten (von Pollard, English Miracle plays Moralities and Interludes 1904, zuerst veröffentlicht) zeigt Hirten und Hirtinnen mit den aus französischen Mysterien bekannten Namen und ist eine treffliche Illustration eines dramatischen Weihnachtsspiels. Daſs aber das Drama seinerseits eine mächtige Anregung von den bildenden Künsten aus erhalten hat, zeigt allein die Tatsache, daſs eine pantomimische Darstellung 1420 nach den berühmten von Jean le Bouteillier Mitte des 14. Jahrhunderts vollendeten Reliefs im Chor der Notre-Dame Kirche in Paris angelegt wurde. Den gewaltigen Mysterien und Passionsspielen des 15. Jahrhunderts war an den Façaden der Kathedralen mächtig vorgearbeitet worden mit ihrem reichen Bilderschmuck, der in den wohlkomponierten und tiefdurchdachten Kompositionen der Portale und Giebeldarstellungen die Leidensgeschichte Jesus erzählte, Propheten und Sibyllen als Verkünder der Ankunft des Heilands um die Szenen der Passion gruppierte und das Ganze harmonisch zu einem groſsen Cyklus vereinigte. Die Darstellungsweise, die, wie Male bemerkt, von der Mitte des 14. Jahrhunderts an in der Malerei und Skulptur durchbricht und die symbolischen Darstellungen der neutestamentlichen Szenen unter dem Einfluſs der Mysterien in eine realistisch detaillierende Schilderung verwandelt hat, ist jedoch der Glanzperiode gothischer Skulptur im 13. Jahrhundert keineswegs fremd. Mag man auch in den bedeutungsvollen Episoden des Lebens Jesu und seiner Mutter länger die hieratische Auffassung bewahrt haben, in anderen Szenen bricht in der bildenden Kunst schon frühe der Realismus durch. Das Südportal der Notre-Dame Kirche in Paris (Mitte des 13. Jahrhunderts) ist wie eine Illustration des Stephanusspiels der Handschrift von Sainte-Geneviève. Jeder Zug der biblischen Erzählung ist lebensvoll dargestellt. Die der Predigt des Heiligen zuhörenden Juden, die Gegner des Heiligen, die falschen Zeugen und die Schergen, die mit grimmiger Miene Stephanus steinigen, alle diese Gestalten sind mit einem ausdrucksvollen, Mienenspiel, Rassenunterschiede berücksichtigenden Realismus wiedergegeben. Die Begräbnisszene mit dem Kreuz- und Weihrauchfaſs tragenden Chorknaben und dem Priester, der ein Gebetbuch in Händen hält, ist frei und lebensvoll komponiert, während über dem Mariaportal die Grablegung der Mutter Gottes im älteren hieratischen Stil gehalten ist: Zwei trauernde Engel halten das Leichentuch der in der Haltung des Gebets dargestellten, der Andacht der Gläubigen dargebotenen Entschlafenen, während Jesus und die Apostel feierlich das Grab umstehen. Wie bereits die Kunst des 13. Jahrhunderts Freude

an realistischer Darstellung zeigt, sobald sie durch die Tradition nicht gebunden ist, zeigen an derselben Notre-Dame Kirche die köstlichen Schülerszenen. Der wissenschaftlichen Erforschung der gothischen Skulptur und der Malerei des 14. und 15. Jahrhunderts ist es vorbehalten zu untersuchen, inwieweit neben dem von Male zuletzt und mit so viel Scharfsinn nachgewiesenen Einfluſs der Bühne auf die Kunst, ihrerseits die Kunst des 13. Jahrhunderts mit ihrer Neigung zur Zyklenbildung und ihrem neuerwachenden Natursinn, ihrer „Lust am Fabulieren", auf das liturgische Drama eingewirkt hat. Erwiesen scheint, daſs die Mysteriendichter eine Fülle von Motiven aus den „Meditationes Vitae Christi", der Legende und den Bibelkommentatoren den bildenden Künsten zugeführt haben. Die Bühne mit ihren *mansions* gestattete eine Ausführlichkeit und Fülle des Details, die die Skulptur mit ihren technischen Schwierigkeiten und Forderungen der Perspektive ausschloſs.

Die Darstellung der mittelalterlichen Bühne, der Kostüme, des Geberdenspieles wird durch Wiedergaben von Gemälden, Miniaturen beleuchtet. Neben der bekannten Skizze zur Passionsdarstellung von Valenciennes finden wir den schon erwähnten Holzschnitt mit einer Anbetung der Hirten, dann den Höllenschlund, eine interessante Miniature mit Bildern aus dem Passionsmysterium (darunter die sich umarmenden Gestalten der vier Tugenden vor dem Throne Gottes) und eine leider etwas undeutliche Wiedergabe der Miniature von Jehan Fouquet mit einer Szene aus dem Martyrium der heiligen Apollonia (Chantilly, Musée Condé).[1]

Der Verfasser schlieſst seine Darstellung mit einem lehrreichen Kapitel über die technische Leitung und finanzielle Organisation von Mysterienvorstellungen. Seine Schlufsbetrachtungen über die mittelalterliche Bühne Frankreichs gipfeln in einem vernichtenden Urteil über diese kunstlosen, rohen Schaustellungen. Sind aber unsere modernen Volksbelustigungen auf einer Höhe, die uns erlaubt, nach strengen esthetischen Regeln die mittelalterlichen Dramen zu verurteilen, die auf den Geschmack der Gebildeten und die Schaulust der Bauern und städtischen Arbeiter Rücksicht nehmen mufsten? Wir dürfen nicht vergessen, daſs in den Mysterien nicht alles Schaustellung ist, daſs in der Anlage des Passionsspiels Groſses liegt, daſs Landstädtchen, in denen jetzt das geistige Leben darniederliegt, im 15. Jahrhundert sich um einen gemeinsamen Gedanken religiöser Andacht oder des Lokalpatriotismus zusammenschaarten. Nicht die Scholastik „n'ayant pas connu les profondes analyses intérieures que connaîtra la philosophie cartésienne" (man denke an Dante!) hat die Mysteriendichter verhindert tiefer in das Seelenleben ihrer Heiligen und Märtyrer einzudringen, sondern die religiösen Vorstellungen, der stete direkte Eingriff der Gottheit, die den menschlichen Willen beengt und durchkreuzt, der handwerksmäſsige Betrieb der dramatischen Literatur und im letzten Grunde das Fehlen eines groſsangelegten Dichters, der ihre fruchtbaren Elemente des Dramas, in dem alle Künste harmonisch zusammenwirkten, zu einem Volksschauspiel verarbeitet hätte, wie es etwa Spanien schuf.

[1] Die Gestalt des nach links Weglaufenden ist nicht ein Henker „qui rattache ses braies" nachdem er die Heilige vergewaltigt hat, sondern der „Stultus" erkenntlich an seinen Eselsohren und dem Narrenkostüm.

F. Ed. Schneegans.

Scarano N., *Saggi danteschi.* Livorno 1905. R. Giusti.

In dem Bande, welchen Sc. seinem Lehrer Francesco d'Ovidio zugeeignet hat, sind 11 Abhandlungen zusammengefafst, welche seit 1894 veröffentlicht wurden und nunmehr zum Teil mit Zusätzen und Verbesserungen erscheinen, nämlich: La saldezza delle ombre; l' apparizione dei beati; Perchè Dante non salva Virgilio; Come Dante salva Catone; Dante giudice; le trasformazioni dei ladri; gli spiriti dell' Antinferno; sul verso „Chi per lungo silenzio parea fioco"; una contradizione apparente; a che ora Dante sale al cielo; il lombardo di Virgilio. Neu veröffentlicht sind die zwei Abhandlungen il lombardo di Virgilio und Dante giudice, welche die Vorzüge der anderen Aufsätze aufweisen, nämlich lebendige Darstellung in einfacher klarer Sprache. In 'Dante Giudice' sucht Verf. ein System in die Gründe zu bringen, welche den Dichter veranlafsten, gewisse Persönlichkeiten zu verdammen oder zu retten. Aufgefallen ist mir nur eine Stelle (p. 193), wo ich Sc. nicht beipflichten kann: „Mette all' Inferno Virgilio e Brunetto, persone a lui carissime; salva Carlo d' Angiò che gli era odioso. Ma questo è il visco (!) che il poeta stende per guadagnarsi la fiducia (??) del lettore e non esser tacciato di parzialità e di arbitrio." Sc. tut hier dem gewissenhaften Dichter wirklich Unrecht und setzt sich zugleich in Widerspruch mit seinem eigenen früheren und richtigen Urteil (p. 179) „Erasi (d. h. Carlo d' Angiò) prima di morire confessato, e aveva ricevuto nel suo malvaggio petto il corpo di Cristo. *Per ciò Dante lo salva.*" Es wird mir auch schwer, mit Sc. (p. 194) zu glauben, dafs Dante ohne ausreichende Gründe Leuten Verbrechen angedichtet[1] haben soll, die sie nur in seiner Phantasie begangen haben. Eine genauere Kenntnis der zeitgenössischen Quellen dürfte für die allermeisten Fälle den Nachweis erbringen, dafs die Fama, die Legende lange vor Dante manchen Büfser, wenn auch zu Unrecht, belastet hat und dafs deshalb den Dichter, welcher bona fide seiner Quelle folgte kein berechtigter Vorwurf treffen kann.

FRIEDRICH BECK.

Zuccante, *La donna gentile e la filosofia nel Convivio di Dante.* In: Rendiconti del R. Istituto Lombardo di scienze e lettere serie II vol. XXXVII fasc. XIII, p. 652—665.]

Die kurze Abhandlung Z.'s bewegt sich in dem Bannkreis der Ideen, welche zuletzt Chistoni, seconda fase del pensiero dantesco auseinandergesetzt hat: die donna gentile der Vita Nova und des Convivio sind sicherlich nicht identisch (p. 654); die donna gentile der V. N. 'è una donna reale', die donna gentile des Conv. 'vi ricompare non più come donna reale . . . ma come figurazione, come simbolo della filosofia'; für Z. steht es fest, dafs die Liebe zur 'donna gentile' „ha tutti i caratteri d' un amor sensibile (!)" (p. 660), dafs der Dichter „ricorre a una fatto realmente successogli, per indicarne un altro di significazione più profonda: la donna gentile fu amata da lui veramente

[1] Die Stelle de vulg. eloqu. II, 4 (p. 194 Anm. 1) verstehe ich allerdings im Sinne der Convito-Stelle (II, 1, 18 Giuliani) „una verità (!) ascosa sotto bella menzogna".

per questo (!) ha acquistato il diritto (!) di significare un amore più spirituale e non meno vero" (p. 664). Zur Begründung dieser wunderlichen Folgerung und noch mehr des sonst unerklärlichen Entwicklungsganges von der sinnlich-irdischen Liebe zur religiös-philosophischen Abstraktion führt Z. getreu den Grundsätzen Chistoni's die unbewiesene Behauptung an, Dante habe „coi nuovi studi della filosofia imparato la dottrina del senso letterale e del senso allegorico" (p. 662); dabei wird aber das Wesen des senso letterale verkannt und die Folge davon ist eine Reihe von falschen Schlüssen, für welche eher die Ausführungen Dantes über den senso anagogico (Conv. II, 1, 40—50 Giuliani) Anhaltspunkte geben würden.

Durch solche Untersuchungen, welche von der vorgefafsten Meinung ausgehen, dafs die Erklärung der donna gentile-Episode im Convivio ein „infingimento" Dante's sei und seine ausdrücklichen Beteuerungen und feierlichen Versicherungen keinen Glauben verdienen gerät die Kritik auf Abwege. Meines Erachtens hat uns Dante die volle Wahrheit gesagt; der Widerspruch, welchen mancher Kritiker zwischen der Erzählung in der Vita Nova und der Erklärung im Convivio herausgeklügelt hat, ist nur ein scheinbarer und auf einem Mifsverständnis einiger Stellen der Vita Nova beruhend.

FRIEDRICH BECK.

Humpf, Gustav, *Beiträge zur Geschichte des bestimmten Artikels im Französischen.* (Marburger Dissertation.) Marburg, R. Friedrich, 1904. 64 S. 8°.

Eine Untersuchung über Substantiv und Artikel hat u. E. von dem artikellosen Substantiv auszugehn, um dann zu zeigen, wie die Verwendung des Artikels mehr und mehr in Gebrauch kam. Zum Studium dieser Frage ist es notwendig, von Prosawerken auszugehen, die eher die verstandesmäfsige Rede zum Ausdruck bringen.

In seiner Dissertation will H. in Anlehnung an Tobler's Artikel „Auffälliges Wegbleiben des bestimmten Artikels" (Beitr. II, S. 96 ff.) zur Erkenntnis dieser Fragen beitragen. Er sieht seine Aufgabe darin, zu untersuchen, warum der bestimmte Artikel im Afrz. oft entbehrlich wird. Das so gestellte Thema deckt sich kaum mit dem für seine Untersuchung gewählten Titel, erweckt vielmehr den Eindruck, als ob die Verwendung des Artikels beim Substantiv das ursprüngliche sei und der Nicht-Gebrauch desselben sich erst allmählich eingebürgert habe, während eine „Geschichte des Artikels" doch vom artikellosen lateinischen Nomen seinen Ausgangspunkt nehmen mufs.

Als Material, „um den Artikel in seinem innersten Wesen zu studieren", hält H. keine Quelle für besser und reiner als die Poesie. Die Poesie sei die gehobene Sprache, die Sprache des Geistes, der sich über den gewöhnlichen Sterblichen emporschwingt und sich eine neue, vollendetere Sprache schaffe. Die so definierte Sprache der Poesie wird also im Gegensatz zur Sprache des gewöhnlichen Sterblichen als eine neue Sprache hingestellt, die von der Sprache der Prosa in der Setzung oder Nichtsetzung eines formalen Satzgliedes, wie es der Artikel ist, jederzeit abweichen könne. Man sollte meinen, dafs

bei Anwendung des Artikels in der Prosarede das „Wesen des Artikels" nicht minder zur Geltung käme, wie in der Sprache der Dichtung, und dafs es nicht erfafst werden könne, ohne Vergleichung beider Ausdrucksformen miteinander. Unverständlich ist daher folgende Äufserung des V.'s zur Stütze seiner Ansicht, dafs die Poesie die „reinste" Quelle für das Studium des Artikels ist. „Nicht überall", heifst es S. 8, „kann der Artikel weggelassen werden, sondern nur da, wo es sein „Wesen" selbst erlaubt, und gerade deshalb ist die Sprache der Poesie am ehesten geeignet, uns das Verständnis für die Funktionen des französischen bestimmten Artikels zu eröffnen, in denen er nicht zu erscheinen braucht. Von hier aus wird erst das Verhalten des Artikels in der Prosa klar werden können."

Die Hauptergebnisse oder, wie H. selbst sagt, Grundsätze, zu denen er gelangt, scheinen mir das „Wesen" des bestimmten Artikels nicht zu treffen, wenn er erkannt zu haben meint, dafs das artikellose Appellativ da stehe, wo ein Zugehörigkeitsverhältnis vorliege; die zahlreichen Beispiele, wo das Substantiv mit dem Possessivpronomen verbunden erscheine, seien die eigentlichen Stützen für den von ihm vertretenen Standpunkt, wo aber der bestimmte Artikel erscheine, da sei „vermutlich" die Verhütung von Mifsverständnissen ausschlaggebend. Ferner meint H., die determinierende Funktion des bestimmten Artikels sei im Afrz. erst schwach entwickelt, daher sei der Artikel dort entbehrlich und überflüssig, wo ein Substantiv von einem Attribut begleitet sei, oder wo ein bereits durch Artikel determiniertes Substantiv wiederholt genannt werde.

Es berührt unangenehm, dafs V. bei einer so eng umschriebenen Arbeit wie die seinige und in einer Erstlingsschrift mit so starkem Selbstbewufstsein einem bewährten Forscher wie Meyer-Lübke gegenüber glaubt auftreten zu können, wo er doch in der Einleitung zu seiner Arbeit bei Gelegenheit der Umgrenzung seines Themas eingesteht, er habe nur ein verhältnismäfsig kleines Kapitel über die Syntax des französischen Artikels zur Bearbeitung ausgewählt, da eine Gesamtdarstellung die Grenzen seines Könnens weit überschritte.

Dafs sogar sein sprachlicher Ausdruck zu wünschen läfst, dafür mögen Beispiele als Beleg dienen wie: „Der Artikel bei Teilen des Körpers und der Seele (S. 20) . . ., „Gebrauch des Artikels bei Körperteilen" (öfters); „Ist das handelnde Subjekt eine Person und wird ein Körperteil des Objekts von der Handlung des Subjekts betroffen, so stellt sich vor dem betreff. Körperteil stets der Artikel ein" (S. 24) . . . „Die einander zugehörigen Individuen stehen nicht unmittelbar nebeneinander, sondern in selbständigen Hauptsätzen" (S. 29). . . . „Plurale von Personen oder Gegenständen, die artikellos gebraucht sind" (S. 56).

C. This.

Robles Dégano, Felipe. *Ortología clásica de la lengua castellana.* Madrid: 1905, 380 páginas, 10 pts.

Una obra de colosal paciencia y erudición, notabilísima, concienzuda llevada á efecto en nueve añazos. Lástima que no empieza por el principio, dejándonos en ayunas sobre las poesías más antiguas, por haberlas considerado inútiles para su intento de estudiar la recta pronunciación, pues le parece impertinente al autor aplicar las reglas de la métrica antigua á la nuestra.

También echo de menos un índice de vocablos, tal como voy á esbozar. *Abreviar* 337, *acentuar* 282, *aciago* 309, *actual* y *actuar* 281, *achiote* 310, *adiar* 172, *adioses* 193, *Adriático* 310, *aduana* 281, *aduar* id., *afectuoso* 282, *afluencia* 258, *afluente* id., *agraviar* 377, *agriarse* 339, *ahajar* 223, *aherrojar* 224, *ahí* 197, *ahorcar* 224, *ahorrar* id., *airar* 219, *alectrion* 345, *aljamiado* y *almadiado* 311, *almohadilla* 223, *áloe* y *alóe* 198, *ambrósia* y *ambrosía* id., *amén* id., *amohinar* 214, *ampliar* 172. 311. 344, *amplioso* 344, *anagrama* 198, *andurrial* 337, *animalia* 199 (si Jovellanos dijo *animalía* habrá sido por compararlo con *anomalía*), *ansiar* 339, *ansioso* 340, *anteanoche* 224, *anual* 282, *aojar* 224, *apiadar* 328, *apiolar* 311, *areopágo* 199, *argüir* 255, *ariete* y *ariéte* 199, *armonioso* 312, *arrecife* 199, *arriada* 329, *arriano* 312, *arriero* 347, *asaetear* 221, *asiriano* 377, *ataviar* 333, *atmósfera* 199, *atribuir* 261, *atropos* 199 (Valbuena echaba de menos *atropo*, que trae Tollhausen, geradestehend, en botánica), *aullar* 214, *áun* y *aún* ("Maraña del Idioma" 16), *aunar* 214, *auréola* y *auréola* 199, *austero* 220, donde vendría bien el epigrama conocido de Balmaseda:

Montó en un coche Pascual,
y su esposa al conductor
dijo: „Calle de la Flor,
número tres, principal".
„Cada día eres más lerda",
repuso el marido *austero*,
y luego gritó al cochero:
„Tres, principal de la izquierda".

Auxiliante y *auxiliar* 340, *avaliar* 172. 301. 332, *averiarse* 172. 312, *aviada* 333, *aviar* 172. 333, *avión* 312, *axioma* id., *balaustre* 200, *baluarte* 282, *baraúnda* 200, *benjuí* 255 („Maraña del Diccionario" 29), *biafra* 312, *bigamia* 200, *biombo* 313, *bohordar* 225, *boquiabierto* 220, *brial* 313 (P. Cid 2291, 2750, 3090, 3366), *brioso* 298. 313, *buldo* 256, *buitre* 262, *cabriola* 344, *cabriolar* 219 *caducéo* 200, *caer* 221, *caistro* 200 „Maraña del Diccionario" 47, refiriéndome à este verso de J. de Mena:

„Ni los *caistros* hacer nuevo trueco".

Calabriada 313, *calahorreño* 224, otro natural que añadir á los de la „Sesión Académica ideal" y los muchos que tengo en cartera, *calaínos* 200, que no consta en los diccionarios, se usa mucho en la frase „coplas de *caláinos*" = al. Mumpitz, y tengo con texto de Rojas, „Del rey abajo ninguno". I, 14:

D. García. ¿Qué quereis, ojos divinos?
Blanca. Haced al señor entrar,
Que no quiere hasta acabar
Un cuento de Calainos.

Calumniado 337, *calvariano* 377, *cariacontecido* 220, *cariaguileño* id., *cariampollado* id., *cariarse* 341, *carihermoso* 220, *carpóforo* 201, *Carrión* 344 (P. Cid. 1313. 1372. 1385. 1835. 1879. 1901. 1906. 1928. 1937. 1975. 1981. 2052. 2076. 2084. 2091. 2096. 2098. 2101. 2162. 2171. 2174. 2178. 2210. 2225. 2229. 2246. 2279. 2289. 2309. 2317. 2322. 2327. 2332. 2334. 2445. 2480. 2496. 2510. 2515. 2526. 2540. 2544. 2549. 2554. 2563. 2570. 2583. 2587.

2590. 2597. 2600. 2605. 2620. 2627. 2638. 2644. 2646. 2655. 2664. 2666. 2670. 2675. 2680. 2683. 2689. 2701. 2708. 2717. 2735. 2754. 2763. 2771. 2781. 2793. 2824. 2831. 2833. 2894. 2906. 2915. 2939. 2942. 2952. 2956. 2965. 2979. 2985. 2995. 2999. 3007. 3113. 3126. 3130. 3133. 3144. 3148. 3161. 3202. 3207. 3209. 3217. 3219. 3223. 3232. 3242. 3256. 3275. 3296. 3381. 3428. 3437. 3467. 3470. 3474. 3481. 3485. 3532. 3537. 3552. 3562. 3568. 3570. 3577. 3591. 3596. 3599. 3603. 3612. 3613. 3696. 3701. 3704. 3707. 3714), *carruaje* 283, *castrioto* 345, *casual* 283, *cées* 193, *celestial* 337, *cenit* 201, *centímano* id., *cercén* id., *cerúleo* 227, *ciar* 313, *cíclope* 201, *cipriota* 345 (otro de los innumerables naturales que no trae el léxico oficial, por fortuna), *cister* 201, *clarioscuro* 220, *cliente* 346, *coartada* 224, *coeterno* 225, *cohabitar* id., *cohechar* 225, *concentuosamente* y *concentuoso* 282, *conceptuoso* 283, *conciliar* 341, *cónclave* 201, *cóndor* (todos dicen en España *condór*).

Con este índice se podrá saber pronto quién lleva razón en las peleas acerca de la verdadera lectura, y los actores aplicados (¡rara avis!) se tirarán menos planchas.

Yo tenía hechos estudios de este género, los cuales pongo á disposición del laboriosísimo Sr. Robles. También yo había anotado que en la literatura clásica se pronunciaba *u-i* en *juicio*; hoy, *uí*. El autor trae une lista enorne á dos columnas, de azeusis y diptongos en esa voz, observados en nada menos que 142 poetas, hasta el año 1700 próximamente.

No se puede echar en cara á Robles el haber hecho caso omiso de textos de poetas famosos. Él ha cimentado bien la obra de la buena pronunciación, que otros irán completando. Puedo proporcionarle textos curiosos. Aunque no cita los pasajes, el diccionario de Pagés le servirá para una segunda edición, en caso que dé con los lugares en que están las citas.

En representable escena
El término de tres días
Á sólo un instante *abrevias*.

Calderón (!).

Es corriente en España hacer menciones de segunda y tercera mano. Cuando se trata de una obra tan inmensa como la de Robles, juzgo que sería perder un tiempo precioso buscar textos que v. gr. Cuervo se ha tomado la molestia de hallar. Con poner la observación en el prólogo, ó junto á la cita, de que se ha echado mano de su monumental diccionario, se salvan los escrúpulos de autor.

Reciba este mi más cordial enhorabuena. A ciencia habrá quien le gane, pero á paciencia le llegarán muy pocos.

P. DE MUGICA.

Elfter Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache zu Leipzig, hrsg. v. G. Weigand. Leipzig, Barth 1904 (Mk. 8.—). Dieser Jahrgang des „Jahresberichtes" enthält folgende Arbeiten: Dr. Sextil Puşcariu: Lat. *tj* und *kj* im Rumänischen, Italienischen und Sardischen S. 1—187, G. Weigand: Der Schwund von *n* durch Nasalierung S. 188

—192, Alex. Bogdan: Die Metrik Eminescu's S. 193—272, mit Nachtrag S. 364—368, Kurt Schreyer: Der Adverbialsatz in der neurumänischen Volksliteratur S. 273—363.

Die umfassende Abhandlung Puşcariu's (die auch einzeln als Habilitationsschrift erschienen ist) ist eine sehr gediegene und wertvolle. In einigen allgemeinen, einleitenden Erörterungen werden die vulgärlateinischen Zustände, die die Entwicklung von *ti* und *ki* betreffen, untersucht und trefflich dargelegt. Wenn der Verf. sich entscheidet, mit Weigand die Isolierung des Rumänischen als vom Schlufs des III. Jahrh. an vollzogen zu betrachten, dürfte es indessen noch nicht die Zeit sein, das letzte Wort darüber zu sprechen, obwohl zugegeben werden mufs, dafs er für seine Auffassung gute Gründe gibt. Die speziellen Entwicklungen der betreffenden Lautkomplexen werden dann durch sehr eindringliche Untersuchungen verfolgt und die Schwierigkeiten, die sich namentlich auf dem Gebiete des Italienischen auftürmen, in sehr geschickter Weise erledigt. Ob jedoch der Verf. für alle Fragen die endgültige Antwort gefunden hat, mag fraglich sein. Wenn man auch in den meisten Fällen seinen Ausführungen beistimmen kann, kommt es doch vor, dafs die Beweisführung nicht stichhaltig ist. Wenn er z. B. als Stütze für die gewifs richtige Annahme, dafs *ke, ki* später affiziert worden ist als *kḭ*, die Ableitung *răcoare* aus *rece* heranzieht und es für ganz ausgeschlossen hält, dafs *răcoare* zu einer Zeit gebildet werden kann, wo *rece* schon *retše* lautete, kann ich ihm nicht Recht geben. Die Analogie, die nach *dulce — dulcoare* ein *rece — răcoare* geschafft hat, beruht darauf, dafs *dulce* und *rece* denselben Ausgang haben, ob aber *-ke* oder *-tše*, bleibt ganz gleichgültig.

Besonders hervorzuheben sind die zahlreichen etymologisch-semasiologischen Anmerkungen, wo die hohe Begabung des Verfassers für die Etymologie sich schön bewährt, z. B. S. 172 ff. die überzeugende Etymologie von rum. *leagăn* „Wiege", oder S. 107 die Erörterungen über die Bedeutungsentwicklungen bei den Ableitungen von *muccus*. Nicht ganz befriedigend sind hingegen die abschliefsenden lautphysiologischen Bemerkungen. Ist z. B. *k'* („mouilliertes *k*") wirklich ein Dauerlaut? Gewifs nicht, auch hier wird wie bei *k* ein Verschlufs gebildet, nur „die Farbe des Explosionsgeräusches" (Sievers; „der Abglitt" sagt Jespersen, Lehrbuch der Phon. § 165) ist zufolge der vorgerückten Artikulation eine verschiedene.

Die kleine Studie Weigands weist die Fälle nach, wo ein *n* zufolge Nasalierung des vorhergehenden Vokals schwindet: 1. *în* wird vor *r* und z. Teil vor *s* zu nasaliertem *î*; 2. in satzunbetonten Wörtern schwindet *n* nach dunklen Vokalen vor *t*: *quantum* > *cît* u. s. w.; 3. *n* schwindet vor Vokal nach betontem *î* in harter Stellung: *granum* > *grîu*, vor dem Tone in *-ănin*: *stră̆nin-* > *stră̆în*, und in Fällen wie *un om* > *ũ om* (aber *un inel*). In diesen letzten Fällen und in *în-* sind die nasalen Vokale noch erhalten, während sie sonst wieder oral geworden sind. Es handelt sich also um zwei verschiedene Vorgänge, eine alte Nasalierung, die nur an ihren Wirkungen erkennbar ist, und die Einflüsse einer heutigen Tendenz zur nasalen Aussprache. Ich habe diese, mit Weigand übereinstimmend, besonders an Priestern und Lehrern beobachtet, auch aber vielfach sonst, namentlich auf dem Lande. Es werden dann alle Vokale in allen Stellungen nasal gesprochen (entsprechendes findet sich im Vulgär-englischen, im Amerikanisch-englischen und

anderswo, s. Die neueren Sprachen II 459 und 529ff.). Die Fälle, wo diese Aussprache auf *n* wirkt, wären übrigens nach Tiktin, Rum. Elementarbuch § 15, zu mehren; dieser Verf. gibt an, dafs *n* (und *η*) überhaupt vor nicht-explosiven Konsonanten reduziert wird.

Während *în-* also vor *r(s)* mit nasalem Vokal gesprochen wird, fällt in anderen Stellungen zumeist das *î*, sodafs ein silbisches *n* zurückbleibt. Weigand sieht hierin die einzig richtige Erklärung des Ausdruckes *ţine minte*, dafs aus *ţine m minte* für *ţine în minte* entwickelt sein soll. Es scheint dies sehr einleuchtend, die Möglichkeit bleibt aber bestehen, dafs auch andere Faktoren mitgewirkt haben, vgl. albanesisch *mbaj mɛnt* und italienisch *tener mente*.

„Die Metrik Eminescus" von Bogdan behandelt in herkömmlicher Weise Silbenzählung (Abfall von Lauten, Hiatus u. s. w.), Rhythmus, Reim und Strophenbildung in den Gedichten Eminescus. Die fleifsige Arbeit läfst sich nur schwer lesen ohne Vergleichung mit den Texten. Die Ausgabe von Xenopol (Jaşi, Şaraga; 1893) ist zu Grunde gelegt, aber nur in äufserst wenigen Fällen habe ich in meinem Exemplar dieser Ausgabe (das ohne Jahreszahl ist) die zitierten Stellen auffinden können. Gibt es etwa zwei Ausgaben von Xenopol?

Dem Gebiete der Syntax gehört die Abhandlung von Schreyer über die Adverbialsätze. Der Verf. untersucht recht eingehend die verschiedenen Arten von Adverbialsätzen, und zwar nicht nur hinsichtlich ihrer Bedeutung, sondern auch mit Bezug auf die Tempus-, Modus- und Wortstellungsverhältnisse, was nur zu loben ist. Wertvoll ist auch die Angabe, dafs die Resultate mit geborenen Rumänen geprüft worden sind, obwohl anderseits nicht gar zu viel darauf zu bauen ist. Die Untersuchung ist im ganzen geschickt und verständig nach bekannten Vorbildern vorgenommen. Die Darstellung leidet jedoch an einiger Weitschweifigkeit, so dafs mehrfach ganz überflüssige Wiederholungen vorkommen (z. B. S. 283 und 284 über *cum* und *cînd*, S. 286, 287, 293, 298 über *de cum* und *îndată ce*, S. 309 und 310 über *pînă cînd*, und so öfters). Die Ordnung des Stoffes ist auch nicht immer befriedigend, z. B. wenn S. 300 der Abschnitt „Konj. *de cînd*" zunächst über *de unde* und *de pe cînd* handelt; überhaupt hätte das Kapitel von den Temporalsätzen übersichtlicher sein können. Mitunter werden feine Unterschiede herausgefunden, wo solche nicht vorhanden sind: es fragt sich z. B., ob wirklich zwischen *pînă* und *pînă ce* ein bestimmter begrifflicher Unterschied sich feststellen läfst (das Dänische hat ähnlich *indtil* und *indtil at* ganz gleichwertig, das letztere nur ziemlich selten, das Deutsche *bis* und *bis dass*).

Der Beispiele sind verhältnismäfsig wenige gegeben. Der Herausgeber sagt, dafs um Raum zu sparen nur ein Teil des vom Verf. gesammelten riesigen Materials aufgenommen ist, und dafs das Resultat dadurch nicht geändert wird. Das trifft allerdings zu, wenn man die Hauptergebnisse, die gröfstenteils nicht überraschend sind, ins Auge fafst. Von einer Spezialuntersuchung, zumal wenn sie weder das Altrumänische noch die übrigen rum. Sprachzweige berücksichtigt, darf man aber eine gewisse Vollständigkeit in den Einzelheiten fordern, und die Weglassung eines Teiles des Materials ist nur unter der Bedingung berechtigt, dafs man Sicherheit hat, dafs nichts vorübergegangen ist. Kann man es nun als sicher betrachten, dafs Fügungen, die in dieser Arbeit nicht erwähnt sind, der Volkssprache überhaupt abgehen?

Es scheint dies nicht der Fall zu sein. Im ersten Kapitel, wo die Temporalsätze behandelt sind, vermifst man so eine Erwähnung von Wendungen wie *cînd colo*; *cînd cu revoluța*; *cînd la plată*; *cînd despre zorĭ* (Isp. 222), während sonst der Verf. mit einiger Vorliebe von Ellipsen redet. Es besteht also die Möglichkeit, dafs auch in andern Fällen nennenswertes weggeblieben ist. Anderseits bewirkt die Sparsamkeit der Beispiele, dafs manchmal die Resultate sich als unbewiesene Behauptungen erweisen, oder dafs die Ausdrücke des Verf. unklar erscheinen. So wird z. B. S. 354 gesagt, dafs, wenn der Konsekutivsatz durch einen Zwischensatz unterbrochen wird, die Konjunktion für gewöhnlich wiederholt wird, und als einziges Beispiel wird gegeben: *așa că ei, se zice, că s'au îmbogățit foarte mult.* Was will hier Wiederholung von *că* sagen? Offenbar liegt hier eine Kontamination mit *se zice că* vor, will aber der Verf. sagen, dafs es sich so überall verhält, oder gibt es noch andere Fügungen?

Nach diesen allgemeinen Bemerkungen gehe ich dazu über, einige Einzelheiten näher zu prüfen:

S. 299: Zwei der Beispiele für *de cînd* „seitdem" sind unrichtig gewählt: *de cînd făcea plopșorul pere, a fost odată un împărat*, kann ja doch nichts anderes heifsen als „Damals als ..." und dasselbe gilt den Satz *ți-le a luat Smeoaĭca pămîntului de cînd eraĭ mic.* Wir haben demnach zwei *de cînd* zu unterscheiden, 1. *de cînd* = „seitdem" (von + als) und 2. *de cînd* mit *de* wie in *de seară, de ĭarnă* u. s. w. (vgl. Jbr. X 509).

S. 301: Dafs *cît* in Fällen wie *cît te ai sterge la ochĭ, lupu fu aci* „das blitzschnelle Eintreten der Hauptsatzhandlung" bezeichnet, ist nicht „eigentümlich"; *cît* bedeutet auch hier „solange", nur ist die Dauer eine minimale; vgl. im Istrischen *păn să*, Dimand, Moduslehre S. 214. Dass *cît* aus (*pe*) *cît timp* hervorgegangen zu sein braucht, glaube ich nicht.

S. 304 ff.: Die Ausführungen über *pînă* sind ziemlich unklar. Es ist freilich durchaus berechtigt, *pînă* „solange" (auf das Verhältnis zwischen *pînă* und *cît* wird nicht eingegangen) und *pînă* „bis" zu scheiden, dann dürften aber Sätze wie *se uĭtară după dînsul pînă nu-l maĭ zăriră* nicht als Beispiele für die Bedeutung „solange" gegeben werden, denn es heifst „sie schauten nach ihm, bis sie ihn nicht mehr sahen". Umgekehrt bieten Fälle wie *eu nu ma pot mărita pînă nu mi s'o aduce hergelia* nicht *pînă nu* = „bis nicht", sondern = „solange nicht" (dafs das Deutsche auch „bis nicht" in solchen Fällen verwendet, bleibt eine Sache für sich). Es wäre übrigens hier angemessen gewesen, auf das Rechnung zu tragen, was Dimand S. 223 ff. über diese Dinge gesagt hat.

S. 316: Dafs *unde* als Kausalkonjunktion auftreten kann, wird durch das gewählte Beispiel gar nicht erwiesen, denn *să nu-ți fie paraxin unde ne vezĭ că am venit numaĭ amîndoĭ* bedeutet „wundere dich nicht, wenn du siehst, dafs nur wir zwei kommen". — Unter den Kausalkonjunktionen vermifst man übrigens *de* in Fällen wie *ce aĭ uĭtat de te aĭ întors înapoĭ?* (vgl. diese Zs. XXVIII 20 ff), das freilich hier ursprünglich konsekutiv ist.

S. 321: Das erste Beispiel, das *să* als Kondizionalkonjunktion zeigen soll, ist unglücklich gewählt, denn der Satz mit *să* läfst sich ganz ungezwungen als ein Substantivsatz fassen. Dafs überhaupt *să* „wenn" in der Volkssprache allgemein sei, dürfte unrichtig sein. Ich bin mit Dimand, Moduslehre § 145,

davon überzeugt, daſs es sehr fraglich ist, ob solches überhaupt im Neurumänischen noch vorkommt.

Die Fügung *de asta, aşa este* ist keine Satzellipse, *de* ist vielmehr hier die Präposition *de* = „bezüglich", vgl. Jbr. X 515.

S. 330: Es scheint mir sehr fraglich, ob die Verbindung *cu toate că* als Satzellipse zu erklären ist. „Hinter *toate* ist ein Substantiv zu ergänzen, zu dem der *că*-Satz als Ergänzung zu denken ist", sagt der Verf., erklärt aber nicht genauer, welches. Diese Verbindung, die in vielen Sprachen geläufig ist (arom. *cu tot će*, neugriech. *μ' ὅλον ὅτι*, ital. *con tutto che*, albanes. *me gjithë ató k'ë*, franz. *avec cela que*) erklärt sich leicht durch Analogie mit Fällen wie *cu toată ploaia* „trotz des Regens" *cu toate aceste* u. s. w., ital. *con tutto ciò*, franz. *avec tout ça*, neugriech. *μ' ὅλο τοῦτο*). Das Femininum *toate* ist neutral zu fassen = „alles".

S. 336: Man vermiſst eine Erklärung von *unde* als Adversativkonjunktion. Ist der Satz, wie bei *pe cînd*, ursprünglich ein Temporalsatz, oder ist *unde* von der lokalen Bedeutung aus dazu gelangt, als Adversativkonjunktion zu fungieren? Letzteres scheint mir am wahrscheinlichsten (es würde dann älterem dänisch *dersom*, eig. „dort wo" entsprechen), obwohl beides nicht immer leicht auseinander zu halten ist. Hier wäre auch das Beispiel einzureihen, das S. 300 fehlerhaft als Beleg für *de unde* in temporalem Sinne gegeben ist: *de unde se aştepta să vază pe dascăl mulţumit, rămase uĭmită auzindu-l că este atît de mîhnit*; so häufig, z. B. Isp. 261, 6, im Aromunischen *de iu*.

S. 342: Es ist kaum zutreffend zu sagen, daſs *fără să* vorzugsweise bei verschiedenen Subjekten gebraucht wird, vgl. Dimand § 150.

Mir ganz unbegreiflich ist die Erklärung von *ca şi cum* und *ca şi cînd*: „Wir haben es hier mit einer Satzverkürzung zu tun: Vor dem mit *şi* beginnenden Kondizionalsatze ist eigentlich der Satz einzusetzen, welcher das Bedingte enthält." Was ist gemeint? Ich hatte bisher geglaubt, daſs *ca şi* hier wie in *ca şi mine, bogatul ca şi săracul* u. s. w. zu fassen wäre, das heiſst: *ca cînd, ca cum* (vgl. alb. *sikur*) können wie andere Vergleichungen durch *şi* erweitert werden (vgl. neugr. *σὰν καί*, arom. *sank'e*, Verf. Rum. Stud. § 116).

S. 343: Daſs im Satze *ca şi cînd eram la sînul mameĭ* nicht auch *ca şi cum* verwendbar ist, ist selbstverständlich, denn der Satz ist gar nicht hypothetisch (in solchen Fällen findet sich auch *ca atuncĭ cînd*, z. B. Stăncescu, La gura sobei 66); vgl. franz. *comme quand* —.

S. 344: Auch ganz merkwürdig ist die Erklärung von *că* in Sätzen wie *se făcu că plînge* aus **se făcu par'că plînge*. Schon der Umstand, daſs neben *se făcu că plînge* auch *se făcu a plînge* vorkommt, macht eine solche Annahme sehr bedenklich, und dazu kommt noch, daſs Bulg., Alb. und Neugriech. ganz entsprechende Wendungen zeigen, wo der Satz nur Objektssatz sein kann, vgl. Jbr. IX 109.

S. 349: Schon früher ist, wenn ich nicht irre, gerügt worden, daſs die Arbeiten des „Jahresberichtes" gewöhnlich die vorhergehende Forschung nicht berücksichtigen. Dementsprechend wird hier von konsekutivem *de* gehandelt ohne daſs die Ausführungen Dimands, Moduslehre S. 13 ff. (vgl. auch Ref. Zs. XXVIII S. 11 ff.) genannt werden. Der ganze Abschnitt von den Konsekutivsätzen scheint mir viel Problematisches zu enthalten.

S. 355: Nach Meyer-Lübke wird *de* zu den Finalkonjunktionen gerechnet, z. B. in *se duse de se ascúnse în pivniță*. Freilich, wenn jemand geht und ich in einem Keller versteckt, dann hat er wohl auch die Absicht, sich dort zu verstecken, aber dies genügt nicht, um den angereihten Hauptsatz als einen Finalsatz zu fassen, eben so wenig als z. B. der Infinitiv in *je voudrais avoir donné beaucoup et m'en ressouvenir* „ich hätte viel gegeben um es zu erinnern" (Monluc) als finaler Infinitiv zu deuten ist. Meyer-Lübke hat in seiner Syntax (§ 669, § 589) das *de* offenbar nur so gedeutet, weil die wahre Bedeutung des Wortes ihm damals unklar war.

Kr. Sandfeld Jensen.

Archiv für lateinische Lexikographie und Grammatik. XIV, H. 3, 4.

H. 3. S. 302. Zeller, *Vicus, platea, platiodanni*, untersucht die Geschichte dieser Ausdrücke mit besonderer Berücksichtigung der obergermanischen Inschriften. *vicus* ist das Stadtviertel, ferner die Hauptstraſse, von der aus die Seiten- und Sackgassen abzweigen, dann sakraler Bezirks- oder Straſsenverband, auch auſserhalb der wirklichen Stadtgemeinde. *platea* die Hauptstraſse (im Innern der Stadt) des vicus, dann ebenfalls Viertel (daher *platiodanni* 'Vicusvorsteher', nicht wie bisher gedeutet 'Straſsenbeamter' od. dgl.), spätrömisch auch 'Platz'. Der Artikel kommt auſser für die Geschichte der Wörter *vicus* und *platea* im roman. noch für die Ortsnamenforschung (*Neuvy* = *Novu Vicu* etc.) in Betracht.

S. 360. Hauſsleitner, *Contropatio* (zu *tropare* von *tropus*). Zwei Stellen aus Cassiodor. — ebd. Löfstedt, *Aperio*, will an einer Stelle der (oft stark vulgären) Predigt über Christi Höllenfahrt intransitives *aperio* durch Einsetzung eines *se* wegschaffen. *aprire, ouvrir* etc. 'offen stehen' im roman. wohlbekannt. — S. 361. Stadler, *Neue Bruchstücke der Quaestiones medicinales des Pseudo-Soranus*, bringt aus einer Hs. von Chartres Ergänzungen zur Ausgabe Roses (Anecd. Graecol. II, 243). Formen wie *ossum, grassa, carpon* 'Vorderhand'. — S. 368. Müller, Lapis *als fem. bei Julius Valerius*. Neue Beispiele dieses in den roman. Sprachen fortlebenden Gebrauchs.

S. 393 und H. 4 S. 449. Heraeus, *Beiträge zur Bestimmung der Quantität in positionslangen Silben*, stellt über diesen Punkt das gesamte Material aus den lateinischen Grammatikern unter kritischer Prüfung sämtlicher Äuſserungen zusammen und kommt dadurch zu manchen neuen Einzelergebnissen, die natürlich auch wieder in der Lehre vom romanischen Vokalismus verwertbar sein werden. Ich erwähne hier S. 403 *litterae*, S. 463 *nĕscio* (vgl. altfrz. *nice* etc.), S. 469 *bēstia*, S. 474 *jŭxta*. Ein Index der behandelten Wörter wäre uns sehr erwünscht gewesen.

Litteratur 1905. S. 437. *Niedermann, Contributions à la critique et à l'explication des gloses latines.* — ebda. *Jud, Die Zehnerzahlen in den romanischen Sprachen.*

S. 446. *Lommatzsch, P. Vegeti Renati digestorum artis mulo-medicinae libri.* „Veg. hat die vulgärlateinische Mulomed. Chironis in die Literatursprache umgeschrieben. Dadurch ist Veg. von nicht zu unterschätzender

sprachlicher Bedeutung für die genaue Kenntnis dessen, was damals als vulgär galt".

H. 4. S. 449 s. o.

[S. 479 Wölfflin, *Zu den Perfecta auf* -erunt *und* -ere, gegen die Annahme, dafs *-ere* vulgär sei. Aus den roman. Sprachen läfst sich, wie mir scheint, kein Argument gewinnen].

S. 508. Strong, *Zu den Hisperica famina*, bringt einige Wörter des schwierigen Textes mit romanischen in Verbindung, *lithias* 'Salzwasser', *ligonis* 'Schatten' (frz. *liard*), *gansia* 'Mond' (it. *ganzio*).

S. 515 Wölfflin, *Die dreifache Alliteration in der zweiten Vershälfte*, weist auf das Weiterleben gewisser Formeln im roman. hin, *viva voce* S. 515, *sanus et salvus* S. 520.

Litteratur 1905, 1906. S. 608. *Lowe, Petronii cena Trimalchionis* „Mehr für Studenten als für Gelehrte".

E. Herzog.

Le Moyen-Age, revue d'histoire et de philologie.

XVIII (1905) 2e série, Tome IX.

Janvier-février.

ABHANDLUNGEN:

S. 1—33. Ferd. Lot, Mélanges Carolingiens. II. Le pont de Pitres (von Karl dem Kahlen gegen die Normanneneinfälle gebaute befestigte Brücke. Pitres Schauplatz des Lai des *Deux Amants* von Marie de France). III. Le nom ancien de la „Bresle" (Grenzfluſs zwischen Normandie und Picardie).

COMPTES-RENDUS:

S. 36—41. Abbé J.-M. Alliot, Visites archidiaconales de Josas (Besprechung des für die Kulturgeschichte des 15. Jahrh.'s wichtigen Textes durch Ch. Petit-Dutaillis: Erwähnung einer Aufführung des Mysteriums des Heil. Sebastian in Saint-Vrain 1469). — S. 49—51. G. Paris, Légendes du Moyen-âge 1903 (G. Rousselle). — S. 51—54. Phil. de Commynes, Mémoires ed. de Mandrot. Bd. 2 (G. Rousselle). — S. I—XVIII Livres nouveaux (273 Nummern). XVIII—XXIV Périodiques.

Mars-Avril 1905.

COMPTES RENDUS:

S. 104—106. Mayer Lambert et L. Brandin: Glossaire hébreu-français du XIII. siècle (Bibl. Nat. f. hébreu No. 302) (G. Huet).

Mai-Juin 1905.

ABHANDLUNGEN:

S. 126—139. Mélanges Carolingiens IV. Pons Liadi (Annales Hincmari ad annum 872. = Pontailler, Côte d'Or). S. 139. Nachträge zu Mélanges Carolingiens II (Der Ortsname „*Arches* tout court semble bien Pont-de-l'Arche dans le Roman de l'Escoufle (ed. Michelant et P. Meyer v. 2089 p. 243) dû, semble-t-il, à un Normand, écrivant peu avant 1204"). — Comptes-Rendus: S. 141 f. Ch. H. Haskins The University of Paris in the sermons of

the thirteenth Century. (American histor. Review X. 1904.) (P. Lacombe). S. 142—144. Ch. V. Langlois La Société française au XIII. siècle d'après dix romans d'aventure (G. Rousselle). — S. 144—146. G. Lebas Les Palinods et les poètes dieppois 1904 (L. Engerand) S. 150f. J. Bédier et M. Roques Société amicale Gaston Paris. Bibliographie des travaux de Gaston Paris 1904 (G. Huet). — Chronique: S. 162f. Baudi di Vesme Rolando marchese della marca brettone e le origini della legenda di Aleramo (Atti del congresso internazionale di scienze storiche 1903) (R. Poupardin).

Juillet-Août 1905.
COMPTES RENDUS:

S. 203f.: Dai tempi antichi ai tempi moderni. Da Dante al Leopardi. Per le nozze di M. Scherillo con M. Negri (L. Auvray). Kurze Anzeigen von E. Duvernoy et R. Harmand: Le Tournoi de Chauvency en 1285. Etude sur la Société et les moeurs chevalesques au XIII. s., A. Rey, Un légataire de Villon. Nicolas de Louviers (seconde réunion des Sociétés savantes de Seine-et-Oise 1905).

F. Ed. Schneegans.

Studi medievali, diretti da F. Novati e R. Renier. — Vol. I, fasc. 2, 3, anno 1904.

Fasc. 2:

Alessandro Sepulcri, *Le alterazioni fonetiche e morfologiche nel latino di Gregorio Magnoe del suo tempo.* Le ricerche del Sepulcri si propongono essenzialmente di mostrare come tali alterazioni comuni nella letteratura latina dell' età di mezzo non sieno difetto individuale di questo o quello scrittore, ma si estendano a tutta una data epoca e siano regolate da norme quasi costanti. Le alterazioni sono di doppia natura: o dovute, in massima parte, all' influsso del volgare, o viceversa ad uno sforzo di reagire contro il volgare, avvicinandosi alle classiche forme corrette; sforzo che non essendo aiutato da una sufficiente cognizione della lingua, mena a commettere nuovi errori, e appunto errori contrari a quelli che si vorrebbero evitare. Tutto ciò è ben noto; ma gli studi precisi intorno a questa materia non sono ancora abbastanza avanzati da fissar la via agli editori; i quali, per coscienziosi che siano, non possono evitar l' arbitrio e l' incoerenza. A ragione dunque comincia il S. con l' insistere su qualche general criterio di metodo. (Dirò di passata che non porrei voci quali *monastirium, oraturium* fra gli esempi d' alterazione dovuta allo sforzo d' evitar l' errore volgare: altre ragioni evidenti hanno influito). In via generica trovo lecito qualche dubbio, là dove il S. si esprime così: „Ammesso che tra il Cinque e il Seicento un *sistema* (?) nuovo di ortografia si sostituisca all' antico, noi possiamo a ragione pensare che tale sistema fosse proprio anche degli scrittori". Non potevano essere *sistema* le alterazioni sempre varie secondo la regione, il grado di cultura, ecc.; nè si può così facilmente escludere una duplice tendenza ortografica negli scrittori colti da una parte, nei grossi amanuensi dall' altra.

Giulio Bertoni, *Un rimaneggiamento toscano del "Libro" di Uguçon da Laodho.* Si trova in un codicetto Campori nella biblioteca Estense: porta

la data del 1265. Il testo è postillato di note filologiche, le quali sembrano dovute a Celso Cittadini. È "un vero e proprio rimaneggiamento del *Libro* di Uguccione", non senza il sussidio di altra fonte (vv. 452—625) "che si riattacca al dibattito assai noto e diffuso del vivo e del morto". Forse non era indispensabile pubblicar per intero il testo, che insomma è di poca importanza: sarebbe bastato trarne ciò che può giovare allo studio definitivo del testo d' Uguccione.

Antoine Thomas, *Jaques Milet et les humanistes italiens.* Breve ed elegante comunicazione, che dà nuovo contributo alle relazioni tra l' umanismo francese e l'italiano. Al Milet, autore d'una *Destruction de Troye la Grant,* d' una *Forest de tristesse* e dei versi latini sulla tomba di Agnese Sorel, Leonardo Dati indirizzava un epigramma messo in luce dal Flamini; le ricerche del Thomas nel cod. Vat. 1409 del fondo *Regina* scoprono la risposte del Milet, e due epigrammi d' altri ignoti umanisti romani al suo indirizzo, con quello che il francese rispose all' un d' essi. Piace vedere come alto suonasse ancora il vanto di Roma per gli spiriti umanistici stranieri.

ANEDDOTI. Carlo Pascal, *Spigolature su Prospero Aquitano.* Il cod. ambrosiano I, 85 sup. del sec. XV contiene la prefazione a un commentario degli epigrammi di Prospero; nella quale sono alcune notizie sulla vita di lui. Il commentario si appalesa scritto nei tempi più bui del Medioevo; ma non è improbabile che le notizie della prefazione risalgano a fonte autorevole. Un passo è riproduzione di un antico epigramma non posteriore al VI. secolo, più volte pubblicato (cfr. Migne, *Patrol.,* LI, col. 51) che secondo il commentario ha per autore un Floriano.

A. Garufi, *Di uno stabilimento balneare in Salerno nel sec. XII.*

Remigio Sabbadini, *Frammento di grammatica latino-bergamasca.* Cinque fogli di guardia del codice Ambrosiano S. 40 sup., dei secoli XII—XIII, formavano parte originariamente di una grammatica latina, il cui testo era accompagnato dalla traduzione volgare bergamasca. Si ha dunque in essi il più antico e genuino documento del Bergamasco antico, e il S. li stampa per intero.

BULLETTINO BIBLIOGRAFICO, redatto con la diligenza consueta da Rodolfo Renier.

Fasc. 3:

N. Zingarelli, *Ricerche sulla vita e le rime di Bernart de Ventadorn.* I precedenti biografi hanno avuto il torto di prestar troppa fede alle narrazioni antiche: «bisogna aver la pazienza di rifare tutto da capo, liberandosi volta per volta così dall' autorità vana di Ugo di San Circ come di ogni altra che non resista ad un rigoroso controllo». Per esempio, ciò che dei parenti di Bernart si dice nelle due biografie deriva dal sirventese di Peire d' Alvernha contro i trovatori: dove forse non è da vedere altro che la caricatura di talune espressioni poetiche di Bernart. [Veramente qui il terreno è un pò vacillante: riesce ostico il credere, p. es., che l' allusione fatta da Peire al *bon sirven*, padre di B., sia caricatura delle frequentissime dichiarazioni di servitù che il poeta faceva alla sua donna e che l' attribuire al padre la professione di arciero derivi da qualche immagine d' „Amore arciero" in una ipotetica poesia smarrita del figlio].

Ma lo studio delle biografie diventa più utile e fecondo là dove s' inizia l' attività poetica di B. Riguardo al periodo giovanile dell' amore in Ventadorn, il penetrante e sottile esame delle poesie conduce lo Z. a ricostruire una storia meno romanzesca di quella narrata nelle vecchie e nuove biografie, e che indubbiamente offre assai maggiori probabilità di verisimiglianza. A quel primo periodo la tradizione fa seguire l' amore per la duchessa di Normandia; ma lo Z. dimostra che in tutte le poesie nelle quali B. accenna ad Eleonora di Poitiers, non mai essa apparisce come l' amata, bensì come distinta da quella. L' analisi delle canzoni di questo gruppo è fatta con criteri nuovi e conduce a felici risultati, anche se non si possa convenir sempre nei particolari — com' è naturale, dato l' intrico e la difficoltà del problema.

Segue l' esame delle rimanenti poesie: «alcune formeranno nuovi gruppi o collane, altre potrebbero ancora accennare a quel ciclo di situazioni nelle quali si muovono le rime esaminate in principio . . . Non tutte varranno per dichiararci fatti della vita di B. e i suoi rapporti, ma non sono meno preziosi per conoscere le sue idee e l' arte sua».

Notevolissimo, per le affinità ideali della lirica di Provenza con lo stil nuovo italiano, è il giudizio dello Z., che per la prima volta in B. vengano a distinguersi la consueta delicatezza manierata dell' amore cortigiano ed una diversa, superiore gentilezza intelletuale e morale. Un tal giudizio dev' esser gradito a chi, come me, ha voluto dimostrare che in Provenza si ebbero tutti gli elementi costitutivi del dolce stil nuovo italiano (cfr. il vol. *Trovatori e poeti*, Palermo, 1906). — Nelle ultime pagine lo Z. discute un problema d' ordine generale, importante „non solo per le rime di Bernart, ma generalmente per la poesia amorosa degli antiche trovatari": se l' amore da lui cantato in rima sia realtà o finzione. E finisce con l' escludere che il poeta rappresenti nei suoi versi casi reali e personali, anche se in essi può talora echeggiare qualche voce viva del suo cuore. Io credo la questione importantissima, ma insolubile: chi può dire dove cessi la realtà umana e cominci la realtà della visione poetica? chi può distinguere le fila intrecciate del sentimento personale e delle ispirazioni o tradizioni letterarie? Se anche noi possiamo porci un tal problema isolatamente, per ogni singolo scrittore, il risultato varrà per quello solo e non per gli altri. In ogni modo, l' elevata discussione di argomenti che trascendano la minuzia erudita si desidera oggi da molti nei nostri studi: e tutto l' eccellente lavoro dello Zingarelli è senza dubbio ciò che di più serio e di più largo si è scritto finora sull' opera poetica di B. de Ventadorn.

P. Saoj-Lopez, *Le rime di Guiraut d' Espanha.* A questo trovatore si attribuiscono nel catalogo del Bartsch sedici poesie; un' altra ve n' aggiunse il Suchier. Tre sole portano il suo nome nei codici. Si dimostra qui che una parte sola di quei componimenti spetta sicuramente a G.; altri sono dubbi, altri senza dubbio non suoi. Nelle ultime pagine del cod. E si sono aggruppati vari componimenti d'autori diversi. C' era un nucleo fondamentale di poesie di Guiraut d' Espanha, la più parte *danze*. Intorno a queste, altre se ne raccolsero, affini tra loro nella veste poetica e nell' intonazione sentimentale.

C. Salvioni, *Appunti di latino medievale.* Sono trattati i seguenti argomenti o vocaboli: Del tipo sintattico „le braccia conserte" [l' unione di

sost. pl. in *-a* e di articolo, aggett., pron. o part. in *-e* è documentata fin dal secolo IX]; plurale neutro in *'ora* nell' alta Italia [prima scarsamente documentato: si aggiunge ora larga messe d' esempi]; *evangelie* pl. fem.; modiorem, sextariorem [forme di sing. rifatto sui pl. *modiora, sextariora*]; *merces -is* 'mercede', compare ancora in doc. del 900; *custor -is* 'custode', cfr. afr. *costre*, documentato in carte aretine; il feminile di *successor*, in varie forme; *vidunt* per vident già a Lucca nel sec. VIII; tracce antiche lucchesi della 3ª pl. dell' imperf. cong. in *'ssero* [*tulisserunt, dedisserunt* ecc.]; il trapasso da cadĕre a **cadēre* documentato da forme flessionali ravennati; un pf. forte lucchese in *'dui* da sedēre: *residde*, 'risiedè'; *tultus* 'tolto'; *acramentario* 'calamajo'; *auneto; benemorius; blebe* 'plebe'; *cangelarius; altergatio; celostricis; cerbinara cirvinara; cives* 'città'; *exoito* 'uscita'; *fatigium* 'fatica'; *ferquidem; geneccum; genium* 'ingenium'; *noca* 'noce'; *oporte, oportum; ortuo, -tua* 'orto, orti'; *rubea* 'gora'; *verunus*.

ANEDDOTI. A. Varisco, *L'epigrafe del ventaglio monzese detto della regina Teodolinda*. Se ne capisci poco: ma tanto che basta a mostrar la poca importanza dell' epigrafe stessa.

C. A. Garufi, *Carte e firme in versi nella Diplomatica* dell' Italia meridionale nei secol. XI-XIII. Diligente ricerca, che si chiude così: „Nulla può dirsi ancora di definitivo per tutta l' Italia meridionale; per ora mi par dimostrato che un certo rapporto esista fra la minuscola perfezionata e le firme in versi, considerando le carte degli archivi di Puglia e di Badia di Cava. Mi pare sicuro che le Puglie siano state come il centro donde negli ultimi secoli del medioevo s' irradiò per l' Italia meridionale il vezzo di soscrivere in versi, come furon le prime ad accogliere gli elementi caratteristici della scrittura franca. Le città di Salerno e di Amalfi, tenaci nel mantenere la tradizione della scrittura langobarda e dell' amalfitana rimasero estranee a tutto questo nuovo movimento di cultura". Qualche traccia se n' ha invece, per influenza estranea, in luoghi minori del Salernitano.

R. Renier, *Bullettino bibliografico;* eccellente.

P. SAVJ-LOPEZ.

Giornale Storico della Letteratura Italiana. Anno XXIV, Vol. XLVII, fasc. 2—3.

E. Maddalena, *Lessing e Goldoni*. Eine zusammentassende Darstellung der Beziehungen Lessings zu Goldoni, die von seiner unvollendeten Bearbeitung der *Erede fortunata*, von seiner Benutzung Goldonischer Stücke, besonders der *Locandiera* und des *Adulatore* in Minna von Barnhelm und Emilia Galotti, und von seinen Hindeutungen auf Goldoni in der Hamburgischen Dramaturgie handeln. Eine Benutzung des *Curioso accidente* in Minna von Barnhelm wird aus zeitlichen Gründen mit Recht abgelehnt. Überhaupt sind die Entlehnungen Lessings nur ganz nebensächlicher und rein stofflicher Art.

E. Bellorini, *Le idee letterarie di Silvio Pellico*. Der Aufsatz bietet eine Ergänzung zu der Pedraglio Arbeit *Le idee letterarie di Silvio Pellico*

dalle sue lettere e dal Conciliatore, die fast ausschliefslich die Briefe aus den Jahren 1815—1820 benutzt hat und, wenn sie spätere heranzog, nicht angab, dafs die angeführten Stellen Briefen nach 1830 entlehnt sind. Bellorini scheidet drei Abschnitte in der Entwicklung der literarischen Anschauungen Pellicos, die übrigens nie selbstständig waren, die Jahre 1809—1820, die Zeit der Gefangenschaft 1820—1830 und das Lebensende 1830—1854, bringt auch zum Ausdruck, wie diese Anschauungen in Pellicos eignen Werken zur Anwendung gelangen, zeigt die Gründe dafür auf, weshalb Pellicos literarische Tätigkeit immer geringer wurde, und wie er sogar ein Feind jeder literarischen Tätigkeit wurde, und stellt endlich seine Urteile über Stil und Sprachfrage, über zeitgenössische Schriftsteller und über die Betätigung der Frauen im Schriftstellerberufe zusammen, alles mit der liebevollen Sachkenntnis, die man bei Bellorinis Pellicoforschungen gewöhnt ist.

VARIETÀ:

C. Cipolla, *Sui motivi del ritorno di Francesco Petrarca in Italia nel* 1347. Aus einem bisher unbekannten Briefe Clemens VI an Mastino della Scala vom 13. November 1347 geht hervor, dafs Petrarca, der wahrscheinlich auch so wie so zu seinem Sohne nach Verona zu reisen beabsichtigte, eine politische Mission des Papstes beim Herrn von Verona ausführen sollte, nämlich diesen veranlassen, König Ludwig von Ungarn an dem Durchzuge durch sein Gebiet zu hindern. Jedenfalls veranlafste ihn also nicht blofs die Begeisterung für die Sache Cola da Rienzis zu seiner Reise nach Italien. Freilich könnte der Papst Petrarca den Auftrag auch erst gegeben haben, als er von dessen Absicht, sich nach Italien zu begeben, erfuhr. Durch Ludwigs Schnelligkeit wurde die Mission hinfällig. In der Anm. S. 265 bricht Cipolla wieder ganz schüchtern eine Lanze zugunsten Colas als Adressaten der Canzone *Spirto gentil*. Was er vorbringt, reicht aber nicht aus, um Bosone da Gubbio aus dem Sattel zu heben.

E. Filippini, *Per la storia d' un Sonetto già attribuito a Federico Frezzi*, weist des Historikers Lodovico Jabobilli Angabe zurück, dafs das Sonett *Signor, che per salvar l' human legnaggio* von Frezzi sein könne, ohne dafs es ihm jedoch gelingt, den Verfasser dieses sezentistischen Gedichtes ausfindig zu machen. Ist übrigens Z. 6 nicht *Errato* statt *Tirrato* zu lesen?

E. F. Jourdain, *Le poème de Barten Holyday*: *„A Survey of the World in ten Books" est-il une imitation du „Dittamondo"?* In seinen *Memorie intorno ai poeti laureati* sagt Lancetti, der Archidiakonus von Oxford, Barten Holyday habe 1661 eine Übersetzung des *Dittamondo* drucken lassen. Eine solche gibt es nicht, wenigstens hat Jourdain sie nicht auffinden können. Wohl aber liefs Holyday im genannten Jahre ein Gedicht in zehn Büchern mit dem Titel *A Survey of the World* erscheinen. J. gibt eine kurze Inhaltsangabe des Buches, das danach ungeheuer ledern sein mufs, und kommt zu dem Schlufse, dafs man höchstens eine ganz äufserliche Einwirkung des italienischen Werkes auf das Englische annehmen könne. Nach den gegebenen Proben scheint mir selbst dies auszuschliessen zu sein.

L. Frati *Rime inedite di Bartolomeo Fonzio*. In einer Handschrift Campori der Estensischen Bibliothek in Modena findet sich eine Anzahl italienischer Gedichte Fonzios, die seinem Biographen Marchesi und sonst un-

bekannt geblieben waren. Frati, der sie auffand, analysiert sie kurz und druckt zehn Sonette und eine Kanzone als Probe.

G. Perale, *Spigolature Rossettiane.* Ein Ausschnitt aus einer Arbeit, welche sich mit allen Werken Rossettis beschäftigen soll, und die noch zurückgehalten wird, bis die im Besitze des Sohnes des Dichters befindlichen unveröffentlichen Schriften von Ciampoli herausgegeben sind. Er behandelt hier die ungedruckten Schriften Rossettis auf den Bibliotheken in Neapel und Vasto und bespricht zwei Entwürfe zu einem kurzen epischen Gedichte *Coriolano e Veturia*, die 1806—07 fallen, politische Gedichte auf Pius IX, die polymetrische Satire auf Gregor XVI *Il Carnevale di Roma nel martedì grasso del* 1847, das Prosawerk *Riflessioni su lo stato attuale della nostra musica*, welches er für Rossettis beste kritische Prosa erklärt, einen sehr rhetorischen *Discorso sull' educazione* und die *Antichità romane*, die nur Notizen aus zweiter Hand darstellen.

L. Torretta, *Il poeta Marcellino Serpieri e alcune lettere inedite del Monti e del Casti.* Es sind zwei Briefe Montis, der eine undatiert, aber aus dessen letzten Lebensjahren, der andere von 1794, und drei Castis von 1797, zwei aus Florenz und einer aus Pisa an den Dichter Marcellino Serpieri. Als Einleitung dienen eine kurze Darstellung des Lebens des Dichters und eine Besprechung seiner *Versi morali.*

RASSEGNA BIBLIOGRAFICA:

Bertoni, *I trovatori minori di Genova* (Crescini, wertvolle Besprechung). — Moore, *Studies in Dante. Third series* (Boffito und Melzi d'Eril, eingehend und beachtenswert). — Vattasso, *Del Petrarca e di alcuni suoi amici* (Traversari, nach Verdienst anerkannt). — Del Balzo, *L' Italia nella letteratura francese dalla caduta dell' impero romano alla morte di Enrico IV* (Toldo, sehr berechtigte Einwendungen). — Medin, *La storia della Repubblica di Venezia nella poesia* (Flamini: sehr wichtig).

BOLLETTINO BIBLIOGRAFICO:

Melodia, *Dante Alighieri. — La Vita Nuova con introduzione, commento e glossario.* Corbellini, *Dante, Guido e Cino. Tracce sparse di una pagina comune.* Mannucci, *Di Lanfranco Cicala e della Scuola trovadorica genovese.* Pellizzari, *Il Dittamondo e la Divina Commedia. Saggio sulle fonti del „Dittamondo" e sulla imitazione dantesca nel secolo XIV.* Baiocchi, *Sulle poesie latine di Francesco Maria Molza.* Spampanato, *Alcuni antecedenti e imitazioni francesi del „Candelaio".* Cavazzuti, *Studî sulla letteratura politico-militare dall' assedio di Firenze alla guerra dei trent' anni.* Marsan, *La pastorale dramatique en France à la fin du XVI et au commencement du VII siècle.* Rossi, *Alessandro Tassoni. — Difesa di Alessandro Macedone, divisa in tre dialoghi. Con appendice di altri scritti tassoniani.* Solerti, *Musica, ballo e drammatica alla Corte Medicea dal* 1600 *al* 1637. Campori, *L. A. Muratori. — Epistolario Voll. VIII et IX.* Cambini, *Alfonso Varano poeta di visioni.* Ortiz, *Il Canone principale della poetica goldoniana.* Del Cerro, *Vittorio Alfieri e la contessa d' Albany.* Setti, *La Grecia letteraria nei „Pensieri" di Giacomo Leopardi.* Gallina, *Dal Goldoni al Gallina.* Rolla, *Storia delle idee estetiche in Italia.*

ANNUNZI ANALITICI, PUBBLICAZIONI NUZIALI. COMUNICAZIONI ED APPUNTI:

G. Bertoni, *Per le relazioni del Colocci col Tebaldeo*, druckt ein kurzes Briefchen Coloccis an Tebaldeo ab, worin er ihn um die Besserung eines Epigramms Pannonios an Tebaldeo bittet. Voran geht eine kurze Aufzählung der von Tebaldeo stammenden Sammelhandschriften der Estensischen Bibliothek. — E. Bertana, *Chiarimenti Manzoniani* weist Scroccas Behauptung zurück, dafs er ihm in seiner Anzeige von dessen *Studî sul Monti e sul Manzoni* Ansichten über fra Cristoforo und den Cinque Maggio unterschiebe, die er nicht ausgesprochen habe. — A. Faggi, *Un traduttore francese del Rolli* führt den Nachweis, dafs Gilbert in seinen Gedichten L'amant désespéré, Le nouvel Épicure und Les inquiétudes de l'amour Rolli teils geradezu übersetzt, teils nachgeahmt hat.

CRONACA:

Zeitschriften, kurze Anzeigen, neuerschienene Bücher, Nachruf für Eduard Böhmer.

BERTHOLD WIESE.

NEUE BÜCHER.

Suchier, Hermann, *Les Voyelles toniques du Vieux Français, traduction de l'allemand augmentée d'un index et d'un lexique* par Guerlin de Guer. Paris, Champion 1906. 229 pp. Kl. 8°.

Wenn wir die Fortsetzung der vorzüglichen Suchier'schen Grammatik noch immer umsonst erwarten, so haben wir doch wenigstens jetzt eine frz. Übersetzung der ersten Lieferung. Diese ist gut und genau, abgesehen von Kleinigkeiten wie *substantifs* (40) — *Nomina* (22); *ne se rangent pas* (44, n. 1) — *werden nicht hierhergehören* (24); *n' ont pas encore pu réfuter* (45) — *sind . . schuldig geblieben; souvent* (83) — *mehrfach* (44) u. ä. Dafs *français* als Wiedergabe von französisch für die Franzosen klar ist, bezweifle ich. Da die französische Ausgabe den sehr notwendigen vollständigen Wortindex und einen Index der zitierten Texte als Beigaben enthält, wird man sie wohl in Zukunft der deutschen vorziehen. Inhaltliche Änderungen sind nicht vorgenommen worden, nur die Zitate wurden in einigen Fällen nach inzwischen erschienenen neueren Ausgaben umgeändert und eine kleine Anmerkung ist hinzugekommen (54, n.). Da das Buch sonst also ins Jahr 1893 gehört, so wäre es unbillig, auf Grund der mannigfachen seit jener Zeit neu errungenen Erkenntnisse dies oder jenes zu tadeln. Eine solche Unordnung, wie sie hinsichtlich der Fälle $e > i$ in § 18 herrscht, würde Such. heute nicht mehr gemacht haben, ebensowenig Aufstellungen wie *mus* < *mŏrsu*, *tornet* < *tornat* par influence de tŭrbat et du subst. tŭrbo. Auch den reduzierten Laut, der zeitlich zwischen lat. intervokalisch *d, t* und frz. Ausfall liegt, würde Suchier heute vielleicht nicht mehr mit engl. *th* identifiziert haben (Z. f. frz. Spr. XXVI² 197). — Die Seitenzahlen des Originals auch in der frz. Übersetzung ersehen zu können, wäre vielleicht auch manchem französischen Benutzer des Buches gelegentlich erwünscht gewesen.

E. HERZOG.

Francesco La Parco, *L' amico duce del Petrarca nel „Trionfo"*. Rassegna Bibliografica della Letteratura Italiana, anno XIII, 1905.

Derselbe, *Il Petrarca e la famiglia dopo il suo primo ritorno in Avignone*. Rassegna critica della letteratura italiana, anno XI, 1906.

Derselbe, *Il VI Centenario di un ignoto viaggio di Dante*. Gionale Dantesco, Anno XIV, 1906.

Derselbe, *Il Petrarca nel Casentino e la ricognizione di „Daedalus"*. Rivista d' Italia, 1906.

In der ersten Schrift will Lo Parco in Verbindung mit der bekannten Stelle in Petrarcas Fam. XXI, 15 in dem vielgenannten Führer des Dichters Dante erblicken.

In der zweiten legt er überzeugend dar, dafs Petrarcas Mutter Eletta schon zwischen 1320 und 1321, also noch bevor er die Universität Bologna bezog, starb, während sein Vater bis etwa 1329 lebte. Lediglich auf Konjektur beruht, aber es ist eine ansprechende Konjektur, dafs Petracco nach dem Tode der Eletta jene urkundlich als seine Frau nachgewiesene Monna Nicolosa di Vanni Sigoli ehelichte, mit der er bereits vor seiner ersten Verheiratung ein Verhältnis gehabt hätte, dem die Schwester Petrarcas Selvaggia entsprang, welche 1324 heiratete. Die so entstandenen, für Petrarca unerquicklichen häuslichen Verhältnisse liefsen ihn die Rückkehr nach Avignon begreiflicher Weise wenig verlockend erscheinen. Hier wandte sich sein Vater wahrscheinlich auch ganz von ihm ab, und er erhielt die Mittel zum Leben von den Colonna, zunächst Giacomo.

Die dritte Schrift sucht scharfsinnig zu beweisen, dafs die Begegnung Dantes mit dem Kinde Petrarca im Jahre 1306 in Incisa stattfand.

Die vierte endlich macht wahrscheinlich, dafs Petrarca im Jahre 1325 von Bologna, oder besser von Imola aus eine Reise durch das Casentino unternahm, deren Frucht die Beschreibung dieser Gegend in der vierten Ekloge ist, und sucht Mascetta-Caraccis Ansicht zu erhärten, dafs der an derselben Stelle genannte Daedalus Dante sei. Diese Beweisführung bietet auch noch manche weitere für die These der an erster Stelle besprochenen Schrift günstige Ausführungen.

Lo Parco zeigt sich jedenfalls in allen diesen Aufsätzen als eifriger, gründlicher und umsichtiger Petrarcaforscher.

BERTHOLD WIESE.

Todesco, Venanzio, *Il latino volgare negli scritti degli agrimensori romani*. Sep. Abdr. aus „Atti del Reale Istituto Veneto di scienze, lettere ed arti 1905—6", Tom. LXV, parte II 651—682.

Die Ausbeute aus den bisher für die Kenntnis der römischen Volkssprache fast allgemein vernachlässigten Feldmesserschriften seit dem 1. Jahrh. nach Christ. ist einigermafsen erheblich für die Wortlehre und Syntax; oft belegt ist z. B. *finis* als Fem., das Neutrum in männlicher Form oder mit analogischem Plural (*pratus*, *rivora* von *rivus*), Synonymentausch (*grandis* für *magnus*) u. s. w. Der Verf. der dankenswerten Arbeit weist überall auf Schuchardts Vokalismus und Meyer-Lübkes Gram. der rom. Sprachen, Diez u. s. w. hin, wo er bei ihnen bereits Belege für analoge Erscheinungen der röm. Volkssprache angezeigt gefunden hat.

Hård, Kerstin, af Segerstad, *Quelques commentaires sur la plus ancienne chanson d'États française: Le livre des manières d'Etienne de Fougères.*

Sep. Abdr. aus „Uppsala Universitets Årsskrift 1907 Filosofi, Språkvetenskap och Historiska Vetensk. I); 100 S.

Als von Etienne für seine Lehre von den Pflichten und Gebrechen der Stände direkt oder indirekt benutzte Quellen erkennt der Verf. in seiner sorgfältigen Vergleichung von Stellen der ältesten franz. Lehrdichtung (Februar oder März 1176, s. S. 91) mit lat. und franz. Schriften und Dichtungen u. a., mehr oder weniger sicher, aufser dem Prediger Salomon, den Polycratikus des Johann v. Salisbury, die kirchlichen Kanones, Juvenal und Ovid, den Alexanderroman in Alberics und einer Fassung des Pierre v. S. Cloud u. s. w.; daneben nimmt Etienne auch, wie Verf. zeigt, Bezug auf Zeitereignisse. — Den Jonas v. Orleans nennt Verf. regelmäfsig (S. 4, 9, 24) unrichtig Jean; mifsverständlich ist auch die Abkürzung (S. 5) Theod. d'Orléans für Theodulf von Orleans.

L. Constans, *Chrestomathie de l'ancien français (IXe—XVe siècles). Troisième édition, soigneusement revue.* Paris 1906 H. Welter; 244 S.

Die dritte Auflage der ersten in Frankreich (1883) erschienenen, nach dem Muster von Bartschs Altfranz. Chrestomathie vom Jahre 1866 angelegten, von der Pariser Akademie gekrönten Auswahl altfranz. Texte ist durch Übergang in den Verlag von Welter möglich geworden; die Reduktion auf weniger als die Hälfte der Seitenzahl der 2. Auflage wurde durch Spaltendruck in vergröfsertem Format und Anwendung kleinerer Schrift herbeigeführt. Von Texten wurden, um Raum zu sparen, die Ausflüsse aus Karls Reise (*Galien* etc.) weggelassen; die Auszüge aus dem Rolandslied sind jetzt, aus chronologischen Rücksichten, denen aus Karls Reise, die aus dem Roman de Thèbes denen aus Benoits Trojaroman vorangestellt; von Akzenten auf *e* und vom Trema ist jetzt Gebrauch gemacht ähnlich wie in deutschen Ausgaben altfrz. Texte. Die kurze literaturgeschichtliche Einleitung und die auf Flexionsformen sich beschränkende Grammatik ist im wesentlichen unverändert geblieben. Ein Appendix, S. 157 ff., bietet jetzt vom Text abweichende Lesarten der Hss. und Konjekturen. Constans' Chrestomathie gewährt so auch dem angehenden deutschen Romanisten eine mannigfaltige Unterweisung über altfrz. Sprache und Literaturwerke neben den einheimischen Parallelwerken.

J. Bonnard, Am. Salmon, *Grammaire sommaire de l'ancien français avec un essai sur la prononciation du IXe au XVe siècle.* Paris 1904; H. Welter; 70 S.

Seitenstück zu Schwan-Behrens' Altfranz. Grammatik, worin ausführlicher als die Lautlehre die Formenlehre behandelt und Rücksicht auf mundartliche Verschiedenheit nicht genommen wird. Die Spezialliteratur ist gewissenhaft benutzt. Dafs für manche reziipierte lautgeschichtliche Erklärung der Beweis noch aussteht, z. B. für die Annahme, dafs *doter* (dubitare), statt zu dem zu „erwartenden" **douder* zu werden, von *doute* (dubitat) sein *t* erhalten habe, worin *-i-* früher ausgefallen wäre als in dubitare, wissen die Verf. selbst. Ebenso gehen sie wohl aus Vorsicht über gewisse bisherige Annahmen in dem Abschnitt über Aussprache der altfranz. Laute (S. 65—70) nicht hinaus, z. B. nicht bez. des Eintritts der Aussprache *ü* bei lat. *ū*, wo unerwogen bleibt, dafs im Anglofrz. das kontinentalfrz. *ü* idiomatisch durch *u* (neuengl. *jou*, z. B. in *pur*: *pjour*) wieder ersetzt werden konnte, weil der Engländer des 11. Jhs. ein *ü* nicht artikulierte; ebenso nicht bei der Entwicklung der fallenden

i-Diphthonge zu steigenden Diphthongen, wo der *i*-Laut erst *e* wurde und dann die im franz. Sprachschatz vorwiegende jambische Betonung die Tonsetzung auf diesen Laut (*ái, éi, ói* durch *áe, ée, óe* zu *eé* und *ę́; oué, wé*) veranlafste u. s. w.

Bulletin d'histoire linguistique et littéraire française des Pays-bas, publ. par G. Doutrepont et le baron Fr. Bethune. *Années* 1902—1903. Bruges 1906. Impr. L. de Plancke; 216 S.

Das Bulletin, das von einer Gruppe belgischer Gelehrter in die Hand genommen ist und einen Teil der „Annales de la Société d'Emulation", Bd. 54, 1904, bildet, stellt die auf Belgien bezüglichen sprach- und literaturgeschichtlichen Arbeiten der Jahre 1902—03 in kritischen Berichten und Inhaltsangaben zusammen, die sich durch Sachlichkeit und objektives Urteil auszeichnen. 215 Publikationen aus allen Ländern, die französische Philologie pflegen, erfahren z. T. sehr förderliche Besprechung. Es ist zu wünschen, dafs das Unternehmen die für seine Forterhaltung nötige Anerkennung findet; es ist geeignet in Belgien selbst der franz. Philologie wesentlichen Vorschub zu leisten. G. G.

Zu Ztschr. XXX, 534 ff.: Negozza.

Eine vorher nicht gekannte Tatsache hat mich ohne weiteres bestimmt meine Erklärung von *derla* aufzugeben, und eine ebensolche hätte Salvioni bestimmen sollen seinen Widerspruch gegen meine Erklärung von *negossa*[1] aufzugeben. Indessen finde ich es begreiflich dafs er nicht geneigt war das „furchtbare" Hindernis das er aufgetürmt hatte, bis auf den Grund abzutragen, und er wiederum wird es begreiflich finden dafs ich hier nachhelfe. Das Zeugnis welches ich aus der Prov. Rovigo für *negozza* vorgebracht habe, ist ein derartiges dafs es entweder als vollgültig in Rechnung gesetzt oder als irrtümlich erwiesen werden mufste. S. tut weder das eine noch das andere; zu meinem Hinweis darauf dafs man in der Prov. Rovigo *negozza* höre, bemerkt er, vielleicht würde ich wenn ich da lebte wo *z* zu *s* wird, erkennen wie wenig Glaubwürdigkeit der Bestätigung eines geschriebenen *z* beizumessen sei. Dieses pafst zu jenem wie die Faust aufs Auge; überdies hatte ich selbst (Ztschr. S. 209 Z. 12 ff.) die „Schreibungen" *negozza* als „nicht glaubwürdig genug" bezeichnet. „Zum Glück" hat nun S. Gelegenheit gehabt mit eigenen Ohren *negozza* von einem unverdächtigen Zeugen aus der Prov. Vicenza zu hören. „Diese Feststellung" (und doch wohl auch die aus der Prov. Rovigo?) — sagt S. — „schmälert meinen Haupteinwand gegen Sch.s Etymologie, hebt ihn nicht auf." Ich bitte sehr, sie schmälert ihn nicht blofs, sie hebt ihn auf, ganz und gar. Zwischen *negotia* und dem nachgewiesenen *negozza* ist keine

[1] Das Wort kommt auch im Volkslied vor; eine veronasche Vierzeile (P. Caliari Antiche villotte S. 122) beginnt:

O pescador che va pescando el pesse,
Varda che no te rompi la *nigossa*.

Zu Missolunghi heifst ein derartiger Hamen „Lazarus" (N. Apostolidès La pêche en Grèce S. 49), womit wohl die Müh- und Armseligkeit dieser Fischerei angedeutet werden soll.

Lücke, und keine zwischen *negozza* und *negossa*. Der Umstand dafs sich *negossa* in einem Gebiete zeigt welches *ss* und *zz* unterscheidet, kann nicht gegen meine Etymologie ins Feld geführt werden, höchstens gegen die „lautgesetzliche" Entstehung dieser letzten Form. Will S. seine Meinung von dem „carattere originario del *ss*" (S. 82) in unserem Worte aufrecht halten, so weise er nach wie *negozza* aus *negossa* entstanden ist.

Was S. neben diesem „Haupteinwand" vorbringt, das sind gar keine Einwände, sondern nur Hinweise auf Punkte die einer gewissen Aufklärung bedürfen, aber bei jeder andern Etymologie von *negossa* ebensogut wie bei der meinigen. Das *ǫ* welches in einigen Formen unseres Wortes auftritt, mufs allerdings noch gedeutet werden; aber wie kann es S. gegen mich geltend machen, da er doch selbst *negǫssa* ansetzt, und dazu das pav. *navussa* vergleicht (S. 535 Anm. 1)? Ich sehe nicht dafs die Herkunft der sehr zahlreichen Wörter bei denen mittel- und oberital. Mdd. zwischen *ǫ* und *ǫ* schwanken, hierdurch zweifelhaft gemacht würde. Oder stellt S. etwa ostlomb. *negǫta* von *ne-gutta* in Frage, weil das Westlomb. *nagǫta, navǫta* bietet?[1] — Nicht anders verhält es sich mit dem Wechsel zwischen *e* und *a* in der ersten Silbe unseres Wortes. S. 82 sagt S., *e* habe zwar das älteste Beispiel für sich, doch *a* die gröfsere Verbreitung; aber das letztere ist nicht richtig: *negossa* hatte das alte Bologna (S. 535 Anm. 1), und *negozza, negossa, nigossa* lebt in den Prov. Rovigo, Vicenza und Verona, *ligursa* in den Prov. Cremona und Piacenza. Wenn nun ferner die Betrachtung der sonstigen Fälle in denen auf dem betreffenden Mundartgebiete *a* und *e* in vortoniger Silbe miteinander wechseln, *negossa* { *nagossa* wahrscheinlicher macht als das Umgekehrte, so kann ich schliefslich auch einen Erreger des *a* angeben, nämlich *nassa*, welches vielleicht auch für das *ǫ* verantwortlich zu machen ist (s. S. 535 Anm. 2).

S. bestreitet mein *nagossa* } *negossa* + *nassa*, und zwar mit einer Waffe die er meiner Hand entrungen hat. Er hebt die Verschiedenheit zwischen der *negossa* und der *nassa* hervor ohne ahnen zu lassen dafs schon ich das getan hatte: „... so würde man nie *negossa* und *nassa* zusammengeworfen haben; aber auch sonst sind ein Hamen [die *negossa* gehört dieser Klasse an] und eine Reuse gänzlich verschieden" (An Mussafia S. 35). Ich glaube gern dafs Fischer und Fischereikenner auf seine Frage ob eine „confusione tra i due ordigni fosse pensabile", ihm ins Gesicht gelacht haben; ich hätte ja mitgelächelt. Nun macht sich aber S. selbst einer Verwechslung zwischen zwei sehr verschiedenen Dingen schuldig, zwischen der sachlichen Verwechslung in die der einzelne Fachmann nicht verfällt, und der sprachlichen Verwechslung die sich innerhalb ganzer Gruppen und Generationen vollzieht. Ich könnte ihm eine Liste von deutschen und romanischen Fischnamen vorlegen in welcher die „Verwechslung" zwischen sehr unähnlichen Fischen die Heiterkeit jedes Fischers erregen würde — von solchen Gleichungen wie *Wels* = *Walfisch* ganz ab-

[1] S. sagt (S. 535), er habe schon S. 82 Anm. 4 auf ferr. *angǫssa* hingewiesen. Aber das hatte ich schon getan (An Muss. S. 33: „und zwar mit offenem *o*"). — Während S. nicht versteht (S. 82 Anm. 1) was ich denke, indem ich die Metathese von *angossa* (*negotia*) zu *ganossa* dem Homophon *angossa* (*angustia*) { *ganossa* zuschreibe, schreibt er (S. 535 Anm. 1) das *ǫ* von *ganǫssa* (*angustia*) dem Homophon *ganǫssa* (*negotia*) zu; also dafs das allgemeine Wort sich nach dem Fachwort richtete, ist eher anzunehmen als das Umgekehrte?

gesehen. Im vorliegenden Falle handelt es sich nicht einmal um eine Verwechslung, sondern um eine Vermischung zweier Wörter oder die Angleichung des einen an das andere. Will man solche Wortverschmelzungen nicht überhaupt ableugnen (und wer *pitria* } **pletria* + *pipa* ansetzt, tut es doch nicht), so ist *nagossa* ein gutes Schulbeispiel davon. Wörter die von Haus aus ähnlich lauten, beeinflussen sich bei irgend einer wenn auch noch so schwachen ideellen Berührung, und vermittelst der Assoziation des Kontrastes ebenso wie der der Ähnlichkeit. Indem ein Fischer durch die wagrechte Kegelform, die halbrunde Öffnung, die senkrechte Griffstange des Hamens an eine Reuse erinnert wird, wird er leicht von ersterem sagen: das ist keine *nassa*, sondern eine *nagossa*.

Bezüglich der Gleichung *argüss* } *retuccio* habe ich S. beigestimmt, nur eine begriffliche Ergänzung dazu angestrebt. Das mufs ich schwer büfsen. Ich habe mir den Verdacht zugezogen ein „semantisches Gesetz" in meinem Busen zu tragen, welches sich in gesperrter Schrift, also wohl als ‚pièce de résistance' des ganzen Artikels darstellt: „Dati due oggetti identici usw." In der phantasievollen Anmerkung dazu wird dies als letztes Ergebnis meiner Erörterung betrachtet. „Wenn ich nicht mifsverstehe." Nun, gründlicher und zugleich grundloser kann man nicht mifsverstehen; ich ersuche nachzulesen was ich Ztschr. S. 210 oben gesagt habe. Ich kenne *retuccio* gar nicht als Bezeichnung eines Gegenstandes, überhaupt, von dem fraglichen *regüss, argüss* abgesehen, nicht als wirklich vorkommendes Wort. Vielleicht ist *negossa* oder die Fortsetzung davon **ligussa* nicht sowohl mit *retuccio* zusammengestofsen, als volksetymologisch dazu umgebildet worden. Den *argüss* und die *navussa* in unmittelbare Verbindung zu bringen oder gar ihre Identität zu behaupten ist mir nicht eingefallen. Wenn S. sagt, er habe deren Verschiedenheit aus den Erklärungen die er von Pavesi erhalten, sowie aus meinen Zeichnungen entnommen, so erweckt das den Eindruck als ob die Angaben Pavesis nicht schon bei mir ständen und als ob ich nicht auch mit Worten die beiden Netze als „wirklich verschieden" bezeichnet hätte. Und da er dann noch einmal (S. 537 oben) auf die Verschiedenheit zwischen dem *argüss* und der *navussa* zurückkommt, gleichsam als Beleg für die Möglichkeit dafs „la confusione fosse in noi e non nelle forme indagate", so bitte ich mich in dieses *noi* nicht einzuschliefsen, und ebenso wenig in das *ci* der Warnung davor dafs „la comparazion delle cose ... debba deciderci a intorbidar delle acque fortunatamente assai chiare" (S. 536 oben). Das um so weniger als S. sich über die berührte Verschiedenheit nicht ganz klar sein dürfte. Der *argüss* steht der *negossa* von Adria, Vicenza und Verona sehr nahe, und die *navussa* weit ferner; das erschien mir auch für die Erklärung der Form *argüss* nicht belanglos, und war in der Diskussion zu berücksichtigen. — Diesem *argüss* würde sich *navüssa* annähern, wenn wir es aus dem *navissa* erschliefsen dürfen das in einer Urkunde von 1424 der Fürstin Bonne von Savoyen (Statuten von Perosa) unmittelbar neben der Bezeichnung eines andern Hamens, *trubia* vorkommt (DC.); vgl. *plir-* } *plür-* } *plur-* } *plōrare*.

S. beendet seine Entgegnung mit gewissen prinzipiellen Belehrungen. Ich habe meine Stellung zu den betreffenden Fragen seit so langer Zeit, so oft und so gründlich erörtert dafs ich wohl ebensogut wie die alten Häretiker

eine zusammenhängende Widerlegungsschrift verdient hätte statt mich bei der oder jener Gelegenheit kurzweg als Ketzer bloßgestellt und dadurch die Zuverlässigkeit meiner Ergebnisse verdächtigt zu sehen. Ein solches Verfahren kränkt und wundert mich besonders von einem Manne wie S., zudem er deutsch so leicht wie seine Muttersprache liest. Er zeiht mich „der theoretischen und praktischen Ungläubigkeit gegenüber den Lautgesetzen". Was das Praktische betrifft, so habe ich schon längst gezeigt (z. B. Ztschr. XXIV, 593. XXVI, 398) wie ungerechtfertigt es ist meine Fehltritte von denen andrer als vorsätzliche zu unterscheiden. Mit dem „Glauben an die Lautgesetze", dieser nebelhaften Verbindung zweier mehrdeutigen Ausdrücke habe ich mich Ztschr. XXVIII, 53 abgefunden. Nicht dogmatisch, sondern kritisch lehne ich ab nicht die „Lautgesetze", sondern die Absolutheit der „Lautgesetze", das heißt für mich, der empirisch gewonnenen, ursächlich nicht bestimmten Formeln des Lautwandels. Eine jede derselben faßt eine mehr oder weniger große Reihe von Fällen zusammen in denen ein Laut unter mehr oder weniger ähnlichen Bedingungen (völlig gleiche gibt es nicht) die gleiche Veränderung erfahren hat. Danach stuft sich die Wahrscheinlichkeit ab mit der sich aus ihnen auf Unbekanntes schließen läßt; sie wird sehr groß sein bei Dutzenden von Belegen, aber zwei oder drei werden dem Zweifel hinlänglichen Raum verstatten. Wäre der französische Nachkomme von *locus* unbekannt, ein auf *feu* und *jeu* gegründetes „Lautgesetz" würde ihn nicht erkennen lassen. Neue Tatsachen sind stets im Stande die „Lautgesetze" zu korrigieren und zu modifizieren. S.s „entscheidende" lautgeschichtliche Beweisführung gegen das Vorhandensein eines *negozza* wurde einfach durch das leibhaftige Auftreten dieses *negozza* widerlegt. — Über die Wanderungen der Wörter bin ich gern bereit mich noch eingehender zu äußern; nur möge S. vorher andeuten wie er die nicht „lautgesetzlichen" geographischen Formabstufungen eines Wortes wie z. B. **vertibellum* sich vorstellt. Mit einem Verneinen von Erklärungen, einem Zurückweichen vor den Schwierigkeiten kommt man nicht weiter. Es ist ja gut den bewährten Kurs beizubehalten und längs vertrauten Küsten zu segeln; aber wenn wir die hohe See meiden, können wir keine Entdeckungen von großer Tragweite machen und sind trotz allem nicht der Gefahr überhoben dann und wann auf einer Sandbank aufzufahren.

H. SCHUCHARDT.

Zu Ztschr. XXX, S. 386 u. 387.

A pag. 386, n. 2 e 387 n. 2, nella mia memoria sul *Codice Amedei IV dell' Universitaria di Bologna*, ho attribuito al codice scritto di pugno del Barbieri il numero 711^3 in luogo di 177^5. Desidero che i lettori siano avvertiti di questa inesattezza.

GIULIO BERTONI.

Use of *de* and *que* after the comparative in old French.[1]

In Latin the comparative was followed by *quam* (cf. doctior quam Petrus) or by the ablative (cf. doctior Petro). Both of these constructions passed into French and have persisted to the present

---

[1] Bibliography. The numerals placed to the right of A, B, C, etc., in the following tables indicate the number of times a given construction occurs in the text montioned. If no numeral is given the construchtion in question is found oly once in the tezte cited.

A. Les plus anciens monuments de la langue française. Ed. by Eduard Koschwitz, Leipzig, 1902. — B. Vie de Saint Alexis. Ed. by Gaston Paris, Paris, 1903. — C. Karls des Grofsen Reise nach Jerusalem und Constantinopel. Ed. by Eduard Koschwitz, Leipzig 1900. — D. Das altfranzösische Rolandslied. Ed. by E. Stengel, Leipzig, 1900. — E. Fragment de Gormund et Isembard. Ed. by R. Heiligbrodt (*Romanische Studien*, III, pp. 501—596). — F. Libri Psalmorum. Ed. by Franciscus Michel, Oxonii, 1860. — G. Le Bestiaire de Philippe de Thaiin. Ed. by Emanuel Walberg. Paris, 1900. — H. Wace; Vie de Saint Nicholas. Ed. by Dr. Nicolaus Delius, Bonn, 1850. — I. Les quatre livres des rois. Ed. by le Roux de Lincy, Paris, 1841. — J. Le couronement de Louis. Ed. by E. Langlois, Paris, 1888 (*Société des anciens textes français*). — K. Élie de Saint-Gilles. Ed. by Gaston Raynaud, Paris, 1879 (*Soc. des anc. text. franç.*). — L. Aucassin and Nicolette. Ed. by Hermann Suchier. Paderborn, 1903. — M. Floire et Blanceflor. Ed. by Édélestand du Méril, Paris, 1856, pp. 1—126. — N. Chrétien de troies: Yvain. Ed. bx W. Foerster, Halle, 1891. — O. Die Lais der Marie de France. Ed. by Karl Warnke, Halle, 1900. — P. Aliscans. Ed. by Frick Wienbeck, Wilhelm Hartnacke and Paul Rasch, Halle, 1903. vv. 1—3000. — Le chevalier à l'épée. Ed. by Edward Cooke Armstrong, Baltimore, 1900. — R. Gautier de Tournay: Gilles de Chin. Ed. by Le baron de Reiffenberg, Bruxelles, 1847, vv. 1—3000. — S. Li romans de dolopathos. Ed. by Charles Brunet et Anatole de Montaiglon, Paris, 1856, vv. 1—3000. — T. Fragments d'une vie de Saint Thomas de Cantobéry. Ed. by Paul Meyer, Paris. 1885 (*Soc. des anc. text. franç.*). — U. Jean de Meun: Roman de la Rose. Ed. by Francisque Michel, Paris, 1864, vol. I, vv. 4670—7000. — V. Nicole de Margival: Le dit de la panthère d'amours. Ed. by Henry Alfred Todd, Paris, 1883 (*Soc. des anc. text. franç.*). — W. L'histoire du Chatelain de Coucy et de la Dame de Fayel. Pub. by G. A. Grapelet, Paris, 1829. — X. Robert de Blois: Floris et Liriope. Ed. by D. Wolfram v. Zingerle, Leipzig, 1891. — X. Le Songe Vert. Ed. by L. Constans (*Romania*, XXXIII, pp. 490—539). — Z. Brun de la Montaigne. Ed. by Paul Meyer, Paris, 1875 (*Soc. des anc. text. franc.*). — AA. Chronique du Mont-Saint-Michel. Ed. by Simeon Luce, Paris, 1879 (*Soc. des anc. text. franç.*), vol. I. — BB Seigneur d'Anglure: Le Saint voyage de Jherusalem. Ed. by Francois Bonnardot et Auguste Longnon. Paris. 1876. CC. Eustache deschamps: Œuvres complètes. Ed. by Le Marquis de Queux de Saint-Hilaire, Paris, 1882 (*Soc. des anc. text. franç.*), vol. III, pp. 1—200.

time (cf. plus savant que pierre and plus de trente). The ablative depending on the comparative was rendered in old French by *de*,[1] while *quam*[2] was translated by *que* in such constructions.[3]

I. Origin of *de* depending on the comparative.

1. In this connection Diez says:[4] comment doit-on comprendre ce *de* comparatif? Est-ce un exemple d'une assimilation directe et instinctive de l'ancien ablatif au génitif périphrastique, qui concorderait ici avec le génitif du grec ou de l'ancien slave, ou bien le génie de la langue nouvelle a-t-il de lui-même choisi la préposition *de*, en tant qu'elle indique l'éloignement d'un object, en sorte que par ex. *l'uomo è più grande della donna* signifierait „l'homme est plus grand quand on le considère en partant de la femme, ou au regard de la femme"? On pourrait objecter à cette dernière manière de voir qu'il serait difficile de trouver un motif à cette restriction du domaine de *quam* (rom. *que*), surtout si l'on considère qu'elle ne serait due qu'à une abstraction assez raffinée. Mais précisément dans les langues nouvelles il ne manque pas d'exemples de conceptions abstraites, surtout lorsqu'il s'agit de créer de nouvelles locutions, e ce qui montre encore que la préposition *de* se prêtait à cet emploi, c'est que le grec moderne

---

— DD. Christine de Pisan: Cent balades in *œuvres poétiques*. Ed. by Maurice Roy, Paris, 1886 (*Soc. des anc. text. franç.*). — EE. Le débat des hérauts d'armes de France et d'Angleterre. Ed. Léopold Pannier and Paul Meyer, Paris, 1875 (*Soc. des anc. text. franç.*). — FF. Rondeaux et autres poésies du XVe siècle. Ed. by Gaston Raynaud, Paris, 1889 (*Soc. des anc. text. franc.*). — GG. Martial d'Auvergne: L'amant rendu cordellier à l'observance d'amours. Ed. by A. Montaiglon, Paris, 1881 (*Soc. des anc. text. franç.*) — HH. Clément Marot: Elégies in *œuvres complètes*, Paris, 1824. vol. I, pp. 219—307. — II. Morceaux choisis des auteurs du XVIe siècle. Pub. by A. Darmsteter and Adolphe Hatzfeld, Paris, 1886. (In) *Le seizième siècle en france.*

[1] Cf. *Le Livre des Psaumes*. Ancienne traduction française publiée pour la première fois d'après les manuscrits de Cambridge et de Paris par Francisque Michel, Paris, 1876, LIV, 23:

Plus resplendissant de burre	Nitidius butyro os ejus,
la buche de lui, combat acertes	pugnat autem cor illius;
li quers de lui; plus moles	molliores sermones ejus oleo.
sunt les paroles de lui de olie.	

For the use of the corresponding preposition with the comparative in the other Romance languages compare *Grammaire des langues romanes* par Frédéric Diez (troisième édition refondue et augmentée). Tome deuxième, traduit par Alfred Morel-Fatio et Gaston Paris, Paris, 1874, pp. 366—87.

[2] Cf. O, I, 15: (See Bibliography):

Mielz valt obédience que	Melior est enim
sacrefise.	obedientia quam victimae.

[3] Cf. A. Darmesteter, *Cours de grammaire historique de la langue française*. Quatrième partie: Syntaxe, publiée par les soins de M. Léopold Sudre (troisième édition), 374.

[4] Cf. *op. cit.* p. 363.

applique le synonyme *ἀπό* à la comparaison en même temps que *παρά*.

2. Regarding the origin of *de* after the comparative Wölfflin says:[1] wenn aber nun die Italiäner sagen: *è più ricco di me*, was wir auch im Altprovenzalischen und Altfranzösischen wiederfinden, so stekt darin von vorneherein kein griechischer Genetiv, sondern der Ausdruck läuft hier, wie bei der Seite 4 ff. besprochenen Gemination des Positivs auf einen Hebraismus hinaus, der durch din Bibelübersetzung in das christliche Latein Eingang gefunden und aufserdem in der afrikanischen Latinität Wurzel gefafst hat, sei es nun direkt durch den Einflufs der heiligen Schrift, sei es durch Vermittlung des in Afrika gesprochenen Punischen. Vgl. Cyprian Epist. 77, pg. 835, 4 Hart. *a praemio minorem esse*; Cypr. vita cap. 6 *hoc vestitus genus a iactantia minus non est*; Cael. Aurel. chron. 5, 10, 111 *minus a prioribus tuta est = quam priores.* Unter den Beispielen, die Rönsch It. und Vulg. S. 452, 453 beibringt, treffen beinahe drei Vierteile den Komparativ *minus*, andere *magis*, *plus*, *melius*, noch andere regelmässige Komparative.

3. With reference to Wölfflin's explanation of the origin of *de* depending on the comparative Hammesfahr says:[2] Er identifiziert also *di* (*de*) in der italienischen Konstruktion: *è più ricco di me* mit *a*, *ab* nach dem Komparativ, das sich im Bibellatein und überhaupt in der christlichen Latinität ziemlich häufig beobachten läfst.

Es ist indessen einerseits fraglich, ob die in Rede stehenden Abnormitäten der patristischen Latinität überhaupt als Hebraismen zu erklären sind, andrerseits können die romanischen dieselbe Idee, welche lateinisch durch den Ablativ, hebräisch durch die Konstruktion des Positivs mit einer lat. *a*, *ab* entsprechenden Präposition erreicht wird, aus eigner Anschauung sich von neuem geschaffen haben. Der Gedanke, einen Gegenstand nicht durch einen zweiten, sondern von einem zweiten her, „gröfser", "kleiner" usw. zu nennen, hätte dann hier wie dort den der Sprache entsprechenden Ausdruck gefunden. Vgl. neugr. *ἀπό* (*dè*) neben *παρά*.

The theory that *de* depending on the comparative is a creation of the romance languages and not due to greek or hebrew influence seems very plausible. It also seems reasonable to suppose that the ablative was replaced by *de* because of the idea of difference in quality or quantity suggested by the comparison of two objects. Supporting this supposition is the fact that the ablative denoting the measure of difference or the amount by which one thing surpasses another, is translated in French by *de*.[3]

[1] Cf. *Lateinische und romanische Comparation*, von Dr. phil. Eduard Wölfflin, Erlangen, 1879, p. 52.

[2] Cf. *Zur Comparation im Altfranzösischen*, von Alexander Hammesfahr, Strafsburg, 1881, p. 36.

[3] Cf. Hibernia dimidio minor quam Britannia.

II. Extent of the use of *de* and *que* after the comparative in old French.

1. „Than" was rendered by *que* in the following constructions:

a. In comparisons of two adjectives.[1]
b. In comparisons of two nouns by means of *plus*.[2]
c. In comparisons of two verbs.
d. After *mielz* in the sense of „rather than".[3]
e. After the phrase *plus tost*.[4]
f. In comparisons of adverbs.[5]
g. Before proper names.[6]
h. When the noun following the comparative is the subject of a verb expressed or understood.[7]

2. „Than" was rendered by *de* in the following construction:

a. Before numerals.[8]

3. Constructions where „than" was rendered by *de* or *que*.

The following table shows the relative frequency of *de* and *que* in such constructions in the texts examined (See Bibliography for use of numerals after A, etc.).

a. „Than" rendered by *de* where two nouns, or a pronoun and a noun were compared by means of an adjective: L,[9] M,[10] N,[11] S,[12] Z2,[13] CC,[14] (variant: que diamant).

b. „Than" rendered by *que* in (a): I2, L,[15] N2, O2, P, U2, W, X, Y. Z6, CC, DD3, EE, FF3.

---

[1] Cf. N, 1322: *Je l'apel plus mauvés que preu;*
GG, CXCIII, 3, *Le cuers arés plus dur que tendre.*

[2] Cf. EE, 119: *Il y a plus de laboureurs de vignes en France que d'ommes en Angleterre de quelques estat qu'ilz soient.*

[3] Cf. D, v. 536: *Miez voelt murir que guerpir sun barnet.*

[4] Cf. N. v. 487: *Vint plus tost qu'uns alerions.*

[5] Cf. DD, LVIII, 4: *Mais encor vault trop mieulz tart que jamais.*

[6] Cf. U, v. 6140: *Et sui-ge plus sages que Tulcus.*

[7] Cf. Z, v. 3528: *Et flairoit plus souef que ne face piment;*
B, 50 e, *Plus aimet deu que trestot son lignage;*
D, 1111, *Plus se fait fiers que liöns ne liéparz,*

[8] Cf. P, v. 1079: *Plus de c. Turs a mort au brant lettré.*

[9] Cf. 24, 19: *Unes grosses levres plus rouges d'une carbounce.*

[10] Cf. v. 2614: *Et blus blanc d'argent esmeré.*

[11] Cf. v. 287: *Que nule beste n'est plus fiere*
Ne plus orguelleuse de tor.

[12] Cf. v. 940: *Qui fu plus bele d'une fée.*

[13] Cf. v. 696: *Bacinet et Camail plus cler et plus luissant*
de glace de mirouer ou d'une yave courant.

[14] Cf. CCCXVII, 34: *Par le viez tronc cuer plus dur d'aymant.*

[15] Cf. 24, 16: *Une grande hure plus noire d'une carbouche.*

c. „Than" was always rendered by *que* in (a) when *être* was was used in the second clause: D3,[1] P,[2] Z,[3] BB,[4] EE[5].

d. „Than" rendered by *de* where a noun and a pronoun or two pronouns were compared by means of an adjective: C4,[6] E,[7] L,[8] M,[9] N4,[10] S2,[11] V,[12] W,[13] Z2,[14] FF.[15]

e. „Than" was rendered by *que* in (d): K,[16] EE,[17] FF,[18] HH,[19] II.[20]

f. „Than" translated by *de* before a noun following *valoir mielz*: C[21]

g. „Than" was always translated by *que* before a noun

---

[1] Cf. v. 1529: *Plus est isnels que nen est uns falcons.*
v. 1573: *Plus est isnels que n'est oisels ki volet;*
v. 1933: *Ki plus sunt neir que nen est arrements.*

[2] Cf. v. 2853: *Ele est plus blance ke n'est noif sor gelée.*

[3] Cf. v. 925: *Leurs cors furent plus blanc que nest noif sor gelée*

[4] Cf. v. 248: *Cedit flun vient ainsi comune d'entre orient et midi, et est trouble et blanc plus que n'est le flun Jourdain.*

[5] Cf. v. 53: *Et si est vray que vostre royaume d'Angleterre est plus puissant de richesses, de bonnes villes et de grant nombre de gens que n'est le dit royaume d'Escosse;* 128, *Qui est chose trop plus plaisante que n'est vostre charbon de pierre;*
130: *Et en efect il n'est royaume au monde mieulz garny ne mieulz proporcionné de fleuves et de rivieres que est le royaume de France.*

[6] *Mieller vassal de lui n'out en curt nul,* v. 231.
Meillors vasals de vos unkes ne vi, v. 1857.
Meillor vassal de lui ja ne demant, v. 3377.
Mieldre de lui ne fut encor en terre, v. 1437.

[7] *M[i]eudre vassal[s] ne fust de vus,* v. 542.

[8] *Fait li uns qui plus fu enparlés autres,* 18, 13.
Fait cil qui plus fu enpartés des autres, 18, 24.
For other examples in L compare, 22, 6; 22, 8; 24, 8.

[9] *Mieudre de vous ains ne fu née,* v. 734.

[10] *Que je fui plus petiz de lui.*
Et ses chevaus plus forz del mien, vv. 524—5;
Plus granz de moi la teste tote, v. 522;
Miaudre de moi a vos m'anvoie, v. 5072.

[11] *Plus petit de lui se fesoit,* v. 1835;
Plus bele de li ne pot estre, v. 295—7.

[12] *N'ot plus bel nul, je croi, de li,* v. 229.

[13] *C'onques plus bel de lui ne vi,* v. 1273.

[14] See vv. 1288, 1290, 2753, 3576.

[15] See CLVII, 5.

[16] See v. 1100.

[17] See v. 130.

[18] See CLXXVIII, 9.

[19] See I, XIII; II, V.

[20] See p. 124.

[21] See p. 432: *Mielz en valt li conreiz del tresor l'amiral.*

following *valoir mielz* when the verb of the first clause was repeated by *faire* in the second: D,[1] O2.[2]

h. „Than" translated by *que* before a noun following *valoir mielz*: I.[3]

i. „Than" rendered by *de* before a pronoun following *valoir mielz*: D,[4] 12,[5] O.[6]

j. Unclassified occurrences of *de* before a pronoun following a comparative adverb.[7]

The table just given shows that *de* was used after the comparative much more frequently before pronouns than before nouns in old French. In the thirty-five texts included in the bibliography for the present study „than" is rendered by *de* eight times before nouns and by *que* forty times. On the other hand, „than" is rendered by *de* before pronouns twenty-nine times and by *que* only six times. Judging from the evidence of the texts consulted the use of *de* before a noun was not continued later than the latter part of the fourteenth century or the beginning of the fifteenth century. On the contrary, *de* used to render „than" before personal pronouns is still found in the first half of the sixteenth century.[8] Since the second half of the sixteenth century, however, *de* has been used only before munerals.

III. Why *de* was replaced by *que* before nouns and pronous, while *de* before munerals has remained.

The history of the old French comparative reveals a constant competition between *de* and *que*, resulting in a gradual extension

---

[1] See v. 1725: *Mielz valt mesure que ne fait estultie.*

[2] See Lanval, v. 326: *De tel amie se vanta,*
Ki tant ert cuinte, noble e fiere
Que mielz valeit sa chamberiere,
La plus povre ki la serveit,
Que la reïne ne faiseit.

Lanval, v. 535: *N'i ot cele mielz ne valsist*
Qu'unkes la reïne ne fist.

[3] See I, 15: *Mielz valt obédience que sacrefise.*

[4] Cf. v. 750: *N'avez barun ki mielz de lui i vaille.*

[5] I, 15: *Ki mielz valt de tei;*
III, 2: *Dous prudumes ocist ki mielz valurent de lui.*

[6] Cf. Lanval, v. 302: *Tute la plus povre meschine,*
Valt mielz de vus, dame reine.

[7] Cf. D, v. 744: *N'avez baron qui mielz de lui le face*;
O (Chaitivel, 48): *N'i ot celui ki ne quidast*
Que mielz d'altre n'i espleitast;
K, v. 370: *Ja n'en avra li .I. un denier plus de l'altre*;
R, v. 359: *Car moult avoient cil de là*
Plus chevaliers de chiaus de çhà.

[8] Cf. Clément Marot, *Poésies*, La Haye, 1700, IV, 124: *Homme de moy plus grand*; Du Bellay, *Œuvres*, p. p. Marty-Laveaux, Paris, 1866—67, II, 419: *Nul mieux de toy.*

in the use of *que* and in a corresponding restriction in the use of *de* in such constructions. The most important uses of the comparative may be divided into two types. In type I are comparisons of verbs by means of adverbs. Étienne defines as follows the comparative requiring *que*:[1] Il s'exprime, par *que*, si c'est une proposition entière énoncée ou sous-entendue en partie: *que plus at* chier *que tote rien terrestre* (Alex. 12c); *plus aimet Deu que trestot son lignage* (Alex. 50e); *plus se fait fiers que lions ne liéparz* (Rol. 1111); *la femme aime li uns plus que il ne fet sei* (Saint Thom. 756); *je en ameroie mieus avoir fait trente que estre mesiaus* (Joinv. 27).

In type II are comparisons of nouns and pronouns by means of adjectives. From the origin of the language *que* has been used to render „than" in type I. On the other hand, both *de* and *que* are found in type II until about the middle of the sixteenth century. The disappearance of *de* and the substitution of *que* in all cases in type II was probably due to the tendency to make constructions in type II conform to those in type I by introducing the verb *être* after the comparative adjective.[2] The moment two verbs were expressed in type II it was necessary to connect them by *que* just as in type I. The first step toward the disappearance of *de* with comparatives was the substitution of *que* for *de* before nouns. In the texts consulted for this study the cases in which the noun following the comparative is the subject of the verb *être* are greater than those in which *de* stands before the noun. *Que* was then substituted for *de* before pronouns under the influence of the *que* standing before nouns.

The preposition *de* has remained before numerals following the comparative because a second verb is not felt to be present in such cases. For example, in the phrase *j'ai plus de trente livres de* ie kept because it is impossible to supply a verb after *livres*. On the contrary, in the construction *il travaille plus que quatre de* has been replaced by *que* because *travaillent* is understood after *quatre* (*il travaille plus que quatre ne travaillent*).

---

[1] Cf. *Essai de Grammaire de l'ancien français*, Paris, 1895, 290.

[2] Cf. *Œuvres de Rabelais*, Paris, 1837, II, 23: *Une rivière plus grande que n'est le Rhosne et le Danube*; Karl Bartsch, *Chrestomathie de l'ancien français*, Leipzig, 1904:

91, 19: *Il est plus dors que n'est empers*;
91, 24: *E es plus fresche que n'est rose.*

Oliver M. Johnston.

Zur Aussprache des lateinischen *l*.

Bei der Beurteilung des lateinischen Doppel-*l* nach langen Vokalen mufste ich dort halt machen, wo das weitere Problem der *l*-Qualitäten im Lateinisch-Romanischen überhaupt mitzuspielen begann. Um die angedeutete Lücke meiner früheren Beweisführung ein wenig auszufüllen, will ich einiges davon hier besprechen.

In seinem grundlegenden Artikel: „Dunkles und helles *l* im Lateinischen.“ [1]) kommt Herm. Osthoff zu Ergebnissen, hinsichtlich der ursprünglichen Verteilung des velarem *l̃* und des palatalhaltigem *l'*, die von den Angaben der lat. Grammatiker, wie von den romanischen Reflexen merklich abweichen. Osthoff stellt fest, dafs im Latein (wie auch sonst auf indogerm. Boden) das *l* qualitativ differenziert wurde, und zwar wurde dasselbe in den Gruppen *ly* und *ll* sowie vor *e, i* hell (palatalhaltig) gesprochen, während vor *a, e, o* und den übrigen Konsonanten eine, ursprünglich vielleicht weiter ausgedehnte, velare Färbung herrschte. Osthoff geht natürlich (p. 65) auch auf die römischen Grammatikerzeugnisse ein; da seine Ausführungen aber auf eine frühlateinische Zeit reflektieren, während die Grammatiker doch vor allem die nachchristlichen Jahrhunderte vor Augen haben, konnte er sich mit der Bemerkung begnügen, dafs Plinius und Consentius, auf die er sich mit Recht besonders bezieht, „die beiden Klangqualitäten des *l* in dunkeln Umrissen kannten.“ Anders mufs sich der Romanist stellen, der an den teilweise vorhandenen Widersprüchen der romanischen Lautgestalt nicht achtlos vorübergehen kann.

Dank der Gewissenhaftigkeit Priscians, der (Gram. Lat. Keil II, 29) seinen Gewährsmann Plinius zitiert, ist dessen dreifache *l*-Unterscheidung uns in gesicherter Weise bekannt geworden. Der dort postulierte *sonus exilis* für *ille*, *Metellus* und der *sonus plenus quando finit nomina vel syllabas* deckt sich mit den von Osthoff eruierten Tatsachen, während dieser, auf den Wandel von *el̃* zu *ol* sich stützend, über *l* im Anlaut (nach Pl. ein *sonus medius*) und nach Konsonant (nach Pl. mit dem *sonus plenus*) naturgemäfs nichts gesichertes feststellen konnte.

Vor Priscian scheint schon Servius und der von diesem ab-

---

[1] *Transactions of the Amer. Philol. Assoc.* XXIV (1893).

hängige Pompeius dieselbe Stelle bei Plinius benützt zu haben, da alle drei dasselbe Beispiel *Metellus*, das an sich kaum besonders naheliegend war, zitieren. Doch hatte Servius wahrscheinlich auch noch andere Quellen. Er sagt: „*Labdacismi fiunt si aut unum l tenuius dicis (soloecismus) ut Lucius aut geminum pinguius ut Metellus.*“[1] Er nennt also *tenuis*, was Plinius *exilis* nannte,[2] und hinsichtlich des Ausdruckes *soloecismus* ist auf Gellius, Noctes Atticae, ed. Hertz I, p. 332 zu verweisen: *Quod vitium Sinnius Capito in litteris quas ad Clodium Tuscum dedit hisce verbis definit. Soloecismus est, inquit, inpar atque inconveniens compositura partium orationis.* Die wortreiche Ausführung bei Pompeius[3] ist lediglich eine Paraphrase der zitierten Serviusstelle, wie sich denn auch sonst jener von diesem abhängig erweist. Klar ist dies besonders im Satze: *puta l largus debemus dicere largus* (allerdings nicht *Lucius*!), wo ich mit Schuchardt (Voc. III, p. 302 f.) an der Keil'schen Version festhalte, nicht aber an der Seelmann'schen „Restitution“.[4] Die Bemerkung *labdacismis scatent Afri, raro est, ut aliquis dicat l* scheint auf die Rechnung des Afrikaners Pompeius zu kommen. Welches *l* ist damit gemeint? Das folgende *per geminum l* ist gewifs (mit Schuchardt l. c.) mit *sic locuntur Romani* zu verbinden. Vom Labdacismus spricht auch Diomedes, der ihn aber nicht als Soloecismus sondern als Barbarismus fafst: *Sunt praeterea pronuntiationis quaedam vitia quae nonnulli barbarismos putant: iotacismi, labdacismi myotacismi, hiatus, conlisiones. ... Labdacismi similiter si lucem prima syllaba vel alma nimium plene pronuntiemus* (Gram. Lat. I, 453). A. a. O. kehrt zweimal (p. 264, 654) wieder: *Barbarismus fit modis quattuor: adjectione, detractione, transmutatione, immutatione. Adjectione ... litterae, ut relliquias Danaum, cum reliquae dicantur.* Diese zweite Stelle hängt offenbar mit Pompeius (Gram. Lat. V, 284 Z. 30), Servius (IV, 444 Z. 18 u. 23), den Julianischen Excerpten (V, 324 Z. 34), Consentius (V, 392 Z. 8 und 400 Z. 5) zusammen und scheint schliefslich und endlich auf Quintilians Definition des Barbarismus zurückzugehen, der Instit. Lib. I c. 5 sagt: *tertium est illud vitium barbarismi cuius exempla vulgo sunt plurrima, sibi etiam quisque fingere potest, ut verbo cuilibet adicit litteram syllabamve vel detrahit.* Schwieriger ist die Deutung des ersten Zitats. Vor allem ist hier der *sonus plenus* mit den Angaben bei Plinius und Servius schwer in Einklang zu bringen, da *alma* bei beiden, *lux* wenigstens nach S. den volleren Klang an sich schon besitzen soll und im allgemeinen wohl auch

[1] *Gramm. Lat.* IV, 445.

[2] Bemerkenswert ist noch, dafs der *sonus medius* des anlaut. *l* hier mit dem *sonus pinguis* zusammengefafst wird, obwohl die Möglichkeit einer „dünnen“ Aussprache in *Lucius* zugegeben zu werden scheint.

[3] *Gramm. Lat.* V, 286.

[4] *Aussprache des Lat.* p. 352 f.

[5] Das Vergil'sche *Relliquias Danaum* fand natürlich auch sonst vielfach die Beachtung der röm. Grammatiker, ohne dafs immer ein unmittelbarer Zusammenhang mit der angezogenen Stelle behauptet werden darf.

besafs. Dafs aber die bewufste Stelle, wenigstens dem Sinne nach richtig überliefert sein mufs, ergibt sich daraus, dafs die bekannte, schwer deutbare Labdacismusdefinition des Consentius offenbar mit der unsrigen auf dieselbe Quelle zurückgeht.[1] Dieser sagt (Gram. Lat. V, 394 resp. Schuchardt Voc. III, 303[2]) *Labdacismus vitium in eo esse dicunt quod eadem littera vel subtilius a quibusdam vel pinguius efertur. Et revera alterutrum vitium quibusdam gentibus est. Nam ecce Graeci subtiliter hunc sonum efferunt. Ubi enim dicunt ille mihi dixit, sic sonant duae ll primae syllabae, ut aliquid illic soni etiam consonantis amiscere videantur. Contra alii sic pronuntiant, ille meum comitatus est iter', et, illum ego per flammas eripui' quasi per unum l sermo ipse consistat, quod pinguissimae relationis est. Romana lingua emendationem habet in hac quoque distinctione. Nam alicubi pinguius, alicubi debet exilius proferri, pinguis, cum vel* b *sequitur ut in albo, vel* c *ut in pulchro, vel* f *ut in adelfis, vel* g *ut in alga, vel* m *ut in pulmo, vel* p *ut in scalpro, exilius autem proferenda est, ubicumque ab ea verbum incipit ut in lepore, lana, lupo, vel ubi in eodem verbo et prior syllaba in hac finitur et sequens ab ea incipit, ut ille, Allia.* Zum Verständnis dieser Stelle darf man deren Zusammenhang nicht übersehen. Wie Diomedes behandelt auch Consentius den Labdacismus als Teilerscheinung des Barbarismus (diesmal nicht nach der Quintilianischen Definition!) und insbesondere mufs die genau nach demselben Schema (— Tadel der „dünnen" griechischen Aussprache gegenüber der richtigen römischen!) aufgebaute Definition des Jotacismus herangezogen werden. Hier sagt Consentius (Gram. Lat. l. c.) *Jotacismus dicunt vitium quod per i litteram vel pinguius vel exilius prolatam fit. Galli pinguius hanc utuntur ut cum dicunt ite non expresse ipsam proferentes sed inter* e *et* i *pinguiorem sonum, nescio quem, ponentes. Graeci exilius hanc proferunt adeo expressioni eius tenui studentes, ut si dicant ius, aliquantulum de priori littera sic proferant ut videas dissyllabum esse factum. Romanae linguae in hoc erit moderatio, ut exilis eius sonus sit, ubi ab ea verbum incipit ut ite aut pinguior, ubi in ea desinit verbum, ut habui, tenui; medium quemdam sonum inter* e *et* i *habet ubi in medio sermone est ut hominem. Mihi autem videtur quando producta est, plenior vel acutior, quando autem brevis est, medium sonum exhibere debet, sicut eadem exempla quae posita sunt possunt declarare.*

Um den Parallelismus dieser beiden Definitionen vollständig zu gestalten, wäre es nur nötig, in der erstzitierten, das *contra alii sic pronuntiant* in *contra Galli sic pr.* zu emendieren, so dafs gallische und griechische Aussprache der römischen gegenüber gestellt wären. Dafs diese Darstellung des Consentius auf ältere Quellen zurückgeht, lese ich aus der Wendung: *mihi autem videtur,*[3] doch ist

[1] Auch sonst ist ein solches engeres Verhältnis zwischen diesen beiden Grammatikern nachweisbar. Vgl. *Gramm. Lat.* IV, p 335.

[2] Wie man sieht, schliefse ich mich dessen wichtiger Emendation an.

[3] Wie das *nonnulli putant* bei Diomedes.

diese Quelle wahrscheinlich weder Quintilian noch Plinius.[1] Während aber bisher die Ausdrücke *pinguis* und *exilis* bei *i* und *l* verschieden ausgelegt wurden,[2] will ich versuchen, sie unter einem einzigen Gesichtswinkel zu betrachten. Was das *i* betrifft, so hat nach der Quelle des Consentius die korrekte Aussprache desselben darin bestanden, dafs es im Anlaut (*ītur*) „dünner" gesprochen wurde als im Auslaut (*habuī*). Daselbe Beispiel *ītur* findet sich nun auch bei Pompeius: *ītur ecce tenuius sonat, si dicas titius, pinguius sonat et perdit sonum suum et accipit sibilum.* Dafs auch diese Notiz mit obiger zusammenhängt ist wohl wahrscheinlich; und Lindsay meint, auch in *habui* hätte ein Art *sibilus* (**habuyi*) bestanden. Vom Romanischen aus läfst sich ein solcher in keiner Weise erschliefsen, auch dort nicht, wo *pj* zu *č* geworden ist: altneap. *appe*, kalabr. *ieppi*, oder bergam. *af* (neben *fopa* aus **fovja*[3]).

Seelmann stellt ein **habuį* unter Berufung auf *quase*, *sibe*, *here* auf. Auch dieses ist vom Romanischen aus wohl abzulehnen, da jene romanische Mundart, welche ausl. *-ī* und *-ĭ* scheidet, nämlich das Toskanische, deutlich *habuī* verlangt. Trotzdem stehen hier die Dinge nicht so einfach. Auch gegen das Romanische kann nämlich ein lateinisches sekundäres *habŭī*, nach den sogenannten Gesetzen der Vokalkürzung im Auslaut ganz wohl bestanden haben.[4] Wie sich aber diese Kürzungen schon im Lateinischen eben nicht als „Gesetze" sondern als Erscheinungen erweisen, die Schwankungen und Modeeinflüssen unterworfen waren, und solchen vielleicht auch ihr Dasein verdankten, so ist auch später die romanische Behandlung in diesen Fällen eine durchaus unsichere und offenbar zufällige. Für das Toskanische hat Meyer-Lübke I, 246 die überaus wichtige Regel aufgestellt, welche ich in die Worte fassen möchte: ausl. *-ē*, *-ī* werden zu *-i*, ausl. *-ĕ*, *-ĭ* zu *e*. Die bestehenden Widersprüche aber erklären sich ungezwungen aus obigem: *ivi* aber *ove* alttosk. *ue*, *quasi*, *ieri*, *pari* trotzdem im Latein *quasĭ*, *herĭ*, *parī* mehr oder weniger häufig belegt sind, sodann *oggi*, *lungi*, *quindi* aber *onde*, *pure* trotz lateinischem *purē*, nach *bene*, *male*,[5] und dafs es sich um den quantitativen Gegensatz der Auslautsvokale, nicht um einen ursprünglich qualitativen, wie etwa in lat. *heri*, *here* handelt, zeigt das Sardische, das ziemlich ausnahmslos lat. *-ĭ* mit *-i*, lat. *-ĕ* mit *-e* wiedergibt.[6]

Welche Bewandnis es also mit dem *perdit sonum suum* auch an sich haben mag, so glaube ich den Gegensatz zwischen *ītur*

---

[1] Letzterer deshalb nicht, da Consentius gewifs den *sonus medius* auch beim *l* erwähnt hätte, wenn ihm ein solcher bekannt gewesen wäre.

[2] Vgl. Lindsay-Nohl pp. 30, 106, Seelmann pp. 200, 202 und 326.

[3] Er hätte sich in diesen Mundarten zeigen müssen, da **habuį* wohl **habbii* ergeben hätte; zu *ieċċ* in S. Fratello vgl. Meyer-Lübke II, 325.

[4] Vgl. Lindsay-Nohl p. 28f., 239f. Sommer p. 163f.

[5] Ich sehe weiteres ab von den Imperativformen.

[6] Sard. *ue*, *inue* und gallur. *oggi* sind wohl Toskanismen, Campid. *hoi* für *hodie* ist nach *eri*[*seru*] gebildet; aber regelmäfsig Log. *hoe*.

und *habui* so auffassen zu dürfen, dafs jenes (das *i exilis*) nach Pompeius, Consentius (und Velius Longus) mit stärkerer Muskelspannung gesprochen wurde als dieses (das *i pinguis*). Nicht auf das Ohr, sondern auf das eigene Sprachgefühl, respektive die Muskelbewegung sind hier die Ausdrücke zu beziehen. Die Gallier sprächen das *ī* mit weniger Muskelbewegung (*non expresse*), die Griechen mit so kräftiger Artikulation, dafs *ĭŭs* fast als *ĭĭŭs* zu hören war.[1] Mit dem *Mihi autem videtur* berichtigt der Gallier Consentius die von ihm vorgetragene Meinung anderer dahin, dafs nur bei kurzem *i* ein Zwischenlaut zwischen *e* und *i* zu hören wäre, während der lange Vokal zwar mit gröfserer oder geringerer Muskelanstrengung (*plenior vel acutior*) gesprochen werde, derartige Qualitätsunterschiede aber nicht aufweise, wie aus den Beispielen selbst erhelle. Genau in derselben Weise analysiert nun unser unbekannter Gewährsmann des Consentius die Aussprache des *l*. Die Griechen sprächen wieder mit zu starker Muskelbewegung, so dafs sie *ille* konsonantenartig anklingen lassen, hingegen die Gallier(?) gewissermafsen nur ein *l* sprächen: *quod pinguissimae relationis est.* Im Anlaut, — d. i. in scheinbarem Gegensatz zu Servius, da ja hier *exilis* nur starke Muskelbewegung bedeutet, — und bei *ll* wird die „dünne" Aussprache verlangt. Hingegen fehlt unter den Beispielen für den *sonus pinguis* auffallender Weise das *l* vor Dental. Gerade vor *t*, *d*, *s* hatte sich ja das alte velare *l̃* in weitestem Umfange erhalten und ist später zu *u* (aber auch zu *i*[2]), vorgeschritten.[3] Consentius hätte, im Sinne des Plinius, gerade *altus* oder *caldus* als Belege für das *l pinguis* anführen müssen. Da er trotz der detaillierten Darstellung gerade das *l* vor Dental nicht nennt, vermute ich, dafs für Consentius die geringe Muskelbewegung in *pulchro* oder *pulmo* charakteristischer schien, also *caldus* einer relativ stärkeren Muskelbewegung bedurfte, was zum *l̃* neben mitteltonigem *l* wohl stimmt. Die Entwicklung des *l* im Lateinisch-Romanischen ist also einheitlich. Das ursprünglich weiter verbreitete *l̃* ist im Altlatein auf die Stellung vor dumpfen Vokalen und vor (nach Plinius auch nach) Konsonant beschränkt, zur Zeit des Consentius hatte es noch mehr an Terrain eingebüfst: es hält sich aber vor Dental. Ital. span. *alto*, *caldo* mit mittlerem *l* sind relativ noch jünger, das gemein-westromanische *al̃tu*, *cal̃du* ist alt. Dafs die Grammatiker mit Ausnahme des gelehrten Priscian, nicht an der Pliniusschen Darstellung festhielten, ist erklärlich, da die Verteilung der beiden *l*-Qualitäten mittlerweile von der altlateinischen

---

[1] Hingegen fafst Pompeius (a. a. O.), dem *u* und *u̯* natürlich ein Buchstabe und ein Laut sind, das tonlose *u̯* als den schwachartikulierten das betonte *ū* als den starkartikulierten Lautwert.

[2] Aus der *S*-Gestalt der Zunge ist dieser Doppelreflex unschwer abzuleiten.

[3] Umgekehrt roman. *ly* zu *l̃* im Wallis nach Zimmerlis Transkription, die mir von Gauchat als richtig bestätigt wird. Ich denke an deutsch-schweizerischen Einfluſs.

zur westromanischen Basis hin verschoben worden war. Isidor sagt zwar richtig: *unum* [scil. *l*] *largius duo exilius proferre debemus*, doch gesteht er die herrschende Verwirrung zu. Dafs diese auch bei den Theorien der Fachgelehrten einreifsen mufste, beweist nicht nur die Verderbnis der Consentiusstelle, sondern auch ein bisher zu wenig beachteter Passus der *Comment. Einsidl.* (Gramm. Lat. VIII p. CXV) *Laplacismus est vitium sive scissio l litterae quae fit quando duo ll in medio positae asperum sonum reddunt ut sella stella. Nam unum l in medio positum exilem sonum facit, ut relinquo.*

* * *

Die romanische Entwicklung der beiden *l*-Qualitäten läfst sich heute schon einigermafsen überblicken. Beträchtliche Schwierigkeiten bietet nur das Ostromanische, wo weder die Behandlung des intervokalischen *ll* noch jene des *l* vor Konsonant sich ohne weiters dem romanischen Sprachorganismus einfügen will. Hinzu kommt, dafs auch in den lateinischen Lehnworten des Albanesischen das *l* gerade vor Dental (und Guttural) palatal ist.[1] Dafs aber auch im Rumänischen palatales und velares *l* überhaupt bestanden haben, mögen ihre heutigen Reflexe noch so schwer zu deuten sein,[2] hat kürzlich Puşcariu gelegentlich *scălâmba* nachgewiesen.[3]

Hinsichtlich des westromanischen *l̃* genügt es wohl auf Meyer-Lübke I p. 403, den Wandel von älterem lombardischem *l̃*dent. zu heutigem mitteltonigem *l*, wenigstens in einigen Mundarten, das relativ hohe Alter desselben *l̃*'s im Westladinischen (wahrscheinlich vor dem Wandel des *u* zu *ü*; vgl. Rom. Forsch. XIII 653 n 1), wie in Frankreich, hinzuweisen.

Andrerseits dürfte die Zurückführung des spanischen *ly* aus *ll*, die daran anschliefsende Sonderbehandlung von lat. *ll* in Béarn, Velay und einigen andern provenzalischen Mundarten als spezifische Reflexe des sonus exilis auf keinen erheblichen Widerspruch mehr stofsen. Ist doch selbst in Nordfrankreich *geline* ein klassischer Zeuge desselben, während dem Spanischen neuerdings in Unteritalien einige Dialekte zur Seite zu stellen sind,[4] die wieder zum kalebresisch-sizilisch-sardischen *ḍḍ* für *ll* überleiten.[5] Keine leichte Sache ist hingegen die Beurteilung der Palatalisierung des anlautenden *l*. Lautungen wie alban. *l'ak* (*laqueus*) bieten vorläufig keine genügende Stütze, das S. Fratellanische *ḍḍangua* wird just

---

[1] Vgl. Pedersen, *Die albanesischen l-Laute*, Kuhns *Ztschr.* XXXIII, 535 ff.

[2] Es läfst auch die Vereinfachung des *ll* nach langen Vokalen völlig vermissen.

[3] *Studi şi notiţe etimologice*, *Extras din Convorbiri literare* 1905, pag. 12 ff.

[4] Vgl. Merlo, *Dei continuatori del lat. ille in alcuni dialetti dell' Italia centromeridionale*, *Ztschr.* XXX, p. 11 ff.

[5] Bei meinen Dialektaufnahmen in Salerno und Amalfi hörte ich dort ein *ll*, das zwar weder *ly* noch *ḍ*-Wert hatte, doch von einfachem *l* auch qualitativ verschieden war.

von Nichtsizilianern gesprochen.[1] In Sora, Capranica etc. ist *jupe*[2] als Buchwort verdächtig, da ein **lūpus* ein etymologisches Ungeheuer wäre. Als Buchwort können wir es aber schwer an einer so alten Lauterscheinung teilnehmen lassen. Vielleicht ist übrigens ein **lŭpus* (nur dieses kann angesetzt werden), als umbrischoskische Grundform neben dem lateinischen *lŭpus* annehmbarer. So erübrigt noch das katalanische, anlautende *ll*, das allerdings schon von Schuchardt mit dem *llargus* des Pompeius in Verbindung gebracht wurde.

Gegenüber all diesen weit ausgedehnten Lauterscheinungen des romanischen Sprachgebietes ist es auffallend, dafs die spätere lateinische Orthographie nicht gestattet, die Verschiebungen des sonus exilis und pinguis im Einzelnen zu verfolgen. In den Inschriften störte vor allem die altlateinische Gewohnheit die Geminaten nicht zum graphischen Ausdruck zu bringen, so dafs aus altlatein. *castelum*, *macelum*, *Aciles*, *Apolo*, *gemelai Sula* etc. kein Schlufs zu ziehen ist.[3]

Namentlich in Eigennamen hat sich diese Sitte lange Zeit erhalten, daher besonders die vielen Frauennamen auf *-ela* und *-ila*: *Crescentila*, *Crispila*, *Lucila*, *Iuvencila*, *Gemela*, *Marcela*, auch *Marcelus*, *Tertulus* etc. in Italien, Gallien, Afrika, am Balkan.[4] In den keltischen Provinzen sind aber einige Fälle von einfachem *l* doch auffallend: *ilam* (Bregenz CIL. Suppl. 3, 11882), *puela* (Gall. cisalp. CIL V 6206), *ilos*, *ilic*,[5] *pueli*, *puelae*, *vexilatio* (Pirson, Langue des inscript. de la Gaule p. 84). Ungleich bedeutsamer sind daher dem gegenüber die (gleichzeitig viel selteneren) Schreibungen mit *ll* für *l*. So bietet CIL. XIV die griechischen Namen *Troillus*, *Zoillus* (2808 III/1 resp. 256/294), die ich so verstehe, dafs hier, obwohl ein dunkler Vokal folgt, nach griechischer Art ein *l* exilis zu sprechen war.[6] Im Anschlufs daran sind die metrischen Messungen *relligio*, *relliquiae* bei Vergil[7] und Lukrez, die etymologisch nicht zu rechtfertigen sind, aus dem sonus exilis des einfachen *l* zu erklären, der die poetische Lizenz eines *ll* wohl gestatten konnte. Dafs die späteren Dichter *relligio* nicht mehr verwenden konnten, ist aus dem Qualitätswandel dieses *l*'s erklärlich. Auch das Vergil'sche *illex* ist wohl nicht anders aufzufassen, da die rom. Sprachen nur *īlex*, **ĕlex* mit einfachem *l* gestatten.

Zum Schlusse will ich es noch versuchen einige Angaben der römischen Grammatiker aus dem Romanischen heraus zu kommentieren. Dafs die Gallier Neigung gehabt hätten *l* für *ll* zu sprechen

---

[1] Meyer-Lübke, *Einführung* p. 64.

[2] *Ztschr.* XXX, p. 14.

[3] Besonders lehrreich ist in dieser Hinsicht die *Sententia Minuciorum* CIL I, 199.

[4] Man vgl. z. B. die zahlreichen Orthographien ANVS, wo doch alle romanischen Sprachen nur *annus* zulassen.

[5] Allerdings schon altlatein. *olorum*.

[6] *Sallius* (im selben Bande) *Aurellius* (CIL. V 4055) und die vielen gallischen Inschriftsformen mit *lli* für *li* gehen hingegen mit *millia*, *milia* zusammen.

[7] *Aen.* I, 30, II, 715, VII 244, 608,

ist lediglich Konjektur. Wenn sie bestanden hat, so kann es sich, wie bei der schon von Consentius bestrittenen offeneren Aussprache des *ī*, nur um eine vorübergehende Tendenz gehandelt haben, da das Französische einfaches und doppeltes *l* in derselben Weise scheidet, wie das Spanische oder Italienische. Immerhin können die erwähnten inschriftlichen Formen vielleicht davon beeinflufst gewesen sein. Und da in der ganzen lateinischen Sprache die Tendenz bestanden hat, *ll* nach langen Vokalen zu vereinfachen, so ist es vielleicht kein Zufall, dafs gerade im Französisch-Provenzalischen die Beispiele für *l* am zahlreichsten und evidentesten sind.[1]

Viel bestimmter hebt sich heute noch, z. T. wenigstens das *l* exilis der Griechen ab. Schon Meyer-Lübke hat siz. *kamiḍḍu*, sp. *camello* auf *καμηλος* zurückgeführt,[2] Puşcariu das *l* in *scălâmba* auf dieselbe Art zu erklären gesucht. In Sardinien haben wir log. *gaḍḍare* = battere (respekt. *caḍḍa* als postverbale Bildung), die zweifellos zu *κᾶλον* zu stellen sind.[3] Namentlich in Sizilien ist die Zahl der Beispiele grofs: *muḍḍìa* „Esche" erweist sich durch die Lage des Akzentes als unmittelbare Entlehnung aus *μελία* woneben die Varianten *miḍḍeu*, *muḍḍeu*, *muḍḍìu* sekundäre romanische Ableitungen darstellen. Ebenso wird ein zweiter Pflanzenname *ḍḍisa*, eine Kletterpflanze nicht erst über Rom, sondern direkt aus *ἕλιξ* (mit romanischer Femininendung) entlehnt sein. Siz. *guaḍḍara* „Bruch" gehört zu dialektischem *καλη* (neben *κηλη*), eine ähnliche Weiterbildung zeigt *foḍḍaru*, *foḍḍira* „roter Hautfleck, Stich" zu *φολίς*, *biḍḍaca* „Abtritt" ist ein substantiviertes Adjektiv *πηλακή* zu *πηλός* (vgl. *πήλαξ*). Etwas unsicher scheinen mir siz. *piḍḍu* „Tuch- und sonstige Abfälle" nebst *piḍḍemi*, *piḍḍemia* „ein aus schwerem Stoff verfertigtes grofses Übertuch der Frauen," die zu *πῖλος* zu stellen wären,[4] sodann *scoḍḍi* (Distel) zu *σκολοψ*, *σκολυμος* und mehrere andere. Es scheint sich hier um eine Wortgruppe zu handeln, welche Sizilien eigentümlich ist, so dafs eine Entlehnung von den einstigen sizilischen Neugriechen nicht ausgeschlossen wäre. Ob die Form *καλη* wohl dagegen spricht?

Jedenfalls tritt das italienische Festland, auch dort wo das Griechische am längsten fortlebte, auch um Tarent, im auffallenden Gegensatz gegen Sizilien, und bemerkenswert ist, dafs diese Worte die in Unteritalien übernommen wurden, dann auch in Sizilien einfaches *l* aufweisen: tarent. *alici*, neap. *alice*, siz. *alicciu* aus *ἅλυκον*

---

[1] Eine weitere Illustration bildet vielleicht das Zitat aus den Com. Einsidl., in der die Aussprache eines *ll* geradezu als vitium getadelt wird. Der ganze Passus ist übrigens dunkel, er wäre vollständig klar, wenn aufser *stella* nicht auch *sella* als Beispiel zitiert wäre,

[2] *Einführung*, p. 133.

[3] Vgl. gleichbedeutendes tosk. *legnare*, piem. *legnè*, venez. *legnar*, siz. *ligniari* etc.

[4] Also selbständige Entlehnungen neben lat. *pilleus* (für *pileus*), vgl. besonders Havet in *Arch. f. lat. Lex.* IX, p. 135 mit der dort skizzierten, noch etwas radikaleren Auffassung über die Einflüsse des griechischen *l* exilis auf die lat. Orthographie.

trotz lat. *allec*, tar. *dolico*, neap. *doleca* aus *δολιχος*, tar. *palamida*, neap. *palammeto*, siz. *palamita* um von den weiter verbreiteten Worten wie *palanga*, *fasolo*, *calandra* etc. völlig zu schweigen. Selbst typische griechische Lehnworte wie *melo* (neap. *milę*, tar. *mila*) zeigen nirgends ein Doppel-*ll*.[1] Ein besonderer Fall ist südsardisch *culirgioni* = pasticiotti, raviuoli, tortelli. Das Wort hängt offenbar mit siz. *cuḍḍura* [*di pani*] zusammen. Dieses ist ein Brotring, durch welcher zwei übereinandergestellte Töpfe, von denen der obere einen durchlöcherten Boden hat, dampfdicht verbunden werden, sodafs dann im oberen Topfe das *cúscusu* im Dampfe gekocht werden kann.[2] Die *cuḍḍura* wird von ganz armen Leuten auch gegessen und ist etymologisch offenbar nichts anderes als das griechische *χολλυρον*. Sardinien hat das Wort später aus Sizilien übernommen, denn es gibt *v* mit *i* wieder. Es gibt aber auch griech. *λλ* mit einfachem *l* wieder, und das kann ich mir nicht erklären.

Schliefslich möchte ich noch den Versuch wagen, einiges vorzubringen was vielleicht auf den Lautwert des *l* exilis, speziell des *ll*, einiges Licht werfen könnte. Dafs dasselbe ein moulliertes *ly* war, ist kaum annehmbar, weshalb ich das Spanische und Süditalienische *ly*, *j* beiseite lasse. Von den Grammatikern nennt Servius eine zu „dünne" Aussprache einen Soloezismus, was nach Sinnius Capito eine unzukömmliche und ungleichartige (inpar!) Bildung der Redeteile resp. hier der Laute bedeutet. Bei Consentius steht, dafs die Griechen ihrem zu dünnen *l* etwas konsonantenhaftes beimischen und die Comment. Einsidl. sprechen von einem „rauhen Klang"[3] und einer Spaltung (*scissio*) des doppelten *l*. Mit einiger Phantasie könnte man aus diesen Beschreibungen geradezu das sizilisch-sardische *ḍḍ* herauslesen, und so unmöglich wäre dies nicht, handelt es sich doch schliefslich um fehlerhafte Aussprachen. Doch möchte ich mich hüten, zu weit zu gehen. Vor allem könnte natürlich das *l* exilis schlechtweg dem *ḍḍ* nicht gleich gesetzt werden. Das altlateinische *sedda* für *sella* wird mit Recht von der heutigen Grammatik angezweifelt und hinsichtlich des lateinischen Wechsels von *d* und *l* haben wir Fälle wie *calamitas* wo, — vor *a*! — *l̃* zu erwarten ist, so dafs das ganze Phänomen aus dem Spiele bleiben mufs. Andrerseits waren aber die *l*-Nuancen im weiten römischen Reiche nicht überall dieselben, — lokal kann eine kakuminale, *d*-artige Aussprache „seit jeher" bestanden haben und so sehe ich mich vor die Frage gestellt: ist das *ḍḍ* im südlichen Italien alt oder jung? Auf die Schreibungen hin ist ein negativer Schlufs nicht statthaft. Wenn Hofmann[4] in Sardinien im XIV. Jh. *sarchiedo*, *pede*, *guneda* belegt, so

---

[1] Nur von *ὀμφαλος* lebt tosk. *bellico*, tar. *viḍḍico*, neap. *vellicolo*, siz. *viḍḍicu*, südsard. *biḍḍiu* neben logud. *imbìligu* fort.

[2] Die Sacherklärung verdanke ich Herrn Di Stefano aus Trapani.

[3] Vgl. Marius Victorinus: *liquidae dicuntur quando haec solae inter consonantem et vocalem immissae non asperum sonum faciunt. Gr. L.* VI, 6.

[4] *Die logud. und campid. Mundart* p. 63.

beweist dies nur, dafs damals der Wandel zu *ḍḍ* bereits vollzogen war, nicht aber, dafs derselbe vorher noch nicht vollzogen war, da sich auch die Orthographie historisch entwickelt. Um das Alter zu bestimmen mufs man sich also nach anderen Argumenten umsehen.

Sekundäres *ll* wird in Sardinien nicht zu *ḍḍ*: südsard. *scrillittai* zu *stridulo*, log. camp. *ispalai ispalare*,[1] endlich *trullu* aus *turbulu*.

Sodann haben wir im Südsardischen den seltsamen Gegensatz von *istaḍḍa* neben dem begrifflich differenzierten *istallu*.[2] Die Erklärung dieser beiden Formen ist keineswegs einfach. Da es sich um Lehnworte germanischen Ursprungs handelt, möchte ich hiermit nur Kompetentere zu Aufklärungen hierüber anregen. Im Romanischen wäre der Geschlechtswandel wohl kaum verständlich, denn es gibt keinen Anhaltspunkt dafür, dafs *stalla* etwa als ein Plural gefühlt wurde und ein *stallu* nach sich zog. Umgekehrt gelangt man auch von ahd. *stal* zu keiner Form *stalla*; warum sollte aus *stal* ein *stalla*, aus ahd. *sal* aber *sala*,[3] abgeleitet worden sein? Aufserdem verbietet portug. *estao* die ahd. Form als Ausgangspunkt anzunehmen. Neben *stalla*, *stallo* haben wir oberital. *stallon* in der Bedeutung „Stall",[4] wie neben *sala* auch *salone* steht, das in der Provence mit den Erbworten zusammen behandelt wird (*saroun*) und in Oberitalien ursprünglich nicht „grofser Saal" bedeutet zu haben scheint, da man z. B. in Piemont einen solchen als *gran salon* (Gavuzzi) bezeichnet. Diese letzteren Formen sind wohl mit frz. *crampon*, *fanon*, *estourgeon*, oberital. *magon*, *gonfalon* zusammenzufassen. Es scheinen also *-n*-Bildungen bestanden zu haben, wie wenn von got. *saljan* ein Wort **salja*, von **stalljan* ein **stallja* abgeleitet worden wäre.[5] Andererseits ist zu bedenken, dafs das got. *j* nicht spurlos geschwunden ist (ital. *guardia*, *greppia*, *lobbia*, frz. *crèche*, *hache*, *loge*, *drageon*). Besonders steht ital. *scaglia*, siz. *scagghia*, oberit. *scaja*, frz. *écaille* im Wege, bei denen doch wohl von germ. *skalja* auszugehen ist. Allerdings hat sich gerade dieses Wort in Form und Bedeutung mit zahlreichen anderen Wortsippen vermengt.[6] Es kann daher nicht so leicht als Zeuge angeführt werden. Aufserdem steht neben *écaille* die Form *écale*, für welche allerdings Braune eine andere Erklärung bietet (Zeitschr. XXII p. 203). Wenn man nun bedenkt, dafs dem germ. *j* nach *l* nicht jene Wirkung zukommt, die es z. B. bei der Umlautserscheinung in anderer laut-

[1] Das Beispiel ist übrigens nicht ganz sicher da *pala* mitgespielt haben kann. Nordsard. *ispaḍḍa* ist offenbar ein Toskanismus (Überentäufserung).

[2] Vgl. das Sizilianische, sodann portug. *estalla*, *estao*, span. *estalla* (allerdings auch *estala*, das galizisch sein könnte) neben *estalo*.

[3] Vgl. *fel*, it. *fiele*.

[4] Zu trennen ist *stallone*, frz. *étalon* = Zuchthengst.

[5] Etwa wie *wilja* zu *wiljan* vgl. Willmanns, *Deutsche Gram.* II², p. 187.

[6] So mitunter begriffsverwandtes **cacla* Schuchardt, *Rom. Etym.* II, 14, so auch sard. *iscatta*, tosk. *scappia*, u. a., die wohl zu *σκαπτω* zu stellen sind. Auch lat. *squato* spielte mit. Vgl. zum Romanischen Herzog, *Ztschr.* XXIX, pag. 510.

licher Umgebung ausübte, so wird man die Möglichkeit zugeben, dafs **skalja*, **salja*, **stallja* einen Fall für sie bildeten und zu *écale*, *sala*, *stalla* werden konnten. Sei es nun, dafs dieselben dem Gotischen entnommen sind, sei es, dafs sie z. B. jener Wortgruppe angehören, die Meyer-Lübke, Einführung § 45 mit *bière* charakterisiert hat,[1] jedenfalls ist dann *stalla* eine ältere, *stallo* eine jüngere Entlehnung[2] desselben Wortes und im südsardischen nimmt *stalla* am Lautwandel noch teil, *stallo* aber nicht.[3] Wenn also meine Ableitung richtig ist würde die Bildung des *ḍḍ* im Südsardischen in die vorfränkische Zeit fallen. Das Logudoresische spricht *istalla*. Da das Wort wohl ungefähr gleichzeitig auf der ganzen Insel Verbreitung fand, ist hier der Lautwandel als älter anzusehen als im Campidano. Am jüngsten ist der Wandel offenbar im Galluresischen, der von dort schliefslich auf das südliche Korsika übergriff. Hier ist nicht blofs *stalla* zu *staḍḍa* geworden,[4] wir haben auch *foḍḍu*, *ispuḍḍa*, *trabaḍḍa*,[5] welche durch Log. *fogliu*, *ispogliu*, *trabagliare* (neben *foza*, *meżus* etc.) deutlich als Lehnworte charakterisiert sind, die offenbar zu jener zahlreichen Gruppe gehören, um welche Nordfrankreich im frühen Mittelalter die Mittelmeerländer bereichert hat. In der Gallura setze ich den Wandel von *ll* und *lj* zu *ḍḍ* erst in die Zeit der pisanisch-hohenstaufischen Herrschaft.[6]

In Sizilien liegen die Verhältnisse nicht viel anders. Dafs auch hier das *ḍḍ* nicht gleichzeitig auf der ganzen Insel gebildet wurde, darf wohl aus dem Umstande erschlossen werden, dafs an den Hängen des Ätna heute noch mitunter *ll* erhalten blieb,[7] während in der Provinz Trapani sogar mehrfach *iddru*, *chiddri* (Papanti) geschrieben wird.[8] Es scheint der Lautwandel allmählich von West nach Ost vorgedrungen zu sein, den er vielleicht erst nach der Einwanderung der lomb. Kolonisten erreichte. Wie in Sardinien nimmt auch hier *staḍḍa* daran teil, woneben örtlich *stallu* gesichert ist. Handelt es sich hier um ein germ. Maskulin, so scheint in *squiḍḍu* neben *squilla* ein ursprüngliches Feminin vorzuliegen, doch auch diese Bildungen sind nichts weniger als klar. Mundartlich wird auch *staḍḍu* und sogar *staḍḍuni*, *staḍḍuna* (aus oberital. *stallone*, frz. *étalon* entlehnt) gesprochen. Dieselbe Doppelbehandlung zeigt sekundäres *ll* in *spalla*, *spaḍḍa* neben *crollu*, *frullu*, *rollu*, *strillu*, *spilla*,

---

[1] Hierher auch oberit. *bẹ̄ga* neben *bēga*, allerdings auch neben dem ganz rätselhaften *slẹ̄pa*.

[2] Vgl. Meyer-Lübke, *Einführung* p. 46. Urgerm. **stallo* bleibt fern.

[3] Mit *stallo* gehen die fränk. Lehnworte *fellone*, *fellonia*, sodann auch *espillaggiu* (tosk. *spilaggio*) zu prov. *espil*, das selbst wohl zu got. *spilla* zu stellen ist.

[4] Aber Sassari *ilḥalla Archivio Glottol.* XIV, 156.

[5] Entsprechend den Erbworten *foḍḍa*, *meḍḍu* usw.

[6] In dieselbe Zeit ist der campid. Wandel von *lj* zu *ll* zu verlegen, wie *lolla* für tosk. *loggia* erweist.

[7] Vgl. Avolio, *Archivio Glottol.* XIII, 267.

[8] Eine nicht uninteressante Parallele zu béarn. *bére* (*bella*) neben *bet'*. Offenbar verhindert hier der Vokalschwund ein Maskul. **ber*.

sodann in älteren italienischen Lehnworten *fratedḍu, fratellu, appeḍḍu, appellu, vascedḍu vascellu.* Auch in ganz jungen Lehnworten erscheint *ḍḍ,* wie in der Wendung *aviri toḍḍeri* oder *toḍḍeri* (aus dtsch. „*Thaler*"), doch handelt es sich hier wohl um dialektische Angleichungen. Zur Beurteilung der Geschichte des festländischen *ḍḍ* reicht das mir zugängliche Material nicht aus. Es macht mir also keineswegs den Eindruck, als wenn das kakuminale *ḍḍ* auf den italienischen Inseln seit Römerzeiten bestanden hätte, wenn es auch in einzelnen Gebieten eine sehr alte Erscheinung bietet, die wahrscheinlich in die vorfränkische Zeit zurückreicht. Welchen Lautwert das lateinische *l* exilis gehabt hat, das zu bestimmen, versagen leider die Mittel, doch ich glaube sagen zu dürfen, dafs derselbe ein solcher war, dafs ebensowohl ein kakuminales *ḷ* resp. *ḍ* wie ein mouilliertes *ly* sich daraus entwickeln konnte.

Karl Ettmayer.

Notizia di un ms. contenente componimenti religiosi in antico dialetto piccardo.

Il ms., del quale ci proponiamo di dar qui notizia, si trova presentemente nella Biblioteca Governativa di Lucca, ove porta il n. 2375. Ad essa provenne dal convento di S. Romano, al tempo della soppressione,[1] e fra i libri rari posseduti da questo monastero era già stato il nostro cd. descritto, sebbene assai imperfettamente, dal p. F. V. Di Poggio.[2] In che modo e quando esso, che, come vedremo, è stato sicuramente scritto in Francia, sia giunto a Lucca, non saprei dire con precisione; ma è facile e ovvio pensare alla mediazione di qualche monaco — si deve, forse, qui ricordare come Lucca si trovasse sulla ben nota al medio evo strada Francesca?[3] — il quale, secondo spesso accadeva, abbia varcato le Alpi per recarsi fra noi.[4]

Prima di proceder oltre darò, per quanto mi sarà possibile, un' esatta descrizione del cd.

Misura 150 × 110: è stato da poco tempo numerato a carte, che sono 135 in tutto. È scritto fino a metà del *recto* della c. 134; il resto e il *verso* son bianchi. Sol *recto* della c. 135 è scritto di mano assai recente e un po' in traverso: „Ce ice ibro (?) di maco | q7esto libo (sic) ce ice 7 no d maco". È ricoperto da una cartapecora un po' guasta, nella cui parte interiore si vedono segnate alcune insignificanti parole, le quali si posson leggere per essersi staccato un altro foglio di cartapecora, che la rafforza internamente. Esso rafforza pure la parte posteriore della copertina, e quivi ancora son leggibili altre parole, di nessun valore esse pure, scritte, mi sembra, così per semplice esercizio, in carattere del sec. xij o xiij ineunte. Più in basso, e dal lato onde questo foglio di rinforzo termina per dar luogo al costolo:

---

[1] I cdd. di S. Romano passarono prima, provvisoriamente, all' Archivio di Stato; poi il 16 gennaio 1871, per la maggior parte, alla Biblioteca Pubblica (cfr. Bongi, *Inv. del R. Arch. di Stato*, IV, 178).

[2] *Notizie della libreria de' padri domenicani di S. Romano di Lucca*, Lucca, Benedini, 1792, p. 179.

[3] Vedi su di essa Pio Rajna in *Arch. Stor. Ital.*, serie 4ª, t. XIX, 34 sgg. e in *Zeitschr. für rom. Phil.* XII, 503 sgg.

[4] Del resto, fin dalla sua fondazione (1236), il convento de' frati predicatori di S. Romano cercò sempre di raccogliere il maggior numero di libri possibile: cfr. *Notizie cit.* del Di Poggio, specialmente ai capp. II e IV.

De Colart de boul . . . | lan q̄ eslzeent ap . . . | plus ne monte; De Jehan nouri . . . | candeler rechu; De Oymon de le ira . . . | candeler lan q̄ . . .

Contiene:

1. Un *Doctrinal pour les simples gens*;
2. Alcuni *Evangeli* per certe determinate feste;
3. Una '*Vie sains George*';
4. Una '*Amonitions de S^s Anseaume a chelui qui aproche le mort*';
5. Una breve *Allocuzione* a chi sta per ricevere l' eucarestia;
6. Un lungo *Sermone* sulla Passione di Gesù Cristo.

Tutte queste composizioni saranno illustrate appresso partitamente; intanto qui giova osservare come la scrittura è la così detta gotica, la quale, in ispecial modo per la spiccata angolosità, ci si rivela a caratteri manifesti per scrittura gotica di mano francese. Quanto poi al tempo, in cui il cd. verisimilmente è stato scritto, se la considerazione che il *Doctrinal* fu certamente composto, come vedremo, durante il regno di Giovanna d'Evreux ci vieta di risalir molto indietro nel sec. XIV, di esso i criteri paleografici ci portano, senz' altro, ad assegnargli la seconda metà.[1]

L' esecuzione è stata curata con assai lodevole eleganza. Le intestazioni dei vari capitoli del *Doctrinal*, come quelle degli *Evangeli* etc. son sempre in rosso; e una grande lettera anch' essa in rosso comincia i capoversi dopo le intestazioni. Talvolta pure qualche lettera nel corpo del discorso è abbellita dal minio, il quale inoltre serve per graziosi fregetti, che riempiono la fine d' un rigo — diciannove righe per pagina[2] —, cui la scrittura aveva lasciato in bianco. Si osservi però che, se tale spazio è sufficientemente notevole, viene invece adoperato per l' intestazione del capitolo o *Evangelio* che segue. Anche le abrasioni, quando ben di rado se ne incontrano, mostrano evidentemente la diligenza dello scrittore. Ogni tanto — da mano, forse, di poco posteriore? — è scritto nel *verso*, in basso, di qualche pagina, la parola con cui comincia l' altra che tien dietro.[3]

Queste notizie bastano, crediamo, a dare un' idea adeguata del modo e del criterio, secondo cui il cd. fu composto, e delle condizioni, in cui presentemente si trova; a qualche altro particolare di secondaria importanza avremo a richiamarci, illustrando le singole composizioni.

---

[1] Ci siamo, per questi riscontri, serviti specialmente della bella memoria di W. Meyer, *Die Buchstaben-Verbindungen der sogenannten gothischen Schrift* in *Abh. der königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen*, Phil.-Hist. Klasse, Neue Folge, B. I, n. 6 (v. anche la recens. di V. Federici in *Arch. d. Soc. Rom. di St. Pat.*, 1898, fasc. III—IV.

[2] S' infrange questa esattezza — e si hanno, quindi, venti righe — solo a cc. 18^b—40^b — 44^b—64^b, ma perché si vuol far finire la cominciata intestazione del capitolo (64^b *Evangelio*).

[3] Così: 8^b—16^b — 32^b—40^b — 48^b—58^b — 72^b—80^b — 88^b—104^b — 114^b—128^b.

In qual parte della Francia il cd. è stato scritto? Il dialetto si rivela evidentemente piccardo: basti a dimostrarlo la notazione, che qui seguirà, di alcuni fra i suoi più spiccati fenomeni linguistici.[1] Il *g*, in luogo del *j*, dal cui suono forse non si allontanava, in *siergant* 20ª, *mengast* 27ª: com' è risaputo, per l' abitudine di pronunziare innanzi ad *a* l' antica *g* (G), in luogo di *j* (DZH) degli altri dialetti, i Piccardi, in certi casi isolati, cambiarono in *g* (G) un *j* (DZH) primitivo proveniente non da G, ma da DY (Y); il *s* come risultato delle formole t (d) + s finali, *mescreans* 59ª, *dolans* 60ª etc. Inoltre si ha *ie*, in luogo di *e*, che non ricorre quasi mai, in *confiesser* 1ª, *puchieles* 26ᵇ, *fier* (ferro) 44ª, *appieles* 59ᵇ; *ieu*, in luogo di *iu* — il che è proprio solo di qualche parte del dialetto — in *fieus* 115ª etc; e incontriamo non raramente l' art. femm. *le* 35ª etc, gli acc. del pron. poss. m*en* 114ᵇ, t*en* 4ᵇ, s*en* 26ᵇ etc. e così, alla loro volta, *me* 44ᵇ, *te* 61ª, *se* 9ᵇ etc: anche il *no* 49ª etc. pron. poss. invariato, qui pur trova luogo. Piccarda, in fine, per restringerci a questi soli fenomeni, la terminazione di 1ª prs. in *mec* 61ᵇ, e *mech* 61ᵇ.

Poiché, dunque, i fenomeni dialettali ci riportano, senz' altro, alla Piccardia, sembra da ritenere che questa sia la regione, ove il nostro cd. fu scritto. D' altro canto, è ben nota la parte importante che essa ebbe nel movimento religioso, che affaticò le terre orientali della Francia, specialmente nei secoli xiij e xiv;[2] e P. Meyer osserva in proposito come „il y eut dans cette région (Metz — ché il centro del movimento fu Metz — e paesi circostanti) comme un foyer de littérature religieuse, non encore bien étudié, mais qu'on entrevoit déjà, et qui se manifeste tant par des traductions d'ouvrages bibliques et de traités théologiques et moraux que par des poésies pieuses".[3] Anche, quindi, in servizio di quest' ultima considerazione, la nostra 'Notizia' non sembra affatto priva d' importanza.

Sull' uso poi, cui potesse esser destinato il nostro elegante codicetto, ci sia permessa una congettura. Il contenuto esclude

---

[1] I quali fenomeni abbiamo avuto cura, sempre che ci è stato possibile, di trascegliere preferibilmente dai brani riportati. Fra i vari saggi grammaticali poi riferentisi al piccardo antico, abbiam tenuto presente lo spoglio all' *Aucassin et Nicolette*, Paderborn, 1903⁵, fatto dal Suchier; cfr. anche *Li dis dou vrai aniel* pubbl. da A. Tobler, Leipzig, 1884². — *Zur Kenntnis der heutigen pikardisch-franzischen Mundarten* v. L. Sütterlin in *Zeitschr.* XXVI, 274 sgg. — Naturalmente, in questa notazione, trascuro quei fenomeni, che, pur essendo piccardi, son comuni anche ad altri dialetti: al vallone, in especial modo. Ad. es.: il *-t* mantenuto particolarmente dopo *u*, come in *crut* 4ᵇ, *perdut* 49ª, *rendut* 60ᵇ etc.; il mancato sviluppo del suono *b* in *sanles* 59ᵇ, *ensanle* 115ª etc.

[2] V. quel che dice a questo proposito S. Berger, *La Bible française au moyen-âge*, Paris, 1884, p. 259 sgg.

[3] *Bull. de la Soc. des Anc. Tex. Franç.*, 1901, p. 44. Di un cd. contenente anch' esso prose religiose in dialetto o della Piccardia o del Vermandois fu pure data notizia dallo stesso P. Meyer in questo *Bull.*, 1885, p. 85 sgg.

che esso possa avere appartenuto a qualche congregazione valdese; invece tutto porterebbe a far credere che potesse aver servito per qualcuna delle molte associazioni degli 'Amici di Dio'. Gli 'Amici di Dio' — che rappresentano il movimento religioso più importante, forse, del sec. XIV — erano, com' è noto, un' associazione, della quale facevan parte uomini, donne, nobili, borghesi, villani: tutta quella gente, in somma, che, turbata dalle calamità rovesciatesi sui popoli, cercava la pace dell' anima in un completo abbandono a Dio e che in una sottomissione senza riserva alla divina volontà si consolava. Si riunivan qua e là, e „des prêtres et des moines y entretenaient la vie pieuse, soit en y prêchant, soit en y communiquant *des traités en langue vulgaire*".[1] A costoro, se noi vediam giusto, si addirebbero in tutto e per tutto le composizioni del nostro cd.: l' aver poi essi svolto massimamente la loro azione nella Lorena non esclude davvero — se proprio c' è bisogno di questo argomento — che possano aver mandato qualche ramificazione nella vicina Piccardia.

1. *Doctrinal pour les simples gens* [1ª—53ᵇ]. — Il cd. non porta alcun titolo, ma prima dell' 'Indice', che è al principio del trattato, si leggono queste parole:

[1ª] Ch' est chi uns petis livres pour briefment *et* plainement ensignier les simples gens a bien vivre *et* a bien confiesser. Et le doivent ensignier li priestre a leur parrocijens. Et pour les simples priestres *et* pour les simples gens qui n'entendent point l'escripture est il fais en roumanch par grant consel. Et fu examines *et* esprouves a Paris par pluiseurs maistres en divinité. Et parolle de chou qui s'ensieut.

È una nuova redazione, in dialetto piccardo, di un, come lo chiama P. Paris, 'fameux ouvrage', da aggiungere alle altre che già si conoscono.[2] Già dicemmo che esso è stato composto sotto il regno di Giovanna d'Evreux, fra il 1325, quindi, e il 1370;[3] ora aggiungeremo che ebbe al principio del sec. XVI non poche edizioni sotto i vari titoli di *Livre de Sapience*, *Doctrinal de Sapience*, *Doctrinal de la foy catholique* con falsa attribuzione a Guy de Roy, e anche con 'additions plaisantes'.[4] Il Paris afferma che questa fama fu meritata, perché il *Doctrinal* „est un fort bon livre de dévotion, qui remplit très bien les promesses de son titre et qui pourrait encore aujourd'hui être lu avec profit par les curés de campagne".[5] *Habent sua fata libelli!* Certo, degli *exempla*, sebbene

[1] *Encyclopédie des Sciences religieuses* publ. sous la direction de F. Lichtenberger, Paris, 1877, p. 243; v. anche il *Kirchenlexikon* di Hergenröther und Kaulen, Freiburg, 1888, p. 893 sgg.

[2] *Les Mss. Franç.* VII, 337. Una nuova redazione indicò in un ms. Ottoboni anche E. Langlois in *Mélanges d'Archéologie et d'Histoire* [*de l'École française de Rome*], V [1885]. 40—1.

[3] Lo dimostrò il Paris: cfr. *Mss. Franç.* VII, 337.

[4] Cfr. *Mélanges* cit., V, 40.

[5] *Les Mss. Franç.*, VII, 339.

non in gran numero, se ne incontrano:[1] forse anche nella descrizione delle pene dell' inferno (47^{b}—49^{a}) e delle grida e del compianto dei dannati (49^{a}—49^{b}), — il tema, in ogni caso, è notissimo alla letteratura religiosa del medio evo, e ce ne son rimasti non scarsi documenti e in prosa e in verso[2] — si può notare una certa arte e una certa plasticità. Ma in tutto il resto io non so veder nulla di attraente e di notevole. Se l' anonimo autore fa qualche citazione, non si allontana mai da que' soliti santi Padri — S. Giovanni, S. Paolo, S. Ambrogio, S. Bernardo, S. Agostino, S. Gregorio, S. Gerolamo — che dagli antichi trattatisti e dai predicatori venivano continuamente citati.[3] L' esposizione, sempre scolastica, è arida e priva di ornamenti; i dogmi della fede e della morale cristiana sono insegnati non altrimenti che secondo li comprendevano gli uomini del medio evo. Cercherà — è vero — il nostro Trattato di giovare per quanto potrà alle 'simples gens' con l' esser sopratutto pratico. E a tale scopo spiegherà a lungo, ad es., che avarizia è vendere falsa mercanzia o a più caro prezzo di quello

---

[1] I più noti si leggono con qualche leggera variazione in Lecoy de la Marche, *Anecdotes historiques, légendes et apologues tirés du recueil inédit d'Etienne de Bourbon, dominicain du XIIIe siècle*, publ. dalla 'Société de l'Hist. de France', Paris, 1877, rispettivamente sotto i n.^{i} 117—129—212. L' avventura occorsa a S. Ambrogio, e qui riferita a c. 6^{b}, è quella narrata da Jacopo da Varazze, *Legenda aurea*, ed. Graesse^{3}, p. 253, n°. 5. Si avverta che per questa ricerca ho consultato anche gli *Exempla*, di cui si dà notizia nel vol. XXXI, 472 sgg. dell' *Hist. littér. de la France*, la *Notice sur un recueil d'exempla renfermé dans le ms. B. IV, 19 de la Bibl. capitulaire de Dubram* (in *Notices et Extraits des mss. de la Bibl. Nat. et des autres bibliothèques*, XXXIII, p. I) e *Les contes moralisés de Nicole Bozon*, Paris, 1889 (in *Soc. des Anc. Tex Franç.*) publ. da L. Toulmin Smith et P. Meyer. Inaccessibile mi è rimasto Thomas-Fred. Crane, *The exempla or illustrative stories from the 'Sermones Vulgares' of Jacques de Vitry*, London, 1890 [Folk-Lore Society]. — Minor fortuna, sebbene non li creda davvero tutti sconosciuti, ebbero i quattro seguenti: 1° un eremita bacia le mani d' un ladrone, perché gli hanno procurato il paradiso, c. 9^{b} (per quanto sia citata la 'vie des pers', come fonte, io non l' ho ritrovato nel testo latino. Vero è che detti, *et pour cause*, alla ricerca un tempo assai limitato, essendo noto com' esso non di rado — se a questo ci si richiama — sia prodotto come fonte di racconti, che non vi ricorrono: cfr. G. Paris, *La littér. franç.*^{3}, § 145); 2°. un cavaliere lussurioso ma devoto della Vergine, un giorno che è preso dalla fame in un bosco, è convertito dalla risposta di due donzelle, che per ordine della Vergine medesima gli avevan portato il cibo in un sozzo vassoio, c. 26^{b}—27^{a} (è noto, del resto, qual posto occupino nella letteratura del medio evo i miracoli operati per l' intercessione della Vergine: cfr. A. Mussafia, *Studien zu den mittelalterlichen Marienlegenden* in *Rend. dell'Acc. di Vienna*, cl. di fil. e stor., CXXIII, 18 sgg.); 3°. il diavolo non può avvicinarsi, per portargli via l' anima, a un morto, ché glie lo impediscono bellissime stelle rilucenti sulla fronte e sui piedi di lui. Il morto è risuscitato poscia da un angelo che sopravviene, c. 27^{b}—28^{a}; 4°. un eremita ha la visione d'una donna, in vita stimata santa, dannatasi per non aver mai osato confessare un peccato mortale, c. 43^{b}—44^{a}.

[2] V. L. Biadene, *Il libro delle tre scritture e i volgari delle false scuse e delle vanità di Bonvesin da la Riva*, Pisa, Spoerri, 1902, p. XXV—VI e note relative.

[3] Cfr. Lecoy de la Marche, *La Chaire française au moyen-âge, spécialement au XIIIe siècle*, Paris, 2^{a} ed., 1886, p. 333, n. 1.

che veramente valga, non dare giusta misura, ritenere le decime della chiesa, mettere i vicini in bisogno per prestiti troppo cari loro fatti, male usare della cosa prestata, giocare a dadi, a tavola o ad altri giuochi e così via (19^b—20^b); e vieterà severamente „de user de lor mariages as gesines u as maladies secrees... car il en poroit venir vilainnes maladies et li enfant qui y seroient engenré seroit de legier boisteus u meziel u contrefait" (37^a—37^b). Ma l' esser pratici è una qualità propria anche agli altri trattati di simil genere del nostro. Onde io non saprei proprio vedere in esso che una di quelle „compilations mal ordonnées", uno di quegli „exposés toujours les mêmes de la morale chrétienne", i quali erano, come ben dice il Piaget, „plus ou moins éloquents, plus ou moins religieux, plus ou moins satiriques, généralement sans logique serrée ni enchaînement rigoureux".[1] Se non che, in favore del giudizio del Paris va debitamente osservato che questo genere di trattati — molti de' quali giacciono ancora inediti[2] — forma nei secc. XIV e XV una letteratura considerevole, nella quale, per non essere stata ancora bene studiata, non è facile l' orientarsi.[3]

Il genere di questa 'Notizia' è tale, ch' io non devo insistere più a lungo su questo *Doctrinal*; a ogni modo, sarà bene ancora avvertire, quanto alle fonti usufruite dall' anonimo autore, non essere improbabile ch' egli si sia valso più o meno largamente, per qualche parte, della *Somme le Roy* — tanta fortuna essa ebbe![4] — o di alcuna di quelle fonti, che ad assa pure avevan servito, o di alcuno dei rifacimenti, che da essa derivarono.[5]

Si noti, in fine, che le varie intestazioni dei capitoli dell' 'Indice', il quale io qui riproduco secondo la divisione del cd., non sempre corrispondono a quelle, che si leggono nel corpo del libro.

Indice.

[1^a] Quel cose on doit croire.
Comment on doit *et* puet amer dieu.
Comment on scet son aime dieu.
Comment li persone qui est en tribulation puet scavoir s'elle a passience.
Comment li persone qui est en tribulation puet estre confortes.

---

[1] *Littérature didactique* in *Hist. de la langue et de la littér franç.* del Petit de Julleville, Paris, Colin, 1896, vol. II, 162.

[2] Cfr. Ch. Aubertin, *Hist. de la langue et de la littérature françaises au moyen-âge*, Paris, 1883, vol. II, 543.

[3] Cfr. P. Meyer in *Bull. de la Soc. des Anc. Tex. Franç.*, 1890, 75 sgg., dove illustra uno di questi trattati in dialetto ruergate, indirizzato a una dama.

[4] Cfr. *Romania*, XXIV, 56.

[5] V. in proposito P. Meyer in *Bull. de la Soc. des Anc. Tex. Franç.*, 1892, p. 68 sgg. e ultimamente G. Bertoni in *Arch. für das Studium der n. Sprachen*, CXII, 344 sgg. — „... del tutto obliato nelle più recenti indagini sulle redazioni e sulla composizione della *Somme*" è il cd. L. IV, 34 della Naz. di Torino, ora, dopo l' incendio, „mutilo e danneggiato oltremodo" (cfr. Renier in *Gior. Stor. d. Lett. Ital.* XLIV, 417 e n.).

Comment on doit amer sen proime.

[1b] Quel gent sont proisme selonc dieu apiele.

Pourquoy on doit amer ses anemis.

Quel pardon on doit faire a ses anemis.

Comment[1] on puet sans pechiet avoir desplaisanche de son anemi *et* li scavoir malgré *et* voloir que on li fache mal.

Comment on scet son aime sen proisme.

Qui sont les oevres de misericorde espirituеles *et* corporeles.

Quels pourfis vient de faire les oevres de misericorde.

Comment on doit faire aumosne.

Quels pourfis vient de faire au povre *et* petit bien *et* comment volentes est contee pour oevre. Quel cose il convient faire pour avoir paradis. Le premier commandement de le loy. Li secons commandemens de le loy. Le tierc. Le quart. Le quint. Le VIe. Le VIIe. Le VIIIe. Le [2a] IXe. Le Xe commandement de le loy.

Comment nous devons dieu siervir de nos membres. Les VII. pechies morteus.

Orguel. Envie. Ire. Avarise. Gloutrenie. Quels iours on doit iuner *et* qui les doit iuner *et* qui non.

Les .V. pourfis qui viennent de juner.

Gloutrenie de langue. Luxure. Preeche. Quant on doit acomplir son veu. Comment on ne voece point de legier.

Comment on doit faire son veu.

Comment li homs maries puet rapieler le veu de se femme *et* de ses enfans.

Des enfans qui sont voé. De nient scavoir se Paternoster, sen Ave Maria, ne sen Credo.

De le valeur *et* du pourfit de l'Ave Maria.

De che saintisme nom Jhesu.

Dou sacrement de baptesme.

Dou sacrement de confirmation.

[2b] Dou sacrement de l'autel. Quelz pourfis c'est de dire messe *et* a qui elle pourfite.

De souvent dire messe. De le virginité des priestres *et* quel il doivent estre.

Quel cose il est dou priestre qui vit en pechiet mortel. De dire .ij. messes le iour. En quel tamps de l'an on est tenu de commandement de li confesser *et* acumenijer. Quant on est en l'age d'acumenijer et marier. Comment devote persone se doit acumeniier *et* dou pourfit qui est de li souvent confiesser *et* acumenijer. De l'acumeniement des grosses femmes et chiaus qui vont en peril de mort *et* des malades.

Dou vomissement de le persone acumenijé.

Dou sacrement de penitanche.

Dou sacrement d'enolijer. Dou sacrement des saintes ordenes. Com-[3a]ment li clerc se doivent maintenir.

De falir quant on fait le siervice de dieu.

---

[1] Il cd. 'Cōmet'; ma il taglio de 'p' di 'pdon', che è perpendicolarmente sopra l''e' di 'Cōmet', serve, forse, anche per questa.

De *per*sones q*ui* ont *sain*tes ordes u *bien*fises.

Des maris et leurs enfans.

Liquel mariage ne sont mie boin.

De le virtu de virginité *et* de caasté.

Co*mmen*t on piert le *vir*ginité *et* co*mmen*t non. Dou sacrement de penita*n*ce.

Des .IIj. poins de penitanche.

Quel cose est contritions. Quel virtu a confessions. De souvent *con*fesser.

Co*mmen*t on se doit *con*fiesser.

Co*mmen*t li priestres doit adrechier[1] chelui qu'il confiesse. Co*mmen*t on puet scavoir ses pechies *et* dou pourfit de bien dire ses pechies. Co*mmen*t on doit dire en le fin de se confessio*n*. Co*mmen*t on doit faire satisfactio*n* [3b] a autrui: s'on y est tenu. Co*mmen*t on doit faire le pena*n*che baillie dou priestre et s'on ne le puet faire u on l'oublie q*ue* on doit faire. De do*n*ner penance. De l'absolution *et* acumeniemen*t* dou malade *et* de celi qui est en peril de mort. De celui qui est en pechiet *et* ne se puet confesser ne par deffaute de prestre acumenijer. Quel cose nous doit mouvoir a faire pena*n*ce *et* dou feu de purgatore co*mmen*t on puet aidier chia*us* q*ui* y so*n*t.

Des paines d'infier. Co*mmen*t li da*m*pné se plaign*en*t. Dou iour dou iugement. Pour conv*er*tir le peckeur a boine vie. Des ioies de pa*r*adis.

A cui die*us* appa*r*elle le glore des chieus.

Pourquoy die*us* ne p*r*omet nul demai*n*.

Co*mmen*t no*us* poons plus de legier avoir [4a] l'amour de dieu *et* sa glore.

De le nobleche espirituele de creature humainne.

2. *Evangeli.* — Sono in numero di dieci e non tengono tutti dietro di seguito al *Doctrinal*: un primo gruppetto di otto, che va da c. 53b a c. 58b, è tramezzato dai componimenti, che in questa 'Notizia' portano i n^{i} 3, 4 e 5; dopo di che seguono gli altri due da c. 63a a c. 65b. Per quanto ho potuto constatare, essi per il testo non derivano né dagli 'Évangiles des domées et des sains de toute l'année', secondo l' uso della diocesi di Cambrai, né dagli 'Epistres et Euvangiles de tout l'an', secondo l' ordine del messale di Parigi, che sono le più note raccolte di evangeli volgari del sec. XIV;[2] né quindi, naturalmente, derivano per la lingua. Ciò, del resto, non farà certo maraviglia, quando si rifletta che „la Bible a été, au XIVe siècle, traduite plusieurs fois en lan-

[1] Questa prima parte del comma, nel cd., è per errore ripetuta.

[2] Si trovano, i primi nel ms. 1765, e gli altri nei mss. 22890 e 22936 della Bibl. Naz. di Parigi, fondo franc. (v. su di essi, S. Berger, *La Bible* cit., p. 221 sgg.). Naturalmente i nostri non si leggono fra gli evangeli della quindicina avanti Pasqua conservati nel cd. 2083 della Bibl. dell' Arsenale (v. S. Berger, *op. cit.*, p. 40 sgg. e 300) e traslatati dal latino, al più tardi, in principio del sec. XIII, in dialetto di Metz. — Quanto poi alla collazione, mi è stato possibile farla grazie alla cortesia dell' amico dott. Pietro D' Achiardi — e glie ne rendo qui pubbliche grazie — che nella sua permanenza a Parigi mi ha trascritto più d'un brano e mi ha fornito tutti quegli schiarimenti, che da me gli furon richiesti. Il testo de' nostri *Evangeli*, del resto, non ricorre in tutti quanti i su citati mss.

gage picard", come si rileva dai frammenti rimastine; onde giustamente „une large part d'honneur revient à la race picarde dans l'œuvre de la traduction de la Bible".[1]

Trascrivo qui il cominciamento di ciascuno *Evangelio*, unendovi poche dilucidazioni.

[53b] a) Sains Jehans dist en l'euvangile q*ue* on list le iour de Pentecouste. Jhesus dist a ses disciples: S'aucu*n*s m'aime, il wardera ma parolle etc [S. Giov. XIV, 23—31].

[54b] b) S*ain*s Lus dist en l'evangile c'on list le iour de Pentecouste. Jh*esu*s appiela ses .XII. apostles *et* si leur do*n*na virtu etc [S. Luca IX, 1—6].

[55a] c) S*ain*s Lus dist en l'evangile dou .xiije. dymenche q*ui* est apries le Trinitet. Jhesus dist a ses disciples: Boineuret sont li oel q*ui* voient les cozes q*ue* vo*us* vees etc. [S. Luca X, 23—37].

[56a] d) S*ain*s Mars dist en l'eu*v*angile c'on list en s*ain*te eglize le io*ur* s*ain*s March et s*ain*s Marcellijen. Jhesus dist a ses disciples: *Qu*ant li filz de l'ho*m*me ve*n*ra en se maiestet *et* tout li angle avoec li etc [S. Matteo XXV, 31—46].

[57a] e) S*ain*s Mars dist en l'eu*v*angile[2] c'on list le iour s*ain*s Denis *et* ses co*m*paig*nons*. Jhesus vit les tourbes: si mo*n*ta en .j. mond etc [S. Matteo V, 1—12].

[57b] f) S*ain*s Lus dist en l'eu*v*angile c'on list le io*ur* s*ain*s Gereon *et* ses compaignons. Jh*esu*s esleva ses yeus sur ses disciples, si disoit: Boineuret li povre, car li regnes dou chiel est vos etc. [S. Luca VI, 20—3].

[58a] g) S*ain*s Mars dist en l'evangile dou iour .S*ain*s. Quentin. Jh*esu*s dist a ses disciples: S'aucu*n*s voet venir apries mi, si renoice li meisme *et* prenge le crois *et* si me siuche etc. [S. Matteo XVI, 24—8].

[58b] h) S*ain*s Jeha*n*s dist en l'eu*v*angile c'on list en l'eglise le io*ur* de le co*m*memoratio*n* des ames. Jh*esu*s dist a ses disciples: Vraieme*n*t ie vo*us* di voir car li heure est venue et maintena*n*t est etc. [S. Giov. V, 25—9].

[63a-b] i) S*ain*s Jehans en l'eu*v*angile dou dymenche des octaves de Pasques. Com il fust aviesprit en cel io*ur*, un des sabbas, *et* les portes fussent clozes leur etc. [S. Giov. XX, 19—31].

[64b] l) S*ain*s Jeha*n*s dist en l'eva*n*gile dou dymence q*ui* e*st* dede*n*s les octaves de l'Ascentio*n*. Jh*esu*s dist a ses disciples: Co*m*me li Pa*r*aticles (sic) iert ve*n*u*s* q*ue* ie vous envoierai de me*n* pere etc. [S. Giov. XV, 26—7 e XVI, 1—4].

3. '*Vie sains George*' [59a—61a]. — Le redazioni in prosa della vita di questo Santo, che fu nel medio evo così famoso,[3] son

[1] Berger, *La Bible* cit., p. 259.

[2] Seguiva un 'le ioz', che venne espunto.

[3] Non è qui il luogo di ricordare i vari e dotti studi, di cui è stato fatto oggetto; ne parlò per ultimo John E. Matzke, *Contributions to the History of the Legend of Saint George, with special Reference to the Sources of the French, German and Anglo-Saxon Metrical Version* (in *Publications of the Modern Language Association of America*, v. XVII—VIII—IX), che io conosco solo indirettamente, per la citazione che altri ne ha fatto.

molte: il Meyer, dopo averne ricordate diverse e in più occasioni, ne dette, astraendo da quelle, che son compilazioni semplici, una classificazione in *Bull. de la Soc. des Anc. Tex. Franç.*, 1901, pp. 57—8.[1] La nostra si ricollega con le versioni del gruppo quarto,[2] con quelle versioni, vale a dire, il cui cominciamento „montre que la vie de saint Georges pouvait servir de talisman, si on la portait sur soi".[3] Qui la riproduciamo per intero, anche perché altri, che disponga di più facili mezzi di ricerca, possa vedere, come non sembra improbabile, se essa sia la riduzione in prosa d' una leggenda in versi.

[59a] Ch' est li vie .Sains. George le glorieus martir chevalier Jhesucrist que on doit porter sur lui. Et cilz u celle qui sur li le portera, fiablement creant, il ne li pora mesavenir ne n'ara garde de nul peril ne de mort vilainne ne anemis n'ara nul pooir sur lui.

Il estoit uns roys mescreans qui fist faire une ymage d'or *et* d'argent *et* le mist a nom Bullon. Et fist crijer que tout crussent en Bullon, son dieu. Et qui n' i seroit creans il seroit livres a mort. Et Nostre Sires volt aidier les siens, et tantost il leur envoia une estoile luisant pour combattre contre celui mescreant, qui avoit a nom Pallier, et ce fu .Sains. Georges. Adont vint .Sains. Georges a la cité *et* dist au peuple: „Vous crees ens es ydoles, si [59b] laissies la creanche de dieu qui nasqui de le virge Marie et resuscita de mort a vie le iour de Grandes Pasques pour nous". Adont fu Sains Georges pris et menes devant le roy. Et li roys li demanda son nom et qui il estoit. Et Sains Georges li respondi: „Mes noms est xprestijens homs de Nostre Signeur, et sui appieles Georges". Dont dist li roys: „Vous iestes biaus mals, vous sanles faus au parler quant vous crees en homme qui fu crucefijes et n'ot pooir de lui dessendre. Croy en mon dieu Bullon". Et dist .Sains. Georges: „Mais tu croi en mon dieu qui fist chiel *et* tiere *et* mer *et* morut en crois pour nous u tu seras dampnes en infier". Dont fu li rois courchies, et le fist estraindre et mettre une [60a] muele de moulin sur ses pies. Et puis on le fist mettre en une rues de fier trenchans *et* fu tous depechies. Et a mienuit li fist Nostre Sires sa beneichon par deseure lui et il revint en vie par devant le roy. Et li roys fu moult esbahis *et* dist: „Qu'esse chi ne te fi ge nient hier morir?

---

[1] La versione, che si trova sotto il n. 26 del cd. 116, fondo straniero, della Bibl. di Modena, di cui ha dato posteriormente notizia lo stesso Meyer in *Bull. de la Soc. des Anc. Tex. Franç.*, 1902, p. 68sgg. (ma il cd. era già stato descritto prima dal Camus in *Rass. Emil.*, t. II; poi questo articolo, con qualche modificazione, si riproduceva in *Revue des L. R.*, 4ª serie, t. V), è una compilazione da Jacopo da Varazze: cfr. *Bull. cit.*, pp. 71 e 87. — Della vita di S. Giorgio, che si legge nel ms. 305 del Queen's College a Oxford, descritto dal Meyer in *Romania* XXXIV, 215sgg. (cfr. n. 56), non posso dir con precisione a quale gruppo appartenga, ché il Meyer, per i richiami, rinvia a un saggio sulle versioni in prosa francese delle leggende agiografiche, che è nel vol. XXXIII dell' *Hist. littér. de la France*, non uscito ancora.

[2] Comprende la vita che si legge al n. 10 del cd. 10295—304 di Bruxelles (cfr. *Romania*, XXX, 305) e quella che sotto il n. 14 è nel ms. 570 della Bibl. dell' Arsenale (cfr. *Bull. de la Soc. des Anc. Tex. Franç.*, 1901, p. 57sgg.).

[3] *Bull. de la Soc. des Anc. Tex. Franç.*, 1901, p. 58.

Qui t'a re*n*dut le vie"? Et .*Sain*s. Georges li respondi: „Die*us* qui est peres *et* filz *et* *Sain*s Esperis m'a fait resusciter. Croi en lui u tu seras pierdus". Do*n*t fu li rois moult dolans *et* fist faire .j. feu et puis fist .*Sain*s. George gietter dedens; et fu tous ars. Et Nostre Sires fist sa beneichon sour lui *et* il revint en vie co*m*me deva*n*t. Et l'amonesta de *Nost*re Signeur. Et q*uan*t li fe*m*me dou roy mescreant vit ces [60b] miracles, se li dist en haut: „Georges, ie croi en celi dieu u tu crois, et il est vrais dieus". Et le peuple qui y estoit fu conv*er*tis. Et q*uan*t li roys vit chou, si fu mo*ul*t courchies, et co*mman*da q*ue* Sains Georges evist le cief copet *et* trestout chil qui y estoient convertit. Et Sains Georges fist se prijere a Nostre Signeur, et dist: „Doulz Jhe*s*ucris ie vo*us* rekier q*ue* tout chil et toutes celles qui ma vie porteront, soient garandi contre to*us* meschies, ne dyables n'ara pooir sur ya*us*, ne en lieu u ma vie sera escripte. Et *Nost*re Sires li ottria loes: en soit il". Adont fu decoles mo*ul*t laidemen*t*, et li angle *Nost*re Signeur rechurent son esp*er*it lassus en glore en p*ar*adis. La voelle prijer po*ur* nous li beneois [61a] martirs glorieus Sains Georges chevalier au doulch Jhesuscrist.

4. L' '*Amonitions*' [61a—62a] è traduzione presso che letterale di quella che si trova in *S. Anselmi ex beccensi abbate cantuariensis Archiepiscopi Opera* (Venetiis, 1744, t. I, 272):[1] se ne allontana un poco solo in quanto, in fine, si notano aggiunte alcune parole, che non han luogo nell' originale, dove anche le preghiere latine poste sulle labbra del moribondo sono in numero maggiore. Sia ancora avvertito che, mentre nel testo latino l' 'admonitio' è fatta per un 'frater', qui invece è ridotta per una 'suer'.

Comincia:

[61a] Chi s'ensieut une amonitions de .*Sain*s. Anseaume a chelui qui aproche le mort. Et ensi on li demande, et ensi il respont.

Suer, es tu lie q*ue* tu muers? — En foy, Sire, oil. — As tu ioie q*ue* tu muers en abit de no*n*nain? — Etia*m* — Congnois tu q*ue* tu n'as mie bien vescu ensi q*ue* tu deusses? — Etia*m* — As tu volenté d'ame*n*der te vie, se tu avoies espasse? — Etia*m* etc.

5. Segue una breve *Allocuzione* [62a—63a] a chi sta per ricevere il sacramento dell' eucarestia. Nel testo non porta alcun titolo, né è divisa dall' '*Amonitions*', che precede, se non per la grande lettera iniziale, rossa, A, con la quale questa *Allocuzione* comincia. Non posso affermare se essa pure sia traduzione dal latino: certo, in S. Anselmo non fa seguito all' 'admonitio'.

Comincia:

[62a] Ame, q*ui* rechois Jh*esucris*, tu rechois .v. p*ar*ties. Li p*re*miere est chius meismes corps qu'il rechut de le v*ir*ge Marie. Li se*con*de est li sa*ns* de li meismes q*u'i*l espa*n*di en le crois. Li *tier*che est celle meismes ame q*ue* li peres envoia de sen precie*us* cuer ou benoit ventre de le Virge. Li

[1] Quivi porta per titolo: 'Sancti Anselmi Cantuariensis Archiepiscopi Admonitio morienti et de peccatis suis nimium formidanti'.

quarte est vie avoec le corps. Li q*ui*nte est li peres, li filz *et* li sains Esperis *et* c'est toute li trininites (sic) au *com*men*che*me*n*t, etc.

6. *Sermone* sulla Passione [65ª—134ª]. — Questo lungo e anonimo[1] *Ser*mone sulla Passione di Gesù Cristo io credo sconosciuto: è notevole in quanto è scritto per intero in francese, e si sa che di *Sermoni*, che si trovino in condizioni tali, sono scarsi i monumenti.[2]

Ecco l' esordio:

[65ª] *Audite, obsecro, universi populi, et videte dolorem meum.* — Nature aprent q*ue* creature a qui dieus a congnissanche donnee ait dou meffait de sen proisme co*m*passion, se te*us* creature n'est desnaturee. Dont on voit avenir q*ue* combi*en* q*ue* uns homs ait de tourment desiervi, si en a on pité q*uan*t on li fait grandement a souffrir. Et plus grant pité en a on q*uan*t il sueffre outre che q*ue* ses meffais requiert p*ar* rayson. Mais encore en a on plus gr*an*t pité q*uan*t on scet de ciertain qu'il n'a riens fourfait. Et s'il avient q*ue* che soit pour autrui q*u'il* ait a souffrir, chil pour qui c'est le doivent mo*ul*t exellentement sentir. Et ado*n*t le doive*n*t il sentir tres amereme*n*t, q*uan*t [65ᵇ] il scevent de si qu'il n'ont en nule riens desiervi, dont il soit viers yaus tenus de faire courtoisie ains li ont fait despit *et* vilenie. Et s'il le veoie*n*t abandonner a endurer de se volen*t*é mort honteuse et angoisseuse pour yaulz de painne *et* de siervage oster, de tant le deveroient il encore plus sentir *et* celui miens amer. Veritablement tout cil d'egre (?) digne de compassion *et* de pité furent en le mort de no benoit sauveur Jhesucrist. Dont cuers d' o*m*me *et* de fe*m*me est trop desnatures: qui chou ne se*n*t no*n* meeme*n*t auiourd'ui q*uan*t no*us* scavo*n*s q*ue* c'est li iours ou quel il fu ensi a mort traities po*ur* no*us*. Et *comme*n*t* q*ue* p*ar* droiture *et* p*ar* raison *et* p*ar* nature a chou sentir no*us* soyemes tenu [66ª], si no*us* en prie li doulz agniaus Jhes*us* tres affectueusement en le p*ar*ole q*ue* i'ai chi pourposee au *com*menchemen*t*, qui est prise des lame*n*tations Jeremie le pr*o*phete *et* dist en tel maniere tout cil dou monde:[3] Je vo*us* pri de cuer q*ue* vo*us* vees *et* oyes mes doleurs. Ceste doleur en espetial[4] ie vo*us* pourpose a raco*n*ter, *et* ie prie au roy de p*ar*adis qu'il doinst benichon de grasce a to*us* chia*us* *et* a toutes celles q*ui* l'ascoutero*n*t devotemen*t* *et* metero*n*t paine au retenir pour avoir aucu*n* exemple de vivre d'ore en avant plus saintemen*t*. Et se il vo*us* plaist pour grasce empietrer si en saluons le virge Marie dou salut qui en tel iour k'il est orendroit li angeles li aporta. Car vo*us* deves scavoir q*ue* a tel iour q*ue* Jhesucris fu anunchies fu il crucefijes.

[1] Molti nomi di predicatori della fine del sec. XIV si leggono in *Hist. littér. de la France*, XXIV, 377—8.

[2] Sulla predicazione e sui predicatori del medio evo rimando, oltre che a *La Chaire française* già citata del Lecoy de la Marche, al Burgain, *La Chaire française au XII*ᵉ *siècle*, Paris, 1879, a un art. di Ch. V. Langlois in *Revue des Deux Mondes* (1. febbr. 1893) e al capitolo 'Sermonnaires et traducteurs' di A. Piaget in *Hist.* cit. del Petit de Julleville, vol. II, 220 sgg.

[3] Le parole 'tout cil dou monde' sono aggiunte in margine, con segno di richiamo.

[4] Il-l è aggiunto sopra il rigo, con segno di richiamo.

Tres douces *gens*, [66b] *vous* scaves *que* toute matere de quoy *que* che soit qui ditte est ordeneement *que* on l'ot plus volentiers *et* le retient on plus legierement. Et en verité ceste matere est de se nature sur toutes autres li *plus* piteuse *et* a cuer devot li *plus* savoureuse. Pourtant *dont* doit on *plus* penser a dire ordeneement pour mieus retenir, *par*quoy apries l'oyr li cuer devot le puissent savourer *plus* amoureusement. Et a chou faire, il me samble *que* nous poons com*pren*dre en .VIII. *par*ties chou *qui* a ceste matere ap*ar*tient, tant *que* ore et sont ces .VIII. *par*ties mises *et* ordenees en le maniere que chi apries s'ensieut po*ur* entendre plus clerement, po*ur* retenir *plus* fermement *et* po*ur* sentir *plus* vivement.

Li *pre*miere si est po*ur*quoy Judas Jh*esu*cris [67a] tray *et* vendi. Li seconde com*ment* con*tre* se mort Jh*esu*cris ses apostles warni. Li tierche com*ment* contre chou qu'il atendoit il ouvra. Li quarte com*men*t on le prist *et* enmena. Li quinte *com*ment on le despita et blastenga. Le VIe *com*ment on l'acusa *et* con*dam*pna. Le .VIJ. com*ment* il fu en le crois mis. Le VIIJe. com*ment* il fu ensevelis.[1]

Il tema, del resto, — ed era naturale — aveva avuto nel medio evo gran voga ed era pure stato variamente trattato:[2] che

---

[1] Confesso che il senso letterale non da per tutto m' è riuscito chiarissimo.

[2] Certo, alla diffusione più o meno fantastica del tema, deve aver contribuito molto anche il così detto *Evangelium Nicodemi*: cfr. G. Paris et A. Bos, *Trois versions rimées de l'Evangile de Nicodème* in *Soc. des Anc. Tex. Franç.*, 1885, Introduction, p. II. Sono in latino—ricorderò qui alcune produzioni di tal genere—alcune 'Meditazioni' di anonimo autore, vissuto probabilmente nella prima metà del sec. XIV, di cui si dà notizia in *Hist. littér. de la France* XXIX, 562—3: non saprei dire, ma la cosa è probabile, se di questo testo si abbia copia ne' due mss. Regina 1682 e 1716, che pure contengono devote, 'Meditazioni' sulla Passione: cfr. *Notices et Extraits* XXXII, p. II, 197 e XXXIII, p. II, 226. — Un 'trattato' avente per autore Eudes de Ceriton fu segnalato in un cd. della Naz. di Parigi dall' Hauréau (*Notices et Extraits de quelques manuscrits latins de la Bibl. Nat.*, Paris, 1892, V, 154sgg.). Grande fama godettero — e di tutti si disputa sull' autore — una 'Contemplatio passionis Jesu Christi quam composuit beatus Augustinus' (Hauréau, *Notices* cit., VI, 173sgg.); un 'Planctus beati Augustini de beata et gloriosa semper Virgine Maria super Passione Domini Nostri Jesu Christi' (Ib. VI, 175—6); le 'Horae de Passione Christi' (Ib. VI, 182). E prima di richiamarci ai 'sermoni', sia permesso per le versioni in versi, sul territorio francese, di rimandare a Foerster und Koschwitz, *Altfranzösisches Übungsbuch*, Bonn, 1885; a Ebert, *Geschichte der Literatur des Mittelalters*, Leipzig, 1887, III, 363sgg.; al *Bull. de la Soc. des Anc. Tex. Franç.*, 1889, p. 82, 1894, p. 49, 1899, p. 39; alla *Romania* XVI, 232; alle *Notices et Extraits* XXXI, p. I, 91, XXXIII, p. I, 49 e XXXIV, p. I, 149sgg. Un poema fantastico, in quartine di versi alessandrini, pubblicato più volte, ha pure Nicole Bozon: cfr. *Les Contes* cit., pp. XLI—II. Sulle 'oraisons de la passion rimée', di cui se ne stampa una anche in *Bull. de la Soc. des Anc. Tex. Franç.*, 1901, p. 53, v. *Bibl. de l'Ecole des Chartes* XXX, 538. Per la fortuna goduta sul teatro francese, oltre D'Ancona, *Orig. del teat. ital.*², I, 458sgg., cfr. specialmente Petit de Julleville, *Les Mystères*, Paris, 1880 e *Répertoire du théâtre comique en France au moyen-âge*, Paris, 1885. — Dei 'sermoni' da me, a seconda del modo come ne era stato parlato, più o meno bene conosciuti, darò qui appresso la indicazione: certo, la lista è tutt' altro che completa! Cominciamo dai latini. Nel più volte citato libro

cosa, in fatti, avrebbe potuto maggiormente dilettare, istruire e commuovere quelle anime credule ed ingenue degli avi nostri di un avvenimento così potentemente suggestivo e maraviglioso? Se, come io penso, il *Sermone* è stato scritto per gli 'Amici di Dio', deve anche essere stato composto originariamente in volgare; però non potrei dir con qualche sicurezza se esso sia stato detto o letto: tuttavia propenderei a credere che fosse stato piuttosto letto che detto.[1] Che poi venisse rivolto a gente non dell' infimo volgo, me lo fa sospettare, per quanto il tema non si presti poi troppo,[2] la mancanza assoluta di *exempla*, dei quali esso massimamente prendeva diletto e che in questo tempo son tutt' altro che rari.[3] Dei sermoni del sec. XIV possiede „l'obligation rigoureuse des divisions à l'infini" (è diviso, come si è veduto nell' esordio, in otto parti, più o meno uguali,[4] ciascuna delle quali tratta sempre regolarmente di „.IIII. cozes"), onde pure in esso si nota, e potentemente,

---

del Lecoy de la Marche trovo che forse uno, sempre inedito, ne ha André de Chaalis, domenicano, 1272 (p. 497) e un' omelia, forse, Gérard de Reims, 1272, 1282 (p. 506); Jean de Châtillon, francescano, un sermone sulla Passione, nel 1272 e nel 1273, predicò a Champeaux, all' abbazia di S. Antonio e a Parigi (p. 515); e finalmente uno si trova attribuito a un Laurent, 1283, canonico regolare 'du Val-des-Ecoliers' (p. 520). Altri quattro ne ha fatti conoscere l'Hauréau. Due hanno per motto 'Humiliavit semetipsum'; ma di essi quello che è ricordato al vol. IV, 131 sgg. delle *Notices* cit. sembra aver goduto maggior fama e se ne conosce l'autore, Mailli; l'altro ricordato al vol. III, 139 è anonimo. Un terzo, che in alcuni mss. è sotto il nome di Gui d'Evreux, „c'est un sermon très long, où sont racontées toutes les circonstances de l'arrestation, du jugement, du supplice de Jésus (III, 139); l'ultimo, farcito di latino e di francese, è pur esso sufficentemente prolisso, ed è rivolto a laici (IV, 112 sgg.). Il giorno della Passione predicò pure, negli ultimi del sec. XIII, tale argomento Gilles d'Orp (*Hist. littér. de la France* XXVI, 417), e Arnoul de Crespi, nel giorno dell' Invenzione della Croce, nel 1273, „chez les Béguines . . . fait sur la passion de Jésus-Christ une longue dissertation qu'on pourrait croire tirée tout entière d'un cours d'histoire naturelle (*Hist. littér. de la France*, XXVI, 433)." Di 'sermoni' scritti in francese ne trovo uno indicato in *Romania* XXVIII, 254 sgg.; una 'Passione', secondo il Vangelo di Nicodemo si trova pure in vari mss.: cfr. *Notices et Extraits* cit. XXXIV, p. I, 186; XXXVI, p. II, 409 e 718; v. pure *Bull. de la Soc. des Anc. Tex. Franç.*, 1885, p. 54. E sulla Passione, in fine, scrisse a lungo Gerson: cfr. P. Meyer in *Archives des missions scientifiques et littéraires*, 2ª serie, t. III (1866), p. 277 e anche A. Piaget in *Histoire* cit. del Petit de Julleville II, 260. Sulla fortuna goduta dal tema sul territorio italiano, trovi indicazioni e rimandi nell' art. di M. Catalano Tirrito, *Il poemetto religioso nei secoli XIII e XIV* in *Esercitazioni sulla letteratura religiosa in Italia nei secoli XIII e XIV* dirette da G. Mazzoni, Firenze, Alfani e Venturi, 1905, p. 243 sgg.

[1] L' espressione dell' esordio 'tres douces gens', rivolta agli ascoltatori, giova indifferentemente tanto per l' una ipotesi come per l' altra.

[2] Ma in alcuni dei sermoni citati sopra a pg. 672, n. 2 la fantasia spazia libera e audace.

[3] Cfr. Lecoy de la Marche, *La Chaire* cit., p. 299.

[4] Nel cd. si distinguono dalla lettera iniziale di ciascuna, piuttosto grande e miniata. Prologo 65^a—67^a; 1^a 67^a—74^b; 2^a 74^b—80^b; 3^a 80^b—87^a; 4^a 87^a—95^a; 5^a 95^a—100^a; 6^a 100^a—113^a; 7^a 113^a—129^b; 8^a 129^b—135^a.

„une stricte uniformité“:[1] siam davvero ancora molto lontani dall' arte del Gerson!

Quanto alle fonti, l' anonimo autore procede, abbreviando e compendiando, sui racconti evangelici; ma anche l' apocrifo *Evangelium Nicodemi*, e fra gli apocrifi non questo soltanto,[2] conobbe e usufruì. In generale poi, anzi che commuovere, cerca d' istruire;[3] e a tale scopo giovano le non rare considerazioni morali, suffragate spesso dalle citazioni delle solite autorità, che i fatti narrati gli ispiravano più o meno opportunamente.

---

[1] *Hist. littér. de la France* XXIV, 368; cfr. anche Lecoy de la Marche, *La Chaire* cit., p. 370sgg.

[2] Così, ad es., che Pilato, dopo aver condannato a morte Gesù, vada a presentarsi a Cesare, parato della 'cotte Jhesucris qui sans cousture estoit' [110a], si legge nella *Mors Pilati qui Jesum condemnavit*: cfr. Tischendorf, *Evangelia apocrypha*, Lipsiae, Mendelssohn, 1876.

[3] È pure una caratteristica dei sermoni di questo tempo: cfr. Lecoy de la Marche, *La Chaire* cit., p. 308.

Amos Parducci.

La famiglia di *fanfarone*.[1]

Questa nota non presume di arrecar novità, ma si prefigge soltanto di dare assetto a un gruppo di vocaboli, nel quale sembrano essersi fatte confusioni, e d' indi ar gli argomenti, che militano a favore d' un etimo già da altri proposto ma non comunemente accettato.

Da lat. *for*, *faris* il Covarruvias traeva sp. *fanfarron* (cfr. *Dicc. Ac. esp.*[1] s. v.): il che quadra pel senso, ma non è ammissibile, perchè i parlanti romanzi non possono aver operato su un verbo non solo indubbiamente ignoto al latino volgare, ma anche di uso limitato e scarso nel latino classico (cfr. Georges, *Ausf. lat. Hwtb.*[7] s. v.).

Il Diez, *Et. Wtb.*[5] 133, raggruppa in una serie unica ant. sp. *fanfa* „millanteria", it. *fanfano* „vano", sp. *fanfarron*, fr. *fanfaron*, *fanfare*, sp. *farfante* „millantatore", prov. *farfantaire* „ciarlatano", in tutti ravvisando semplici onomatopee. E lo seguono il Caix, *Studi di etim. it. e rom.*, nn. 80 e 315, che aggiunge *a fanfana*, *a fanfera* e *farfanicchio*, il Meyer-Lübke, *Gramm. d. rom. Spr.* I, 49, che menziona *farfante* e *fanfano*, e il Körting, *Lat.-rom. Wtb.*[2], n. 3620, che cita un *fanfanatore* ignoto al Tommaseo (forse equivocando con *anfanatore* ivi registrato) e nell' asp. *fanfa* vede lo stipite della famiglia.

Dal Diez divergono lo Scheler, *Dict. d'et. fr.*[3], p. 208, che di fr. *fanfare*, voce anche a parer suo onomatopeica, stima derivati fr. *fanfarer* e *fanfaron*, e lo Storm, *Arch. glott. it.* IV, 390, il quale muove da *fanfaluca* e giunge a *fanfera* pel tramite del com. *fanfola* „ciancia", che di *fanfaluca* è accorciamento si e come mil. *fanfulla* „baia, celia".

[Lo Storm *ibidem* e lo Schuchardt, *Zeitschr. f. rom. Ph.*, XXVIII, 143, insieme alle voci lombarde testè citate adducono sic. *fanfonia* affine a tosc. *fandonia* così di senso come di suono. Ed anzi il secondo scorge in *fandonia* una dissimilazione di *fanfania* stessa. Ma quanto a sic. *fanfonia* non so se non sarebbe meglio vedervi un rifacimento popolare di lat. *symphonia*, quale si ha in prov. *fan-*

[1] I dati intorno all' età de' vocaboli sono desunti dalla 1ª ed. del Dizionario dell' Accademia per lo spagnuolo, dal *Dictionnaire général* e dal Godefroy pel francese, dal Tommaseo-Bellini e dalla Crusca[5] per l' italiano.

fóni „cornamusa, chiasso, mormorío“ (cfr. Mistral, *Tresor* s. *founfoni*). Quanto poi a *fandonia* certamente non può ritenersi derivata da lat. *fando*, gerundio di *for* (come vuole il Tommaseo s. v.), sia per quel che si disse più sopra rispetto all' etimo del Covarruvias, sia perchè una formazione siffatta sarebbe singolarissima, sia infine perchè essa è voce popolaresca e non anteriore al sec. XVII. Tuttavia non mi sembra che si possa in *fandonia* scorgere una dissimilazione di *fanfonia*, e ciò per due ragioni; 1⁰ Dissimilazione può ammettersi solo fra vocaboli dello stesso territorio: ora, mentre *fandonia* è ben toscana, di *fanfonia* in Toscana non v' è traccia. 2⁰ Di *f*, che si dissimili in *d*, non v' ha esempio, neppure presso il Grammont (*La dissimilation consonantique dans les langues indo-européennes et dans les langues romanes*, Dijon, 1895), il quale ad ammettere cotali trapassi é naturalmente propenso.]

Finalmente, non senza peritanza lo Scheler, l. c., e l' Eguilaz y Yanguas, *Glosario etim. de las palabras esp. de origen oriental*, Granada, 1886, p. 395, menzionano come base possibile di *fanfarone* l' arabo *farfár*, che il Freytag (citato da Gioeni, *Saggio di etimologie siciliane*, Palermo, 1885, p. 115) spiega „*levis mente, incostans, multiloquus, omnia frangens*“ e il Kazimirski (a quanto mi comunica il prof. I. Pizzi in lettera del 4. VI. 06) traduce „chi parla molto, ma ingarbugliandosi e spropositando“.

* * *

Ora, anzitutto mi sembra che fr. *fanfare* sia da disgiungersi dal gruppo.

Fr. *fanfare* (da cui verosimilmente deriva it. *fanfára*, come sembra dimostrar l' accento) e il derivato suo *fanfarer* si riscontrano già nel Rabelais, sono quindi più antichi di *fanfaron* e *fanfaronnade*, che non risalgono oltre il sec. XVII, e de' quali il secondo palesa nella terminazione l' origine straniera. A questo dato di fatto, che certamente in sè e per sè non è una ragion perentoria, s' aggiunga che, se, com' è verosimile, *fanfaronnade* deriva di Spagna, è non men verosimile che ne derivi anche *fanfaron* (come afferma del resto il *Dict. gén.* s. v.), poichè i due vocaboli sono indissolubilmente congiunti.

Ciò posto, essendo al tutto naturale che a significar „suono“ sia stata da' parlanti foggiata una voce imitativa, nulla vieta che in *fanfare*, come prima del Diez proponeva il Nicot, si scorga un' onomatopea analoga al *taratantara* de' Latini (cfr. Tommaseo s. v.), e più precisamente analoga a quell' enniano *taratantara*, che, coincidenza o sopravvivenza che sia, ricompare coll' identica forma ed accezione in sardo logudorese e spagnuolo, con lieve modificazione in mil. *tantára* „squillo di tromba“. Nè della natura onomatopeica del vocabolo francese può dubitarsi a cagione dell' *f*, che corrisponde al *t* latino, giacchè negl' idiomi gallici presentano tale fricativa più voci indicanti „suono“, che sono loro speciali, ad es.

prov. *fanfan* „mormorio", fr. *faridondaine, fla, flicflac, flonflon, fric-frac, froufrou*: laonde si può pensare che detto fonema riproduca una peculiarità del senso acustico di quelle popolazioni.

* * *

Scacciato l' intruso, veniamo a' membri legittimi della famiglia, cominciando da quell' asp. *fanfa* „millanteria", che secondo il Diez e il Körting è il capo stipite.

In primo luogo, esiste essa veramente? Non solo io l' ho cercata invano, ma R. Menendez Pidal, cui ne chiesi notizia, ne scrive (cartolina del 7. IV. 06): „No conozco la voz *fanfa* de Diez, EWb. 133, ni la hallo en ningun glosario antiguo ni moderno. Solo hallo en el *Nôvo Dicc. da Língua Portuguêsa* de Candido Figueiredo: „*fanfa* m. (popular), o mesmo que *fanfarrão*". È dunque lecito il dubbio. Ma, quand' anche *fanfa* „millanteria" esistesse, sarebbe pur sempre più verosimile ch' essa fosse una formazion regressiva, cioè un sostantivo estratto da *fanfarron*, si e come ptg. *fanfa* dev' essere accorciamento di *fanfarrão*. Infatti, se *fanfa* „millanteria" fosse un primitivo, in mancanza di radice, cui connetterla, dovrebbe ritenersi un' onomatopea: ora, che i parlanti abbiano foggiata un' onomatopea per significare un concetto morale è cosa per sè stessa assurda e inconcepibile. Inoltre, data la base *fanfa* ed escluso il termine intermedio *fanfare* (che è ignoto a Spagna), rimane inesplicabile la formazione di *fanfarron*, poichè fra quella base presunta e questa pretesa derivazione v' è un salto, che i parlanti non possono aver fatto.

Similmente, il procedimento escogitato dallo Storm, AG., IV, 390, e, sembra, sostanzialmente accettato dallo Schuchardt, Z. XXVIII, 143 [giusta il quale *fanfarone* deriva da *fanfaluca* per la trafila di *fanfola*: *fanfana*: *fanfera*], non ripugna alle leggi fonetiche, nè è impossibile sotto il rispetto semasiologico: ma pecca in ciò che *fanfaluca* è bensì voce comune a tutta Italia, ma *fanfana* e *fanfera* son toscane, *fanfola* è lombarda, e di quest' ultima, termine intermedio necessario all' ipotesi, non v' è traccia in Toscana. Sicchè si ripresenta l' obiezion precedente: tra *fanfaluca* e *fanfarone* intercede una distanza, di cui non si può dire se e come l' abbiano superata i parlanti.

Se poi si fanno ulteriori indagini nel campo romanzo, si trovano voci di suono affine, ma non convengono assolutamente pel senso. Basterà l' enumerarle.

1⁰ Lat. *farfarus*, variante *farferus* ben antica (già in Plauto), it. *farfaro*, variante *farfero*, it. sp. *farfara* „sorta d' erba".

2⁰ Nap. *fanfaro*, ven. nap. *fanfano*, prov. *fanfre* „sorta di pesce". [Il quale può risalire a gr. πομπίλος, lat. *pompilus*, „sorta di pesce" anch' esso, se *fanfaluca* risale a gr. πομφόλυξ (come volle il Diez 133 e prima di lui il Muratori: cfr. Tommaseo s. v.) e *farfalla* a lat. *papilio* (come viene ammesso: cfr. Meyer-Lübke,

Gramm. ital., Torino, 1901, p. 121): quanto alla terminazione si può raffrontare gen. *mûzao* „muggine“ da lat. *mugil.*]

3⁰ Sp. *farfan* „soldato di cavalleria cristiano, che militava al soldo de' re del Marocco“. Con poca verosimiglianza tratto dal tedesco nel *Dicc. Ac. esp.*[13] s. v., par voce araba: tale almeno la giudica il prof. I. Pizzi (lettera del 18. VI. 06): però manca all' Eguilaz y Yanguas, *Glos. etim.*, nè era vocabolo molto comune nemmeno in Ispagna (come si desume da' luoghi citati in *Dicc. Ac. esp.*[1] s. v.). Tuttavia la si ha pure in ant. cat. *farfan* „facchino“ [mutamento di senso, che non può sorprendere chi pensi a sp. *alguacil* „sgherro“ da ar. *al-vazîr* „primo ministro“] e forse nella voce di gergo veneziana *farfo* „sbirro“.

4⁰ Prov. *fanfaro* „torcia, fiaccola“ (che lo Schuchardt, *Zeitschr.*, XXVIII, 143, connette con *fanfaluca*).

* * *

Dunque a spiegar la famiglia *farfante-fanfarron* non rimane che l' ar. *farfár* „frivolo, incostante, ciarlone — che rompe tutto — che parla molto, ma ingarbugliandosi e spropositando“; e ad esso si può (se pur non si deve) far capo, tanto più che è agevole ricostruir la serie delle sue trasformazioni.

Con semplice desinenza romanza lo si trova anzitutto in sic. *farfaru* „furbo“, *farfar-eddu*, *-icchiu*, *-idduzzu* „diavoletto — ragazzo vivace“ (cfr. Gioeni, *Saggio di et. sic.* 115, De Gregorio, *Studî glott. it.*, III, 233 sg.) — in tosc. *férfero* „ragazzo, che non sta mai fermo“ (lo riporta dal Rigutini il Gioeni *ibidem*), nel dantesco *Farfarello* [col quale non saprei se non si potrebbe connettere fr. *farfadet*] — in nap. *farfariello* „il diavolo“ — nella locuzione sp. *en farfara* „in gran fretta“ e nella voce di gergo sp. *farfaro* „chierico“ [denominazione evidentemente spregiativa, desunta forse da ciò che il sacerdote compie il suo ministero sovratutto coll' esercizio della parola], alla quale corrisponde, e verosimilmente ne deriva, la voce gergale milanese *farfer* „frate“. [Similmente dell' affine vb. arabo *farfara* „parlar molto, ma ingarbugliandosi e spropositando“ si ha forse la traccia in nap. *cunfarfare*, che indica „il parlar di soppiatto di più persone per concertar qualchecosa“ giusta l' Andreoli].

Ora, come (a parer del Gioeni, l. c.) la voce probabilmente passò di Sicilia nel continente italiano, così probabilmente in Sicilia essa subì una prima trasformazione. Essendo verosimilmente colà conosciuta pure nella sua primitiva accezione di „loquace“, contaminatasi con sic. *furfanti* „furfante“ diede sic. *farfanti* „bugiardo“. Donde Spagna trasse il suo *farfante*, da cui derivò *farfanton*, come o direttamente di Sicilia o pel tramite spagnuolo Provenza ne trasse il suo *farfant*, da cui derivò *farfantaire*.

E che questa sia stata la via tenuta dalla parola io m' induco a credere per le seguenti ragioni: 1⁰ Dato *farfante* = *farfaro* +

furfante, equazione in sè e per sè probabilissima, la voce non può essere che d' origine siciliana. Infatti, da una parte sic. *farfaru* (coi derivati) è proprio del parlar comune, per contro sp. *farfaro* è proprio del parlar zingaresco, quindi è d' uso ristretto, come ristretta è l' accezione: dall' altra *furfante* è ignoto a Spagna. 2⁰ Mentre in Ispagna da *farfante* non si derivò che *farfantón*, in Sicilia il vocabolo ha una lunga schiera di derivati: *farfant -azzu, -eddu, -iscu, -oltu, -uni, -unazzu, -uneddu, farfantiari* „mentire", *farfantaria* „menzogna", dimin. *farfantariedda*. La quale abbondanza di derivazioni non è certamente un argomento decisivo, tuttavia è di qualche peso, poichè è verosimile che terreno originario sia quello, in cui il vocabolo prosperò maggiormente.

* * *

Indipendentemente da questa particolar combinazione, dal tronco di *farfaro* sembrano in Italia dopo lunga gestazione (le voci toscane sotto riferite non sono attestate prima del sec. XVII) essersi dipartiti tre rami:

1⁰ **fanfaro*, di cui le traccie prime sono forse in nap. *nfanfarirse* „confondersi, perder la tramontana" e sard. log. *cunfánfara* „chiacchera", *cunfanfarare* „chiaccherare", come quelli, che pel senso più s' accostano all' ar. *farfár* in quanto significa „chi parla molto ingarbugliandosi" [Sic. *cunfanfarari* „esser confacente", se spetta qui, presenta una deviazion di senso dovuta forse ad influsso di sic. *cunfarisi* „confarsi"]; ma più palese si mostra in venez. *fanfarielo* „bambino" (che significherà „sciocchierello" oppure „diavoletto"), tosc. *fánfera* (nella locuzione *a fanfera* = *a vanvera*), *fanferina* „burla", mil. *fanfer* „cosa da nulla" [Infatti è risaputo che in questi casi tosc. *-ero*, mil. *-er* presuppongono una fase *-aro*, *-ar*: cfr. Meyer-Lübke, *Gramm. it.* 68, Salvioni, *Fon. mil.* 96].

2⁰ tosc. *fanfano* „vano", *a fanfana* „a caso", venez. *fanfanada* „millanteria", *fanfo* „sciocco".

3⁰ **farfano*, che si estrae da tosc. *farfanicchio* „uomo vano e leggiero ma pretenzioso" e si ha verosimilmente in piem. *farfu* „sciocco", che può stare a **farfano* come piem. *orgu* sta ad *organo* (cfr. Ascoli, *Arch. glott. it.*, II, 119 no., Meyer-Lübke, *Italien. Gramm.*, 158).

Ma come sarà avvenuto codesto differenziamento della base? Pel Grammont, *Dissim. conson.*, e chi ne seguisse la dottrina la spiegazione sarebbe agevole, poichè si vedrebbe qui l' attuazione piena delle leggi dissimilatorie. Ma, se da una parte non mi cade in mente di negare che esista la dissimilazione, dall' altra che s' avveri ne' modi e nelle forme da esso Grammont volute non mi par provato. E, poichè mi sembra che convenga andare a rilento nello stabilire ed ammettere leggi fonetiche, le quali non trovino larga e quasi costante conferma ne' fatti, stimo più prudente scorgere qui una serie di analogie successive agevolate dall' affinità

organica de' suoni, che si son scambiati. Epperò crederei che *farfaro* si sia mutato in **fanfaro* sotto l' azion di *fanfaluca* — **fanfaro* in *fanfano* per influsso di *anfanare* „blaterare-girellare" — *fanfano* in **farfano* per influsso di *farfalla*: si confronti com. *farfátola* „volubile, incostante", cioè semasiologicamente quasi identico a *fanfano*.

[Rispetto a *fanfano: anfanare* lo Storm e lo Schuchardt a' luoghi citati suppongono un procedimento inverso, e cioè che *anfanare* derivi da *fanfano* con aferesi dell' iniziale. Contro tale ipotesi sta un fatto: che *anfanare* è ben antico (già nel Boccaccio), mentre *fanfano* è attestato solo nel sec. XVII. Direi perciò che si sia apposto al vero il Bugge (citato dallo Storm, *ibidem*) e prima di lui il Tommaseo (s. v.), che collegarono il vb. toscano coll' *affanniae* „ciancie, baie" di Apuleio. Il quale accostamento si conforta d' un riscontro sardo, cioè il log. *anfania* „ciancia", che dalla voce latina difficilmente potrà disgiungersi. Nè importa che la retta grafia del vocabolo di Apuleio sia *afannae* (cfr. *Thesaurus linguae latinae* s. v.): voce verosimilmente d' origine greca, si sarà presto corrotta ne' paesi di lingua latina, e in forma alterata può esser passata agl' idiomi romanzi].

Comunque sia, delle tre forme, che assunse in Italia *farfaro*, la Spagna tolse a mutuo la prima in età non determinabile, quando cioè la voce era ancora nella fase **fanfaro*: l' ampliò con suffissi varî aggiungendovi a' concetti di „leggerezza e vanità" quello di „millanteria", e ne derivò *fanfarrear* „millantare" (sec. XV), *fanfarron* „millantatore" (sec. XVI), *fanfarria* „iattanza" (sec. XVII). Delle quali tre voci ebbe singolar fortuna la seconda, perchè, portata da' *milites gloriosi* di Spagna, si estese a tutta Europa: ptg. *fanfarrão*, cat. *fanfarró*, prov. *fanfaroun*, fr. *fanfaron* ed it. *fanfarone*, che appare per la prima volta nella 2ª metà del sec. XVII in iscrittura tradotta dal castigliano.

Nota. — Contrariamente a quanto è detto a p. 676, in Toscana qualchecosa di forse affine a sic. *fanfonia* si ha in lucch. *sanfónia* „chiacchiericcio, pettegolezzo": cfr. Pieri in Monaci, *Studj romanzi*, Roma 1903, vol. I, p. 49. Il che però non mi sembra che infirmi la mia tesi. Vedi pure al riguardo Ascoli, *Arch. glott.*, XIV, 346 sgg.

ATTILIO LEVI.

Un romanzo d' amore nel secolo XIII.

I.

Chi voglia aver piena contezza de' risultati a' quali è giunta la critica circa la *Vita Nuova*, il giovanile romanzo di Dante Alighieri, non ha che a leggerlo nella bella edizione datane da Giovanni Melodia,[1] il quale ornò di lucide esposizioni e di sottili commenti quel libro ch' è il frutto più fresco e più delicato della nostra antica letteratura d' amore. Dopo il formalismo distratto degli ultimi Provenzali e de' primi Siciliani, a cui sembra squadrare le fiche lo sboccato realismo d' alcuni poeti di popolo o che al popolo s' ispirarono, la *Vita Nuova* è quasi la rappresentazione spiritale e velata d' un amore di sogno. Nè altra la volle il poeta, se ne rimosse con diligenza meticolosa qualunque determinazione che potesse parer troppo materiale e concreta; onde sono taciuti i nomi de' luoghi e delle persone; quello della città; quello del fiume che l' attraversa; quello del primo amico di Dante; quelli del padre e del fratello, delle amiche e delle rivali di Beatrice; tutti, salvo il nome fatidico di Giovanna e l' altro della gentilissima, ch' è accompagnato da questa chiosa: «la quale fu da molti chiamata Beatrice, li quali non sapeano che sì chiamare».[2] Frase avviluppata ed ambigua, che ha dato tanto filo da torcere a' commentatori, costretti, per interpretarla, di far violenza alla grammatica o al senso comune; e va forse intesa così: — Fu chiamata Beatrice da molti i quali non sapeano *che cosa*, *qual' altra cosa*, chiamar così. — Era, avverte il poeta, la gloriosa donna della sua mente; e molti la chiamavan Beatrice, non conoscendo alcuna creatura più degna d' esser così dimandata. Il romanzo giovanile di Dante si svolge tutto in una mezz' ombra di mistero e di rapimento. Procede per visioni e per allucinazioni, e anche il Melodia osserva con molto acume che de' fatti spirituali ond' è massimamente tramato «alcuni avvengono e si svolgono conformemente alle leggi ordinarie di natura, altri nel colorito o nell' intensità o in altra circostanza, hanno dell' ideale».[3] A ogni nuova rappresentazione

[1] *La Vita Nuova* di Dante Alighieri, con introduzione, commento e glossario di G. Melodia, Milano, Vallardi, 1905.

[2] V. N. I.

[3] Op. cit. p. XXXVI.

cresce il sospetto ch' ella nasconda un simbolo, un' allegoria, un presagio, una significazione remota. I casi più rilevanti di quell' amore son riportati al numero nove, per dimostrare che Beatrice era un miracolo, la cui radice è solamente la Trinità: a *nove* anni Dante incontra la prima volta Beatrice, che ne avea pure *nove*; compiuti altri *nove* anni, accade il secondo incontro; la gentilissima saluta il poeta su l' ora *nona*; in un sirventese ch' egli narra d' aver composto in lode delle più belle donne della città, il nome della sua non soffre di stare se non al *nono* luogo, e cosi fino alla morte di Beatrice, che avviene per l' appunto nell' ora prima del *nono* giorno del mese, secondo l' usanza d' Arabia; nel mese *nono* dell' anno, secondo l' usanza di Siria e, secondo l' usanza nostra, nell' anno che il perfetto numero (il dieci) era *nove* volte compiuto in quel centinajo.[1]

Le donne del romanzo son larve più che persone: la stessa Beatrice è una forma eterea di bellezza intellettuale e di luce. La sua apparizione qua giù è prodigiosa e fugace, come quella d' un angelo, e il motivo dominante del libro è la morte di lei, il suo tránsito di terra in cielo.[2] Nelle tre grandi canzoni che, quasi colonne centrali, sostengon l' armonioso edifizio della *Vita Nuova*, la prima è il presagio, la seconda il terrore e la terza il compianto di quella morte.

La prima creazione di Dante non può essere cólta nel suo vero significato se non da chi penetri nella zona irreale ov' ella si libra luminosa e leggera come un miraggio; scrutata grossamente, si scioglie e dilegua. A un occhio estatico, appar sempra quella; davanti una pupilla fredda e curiosa, si converte in un tessuto di contraddizioni.

A nove anni Dante, bambino, incontra una bambina, Beatrice. Ed ecco che trema in lui lo spirito della vita, *orribilmente*; si maraviglia lo spirito animale, e lo spirito naturale comincia a piangere. D' allora innanzi Amore signoreggiò l' anima del poeta, secondo ch' egli ci attesta.[3]

È già un bel caso che alcuno, e si chiami pur Dante, sia travagliato in età cosi tenera da tal veemente passione; ma non meno sorprende quel saluto onde, appresso nove anni giusti e non meno, Beatrice conforta il pavido amante. L' artifizio dell' inaspettata ripresa è troppo visibile, e io, mi scusi il Melodia, inclino a tenere, col Barbi,[4] che il doppio incontro di Dante e Beatrice a nove anni e a diciotto è mera invenzione del poeta. «Ma, oppone qui acutamenie il nuovo editore, come distingueremo in essa [nella *Vita Nuova*] i fatti storici dagl' inventati?»

Fu già avvertito il dissidio fra il sonetto ove Dante finge

[1] V. N. I, II, VI, XXIX.

[2] Ciò fu anche avvertito da J. Earle, *La V. N. di Dante*, Bologna, 1899, pp. 76—77.

[3] V. N. I: «D' allora innanzi dico che amore segnoreggiò la mia anima».

[4] *Bullett. d. Soc. Dant.* XI, 3 sgg.

che Amore abbia pasciuto Madonna del cuore di lui e la prosa con cui volle egli, molti anni dopo, alquanto sforzarne la significazione simbolica; fu già avvertito come si stenti a credere, per varie ragioni, che quel sonetto sia stato veramente composto da Dante nel suo anno di vita decimo ottavo.[1]

Le donne dello schermo si conviene oramai da' più discreti espositori della *Vita Nuova* non esser altro che figurazioni velate di passioni giovanili, le quali Dante s' ingegnò poi di convertire in quella finzione, allor che volle rappresentare in Beatrice l' unico e degno fastigio dell' amor suo. Dante stesso par confessare la simulazione quando nota, in proposito d' una di quelle: «feci per lei certe cosette per rima, le quali non è mio intendimento di scriverle qui, se non in quanto facesse a trattare di quella gentilissima Beatrice; e però le lascerò tutte, salvo che *alcuna cosa ne scriverò, che par che sia loda di lei.*»[2] Di lei, vale a dire di Beatrice; e Dante schiettamente confessa d' aver trascritto nel libro suo alcune di quelle composizioni dettate per altre donne, ma che posson figurare come scritte per la gentilissima. Tali sono, per esplicita testimonianza del poeta, il son. *O voi che per la via*, il son. *Piangete amanti*, il son. *Morte villana*, il son. *Cavalcando* e probabilmente qualch' altro, su cui non si può formulare se non de' sospetti.

Giova in tanto avvertire che, nel primo di codesti sonetti, non si scernono quelle «certe parole» ispirate al poeta, secondo ch' egli vorrebbe darci ad intendere, dalla sua donna:[3] e quelle segnalate, dopo più chiosatori, dal Melodia, non che riferirsi a Beatrice, sono in aperto contrasto con tutto quanto il poeta ha rivelato poco avanti di lei. Se per Beatrice egli era fatto «di sì fraile e debole condizione» che a molti amici pesava della sua vista; se quest' amore l' avea «distrutto» (IV), come può dir nel sonetto:

> Amor, non già per mia poca bontate,
> Ma per sua nobiltate,
> Mi pose *in vita sì dolce e soave*,
> Ch' i' mi sentia dir dietro spesse fiate:
> — Deo! *per qual dignitate*
> *Così leggiadro questi lo cor have* —?

Ne' due sonetti seguenti, che Dante dichiara composti per una dolce defunta «in guiderdone di ciò che alcuna fiata l' avea veduta con la mia donna» (VIII), a punto cotal pensiero essenziale è taciuto a fatto; perchè non è mica vero che Dante ne toccasse alcuna cosa nell' ultima parte del secondo sonetto, com' egli, secondo la savia interpretazione del Melodia, ci vuol persuadere. I versi

---

[1] Cfr. Cesareo, *Amor mi spira*, nella *Miscellanea Graf*, Bergamo, 1903, pag. 578; L. Azzolina, *Il dolce stil nuovo*, Palermo, 1903, p. 87; Barbi l. c.

[2] V. N. V.

[3] «... la mia donna fue immediata cagione di certe parole che nel sonetto sono» (VII).

Chi non merta salute
Non speri mai d' aver sua compagnia,

voglion soltanto significare: — Chi non vive in guisa da meritare la salvezza eterna, non speri mai di rivederla, poi ch' ella è in cielo; — e qui l' allusione a Beatrice è molto aspra a scoprire; nè serve l' appiccagnolo del Melodia: «e che perciò non allieterà della sua compagnia (come già allietò) chi del cielo sarà fatto degno». In vece nel sonetto ultimo il poeta, e s' intende, ciecamente obbedisce ad Amore che, nella prosa, l' ammonisce d' esprimersi in guisa che «non si discernesse il simulato amore» (IX); e Beatrice non vi figura nè anco per insetazione.

A proposito della seconda difesa, narra Dante che «troppa gente ne ragionava oltre li termini della cortesia», a segno che Beatrice giunse a negargli il saluto (X). Ma qui s' intende anche meno. La prima difesa, vale a dire la prima passione di Dante, era durata «alquanti anni e mesi (V); il poeta avea divulgato su la donna che n' era cagione «certe cosette per rima»; l' avea lodata nel sirventese per le sessanta donne più belle (VI); n' avea lamentato la dipartita (VII): che altro potea fare di più per la seconda difesa, da meritargli lo sdegno della sua donna? E perchè questa, se non gustava le difese del poeta, aspettò tanto tempo a risentirsi? Si sarà trattato d' un amor disonesto? E allora sembra evidente che la difesa è una simulazione di Dante: e basta a metterci in guardia circa la veridicità del suo giovanile romanzo.

Il poeta si trova a una festa con la gentilissima; la quale, in mezzo a altre donne, vedendolo trascolorare e tramortire per lei, se ne fa beffe. Con sottili argomenti il Melodia tenta scusare il gabbo di Beatrice; ma resta il fatto ch' ella ci si presenta in un' attitudine impreveduta, con un carattere nuovo, a fatto diversa da come Dante ce l' avea lumeggiata: assai più donna che angelo.

È proprio costei quella creatura, che poco di poi «coronata e vestita d' umiltade s' andava, nulla gloria mostrando di ciò ch' ella vedea e udia?»; e della quale «diceano molti, poi che passata era: — Questa non è femina, anzi è uno de li bellissimi angeli del cielo»?, e altri: «— Questa é una maraviglia; che benedetto sia lo Segnore che sì mirabilmente sae adoperare —»?[1] E qual è propriamente la realtà storica, fra la donna crudele del gabbo e la donna soave dell' umiltà?

Dopo la canz. *Donne, ch' avete* il Melodia espone in una lucida e dotta appendice le lunghe controversie a cui diede e dà luogo l' esatta interpretazione di quella. Ragionevolmente il Melodia vi ritrova il presagio della morte di Beatrice e la promessa d' un' opera in cui Dante avrebbe descritto un suo immaginario viaggio all' Inferno, sul gusto di certe visioni assai diffuse nell' età di mezzo, quella di San Paolo, quella d' Owen, quella di

[1] V. N. XXVI.

Tundalo, quella di San Brendano, quella di frate Alberico e altre compagne. Ma come conciliare codesto, che un critico chiama facetamente «l' elogio funebre a Beatrice viva» con l' amore, la cortesia, la discrezione di Dante? Chi si figura un poeta, sia pur del Dugento, che, per lodare la donna sua, non trovi nulla di meglio che prevederne la morte e la consecutiva ascensione in Paradiso? A comporre ogni controversia basterebbe non farsi scrupolo di sospettare che Dante potè scriver quella canzone, come gran parte della *Vita Nuova*, quando colei ch' egli volle dimandare Beatrice era morta. Mezzo secolo dopo, il Petrarca faceva esattamente lo stesso per la morte di Laura. Un poeta non è un cronista: egli ha bene licenza, e se ne giova, d' adoperare tali artifizii per conseguire un suo effetto d' unità e di bellezza: egli non cerca e non ha da cercare la verità storica, ma la verità estetica dell' opera sua; e solo non si capisce come i signori eruditi se ne scordino così di frequente. Dante descrive il cordoglio di Beatrice per la morte del padre con tre sillogismi;[1] e al pianto della sua donna due sonetti si riferiscono, ne' quali egli finge d' interrogare alcune compagne che sono state con lei. Immaginazione non solitaria nella nostra antica poesia d' arte: anche Cino, anche Francesco da Barberino, anche il Petrarca se ne giovarono.

Appresso quella disgrazia, il poeta è còlto da una dolorosa infermità per la quale egli soffre *nove* dì, proprio *nove*, d' amarissima pena. E nel nono giorno gli viene un pensiero sinistro: quale? ch' ei forse morrebbe? No: «di necessità conviene che la gentilissima Beatrice alcuna volta si moia» (XXIII). Ora, che un uomo gravemente malato farnetichi, in vece che della sua, della morte d' un altra persona, anzi propriamente della donna ch' egli ama, potrà sembrare un caso ordinario a' critici di manica larga: a me, dico il vero, sembra null' altro che un pretesto di Dante per collocare, nel bel mezzo della *Vita Nuova*, la canzone del tránsito, dove Beatrice di donna ridiventa cittadina del cielo. Va da sè che pur questa canzone fu scritta, a mio credere, dopo la morte di colei nella quale il poeta raffigurò la sua Beatrice beata. Avrei trovato opportuno che il Melodia esprimesse il suo parere su la data di questa composizione.

E finalmente Beatrice, arrendevole a' vóti dell' amico suo, muore davvero. Ci s' aspetterebbe uno schianto disperato e supremo: in vece Dante, dopo aver riflettuto «che forse piacerebbe a presente trattare alquanto della sua partita da noi», protesta di non volerne trattare per tre ragioni, l' una più nuova dell' altra: «la prima che ciò non è del presente proposito, se volemo guardare nel proemio che precede questo

[1] V. N. XXII: «Onde, con ciò sia cosa che cotal partire sia doloroso a coloro che rimangono, e sono stati amici di colui che se ne va; e nulla sia sì intima amistade, come da buono padre a buon figliuolo, e da buon figliuolo a buon padre; e questa donna fosse in altissimo grado di bontade, e 'l suo padre (sì come da molti si crede, e vero è) fossi buono in alto grado; manifesto è, che questa donna fue amarissimamente piena di dolore.»

libello; la seconda si è che, posto che fosse del presente proposito, ancora non sarebbe sofficiente la mia lingua a trattare, come si converrebbe, di ciò; la terza si è che, posto che fosse l' uno e l' altro, non è convenevole a me trattare di ciò, per quello che, trattando, converrebbe essere me laudatore di me medesimo, la qual cosa è al postutto biasimevole a chi lo fae» (XXVIII). Con troppa industria il Melodia cerca di menar buone a Dante le sue ragioni; ma le son favole. Certo qui pure Dante avrà operato saviamente, secondo poeta: per altro, non possiamo appagarci della sua latebrosa dialettica.

La morte di Beatrice non è del presente proposito? O come, se l' ha già preconizzata, intravveduta, descritta nell' antecedenti canzoni? O come, se accade sul limitare della sua giovinezza, della sua *Vita nuova*, e nel libro medesimo ragiona poi di casi occorsigli due o tre o più anni appresso? La sua lingua non è sufficiente a trattare di ciò? Ma se fu sufficiente quando la morte della gentilissima non era che un' allucinazione della sua mente smarrita, perchè non sarà ora che s' è avverato il funereo presagio? Dice il Federzoni: Beatrice «era già sublimata nel pensiero del poeta così, da dover egli sentirsi insufficiente a trattarne prima d' aver fatto gli studi della teologia».[1] Sarebbe una buona scusa, se si chiedesse al poeta una specie d' anticipazione del Paradiso: ma di che teologia aveva egli bisogno per manifestare lo strazio dell' anima sua alla dipartita della sua donna? In fine: chi costringea Dante a farsi lodatore di se medesimo, lodando la morta? «Perchè, fra l' altro, osserva più acuto di tutti il Melodia, avrebbe dovuto dire le lodi e le preghiere che di lui e per lui faceva Beatrice in cielo». *Avrebbe dovuto*? E perchè? Qual principio di fede, di logica o di rettorica gl' imponeva quell' obbligo? E come avrebbe saputo Dante che Beatrice ne faceva le lodi nel Paradiso? E quali lodi? Quelle delle virtù per cui gli aveva negato il saluto o s' era beffata di lui? quelle che gli dà così dura e proterva, davanti «alle sustanze pie» nel XXX del Purgatorio? D' altra parte il poeta, non ostante le sue tre ragioni, finisce a trattare di quella morte, e di quella soltanto, nella terza canzone *Li occhi dolenti*, e in alcune rime che seguono. O dunque?

È di quegli enigmi, su i quali si può esercitare l' intelletto degli espositori, ma che niuna sagacia di critico riuscirà mai forse a sciogliere con la sola filologia. A me pare che quell' espressione del «trattare alquanto della sua partita da noi» non deva rispondere in tutto all' intenzion del poeta, il quale avrà voluto riferir tale inciso all' opera grande ch' ei mulinava in lode della sua donna, e a cui va riportata l' allusione all' inferno della prima canzone e quella alla mirabile visione del paragrafo ultimo, «ne la quale, dice Dante, io vidi cose, che mi fecero proporre di non dire più di questa benedetta, infino a tanto che io potessi più degnamente trattare

[1] Federzoni G. *Studi e diporti danteschi*, Bologna, 1902, pag. 416 sg.

di lei.» Or mentre noi non conosciamo la «mirabile visione», nè sappiamo in qual maniera il poeta allora intendesse esaltare la Beatrice beata, possiamo, se non intendere e giudicare, almen certo accogliere le sue ragioni; possiamo ben figurarci, ma senza dimandar altro, che il poema immaginato da lui fosse tale che non v' avesse nulla da fare la vita giovenile di Dante, che questi non si sentisse ancòra sufficiente preparazione a trattarlo e che vi preparasse chi sa qual lode diretta o indiretta di se medesimo. Solo a questo modo mi par che quel luogo possa avere una significazione.

Non meno inesplicabile e oscuro è l' episodio dell' amico che chiede de' versi (XXXII). «Si venne a me uno, lo quale, secondo li gradi de l' amistade, è amico a me immediatamente dopo lo primo; e questi fu tanto distretto di sanguinitade con questa gloriosa, che nullo più presso l' era. E poi che fue meco a ragionare, mi pregò ch' io li dovessi dire alcuna cosa per una donna che s' era morta; e simulava sue parole, acciò che paresse che dicesse d' un' altra, la quale morta era certamente: onde io accorgendomi che questi dicea solamente per questa benedetta, sì li dissi di fare ciò che mi domandava lo suo prego». E scrisse un sonetto in cui si lamentara egli, pur fingendo che si lamentasse quell' amico suo.

Chi era costui? I commentatori non hanno penato a indovinarlo: un fratello di Beatrice; forse Manetto di Folco Portinari. Lasciamo stare la Portinari, ch' è una bella fissazione di molti, se non anche del Melodia: e vediamo il fratello della morta, senz' altro. Perchè costui, chiedendo a Dante de' versi per la sorella defunta, simulava ch' ei fossero per un' altra? Un delicato riguardo al dolore di Dante, fu detto. Or se quel fratello non conosceva soltanto, ma approvava e compativa l' amore di Dante per la sorella, che bisogno aveva egli di simulare? La lode della gentilissima, pur a nome del fratello di lei, non era sempre un conforto per l' infelice? O temea quegli d' esacerbare l' ambascia di Dante, se gli avesse manifestato di volere de' versi per la sorella? Ma non era piú amaro il dargli a intendere che, proprio in quel momento, ne chiedea per un' altra donna? E come potea figurarsi che a Dante, pregato di rimare per un' amica, venisser fatti de' versi che sonasser compianto per la sorella? In somma Dante è dimandato di dire alcuna cosa in persona d' un altro per un' amica morta; indovina che si tratta della sorella di colui, e scrive de' versi per la donna propria. Un bel viluppo d' equivoci, come si vede! E quel tale avrebbe acconsentito a lasciar correre come sfogo del suo affetto fraterno de' versi in cui la sorella è invocata sempre «la donna mia», «la mia donna gentil», e v' è detto che l' anima di lui si sente «abbandonata de la sua salute», e v' è rimpianto «'l piacere de la sua bieltate!» E di lì a poco Dante medesimo narrerà com' egli mandasse per suo un di que' sonetti a due donne gentili che ne l' avevan richiesto! (XLI) Si domanda: allora perchè avrebb' egli introdotto tale episodio? Per la stessa ragione

che inventò i rimanenti, ciascuno de' quali è forse altrettanto storico che codesto; per comporre il suo romanzo che, intimo e spiritale quanto si voglia, dovea pur esser variato di qualche azione accessoria. Che cosa impediva a Dante la libera creazione dell' opera sua? Non era egli il divulgatore della teoria che l'arte è «una verità ascosa sotto bella menzogna»? E proprio del suo giovenile romanzo non ha egli denunziato la contenenza fittizia, scrivendo nel *Convivio* II, 13: «per lo quale ingegno molte cose, *quasi come sognando*, già vedea; siccome nella *Vita nuova* si può vedere»?

E vien finalmente l' episodio della donna gentile la quale, per testimonianza espressa di Dante, è la Filosofia, ma per i suoi commentatori più esperti, cheh! è un ripesco del poeta, l' anno appresso la morte della gentilissima; e sanno anche dirci che si chiamava Lisetta.[1] Non io di sicuro contesterò a Dante il diritto di lodare una donna reale in un libro di poesia e di gabellarla per un' astrazione in un altro di scienza; e ammiro la sottile dialettica con la quale il Melodia aguzza argomenti per cogliere in fallo il poeta. Ma perchè dunque avrebb' egli cercato d' abbindolare il suo pubblico? È presto detto: per evitare l' accusa d' incostanza e per celare altrui una sua debolezza, della quale sentiva rincrescimento e vergogna.

E allora si oppone: o come Dante che, scrivendo la *Vita Nuova*, avea dissimulato con la scusa dello schermo le sue galanterie anteriori e posteriori all' apparizione di Beatrice, non esita poi a spifferare tutta codesta storia, ben più disdicevole, d' un tradimento alla memoria della sua donna un anno a pena dopo la morte di lei? Chi gli vietava di tacerne a fatto o di cominciar sin d' allora a travestire la cosa? E se voleva che la gente ignorasse i suoi traviamenti posteriori a quella morte, perchè se li fa rinfacciare così palesemente e aspramente da Beatrice sul sommo del *Purgatorio*? E perchè si fa rampognare più apertamente della «pargoletta», la quale affaccia qua e là nelle rime sparse, e non della «donna gentile», che fu il primo errore e il più grave, e prende gran luogo nella *Vita Nuova*? E che cosa è stato risposto agli argomenti del Bartoli, del Renier e, or è a pena qualche anno, di Carlo Grasso,[2] contro le differenze credute scoprire fra la rappresentazione della donna gentile e quella della Filosofia?

Non importa: è probabile che su codesto, come su tutto ciò che riguarda Dante e l' opera sua, si séguiti a disputare fino alla fine de' secoli; ma almeno l' esplicita attestazione del poeta ci apprende in che maniera egli intendesse la schiettezza autobiografica della prima opera sua.

Io non voglio entrar qui nel contrasto, se Beatrice veramente

---

[1] Cfr. M. Barbi, *Due noterelle dantesche* [per nozze Rostagno-Cavazza], Firenze, 1898, e *Bullett.* X, 408.

[2] C. Grasso, *La Beatrice di Dante*, Palermo, Reber, 1903, pag. 139 sg.

morisse del 1290 o del 1291, e se la *Vita Nuova* fosse composta in torno il 1293 o dopo il 1300. Noto soltanto: quando Dante stese il *Convivio* e s' ingegnò di far credere che la donna gentile fosse la Filosofia, egli, non essendo un mentecatto, avrà cercato d' almen ragguagliare le date in guisa che il conto tornasse. Or nel *Convivio* II, 2, egli afferma che la donna gentile gli apparve quando «la stella di Venere due fiate era rivolta in quello suo cerchio che la fa parere serotina e mattutina, secondo i due diversi tempi», in somma trascorsi trent' otto mesi «appresso lo trapassamento di quella Beatrice beata». Se anche Beatrice morí l' 8 giugno del 1290, la donna gentile non apparve la prima volta al poeta se non dell' agosto 1293; nel qual tempo o poco dopo egli cominciò a andare «nelle scuole de' religiosi o alle disputazioni de' filosofanti», e compose la canz. *Voi che intendendo*. «Sicchè, continua il poeta, in piccol tempo, forse di trenta mesi, cominciai tanto a sentire della sua dolcezza, che 'l suo amore cacciava e distruggeva ogni altro pensiero«. Tale stato d' animo, corrispondente a quello descritto con gli ultimi versi del son. *L' amaro lagrimar* nella *Vita Nuova*, va dunque riportato a trenta mesi dopo l' agosto 1293, vale a dire circa il febbrajo del 1296.

Non eran calcoli astrusi; e se veramente la *Vita Nuova* fosse stata licenziata nel 1292 o nel 1293, chi avrebbe potuto menar buona al poeta l' identificazione della donna gentile con la Filosofia? Nella *Vita Nuova* la consuetudine con la donna gentile è troncata da un' apparizione della gloriosa Beatrice in vestimenta sanguigne (XXXIX): manifestamente, alla pubblicazione dell' opera, quel «malvagio desiderio» doveva esser finito da un pezzo. E nel *Convivio* il poeta, per provare che la donna gentile non era che il simulacro della Filosofia, riferirebbe date precise onde risulta ch' egli avea seguitato in quella vanità sino a tre o quattro anni dopo il divulgamente dell' opera sua giovanile. E a chi l' avrebbe data ad intendere?

II.

La *Vita Nuova* è, a parer mio, una costruzione interamente fantastica, nella quale Dante si giovò, credo bene, di sue esperienze sentimentali e di rime antecedentemente trovate, se bene la più parte a me sembrino immaginate e composte per servire unicamente al romanzo e insieme con esso. E' una finzione di Dante che tutte le rime fossero scritte prima, di volta in volta, per occasioni reali della sua vita, e che dopo ei le raunasse ordinatamente e le fornisse non d' altro che del commento in prosa. Quali tra i fatti narrati v' abbian qualche fondamento di verità storica, quali vi sian dislocati o trasfigurati, quali inventati di pianta, non si può se non forse congetturare: storica v' è solamente la narrazione de' tumulti interiori, delle variazioni affettive, della graduale ascensione d' un' anima, quella del poeta, verso un ideale d' amore sempre più alto, la cui luce, a mano a mano crescente, cinge la

dolce e miracolosa creatura, che volle il poeta raffigurare in Beatrice.

E questa io tengo che fosse veramente esistita, ma non quale Dante la disegnò nell' opera sua, nè quale la vogliono i chiosatori, figliuola a Folco de' Portinari, sposa a Simone de' Bardi, e via discorrendo. Non dovette esser per altro il primo amore di Dante, che s' ingegnò di persuadere codesto a se stesso ed agli altri, quando, innamoratosi in lei, la sentì, in un lampo di fantasia mistica, predestinata da Dio alla sua salvazione.

Rime d' occasione e veramente anteriori alla stesura della *Vita Nuova* a me sembrano: 1° il son. *O voi, che per la via*, forse il più antico del libro, in lode d' una donna amata primieramente dall' Allighieri; 2° il son. *Piangete, amanti*, epicedio per una giovine già amica di quella; 3° il son. *Morte villana*, su lo stesso argomento; 4° il son. *Cavalcando l' altr' ier*, in lode d' un' altra donna amata da Dante dopo la prima; 5° il son. *Tutti li miei penser*, ch' è de' primi in lode di Beatrice; 6° il son. *Con l' altre donne*, sul gabbo di Beatrice, sicuramente in principio dell' amore di Dante per lei; 7° il son. *Ciò che m' incontra*, su lo stesso argomento; 8° il son. *Spesse fiate*, rappresentazione veemente della passione del poeta. In tutte cadeste rime non è pur l'alba di quella luce intellettuale d'amore a cui si volgerà estatico lo spirito del poeta alcun tempo dopo: la nuvola caliginosa della concupiscenza gli fascia ancor l' anima: è amore secondo la natura sensitiva «per lo quale ama secondo la sensibile apparenza, siccome bestia».[1] Le donne amate non hanno nulla della spiritale bellezza, della verace umiltà, dell' angelica beatitudine onde Beatrice apparirà poi vestita. Il poeta ha «baldanza» del suo «amoroso tesoro»; Amore lo induce «a servir novo piacere»; d' Amore quegli si lagna e si rallegra ad un tempo; la diletta si fa beffe di lui, che ne rimane sbiancato e tremante; invoca Beatrice «bella gioia» al modo de' Provenzali, e vorrebbe allontanarsi da lei per paura di morte; barcolla com' ebbro e non dubita di chieder conforto d' amore; l' anima sua sensitiva è tutta scossa come da un terremoto. Non un accenno alla purificatrice virtù della donna, al cor gentile degna sede del vero amore, all' amore suprema perfezione dell' uomo e «unimento spirituale dell' anima e della cosa amata».

Dopo ciò tutto, la prima ballata si può tenere per una scusa tardiva de' traviamenti amorosi a cui s' era veramente abbandonato il poeta, ma ch' ei rinnegò quando gli parve d' aver trovato nella gentilissima la sua predestinazione. Va ripetuto il medesimo anche del primo sonetto, composto mentre il poeta giovine meditava di liberarsi dal senso in un' intuizione ideale della donna, secondo la teoria predicata e praticata dal suo primo amico, il Cavalcanti.[2]

La morte di Beatrice fu il lampo improvviso che rischiarò la

---

[1] *Conviv.* III, 4.

[2] Su che cfr. *Amor mi spira*, l. c. p. 538.

coscienza di Dante. Allora veramente avrà egli avuto la rivelazione che quella gentilissima fosse un angelo venuto di cielo in terra per la salute di lui: donde il mistico e nuovo significato a cui egli cercò riportare tutte le sue immaginazioni anteriori, tutte le circostanze dell' amor suo, tutte le analogie e tutte le date. Il numero nove fu quasi tolto a fondamento della narrazione; il nome di Bice reintegrato in Beatrice divenne quasi presagio d' una missione celeste della sua donna; il poeta volle credere d' averla amata fin dalla puerizia e immaginò un primo incontro, a nove anni, accompagnato con un gran tumulto di tutt' i suoi spiriti. Fa cadere nove anni dopo il primo saluto di lei, e ad aprire la raccolta di versi elegge il sonetto del cuore mangiato, ma con qualche variazione in prosa, e l' aggiunta: «si ricogliea questa donna ne le sue braccia, e con essa mi parea che si ne gisse verso il cielo», dove alla morte di Beatrice è un tardivo riferimento che, si capisce, «non fue veduto allora per alcuno, ma ora è manifestissimo a li più semplici».

Dopo quella morte va riportata, secondo me, la stesura, non pur della terza, ma delle due prime canzoni: l'una, *Donne ch' avete* con cui Dante trasse le nuove rime e dove già Beatrice apparisce trasfigurata e disposta a risalire nel cielo; l' altra, *Donna pietosa*, dove è vaticinato, per entro l' orrore d' una visione apocalittica, il tránsito di Beatrice. Anche in questo periodo, nel quale Dante s' accostò, come a padre, al discopritore della nuova perfezione d' amore, il Guinizzelli, compose egli il son. *Amore e 'l cor gentil* e il son. *Negli occhi porta*, naturalmente ritraendoli al tempo che Beatrice era viva. Il son. *Voi, che portate* sarà stato scritto in proposito del lutto di Beatrice per la morte del padre; ma la risposta delle donne su lo stesso argomento a me sembra aggiunta di poi, durante la compilazione dell' opera, così per dar più pienezza all' elegante motivo, come per accrescer fede alla data fittizia della prima canzone, a cui s' allude ne' versi:

> Se' tu colui, c' hai trattato sovente
> Di nostra donna, *sol parlando a nui?*

E il poeta nella canzone avea detto:

> Ma tratterò del suo stato gentile,
> . . . . . .
> Donne e donzelle amorose, con vui,
> Chè non è cosa da parlarne altrui.

Composto per occasione e quando viveva Beatrice è il son. *Io mi sentì' svegliar*; ma l' interpretazione simbolica in prosa e l' alto valore qui attribuito a monna Vanna e a monna Bice è una trovata tardiva di Dante. Le rimanenti composizioni, dove Beatrice è esaltata quasi miracolo d' umiltà e di carità e riconosciuta qual messaggera di fede e di salute tra gli uomini, sono state, a mio credere, tutte immaginate e scritte dopo la dipartita di lei. E allora soltanto il poeta, intraveduto in Beatrice un simbolo oltreterreno,

e concepita la prima idea d' un poema che lo rivelasse, trovò che la sua terza canzone non fosse un «trattare alquanto de la sua partita da noi» e significò le tre ragioni per le quali rimette a altro tempo la glorificazione.[1] Soltanto, quasi promessa di ciò che quella avrà a essere, almanacca le concordanze della sua donna col nove, il numero sacro, e scrive le solenni parole: «Dunque se 'l tre è fattore per sè medesimo del nove, e così il fattore de' miracoli è tre, ciò è Padre e Figliuolo e Spirito santo, li quali sono tre ed uno; questa donna fue accompagnata da questo numero del nove a dare ad intendere, ch' ella era un nove, ciò è uno miracolo, la cui radice, ciò è del miracolo, è solamente la mirabile Trinitade».

Che già fin da quando lineava la *Vita Nuova*, Dante volesse adombrare nella «donna gentile» null' altro che la Filosofia, anche a me non par certo. Ma va negato recisamente che il narratore qui abbia voluto senz' alcun artifizio chiamarsi in colpa d' una debolezza sentimentale venutagli dopo la morte della sua donna, egli che prima avea tutto taciuto o dissimulato ciò che gli era occorso con altre donne, vivendo Beatrice.

A parer mio, anche codesta figurazione, non in tutto letterale nè in tutto simbolica, ha un fine segreto, come ciascun altro luogo della *Vita Nuova*. Assunta Beatrice nel reame degli angeli, Dante è rimasto in terra solo ed afflitto. Ma l' amor suo per la gentilissima non parve mai corrisposto: dopo il saluto del cap. II non è avvertito altro affetto della donna verso il poeta che lo sdegno del cap. XII e il gabbo del cap. XIV. Ciò che opera la virtù di Beatrice dopo la prima canzone, è grazia largita non a Dante solo, ma a tutti gli uomini: «venne in tanta grazia delle genti, che quando passava per la via, le persone correano per vedere lei» (XXVI). La comunione intellettuale fra Dante e la donna angelicata era rotta.

Bisognava riallacciarla; bisognava chiarire che, se su la terra Beatrice spargeva in ogni anima i semi dell' onestà e dell' amore, ora, dal cielo dell' umiltà, vigilava in ispecie sul suo fedele e a lui volgea gli occhi con più indulgenza che agli altri; bisognava ristabilire la mistica intelligenza fra l' amante e l' amata, sopra tutto pe' fini del poema.

In un romanzo d' amore, Dante non potea trovar meglio che un nuovo amore vile e malvagio, onde Beatrice lo ritraesse con l' atto immediato e miracoloso della sua apparizione. Sta bene che qui pure Dante, per rappresentare la donna gentile, si sarà ajutato di sue personali esperienze; ma non è certo da credere alla realtà storica nè di ciascuna situazione di quell' amore, nè della «forte imaginazione» per la quale il poete rivide la donna sua «con quelle vestimenta sanguigne, co le quali apparve prima a li

[1] V. N. XXVIII: «... non è lo mio intendimento di trattarne *qui* per tre ragioni. ...»

occhi» di lui.[1] Le vestimenta sanguigne voglion forse significare il nuovo ardore di carità ond' era accesa Beatrice per l' amico suo «e non de la ventura». Più tardi, quando Dante scrisse il *Convivio* avendo già in mente la suprema significazione teologica della sua donna, quale balena di tra i veli della *Comedia*, egli pensò d' attribuire un significato più conveniente e coerente a quello ch' era già un simbolo nella *Vita Nuova*; e non punto per rincrescimento o vergogna d' un fallo che avrebbe anche potuto tacere, ma per ragioni d' armonia logica e estetica, tradusse l' episodio della donna gentile dalla prima significazione d' un traviamento morale che fornisse il pretesto a Beatrice di rivelarsi pensosa di lui, nella seconda della Filosofia considerata quasi un traviamento intellettuale rispetto alla virtù superiore della pura contemplazione.

Nulla vieta, secondo me, che all' amore per la *donna gentile* si possa esattamente applicare la cronologia fornita nel *Convivio* da Dante. E allora la *Vita Nuova* risulta composta, tenuto a calcolo le due rivoluzioni della stella di Venere per l' apparizione della *donna gentile* e i *trenta mesi* dell' innamoramento, non prima del 1296.

Il passaggio de' pellegrini (XL), che ha dato luogo a tutte le controversie su la data del romanzo, non ha forse valore d' accenno storico: Dante lo rammentò perchè gli bisognava a dichiarare il suo sonetto, il quale, se dovesse chiudere altra significazione che sentimentale e fantastica, moverebbe le risa. Chi era Beatrice, che la città avesse a gemere tutta e degli stranieri avessero a costernarsi per la sua morte? Ma come immaginazione di Dante, quel sonetto tanto potè esser composto due, quanto dieci anni dopo la morte della gentilissima.

Quando Dante s' accinse a comporre la *Vita Nuova*, egli avea già intraveduto una luce di perfezione intellettuale e morale a cui intendeva coordinare tutta la vita e tutta l' opera sua. Quella luce, vale a dire quel concetto, egli, poeta, su l' esempio di poeti anteriori, impersonò in una donna. Bisognava darle un nome; e come forse tra le giovini fiorentine vagheggiate e amate da lui, una, più gentile delle altre, si sarà dimandata Bice e sarà morta precocemente, il poeta avrà trovato in quel nome e in quella fine due concordanze col suo concetto; e la donna della sua mente vestì la spiritale sembianza dell' estinta Beatrice. Ecco trovato l' argomento della *Vita Nuova*: l' amore verso la gentilissima, verso la creatura angelicata ch' era discesa in terra per poco a attuare la virtù e la nobiltà dormenti nel cuore del poeta, verso la Beatrice beata.

Per quella Bice il giovine avea scritto de' versi; e ne avea composti per più donne, una Lisetta, una Violetta, forse altre: tutto ciò potea servire, opportunamente racconciato e compiuto dalle ragioni in prosa, all' ordito della *Vita Nuova*: composizioni tardive v' avrebbe aggiunte il poeta, riportandole al tempo richiesto

[1] V. N. XXXIX.

dallo svolgimento dell' azione. Il motivo fondamentale sarebbe stato il tránsito di Beatrice, il ritorno dell' angelo al cielo, la prima rinnovazione dell' amante e del poeta. Pilastri basilari dell' opera, dunque, le tre canzoni composte a paro con le prose, ma adombranti, di quella morte, l' una l' oscuro presentimento, l' altra il sogno prodigioso e pauroso, la terza il compianto. Nimbo e segnale della gentilissima il numero *nove*, il numero del miracolo e della Trinità. «Nè va dimenticato, come avverte saviamente anche il Melodia con parole di Francesco D'Ovidio, che gli arzigogoli sul nove sono *tutti* nella parte prosastica della *Vita Nuova*, scritta dopo la morte di Beatrice, e mancano affatto nelle poesie».[1] In fine, scopo del romanzo la graduale attuazione dell' intelletto possibile, della gentilezza, dell' amore spirituale nel poeta.

Statuito ciò tutto, Dante pon mano al «libello». Nel primo capitolo, che s' apre fatidicamente con la parola *nove*, è immaginato il primo mistico incontro di lui con la gloriosa donna della sua «mente». Dove «mente» ha senza dubbio un significato più profondo che non voglia concedere il Melodia: quello appunto dichiarato da Dante stesso nel *Convivio*, III, 2, d' anima intellettiva, dove sono la virtù scientifica, la ragionativa, l' inventiva e la giudicativa, «e tutte queste nobilissime virtù, e l' altre che sono in quella eccellente potenzia, si chiama insieme con questo vocabolo, del quale si volea sapere che fosse, ciò è *mente*». Nella passione accompagnata di tremito e di spavento ond' è invaso il fanciullo, anche il Melodia avverte il «frutto d'una riflessione psicologica, per così dire, retrospettiva, propria dell' età più matura in cui Dante la descrive». Ma più recisamente e avvedutamente, a parer mio, scrisse il Barbi: «L' apparire di Beatrice a nove anni e il riapparire a diciotto è invenzione e non realtà».[2]

Il nuovo incontro a diciotto anni è descritto nel secondo capitolo. Beatrice, che la prima volta era vestita di sanguigno, il colore della carità, ora è vestita di bianco, il colore della fede: l' ora è la nona del giorno.

Segue la meravigliosa visione del terzo capitolo, nella quale Dante, chiosando, s' ingegna di torcere alquante il senso d' un sonetto composto mentre Beatrice era viva. Amore gli apparisce terribile e, reggendo in mano il cuore del poeta, vuol pascerne Madonna che dormiva avvolta in un drappo: ella repugna all' invito, e Amore parte piangendo. Nella stesura iniziale di questo sonetto, avea forse voluto significare il poeta che, stimolato dal bisogno del senso, egli aveva tentato in vano di comunicare alla giovine e inesperta creatura l' ardore della propria concupiscenza. Commentando il sonetto dopo la morte di Beatrice, egli v' insinua accortamente un primo presagio dell' assunzione beata di lei, con

---

[1] Cfr. F. D'Ovidio, *La V. N. di Dante*, nella *N. Antologia*, 15 marzo 1884, p. 204; Melodia l. c. p. 212.

[2] Nel *Bullett. d. Soc. dant.* XI, 3 sgg.

quelle parole della prosa: «e con essa mi parea che si ne gisse verso il cielo», mentre la rima sonava:

Appresso gir ne lo vedea piangendo,

senza più, e con quell' altre: «Lo verace giudicio del detto sogno non fue veduto allora per alcuno, ma ora è manifestissimo a li più semplici», dov' è patente l' allusione alla morte della sua donna.

I capp. V-XI contengon rime scritte per donne a cui Dante fu servo o prima di conoscer Beatrice o poco appresso; ma nelle ragioni che le accompagnano, codesti amori son tradotti in simulazioni per occultare il segreto della sua vera passione. La ballata di scusa del cap. XII sarà stata veramente inviata a Beatrice, a cui quei tanti rigiri di difese e di schermi avranno puzzato alquanto di libertinaggio.[1] Nella prosa ciò tutto è idealizzato in un' apparizione d'Amore, signore della nobiltà, il quale si lagna che il poeta n' abbia trasgredito la legge e l' ammonisce di dir parole per rima, dove racconti com' ei fu di Beatrice fin dalla puerizia.

Le seguenti composizioni, buttate giù mentre la donna della mente era viva, sono adattate da Dante, col soccorso delle prose, alla nuova figurazione della beata Beatrice: il gabbo non è più attribuito a lei, ma così alto alto a «molte di queste donne» che l' accompagnavano; d' altra parte anco il gabbo, ch' è forse un de' pochi particolari i quali corrispondano alla realtà, è adoperato a preparare la conversione del poeta, il suo passaggio dall' amore sensibile all' amore intellettuale e virtuoso.

Or come la nuova bellezza di quest' amore non folgorò a Dante se non propriamente dopo il trapasso della sua donna, così egli, per illuminarne l' opera sua, dovè finger composte già da qualche anno le rime, che invece andava scrivendo in una con le prose dopo il cap. XVIII. Per tal guisa s' intende che la prima canzone contenga il sospetto fatidico della dipartita di Beatrice e l' accenno a un viaggio oltremondano; la seconda l' improvviso terrore dell' imminente sciagura, e la terza il tenero e desolato compianto della morte avvenuta. Anche nelle rime minori è omai nettamente determinato ed espresso il nuovo concetto dell' amore, ripreso di su le rime del Guinizzelli e rallargato a una più intera significazione: Amore è gentilezza e non iscende se non nell' anima perfettamente disposta (son. X); la donna, dispensatrice d'umiltà e di dolcezza (son. XI), è venuta «dal cielo in terra a miracol mostrare» (son. XV), è messaggera di salute e la sua virtuosa bellezza infonde altrui l' amore e la fede (son. XVI), è già in somma la creatura quasi immateriale ed astrale, se bene ancòra giovanilmente e soavemente terrena, la quale, fatta più austera e pensosa, soleggerà a Dante su la vetta del Paradiso terrestre. S' intende bene che ciascun particolare del racconto in prosa è trovato per inquadrar degnamente o sottilmente giustificare le rime: così l' andata per il

[1] Cfr. anche M. Barbi nel *Bullett.* citato XI, 4—6.

cammino, lungo il quale scorreva «un rivo chiaro molto», come la dimanda dell' amico, che il poeta gli dovesse dire «che è Amore»; così la dolorosa infermità del poeta, quando gli occorre la visione del tránsito di Beatrice, come le varie apparizioni e immaginazioni d' Amore.

Beatrice avea veramente perduto il padre, e Dante in quell' occasione scrisse un sonetto di dolore per la sua donna. Ora egli un altro ne aggiunge, e risalda la doppia rappresentazione co' particolari fantastici della prosa. D' un sonetto composto dopo un incontro con Giovanna, la donna del Cavalcanti, e Beatrice, la sua, nel quale non era altra intenzione che quella di tributare una lode mondana alle due giovini, ora Dante si giova torcendo alquanto il significato d' un verso, per interpretare simbolicamente quell' apparizione. Dice in fatti la prima terzina:

> Io vidi monna Vanna e monna Bice
> Venire invèr lo loco là ov' io era,
> L' una appresso de l' altra meraviglia;

dove *appresso* manifestamente significa *a lato*, e non, come vorrebbe il Melodia, *dopo:* nel qual caso bisognerebbe intendere che monna Vanna, *l' una*, venisse dopo monna Bice, *l' altra*. Ma nella prosa è dichiarato: « ... io vidi venire verso me una gentile donna... e lo nome di questa donna era Giovanna... e appresso lei guardando, vidi venire la mirabile Beatrice». Naturale: Dante avea bisogno di cavarne la significazione riposta: il nome della prima, Giovanna «è da quello Giovanni, lo qual precedette la verace luce» e la verace luce era, in questo caso, Beatrice.

Io tengo per fermo che la *Vita Nuova* è un' opera di poesia, non un' autobiografia, nè una cronica, e va però interpretata giusta le leggi dell' arte, non giusta quelle della verità storica. Dante avea bene il diritto di trasfigurare, inventare, disporre la sua realtà poetica secondo che gli piacesse e senza alcun obbligo di fedeltà a quanto gli poteva essere propriamente accaduto. Egli poteva anche fingere di narrar cose vere, come fanno tutt' i poeti: in vece più d' una volta ci avvertì del contrario, e lo vedemmo. Del rimanente riconoscono molti oramai che non tutto è storico nella *Vita Nuova;* e allora come si fa egli a distinguere ciò ch' è vero da ciò ch' è inventato?

Se la prima e la seconda apparizione di Beatrice sono una creazione del poeta, perchè sarà esatta la data della canzone. *Donne ch' avete,* dov' è quell' accenno presago alla morte di Beatrice, o la canzone. *Donna pietosa,* in cui quella morte vien rappresentata con tutt' i particolari? Se le donne della schermo sono travestimenti d' impressioni a fatto diverse, perchè non sarà tale la prima visione del son. *A ciascun' alma* o la narrazione del gabbo, o quella della donna gentile? quando, segnatamente, come vedemmo, alcuna contraddizione psicologica o anche espressiva tra la prosa e la poesia tradisce l' adattamento posteriore?

Il romanzo giovanile di Dante s' ha omai da considerare come una libera creazione del poeta, il quale magári qua e là s' è ajutato di sue rime già scritte e di sue personali esperienze, ma tutto rinnovando e coordinando a un suo disegno ideale: la progressiva rivelazione dell' angelo nella sua donna fino all' assunzione di lei nel cielo dell' umiltà, e la graduale attuazione dell' intelletto possibile, della nobiltà, dell' amore, nel poeta, sotto l' influsso della gentilissima. In tal guisa s' intende la necessità di certe invenzioni e se ne può meglio ammirare la segreta bellezza; si scopre il segreto di certe parole misteriose, di certe allegorie e di certe contraddizioni apparenti. E senza gl' impacci delle date e delle concordanze reali, la *Vita Nuova* si leva più agile, coerente ed intera nel puro etere della fantasia, circonfusa di quel suo lume fluido e immateriale, tutta popolata d' ombre e di spiriti, sogno palpitante e fatidico d' amore, di purificazione e di morte, sul quale passa, raggiante d' umiltà e di prodigio, la mistica compagna del poeta, l' eletta della sua mente, la Beatrice beata.

G. A. Cesareo.

Le Prologue du *Franklin's Tale* et les Lais bretons.

Nous savons aujourd'hui, à n'en pas douter, que le Conte du *Franklin*,[1] en dépit de l'affirmation de Chaucer, n'est pas un lai breton, c'est-à-dire, n'est pas emprunté aux traditions celtiques. M. Rajna a montré qu'il vient en droite ligne de Boccace qui a traité le même thème deux fois, dans le *Filocolo* et dans le *Décaméron*.[2] Il reste que Chaucer mentionne expressément les Bretons.[3] Pourquoi ce prologue trompeur, et qui a pu lui en suggérer l'idée? Nous savons par ailleurs que c'est au XIIe siècle surtout que les lais narratifs ont fleuri. Le souvenir en était-il encore vivant au XIVe siècle? Devons-nous admettre qu'à l'époque de Chaucer, à côté du sens si souvent attesté de chant, chanson, l'anglais donnait couramment au mot lai le sens de poème narratif sur la matière de Bretagne? Ou ne faut-il voir dans l'emploi qui nous occupe qu'une survivance, un archaïsme artificiellement maintenu? On voudrait, dans l'article qui va suivre, essayer de répondre à ces questions. Ce serait par là-même déterminer, en outre, s'il y a eu parallélisme entre l'histoire du lai français et celle du „lay" anglais, ou si le mot et le genre, transplantés en Angleterre, y ont eu une fortune différente.[4]

Que nous dit M. Rajna sur ce point? Reprenant une indication de M. Schofield,[5] il signale l'étroite ressemblance de notre prologue à l'introduction d'*Equitan* de Marie de France. Mais là où le critique américain voyait simplement analogie — les débuts de tous les lais se ressemblant plus ou moins — M. Rajna va plus loin: il est bien près de déclarer qu'ici Chaucer a imité Marie. En tout cas, suivant lui, Chaucer connaissait les Lais de la poétesse française, et que dans notre prologue il ait eu *Equitan* sous les

---

[1] Edition Walter W. Skeat, 6 volumes, Oxford, 1894 et un volume de supplément, Oxford, 1897.

[2] *Romania*, XXXII, 204 et s.

[3] Thise olde gentil Britons in hir dayes | Of diverse aventures maden layes, | Rymeyd in hir firste Britton tonge; | Which layes with hir instruments they songe, | Or elles redden hem for hir plesaunce; | And oon of hem have I in remembraunce, | Which I shall seyn with good wil as I can. (*Canterbury Tales*, v. 11021—11027.)

[4] Pour l'histoire du lai français voir *Zeitschr. f. rom. Phil.*, XXIX, 293—322. On trouvera en outre, aux pp. 312—314, sur l'histoire du lay anglais quelques indications, que le présent article se propose de développer et de compléter.

[5] *Publ. of the Modern Lang. Assoc. of America* XVI, 427.

yeux ou n'ait fait que reproduire une formule courante, il reste que le poète anglais a emprunté les données de son conte à Boccace et les a modifiées habilement ici et là, pour en faire un lai à la manière de Marie: il rendait là, en reproduisant une forme de composition chère aux Celtes, une espèce d'hommage à une race qui formait une partie constitutive de la nation, ou tout au moins de l'Etat anglais. Le prologue traditionnel dans le lai breton suivait tout naturellement de cette transformation de la nouvelle italienne.[1] Il est assurément dangereux, en pareille matière, de se montrer trop affirmatif, mais on peut dire que l'explication de M. Rajna a bien des chances d'être la vraie. Sur un point cependant, elle reste douteuse ou incomplète. Il est évident que Chaucer tenait de quelqu'un son idée du „lai breton", mais est-il aussi sûr que ce soit de Marie? Est-il vraisemblable que l'auteur du Conte du *Franklin* ait connu l'auteur d'*Equitan*?

Notons d'abord que l'on ne trouve nulle part dans le reste de l'œuvre des traces d'une semblable influence. Le conte de la *Femme de Bath* nous reporte, il est vrai, à la cour du roi Arthur, et, suivant Gaston Paris,[2] serait fondé sur un lai français. Mais ce n'est là qu'une hypothèse, et de recherches récentes il semble résulter qu'en tout cas le conte de Chaucer ne remonte au lai qu'à travers un ou plusieurs intermédiaires.[3] S'il y a eu influence de Marie, c'est dans le conte du *Franklin*, et là seulement, qu'elle s'est exercée.[4] On lui a emprunté quelques renseignements sur les lais et la conception même, le type d'un certain genre littéraire. Que l'imitation se soit bornée là, et que Chaucer connaissant les *Lais* ne se soit soucié d'en faire passer aucun en anglais, voilà qui est déjà surprenant; mais enfin cela n'est pas impossible. Voyons si c'est probable.

Chaucer assurément connaissait bien notre langue et une partie notable de la littérature française lui était très familière. Il est aujourd'hui facile, après tant de pénétrantes recherches qui lui ont été consacrées, d'énumérer les auteurs qu'il a connus.[5] Comme il

---

[1] *Romania*, art. cit., 231—233.

[2] *Hist. litt. de la France*, XXX, 102.

[3] Voir G. H. Maynadier, *The Wife of Bath's Tale, its Sources and Analogues*, London, 1902, et cf. le compte rendu de M. Koch dans *Englische Studien*, XXX, 460—64 et la note de M. Rajna, *Romania*, XXXII, 233, n. I. — Du reste que signifie le mot 'lai' ici?

[4] Si des *Lais* nous passons aux *Fables*, les points de contact sont-ils plus nombreux? Il ne le semble pas. On rapprochait volontiers autrefois le *Nun's Priest's Tale* d'une fable de Marie; mais nous savons aujourd'hui qu'en réalité le conte de Chaucer — en tant qu'il se rapporte aux aventures de Chantecler et de Renard — a sa source immédiate dans quelque conte épique appartenant au cycle de Renard. On a même pu déterminer avec assez d'exactitude la position de l'original de Chaucer par rapport au *Reinhart Fuchs* allemand et à la Branche II du *Renard* français. Voir K. O. Petersen, *On the sources of the Nonne Prestes Tale*, Boston, 1898.

[5] Pour les travaux antérieurs à 1892, voir les résultats obtenus dans T. R. Lounsbury, *Studies in Chaucer*, New York, 1892, t. II, p. 206—223 et

est naturel, il se montre très au courant des œuvres contemporaines ou récentes. Il imite Machaut, dont se réclament tous les poètes du XIVe siècle, en plus d'un endroit; il imite aussi à l'occasion Froissart, avec qui il s'est peut-être rencontré à Londres; avec Deschamps, il est en commerce littéraire suivi, et il lui doit maint vers et mainte suggestion;[1] enfin il traduit assez librement trois ballades d'Oto de Granson, „fleur de ceux qui écrivent en France". Ajoutons à cela quelques emprunts à des gens moins connus, Guillaume de Digulleville et Nicolas Trivet. Voilà pour le XIVe siècle: en réalité, toutes ces imitations se ramènent à peu de chose. Envers le XIIIe siècle, ses obligations sont plus grandes: il doit le sujet d'un de ses contes au *Roman du Renard;*[2] mais c'est surtout au *Roman de la Rose* qu'il est redevable. Il l'avait traduit tout entier, et peut-être a-t-on conservé un fragment de cette traduction. En tout cas, c'est le seul ouvrage français qui ait réellement exercé sur lui une influence durable et profonde: toute sa vie, il est resté, comme ses contemporains de France, sous le charme de cette œuvre maîtresse du XIIIe siècle. Nous ne voyons pas que Chaucer soit remonté plus haut dans ses lectures: s'il est au courant de la littérature latine du XIIe siècle,[3] la littérature française de la même époque semble lui être restée inconnue. Et pourquoi en serions-nous surpris? Qui donc parmi ses amis de France la connaissait davantage? C'est le moment où une nouvelle littérature se lève et une nouvelle conception de la poésie se fait jour.[4] Entre Machaut et ses successeurs et les poètes de l'âge précédent, il y a peu de points de contact: il y a eu rupture de la tradition poétique. Du passé, il ne survit guère, parmi les grandes œuvres que le *Roman du Renard,* dont l'évolution du reste touche alors à sa fin, et surtout le *Roman de la Rose,* dont l'influence se fera sentir jusqu'au milieu du XVIe siècle. Le reste est mort. En particulier, il y a lieu de croire qu'on a complètement oublié Marie.[5] Des trois mss. fran-

---

t. III, p. 450—51. Parmi les travaux postérieurs, citons G. L. Kittredge, *Engl. Studien*, XXVI, 321—336, *Modern Philology*, I, 1 et s., K. O, Petersen, ouvr. cit., et *Publ. of Mod. Lang. Assoc.*, XI, 173 et s.; W. E. Mead, *Publ. of Mod. Lang. Assoc.*, XVI, 388 et s.; H. S. V. Jones, ibid., XX, 346 et s. Cf. la note suivante.

[1] Jusqu'à ces derniers temps on n'avait pas réussi à découvrir chez Chaucer le moindre emprunt à Deschamps. Mais dans un article récent M. J. L. Lowes en a signalé d'indéniables, *Publ. of Mod. Lang. Assoc. of America,* XIX, 593 et s.

[2] Voir note 4 S. 699.

[3] Voir Lounsbury, *Studies in Chaucer*, t. II, p. 301 et s. et spécialement p. 418.

[4] Voir G. Paris, La littérature française au XIVe siècle, dans la *Poésie du Moyen-Age,* 2ème Série, p. 185.

[5] Il serait curieux que son souvenir se fût mieux conservé en Espagne, et c'est pourtant ce qui est arrivé, si l'on en croit M. Fitzmaurice Kelly: selon lui, l'auteur de *El Cavallero Cifar* a connu les *Lais* de Marie. (*Littérature Espagnole*, Paris, 1904, pag. 68—69). Mais c'est ce qui ne semble

çais[1] qui ont conservé ses œuvres, deux datent du milieu ou de la fin du XIIIe siècle: le ms. 1104 (qui contient neuf lais de Marie, plus quinze autres d'auteurs divers) et le ms. 2168 (qui contient trois lais de Marie). Seul le ms. 24432 ne remonte pas plus haut que 1332: il ne renferme du reste que *Yonec*, et le scribe ne se doute nullement que le conte qu'il copie fait partie d'une collection plus étendue.[2] Mais il y a une preuve plus frappante et plus sûre de l'oubli dans lequel Marie est tombée. Le XIVe siècle ne sait plus ce que c'est qu'un „lai breton", au sens où l'on applique ce mot à *Guigemar* ou *Lanval* par exemple; le mot lai est fréquent chez les poètes, mais toujours à cette époque, il désigne un chant (souvent une plainte amoureuse — ou encore le chant des oiseaux) ou plus particulièrement un genre lyrique spécial soumis à des règles fixes. Machaut, Froissart, Deschamps ne connaissent pas d'autre sens, et dans son *Art de Dictier* le dernier donne les règles du lai lyrique de douze stances comme il donne celle de la ballade et du virelai. Même au XIIIe siècle, l'autre sens du mot (poème narratif), timidement introduit au XIIe par Marie de France, n'a pas prévalu pendant bien longtemps, ni dans un cercle très étendu. Quelques compositions de cette époque seulement, rattachées avec plus ou moins de droit à la matière de Bretagne, s'intitulent lais. A leur exemple, des poèmes narratifs, qui n'ont rien à voir avec la Bretagne et sont en réalité des fabliaux, sont décorés du nom de lai. Mais cet usage a été très restreint et il disparaît dans le premier quart du XIVe siècle.[3]

Nous arrivons ainsi à deux conclusions importantes pour nous: 1[0] Ce ne sont pas les Français du XIVe siècle qui pouvaient initier

---

pas absolument démontré. Certainement le roman espagnol — outre certaines ressemblances, assez vagues du reste, avec des passages d'*Eliduc*, de *Guigemar* et de *Doon* — renferme une allusion très nette à l'histoire de *Lanval* ou de *Graelent*. (Voir le passage cité dans Ch. Ph. Wagner, *The sources of El Cavallero Cifar*, Revue Hispanique, 1903, p. 50). Mais des recherches et des rapprochements de M. Wagner il semble bien résulter que la source directe de l'auteur espagnol était un conte français où les divers éléments que l'on retrouve dans l'histoire de „l'Empereur qui ne riait jamais" étaient déjà réunis et fondus. (Cf. Wagner, art. cit. p. 51): en particulier la confusion entre l'histoire de Lanval et celle d'Yvain devait déjà s'être produite dans cet original français. M. Wagner remarque que dans *Lanval* le nom de la reine Guinevere n'est pas mentionné (p. 51); mais il ne l'est pas davantage dans *Graelent*: autre addition qui doit être du fait du modèle immédiat de l'auteur espagnol. *El Cavallero Cifar* date des dernières années du XIIIe siècle ou des toutes premières du XIVe siècle. Sa source française — pour le passage qui nous intéresse — nous renvoie donc en plein XIIIe siècle, à un moment où les Lais narratifs étaient encore en faveur: l'auteur du roman espagnol n'a pas connu directement les œuvres de Marie ou de ses imitateurs immédiats. Notons à titre de renseignement, qu'il ne mentionne pas le mot 'lai'.

[1] Sur ces manuscrits, voir Warnke, *Die Lais der Marie de France*[2], XXXVIII—IX.

[2] Le vers I de *Yonec*: „Puis que *des lais* ai comencié" devient chez lui: „Puis que *du lai* . . .". Warnke, *Lais*[2], p. 123.

[3] Voir *Zeitschr. f. rom. Phil.*, XXIX, art. cit., en particulier 310—312,

Chaucer à la connaissance de Marie: ils l'ignoraient eux-mêmes profondément; 2° Ce n'est pas la littérature française du XIVe siècle, ni même celles des œuvres du XIIIe siècle qu'il connaissait, qui pouvaient lui fournir le sens qu'il donne au mot 'lai' dans son Prologue du *Franklin's Tale:* ce sens était devenu complètement étranger à la langue. — Si nous devons trouver une solution aux questions que nous nous sommes posées, clairement c'est hors de France qu'il faut la chercher.

Abandonnant Marie pour un moment, demandons-nous si ce sens du mot lai, inconnu au français du XIVe siècle, est au moins fréquent dans l'usage de Chaucer lui-même. Passons en revue les dix exemples du mot relevés par le lexique de l'édition Skeat.[1] Il faut tout d'abord noter un emploi du mot dans son sens technique de genre lyrique spécial à forme fixe: Aurelius se lamente que son amour ne soit pas payé de retour:

> of swich matere made he manye layes,
> Songes, compleintes, roundels, virelayes.[2]

Il y a là une énumération des genres poétiques chers au XIVe siècle qu'on trouve souvent chez les poètes français contemporains: 'lai' y rime généralement avec 'virelai'.[3] Le Prologue de la *Légende des Femmes vertueuses* nous offre un exemple analogue; la Reine d'amour défend Chaucer auprès du Dieu d'amour qui l'accuse d'avoir écrit la *Rose* et *Troïlus:*

(Version B) 414 Al be hit that he can nat wal endyte,
Yet hath he maked lewed folk delyte
To serve you, in preysing of your name.
He made the book that hight the Hous of Fame ...
422 And many an ympne for your halydayes,
That highten Balades, Roundels, Virelayes; ...
430 He hath mad many a lay and many a thing.[4]

Il faut néanmoins remarquer que le 'lai' est ici séparé par huit vers des 'balades', 'roundels' et 'virelayes': le vers qui contient le mot termine le passage et en est comme une espèce de résumé. *Lai* est donc ici un terme général qui désigne toute espèce de court poème lyrique sur un thème amoureux. C'est bien du reste ainsi que Chaucer emploie le mot le plus souvent: pour lui, il est synonyme de *complaint* avec lequel il l'accole fréquemment. La *Complainte de Vénus* traduite de Granson se termine par le vers; „Thus wol I ende this compleynt or lay".[5] Citons

[1] Tome VI.

[2] *Frankeleyns Tale*, 947—948.

[3] Cf. par exemple ces vers de Machaut: „... faisiés balades, | Rondeaus, motés et *virelais*, | Complaintes et amoureus *lais*" cités par M. Schofield, art. cit., 445.

[4] Cf. version A, v. 402 et s.

[5] *The Compleynt of Venus*, v. 71. C'est une série de trois ballades, terminée par un *envoi*. Il est à remarquer que l'original français n'emploie pas le mot lai. Voir le texte de Granson dans *Romania*, XIX, 411—416.

encore deux autres exemples analogues: „In manere of a compleynt or a lay" (*Marchantes Tale*, v. 1881); „He sayde a *lay*, a maner song. (Suit deux vers plus bas le lai, une chanson de onze vers. Puis Chaucer reprend:) Whan he had mad thus his *complaynte*. . ." (*Book of the Duchesse*, v. 471). Dans *Sir Thopas*, le mot est appliqué au chant des oiseaux, sens fréquent en français depuis le XIIe siècle: „The thrustelcok make eek his lay" (v. 1959). Nous trouvons trois autres exemples de cet emploi. Mais là encore Chaucer pense plutôt au sentiment, à l'inspiration du chant qu'au rythme et à la mélodie: les oiseaux au temps des amours épanchent, eux aussi, leurs 'complaintes': ce qu'ils chantent, c'est un *lai d'amour*. (Layes of love, *Rose*, v. 715, *Leg. of Good Women*, B. v. 140; a lay of love, *Troil. and Cr.*, v. 921). Il ne reste plus qu'un exemple à considérer, c'est précisément celui que nous offre le *Prologue* du Conte du *Franklin*:[1] là — et là seulement — le mot 'lai' signifie poème narratif sur un sujet se rapportant à la matière de Bretagne: Chaucer nous dit expressément qu'il va nous raconter un 'lai' breton.

Ainsi, en règle générale, Chaucer, comme on pouvait s'y attendre, donne au mot '*lai*' le sens qui était courant dans la poésie française contemporaine. Dans un cas, et un cas seulement, il lui attribue un sens insolite dans la langue de Machaut et de Froissart. D'où tient-il cet emploi, et l'a-t-il donc emprunté à quelques-uns de ses devanciers anglais?

Le mot 'lai' n'apparaît pas en Angleterre avant le XIIIe siécle. Le plus ancien exemple qu'on en ait découvert jusqu'à présent date d'environ 1240: il se trouve dans l'*Ureisun of Ure Lefdi*, court poème publié par Morris dans la collection des *Old English Homilies*.[2] C'est un hymne en l'honneur de la Vierge, et le moine qui l'a composé exprime vers la fin l'espoir que ses amis retireront quelque profit de ce qu'il a chanté à Marie ce 'lai' anglais, „þet ich habbe *i-sungen* þe ðesne englissce '*lai*'". Il s'agit donc ici d'un chant. C'est là le sens original du mot en français et il n'est pas surprenant de trouver que c'est aussi, chronologiquement, le premier sens attesté en anglais. Le plus ancien exemple, après celui de l'*Ureisun*, nous amène au début du XIVe siécle:

> 5210 Mery time it is in May,
> The foules syngeth her lay.[3]

---

[1] Le mot revient deux fois, à deux vers de distance, ce qui nous donne nos dix exemples. „Thise olde gentil Britons ... maden *layes*, rymeyed ... which *layes* ... they songe." (C. T., v. 710, 712.)

[2] Londres, 1868. (Early English Text Society.) — Morris suggère (Préface, p. VIII) que le 'lai' anglais pourrait bien être une traduction du latin. Si nous avons réellement affaire ici à une traduction, on pourrait aussi penser à un original français. Les chants consacrés à la Vierge sont nombreux, comme on sait, au XIIIe siècle, et, à côté des lais lyriques profanes de cette époque, nous avons conservé plus d'un lai lyrique religieux.

[3] *King Alisaunder*, dans Weber, *Metrical Romances*, 1810, Vol. I.

Le mot signifie ici chant des oiseaux, ce qui est aussi un emploi très fréquent en français. Le *Sir Tristrem*, vers 1320, nous offre plusieurs exemples du mot 'lai', et c'est toujours au sens de chant ou chanson:[1] l'original français, le *Tristan* de Thomas n'en connaît en effet pas d'autre. Avec *Sir Orfeo*[2] (composé à peu prés à la même époque), nous rencontrons pour la première fois l'autre sens du mot: l'auteur n'appelle pas expressément son poème un 'lai', mais dans un prologue où il cherche à nous renseigner sur les lais bretons, il nous donne des illustrations qui nous renvoient, sans le moindre doute, aux lais narratifs français. Le poème vaut donc la peine que nous nous y arrêtions un moment.[3] C'est une traduction d'un original français, aujourd'hui perdu, où la légende d'Orphée, telle que la rapporte Ovide, habilement transposée à la mode celtique, était devenue un conte de fée. Le lai d'*Orphée* a dû être un des derniers composés des lais français: non seulement l'auteur emprunte dans son prologue son érudition à Marie, mais il a l'air de connaître toute la série de ses imitateurs. Ce prologue a comme un air de famille avec ceux de *Tyolet* et de *Doon:* il est en effet composé suivant les mêmes procédés et témoigne du même état d'esprit. D'un côté comme de l'autre, on fait parade, sur les Bretons et leurs coutumes, d'une science qui ne remonte pas plus haut que le texte de Marie: d'un côté comme de l'autre, on n'est pas toujours sûr d'avoir compris la poétesse. Qu'appelle-t-elle au juste un lai? Tantôt, et le plus souvent, elle réserve ce mot pour une composition bretonne, très distincte de son conte, tantôt elle semble bien en désigner ce conte lui-même. La vérité est qu'avant Marie le mot 'lai' ne signifiait que chanson et que c'est elle qui l'a, pour la première fois, employé dans l'autre sens: mais elle ne s'est avisée de ce néologisme qu'assez tard, et dans ses derniers lais. C'est ce que ne virent pas très bien ses imitateurs, et en présence d'apparentes contradictions, ils restèrent perplexes. Les uns, à l'exemple du *Guigemar* de Marie, continuèrent à distinguer soigneusement entre le *conte* français et le *lai* breton; d'autres, qui auraient pu, eux aussi, citer leurs textes, employèrent les deux mots comme synonymes.[4] L'auteur d'*Orphée*, pendant une grande partie de son prologue, n'a garde de faire cette confusion, et ce n'est pas un 'lai', mais bien une 'aventure' qu'il va nous conter: mais cela ne l'empêche pas, voulant nous donner des exemples de lais, de nous renvoyer — et pour cause — non aux Bretons, mais à *Ignaure*, à *Nabaret*, au *Lecheor*, c'est-à-dire à des contes faits pour la lecture, non à des chansons de harpe. Voilà donc qu'indirectement — par la traduction d'*Orphée* — un néologisme créé par Marie entre dans la langue anglaise.

[1] Ed. Eugen Kölbing, Heilbronn, 1882.

[2] Ed. O. Zielke, Breslau, 1880.

[3] Sur le rôle et l'importance du *Sir Orfeo* dans l'histoire du lai en France et en Angleterre, voir *Modern Language Notes*, 1906, p. 46 et s.

[4] Voir *Zeitschr. f. rom. Phil.*, art. cit., 311.

Voyons si les œuvres mêmes de Marie n'ont pas pu contribuer directement au même résultat. Ses contes ont été écrits en Angleterre et nous savons par Denis Pyramus qu'ils y ont été très populaires.[1] Pendant longtemps, on dut les lire en français, les gens cultivés ne parlant pas d'autre langue. Les deux seuls manuscrits anglo-normands des *Lais* qui nous soient restés[2] datent, l'un du milieu du XIIIe siècle, l'autre de la fin du même siècle ou du commencement du siècle suivant. C'est vers le début du XIVe siècle que, l'anglais prenant décidément le dessus, on dut se mettre à traduire Marie. Nous ne savons si la collection complète de ses contes passa ainsi en anglais. En tout cas, nous n'avons la traduction que de deux d'entre eux: le *Fraisne* et *Lanval*.[3]

---

[1] *Vie de St Edmund*, éd. Ravenel, Philadelphie, 1906, v. 35—48.

[2] Warnke, *Lais*[2], XXXVIII—IX (Manuscrits H et C).

[3] Notez que si le ms. H, milieu du XIIIe siècle, contient le Prologue, qui ne se retrouve nulle part ailleurs, et douze lais, le ms. C, en revanche, qui est au moins de 50 ans postérieur, ne contient plus que *Lanval*, qui est précisément un des deux lais dont nous avons une traduction anglaise. Et le conte y est bien nettement détaché du reste de la collection: le vers 1: „L'aventure d'*un altre lai* . . . [vus cunterai]" y est devenu: „L'aventure *de vn lay* . . ." — Peut-être pourrait-on trouver quelques traces d'autres versions anglaises de lais français. M. Kittredge a démontré que le poème de Chestre, dont nous disons un mot un peu plus loin, est fondé d'une part sur une traduction anglaise de *Lanval* (perdue sous sa forme originale, mais dont il nous reste plusieurs remaniements), d'autre par sur le lai de *Graelent* (*Americ. Journ. of Philology*, X, 1 et s. Cf. Schofield, *Publ. of Mod. Lang. Assoc.*, XV, 151 et s.). En ce qui concerne cette seconde imitation, comment faut-il se représenter les choses? Chestre avait-il sous les yeux le lai français lui-même, ou, comme il semble plus naturel, se servait-il d'une traduction anglaise dans les deux cas? Si l'on adopte cette seconde hypothèse, il faudrait mentionner, à côté de *Landaval* et du *Lay le Freine*, un *Graelent* anglais. Ce qui complique la question, c'est qu'on ne sait pas au juste à quelle époque a vécu Chestre et que des opinions assez différentes ont été émises à ce sujet. — Si l'on admet que le 'lai breton' auquel se réfère l'auteur de *Sir Gowther* est *Tydorel*, (voir plus loin page 708), la même question se pose: s'agit-il du *Tydorel* français que nous connaissons (qui n'est lui-même qu'un remaniement d'un lai antérieur), ou d'une traduction anglaise? — Faut-il voir une allusion au *Yonec* de Marie dans un passage du *Cursor Mundi* — dont je dois l'indication à mon collègue M. Carleton F. Brown — où l'auteur, énumérant les romans qui étaient populaires de son temps, cite un certain 'Ioneck' ('Ionek' suivant un second ms., 'king Ionet' suivant un troisième)? Il y est question „[of] Tristrem and hys leif Ysote . . . | O *Ioneck* and of Ysambrase | O Ydoine and of Amadase." (Ed. R. Morris, Early English Text Society, Vol. I, v. 17, 19, 20). Il faut noter qu'un quatrième ms., également reproduit dans l'édition Morris, donne, pour le vers 19: „Of king *Ion* and of Isombras". C'est peut-être là la bonne leçon; en tout cas, c'est celle qui est acceptée par l'éditeur: voir le sommaire du poème (Vol. I, Préface, p. VII): „. . . of Tristram and his love Isoude, of Isumbras and *Ioh*n, of Amadas and Idoyne. „Voir aussi à l'Index of Names', dressé par Max Kaluza (vol. III), l'article suivant: „Ioneck (Ionek; Ionet; Ion): Joneck, *John*." Il resterait néanmoins que certains scribes semblent avoir eu connaissance d'une forme Ioneck ou Ionek: cette forme leur a-t-elle été suggérée par le *Yonec* de Marie qu'ils connaissaient soit sous sa forme française soit dans une imitation anglaise? Il est difficile de le décider. — Enfin, on a souvent voulu voir dans le poème intitulé *Chaucer's Dream* (ou mieux *The Isle of Ladies*) — qui est probablement du XVe siècle

Le *Lay le Freine*,[1] qui doit avoir été écrit à peu près en même temps que *Sir Orfeo*, emprunte à celui-ci son prologue et y coud deux vers qui sont un écho des deux premiers vers du *Fraisne* français:

21 Ac herkneth, lordinges, sothe to sain,
Ichil ȝou telle Lay le Frayn.[2]

Voilà encore notre néologisme qui reparaît, et ici provenant directement de Marie. Même emploi plus loin:

229 And for it was in an asche yfounde,
She cleped it Frain in þat stounde.
þe freyns [name?] of þe asche is a freyn
After þe language of Breteyn.
233 *Forþi le Frein men clepeþ þis lay*,
More þan asche in ich cuntray.

Lanval fut vraisemblablement traduit à la même époque. C'est sur cette traduction, qui ne nous est du reste conservée que dans des remaniements,[3] que se fonde le *Launfal Miles* de Thomas Chestre.[4] Chose curieuse, les remaniements laissent tomber les vers où le mot 'lai' était employé. Seul, Chestre le conserve au début de son poème:

1 Be douȝty Artours dawes,
þat held Engelond yn good lawes,
þer fell a wondyr cas
4 Of a *ley* þat was ysette,
þat hyȝt Launual and hatte ȝette.
Now herkeneþ how hyt was.[5]

Ainsi, avant Chaucer, le sens premier et original du mot 'lai', en anglais comme en français, est chanson; mais, en anglais comme en français, l'exemple de Marie a fait entrer un nouveau sens dans la langue, celui de poème narratif sur un sujet se rapportant à la

— des imitations directes de *Guigemar* et d'*Eliduc*. Depuis longtemps H. Morley a fait justice de ces prétendus rapprochements (*English Writers*, II, 1, London, 1867, p. 213). Mais M. Skeat (dans le VIIe volume de son Chaucer, 1897, p. XV) semble bien encore accepter cette opinion, au moins en ce qui concerne *Eliduc*; et il ajoute même *Lanval*. Il faut redire que, s'il y a sans doute certains traits communs à quelques lais de Marie et au poème anglais du XVe siècle, comme du reste à bien d'autres productions du moyen-âge, il n'y a absolument rien qui nous autorise à établir entre les premiers et le second une relation directe ou même indirecte.

[1] Publié par Varnhagen, *Anglia*, III, 415—425.

[2] Marie: „Le lai del Fraisne vus dirai | sulunc le cunte que jeo sai."

[3] Sur le *Lanval* en Angleterre et toutes les questions qui s'y rattachent, voir Kittredge, *American Journal of Philology*, X, 1 et s.

[4] Le poème de Chestre n'a pas été imprimé moins de sept fois. Voir la liste de ces éditions dans Kittredge, art. cit., 2. Je me suis servi de Ritson, *Ancient Engleish Metrical Romances*, 1802, t. I.

[5] Cf. Kittredge, art. cit., 14—15.

matière de Bretagne. Ce sens, introduit plus tard en Angleterre qu'en France, s'y maintient aussi plus longtemps. En effet, dès avant le commencement du XIVe siècle, l'influence de Marie et de ses imitateurs, qu'on ne lit plus, a cessé de se faire sentir en France: en Angleterre, la substitution de l'anglais au français comme langue du public cultivé a eu pour effet de préserver un certain nombre d'œuvres, celles qui étaient en faveur au moment de cette substitution et qu'on fit, en conséquence, passer en anglais. Alors que *Fraisne*, *Lanval* et même *Orphée*, écrits dans une langue déjà passablement archaïque, tombent, en France, dans un oubli de plus en plus profond, le *Lay le Fraine*, *Landavall* et *Sir Orfeo*, vêtus à la dernière mode anglaise, séduisent encore les lecteurs d'outre Manche.

Parmi ces lecteurs, il faut certainement compter, dans la deuxième moitié du siècle, Chaucer lui-même. Il était familier avec la littérature anglaise de son époque, un passage bien connu de son *Sir Thopas* le prouve de reste.[1] En particulier, il a dû lire *Sir Orfeo* qui semble être resté assez longtemps populaire: nous en avons trois manuscrits, dont l'un remonte jusqu'au premier quart du XIVe siècle;[2] de plus, comme nous l'avons vu, il fournit son prologue au *Lay le Freine*, dont l'auteur avait dû juger la courte introduction de Marie insuffisante à présenter le conte au lecteur anglais. C'est à ce prologue que Chaucer a dû emprunter les renseignements sur les Bretons qu'il nous redonne au début de son *Franklin's Tale:* vers 1380, il ne pouvait guère les puiser ailleurs; nous retrouvons naturellement chez lui la même indécision sur la valeur précise du mot 'lai'; mais il se tire ingénieusement d'affaire en affirmant que les lais, œuvre des anciens Bretons, étaient *tantôt* des chants de harpe, *tantôt* des récits faits pour la lecture.[3] C'est probablement encore *Sir Orfeo* qui a dû donner à Chaucer l'idée de composer, lui aussi, un lai breton. Et la recette ne lui échappa pas: il vit clairement que toute histoire, tout conte pouvait se transformer en un lai breton: il n'y fallait qu'un prologue et un peu de dextérité.[4] Il s'en tira fort bien. Le conte du *Franklin* ne vient pas des Celtes: mais c'est un „lai breton" tout de même.[5] — Ainsi Chaucer n'a pas connu Marie, si ce n'est

[1] V. 186—189 et 205. Cf. Lounsbury, ouvr. cit., t. II, p. 201. — Pourquoi n'y a-t-il dans ce passage nulle allusion à *Sir Orfeo*? Sans doute parce que Chaucer n'y nomme que les romances dont il veut se moquer, en en parodiant plaisamment le style et les procédés.

[2] Voir Zielke, ouvr. cit., 23.

[3] „. . . Which layes with hir instruments they *songe*. | *Or elles redden* hem for hir plesaunce."

[4] Par exemple, on place la scène du récit en pays breton et on donne aux personnages des noms bretons. Cf. Rajna, *Romania*, art. cit., 233—34.

[5] Il n'y a pas de contradiction entre ce qui est avancé ici et ce qui est dit dans la première phrase de cet article. Si en employant l'expression 'lai', on pense surtout à un emprunt *direct* aux légendes celtiques, nous ne connaissons aucun lai breton; si l'on implique simplement une *origine* celtique,

peut-être dans les traductions isolées de quelques-uns de ses lais: mais, par l'intermédiaire de *Sir Orfeo*, il en a subi appréciablement l'influence. De *Guigemar* au conte du *Franklin*, en passant par les *Deux Amants*, *Doon*, *Tyolet* et même *Ignaure*,[1] il y a une chaîne ininterrompue: curieuse évolution qu'il est piquant de clore ainsi par le grand nom de Chaucer.

Il n'est pourtant pas le dernier qui nous ait, en Angleterre, parlé des lais bretons. Trois poèmes postérieurs au moins portent encore ce titre, *Emare*, *Sir Gowther* et le *Comte de Toulouse*. *Emare*,[2] traduction ou imitation d'un poème français auquel l'auteur se réfère souvent, nous affirme vers la fin que

> 1030 This ys on of Brytayne layes
> That was used by olde dayes.

Est-il vraisemblable que l'original français se fût déjà donné pour un lai breton? Il ne nous est resté aucun poème français du XIVe siècle, contenant un récit d'aventure, qui ait été appelé lai par son auteur.[3] S'agirait-il d'un poème du XIIIe siècle dans le genre d'*Havelok*? C'est possible. Mais il est plus probable que l'auteur d'*Emare* se borne ici à imiter Chaucer.[4] Avec *Sir Gowther*,[5] nous arrivons au XVe siècle. L'auteur, à ce qu'il nous dit,[6] fonde son poème sur un lai de Bretagne qu'il a longtemps recherché et enfin trouvé. Il se réfère par là évidemment à sa source française.

Guigemar est un lai breton et sans doute trois ou quatre autres contes de Marie; si l'on veut désigner par là — et il semble bien que ce soit l'emploi courant du mot — un certain *genre littéraire*, plus ou moins modelé sur le type de *Guigemar*, (et à qui ne convient, en dernière analyse, ni le nom de 'lai', ni l'épithète de 'breton') le conte du *Franklin* est certainement un spécimen du genre.

[1] Il est clair qu'on ne se place ici qu'au point de vue de la *forme* de ces récits: il s'agit de l'évolution du genre 'lai breton'. (Voir la note précédente.) Les *Deux Amants* marquent une première étape: une légende, selon toute apparence nullement celtique, nous est contée sous forme de 'lai breton', à l'imitation de *Guigemar*, et cela par l'auteur même de *Guigemar*. *Doon* et *Tyolet* nous montrent les imitateurs de Marie à l'œuvre: l'esprit leur échappe, mais ils s'assimilent fort bien les procédés, qui du reste leur imposent encore. Avec Renaut nous touchons à la fin de l'évolution: lui aussi, il sait admirablement mettre en œuvre les procédés, mais il s'en moque: il a à cœur de nous montrer qu'il n'est pas dupe. Chaucer est très voisin de l'auteur d'*Ignaure*: il a aussi alertement pénétré le procédé, il est aussi conscient, mais son tact d'artiste est plus fin: il a senti que le lai breton ne saurait, sans profanation, fournir matière aux plaisanteries. C'est à peine si l'on devine derrière les vers de son prologue un léger sourire.

[2] Ed. A. B. Gough, Heidelberg, 1901.

[3] A. l'exception de trois poèmes de Jean de Condé. Cf. *Zeitschr. f. rom. Phil.*, XXIX, 312, n. 1.

[4] Remarquer la rime *layes*: *dayes* qui est dans Chaucer, et déjà dans *Sir Orfeo*. Elle se retrouve aussi dans l'*Ureisun of Ure Lefdi*, mais elle y est amenée d'une façon assez différente.

[5] Ed. Karl Breul, Oppeln, 1886.

[6] „A lai of Breyten long y soȝht | And owt þerof a tale have broȝht." (v. 29—30).

Etait-ce vraiment un lai breton?[1] Dans ce cas, il ne serait pas impossible que ce lai fût *Tydorel*.[2] Le *Comte de Toulouse*,[3] également traduit du français, se termine par une strophe où on lit ces vers:

1213 Yn Rome thys geste ys cronyculyd, y wys,
A lai of Bretayne callyd hyt ys,
And evyr more schall bee.

Il est fort douteux que le mot 'lai' fût employé dans l'original français: on n'eût pas ainsi accouplé Rome et Bretagne. Notre traducteur a l'air d'employer ici une expression toute faite que la langue et la tradition lui fournissaient, mais dont il ne perçoit plus nettement le sens.[4] Evidemment, nous touchons ici à la fin. Et en effet, le lai breton a vécu: pendant près de trois siècles, il n'en sera plus question.[5]

* * *

Résumons tout ce qui précède. Le mot 'lai' entre en anglais dans le courant du XIIIe siècle et, comme il est naturel, il y conserve le sens qu'il avait en français, celui de chanson et, en particulier, de chant des oiseaux. La langue avait déjà le mot *song*, et à l'origine *lai*, qui n'en était qu'un synonyme un peu plus relevé, dut être d'un emploi assez rare.[6] Mais les traductions ou

---

[1] Remarquer qu'à la différence d'*Emare* et du *Comte de Toulouse Sir Gowther* mentionne un lai breton à la fois dans le prologue (v. 29) et dans l'épilogue (v. 753). Ceci est plus conforme à la tradition du 'genre'. (Chaucer n'a pas l'épilogue traditionnel, mais il ne traduit pas du français). Dans *Emare* le mot 'lai' ne se trouve que dans l'épilogue (v. 1030). De même dans le *Comte de Toulouse* (v. 1214).

[2] Voir F. L. Ravenel, *Publ. of Mod. Lang. Assoc. of America.* XX, 152 et s.

[3] Ed. G. Lüdtke, Berlin, 1881.

[4] Sens du reste tout conventionnel, comme nous l'avons montré.

[5] L'expression 'lai breton' et le sens de lai=poème narratif reparaîtront vers la fin du XVIIIème siècle, au moment où en France et en Angleterre les érudits et les antiquaires commenceront à explorer les manuscrits du moyen-âge. Il y a là une dernière phase de l'histoire du lai (le mot plutôt que le genre, cette fois), qui a son intérêt et à laquelle nous nous proposons de consacrer un article spécial.

[6] Voyez comment, à un peu plus d'un siècle d'intervalle, deux traducteurs ou imitateurs de Wace rendent le passage bien connu où l'auteur de *Brut* nous décrit les merveilleux talents musicaux de Blégabres, le dieu des jongleurs. (*Brut*, Ed. le Roux de Lincy, I, p. 178—79, v. 3760—3775). Layamon, au commencement du XIIIème siècle, rend le passage très fidèlement et n'oublie ni la lire et le 'saltérion' ni la harpe et le 'choron'; il est un vers pourtant qu'il laisse de côté: „et mult sot de *lais* et de note." (Ed. F. Madden, I, p. 298—299, v. 6997—7012). Vers la fin du premier tiers du siècle suivant, Robert Manning a, dans sa Chronique, l'occasion de traduire le même passage: et, quoiqu'il suive son texte d'assez près, il est plusieurs vers qu'il omet dans sa version: mais s'il néglige de mentionner les instruments aux noms bizarres dont jouait Bleludo, il n'a garde d'oublier les lais: „De note he coupe of alle *layes*." (The *Chronicle of Robert Manning of Brunne*, Rolls Series, 1887, v. 4019—4038). — Ainsi au temps de Layamon,

adaptations du français, qui deviennent de plus en plus fréquentes, vont multiplier les exemples du mot, et pendant longtemps renforcer l'acception déjà reçue. Il est à noter, du reste, qu'en France la signification du mot s'était quelque peu modifiée au cours des siècles, ou plutôt qu'il n'éveillait plus les mêmes associations d'idées qu'autrefois. Quand il pénètre en français dans la première moitié du XIIe siècle, il retient quelque chose de son origine celtique. Lai, c'est un air ou une chanson qui se chante sur un air breton. Les allusions aux 'lais bretons' sont innombrables dans les auteurs du XIIe siècle:[1] elles sont encore fréquentes dans la première moitié du XIIIe siècle, puis elles se font plus rares et disparaissent. La mélodie ou le rythme que désigne le mot 'lai' se distinguent encore nettement des autres mélodies et des autres rythmes, mais les Bretons n'ont plus rien à y voir: on s'est si bien approprié leurs airs ou on a si bien réussi à en faire de semblables qu'on les a oubliés eux-mêmes. C'est par cette évolution que nous arrivons au lai de Machaut et de Froissart. Elle doit être en grande partie accomplie déjà quand le mot passe en Angleterre, car on ne voit pas qu'il s'y attache, de l'autre côté de la Manche, une nuance de sens qui fasse, en aucune façon, songer à une origine celtique. On nous parle bien des lais, mais non pas des lais bretons. Pour trouver cette expression, il faut arriver aux poèmes de Marie ou à ceux qu'elle a inspirés:[2] c'est elle qui semble avoir appris aux Anglais l'existence des lais chantés sur la harpe par les Bretons d'autrefois. Même l'auteur du *Sir Tristrem*, traduisant le *Tristan* français, ne semble pas s'apercevoir qu'il y ait aucune attache spéciale entre le lai et les Bretons: il emploie le mot de la même facon qu'il emploie *song* et *glee*, et comme un synonyme parfois commode à la rime.[3] A l'occasion, il lui donne un sens si général qu'on ne voit pas comment ailleurs il pourrait y avoir place pour une nuance qui en restreindrait si fort la signification.[4] Quoi qu'il en soit, une chose est certaine: à l'origine et pendant assez longtemps, en Angleterre comme en France, le mot implique nécessairement une idée de rythme, de

---

l'anglais ignore le mot *lai*: à l'époque de Robert Manning, il lui a donné droit de cité. Entre ces deux dates se place le moment où le mot entre dans la langue et pénètre lentement dans le vocabulaire courant des poètes. Les exemples en sont assez rares alors.

[1] Il s'agit ici bien entendu des lais bretons *lyriques*. Les allusions à des lais bretons narratifs, qu'on ne trouve du reste que chez Marie ou postérieurement à elle, sont au contraires extrêmement rares.

[2] Il s'agit ici des versions anglaises, le *Lay le Freine* par exemple ou *Sir Orfeo*.

[3] Voir Ed. Kölbing, v. 1189—1192: „In his schip was þat day | Al maner of *gle* | And al maner of *lay*, | In lond þat miþt be." — Des cinq exemples du mot lai qu'offre le *Sir Tristrem*, quatre se trouvent à la rime.

[4] Ed. Kölbing, v. 1283—1285: „Ysonde he dede vnderstand, | What alle playes were | In *lay*." „Allgemeiner für musik", dit le lexique, et dans la traduction le passage est ainsi rendu: „Ysonde lehrte er, wie alle unterhaltenden stücke in der musik wären."

mélodie, de chant: qui dit lai, dit chanson. C'est seulement dans le premier tiers du XIVe siècle, avec les traductions de Marie et surtout *Sir Orfeo*, qu'un autre sens — celui de poème narratif sur un sujet celtique — se fait jour d'une façon assez incertaine et hésitante. Chaucer a connaissance de ce nouveau sens, et s'en empare. Il voit bien que le même mot sert à désigner deux choses différentes. Mais la difficulté ne l'embarrasse pas longtemps. Cette confusion, amenée peu à peu par la fantaisie des uns et l'ignorance des autres, il en attribue tout simplement l'origine aux anciens Bretons eux-mêmes. Chansons dites sur la harpe, poèmes faits pour la lecture, ce sont eux qui ont appelé tout cela des lais. Et voilà Chaucer qui, gravement, va nous raconter un lai breton — un de ceux faits pour la lecture. Le lai du *Franklin* et son ingénieux prologue ont dû trouver plus d'un lecteur intéressé et plus d'un admirateur parmi les comtemporains ou les successeurs immédiats de Chaucer. N'est-ce pas un écho que nous en retrouvons, sinon dans *Sir Gowther*, du moins dans *Emare* et le *Comte de Toulouse?* Mais, même chez Chaucer, le passage est isolé. Nous ne serons donc pas surpris de voir, moins de cinquante ans après lui, disparaître ce sens tout factice d'un vieux mot. — Si l'on accepte ces conclusions, il faut rectifier dans le *New English Dictionary* l'historique du mot 'lai': „Du XVIe au XVIIIe siècle, y lisons-nous, le mot n'est qu'un synonyme poétique de chanson." [1] Ceci est vrai, sans doute, mais s'applique tout aussi bien aux trois siècles qui précèdent: c'est du XIIIe au XVIIIe siècle qu'il fallait dire. L'autre sens, loin d'être le sens original,[2] est dérivé, accidentel; il n'est jamais entré pleinement dans la langue; les exemples en sont très rares,[3] et il se trouvent tous dans des œuvres qui, plus ou moins directement, se rattachent à Marie, la créatrice de ce néologisme. L'histoire du lai narratif — Le mot et le genre — est la même en Angleterre qu'en France, mais, parmi les successeurs français de Marie, il n'y a pas eu de Chaucer.

[1] „From the 16th. to the 18th c. the word was a mere poetical synonym for 'song'."

[2] „Originally applied *spec.* to the poems, usually dealing with matter of history or romantic adventure, which were sung by minstrels." N. E. D., sv. *lay*.

[3] Je me suis du reste borné, comme on a pu le voir, à rassembler les exemples cités par les dictionnaires ou dans les travaux de mes prédécesseurs: le nombre ne semble pas, depuis longtemps, s'en être accru.

LUCIEN FOULET.

Zu den Fischnamen des Polemius Silvius.

A. Thomas widmet in der Rom. XXXV 161—197 dem Tiernamenverzeichnis des Polemius Silvius (449 n. Chr.) eine sehr schöne Abhandlung. Ich stimme seinen Deutungen und Ausführungen grofsenteils bei, sehe aber doch einiges anders an und habe auch ein paar Kleinigkeiten hinzuzufügen. Es handelt sich dabei vorzugsweise um die Fischnamen, die allein, persönlichem Geschmacke folgend, ich genauer untersucht habe. Ein paar allgemeine Bemerkungen welche sich mir zugleich aus einer flüchtigeren Durchsicht der übrigen Namen ergeben haben, stelle ich voraus.

Zuerst möchte ich darauf hinweisen dafs dieses kleine Denkmal auch aufserhalb des Kreises der klassischen Philologen nicht so unbekannt geblieben ist. R. Much hat sich schon 1898 (Ztschr. f. d. A. u. d. L. XLII, 168) mit dem *camox* des P. S. beschäftigt; Kluge hat das Ergebnis 1899 gebucht, Körting 1901 nicht. Thomas mufs eine ältere Ausgabe von Kluges Wtb. benutzt haben, das er ohne nähere Bestimmung S. 171 Anm. 1 anführt, sonst hätte er wohl Muchs Namen an dieser Stelle erwähnt.

S. 166 f. zählt Thomas diejenigen Namen auf welche in der Litteratur vor P. S. nicht überliefert sind und die alle mehr oder weniger der Aufklärung bedürfen. Es sind ihrer fast hundert, und wiederum ein Drittel davon ist von Thomas mit viel Scharfsinn und Gelehrsamkeit beleuchtet worden. Ich möchte hier nur in bezug auf *gaius* „Häher" mir einen Widerspruch erlauben. Für mich ist *gai-* lautnachahmend (betreffs des span. *gayo* äufserte sich Baist schon vor einem Vierteljahrhundert so), nicht anders als unser *Häher*, *Hägert*, *Gäckser*, *Jäck*, *Jäckel* u. ä., wofür ich auf J. Winteler Naturlaute und Sprache S. 15 verweise (nach Brehm ist der Angstruf des Eichelhähers *käh* oder *kräh*). Ein solcher Tiername kann an der allgemeinen Lautentwicklung teilnehmen (also franz. *geai* ⟨ *gaius*, wie d. *Gauch* ⟨ *Kuk[uk]*) und auch an andere Wörter, insbesondere an Eigennamen sich anlehnen. So wurde *gaius* als *Gaius*, *Jäckel* als *Jakob* gefafst; nach Brehm spricht der Vogel oft recht deutlich *margolf* aus, und so hat man ihn *Marcolf* genannt. Dafs ein ursprünglicher Zusammenhang zwischen *gaius* und *Gaius* bestehen müsse, kann ich Thomas nicht einräumen.

Unter den noch nicht durchgesiebten Namen (doch hat Thomas

auch ein paar von ihnen mit Anmerkungen versehen) befinden sich gewifs sehr viele welche Entstellungen bekannter Namen sind, nur dafs sie sich als solche nicht oder nicht mit derjenigen Sicherheit erweisen lassen wie die von Th. S. 164 aufgezeigten. Auch unter den letzteren ist übrigens eine Schreibung die ich anders ausbessere als Thomas. Er belobt die Herausgeber des Thesaurus weil sie *apellion* nicht aufgenommen haben, und erklärt dieses Wort in sehr ansprechender Weise: in den Hdss. Plin. X, 164 stehe *suasperia pelion* für *asterias, pellos*; man habe infolge schlechter Trennung *apelion* gelesen. Aber dann mufste man auch *suasperi* lesen, und doch hat P. S. richtig *asteria*, ein Wort das nur durch jene Stelle bezeugt ist. Daher ziehe ich es vor *ăpelion* zu lesen = *ἀμπελίων*. Manche Fälle scheinen mir durch kleine Mittel heilbar zu sein; so *aris* = *aries*, *asio* = *asilo* (so in den Glossen für *asilus*), *eocle* = *eale* (Plin. VIII, 73), *pumplio* = *pumilio* (Plin. X, 156). Bei andern fühle ich selbst dafs ich nur experimentiere. So wenn ich in *musomnium*, welches sich in der Insektenabteilung findet, ein *musaraneum* suche. *Mus eraneus* kommt bei P. S. allerdings auch als Vierfüfsler vor, aber Isidor XII, III, 4 nennt *mus araneus* (vulg. *mus araneum*) zusammen mit *grillus* und *formica* unter den „minuta animantia". Man warf es mit *aranea* zusammen, als ob es eine Art Spinne wäre; daher gröfstenteils in den romanischen Sprachen **musaranea*. Einige Wörter lassen sich nur als griechische nachweisen (wie das Thomas selbst von *iulus* = *ἴουλος* bemerkt), so aufser *apellion* noch *eleia* = *ἐλειός*, *nession* = *νησσίον*. Ihrer eigentlichen Bedeutung nach klar sind z. B. *eumorfus*, *lanarius* (Ins.); für letzteres kann man auf Plin. XI, 117 verweisen: „idem pulvis in *lanis* et veste tineas creat." Und ebenso wird was *acina* unter den Insekten zu suchen hat, verständlich durch Plin. XI, 120: „Hypanis fluvius in Ponto circa solstitium defert *acinorum* effigie tenues membranas . . ." — von rechtswegen allerdings hätte P. S. statt dessen *hemerobion* aufzeichnen müssen. *Arpe* war den Wörtern zuzuzählen die man „mit Erstaunen" in der Liste der Vierfüfsler sieht (Th. S. 164). Gar keinen Anspruch unter die dunkeln Wörter aufgenommen zu werden hat *cefenis* = *cephenes* Plin. XI, 48.

Thomas meint, es liege kein Grund vor um in dem Texte, welcher in einer einzigen Handschrift, aus dem 12. Jhrh., überliefert ist, Interpolationen anzunehmen. Das hätte doch einige Auseinandersetzungen erfordert; der wortgeschichtlichen Untersuchung mufste jedenfalls, damit sie möglichst zuverlässig und ergiebig sei, die philologische vorausgehen, welche bei Thomas nur angedeutet ist, indem er sich zu einem tieferen Studium allzubescheiden die Kompetenz abspricht. Es war festzustellen welche Quellen P. S. benutzt hat und wie er sie benutzt hat. Die Hauptgrundlage für P. S. bildet die Naturgeschichte des Plinius; aber daneben hat er offenbar aus verschiedenen älteren und jüngeren Schriftstellern geschöpft. Warum er eine so grofse Menge von Namen des Plinius weggelassen hat, können wir nicht erraten; wenn aber unter denen

die er bringt, so viele von fabelhaften und seltenen Tieren, so viele von fremdartigem Klang sich finden, so werden wir uns vorstellen dürfen dafs es ihm darauf ankam Proben seiner Belesenheit zu geben, gegenüber einem Manne wie dem Bischof Eucherius, der auch irgend etwas ‚de avibus vel volantibus' und ‚de bestiis vel reptilibus' niedergeschrieben hatte. Einem ganz andern Zwecke scheint die Aufzeichnung derjenigen Namen zu dienen welche ein besonderes Interesse für die Romanisten besitzen; diesen Widerspruch fühlt wohl auch Thomas einigermafsen; aber er flöfst ihm keinen Verdacht ein. Ich bin geneigt anzunehmen dafs eine Reihe jüngerer Wörter welche P. S. mit eigenen Ohren zu hören Gelegenheit hatte, auch aus litterarischer Quelle stammen, z. B. die sonst nur bei Auson belegten. Das verleitet mich indessen nicht Übereinstimmungen mit Schriftstellern der folgenden Jahrhunderte als Beweise der Unechtheit zu betrachten, selbst nicht die etwas eigenartigen mit Anthimus (s. unten *naupreda*, *placensis*, *tecco*). Auffällig mag es auch sein dafs *exormiston*, welches P. S. als *exormisda* hat, aufserdem nur bei Cassiodor vorkommt; aber man bedenke, der Fischname der hier *ancorago*, wird dort *ancoravus* geschrieben, und der Karpfen, welcher hier *carpa* heifst, erscheint dort noch als *ciprinus*. Manches wird wohl, ohne dafs wir es wissen, ebenso bei einem Früheren gestanden haben wie das *Hercyniae aves* Isidors (XII, VII, 31) der Rubrik zu Solin (20, 3 steht: „saltus Hercynius aves gignit") 222, 2 Mo. entnommen ist; aus dieser konnte ja P. S. sein *hercinia* als Vogelnamen schöpfen. Anderes freilich stimmt mich bedenklicher. *Solipuga* und *salpuga* sind, Plinius zufolge, nur zwei örtlich verschiedene Formen eines Wortes (wohl eines iberischen mit lateinischer Volksetymologie), welches eine giftige Ameisenart bezeichnet. Bei Lukan aber wird darunter eine Schlange verstanden, nnd in den späteren Glossen finden wir nun das Wort bald so bald so erklärt. So viel ich aber sehe hat von Schriftstellern nur Isidor diese beiden Varianten als zwei besondere Wörter gesetzt: *solifuga* ist ihm das Insekt (XII, III, 4, nach Solin 46, 15 Mo.), *salpuga* (*salpica*, *salpunga*) die Schlange (XII, IV, 33). Und P. S. hat *solifuga* unter den Insekten, *salpugna* unter den Schlangen.

Man erwartet vielleicht dafs aus der Reihenfolge der Namen[1] sich einiges folgern lasse. Aber man wird sofort bemerken dafs hier keinerlei Ordnung herrscht, ja nicht einmal die Spur eines Leitfadens vorhanden ist nach dem sie geordnet werden sollten. Selbst die Schranken zwischen den einzelnen Abteilungen sind mehrfach durchbrochen, auch kommen Wiederholungen vor. Man vermag sich nicht vorzustellen dafs diese Unordnung etwas ursprüngliches gewesen ist; selbst ein Zusammenfliefsen verschiedener

[1] Die Liste steht ohne eigentliche Unterbrechung im Kalender, die erste Hälfte zwischen März und April, die zweite zwischen April und Mai. Wenn Thomas sagt, sie sei auf verschiedene Orte des Kalenders verteilt und von Mommsen zu einem Ganzen gruppiert worden, so kann das falsche Vorstellungen erwecken.

Quellen würde sie nicht ausreichend erklären; man empfängt eben den Eindruck als ob alles auf rein mechanische Weise durcheinander gerüttelt worden wäre. Mehr aber als das Fehlen jedes systematischen oder sonstigen Grundsatzes setzt uns der Umstand in Verwunderung dafs dieses Verzeichnis kein treueres Spiegelbild der Hauptquelle, des Plinius, darbietet; darum möchte man meinen, einen Grundsatz habe P. S. doch gehabt, den: die Spuren zu verwischen auf denen er gewandelt ist. So erscheinen z. B. die bei Plin. VIII, 72—77 unmittelbar nacheinander genannten Vierfüfsler: *lynx*, *sphinx*, (*pegasus*,) *crocota*, *cercopithecus*, *leucrocota*, *eale*, *mantichoras*, (*axis*,) *monoceros*, *catoblepas* (gewifs keine sehr alltäglichen!) bei P. S. (nach der Stellenzahl) als *linx* 57, *sfinx* 65, *corocatta* 30, *circopiticus* 67, *leucocruta* 31, *eocle* 41, *manticora* 32, *moneocron* 27, *cacoplepa* 100, also mit einer Regelmäfsigkeit wie beim Kartengeben verteilt. Wie aber kaum von der verfallensten Ruine sich wörtlich genau sagen läfst, es sei kein Stein auf dem andern geblieben, so weist auch P. S. zusammenhängende Trümmerstücke auf (z. B. *eritace*, *feniculus* = *erithacus*, *phoenicurus* Plin., *finix*, *struchio*, *aquila* = *struthocamelus*, *phoenix*, *aquila* Plin.). Und ebenso nehmen wir, und zwar noch längere Reihen von Namen einander ähnlicher oder verwandter Tiere wahr. Zuweilen stützen sich, wofür unten Belege folgen, vermutete Verbände und vermutete Bedeutung der einzelnen Wörter gegenseitig. Es scheint noch eine Art der Zusammenordnung zu geben: das junge (das romanische) Wort folgt dem alten: *lacerta*, *lacrimusa* — *talpa*, *darpus* — *mussimus*, (sincirix,) *mufron* (man bemerke *-on*, nicht *-o*); andere ähnliche Paare sind weit auseinander gerissen, so *gaius* und *glandaria*.

Die neuen Wörter des P. S. geben kaum sichere Auskunft über ihr Alter. Lautliche Kennzeichen die verwendbar wären, fehlen fast ganz; sie treten höchstens an Wörtern germanischer Herkunft auf, ich glaube in der Tat ein und das andere Mal auf ahd. Lautverschiebung gestossen zu sein. *Sunhons*, das einzige an den Rand geschriebene Wort, hat ganz den Anschein eines deutschen; man denkt an *Sonnenhuhn* o. dgl. für die Coccinella, aber welches wäre bei P. S. das entsprechende lat. Wort? Bei einigen Wörtern scheint die Entwicklungsgeschichte mit einer so frühen Einstellung im Widerspruch zu sein; s. unten *scarda*. Man kann nun freilich sagen, die Annahme der betreffenden Entwicklung werde eben durch P. S. berichtigt. Doch kommen wir dabei leicht aus der Dämmerung in völlige Nacht. Es mag sein dafs südfranz. *lagramuso* u. s. w. sich leichter aus *lacrimusa* erklärt als aus *lacerta muri*; aber was ist nun lat. *lacrimusa*? Wenn es noch *lacrimosa* wäre!

Ich gehe nun die einzelnen der Aufklärung bedürftigen Fischnamen des P. S. durch, welche Th. S. 167 in alphabetischer Folge zusammenstellt (es sind ihrer 35); die mit denen er sich dann mehr oder weniger eingehend beschäftigt, kennzeichne ich durch ein Kreuz, ein paar von mir hinzugefügte die er zum Teil wohl nur aus Versehen weggelassen hat, durch eine Null. Die beigesetzten

Zahlen beziehen sich auf die Zeilen von S. 544 in den Mon. Germ. und die Wortstellen innerhalb der Zeilen. Ich bemerke dafs ich der Kürze halber unter „Fischnamen" alle diejenigen verstehe welche in der letzten, „item natancium" überschriebenen Abteilung enthalten sind. Auch diese Bezeichnung ist ungenau; allerdings sind hier nur Wassertiere vertreten (die *cersina* 15,8 = *chersina* Plin. IX, 38 ist zwar, wie der Name selbst besagt, eine Landschildkröte, aber durch die *testudo* 6, 9 eingeführt worden), doch auch solche die nicht schwimmen, sodafs der dritte kurze Abschnitt „item eorum que se non movencium" in dem letzten hätte aufgehen müssen. So sind denn die Schaltiere an zwei Stellen vertreten, und wie wir an der ersten *pecun* (= *pecten*), *conchilium* finden, so an der zweiten *pectunctus* (= *-clus*), *coclea*, *conce*. Endlich sind hier sogar solche im Wasser lebenden Organismen verzeichnet welche nach Plinius zwischen Tier und Pflanze in der Mitte stehen, wie die *urtica* (IX, 146 u. a. = *ortica* P. S. 14, 10) oder geradezu Pflanzennatur besitzen, wie *holothurium*, *pulmo*, *stella* (IX, 154; es folgen § 155 andere Tiere: *lepus*, *araneus* = *pulmo*, *lepus*, *stella*, *araneus* P. S. 15, 1 ff.). Gewisse Arten dessen was wir heute Holothurien nennen, führen auch den einheimischen Namen „Seegurke", „concombre de mer", „cocomero di mare"; dieser ist aber nicht volkstümlichen Ursprungs, sondern dem Plinius entnommen, welcher XXXII, 148 den *cucumis* kurz unter den Wassertieren aufzählt, aber IX, 3 als Belege dafür dafs das Meer „rerum quidem, non solum animalium simulacra" darbiete, *uva*, *gladius*, *serrae*, *cucumis* nennt. Die drei letzten Namen stehen auch bei P. S. ziemlich nahe beieinander (5, 2. 4. 6, 2). Die von Th. S. 164 zu dem *cucumis* des P. S. gemachte Bemerkung („le prétendu poisson dit *cucumis* est probablement dû à une méprise sur le texte de Pline qui mentionne une variété marine de concombre") beruht selbst auf einem solchen Mifsverständnis, obwohl ich nicht weifs wie „variété marine" eigentlich gemeint ist. Weiter ist „prétendu poisson" unpassend; P. S. hatte, wie eben gesagt, gar nicht die Absicht in diesem Text blofs Fische aufzuzählen, sonst würden wir ja eine ganze Menge von Namen nicht erklären können und müfsten z. B. in *daltilus* 15, 7 nicht *dactylus*, sondern *attilus* suchen.

abelindeas (18, 5) steht möglicherweise für *blendius* (Plin. XXXII, 102, wo der Bamb.[1] *bland-* hat) = *blendia* (Plin. I, 32, 32) wozu man gr. *βλέννος* vergleicht (aber um welchen Fisch es sich hier handelt, steht nicht fest). Dann würde sich der Schreiber unter dem Einfluſs des früher vorgekommenen Insekten- oder Reptilnamens *ablinda* verschrieben haben; vielleicht aber ist, wie in andern Fällen, wirklich der Name eines Insekts oder Reptils auf einen Fisch übertragen worden. Thomas widmet dem *ablinda* einige Worte; aber an südfranz. *blando*, *blendo* „Salamander" durfte er nicht einmal denken, da dieses nichts ist als die zweite Hälfte von *salamandra* (} *-bandra* } *-branda*; vgl. forez. *alabranda*, südfranz. *alabreno*, *labreno* u. s. w.

sowie gal. *pinta*, *pintega* gegenüber von port. *salamantiga*). Statt dessen hätte er an den Insektennamen *ablenoheba* erinnern sollen, den er ja selbst aus Prudentiusglossen des 7.—8. Jhrhs. verdienstlicherweise ausgegraben hatte (Rom. XXXV, 123). Sard. *aberenza* „Raupe der Bienenmotte" kann hier kaum in Frage kommen, da es doch wohl *abe* ⟨ *apis* enthält.

ambicus (6, 11). Lies *ambiguus*; es bezieht sich auf einen Fisch der zwischen zwei irgendwie verschiedenen andern Fischen die Mitte hält. Es könnte unmittelbar aus der Mosella Ausons (129) stammen:

> Qui necdum salmo nec jam salar *ambiguus*que
> Amborum medio, sario ...

amulus (18, 2). Im Thes. l. l. heifst es dazu: „fortasse est *hamulus* piscis" —?

†*ancoravus* (17, 2). Cassiodor hat dafür *ancorago* (warum schreibt der Hg. in den Mon. Germ. gegen die Hdss. *anchorago*?), und Thomas hält es für rätlich hier zwei verschiedene Formen, nicht zwei verschiedene Lautstufen der gleichen Form anzunehmen. Genau besehen, gibt es zwei Alternativen, indem *-v-* und *-g-* stammhaft verschieden sein und die Wörter verschieden dekliniert werden können. Thomas faſst nur die letztere ins Auge, und dabei weiche ich von ihm ab. Ich halte es keineswegs für ausgemacht daſs Cassiodor *ancorago*, *ancoraginis* dekliniert haben muſs, er konnte auch den Genetiv *ancoragi* bilden, mit andern Worten als Süditaliener, dem das Nominativ-*s* nicht mehr lebendig war, *ancorago* und *ancoragus* nicht unterscheiden. Es ist ganz gleichgültig wie das der Volkssprache angehörige unlateinische Wort gelegentlich in der Litteratur latinisiert wurde; es kommt vielmehr darauf an ob wir der Sprache der es entstammt, zwei solche Bildungen zutrauen dürfen, ob sie überhaupt eine Deklination kannte die der lateinischen auf *-o*, *-ŏnis* entsprach, oder im Nichtfall ob diese letztere im Volke noch hinlängliche Kraft besaſs um das fremde Wort einzuspinnen. Wenn „le germanique **thahs* a été latinisé dès le Ve siècle en *taxus* et *taxo*" (Th. S. 194), so stimmt diese „Latinisierung" mit *ancoravus* und *ancorago*; aber sie deckt wirklich eine doppelte Romanisierung, indem die Deklination *-o*, *-onis* fortlebte und fortzeugte. Welche von den beiden Varianten *-agu* und *-avu* die ältere ist, sei vorderhand dahingestellt; die eine mochte ebenso gut wie die andere durch die Mittelstufe *-au* hindurch sich zu pik. *-eu* entwickeln. Thomas hätte als Analogie hierzu statt seiner Grundform für *caillou*, *caillou*: **cacla(c)u* ebenso gut die meinige anführen können: **cacla(g)u*. Ich verstehe nicht warum „der Augenblick schlecht gewählt sein sollte den Typus **cacla(c)u* aufzugeben den er noch kürzlich verteidigt habe" (aber nicht sehr nachdrücklich, und meine Bemerkung Ztschr. XXIX, 622 ist unberücksichtigt geblieben). Wie Thomas, war auch ich jenem Worte

des 5. und 6. Jhrhs. bis ins Wallonische gefolgt, aber bis ins Neuwallonische. Es ist ihm nämlich entgangen dafs Grandgagnage es nicht blofs im altwall. Glossar anführt, sondern auch im Hauptwörterbuch I, 7: „*acrawe* (femelle du saumon). *Acrawez*, plur., (œufs du barbeau)", wodurch das *acrawe* von 1547 gestützt wird. An dieser Stelle „schweigt" Grandgagnage leider nicht ganz über die Etymologie. Sollte das Wort nicht auch in andern Mdd. Nordfrankreichs, vor allem in der lothringischen leben? Was die Bedeutung anlangt, so beschränkt sich Thomas darauf zu sagen, es bezeichne „une variété de saumon"; eine genauere Bestimmung ist aber für die Etymologie wünschenswert. Bei DC. und Grandgagnage wird das Wort auf den weiblichen Lachs bezogen, bei jenem wird daneben der Ausdruck *bécard* oder *beccard* gebraucht. Wie wird dieser in den Wtbb. definiert? Das Dict. gén. sagt: „nom vulgaire du saumon"; das ist ganz ungenügend. Ausführlicher Littré: „Nom qu'on donne au brochet, à la truite et au saumon lorsqu'ils sont d'une certaine grandeur. Quelques-uns prétendent que c'est seulement le nom des femelles et qu'elles ont le bec plus crochu que les mâles." Vom Hechte ist auch im N. Larousse ill. zu lesen dafs er wenn er eine gewisse Gröfse erreicht habe, gemeiniglich *bécard* heifse; aber ich denke, mit diesem Fische, dessen alter Name *béquet*, *béchet* lautete, verhält es sich nicht ganz so wie mit den beiden andern (*truite bécarde* findet sich bei Duhamel). Im übrigen heifst es in jenem grofsen Wörterbuch: „nom vulgaire d'une variété du saumon commun dite *salmo hamatus*". Sachs (1869) übersetzt *bécard* mit 1. „Hakenlachs", 2. „Lachsrogener", was kaum etwas anderes ist als 1. „männl. Lachs", 2. „weibl. Lachs"; in der Ausgabe von 1900 ist blofs die zweite Bedeutung angegeben. Ich schliefse diese Zeugnisse mit dem Grandgagnages für das wall. *bècar*: „vieux mâle du saumon"; er hebt mit Hinblick auf das Schriftfranzösische „la différence d'acception" hervor. Es läfst sich nicht leugnen dafs eine gewisse Verwirrung herrscht; aber sie erstreckt sich nicht sowohl auf den Sprachgebrauch wie auf die Naturbeobachtung. *Bécard* und *Hakenlachs* oder kurzweg *Haken* decken sich völlig; sie bezeichnen einen Lachs dessen Unterkiefer nach oben in einen harten Haken ausläuft. Man nahm ursprünglich an dafs dieses ein Kennzeichen des männlichen Lachses sei, entweder während der Laichzeit und nur für deren Dauer oder überhaupt im Alter erworben, und diese Ansicht scheint bis auf unsere Tage unter den Deutschen zu gelten. Die umgekehrte, welche den Haken beim weiblichen Lachs zu entdecken glaubt, herrscht schon seit Jahrhunderten in Frankreich vor. Am spätesten, aber auch schon früh kam man auf den Gedanken dafs der Hakenlachs eine eigne Art sei (salmo hamatus Val.). Duhamel (1772) verzeichnet im zweiten Kapitel von II, 11, welches sich betitelt: „Du saumon bécard. Salmo maxillâ inferiore curvâ. Anchorago", alle drei Meinungen und neigt sich der letzten zu; sie wird von De la Blanchère nachdrücklich vertreten. Durch diese vielleicht zu weitläufigen Dar-

legungen bezwecke ich nur die genaue Entsprechung zwischen *ancoravus* u. s. w. und *Hakenlachs* zu erweisen, auf Grund deren sich eine Deutung jenes sicherlich keltischen Wortes versuchen läfst. Ich denke, in seiner ersten Hälfte wird sich ein dem altind. *aṅká-s* „Haken" u. s. w. (man sehe die Zusammenstellung bei Walde unter *ancus*) verwandtes Wort finden; aus dem Keltischen gehört zu diesem **ank-*: ir. *écath* „Fischhaken" und nach V. Henry (anders Ernault) bret. *aṅkoé* „Zäpfchen". Dieselbe Verwendung hat in einer andern keltischen Mundart **kambo-s* „krumm" gefunden: kymr. *camawg, camog* ¦ **kamb-āko-s* „a kind of salmon — because when three years old, its mandibles begin to curve one over the other" (Owen Pughe) und *cemyw* ¦ **kamb-ivo-s* „männlicher Lachs". Hinsichtlich der zweiten Hälfte unseres Wortes sind verschiedene Möglichkeiten offen. Die Analogie der Synonymen empfiehlt uns nicht die Annahme einer Zusammensetzung wie etwa **anko-rako-s* „mit krummer Vorderseite" (**rak* ¦ kymr. *rhag* ist eigentlich Präposition, wird aber auch substantivisch gebraucht), sondern die einer Ableitung **ankor-āko-s* oder **ankor-āvo-s*, wo **ankor-* eine ähnliche Bildung sein würde wie ἄγκυρα oder wie ἀγκύλη. Wären nicht jene Zusammenhänge, so dürfte man auch an „Angelfisch" denken. Demnach würde das *g* von *ancorago* entweder die romanische Nachstufe eines alten *k* sein (vgl. aber unten *samauca*) oder das *v* vor dem Lippenvokal vertreten wie in ital. *Pagolo* für *Pavolo* u. s. w. Das rheinkeltische Wort hat sich vermutlich auch in einem deutschen fortgesetzt, nämlich in *Anke* (m.) „Lachs" oder „Lachsforelle", das allerdings nicht für sich, sondern nur in Verbindung mit Flufsnamen vorzukommen scheint, besonders in *Rheinanke* (zusammengezogen *Renke*).

°*asinis* (6, 4). Lies *asinus*; man bemerke dafs *-is* oft für *-us* verschrieben ist: *cinnamultis, galgulis, gragulis, mitulis, vaguris* (vgl. *nautulis*); auch *equis* (6, 4) ist *equus* zu lesen = *equus bipes* „Seepferdchen" (bei Plinius *hippocampus*). Die alten Griechen haben als Fischnamen ὄνος, ὀνίσχος; wie diesem *asellus* (11, 1) entspricht, so jenem *asinus* (die Wörterbücher haben es nicht). Ob es sich dabei um zwei verschiedene Fische handelt, läfst sich nicht entscheiden.

auricularius (7, 2). Wäre darunter ein Fisch zu verstehen, so würde ich die Endung in *-aris* verbessern, ich vermute aber wir haben eine Entstellung von *auricula maris* vor uns = *orecchia di mare, oreille de mer, Meerohr*. Dann hätten wir diese Muschel zum zweiten Male verzeichnet (ähnliche Fälle gibt es ja bei P. S. genug); denn in dem *auris* das unter den „unbeweglichen" Tieren steht, hat man richtig *auris maris* = franz. *ormier* erkannt. Zu dem was Th. S. 170 hierüber bemerkt, möchte ich zwei Zusätze machen. Erstens wenn *auris, auricula* als Muschelname sonst nicht belegt ist, so doch das griechische Vorbild des letzteren: *otia* bei Plin. XXXII, 149 (Plur. von ὠτίον, als weibl. Sing. gefafst?). Und zweitens: man wird wohl nie schlechtweg *auris* gesagt haben, und

wenn die nähere Bestimmung dazu fehlt, so darf uns das bei P. S. nicht wunder nehmen, der zweiteilige Namen abkürzt. Aber er hat doch *mus marinius* (11, 3), und so könnte auch hier ursprünglich zwar nicht *marina* oder *maris*, aber *Veneris* — die Muschel hiefs im Altertum auch „Venusohr" (Nemnich hat *otia Veneris*) — gestanden haben und durch einen Abschreiber weggelassen worden sein, und zwar vor *auris*, durch ein vorhergehendes *veneriosae* verdrängt. Es folgen nämlich aufeinander *pecun* (lies *pecten*), *veneriosa*, *auris*; die beiden ersten nach Plin. IX, 101. 103 (*pectines, Veneriae*).

°*ausaca* (19, 6). Hierzu nur einige schüchterne Fragen. Ist das *aus-* etwa in *alausa* „Maifisch" enthalten? denn hier ist doch *aus-* gewifs nicht ableitend (Holder I, 298 hat noch ein Appellativ dieses Ausgangs: *bacausa* = I, 322, aber das ist verderbt aus *bascauda* I, 354 f.). Oder in *Ausava* „Oose", Fl. in Rheinpr. und *Ausoba*, Fl. in Irland (Holder)? Und kann aus *ausaca* ein deutsches *Asch, Äsche* (w.; ahd. *asco* m.) = „thymallus vulgaris" Nils. entstanden sein, in ältester Gestalt **asca* in *Ascapha* (Geogr. Rav.) „Aschaff", Bach bei Aschaffenburg? Die Äsche erscheint freilich schon als *umbra* bei P. S. 17, 7.

°*barba* (17, 4). S. *larbus*.

carahuo (7, 4). Lies *carabus*.

caraulis (7, 3). Vielleicht für *encraulis* = gr. ἐγκραυλίς. Das folgende Wort würde seinen Schatten voraus geworfen haben.

cleomena (14, 7)?

coluda (14, 2). Lies *colubra*, welches Wort bei P. S. selbst im weitesten Sinne (Überschrift „item colobrarum"), aber bei Plinius nur von der Wasserschlange gebraucht wird („colubra in aqua vivens", „aquaticae colubrae" XXXII, 53. 82. 104). Sonst könnte man an *colut(h)ia* (Plin. XXXII, 84. 147), Name eines Konchyls denken.

culix (16, 9). Stammt wohl aus Plin. IX, 160, wo bei der Fortpflanzung und Entstehung der Wassertiere mitten unter diesen, als ob sie zu ihnen gehörten, die Mücken erwähnt werden: „et mituli et pectines ... proveniunt ... murices, purpurae salivario lentore, sicut acescente umore *culices*; apua spuma maris incalescente ..."

encataria (8, 1)?

eufratis (13, 2). Es ist wohl weiter nichts als der Genetiv des Flufsnamens; es wird irgendwo von „pisces Eufratis" die Rede sein, und P. S. liefs das Hauptwort weg wie *cancer* neben *heraclotacus*, *avis* neben *hercinia*, *numidica*. Ausnahmsweise ist es gesetzt in *pisces piscatur* (7, 7) „Seeteufel" = ital. *pesce pescatore*.

euga (9, 3). Vgl. *euca* „nüneuke" (d. i. Neunauge) Diefenb. Gloss. lat.-germ.

†*lactrinus* (19, 3). Dafs das sofort an das ital. *latterino* („Ährenfisch" = atherina hepsetus L.) erinnern mufs, gebe ich Thomas zu, aber ich bestreite ihm dafs man nicht ernstlich daran denken könne gr. *ἀθερίνη* in Rechnung zu bringen, wie das noch im Wörterbuch von Tommaseo und Bellini geschehe, um das italienische Wort zu erklären. Zunächst jedoch bestreite ich diese Tatsache; es heifst hier u. d. W. *latterini*: „sorta di pesce minuto molto dilicato a mangiare. È l' Atherina de' Naturalisti", nämlich der Fisch, nicht das Wort; „è" bedeutet eine Sachbestimmung, nicht eine Wortableitung. Und dabei ist gar kein griechischer Ausdruck genannt, sondern ein der naturgeschichtlichen Terminologie angehöriger, die ja willkürlich, wenn auch vorzugsweise aus griechischen Bestandteilen aufgebaut ist. Wenn man in dem besagten Wörterbuch *aterina* nachschlägt, so sieht man dafs dieses als eine Neubildung von *ἀθήρ* „Achel" vorschwebte. Es ist nun aber nicht das altgriechische Wort das welches in dieser Frage die Hauptrolle spielt (denn seine genaue Bedeutung erfahren wir aus den Stellen bei Aristoteles und Oppian nicht), sondern das neugriechische: *ἀθερίνα*, *ἀθεριός*, auf den Kykladen *ἀθερνός*. Da dieses und das ital. *latterino* einem und demselben Fisch gelten, so werden wir an der genetischen Gleichheit beider so lautähnlichen Wörter nicht zweifeln; dafs aber das griechische nicht etwa vom italienischen kommt, dafür würde das Zeugnis des alten *ἀθερίνη* selbst dann genügen wenn es nur einen ähnlichen Fisch bezeichnen sollte. Das griechische Wort schmolz später im Italienischen mit dem Artikel zusammen, was auch einem andern für den gleichen Fisch widerfahren ist: *lagone* = *agone* „Ährenfisch" (s. Ztschr. XXIV, 414), und das *t* wurde verdoppelt unter dem Einflufs von *latte*. So nach Carus: (Livorno) *latterino* = atherina hepsetus, (Rom) *latterino cappaccione* = atherina boyeri Risso, siz. *curunedda lattarina*, (Messina) *lattarina* = atherina mocho C. V. Sard. *lattarina* ist „lattarino sardaro" (Marc.); Traina setzt siz. *curunedda lattara* der argentina sphyraena L. gleich (der Atherina und der Argentina ist sonst in Süditalien die Bezeichnung *coronella* u. s. w. gemeinsam). Die berührte Herleitung ergibt sich so von selbst dafs ich nicht einmal weifs wer sie aufgestellt hat; von Tommaseo und Bellini abgesehen, halte ich sie jedenfalls „noch" aufrecht. Das *lactrinus* des P. S., das ich durchaus nicht in *larinus* verbessern will, wie man jetzt, nach Oppian, im Plinius statt *lamirus* eingesetzt hat, läfst sich in begründeter Weise nicht auf den Ährenfisch beziehen; vielleicht steht hier unter so vielen besondern Ausdrücken ein ganz allgemeiner = „Milchner". Diesen Sinn geben ja Oudin und Duez dem ital. *lattarino* auch. Aber nach dem befruchtenden *latte* kann auch die Fischbrut benannt werden; nach Nemnich sind *latterueli* „certi pesciolini schiusi appena dall' uovo", und nach Costa Voc. zool. heifsen zu Neapel und Tarent die jungen Meeräschen (mugil cephalus), zu Luco aber die jungen Barben *latterini*. Wie verhält sich neugr. *ἀθερίνα* „menu peuple, populace, canaille, bande de gamins" (Legrand) zum gleichen Namen des Fisches?

larbus (17, 3). Es kann hierin niemand *labrus* sehen wollen, welches zwar in der heutigen Naturgeschichte einen grofsen Raum einnimmt, aber der des Plinius auf die es sich stützte, abgesprochen worden ist. Wir haben *barbus* („Barbe" = barbus fluviatilis Agass.) zu lesen, wie wir zwar nicht bei Plinius, wohl aber bei Auson finden. Dadurch wird nun die Beziehung des unmittelbar folgenden *barba* auf diesen Fisch ausgeschlossen, welche ja auch deshalb schon sehr bedenklich gewesen wäre weil der Name wie im Lat., so im Rom. (auch im Ahd. und zum Teil bis ins heutige Deutsch) männlichen Geschlechtes ist. Ich vermute dafs *larbus, barba* infolge einer Verwechslung der Anfangsbuchstaben für *barbus, larba* steht (vgl. *l* für *b* in *trocibus*, *b* für *l* in *piralbus*). *Larva* wäre kein ganz unpassender Name für manche Fische — in späten Vokabularien wird es u. a. mit „Meerwunder" übersetzt; und südfranz. *larbo* wird in der Tat von Mistral für eine Art Plattfisch angeführt, leider ohne genaue Bestimmung („plie, carrelet"). So läfst sich denn auch nicht sagen ob es sich etwa mit dem gal. *lirpa* „lenguado pequeño" (= pleuronectes linguatula L. nach Cornide, = pleuronectes solea L. nach Cuveiro) deckt; jedenfalls aber ist die Verwandtschaft beider Namen zu erwägen.

levaricinus (17, 11). Ihm entspricht franz. *lavaret* „Blaufelchen" = coregonus wartmanni Bl. Littré sagt, an manchen Orten werde auch die „grande murène" (lies *marène*, obwohl dieses bei Littré selbst nicht vorkommt) so genannt. Sachs hat neben der ersten eigentlichen Bedeutung (= *farre*), die aber in der Ausgabe von 1900 weggelassen worden ist, noch zwei: = salmo maraena, welche wohl mit der zweiten Littréschen übereinstimmt, und = oxyrhinchus lavaretus, von dem ich nicht weifs wie es sich zu salmo lavaretus, coregonus lavaretus, salmo oxyrhinchus verhält. Ich will mich gar nicht in dies Labyrinth hineinwagen; einem Laien mufs der Mut dazu entsinken wenn er in den langen Artikeln die De la Blanchères Wörterbuch über *corégone*, *féra*, *lavaret* enthält, unablässigen Klagen über die äufserste Verwirrtheit der „synonymie" der Koregonen begegnet. Dem Sprachforscher erwachsen nun noch dadurch Schwierigkeiten dafs die Zoologen einem volkstümlichen Namen den wissenschaftlichen Sinn geben der ihnen beliebt. Wenn sie z. B. die Frage erörtern ob im Genfersee der Lavaret neben der (dem) Féra vorkomme, so spielt natürlich das Wort *lavaret* dabei gar keine Rolle; es wird ja ebenso vom Lavaret des Bodensees gesprochen. Das franz. *lavaret*, welches seit dem 16. Jhrh. bezeugt ist, gehört eigentlich Savoyen an; ob es als volkstümlich sich in der Schweiz nachweisen läfst, weifs ich nicht. Da De la Blanchère sagt: „le Lavaret, qui n'était pas français avant l'annexion de la Savoie, l'est devenu par ce fait", so wird *lavareto* (man bemerke die weibliche Form), welches als Name des Fisches bei Mistral und Azaïs, ohne nähere Angabe des Vorkommens, angeführt wird, gewifs nur auf Savoyen zu beziehen sein. Die Herleitung des Wortes von

lavet, die im Dict. gén. vorgeschlagen wird, ist gar zu einfach; es kann hierdurch kaum ein Unterscheidungszeichen gegenüber den andern Fischen ausgedrückt werden. Man müfste untersuchen ob es nicht derselben Quelle entstammt wie das *lavaret* welches eine gewisse Falkenart bezeichnet. Sonst würde ich mich aus geographischem Grunde der Annahme keltischen Ursprungs zuneigen. Als Endungen können wir entweder *-icinus*, *-et* abtrennen, oder was wahrscheinlich Thomas vorziehen wird, *-aricinus*, *-aret*. Wenn *lev-* jünger sein solle als *lav-*, so wäre das aus dem Einflufs von lat. *levare* zu erklären.

lucuparta (10, 4). Es ist das Fem. zu **lycopardus* neben λυκοπάνθηρ „Wolfspard", „kleiner Leopard" („Unze"), welches ebenso auf den mit dunkeln Flecken übersäten Katzenhai (scyllium canicula Cuv. und scyllium stellare Gthr.) angewendet wird wie in Süditalien der Name des grofsen, des eigentlichen Leoparden: siz. *gattupardu*, *-a*, (Girg.) *labardu*, bar. *liabardo*, *diabardo*, *-a*.

†*marisopa* (5, 5). Es ist Thomas gelungen diesen Fischnamen („Meerschwein" = phocaena communis Less.) aus verschiedenen Zeiträumen bis heute für den Südwesten Frankreichs zu belegen (auch Mistral kennt *marsoupe* aus Guienne). Aber was er zur Erklärung sagt, ist wenig und nicht sehr glücklich. Der Name ist im ganzen Süden bekannt (das heifst des Ozeans, denn im Mittelmeer kommt das Tier selten vor und ist keinesfalls volkstümlich): span. port. *marsopa*, *marsopla*. Die letztere Form ist kaum als deminutive anzusehen; vielmehr wird sich *soplar* eingemischt haben, wegen des Ausspritzens des Wassers durch das Nasenloch, wie ja franz. *souffleur* (südfranz. *soufflaire*) für verschiedene Arten der Delphiniden gilt. *Marsopa* ist nichts anderes als *marsuppium* „Börse" mit weiblicher Endung, von der wir auch sonst Spuren haben: *marsuppia* C. gl. l. V, 585, 5; *marsupium*, vel *marsippa* Alfrics Voc. (10. Jhrh.) 153, 7 W.W. (man beachte anderseits „*marsupiorum* et aliorum grossorum piscium" in einem Texte von 1294 bei Thomas). Fische sind öfter nach menschlichen Erzeugnissen benannt worden; das hat schon Plinius (zu Anf. des 9. Buches; vgl. Isid. XII, VI, 6) bemerkt und *gladius*, *serra* als Beispiele angeführt. Auch bei P. S. folgen diese fast aufeinander (nur durch *musculus* getrennt); dann kommt *marisopa*, darauf *rota* (Plin. IX, 8: „*rotae* appellatae a similitudine"), und *orca*, eine nach der Tonne (*orca*) benannte oder doch umgenannte Delphinart. Am bemerkenswertesten für uns sind die südfranzösischen Namen des Kofferfisches = ostracion trigonus L.: *bourso* und *porc-de-mar*, eine Zweiheit die eine gute Parallele zu *marsoupe*: *marsouin* bildet. Deren gegenseitiges Verhältnis berührt Thomas mit keinem Wort, und doch ist dieses durchaus nicht leicht zu verstehen; ich lege es mir folgendermafsen zurecht. Die Phocaena führte im Altertum einen doppelten auf die runde Gestalt gegründeten Namen: **marsuppa* und *porcus (marinus)* oder *porcus piscis* (altfranz. *porpeis*, neugr. γουρουνόψαρον). Für *porci marini* aber sagte, zufolge

Isidor XII, VI, 12, das Volk *suilli*. Ein *maris suillus* verknüpfte sich mit **marsuppa* und ergab entweder *marisopa* (so bei P. S.) oder **marsuillus*, von den Kelten in **mori-sukku*, kymr. *morhwch* nachgebildet, von den Germanen in **mari-swîn*, welchem wiederum in Nordfrankreich die romanische Form sich anglich.[1]

mirrus (11, 7). Lies *myrus*, wie Plin. XXXII, 151 neben *zmyrus* („Männchen der Muräne") überliefert ist, ¦ μῦρος; der Wechsel von *sm-* (*zm-*) und *m-* der sich in griechischen Wörtern findet (σμαρίς, neugr. σμαρίδα ¦ μαρίδα; σμύραινα ¦ μύραινα), hat sich mit diesen teilweise ins Lateinische verpflanzt, so *smilax* und *milax*.

†*naupreda* (10, 9). V. Rose hatte sich redlich, aber vergeblich bemüht *naupreda* zu deuten; die inzwischen aufgetauchten griechischen Formen *nacopretis*, *nocopretis* (in den Glossen) haben die Lage nicht geklärt, im Gegenteil. Thomas weifs keinen Rat; ich auch nicht. Nur glaube ich, dies *naco-*, *noco-* darf uns nicht allzusehr erschrecken; es wird sich um einen Schreibfehler für *nau-* handeln, der sich fortpflanzte. Liegt aber in *naupreda* wirklich *ναυ-* „Schiff-" vor, so fragen wir uns: welche Beziehungen kann die Lamprete zum Schiffe haben? Sie saugt sich nicht nur an Steinen, sondern auch an Holz, an Schiffen fest und hat dadurch mit dem Sauger oder Schiffshalter = ἐχενηΐς etwas Gemeinsames; denn dafs derselbe sich nicht sowohl an fremden Körpern festsaugt als an sie anhängt, kommt hier nicht in Betracht. Dieser zweite Fisch der im späteren Griechisch auch *ναυκράτης* heifst, ist deshalb früher zuweilen mit der Lamprete verwechselt worden (zu Nizza heifst ersterer *sussapega*, aber anderswo sehr ähnlich die letztere). Es bliebe nun in dem zweiten Teil von **naupretis* ein Wort zu entdecken welches ganz im allgemeinen dem *-κράτης* entspräche. Dunkel ist ferner der Übergang von *naupreda* in *lampreda*. Dafs sich ein anderer Fischname eingemischt hat, läfst schon ein grofser Teil der heutigen Formen erkennen: südfranz. *lampre*, *lampruo*, *lamproue*, tar. *lambuca*, siz. (Cat.) *alampuia*. Aber was der Pampel = stromateus fiatola L. (nizz. röm. *lampuga*) oder ein anderer Skombride, der Goldkarpfen = coryphaena hippurus L. (span. *lampuga*, kat. *llampuga*, neap. *lampuca*, siz. *lampugu*, neugr. λαμπούγα) oder die lichia amia Cuv. (südfranz. *lampugo* nach Mistral) mit der Lamprete zu tun haben (von ähnlichen Namen, wie *lampusa*, *lampune* ganz zu schweigen), vermag ich nicht zu erkennen.

pardus (9, 1). Wie lat. *pardus* dem gr. πάρδαλις in der Bedeutung als Säugetier entspricht, so auch in der als Fisch, und zwar hat man darin den squalus tigrinus Gm. vermutet.

[1] Franz. *merluche*, südfranz. (Mars.) *marlus*, ital. *merluzzo* (*merluccio*), ven. auch *marluzzo* „Hechtdorsch" weist in seiner ersten und zweiten Hälfte ähnliche Umgestaltungen auf; denn es ist nicht aus *maris lucius* entstanden und auch nicht von *merula* abgeleitet, sondern schliefst sich mit seiner alt- und mdl.-franz. Form *merlu* an franz. *morue*, alt *molue*, engl. *melwel* „Kabeljau" an und weiter an ven. *molo*, val. *móllera*, bal. *molla*, *móllara*, neugr. μουρούνα, die sich auf verschiedene Gadiden beziehen. Vgl. mein Bask. und Rom. S. 25.

†*pelaica* (18, 1). Zu den beiden Formen: südfranz. *palaigo* und siz. *palaja* „Meerzunge" = solea vulgaris Quensel ist noch hinzuzufügen mall. *pelava* = solea impar Benn.; übrigens gilt in ganz Süditalien (auch kal. tar. südsard.) *palaja* für alle Arten von solea und auch den einen und andern der sonstigen Pleuronektiden — Costa Voc. zool. sagt: „*Palàja*; generalmente. Tutte le specie del genere Linguatula, Pleuronectes e Solea." Indem ich an Benennungen der Plattfische wie „Sohle", „Zunge", „Tartsche" dachte, glaubte ich in diesem Namen *pala* „Spaten", „Schaufel" zu finden (vgl. tar. *pala* „Spiegelrochen" = raja miraletus L.), kam aber mit der Endung nicht ins reine. Diese Schwierigkeit hat Thomas glänzend gelöst, indem er *pelagica* = *pelagia* zugrunde legt; immerhin möchte ich das *a* der ersten Silbe auf den Einfluſs von *pala*, nicht auf Assimilation zurückführen. Obwohl demnach an der Zusammenstellung dieses romanischen Namens mit dem bei P. S. kaum etwas auszusetzen ist, legt mir ein ganz äuſserlicher Umstand eine andere Deutung des letzteren nahe. Wenn das unmittelbar vorangehende *levaricinus* wirklich in dem sav. *lavaret* steckt, dann dürfen wir wohl *pelaica* in dem schweiz. (Neuch.) *palea* (auch *pallaye* geschrieben; franz. *palle*) suchen, welches einen ganz ähnlichen Fisch bezeichnet. Auch dieses halte ich für einen ursprünglich keltischen Namen; ob das gleichbedeutende irl. *pollan*, schottl. *powan* ihm verwandt ist, weiſs ich nicht, sicher aber scheint mir daſs die Deutschen von romanisierten Kelten ihr *Felchen*, *Balchen*, *Ballen* u. s. w. entnommen, nicht wie das Schweizer Idiotikon andeutet, es an diese abgegeben haben.

†*placensis* (10, 7) für *platensis*, wie sich auch bei Anthimus geschrieben findet. Diese Übereinstimmung erregt einen gewissen Verdacht; mindestens kann ich mich nicht dazu entschlieſsen mit Thomas die Existenz eines *platensis* als zweifellos anzusehen, das sich nur zufälligerweise nicht im Romanischen erhalten habe. Da das *n* vor *s* im 5. und 6. Jhrh. nicht mehr gesprochen wurde, so besteht kein allzugroſser Unterschied zwischen diesem *platensis* und dem *platessa* Ausons. Wenn Thomas sagt, das franz. *plie*, oder vielmehr das ältere *plaiz* „suppose nécessairement l'existence d'un type **platīcem*", so füge ich hinzu: ebenso notwendigerweise wie franz. *aller* ein lat. **allare* oder *cousin* ein lat. **culicinus*, aber nicht ein lat. *consobrinus* voraussetzt. Eine romanische Wortform muſs nicht lautgeschichtlich eindeutig sein; und die mechanische Übertragung ins Lateinische hat nur dann Sinn und Zweck wenn sich eine Form ergibt die sich innerhalb des Lateinischen zwanglos erklären läſst. **Platicem*, **carcocionem*[1] (S. 172), **cadavum* u. s. w.

[1] Wenn Thomas dem heutigen *courcoussoun* ein altprov. *corgozon* mit *z* gegenüberstellt, so ist wohl „der Wunsch der Vater des Gedankens". Es handelt sich doch wahrscheinlich bei der letzteren Form nur um das von Levy gebuchte *corgosson* in einem Denkmal etwa des 15. Jhrhs., welches sich ganz mit dem heutigen *courgoussoun* deckt. Ich sehe nicht wie daraus ein Einwand gegen meine Deutung dieses Wortes aus *gourgou(l)* + *coussoun* zu gewinnen wäre.

sind nichts als körperlose Schemen. Das verkennt Thomas, und dieser methodische Fehler bringt ihn nicht nur mit andern, sondern auch mit sich selbst in Widerspruch. Vgl. Ztschr. XXV, 348f. XXVI, 423f.

†*plotta* (19, 1). Thomas schiebt, mit Recht, das alte *fluta* und mittelalterliche *plota*, welche „Muräne" bedeuten, beiseite und begnügt sich auf lomb. *piota*, eng. *plotra* („gardon rouge"; bei Nemnich das erstere: „gardon blanc"), und in weiterer Entfernung auf deutsches *Plötze* und russ. *plotva*, *plotica* („gardon blanc") hinzuweisen, wobei er nicht sagen durfte: „c'est toujours la même espèce" (s. unten *rottas*). Er sieht also ganz von den gleichbedeutenden Formen ab welche *-a-* für *-o-* enthalten. Ich hatte hier einen „Plattfisch" des Süfswassers zu sehen geglaubt und neben jene russischen Formen serb. slow. *platica*, *platnica* und rum. *plătică*, *plătiță* (thess. πλατίτσα „cyprinus collari" Apost.) gesetzt (Ztschr. XXVI, 423) und setze nun noch neben jene romanischen: schweiz. *plateron*[1], sav. *platelle*. Beschränken wir unsern Blick auf den letzteren Wechsel zwischen *-a-* und *-o-*, so finden wir ihn im Einklang mit lomb. *piot* ¦ *plautus* (bes. *piota*, *piuda*, *piöda* „Steinplatte") neben ital. *piatto*, franz. *plat*. Schwierig ist die gleiche Erscheinung innerhalb des Slawischen zu erklären; ich mufs das bessern Kennern[2] überlassen, und mache hier nur auf eines aufmerksam. Sabanêjev Ryby Rossii [2] II, 222 Anm. verzeichnet als russische Namen der Plötze: *plotva*, *plotica*, *plotī*, *plotvica*, *plotvička*, *plotička-*, *-uška*; aber da alle die volkstümlichen Namen die er aus den einzelnen Teilen des russischen Sprachgebietes anführt, ganz andere sind, so haben wir in jenen wohl Entlehnungen aus dem Polnischen zu sehen, wo der Fisch *płotka*, *płoć*, *płocica*, *płociec* heifst. Wie könnten nun die slawische und die romanische Wortgruppe miteinander in Verbindung stehen als durch das Deutsche hindurch? Aber dieses versagt uns vermittelnde Formen; *Plötze* scheint mir auch jetzt noch aus dem Slawischen (*plotica*) zu stammen. Und wie endlich lassen sich alle diese Formen mit einem lat. *plotta* des 5. Jhrhs. vereinen? Selbst wenn wir uns ganz innerhalb der Grenzen der Romania halten, hat dies *plotta*, als Nachkomme von *plauta* und Vorfahr von *piota*, mit seinem *-tt-* etwas befremdliches für uns. Vgl. unten *rottas*.

porca (18, 6). Thomas mag Recht haben wenn er darunter den „Sanktpeterfisch" = zeus faber L. vermutet, der südfranz. *trudjo* heifse (am Mittelmeer; aber wo? für Cette, Marseille, Nizza werden

[1] Bridel bestimmt *pllatta, -et, -on, platziron* als „cyprin, soit palée [s. vorh. S.], sorte de poisson du Léman".

[2] Auch solchen könnte leicht eine hierbei sehr wichtige Abhandlung entgehen, da sie sich zwar ‚Beitrag zur volkstümlichen Fischnomenklatur' betitelt, aber aus der Feder eines Zoologen, M. Medić, stammt: ‚Sabljarka (Pelecus cultratus Linné) i platnica (Leuciscus virgo Heckel)' im Glasnik zem. muz. u Bosni i Hercegovini XIV (1902), 113ff. Hier wird aufs genaueste die Verbreitung und Bedeutung der kroatischen Wortformen *platnica, platica, platišnica, plotica, plotnica, plotvica, plodica* bestimmt.

andere Namen gegeben). Er hätte auch an die „Meersau", franz. *truie (de mer)* = scorpaena scrofa L. denken können, die ebenso wenig einladend ausschaut; diese franz. Benennung wird aber ziemlich jung sein, da sie sich an südital. *scrofana (-u)* | *scorfana (-u)*, *scorfena* | *scorpena* anschliefst. Vgl. σκάρνα bei Opp. I, 129. Das männl. **porcus* ist als Benennung von Fischen häufiger.

ricinus (19, 2). Etwa = *orcynus* Plin. XXXII, 149? Will man nicht ändern, so wäre folgendes zu erwägen. In Italien werden nach der Zecke, *zecca* (lat. *ricinus*) gewisse Meertiere benannt, so zu Tarent alle Arten von Chitoniden oder Käferschnecken: *zecca de vònola* (*v.* ist eine Art Alge); siz. *zicca* auch „Schiffswurm" = teredo navalis L. De Vincentiis gibt im tarent. Wtb. unter *vèscia* an dafs der volkstümliche Ausdruck für die Bohrwürmer welche in eine Schicht weifsen Kalkes eindringen und die Miesmuscheln und Austern aussaugen, *rrignàte* sei; das Wort komme vom gr. ῥιζνής, welches „runzlig" bedeute, denn das sei ihre Gestalt. Man könnte hier vielleicht an eine Ableitung von *ricinus* denken, wenn das Wort nicht früher sich auf die unorganische Umhüllung allein, mit Verkennung des organischen Inhalts bezogen zu haben schiene. C. A. Carducci merkt in seiner Ausgabe der Deliciae Tarentinae von Tomm. Nicc. d'Aquino 1771 S. 296 an: „. . . . per vie più osservar nelle falde degli scogli le *ricignate*, com' essi dicono, che son quelle concrezioni, o congelazioni di succo calcario, o d' altra bituminosa, e tartarea materia, ch' esternamente geme da que' luoghi, tra le quali si trovano in tempo di Primavera gli uoviccini delle ostriche . . ."; er denkt, das Wort komme vielleicht vom lat. *regigno*. — Am wahrscheinlichsten ist mir dafs *ricinus* etwas mit der zweiten Hälfte von *levaricinus* (s. oben) zu tun hat; etwa dafs *plotta* gerade unter *leva-* stand und das Auge sich in die obere Zeile verirrte.

rottas (18, 11). Es ist dieser Name gewifs mit dem folgenden *plotta* nicht blofs durch die Lautähnlichkeit zusammengeführt worden, sondern durch die Beziehung auf nächstverwandte Fische (wie ich ein gleiches schon bei *levaricinus*, *pelaica* vermutet habe), nämlich des letzteren auf den „gardon rouge" = leuciscus erythrophthalmus Cuv. und des ersteren auf den „gardon blanc" = leuciscus rutilus Cuv. Wenn auch jener vom Prinzen Bonaparte in eine andere Gattung (scardinius) versetzt worden ist, so hindert das nicht dafs er ganz gewöhnlich mit dem andern verwechselt wird und dafs beide den gröfsten Teil ihrer Benennungen im Deutschen gemein haben (deshalb bediene ich mich hier zur Unterscheidung der volkstümlichen französischen Benennungen). Hätte nun Thomas das Blatt in Rollands Faune auf dem er tess. *plotta* unter l. er. fand, gewendet, so würde sein Auge auf schweiz.-franz. *rotta* (daneben *roffa*, *raufia*) unter l. rut. gefallen sein, und er würde doch gewifs nicht jenes als Schlüssel zum P. S. angenommen, dieses aber zurückgewiesen haben. *Rotta* stimmt aber sehr zu d. *Rotten*, *Rüttel* u. ä. (für beide Fische) und entspricht dem ursprünglichen

Sinne nach dem franz. *rosse*, mdl. *rossat*, *rousse*, *rouget* u. ä. = „gardon blanc". Doch wüfste ich nicht wie es vor der Langobardenzeit aus dem Deutschen ins Romanische gekommen sein könnte. In ganz später Zeit erst hat wohl franz. *rotengle* „gardon rouge" (d. *Rotäugel*, *Rotauge* diesen Weg zurückgelegt. Bemerkenswert ist in *roftas* die Pluralendung; wenige Worte vorher steht *abelindeas*.

samauca (19, 7). Dieses Wort halte ich ebenso wie das unmittelbar vorhergehende *ausaca* und das ebenfalls nahe *samosa* für keltisch; Holder hat es aufgenommen, die beiden letzten nicht. Ich möchte in *samauca* ein **samākā* „Sommerfisch" erblicken, Fem. zu **sam-āko-s*, bret. *hañvek* „sommerlich" (das lautlich entsprechende kymr. *hafawg*, *hafog* hat eine andere Bedeutung; hier heifst „sommerlich" *hafaidd*, *hafol*). Das würde keine unpassende Bezeichnung für den „Maifisch" = alosa vulgaris Val. sein, welcher im April, Mai oder Juni die Flüsse hinaufsteigt und als Zeichen des beginnenden Frühlings betrachtet werden kann (vgl. ital. *a prima laccia*). Dafs auch *alausa* bei P. S. vorkommt (18, 10), macht diese Annahme nicht unmöglich. Dann hätte *samauca* als ein altes Beispiel für die brittische Trübung des *ā* zu *au* zu gelten. Daran klingt port. span. kat. sard. *saboga*, arag. *saboca* (Nemnich: *saborca*), gal. *samborca* „kleinere Art Maifisch" (gal. z. T. „Weibchen des *sable*") so stark an dafs man den Gedanken an einen Zusammenhang nicht zurückweisen kann. Doch wird man in dem *-b-*, *-mb-* nicht die Wiedergabe eines schon infizierten *-m-* sehen wollen, sondern das Ergebnis einer Mischung mit span. *sábalo*, gal. ast. *sable*, port. *savel* „eig. Maifisch". Eine ähnliche Namenmischung liegt für denselben Maifisch vor zwischen *alausa* und *allec*, **allecia*. *Allec* bezeichnete ursprünglich eine Fischsauce, dann (einen ähnlichen Weg hat franz. *haricot* zurückgelegt) das „Fischchen" selbst das zu ihrer Herstellung diente, die Sardelle, wurde ferner auf den verwandten gröfseren Fisch, den Maifisch übertragen, und schliefslich im germanischen Norden auf den Hering; P. S. hat, beiläufig gesagt, *allec* nicht. Es gibt aber noch andere Möglichkeiten *samauca* zu deuten; vgl. val. *sama* „mugil capito" Cuv. (zu Cette „mugil chelo" Cuv.), nordport. *sâmo* „dentex filosus" Val., span. *sama*, gal. *zamba* „pagrus hurta" C. V.

samosa (19, 4). Sehr wahrscheinlich liegt hier derselbe Stamm vor wie in dem vorhergehenden Worte; ja vielleicht ist *-osa* nur eine Latinisierung von *-auca*.

†*scarda* (8, 2). Dieser Name steht, wie Thomas hervorhebt, zwischen denen zweier Meerfische: *scarus* und *mullus*; dafs der erstere noch nicht identifiziert sei, trifft übrigens nicht zu, es ist der „Papageifisch" = scarus cretensis C. V., (auch neu)gr. σκάρος, siz. *scaru*, *scauru*. Dem *scarus* die *scarda* folgen zu lassen, dazu genügte die Gleichheit der vier ersten Buchstaben, wie *scarus* an der zweiten Stelle (16, 3) wo es vorkommt, durch das ähnliche *sargus*, das vorhergeht, herbeigezogen worden zu sein scheint. *Scard-* mag wie so viele

andere Fischnamen Fischen des Meeres wie des Süfswassers zukommen; das lat. *scardo* des 10.—11. Jhrhs. im Sinne von „Seebarsch" = labrax lupus Cuv. dürfte gut zu südital. *spinola* und unserem „Barsch" passen, welches ja auch den Flufsfisch umfafst. Was aber das *scarda* des Duez anlangt, „Sackbrassen" = sparus cantharus L. und sparus brama Bl., so ist es gewifs davon zu trennen. Dem alten *κάνθαρος*, *cantharus*, das sich meistens unverändert erhielt (doch auch *-a*), trat ein *s-* vor in neugr. *(ἀ)σκάνθαρος*, siz. (zu Messina und Reggio) *scántaru*, neap. *schianto*, und ihm gleichgesetzt wurde zuweilen der Name eines andern Fisches, *sargus* (jetzt gewöhnlich „Geifsbrassen" = sparus sargus L.): röm. *sarigo*, südfranz. *sar*, *sarg*, kat. *sardo*. Aus einer Vermischung beider Formen konnte *scarda* hervorgehen; es wird aber eher auf lexikographischer Verwechslung beruhen. Wenn sich dann Thomas den Süfswasserfischen zuwendete, um unter ihnen einen Vertreter des alten *scarda* zu suchen, so sprang ihm ja der Stichling geradezu entgegen mit seinem allerdings nicht ganz akademischen Namen *écharde* (neben *épinoche*); er hat ihn, ebenso wie Rolland in seiner Sammlung, ganz übersehen, angezogen durch einen allerdings viel merkwürdigeren Namen: ital. *scárdova*, *scárdola* u. s. w., welcher besonders dem Norden Italiens eignet. Es war dafür auf Mussafia Beitr. S. 101 zu verweisen. Wo das einfache *scarda* heutzutage vorkommt, ist mir unbekannt; (vielleicht hat Platina nicht *scarda* zu *scarda* „latinisiert", sondern *scardola*); Mussafia zitiert es als cremon. parm.; aber Peri, den er für das Cremonasche benutzte, hat es nicht, und das parm. *scarda*, welches Malaspina mit ital. *scardo* widergibt, wird von Pariset in *scard* verbessert. Diesem scheint das ganz ausweislose *scardo* entsprungen zu sein; auch die männl. Form *scardol* kennen die Mdd. neben *scardola*, daher deutsches *Scharl*, bei M. von dem Borne u. a. *Scardine* und *scardone* (daher franz. *gardon*, „orig. inc." Dict. gén.) kommen schon bei Pietro de' Crescenzi vor; jenes wird in den Wtbb. bald *scárdine*, bald *scardíne* betont. Aus *scárdova* und *scardafa* (Betonung?), das unter den volkstümlichen Ausdrücken Bonapartes von Thomas genannt wird und das ich anderswo sogar als ein Wort der Schriftsprache gebraucht sehe, sind durch Metathese noch eigentümlichere Formen erwachsen, für die ich mich aber nur auf das Werk von Targioni Tozzetti berufen kann: piem. *scazarda*, *scafard*. Dieses Wort, in seinen verschiedenen Gestaltungen, bezieht sich auf den scardinius erythrophthalmus Bon., den gardon rouge, und keineswegs blofs im Tessin (wofür allein diese Bedeutung bei Thomas angegeben ist), sondern überall, in Friaul, in Venetien, im Trentino, am Gardasee, am Komersee, zu Ferrara; das Glossar B (des 15. Jhrhs.) bei Mussafia hat: „*scardola* plocztisch" (d. i. Plötze). Nach Schinz bei Rolland wird der Brassen = abramis brama Cuv. so genannt, und schon Nemnich hat *scarda*, *scardola*, *scardova* (*scardine*, *scardone*) als die einzigen italienischen Namen dieses Fisches; ich vermag sie in ganz gleichem Sinne nicht zu lokalisieren, in den Wtbb. der Schriftsprache z. B. von Tommaseo u. Bellini

werden sie ebenso (als cyprinus latus Gm.) bestimmt. Den Ursprung des vielgestaltigen Wortes berührt Thomas gar nicht; und doch hängt davon die Antwort auf die Frage ab ob es als Fischname schon um die Mitte des 5. Jhrhs. aufgezeichnet werden konnte. In den beiden Versen Dantes die er anführt, und zwar im zweiten ist ein, freilich unbeabsichtigter, etymologischer Fingerzeig enthalten: „come coltel di scardova le scaglie". Buti umschreibt diese Stelle: „come lo coltello, con che si diliscano li pesci, fa cadere da quel pesce che si chiama *scardova*, che ha molte grandi squame". Die Wörterbücher bemerken von dem Fisch dafs er sehr schuppig sei. Peri im cremon. Wtb. sagt: «*pèss da sartour* [in der deutschen Schweiz: „Schneiderfisch"] o *sgardouell.* Pesce d' acqua dolce molto scaglioso (*coun tànte squàmme*), pieno di lische (*résche*) . . .". (Wegen der vielen Gräten heifst die *scardova* in der Lombardei auch *pesce del diavolo.*) Ausdrücklich bemerkt G. Cetti Il pescatore del Lario 1862 S. 33 vom *scardol*, ital. *scardola*, er heifse so „perchè scaglioso". Das ist aber keineswegs augenfällig, da das Wort für „Schuppe" welches hier gedient hat, heute wenigstens nicht im Norden Italiens heimisch ist, sondern im Süden, wo wiederum der Name des Fisches sich nicht findet. Nämlich wir haben: siz. kal. neap. *scarda* „Splitter", „Schuppe", tar. *scarda* „Splitter", abr. *scarže* „Schuppe" (daher scherzhaft *scarżume, sgarżume* „Fisch"); auf neap. *scarda* ist bei *scardova* u. s. w. schon längst verwiesen worden (s. Montis com. Wtb. S. 290). Für denselben oder einen sehr nahe stehenden Fisch ist nun anderswo mit *scaglia* eine Benennung gebildet worden; der *scaglione* wird mit der *trota* zusammen von Ariosto erwähnt; in Piemont, im Bez. von Varallo heifst die *lasca* (gardon rouge) *scajon*, das aber zugleich als chondrostoma soëtta (eine Art Nase, s. unten *sofia*) bestimmt wird (Targioni Tozzetti II, 1, 149), und für den Bez. von Aosta wird das Vorkommen des *scalliau* oder *scaias*, für den Bez. von Ivrea das des *scagliaggio* festgestellt (ebd. S. 68. 75). Dasselbe Wort für „Schuppe" mufs im tosk. *scálbatra* stecken, das die Wörterbücher mit *scardola* zu identifizieren pflegen. Auch dän. *skalle*, südschwed. norw. *skal* „gardon blanc" hat nach Falk und Torp „gewifs seinen Namen von des Fisches ungewöhnlich grofsen Schuppen, die bei den Männchen mit Knoten bedeckt sind" [aber das ist nur bei ihnen während der Laichzeit der Fall, und da fühlen sie sich rauh an wie ein Reibeisen; ähnlich verhält es sich beim „gardon rouge"]; es wird dän. *skjæl* „Schuppe" verglichen. Die Figur „pars pro toto" („Schuppe" für „Schuppenfisch") hat sich auch in den oben angeführten *scardo* und *écharde* „Stachel(fisch)" vollzogen, und hier wäre noch engl. *shard*, d. *Scharde* „Flunder" anzureihen. Denn der Flunder unterscheidet sich sofort bei der Berührung durch seine rauhe Oberfläche (die kleinen vielspitzigen Knochenhöckerchen) von der Scholle; die Holländer nennen ihn daher auch *ruwe schol* (vgl. seinen dänischen Namen *skrubbe*). Wir müssen nun schliefslich dem Ursprung des südital. *scarda* nachfragen, das offenbar dasselbe ist wie franz. *écharde* „Splitter". Im Dict. gén.

wird als Grundwort des letzteren, nebst Hinweis auf ital. [?] *scarda* „Schuppe" und neap. *scarda* „Splitter", das niederl. *schaard*, d. *Scharte* bezeichnet. Sollte diese Etymologie von Thomas herrühren oder von ihm gebilligt worden sein, so müfste er wohl *scarda* im Sinne des ital. *scardova* dem P. S. aberkennen. Vielleicht brauchen wir aber nicht von der älteren Ansicht abzugehen der zufolge das Verb **excarduare* von *carduus* jenem Worte zugrunde liegt; das vorvokalische *-u-* wäre in dem *-ov-* von *scardova* erhalten. Eine Nebenform davon, **excardiare* im ital. *garžare*, oberital. *sgaržare*; das *ž* begegnet uns wieder nicht blofs in abr. *sgarže*, sondern auch in com. *sgaržola* = *scardola*. Nur um des P. S. willen die germanische Quelle (die man für die germ. Flundernamen gelten lassen mufs) zu verleugnen wäre ein unnützes Opfer, denn auch der Weg den *scardova* nach der andern Auffassung hinter sich hat, kann schwerlich schon im 5. Jahrh. zurückgelegt worden sein. Soll anderseits die Echtheit des Zeugnisses nicht angetastet werden, so gibt es nur einen Ausweg: *scarda* ist in *sarda* zu verbessern, welches sonst bei P. S. nicht vorkommt, während der gardon rouge und der gardon blanc hier schon vertreten sind (*plotta*, *rottas*). Dafs *sarda* nach *scarus* in *scarda* verschrieben werden konnte, begreift man unschwer (vgl. oben *larbus*, *barba*).

serpido (6, 11). Dies Wort ist schon wegen seiner Bildung rätselhaft. Könnte es zu dem *serpedo* „Rotlauf" bei Isidor sich ähnlich verhalten wie *torpedo* „Zitterroche" zu *torpedo* „Stumpfheit"? — Oder haben wir *serpula* zu lesen (vielleicht stand es über *terpedo* 7, 5)? man vergleiche romanische Fischnamen wie *serpentin*, *serpetó*, *serpuzza*.

†*sofia* (18, 8). Thomas hat vollkommen Recht diesen Namen dem süd- und ostfranz. *sòfi*, *suiffe* u. s. w. gleichzusetzen und ebenso Recht es für unwahrscheinlich zu halten dafs er vom gr. σοφία „Weisheit" herkomme. Unter den Fischen welche mit jenen mundartlichen Ausdrücken, zufolge den Gegenden, bezeichnet werden: Häsling, Uckelei, Pfrille, Äsche und Nase, ist es der letzte, = chondrostoma nasus L., welcher uns ein Stück weiter führt, über die französische Sprachgrenze hinaus. Als italienische Namen dieses Fisches gibt Nemnich *savetta*, *suda*, und keine andern; *savetta* „Nase" hat auch der treffliche Valentini, in den andern Wörterbüchern die ich nachschlage, vermisse ich es. Heimisch ist *savetta* im Grunde nur in der Lombardei, insbesondere im Kanton Tessin. Canestrini I pesci del Trentino S. 30 gibt als volkstümliche Formen *saetta*, *savetta* = schriftital. *savetta*; Targioni Tozzetti II, 1, 250 für letzteres als in der Prov. Pavia üblich *sauetta*. Prof. Pavesi in Pavia verdanke ich die Verbesserung dieser Form in *sauätta*, aufserdem die Formen: bresc. (am Garda- und Iseosee) *sudza*, südtir. (am See von Toblino) *savell*, friaul. *savetta* oder *seretta*, veron. *soetta*, *sovetta*, mant. *sivetta* (so auch im Voc. von Arrivabene). Der Prinz Bonaparte hat danach eine dem chondrostoma nasus ver-

wandte Art: chondrostoma soëtta benannt, welcher wohl vorzugsweise jene volktümlichen Benennungen gelten sowie schweiz.-franz. *séva* (m.). *Sov-*, *su-* und *soufe* (Jura), entspricht einem der deutschen Namen der Nase: *Zuppe*, den ich, ohne Ortsangabe, bei M. von dem Borne finde, oder vielmehr deren hochdeutscher Form **Zuffe* oder **Zupfe*. Dazu eine Bemerkung. Ein andrer Cyprinide, die Zärte = abramis vimba L. ähnelt der Nase besonders durch die vorspringende Schnauze und hat daher im Deutschen eine Reihe von Namen mit ihr gemein, wie „Nase", „Näsling", „Blaunase", „Schnäpel"; eine verwandte Art, die allerdings gerade diese Eigentümlichkeit der Schnauze nicht besitzt, abramis ballerus L. heifst *Zope*, in Pommern und Mecklenburg *Schwope*, *Schwuppe* (rein niederd. *Swopen*, *Swapen*), russ. *sopa*, *sapa*, madj. *száp*. Darf man an Zusammenhang dieses *Zope* mit dem vorhergehenden *Zuppe* denken?

†*tecco* (14, 1). Was Thomas hierzu bemerkt, nehme ich an. Nur hätte ich eine Äufserung über das *a* der jüngeren Form *tacon* gewünscht. Aus dem Germanischen wäre **tacco* nicht unschwer zu erklären gewesen; aber auch die Form mit *e* drängt noch nicht zum Keltischen hin, sie würde sich zugleich mit der Bedeutung („junger Lachs") sehr gut an ital. *(at)tecchire* „gedeihen", „vorwärtskommen" (bes. von Kindern) anschliefsen. Ferner, kann *tocan* nicht durch Umstellung aus *tacon* hervorgegangen sein? Bei **toccanus* für **teccanus* müfsten wir wohl Einmischung von **toccare* annehmen.

tirus (19, 5). Vgl. *tirus*, *tyrus* bei Diefenbach Gloss. lat.-germ., „slange", „ackerwurm", „lande", „driakel wrn".

trocus (16, 10). Es ist *trochos* Plin. IX, 166.

vaguris (14, 11). Es ist *pagurus*, obwohl dieser Name, unentstellt, schon unter die der Schlangen aufgenommen war. An **phagrus* für *phager* werden wir kaum denken können; das φάγωρος Hesychs kommt einem **phagurus* nicht zu Hilfe.

H. SCHUCHARDT.

Bruchstücke einer Girbert-Handschrift.

P. Jakob Reimer in Seitenstetten entdeckte 1905 an dem Einband eines Erbauungsbuches eine altfranzösische Handschrift und bestimmte sie richtig als zwei Bruchstücke aus der lothringischen Heldensage. Als ich diesen Fund als wertvoll bezeichnete, überliefs er mir die abgelösten Pergamentstücke leihweise, damit ich den Text veröffentlichen könnte; und als zu Ostern 1906 Herr Joseph Huber eine Studienreise nach Paris antrat, bat ich ihn, die betreffenden Stellen aus fünf andern Handschriften herauszuschreiben. So verdanke ich denn die Möglichkeit der Herausgabe diesen zwei Herren, und ich spreche ihnen dafür meinen besten Dank aus.

Es sind nur 240 Verse, zum Teil unvollständig erhalten, aber es ist eine alte, gute Handschrift, und hoffentlich werden infolge dieser Veröffentlichung in den Kloster- und Pfarrbüchereien Österreichs noch andere Teile derselben Handschrift entdeckt und den Erforschern der mittelalterlichen Literatur zur Verfügung gestellt werden.

Die Hs. scheint nämlich dieselbe (K) zu sein, von der Mone im *Anzeiger für Kunde der teutschen Vorzeit* 1838, Sp. 408—411, Bruchstücke mitteilt: „Hs. des 13. Jh., von einem Buchdeckel in einem österreichischen Kloster abgelöst." Diese 120 (zum Teil unleserlichen) Verse gehören dem 2. Teil (Garin), unsere 240 Verse dem 3. Teil (Girbert) der Chanson des Loherains an. K steht bekanntlich C am nächsten; innerhalb unserer 240 Verse finde ich bei der Vergleichung mit C (Blatt 157 und 162 f.) mehr als 40 Unterschiede, wo C die ältere Form bewahrt, aber mehr als 80 Fälle, wo im Gegenteil unsere Hs. (also vermutlich K) die bessere Lesung oder Schreibung darbietet. Zumal gegen die alte Deklination fehlt C viel öfter.

Um die Aufsuchung anderer Bruchteile dieser wertvollen Hs. zu erleichtern, teile ich mit, dafs jenes Erbauungsbuch, aus der Pfarrbibliothek zu Oberndorf in Österreich u. d. Enns, „Piae considerationes ad declinandum à malo . . ., R. P. Antonii Sucquet è Societate Jesu, Viennae Austriae, 1672" heifst und von Adam Aboedt, in einer handschriftlichen Notiz am Buchdeckel „Adamus Abud, quondam professor Styrae, nunc pater provincialis", approbiert worden ist.

Zwischen den zwei gefundenen Blättern I und II lagen, wie Herr Huber berechnet hat, 6 Blätter (723 Verse in C). Vermutlich hingen I und II zusammen und bildeten, von innen aus gezählt, den vierten Teil einer Lage. Die Seiten haben 2 Spalten mit je 30 Zeilen.

Die zerstörten Buchstaben und Wörter habe ich, wo es anging, nach C ergänzt []. Zur Bequemlichkeit des Lesers habe ich moderne Wort- und Satztrennung eingeführt, ferner Apostroph, Cedille, Trennungspunkte bei Vokalpaaren, Majuskeln, *j* und *v* für konsonantisches *i* und *u*, endlich die Auflösung der unmodernen Kürzungen.

Die Reihe der verglichenen Handschriften ist C, D^a, E, M^a, P.

I.

Par[mi] *Pari*[s] *com*[mencent a e]rrer,
granz fu la noise *jus*[*qua*]l pie del degre,
Huës od lui *et* Haug[u]en*on*s delez.
Au gran palais *est* From*ondins* puiez,
Huës od lui *et* Augen*on* li viex.
Al huis des chambres hoce l'anel p*remier*.
„*Qui* estes v*us*?" ce dit li chamb*er*ier.
Huës respo[nt, qui bien fu] enseigniez:
„C'est From*ondins*, le nobile *guer*rier;
au roi de France a mene .x. dest*r*iers
et .x. mules m*o*lt b*ien* aparilliez."
„Soufrez, segnor", ce respont li port*iers*,
„tan q*ue* je l'aie au roi Pe*pin* noncie."
Dist From*ondins*: „Amis, car vos qoitiez".
Devan*t* le roi s'en vi*n*t li chamb*er*lenz,
le roi apele tost *et* isnelem*en*t.
„*Qui* sont or cil en cel palez leenz?
Sont ce encore la ge*n*t as Lohe*r*enz?
Fe les forsme[t]re, a mauſe le *com*mant."
„P*ar* ma foi, sire", ce dit li chamb*er*lens,
„c'est From*ondins*, li filz Fro*mont* le blanc,
q*ui* vos ameine .x. dest[rier]s de p*r*esent
[*et*] .x. mules s[ejornez *et* am]blanz;
dites en, sire, [vostre com]mandem*en*t."
Quant li rois l'ot, [molt a] le cuer joiant,
l'avoir c[o]vo[ite *et* desire] form*en*t.
Dist au messa[ge: „Am]is, retorne t'*en*,
duevre la porte, [laisse le] venir enz."

---

5 *Aug.* = *Hauguenons*. — 6 *hoce*, C, D^a, E, M^a, P *crollent*, O (nach Stengel, *Rom. Stud.* I, 389) *sachent*. — 10 *a mene*, C, D$_a$, M^a *amoine* u. ä., E, P *envoie*. — 10, 11, 22, 23 *.x.*, C—P *.c.* — 14 *qoitiez*, C *coidiez*, D^a *tarder*, M^a *laier* mit weiteren Änderungen, E, P fehlt der Vers. — 16 Besser: (C) *li rois l'apele*: (D^a—P) „*Ne me celer neient*: — 19 *le*, C *les*.

Et cil si fist san[z plus d'arest]ement.
Et From*on*d entre [molt bel *et* dol]cement,
le roi saluë bel *et* cortoisem*ent*,
ap*res* li dit: „Droiz emp*er*ere, entent,
fetes reçoivre un mie[*n*] riche [p*re*]sent,
.x. bons dest*ri*ers *et* .x. mulez amb[lan]z."
Dist l'emp*er*ere: „Granz m*er*ciz *vus* en rent;
mes ce me poise que ne venez sov*ent*
et q'a ma cort n'estes plus longuem*ent*
tenir mes plez, fetes mes juchem*enz*."
Dist From*ondins*: „Or sachiez vraiem*ent*,
ge le feïsse molt debonairement;
mes en ma terre ai un ap*ar*tenant
q*ui* ne me lesse sejorn*er* tan ne quant,
e c'est Ger*berz*, li fil au Loh*er*enc.
H*ernauz* li q*ue*ns, Ger*ins* le combatanz,
il m'on tolu demi mo*n* tenem*ent*.
Droiz emp*er*eres, trop feïs folem*ent*,
quant a mon p[*er*]e tolis son chasem*ent*.
Done l'avez par force a autre g*ent*,
q*ue* lor ancestres n'i ot onq*ues* noient; . . .
foïz s'en est a la paiene gent,
Dieu a g*uer*pi, le pere om*n*ipotent.
Respont li rois: „Tan sui ge pl*us* dolent,
et je le fis par mauvez loëment.
Tenez la terre, car cuite la vos rent,
p*ar* cest baston vos en fa[z] le p*re*sent,
env*er*s toz homes vos en serai gara[nz].
Ger*berz* s'em passe par ci, il *et* sa gent;
por vos*tr*e amor, ce sachiez voirem*ent*:
li fis mes h[ui]s [fermer certenement],
q*ue* n*us* d'els toz ne pot venir avant."
Q*ue* que li rois *et* From*onz* von p*ar*lant,
vint la roïne au gen cors avena*nt*;
qan voit From*ont*, a poi ne p*er*t lo sen.
D'une chambre *est* issuë la roïne,
From*ondin* voit, a poi n'enrage d'ire;
ele parole par molt gra*n* felonie:
„Dites, parjurs, li cors Dieu v*us* maudie,

30 C *tot premerenement*: D^a—P eignen sich hier, wie oft, wegen gröfserer Veränderungen und Erweiterungen nicht zur Vergleichung. — 38 *fetes* statt *fere* oder *faire*, wie C—P haben; *juch-* statt *juz-*; Q *oïr mes droiz, faire me jugement* (nach Mone, *Untersuchungen zur Gesch. der teutschen Heldensage*, 1836, S. 273). *oïr* auch D^a—P. — 41 *apartenant* auch C; D^a *molt mal cordant*, E, P *maul soudoiant*, M^a *maffei cordant*. — 43 fehlt D^a—P. — 49 dahinter fehlt der Vers (C—P) *mon pere ont mis a grant destruiement*. — 59 fehlt D^a—P. — 60 *venir avant*, C *entrer çaienz*, D^a *n'en laissai nul ceianz venir avant*, die andern wieder anders. — 64 in C—P wörtlich ebenso.

*pur*qe 'stes vos essus de l'abeïe?
Malvesem*ent* tenez or *vost*re rigle.
Qui vos i mist, il fist molt gran folie,
quan des l'aure ier ne vos toli la vie.
Droiz emp*er*ere, form*en*t en sui irie.
Molt oi gra*n* joie le jor q*ue* fui roïne,
corone d'or me fu ou chief asise.
Onq*ues* nul jor ne v*us* plot mo*n* service;
b*ien* le m'avez mostre ceste foïe,
qant mi p*ar*ent a *vost*re cha*m*bre vin*dren*t:
la *vost*re chambre *con*tre ferm*an* feistes.
Et ore i est cis q*uivers*, cis traïtre;
icis p*ar*jurs sa foi vos a mentie,
del roi Yon sa terre a recollie,
tote l'onor q'il tenoit de *vus* q*ui*te."
Pepins l'avoit de mautale*n*t formie,
ferir la volt, qan li toli Elyes,
li bons envesq*ues* de Loon la garnie.
Li rois p*ar*la par molt grant felonie:
„Fuiez de ci", fet il, „fole roïne!
Que par la foi q*ue* doi Sa*in*te Marie:
[s]e *vus* i este[s] tant ose ne h*ar*die
q*ue* p*ar*loiz plus, ja seroiz malballie."
Dist From*ondins*: „L[e]ssiez ma dame, sire:
de qan q*ue* dit ne me corrolz je mie."
From*onz* s'en torne, l'emp*er*eor encline,
p*ar*lant en va au preu *con*te Basile;
ainz ne fin*er*ent *jusqu'as* h*erber*eries
soz S*aint* Germa*in*, ou fu lor establie.
Devan son tref descendi From*ondins*
si apela H[au]g[ueno]n le flori:
„*Con*selliez moi, franz ch*evalier*s gentil!"
Et cil respont: „[Tot] a *vost*re plesir.
Tant avez fet q'au roi estes amis
et por vous a les Loh*er*ens g*uer*piz.
Et se volez fere par mon devis,
chevauche ap*res* Ger*bert*, le fil Ga*rin*.
Qan se devra *con*batre as Sarraz*ins*,
a l'asembl*er* de ruistes cols ferir,
don le porrez p*ar* d*er*riere asallir;

---

70 *aure* statt *autre*; C *autrier*. — 72 *irie* könnte man nach C—P in *marrie* umändern, allein *-ie* aus *-iáa* wird durch 76 *foïe* (C *foiee*) gerechtfertigt, überdies hat Ma am Ende dieser Tirade einen Vers, der mit *irie* endigt: *et la roïne demorait molt irie*. — 76 fehlt Da—P. — 78 C *contre aus fermer feïtes*, Da—P ganz anders. — 83 C *Pepins l'entent, de mautalant sopire*, ähnlich Da—P. — 85 *env-* statt *evesques*. — 89 *ose*, C *ossee*, Da—P mifsverstanden. — 95 st. *herbergeries*. — 103 *volez*, C *le veus*; Da—P fehlt der Vers.

de l'une part seront li Sarr*azin*,
et vos de l'autre a voz g*enz* q*ui* so*nt* ci:
ce iert m*er*veille, s'il en eschape vis.
Or i parra s'onq*ues* apartenis
au viel Fro*mont* q*ue* tan fu poëstis.
S'or pues oc[irre Ger*bert*], le fil Ga*rin*,
tote ta gue[rre sero]it menee a fin,
destruit seroi[ent *et*] H*ernauz et* Gerin,
fors de la terr[e s'en fu]iroient chetif."
Et dit Fro*monz*: „Ric[he conse]il a ci."
La nuit sejo[rnent ta]n q*ue* vi*nt* al matin,
q*ue* il se fure[nt apreste *et*] garni.
Gran pont t[respass]ent *et* issent de P*ari*[s].
. . . . . .

II.

„Ap*res* ma*n*gier va tes chie*ns* a coupl*er*,
venoison cuire q*u'e*n aions au sop*er*:
itel mest*ier* t'afiert b*ien* a mener,
qu'en cort a roi vi*n* ne poison port*er*."
Mau*voisins* l'ot, li sans li est muëz:
ne fust Ger*berz* qui l'en a esgarde,
ja se volsist a Fromon*din* mell*er*.
Mes por la feste a tot lessie ester,
q'il ne voloit la cort de rie*ns* t*rob*l*er*.
As autres rens ala serv*an* li b*er*,
et Fromon*dins* let le mantel al*er*,
triez ses espaulles les las aval col*er*,
devant Ge*rin* a portee la nef.
Or fu Fro*monz* em piez deva*n* Ge*rin*,
a .ii. poi*nz* tint la nef plai*n*ne de vi*n*,
molt fierem*en*t a apeler l'en prist:
„Reçoiff la coupe, ge*n*tis ho*m* de fra*n* lin,
q*ue* ci te sert tes mortex enemis.
Ainz mes ancestres a ma*n*g*ier* ne servi
Begon ton p*er*e, ne to*n* oncle Ga*rin*,
se ce ne fu au bon brant ac*er*in."
Ge*rins* l'entent, ainz mot ne respo*n*di.
Li d*us* Ger*berz* belem*en*t en sorrist,
Fro*mont* apele, belem*en*t li a dit:
„Di moi, Fro*monz*, se Diex *et* foiz t'aït,
foi q*ue* tu doiz Fro*mont* le viel flori

---

112 C *posteïs*, D[a],E *de Bordele l'antif*, M[a], P *de B. la cit.* — 116 *fuiroient*, C *fuiront*. — 119 fehlt D[a]—P. — 120 nach C, D[a], M[a]. — 122 *cuire* statt *querre* (C, E, P). — 123 *bien* statt *mieux* (C, D[a], P). 124 *poison*, wahrscheinlicher *piment* (C, D[a], M[a]). — 142 *mot ne respondi*, C—P *ne dreça le vis*.

et l'ame au *con*te Guill*aume* de Monclin,
se n*us* tenoies entre moi *et* Ge*rin*
dedenz Bordele en ton pales mab*rin*
enpr*i*sonez, *com* nos avons ti ci,
q*ue* n*us* [feroies? G]arde ne me m*en*[tir].
La moie foi loiaum*ent* vos p[levis]:
de quan q*ue* di[e]s, ja n'*en* seras pl*us* [pris]."
Fro*monz* respont: „Assez en avez [dit].
Si m'aït Diex q*ui* onq*ues* ne m*ent*[i],
soz ciel n'a riens q*ui* *vus* poïst [garir],
ne vos feïsse toz les m*em*bres t[olir]."
Ge*rins* l'entent, le sanc p*ri*st a [nercir],
d'autre part volt la t*er*re t[ressaillir].
Li d*us* Ger*berz* p*ar* les flans l'a sesi.
„Estez em pez", fet il, „sire cosi[ns].
N'i avra garde, q*ue* je li ai ple[vi].
Enseurq*ue*tot, tan *con*nois Fr[omondin]:
il voldroit ore q*ue* l'en l'eü[st ocis].
Assez *est* morz, pui*usque* l'avom[es pris]:
nos le rendrons l'emp*er*eor Pep[in],
q*ui* en fera deu tot a son pless[ir]."
A icest mot font la noise p*ar*[tir].
Parmi ces sales fon richem*ent* [servir].
De la grant joie ne ueil *cont*[e tenir].
La nuit se jut o sa feme [Garins];
si *com* lui plot, si en fist son p[lesir]
et ses voloirs, ses bons *et* se[s deliz].
Et Ger*berz* fist b*ien* garde*r* From[*ondin*]
q'il ne li puisse eschaper [ne fuïr].
Dedenz Coloigne, cele no[bile cit],
sejorne iloec Ger*berz*, li filz [Garin].
Qan vi*n*t au t*er*me q*ue* il vol[oit partir],
*con*gie dema*n*de au bo*n* roi A[nseïs],
a la roïne, [a] sa fille autr[esi].
[Pui]s s'en dep*ar*t, s'eme[ine From*ondin*].
[Ger*berz*] chevalche, enco[s]te lui Ge*rins*,
[*et* d'a]utre p*ar*t le vall[e]t From*ondins*,
[*et* d'a]utre p*ar*t le gen[t]il Mau*voisins*.
[Parm]i les tertres acoi[l]*en*t lor chemi*n*,

---

149 *mabrin* ohne *r* nach *a* auch E, P. — 150 *ti* in dieser Form und Stellung nicht in C—P (C *t'avons ici*). — 153 *pris*, C *n'esteras plus vis*, Da—P *ne t'en sera pis*. — 157 C *desmenbrer et honir*, Da *desm. et morir*, E, Ma, P *de male mort morir*. — 158 *nercir* (C); Ma *marrir*, sonst *a pou n'enrage vis*. — 159 *terre* statt *table* (C—P). — 162 *que*, Da, E, Ma *car*. — 165 *puiusque* statt *puisque*. — *avomes*, C, Ma *nos l'avons*; sonst andere Person. — 167 fehlt Da—P. — 169 *fon ... servir*, C *sont ... serviz*; Da—P fehlt die Stelle 169—204, aufser dem Vers 177, der ungefähr so lautet: *puis sejorna un mois li filz Garin*. — 177 *iloec*, C *un mois*, — 178 *voloit*, C *dut departir*. — 181 C *s'enmoine*. — 183 f. *Fromondins* bis *gentil* fehlt in C. — 185 C *terres*.

[de c]i a Mez ne p*ri*stre[n]t onq*ues* fin.
[Encon]tre vont li borj[o]is de la cit,
[*et* li c]l*er*giez *et* li vesque gentil,
[sone]*n*t ces cloches es mo[s]t*ier*s beneïz.
[A mol]t grant joie fu Ger*berz* recoilliz,
[biax] do*ns* li don*ent* li borjois del païs.
[Celui] soir s*ont* molt richem*ent* servi.
[Al m]ati*n* vont le Dieu service oïr,
[del m]ost*ier* issent, q*uant* il [f]u defeniz.
[Ger*berz*] apele le bon vas[a]l G*erin*,
[p*ar* dev]ant toz les borj[o]is de la cit
[li otr]oia les honors a tenir,
[*et* de l]a terre, del fie le [r]evesti.
[Tuit] li otroient, li g*rant* *et* li petit . . .
[Ap*res* m]ang*ier* acoillent lor chemi*n*,
[passe]nt les terres *et* l[e]s amples païs
[de si g*ra*]nt erre q*u'i*l vi*n*dr[e]*n*t a Pa*ris*.
[Granz] fu l'acors, q*uant* li b*ar*nages vi*nt*.
[Ger*berz*] s'en va a bele c[o]m[p]agnie
[*et* Ma]u*voisins* *et* Ge*rins* li nobile,
[q*ue* d'uns], q*ue* d'autres ot o s[oi] .xv.m.
[Le roi] de France t*ruev*e*nt* a [S.] Deni[se].
[La cort] fu plaine de g[ra]*nt* chevale*r*ie,
[de d*us*, de *con*]tes, de vesq*ues* *et* de p*r*inces.
[Ger*berz* i] vint a sa gra*nt* [b]aronie.
A Sai*nt* Denis *est* Ger*berz* desc[en]d*us*,
p*ar* les degrez *est* ou pales ven*us*,
il *et* Gerins *et* Mau*voisins* ses druz.
Granz fu la noise des b*ar*ons ov[e]c lui.
Dedenz sa chambre li emp*er*eres fu,
la tint *con*seil de jones, de chen*us*.
Devant lui est .i. messag*iers* ven*us*
et dist en haut, q*ui* b*ien* fu entend*us*,
q*ue* Ger*berz* est au p*er*ron descenduz,
il *et* Ge*rins* *et* Mau*voisins* ses druz;
en lor *com*pagne on .xv.m. esc*us*.
Droit de Coloigne son d'Anseïs ven*us*,
les Sarr*azins* ont morz *et* *con*fond*us*,
cil en est riches q*ui* lor soldoiers fu.
Fromond*ins* est an lor prison cheüz.

---

190 C *ont Girbert recuelli*. — 192 *celui*; das auslautende *-j* zum Teil noch sichtbar. — 199 darauf folgt in C der hier fehlende Vers *que a Girbert vodrent ses voloirs acomplir*. — 201, 2. Halbvers C *les pleins et les larriz*. — 202 C *Tant chevauchierent q*. — 204 *s'en va*, C *chevauche*. — 206 *d'uns*, C *d'un*, D^a *dunc*. — *o soi*, C *des siens*, D^a—P *en meine* u. ä. — 207 *truevent*, D^a, M^a, P *trova* (*-ai*). — 214 *noise*, C *route*, D^a, M^a *presse*, in E, P fehlt der Vers. — 216 C *des vieuz et des chenuz*; in D^a—P eine gröfsere Änderung. — 218 *qui* statt *que* (C); D^a—P haben diesen Vers nicht.

Li rois l'entent, form*ent* li a pleü,
d'un *con*seil ist, de la cha*m*bre *est* issus;
u voit Ger*bert*, *con*tre lui est venuz,
anzdeus ses braz li a au col te*n*d*us*.
Li rois Pe*pins* vint a Ger*bert* esrant:
„Frans d*us*", dist il, „*com* v*us est* covenant?
Com avez fet v*ers* la ge*n*t mescreant?"
„P*ar* ma foi, sire, mort s*ont et* recreant;
mes Fromo*nd*i*n com* pa*r*jure vos rent.
Menti nos a de foi *et* de covent.
V*us* m'acordastes v*ers* lui p*r*emierem*ent*,
mes il me ti*nt* petit son serem*ent*.
Del roi Yon reçut son chasem*ent*,
tote l'anor q*u'a* lui ert apendant,
q*ue* de v[*us*] dut tenir tot q[*ui*]tem[*en*]t.

---

226 *pleü*, C *poi pleü*; eine mögliche Leseart hat E: *o(i)t le Pepins, Deus, si joians en fut!*, dagegen P *Dex, si dollans en fut*, M^a *gries et olans . . .*, D^a *grainz et iriez . . .* — 231 E, P *puis li demande bel et cortoisement*; fehlt in D^a, M^a. — 234 *com parjure* auch D^a; C *comme parjur*, E, M^a, P *com parjurei.*

TH. GARTNER.

VERMISCHTES.

I. Zur Textkritik.

Zu Murets Ausgabe von Berouls Tristan.

400. *Dame, veïſtes mon nevo? — Sire, le voir vos en deſvo. Ne croiras pas que voir en die, Mais jel dirai ſanz tricherie. Gel vi et pus parlai a lui.* Das Glossar legt dem Verbum *deſvöer* die Bedeutung *promettre ſolennellement* bei, die aber weder hier paſst, noch anderwärts sich aus dem Zusammenhang ergibt, noch endlich der Bildung des Verbums entspricht. Diese führt vielmehr zu der Deutung „Gelobtes zurücknehmen, ein Gelübde brechen", die an der bei Godefroy beigebrachten ersten Stelle sich nicht verkennen läſst (man findet sie in Chabailles Supplement zum Renart S. 40), oder vielleicht zu der etwas abweichenden *déſavouer*, die Scheler an einer Stelle von Froissarts Chronik erkennt. Von einem Geloben kann in unsern Versen keine Rede sein, noch weniger von der Zurücknahme oder Verletzung eines Gelübdes. Ich zweifle nicht, daſs *deſnö* das Richtige ist. *deſnöer* heiſst zunächst „aufknüpfen", dann „enthüllen, offenbaren" (weiterhin auch anderes). Man vergleiche *Et lors li deſcuevre et deſnoe Li riches hon que il ëuſt Buene äie, ſe il ſëuſt Ou trover mon ſeignor Gauvain*, Ch. lyon 3912 und besonders *Se vos bien feire le pöez, La verité m'an deſnöez*, RCharr. 2142.

3166. Ein Wort *aeſchari „en petite compagnie"*, wird mir auch durch die zahlreichen Belege, mit denen es Godefroy zu erweisen glaubt, nicht wahrscheinlich, und ich fahre fort es in einen adverbialen Ausdruck *a eſchari* zu zerlegen. Daſs es in unserm Texte, der mit dem Schluſs-*s* sehr leichtfertig umgeht, im Reime zu *marriz*, mit einem *z* ausgestattet erscheint, hat weniger Gewicht als die vielen Stellen, wo es mit Flexion auftreten müſste, wenn es wirklich ein adjektivisch gebrauchtes Partizipium wäre, aber keine zeigt. Schon Godefroy führt deren mehr denn eine an — und nimmt daran keinen Anstoſs.

3190. Die Deutung „ancienne noblesse" für *anceſorie* gibt Muret selbst nur zweifelnd. Mir ist nicht eine Stelle bekannt, die solche Auffassung nahe legte, während für den adverbialen Ausdruck

„von Alters her, seit langer Zeit“ durchweg paſst und adnominales *d'anceſſerie* „von hohem Alter“ heiſst.

2824. Daſs *boron* „cabane“ bedeute, ist doch wohl bloſse Vermutung.

3072. *cane* ist mit „dent“ sehr frei übersetzt; *mâchoire* könnte man sich eher gefallen lassen.

185. Daſs *cel* als Maskulinum bezeichnet ist, wird ein Schreibversehen sein; es scheint eher Neutrum.

4380. *deſangler* bleibt ungedeutet. Es heiſst wohl „(ein Wild) aus seiner Ecke (*angle*), seinem Schlupfwinkel aufjagen.“

1498. *encontre* ist vielleicht hier die richtigere Schreibung als *encontré*. Es wäre dann ein Substantiv mit der Bedeutung „Spur“, auf die ein suchender Hund stöſst. Doch weiſs ich diesen Sinn nicht nachzuweisen. Die Nichtelision des dumpfen *e* im Auslaut mehrsilbiger Wörter ist in unserm Texte etwas ganz Gewöhnliches.

360. *error* scheint hier, wie sehr oft, nicht „Irrtum“, sondern „Besorgnis“ zu bedeuten. Godefroys Belege sind für dieses Wort von mehr Wert als seine Übersetzungen.

298. Neufranzösisches *enfin* heiſst meines Wissens nicht „endgültig“, „als letztes“ und ist daher nicht die zutreffende Wiedergabe von afz. *en fin*.

3776. *aviaus*; was Muret in dem Verse *O lié faiſoie mes joiaus* an Stelle des letzten Wortes zu setzen vorschlägt, würde ganz gewiſs guten Sinn geben. Aber auch das überlieferte Wort scheint in dem vom Zusammenhang erforderten Sinne nachweisbar: *Renars eſtoit en ſes aviax*, *Mout demaine de ſes joiax*, *A la dame plaiſt et agree*, Renart, Var. bei Chabaille S. 341, oder Martin Bd. III, S. 404 zu XI 2006.

1445. *billot*, *bâton* scheinen den Sinn von *landon* nicht ganz oder nicht immer zutreffend wiederzugeben; der Riemen dürfte dabei wesentlich sein (trotz der bei Carpentier aus dem 15. Jahrhundert beigebrachten und von Godefroy nicht wiederholten Stelle). An der Stelle aus Gautier von Coinsy, die schon Carpentier gekannt hat (bei Méon II 102, 3223) wird aus einem *cheveſtre* ein *landon* gemacht, und in dem zweiten von Le Coultres Contes dévots 196 legt man einem Gefangenen um ihn wegzuführen *un landon Entour le col*.

Die unter *meſfaire* erwähnte Besserung des Tristantextes rührt nicht von G. Paris her, sondern von mir (Jahrbuch XIII — nicht XII, wie unter *Coſtentin* zitiert wird — S. 104).

3284. Daſs *näif* afz. jemals *dupe*, *nigaud* bedeute, muſs ich bezweifeln, so bekannt mir die Verbindung *fol näif* ist. An *fols et näis* bei Barb. und Méon IV 180, 162 glaube ich einstweilen nicht.

3174. Das Adjektivum *pers* begegnet so oft, wo von der Farbe erschreckter, kranker, sterbender Menschen die Rede ist, daſs man sich schwer entschlieſst darin das Partizipium von *perdre* zu sehn, wenn Beroul sagt *Paſme ſoi*, *ſa color a perſe*; denn gar zu

oft ist durch den Zusammenhang jeder Gedanke an Verlust ausgeschlossen (*Teinz fut e pers, defculurez e pales*, Ch. Rol. 1979; *il ſe donent ſi granz flaz ... Et ſor les fronz et ſor les joes que totes ſont perſes et bloes*, Ch. lyon 6128 u. s. w.). *Si* vor *color* kann dem Sprachgebrauch nicht ganz gemäfs scheinen, es mag *la* dafür zu setzen sein, wie denn Z. 3197 zweifellos *del* einzuführen ist, wo Beroul gesagt haben soll *N'i a mais rien de* **s** (d. h. *de les*?!) *covertir*.

1813. Auch der Reim mit *gresliz* „abgemagert" schützt bei Beroul ein *plantëiz*, das mit dem Suffix *-icius* gebildet wäre, nicht vor gegründetem Mifstrauen.

1541. *ſut* ist nicht das Perfektum von *ſavoir*, das hier immer *ſot* lautet, sondern das Präsens von *ſuivre* (hier *ſeure*).

1869. *de ſi com* im Sinne von „bis dafs" ist schwer glaublich; es wird wohl *de ſi que il vint* zu schreiben sein.

878. *tibois*, woran in dem Verse *Grant fu la noiſe et li tibois* der Herausgeber begreiflichen Anstofs nimmt, wird man unbedenklich mit *tabois* vertauschen, das freilich Godefroy nicht kennt: *Tel tabois et tel noiſe i ot au deſtraver, Anviron ax faiſoient tote terre croler*, Ch. Sax. I, 60; *Dont pëuſſiés öir grant noiſe et grant tabois*, God. Bouill. 181.

579. Ob *par tot* in Verbindung mit der natürlich beim Verbum stehenden Negation so viel ist wie *nulle part*, ist mir zweifelhaft; ich meine, der Sinn ist eher „nicht überall". So ergibt sich der Gedanke: „nicht überall können sie eine Gelegenheit abwarten; manches Stelldichein müssen sie verabreden."

Es mögen noch ein paar Bemerkungen folgen, die sich nicht an Aufstellungen des im ganzen überaus sorgsamen Glossars anschliefsen. Ich bemerke aber ausdrücklich, dafs ich durchaus nicht auf alle Stellen eingehe, die mir ganz oder teilweise dunkel geblieben sind, sondern nur auf solche, für deren Besserung oder Deutung ich etwas glaube tun zu können. Es wird noch vieler Bemühungen bedürfen, um den schlecht überlieferten Text zu völliger Annehmbarkeit zu bringen.

86 ff. will Iseut offenbar sagen, der König wäre von selbst nie zu dem bösen Argwohn gekommen, aber schlechte Menschen hätten ihn mifstrauisch gemacht. Man schreibe *Mais l'en puet home deſveier, Faire mal faire e bien laiſier; Si a l'on fait de mon ſeignor.*

137 ff. schreibe man *Onc nen i out un ſol d'eus tous Qui oſaſt prendre ſes adous.* So wird der Grammatik und dem Reime Genüge getan.

160. *Tenez moi bien à mon ami* mufste im Glossar erklärt sein; es heifst „wirkt zu meinen Gunsten bei meinem Verwandten". Man weifs ja, was *tenir pro, damage, mal, droit* mit dem Dativ heifsen; auch *tenir bien* läfst sich nachweisen, s. Warnkes Glossar zu MFce.

640 sollte wohl vom Vorhergehenden nicht so stark getrennt werden. Der Dichter scheint sagen zu wollen: er, der verflucht sei, ist (für einen Buckligen!) sehr schnell gekommen.

690. Warum *l'i* vor *porter* mit *lui* zu vertauschen ist, braucht wohl nicht mehr gesagt zu werden.

1135. Ein *la*, das Adverbium wäre, könnte nicht zwischen die Negation und das Verbum treten.

1467. Die im Glossar gegebene Deutung von *a fon corage* scheint mir wenig anprechend, und ich vermute einen Schreibfehler für *a fon barnage*.

3362. Die Stellung *i m'eſtuet* ist unmöglich.

3647. *gras* mufs hier befremden, es wird *gars* zu schreiben sein, das mehr denn ein Mal auch als Plural oder als Akkusativ des Singulars erscheint.

3876. Für den mir unverständlichen Vers möchte ich vorschlagen *Se a vos dras point en adoiſe*.

Von den vielen auf die Tristansage in Frankreich bezüglichen Arbeiten, zu denen vor langen Jahren der Anstofs von Gaston Paris' Seminarübungen ausgegangen ist, hat E. Muret ohne Zweifel eine der schwierigsten übernommen. Niemand wird bestreiten, dafs er wohl vorbereitet an ihre Erledigung herangetreten ist; er hat auch weder Zeit noch Sorgfalt gespart um etwas zu stande bringen, das er dem Andenken seines trefflichen Lehrmeisters widmen dürfte, und seine Leistung macht der Schule in der Tat Ehre, aus der sie hervorgegangen ist. Eine ausführliche Einleitung erörtert die literargeschichtlichen Fragen, die der Text zu beantworten auffordert, die nach der Zeit der Abfassung, die nach dem oder denen, welche man als Verfasser anzusehn hat, die nach dem Verhältnis der Darstellung zu andern nächstverwandten; sie handelt eingehend von der Sprache, der Reimkunst, dem Versbau, die hier entgegentreten. Der Text ist mit aller Sorgfalt aus der einzigen, leider oft lückenhaften Handschrift zu so annehmbarer Form, wie sie sich eben erreichen liefs, gebracht, und ein Glossar, das nicht allein alle Wörter der fünfthalb tausend Verse, sondern auch fast alle Flexionsformen derselben verzeichnet, schliefst sich an und bespricht eine sehr grofse Zahl einzelner Stellen, die besondere Schwierigkeiten boten. Dafs über das seiner Zeit durch F. Michel Geleistete hier beträchtlich hinausgekommen ist, kann niemand in Abrede stellen; es wäre ja auch traurig, wenn ein scharfsinniger und eifriger Gelehrter, dem die Ergebnisse der Forschung voller siebzig seitdem verflossener Jahre zur Verfügung standen, den Vorgänger nicht um ein Ansehnliches hinter sich liefse. Immerhin hat er noch zahlreiche Stellen unenträtselt lassen und oft bei blofsen Vermutungen stehen bleiben müssen, was er denn, wo er dazu genötigt war, mit anerkennenswerter Offenheit meistens auch eingesteht. Die lückenhafte, von einem nachlässigen oder unkundigen Abschreiber an zahlreichen Stellen verunstaltete Kopie der Dichtung eines schon selbst wenig geschickten, die Sprache nicht recht beherrschenden Dichters (oder zweier) verlangt so oft nach Verbesserung, dafs auch im zweiten Anlauf alles Erforderliche zu

geben noch nicht möglich war, zu tun noch auf lange Zeit viel bleibt.

Freilich, auch zu einer gewissen Glätte der sprachlichen Form, zu voller Verständlichkeit des Ausdrucks und (etwa durch neu hinzukommende Handschriften oder durch glückliche Vermutungen) zu äufserer Abrundung gebracht, würde die Erzählung, die wir jetzt die Berouls nennen, vielleicht immer noch nicht jeden Leser ansprechen. Schon wenn man von der Tristansage alles ausscheidet, was irgend entbehrlich scheint und heutiges Empfinden zumeist verletzt, wenn man sich blofs an das hält, was G. Paris als der Kern der Sage erschien, wird dieses nicht auf jeden die erschütternde Wirkung tun, von der des trefflichen Meisters in mancher Beziehung vorzüglicher Aufsatz in der Revue de Paris 1894 (dann 1900 in den Poèmes et Légendes) zeugt. Zu der Mifsachtung aller Treue, welche Mifsachtung nun einmal aus der *épopée de l'amour adultère, qui est en même temps la feule épopée de l'amour* (!), schwer ausgesondert werden kann und im Tristan höchstens Dienstboten und Hunden fremd bleibt, kommt hier, sei nun Beroul oder sonst wer dafür verantwortlich, noch manches andere, das kaum minder widerlich berührt: die Leichtfertigkeit, mit der bei allem Bewufstsein der eigenen Schuld dem gottesgerichtlichen Zweikampf in der Zuversicht auf leibliche Überlegenheit entgegengesehn oder er auch durch einen Eid, der so gut wie ein Meineid ist, vermieden wird; sodann, unter einem andern Gesichtspunkt tadelnswert, die Possen, die der vermummte Tristan in dem Sumpfe seinen Feinden spielt und zu denen er sich nicht herablassen sollte.

Von einigen Äufserlichkeiten der Textgestaltung, hinsichtlich deren ich das Verfahren des Herausgebers (und wohl der meisten in Frankreich geschulten Fachgenossen) nicht billige, z. B. von der Nichtinterpunktion vor gewissen Sätzen, die als Nebensätze mit weggelassenem *que* fälschlich angesehn werden, oder von nicht gerechtfertigtem Trennen der Präfixe vom Wortstamme oder dem Zusammenschreiben von Wörtchen, die man fälschlich wie Präfixe behandelt, während sie es nicht sind, mag bei anderem Anlafs einmal gehandelt werden.

Adolf Tobler.

II. Zur Wortgeschichte.

1. Piac. *tazná*

(zu Ztschr. XXVIII, 323).

Wenn ich *tazná* ¦ *netezar* lieber aus einer Metathese als mit Salvioni und Nigra aus zwei erklärte, so geschah es weil ich keinen Anstofs für die erstere von diesen: *ten-* ¦ *net-* wahrzunehmen vermochte. Jetzt glaube ich einen entdeckt zu haben.

Neben *nitidare* stellte sich früh **nitidiare*. Im Einklang mit *nitidus* ¦ **nittus* wurde aus jenem **nittare*, und es entstand dann

eine Mischform **nittidiare*; durch sie wurde im Lauf der Zeiten **nitidiare* ganz verdrängt. Die alte Sprache Südfrankreichs weist noch *nedejar* neben *netejar* auf (Adj. *nede* neben *net*), die heutigen Mundarten kennen nur das letztere: *neteja* (und *net*). Ob die Form mit *-d-* im Kat. (und Val.) auch der Gegenwart angehört, darüber bin ich im Zweifel; Labernia[2] verzeichnet *nedejar* ohne weiteres, aber *nedesa*, *nedèu* als alt, Martí *nedejar*, *nedea* (*nedesa*) als alt, aber *nedèu* ohne weiteres. Wo sonst noch *niti(d)us* sich erhalten hat (port. gal. ast. lad.- u. lomb.-mdl.), meist allerdings mit einer von **nittus* abweichenden Bedeutung, da vermissen wir **nitidiare*. Wohl aber hat dieses auf provenzalisch-katalanischem Boden länger und in weiterem Umfang sein Leben gefristet, indem es sich durch Umstellung der beiden ersten Konsonanten an die Zusammensetzungen mit *de-* anlehnte (s. Meyer-Lübke Gr. I, 483): südfranz. (Var) *deneja*, (bearn.; fehlt bei Mistral) *deneya*, wie in der alten Sprache *denejar*, *deneyar*. Ebenso altval. *denejar*, z. B. in J. Roigs Spill o Libre de les dones V. 14330, wozu R. Chabás in seiner schönen Ausgabe anmerkt: „Falta en Labernia. De *de* y *netejar*." Hier ist auch das erstere nicht richtig; denn in der neuen Ausgabe von Labernia steht das Wort und auch in den val. Wtbb. von Martí und Escrig[3]; überall als veraltet. Doch ohne einen solchen Zusatz bietet Amengual in seinem mall. Wtb.: *denecjár*, *denecjada*, *denecjador*. Auch in Oberitalien wird einst **nedezar*, **denezar* bestanden haben; indem dann jenes dem *netezar* wich oder das Schwanken zwischen *-t-* und *-d-* zugunsten des ersteren entschieden wurde, dehnte sich die Wirkung auch auf die metathetische Form aus, sodafs sie *t-* für *d-* annahm: **tenezar*. Daraus endlich **tezenar*, für welches die Vorbilder der Umstellung noch nachzuweisen sind.

Galiz. *estrar*

(zu Ztschr. XXX, 325).

Es war mir leider entgangen dafs schon Subak Ztschr. XXVIII, 361 dieses Wort in gleicher Weise erklärt hatte. Noch mehr bedaure ich Cuervo Apunt. crit.[4] S. 486 übersehen zu haben, wo von bog. *ilar* (z. B. „discurso mal *ilado*") von *ilación*, und *transar* von *transación* (für *transacción* gesprochen) die Rede ist. In der Anmerkung werden span. *legislar* von *legislación* und *colar* [auch port. *collar*] „(eine Pfründe) verleihen" von *colación* erwähnt. In seinem wunderbaren Torso (II, 190[a]) bringt Cuervo ein Beispiel dieses *colar* aus dem Ende des 15. Jhrhs. bei. Brieflich reiht er mit einem Fragezeichen span. *sobar* (port. *sovar*) an. Das Fragezeichen darf wohl wegfallen; *sobar* wird auf **subatus* für **subactus* zurückzuführen sein (anders bei Diez und Meyer-Lübke).

Ven. *folpo*

(zu Ztschr. XXIV, 572 f.).

Ich hatte *folpo* ‖ *polpo* „Polyp" vermittelst Dissimilation und slawischer Aussprache erklärt; Salvioni JBRPh. VII, 1, 147 meint, den

letzteren Koeffizienten brauche man nicht. Nun beharre ich nicht auf ihm, aber wohl auf einem Koeffizienten überhaupt; denn wie ich a. a. O. auseinandergesetzt habe, mufs zu dem Trieb den einen von zwei benachbarten gleichen oder ähnlichen Lauten abzuändern irgend ein Anstofs kommen der die Richtung dieses Triebes bestimmt. Warum wird das erste und nicht das zweite *p* durch *f* ersetzt, wie in lang. *poufre* für sonst südfranz. *poupre*? Und warum durch *f* und nicht durch *t* wie in teram. *tulpo*, *taibo* (J. V. Carus Fauna medit. II, 459 nach Costa), wozu man vergleiche perig. *tible* für lim. *pible* ⟨ *pōpulus*? Tar. *vurpo* hat sich deutlich nach *vorpa* „Fuchs" gerichtet (der Plural beider Wörter lautet *vurpi*), mag das *v-* direkt auf *p-* oder zunächst auf *f-* zurückgehen. Gegen meine Annahme slawischen Einflusses in ven. *folpo* bringt Salvioni bol. *folpo* (wohl *folp* oder *fôulp*) vor, dem bol. *fiopa* ⟨ *pōpulus* zur Seite stehe. Allein wie fafst er den Zusammenhang dieser drei Formen auf? Ich denke, die Form *folp* ist von Venedig nach Bologna gekommen, vielleicht erst in neuester Zeit (ich finde das Wort nicht in den Wörterbüchern von Ferrari, Aureli, der Coronedi Berti, Ungarelli). Es liegt doch in der Natur der Sache dafs die Benennungen der Meertiere, sich von der Küste aus verbreiten.

Poschiav. *sdramà, sdràm.*

Salvioni Il dialetto di Poschiavo (Rendic. del R. Ist. Lomb. ser. II, vol. XXX, 618) vermutet für *sdramà* „sdrucire, rompere molto abiti o panni" (das sich übrigens auch als graub.-lad. *sdramar, -er* findet) als Grundwort **de-ramare*, wobei er wohl an obwald. *sdrumar* „entästen" denkt. Haben wir nicht vielmehr **dis-tramare* (logud. *istramare* „sfilacciare) anzusetzen? Posch. campodolc. breg. Belege für *sdr-* ⟨ *str-* gibt Salvioni S. 514 § 75; vgl. graub.-lad. *sdrappar* (*-er*), *sdratsch*, *sdrür* (*-ir*), *sdrimma* „Strieme" u. s. w.

Sdràm „grosso pezzo di pane o d'altro" wird von Salvioni zu *sdramà* gestellt. Allein die wirkliche Identität mit *sdram*, nach Monti „sdruccio, sdrucitura, rottura forte d' abiti o panni" ist mir zweifelhaft. Wir sagen ganz ebenso *Trumm* für „grofses Stück", z. B. ein *Trumm* Brot, und es kommt auch eine Form mit *a* vor (schon mhd. *trâm*); vielleicht bietet nun das Bündner Deutsch eine solche, dann würde eine Vermischung zweier Wörter anzunehmen sein.

H. SCHUCHARDT.

Romano-griechisches.

In der Liste der italienischen Lehnwörter welche nach Kretschmer Der heutige lesbische Dialekt Sp. 405 ff. diesem eignen, bemerke ich

κουρνέλλα, κιρνέλλα „Kornelkirschbaum", für das K. ein mdl.-ital. **cornella* voraussetzt. Eine solche Form scheint aber überhaupt auf romanischem Boden zu fehlen; liefse sich daher nicht

besser von einem **corneglia* ausgehen, das dem altfranz. *corneille* (Frucht), span. *cornejo* (Baum) entspräche? Auf derselben Grundlage beruht ja das *kornel(-)* der germanischen Sprachen. — In einem ganz ähnlichen Fall verhält sich K. anders:

παπαρούνα „Mohn" wird von G. Meyer auf ein ital. **papaverone* zurückgeführt, und K. bezweifelt das. Aber **papa(ve)rone* ist wegen des vorhandenen mdl.-ital. *paparina* an sich wahrscheinlich und wird überdies durch pav. *popolon* bestätigt.

Unter den übrigen Wörtern bei denen K. die Annahme italienischer Herkunft als unrichtig oder doch unsicher betrachtet, sind es zwei die mich zu Bemerkungen veranlassen. Erstens

κρηνέλλα, auch κιρνέλλα, κουρνέλλα „Dachrinne". Es kann allerdings nicht, wie G. Meyer meint, von einem ital. **crenella* herkommen. Die dritte Form führt uns aber auf venet. *gorna*, „Dachrinne" (Ztschr. XXVII, 107 f.); in **gornella* hat sich κρήνη, κρουνός eingemischt, sodafs wir wegen des *k-* für *g-* nicht einmal auf κιρλάντα ¦ ital. *ghirlanda* zu verweisen brauchen.

ριπιτί in der Wendung: τοὺ βῆγι ριπιτί oder ριπιτίδ' „er bekam Durchfall". Liegt dem nicht etwa ital. *ripetere* (alt auch *repetire*) zu Grunde? Wenn G. Meyer ρεπετὶ τὸν ἐπήαινενε übersetzte: „tat ihm leid", so durfte er doch nicht an ital. *ripentire* denken, wohl aber an altital. *ripetío* („Wortwechsel", „Vorwurf", „Klage",) „Kummer", „Reue". — Für

πατατούκα ¦ altfranz. *paletoc*, oder span. *paletoque* (das kret. πατατοῦκος „Schurke" erinnert an franz. *palloquet* „Lümmel", „Lump") — vgl. judenspan. *surtúka* ¦ franz. *surtout* Ztschr. XXX, 175 — führt K. von der Insel Skopelos an:

παντό, „wo *nt* für *lt* substituiert ist, da λτ zu ρτ würde". Über diese vorgriechische Substitution äufsert sich K. nicht weiter; sie liegt vor in langued. *pantot* für *paletot*. — Als Variante des slawischen Lehnwortes στέρνα „Zisterne" (Sp. 432) führt K. von der Insel Nisyros an:

βιστέρνα, welches dem von mir Ztschr. XXVII, 108. XXVIII, 362 f. behandelten serb. *bisterna* ebenso entspricht wie γλιστέρνα dem istr. *listierna* (Ztschr. XXVIII, 741). Hierbei mufs ich bemerken dafs ich (und auch andere) Unrecht gehabt habe Raynouards Deutung von *biterna* = *citerna* zu bezweifeln, wenn ich auch noch nicht weifs welchem Wort das *b-* entstammt; im Spill von M. Jacme Roig V. 9735 ff. heifst es von den Hexen:

un boch adoren
totes honoren
la lur caverna
qui s diu *biterna*.

Dazu stimmt das weit ältere Zeugnis bei Raynouard „cara de boc de *biterna*" und Rabelais' „diable de *biterne*", welches im Lan-

guedoc noch heute lebt. Verfallenen Zisternen wurden unheimliche Bewohner angedichtet. Die Endung *-erna* befestigte die begriffliche Verknüpfung mit *caverne*; vgl. bearn. *Haderne* (mein Baskisch und Romanisch S. 54 f.).

Im „Glossar" findet sich noch manches Wort das das Interesse des Romanisten erregen darf, wie *καχκαβᾶς* „dumm" (das doch eher als mit *καχκάβι* „Kochtopf", mit ital. *coccoveggia* „Dummkopf" zusammenhängt, wenngleich dieses im eig. S. und in genauerer Lautentsprechung durch neugr. *κουκκουβάγια* vertreten wird) und *κουκδζέλλα* „Tannenzapfen", „Maiskolben" (für welche Bedd. im Romanischen ähnliche Wortformen **coc(c)-*, **coc(c)ul-* bestehen). Vor allem möchte ich aber die Aufmerksamkeit auf ein Wort lenken:

σάλ'α-βάλ'α „unnützes Gerede, Paperlapap". Es gehört nämlich in eine lange Reihe asiatischer und europäischer Wörter mit unbestimmbarem Ausgangspunkt wie *tšere-bere, šary-bary, tširi-miri, schurr-murr* u. s. w., die ich zu verschiedenen Malen (Slawo-d. und Slawo-ital. S. 68. Ztschr. f. d. österr. Gymn. 1884 S. 901. 1886 S. 337 f. [Budap.] Ethnographia 1902 S. 94) besprochen habe und die ich jetzt wieder bedeutend vermehren könnte (man vergleiche insbesondere die südfranz. Formen: *chalibari, charibali, caribari, tarivari* u. s. w.). G. Meyer Alb. Wtb. S. 406 trug zu gr.-alb. *širi-miri* „Durcheinander" nach: neugr. *ἡ σάρα καί ἡ μάρα* „Krethi und Plethi", *σούρδου-μούρδου* „drunter und drüber", türk. *karεš muruš* „durcheinander". Diese Zusammenstellungen sind aber fast ganz unbeachtet geblieben; das ergibt sich z. B. aus den Artikeln über *charivari* im Dict. gén. und bei Körting und aus den Auslassungen von O. Weise über *Schurlemurle, Schurrimurri* und *Schurrmurr* in Kluges Ztschr. II, 23.

H. SCHUCHARDT.

BESPRECHUNGEN.

Romania. No. 137, Janvier 1906.

E. Philipon, Provenzal. *-enc*, italien. *-cngo, -enga.* Die namentlich über Südfrankreich weitverbreiteten Orts-, Flufs- und Bergnamen auf *enc* fem. *enca*, mit zumeist ganz unklaren ersten Bestandteilen trennt der Verf. mit vollem Rechte von germ. *ing* und sieht in ihnen ligurische Bildungen mit ligurischem Suffixe. Dem ersten Teil dieses Satzes wird man ohne weiteres zustimmen, der zweite setzt voraus, dafs im Ligurischen indogerm. *qu* geblieben, nicht wie im Gallischen zu *p* geworden sei (S. 13), was nicht recht pafst zu dem was uns die Inschriften vom Luganersee lehren, die man für ligurisch zu halten pflegte, vgl. Kretschmer, Z. f. vergl. Sprachf. XXXVIII, 97 ff. Freilich liegt kein Grund vor, dieses *incus* dem lat. *long-inquus*, dem griech. *παντοδ-απός* gleichzustellen, umsoweniger, als, wie Thomas in einer Zusatznote bemerkt, *nicu -a* als gallischer Ausgang wohl nicht geleugnet werden kann. Mit diesem *enc enca* wird nun nordital. *-engo a* auf eine Stufe gestellt. Allein hier liegen die Verhältnisse ganz anders. Die weit überwiegende Mehrzahl der *engo*-Namen ist in ihrem ersten Bestandteile durchaus klar, lateinisch oder germanisch, daneben stehen wieder einige *inco-*, *inca*-Ableitungen mit dunkelm Stamme, so dafs man naturgemäfs die zwei Suffixe auseinander halten wird, besonders da auch nicht der Schatten eines Anhaltpunktes da ist, dafs die Ligurer der Poebene *nc* in *ng* gewandelt, die in Südfrankreich es beibehalten haben. Was S. 15 zur Stütze eines solchen Wandels angeführt wird, ist völlig belanglos: got. *juggs* gegenüber *juvencus* verdankt sein *g* der Lautverschiebung, lat. *angulus* neben *ἀγκύλος* beruht zunächst auf *anglus*, umbr. *iuvengar* : *juvencas* fällt unter die umbrische Regel, dafs tonlose Verschlufslaute nach Nasalen tönend werden — also alles Dinge, die hier nicht in Betracht kommen; ein paar hss. Schreibungen *-ingu* statt *-incu* können doch nicht gegen eine so schön durchgreifende geographische Verteilung von *-ing-* und *-inc-* beweisen. Man wird doch darauf zurückkommen, dafs lomb. *-engo* germanisches *-ing* ist. Die andere Frage ist, wie das als produktives adj. Suffix in Südfrankreich und in Norditalien so ungemein fruchtbare *enc enca* bezw. *-eng -enga* zu erklären sei. Dafs Ph. die Funktion des germ. *ing* zu eng fafst, hat Thomas schon hervorgehoben. Man sehe die Liste bei Grimm Deutsche Gramm. II, 332 ff., vergleiche damit die von Zusammensetzungen mit *-hard* an zweiter Stelle eb. 552 und halte daneben die romanischen Bildungen auf *-enc -engo* bezw. *-ard* und man wird sich des Eindruckes nicht erwehren können, dafs *-ing* wirklich den Anstofs für *-enc -engo* gegeben hat. Das Femininum auf *-enco* ist nicht auffälliger als gask. *eke* zu *ec* (span. *-iego -iega*). Man übersehe nicht, dafs dem Germanischen eine fem.

Form auf *inga* fehlt, so dafs also die Romanen sie erst bilden mufsten. Es scheint mir also, dafs zwischen dem vorrömischen auf Namen beschränkten *-enc, -enca* und dem nachrömischen adjektivischen *-eng* zu scheiden sei, wenn auch natürlich eine Verwechselung gelegentlich vorkommt.

W. Meyer-Lübke.

E. Philipon sagt Rom. XXXV, 13 Anm. 1, er habe nicht nötig zu sagen dafs das Iberische nichts mit dem Baskischen zu tun habe; er findet es aber doch nötig hinzuzufügen „que la thèse de Humboldt a été condamnée par les linguistes qui, comme M. M. Van Eys et Vinson, ont fait de l'escuara une étude spéciale". „Condamnée" ist hier durchaus passend; „réfutée" hätte nicht stehen können. Es ist aber zu bemerken dafs nicht alle Sprachforscher die das Baskische zum Gegenstande eines besondern Studiums gemacht haben, mit Van Eys und Vinson übereinstimmen; so habe ich seit zwanzig Jahren bei jeder Gelegenheit meine Überzeugung von der Verwandtschaft zwischen Iberisch und Baskisch zu erkennen gegeben, auch im ausdrücklichen Gegensatz zu Vinson. Mag nun Philipon von mir in dieser Hinsicht nichts wissen oder nichts wissen wollen (auch seinen Landsmann Luchaire ignoriert er, der zugleich mit Humboldt zu nennen war), das was im Grundr. d. rom. Ph. I $^{1}327$. $^{2}422$ steht, konnte und durfte ihm nicht entgehen. Weifs er aber dafs die Ansichten der Fachmänner geteilt sind, und stellt trotzdem mit einem überbestimmten „Je n'ai pas besoin de dire" die Sache als entschieden dar, so ist das mit andern Worten eine bewufste Irreführung aller derer welche an selbständiger Prüfung verhindert sind. — Übrigens ist es nicht verständlich welchen Zweck die betreffende Anmerkung verfolgt. Hinge auch wirklich das Iberische nicht mit dem Baskischen zusammen, so würde doch damit seine Zugehörigkeit zu den indogermanischen Sprachen — als eine solche tritt es im Texte auf — nicht im geringsten erwiesen sein.

H. Schuchardt.

In gleicher Weise verleitet Herr Ph. den Leser zum Irrtum, wenn er zu meiner Auffassung von dem germanischen Charakter der Ortsnamenendung in *Pres-inge, Cors-inge* u. s. w. bemerkt: „M. Gr. ne se contente pas d'emboîter le pas à ses devanciers: il surenchérit sur eux . . .", und unter Anführung des Grundr. d. rom. Ph. I² p. 546 die Vorstellung erweckt, als ob ich Ansichten Salvionis vom Jahre 1899, von Lork von 1893, Meyer-Lübke von 1894 wiedergäbe, während ich, was Ph. aus der 2. Aufl. des Grundrifs vom Jahre 1904 zitiert, bereits 18. Jahre vorher, in der ersten Auflage, im Jahre 1886, S. 423 f. vorgetragen habe! Die geringe Sorgfalt, mit der die Abhandlung ausgeführt ist, in der vielfach die Versicherung methodische Prüfung vertritt, erhellt auch aus Thomas' Appendix zu derselben und aus Meyer-Lübkes obigem Bericht. Zur Frage der Behandlung des germ. *ĭ* in Position als *i* und *e* im Franz. und Prov. sei Herr Ph. noch auf Mackel, Germ. Elemente in der franz. u. prov. Sprache in Körting und Koschwitz Franz. Studien, 6. Bd. S. 95—107 hingewiesen.

P. Meyer, *Fragments des manuscrits français.* I. *Fragment d'une chanson de geste relative à la guerre d'Espagne.* Der Bibliothek in Cambridge (Ende 13. Jh.) gehörig, 160 von P. Meyer mitgeteilte 10 Silbner umfassend, repräsentiert es einen Teil einer chanson de geste, die zum Gegenstand hatte, was im Pseudoturpin in den Kapiteln 2—14 (vor Ferracut und Rolands-

schlacht) von Kämpfen Karls des Gr. in Spanien berichtet wird, und ist wie P. M. durchaus wahrscheinlich macht, Überarbeitung einer ältern ch. d. g. in Assonanzen, die auch dem Verfasser des Pseudoturpin vorlag. — II. *Fragments de la Vie des Pères.* 1. Bibl. de l'Institut de France, 2. H. 13. Jh., mit Stücken der Erzählungen 5. 16. und 17 (nach der gewöhnlichen Ordnung); 2. *Fragment de Mâcon*, 13. Jh., enthält Teile von No. 11 (Imperatrix) und No. 13 (Sacristaine); 3. *Fragments de Cambridge*, gegen Mitte oder nach Mitte 13. Jh., Stücke aus No. 39 (Halber Freund), die P. M. zum Ausgangspunkt einer Erörterung über die ursprüngliche Fassung der variantenreichen Erzählung nimmt, deren Haupttypen die Disciplina clericalis und die Parabel von den Freunden im Barlaam und Josaphat darstellt: P. M. bietet wichtiges Material zur Lösung der Frage; 4. Bibl. nat. Fonds lat. 10769 enthält die Erzählung 38. — III. *Fragment d'une rédaction de la Parabole du demi-ami faite en Angleterre*, 2 Schutzblätter einer Hs. der Bodleiana, 1. H. 14. Jh., mit einer Fassung der Parabel vom halben Freunde in 6 z. Str. (aabccb), von der 37 Str. übrig blieben, die P. M. bekannt gibt und analysiert; sie bildete, wie es scheint, ein *exemple* in einer gröfseren moralisierenden Dichtung. — IV. *Fragment du Renart*, Schutzblatt der Hs. 257 der Bibliothèque S. Geneviève, 190 V., 14. Jh., ein Stück aus der 19. und 1. Branche in Martins Ausgabe enthaltend (zu der Hs.familie C Mn gehörig), das P. M. unter einigen Textverbesserungen zu M.s Ausgabe und mit Bemerkungen zu dem Hs.stammbaum bei Martin abdruckt. — V. *Fragment d'un ms. du Roman de Jules César par Jacot de Forest* (in P. M.s Besitz), Blatt einer Hs. des 13.—14. Jhs. (Facs. und Abdruck der 44 Verse), die unabhängig von den beiden andern bekannten sich esweist. — VI. *Fragment d'un poème sur la Théologie morale, composé en Angleterre*, Bibl. Cambridge, von c. 1300, 136 8 Silbner, Bruchstücke eines noch zu bestimmenden theologischen Lehrgedichts, die nach Gregors Evangelienhomilien von Tarsilla und ihren Schwestern und nach der Vita Malchi vom h. Malchus sprechen.

J.-A. Herbert, *An early ms. of Gui de Warwick.* Es ist im Besitz des seinen Namen noch verheimlichenden englischen Bibliophilen, der die Hs. der *Chançon de Willame* (und Adgars Marienlegenden, s. Rom. 32, 394) auf einer Auktion 1901 erwarb, und der H. die Erlaubnis zu einem Bericht auch über die Warwickhs., die älteste unter den vorhandenen, gab. Mit einem Facs. und Textstücken aus dieser und andern Warwickhss. verbindet H. die Beschreibung der Hs. (Mitte 13. Jh.), die mit den beiden vorgenannten Texten früher vereinigt war, eine Übersicht über die Hss. (nach Winnebergers Diss.) des Warwick und die Angabe von Varianten der neuen Hs. zu einem ebenfalls mitgeteilten Cambridger Bruchstück.

A. Thomas, *Jamette de Nesson et Merlin de Cordebeuf.* Th. macht aufmerksam auf eine ältere Namensverwandte der Dichterin Jamette de Nesson, Frau eines Kaufmanns, teilt einen Heiratsakt vom Jahre 1431 mit, wonach die Dichterin († zw. 1467 u. 1476) sich vermählte mit Merlin de Cordebeuf, sowie auf diesen bezügliche Dokumente, aus denen hervorgeht, dafs Merlin Karl VII. wie Ludwig XI. nahe stand, zum franz. Hofe gehörte, sich ein zweites Mal verheiratete und vor 1510 starb, auch schriftstellerisch tätig war und in einer *Ordonnance et manière des chevaliers errants* von Bewaffnung, Lebensgewohnheiten, Kampfweise, Unterhaltungen u. s. w. dieser Ritter handelte.

MÉLANGES:

G. Huet, *Encore Floire et Blanchefleur*. Ergänzungen zu seinem hier, Bd. 24, 446 erwähnten Artikel über den arabischen Ursprung des Stoffes und Erörterungen über die von Reinhold[1] in der Rev. de philol. franç. Bd. 19, 152 dagegen erhobenen Einwände, denengegenüber R. in seinem vor kurzem erschienenen Buche: „*Floire et Blancheflor. Etude de litt. comparée* (Par. 1906) erfolgreich Stellung nimmt, das zugleich zu überzeugenden Ergebnissen über die Stellung der Bearbeitungen des Stoffes in den verschiedenen Literaturen untereinanander, zu den beiden franz. Versionen und dieser selbst zueinander, durch eine streng methodische Untersuchung gelangt, deren gegenwärtige Anwendung um so erfreulicher ist, als neuerlich die Vergleichung von Elementen von Erzählungsstoffen und die Genealogisierung entlegenster, oft nur konstruierter Ähnlichkeiten alle Schranken, die der Wissensmöglichkeit gezogen sind, scheint überschreiten zu sollen. Was H. im obigen Artikel an solchen Ähnlichkeiten, bezw. Erzählungselementen zu Floire und Blancheflor beibringt, konnte vor R.s kritischen Einwendungen nicht Stand halten. Durchaus wahrscheinlich macht R., dafs in Fl. u. Bl. nichts arabisch, das Motiv von dem König, der sich neu vermählt, und vom Jungfrauenturm aus dem Buch Esther entwickelt ist. Dagegen übersieht er allerdings, wenn er dem Amor- und Psychemotiv, wie Kawczyński für den Partenopeus, nun auch für Fl. und Bl. Bedeutung beilegt, dafs Schriftsteller, wie Apulejus, in Kreisen franz. Dichter, ja sogar in Kreisen lateinisch Gebildeter im 12. Jahr gänzlich unbekannt sind. Auch die Hinweisung des Verfassers von Fl. u. Bl. auf einen Kleriker und eine Dame als Vermittler des Stoffes kann die völlige Umformung der Gestalten des Apulejus, die beim franz. Dichter stattgefunden hätte, nicht erklären.

F. Lot, *Guenelon-Ganelon*. G. Paris hatte die Namensform *Ganelon* für jünger als *Guenelon* (Rom. Bd. 11, 486 f.) erklärt. Lot bringt die Form *Guanilonem*, *Guanilo* aus den Annalen v. S. Bertin 859 (Hs. 10. Jh.) nicht nur, sondern neben *Wenilo* auch *Wanilo* aus einer, auf Veranlassung Hincmars v. Reims († 882) hergestellten und mit Bemerkungen von seiner Hand versehenen Hs. von Laon, sowie aus zwei vom Erzbischof *Wanilo* von Sens selbst gezeichneten Aktenstücke in der Gestalt *Vuanilo* bei, wonach dies die richtige Schreibung seines Namens, wie die seines Namensgenossen von Rouen ist, der sich ebenso unterschreibt. A. Thomas erkennt (in einer Anmkg.) in *Wenilo* die auf deutschem Boden umgelautete Form jenes (althochdeutschen) *Wanilo*. Doch ist bei der schwierigen Datierbarkeit der alten germanischen Umlautserscheinungen nicht aufser Acht zu lassen, dafs nach Foerstemann, Namenbuch S. 1610, die mit dem Stamme *Vini* beginnenden germ. Eigennamen sich in der Form *Wen-* mit den zu *Vani* gehörigen berühren, also bei *Wanilo* und *Wenilo* zwei deutsche Stämme in Frage kommen können. G. G.

Ch. Drouhet, Frz. *épaule*, erklärt die auffällige Form aus einer Verschränkung von *espaude*, wie die IV Livr. und Psalt. schreiben, und *espalle*.

[1] Wie mir im Grdfs. d. rom. Phil. II, 1, 528 sich bereits ergeben hatte, erweist er, dafs die populäre franz. Version der aristokratischen Version nach Hörensagen (*mémoire*) nachgedichtet sei. Er versäumt, dies zu bemerken, obwohl er Grdfs. d. rom. Phil. II, 1, 528, wo davon die Rede ist, aus anderem Grunde anführte, weshalb ich diese Übereinstimmung hervorhebe.

Dabei bleibt unklar, weshalb bei einem Begriffe wie dem vorliegenden die westfranz. Form sich auf dem ganzen Gebiete mit der nord- und ostfranzösischen gekreuzt hat und weshalb die mit *épaule* auf einer Stufe stehenden *moule* und *roule* keine *d*-Formen zeigen. W. MEYER-LÜBKE.

A. Thomas, *„Giraut de Borneil" ou „Guiraut de Bornelh?* Th. begründet die von ihm bevorzugte erste Schreibung damit, dafs im Heimatsgebiet des Dichters das *g* vor *a* (Giraut = Gairoaldus) regelmäfsig zum Sibilanten und der Gebrauch von *lh* für mouill. *l* erst ganz am Ende des 12. Jhs. allgemeiner wird. G. G.

A. Thomas, Apr. *albuesca*, npr. *aubeco* 'Art Kürbis' aus kat. *albudeca*.

A. Thomas, *Un sens rare du mot voiture, = bête de somme*, erklärbar aus dem lat. Sinne des Etymons *vectura* Transportieren auf dem Rücken oder mit Geräten, begegnet in einigen Stellen älterer Zeit.

F. Novati, Belege für it. *jana janara* 'Hexe' aus *Diana*.

W. MEYER-LÜBKE.

COMPTES RENDUS:

Bausteine zur romanischen Philologie, Festgabe für A. Mussafia (A. Jeanroy; M. Roques; A. Th.; Morel-Fatio); *Glossemata de Prudentio edited by* M. Burnam (A. Th.); *Cartulaire de S.-Vincent-de-Lucy p. p.* L. Barrau Dihigo *et* R. Poupardin (A. Th.); *Die Lieder des Troveors Perrin von Angicourt* (A. Jeanroy); E. Langlois, *Table des noms propres de toute nature compris dans les chansons de geste imprimées* (P. M.); *Le livre de Comptes de Thomas du Marest* (1397—1433) p. p. P. Le Cacheux (P. M.); H. Carnahan, *The Prologue in the Old French and Provençal Mystery* (H. Chatelain); *Der Hugo Scheppel der Gräfin Elisabeth von Nassau-Saarbrücken* nach der Hs. der Hamburger Stadtbibl. mit Einleitung von H. Urtel (F. Lot).

PÉRIODIQUES:

Zeitschr. f. rom. Philologie XXIX, 3. 4 (J. Bédier, A. Th., M. Roques); Revista de bibliografia catalana 1903 (A. Morel-Fatio); Studier i modern Sprûkwetenskap 1905; Annales du midi 1905 (A. Th.); Studi romanzi ed. a cura di E. Monaci II, 1904; III, 1905 (P. M.).

CHRONIQUE:

Personalnachrichten. — Literarische Nachrichten. — Kurze Besprechungen neuer Bücher.

G. G.

Berichtigungen zu Ztschr. XXX, 5.

S. 536 Z. 4 lies *delle*. S. 536 Z. 25 lies *vivere*. S. 540 Z. 15 von oben lies *Comedias*. S. 540 Z. 18 von oben lies escogidas. S. 541 Z. 1 von oben lies der Graf. S. 541 Z. 21 von oben lies Leonor. S. 541 Z. 22 von oben lies Martin. S. 541 S. 8 von unten lies foles. S. 543 Z. 15 von oben lies Necio, que dizes. S. 544 Z. 21 von unten lies traycion. S. 547 Z. 17 von oben lies arroyos. S. 554 Z. 9 von unten lies Paloma S. 555 Z. 4 von oben lies Señora. S. 555 S. 6 von oben ist „Seite" zu streichen. — S. 630 Z. 38 lies Savj-Lopez.

Sachregister.

Alarcon (Don Juan de), A.'s *Comedia* „Dar con la misma flor" 553.

Albanesisch, Helbig, Robert, Die italienischen Elemente im Albanesischen. (Recens.) 86—90. — *l* vor Dental und Guttural in lateinischen Lehnwörtern 653.

Alonso de la Vega: Tres comedias de A. de la V. ed Menéndez y Pelayo (Recens.) 597 f.

Baskisch. *Formenlehre*: suff. *-eta* zur Bildung von Casus des Plurals dienend 7. Infinitivbild. 7. Stellung des Baskischen zum Iberischen 751. *Wortbildung*: Die romanischen Nominalsuffixe im Baskischen 1—10. (*-dura* 2, *-men* 2, *-pen* 2, *-ari* 3 f., *-tari, -lari* 4, *-le* 4, *-(t)ar* 4, *-airu* 5, *-kari* 5, *-era, -kera* 5 f, *-eria, -keria, -eri. -keri* 6, *-eta* 6 f., *-aga, -ti* (*di*) 6, *-eta* zur Bildung von Kasus des Plurals 7. *-tze, -tza* 7 f., *-tan* 8, *-keta* 8, *-keta(n)* 8, *-(k)allu, (g)allu, -a* 8 f., *-kunde, -kunte, -kuntza, -kuntsa* 9, *-kinde* 9, *-kintza, -gintza* 9, *-kune* 9, *(t)asun, (t)arzun* 9 f. — *chindar, chungar* 213 f. — *-ng-* zu *-nd-* 213. — Soulisch *-nk-* gegenüber *-ng-* der westl. Mdd. 214.

Bedeutungswandel: Zur pejorativen Bedeutungsentwicklung („unglücklich" { „schlecht", „bös" 326 f.

Belgien s. Bibliographie.

Benuccio Salimbeni s. Italien. Literaturgeschichte.

Bibliographie: Bulletin d'histoire linguistique et littéraire française des Pays-Bas (1902—3) (Recens.) 637.

Bindo Bonichi s. Italien. Literaturgeschichte.

Bonagiunta, über B. und den Dichterkreis in Lucca 342—5.

Brendanlegende zur 257—279.

Caderon s. Spanisch Literaturgeschichte. — Breymann Calderon. Studien I. Teil. Die Calderon-Literatur (Recens.) 235—254.

Cervantes, Julio Cejador, La lengua de Cervantes T. I (Recens.) 112.

Chanson de geste s. Franz. Literaturgeschichte, Karlreise. — Die *Fontaine de Saint Guillaume* (Verschiedene Ortsbezeichnungen, wohl nach dem Heiligen Guillaume Firmat nicht nach dem epischen Guillaume benannt) 463 f. Alphonse Bayot, Gormond et Isembart (Recens. *Le roi Louis* wohl der Titel der verlorenen Chanson, deren Inhalt *Loher und Maller* aufbewahrt hat) 509 f. — Zu *Isembart et Gormond* (maistre Isembart v. 561, 564 identisch mit dem langobardischen Gastalden Isembard. *maistre* = Magister militum, Präfekt von Neapel) 572—4. — Bruchstücke einer Girbert-Handschrift 733—40. Guenelon-Ganelon 753.

Chaucer, über Ch.'s *Franklin's Tale* 698—711. Chaucer's Kenntnis der französischen Literatur 699—701.

Caronel, spanischer Schauspieler und Schauspieldirektor 550 f.

Dante, Paride Chistoni, La seconda fase del pensiero dantesco. Pier Angelo Manzio, Il traviamento intelletuale di Dante Alighieri secondo il Witte, lo Scartazzini etc. (Recens.) 97—102. — Scarano Saggi danteschi (Recens.) 617. — Zuccante, La donna gentile e la filosofia nel Convivio di Dante (Recens.) 617 f. — Un romanzo d'amore nel secolo XIII (zu Dante's *Vita Nuova*) 681—697.

Diego de Rosas, Verfasser der *Comedia* „Donde ay valor ay honor" 552.

Diego García de Paredes, Autobiographie 231—233. Paredes in der dramatischen Literatur 232 f.

Englisch. *Literaturgeschichte* s. Chaucer, lai breton.

Frankoprovenzalisch. Bulletin du Glossaire des Patois de la Suisse Romande I—III (ausführliche Besprechung) 365—370.

Französisch. *Lautlehre*: Behandlung von intervok. *f* 321. — *-ivigare* = *-igier, -egier* 322. — Parasitischer Dental nach *n, l* 336f. — Rydberg, Zur Geschichte des französischen *ə* II, 3 (Recens.) 345—349. — Zur Agglutination des Artikels 368. — H. Suchier, Les voyelles toniques du vieux-français (Recens.) 634. — J. Bonnard et A. Salmon, Grammaire sommaire de l'ancien français (Recens. mit Bemerkungen über *ü* aus *ū*, fallende *i* Diphthonge zu steigenden) 636f.

Formenlehre s. Französisch: *Dialekte*. — Zur Konjugation von *aidier* 514. — *c* der 1. Sg. der *ui*-Perfecta, *c* der 1. Sg. Präs. 516f.

Syntax: Adolf Tobler, Mélanges de grammaire française (trad. Max Kuttner et L. Sudre) (Recens.) 109. — E. Uhlemann, Syntaktisches (Recens.) 302f. — zu Mahnstedt, Des locutions emphatiques (Recens.) 364. — G. Humpf, Beiträge zur Geschichte des bestimmten Artikels im Französischen (Recens.) 618f. — Use of *de* and *que* after the comparative in old French 633—639.

Literaturgeschichte. Li Jus de Saint Nicholai des Arrasers Jean Bodel ed. G. Manz (Recens.) 102—108. — A. Fichtner, Studien über die Prise d'Orange und Prüfung von Wecks' „Origin of the Covenant Vivien" (Recens. Bemerkungen zur Schlufsepisode von Prise d'Orange in der Berner Hs.) 126f. — s. Karlsreise. — E. Brugger, Beiträge zur arthurischen Geographie I. *Estregales* II. *Gorre* (Recens.) 352—4. 357f. — Jessie L. Weston, Wauchier de Denain and Bleheris (Romania 1905) (Recens. — Zum Ursprung der Artusepik) 372f. — Anagramme und Rätselgedichte bei Guillaume de Machaut 401—413. — s. Villon. — G. Cohen, Histoire de la mise en scène dans le théâtre religieux français du moyen-âge (Recens.) 614—6. — Zu *Aucassin und Nicolete* (Zu Foerster's textkritischen Bemerkungen Ztschr. XXVIII. Schreibung der Handschrift. Verfasser und Heimat. — Zu Crescini's *Postilla a „Aucassin et Nicolette"* [„Dai tempi antichi ai tempi moderni" p. 59f.)] 513—521. — A propos d'une prétendue traduction française des Triomphes de Pétrarque (über „les Six Triomphes de Pétrarque par M. Jehan Robertet", fälschlich von G. Raynaud für eine Übersetzung der Trionfi gehalten, über Simon Bougoyn oder Bourgoyn Trionfiübersetzung) 574—7. — Zu dem *Ave Maria* des Huon le roi (ed. Artur Långfors. Kritische Bemerkungen) 580f. — Hård, Quelques commentaires sur . . . le livre des manières d'Etienne de Fougères (Recens.) 635f. — L. Constans, Chrestomathie de l'ancien français (Recens.) 636. — Notizia di un ms. contenente componimenti religiosi in antico dialetto piccardo (bibliographische Bemerkungen über mittelalterliche religiöse Literatur) 660—674. — Le Prologue du *Franklin's Tale* et les lais bretons 698—711. — Zu Muret's Ausgabe von Beroul's Tristan 741—745. Zu Floire et Blanchefleur 753.

Dialekte: Eine satzphonetische Erscheinung französischer Mundarten (*ed* statt *de*, *ermet* statt *remettre*; *-tę* in der 3. Pers. Plur., *lzę* = *les* im Pikardischen) 424—437. — Zum Atlas linguistique de la France 512.

Wortbildung: frequentative Verba auf *-iner* im Alt- und Neufranzösischen 307f. — Suffix *-on. à chevauchons, à genouillons* 337—339 (u. Anm. 2).

Wortgeschichte: Zu französisch *landier* 414—422. — Zusatz von Meyer-Lübke 422f. — Altfranzösisches *gap* 584—90.

Handschriftenkunde. Fac-similé der Stockholmer Villonhandschrift ed. M. Schwob (Recension) 609—614. — Fac-similé der Hs. von *Isembart und Gormund* ed. Alph. Bayot (Recens.) 509f. — Hs. Bibl. von Lucca N. 2375 (pikardische Texte religiösen Inhalts) 660—674.

Gallien, Die Bedeutung Galliens für die römische Literatur (Gall. Schriftsteller. Römische Kultur und Germanen. Niedergang der Kultur. Karolingische Renaissance). 186—201.

Gallisch: Anfangsbetonung im Gallischen 422.

Giovio (Paolo), *Vita di Consalvo* von P. G. 231.

Glossen, Neue Lesungen zu den Reichenauer Glossen 49—52. Nachtrag 256.

Gonzalo de Berceo, John D. Fitz-Gerald, Vida de Santo Domingo de Silos por G. de B. (Recens.) 254—56.
Griechisch, s. Romanisch.
Guillaume de Machaut s. Französisch *Literaturgeschichte*.
Iñigo Lopez de Mendoza, Markgraf von Santilhana, La Bibliothèque du Marquis de Santillane par Mario Schiff (Recens.) 504—8.
Italienisch. *Lautlehre. dj* zu *j* (*ajutare, nojare* etc.) 304 u. Anm. 2. Parasitisch. *d* nach *n* 337. — *gg*-hiatustilgendem *j* 339 Anm. 3. — J. Clark L'Influence de l'accent sur les consonnes médiales en Italien (Romania Janv. 1905.) (Recens.) 371 f. — Epithese 581—583.
Formenlehre. vane, fane, saline, parline, puone (Divina Commedia) 582. — *mene, tene, sene* 582.
Syntax. Zur Stellung der tonlosen Objektspronomina in den Dialekten 17—19. Adjektivum für Adverbium in süditalienischen Dialekten 443.
Literaturgeschichte. Toskanischer Einfluſs auf die neapolitanische Literatur des XV. Jahrh.'s 26—31. Chronik von Loise de Rosa 31 f. Di un antico volgarizzamento inedito delle *Epistole Morali* di Seneca (der anonyme Übersetzer — nicht Andrea Lancia — hat den lat. Text, nicht eine provenzalische Übersetzung benutzt) 53—70. — s. Dante. — Politische *ballata „sovrana ballata placente"* ed. Lega (Giorn. St. d. L. It. XXIII. Recension mit metrischen Bemerkungen) 122. — P. Savj-Lopez, Storie tebane in Italia (Recens.) 341 f. — A. Parducci, I rimatori lucchesi del secolo XIII (Recens. Zusätze und Berichtigungen) 342—5. — C. di Pierro Contributo alla biografia di Frà Jacopo Passavanti (Giorn. St. XLVII) (Recens.) 382. — s. Petrarca. — 5 Sonette aus der Liederhandschrift Cod. Galvani (von Bindo Bonichi, Benuccio Salimbeni, Manoel Giudeo) 398—400. — Das Fragment von Belluno (der epische Charakter wird dem Texte abgesprochen) 577—80. — Zu Guido Faba, Parlamenta 741.
Dialekte: lat. *ille* in einigen mittel- und süditalienischen Dialekten 11—25. 438—454 (Zur Stellung der tonlosen Objektpronomina 17—19. — Neutrale Artikel- und Pronominalformen und Schicksale der lateinischen Deklination in italienischen Dialekten 438 ff. — *a* + Nas. in den emilianischen Dialekten 442 Anm. 2). — Il napoletano nell' uso letterario del sec. XV. 26—48. (Sprache der Chronik von Loise de Rosa. Gallizismen in altnapolitanischen Texten 34 Anm. 1. *chisto, chillo* neben neutr. *chesto, chello* 35). — Deminutivsuffix *-pola* in Norditalien 77. — Zur Behandlung der zweiten Vortonsilbe in lombardischen Dialekten 80. — Kalabr. *-one, -une* 86. — Ugo Levi, I monumenti del dialetto di Lio Mazor (Recens.) 90—93. — Pron. *meje, teje, seje* in Versilia 339. — Intervok. *l* und *ll* in Spezia 524 Anm. 4. — Kal. *di* in der 3. Pers. Sing. Präs., in *picchidi, chiudi*. Zur Konjugation in Cosenza und Lucca 582. — altpistoj. *quine, costici, laci, lici, quici* 582 f. — flor. *trene* 583; röm. *rene* 583; tarent. *etə, tretə, tune* 583. Inf. auf *-âne* (T. di Lavoro . . .) Formen auf *-ti* (Basilicata) 583 Anm. 1. — Tosk. ausl. *-ē, ī* zu *i*, ausl. *-ĕ, ĭ* zu *e* 651, *ly* aus *ll* in süditalienischen Dialekten 653 u. Anm. 5. — *ḍḍ* im Sardischen 658; in Sizilien 658 f. — Posch. campod. breg. *sdr* } *str* 747.
Wortbildung: Suffix *-one* 304. 337 f. — *-ne* 339 f. Suff. *-engo*. 750 f.
Handschriftenkunde: Il codice Amadei IV della Universitaria di Bologna (Zusammenhang der Hs. mit den Liederhandschriften Cod. Casanatense d. v. 5 ed. M. Pelaez und dem Cod. Galvani. Varianten des Cod. Amadei IV verglichen mit Cod. casanatense d. v. 5. Nachtrag. 5 Sonette nach Cod. Galvani.) 385—400. 640.
Jacinto Cordero, Verfasser der comedia „Tanto hagas qanto pagues" 542.
Jean Bodel d'Arras, s. Französische Literaturgeschichte.
Karl der Groſse, Zur karolingischen Schulreform 333.
Karlsreise (Zur), v. 251 La Roche del Guitume. v. 263 . . . les aigles et les pons reluisans 280—294.
Katalanisch, Zur Verbreitung des K. (Osterlied in der katal. Mundart von Florida. Grenze zwischen Valenciasch und Kastilisch) 328—332. — Kat. anlautendes *ll* 654.

Keltisch. *Lautlehre*: Zur brittischen Trübung von *ā* zu *au* 728.
Künste (bildende), Zum Einfluſs der bildenden Künste auf das mittelalterliche Drama 615 f.
Lais bretons (über die), (über den *lai d'Orphée* und die Bedeutung des Ausdrucks *lai*. *lai* in der englischen Literatur vor und bei Chaucer. Die *lais Emare, Sir Gowther, Comte de Toulouse*) 698—711.
Lateinisch. *Lautlehre*. *au* und *o* 527—29. — Zur Aussprache des lateinischen *l* 648—659.
Formenlehre. *possit, vellit* im Spätlateinischen 452.
Wortbildung. gibt es ein Suffix SCL? 464—467.
Lautgesetze (über) 522—31. 640.
Liederbücher, s. *Italienische Handschriftenkunde*.
Loise de Rosa, Sprache der Chronik v. L. de R. 31—48.
Lope de Vega, Obras publicadas por la Real Academia Española. Vol. XI, 1900 (Recens.) Textverbesserungen und bibliographisch-literarische Bemerkungen zu: *Envidia de la Nobleza* 216 f. *El hidalgo Abencerraje* o *El gallardo Jacimin* 217. *Hijo de Reduan* 217. *Pedro Carbonero* 217. *Remedio en la desdicha* 217—219. *Hechos de Garcilaso de la Vega y moro Tarfe* 219. *Cerco de Santa Fé é Ilustre hazaña de Garcilaso de la Vega* 221—226. *Los Comendadores de Córdoba* 226 (die *endechas* in den Comendadores 227). *Guanches de Tenerife ó Conquista de Canaria ó Nuestra Señora de la Candelaria* 228 f. *Las cuentas del Gran Capitán* 229—231. *Contienda de Diego García de Paredes y el capitán Juan de Urbina* 231 234. *Las Batuecas* 234. *Los Porceles de Murcia* 234 f. — A proposito de *El Honrado Hermano* de L. de V. 332 f. — Vol. XII, 1901, Vol. XIII, 1902: *La Serrana de la Vera de Plasencia* (weitere Bearbeitungen) 488 f. *Perdida honrosa y Caballero de San Juan* 488. *El Cerco de Viena por Carlos V* 488 f. *Carlos V en Francia* 489. *La mayor desgracia de Carlos V y Hechicerías de Argel* 489—493. *Aldegüela ó Gran prior de Castilla* 493—496. *Il valor de Malta* 496 f. *Santa Liga* 497. *Españoles en Flandes* und *Don Juan de Austria en Flandes* 497—499. *El Asalto de Mastrique por el príncipe de Parma* 499. *Pobreza no es vileza* 499. *Tragedia del rey D. Sebastián y Bautismo del príncipe de Marruecos* 499. *Alcade de Zalamea* 500 f. *Arauco damado* und Lope's *auto „Araucana"* 500. *El marqués de las Navas* 500. *Nueva victoria del Marqués de Santa Cruz ó Toma de Longo* 501. *Brasil restituido* 501—503. *Nueva victoria de Don Gonzalo de Córdova* 503. — *Diálogo militar* zu Ehren von Ambrogio Spinola 503.
Manoel Giudeo, s. Italienische Literaturgeschichte.
Manuel González, *El español Juan de Urbina ó el Cerco de Napoles*, comedia von M. G. 233 f.
Marie de France, *El cavallero Cifar's* Verhältnis zu den *lais* von M. de F. 705 f. Anm. —.
Ortsnamen. Italienische Ortsnamen aus lateinischen Abl. plur. (Vercelli = Vercellis), abl. sing. in lokativer Verwendung. 25 Am. 3. — *Casnigo, Casnáte, Casnédo* (Provinz Como und Bergamo) 79—81. prov. Ortsnamen auf *-enc, -enca* 750 f.
Oskisch. Aussprache von *au* im Oskischen 529 Am.
Petrarca, A propos d'une prétendue traduction française des „Triomphes" de Pétrarque 574—77. Francesco La Parco, L'amico duce del Petrarca nel „Trionfo", ders. Il Petrarca e la famiglia dopo il suo primo ritorno in Avignone, ders. Il VI Centenario di un ignoto viaggio di Dante, ders. Il Petrarca nel Casentino e la ricognizione di „Daedalus" (Recens.) 635.
Polemius Silvius, Zu den Fischnamen des P. S. (mit Textverbesserungen u. Erklärungen) 712—720.
Portugiesisch. *Lautlehre*: *-ificare* = *-igar* 322. — Parasitisches *d* nach *l* und *n* 333—7.
Wortbildung: s. Spanisch Wortbildung.
Provenzalisch. *Lautlehre*: parasitisches *d* nach *n* 336 f. — Auslautende Konsonanten vor Flexions-*s* 587 f. Anm. — Lat. *ll* in Bearn, Velay 653.
Provenzalisch, *Literaturgeschichte* zu N. Zingarelli, Ricerche sulla vita e le rime di Bernart de Ventadorn 629 f.
Wortbildung: Bewohnernamen auf *-io-*

lus (*-olus*) 469f. Ortsnamen auf *-enc, -enca* 750f.
Rojas (Francisco de R. Zorilla), *comedia* „Desafío de Carlos V" von R. 488.
Romanisch. K. Dieterich, Neugriechisches und Romanisches II (Recens.) 109—112. — Zum Einfluſs des Christentums auf romanischen Sprachgebrauch 327. — Zur romanischen Sprachgeographie (zur Verbreitung des Katalanischen) 328—332. — Zur Annahme frühzeitiger dialektischer Differenzierungen im Romanischen 522—31. — Romano-griechisches 747—49.
Lautlehre: Parasitische Dentale (*d* nach *l* und *n* im Spanischen und Portugiesischen 333—6, in den übrigen roman. Sprachen 336 f.) — Intervokalisches *l* für lat. *ll* im Romanischen 522—531. — Interv. lat. *nn, mm* im Romanischen 529—31.
Formenlehre: Zur Entwickelung der lateinischen Deklination 440 ff.
Rumänisch. Elfter Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache zu Leipzig (Recens. mit Bemerkungen über Lautlehre und Syntax) 621—626. — Pal. und vel. *l* im Rumänischen 653.
Satzphonetik, s. Französisch Dialekte.
Schauspieler (spanische), Maria de Cordova y de la Vega, Andrès de la Vega, Damiano Arias, Bodavilla, Maria de Vitoria, Cintor, Dorotea, Francesco Derri, spielen 1625 Lope de Vega's *Brasil restituido* 501—503. Die Truppe von Juan Bautista Valenciano spielt 1622 Lope de Vega's *Nueva victoria de Don Gonzalo de Córdova* und 1617 desselben *Desdén vengado* 503.
Serrano (Francesco S. Carimo oder Carcimo), Verfasser der *Comedias* „El Valor todo lo allana" und „El Rayo de Cataluña y Prodigio de Aragon") vielleicht identisch mit einem Francisco Serrano, Verfasser einer mogiganga „El Doctor Alcalde" 550. Serrano's „El Rayo de Cataluña" und Alvaro Cubillo de Aragon's „El Genizaro de España y Rayo de Andaluzia" 550f.
Spanisch. Zum Judenspanischen (zur Formenlehre des Verbums. Lautlehre. Zahlreiche Etymologien. — Texte) 129—185. — R. Menéndez Pidal, Manual elemental de gramática histórica española (Recens.) 349—52. — Noch einmal *Español* (aus dem Provenzalischen stammend) 469f. Robles Dégano, *Ortologia clásica de la lengua castellana* (Recens.) 619f.
Spanisch. *Lautlehre*: parasitisches *d* nach *l* und *n* 333—7. Span. *ly* aus *ll* 653.
Formenlehre: Zur Pluralbildung im Spanischen 351 f.
Spanisch. *Literaturgeschichte*: Poema de Fernan Gonçalez ed. C. Carrol Marden (Recens.) 93—97. s. Cervantes. Lope de Vega. — anonyme comedia: *Muerte de los Abencerrajes y la Honesta infamada* 216. comedia *Mejor luna africana* (dritte jornada von Calderon) 216. comedia *Gallardo Jacobin* 217. anonymer *Triunfo del Ave María* zur Feier der Einnahme von Granada 225 f. — Zu *Gabriel Laso de la Vega's* Romancero 221. 225 Anm. 1. — historisches Drama *Pulgar él de las hazañas* 226. comedia *Timbre y blasón de los Lasos, el triunfo del avemaría y Conquista de Granada* 226. Zu Layusa's *Católica Belona y conquista de Granada* und Fajardo Acevedo's *Toma de Granada* 226. *Mayor venganza de honor* von Alvaro Cubillo 228. *El español Juan de Urbina ó el Cerco de Napoles* von Manuel González 233f. — s. Calderon. — *Nueva* Nueva Biblioteca de Autores Españoles *Orígenes de la Novela* I. *Introducción. Tratado historico sobre la primitiva novela española.* II. Autobiografías y Memorias (Recens.) 599—609. — v. Alonso de la Vega. — Notizen zur Bibliographie und Geschichte des spanischen Dramas (Beschreibung und Inhalt des Sammelbands *Flor de las Comedias* (Münchener Hof- u. Staatsbibliothek P. O. hisp. 4° 35) 540—55. 754. — v. Serrano, Coronel. Jacinto Cordero. Diego de Rosas Tirso. Rojas. Alarcon. — anonymes *auto* „*La Ninfa del cielo*", Bearbeitung der *comedia* „*Ninfa del Cielo ó Condesa bandolera y Obligación de honor*, Tirso zugeschrieben, und Grundlage der *auto-comedia*: *Vandolera de Italia y Enemiga de los hombres* 187f. — Wiens Belage-

rungen durch die Türken und Karl V. in der dramatischen Literatur Spaniens 488. 493. — *Desafío del gran Turco al emperador Carlos V*, comedia von Vicente Mascareñas 488. *Farsa de la Concordia y paz entre el Emperador y el Rey de Francia* von Yanguas 489. — „*Mayor desgracia de Carlos V ó Conquista de Argel*" Enciso zugeschrieben und „*Mayor desgracia de Carlos V y Jornada de Argel*" von Velez de Guevara 490f. — „*El renegardo Zamaga y segundo Job de Argel*" des *licenciado* Bernardino Rodríguez 491. *Asombro de Argel y Mágico Mahomad* von D. Antonio Estrada y Bustamante 491. — *Comedias* über den Sieg bei Lepanto 497, über Don Juan d'Austria 499 u. Anm. 1 über D. Sebastián 499. Montalbán's comedia: *Lo que son juicios del cielo* 500. — Lied von Gabriel de la Vega des Marqués de Santa Cruz 500f. — Quellen des Romans *El Cavallero Cifar* 700f. Anm. 5.

Wortbildung: span. portug. Suffixe auf *ch, -acho, -echo, -icho, -ocho, -ucho* 464—67.

Lexicographie: über den Wortschatz des *Viaje de Turquía* por Cristóbal de *Villalón* (Nueva Biblioteca de Autores Españoles II) 608f.

Handschriftenkunde s. Iñigo Lopez de Mendoza.

Sprachwissenschaft. K. Vossler, Positivismus und Idealismus in der Sprachwissenschaft 472—481. K. Vossler, Sprache als Schöpfung und Entwickelung 481—484. Wilhelm Wundt, Völkerpsychologie. Bd. I Die Sprache 484—87 (Recensionen). — O. Dittrich, Grundzüge der Sprachpsychologie (Recens.) 592—97.

Tirso de Molina (Gabriel Téllez), mit einem unbekannten Dramatiker Luis Téllez verwechselt 487.

Villon, Le Petit et le Grand Testament fac-simile der Stockholmer Hs. (Recens. mit Vergleich der Varianten der Longnon'schen Ausgabe) 609—614.

Vulgärlatein. V. Todesco, Il latino vulgare negli scritti degli agrimensori romani (Recens.) 635.

Vulgärlateinisch. *Lautlehre*: *-v-* für klassischlat. *-f-* 321. — Zum Ausfall vortoniger Vokale 323. — *x* + Vok., *sc* vor *e, i* = vulgärlat. *ss* 517.

Wortgeschichte: *faluppa* 71—78. *frapper* 77f. — lomb. *dérla* 79. 207—210. — *Casnígo, Casnáte, Casnédo* 79f. — march. *sa* 81. — bologn. *negossa* 82f. 207—210. — piac. *ligúrsa* pav. *argŭç* 82f. — *ambitus* im Romanischen 83f. — *aveugle* 85. — rom. *gorr* — 210—213. — bask. *chindar, chingar* 213f. — lat. *galia* 214f. — Bezeichnungen für den Regenbogen 313f. von Schuhen 313. 317f. — *mauvais* } lat. *malifatius* 320—28. — Zum Bedeutungswandel „unglücklich" { „schlecht" 326. — il tipo avverbiale di *carpone-i* 337—339. — fr. *bras* 455. — afr. *cateron* 455f. — lothr. *chévan* 456. — Niedermain. *cosaque* 456f. — fr. *écoucher* 457. — voges. *gemme* 457f. — afr. *haise* 458f. — pikard. *lapet* 459. — Catal. *maduixa* 459f. — lat. *maialis* im Französischen 460. — wall. *moxhe* 460f. — fr. *rampeau* 461. — fr. *suie* 461f. — *loza* 467—9. — noch einmal *Español* 469f. — über die Etymologie von fr. *guéret* 470. — afr. *abosmé* 470f. — fr. *barbacane* 556f., *bariolé* 557f., *bigarré* 558f. *cajoler* 559f., *cochevis* 560f., *chaloupe* 561, *Gigogne* (*Mère*) 561f., *pier* 562f. — prov. *egalha* 563, *dindouleto* 563f., *soco* 564. — rum. *ciocoiŭ* 564f., *desmierdà* 565, *ţipà* 565f. — ital. *bizza* 566, *gazzo* 566f. *lucciola, mascalzone* 567, *razza* 567f. — span.-portugies. *babazorro* 568, *barracan* 568f., *cabaça, calabaza, cachalote* 569, *garza* 569f., *noitibò, pardo* 570, *sandio* 570f. — altfranz. und prov. *gap, gas* 584—590. — afranz. *Cuene* obl. *Conon* 590f. — *negozza* 637—640. — La famiglia di *fanfarone* 675—680. — Zu den Fischnamen des Polemius Silvius 712—720. — piac. *tazná* 745f. galiz. *estrar* 746, ven. *folpo* 746f. poschiav. *sdramà, sdràm* 747.

Stellenregister.

Französisch.

Jean Bodel. Li jus de Saint Nicholai (Verbesserungsvorschläge) 102—108. — Karlsreise 261, 263, 280—294. — Erec 2183, 353. — Balletten-Sammlung der Oxforder Douce Hs. (Textverbesserungen) 3581. — *La Chanson de Clowechons* (ed. P. Meyer) Refrain, 372; Auc. et Nicol. 14[20], 455. — Zu *Aucassin und Nicolete* **2**, 24, **5**, 11, **8**, 16, **14**, 15, **16**, 14, **5**, 15, **16**, 14. **16**, 17, **22**, 15, **24**, 83 f., **28**, 6, **31**, 9, **34**, 9, **36**, 1 f., **38**, 11, **2**, 16, **24**, 39, **6**, 38, **13**, 9, **34**, 11, **19**, 11, **9**, 7, **40**, 44, **25**, 14, **15**, 18) 514—521. — *Isembart und Gormund* (Verbesserungen zum Schelerschen Texte) 510. — Henri d'Arci *Descente de S. Paul en Enfer* ed. L. E. Kastner, 186, 190, 192 f., 199, 203, 220, 260, S. 511. — *Isembart et Gormond* v. 561, 564, 507 S. 572—4. — *Ave Maria* von Huon le roi (Mém. de la soc. néo-phil. à Helsingfors 1906) Textverbesserungen 580 f. — Adamsspiel (ed. Grafs) 554 f., 589. — Zu Murets Ausgabe von Berouls Tristan (v. 400. 3166. 3190. 2827. 3072. 185. 4380. 1498. 360. 298. 3776. 1145. 3284. 3174. 1813. 1541. 1869. 878. 579. 86 ff. 137 ff. 160. 640. 690. 1135. 1467. 3362. 3647. 3876.) 741—5.

Italienisch.

Versione di S. Vito romano (Pap. 404) 13 Anm. 2; Dante Purgat. 24, 51, 101 und Anm. 2; zu den von Giorgi und Picardi (Bullet. della Soc. filolog. rom.) veröffentlichten Gedichten Petrarca's S. 370, 380 f.

Provenzalisch.

Tenzone *Seigner Coines* von Rambaut v. Vaqueiras (ed. de Bartholomaeis) v. 4. 5. 7. 16. 18. 26. 30. 32, 370 f.; Bertran und Born (ed. Stimming 1892 zu I, 10) 587 u. Anm. 1. — Girart de Rossillon 4417. 8943, 588.

Wortregister.

Lateinisch.

ablenoheda (spätlat.) 717.
abominare 471.
acina 713.
affanae 680.
alausa 720. 728.
ambiguus 717.
ambitare 83 f.
ambitus 83 f. 222.
ambulare 84.
amma (kinderspr.) 314.
ampelion 713.
ancoravus 717 f.
andēna (mittellat.) 417—23.
Andero, Anderonus (Juppiter) 421 A.
anderius (mittellat.) 417—23.
anguilla 523 f. 528.
angulus 750.
apis 717.
apostema 471.
aqua 372.
arfacio 323.
argilla 524 u. Anm. 5.
arpe 713.
asinus 719.
atta (kinderspr.) 314.
auguria 211.
augustus 213.
aula 529.
auricularius 719 f.
auris 719.
ausaca 728.
bandum (mittellat.) bannum 337.
barba 720.
barbum 511.
barbus 722.
bēstia 626.
bibonius (mlat.) 297.
bitumen 281 f.
blendia 716.
bonifatus 324.
Bonifatius (mittellat.) 324.
bracium (mlat.) 455.
brander (mittellat.) branderia 420.
burrus 241.
cabassio (mittellat.) 569.
calfacio 323.
callicula 214.
*campanilla 19 Anm. 5.
cantharus 729.
capannus 456.
*capillu 25 Anm. 1.
caput 415.
cassida 561 Anm. 3.
catena 419.
cauda 529.
caudes 528.
caulae 527.
caurum (caute) 528.
cefenis 713.
cersina 716.
Conon 590 f.
cophinus 321.
crocus 210.
cucuma 307.
cucumis 716.
culix 720.
cutis 457.
denarius 203.
Dervones (latae) 79. 207.
eleia 713.
encraulis 720.
euga 720.
eumorfus 713.
faluppa 71—78.
fauces 528.
fretum 33.
gaius 712.
galerita 561 Anm. 3.
galla 214 f.
gallicula 214.
gallus 20 Anm. 1.
generatio 568 u. Anm. 1.
gerra 212.
gryllus 524 und Anm. 8.
hirundo 563.
homo 314 Anm 4.
ille 11—25.
illex 527.

invidia 566 Anm. 2.
ipse 17 Anm. 2.
jaculus 205.
janua 457 f.
juvencus, -a 416. 750.
jŭxta 626.
lacrimusa 715.
lactrinus 721 f.
lanarius 713.
lautia 469.
lenticula 213 f.
levaricinus 722. 727.
litterae 626.
lucerna 14.
*lucerta 14.
lucuparta 723.
*lūlĭu 13 Anm. 1.
magister militum 572—4.
maialis 460.
malifatius 320—8.
malus 327.
mamma 314.
marisopa 723.
marsuppium 723.
merda 565.
milax 724.
mille 523.
mucidus 461.
mūllus 524. 728.
*musaranea 713.
myrus 724.
naupreda 724.
negotia 81—83. 207—210.
nĕscio 626.
nession 713.
nūllus 524 f.
olfacio 323.
ŏlīva olivētum 16.
ölla 525—9.
ollum 528.
otia 719.
pagurus 732.
panther 208.
papilio 677.
pardus 724.
pelaica platensis platessa 725.
plotta 726.
pompīlus 677.
porca 726 f.
porcus (marinus) porcus (piscis) 723.
*prostrare 325.
pullus 527.
querella 528.
raptiare 568.
ratio 568.
ricinus 727.
rottas 727 f.
samauca 712. 728.
samosa 728.
scaffones (spätlat.) 317.
scapha 317.
scapinus 318.
scardus 728 f.
scarus 728.
*scintilla 213 f.
scuffones (spätlat.) 317 Anm. 3.
serpedo 731.
smilax 724.
soccus 313 Anm. 2. 564.
sofia 731.
squato 657 Anm. 6.
stēlla 525 f.
strenna 530.
sucidus 461 f.
*sugia (vulgärlat.) 461.
symphonia 675.
taratantara 676.
tecco tirus trocus vaguris 732.
verruca 215.
vertibulum 208.
vervactum 470.
villa 523.
vomere 471.
zmyrus 724.

Italienisch.

abarsach (com.) 202.
abballe (abruz.) 453.
abbambá (abruz.) 453.
abbelenirse (abruz.) 453.
abbujate (abruz.) 453.
abrenze (ssard.) 717.
abrostino, -olo 464 Anm. 1.
accavalciare 339 u. Anm. 2.
accavalcione, -i 338 u. 339 Anm. 2.
acĭtà (soran.) 443.
addesare (altit.) adesare 295.
addeville (abr.) 451 f.
agémina 315.
aggagliarsi (luc.) 295.
agio 295.
agurra (siz.) 211.
alampuia (siz.) 724.
alicciu (siz.) alice (neap.) alici (tarent.) 655.
allapaie (agnon.) 73.
alləši (sor.) 450.
alloc'abbálle alloc'ammónde allochellá (abr.) 12 A.
allusà (S. Ginesio) 450.
ămă (tosk.) 314.
ambidda (sard.) 524.
amera (altmail.) 76 Anm. 2.
amistanza 335.
ammajuppá (abruz.) 72.
ammallocca (riet.)
ammaloppa 73 A 5.
ammendá (abruz.)
ammetá 453
ammezzá Anm. 4.
ámola (mail.) 76 Anm. 2.
amọri (alatr.) 441. 444.
anciddą (siz.) 524.
andę (abruz.) 422 Anm. 1.
anfanare anfanis (log.) 680.
angila (Spezia) 524 u. Anm. 4.
angọssa (ferr.) 638 A.
anguęla (berg.) 524.
anguila (neap.) 524 u. Anm. 3.
aŋŋguīlę (solern.) 524.
anlupè (piem.) 73 Anm. 5.
annècche (abruz.)
annevá 453 A. 4.
annaųéla (sor.) 450 .2.
annuvjelle (abruz.) 452 f.
antu (siz.) 422 A.
anveuja (piem.) 73 Anm. 2.
anvlupè (piem.) 73 Anm. 5.
apièt (parm.) 295.
appeddu, -ellu (siz.) 650.
appiętto (lucch.) 295 f.
appituíto (lucch.) 296.
arcumbè (ven.) 314.
arengreccá (abruz.) 309.
argidda (sard.) 524 u. Anm. 7.
argilla (tosk. neap.) 524 u. Anm. 7.
argüç (pav.) 82 f. 639.
aria 296.
arpicare (tosk.) 298.
arrazá (abruz.) 567.
arrente (venez.) 303.
arunare (lucch.) 301 Anm. 3.
arzella (romagn.) 524.
arzillo (genues.) 524.
assuscì (s. Ginesio) 450.
Ateni 25 Anm. 3.
attecchire 732.
attimelle (lucch.) 301.
baldacchino 315.
balza 204.
bando 337.
barasciare 303.
barbacan (parm.) barbacana 556.
barbassoro (altit.) 568.
barbetta 556.
bardo (genues.) 570.
barọccio (lucch.) 303.
baroncio (altital. lucch.) 296. 303.
barsacca (sard.) barsach (com.) 202.
baśotto (lucch.) 304
baźźotto A. 1.
bẹ̄ga (oberital.) 658 A. 1.
belléndora (lucch.) 296 f.
béllera (castell.) 297 Anm. 1.
bellico (tosk.) 656 Anm. 1.
bellu (log.) 526.
benevolo 371.
bergamotta 315 f.
bergamutta (neap.) 316.
bernusse 202.
bersac (piem.) bersacca 202.
berta 569.

besèi (mail.) } 566
besiá (mail.) } A. 1.
besiggiu (genues.) }
biazzu (sard.) 322.
bidda (sard.) 526.
biddaca (siz.) 655.
biddiu (südsard.) 656 Anm. 1.
biéndola (ancon.) 296 f.
bigarè (piem.) } 558.
bigherato }
bigonia (lucch.) 297.
bilina (valtell.) 297 Anm. 1.
bisia (piac.) } 566.
bisiá (lomb.) }
bizantino 315.
bizza } 566.
bizzarro }
boarina (altit.) 297.
bonaccio 324.
bonicola (flor.) 303.
bozzola, -o 72 A. 6.
bréndola (castell.) 297.
brenussu (gen.) 202.
breve 371.
brezźare (pist.) 303 Anm. 1.
brisacca (sard.) 202.
buccello (lucch) 296 u. Anm. 3.
buffone } 338.
burlone }
caditoia 310.
Caggio (tosk.) 458.
calafattare } (sard.)
calavattare } 323 A.
callo (altit.) 214.
calzerotto 317.
candela (lomb.) 526.
canepuzze (abruz.) 20 Anm. 8.
capa (venez.) 204.
capanna } 456.
capanno }
capidoglio 569.
capitórzolo 298 A. 1.
capone 338.
Capri 25 Anm. 3.
capu (Rieti) 448.
caravazza (siz.) 569.
cardeggione 465.
carpone, -i 337 -9.
carraja 297.
carrajola (lucch.) 297.
caromatto 316.
carruga (lucch.) 297.
caruseddu (sizil.) 20 A. 7.
carusiello (neapol.) 20 A. 7.
carusille (abruz.) 20 Anm. 7.
casamatta 316 f.
casgnoeu (fons c.) (mail.) 80.
Casnado (com.) 79 —81.
Casnedo (berg.) 79 —81.
casneröi (fons c.) (berg.) 80.
casnic (berg.) 80.
Casnígo (com.) 79 —81.
casonera (com.) 80.
cauda (sard.) 527.
cavalciare 339.
cavalcione, -i 339.
cavedon 415.
cavelle (tosk.) 450 f. 453.
cazzomatto 316.
cciferú (Grottam.) 13 Anm. 3.
céndu (aquil.) 444.
céntə (alatr.) 444.
centu (lecc.) 445.
Cere 25 Anm. 3.
chês (faent.) 442.
chevjejje (Palena) 451.
chiazza 297 f.
chiddri (siz.) 658.
Chieti 25 Anm. 3.
chioccare 313.
chiochia (neap.) 313.
chinè (Cingoli) 451.
chiuvègli (aret.) 451 f. 453 Anm. 1.
chivelle (aquil.) 451.
ciaccione 338.
ciamberluc (piem.) 317.
ciancione 338.
ciarlatore (sien.) 338.
ciarlone 338.
ciende (bares.) 445.
ciento (Airola) 445.
ciéntu (calabr.) 445.
cjende (Palena) 444.
cilán } (mail.) 73
cilapp } Anm. 2.
cimurlo (lucch.) 304.
cind (Cansos) 445.
cinta (lomb.) 70, 637.
cioccia 314.
coccoveggia 749.
cofaccia 323 A.
cogoma 307.
corláš (valtell.) 80 Anm. 3.
coronella (südital.) 721.
corso - boddaglio (lucch.) 298.
covazza (logud.) 323 Anm.
covelle (tosk.) 450 f. 452.
covolo 371.
cravunchio (neap.) 371.
crespola, -ora (mail.) 76 Anm. 2.
cubbille } (abruz.)
cubbjelle } 450 f. 452 f. 454.
cucciufa } (siz.)
cucciuvia } 560.
cuddura (siz.) 656.
culirgioni (südsard.) 656 Anm. 1.
cummíchə (südit.) 445.
cunfánfara } (log.)
cunfanfarare } 679.
cunfarfare (neap.) 678.
cunfarisi (siz.) 679.
curunedda lattarina (siz.) 721.
cusgnoéu (vers.) 81 Anm. 1.
cutérzola 298.
cuville (abruz.) 453 f.
ćélə (sor.) 443.
ćéntə (soran.) 443.
ćento (canistr.) 444.
céntrə (sor.) 443.
ćərnóla (soran.) 14.
ćerné̜lə (soran.) 443.
ćieddi (lecc.) 451 f.
ćifrə (soran.) 13 u. Anm. 3.
damigiana 308.
darandellet (tarent.) 564.
darente (venez.) 303.
ddovèlle (abruz.) 453 Anm. 3.
deccoce (Rapagnano) 449.
decuce (abruz.) 449.
décute (abruz.) 449.
dégola (lomb.) 70, 637.
descalzarel (belluno) 567.
deslupè (piem.) 73 Anm. 5.
desmerdar (venez.) 566.
diabardo, -a (bar.) 723.
diavolo 371.
dícute (abruz.) 449.
diécuce (abruz.) 449.
diékkəćə (casal.) 449.
díkkuəćə (teram.) 449.
dileggiare 298.
dilegione (altit.) 298.
dilleio (log.) 526.
dinaro (altven.-lomb.-berg.) 203.
dirupare 308.
djécuce } (abruz.)
djécute } 449.
doèllu (real.) 453 Anm. 3.
dolico (tar.) 656.
domètićo (valsoan.) 461.
dovèllo (umbr.) 452.
dringolare 309 A.
duvelle (aret. chian.) 451. 3.
duvevieddi (calabr.) 451 f. 453.
ddangua (S. Fratello) 653 f.
ddisa (siz.) 655.
ddoku (siz.) 12 A. ddúoku (calabr.) 12 Anm.
écchə (teram.) 445.
ecchəluuá (abruz.) 448 u. Anm.
éccuci (reat.) 449.
ékkələ, -a, lə, -a (sor.) 448.
ékko (reat.) 445.
ekku (lecch.) 441.
elénu (lecch.) 441. 444.
ellí (alatr.) 441.
éllələ (soran.) 448.
erpicare (tosk. altlucch.) 298.
essəllə, -a, lə, -a 448.
essəluví (teram.) 448.
ésso } (Rieti)
esto } 448.
éva (faent.) 442.
faina 300.
faitə (soran.) 443.

fáito (altlucch.) 306.
falaboi (berg.) 73 Anm. 4.
falappa (agnon.) 73 Anm. 4. 459.
falǫ́ca (com.) 73 Anm. 1.
faloch (com.) 73 Anm. 6.
falôpa (com.) 71 Anm. 3. 73.
falǫppa (nordit.) 71 f. 76.
falloppéc (mail.) } 73.
falöpɪ (piem.) }
fal(r)appa (nordit.) 73 Anm.
fandonia (tosk.) 675.
fanfaluca 675. 677.
fanfana (tosk.) 675 677.
fanfanada (ven.)679.
fanfanatore 675.
fanfano (tosk. ven. neap.) 677. 679.
fanfarielo (ven.) 679.
fanfaro (neap,) 677.
fanfarone 677.
fanfarron (altit.) 680.
fanfer (mail.) 679.
fanfera (tosk.) 675. 677. 679.
fanferina (tosk.) } 679.
fanfo (venez.) }
fánfola (com.) 675.
fanfonia (siz.) 675. 680 Anm.
fanfulla (mail.) 675.
farappa, -ia (pist.) 78 Anm.
farfalla 677.
farfanicchio 675.
farfante 675—80.
farfanti (siz.) 678.
farfara 677.
farfar -eddu, -ichhiu, -idduzzu (siz.) 675.
Farfarello 678.
farfariello (neap.) 678.
farfaro 677.
farfaru (siz.) 678 f.
farfátola (com.) 680.
farfer (mail.) 678 f.
farfu (piem.) 679.
farsetto 317.
favola 371.
faz (faent.) 442.
fâż (bol.) 442.
felipp (mail.) 75 A. 2.
felíppa (nordit.) 75 Anm. 2.
felippola (bologn.) 77.
felippora (versil.) 75 Anm. 2.
fellone 658 Anm. 3.
fę́nə (soran.) 443.
ferloppa (mail.) 74 Anm. 6.
ferpa (piem.) 76.
Ferraio 317.
ferraiuolo 317.
férrə (soran.) 443.
fənǫ́kkje (soran.) 444.
fialap (bologn.) 77.
fiele 657 Anm. 3.
fiapo (venez.) 77.
fiapola (mail.) 77.
Fiesoli 25 Anm. 3.
filada (mail.) 75 A. 2.
filador (mail.) 76.
filagna (com.) 76.
filandra (mail.) 76.
filappa (com.) 75 Anm. 2.
filapra (mail.) 76 u. Anm. 1.
filarêl (com.) 76.
filaticcio (mail.) 76.
finǫ́cchio 443 A. 5.
fioccare (tosc.) 203.
fiopa (bol.) 747.
firapola (com.) 75 Anm. 2. 77.
firisell (mail.) 76.
firriolu (siz.) 317.
fischio (lucch.) 299.
flac(c)a (sard.) 299.
flapar (nordit.) 74.
floča (triest.) 203.
fluoča (istr.) 203.
foddaru } (siz.)
foddira } 655.
foddu (kors.) 658.
fogliu (log.) 658.
foin, foina (altit.) 300.
fojonco (lucch.) 299 f.
fǫ̃lə (sor.) 444.
foljĭ (alatr.) 441. 444.
folká (lomb.) 300.
folpo (bol. ven.) 746 f.
frale 371.
frapá (friaul.) 75.
frapè (piem.) 74.
frapola (venez.) 76.
frapolare (venez.) 77.
frappare 74.
frappone } 74
frapponeria } A. 2.
frateddu } siz.)
fratellu } 659.
frattenere (pistoj.) 306.
frattone 306.
frieto (venez.) 33 Anm. 4.
furfanti (siz.) 678 f.
furra 317.
furriolu (siz.) 317.
furittu (siz.) 300.
gaddare (log.) 655.
gagia (tessin.) 559.
Gaggio (tosk.) 458.
gaglioffo 73 A. 2.
gagliuoppe (agnon). 73 Anm. 2.
galletta (nordit.) 72.
ǧallə (soran.) 20 Anm. 1.
gallófer (mail.) 76 Anm. 2.
galupá (com.) } 73
galupè (piem.) } A. 2.
galuppo 73 Anm. 2.
ganossa (bologn.) 82. 209.
garbiáa (com.) 71 Anm. 2.
garófol (mail.) 76 Anm. 2.
garza 569.
garżare 731.
gata (berg.) 569.
gattozz (mail.) 72 Anm. 3.
gattupardu, -a (siz.) 723.
gayu (siz.) 458.
gazo (friaul. istr. triest. ven. ver. bol.) 203 f.
gazza (parm.) 559. 562. 589.
gazzera 566.
gazzerino 566.
gazzino 566.
gazzolare 560.
gazzura 560.
gguvjelle (Gessopal.) 451.
giallamina 118.
giamberlucco 317.
giammiluccu (siz.) 317.
gilecco 317.
ginǫcchio 443 A. 5.
ginocchioni (in) 337.
giulecco 317.
gonfalon (oit.) 657.
gor (romagn.) 210.
gorna (venet.) 748.
goro (istr. trev.) 210.
gorra 211.
gragnuola 300.
grammare (lucch.) 303.
graza (altit.) 527 Anm. 4.
grembiale 300.
grębbio (lucch.) 300.
grembiule 300.
grembo 300.
gréndine 305 A. 1.
greve 371.
guaddara (siz.) 655.
guneda (altsard.) 656.
guoro (istr.) 210.
gussetta (mail.) 72 Anm. 2.
ğenna (sard.) 457.
hîlle (Castiglione Casauria) 20 A. 1.
ĥćina (valsoan.) 461.
ibbra } (soran.)
ibbrə } 13 Anm. 3.
icərnǫla (arpin.) 14.
icéɪta (arpin.) 14.
iddru (siz.) 658.
ignucca (altit.) 300.
ignudo 300.
ignuno (altit.) 300.
ija (Cervara) 16.
ilar (log.) 747.
ilpella (sass.) 526.
ilpalla (sass.) 658.
imbiligu (log.) 656 Anm. 1.
imbizzarirse 566.
imbizzire 566.
imbroglione 338.
ina (lecc.) 444.
indolentire (altit.) 305.
indolenzire 305.
indvén } (faent.)
indvinèll } 453.
infolcarsi (lucch.) 300 f.
infolponarsi (venez.) 72.
ingalettarsi } (ven.)
ingalettass } 72.
ingalupáa (com.) 73.
ingojare 301.
ingollare 301.
innagrare (lucch.) } 301.
innaverare (altit.) }
inóghe (log.) 445.
intrementire (altit.) 305.

invéll (faent.) 452.
iscatta (sard.) 657 Anm. 6.
ispadda (nordsard.) 657 Anm. 1.
ispalai (log. camp.) 657.
ispuddu (kors.) 658.
istadda (gall. camp.) 526. 657.
istalla (log.) 526.
istallu (südsard.) 657 u. Anm. 2.
isteddadu (log.) 526 Anm. 4.
isteddu (log.) 526 Anm. 4.
istella (log.) 526.
istelladu (log.) 526 Anm. 4.
istidda (sard.) 526.
istrina (sard.) 530 Anm. 3.
ivitə (arpin.) 16.
jalle (Pescina) 20 Anm. 1.
jallə (soran.) 20 Anm. 1.
jallu (Aquila) 20 Anm. 1.
jéccocia (sor.) 450.
jécuce, jécute (abruz.) 449.
jękkə, jęllə, jęssə (arp. campob. casal.) 441. 445.
jéssecia, jesseta (soran.) 450.
jillece (abruz.) 449.
jənćę́rta (soran.) 14.
jənǫ́kkjə (soran.) 443 u. Anm. 5.
jərnǫla (soran.) 74.
jəų́ítə (soran.) 66.
jícuce (abruz.) 449.
jíŋa (soran.) 16.
juoc(ə) (Castellucio di Sora) 12 Anm.
jupe, jupə (soran.) 14. 654.
jupo (canistr.) 14.
kalle (Camerata Nova) 20 Anm. 1.
kamidḍu (siz.) 655.
karəsĩlə (soran.) 20 u. Anm. 7.
kaštę́lə (soran.) 443.
kažnõ̃ (ticin.) 81 Anm. 1.
kessə, kissə (arp.) 441.
kį́úmmə (soran.) 444.
kǫ́lə (soran.) 444.
kǫ́rjə (soran.) 444.
kotsa (trient.) 202.
kusílə (soran.) 443.
labardu (siz.) 723.
lambuca (tar.), lampuca (neap.), lampuga (röm.), lampugu (siz.) 724.
lancerta (Amaseno) 15.
lapá (com.) 73 A. 4.
lapacc (com.) 73 Anm. 2. 4.
lapagià (com.) 73 Anm. 2.
láppa (piem. mail.) 73 Anm. 4. 459.
lappe (agnon.) 73.
lattajuola 465.
latterino 721.
lattimelle (lucch.) 301.
lavatúrə (soran.) 444.
lębbra (lucch.) 302 u. Anm. 2.
legnar (venez.), legnare (tosk.), legnè (piem.) 655 A. 3.
lèïve (Palena) 16.
lęppa (lucch.) 302.
lənzǫ́lə (soran.) 443.
liabardo (bar.) 723.
ligṅiari (siz.) 655 Anm. 3.
ligúrsa (piac.) 82 f. 638.
linə (soran.) 13 Anm. 3.
lingę́rta (Canistr.) 15.
live (Lanciano) 16.
ljivitə (Alatri) 16.
lloco (benev.) 12 A.
llokə (neap.) 12 A.
locc, lõch (com.) 74 Anm. 6.
lóche lóche (abruz.) 12 Anm.
locia (com.) 74 A. 6.
loco (altit.) 12 A.
lodra (altlucch.) 301.
loffa, -i (nordit.) 74 Anm. 6.
loffiona (com.) 74 Anm. 6.
lǫivə (Cerignola) 16.
lokə (abr.) 12 Anm.
lolla (camp.) 658 Anm. 6.
lǫpa (pren. canistr.) 14 Anm.
loppe (agnon.) 73.
lotón (piem.) 13 Anm. 5.
lottón (lomb.) 13 Anm. 5.
lova (piem. tosk.) 14 Anm.
luccicare, lucciola, lucciolone, lucerna 14. 567.
lulə (soran.) 13 A. 1.
lumà (com.), lumar (nordit.) 204.
lupacchino 466.
luserta, -òn (parm.) 15.
lusèrta, -con (cremon.) 14.
lusertola (venez.) 15.
lü (tur.) 14.
lüa (berg.) 14.
lüčča (mail.) 567.
lüf (berg.) 14.
lüssi (piac.) 567.
lüšę́rna (piem.) 24.
lüv, lüva (tur.) 14.
lúzzə (soran.) 444.
lüžę́rna (genues.) 14.
lüzerta, -ù (bresc.) 14.
lüzerta, -ú (crem.) 15.
ĩiva (velletr.) 16.
lõgo, ĩongo (velletr.) 13 Anm. 8.
ĩućę́rda (velletr.) 14.
ĩupu (prenest.) 14.
macciaculare 310.
macę́ĩə (soran.) 443.
madalenna (parm.) 308.
madiata 301.
mado (nordit.) 460.
maḍo (nord.) 460.
magg (metaur.) 442.
maggio (tosk.) 442.
magon (oberit.) 657.
maiale 460.
malavadadu (logud.) 323 u. Anm.
malefadadu (logud.) 323.
maliata 301.
malinzana (log.) 323.
maliscalco 567.
malischalzone (lucch.) 567.
mallo 215.
malvagio 324.
malveghera (alomb.) 323.
mánia (altlt.) 302.
maniato 302.
marascalz (bellun.) 567.
marasso 205 u. Anm.
marfignon (com.) 310.
marfiuni (siz.) 310.
marluzzo 724 Anm 1.
marpione (neap. abruz.) 310.
mascalzone 567.
matto 316.
mattolina (flor.) 303.
maz (faent.) 442.
maź (bol.) 442.
mazocchio 465.
mazzaculare, mazziculare, mazziculo, mazzucolare 310.
medzus (sard.) 442.
mègh (bol.) 442.
megétima (garf.) 302 Anm. 3.
męglio (tosk.) 441.
mèglio (reat.) 442.
mèl (metaur.) 442.
mêl (faent.) 442.
melega (venet.) 315 Anm. 1.
melliga 315 Anm. 1.
melo 656.
melonciano 177.
məməntə (sor.) 443.
menə (arp.) 441.
ménico 305.
męnno (lucch.) 302.
mèr (met. bol.) 442.
merluzzo 724 Anm. 1.
méstrə (soran.) 444.
mezę́zima (lucch.) 302.
middeu (siz.) 655.
mila 523 Anm. 5 (tar.) 656.
milę (neap.) 656.
milli (sass.) 526.
molo (ven.) 724 Anm. 1.
moĩikio (Canistr.) 25 Anm. 4.

monaco 556.
mọra, -o 444.
morfione (abruz.) morpione 310.
morpire 310.
muddeu muddia muddiu (siz.) 665.
mujiche (abruz.) 25 Anm. 4.
mustela (sard.) 526 Anm. 9.
múštə (sor.) 444.
mûzao (gen.) 678.
nagọta (westlomb.) 638.
naraccia (bellun.) 568 Anm. 1.
navọta (westlomb.) 638.
navussa (pav.) 638.
nêd (faent.) 442.
negossa (bol.) 81—83. 207—10. 637—640.
negọta (olomb.) 638.
negozza, -e (rov.) 208. 637—40.
nès (metaur.) 442.
neve 371.
nèvelle (Catiglione-Casauria) 454.
nfanfarirse (neap.) 679.
'nfə́rnə (sor.) 444.
'nǵə́ñə (sor.) 443.
'nguville (Abruz.) 453 f.
'ngụ̃ə́ntə (sor.) 443.
nigozza (veron.) 208.
nnuvjelle(a) (abruz.) 451—3 f.
nöelli (sabin.) 452. 4.
nudda (sard.) 525 Anm. 3.
nuèlle (aquil.) 454.
nullu (log.) 526.
nźúrlə (südit.) 25 Anm. 4.
oglia (tosk.) 526 Anm. 2.
(o)gnivjẹ̀jje (Palena) 451.
ọ́kkjẹ (soran.) 443.
ọla (mail.) 526.
ọ́lə (soran.) 444.
ònnenghevièlle (Scanno) 451. 3.
orecchia di mare 719.
orə (arp.) 441.
ọ́rə (soran.) 444.
òrgu (piem.) 679.
ọ́rźə (soran.) 444.
ọ́ssə (soran.) 444.
ottone 13 Anm. 5.
ovelle (aret.) 451. 453.
ọ́və (soran.) 443.
paglione 338.
pala (tar.) 725.
palagio 324.
palamara 311.
palamida (tar.) 656.
palammeto (neap.) 656.
palastra (lucch. pistoj.) 298.
pallidu (log.) 526.
palombera (altven.) 311.
panevín (trev. ven. friaul.) 204.
papaluga (parm.) 311.
paparina (mdl.) 748.
pappalardo 311.
párolo (lucch.) 302.
pchèt (metaur.) 442.
pẹ́dana (lucch.) 302.
pede (altsard.) 656.
peddẹ̀ccuci (reat.) 449 f.
pèga (metaur.) 442.
pẹ̀ggio (tosk.) 441 f.
pèjo (reat.) 442.
pelaja (siz.) 725.
pennẹ́llo 20 Anm. 4.
perdixi (sard.) 302 Anm. 4.
perdingianu (ssard.) 177.
pergamutta (neap.) 316.
pernice 302.
pès (bol.) 442.
pesce pescatore 720.
peto 296 Anm. 3.
petonciano 177.
pəúkkjə (soran.) 443 Anm. 5.
pəzzilə̃ (soran.) 20 u. Anm. 8.
piagnone 338.
piastra 298.
piatto 726.
piazza 298.
piazzata 298.
piche (pija na) (abruz.) 562.
pidîcchece pidîssete (Vasto) 449 f. Anm. 1.
pidocchio 443 Anm. 5.
piddemi, -ia piddu (siz.) 655.
pietanza 325.
pioda (mail.) 528.
piot piota (lomb.) 726.
pirə (soran.) 443.
pisə (soran.) 443.
piturlino piturlo (lucch.) 303.
pizzarda (roman.) 20 Anm. 8.
pizze (abruz.) 20 Anm. 8.
pocciare (lucch.) 303.
poccione (lucch.) 303.
pójjə (soran.) 444.
pọ́kə ('nə) (soran.) 444.
pollece (unterit.) 527.
popolon (pav.) 748.
porrə (soran.) 444.
pradixi (sard.) 302 Anm. 4.
preite (altit.) 296 Anm. 3.
Preneste 25 Anm. 3.
prete 296 Anm. 3.
prẹ̀tto 303.
pukkítə (soran.) 443.
purẹ̀tto 303.
putta 569.
puzzola 20 Anm. 8.
quanduvjelle (abruz.) 451. 453.
quœll (bol.) 450.
quèl (emil.) 454.
quèll (faent.) 450.
ragazza (lomb.) 569.
ragg (metaur.) 442.
rastrello 20 Anm. 5.
ravaglione 303 f.
rave (lucch.) 304.
raz (faent.) 442.
razza 567 f.
razzá (abruz.) razzina (siz.) 567.
raž (bol.) 442.
ražlá (mescol.) 80 Anm. 3.
rema 303.
remare rembare rentïata (lucch.) 303.
revudare (log.) 321.
riavolo 371.
ribreźźare (lucch.) 303.
ricignàte (tar.) 727.
Rieti 25 Anm. 3.
rigatino rigato 557.
rimieda (altlucch.) 300.
ripetere ripetío 748.
rizzaculo 298.
rọla (piem.) 79.
rovaglione 303 f.
rozźo 300.
ruga (lucch.) 297.
ruźźare 304.
sa (piem. march.) 81. 445.
saboga (sard.) 728.
saetta (trent.) 731.
sambecco 318.
sanfónia (siz.) 680 Anm.
santoccio 311.
sarchiedo (altsard.) 656.
sarigo (röm.) 729.
savaëtta (pav.) 731.
savell (südit.) 731.
savetta 731.
savucu (siz.) 371.
scafarozzi (abruz.) 317.
scagghia (siz.) 657.
scaglia 657. 730.
scaglione 730.
scaja (oberit.) 657.
scajon (piem.) scálbatra (tosk.) 730.
scalferotto 317 f.
scántaru (siz.) 729.
scappia (tosk.) 657 Anm. 6.
scappino 318.
scard, scarda (crem. neap. parm.) 729. 731.
scardafaga scardine 729.
scarfard (piem.) 729.
scarferoni 317.
scarfuole (abruz.) 317.
scaru (siz.) 728.
scarźe (abruz.) 730.
scat (trev.) scateron (ven.) scatto (bell.) 205.
scavarda (piem.) 729.

scauru (siz.) 728.
schianto (neap.) 729.
schietto 303.
schioppola (bologn.) 72 Anm. 5.
schischett (mail.) 72 Anm. 5.
sciabacchiari (siz.) 319.
sciàbbecche (abruz.) 319.
sciabbica (siz.) sciabbiccottu 319.
sciabecco 318.
sciabeccotte (abruz.) 319.
sciabica (lucch.) 319.
sciabigotto (lucch.) 319.
sciabigottu (kors.) 319.
scialuppa 561.
sciambecchino 318.
sciambia (mail.) 300.
sciaura 371.
scipire (altit.) 325.
scoddi (siz.) 655.
scoffoni (altit.) 317 Anm. 3.
scrillittai (ssard.) 657.
scrofana (südit.) 727.
scutẹrzola 298.
sdram, sdràm (poschiav.) 747.
sdrusciare 305.
Semitecola (pad.) 205.
sẹñə (arp.) 441.
sẹ́rə (sor.) 443.
səppóləkrə (sor.) 444.
sfialôpa (bol.) 72.
sfilaprá (mail.) 76.
sfilozzáss (mail.) 76.
sfiôpla (bol.) 72. 77.
sfrâpla (bol.) 77.
sgallettare 295.
sgalletorare (lucch.) 295.
sgardonell (crem.) 730.
sgarżare (oberit.) sgarże (abruz.) sgarżola (com.) 311.
si (piem.) 445.
sieda (tosk,) 300.
sinə (soran.) 443.
sívə (soran.) 443.
sivetta (mant.) 731.
skappillità (teram.) 25 Anm. 1.
skarapẹ́lə (soran.) 443.
skrọ́la (piem.) 79.
slẹ̄pa (oberit.) 657 Anm. 1.
sloffi (com.) 74 A. 6.
smijicá (abruz.) 23 Anm. 4.
smirduliari (siz.) 565.
smontare 305.
socì (reat.) 450.
soddu (log.) 526 Anm. 6.
soetta (veron.) 731.
soffione 338.
sọruə (sor.) 444.
sovetta (veron.) 731.
spadda (siz.) 658.
spagnuolo 469.
spalla (siz.) 658.
sparnazzare 563.
sparnicciare (aret.) 563.
spaventare 305.
spẹ́kkiə (soran.) 443.
spettinare 305.
spilaggio (tosk.) 658 Anm. 3.
spinola (südit.) 729.
squiddu (siz.) 658.
staddu (siz.) staddùni 658.
stallon (nordit.) 657 u. Anm. 4.
stambecco 318.
starnazzare 563 u. Anm.
stella 530.
stẹlla (gall.) 526.
stiuda (altlucch.) 300.
stradare 304.
stremare 305.
strementire (altit.) 305.
stremenzire 305.
strẹna 530.
strenca (tosk.) strẹnna (mail.) 530.
strimiżżire (lucch.) 305 Anm. 2.
strimiżżone (lucch) 305 Anm. 2.
struggere 339 A. 3.
suẹ̀a (bresc.) 731.
-ühći (valsoan.) 461.
sariándola (triest.) 204 f.
ṣcinka (triest.) 206.
spits (aver el) 203.
ṣdrajare, -rsi 304 f.
ṣgrandinato (tosk.) 305.
ṣgrendinare (lucch.) 305.
ṣmontá (lomb.) 305.
šarlá (blen.) 80 A. 3.
šṭẹla (ostlomb.) 526.
štraméntə (soran.) 443.
tadderi (siz.) 659.
talbo (ter.) 747.
tantára (mail.) 676.
taratantara (logud.) 676.
tarsia 315.
taratufolo (neap.) 311.
tasselletto 305 A. 4.
tassellino 305.
tassello 305 u. A. 3.
tassettino 305.
tassetto 305.
tansia 315.
tavola 371.
tazná (piac.) 745 f.
tessellare 305 Anm. 3.
testone 338 Anm. 2.
tərrínə (soran.) 443.
tiglia 306.
tigliate tiglie 306.
tirando (tosk.) 357.
tiratojo (tosk.) 306.
títtə (soran.) 443.
tontiglio (lucch.) 303.
torde (abruz.) 562.
tottovilla 560.
trabaddu (kors.) trabagliare (log.) 306.
traćć (mail.) 306 u. Anm.
traggere (altit.) 339 Anm. 3.
traito traitore (altit.) A. 3. 306.
traitoncello (alucch.) 296 Anm. 3.
transar (log.) 746.
trapa 202 f.
trattone (lucch.) 306.
tristo 327.
trudda (sard.) 526.
trullo trúllora (sien.) 303.
trullu (sard.) 526 Anm. 6. 657.
túllore (lucch.) 306.
tulpo (teram.) 747.
ualle (Riofreddo) 20 Anm. 1.
ula (ostlomb.) 526.
urláš (chiav.) 80 A. 3.
útə (soran.) 444.
uttön (moden.) 13 Anm. 5.
uvelle (aret. chian.) 451. 453.
úżżolo 304.
ualénə ụ́ẹ́rə (soran.) 444.
ụ́ẹ́trə (soran.) 444.
vagello (altit.) 302 Anm. 3.
vago (rom.) 206.
valínu (lecch.) 441.
vallo (terrac.) 20 Anm. 1.
vallu (praen.) 20 Anm. 1.
varicella 304.
vasceddu, -ellu (siz.) 659.
veggia (altit.) 339 Anm. 3.
Velletri 25 Anm. 3.
vellicolo (neap.) 656 Anm. 1.
vendembia (mail.) 300.
verace (neap.) 444.
veragiu (cal.) 444.
Vercelli 25 Anm. 3.
verdone 87.
vẹ̀rə (arp.) 441.
verga 74.
vergato 557.
vergheggiare 74.
vergogna 371.
vergolato 557 u. Anm. 1.
verrinie (abruz.) 569.
Versilia 301 Anm. 3.
veru (lecch.) 444.
vəléna (arp.) 441.
viddico (tar.) 656 Anm. 1.
vilínu (lecch.) 441. 444 Anm.
viltanza 335.
viluppo 71—78.
v'lup (piem.) 71 f.
v'lüp (emil.) 73.
volandrina (monferr.) 504.
vràscio (Sannio) 444.
vúccula (kal.) 86 f.
vurpo (tar.) 747.
vurra (siz.) 211.
zambecco 318.
zamberlucco 317.
zecca 727.
zicca (siz.) 727.

zocco 564.
zuccone 338 Anm. 2.
źurlare, źurlo 304.

Französisch.

abosmer (afr.) 470 f.
acrawe (wall.) 718.
agace (berr.) 562.
agasser 560 Anm.
agastiner (altfr.) 307.
age (poit.) 459 u. Anm. 1.
agratiner (altfr.) 307.
ai (altfr.) 514.
aidier (altfr.) 514.
aïgier (altfr.) 322.
air 296 Anm. 1.
aire (altfr.) 296.
amistance (altfr.) 335.
ancesorie (afr.) 741 f.
andain 417—423.
andier 83. 413—23.
anguile (altfr.) 524 Anm. 1.
anguille 523 f.
antevene (altfr.) 321.
antienne 321.
antievre (altfr.) 321.
ardille (altfr.) 524.
ardoise 524.
ãre, âre di jo (lothr.) 312.
argille 524.
Aronde 336.
aronde (altfr.) 563.
arpent 335.
Arzillière (Marne) 524.
aubergine 177.
aveugle 85.
aviltance, avilter (altfr.) 335.
azemine (altfr.) 315.
babiole 309.
bâfre 308.
ban 335 Anm. 3.
bandon (altfr.) 336.
bannière 337.
bar 511.
barbacane 556 f.
barbeau 511.
barbequenne (wall.) 557.
bariolé 557 f.
barnage (altfr.) 335.
barné 581.
barrage, barre 557 f. u. Anm. 3.
barré 558 Anm. 1.
barréoles 557 f.
barrigoulé (Yon.) 558.
barrolé (altfr.) 557 f.
bateau 318.
battre 78 Anm. 1.
bècar (wall.) 718.
bécard, beccard 718.
bechet (altfr.) 718.
beignet 308.
belais (altfr.) 324.
benenis (altfr.) 321.
bequet (altfr.) 718.
bergamote 315.
beton 282.
biais 322.
bière 658.
bigarlé (poit.) 558.
bigarré 558 f.
bigarrer 558.
bigarrolé (Yon.) 558.
bigearre, bigearrer (altfr.) 558.
bijou 309.
bisarre (mittelfr.) 566.
biterne (altfr.) 749.
bizarre 566.
bọk (vog.) 457.
bonasse 325.
border, bordir (altfr.) 519.
bos (altfr.) 520.
bourgeon 142 f.
bouriquet (pik.) 456 Anm. 2.
bournous 202.
bourrache 466.
brahe (wall.) 455.
Branchais 324.
bras 455.
braxe (altfr.) 460 Anm. 1.
bregau (poit.) 558.
bresche (altfr.) 460 Anm. 1.
brigailler (berr.), brigaler (poit.), brigaud (berr.), brigolé (lothr.) 558.
bringé (norm.) 557.
broder 204.
brohe (wall.) 460 Anm. 1.
broiche (altfr.) 460 Anm. 1.
brouillon 338.
bŭtš (vog.) 457
bŭtša Anm. 2.
cabane 456.
cabas (poit.) 569.
cabe, cabocés (ostfr.) 457
cabotte, cabre Anm. 1.
cachalot 569.
caillou 717.
cajo (wall.) 559.
cajolé (wall.) 560.
cajoler 559 f.
cal 214.
calais 324.
calebasse 569.
caloffe (morv.) 561.
capdol (altfr.) 569.
cardusse 465.
cassemuseau (mittelfr.) 308.
catau (norm.) 569.
cateron (afr.) 455.
catron (pik.) 455.
caudin (guernes.) 562 Anm. 1.
cavaïer (pik.) 456.
cercueil 321 f.
cerneau 359.
chabec 318.
chalafe (poit.) 561.
chalemine (altfr.) 118.
chalou 561.
chalope (altfr.) 561.
chalotte (poit.) 561.
chaloupe 561.
chalupe (altfr.) 561.
chalut 561.
chandelle 526.
chasmate (mittelfr.) 317.
chat 318.
chauffer 321. 325.
chébec 318.
chêne 79.
chenet 415.
chévan (lothr.) 456 u. Anm. 1.
chevaucher 339 u. Anm. 1.
chevauchons (à) 338.
chèvrefeuille 321.
chevrette 415.
chevrotte (ostfr.) 457 Anm. 1.
chief (altfr.) 449.
chigogne (pik.) 562 f.
chiquenaude 308.
chiquer 308.
cime (Bournois) 75.
citrouille 571.
claque 313.
clique-patin (afr.) 335.
cochelivier, -is (afr.) 560.
cochevis 560 f.
codicille (altfr.) 335.
coffre 321.
Coine (altfr.) 591.
cokle, coklivi (wall.) 560 f.
Colombe 336.
colompne (afr.) 336.
coque 561.
coquemart 307.
corbineur (marn.), corbinou (poit.) 564.
corneille 748.
cornichon 571.
cosaque (niedermain.) 456 f.
cote (pik. wall.) 457.
cotrelu (dial.) 560.
coupée (altfr.) 561 Anm. 3.
courge 571.
coutriau (dial.) 560.
coviot (pik.) 560.
cracasser (poit.) 560 Anm.
crampon 657.
crémaillère 439 A. 1.
crinque (altfr.) 359.
croc (mayen.) 309.
croquenots 313.
croquer 308.
croquète (wall.) 308.
croquignole 307 f.
croquine, croquiner (altfr.) 308.
Cuene (altfr.) 590 f.
cujelier (altfr.) 560.
dain (afr.) 530.
dame-jeanne 308.
dambredeu, dampnedeu, dampner (altfr.) 336.
defelippré (altfr.) 76 u. Anm. 6.
défendre 321.
defilopé (pik.) 76.
defirlopé (pik.) 76.
deflèpey (pik.) 76 A. 5.
defois (altfr.) 321.
degiet, degit (altfr.) 581.
dégringoler 308 f.
dehait, dehé (altfr.) 519.
dehors 321 f.
dérigoler (mayen.), déringoler (pic.) 309.

desangler (afr.) 742.
deservir (altfr.) 581.
desnöer (altfr.) 741.
desvöer (altfr.) 741.
djemme (vog.) 457.
dor (pik.) 309.
doreleu, dorelot, dorenlot } 309.
dorloter, dorlotier, dorlotin } 309.
dżą̄ (vog.) 457.
écaille 657.
écale 561. 657.
écharde 729—731.
éconcher (altfr.) 457.
écoquer, écoqures (pik.) 457.
écrouelles 321 f.
égailler (s') (wfr.) 563.
embabioler (poit.) 309.
encontre 742.
enfelni (altfr.) 581.
enjaoler (afr.), enjinjoler (Pas-de-Calais), enjoeler (altfr.), enjôler } 309.
entamer 177.
enveloppe 72.
épaule 753 f.
erre (altfr.) 312.
escafe, escafignon, escafillon (altfr.) 318. 561.
escafote, escale, escalope (afr.) 561.
eschapin (afr.) 318.
eschari(a) (afr.) 741.
eschiffe (afr.) 318.
esclop, esclot, esclou (afr.) 313.
escotier (afr.) 317 A. 3.
espaignol (afr.) 469.
esquiffon (afr.) 318.
estache (afr.) 336.
Estevene (afr.) 321.
estreine (afr.) 530.
étalon 657 ff.
Etienne 321.
étoile 525.
étuve 321.
falpier (altfr.) 78.
fanfare, fanfarer, fanfaron, fanfaronnade 675—80.
fanon 657.
farfadet 678.
faridondaine 676.
feleprie (afr.) 76.
felnessement (altfr.) 581.
ferlape, ferloque (pik.) 459 Anm. 2.
feupe (afr.) 76 A. 6.
filandière, filandre, filandrière 313.
filope (wall.) 76.
fin(en) (afr.) 741.
fire (altfr.) 462.
fla 677.
flambe (afr.) 336.
flèp (pik.) 76 A. 6.
flépe (pik.) 459.
flicflac 677.
flipet (pik.) 76 A. 5.
floche (afr.) 203.
flonflon 677.
folin, foline (afr.) 581.
fou 316.
fouin 300.
foupier (afr.) 78.
frape (afr.) 78.
frapèy (pik.) 75 A. 2.
frapper 77 f.
frapüre (pik.) 74 A. 3.
fricfrac 677.
friper 78.
fripon 310.
froppé (vog.) 73 A. 3.
frotigier (afr.) 322.
froufrou 677.
fuiron (afr.) 299 A. 2.
furet 300.
gabance, gabelet, gaber, gabere, gaberie (afr.) 584—590.
gabois
gai (altfr.) 560.
gale (altfr.) 214.
gap (altfr.) 585—90.
gardine (altfr.) 514.
gardon 729 f.
gars 590.
gas (altfr.) 584—90.
gaser (altfr.) 589.
gasiller (norm.) 563. 589.
gazouiller 589.
geai 712.
geline 653.
gemme (vog.) 457 f.
genouillons (à) 338.
gilet 317.
Gigogne (mère) 561 f.
girofle 321.
girond (argot.) 564.
goret 213.
gratiner (altfr.) 308.
Grec 309 f.
grecquerie 309.
gringole (Pas-de-Calais) 308.
grognon 338.
guarait, guaret (altfr.) 470.
guéret 470.
Guitume (roche) (altfr.) 280—93.
hâhai (wall.) 458 f.
haie 458 f.
haîe (wall.) 459.
haiée 458.
haise (altfr.) 458 f.
haiseu (wall.) 458.
haisin (altfr.) 458.
haison 458.
haricot 728.
Harpagon 309.
havre-sac. 202.
hayon 458.
hazier (norm.) 458.
hazires (wall.) 459.
hérisson 556.
heyę (niederm.) 458.
houssine 74.
huissine (altfr.) 322.
huppée 561 A. 3.
jacasser, jacot 560 u. Anm.
jas (Maine) 590.
jasard, jaser, jasceresse, jaseur 589.
jet 568.
jinjole 309.
joe (pik.) 517.
joie (pik.) 517.
kokevieus (afr.) 560.
lamper 204.
lande (ostfr.) 83.
landier 414—23.
landon (altfr.) 743.
landre (ostfr.) 83.
lapet (pik.) 459.
larnesse, larnie, larnos (altfr.) 581.
lavaret 722.
le, leu (altfr.) 529.
loialtage, loialté (altfr.) 335.
Lombart, Lombardie 336.
lulu (dial.) 561.
machicouler, mâchicoulis 310.
mâïe, maïèt, mâillëïe (wall.) 460.
maiquin (vog.) 460.
maistre (altfr.) 572—74.
maleviz (altfr.) 321.
malfëu (altfr.) 323.
malheureux 326.
malté (voges.) 460.
malvé (altfr.) 324.
maman 314.
mamuron (wall.) 455.
maquin (vog.) 460.
marène 722.
Margariz (altfr.) 573.
margerite (altfr.) 519.
margot 569.
marionette 456.
marpaut (altfr.) 310.
marsouin 723.
maufais, maufé (altfr.) 326.
mauïlaie (wall.) 460.
mauvais 320—8.
mèche 460.
mel (wall.) 523.
melongène 177.
merluche 724 A. 1.
mil (altfr.) 523.
milie (afr.) 523 A. 5.
mire (altfr.) 462.
moeχt (lothr.) 461.
moiche (afr.) 460 A. 1.
moineau de saule 213.
moinel, moinet (altfr.) 556.
moiste (altfr.) 461 u. Anm. 3.
molue (altfr.) 724 Anm. 1.
monter 309.
mouflaille 310.
morfier 310.
morpiaille 310.
morue 724 Anm. 1.
moucheté 558.
moustoyle 526 A. 8.
moxhe (wall.) 460 f. Anm. 1.
mwęts (bourber.) 460 f. Anm. 1.
mwǫts (vog.) 460.

nager 322.
naïf 742.
neuls (altfr.) 525.
Normandie, Normant 336.
nuil (altfr.) 525. u. Anm. 1. 2.
nul 525.
oncor, onquore (altfr.) 518 u. A. 2.
oreille de mer 719.
ormier 719.
orfèvre 321.
palais 324.
palamare (altfr.) 311.
palée 725.
paletoc (altfr.) 748.
paltoquet 748.
pan 335.
panegier (altfr.) 335.
panner (altfr.) 335.
papelard 310f.
papeloter 310.
paper 310.
parentage, parenté, parenter 335.
parti (altfr.) 103f.
patoche 465.
penegier (altfr.) 322.
peniche 318.
perdis (altfr.) 302.
perdris 302.
pers (altfr.) 742f.
piailler 562.
pichenette 308.
picorner (H.-Maine) 562.
pie (croquer la) 562f.
pied-de-rechaud (Marne) 456 A. 2.
pier 562f.
pietiner 307.
pimpernuche (guern.) 558.
piole, piolé, piolée (Yon.), piot(mittelfr.), pioter 562.
piquenaude, piquenote (pik.) 308.
pitance 335.
Planchais 324.
plat 726.
porpeis (altfr.) 723.
poulemart 311f.
pun (altfr.) 520.
quarteron 455.
quateron 455.
quâtron (wall.) 455.
querelle 526.
Quesnoy 80.
race 567.
rampeau 461.
rampot (dial.) 461.
rancune 378.
rapeau, rappel 461.
rebelle 333 Anm.
rejet, rejeton 568.
répiot (dial.) 461.
rie (altfr.) 557.
ringuèle (wall.) 359.
riole, riolé (altfr.) 557.
rossat (mdl.) 728.
rosse 728.
rotengle 728.
rouget 728.
ruser 321f.
satenas (altfr.) 573.
saulet 213.
scion, scionner 74f.
serpentin 731.
Servais 324.
sîm (Bournois) 74.
sloop 561.
sôdar (wall.) 456.
sœtš (ostfr.) 461.
sot 312.
sotai (wall.) 312.
soterel (altfr.), soteret 312.
sotré (lothr.) 312.
souche 564.
souffleur 723.
strons d'pourçai (wall.) 456 A. 2.
suie 461f.
surge (altfr.) 462.
šęvã (lothr.) 456.
tabois (altfr.) 743.
talemouse (afr.) 308.
tapigner (altfr.) 307.
taquer (lothr.) 78 Anm. 1.
Tartufe 311.
tarzier (altfr.) 589.
tastiner (altfr.) 307.
tauchie (mfr.) 315.
tette (wallon.) 455.
tirelire 561.
tortignole (mayen.) 308.
tortiner (altfr.) 308.
toucher 78 Anm. 1.
trèfle 321.
trefueil (altfr.) 321.
trelu (dial.) 561.
trepigner 308.
triolet 321.
trotigner (altfr.) 308.
trouver 320.
truie de mer 727.
tšę vratte (e), tšoev (vog.) 457.
turelure, turlut 561.
usine 321f.
vergé, vergelé (altfr.), vergeté, vergier (altfr.) 557.
viande 322.
viatz (altfr.) 322.
vilain 527 Anm. 4.
viltage, viltance, vilté (altfr.) 335.
viole 519.
waucrer (norm.) 520 Anm. 2.
zambuche (altfr.) 318.
žlin(e) (vog.) 457.

Provenzalisch.

abarqué (bearn.) 318.
abor, aborr (bearn.) 212.
agor (bearn.) 212.
agourreya (bearn.) 212.
agourro (nprov.) 211.
alabranda (forez.) 716,
alabreno (nprov.) 716.
amb (aprov.) 583f.
anderre (nprov.), anderes (nprov.) 422.
andier (aprov.) 422.
andouleto (nprov.) 563.
andoureto (nizz.) 563.
anguiero (Var.) 524.
aŋgija (nizz.) 524 Anm. 1.
aolo (nprov.) 528 Anm. 6.
apanar (aprov.) 335.
ardsiava (Velay) 524 Anm. 6.
arendoulo (nprov.) 563.
argielo (nprov.) 524 Anm. 6.
argilo (gask.) 524.
aroc (bearn.) 215.
aroundo (nprov.) 563.
arrot (abearn.) 215.
aulo (nprov.) 528 Anm. 6.
auranlo (nprov.) 564.
aurunglo (nprov.) 564.
barbacano (nprov.) 556f.
barco (nprov.) 318.
barqueto (nprov.) 318.
bére (bearn.) 658 A. 8.
bigal (lang.) 558.
bigalha (nprov.) 558.
bigar (gask.) 558.
bijar (gask.) 558f.
bile (bearn.) 523.
biroundelo (Aveyron) 563.
biroundre (Tarn) 563.
biterna (aprov.) 749.
blando, blendo (nprov.) 716.
Bonnias (Personenname) 324.
bounasso (nprov.) 324.
bounias (nprov.) 324.
bounifàci (nprov.) 324.
bourso (nprov.) 723.
Boussagol (Aveyron) 469.
bregalha (nprov.) 558.
Brenous 469.
brigalha (nprov.) 558.
brigau (lim.) 558.
cabalcar (aprov.) 339 Anm. 2.
cabano (nprov.) 456.
cachoula, cajoula (nprov.) 560.
calabrun (nprov.) 313.
cande (Nîmes) 336.
car[a]basso (npr.) 569.
caribari (nprov.) 750.
cássin (npr.) 70.
cavalcar, calvalga (aprov.) 339 u. Anm. 2.
Cevenol 469.
chalibari (nprov.) 750.
chaloupo (nprov.) 318.
Champignon (nprov.) 469.
charibali (nprov.) 750.
chocou (bearn.) 564.
chouc (nprov.) 564.
chourra (nprov.) 309.
chouselo, chuselo (nprov.) 465.

coronda (aprov.) 336.
coucalo (nprov.) 215.
coucoumar (nprov.) 307.
coucuro (nprov.) 215.
cougoulhado, coupado (npr.) 561 A. 3.
courcoussoun (npr.) 725 Anm.
coutelou, coutoulièu (nprov.) 560.
damojano (nprov.) 308 u. Anm.
dandan (nprov.) 213.
daurilho (nprov.) 309.
deneja (nprov.) 746.
denejar (aprov.) 746.
deneya (bearn.) 746.
deneyar (aprov.) 746.
desmerdá (npr.) 565.
dindan (npr.) 213.
dindouleto (nprov.) 563 f.
dindoureto (nprov.) 564.
dringo-dringa (npr.) 309 Anm.
egalha (nprov.) 563.
enders (npv.) 421. 422.
errour (alt- u. nprov.) 312 f.
escabour, escabourni (nprov.) 313.
escamandre (nprov.) 313.
esclop (npr.) 313. 317.
espil (aprov.) 658. Anm. 3.
estelo (nprov.) 526.
estrea (bearn.) 530.
falop (Bayonne) 74 Anm. 6.
faloupado (npr.) 72.
fanfan (npr.) 677.
fanfaro (npr.) 678.
fanfaroun (npr.) 680.
fanfóni (npr.) 675 f.
fanfre (nprov.) 677.
farfant (nprov.) 678.
farfantaire (npr.) 675.
feloupo (nprov.) 72.
felpier (aprov.) 78.
ferpiho (nprov.) 76.
ferre (mars. rhod.) 422.
fers (lang.) 422.
feunia (apr.) 581.
feupo (nprov.) 76.
flap (npr.) 77.
frapa, -at (nprov.) 75 Anm. 2.
frapadura (apr.) 78.
furet 300.
gabaire, gabar, gabaria, gabeiar, gabier (apr.) 584—90.
gach (npr.), gacha (afr.), gachet (Gard.), gajet (toul.) 359 f.
galho (npr.) 563.
galhofo (npr.) 74 Anm. 6.
galopo (guien.) 74 Anm. 6.
galup, -o (bayon.) 74 Anm. 6.
gandolo (npr.) 318.
gap (apr.) 584—90.
garço (npr.) 569.
garre (npr.) 312.
gas (apr.) 584—90.
gasai (npr.) 588.
gasaia, -lha (npr.) 588.
gasaiadis, gasaiaire, gasaieja, gasoulha, gasoulheja (npr.) 588.
gay (npr.) 560.
gazel (aprov.) 588.
ginjouleto (rhod.) 564.
ginousclo (npr.) 465. Gironde 336.
giroundo (npr.) 564.
giscla (npr.) 565.
gorro (Guien.) 212 u. Anm.
gougalo (npr.) 215.
gourre (bearn.) 211.
gourro (npr.) 211.
gringouleto (npr.) 564.
guicha (npr.) 565.
guigno (prene uno) (npr.) 562.
guiroundo (gask.) 563.
haderne (bearn.) 749.
inders (mars. rhod.) 422.
inguiavo (Velay.) 524.
ironda (apr.) 563.
iroundello, iroundo (nprov.) 563.
jasa (auvergn.) 588.
jousclo, juselo (npr.) 465.
labreno (npr.) 716.
lachousclo, lachusclo (npr.) 465.
lagramuso (npr.) 715.
lampre, -uo, (npr.) 724. 723.
lampuga (nizz.) 724.
larbo (npr.) 722.
lavareto (npr.) 722.
lucerno (gask.) 14.
luerno (nizz.) 14.
luserneto (npr.) 14.
luserno (npr.) 14.
lusí (npr.) 14.
luverno (mars.) 14.
maioussa (nprov.) 459.
malfadat (altprov.) 326.
Malgoirès (Gard.) 364.
malvat (altprov.) 324.
manoli (nprov.) 308.
marlus (Mars.) 724 Anm. 1.
marpau (nprov.) 310.
marrit (nprov.) 327.
marroc (bearn.) 215.
marsoupe (guyen.) 723.
martoc (bearn.) 215.
maubès (bearn.) 326.
meringano (nprov.) 177.
mil (altprov.) 523.
mile (bearn.) 523. Anm. 5.
milia (aprov.) 523.
miri' (Boeci) 523.
mouisse (nprov.) 461.
mousti (nprov.) 461.
nedejar (aprov.) 746.
netejar (aprov.) 746.
nuihs (altprov.) 525.
paloumbo (nprov.) 311.
paloumo (gasc.) 311.
pantot (langued.) 749.
papo-manoli (nprov.) 308.
parde (gasc.) 570.
peio, peiandro (nprov.) 313.
pelouse, peloufre (nprov.) 74 A. 6.
pible (lim.) 747.
picorlhou (nprov.) 562 Anm. 1.
piga (nprov.) 559 A.
pioto (nprov.) A. 1.
plauto (nprov.) 528.
porc-de-mar (npr.) 723.
poufre (lang.) 747.
pouloumar (nprov.) 311.
pouloumo (lang.) 311.
poupre (nprov.) 747.
rampel, rampèu (nprov.) 461.
randola (altprov.) 563.
randouleto, randoulino, randoulo (nprov.) 563.
rouleto (H.-Pyr.) 563.
roundouleto (neuprov.) 563.
sama (Cette) 728.
sar, sarg (npv.) 729.
scarda (nprov.) 730 f.
sobregabaire (aprov.) 587.
soco (nprov.) 564.
souc (gasc.) 564.
souch (lim.) 564.
souflaire (nprov.) 723.
sucho (perig.) 564.
sussapega (nizz.) 724.
tarivari (nprov.) 750.
tible (perig.) 747.
truèjo (nprov.) 726.
ugo, uro (neuprov.) 526.
vaguesoun (nprov.) 312.
vergolhat (Rouerg.) 557.
viela (aprov.) 523.
viele (altbearn.) 523.
vila (Velay) 523.
viltá (altprov.) 335 Anm. 1.
vindouleto (nprov.) 563.
viroundelo (nprov.) 563.
viroundre (Albi) 563.

Franco-provenzalisch.

adje, adze (schweiz.) 459.

adžę (Jura) 459.
arbòe (schweiz.) 314.
aźe (freib.) 459.
barigolé (genf.) 558.
besantenna (Jura) 566 Anm. 1.
bregolé (freib.) 558.
Champagnole (Jura) 469.
chauta-bouenna (schweiz.) 312.
chauterai, chauteri (schweiz.) 312.
choca (wald.) 564.
cokline (sav.) 560.
coutyeta (Gruy.) 560.
dzeronda (wall.) 563.
embijoler (genf.) 309.
épaille (lyon.) 363.
epéna (wall.) 523.
flană (sav.) 74 A. 2.
flapi (sav.) 77.
flopâ (sav.) 73. 74 Anm. 2.
fou sautet (schweiz.) 312.
landĭe (sav.) 419.
lavaret (sav.) 725.
marpalhá (delphin.) 310.
mêle (wall.) 523.
meri-djane (Bournois) 308.
pallaya, palea (Neuch.) 725.
platelle (sav.) 726 u. Anm. 1.
plateron (schweiz.) 726 u. Anm. 1.
platziron (schweiz.) 726 u. Anm. 1.
pllatta (schweiz.) 726 u. Anm. 1.
polomar (lyon.) 311.
quarté (lyon.) 455.
rauffa, roffa, rotta (schweiz.) 727.
scalliau (Aosta) 730.
séva (schweiz. fr.) 732.
soc, soca (sav.) 564.
sœdźę 461.
soufe, sove (Jura) 732.
surźę (Jura) 732.
ṣipot 565.
tsoca (Aosta) 564.
vèla (wall.) 523.

Spanisch.

abarca 318.
abur 212.
adiano (altsp.) 255.
agosto 255.
agur 212.
ahur 212.
ajorca 349.
aladro, alambre 350.
alcazar 349.
alcuscus 465.
alcuzcú (altsp.) 465.
alfos (altsp.) 349.
alguacil 678.
alhóndiga 349.
almazara 349.
almoneda 349.
almud 349.
alondra 564.
alud (altsp.) 349.
aluquete 349.
ambito (altsp.) 255.
amerindar (kast.) 335.
ande (toled.) 350.
anguila 524.
añoranza 350.
apandar 335.
apeldar (kast.) 335 u. Anm. 2.
apelde 335 u. A. 2.
arapende 335.
arcilla 524.
asmar (altsp. 255.
astrugo (altsp.) 256.
atauxia 315.
avalancha 349.
avecindar (kast.) 335.
aviesso (altsp.) 256.
aviltança 335.
azemines (altsp.) 315.
babazorro 568.
bandea 571.
bando 335 u. A. 3.
barbecho 470.
barbicacho 466.
barracan 568 f.
barragan 568.
barrocha 465.
batear (altsp.) 256.
berenğéna (judensp.) 177.
bigarrado 558.
birlocha 465.
bizarro 566.
bola 351.
bonazo 324.
borusca 464 A. 1.
bondadoso, bondoso 334.
borra 211.
borracho 466.
burujon 142.
cabalgar 339 A. 2.
cabildo 336.
calabaza 569.
camello 655.
candado 336.
capacha 570.
capacho 466.
carabo 570.
carducha 465.
carocha (kast.) 465.
cercandança (altsp.) 335.
chalupa 561.
chambeqin 318.
chapin 318.
chenacho 466.
chorrar, chorro 565.
codecildo 335.
colar 747.
comal 307.
corambre 350.
cornejo 748.
corondeles 335.
covacha (kast.) 466.
cozcucho 465.
crasio 300.
cuplé 349.
dandos 336 u. A. 2.
defender 321.
dehesa 321.
dengun (en) (dial.) 335.
dicharacho 466.
dintel 335.
dombo, domo 336.
duružón (judensp.) 142.
empinar 204. 563.
enaguachar 466.
enjaular 309.
espalda 336.
Español 469 f.
esparto 318 A. 1.
espilo(r)cho 465.
estala, estalla 657 A. 2.
estrar (astur.) 325.
estrella 525.
estrena 530.
estru (astur.) 325.
fanfa (altsp.) 675—80.
fanfarron 675.
farfan 678.
farfante 675. 678.
farfanton 678.
farfara 677 f.
farfaro 678.
farpado 77 Anm. 78 Anm. 4.
ferreruelo 317.
flamante, flambante (altsp.) 336 A. 1.
fonil 336 Anm. 2.
fruslero 467.
furacar, furadar 466.
furo (kub.) 466.
galocha 465.
garceta 569.
garlocha 465.
garnacha 466.
garrocha 465.
garza 567. 569 f.
garzo 567. 570.
gayo 712.
gazza 567.
gileco 317.
golondrina 564.
gorra 213.
gorrión 213.
granizo 300.
gravoso 334.
guardate, guarte 324.
haceldo 336.
harapo 77 Anm.
hendrija 466.
hilacha 466.
hilaracha 466.
hombracho (kast.) 466.
hornacho 466.
humíl (altsp.) 334.
humilde 333.
humille (altsp.) 334.
humildança (altsp.) 334.
humildoso (asp.) 334.
huraco 466.
huron 299 Anm. 2.
igualdía 334.
lebranchu (astur.) 466.
lechetrezna 465.
legislar 747.
loçano (fspan.) 468.
loza 467—9.
lucerna 14.
maldadoso 334.
malfadado (altspan.) 323.
malvado 324.

malvar (altsp.) 324.
malvazo 326.
mamarracho 466.
mandracho (kast.) 466.
marsopa / marsopla 723.
maslo (frühkast.) 467.
masto (arag.) 467 Anm. 1.
mazocho 465.
mielgo (kast.) 466.
mil 523.
milocha 465.
moracho (kast.) 466.
morillo 416.
mortacho 466.
mostrenco 350.
mustela 526 A. 9.
nava (altsp.) 349.
negrusco 464 A. 1.
novio 300.
null, -o (altsp.) 525 u. Anm. 4.
nulo 525.
olla 525.
Suff. -orro 568.
paletoque 749.
pardal 570.
pardo 570.
pardusco 464 A. 1.
patochada (altsp.) 465.
pedrusco 464 A. 1.
penacho 466.
picacho (kast.) 466.
pieslu (astur.) 467.
pildora (altsp.) 335.
pinocha, -o 465.
pistacho 466.
poblacho 466.
podenco 469 A. 2.
poncho 303.
popurrí 349.
provecho 321.
querocha (kast.) 465.
rebelde 333 Anm.
remolacha 466.
ricacho 466.
rienda 336.
sábalo 728.
saboca (arag.) 728.
saboga 728.
salvaje 300.
sandez 570f.
sandio 570f.
Santander 351.
sardo 729.
savel (ast.) 728.
silueta 349.
soaré 349.
sobar 747.
strupo 336 Anm. 2.
tablachina 466.
tablacho 466.
tamo 177.
taratantara 676.
terminacho (kast.) 466.
totovia 560.
tristacho (kast.) 466.
tristura (altspan.) 2.
uracho 466.
valentacho (kast.) 466.
valvassor (altspan.) 568.
vecindario (kast.) 335.
vecindat (altsp.) 335.
ventrecha 466.
verdacho 466.
verdolaga 89.
Vergüenza 350.
vílta (kast.) 335 Anm. 1.
vivaracho 466.
voluntarioso 334.
vulgacho (kast.) 466.
zoco 564.
zopenco 350.

Katalanisch.

anderris 419. 422f.
argila 524.
aviltança 335.
bigarrar 558.
bisarro 566.
capgros 569.
car[a]bassa 569.
chucla 465 Anm. 1.
cotoliu / cotoliva 560.
denecjár (mall.) 746.
denejar (altkat.) 746.
esclop 313.
estela (altkat.) 525 Anm. 6.
esteler / estelita 525 Anm. 6.
estrella 525 Anm. 6.
fanfarró 680.
farfan (altkat.) 678.
garsa 569.
jusele 465 Anm. 1.
lletera 465.
lluherra 14.
lluhír 14.
lluanéra 14.
maduixa 459f.
malvat 324.
malver (altkat.) 324.
mil 523.
molla / (bal.) 724
mollara Anm. 1.
molleta (val.) 724 Anm. 1.
nedejar 746.
nedesa / (altkat.) nedèu 746.
oroneta 564.
paloma, -ar 311.
palomera 311.
pardal 570.
pardo 570.
pelaya (mall.) 725.
quixal 569 Anm. 1.
saboga 728.
sama (val.) 728.
umíl 334.

Portugiesisch.

abarca 318.
adaga 318.
alabarca 318.
alparca / alpargata 318.
andorinha 563.
anguia (galiz.) 524.
anguiacho (galiz.) 466.
aviltança 335.
bando 335 Anm. 3.
banho 335 Anm. 3.
barbaçote 556.
barbeito 470.
barragão 568.
berberecho (gal.) 466.
borracho 466.
cabaça 569.
cabanejo / cabano 456.
cachalote 569 u. Anm. 1.
cacho 569.
cachola 569.
callo 214.
capucha 332 Anm.
cardança 465.
carocho / 465
caroucho Anm. 2.
catalgar 339 A. 2.
chacho, -a 466.
codecho (galiz.) 466.
collar 747.
comichar (galiz.) 466.
defender 321.
deveza 321.
enchabeque 318.
enguia 524.
esparto 318 Anm. 1.
estalla 657 Anm. 2.
estao 657 Anm. 2.
estrar (galiz. aport.) 325. 747.
estrea 530.
fanfa 677.
fanfarrão 677. 680.
farrusco 464 Anm. 1.
fendecha (gal.) 466.
fonil 336 Anm. 2.
forapo 77 Anm.
friacho 466.
funil 336 Anm. 2.
furar / furo 466.
garrocha 465.
garza 569f.
gravoso 334.
húmil / húmile (aport.) 334.
igualdança (aport.) 324.
labresto 464 A. 2.
lebracho 466.
legislar 325.
leirucha (galiz.) 466.
lipra (gal.) 722.
lobacho 466.
louça 467—9.
maldoso 334.
malvado 324.
malvedá, -ade (gal.) 326.
marsopa 723.
medes (aport.) 333 Anm.
medocha 465.
melgacho 466.
mil 523.
milenta (galiz.) 523 Anm. 7.
muchacho 466.
noitibò 570.
palomeira (aport.) 311.
pecha (galiz.) 467.
pequecho / (galiz.) pequerecho 465.
pequerrucho 465.
pinta / (galiz.) pintepa 717.
Pirucho (galiz.) 466.
platucha (galiz.) 466.
profeito (aport.) 321.
proveito 321.
riacho 466.
saboga 728.
samborca (gal.) 728.
sandeo, -eu 570.
sandice 570.

savel (port. gal.) 728.
tristura (aport.) 2.
ventrecha 466.
voluntarioso 334.

Rätoromanisch.

amnar 83.
anguila 524.
arcobevondo, arcobuan } 314.
aš 462.
aul(l)a 528.
avonde (friaul.) 371.
bazuál, bezoál } (friaul.) 202.
bösk' (untereng.) 461.
flappa 76 Anm. 4.
flippa, flippir } 76 Anm. 4.
folchá (friaul.) 300.
giarnazie (friaul.) 568 Anm. 1.
ğaina (engad.) 457.
jenna (untereng.) 458.
korlo(vent) (nonsberg.) 528.
mêr (engad.) 441.
muoška (untereng.) 461.
oma (tirol.) 314.
pijr (eng.) 441.
plotra (eng.) 726.
sdramar, -er, sdrappar, sdrimma, sdrür } (graub. lad.) 747.
sovetta (friaul.) 731.
suošk' (untereng.) 461.
ſdrumar (obwald.) 748.
trape (friaul.) 202.
valope, volope } (friaul.) 72.
zovetta (friaul.) 731.

Rumänisch.

boŭ de noapte 570.
cioacă 564.
cioc 564.
ciocĭ 313.
ciocli 565.
ciocloavă 565.
ciocoiŭ 564 f.
ciocòtniță 565.
cocârlă 314.
còcor 314.
cumar 307.
curcubĕŭ 313 f.
desmierdà 565.
disnierda (mazedorum.) 565.
gărgăun 566.
gaură 527.
ghimp 88.
îmă, îmmă, înmă } 314.
încalecá 339 A. 2.
junghiu 88.
măligă 315 A. 1.
mămăligă 314 f.
mămulică 314.
molfăi 310.
oala 528.
ol 528.
papă 314.
patlagea 177.
pîlla 527.
plătică 726.
pogor 308.
răcoare 622.
săpăligă 314.
scălâmba 653. 655.
ţip 565.
ţipà 565.

Germanisch.

andiron (engl.) 419 u. Anm. 3.
Anke 719.
ardriozan (ahd.) 471.
suff -âri (ahd.) 3.
Asch, Aesche } 720.
Aschaff (Flufsname) 720.
Asco (ahd.) 720.
Balchen 725.
Ballen 725.
bars 511.
Barsch 729.
bergamot (engl.) 316.
besotten 304 A. 1.
Bimbam 213.
böse 326.
brandeiron, brandeyrne, brandhirne } (aengl.) 420.
brandinal (lomb.) 420.
brandisen (engl.) 421.
brandreid (an.) 415.
brandreth (aengl.) 420.
brantīsen (mhd.) 415. 420.
brantreita (ahd.) 415. 420.
brantreite (mhd.) 415.
Bratbock 421.
Bratröfsl 421.
broādara (egerl.) 420.
brondyre (aengl.) 420.
brontert (siebenb.-sächs.) 420.
bruendeisen (Gottschee) 420.
Chono, Cono 590 f.
deorling (ags.) 309.
Felchen 725.
Feuerbock, Feuerhengst, Feuerhund, Feuerrofs } 415.
Flause 203.
flose (bayr.) 203.
fujarofs (Alpen) 415.
gabb (anord.) 584.
Gäckser 712.
gagium, gahagium } (long.) 203. 458.
gassi (nord.) 589.
Gauch 712.
Geländer 83.
Habersack 202.
Hägert, Häher } 712.
Hacken (lachs) 718.
heben 204.
Jäck, -el 712.
jar (engl.) 590.
juggs (got.) 750.
jung 416.
Kardätsche 465.
Kletz 297.
Klinker 206.
Kukuk 712.
Marcolf 712.
lande (oberd.) 83.
lander (mhd. obd.) 83.
lanteren (niederl.) 83.
lendern (mhd.) 83.
Maifisch 728.
*mariswîn 724.
Meerohr 719.
melwel (engl.) 724 Anm. 1.
Nase 732.
pfant (ahd.) 335.
Plötze 726.
raffeln (mhd.) 78.
rámbo (elsäss.-bad.) 461 Anm. 1.
rap (engl.) 78.
rappelen (nhd. ndd.) 78.
reissen 470.
reitz (isl.) 470.
Renke, Rheinanke } 719.
Rotäugel 728.
Röttel, Rotten } 727.
Rotweide 211.
ruwe (holl.) 730.
sal (ahd.) 657.
saljan (got.) 657.
schaard (niederl.) 731.
Schacht, Schaft } 205.
Scharde 730.
Scharl 729.
Schlernwind (Bozen) 528.
Schnäpel 732.
Schneiderfisch (schweiz.) 730.
Schol (holl.) 730.
Schuppe 730.
Schurlemurle 749.
Schwope, Schwuppe } 732.
shallop (engl.) 561.
shard (engl.), skal (norw.), skalle (dän.), skjœl (dän.), skrubbe (dän.) } 730.
sloep (holl.), sloop (engl.) } 561.
spilla (got.) 658 A. 3.
stal (ahd.) 657.
Swapen, Swopen } (niederd.) 732.
trâm (mhd.) 747.
traurig 471.
Treber 202.
Treibhamen 209.
Trumm 747.
þriutan, þruts-fill } (got.) 471.
vad (norw.) 210.
vrat, vrœt } (dän.) 470.
(v)reitr (norw.), vred (schwed.) } 470.
Wate 210.
wraarreschle (Gottschee) 415.
werkan (germ.), wrītan (ags.) } 470.
write (engl.) 470.
Zope, Zuppe } 732.

Keltisch.

ainder, ander } (air.) 416.

anderă (gall.) 422.
*andero- (gall.) 416.
aňkoé (bret.) 719.
anner (kymr.) 416.
Ausoba (Flufsname irl.) 720.
brace (gall.) 455.
camawg / (kymr.) camog \ 719.
cemyw (kymr.) 179.
*dĕr-vā (altkelt.) 79.
écath (ir.) 719.
geid (bret.) 590.
geiz / (bret.) geiza \ 590.
*goiros 213.
gyth (kymr.) 590.
hafaidd / hafawg / (kymr.) hafog / 728. hafol /
haňvek (bret.) 728.
kodioch (niederbret.) 560.
morhwch (kymr.) 724.
mraci- 455.
pollan (irl.) 725.
powan (schott.) 725.
rhag (kymr.) 179.
*sam (altkelt.) 81.
*sudia (gall.) 461.
yuvaśá- (air.) 416.

BaskiSch.

abantallu, -lla 8.
abarizketa 8.
abarquia 318.
aboztu 212.
aburu (niedernav.) 212.
aditza 7 Anm.
afaltza 7 Anm.
agintari 4.
agorr-il 212.
agur 212.
aiherkunde 9.
akaballa 8.
aharrari 3.
aitzindari 4.
alferkeri 6.
amezketa 8.
andera 422.
and(e)re 416.
andereder / angereder \ 213.
ardura 2.
arindera 6.
arozgintza 9.
arozkuntsa 9.
arreta 2.
arritza 7.
arrunt 4.
arrunter 4.
artha 2.
asiera 5.
askeri 6.
asperkunde 9.
aurkintza 7 Anm.
baba 568;
balentri 6.
balentritasun 6.
balentrios / balentritsu \ 6.
baragallu 8.
barreyari 3.
basikeri 6.
bazkari 5.
bekatari 4.
bermallu 8.
bersolari 4.
bizarra 566 Anm. 4.
bolakari 4.
bozkario / boztario \ 5.
buru-il 212.
chanda 214.
changu 214.
cherrikeri 6.
chinaurri 214.
chindar 213 f.
chindilla 213.
chindurri 214.
chingar 213 f.
chingilla 213.
chinhaurri 214.
dafarnari 3.
danda / danga \ 213.
deithore 5.
dilindan / dilingan \ 213.
dostatu 8 f.
ebildari 4.
edantza 7 Anm.
edari 4.
egintza, egontza 7 A.
ehuntari 4.
eiztari 4.
elhatari 4.
elurte 7 f.
emantza 7 Anm.
enezkente 9.
eri 6.
errotari 3.
estekallu 8.
ethorkizun 10.
ezagutze 8.
ezkontze 8.
falsuler 4.
galankeria 6.
galdaera 6.
galdare 5.
garicha (bizk.) 215.
garitch 214.
gatiberia 6.
gatibueria 6.
gaztarasun 10.
gelari 3.
gentetze 7 Anm.
gezurtari 4.
gizounkente 9.
goratasun 10.
gordairu 5.
gordallu 8.
gormantkeria 6.
gorri 213.
gorulari 4.
gosari 5.
gozakari 5.
gudukari 4.
handirasun 10 A.
harrapari 3.
hegaltari 4.
herrakunde 9.
hertskallu 8.
hitzkunde 9.
hounki (soul.) 214.
ibilera / ibilkera \ 5.
ihar 213 f.
ihaurteri 214.
ikasla, ikasle 4.
ikaslari 4.
ikuste 8.
indar / ingar \ 213.
inhar 213 f.
inhara 214.
inhaurteri 214.
iñar 214.
iñoteri 214.
iñurri 214.
ioteri 214.
irakunde 9.
iraskala, -le 4.
iraskalari 4.
itsuera 5 f.
jakinde 9.
jakintza 9.
jakitasun 10.
jakituri 3.
jakiunde 9.
janari 4.
jauzkari 4.
jokalari 4.
jokari 3.
jostakallu / jostakalluak \ 8.
jostatu 8.
kalitch 214.
kalitcha 214.
kantari 3.
karitch 214.
kondaira, era 6.
kunte (soul.) 9 A.
labekari 4.
labina 2.
lanari 3.
landare / landari \ 5.
lander 419.
latsari 3.
landorio 5.
letrakharreari 3.
letrakunde 9.
likiskeri 6.
lisdura 2.
lotrikeri 6.
lo(t)gallu 8.
maitetasun 10.
makor 215.
mall (soul.) 215.
mandatari 4.
marroka 215.
merkatari 4.
mezulari 4.
mintzaira 6.
mintzaja 3.
mokokari 4.
moskorrea 5.
nahikunde 9.
ohitze 7 Anm.
ondore / ondorio \ 5.
ondu 9.
ongi (westbask.) 214.
onkhallu 9.
orgari 3.
ortuari 5.
ostatari 3.
oundoaje 5.
oundorio 5.
pagatze 8.
porkeri 6.
sabeldura 2.
salhatari 4.
salhater 4.
saltokari 4.
sanya 214.
sendagalla, -u 8.
sendalla 8.
sentiera 5.
sokarrari 3.
tchañku / tchinka / tchinkhor / (soul.) 214.
tomborrari 3.
trapulari 4.

tratulari 4.
tristura 2.
trufaler 4.
udaritze 7.
urdekeri 6.
urkari
uzta } 212.
uzta-il }
zabarkeri 6.
zelatari 4.
zelieta 7.
zerbitzari 3.
zerrakallu 8.
zerrallu 8.
zikinkeri 6.
zoldaera 6.
zorro 568.

Griechisch.

ἀγκύλος } 719.
ἄγκυρα }
ἀδερνός } (ngriech.)
ἀθερίνα } 721.
ἀκοντιάς 205.
ἄλυκον 655.
ἄργιλ(λ)ος 527 f.
ἄρπη 77 Anm.
ἀσκαθαρος 729.
ἄτιγος (neugr.) 327.
ἄωρος 312.
βάνδον (byz.) 337.
βιστέρνα (ngr.) 749.
δηνάριον 203.
δολιχος 656.
ἐλιξ 655.
ἐμπίνειν 563.
γουρουνόψαρον 723.
κακκαβᾶς (ngr.) 749.
κᾶλον } 655.
κάμηλος }
κάνθαρος 729.
κάπραινα 569.
κιρλάντα (neugr.) 748.
κόλλυρον 656.
κουκουβάγα (neugr.) 749.
κουκουμάρι (neugr.) 307.
κουκοξέλλα (neugr.) 749.
κουκουμάριον (byzant.) 307.
κούμαρι (ngr.) 307.
κουρνέλλα } (ngr.)
κρηνέλλα } 748.
λαμποῦγα (neugr.) 724.
μαιστρομίλιος (byzant.) 573.
μαιστρομίλτος (byzant.) 573.
μάμμα 314 A. 6.
μάριδα (neugr.) 724.
μελία 655.
μουρούνα (neugr.) 724 Anm. 1.
μύλλος 525.
μύραινα } 724.
μῦρος }
ναυκράτης (spätgr.) 724.
ὄνος 719.
παλαμάρι (neugr.) 311.
παλλάκη 568.
παντό (neugr.) 749.
παπαρούνα (neugr.) 748.
πάρδαλις 724.
πατατούκα (neugr.) 749.
πίειν 513.
πῖλος 655.
πλατίτσα (thess.) 726.
πομπίλος } 677.
πομφόλυξ }
πονηρός 327.
ριπιτί } (ngr.)
σαλά-βαλα } 749.
σκάθαρος 729.
σπάπτω 657 A. 6.
σκάρος 728.
σκόλοψ } 655.
σκολυμος }
σμαρίς 724.
σμύραινα 724.
σούργου-μούρδου (neugr.) 749.
στέρνα (neugr.) 749.
σύαινα 727.
φολίς 655.
χάσματα 316.
χοῖρος 213.
ψύλλον 527.
ὠτίον 719.

Verschiedene Sprachen.

abetare (alban.) 86.
adjem (arab.) 315.
āhen (npers.) 417 Anm. 3.
al-vazîr (arab.) 678.
ama (alb.) 314.
aṅká-s (altind.) 719.
badindyan (arab.) 177.
badiñgan (türk.) 177.
bálakhanch (pers.) 557.
barbakh (arab.) 557.
beg armodi (türk.) 315.
bisterna (serb.) 749.
boca (slaw.) 202.
bredenj (russ.) 210.
brodnik (russ.) 210.
buc (mag.) 202.
bul'e (alb.) 89.
chabâk (arab.) 318.
chamerluco (gal.) 317.
comatli (mexik.) 307.
czusza (magyar) 313 Anm. 2.
čigot (slaw.) 565 A. 1.
človekŭ (slaw.) 564.
čokadar (türk.) 565 Anm. 1.
damajan (arab.) 308.
demirodžak (kroat.-türk.) 415.
dēr (alb.) 213.
diǧóñ (alb.) 87.
dinar (slaw.) 203.
disk'arój (alb.) 89.
dunja (serb.) 88.
džutte (alb.) 89.
farfár (arab.) 678.
fiškarúl' (alb.) 89.
fńeštrɛ (skut.) 86.
ǵas (alb.) 88.
ǵatɛ (alb.) 88.
gdunja (asl.) 88.
ǵél'bɛrɛ (alb.) 89.
ǵɛmp (alb.) 58.
ǵist (alb.) 87.
gl'atɛ (alb.) 87 f.
glavnja (kroat.) 415.
gl'imp (alb.) 87.
gl'uhɛ (alb.) 87.
gora (slaw.) 308.
govatɛ (alb.) 90.
gyönyöritni (magj.) 565.
h·ivuł (alb.) 89.
íškɛ (alb.) 89.
kaɛš-muruš (tark.) 750.
k'an (alb.) 87.
kɛrbíšt (alb.) 87.
k'iš (alb.) 87.
konj } (slow.)
koza } 415.
kukumarī (altslaw.) 307.
kuδi (alb.) 89.
kułušter (alb.) 89.
k'umšte (alb.) 87.
kuϑ (alb.) 87.
l'ak (alb.) 653.
l'akɛ (alb.) 86.
l'ekɛ (alb.) 87.
l'emišɛ (alb.) 87.
l'ikurište (alb.) 87.
ljuska (slow.) 75 A. 2.
mačka (kroat.) 415.
mečka (bulg.) 415.
mókɛre (alb.) 90.
nǵas (alb.) 88.
noš (alb.) 90.
paliska (slow.) 75 Anm. 2.
patlažan (bulg.) 77.
pergamout (türk.) 316.
pitsél' (alb.) 89.
pjono (alb.) 89.
platica } serb. slow.
platnica } 726 u. A. 2.
plotica } (russ.)
plotva } 726 u.
plotvica } Anm. 2.
płoć }
płocica } (poln.) 726.
płotka }
qalaf (arab.) 323 A.
qerbah (arab.) 569.
raškarińi (alb.) 89.
ritsɛ (alb.) 89.
ronts (alb.) 89.
ršül (alb.) 89.
sapa } (russ.) 732.
sopa }
sounbekî (arab.) 318.
száp (madj.) 732.
tsekɛ (alb.) 89.
tšel' somín (alb.) 89.
üliber (alb.) 313.
vasmacka (ung.) 415.
vurδułák (alb.) 88 f.
wilk (poln.) 415.
yamourlouk (türk.) 317.
yelek (türk.) 317.
zǵas (alb.) 88.

F. Ed. Schneegans.

PC
3
Z5
Bd.30

Zeitschrift für romanische Philologie

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY